ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ АЛТАЙЦЕВ

ПАМЯТНИКИ ФОЛЬКЛОРА НАРОДОВ СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

Серия основана членом-корреспондентом
Российской академии наук
А.Б. Соктоевым

Том 35

АЛТАЙ КАЛЫКТЫҤ КОЖОҤДОРЫ

НОВОСИБИРСК
2025

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ АЛТАЙЦЕВ

НОВОСИБИРСК
2025

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

В подготовке серии участвуют

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ им. А.М. ГОРЬКОГО

ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ АРХЕОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ МОНГОЛОВЕДЕНИЯ, БУДДОЛОГИИ И ТИБЕТОЛОГИИ СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ И ПРОБЛЕМ
МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

•

РЕГИОНАЛЬНЫЕ НАУЧНЫЕ ИНСТИТУТЫ

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ АЛТАИСТИКИ им. С.С. СУРАЗАКОВА

ТУВИНСКИЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ
И ПРИКЛАДНЫХ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РЕСПУБЛИКИ ТЫВА

ХАКАССКИЙ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОРИИ

ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

•

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. М.К. АММОСОВА

АРКТИЧЕСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ

ОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

•

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ им. М.И. ГЛИНКИ

ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ

А.Е. Аникин, Л.С. Дампилова, А.П. Деревянко (главный редактор), В.В. Илларионов, Н.К. Козлова, М.Г. Кондратьев, Н.Б. Кошкарева, Е.Н. Кузьмина (зам. главного редактора), Н.В. Леонова, И.В. Силантьев (зам. главного редактора), Г.Е. Солдатова (отв. секретарь), Г.Б. Сыченко, Ю.И. Шейкин

Художественное оформление серии

А.А. Рюмина

В ПОДГОТОВКЕ ТОМА УЧАСТВОВАЛИ

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ СО РАН

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ АЛТАИСТИКИ им. С.С. СУРАЗАКОВА

НОВОСИБИРСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ КОНСЕРВАТОРИЯ им. М.И. ГЛИНКИ

ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ) РАН

Вступительная и текстологическая статьи, подготовка и перевод текстов, указатели

М.А. Демчиновой

Музыковедческая статья, нотные записи, составление аудиоприложения

Г.Б. Сыченко

Составление, примечания, комментарии, сверка фонограмм с текстами

М.А. Демчиновой и *Г.Б. Сыченко*

Мастеринг аудиоприложения

К.В. Данишевского

Редакторы

Е.Н. Кузьмина (научный аппарат)

Н.Р. Ойноткинова, Е.П. Игнатова (перевод)

Е.И. Исмагилова (музыковедческий раздел)

УДК 398
ББК 82.3 Алт-6
Н30

Рецензенты
доктор филологических наук *З.С. Казагачева*
доктор филологических наук *Н.М. Киндикова*
кандидат искусствоведения *Н.М. Кондратьева*

Ответственный редактор
доктор филологических наук *Т.М. Садалова*

Утверждено к печати Ученым советом Института филологии СО РАН

Н30 **Народные песни алтайцев** / сост. М.А. Демчинова, Г.Б. Сыченко. – Новосибирск: СО РАН, 2025. – 948 с. + 16 с. цв. вкл. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 35)
ISBN 978-5-6047888-1-3

В 35-й том вошли лучшие образцы алтайских народных песен, записанные на шести диалектах: алтай-кижи, теленгитском, телеутском, кумандинском, тубаларском и чалканском. Наряду с архивными записями и опубликованными текстами включены материалы, собранные во время полевых исследований. Основной корпус содержит 623 песни, в дополнении представлено более 200 вариантов текстов, свидетельствующих об устойчивости песенной традиции алтайцев во времени. Том оснащен научным аппаратом и фотоиллюстрациями; вступительные статьи посвящены жанровым и музыкальным особенностям алтайских песен; комментарии и различные указатели дают ценные сведения о текстах; нотные записи и аудиоприложение, прилагаемые к тому, демонстрируют живое звучание этих произведений.

Книга адресована фольклористам, этнографам, а также всем тем, кто интересуется песенной культурой алтайцев.

УДК 398
ББК 82.3 Алт-6

ISBN 978-5-6047888-1-3
DOI 10.53954/9785604788813

© Демчинова М.А., вступительная и текстологическая статьи, подготовка и перевод текстов, указатели, составление, примечания, комментарии, сверка фонограмм с текстами, 2025
© Сыченко Г.Б., музыковедческая статья, нотные записи, составление, примечания, комментарии, сверка фонограмм с текстами, составление аудиоприложения, 2025
© Сибирское отделение РАН, 2025
© ИФЛ СО РАН, 2025
© НИИ алтаистики им. С.С. Суразакова, 2025
© ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН, аудиоприложение (треки 1, 2, 7, 36), 2025

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Основная цель серии – научное издание выдающихся в художественном отношении фольклорных произведений народов Сибири и Дальнего Востока. Это избранные образцы, представляющие собой высочайшие достижения устно-поэтического творчества каждого народа Сибирско-Дальневосточного региона, т. е. произведения памятные и значимые и для истории, и для современности. В совокупности фольклорная классика этого обширного края, отличающаяся яркой самобытностью, предстает в серии как богатая и неотъемлемая часть общего культурного достояния народов нашей страны.

Главным критерием при отборе произведений служат их художественное совершенство и историко-познавательная ценность. Выбор текста – итог изучения всех произведений и вариантов.

Одна из задач серии – широкое введение в научный оборот неизданных материалов (инедитов). При наличии старой (опубликованной) записи и новой (неизданной), равноценной ей, а тем более лучшей по качеству, используется второй вариант. Огромное число произведений, их вариантов и версий публикуется впервые. Это придает серии уникальную новизну.

Тексты воспроизводятся без каких-либо искажений и литературного вмешательства с обязательным сохранением подлинной народной речи, диалектных форм языка (но без применения диакритических знаков, которыми пользуются лингвисты, т. е. в пределах современных алфавитов каждого языка).

Серия двуязычная. Национальные тексты (за исключением, разумеется, русских) сопровождаются параллельным переводом на русский язык. Исходя из фольклористических принципов, переводчики стремятся точно уловить и передать по-русски в наиболее соответствующем оригиналу словесном оформлении суть поэтической мысли (обязательное требование к переводу – сочетание точности с доступностью для широкого круга читателей). При необходимости вносятся пояснительные слова в квадратных скобках. Поэтические образы, этнобытовые и другие реалии специфического характера поясняются в комментариях и словарях.

Национальный текст и русский перевод координируются посредством нумерации стихов или частей (смысловых блоков). Серия имеет комплексный характер, сочетая в себе филологический, музыковедческий и этнографический подходы.

Вступительные статьи к каждому тому характеризуют место издаваемых произведений в традиционной фольклорной культуре соответствующего народа, их поэтические и музыкальные особенности, синкретическое искусство исполнителей. Комментарии призваны точно документировать публикацию, снабдить текст и перевод необходимым фольклористическим, лингвистическим, этнографическим толкованием.

Нотации приводятся согласно требованиям фольклористической точности и необходимой доступности для воспроизведения. Они размещаются в зависимости от содержания тома: либо вместе с публикуемым текстом, либо в музыковедческой статье. Все специальные условные обозначения, не являющиеся общепринятыми, оговариваются в конце музыковедческой статьи. В нотных записях фиксируются все основные элементы исполнительского варианта, а также систематические или характерные отклонения от них, имеющие смысловое значение. Не поддающиеся нотированию специфические элементы интонирования (тембр и т.п.) оговариваются в комментариях.

К каждому тому прилагается грампластинка с образцами публикуемых вариантов произведений, к томам 11, 18, 20–34 – компакт-диск. Начиная с тома 35 аудиоприложение размещается на сайте Института филологии СО РАН (см. QR-код в разделе «Содержание аудиоприложения» и на третьей странице обложки) и дублируется на прилагаемой флеш-карте. Но бывают случаи, когда фонограмм не существует (это относится, например, к ряду эпических сказаний, зафиксированных в свое время только в вербальной записи). В таких ситуациях сочтено целесообразным давать для ориентации фрагменты другой звукозаписи, запечатлевшей то же самое произведение или, по крайней мере, ту же самую местную традицию. Музыковедческий анализ позволяет представить путем неизбежной гипотетической экстраполяции, какие черты звучания могли быть свойственны и публикуемому произведению или варианту.

Фоноприложение иллюстрирует самые разные жанры фольклора (не только словесно-музыкальные, но и прозаические) в их естественном бытовании. Можно услышать звучание текстов на редчайших языках в исполнении талантливых певцов и сказителей. Тома серии дополнены ценным документальным материалом.

Книги серии печатаются фотонаборным способом на единой основе – гарнитуре В.В. Лазурского. Сектором фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН в сотрудничестве со специалистами-лингвистами решалась задача создания – первоначально в порядке рабочего научного эксперимента – национального алфавита и шрифтов для ряда бесписьменных языков Сибири и Дальнего Востока (долганского, тофаларского, удэгейского, юкагирского и др.).

Авторские коллективы томов серии опирались на традиции отечественной академической школы, использовали опыт лучших изданий советского времени, в том числе двуязычной академической серии «Эпос народов СССР» (ныне «Эпос народов Европы и Азии»), выпускающейся Институтом мировой литературы им. А.М. Горького РАН, и зарубежных публикаций.

В состав серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» включены следующие книги (в ходе подготовки к печати их названия и количество уточняются):

Алтайский фольклор (в 5 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Несказочная проза

Белорусский фольклор (в 2 т.)
Семейно-обрядовые песни и причитания
Календарно-обрядовый фольклор

Бурятский фольклор (в 7 т.)
Героический эпос (*в 2 т.*)
Волшебные сказки
Сказки о животных и бытовые
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды, предания

Корякский фольклор (в 2 т.)
Мифы, сказки оседлых коряков
Фольклор кочевых коряков

Нанайский фольклор (в 2 т.)
Нингман, сиохор, тэлунгу
Обрядовая поэзия и песни

Русский фольклор Сибири и Дальнего Востока (в 7 т.)
Эпическая поэзия
Сказки волшебные и о животных
Сказки легендарные и бытовые
Лирические песни
Календарно-обрядовый фольклор
Семейно-обрядовый фольклор
Несказочная проза

Селькупский фольклор (в 2 т.)
Фольклор южных селькупов
Фольклор северных селькупов

Тувинский фольклор (в 5 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Мифы, легенды, предания

Хакасский фольклор (в 5 т.)
Героический эпос
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Несказочная проза

Хантыйский фольклор (в 2 т.)
Медвежий праздник казымских хантов
Мифы, предания, сказки

Шорский фольклор (в 3 т.)
Героические сказания
Фольклор шорцев
Обрядовая поэзия

Эвенкийский фольклор (в 2 т.)
Героический эпос
Обрядовая поэзия и песни

Эвенский фольклор (в 2 т.)
Героический эпос
Сказки, мифы, легенды и предания

Якутский фольклор (в 6 т.)
Героический эпос (*в 2 т.*)
Сказки
Песни
Обрядовая поэзия
Предания, легенды и мифы

Фольклор (по одному тому)
Долганский
Кетский
Мансийский
Ненецкий
Нивхский
Орокский
Сибирских татар
Тофаларский
Удэгейский
Украинский
Чувашский
Юкагирский

ВЫШЛИ ИЗ ПЕЧАТИ

Первый цикл

Эвенкийские героические сказания. 1990 г.
Бурятский героический эпос «Аламжи Мэргэн». 1991 г.
Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока. 1991 г.
Якутский героический эпос «Кыыс Дэбилийэ». 1993 г.
Бурятские волшебные сказки. 1993 г.
Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Волшебные и о животных. 1993 г.
Русские сказки Сибири и Дальнего Востока: Легендарные и бытовые. 1993 г.
Тувинские народные сказки. 1994 г.
Предания, легенды и мифы саха (якутов). 1995 г.

Второй цикл

Якутский героический эпос «Могучий Эр Соготох». 1996 г. Т. 10
Нанайский фольклор: Нингман, сиохор, тэлунгу. 1996 г. Т. 11
Тувинские героические сказания. 1997 г. Т. 12
Русский календарно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока: Песни. Заговоры. 1997 г. Т. 13
Русские лирические песни Сибири и Дальнего Востока. 1997 г. Т. 14
Алтайские героические сказания: «Очи-Бала». «Кан-Алтын». 1997 г. Т. 15
Хакасский героический эпос «Ай-Хуучин». 1997 г. Т. 16
Шорские героические сказания: «Кан Перген». «Алтын Сырык». 1998 г. Т. 17
Фольклор удэгейцев: Ниманку, тэлунгу, ехэ. 1998 г. Т. 18

Третий цикл

Фольклор долган. 2000 г. Т. 19
Бурятские народные сказки: О животных. Бытовые. 2000 г. Т. 20
Алтайские народные сказки. 2002 г. Т. 21
Русский семейно-обрядовый фольклор Сибири и Дальнего Востока: Свадебная поэзия. Похоронная причеть. 2002 г. Т. 22

Фольклор ненцев: В записях 1911, 1913, 1946, 1953, 1965–1987 гг. 2001 г. Т. 23

Обрядовая поэзия саха (якутов). 2003 г. Т. 24

Фольклор юкагиров. 2005 г. Т. 25

Мифы, сказки, предания манси (вогулов): В записях 1889, 1951, 1958–1960, 1968, 1978, 1992, 2002 гг. 2005 г. Т. 26

Якутские народные сказки. 2008 г. Т. 27

Четвертый цикл

Мифы, легенды, предания тувинцев. 2010 г. Т. 28

Фольклор шорцев. 2010 г. Т. 29

Несказочная проза алтайцев. 2011 г. Т. 30

Фольклор белорусов Сибири и Дальнего Востока. Ч. 1: Семейно-обрядовые песни и причитания. 2011 г. Т. 31

Обрядовая поэзия и песни эвенков. 2014 г. Т. 32

Хакасские народные сказки. 2014 г. Т. 33

Несказочная проза хакасов. 2016 г. Т. 34

Народные песни алтайцев. 2025 г. Т. 35

ГОТОВЯТСЯ К ПЕЧАТИ

Бурятский героический эпос. «Осодор Мэргэн». «Тохонойн Ганса Тойлэн»

Мифы, предания, сказки хантов

Обрядовая поэзия алтайцев

Фольклор коряков-нымыланов

Посвящается памяти исследователя
алтайских народных песен
Товара Санатовича Тюхтенева

АЛТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ ПЕСНЯ

Народная песня – один из самых распространенных жанров устной поэзии алтайцев. Ее письменная фиксация и публикации начались со второй половины XIX в. Первым полным исследованием народных песен алтайцев является работа Т.С. Тюхтенева (1923–1974) «Алтайские народные песни», в которой были подвергнуты научному рассмотрению труды ученых XIX–XX вв., даны научная классификация и анализ алтайских народных песен.

Самые ранние записи фольклорных песен осуществлены В.В. Радловым при участии алтайского писателя-просветителя М.В. Чевалкова. Эти материалы были опубликованы в книге В.В. Радлова «Образцы народной литературы тюркских племен, живущих в Южной Сибири и Дзунгарской степи...» [1866] и этнографическом сборнике В.И. Вербицкого «Алтайские инородцы» [Вербицкий, 1893]. В.В. Радлов в названной работе в раздел «Песня» включил крупные по объему песенные произведения «Каҥза-Пий» («Каҥза-Господин»), «Мырат-Пий» («Мырат-Господин»), «Ак-Кёбёк» («Белый-Кёбёк»), «Саксы-Бай» («Саксы-Богач»), «Пеш казак» («Пятеро казаков»), «Пий Таш» («Господин Таш»), за ними следуют короткие лирические песни. Первые пять текстов относятся к историческим песням. В них повествуется о лицах, якобы живших в ту или иную историческую эпоху, деяния которых связаны с конкретными событиями народной жизни.

В первой научной грамматике алтайского языка, составленной В.И. Вербицким и вышедшей в 1869 г. в Казани, народные песни послужи-

ли ярким примером для иллюстрации грамматических особенностей народного языка. По определению самого народа, алтайские народные песни являются «*кӧгӱстиҥ кӧрнӧӧзи*» – «*раскалённым углём души*». Песни – это самая распространенная, близкая всем форма поэтического выражения человеческих переживаний.

Судя по записям и переводам, несмотря на некоторые погрешности в фиксации, исследователь стремился к исключительной достоверности содержания записываемых текстов и сохранению особенностей разговорного языка.

В исследованиях алтайских ученых-фольклористов Т.С. Тюхтенева [1972] и С.С. Суразакова [1975] отмечено, что миссионерская деятельность В.И. Вербицкого в среде алтайцев дала ему возможность изучить их быт, обычаи, традиции, язык и фольклор.

В книгу В.И. Вербицкого «Алтайские инородцы» вошли 29 песен, из них только одна связана с обрядом рождения, остальные относятся к необрядовым песням. В предисловии автор выделил тематические особенности песен и изучил исполнительское мастерство алтайских песенников, он очень точно отметил тот печальный «песенный настрой» народа, который царил в XIX в. Возможно, неслучайно автор книги первой поместил «Песню о разорении Алтая», которая на протяжении ста с лишним лет звучала как народный гимн. Народные песни в книге В.И. Вербицкого расположены по заложенной В.В. Радловым традиции – начинать публикацию с исторических песен.

В.И. Вербицкий считает алтайцев «склонными к пению и музыке» и многих из них называет импровизаторами, так как импровизационность в песенной поэзии алтайцев очевидна. И эта традиция не утрачена и поныне.

В первой половине XX в. самыми крупными и скрупулезными собирателями и исследователями алтайской народной песенной поэзии были А.В. Анохин и Н.П. Дыренкова, имена которых давно известны в отечественной науке. По данным многих исследователей, А.В. Анохин собрал более 500 алтайских песен и около 800 мелодий. У Н.П. Дыренковой самое многочисленное собрание песен кумандинцев и телеутов.

Тексты песен, собранные А.В. Анохиным и Н.П. Дыренковой, записаны на латинской графике, на которой функционировала в то время алтайская письменность. Собранные песни имеют частичную научную паспортизацию, и эти, даже фрагментарные, сведения представляют огромную ценность для современной науки.

Тексты народных песен в записях В.И. Вербицкого, В.В. Радлова, А.В. Анохина, Н.П. Дыренковой с отражением графики, грамматического

строя, лексико-семантического плана стали классическими образцами, ценными для изучения песенной традиции во времени, выявления песенного репертуара на том или ином отрезке истории фольклора, выяснения соотношения между традицией и современностью.

С установлением советской власти в Горном Алтае началось издание газет на национальном языке: «Кызыл Ойрот» («Красная Ойротия», 1925), «Белен бол» («Будь готов»), «Ойроттың комсомолы» («Комсомол Ойротии»), «Алтайдың Чолмоны» («Алтайская звезда»). С этого момента и до наших дней периодическая печать стала одной из самых доступных форм публикации не только народных песен, но и всего фольклора алтайцев. Немаловажную роль в пропаганде народных песен сыграло и национальное радиовещание, которое опиралось на собирательскую и исполнительскую работу вокально-инструментального ансамбля под руководством А.Ф. Хитрова (вторая половина 30-х годов XX в.).

В 1930-е и 1940-е годы алтайские народные песни активно собирал телеутский музыкант Т.С. Сыркашев, который оставил немало интереснейших записей песенных текстов [Архив БНУ РА НИИ алтаистики, ФМ 54а, 54б].

Известный этнограф Алтая Ф.А. Сатлаев, автор историко-этнографического очерка «Кумандинцы», активный собиратель и исполнитель кумандинских народных песен, отмечал, что у кумандинцев наиболее распространенным типом песен был *такпак,* состоящий из четверостишия или восьмистишия. В старину *такпаки* пели под игру на *комусе* (вид *топшуура* с более широким корпусом), теперь они исполняются под аккомпанемент балалайки и гармони [Сатлаев, 1974, с. 142].

В 1971 г. был опубликован сборник алтайских народных песен с нотными записями сибирского композитора А.М. Ильина. О его работе Т.С. Тюхтенев написал следующее: «С 1935 года песенно-музыкальной культурой алтайцев занимался сибирский композитор А.М. Ильин. Им собрано большое количество народных песен и наигрышей. Многие из них творчески разработаны и звучат в крупных произведениях, например, в музыкальной драме “Чейнеш”, балете “Шёлковая кисточка”, “Алтайской сюите”. Интересно отметить, что работа композитора была тесно связана с песенно-музыкальной деятельностью писателя П.В. Кучияка. От него А.М. Ильин услышал много интересных напевов и наигрышей. Известно, что П.В. Кучияк был большим знатоком алтайского фольклора и обладал хорошими музыкальными способностями. Он играл на всех национальных инструментах и был талантливым импровизатором.

В народе особенно популярны алтайские народные песни в обработке А.М. Ильина: "Алтын-Кёль", "Партизанская", "Песня матери", "Шонкор", "Новый Алтай", "Яблоня" и другие» [Тюхтенев, 1972, с. 11].

Великая Отечественная война нанесла огромный урон: она унесла жизнь многих носителей алтайского фольклора. Была приостановлена собирательская деятельность и публикация фольклорных произведений. В то же время война явилась тем грандиозным историческим событием в жизни народа, породившим огромное количество песен, которые впоследствии были опубликованы в изданиях фольклористов Т.С. Тюхтенева [1972] и И.Б. Шинжина [Песни огненных лет, 2001]. Поэтика народных песен военного времени была созвучна с традиционными текстами алтайских народных песен.

Новый интенсивный этап собирания и изучения фольклорного наследия этносов Алтая начинается с 1952 г., когда был учрежден Горно-Алтайский научно-исследовательский институт истории, языка и литературы. В это время целенаправленно стали готовиться научные кадры, оживилась собирательская и издательская деятельность. Были изданы «Кожондор» – «Песни» [1955], «Песни Горного Алтая» [1957], «Алтай албатынын кожондоры» – «Алтайские народные песни» [1959], «Алтай албатынын кожондоры» – «Народные песни алтайцев» [1962]. Бесценный вклад в алтайскую науку внес учитель-языковед К.И. Максимов, житель города Заринска Алтайского края. Он собрал в 1970–1980-е годы фольклор заринских и бачатских телеутов. В 1995 г. материалы К.И. Максимова были изданы Институтом алтаистики в виде сборника текстов «Алтай фольклор. Материалы по телеутскому фольклору» [1995], составителем и автором предисловия и примечаний которого является Т.М. Садалова. В совершенстве владевший родным языком К.И. Максимов сохранил в записях диалектные особенности, языковой строй устно-поэтической речи, а также произвел научную паспортизацию текстов.

Еще одним из ярких исполнителей алтайского фольклора был Афанасий Афанасьевич Тыдыков, который оставил богатое фольклорное наследие, опубликованное в 2011 г. в его посмертном сборнике «Ана-Байаттын эрјине сӧзи» – «Сокровенное слово Ана-Байат» [Тыдыков, 2011].

Особо следует отметить работу Д.А. Функа «Телеутский фольклор» [Функ, 2004], представляющую большую научно-практическую ценность. В книгу вошли образцы фольклора телеутов, проживающих на земле Байат (Бачат) в Кемеровской области, собранные автором в 1980, 1990-х годах XX в. Это песни о таких исторических личностях, как Канза-Пий, Мырат-Пий (в трех вариантах), а также обрядовые и необрядовые песни, которые

функционируют у телеутов и поныне. Автор проделал очень большую и своевременную работу, которая способствует «поднятию духа» исчезающего этноса.

Собирателем алтайских народных песен был знаток алтайского языка и фольклора Е.М. Чапыев. Он сам охотно исполнял алтайские песни на разных диалектах. Будучи обладателем исключительной памяти, он знал более 300 традиционных песен и в то же время занимался песенной импровизацией на разные темы. Результатом его активной популяризаторской деятельности стало издание сборника алтайских народных песен «Алтай кожондор», изданный в 1991 г. с нотировками и комментариями Г.Б. Сыченко [Алтай кожондор, 1991, с. 63–64].

В рамках подготовки алтайских томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» проведены целевые комплексные фольклорно-музыкально-этнографические экспедиции Горно-Алтайского института гуманитарных исследований (ныне – Институт алтаистики им. С.С. Суразакова) совместно с Новосибирской государственной консерваторией им. М.И. Глинки и Институтом филологии СО РАН (1984–1992, 2000, 2008 гг.), которые стали знаменательным явлением не только в алтайской, но и в российской науке. В ходе этих экспедиций зафиксировано более 800 единиц алтайских народных песен необрядового характера. Архивный фонд Института алтаистики им. С.С. Суразакова пополнился новыми материалами на всех диалектах алтайского языка в живом звучании, что дало возможность поместить в настоящий том песни разных лет в их различных вариантах, повторных и разновременных записях.

В 2008 г. Институтом алтаистики им. С.С. Суразакова Республики Алтай в рамках проекта «Изучение современного состояния культуры народа в изменяющихся мировоззренческих условиях» (08-04-18031е) при поддержке РГНФ проведены экспедиции в Усть-Канском, Онгудайском и Улаганском районах, в ходе которых записаны на современных носителях, обработаны и включены в публикуемый том около 300 новых песен, что свидетельствует об активном современном бытовании алтайских народных песен.

Некоторые материалы экспедиций Института алтаистики и личные записи автора настоящей статьи вышли в форме электронной публикации "Алтай калыктың кожондоры» (Алтайские народные песни) (2024). Издание подготовлено М.А. Демчиновой, ответственный редактор – канд. филол. наук С.В. Абысова. Тексты, исследовательская статья и комментарии опубликованы на алтайском языке, без перевода на русский. В данном издании содержатся варианты песен, публикуемых в настоящем томе.

Замечательными исполнителями чалканских народных песен и активными собирателями чалканского фольклора являются А.М. Кандаракова (Пустогачева) (по профессии учительница) и сотрудник Горно-Алтайского института повышения квалификации учителей, кандидат исторических наук Е.П. Кандаракова. Они же были участниками научной экспедиции, организованной Институтом алтаистики в 1989 г. в Турочакский район. По материалам собирательской деятельности Е.П. Кандараковой издан сборник текстов фольклора на чалканском и русском языках «Алтай фольклор» («Алтайский фольклор») [1988], куда вошли 26 песен на разные темы.

Как уже было отмечено, фундаментальным трудом в истории собирания и изучения алтайских народных песен является работа фольклориста Т.С. Тюхтенева о народной поэзии алтайцев [1972]. В ней народная песня рассмотрена в следующей «идейно-тематической» последовательности: исторические, трудовые, семейно-бытовые (свадебные, «хвалебные», лирические, любовные, игровые) и социально-сатирические. Особое место в исследовании автора занимают песенные состязания – *сӧгӱш кожон*. К поэтическим особенностям алтайских народных песен ученый относит параллелизм как художественное средство. Параллелизм основан на художественных картинах, созданных народом в соответствии с его особым видением природных реалий, жизненных фактов, как считает исследователь, пропущенных через призму собственных ощущений, чувств и переживаний.

Из выразительных средств языка алтайских народных песен Т.С. Тюхтеневым проанализированы эпитеты (простые, постоянные, усиливающие, метафорические), гипербола, сравнения, различные повторы, частично сделаны попытки изучения стихосложения алтайских народных песен.

СВОЕОБРАЗИЕ ЖАНРОВЫХ ОПРЕДЕЛЕНИЙ АЛТАЙСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН

В настоящий том включены 623 текста народных песен и в Дополнении представлены 220 вариантов на шести диалектах алтайского языка, которые традиционно делятся на южные и северные. К северным диалектам отнесены: чалканский, тубаларский, кумандинский, к южным – теленгитский, телеутский и алтайский. В настоящее время субэтносы алтайского народа получили официальный статус коренных малочисленных народов.

Если судить по собранному и систематизированному песенному материалу алтайских субэтносов – *ак теленгит* – «белых теленгитов» – телеутов Алтая, Кемеровской области, теленгитов Кош-Агачского и Улаганско-

го районов, а также чалканцев, тубаларов, кумандинцев, проживающих в степном и горном Алтае, то их фольклорные песни по сюжетному составу, системе образов, по своим языковым параметрам имеют устойчивый единый источник. Исходя из того факта, что алтайцы, кумандинцы, чалканцы, тубалары, теленгиты и телеуты, будучи близкородственными по языку этносами, издавна проживали на одной территории, во многих отношениях поддерживали очень тесные контакты и имели единый фольклорный фонд, мы считаем языки телеутов, теленгитов, чалканцев, тубаларов и кумандинцев диалектами алтайского языка, как это было рассмотрено в трудах самого авторитетного лингвиста XX в. Н.А. Баскакова. Настоящий том народных песен алтайцев показывает, насколько глубоки общие корни этих малочисленных народов.

В современном этнобытовом контексте народные песни алтайцев существуют под общим названием *кожоҥ*. Следует заметить, что и В.В. Радлов в свое время народную песенную поэзию телеутов и теленгитов объединил под народным термином «*кожоҥ*». Термин образован от слова *кош*, известного в следующих значениях: «дополнительный», «рядом стоящий», «добавочный», «прибавочный», «прибавленный», «нарастающий», «наращивающийся» (см. музыковедческую статью). Семантика отражает способ образования песенной структуры, создающейся с помощью образного параллелизма и его вариационного описания одного и того же явления.

В диалектных языках бытуют следующие определения: в телеутском, чалканском диалектах общее название песен – *сарын, кожоҥ*, кумандинском – *такпак*, алтайском – *кожоҥ, јаҥар кожоҥ,* теленгитском – *кожоҥ, табышкак (табыскак) кожоҥ*. По композиционной структуре народные песни бывают «долгими» и «короткими» и названия соответственно – *узун кожоҥ, узун сарын, кыска кожоҥ, кыска сарын,* а по темпу мелодического звучания – «〈...〉 длинные песни с протяжным напевом и короткие, типа русских частушек, с быстрой, бойкой мелодией» [Тюхтенев, 1972, с. 15].

Своего рода разновидностью народных песен выступают *јаҥар кожоҥ*. Этот термин, на наш взгляд, возник по определению характера исполнения песен, т. е. петь свободно, широко, раздольно, торжественно, с оптимизмом, привольно, поскольку такие песни по глубинной традиции должны быть позитивного настроя, воспевающего, возвеличивающего стиля. В подтверждение этому можно привести выражение *јаҥландыра кожоҥдоор* – букв. «петь, вызывая эхо». А эхо в горах вызывается как раз групповым исполнением *јаҥар*, когда песня не прерывается за счет способа ее исполнения (подхватывания). Если обратиться к этимологии слова «*јаҥар*», то можно обнаружить любопытное сочетание *јаҥы-ыр* – «эхо-

песня». Обозначение песни словом *ыр* находим в тувинском языке: *ыр* – песня / песенный; *улустың ыр чогаалы* – «песенное народное творчество» [ТРС, 1968, с. 598].

Јаҥар кожоҥ в основе своей, видимо, восходит к древним обрядовым песням, воспевающим различные божества. И поэтому во время распространения на Алтае вероучения бурханизма его песенным воплощением стала именно «*јаҥар кожоҥ*» – «песня *дьангар*», т. е. служения верующих сопровождались групповым исполнением песен-*дьангар*. Возможно, новые религиозные реформы вызвали к жизни обновленное обрядовое содержание песен, которое способствовало появлению несколько иного толкования термина *јаҥар*, «новая песня» от *јаҥы* + *ыр*. Непрерывная продолжительность их во времени и приближенность к гимническому интонированию вызывали у публики ощущение особой торжественности и оптимизма.

Религиозное учение бурханизма 1904 г. – это одно из местных направлений буддийского воззрения. В рамках его ритуально-обрядовых действ групповое пение являлось важным составляющим религиозно-культового служения, молебна. При молебнах пелись песни возвеличения главных божеств – Бурхана, Бурхана-Огня, Алтая и т. д. Со временем, когда было разгромлено движение алтайских бурханистов и установлена советская власть, на песни, служившие религиозно-культовым действам, был наложен запрет, при этом не разрешалось ни рассказывать о них, ни записывать. Алтайское население перестало проводить даже индивидуальные моления, не говоря уже о коллективных. И таким образом песни культового содержания стали обретать форму необрядовых песен и функционировать в качестве *тегин кожоҥ* – «простых песен».

В районах современной Республики Алтай в местах компактного проживания коренного населения – Онгудайском, Усть-Коксинском, Усть-Канском, Шебалинском районах – народные песни функционируют под названием *кожоҥ, јаҥар кожоҥ*. Но здесь отдается предпочтение коллективному исполнению песен.

У телеутов короткие песни именуются *такпак, тандыр, секирме* – плясовые, у чалканцев и кумандинцев – *такпак* [Суразаков, 1975, с. 82]. У центральных алтайцев и теленгитов плясовые песни по структуре и мелодике близки к частушкам, но со своеобразием оттенков в мелодическом оформлении.

Кыска сарын, кыска кожоҥ – «короткие песни» могут состоять из четверостишия, посвященного одной определенной теме, или восьмистишия, образующего двухкуплетную песню по четыре строки в каждом, последнее

четверостишие становится вариационным дополнением первого. К «коротким» песням относятся *табыскак (табышкак), такпак* и все виды плясовых песен, к долгим – песни, представляющие собой объемные повествования на определенную тему.

Термином *табышкак (табыскак) кожон* обозначаются песни свободной импровизации и сам процесс импровизации, а также песенное состязание на находчивость в лучшем песенном словотворчестве.

В алтайском фольклоре к *табышкак (табыскак)* относятся песни, которые употребляются в значении «песенная загадка» или состязание в умении складывать песни-загадки, дословно «находить песни» и «оттадывать песни», т. е. угадывание смысла песни-загадки диктовало достойный ответ импровизацией. В исследовании Т.С. Тюхтенева дается точное понимание характера «песенных состязаний», в которых в старину особо ценилось мастерство исполнителей (двух лиц или группы певцов), демонстрирующих остроту ума и образность песенного языка. Песни-состязания продолжались до тех пор, пока один из певцов не умолкал, исчерпав свое песнетворчество.

Известный русский писатель В.Я. Шишков в своем автобиографическом труде отмечал, что теленгитские песенники и сказители состязались в течение трех дней и трех ночей [Шишков, 1928, с. 59].

В памяти народа сохранились имена дореволюционных алтайских певцов: Калана, Колондьы, Созына, Астама, бродячего певца Чолтукова Муклая и др. Они являлись желанными участниками народных гуляний, свадеб и других торжеств. Песенные состязания устраивались во время больших торжественных празднеств с присутствием огромного количества людей, которые могли по достоинству оценить мастерство состязающихся певцов. При этом, конечно же, во внимание особо принимались такие качества, как природный талант, жизненный и творческий опыт, острота, глубина и емкость мысли, способность «осаждать» своего соперника, умение выражать заветные чаяния.

Песенные состязания чалканцы еще называют *кöр сарын*. В лингвистическом труде Н.А. Баскакова «Диалект лебединских татар-чалканцев (куу-кижи)» говорится: «*кöр сарын*» – состязание, в котором две стороны хулят одна другую или насмехаются друг над другом» [Баскаков, 1985, с. 194]. В данном случае подчеркнута одна из функциональных особенностей песен-состязаний, когда содержанием их становится нарочитое или явное «бичевание» исполнителями друг друга, что зависит от их конкретно поставленной цели в определенной ситуации.

Как выше отмечалось, у северных алтайцев песни функционируют под названием *сарын*. Интересно, что чуйские и улаганские теленгиты термином *сарын* маркируют церковные песни и молитвы. Первоначальное значение слова *сарын* восходит к древнетюркскому SARЇT: *sarit qil* – «декламировать», «скандировать» [ДТС, 1969, с. 489]. В словарной статье далее приводятся примеры, подтверждающие тот факт, что буддийская сутра читается декламацией (что в данном случае соответствует чтению молитвы), а магические формулы исполняются скандированием. Из этого следует, что слово *сарын* на первоначальном этапе бытования в языке алтайцев обозначало божественное песнопение, песни религиозного возвеличивающего характера, а затем слово приобрело многозначность и стало синонимическим обозначением понятия песня-*кожон*. Следует отметить и то, что северные алтайцы и телеуты первыми приняли христианство, возможно, они традиционное определение песнопений перенесли на христианские псалмы, что было воспринято и другим населением Алтая как *сарын* (см. музыковедческую статью).

Алтайские народные песни исполняются сольно или группой, а также, как отмечалось выше, «песенными диалогами» между двумя лицами в свободной импровизации. Принародное сольное исполнение народных песен было одним из ответственных моментов в жизни певцов. Признанными становились одаренные певцы, обладающие талантом, как говорится, «свыше». Народные певцы – это очень волевые, жизнерадостные, всегда оптимистически настроенные люди, которые ставятся в пример молодому поколению. Они обычно являются ведущими при групповом исполнении песен.

Выдающийся алтайский сказитель А.Г. Калкин был известным певцом-импровизатором, знал множество народных песен. Феноменальной памятью обладал и Н.К. Ялатов – сказитель, певец. Он безостановочно мог петь целыми часами, импровизируя очень проникновенно и мастерски. Песни М.В. Черноевой отличались своеобразным сочетанием мелодий тубаларов и чолушманских теленгитов. Признанная народная певица М.И. Чаганакова обладала большими вокальными данными, голос ее был таким зажигательным и заражающим, что рядом с ней нельзя было не петь, она всегда выступала в роли запевалы. Песенница пользовалась большим авторитетом среди населения своего Улаганского района, ее приглашали на сватовство и свадьбы для проведения обрядов с исполнением традиционных народных песен.

В процессе сбора алтайских народных песен в 80–90-е годы XX в. и в начале XXI в. (2008–2009, 2012–2020 гг.) во время научных экспедиций

выявлены новые имена многих замечательных народных певцов, таких как М.И. Чаганакова, М.С. Тонтушева, М.М. Абулова, И.С. Санин, О.И. Чуу, Р.А. Мадрашева, А.М. Сандяева, М.С. Тадышева, Т.С. Тойдонова, И.Д. Саблаков, К.К. Тугашева, Д. Такина, А.Б. Муклаева, Т. Самыкова, К.В. Шагаев, Э.Я. Яимов, Н.К. Ялатов, В.К. Делдошпоев и мн. др. (см. указатель исполнителей песен).

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СОСТАВ ПЕСЕННЫХ ТЕКСТОВ И ИХ СОДЕРЖАТЕЛЬНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА

Настоящий том открывается историческими песнями. Нами сознательно нарушена заложенная В.В. Радловым, В.И. Вербицким и Т.С. Тюхтеневым традиция открывать раздел исторических песен текстом «Кан-Алтай» («Песня о разорении Алтая») из-за ее позднего происхождения в середине XVIII в. (1756 г.). Другие песни эпико-исторического содержания, как «Ак-Кёбёк», «Песня Тулпара», песни об исторических народных героях Мырат (Мурат, Мырат-Пий, Мырат-Бий), Шуну имеют более ранние исторические истоки и издавна широко распространены в народной среде.

В книге В.В. Радлова «Образцы народной литературы тюркских племен, живущих В Южной Сибири и Дзунгарской степи...», имеется песня под названием «Ак-Кёбёк», означающим один из родов алтайцев в дословном переводе «Белый-Кёбёк». Исследователь телеутского фольклора Д.А. Функ «Ак-Кёбёк» рассматривает как лирико-эпическую песню. На наш взгляд, она явно относится к промежуточному жанру – между героическим сказанием с его образами широкомасштабного обобщения и эпическими песнями более позднего происхождения, имеющими конкретную историческую основу, и с героем, наделенным индивидуализированными чертами характера. Поэтому данное произведение имеет много прозаических вставок. В нем основное внимание уделяется песенной части, в которой реализуются основные сюжетные события. Структурно-композиционное построение этой песни с его семантическим наполнением является ярким примером сложения песни об исторических народных героях по типу создания эпических сказаний, но с существенной их трансформацией, адаптированной к новым историческим условиям. Поэтому в композиционном и содержательном аспектах песня «Ак-Кёбёк» имеет как бы логически непоследовательные, фрагментарные, незавершенные эпизоды появления отдельных персонажей и смысловые неувязки между структурно-композиционными частями и недосказанности. Например,

непонятно, на какую кровопролитную войну Ак-Кёбёк пошел, с кем и по какой причине он стал враждовать с противником, появление его младшего брата и сестры не описаны, а также предсказание судьбы героя во вступлении к песне в должной мере не реализовано в сюжете.

Исследовательница алтайского фольклора Е.Е. Ямаева в своей работе «Алтайская духовная культура: Миф. Эпос. Ритуал» предполагает, что главные персонажи песни «Ак-Кёбёк» имеют исторические прототипы. Она обнаружила, что Кёдён-Пий (соперник Ак-Кёбёка) – «...почти мифический персонаж в фольклоре народов, населяющих евроазиатскую степь от отрогов Хангая до берегов Дуная, выступает под разными именами (Кёдён, Котян, Китень, Хадын) и функциями» [Ямаева, 1998, с. 134]. Далее автор полагает, что «этот фольклорный герой может быть интересен тем, что его можно связать с конкретной исторической фигурой – половецким (кыпчакским) ханом Котяном (XII в.). Как известно, он оказал упорное сопротивление полчищам Чингис-Хана и под конец вынужден был переправиться через Дунай и попросить убежища у венгерского короля. Источники отмечают, что 4 тыс. кыпчаков во главе со своим ханом Котяном составили тюркское население средневековой Венгрии» [Ямаева, 1998, с. 134].

Произведение под названием «Ак-Кёбёк» (более близкое к историческому преданию, чем к песне) есть у хакасов, его сюжет имеет сходства с телеутскими и алтайскими текстами.

Песня «Шуну» также относится к разряду эпико-исторических песен, которые имеют аналогии с преданиями исторического содержания. Шуну – великий защитник, является не только алтайским героем, он герой для всего тюрко-монгольского мира. Его имя до сего дня живо в памяти носителей фольклора.

Исследователи алтайского фольклора (Т.С. Тюхтенев, С.С. Суразаков, Б.Я. Бедюров, Т.М. Садалова, Е.Е. Ямаева) придерживались мнения, что прообразом фольклорного героя Шуну стало конкретное историческое лицо – ойротский князь Лоузан-Шуну. Это подтверждается тем, что в 30-м томе серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» «Несказочная проза алтайцев» приведены исторические предания, связанные с именем Шуну-батыра, который был сыном Ойротского хана [«Несказочная проза алтайцев», 2011, с. 296–338]. Исторические факты, которые отразились на судьбе Шуну-батыра в соотнесении с его фольклорным образом, стали основой исследования Т.М. Садаловой «Загадки Шуну-батыра» [Садалова, 2006].

В песенном фольклоре образ Шуну представляется в трех ипостасях, получивших развитие в трех циклах: 1) Шуну – военный предводитель;

2) Шуну – Каан – государь; 3) Шуну – всевышний покровитель народов, божество (см. тексты 17, 19).

Итак, образ Шуну в песенном фольклоре алтайцев прослеживается в процессе трансформации его от образа конкретного исторического лица к поэтически обобщенному персонажу и до уровня образа всемирного абсолюта (божества – создателя).

Песня «Мырат-Бий» – один из ярких образцов народной песенной поэзии тюрков Сибири, зафиксированный В.В. Радловым еще в середине XIX в. в полном объеме. В ней особенно четко, с необыкновенно проникновенным лиризмом отражена тема нежелательных для народа набегов на соседние народы. Эта песня исполнена в уникальной форме «песенного диалога» между матерью и сыном.

Песня о Мурате была очень широко распространена в народе, особенно среди телеутов и теленгитов Улагана и Кош-Агача. Она отличается высокой образностью, эпическим изображением временной протяженности. Все остальные варианты песни на эту тему в других районах сохранены фрагментарно.

В алтайском фольклоре бытует песня «Кан-Алтай» под вариативным названием «Песня о разорении Алтая». По историческим данным и фольклорным источникам, 260 с лишним лет назад предки алтайцев пережили большие потрясения. В период распада Ойротского (Джунгарского) ханства разоренные племена Алтая регулярно подвергались нападению со стороны китайско-маньчжурских завоевателей, которым, как и во все времена, нужна была благодатная земля – Алтай. Исторические предания, народные песни тех лет, героические сказания отразили в своем содержании трагическое состояние алтайцев, в котором они оказались в середине XVIII в. В настоящий том включен целый цикл песен о Кан-Алтае (тексты 21, 22, 23, 24), который отражает популярность, распространенность данной песни.

В «Грамматике алтайского языка» впервые в 1869 г. была опубликована песня исторического содержания под названием на русском языке «Песня о разорении Алтая», сопровождающаяся описанием: «Эта песня, по народному преданию, пета была алтайцами на горе, называемой *Јал-Мӧнкӱ* (Дьал-Мёнкю. – уточ. мною. – М.Д.), после опустошения Алтая вследствие войн с другими племенами, а особенно после войны с Чадаком, приходившим из Монголии» [Грамматика алтайского языка, 1869, с. 204].

Первый исследователь алтайских народных песен Т.С. Тюхтенев дает историческую справку о возникновении этой песни: «Замечательным художественным памятником ⟨...⟩ является историческая песня о разорении

Алтая “Кайран Алтай”, созданная алтайским народом после жестокого сражения с китайско-маньчжурскими завоевателями. В этой битве алтайцы понесли большие потери. Тогда они, взойдя на высокую гору Дьал-Мёнку (Вечная Грива) и видя Алтай опустошенным, сложили эту песню» [Тюхтенев, 1972, с. 15–19] и приводит тексты оригинала и перевода, изданные в «Грамматике алтайского языка» и в книге «Алтайские инородцы».

В 1883 г. в газете «Восточное обозрение» за 28 июля (№ 30) был опубликован вариант перевода «Песни о разорении Алтая» под заголовком «Алтай» (Теленгитская песня) под редакцией Н. Ядринцева. Судя по содержанию, перевод вольный, художественно-поэтический. Этот вариант перевода уже является показателем того, как у песни появился вариант на русском языке, потому что в ней произошло переосмысление на базе русской поэтической традиции с сохранением лишь отдельных элементов образности алтайской песенности, и, естественно, ритмика стиха в связи с этим была полностью изменена. Если в «Грамматике...» редакторы перевода постарались сохранить смысловую адекватность и выстроенность грамматической структуры песни на протяжении восьми начальных строк, то в упоминаемой нами песне традиционный текст преобразовывается полностью в отношении и формы, и содержания (см. доп. примечания и комментарии к вариантам, комм. к тексту 10).

Таким образом, просматривается своеобразное бытование алтайской народной песни в XIX в. Однажды возникший фольклорный текст получает право на дальнейшее существование благодаря исторической значимости событий, осмысление которых стало фундаментальной основой песни.

Письменно зафиксированные тексты песен избегли утраты и тем самым мы с вами имеем уникальную возможность проанализировать их функциональные свойства. О популярности и устойчивом бытовании народной песни на тему разорения Алтая свидетельствует тот факт, что она стала поэтическим источником для изобразительного искусства и музыки. В 1907 г. выдающийся алтайский художник XX в. Г.И. Чорос-Гуркин записал один из устно бытующих вариантов песни и опубликовал ее в Томске [Каталог..., 1907, с. 2]. Тема песни стала основой его знаменитого полотна «Кан-Алтай», которое является шедевром алтайской живописи.

В том же 1907 г. известный музыковед, знаток алтайского фольклора А.В. Анохин также записывает неполный вариант песни о разорении Алтая, называя ее «Кан-Алтай», и перекладывает ее на музыку [Параев, 1963, с. 30]. Так письменный вариант народной песни получает уже нотное переложение, которое дало ей новую жизнь в алтайском искусстве.

В нашем издании публикуется вариант «Песни о разорении Алтая», который издавался в записи В.И. Вербицкого в «Грамматике алтайского языка» [1869, с. 204–205].

Вариант этой песни в 1985 г. записан алтайским фольклористом К.Е. Укачиной от талантливого знатока народных песен Е.М. Чапыева (см. текст 22 «Кан-Алтай»). По сравнению с предыдущим вариантом, записанным спустя 116 с лишним лет, песня претерпела большие изменения. Каждый носитель старается передать песню так, как слышал ее от своих предшественников. Но при этом не исключается и то, что исполнителями вносятся дополнения импровизационного характера. Так и здесь, к примеру, последние четыре строки являются устойчивыми формулами и чаще встречаются в героических сказаниях и богатырских сказках (см. текст № 22 «Кан-Алтай»):

Эрјене аттар	*Драгоценные кони*
Јал јастанган!	*Головой на гриву упали!*
Эрлӱ уулдар	*Мужественные парни*
Јеҥ јастанган!	*[Головы] на рукава уронили!*

В 1959 г. Т.С. Тюхтенев записал еще одну из версий песни на тему величания родного Алтая в с. Аркыт Кош-Агачского района Республики Алтай и отметил, что песня исполнена на теленгитском диалекте алтайского языка. В связи с этим следует обратить внимание на публикацию перевода песни Н. Ядринцевым, где она называлась "теленгитской". Значит, ареал бытования песни – это юг Алтая, где, по историческим данным, проходили ожесточенные бои с врагами. В своей монографии Т.С. Тюхтенев пишет: «Так, различные варианты "Песни о разорении Алтая", записанные участниками фольклорных экспедиций в Улаганском, Кош-Агачском, Усть-Канском аймаках, отличаются от дореволюционных публикаций. В них отсутствует страдание, горе народа, не говорится об опустошении, разорении Алтая, а воспевается его величие, красота. С изменением жизни народа изменилось содержание этой песни и творчески переосмыслилась ее интонация, она стала отражать новую действительность» [Тюхтенев, 1972, с. 18]. Возникновение «Песни о разорении Алтая» автор монографии относит к середине XVIII в. («приблизительно 1756 год») [Там же, с. 18], когда на Алтае царили разруха, холод и голод, которые вынудили алтайцев войти в состав Российского государства.

К разряду исторических песен мы отнесли «Песню тулбара», которая по своему содержанию, возможно, является фрагментом неизвестной крупной по объему эпической песни. В алтайском фольклоре известны

предания о *тулбаре* – о коне-*аргамаке*, спасшем своего хозяина – *баатыра* от верной смерти в бою. Данная версия – эпико-лирическая песня самого коня, попавшего в плен и уводимого в стан врагов. По времени происхождения эту песню следует соотносить с годами разорения Алтая в середине XVIII в.

Алтайская народная песенная поэзия – многогранное явление с большим разнообразием внутрижанровых видов, в которых ярко прослеживаются своеобразные пути возникновения песни в результате межжанровых взаимодействий. Песня под названием «*Тулбардыҥ кожоҥы*» – «Песня Тулбара», записанная А.В. Анохиным в 1911 г. у телеутов, очень специфична по форме и содержанию (см. текст 3).

В фольклоре теленгитов Кош-Агачского района в 80–90-е годы XX в. записаны варианты этой песни под различными названиями: «Тулпар аттыҥ кожоҥы» – «Песня коня Тулпара» (см. текст 4), «*Ай-канатту аргымак ат*» – «С луновидными крыльями аргамак-конь» [ФМ 512], «*Тай-Керимниҥ кожоҥы*» – «Песня коня Тай-Керим» (см. текст 5), «*Таптан ат*» – «Конь-Таптан» (см. текст 6).

Исторический контекст просматривается и в небольших песнях, традиционно состоящих из восьми строк, посвященных теме возвеличения Алтая, его местам, где от врагов скрывались люди во время войн и набегов. По преданиям, предки алтайцев расселялись по верховью и побережью Эрчиша (Иртыша) и вплоть до Урала и Волги. В результате больших разорительных войн и набегов они с этих мест бежали, вернулись на Алтай и скрывались в горах. Называются конкретные места спасения: *Дьабачак, Эне-Учук, Дьыландьык, Ыжы-Майма* и т. д.

Тема порабощения простых бедных алтайцев местными власть предержащими отражена в песне, бытовавшей в XIX в. в Улагане под названием «Песня Айанмаша». Ее содержание находит подтверждение в предании об Айанмаше, в котором угадываются черты конкретного исторического лица.

Значительный пласт составляют песни возвеличения, под которыми подразумеваются песни, по-алтайски называющиеся *улуркаткан кожоҥдор, мак кожоҥдор* – букв. «возвеличивающие песни», «хвалебные песни», т. е. песни, содержанием которых является показ величия какого-либо песенно-поэтического образа, в отличие от русских величальных песен, связанных с обрядовым фольклором.

В раздел возвеличивающих песен входят произведения, прославляющие Вселенную, ее светила – Солнце, Луну и звезды, которые свидетель-

ствуют о космогонических народных знаниях. Предметом воспевания народа является «сердцу милый» Алтай с его первозданной природой.

К возвеличивающим относятся песни, прославляющие и восхваляющие родных, близких людей, отдельные роды, а также песни восхваления коня, песни, описывающие предметы быта, домашнюю утварь, музыкальные инструменты.

В отдельный раздел выделены в томе песни этико-нравственного характера, посвященные поучению молодых быть учтивыми, уважительными по отношению к старшим, слушать и исполнять их наставления, быть примером для подрастающих детей.

Большую часть тома составляет раздел лирических песен, в который включены любовные, жалобные, шуточные и игровые песни.

Любовная лирика – это самая популярная категория народных лирических песен. В них прослеживается историческое развитие семейных отношений. Например, в дореволюционное время браку по любви препятствовали родители молодых, если они принадлежали разным социальным слоям – богатым и бедным, когда за невесту брали огромный калым. В песнях девушка изливала душу, томясь от незнания, за кого ее выдадут замуж, или горевала овдовевшая женщина, не имевшая права выходить замуж за человека из другого рода. Содержанием любовных песен становится выражение чувства верности, преданности, надежды на лучшее, на чистую красивую любовь, долгую и счастливую совместную жизнь.

Раздел «Жалобные песни» открывается телеутской песней, выражающей неуемную боль, отчаяние, страдание и разочарование. Жалобные песни в народе именуются *комудалду кожоҥдор*. Такие песни граничат с народными плачами. Например, песни «*Талдын кескен тайагум, тайагум...*» – «Из тальника вырезанный костыль мой, костыль мой...» (см. текст 423), «*Саадак салган ньаньма...*» – «К боку моему, на котором лук висел...» (см. текст 424), представляющие песни-плачи на похоронах мужа и жены. Из-за строгих ограничений в исполнении плачей, поющихся только на похоронах, со временем эти песни переходили в разряд необрядовых жалобных песен.

Следует подчеркнуть, что и в наши дни в народе запрещается воспроизводить плачи, информанты не дают согласия на их запись, ссылаясь на то, что существует поверье о том, что если воспроизводить текст плача, то того, кто сделал это, может постигнуть подобного рода несчастье.

В жалобных песнях раскрываются темы: разлука с Родиной, родными, близкими, друзьями, уход на войну, потеря родных и близких, сиротство, одиночество, беспомощность, старость, смерть, болезнь и т. п.

Народный юмор, шутки, анекдотические ситуации, случающиеся в жизни, которые обыграны народом в песенной форме, представлены в разделе «Шуточные песни». Шутка в народе всегда ценилась и была основой жизнеутверждения и бодрости духа.

Песенная шутка в большинстве своем распространена в песенных состязаниях, где наблюдаются элементы народного театра. Участником состязания может стать любой присутствующий. При этом не исключается и сольное исполнение шуточных песен, имеющих сюжетную основу. Например, «*Сагал*» – «Борода» [Тюхтенев, 1972, с. 146], «Мӓн, мӓн кӧјӧнӧк» – «Я, я зайчонок» (текст 565). В фольклорной среде эти песни в определенных случаях разыгрываются по ролям, тогда в них участвует много лиц, поочередно исполняющих песни. Возможно, эти песни выделились из народного театра и со временем получили самостоятельное бытование.

В разделе «Шуточные песни» присутствуют также сюжеты сатирического характера, порицающие отрицательные черты и пороки людей. Подобных песен множество, в народе они называются *сӧгӱш кожоҥ* – букв. «разделка-песня», т. е. критикующих человека за то или иное неприглядное поведение и т. д. Такие песни имеют состязательный характер и являются песнями-диалогами, которые в старину могли исполняться в течение нескольких дней и ночей. Состязающиеся назначали друг другу специальное место и время, куда сходились и устраивали «народный смотр». В преданиях есть сведения о том, что такие песни иногда имели продолжение между двумя исполнителями, состязающимися в течение нескольких лет с определенным временным отрывом, временной передышкой. Проигравшего называют *кожоҥын алдырган кижи* – «человек, у которого отнята его песня» кем-то. Такие песни-состязания между двумя людьми могли возобновляться даже по прошествии нескольких лет. В основном они носят шуточный и сатирический характер.

Заключительный раздел тома составляют игровые песни (тексты 568–623), которые долгое время оставались без внимания исследователей в силу определенных исторически сложившихся обстоятельств.

Исследователь алтайских песен Т.С. Тюхтенев отмечал, что бытовало мнение об отсутствии у алтайцев игровых песен, однако современные записи опровергают такое утверждение [Тюхтенев, 1972, с. 38].

С середины XVIII в. по 40-е годы XX в. в жизни алтайцев происходили трагические события, связанные с войнами, революцией, коренными преобразованиями их жизни. Поэтому у народа не было возможности раскрыть себя во всей жизненной полноте. Но, тем не менее, народ не мог

жить без игр. Они, конечно же, были, но мало фиксировались учеными и не подвергались специальному научному исследованию.

Игровые песни, – как пишет Т.С. Тюхтенев, – это «синкретический вид народного искусства, объединяющий песню с плясками и играми, мелодию с движениями и действиями. Алтайская народная игра воспринимается как согласованное, коллективное движение по кругу или между рядами с обязательным сопровождением песней и пляской» [Тюхтенев, 1972, с. 39].

Игровые песни алтайцев входили в систему семейно-бытовых обрядов: свадебных, календарно-религиозных и просто игровых действ. Со временем, когда обряды утратили традиционную форму и содержание, игровые песни стали исполняться вне обрядовых действ. В 30-е и послевоенные годы XX в. сельская молодежь подхватила этот жанр с особенным интересом.

В настоящий том включены игровые песни, бытовавшие в отрыве от обрядов. При этом сам обряд только лишь подразумевается в содержании песен либо исполнитель предваряет песню пояснением, что она может быть использована внутри того или иного обряда.

Следует особо отметить, что игровые песни в наши дни обрели самостоятельное существование в силу того, что в современной жизни угасли традиции игр и обрядов. В них получают развитие такие темы, как вызов на игру, пение-состязание, приглашение на игры, пляски, описание внешности участников веселых празднеств, игровых аксессуаров, ландшафтных реалий, где исполняются песни.

Народные песни теленгитов Улаганского и Кош-Агачского районов отличаются тем, что они в большей степени тяготеют к импровизаторскому стилю и сольному исполнению. Исполнители стараются не повторять песни друг друга. Они склонны исполнять песенные тексты с синонимическими заменами лексико-семантических единиц.

ПОЭТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АЛТАЙСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН

Исследователями алтайских народных песен [Тюхтенев, 1972, с. 78; Каташев, 1979, с. 112–133] отмечено, что основой их поэтической структуры служит образный параллелизм. С.М. Каташев выделяет два вида двучленного параллелизма. Первый – смысловой параллелизм, в основу которого заложено сопоставление «сходных фактов явления природы и жизни

человека» [Каташев, 1979, с. 118], при этом обязательным условием является то, что в первых двух строках идет описание природных явлений, а в двух последующих – действенное или внутреннее состояние человека, присутствует связь между природой и человеком (см. текст 219):

Јаркырада киштеген	*Раскатисто ржущий*
Јараш чоокыр эрјинем.	*Красивый пёстрый драгоценный [конь мой].*
Јаркырада каткырган	*Раскатисто смеющиеся*
Јал-тодоштор таайларым.	*Многочисленные тодоши – дяди мои.*
Кӱркӱреде киштеген	*Громко ржущий*
Кӱреҥ-чоокыр эрјинем.	*Пёстро-гнедой драгоценный [конь мой].*
Кӱркӱреде каткырган	*Громко смеющийся*
Кӱр-сойоҥдор таайларым.	*Большой род сойонов – дяди мои.*

Второй – синтаксический параллелизм, где нет непосредственной связи человеческих переживаний с природными явлениями, при этом смысл параллелизма теряется, а остается только ритмоорганизующая функция (см. доп. текст 21):

Јашкан кары јаагажын,	*Когда свежий снег выпадет,*
Јараш эмтир Тал-Тура.	*Красивая, оказывается, Тал-Тура.*
Јолугып эмди тургажын,	*Когда теперь в пути встречаешься –*
Јӱрек ачык тӧрӧӧндӧр.	*С открытым сердцем родня, [оказывается].*
Кӧбӱк кары јаагажын,	*Когда пушистый снег выпадет,*
Кӧрӧргӧ јараш Тал-Тура.	*Смотреть красиво на Тал-Туру.*
Кӧрӱжип эмди келгежин,	*Когда теперь при встрече видишься –*
Кӱӱни јакшы тӧрӧӧндӧр.	*Добродушная родня.*

В образных параллелизмах-сопоставлениях часты космогонические образы – солнца, луны, звезд, неба и т. д., природы Алтая: говорливые веселые речушки, угрюмые горы, таежные чащи, излюбленные народом образы птиц, зверей, домашнего скота, а также описания предметов домашнего обихода, их функциональных свойств.

Фонд алтайских народных песен изобилует структурным типом, состоящим из двух четверостиший. Их содержанием является вариационное описание, служащее средством усиления восприятия и показа парности поэтического выражения. Парность же – четность числа поэтических строк – относится к явлению сакрального плана, так как человек срединного мира должен произносить парные слова, петь парные песни. По этому поводу есть пословица «*тирӱниҥ сӧзи эштӱ болотон, эндӱниҥ сӧзи саҥар (сыҥар) болотон*» – «у живого (человека) слово должно быть парным, у имеющего изъян человека слово непарное», т. е. живой человек должен соблюдать «этикет парности», а мертвому человеку все преподно-

сится в нечетном количестве. Также бытует поучительное выражение: «*эжерлептеҥ сӧс айдаар, эптӱликтеҥ јурт тудаар*» – «парные слова говорите, складную семью создавайте», т. е. не живите одинокими, создав дружную семью, живите в гармонии со всем, что вас окружает. Вышесказанное утверждение подтверждается бытующими этическими правилами алтайцев дарить парное количество подарков, например, количество даруемых подушек, пиал; в гостях следует пить обязательно две чашки чая, петь парное количество песен и т. д. Конечно же, со временем под влиянием других культур и иных воззрений эта традиция утрачивается. Особенно ярко сегодня это прослеживается у алтайцев в нечетном количестве цветов, преподносимых в качестве подарка.

Своеобразие поэтического осмысления мира природы и человека в народных песнях отражается в особенных этноязыковых выражениях, смысл, значения и оттенки которых очень трудно передать в переводах в иную языковую систему.

Привлекательны песенные описания глубоко иносказательного характера. Например (см. текст 40), в нижеследующей песне дается описание природных явлений, но при вдумчивом восприятии становится понятно, что песня подразумевает духовное просветление Алтая:

Ак сӱмердиҥ бажында	*На вершине белого горного пика*
Алтын чечек ӧзӱп јат.	*Золотой цветок растёт.*
Алтын туулу Алтайда	*На Алтае с золотыми горами*
Ай јаркыны јайылат.	*Сияние луны стелется.*
Кӧк сӱмердиҥ бажында	*На вершине синего горного пика*
Кӱмӱш чечек ӧзӱп јат.	*Серебряный цветок растёт*
Кӱмӱш туулу Алтайда	*На Алтае с серебряными горами*
Кӱн јаркыны јайылат.	*Сияние солнца стелется.*

Олицетворение является самым часто используемым приемом в песенном творчестве, который особенно ярко демонстрирует проникновенность и глубину чувственно-эмоциональных состояний создателя песен. В олицетворении человек не отделяет себя от природы, вещей, животных, с которыми он видит себя в полном тождестве (см. текст 48):

Арчын јытту Алтайым	*С можжевеловым запахом Алтай мой*
Арба-буудай јамынган.	*Ячменем-пшеницей укрылся.*
Алтын башту тууларым	*С золотыми вершинами горы мои*
Алтын-мӧҥӱн койдонгон.	*Золото-серебро за пазухой хранят.*
Мӧҥкӱ јытту Алтайым	*С запахом ледника Алтай мой*
Мӧш агажын јамынган.	*Кедровым лесом своим укрылся.*
Мӧҥкӱ башту тууларым	*С ледниковыми вершинами горы мои*
Мӧҥӱн-алтын койдонгон.	*Серебро-золото за пазухой хранят.*

Алтайские певцы удачно используют традиционные формульные сравнения, характерные для эпоса (см. текст 139):

Ач пукунын тайанган	*Подперевшему [руками] свою тонкую талию,*
Адам кептӱ Улаган.	*Отцу моему подобен Улаган.*
Эки эмчегин эмискен	*Вскормившей своими грудями,*
Энем кептӱ Улаган.	*Матери моей подобен Улаган.*

В число приемов усиления эмоционального воздействия на аудиторию входят разнообразные поэтические повторы, которые, становясь основными в стихе, подчеркивают значимость того, что они обозначают.

Например, повторами являются скрытые сравнения (см. текст 82):

Арчын јытту Алтайым –	*С запахом арчына Алтай мой –*
Амтанду сӱттӱ Энейим.	*Со вкусным молоком Мать моя.*
Кырчын јытту Алтайым –	*С запахом кырчына Алтай мой –*
Кычкыл сӱттӱ Энейим.	*С кисловатым молоком Мать моя.*

Как универсальное средство выразительности речи повтор служит маркером наращивания чувственных переживаний, передаваемых певцами, он же усиливает технику запоминания песен за счет достижения ими же ритмичности, складности стихов, мелодического разнообразия и музыкального звучания. Традиция повторов каждой песенной строки устойчива в Онгудайском, Усть-Канском, Усть-Коксинском, Шебалинском районах (см. текст 320):

Саҥыскан учат сас сайын,	*Сороки летают над болотами,*
Ас сабазы тал сайын.	*Немногие – над тальниками.*
Санаа салган эжимди	*Жену, которую от души люблю,*
Сактаган эдим кӱн сайын.	*Ждал я каждый день.*
Кӧбӧлӧктӧр кӧл сайын,	*Бабочки [летают] над озёрами,*
Кӧп сабазы тал сайын.	*Многие – над тальниками.*
Кӱӱним јеткен эжимди	*Жену свою желанную*
Сактаган эдим кӱн сайын.	*Ждал я каждый день.*

В народно-поэтической практике повторы играют роль «удлинителей песенных текстов», они влияют на степень мелодичности и различных интонационных звучаний. Конечно же, повторы поддерживают связь со смысловым строем речи, с интонационной организацией песни. Наличие таких повторов особенно характерно для песен телеутов (см. текст 264):

Ак-посты тутсаҥ, сыймап тут,	*Светло-серого [коня] держишь,*
сыймап тут.	*поглаживая, держи, поглаживая, держи,*
Алтын ӱйгенин пектеп сок, пектеп сок.	*Золотую узду прочно закрепи, прочно закрепи.*
Аргышты тапсаҥ, јакшы тут, јакшы тут,	*Подругу найдёшь, береги, береги,*
Кары јажына эштери ползын...	*Пусть до старости лет тебе парой будет.*
	И-на-на-на-на, ина-на-на-на!

В данном случае особенно заметна связь повторов с содержанием песни, где повелительно-поучительный тон непременно требует усиления эмоции и тем самым значения песни.

Повтор – неотъемлемый компонент ритморифмической фактуры алтайских народных песен. Их ритмический строй разнообразен и богат. Исследователи алтайского стихосложения (Т.С. Тюхтенев, С.М. Каташев) отмечают обязательное наличие в алтайских песнях начальной, внутренней и конечной рифм [Тюхтенев, 1972, с. 88] и отличие начальной рифмы от аллитерации и ассонанса. Рифма, по утверждению С.М. Каташева, «〈...〉 является не только средством благозвучия стиха, но и объединяет стихотворные строки в более крупные ритмические единицы» [Каташев, 1979, с. 132–133]. Это явление считается особенностью тюркского стиха. Приведем пример наличия начальной рифмы – «повторения одного и того же слога в течение всей строфы» [Каташев, 1979, с. 132] (см. текст 483):

Јети кӧкчӧ торко учук	*Семь мотков шёлковых ниток*
Јеҥ чӱмине јеткей не?	*На украшение рукавов хватит ли?*
Јети јашту јаш бойыс	*Семилетние мы, молодые,*
Јетен јашка јеткей не?	*До семидесяти лет доживём ли?*

Конечную рифму алтайских песен Т.С. Тюхтенев считает явлением поздним, чем начальная рифма. Видимо, это связано с тем обстоятельством, о котором говорил В.И. Вербицкий, что алтаец не заботится о конце («о хвостах») песни, а только о начале – «голове» [Тюхтенев, 1972, с. 89]. По нашим наблюдениям, наличие как начальной рифмы, так и конечной – показатель высокого поэтического уровня, отшлифованности стиля и ритмики песен. Конечно же, как и в любом явлении, присутствуют исключения, несовершенность, так и в народных песнях имеются не до конца отточенные образцы и допустимы типы неполной рифмы.

Четко очерченной, рельефной поэтической рифмоорганизующей фигурой в песне является редиф. Он не тождественен рифме, а придает ей объемное, полное звучание, например, в конце рифмующихся строк (см. текст 208):

Карчыга куштыҥ нези артык? –	*Ястреб-птица чем хороша? –*
Канадында бӱткен јымы артык.	*Оперением своим хороша?*
Карындаш кижи нези артык? –	*Младший брат, чем хорош? –*
Кайкап айткан сӧзи артык.	*Удивительными словами хорош.*
Босторкой куштыҥ нези артык? –	*Жаворонок-птица, чем хороша? –*
Богогына бӱткен јымы артык.	*Пушинками своими на зобе хороша.*
Бойымныҥ туганыҥ нези артык? –	*Родственник мой, чем хорош? –*
Бостоп айткан сӧзи артык.	*Иносказаниями своими хорош.*

В данном случае предредифные рифмовки обнаруживаются в словах: *куштың – кижиниң*, *бӱткен – айткан*, *куштың – туганың*, а вопросно-ответные слова *нези артык – артык* выступают в роли редифа-усилителя предыдущей рифмы и ритмико-интонационной, музыкальной организации стиха.

Отличительной особенностью *узун сарын* – «долгих песен» телеутов является присутствие в них частей, способствующих протягиванию мелодии, при котором песенные строки наполняются элементами вокала, выражающими эмоционально-экспрессивный стиль музыкально-стихового интонирования, например такие, как *эй, ий, ай* (см. текст 197):

Акарган сынга, ий, јол салган, ий,	*На белеющем склоне, ий, дорогу проложившего,*
Ак-поско бӱткен чоҥ туйгак.	*Светло-серого копыта крепкие.*
Ана-Байатка јурт салган, ий,	*В Матери-Байат дьурт основавшего,*
Кайран акамныҥ алкыжы.	*Милого брата моего благословение.*

В некоторых телеутских песнях имеются припевы (см., например, текст 266):

Јаказы мандык јакшы тон,	*С канфовым воротником добротная шуба,*
Ок, јакалажып јырбай туралдар.	*За воротник-то хватая, её не порвите.*
Јаткан ок јерге јуунап келгенде,	*На землю же, где жили, вернувшись,*
Кӧп јамандажып, ой, кырышпаска.	*Из-за многих осуждений друг друга, ой, не ссорьтесь.*
Ой-ло, Кудайак, ай,	*Ой же, Кудайак, ай! Родные мои, ай!*
Туугандарым, ай! Эдеги мандык эски тон,	*С канфовыми полами старая шуба,*
Ой, эдектежип, јыртпай туралдар.	*Ой, за полы хватая, её не порвите.*
Энемнеҥ пери јунашкелгенде,*	*Вокруг своей матери тут собравшись,*
Кӧп эрмекшынан ырашпай туралдар.*	*Из-за многих пересудов не расставайтесь.*
Ой-ло, Кудайак, ай! Туугандарым, ай!	*Ой же, Кудайак, ай! Родные мои, ай!*

Алтайский песенный фонд богат песнями, которые обрели формы благопожеланий, поучений, пословиц и поговорок. Песни-благопожелания превалируют в группе возвеличивающих песен. Сама функция возвеличения подчеркивает тесную связь песни с благопожеланиями (см. текст 170).

Народная педагогика издавна использовала народные песни как одну из форм поучений, в которых призывается жить дружно, радостно и без пересудов, и тем самым обогатила песенный фольклор лучшими образцами (см. текст 267).

Малые жанры фольклора также служат основой песенного творчества, например, общеизвестная пословица о роде *тёлёсов* и *алматов* исполнена в форме песни (см. текст 239):

Тӧбӧ чачы јайылып,	*С распущенными на макушке волосами*
Тӧӧдӧҥ јаан мал јок.	*Больше верблюда скота нет.*
Тӧринде кап тутынган	*В переднем углу юрты суму держащих*
Тӧлӧстӧҥ јаан јурт ла јок.	*Больше тёлёсов рода-то нет.*

Алтын чачы јайылган	*С распущенной золотистой гривой*
Аттаҥ ла чыйрак мал јок.	*Выносливее же коня скота нет.*
Арба ла ажын талкандаган	*Зёрна же ячменя в талкан смоловшего,*
Алматтаҥ јаан јурт јок.	*Больше алматов рода нет.*

Систематизация народных песен алтайцев показывает процесс изменения песенного сознания поющего человека от словесно-картинной описательности к эмоционально-оценочной и далее сравнительно-оценочной характеристике.

Одной из отличительных особенностей поэтики алтайских народных песен является вариативное описание явлений природы, природных объектов, человеческих черт, качеств без выражения эмоционально-оценочной экспрессии со стороны певца. Например, в нижеприведенных песнях мы обнаруживаем художественное описание неба, земли, животного и растительного образа без конкретного выражения исполнителем какого-либо личностного отношения к ним. Здесь эмоционально-оценочный аспект сокрыт, и смысл песни можно уловить только посредством включения в этот музыкально-песенный живописный текст своего личного опыта восприятия, т. е. все зависит от того, какие ассоциации вызывает обрисованная картина в душе слушающего эти песни. Такие песни философичны, через них человек познает окружающий мир во всей целостности, объемно, многомерно, опираясь на свой жизненный опыт (см. текст 38):

Чап-чаҥкыр теҥери	*Голубое-преголубое небо*
Чагылышкан чолмонду.	*С мерцающими звёздами.*
Кӧп-кӧпӧгӧш теҥери	*Синее-пресинее небо*
Койылышкан чолмонду.	*Сплошь усеянное звёздами.*

Имеются песни эпического характера, в которых даются описания картин природы, космоса, понимание которых ориентировано на личный эмоциональный опыт и определенные познания слушателя. Например, в нижеприведенной песне присутствуют мотивы с мифопоэтическими образами, встречающимися в других жанрах алтайского фольклора: созвездия Дьети-Каан (Большой Медведицы), Алты-Каан (Малой Медведицы) (см. текст 39):

Јердиҥ ӱстин сергиткен	*Землю всю освежающие*
Јетен јӱзӱн агаш бар.	*Семьдесят разных деревьев есть.*
Јердиҥ ӱстин јарыткан	*Землю всю освещающее*
Јети-Каан деген јылдыс бар.	*Созвездие, называемое Дьети-Каан, есть.*
Алтай ӱстин сергиткен	*Алтай весь освежающие*
Алтан јӱзӱн агаш бар.	*Шестьдесят разных деревьев есть.*
Алтайдыҥ ӱстин јарыткан	*Алтай весь освещающее*
Алты-Каан деген јылдыс бар.	*Созвездие, называемое Алты-Каан, есть.*

В песнях-картинах оценочная характеристика содержится внутри словесно-изобразительных штрихов, выражающих какие-либо действия, состояния, например (см. текст 56):

Кӱн алдында кӱӱк этти,	*Под солнцем кукушка запела,*
Кӱн канады јалт этти.	*Солнцу подобные крылья её заблестели.*
Кӱн алдында бир терек	*Под солнцем тополь один*
Кӱмӱш бӱрин јайкады.	*Серебристыми листьями покачал.*
Ай алдында кӱӱк этти,	*Под луной кукушка запела,*
Ай канады јалт этти.	*Луне подобные крылья её заблестели.*
Ай алдында бир терек	*Под луной тополь один*
Алтын бӱрин јайкады.	*Золотыми листьями покачал.*

В этой песне через параллелизм описываются действия, которые вызывают у слушателей внутреннее видение, создающее целостную картину наступления весенне-летнего сезона и оживления природы: пение кукушки, раскачивание блестящих листьев.

В другой песне параллелизм проводится с картиной природы, чтобы обрисовать любовные отношения между молодой парой (см. текст 328).

В песнях отражается оценочная характеристика красоты природы, растущих цветов, сияющих звезд через личные чувства певца (см. тексты 46, 58).

В фольклорном фонде алтайского народа бытуют песни, которые построены в виде вопросов, создающих в памяти воспринимающего ассоциативные картины (см. текст 65):

Јаш агашка мӱр берген	*Молодым деревьям листву дающее*
Јараш јылу јай кайда?	*Красивое и тёплое лето где?*
Јаш јӱрекке торгулган	*В молодом сердце отзывающийся*
Јанар куштыҥ ӱн кайда?	*Голос перелётной птицы где?*
Эки агашка мӱр берген	*Двум деревцам листья дающее*
Эрем јылу јай кайда?	*Нежное тёплое лето где?*
Эт-јӱрекке торгулган	*В теле-сердце отзывающийся*
Эдил кӱӱктиҥ ӱн кайда?	*Голос певчей кукушки где?*

В песенной поэзии распространены тексты, которые содержат вопросы и ответы на них, свидетельствующие о переходе от наблюдения к оценочно-эмоциональному уровню. Например, в песне *Ак јалаҥда не сӱрлӱ?* – «На белом поле что красиво?» частями параллелизма являются образы растительного и животного мира (зерно и марал) (см. текст 67):

Ак јалаҥда не сӱрлӱ? –	*– В белом поле что красиво? –*
Адыстай салган аш сӱрлӱ.	*Зерно, в ограде выращенное, красиво.*
Аба јышта не сӱрлӱ? –	*– В густой чаще кто красив? –*
Алты айрылу аҥ сӱрлӱ.	*Марал [с рогами] с шестью ветвями красив.*

В развитии поэтической системы песен следующим уровнем является сравнительный параллелизм, становящийся приоритетным художественно-изобразительным средством. При этом первоначальное тождество объектов природы и человека, выраженное в метафорических и символических образах, уступает сравнительно-оценочным категориям, имеющим эмоционально-экспрессивное содержание. Приведем пример песенной сравнительной конструкции, в которой человек сравнивается с образами растительного мира (см. текст 224):

Јаш арчынныҥ бӱриндий,	*Словно ветки молодого можжевельника,*
Элбиреген тӧрӧгӧн.	*Покачиваются родственники.*
Јаҥмыр-мӧндӱр суузындый,	*Словно вода от ливня-града,*
Мызылдаган тӧрӧгӧн.	*Блестят [своими нарядами] родственники.*

Здесь образом сравнения являются ветки можжевельника, а образом сопоставления – родственники, но признаки для сравнения скрыты, они не явны. Слушателю самому следует догадываться, почему «родственники покачиваются и что у них блестит». Внутренний образный смысл кроется в том, что речь идет об одежде и украшениях, а также, в переносном смысле, о чистоте внутреннего мира человека.

Часто в песнях образами сравнения и сопоставления выступают человек и природные объекты, явления, драгоценные металлы – золото и серебро (см. текст 42).

Специфично в творчестве алтайских народных певцов использование образного параллелизма – символики народно-поэтических образов, укоренившихся в традиционном мировоззрении тюрко-монгольских народов Центральной Азии, обусловленных общностью их природно-климатических условий проживания, ведения хозяйственной деятельности, а также культурно-историческим взаимодействием.

Источником образных параллелизмов для народных песен является жизнь народа. Эти поэтические образцы проецируют результаты освоения человеком окружающего его мира, внутренний мир самого человека, явления социальной действительности, пропущенные через призму традиционного сопоставления образов.

Система образных параллелизмов алтайских народных песен обусловлена дуальностью мышления певцов, основанной на двойственности их чувственного восприятия всего объективного и субъективного мира и выраженной языком песни: есть хорошее и есть плохое. Поэтому все образы природы, живых и неживых объектов принимаются в соотношении с человеческим восприятием как положительные и отрицательные, одобряемые и неодобряемые и т. п. Например, священный конь – это образ на-

родного героя, а худой конь – образ немощного, страдающего человека. Гусь с двумя крыльями – благополучный человек, гусь со сломанными крыльями – человек, лишенный родины в результате вражеского набега. Что весьма любопытно, из природных объектов дорога может обозначать образ мужчины. Подобные образные сопоставления распространены в песенном творчестве.

В 623 песнях, составляющих корпус данного тома, обнаружено 150 образных параллелизмов, которые имеют повторения не только в песнях на разные темы, но и в их вариантах. Часто повторяющимися из человеческого мира являются следующие образы: народ, человек, девушки, сестры, дети, милый/милая, родственники, братья, невестка, люди, молодые; образы животных: конь, марал, косуля, заяц, тарбаган и др.; из птиц: гусь, журавль, коростель, сорока и др.; образы из растительного мира: можжевельник, тополь, цветы, трава, борщевик, слизун, табак и т. д.; астрономические объекты: небо, звезды, солнце, луна, созвездия и т. д.; природные объекты: горы, реки, озера, родники, море/река, золото, серебро и т. д.; физические явления природы: ветер, дождь, град, радуга и т. д., а также предметы быта: шуба, нитки, казан, кольца, платок, плётка, трубка, музыкальные инструменты (*топшуур, комус*).

Краткий анализ образных параллелизмов показывает, что в алтайских народных песнях, как и в песенной лирике других народов (родственных и неродственных), основным поэтическим приемом выступает символика, структурно поддерживающаяся системой образного параллелизма.

В силу того что народные песни должны быть достаточно лаконичными, емкими, иметь глубину значений, они черпают из общего фольклорного фонда предельно выразительные традиционные образы с устойчивыми определениями – эпитетами (см. текст 254).

В народных песнях кроме простых встречаются метафорические эпитеты эпического характера: *алтын чечек* ‘золотой цветок’; *алтын туу* ‘золотая гора’.

Во всем своем разнообразии в народной песне представлены цветовые эпитеты. Цветовыми параллелями могут быть описания масти лошадей, которые совпадают с природной окраской цветов, камней, явлений, подмеченных в окружающем мире. Цвета образуют традиционные пары, присущие не только алтайскому фольклору, но и общетюркскому и монгольскому: *буурыл ат*, *боро ат* ‘серый конь’, ‘бурый конь’; *сары тал, боро тал* ‘жёлтая ива’, серая ива’; *кӧк айас теҥери*, *ак айас теҥери* ‘синее ясное небо’, ‘белое ясное небо’. Данные эпитеты в определенных условиях переходят в метафоры, символы.

В алтайских народных песнях почти каждый образ наделяется тем или иным эпитетом. Встречается череда эпитетов в начальных строках, являющаяся показателем не только признаков образов, но и начальной рифмы. При этом эпитет, т. е. признак образа, становится заместителем его названия. Например, выражения *ак-боро ат, кӧк-боро ат* 'бело-серый (светло-серый) конь', 'сиво-серый конь' в песне используются в усеченной форме, т. е. вместо слова «конь» остаются только эпитетные сочетания *ак-боро, кӧк-боро* 'бело-серый (светло-серый), сиво-серый', и они обозначают коня.

В этом же эпитетном ряду обнаруживаем сочетания *ак таманду ак-боро, кӧк таманду кӧк-боро* 'с белой подошвой бело-серый, с синей подошвой сине-серый', которые являются частью целого и выражают обобщенное значение, что кони священные, очень сильные, справные, ходкие. В сочетаниях *алтын чакы, кӱмӱш чакы* 'золотая коновязь, серебряная коновязь', показаны признаки качества предметов, эти же эпитеты относятся и к образу человека (хана Ойрота): *Алтын Ойрот, Кӱмӱш Ойрот* 'Золотой Ойрот, Серебряный Ойрот', употребленные в переносном значении 'почитаемый, уважаемый, великий' (см. текст 11):

Алтын чакы айланган	*Вокруг золотой коновязи кружащий*
Ак таманду ак-боро.	*С белыми копытами светло-серый [конь].*
Ак-бороды той согып,	*Светло-серого [кнутом] погоняя,*
Алтын Ойрот уткудым.	*Золотого Ойрота я встречал.*
Кӱмӱш чакы айланган	*Вокруг серебряной коновязи кружащий*
Кӧк таманду кӧк-боро.	*С синими копытами сиво-серый [конь],*
Кӧк-бороды той согып,	*Сиво-серого [кнутом] погоняя,*
Кӱмӱш Ойрот уткудым.	*Серебряного Ойрота я встречал.*

Таким образом, алтайские необрядовые песни до нас дошли из глубины веков, претерпевая различные изменения в сюжетно-композиционном, художественно-изобразительном, языковом планах, которые были связаны с процессами становления этноса, его взаимодействием с другими народами на исторической арене, а также формированием этнического самосознания на разных уровнях (физическом, витальном, эмоциональном и ментальном).

Аудиозаписи алтайских народных песен и их расшифровки показали, что в устной речи почти во всех диалектах алтайского языка обнаруживается, что фонема п (б) в начальной позиции в отдельно друг от друга стоящих словах произносится глухо, например, в телеутском диалекте: *пилер, пилбес, пӱбей* 'знает, не знает, колыбель' (текст 1); в языке улаганских и кош-агачских теленгитов: *пашында, паатыр, паскан* 'впереди, богатырь, ходил' (текст 87); в кумандинском: *паскан* 'ходил' (текст 604); в языке усть-коксинских и усть-канских алтайцев: *паскан* 'ходил' (текст 314), *пычкак* 'лапки' (вар. 3 текста 297), *пай* 'священный', *пӱр* 'листва' (текст 404).

Характерная черта теленгитского диалекта – оглушение согласных в интервокальной позиции, например: *пир полушы* (текст 561) – лит. *бир болужы* ‘одна помощь’, т. е. какая-либо помощь.

Н.А. Баскаков в исследовательской статье к «Ойротско-русскому словарю» «Очерк грамматики ойротского языка» показал основные отличительные признаки северных (чалканду, куманды, туба) и южных диалектов. Расхождения наблюдаются в природе гласных. Например, алт. *уул*, куманд. *оол* (текст 415); куманд. *по* ‘это, этот’ (текст 300), телеут. *по* ‘это, этот’ (текст № 467), алт. *бу*.

В северных диалектах отсутствует губная гармония, например, куманд. *öлеҥге* ‘траве’ (текст 399); *кöкечек öскени* ‘синея, растущий’ (текст 214).

В северных диалектах вместо алтайского ј употребляются ч / й / нь. Например: алт. *јер* ‘земля’, *јаман* ‘плохой’; *јаҥыс* ‘один, одинокий’; *јӱрейин* ‘буду жить’, тубалар. *йар, йаман*; *ньаҥыс* (Доп., текст 147); куманд. *чӱрейин* (Доп., текст 146); алт. *јыш* ‘густой лес’; куманд. *чыш* (текст 373); алт. *јӱгӱрӱк* ‘быстро бегущий’; *јок* ‘нет’; куманд. *чӱгӱрӱк, чок* (текст 321). Чередование м / б в начальной позиции: алт. *бӱр / мӱр* ‘листва, хвоя’ (текст 481); чередование в / м в середине слова: алт. *темир* ‘железо’; куманд., тубалар. *тевир* (текст 474); алт. *кармак* ‘удочка’; тубалар. *карвак* (текст 445); чередование ш / ч в середине слова: алт. *кечер* ‘переходить’, куманд. *кешер*. В телеутском диалекте часто наблюдается стяжение форм глаголов настоящего времени, например, *кöрӱбиди* ‘увидел’ (текст 1), алт. *кöрӱп ийди*.

Для алтайских, телеутских и теленгитских текстов особенно характерна редукция окончаний в сочетаниях слов разговорной речи или стяжение гласных и согласных, ослабление двойных согласных, например: телеут. *јаналбай* ‘не смог возвратиться домой’ (текст 341), алт. *јанып албай*; тубалар. *адалбаны* ‘не смог застрелить’, лит. *адып албаганы*; *алалбаны* ‘то, что не смог взять’, лит. *алып албаганы* (текст 363); телеут. *табалбай* ‘не сумев найти’ (текст 435), алт. *табып албай / таап албай*; телеут. *тапай* ‘не сумев найти’, алт. *таппай*; алт. *ундулкалар* ‘забудется’, лит. *ундылып калар*; куманд. *кöралын* ‘посмотрю’ (текст 416), алт. *кöрӱп алайын*.

В языке народной песни общепринятое в алтайской лингвистике правило озвончения согласных, стоящих между гласными звуками, нарушается, например: *улусы* ‘люди его’, лит. *улузы* (текст 35); *чӱмдӱсин* ‘как прекрасно’, лит. *чӱмдӱзин* (текст 46); *пасарга* ‘ходить’, лит. *базарга* (текст 47); *пасар-паспас пасытту* ‘с ходьбой идущей-неидущей’, лит. *базар-баспас базытту* (текст 562); *албатысы* ‘народ их’, лит. *албатызы* (текст 569); *кешик* ‘благодать’, лит. *кежик* (текст 603).

Представленный в настоящем томе песенный материал показывает, что язык алтайских фольклорных текстов требует интенсивного изучения и уточнения функционирования орфографии, орфоэпии в современном алтайском языке.

СВЕДЕНИЯ О ТЕКСТАХ И ПРИНЦИПЫ ИХ ПУБЛИКАЦИИ

В настоящий том включены лучшие образцы песен, находящиеся в архивах Научно-исследовательского института алтаистики им. С.С. Суразакова, Новосибирской государственной консерватории им. М.И. Глинки и Санкт-Петербургского МАЭ, а также тексты, извлеченные из опубликованных сборников (Алтайские народные песни, 1972 / сост. Т.С. Тюхтенев; Советский фольклор / сост. Н.П. Дыренкова. М.-Л., 1940, № 113, с. 89–90.). Перед отбором песен сотрудниками сектора народного творчества проведена работа по картографированию песен. В ней активное участие приняли ученые К.Е. Укачина, И.Б. Шинжин, М.А. Демчинова, А.А. Конунов, К.В. Яданова, сотрудники архива Л.Б. Кундиянова, Т.С. Кузлекова, Л.А. Семенкина, студенты алтайского отделения филологического факультета Горно-Алтайского государственного университета А. Бадакина, Т. Ерехонова, С. Кыныев, А. Метреева и др. и нештатная сотрудница института Л.Т. Чуйчина.

Для включения в том современного материала (с начала 1980-х годов и вплоть до 2012 г.) были предприняты как индивидуальные полевые поездки, так и в составе специальных научных комплексных экспедиций по районам Республики Алтай, которые состоялись в 1984–1992 гг. С 1998 по 2008 г. исследование проводилось при поддержке РГНФ (проекты № 98-04-06273, 08-04-18031е).

Основными критериями отбора материала стали: художественная ценность базовых текстов и их вариантов, которая проявилась в гармоничном сочетании формы и содержания; географическая распространенность и популярность в народной среде; диалектная принадлежность. В текстах сохранены диалектные особенности северных и южных алтайцев.

Следует отметить, что тексты алтайских народных песен в записях и публикациях исследователей XIX в. (В.В. Радлова, В.И. Вербицкого) содержат обилие особенностей устно-поэтической речи людей того времени, своеобразие лексического состава языка. Эти же особенности сохраняются в песнях, записанных А.В. Анохиным и Н.П. Дыренковой уже в 20-е годы XX в. Записи песен, начиная с 40-х и до начала 80-х годов XX в., отличаются

тем, что они произведены на основе нормативной орфографии (литературного языка), существовавшей в то время, в том эти тексты вошли также без изменений. Расшифровки песен, сделанные нами, включены в том с сохранением устно-поэтических, диалектных особенностей и индивидуальных черт речи исполнителей.

В целях более яркой демонстрации вариантов песен, повторных, разновременных записей одного и того же текста, их географического распространения предпринят следующий порядок расположения песен: под основной последовательной нумерацией идут базовые тексты. Варианты, повторные и разновременные записи песен помещены в раздел «Дополнение» после базовых текстов с указанием их порядкового номера, в сопровождении примечаний и комментариев к ним. Примечания и комментарии к базовым текстам и к их вариантам даны отдельно.

Звездочки над отдельными словами, выражениями и предложениями внутри текста (*) отсылают к пояснениям в примечаниях и комментариях.

Составители тома придерживались традиционного принципа тематической и структурно-функциональной классификации, принятого в научных изданиях алтайских народных песен, который наиболее точно отражает народное понимание сути песен. В понимании самих носителей песен каждое исполненное ими произведение посвящено какой-то определенной теме, по правилам исполнительской традиции, определяемой певцом с конкретным указанием предмета воспевания.

Особо следует оговорить тот факт, что в прошлом и настоящем огромное количество песен стало выделяться в самостоятельный разряд необрядовых из различных семейно-бытовых, игровых и календарно-религиозных и других обрядов в результате их угасания. С учетом реально происходящих явлений в жизни фольклора, в частности песенного, мы включили в наш том, кроме собственно необрядовых песен, те, которые переходят из обрядовой в необрядовую и обратно.

Основной принцип издания – сохранение диалектных особенностей песенных текстов северных и южных алтайцев с указанием доступных нам вариантов, разновременных записей от одного и того же исполнителя или разных исполнителей, географического распространения песен. Наиболее интересные, на наш взгляд, варианты песен приводятся в полном объеме или же частично для сравнения их с базовыми текстами, которые составляют основу настоящего тома.

Песенные материалы из рукописного фонда А.В. Анохина и Н.П. Дыренковой, осуществленные на латинской графике, приведены в соответствие современному графическому оформлению с сохранением характер-

ных особенностей языковых явлений. Тексты, взятые из архивного фонда Института алтаистики им. С.С. Суразакова и записанные по правилам современной орфографии, и материалы, извлеченные из различных современных источников, даны без изменений.

Научные переводные издания алтайских народных песен, обрядовой поэзии, эпических произведений и других жанров алтайского фольклора и словарно-справочная литература, опубликованные начиная с XIX в. по настоящее время, послужили практической основой перевода алтайских песен, вошедших в том. Особенно интересен переводческий опыт песен В.И. Вербицкого в его книге «Алтайские инородцы». Прошло около 130 лет с момента выхода книги, а тексты алтайских песен активно бытуют и ныне. Мы сравнили их с современными вариантами, ощущая при этом одновременно «близость и дальность» веков. Переводы незнакомых и непонятных ныне нам слов найдены в трудах В.И. Вербицкого, Н.Г. Потанина («Очерки Северо-Западной Монголии»), А.В. Анохина, Н.П. Дыренковой и др.

Теоретической базой научного перевода алтайских народных песен послужили исследовательско-текстологические труды Н.А. Баскакова, С.С. Суразакова, Т.С. Тюхтенева, С.М. Каташева, В.М. Гацака, З.С. Казагачевой, Т.М. Садаловой, Е.Н. Кузьминой, Н.Р. Ойноткиновой и др.

Активно использовались словари: «Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка» В.И. Вербицкого [СААНТЯ, 1884], «Ойротско-русский словарь» [1947], «Древнетюркский словарь» [1969], «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля [1994], «Теософский словарь» Е.П. Блаватской [1994], «Монгольско-русский словарь» [1957], «Алтайско-русский словарь» [2018], а также национально-русские словари других тюркских языков.

В процессе перевода песен составители, конечно же, столкнулись с большими трудностями при передаче адекватного смысла очень емких, насыщенных оттенками оборотов устно-поэтической речи алтайцев. Сама по себе предельно сжатая форма народных песен потребовала от переводчика точности передачи их семантики, условного приближения к адекватности перевода устойчивых формульных выражений. Песенные тексты в большинстве случаев переведены по принципу «строка в строку», но в некоторых – с отступлениями, перестановками строк, показателями которых являются их нумерации в переводе.

Следует особо подчеркнуть, что опыт перевода национальных текстов фольклора, выработанный в процессе издания томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока», был незаменимым ориентиром при нашем переводе.

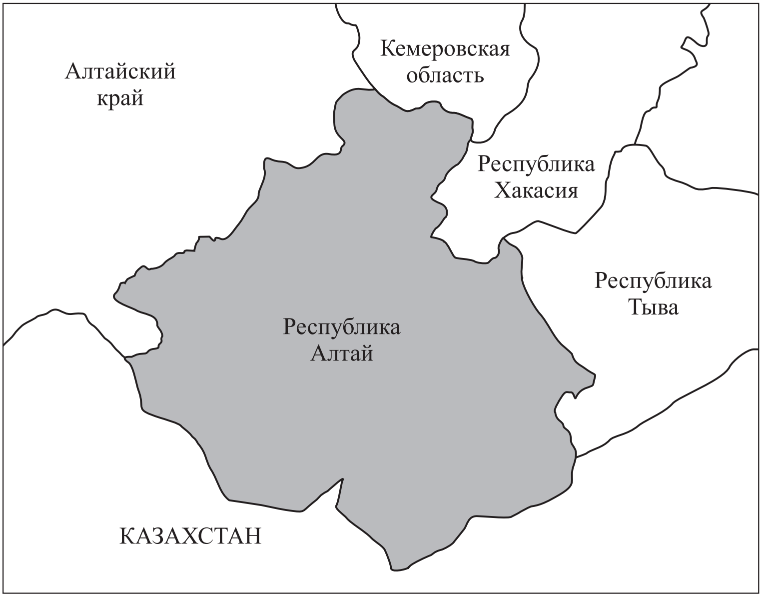
В приложении тома помещены примечания и комментарии к текстам и их переводам, указатели мест записей, имен исполнителей, собирателей, персонажей, топонимов, а также словарь непереведенных слов, библиографический список и список сокращений, имеются сведения о содержании аудиоприложения.

Выражаем особую признательность знатокам диалектов, которые оказали бескорыстную помощь при сборе, расшифровке и переводе кумандинских, чалканских, тубаларских и телеутских песен на русский язык, за их консультации, ценные замечания, а также ученым-фольклористам, оказавшим неоценимую помощь в редактировании и обсуждении: М.Ч. Алтайчинову, Р.В. Васильевой, З.С. Казагачевой, А.М. Кандараковой, Е.П. Кандараковой, Н.М. Киндиковой, Е.Н. Кузьминой, А.И. Наевой, А.А. Конунову, Л.Т. Рюминой-Сыркашевой, Н.Р. Ойноткиновой, Р.А. Палкиной, Н.Ф. Паштакову, Т.М. Садаловой, Ф.А. Сатлаеву, Е.К. Сатлаевой, В.И. Сатину, В.Ф. Тодышевой, К.Е. Укачиной, Е.В. Чайчиной, И.Б. Шинжину, К.В. Ядановой и другим специалистам и носителям языка, которые принимали участие в обсуждении данной работы.

М.А. Демчинова

МУЗЫКАЛЬНО-ИСПОЛНИТЕЛЬСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АЛТАЙСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН

Песенная традиция в настоящий момент занимает доминирующее положение в алтайских культурах, являясь наиболее массовой сферой творчества. История изучения и публикации алтайского песенного фольклора начинаются лишь в XIX в., так как из-за труднодоступности, а также политической нестабильности Южная Сибирь (кроме Минусинской котловины) оказалась практически вне поля зрения крупных академических экспедиций XVIII – начала XIX в.



Республика Алтай и соседние регионы

ИСТОРИЯ ИЗУЧЕНИЯ АЛТАЙСКОГО ПЕСЕННОГО ФОЛЬКЛОРА

Одна из наиболее ранних нотных записей телеутской мелодии вышла в свет в 1844 г. (2-е изд. [Словцов, 1886, с. 360]). Среди первых ученых, отметивших особенности народной поэзии и музыки алтайцев, был протоиерей Василий Вербицкий, много сил отдавший собиранию сведений о языке, верованиях, народном быте и творчестве алтайцев. Он является автором первого словаря алтайских языков, который включает в том числе и музыкальную лексику, частично утраченную [СААНТЯ, 2005].

Многочисленные работы В.И. Вербицкого, бывшего также членом Императорского Русского географического общества, издавались в 50–60-е годы XIX в. в различных печатных изданиях, таких как «Томские Губернские ведомости», «Томские Епархиальные ведомости», «Православный благовестник» и др. Наиболее полная их подборка содержится в посмертном сборнике «Алтайские инородцы» [Вербицкий, 1893], до сих пор остающемся одним из наиболее ценных источниковедческих трудов по культуре алтайцев.

В.И. Вербицкий отмечал склонность алтайцев к пению, музыке и импровизации. Ему принадлежит первая и самая общая характеристика алтайских песен. Из музыкальных особенностей им выделялись волнообразное строение мелодики, специфика хорового исполнения, указывались инструменты сопровождения песен («балалайка» у северных и «двухструнная скрипка» у южных алтайцев).

Большой вклад в изучение всех сторон традиционной культуры алтайцев внес академик В.В. Радлов, проводивший ежегодные экспедиционные исследования тюркских этносов Сибири и Средней Азии в течение 11 лет (с 1860 по 1870 г. включительно). Им были обследованы все этнические группы алтайцев, собран богатейший фольклорный материал. Именно алтайские тексты (в том числе песни) открывают широко известное многотомное издание «Образцы народной литературы тюркских племен» [Радлов, 1866]. Его капитальный труд «Aus Sibirien», русский перевод которого был сделан спустя столетие [Радлов, 1989], с полным основанием можно назвать энциклопедией культуры тюркских народов.

Кроме публикации текстов песен алтайцев, В.В. Радлову принадлежит довольно подробная научная характеристика системы алтайского стихосложения [Radloff, 1866]. В его работах содержится целый ряд тонких замечаний о роли музыки, пения в жизни алтайцев. Стиховедческие исследования были продолжены в работах А.Н. Веселовского, Ф.Е. Корша,

Т. Ковальски, А.Н. Линина и других ученых [Веселовский, 1898; Корш, 1910; Линин, 1926, 1928; Kowalski, 1921].

В конце XIX – начале XX в. Горный Алтай посещали многие исследователи и путешественники, такие как Г.Н. Потанин, Н.М. Ядринцев, А. Калачёв, Н. Шерр и др. [Калачёв, 1896; Потанин, 1883; Шерр, 1903; Ядринцев, 1881]. В их работах можно найти немало ценных наблюдений, касающихся музыкальной культуры алтайцев, и в частности песен. Однако в большинстве случаев эти замечания кратки и высказывались лишь попутно. В отдельных публикациях музыке алтайцев давалась негативная эстетическая оценка [Булгаков, 1905].

Первым исследователем собственно музыкальной культуры алтайцев, первым алтайским композитором и музыкально-общественным деятелем стал А.В. Анохин. Во время поездок по Северной Монголии, Алтаю, Хакасии, Туве он собрал большую коллекцию мелодий и текстов песен. Им впервые был применен фонограф для записи музыки алтае-саянских тюрков. Точную количественную оценку наследия А.В. Анохина дать пока невозможно, но речь идет о порядка трех сотен записей, из которых большая часть – это записи музыкального фольклора и шаманских камланий алтайцев всех диалектных групп[1]. Полная коллекция сохранившихся фоновиков находится в Фонограммархиве Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН (далее – ФАПД). А.В. Анохин делал расшифровки с валиков, а также со слуха. Его нотные записи хранятся в Пушкинском Доме, Кунсткамере (Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН (МАЭ)), Национальном музее им. А.В. Анохина. Пока они опубликованы лишь в небольшом количестве в различных изданиях [Ильин, 1950; Маадай-Кара, 1973; Параев, 1963; Шульгин, 1968; Эвальд и др., 1932; и др.]. Более полная их подборка – 57 образцов – содержится в работах [Композитор..., 1989; Хохолков, 2015], но и она составляет лишь небольшую часть наследия А.В. Анохина.

Экспедиции с фонозаписью на восковые валики продолжались до 1913 г. Позже, в 1920-е годы в собирание песенного фольклора А.В. Анохиным были вовлечены учащиеся, студенты, в том числе из числа местного населения, однако фонозаписи, судя по всему, больше не проводились. Композитор, вероятно, в эти годы обрабатывал более ранние записи, работал над монографией о музыке и сборником песен, при этом успел издать крупный труд об алтайском шаманизме, целиком этнографического характера [Анохин, 1924]. Несколько музыкально-этнографических работ,

[1] Работа по идентификации оригиналов и копий записей данной коллекции ведется автором, однако она пока не завершена [Сыченко, 2010б, 2018а,б].

часть которых была прочитана в качестве докладов в Томском отделении Императорского Русского музыкального общества, сохранились в архивах [Архив АРКМ, фонд А.В. Анохина, № 4448]. Рукопись «Музыка Саяно-Алтайского нагорья» [Архив ИЭ РАН, ф. 11, оп. 94] была подготовлена по материалам ученого его учеником К.А. Вертковым и пока также не опубликована.

А.В. Анохин сделал первые научные наблюдения и выявил ряд существенных особенностей алтайских народных песен. Так, в докладе «Народное песеннное музыкальное творчество алтайцев, монголов и шорцев», прочитанном 20 марта 1908 г., А.В. Анохин впервые довольно подробно и содержательно характеризует и сравнивает вокальное народное творчество монголов и алтайцев (в основном, алтай-кижи). Как монгольские, так и алтайские мелодии автор относит к разряду несимметричной, т. е. не имеющей тактового деления, музыки и решительно высказывается против указания размера в нотных записях [Архив АРКМ, фонд А.В. Анохина, № 4448, с. 10, 18–20]. Им отмечаются следующие свойства ритмики: соответствие слогу, как правило, только одной ноты [Там же, с. 11]; относительная долгота звуков [Там же, с. 18]; «полное согласие» акцентов в словах и мелодии [Там же, с. 19].

По форме исполнения Анохин выделяет протяжные и речитативные мелодии [Там же, с. 11], а с точки зрения строения – две их категории: неделимые, или простые, и более сложные. «Второго рода мелодии с внешней стороны отличаются более богатым узором и внутренним содержанием. В соотношении предложений этих мелодий видна причинная связь: одно предложение по течению музыкальной мысли является как бы вопросом, а другое – ответом ему» [Там же, с. 10]. Следует отметить, что такая структура мелострофы, близкая к периоду вопросо-ответного строения, до сих пор является характерным признаком напевов алтай-кижи и некоторых видов напевов других этнических групп.

Много ценных наблюдений сделано А.В. Анохиным по поводу функционирования вокальных жанров [Там же, с. 25], эстетики народного пения [Там же, с. 16, 22]. В связи с последней им высказывается актуальное до сих пор положение о большой значимости тембровой специфики народного пения и предпринимается довольно редкая для своего времени попытка описания темброартикуляции [Там же, с. 11, 22, 23].

При описании ладовой организации напевов алтай-кижи А.В. Анохин останавливается на составе звукоряда («гаммы»), функциональности тонов [Там же, с. 12–16]. При достаточно тонких и верных наблюдениях в этой области исследователь, тем не менее, пришел к неверному выводу о заим-

ствовании общими предками монголов и алтайцев «восточно-китайской гаммы», т. е. пентатоники. Он пишет, что позже, в силу исторических обстоятельств, эти народы разошлись, и дальше у каждого из них музыкальное искусство развивалось по-разному. «Монголы ... до сих пор сохранили ее (“китайскую гамму”. – *Г.С.*) в первичном виде» [Там же, с. 14]. «Алтайцы ... с течением времени видоизменили пятиступенную гамму сообразно своим духовным запросам, поэтому музыка алтайцев резко отличается от музыки монголов» [Там же, с. 15].

В 20–е годы XX в. высказывалась противоположная мнению А.В. Анохина точка зрения о непентатоничности алтайской музыки [Квитка, 1973], однако необходимо аргументировать ее более подробно. В связи с этим выскажем ряд соображений, касающихся проблемы «алтайской пентатоники». Во-первых, в исторически обозримое время алтайцы и монголы не были единым народом, хотя часть алтайцев и входила в состав ряда монгольских государственных образований, в основном в качестве данников. Об этом красноречиво свидетельствуют и произведения народного творчества, и исторические источники. Во времена же праалтайской языковой общности (около 8000 лет назад) заимствование китайской пентатоники вряд ли могло иметь место. Во-вторых, как показывают наблюдения, для тюркских культур характерно сознательное подчеркивание своей этнической специфичности, в том числе через музыку. Это ярко проявляется, например, в ритмических структурах, ладовых нормах напевов, характере мелодического движения. Совместное со своими завоевателями заимствование такого существенного элемента музыкального мышления, как звукоряд, с точки зрения национальной психологии кажется невероятным.

В-третьих, А.В. Анохин, отмечая такую важную особенность музыкальной культуры алтайцев, как наличие нескольких разных «гамм» (звукорядов), и справедливо увязывая это обстоятельство с неоднородным этническим составом алтайцев [Архив АРКМ, фонд А.В. Анохина, № 4448, с. 15], применяет понятие китайской гаммы только к звукоряду алтай-кижи. Последний, по Анохину, имеет структуру *la-do-re-mi/fa* (секунда образуется из-за украшающих мелодию фиоритур [Там же, с. 16]), т. е. состоит только из четырех основных ступеней, что сохраняется по сей день. Вряд ли могла иметь место утрата пятого звука с течением времени. Кроме того, характерная для китайской пентатоники функциональная индифферентность тонов совершенно не свойственна алтайской музыке. Напротив, функциональная специфика тонов звукоряда здесь ярко выражена, что отмечалось самим же Анохиным [Там же].

Все вышеизложенное не позволяет согласиться с мнением о «пентатоничности» алтайской музыки, которое и после А.В. Анохина встречалось

в работах некоторых авторов [Денисов и др., 1955; Ильин, 1950; Стоянов, 1990; Шульгин, 1968]. При этом наиболее ценные наблюдения А.В. Анохина, подтверждаемые и современными исследованиями, остались, по существу, незамеченными.

В дальнейшем материалы А.В. Анохина были использованы в различных изданиях, в частности, в первой сводной публикации, посвященной музыке народов Сибири, вышедшей уже в советское время [Эвальд и др., 1932]. Сюда же вошли девять нотных образцов песенного творчества алтайцев и шорцев, описаны основные музыкальные инструменты. В статье проводится различие между напевами алтай-кижи и телеутов. Напевы первых «почти не выходят за пределы терции, большой или малой, ... тогда как у телеутов ... мы имеем многочисленные и сложные песни, иногда приближающиеся по отдельным оборотам к русским, но с преобладанием четкой пентатонической основы» [Там же, стб. 582]. Вероятно, авторы не разделяли взглядов А.В. Анохина на алтайскую пентатонику, о чем свидетельствует характеристика мелодий алтай-кижи. Применение же понятия пентатоники к некоторым телеутским напевам представляется правомерным, хотя ладовая система песенного мелоса телеутов ею не исчерпывается. В целом данная публикация является первым обобщающим взглядом на музыку алтайцев в общесибирском контексте.

Большую работу по собиранию, введению в научный оборот и пропаганде творческой и научной деятельности А.В. Анохина проделал композитор В.Ф. Хохолков [Композитор..., 1989; Хохолков, 1989, 2015].

После А.В. Анохина музыку алтайцев записывали на фонограф: в 1915 г. – А.Н. Липский, в 1928 г. – А.Г. Данилин и Л.Э. Каруновская [ФАПД, Ф. 24, 139]. Горный Алтай в 1930–50-е годы посетили композиторы А.К. Кочарян, Н.П. Раков, В.И. Мурадели, С.А. Погодин, Э.В. Денисов, А.А. Николаев, А.И. Пирумов, музыковед И.Я. Рыжкин и др. [Данилин, 1936; Денисов и др., 1955; Кочарян, 1933 (рукопись); Погодин, 1947 (рукопись); Рыжкин, 1936]. Из музыковедческих работ 1930–40-х годов отметим неопубликованный труд А.К. Кочаряна, статью И.Я. Рыжкина и рукопись С. Погодина.

В рукописи А.К. Кочаряна «Песни Ойротии»[2] основное внимание уделено ладовым свойствам алтайских мелодий, в частности типологии звукорядов без указания на функциональность ступеней. Если А.В. Анохиным был проанализирован только один ладозвукоряд (характеризующий преж-

[2] Ойротская автономная область существовала с 1922 по 1948 г., затем была переименована в Горно-Алтайскую автономную область.

де всего песни алтай-кижи), то А.К. Кочарян выделяет четыре различных типа звукорядов и классифицирует их следующим образом:

1) квартовый звукоряд, существующий в двух разновидностях (полный и «скрытый» – *c-d-f*);

2) гексахорд *a-c-d-e-f* (от звукоряда, указанного А.В. Анохиным, отличается сотношением верхних ступеней);

3) гептахорд, состоящий из двух кварт с одним общим звуком *d-g-c*;

4) октавный звукоряд, представляющий собой пентахорд «квартового происхождения» с квартой.

В нотных расшифровках автором применен ряд дополнительных знаков для более точной фиксации звучания, в частности начального глиссандирования в напевах алтай-кижи. Следует признать, что данная работа в значительной мере дополнила музыковедческую характеристику алтайской музыки. Вместе с тем автор не достаточно ясно соотнес выявленные им звукоряды с этнической принадлежностью напевов, в результате чего идентификация данных структур представляет определенную трудность.

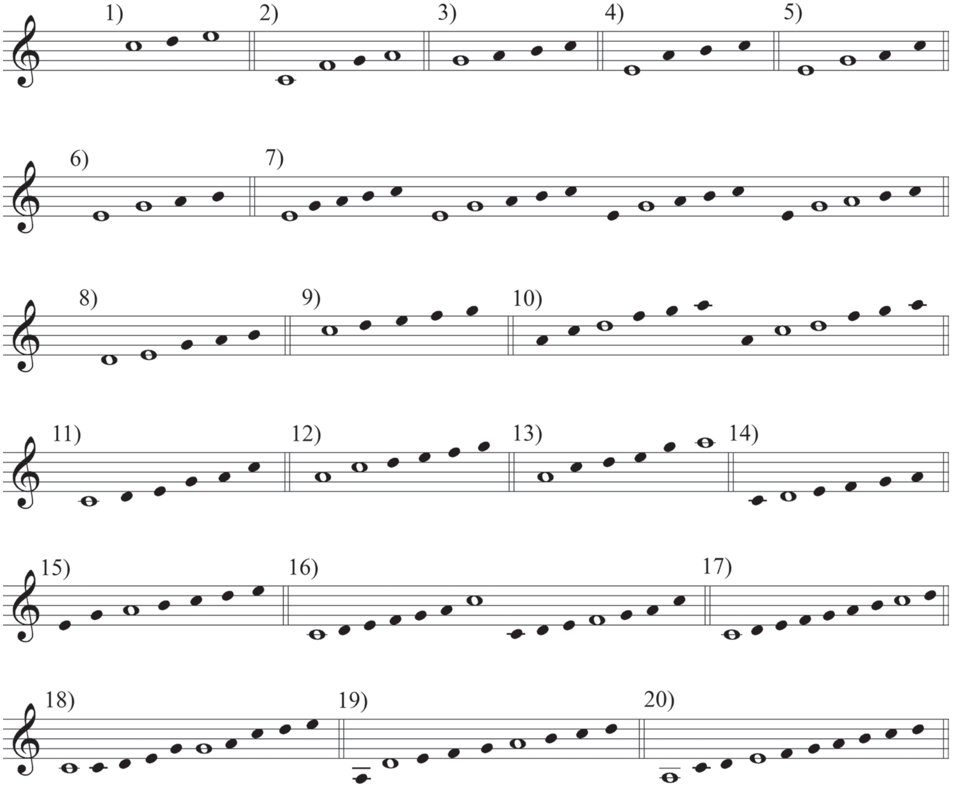
Еще более дифференцированная характеристика звукорядов содержится в статье И.Я. Рыжкина [Рыжкин, 1936], побывавшего на Алтае в июле–августе 1936 г. в составе студенческой экспедиции ССК. Судя по маршруту, участникам поездки удалось познакомиться с напевами различных этнических групп алтайцев, что нашло отражение в предложенной И.Я. Рыжкиным схеме из двадцати различных основных звукорядов и пяти их разновидностей (табл. 1).

В таблице пустыми нотами обозначены опорные тоны. Наиболее употребительным, по словам автора, является седьмой звукоряд. Отметим, что его структура аналогична второму типу, выявленному А.К. Кочаряном. К сожалению, И.Я. Рыжкиным, как и А.К. Кочаряном, не указана этническая принадлежность выявленных звукорядов.

В 1940-е годы предпринимаются попытки дифференцированного изучения песенного фольклора алтайцев. В 1941 г. выходит статья филолога и этнографа Н.П. Дыренковой о кумандинских песнях *такпак* [Дыренкова, 1941], не содержащая, к сожалению, музыкального материала. В конце 1940-х годов появляется рукопись композитора С.А. Погодина «Экспедиция к народу телеутов», написанная в результате творческой поездки 1947 г. [Погодин, 1947 (рукопись)]. Музыкальная культура телеутов была впервые представлена здесь с точки зрения ее самостоятельности и самобытности. Приведенные автором восемь нотных образцов относятся к различным вокальным жанрам, как старинным, так и современным. В настоящий момент эти нотировки с выдержками из рукописи и некоторыми уточнениями опубликованы [Сыченко, 1989б].

Таблица 1

Звукоряды алтайских напевов (по И.Я. Рыжкину)



Тенденция к описанию диалектной специфики музыкального фольклора алтайцев проявляется в статье А.М. Ильина, опубликованной в 1950 г. [Ильин, 1950]. Он разделяет музыку южных и северных алтайцев, к числу последних относя также телеутов и шорцев. Данная статья написана частично по материалам А.В. Анохина, что проявляется во многих высказываниях автора, однако она содержит и новые сведения. «Песни Южного Алтая основаны на пентатонике, их диапазон ограничивается квинтой. Северные племена создали песни, более разнообразные по … звукорядам. Пентатоника не является их характерным признаком; чаще всего в них встречаются ладовые образования, близкие киргизской и казахской музыке, с одной стороны, и русской мажоро-минорной системе, с другой. Диапазон мелодий северных алтайцев достигает октавы, а иногда – ноны» [Там же, с. 63]. В качестве жанровых разновидностей песен *кожон* у южных

алтайцев А.М. Ильин выделяет охотничьи, свадебные, колыбельные, «сатирически-состязательные» – *согуш*. Им приводится также название песенной импровизации *табыскак*. Интересен приводимый А.М. Ильиным факт наличия детской песни *Койонок* («Заинька»), ныне бытующей преимущественно в североалтайском регионе [Кондратьева, 1989, 2002] у южных алтайцев [Ильин, 1950, с. 64].

У североалтайских племен автор отмечает наличие плясовых, свадебных, обрядовых, охотничьих, колыбельных, игровых, траурных (*сыгыт*), а также исторических песен. «По богатству музыкального творчества из всей северной группы алтайских племен выделяются телеуты ... У телеутов есть интереснейшие лирические, игровые, плясовые, шуточные, героические, сказочные и свадебные песни, отличающиеся красотой и своеобразием мелодии» [Там же].

А.М. Ильин приводит в статье пять примеров традиционных песен, взятых, по всей видимости, из архива А.В. Анохина. Помимо фольклорных, приведены и его авторские песни. Тенденция к нерасчленению собственно народного и композиторского творчества оказалась довольно устойчивой. Она характерна и для публикаций 1960–70-х годов как самого А.М. Ильина [Народные песни алтайцев, 1961; Народные песни Горного Алтая, 1971], так и других авторов.

Данный этап развития алтайской музыкальной фольклористики представляют работы А.М. Параева [1963], Б.М. Шульгина [1968], Т.С. Тюхтенева [1960, 1962, 1972]. В небольшой монографии А.М. Параева, посвященной музыкальным инструментам алтайцев, приводится описание сольного вокально-инструментального (в сопровождении смычковой лютни *икили*) исполнения южно-алтайских песен *кожон* [Параев, 1963]. Б.М. Шульгин, основываясь на работах своих предшественников, главным образом А.В. Анохина и А.К. Кочаряна, дополняет характеристику народной музыки описанием ее современного состояния [Шульгин, 1968]. К сожалению, работа содержит ряд фактологических неточностей. Автор, в частности, приписывает В.В. Радлову нотировки детских песенок «Жалоба сороки» и «Хвастовство зайчика», на самом деле принадлежащие А.В. Анохину. В характеристике традиционного алтайского мелоса отсутствует описание его музыкально-диалектных особенностей. В вопросе ладообразования Б.М. Шульгин, как и А.М. Параев, стоит на позициях «пентатоничности» алтайской музыки. Таким образом, будучи первой монографической работой, специально посвященной музыкальной культуре алтайцев, книга Б.М. Шульгина в теоретическом плане не содержит существенно новых идей о традиционной музыке алтайцев.

В 1952 г. был образован Горно-Алтайский научно-исследовательский институт истории, языка и литературы. Его директор С.С. Суразаков положил начало формированию при Институте фонограммархива. Многие из сделанных им и другими сотрудниками Института фонозаписей ныне являются уникальными. В изучении песенной традиции филологической фольклористикой в эти годы был достигнут новый уровень ее осмысления. Так, специально проблемой стихосложения в 1960–70-е годы занимался С.М. Каташев. Он исследовал принципы организации лирического и эпического стиха преимущественно в южно-алтайских традициях [Каташев, 1971, 1979, 1982]. Североалтайская система стихосложения пока остается малоизученной.

Согласно С.М. Каташеву, наиболее типичной композицией алтайской народной песни является форма, состоящая из двух четверостиший, второе из которых представляет собой вариант – смысловой, синонимический – первого, более углубленно или с новыми оттенками раскрывающий основную тему. Степень и форма такого варьирования могут быть различными [Каташев, 1979, с. 113]. Каждый из катренов, в свою очередь, распадается на два дистиха, т. е. две полустрофы, включающие две стихотворные строки. В синтаксическом плане дистих, как правило, составляет одно предложение. Два дистиха образуют катрен на основе «двучленного параллелизма» [Веселовский, 1898].

Композиционная форма песни благодаря параллельному строению способствует лучшему раскрытию начального высказывания. Однако, по мнению С.М. Каташева, параллелизм является не только особым художественным приемом, раскрывающим и углубляющим через сопоставление образов выражаемую в песне мысль. Он является также одним из основных средств ритмической организации стиха, т.е. одним из конструктивных элементов поэтической системы алтайцев [Каташев, 1979, с. 119]. Речь идет, таким образом, о структурно-семантическом параллелизме.

Другими важнейшими ритмоорганизующими элементами алтайской народной песни являются, по С.М. Каташеву, равносложность (изосиллабизм) и начальная рифма. Ученым проведено важное уточнение типа силлабики, характерного для южно-алтайских песен. В основе данной системы лежит семисложный стих с четырехсложной доцезурной и трёхсложной послецезурной частями 4+3, хотя встречаются и отклонения от семисложника. Наиболее частое отклонение – восьмисложник структуры 5+3. Существенными для понимания музыкальной стороны песен представляются выявленные С.М. Каташевым закономерности, касающиеся общей тенденции к равносложности и различных приемов выравнивания откло-

няющихся от семисложной нормы строк. Так, в строках с бóльшим числом слогов используются редуцирование (выпадение) и элизия (стяжение) гласных, употребление долгого гласного как краткого, опущение причастных и деепричастных аффиксов. В строках с меньшим числом слогов встречаются наращение аффиксов к основе, двухсложная интерпретация слогов с долгими гласными, употребление парных слов, заполнение строки асемантическими слогами и словами [Там же, с. 119–128]. В других работах С.М. Каташевым были исследованы рифма и строфика алтайской песни [Каташев, 1971, 1982]. Таким образом, с филологической стороны алтайская песня была исследована достаточно подробно.

В то же время – и не только в связи с изучением песенной традиции – в эти годы стала сказываться нехватка этномузыкологических кадров. Это привело, например, к тому, что в изданной в 1970–80-е годы «Музыкальной энциклопедии» отсутствует статья «Алтайская музыка», а статья об алтайской музыке в «Музыкальном энциклопедическом словаре» написана с устаревших в научном плане позиций [Стоянов, 1990].

В 1984–1992 гг. был осуществлен большой совместный проект – хоздоговор между ГАНИИИЯЛ и НГК, в ходе которого развернулась интенсивная собирательская и научная деятельность. В экспедициях этого периода участвовали З.С. Казагачева, А.М. Кандаракова (Пустогачева), Е.П. Кандаракова, Т.М. Садалова, Ф.А. Сатлаев, М.А. Толбина (Демчинова), К.Е. Укачина, И.Б. Шинжин (филологи и историки), Н.М. Кондратьева, В.И. Киле, С.У. Садыкова, Д.С. Сайнахова, Г.Б. Сыченко, Ю.И. Шейкин, О.А. Шейкина и др. (музыковеды НГК). Совместными усилиями была собрана богатая коллекция фонозаписей алтайского фольклора, хранящаяся в идентичных копиях в обеих организациях. В настоящее время вышли тома, посвященные эпосу, сказкам и несказочной прозе в серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» (Алтайские героические сказания, 1997; Алтайские народные сказки, 2002; Несказочная проза алтайцев, 2011), а также множество статей по алтайской народной музыке: эпосу, сказкам, песням, фоноинструментам, шаманству, колыбельным, скотоводческим заговорам, сигналам, звукоподражаниям – всем сферам традиционной музыкальной культуры (см., например, [Кондратьева, 1989, 2002; Кондратьева и др., 1994, 1999; Кондратьева, Сыченко, 1997; Мазепус, Сыченко, 1992, 1993, 1995, 1997; Сыченко, 1985, 1989б, 1990, 1993, 1997а, б, в, 1999, 2001, 2004, 2005, 2007, 2014б, 2015, 2016а, в; Шейкин, 2002; Сиченко, 1991; Sychenko, 2013, 2018, 2021] и мн. др.[3]).

[3] В данном томе приводится преимущественно литература по песенной и смежным с ней жанровым традициям.

Примерно в этот же период среди телеутов фольклористическую собирательскую работу вел Д.А. Функ [Функ, 2004]. Его аудио- и видеозаписи опубликованы в виде интерактивных ссылок в недавнем издании [Функ, 2020], что позволило нам привлечь данный материал для анализа в настоящем томе.

На рубеже XX и XXI вв. экспедиционная работа ИАРА[4] (быв. ГАНИИ-ИЯЛ) и НГК продолжалась автономно. Музыковедами НГК Ю.С. Горбачёвой (Поповой), Н.М. Кондратьевой, В.В. Мазепусом, Г.Б. Сыченко, М.В. Якубовской в рамках различных проектов при участии филологов из Института филологии СО РАН (Н.Р. Байжановой (Ойноткиновой), А.А. Озоновой, Н.С. Уртегешева и др.), этнографа И.В. Октябрьской и археолога Д.В. Черемисина из Института археологии и этнографии СО РАН, В.Ф. Дмитриева из Института ядерной физики СО РАН были собраны новые коллекции фоно- и видеоматериалов, отражающих состояние музыкальной культуры этого периода.

На основе собранных материалов в НГК были защищены бакалаврская [Попова (Горбачёва), 2006], три дипломные [Кондратьева, 1988; Сыченко, 1989а; Якубовская, 1999] работы, магистерская [Попова (Горбачёва), 2008], три кандидатские [Кондратьева, 1996; Сыченко, 1998; Горбачёва, 2017] диссертации.

Песенные традиции алтайцев стали предметом ареальных и сравнительных исследований этномузыковедов НГК и ИФЛ СО РАН в рамках грантов, полученных от Российского гуманитарного научного фонда[5].

Песенные традиции системно рассматривались в дипломной работе автора, посвященной песенной поэзии тюрков Горного Алтая. Здесь впервые описаны и охарактеризованы все ее этнолокальные традиции – алтай-кижи и теленгитская (с попыткой реконструкции традиции тёлёсов), чалканская, кумандинская, тубаларская и телеутская [Сыченко, 1989а]. В 1998 г. в диссертации, посвященной традиционной песенной культуре алтайцев, были выделены и системно рассмотрены южно-алтайская (те-

[4] Более подробно см. статью М.А. Демчиновой в данном томе.

[5] В 2001–2003 гг. под руководством В.В. Мазепуса выполнялся проект № 01-04-16239а «Ареальные связи интонационных культур Южной Сибири» [Кондратьева и др., 2006; Мазепус, 2002; Сыченко, 2005]. В 2008–2010 гг. под руководством Е.И. Жимулевой (Исмагиловой) выполнялся проект № 08-04-00415а «Исследование влияния христианизации на фольклорную традицию теленгитов» [Жимулева, 2008, 2009, 2011; Исмагилова, 2014а, б]. В 2014–2016 гг. под руководством Г.Б. Сыченко выполнялся проект № 14-04-00171а «Песенные традиции народов Сибири: теоретические проблемы жанрово-стилевой классификации и типологии» [Леонова и др., 2015; Сыченко, 2014б, 2015, 2016а, в; Sychenko, 2014, 2017].

ленгиты и алтай-кижи) и североалтайская (чалканцы и кумандинцы) песенные системы [Сыченко, 1998а, 1998б].

Все указанные материалы, отражающие динамику развития песенной традиции на протяжении более ста лет, использовались при подготовке данного тома.

ПЕСЕННАЯ КУЛЬТУРА АЛТАЙЦЕВ: ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

В легендах, преданиях, песнях, пословицах и поговорках алтайцев отражен высокий социокультурный статус песенного высказывания. Так, например, Н.М. Ядринцев приводит предание о том, как туба (т. е. тубалары) платили дань ойратам (западным монголам), собиравшим ее весной, что для населения было весьма тяжело. «Тогда, говорит предание, явилась женщина, которая пропела песню начальнику ойротов:

Всякий жеребец имеет приплод весною,
А всякий царь собирает дань осенью.

Это убедило ойротов изменить время дани» [Ядринцев, 1881, с. 5]. В тексте выражена мысль об исключительно важной роли пения, особенно в ситуациях, когда обычная речь не убедительна или даже невозможна.

Происхождение песен у южных алтайцев[6] связано с преданиями о том, что некогда легендарный Шуну-баатыр ездил по различным народам и учил их петь[7]. У алтайцев он остановился на ночлег и успел научить их только одному напеву, на который они и поют свои песни. В подобных преданиях содержится рефлексия[8], попытка найти объяснение тому факту, что мелодическую основу песенной традиции составляет довольно ограниченное число так называемых «типовых напевов» [Сыченко и др., 2006]. Напев осознается как одна из ценностей, полученных от Шуну, который выполняет здесь функцию культурного героя[9].

---

[6] К сожалению, у северных алтайцев подобные легенды не выявлены.

[7] Эти предания рассказывали теленгиты Кош-Агачского района во время комплексной экспедиции 1985 г., однако в силу разных обстоятельств они оказались незафиксированными на магнитной ленте.

[8] Подобная рефлексия проявляется в монгольских легендах о происхождении протяжного пения [Композитор..., 1989, с. 18–19].

[9] Как исторический персонаж он воспевается в исторических песнях и преданиях (см. тексты 13–20 и 5–8 Дополнения в данном томе, тексты 143 и 144 в [Несказочная проза алтайцев, 2011]).

По представлениям носителей традиционной культуры, «свой» напев есть у каждого этноса, этнической группы, рода, отдельной деревни или местности (как правило – той, откуда родом исполнитель). Он осознается как некий маркирующий знак, выражающий идентичность исполнителя, его принадлежность к определенной группе. Во время полевых исследований нами неоднократно фиксировалась традиция показа как «своих», так и «чужих» напевов с указанием их этнической или локальной принадлежности. Например, исполнительница С.Т. Матвеева из с. Инеген спела *кожон* на теленгитский напев, так как ее мать была кош-агачской теленгиткой (см. текст 542 и комментарий к нему).

Такое отношение к песенному напеву объясняет, почему исполнители предпочитают придерживаться «своего» напева и не стремятся к мелодическому разнообразию[10].

Песня в алтайских культурах сопряжена с самыми разными сферами. Так, исполнение песен включалось в наиболее значимые, сакральные моменты некоторых обрядов и отдельных обрядовых действий, в первую очередь регулирующих социально-бытовые аспекты жизни общества [Сыченко, 1999]. Это заключение брака (макроцикл свадебных песен), а также первичная социализация индивидуума (наречение именем и положение в колыбель младенца).

Исполнение песен входило в систему ритуальных соревновательных отношений между родами. Противоборство последних ярко проявлялось, например, во время песенных состязаний на свадьбах и других праздниках. Коллективное исполнение круговых песен, происходящее также в моменты собрания людей, выражало чувство единства, сплоченности.

Песни звучали в регламентированных этикетом ситуациях, таких как встреча гостя и поднесение ему пиалы, исполнение благопожелательных песен при проводах, общение собравшихся во время застолья. Как в обрядовом, так и необрядовом контекстах проявлялись такие признаки бытования песенной традиции, как диалогичность, состязательность, импровизирование текстов в соответствии с развитием ситуации.

Песня играла важную роль в добрачных отношениях молодежи, являясь своего рода кодом, условным языком общения на праздниках, свадьбах, во время молодежных игр. Наконец, песни пелись и поются во время выполнения различных работ (взбивание шерсти для изготовления войлока, шитья, пастьбы и др.), складываются экспромтом «по случаю», исполняются «для себя» и т. д.

[10] Современные исполнители иногда нарушают это правило; часто они создают свои индивидуальные мелодии в современной стилистической манере.

Однако при обрядовых контактах человека с представителями иного мира, вне зависимости от их принадлежности к Верхнему, Среднему или Нижнему локусам, песни не исполнялись. Так, пение песен, за редким исключением, было запрещено во время шаманских камланий, охотничьего промысла, проводов души умершего и т. п. [Сыченко, 1999, с. 252–253].

Все это свидетельствует о том, что место песенной традиции алтайцев было устойчиво соотнесено со Средним миром, имманентно сопряжено с периодом земного существования человека и связано с жизненными потребностями людского сообщества – в первую очередь, с осознанием и сохранением себя как целого, а также с потребностью индивидуума в лирическом высказывании[11].

Песенно-фольклорный текст, особенно текст импровизируемый, в алтайских традициях оценивался с точки зрения владения мастерством иносказания, остроумием, блеском и неожиданностью сравнений, метафор[12]. Лучшие из создаваемых текстов, а также элементов-блоков отбирались и закреплялись культурой. Есть все основания считать, что владение поэтически организованной речью являлось одним из наиболее высоко ценимых качеств индивидуума, признаком его полноценности как «человека культурного». Эти признаки характерны для всех алтайских песенных традиций.

Основная особенность их музыкальной стороны – стилевая неоднородность, которая носит ярко выраженный диалектно-локальный характер. Здесь сосуществуют независимые южно-алтайская и североалтайская, автономная тубаларская и сильно отличающаяся от всех остальных телеутская песенные системы [Сыченко, 2014б]. Причины такого положения дел следует искать, по-видимому, в истории, этно- и культурогенезе, однако пока исследований такого рода не проводилось. Нами эти четыре системы будут рассмотрены автономно.

Напевы алтайских песен, как уже было отмечено, классифицировались культурой по их этнической принадлежности. Характер такой таксономии в разные исторические эпохи, вероятно, менялся. В последнее время она активно реализовалась на языковом (или диалектном) и территориальном (районно-поселковом) уровнях. Не исключено, что раньше более актуальной была родовая соотнесенность напевов.

Итак, напев выполняет важную функцию этнический идентификации певца / певицы, которые на свой вариант типового напева исполняют весь

---

[11] В современной культуре наблюдаются нередкие случаи нарушения традиционных культурных запретов.

[12] Это было замечено довольно давно, см., например, [Калачёв, 1896].

репертуар, как обрядовый, так и необрядовый[13]. Исполнители создают свои варианты по определенным правилам, установленным традицией. Поскольку такие правила довольно строги, варианты оказываются близкими, что позволяет легко переходить от сольного к групповому исполнению. Вместе с тем существует большое количество способов разнообразить репертуар, модифицировать напевы, создавать новые варианты и даже менять стиль пения, о чем речь пойдет ниже. Кроме того, в каждой из песенных традиций имеются своеобразные напевы, которые в настоящий момент не являются массовыми. Они сохранились в архивных фонозаписях (см. текст 3) или же в памяти отдельных исполнителей (см., например, тексты 10, 416, 567 и некоторые другие). Возможно, такие напевы являются реликтами традиций, ныне утраченных. Во всех случаях эта информация указывается в комментариях и примечаниях к соответствующим текстам.

В алтайских песенных культурах сосуществуют две исполнительские тенденции в отношении песен. С одной стороны, здесь имеются устойчивые, отобранные культурой и закрепившиеся песни (например, исторические). С другой стороны, значительная часть песенного репертуара импровизируется «здесь и сейчас». Новые песни создаются непрерывно – разумеется, с использованием уже существующих клише. Однако и степень новаций относительно высока, тексты с актуальным на момент их исполнения содержанием возникали в каждый исторический период[14] и продолжают создаваться сейчас.

Есть некоторое количество песен, имеющих развернутый сюжет и состоящих из большого количества строф (в основном это исторические и лироэпические песни). Однако большинство песен можно отнести к краткосюжетным [Кондратьев, 1997]. Отдельная краткосюжетная песня как законченное самостоятельное явление в южно-алтайских традициях главным образом состоит из двух парных строф, в североалтайских – из строфы-катрена, хотя это различие не абсолютно.

Наряду с этим часто встречается традиция непрерывного исполнения песен друг за другом – композиционный прием, который мы определяем как «нанизывание строф». Этот прием обусловлен разными причинами. Например, в песенном состязании или в песенном диалоге их протяжен-

[13] Такие напевы мы определяем как «типовые напевы универсальные», ТНУ [Леонова и др., 2015]. Однако только по напеву не всегда удается различить обрядовую и необрядовую песни.

[14] Например, в советский период почти в каждой сессии полевой записи исполнялись как традиционные, так и новые тексты, где упоминались Ленин, партия, комсомол, колхозы, коммунизм и т. п.

ность зависит от мастерства исполнителей, их способности сочинять все новые тексты, исчерпанности тематики. За работой пение определяется временем ее выполнения, тогда как в лирическом высказывании нанизывание строф связано исключительно с внутренней потребностью певца (подробнее см. заключительный текстологический раздел статьи).

ПЕСЕННАЯ СИСТЕМА ЮЖНЫХ АЛТАЙЦЕВ (АЛТАЙ-КИЖИ, ТЕЛЕНГИТОВ И ТЁЛЁСОВ)

Южно-алтайскую песенную систему составляют традиции алтай-кижи, теленгитов и, предположительно, тёлёсов[15]. Они расселены соответственно в западной (Майминский, Чемальский, Шебалинский, Онгудайский, Усть-Канский и Усть-Коксинский) и юго-восточной (Кош-Агачский и Улаганский районы) частях Республики Алтай.

Для определения понятия ‘песня’ в южно-алтайских традициях существует термин *кожоҥ* (мн. ч. *кожоҥдор*), восходящий к пласту пратюркской лексики [СИГТЯ, 2001, с. 611–613; ЭСТЯ, 2000, с. 92–93]. Его семантика связана с организацией поэтической речи такими ее свойствами, как парность и параллелизм [Сыченко, 1998, с. 69–73].

Следующая группа народно-песенной терминологии отражает жанрово-тематический состав текстов внутри традиции. Термины данного уровня образуются посредством присоединения к основной лексеме дополнительного элемента-определения. Наиболее часто используются следующие определения: *Алтай кожоҥ* ‘Алтая песня’ (вариант определения – *Алтайым* ‘мой Алтай’), *мак кожоҥ* ‘песня-восхваление’, *алкыш кожоҥ* ‘песня-благопожелание’, *куда кожоҥ* ‘песня сватовства’, *кудалар кожоҥ* ‘песня сватов’, *кудагай кожоҥ* ‘песня сватьи’, *той кожоҥ* ‘песня *тоя* (праздничного пира)’, *чоочой кожоҥ* ‘песня *чочоя* (ритуальной чаши)’, *тепши кожоҥ* ‘песня *тепши* (ритуального блюда)’, *кабай кожоҥ* ‘песня колыбели’, *согуш кожоҥ* ‘ругательная песня’, *кыстыҥ-уулдыҥ кожоҥы* ‘девушек-юношей песня’, *ойыҥ кожоҥ* ‘игровая / игривая песня’, *кокыр кожоҥ* ‘шуточная песня’ и др.

Данный класс терминологии в большинстве случаев относится к обрядовой песне, но не только: он, скорее, связан с семантически значимыми

[15] О происхождении тёлёсов, которые в настоящий момент практически слились с теленгитами, см. [Потапов, 1987]. В 1984 г. в ходе экспедиции нам встречались люди, называвшие себя тёлёсами, а не теленгитами, в с. Балыкча Улаганского района Горно-Алтайской автономной области.

точками культурного пространства (к которым относятся и обряды). Кроме того, в южно-алтайских культурах имеется еще один очень важный термин – *табышкак* / *табыскак* (<*тап-* 'находить, отгадывать (загадку), изобретать'). Он также выражает ряд фундаментальных свойств поэтики песенного текста, таких как иносказательность, метафоричность, смысловой параллелизм, а также одну из характерных особенностей бытования песенной традиции – состязание-диалог [Сыченко, 1989а, 1998, с. 73–75].

В южно-алтайской традиции существует несколько терминов, обозначающих тип совместного ансамблевого пения, при котором поющие, взявшись под локти и покачиваясь из стороны в сторону, образуют круг. У теленгитов и части алтай-кижи распространен термин *кӱрелей* 'вкруговую', у усть-коксинских алтай-кижи зафиксирован термин *айландыра* 'кругом'. У этой же группы встретился термин *јергелей* 'рядами', обозначающий построение в две шеренги, обращенные лицом друг к другу, или же в одну шеренгу в движении (шествие). Наличие специальных терминов свидетельствует о значимости совместного пения в южно-алтайских культурах [Сыченко, 1998, с. 78].

Стиховая структура южно-алтайской песенной поэзии отличается удивительной стройностью и представляет, как было отмечено, строгую силлабику со структурой стиха 4+3. Наиболее допустимое отклонение состоит в возможности замены первого слога двумя, в результате чего образуется схема 5+3 (см. нечетные строки текстов 542, строки 4 и 8 текста 7 Дополнения, строки 7–8 текста 8 Дополнения; четные строки текста 66). Остальные случаи являются довольно редкими. В тексте 18 Салдыбай Иванович Савдин в строке 17 использовал традиционное дробление на первом месте строки, а во всех четных строках к нему добавлено дробление также на четвертом месте, причем это дробление возникает за счет добавления частиц *де, да*[16], которые не являются обязательными: совершенно очевидно, что исполнитель вставил их сознательно как художественный прием. В тексте 596 дробление применяется последовательно во всех строках. Во второй строке текста 438 встретилось довольно редкое разбиение долгого гласного на два слога.

В четных строках текста 572 вместо дробления происходит элизия второго слога в словах *кожо* и *јаба*, что типично для таких случаев. В строке 8 текста 551 элизии подвергся первый слог в слове *уйатха* – это менее характерно и сделано, вероятно, ради удобства исполнения.

[16] Отметим, что для южных алтайцев использование дополнительных (или сапплементарных) частиц не характерно.

Таблица 2

Ритмические модусы (РМ) южно-алтайской песенной системы и их контексты

<table>
<tr><th rowspan="2">РМ</th><th colspan="2">Контекст</th></tr>
<tr><th>Нейтральный</th><th>Ямбический</th></tr>
<tr><td>1</td><td>♪ ♪ ♪ ♪ | ♪ ♪ ♩ (♪)</td><td>♪ ♩ ♪ ♩ | ♪ ♩ ♩.</td></tr>
<tr><td>2</td><td>♪ ♪ ♩ ♩ | ♪ ♪ ♩ (♪)</td><td>♪ ♩ ♩. ♩. | ♪ ♩ ♩.</td></tr>
<tr><td>3</td><td>♪ ♪ ♪ ♪ | ♩ ♪ ♪ (♩)</td><td>♪ ♩ ♪ ♩ | ♩. ♪ ♩</td></tr>
<tr><td>4</td><td>♪ ♪ ♪ ♪ | ♩ ♩ ♩</td><td>♪ ♩ ♪ ♩ | ♩. ♩. ♩.</td></tr>
</table>

Основу слогоритмической организации южно-алтайской песенной системы составляют четыре ритмических модуса (РМ), под которыми подразумеваются устойчивые слогоритмические структуры, основанные на соотношении кратких и долгих слогонот, примерно соответствующих восьмой и четверти (табл. 2). Ритмические модусы обладают рядом общих признаков, таких как соответствие семи-/восьмисложной поэтической строке, постоянное место деления на полустроки (соответствует стиховой цезуре, отделяющей финальный трехсложник), преимущественная изоритмия строк в напеве, место дробления для вставления лишнего слога в начале строки, слабая позиция конца строки (неразличение краткого и долгого). Для укладывания текста в описанные ритмические схемы регулярно используется элизия на стыке двух гласных (помимо уже приведенных примеров см. строку 15 текста 18, все послецезурные полустроки в тексте 199, строки 1 и 5 текста 542). Иногда в результате нехватки дыхания исполнители добавляют внутристроковые паузы, которые нарушают метр (см., например, текст 25).

Общность системы ритмических модусов южных алтайцев демонстрирует следующая схема (символы обозначают относительную долготу ритмических элементов: α – сверхкраткий, a – краткий, A – долгий):

AA → aa(A/a)
↗ ↗
(a/αα)a → aa → Aa(a/A)
↘
AAA

Двухдольные ритмические модусы могут закономерно трансформироваться в трехдольные, т. е. из нейтрального контекста переходить в ямбический[17] (см. табл. 2). При таком переходе происходит трансформация ячейки, состоящей из двух кратких (пиррихий), в ячейку из краткого и долгого (ямб). Долгие при этом становятся полуторадолгими. Конкретное соотношение длительностей внутри ямбической структуры может значительно варьировать, регулярным остается соотношение «краткий – долгий».

[17] Подробное объяснение этого явления см. в [Сыченко, 1998, с. 82–83].

Ямбический контекст может проявляться не во всем напеве или даже строке, он может охватить только ее часть. Так, например, в тексте 542 он применен только в строке 1. В теленгитских напевах ямбический контекст встречается довольно часто, причем во всех модусах. Так, в тексте 438 он распространяется на весь напев РМ-1, в тексте 596 – на его бóльшую часть. В последнем случае он реализуется в основном как триоли, однако в строке 4 встретился обратный пунктир, а в строке 5 – контекст уменьшения (см. об этом в разделе о тубаларах), в целом для теленгитов не характерный. В этом примере встречаются также темповые отклонения, что делает его ритмику гибкой и подвижной. Это же можно сказать о тексте 572, где имеет место удлинение некоторых слогов, нарушающих периодичность РМ-3. В строке 1 это первый слог, в строках 2 и 4 имеются ямбические ячейки; наконец, в послецезурной части намечается переход к РМ-4. Интересный образец, в котором чередуются РМ-3 в нечетных и РМ-1 в четных строках, был зафиксирован от кош-агачской теленгитки Каран Кудеевны Тугашевой (текст 575). В первой строке проявляется ямбический контекст, в пятой строке удлиняется шестой слог, в шестой – первый.

Ямбический контекст увеличивает число используемых слогоритмических структур вдвое. Кроме того, одни и те же модусы лежат в основе скорых и протяжных напевов; последние образуются в результате временнóго расширения (иногда весьма значительного) долгих элементов метрической основы. Как правило, на эти места вставляются внутрислоговые распевы, которые нарушают четкую регулярную метрику модусов и меняют стиль исполнения со скорого или умеренного на протяжный (см. тексты 66, 542, 572).

Ритмические модусы имеют неоднородное локальное распределение. Так, РМ-3 распространен на всей территории проживания южных алтайцев, но наиболее типичен он для алтай-кижи; РМ-1 характерен для теленгитов и тёлёсов[18]; РМ-2 встречается у улаганских теленгитов и усть-коксинских алтай-кижи; РМ-4 зафиксирован у кош-агачских теленгитов. Ямбический контекст встречается у всех групп южных алтайцев.

В более ранних материалах, в частности, в фонозаписях 1928 г., сделанных А.Г. Данилиным и Л.Э. Каруновской, имеются образцы РМ-2 в песнях алтай-кижи Шебалинского района. В *кожон* «Сымылтынын кујуры», записанной от Евгения Модестовича Чапыева, слогоритмическую основу напева составляет структура, напоминающая РМ-4 (см. текст 7 Дополнения).

[18] Как уже отмечалось, в тексте 542 исполнительницей алтай-кижи показан именно теленгитский напев.

Описанный тип слогоритмической организации мы определяем как «модально-силлабический». Он подразумевает нерасторжимое единство двух сторон песенного текста – вербальной и музыкальной. Первая часть определения связана с типом музыкальной ритмики, вторая – с типом системы стихосложения. Такой тип организации подразумевает возможность реализации поэтического текста в любом из допустимых типов, что встречается также в песенном жанре *кожаң* / *кожамык* тувинцев.

Единые принципы организации и неоднородное распределение ритмических структур свидетельствуют, вероятнее всего, о едином времени формирования модально-силлабической системы и, при этом, полигенетичности образующих ее элементов, что, по-видимому, отражает реальную картину этногенеза южно-алтайских этносов.

Ладозвукорядная организация южно-алтайской песенной системы также отличается единством. Суммарный звукоряд песен укладывается в тетрахорд с субтоном *s-G-a-h-c* (s-1-2-3-4)[19]. Субтон реализуется в широкой зоне *d*↓ – *e*↑, в основном как субтерция или субкварта. В теленгитских напевах более активно используется тетрахордная часть звукоряда, в напевах алтай-кижи довольно часто пропущена третья ступень. Используемые звукоряды несколько различаются в разных модусах[20], что, однако, не приводит к формированию устойчивых мелодических типов.

Сами звукоряды в южно-алтайских песнях реализуются в разных строях. Так, у теленгитов характерным является повышение четвертой ступени, что находит соответствие в настройке топшуура и строе эпического пения. В напевах шебалинских алтай-кижи при пропущенной третьей ступени часто повышаются вторая и четвертая, что в совокупности дает весьма оригинально звучащий строй. При различных вариантах строя функциональность ступеней сохраняется, т.е. это, скорее, определенная красочность звучания, эстетический выбор.

В табл. 3 приведены основные ладозвукорядные структуры у алтай-кижи, теленгитов и тёлёсов[21].

Финальные соотношения тонов катрена в напевах алтай-кижи независимо от ритмического модуса жестко регламентированы формой 4141 (в конце нечетных строк находится четвертая ступень, в конце четных – первая). Четвертая ступень в этой традиции используется преимуществен-

---

[19] Данный звукоряд объединяет песенную, эпическую и заговорную жанровые традиции [Кондратьева и др., 1999].

[20] Подробное описание ладозвукорядной организации в каждом из модусов см. в [Сыченко, 1998, с. 87–109].

[21] Пока вопрос строя алтайских *кожон* в полной мере не изучен, поэтому приведенные структуры нельзя считать исчерпывающими.

Таблица 3

Звукоряды и каденционные ступени напевов алтай-кижи, теленгитов и тёлёсов

РМ[а]	Алтай-кижи		Теленгиты и тёлёсы	
	Звукоряды	КС[б]	Звукоряды	КС
1	G-a-h-c[в]	24111 242241	G-a-h-c(/c↑) e-G-a-h-c g-A-h-c d-G-a-h-c[г]	1111; 2121; 2221; 2211; 2111; 1121; 2222 4141
2	G-a-h-c	4141	G-a-h-c(/↑) e-G-a-h-c G-a-h g-A-h-c	2121; 2211; 2221; 2241; 4141; 4241; 4221; 4121; 2141; 4111; 4231; 3241; 3131; 1131; 2222; 2242; 4242
3	G-a-h-c G-a-(h)-c G-a↑-c s-G-a-(h)-c s-G-a-c s-G-a↑-c s-G-a↑-c↑	4141	G-a-h-c(/c↑) s-G-a-h-c	4141
4			G-a-h-c G-a-h-c↑ e-G-a-h-c e-G-a-h	4141 4141, 2141 3131
3-1[д]			G-a-h-c(/↑)	4241
3/4[е]			g-A-h-c-d↑	4152

[а] РМ – ритмический модус.

[б] КС – каденционные ступени строк катрена.

[в] Единичный случай, образец демонстрации теленгитского напева матери исполнительницы (алтай-кижи по отцу), см. текст 542.

[г] Единственный образец тёлёсского напева.

[д] Регулярное чередование двух модусов в одном напеве, см. текст 575.

[е] Промежуточный вариант между двумя модусами, см. текст 572.

но как финалис нечетных строк. В теленгитских напевах финальные соотношения более разнообразны и сопряжены с ритмическими модусами, а использование четвертой ступени в строке довольно свободно.

Использование скачков – ходов через ступень – также обнаруживает различия в культурах теленгитов и алтай-кижи. Так, для теленгитов характерно довольно широкое использование скачков, как общеупотребительных в южно-алтайской традиции, так и специфических (дифференцирующих). Напротив, многочисленные напевы алтай-кижи обнаруживают тенденцию к использованию только общеупотребительных, характерных для системы в целом (интегрирующих), скачков (подробнее см. [Сыченко, 1998, с. 87–110]).

В целом при большом сходстве звуковысотных элементов южно-алтайские традиции обнаруживают различную направленность художественных установок – у алтай-кижи преобладает строгая организация и, по-видимому, консервативность песенной традиции, для теленгитов характерна бóльшая свобода в выборе, сочетании и функционировании элементов.

В данном томе представлены два образца *кожон*, записанных от Е.М. Чапыева, которые не укладываются в описанную систему типовых напевов (текст 10 основного корпуса и текст 7 Дополнения). Оба образца относятся к историческим песням, в стилистическом плане принадлежат к распевному стилю, но различаются мелодически. В обеих песнях стиховая структура 4+3 иногда расширяется. В тексте 7 Дополнения наряду с типичным дроблением на первом месте (строки 4 и 8) использовано как дополнительное средство добавление «лишнего» слога (строка 7). В тексте 10 этот прием является основным (строки 6, 10, 12, в строке 8 добавлены два слога). В тексте 7 Дополнения доцезурная часть основана на четырех кратких (как в РМ-1, 3 и 4), в тексте 10 в начальной строке использована схема РМ-2, однако затем преобладающей становится структура ♩ ♩ ♩ ♩ (строки 2, 5, 7, 11, 16) и ее варианты, образованные разными способами: вставкой паузы (строки 4 и 14), продлением первого слога (строки 3, 9) или, наоборот, ускорением в конце (строки 13, 15). В строках с дополнительными слогами формируются ритмические структуры из двух- и трехсложных стоп: ♪ ♩ ♪♪ ♩ (строки 6, 10), ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ (строка 12), ♪ ♩ ♩ ♪♪ ♩ (строка 8). Это явление не характерно для песенной поэзии южных алтайцев. Послецезурные полустроки в обеих песнях основаны на характерной для шорского фольклора структуре «краткий и два долгих» с индивидуальной протяженностью каждого элемента, более свободной в тексте 10 и более строгой – в тексте Доп. 7. В последнем случае различаются варианты с «кратким», близким к восьмой, и к четверти (при этом «долгий» представлен как четверть с точкой или половинная). В тексте 10 наряду с этим встречаются и структуры стопы анапеста (краткий, краткий, долгий, строки 6 и 8) и амфимакра (долгий, краткий, долгий, строки 10 и 12). Иными словами, ритмика данных образцов, в особенности текста 10, хотя и содержит отдельные типизированные структуры, в целом довольно индивидуализирована.

В звуковысотном отношении оба напева также индивидуальны. В тексте 10 использован тетрахордный ладозвукоряд с вводным тоном (*fis*)-*G*-*a*-*h*/*b*-*c* (II-1-2-3-4) и чередованием высокой и низкой 3-й ступени. Различаются каденционные соотношения ступеней: 3141, 3131 в крайних (ближе к напевам теленгитов) и 4141 в средних (ближе к напевам алтай-

кижи) строфах. Во всех нечетных строках на шестом месте строки (первом из двух «долгих» послецезурного сегмента) находится вторая ступень, во всех четных – первая, и это соотношение представляется чрезвычайно важным для мелодики напева, основанной преимущественно на этих двух ступенях. В тексте 7 Дополнения использован пентахорд *G-a-h-c-d* (1-2-3-4-5) с типичным для алтай-кижи КС 4141. Однако и здесь на шестом месте в нечетных и четных строках имеется важное ладомелодическое противопоставление 5-й и 4-й ступеней. Ступень 5 используется только в нечетных строках, являясь зоной наибольшего напряжения.

Мелодии проанализированных образцов, возможно, демонстрируют утраченный ныне песенный пласт. Обнаружение в них некоторых стилистических элементов, общих для алтай-кижи, теленгитов и телеутов может свидетельствовать о существовании более раннего, общего для южных алтайцев песенного субстрата.

Песенная поэзия *кожоҥ* теленгитов и алтай-кижи обладает ярко выраженной тембровой спецификой [Мазепус, Сыченко, 1992, 1993]. Основными свойствами ее тембровой организации являются жесткая фиксация певческой позиции, отличающаяся напряженностью всех отделов голосового аппарата при наибольшем напряжении в гортани; слабая верхняя фарингализация, т. е. сужение стенок верхнего отдела полости глотки; «закрытость», т. е. такая форма рта, при которой она имеет минимальный объем.

Помимо общей тембровой окраски для песенного интонирования южных алтайцев свойственно включение различных артикуляционных механизмов, формирующих специфические тембровые исполнительские приемы. Наиболее яркими из них являются вибрирование, глиссандирование и глоттализованные форшлаги. Артикуляционный механизм последних основан на быстром сближении верхних частей напряженных связок до почти полной смычки и дальнейшем возвращении к исходной позиции. Такой форшлаг может начинать либо заканчивать слоговый сегмент, поэтому уместно различать пре- и постглоттализацию (см. текст 8 Дополнения). Наиболее часто она сопровождает интонирование первой и второй ступеней звукоряда, реже – третьей, крайне редко – четвертой, для которой типично использование мордентов. Субтон, как правило, не содержит ни форшлагов, ни мордентов.

Глоттализация является одним из признаков, выделяющих песенную традицию из всей интонационной культуры южных алтайцев, и воспринимается исполнителями и слушателями как сильное художественно выразительное средство, придающее пению праздничный характер, для обозначения которого существует понятие *јаҥар кожоҥ*.

ПЕСЕННАЯ СИСТЕМА СЕВЕРНЫХ АЛТАЙЦЕВ (ЧАЛКАНЦЕВ И КУМАНДИНЦЕВ)

Основным термином для обозначения песенной традиции у северных алтайцев является *сарын*[22]. Его перевод («песня») эквивалентен *кожоҥ*, однако этимология данного термина значительно отличается [ЭСТЯ, 2003, с. 225–226]. В североалтайских диалектах, как и у шорцев, данный термин подразумевает сольное песенно-лирическое высказывание с оттенком грусти. Основной композиционной единицей является четверостишие-катрен, хотя парные строфы также встречаются. Довольно распространен здесь прием нанизывания строф.

Система песенной терминологии отличается от южно-алтайской. Для северных алтайцев характерна оппозиция «короткая – долгая песня». Короткая песня – *кыска / кычаш / кычач сарын* у чалканцев и *такпак* у кумандинцев – это законченное четверостишие, *узун/ узак сарын* – долгая песня с более развитым сюжетом, включающая две-три строфы или более. В наше время *узун сарын* – довольно редкий вид, причем к нему относят и старинные песни (для которых есть также определение *улу сарын* 'песня старших[23]), и более современные, например, песни периода Гражданской войны. Возможно, понятие *узун* в данном случае связано именно с сюжетом.

У чалканцев, проживающих в основном в Турочакском районе Республики Алтай, зафиксирован термин *коглып сарын*[24], возможно, обозначавший тип песен, основанных на поэтической декламации. К нему могли принадлежать образцы, записанные от сказителей М.Д. Кандаракова и К.Б. Пустогачева [Сыченко, 2016в; Sychenko, 2021].

Сферу шуточного фольклора представляют *кокпыр сарын* и частушка – этот термин часто используется как синоним *такпак* и *кыска сарын*, в чем, по-видимому, проявляется определенная типологическая и структурная близость краткосюжетных песенных жанров традиционной народной поэзии тюрков и жанра частушки[25].

---

[22] Ареал распространения термина включает также телеутов, хакасов-сагайцев, бельтиров и некоторые другие тюркские народы [Назаренко, Арбачакова, 1997; Сыченко, 2005; и др.].

[23] Предположительная этимология: *улу* – великий; важный; данное понятие связано также со значением 'старший', 'большой' (по отношению к пению – сильно, громко петь); ср. шорск. *пурнағы улуғлардыҥ сарыны* 'старинная мужская песня' в [Сыченко, 2010а, 6; Фольклор шорцев, 2010].

[24] ПД Сыченко, 1990–1992, зап. от 3 июля, с. 77. В словаре В.И. Вербицкого мы нашли слово *ког (кӧг)*, которое переводится как 'стих' [СААНТЯ, 2005, с. 139].

[25] Об этом же пишет применительно к теленгитам Е.И. Жимулева [Жимулева, 2008, с. 79, 80].

Определение *пежик сарын*, соответствующее южно-алтайскому *кабай кожон*, переводится как ‘колыбельная песня’ или ‘песня колыбели’ [Сыченко, 1997б]. У южных алтайцев это устойчивый песенный жанр, который может исполняться вне утилитарного контекста, но может также выполнять функцию собственно колыбельной. Чалканские *пежик сарын* крайне немногочисленны и не образуют устойчивой группы внутри песенной традиции. Они исполняются на мелодию детской песни *Койонок* ‘Зайчик’ либо на напевы колыбельных укачиваний. Таким образом, местоположение в культуре песен о колыбели в чалканской и южно-алтайской песенных традициях различно.

Для детских песен у чалканцев нет специального жанрового определения. Они в основном связаны с сюжетом сказки о зайце, исполняются на различные напевы, которые объединяет типовой рефрен на слова «Мен, мен койонок» с устойчивой ритмической формулой, близкой к РМ-1. Колыбельные, детские и сказочные напевы в североалтайских традициях пересекаются (см.: [Кондратьева, 1989, 2002; Кондратьева, Сыченко, 1997; Сыченко, 2016в; и др.]).

У чалканцев зафиксирован песенный термин, относящийся к традиции песенных состязаний *кӧп сарнан* ‘кто лучше споёт’ (его сообщила А.К. Абашева[26]). В словаре В.И. Вербицкого слово *кӧп* переводится как ‘много’ [СААНТЯ, 2005, с. 186], что довольно ясно указывает на смысл термина: пение во время собраний значительного количества людей.

Таким образом, песенная терминология в южно-алтайской и североалтайской песенных системах обладает рядом сходств и различий. Основным стилистическим пластом песенной лирики являются *кыска сарын* и *узун сарын*, исполняемые на универсальные типовые напевы. У чалканцев к ним принаждежит почти 80 % записанного материала. Наряду с этим встречаются образцы иной стилистики, как архаичные, так и поздние (частушки и мелодии песен времен Гражданской войны). У кумандинцев также значительную часть репертуара составляют типовые напевы, схожие с чалканскими, поэтому мы называем их типовыми североалтайскими напевами. Кроме того, у кумандинцев имеется пласт напевов, общих с шорцами, что объясняется их родственными связями, а также некоторые другие напевы. Сохранились также обрядовые песни *тамыр-томыр*, которые исполняются на особые напевы[27].

---

[26] ПД Сыченко, 1990–1992, зап. от 3 июля, с. 77.

[27] См.: [Сыченко, 1998, с. 156–164]; они будут рассмотрены в томе «Обрядовая поэзия алтайцев».

Стиховую основу североалтайских песен составляет силлабика, однако она довольно свободна. Общей чертой с южными алтайцами является преимущественно трехсложная клаузула, доцезурная же часть стиха содержит 4–7 слогов. Во многих случаях расширение силлабики происходит в результате наполнения строки разного рода частицами – *эй, ай, ак, ок, ла, ле, на, не* и др. Если у южных алтайцев используются в основном дополняющие, или комплементарные, частицы, то для стилистики североалтайских песен характерно широкое использование дополнительных, или сапплементарных[28], частиц. Освобожденный от этих частиц стих близок к силлабике южно-алтайского типа. Внеметрический статус имеют частицы *деп, де, дей*, образованные от глагола *тий-/дий- / ти-/ди- / те- / де-* ‘сказать’ (см. тексты 195, 423). Они добавляются в конце строки, дистишия или строфы, нарушая периодичность и придавая высказыванию оттенок повествовательности (смысловой перевод таких конструкций ‘сказал, говорит’). Это косвенно подтверждается использованием данного приема в песнях из сказок (см. нотные примеры в [Кондратьева, 2002]). Там это оправданно, так как песнями передается прямая речь героев. Сохранение таких частиц в песнях, по-видимому, обусловлено стремлением показать, что текст не является личным высказыванием.

Музыкальную ритмику североалтайских типовых напевов образуют не модусы в объеме строки, а музыкальные стопы, из которых складываются строки. В доцезурной части строки содержатся две стопы, примерно равные друг другу по длительности, в послецезурной – одна стопа двух основных видов (анапест ♪ ♪ ♩ и, реже, дактиль ♩ ♪ ♪), по времени примерно равная доцезурной (не считая пауз в конце периода или строфы)[29]. Эти стопы находят соответствие в южно-алтайской системе ритмических модусов (см. табл. 2 и схему на с. 64), как и возможность для стопы типа анапест реализоваться в виде трех кратких длительностей в нечетных строках (см. тексты 110, 236, 500, в масштабном увеличении – 226, 448).

Доцезурные стопы встречаются в нейтральном, трехдольном (ямбическом или хореическом) и, изредка, редуцированном контекстах (табл. 4[30]).

В табл. 4–6 все данные приводятся в едином масштабе, избранном для удобства сопоставления с южно-алтайскими модусами, в частности с РМ-1,

[28] Термины «комплементарные» и «сапплементарные» частицы вводятся впервые, однако само явление отмечалось в тюркском стихосложении и ранее.

[29] Попытка построения порождающей грамматики данной системы см. в [Мазепус, Сыченко, 1997].

[30] В табл. 4–6 приводятся данные, полученные ранее на довольно большом материале [Сыченко, 1997а, 1998] и дополненные новыми сведениями.

Таблица 4

Музыкально-ритмические стопы доцезурной части строки в типовых напевах чалканцев и кумандинцев

Контекст / Размер стопы	Редуцированный	Нейтральный	Трехдольный: Ямбический	Трехдольный: Хореический
Однослоговые	♪	–	–	–
Двухслоговые	𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪ ♪ ♪. 𝅘𝅥𝅯	𝅘𝅥𝅯 ♪	♪ 𝅘𝅥𝅯
Трехслоговые	–	♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯	𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	
Четырехслоговые	–	𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	–	♪ 𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯
Пятислоговые	–	–	–	♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯

Таблица 5

Основные комбинации музыкально-ритмических стоп в типовых напевах чалканцев и кумандинцев

Комбинация стоп		Частота употребления: Чалканцы	Частота употребления: Кумандинцы
♪. 𝅘𝅥𝅯	♪ ♪	ОЧ	ОЧ
♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪ ♪	ОЧ	Ч
𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯	♪. 𝅘𝅥𝅯	Ч	ОЧ
♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪. 𝅘𝅥𝅯	Ч	Ч
♪. 𝅘𝅥𝅯	♪. 𝅘𝅥𝅯	Ч	Ч
♪ ♪	♪ ♪	Р	Ч
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪. 𝅘𝅥𝅯	Р	Ч
𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	Р	Р
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪ ♪	Р	Р
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	Р	Р
𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯	♪ ♪	Р	Р
♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	Р	ОР
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯	ОР	Р
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 ♪	♪ ♪	ОР	ОР
♪. 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	ОР	ОР
♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯	ОР	–
♪. 𝅘𝅥𝅯	𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯	ОР	–
♪ ♪	♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	ОР	–

Примечание. ОЧ – очень часто; Ч – часто; Р – редко; ОР – очень редко.

Таблица 6

Соединения с трехдольными музыкально-ритмическими стопами в типовых напевах чалканцев

Комбинация стоп		Частота употребления
♪ 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯	Ч
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯	Ч
♪ 𝅘𝅥𝅯	♪ ♪	Ч
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	Р
♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯	Р
♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	𝅘𝅥𝅯 ♪	Р
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯	Р
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	𝅘𝅥𝅯 ♪	Р
♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	♪. 𝅘𝅥𝅯	Р
𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯	𝅘𝅥𝅯 ♪	ОР
♪ 𝅘𝅥𝅯	♪ 𝅘𝅥𝅯	ОР
♪ 𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯	♪. 𝅘𝅥𝅯	ОР

Примечание. Обозн. см. в табл. 5.

к которому сводится большинство ритмических структур североалтайских типовых напевов. В томе некоторые мелодии записаны в другом масштабе, что связано, как правило, с более медленным темпом и протяжным стилем исполнения (см. тексты 195, 226, 448). В таких образцах часто встречаются проявления *tempo rubato*.

Стопы по определенным правилам комбинируются в строки, причем в рамках одного напева могут использоваться строки с различными ритмическими структурами (см. табл. 5).

Анализ данных табл. 5 показывает высокую степень совпадения ритмических структур инициальных сегментов в типовых напевах чалканцев и кумандинцев. В целом совпадает и статистика предпочтения тех или иных комбинаций. Преимущественное положение имеют соединения, дающие пять, реже – четыре слога в доцезурной части строки, избегаются соединения одинаковых стоп. Четырех- и пятислоговые стопы всегда находятся в начальной позиции.

Соединения с трехдольными стопами зафиксированы в основном у чалканцев (см. табл. 6 и текст 226).

Главной особенностью североалтайской ритмики является то, что стопы образутся в результате использования принципа дивизивности, т. е. дробления, которое в данном случае коррелирует с наполнением строки поэтического текста вставными – сапплементарными – элементами (частицами и междометиями), являющимися важным признаком стилистики североалтайских песен.

Подобный тип ритмики, основанный на темпоральном выравнивании (или выравнивании по длительности) музыкально-поэтических стоп разной структуры и с различным числом слогов, мы определяем как «темпорально-силлабический» [Сыченко, 1998].

Среди типовых напевов имеются такие, которые представляют собой индивидуализированные исполнительские версии, отличающиеся структурной трансформацией исходного песенного типа. Например, в исполнительской практике Александры Казакоповны Абашевой сформировалась очень устойчивая индивидуализированная версия типового напева, от которой она практически никогда не отступает (см. нотировку текста 195; с тем же напевом исполняются тексты 432 и 496, в томе эти нотировки не приводятся). Данная версия отличается последовательным использованием четырехслоговой клаузулы в нечетных строках и четырехслоговой музыкальной стопы характерного ритмического рисунка на втором месте четных строк 𝅘𝅥𝅯𝅘𝅥𝅮. 𝅘𝅥𝅮 𝅘𝅥𝅮 (стопа дана в увеличенном масштабе, см. текст 195).

Ритмико-архитектоническая организация индивидуализированных версий может основываться также на принципе аддитивности – добавления к исходному ритмическому типу масштабно-синтаксических структур. Как правило, повторяется трехсложная клаузула. Так, в напеве, исполненном Марией Осиповной Тонжараковой, она повторяется точно либо с фонетическим (*кайдаран, майдаран*) и ритмическим варьированием.

У кумандинки Пелагеи Семеновны Максимачевой из с. Турочак в типовых напевах дивизивность и аддитивность активно взаимодействуют. Один и тот же текст она могла распеть с повторением клаузулы и без, в том числе в одном произведении (см., например, тексты 300 и 473 и комментарии к ним).

Кроме того, в песенной культуре кумандинцев зафиксировано довольно большое число напевов, отличных от типовых. Они представлены отдельными образцами, которые, по нашему мнению, представляют исчезнувшие стилистические пласты песенной поэзии. В образцах, которые относятся к типу скорых песен, ритмика основывается на РМ-1 с минимальным варьированием (см., например, тексты 416, 545, 567). В тексте 416 в последней строке трехстрочной строфы происходит смена структуры клаузулы: вместо 𝅘𝅥𝅮 𝅘𝅥𝅮 𝅘𝅥 используется 𝅘𝅥𝅮 𝅘𝅥 𝅘𝅥. Такая же клаузула встречается в напевах протяжного стиля (см. текст 407) и в мелодиях, близких к шорским (см. текст 214).

Напев протяжного стиля, исполненный Макаром Васильевичем Кастараковым (текст 150), демонстрирует тип ритмики, основанной на более свободном сочетании ритмических структур. В одном случае – это периоды

в объеме полустроки с долгим слогом в конце (нечетные строки шестистрочной строфы), в другом – кумуляция хореических или ямбических стоп (четные строки). Схожая ритмика встретилась в напевах в исполнении Елизаветы Ивановны Тукмачёвой (текст 310) и Елены Трофимовны Пышылаковой (текст 214), четко выдержанный ямбический ритмический рисунок характерен для одного из напевов в исполнении П.С. Максимачевой (см. текст 427).

В целом напевы кумандинцев римически организованы весьма разнообразно.

Ладозвукорядная организация типовых напевов северных алтайцев, как и ритмическая, заметно отличается от южно-алтайской. Им присущи преимущественно октавные звукоряды различного строения и двух основных видов – с высокой (3H-) и низкой (3L-) третьей ступенью. У чалканцев встречаются обе разновидности, причем первая представлена значительно шире (табл. 7).

Во всех без исключения типовых напевах четные строки оканчиваются первой ступенью. В обоих разновидностях звукорядов в качестве финалисов нечетных строк могут использоваться первая, пятая и, окказионально, вторая ступени, тогда как четвертая встречается только в 3H-, а третья – в 3L-звукорядах.

Недавнее исследование выявило географическую[31] и гендерную корреляцию в использовании двух видов звукорядных структур [Sychenko, 2021]. Так, 3H-звукоряды преобладают у чалканцев бассейна р. Лебедь, тогда как 3L-звукоряды в большей степени распространены у чалканцев бассейна р. Байгол[32], причем преимущественно у женщин. Мужчины, независимо от мест их проживания, предпочитают 3H-звукоряды с наименьшим количеством проходящих тонов. Мужскую манеру исполнения чалканцев иллюстрируют нотировки текстов 226, 236, 500.

У кумандинцев в типовых напевах преобладают 3L-звукоряды, которые схожи по структуре с чалканскими (табл. 8). В напевах, которые не относятся к типовым, ладозвукорядные структуры частично схожи, но некоторые из них довольно оригинальны и разнообразны (в табл. 8 мы отметили номера соответствующих нотных примеров).

Обращает на себя внимание тот факт, что в напевах кумандинцев каденции нечетных строк включают распевы с использованием разнообразных ступеней, что объясняется тем, что двустрочная мелострофа часто объ-

[31] Вполне вероятно говорить о существовании двух локальных традиций песенной культуры чалканцев, возможно, связанных с их этногенезом (см.: [Потапов, 1974]).

[32] Здесь проживает также довольно значительное число кумандинцев.

Таблица 7

Ладозвукорядные структуры типовых напевов чалканцев

ЗН-звукоряды			ЗL-звукоряды		
Ладозвукоряды	Кад. тоны	Частота употреб-ления	Ладозвукоряды	Кад. тоны	Частота употреб-ления
1	2	3	4	5	6
D-(fis)-g-a-h	4141	Р	D-e-f-g-a-h-c^1	1111	ОР
D-(fis)-g-a-h	5141	ОР	D-(e)-f-g-a-b/h-c^1	1111	Р
D-fis-g-a-h	1151	ОР	D-e-f-g-a-b/h-c^1	1111	ОЧ
D-e-fis-g-a-h	1111	Р	D-e-f-g-a-b/h-c^1	3151	ОР
D-e-fis-g-a-h-(c^1)	1111	Р	D-e-f-g-a-b-c^1-d^1	1111	Р
D-e-fis-g-a-h-c^1	1111	ОР	D-e-f-g-a-b-c^1-d^1	1131	ОР
D-g-a-h-d^1	1141	ОР	D-e-f-g-a-b/h-c^1-d^1	1111	Ч
D-g-a-h-d^1	1151	ОР	D-e-f-g-a-b/h-c^1-d^1	5111	ОР
D-(fis)-g-a-h-d^1	1111	Р	D-e-f-g-a-b/h-c^1-d^1	7151	ОР
D-(fis)-g-a-h-d^1	1141	Р	D-f-g-a-b-c^1-d^1-e^1	3131	ОР
D-(fis)-g-a-h-d^1	4141	ОР	D-f-g-a-b/h-c^1/cis^1-d^1-es^1	3131	ОР
D-(fis)-g-a-h-d^1	1151	ОР	D-e-f-g-a-b-c^1-d^1-e^1	1131	ОР
D-(fis)-g-a-h-d^1	5151	ОР	D-e-f-g-a-c^1-d^1-e^1	7131	Р
D-fis-g-a-h-d^1	1111	Ч	D-e-f-g-a-b/h-c^1-d^1-e^1	7131	ОР
D-fis-g-a-h-d^1	1141	Р	D-e-f-g-a-b-c^1-d^1-f^1	3131	Р
D-fis-g-a-h-d^1	4141	ОР	D-e-f-g-a-b-(c^1)-d^1-f^1	3131	Р
D-fis-g-a-h-d^1	6141	ОР	D-e-f-g-a-c^1-d^1-f^1	3131	Р
D-fis-g-a-h-d^1	1161	ОР	D-e-f/fis-g-a-h-d^1-es^1	1111	Р
D-(e-fis)-g-a-h-d^1	1111	ОР	c-D-e-f/fis-g-a-c^1-d^1-e^1/f^1	II131	ОР
D-(e-fis)-g-a-h-d^1	1141	ОР			
D-(e-fis)-g-a-h-d^1	1151	Р			
D-(e)-fis-g-a-h-d^1	1111	Р			
D-e-fis-g-a-h-d^1	1111	ОЧ			
D-e-fis-g-a-h-d^1	1141	Р			
D-e-fis-g-a-h-d^1	4141	Р			
D-e-fis-g-a-h-d^1	4111	Р			
D-e-fis-g-a-h-d^1	1121	ОР			
D-e-fis-g-a-h-d^1	2121	Р			
D-e-(fis)-g-a-h-d^1	1121	Ч			
D-e-(fis)-g-a-h-d^1	2121	Ч			
D-e-(fis)-g-a-h-d^1	5151	Р			
D-fis-g-a-h-(c^1)-d^1	1111	Р			
D-e-fis-g-a-h-(c^1)-d^1	1111	Ч			
D-e-fis-g-a-h-c^1-d^1	1111	Ч			
D-(fis)-g-a-h-c^1-d^1	6161	ОР			
D-fis-g-a-h-c^1-d^1	1151	ОР			

1	2	3	4	5	6
D-fis-g-a-$\underline{h}$-c^{1}-d^{1}	6161	OP			
D-fis-$\underline{g}$-$\underline{a}$-h-c^{1}-d^{1}	5141	OP			
D-(e)-fis-g-a-h-c^{1}-d^{1}	1111	OP			
D-e-fis-g-a-h-c^{1}/cis^{1}-d^{1}-e^{1}	1111	OP			
D-e-fis-g-a-b/h-c^{1}/cis^{1}-d^{1}-es^{1}	1111	OP			
D-g-a-h-cis^{1}-d^{1}	1171 1111	P			
D-e-fis-g-a-h-(cis^{1})-d^{1}	1111	P			

Примечание. В звукорядных схемах в табл. 7 и 8 в скобки взяты тоны факультативного применения (как правило, это тоны, появляющиеся только в распевах на слабой позиции); прописной буквой обозначен абсолютный финалис катрена; подчеркнуты тоны с функцией финалиса 1–3 строк. Для целей сравнительного изучения звукоряды приведены к звуковысотному уровню *d*, поскольку подобные звуковысотные структуры представляют собой своего рода плагальные лады с окончанием на нижней кварте, выполняющей функцию абсолютного финалиса (впервые это было применено в [Сыченко, 2010а, с. 66–67]. Нетрудно заметить большое сходство чалканских ЗН- и шорских ладозвукорядов типовых напевов (см. указ. публ.).

единяется единой мелодической волной. Схожий процесс наблюдался нами в напевах на частушечные мелодии в культуре шорцев [Сыченко, 2010а, с. 63, 65–67, 2010б]; возможно, в этом сказывается влияние жанра частушки и на кумандинские напевы.

Кроме того, есть напевы с окончанием на второй ступени (тексты 310, 427). Отметим также наличие шестистрочных (тексты 150, 545, 567) и трехстрочной строф (текст 416), использование припевов (тексты 545, 567). Эти и другие черты свидетельствуют о своеобразии кумандинской песенной традиции. Вместе с тем очевидны и ее связи с чалканской, шорской, русской культурами.

Североалтайская песенная система не обладает ярко выраженной тембровой спецификой, данный параметр для нее, по всей видимости, не значим. Песни поются в нейтральной манере не очень интенсивным звуком. Тем не менее она меняется в зависимости от характера песен: более приглушенный звук в лирических и более открытый в скорых песнях. В то же время некоторые следы в виде изредка встречающейся глоттализации позволяют допустить существование темброво маркированного пения в прошлом. Не исключено, что в процессе исторического развития в североалтайской песенной культуре произошла утрата темброво-маркированной мелодики и перенастройка в сторону доминирования собственно мелодического аспекта.

Таблица 8

Ладозвукорядные структуры песенных напевов кумандинцев

Типовой напев					
3L-звукоряды			3H-звукоряды		
Ладозвукоряды	Кад. тоны	Частота употребления	Ладозвукоряды	Кад. тоны	Частота употребления
D-e-f-g-a-b-c^1-d^1	1111	Ч	D-e-fis-g-h-(c^1)-d^1	1111	Р
D-e-f-g-a-h-c^1-d^1	1111	Р	D-e-fis-g-h-c^1-d^1-e^1	51531	Р
D-e-f-(g)-a-(h)-c^1-d^1	1111	Ч			
D-e-f-g-a-b-c^1-d^1-es^1	1111	Ч			
D-e-(f)-g-a-b-c^1-d^1-es^1	1111	Р			
D-e-f-g-a-(b)-c^1-d^1-(e^1)-f^1	1111	Р			
D-e-f-g-a-b/h-c^1-d^1-e^1-f^1	761311	Р			
D-f-g-a-b-c^1-d^1-es^1	3131	Р			
D-e-f-a-h-c^1-d^1	7161	Р			
D-e-f-g-a-b/h-c^1-d^1	8171	Р			
Другие песенные напевы					
3L-звукоряды			3H-звукоряды		
Ладозвукоряды	Кад. тоны	Текст	Ладозвукоряды	Кад. тоны	Текст
D-e-f-g-a-h-c^1-d^1	87 54 1	416	D-e-fis-g-a-h-cis^1-d^1-e^1	111111	150
D-e-f-g-a-b-c^1-d^1-es^1-f^1-g^1	87 4 46 1 86 1	545	D-e-fis-g-a-h	531531	407
e-g-A-h-c-d	432432	427	D-e-fis-g-a-h	141121	214
			d-e-fis-G-a-h	212121	567
			d-g-A-h-c^1-d^1	322322	310

Выше уже шла речь о различии в предпочтении видов звукорядов в мужском и женском исполнении песен у чалканцев. Оно проявляется также в манере пения. Если женщинам свойственно более мягкое, лирическое пение, то мужчинам – маршевое, энергичное [Sychenko, 2021].

ПЕСЕННАЯ СИСТЕМА ТУБАЛАРОВ

Тубалары занимают территории к северу от Телецкого озера, богатые кедром (отсюда их название *йыш-кижи* 'таежные люди'). Основная часть тубаларов проживает в Чойском районе (населенные пункты Кара-Кокша, Уймень, Ыныргa, Красносельск, Паспаул и др.), в населенных пунктах Турочакского района, расположенных вдоль тракта, ведущего к Телецкому

озеру (населенные пункты Кебезень, Старый Кебезень, Верх-Бийск, Тулой, Чуйка и др.). На западе тубалары граничат с алтай-кижи (в среде которых иногда выделяется подгруппа маймаларов, наиболее близко граничащих с туба), на юге – с теленгитами Чулышмана. Северная граница территории расселения этноса отделяет их от кумандинцев. Подобное географическое положение тубаларского этноса не могло не сказаться на особенностях его интонационной культуры и, в частности, песенной традиции.

Так, в отношении песенных жанров современными тубаларами употребляется смешанная терминология (см. табл. 9). У них зафиксированы такие термины и понятия, как *кожоҥ* 'песня', *тавыскак* '[песня-]загадка', *кожоҥ-такпыр* 'песня-загадка', *кабай / кавай / камай кожоҥ* 'колыбельная песня', *тойдыҥ кожоҥ* 'песня свадебного пира', *куда кожоҥ* 'песня сватовства', *тайымныҥ кожоҥ* 'моего дяди песня', *сӧгӱш кожоҥ* 'песня-дразнилка', а также *сарын* 'песня', *узун сарын* 'долгая песня', *кыска сарын* 'короткая песня', *такпак* [короткая песня], «тубинская *кожоҥ*», «туба-напев», частушка. Не зафиксированы специальные термины для шуточных, детских песен (они имеют название *Койонок* 'Зайчик') и песен в сказках, их определяют просто *сарын* или *кожоҥ*. То есть тубаларами используются как южно-алтайские, так и североалтайские песенные термины[33] [Сыченко, 2016а]. Последние характерны для туба, живущих в селах Турочакского района в чалканском и кумандинском окружении. Однако и тут встречается термин *кожоҥ*. Матрёна Семёновна Сумачакова из с. Курмач-Байгол использовала его только тогда, когда исполнительница, до этого певшая исключительно на бытующие в данном селе североалтайские напевы, решила показать и исполнить для записи тубаларские песни[34]. Это говорит о том, что в ее сознании данный термин был связан именно с тубаларской песенной традицией, отличной от чалканско-кумандинской. Для последней использовались североалтайский термин *сарын* и кумандинский *такпак*. Тубалары, живущие в поселках вдоль трассы, термин *кожоҥ* используют чаще, чем *сарын* и его производные. В Чойском районе, включая село Паспаул, находящееся на трассе Горно-Алтайск – Турочак, чалканско-кумандинская песенная терминология не зафиксирована.

Обратимся к стилистической характеристике песенного мелоса тубаларов. С самого начала изучения песенной поэзии алтайцев песенная традиция тубаларов рассматривалась нами как самостоятельная [Сыченко,

[33] Ниже, в разделе о локальных традициях имеется табл. 9, в которой собрана вся песенная терминология тубаларов.

[34] В экспедиции, проходившей зимой 1985 г. [АТМ НГК, колл. А0019].

1989a]. Последующие полевые исследования полностью подтвердили это предположение: тубаларские типовые напевы весьма специфичны как в ритмическом, так и в ладомелодическом плане.

Основная черта тубаларской ритмики – ее свободный импровизационный характер, склонность к *tempo rubato* практически всех исполнителей. Это не означает, что ритмика лишена правил, напротив, здесь имеется довольно сложная система, регулирующая песенный метроритм. Его основу составляет второй южно-алтайский модус, что говорит о родстве песенных традиций тубаларов, улаганских теленгитов и части алтай-кижи[35]. Однако в тубаларских напевах РМ-2 крайне редко дается в чистом виде. В тексте 422 он наиболее очевиден и проявляется во всех строках катрена. Гораздо чаще он чередуется с другим модусом (именно, с РМ-1, см. тексты 100, 106, 127, 461, 547, Доп. 10), что не характерно ни для алтай-кижи, ни для теленгитов.

Интерпретация ритмических структур тубаларскими певцами индивидуальна и соответствует нескольким тенденциям. Так, два соседних идентичных элемента базовой схемы почти никогда не равны друг другу. Из двух долгих (3-й и 4-й элементы РМ-2) либо первый (тексты 10, 106, 522, Доп. 10, строки 1 и 5 текста 127), либо второй (текст 461) удлиняются. Два кратких часто реализуются как обратный пунктир (строка 1 текста 106, строки 2 и 4 текста 461 и др.). Многочисленные проявления трехдольного контекста – ямбический, хореический, триольный – редко охватывают более одной ячейки. В тубаларских напевах часто встречаются значительные темповые сдвиги, в том числе не совпадающие с синтаксическими границами. В отдельных случаях меняется в сторону двукратного уменьшения масштаб метроритмических единиц – это явление мы называем контекстом уменьшения. Например, в напеве образца 127, исполненного Иваном Даниловичем Кастагачевым, в первой строке увеличен вдвое первый из двух долгих элементов, во второй полустроке проявился триольный контекст; РМ-1 второй строки начинается в нейтральном, а заканчивается в уменьшенном контексте; в третьей строке продлен второй долгий элемент, вторая полустрока реализуется в контексте уменьшения, как и следующая за ней четвертая строка. Эти процессы продолжаются и во второй строфе, осложняясь при этом темповыми сдвигами. В результате каждая из длительностей данного – весьма показательного – образца индивидуальна и не кратна остальным.

[35] Его обнаружение в ранних фонозаписях, сделанных А.Г. Данилиным и Л.Э. Каруновской в Шебалинском районе, может объясняться присутствием здесь тубаларского компонента.

Несмотря на изощренность ритмики, в стихе тубалары в основном сохраняют классическую силлабику. На силлабической структуре 4+3 полностью основаны тексты 127, 422, 547; строка 5+3 появляется в текстах 106, Доп. 10, 237; текст 461 полностью основан на этой строке. Во всех случаях дополнительный слог, как и у южных алтайцев, вводится методом дробления начального элемента. Встретились и строки 3+3, в которых долгий гласный интерпретируется как два слога (тексты 100, Доп. 10).

В напевах, которые мы относим к североалтайским типовым (они встречаются в основном в Турочакском районе), ритмика соответствует темпорально-силлабическому типу (см. текст 216). Здесь имеются сапплементарные текстовые элементы, расширяющие слоговой состав строк (5+3 и 6+3).

Интересен и неоднозначен по интерпретации текст 237. Применительно к данному образцу исполнитель Кирилл Степанович Екинеков сказал, что это «не алтайский, а чалканский *кожон*». На самом деле, на этот напев исполнены все его другие песни, и поэтому считать его чалканским нет никаких оснований. Ритмика основана на РМ-1, нечетные и четные строки различаются масштабно, что для чалканских напевов нехарактерно. Имеются типичные для тубаларского песенного стиля удлинения на некоторых позициях, темповые контрасты, трехдольный контекст. В данном случае можно говорить лишь о проявлении некоторых признаков североалтайских напевов.

Если музыкальная ритмика тубаларских образцов поддается типизации с трудом, то их ладомелодическая организация, напротив, отличается рядом устойчивых признаков. Суммарный звукоряд представляет собой тетрахорд с субтерцией *es/e-g-a-h-c/c*↑ (III-1-2-3-4). Функциональная роль последней чрезвычайно велика, что отличает тубаларский мелос от южно-алтайского. Зонность в наибольшей степени характерна для субтона (который, тем не менее, ближе к субтерции) и четвертой ступени. Каденционные ступени (КС) строфы почти всегда включают субтон, который, наряду с 1-й и 2-й ступенями, может являться также и финалисом всего напева: III 1 III 1 (тексты 106, 127), 1 III 1 III (тексты 237, 547), 1 III III 1 III 1 (текст Доп. 10), III 2 III 2 (тексты 100, 461), 2121 (текст 422). Валентина Тихоновна Торсомоева использовала и другие КС: III 1 1 III и 1 III III 1 (текст 290, не нотирован), III 2 III 1 (текст 262, также не нотирован). Можно предположить, что КС III, 1 и 2 довольно свободно чередуются в одном и том же напеве.

Североалтайский образец (текст 216) и на ладомелодическом уровне вписывается в систему типовых напевов северных алтайцев, о чем свидетельствует его диатонический ладозвукоряд $D\text{-}e\text{-}f\text{-}g\text{-}\underline{a}\text{-}\underline{h}\text{-}\underline{c}^1\text{-}d^1\text{-}es^1$ и КС

5615761. В каденции третьей строки образца, записанного от К.С. Екинекова, в целом типично тубаларскому по мелосу, проявилось влияние южно-алтайской песенной системы (правда, 4-я ступень используется только в распеве, см. текст 237).

В с. Уймень было записано восемь образцов типовых южно-алтайских напевов. Все их исполнила Натальея Семёновна Унучакова (дев. Тодожокова), которая несколько лет прожила в Онгудае, что повлияло на усвоение ею южно-алтайских мелодий. При этом стоит отметить, что шесть из восьми образцов, в том числе *кабай кожон* и песня дяди по матери, были исполнены на РМ-2 и только две – на РМ-3. Как уже сказано выше, РМ-2 имеет чрезвычайно важное значение в культуре туба и является основой собственно тубаларских типовых напевов.

Наибольшая концентрация типовых напевов южно-алтайского типа наблюдается в с. Паспаул. Здесь обнаружены типовые напевы со всеми четырьмя ритмическими модусами, в том числе с весьма редким РМ-4. Отметим, что в жанрах-реминисценциях южно-алтайской песенной системы преимущественно используются напевы с РМ-1, РМ-3, РМ-4 – наиболее удаленные от собственно тубаларских напевов мелодии. Не будет преувеличением сказать, что с. Паспаул является отправной точкой перехода от тубаларской культуры к южно-алтайской, прежде всего – к алтай-кижи.

Турочакские туба, как уже сказано, активно используют типовые напевы североалтайского типа: они имеются почти во всех основных жанровых группах. В Чойском районе такой напев зафиксирован в единственном числе с названием *кожон*, по тексту это песня о Гражданской войне 1917–1922 гг.

Соотношение в песенных репертуарах чойских и турочакских тубаларов жанровой терминологии и напевов – североалтайских, южно-алтайских и собственно тубаларских – демонстрирует табл. 9

Таким образом, в песенной культуре тубаларов вполне очевидно просматриваются три локальные традиции [Сыченко, 2016а].

Зафиксированы также детские песенки, не имеющие специального термина, но имеющие название *Койонок* (Зайчик). Насколько нам известно, они распространены в территориально близких североалтайском, шорском и хакасском ареалах. Во всех этих культурах они связаны с сюжетом сказки о сестре, превращенной в зайца, при этом ареал бытования сказки значительно шире, чем песенок о зайчонке[36]. По-видимому, открепление песенок от сказок и переход их в разряд детских песен или же колыбель-

[36] См. текст и подробный анализ кызыльского варианта этой сказки и ее хакасских, алтайских и бурятских параллелей в [Сыченко, 2014а; Хакасские народные сказки, 2014].

Таблица 9

Жанрово-мелодический состав песенного фольклора чойских и турочакских тубаларов (по данным экспедиций 1985–1990 гг.)

Определение	Типовой напев		
	Чойские туба		Турочакские туба
	с. Паспаул	Другие населенные пункты	
Кожоҥ	ТНТ ТНЮА (РМ-1,2,3,4) ТНСА	ТНТ (около 90 %) ТНСА (1 ед.) ТНЮА (8 ед., РМ-2, 3)	ТНСА ТНТ
Тубинская *кожоҥ*, туба-напев [туба-*кожоҥ*]	–	–	ТНТ ТНСА
Тавыскак	–	–	ТНСА
кожоҥ-такпыр	ТНЮА (РМ-4)	–	–
кабай / кавай / камай кожоҥ	ТНЮА (РМ-3)	ТНЮА (РМ-2) ТНТ	–
тойдыҥ кожоҥ	ТНЮА (РМ-3)	–	–
куда кожоҥ	ТНЮА (РМ-1)	–	–
тайымныҥ кожоҥ	–	ТНЮА (РМ-2)	–
сӧгӱш кожоҥ	ТНЮА/ ТНТ (РМ-3)	–	–
Сарын	–	–	ТНСА
кыска сарын	–	–	ТНЮА (РМ-2)
Такпак	–	–	ТНСА
Койонок	Напев «*Койонок*»	–	Напев «*Койонок*»

Примечание. ТНТ – типовой напев тубаларов; ТНЮА – типовой напев южных алтайцев; ТНСА – типовой напев северных алтайцев.

ных – повсеместно происходящий процесс. В ряде случаев за подобными песенками сохраняется напев, с которым они исполнялись в сказке. Подобный текст детской песенки представлен в образце 198 Дополнения.

ПЕСЕННАЯ СИСТЕМА ТЕЛЕУТОВ

Современные бачатские телеуты компактно проживают в нескольких населённых пунктах Беловского и Гурьевского районов Кемеровской области по рекам Большой и Малый Бачат, небольшая их группа обосновалась в Шебалинском районе Республики Алтай. Обе группы телеутов довольно близки в культурном отношении.

Телеуты были крупным племенным объединением, игравшим весьма заметную роль в политической жизни Западной и Южной Сибири в сред-

ние века (см.: [Уманский, 1995а, б; и др.]). В состав современных телеутов вошла лишь небольшая часть данного объединения, смешавшаяся с различными группами сибирских татар и вобравшая другие этнические компоненты. Многие телеутские роды вошли в состав сибирских татар, кумандинцев [Сатлаев, 1974], шорцев, а также русскоязычного населения юга Западной Сибири [Уманский, 1980]. Все эти обстоятельства крайне важны для интерпретации своеобразной песенной культуры данного этноса.

Основной лексемой, обозначающей песню, у телеутов является *сарын*. Это, как указано выше, термин, круг использования которого в Сибири помимо телеутов охватывает шорцев, кумандинцев, чалканцев, сагайцев, бельтиров. Данный термин встречается также в песенных культурах казахов, кумыков и башкир – этносов кыпчакского круга. При этом следов бытования южно-алтайского термина *кожон* в песенной культуре современных телеутов не обнаружено: его не используют даже телеуты, проживающие в Шебалинском районе в окружении алтай-кижи.

Телеутская песенная традиция отличается своеобразием, которое проявляется на всех уровнях ее организации, начиная с жанровой системы. В ней имеется несколько групп песен, как обрядовых, так и лирических, каждой из которых соответствует свой напев[37] или мелодический тип (МТ). Современные исполнители могут нарушать жанровые границы, например, исполнять лирические песни на мелодии обрядовых, но в целом жанрово-мелодическая корреляция соблюдается довольно последовательно.

Ранее уже была начата работа по типологии напевов телеутов, в частности, описано и подробно проанализировано шесть мелодических типов лирических и обрядовых песен [Сыченко, 1989б]. Затем были описаны некоторые другие мелодические типы [Кондратьева, 1989, 2002; Кондратьева, Сыченко, 1997]. В процессе исследования продолжают обнаруживаться новые мелодические типы, поэтому возникла необходимость разработки обновленной типологии, которая предлагается в данном томе. Представляется целесообразным проводить такую типологию дифференцированно для обрядового (МТ-О), лирического (МТ-Л) и нарративного (МТ-Н) песенного фольклора.

К обрядовому фольклору принадлежат мелодические типы, маркирующие календарные жанры: весенние обрядовые песни *табыр* (МТ-О1) и зимние колядки *ӱрей* (МТ-О2); семейно-обрядовый фольклор: свадебные песни *той сарын*[38] (МТ-О3, жанровое определение соответствует назва-

[37] Такие типовые напевы мы называем также групповыми [Леонова и др., 2015].

[38] Этим же термином иногда определяются плясовые *тандыр* (см. ниже), поскольку плясовые песни звучали и на свадьбе.

нию *той кожон* у южных алтайцев) преимущественно величального характера, поминальные плачи *сыгыт* (МТ-О4) и некоторые другие жанры[39].

Следует отметить, что на обрядовые напевы иногда могут исполняться и лирические тексты. Так, например, текст 197 был спет на напев *табыр* (МТ-О1), а его варианты – на собственно лирические напевы: в тексте 57 Дополнения использован напев МТ-Л3 (см. ниже), в тексте 58 Дополнения – напев МТ-Л1.

В коллекции А.В. Анохина сохранилось по крайней мере пять образцов песен, исполненных на напевы МТ-Л1, что свидетельствует о его значительной распространенности среди телеутов в начале XX в. В трех случаях они определены собирателем просто как песня, один образец – как «Песня о реке Бочат», еще для одного дается и национальное определение *Пајатыҥ сарыны* «Старинная песня о реке Бачате» (исполнитель Михаил Хлопотин)[40]. Эти названия не случайны. Данный мелодический тип маркирует особый разряд песен, в которых воспевается родная для кемеровских телеутов река Бочат/Бачат/Байат/Пайат. Она почтительно именуется матушкой, а весь этот песенный пласт уместно определить как песни *Ана-Пайат* (Мать-Байат). В текстах также восхваляются и воспеваются собравшиеся родственники.

Во многих тюркских культурах группа песен о родной земле, родных местах, родных людях имеет большое значение, однако далеко не всегда она опирается на особый мелодический тип. Нотировка текста 622 демонстрирует характерные стилистические признаки МТ-Л1[41]. Его стиховая основа усложнена различными вставными элементами, которые делят строку на две части (в нотировке они помечены как *a* и *в*), в результате чего двустрочная мелострофа фактически становится четырехстрочной. Ладозвукоряд $\underline{d}\text{-}e\text{-}f\text{-}G\text{-}a\text{-}b\text{-}c^1\text{-}d^1\text{-}\underline{e}^1\text{-}f^1\text{-}g^1$ (IV-III-II-1-2-3-4-5-6-7-8) охватывает терцдециму, каденционные соотношения включают, помимо основного финалиса (*G*), квинтовый верхний (d^1, с распевом в строке *1а*) и квартовый нижний (*d*) тоны. Мелодика включает большое количество широких скачков; она значительно отличается как от южно-алтайских, так и от северо-алтайских типовых напевов.

---

[39] Все эти мелодические типы имеются в ранних записях, сделанных А.В. Анохиным. Здесь они не анализируются подробно, так как будут рассмотрены в томе «Обрядовый фольклор алтайцев».

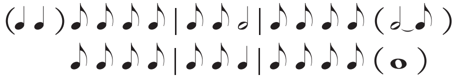
[40] Коллекция А.В. Анохина существует в разных вариантах. Здесь и далее мы даем ссылки на фонограммы, хранящиеся в ФАПД / Института алтаистики: 2212/А-10, № 148; 130/А-17, № 248; 186/А-17, № 249; 2210/А-10, № 146; 494F 031/А-14-15, № 224.

[41] См. также нотный пример 9 в [Сыченко, 1989б, с. 175–176].

Песня на данный мелодический тип с названием «*Байат сарыны (Ана байат)*» имеется также в рукописи Н.А. Тыдыковой «Телеутские народные песни в исполнении Тыдыкова А.А.» (см. текст 58 Дополнения).

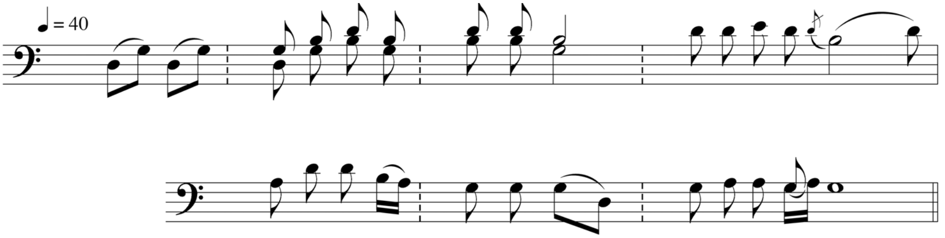
Лирические песни часто определяются просто термином *сарын*. Песенная лирика телеутов более свободна в мелодическом отношении по сравнению с обрядовыми жанрами. *Сарын* исполняются на разные напевы, точное количество которых еще не установлено.

Так, в коллекции А.В. Анохина содержится образец, определенный как «Хоровая любовная песня», исполненная «мужским хором»[42]. Вербальный текст данного образца пока не расшифрован, поэтому в состав тома он не внесен. Его напев (МТ-Л2) весьма оригинален по своей организации, в первую очередь, стихометрической. Мелострофа состоит из двух длинных трехсегментных строк с возгласом-распевом в начале строфы и после каждой из двух строк: В + 4(/5)+3 + 4 + В (1-я строка), 4(/5)+3 + 4 + В (2-я строка)[43]. Ритмическая схема демонстрирует опору на базовый семисложник РМ-1 с возможностью дробления первого слога (в схемах он выделен затемнением), усложненный добавлением третьего сегмента и вставными элементами (в ритмической схеме они взяты в скобки):



Ладозвукоряд напева представляет собой ангемитонный пентахорд с субквартой: d-G-a-$\underline{h}$-d^1-e^1 (IV-1-2-3-5-6); КС мелострофы $\underline{35}$ 1. Субкварта используется преимущественно в распеве-зачине строфы, верхняя часть звукоряда со ступенью e^1 – в третьем сегменте первой строки (нотный пример 1).

Нотный пример 1 (аудиоприложение, трек 36)



Вариант этой песни с аналогичным напевом был записан Д.А. Функом в 1992 г. в д. Челухоево от У.А. Челухоевой. С названием «Парень Мырза-

[42] ФАПД: № 2211; ИАРА А-10, № 147; N057.

[43] Цифры в схемах обозначают количество слогов, буква В – возгласный элемент.

лай» песня помещена в разделе «Из любовной лирики» [Функ, 2020, с. 275–277]. Она представляет собой диалог парня и девушки и известна у северных алтайцев, шорцев и других тюркоязычных народов (см. текст 416 в данном томе, а также [Алтайский фольклор, 1988, с. 192–193; Фольклор шорцев, 2010, с. 401–404, текст и нотировка № 49] и др.).

Многие напевы лирических песен *сарын* имеют бóльшее или меньшее (иногда – весьма отдаленное) сходство с североалтайскими типовыми напевами. Совпадения касаются организации как ритмики (преимущественно темпорально-силлабического типа), так и диатонических ладозвукорядов; наибольшие расхождения наблюдаются в сфере интонационно-мелодической. Мы выделяем их в отдельный мелодический тип (МТ-Л3), который объединяет разные, иногда весьма далекие версии типовых североалтайских напевов.

Напевы МТ-Л3 довольно разнообразны. В томе они представлены в нотировках текста 125 основного корпуса и текстов 57 и 120 Дополнения. Все три образца объединяет окончание, как и в североалтайских напевах, на нижнем тоне звукоряда, однако с нетипичной для последних финальной стопой-амфимакром, состоящей из долгого, сверхкраткого и долгого: (♩ - 𝅗𝅥) 𝅘𝅥𝅯 (𝅗𝅥 - ♩)[44]. Конкретные реализации долгого значительно варьируют. В напеве текстов 125 и 57 Дополнения такие стопы завершают все четные строки, в тексте 120 Дополнения – только четвертые. В остальных финальных стопах присутствуют обычные в напевах данного типа анапест (тексты 125 и Доп. 120) или дактиль (текст Доп. 57).

Мелодика текста 125 развивается в диатоническом 3H-звукоряде октавного диапазона и с пропуском 7-й ступени: *D-e-fis-g-a-h-*d^1 (1-2-3-4-5-6-8). Для нее характерны ходы на широкие интервалы и распевы в каденционных позициях: 546 1 86 1 6535 1 61 1. В напеве текста 120 Дополнения используется 3L-звукоряд с типичным выходом за пределы октавы: *D-e-f-g-a-b-*c^1-d^1–e^1-f^1 (1-2-3-4-5-6-7-8-9-10). Его мелодика более плавная, однако в каденциях также используются распевы с включением разных ступеней и широких мелодических скачков: 810 1 17 1 8(9/10) 1 17 1.

Напев текста 57 Дополнения еще более оригинален. Его ритмика сочетает североалтайские и телеутские черты. Так, первые сегменты строк 2–4 организованы идентично типовым напевам северных алтайцев, в первой же строке использована стиховая структура 4+В, не характерная для них. Финальные стопы-амфимакры четных строк чередуются с дактилем нечетных (возможно, реминисценция РМ-3). Наиболее оригинальна ладо-

---

[44] Эта финальная стопа встречается также в песенной поэзии шорцев, см. нотировки текстов 50, 51, 79 в [Фольклор шорцев, 2010].

мелодическая организация, в которой пентатоника дополнена двумя полутонами на расстоянии октавы: *fis-g-A-h-*d^1-e^1-*fis*^{1}-g^1 (II-1-2-3-5-6-7-8), КС 3232. Мелодический ход с вводным тоном (*g-fis-g-a-h*) характерен также для телеутского МТ-Н1 (см. ниже).

Отметим, что напевы североалтайского типа встречаются не только у чалканцев, кумандинцев и телеутов, но также у шорцев (см. текст 51 в [Фольклор шорцев, 2010]) и сагайцев. Все эти этносы живут довольно близко и контактируют между собой, с другими тюркоязычными этносами, в частности, с разными группами сибирских татар, а также со славянскими переселенцами. Возможно, каждый из них создал свои версии какого-то общего мелодического прототипа.

Некоторые телеутские *сарын* исполняются на напев, который осознается как шорский, о чем свидетельствует его название *шоргу / шорлу* ‘шорский [напев]’ (МТ-Л4). Он действительно находит соответствие в типовых напевах песенной традиции шорцев. В частности, его характерная слогоритмическая формула ♪ ♪ ♩ ♪ ♩ | ♪ ♪ ♩ маркирует также первый и второй шорские типовые напевы [Сыченко, 2010а, с. 64]. Подобный образец приведен в нотировке текста 200. Для него характерен диатонический ладозвукоряд с пропуском 7-й ступени (аналогичен тексту 125): *D-e-fis-g-a-h-*d^1 (1-2-3-4-5-6-8); КС 561651 615651 (в более обобщенном виде – 6151 6151). Есть сходство начального мелодического хода с некоторыми шорскими напевами (см. нотировки текстов 66, 73 в [Фольклор шорцев, 2010, с. 411–413]).

Плясовые *тандыр*[45] образуют отдельную жанровую группу по признаку связи с танцевальным фольклором. Они могут исполняться как в обрядовой (свадьба[46]), так и необрядовой ситуации. Для них характерен отдельный типовой напев (МТ-Л5) скорого стиля с четким ритмом. Мелострока распадается на два равных по времени сегмента, каждый из которых содержит начальную синкопу. Первая полустрока в основном пятисложна, вторая либо аналогична по структуре, либо является трехсложной клаузулой с повтором, т. е. шестисложна. В последнем случае ритмическая структура варьирует:

стих 5+5 𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯 ♪ ♪ | 𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯 ♪ ♪
стих 5+6(3+3) 𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯 ♪ ♪ | 𝅘𝅥𝅯 ♪ 𝅘𝅥𝅯 𝅘𝅥𝅯𝅘𝅥𝅯 ♪

[45] У шорцев данный термин также связан с плясовыми жанрами, однако им обозначают единичные образцы [Фольклор шорцев, 2010, с. 36–37, 62, 66, 418–419].

[46] В этом случае их могут называть *той сарын*.

Аналогичные ритмические комбинации элементов-стоп встречаются в типовых североалтайских напевах, но только в первой полустроке.

Ладомелодическая организация напевов данного типа основана на диатоническом 3L-звукоряде с выходом за пределы октавы: D-e-f-g-$\underline{a}$-h-c^1-d^1-e^1-f^1 (1-2-3-4-5-6-7-8-9-10). В отдельных случаях верхняя часть звукоряда расширяется еще больше за счет того, что интонирование данных напевов предполагает энергичное раскачивание, броски голоса в конце строки, глоттализацию.

В первой строке или же первых двух строках напева обычно использован верхний сегмент звукоряда с остановкой на 5-й ступени, затем схожая мелодическая фраза интонируется квинтой ниже. Таким образом, КС почти всегда идентичны: 5151 или 5511. Телеутские *тандыр* часто включают одно-двустрочные припевы по окончании строфы.

Данный мелодический тип весьма популярен среди исполнителей-телеутов, на него спеты тексты 159, 192, 198, 231, 232, 621, а также текст 82 Дополнения[47]. Исполнители часто поют дуэтом, нанизывая все новые и новые строфы с разным содержанием. По сути, на этот напев может исполняться почти весь лирический, а также часть свадебного репертуара.

В напеве текста 198 в первой строке каждой строфы использован стих с повтором клаузулы, в остальных случаях – двойной пятисложник. Для интонирования характерны использование глиссандо и широкая зонность верхних ступеней. Ансамблевое исполнение ориентировано на унисон с редкими расхождениями голосов.

Следующая группа напевов относится к жанрам, объединенным их принадлежностью к сфере нарративного фольклора. Это песни, которые связаны с каким-либо повествованием: эпосом, сказкой, историческим преданием, мифологическим рассказом.

В томе представлены два образца, записанные на варианты напева, который объединяет различные жанры (МТ-Н1). Телеутская песня-диалог исторического персонажа Мырат-бия и его матери была записана В.В. Радловым, фонозапись в 1913 г. впервые сделал А.В. Анохин. На валике зафиксированы только две строфы: обращение матери и ответ героя; эти строфы приводятся в томе в нотной расшифровке (текст 8). Полный текст, также приведенный в томе, находится в рукописном фонде А.В. Анохина.

В песне использована необычная для песенной поэзии южно-сибирских тюрков композиция, сочетающая признаки строфы и тирады. Последняя проявляется в наличии структурно-мелодического зачина, объеди-

---

[47] См. также нотные примеры 8 и 15 в [Сыченко, 1989б, с. 175, 178].

няющего несколько последующих двустрочных мелостроф. Обращение матери содержит одну такую единицу (двустрочный зачин и три мелострофы, всего восемь строк), ответ сына – две, из них первая представляет собственно ответ и также восьмистрочна, вторая, развивающая сюжет, шестистрочна. Слогоритмическая структура изоморфна, все строки заканчиваются типичной для телеутской песенной поэзии стопой-амфимакром: ♩ ♩ (𝅗𝅥) ♩ ♩ 𝅗𝅥 | 𝅗𝅥 ♩ 𝅗𝅥. Ладозвукоряд напева объединяет мажорный гексахорд с минорной субзоной: d-f-G-a-h-c^1-d^1-e^1 (IV-II-1-2-3-4-5-6).

Каденционные соотношения подчеркивают тирадную форму, так как смещение финалиса в последней мелострофе с субкварты на первую ступень выполняет функцию концовки, завершения: 5-IV, 2-IV, 2-IV, 2-I (восьмистрочная тирадная строфа) и 5-IV, 2-IV, 2-1 (шестистрочная тирадная строфа). Использование подобной формы указывает на связь песни со сферой эпики. Аналогичное явление отмечалось нами в связи с ранними записями песенного фольклора шорцев [Сыченко, 2010б, с. 566–567].

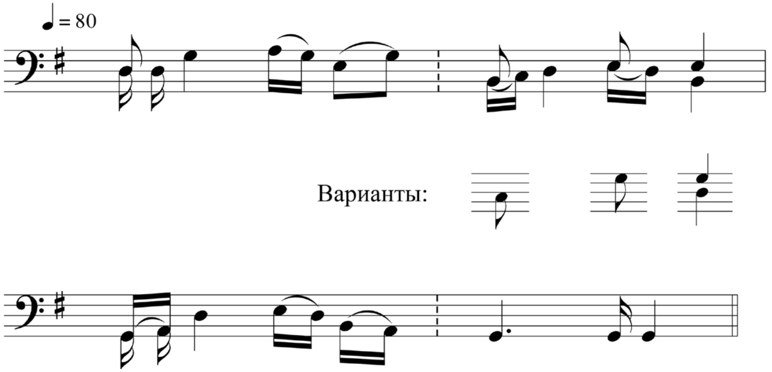
В более поздних записях песни «Мырат-Пий», сделанных З.С. Казагачевой, Т.М. Садаловой и Ю.И. Шейкиным, а также Д.А. Функом в 1980–90-е годы (см. Примечания и комментарии к текстам 2 и 3 Дополнения), тирадная строфа не встречалась, разными исполнительницами использовалась только строфа-катрен. Ее КС представляют как бы свернутый строфический вариант: 5-IV, 2-1.

Этот же напев, без признаков тирадности, встретился в сказках. Текст 196 Дополнения был определен как колыбельная *бала байлаган*, однако по своему происхождению он принадлежит к сказочной традиции и является песней-монологом младшей сестры героя, превращенной в зайца[48]. Сказка «Паклантас и Талим-Кыс» включает песни *сарын*, нотированные и проанализированные Н.М. Кондратьевой (см.: [Кондратьева, 2002, с. 56–57]; ею отмечено, что на этот же напев исполнялись колыбельная и песенное предание о Мырат-бие, записанные в экспедиции 1988 г. [Там же, с. 58]. Сказка приведена на компакт-диске (Алтайские народные сказки, 2002, компакт-диск, трек 8). По всей видимости, МТ-Н1 можно классифицировать как групповой напев, связанный с нарративным фольклором.

[48] Подробнее о параллелях данного сюжета см. [Сыченко, 2014а, с. 26]). Сказка на этот сюжет с песенными вставками была зафиксирована в экспедиции 1988 г. от П.С. Чештановой (фонограмма № 107), которая определила образец как «сказка-колыбельная» и использовала в песеных эпизодах напев колыбельных [Кондратьева, 1989; Реестр, 1988, с. 26–27]. Тексты, переводы и нотировки обоих образцов опубликованы и проанализированы в [Кондратьева, 1989, с. 23–27].

Еще одна историческая песня, также зафиксированная А.В. Анохиным у телеутов[49], связана с сюжетом о Канза-бие (нотный пример 2). Предположительно, эта песня связана с историческим преданием, так же как и у живущих по соседству шорцев [Павлючик, 1984, с. 139–141, № 3], сагайцев и бельтиров (см. анализ и примеры текстов и нотировок в [Сыченко, 2016б, с. 63–66; Несказочная проза хакасов, 2016, с. 469–474]).

Нотный пример 2 (аудиоприложение, трек 7)



Данный вариант песни, записанный в 1913 г. в улусе Чолухой от некоего Митрия, исполнен на напев, основанный на ямбической ритмоформуле с контрастным завершением мелострофы стопой-амфимакром (МТ-Н2). Напев развивается в звукоряде, сочетающем признаки ангемитонной пентатоники с диатоникой: $G\text{-}a\text{-}h\text{-}c^1\text{-}d^1\text{-}e^1\text{-}g^1\text{-}a^1$ (1-2-3-4-5-6-8-9). Наибольшей мелодической вариативностью отличается вторая полустрока нечетных строк (варианты показаны в нотировке, в том числе на дополнительной строке). Варьирование финалисов нечетных строк дает весьма разнообразные КС мелострофы: 31, 51, 61 и 81.

Вариант песни с тем же напевом был записан в 1947 г. С. Погодиным (приведен без текста в [Погодин, 1947], опубл. в [Сыченко, 1989б, с. 176, нотный пример 10]), что указывает на достаточно устойчивую связь сюжета и напева. В 1988 г. вариант песни был записан в д. Шанды от А.П. Алаганчаковой, спевшей его на напев МТ-Л4 (шорский)[50]. Схожая мелодия исторической песни под названием *«Беш казак»* («Пять казахов») была записана А.В. Анохиным[51]. Напев с близкой ритмической структурой ха-

[49] Фонозапись: ФАПД, колл. 063, № 2216; ИАРА, А-11, № 154; № 063.

[50] АТМ НГК, колл. А0070, № 30, 31, инв. 12.141В.

[51] Она опубликована в [Композитор..., 1989, с. 25, пример 33], без вербального текста и указания на этническую принадлежность.

рактерен для репертуара кумандинки П.С. Максимачевой (см. нотировку текста 427), где он выступает в качестве типового универсального напева наряду с североалтайским.

Вариант песни, записанный Д.А. Функом в 1988 г. от А.М. Поросёнковой в д. Телеуты и опубликованный в [Функ, 2020, с. 232–233], спет на напев МТ-Н1 (без признаков тирадности), что подтверждает наше предположение о его статусе группового напева, репрезентирующего нарративную сферу.

Представленная в томе песня «Тулбар» отнесена к историческим, однако, возможно, она связана с более архаическим сюжетом о невзрачном на вид коне, обладающем особыми качествами. Эта *сарын* исполняется от лица коня, что подчеркивает ее принадлежность к так называемому «животному эпосу» (ср. с песенками зайчика, тексты 565 основного корпуса, 196 и 198 Дополнения).

Единственная фонозапись этой песни была сделана А.В. Анохиным. Им же впервые была выполнена ее нотировка, опубликованная впоследствии в разных изданиях [Эвальд и др., 1932, № 12; Ильин, 1950, с. 64–65; Композитор Анохин, 1989, с. 23, № 22]. Нами сделана полная расшифровка фонозаписи и сверка с текстом песни из рукописного фонда (см. нотировку и текст 3). Варианты и более поздние записи данной песни пока не обнаружены, однако не вызывает сомнения аутентичность ее напева (МТ-Н3).

Образец имеет строфическую структуру, причем поэтической строфе соответствуют две двустрочные мелострофы. Строка распадается на две полустроки, каждая из которых завершается возгласом (*ай, йай, эй, йей, ой* в середине и *ай, йай* в конце): 5+В + 5+В. Все пятисложники имеет структуру с начальной синкопой, весьма близкую к ритмоформуле *тандыр* (МТ-Л5), но увеличенную вдвое, поскольку песня исполняется в более медленном темпе: ♪ ♩ ♪ ♩ ♩ .

Напев развивается в диатоническом звукоряде с выходом за пределы октавы: *d-e-f-G-a-h-c-d-e-(f)* (IV-III-II-1-2-3-4-5-6-(7)), для мелодической линии характерны ходы на широкие интервалы. Она практически не изменяется, стабильны КС: IV1IV1. Устойчиво также местоположение орнаментальных элементов, в частности, форшлагов.

К лироэпической традиции можно отнести напев из сказания «Кёзюйке и Баян-Сылу» (МТ-Н4, см.: [Кондратьева, Сыченко, 1997, с. 219; Кондратьева, 2002, с. 58].

Таким образом, песенная культура телеутов демонстрирует большое разнообразие напевов, группировку мелодий по различным жанровым

сферам, стилистическое отличие от остальных групп алтайцев. Вместе с тем в ней много пересечений с музыкальными культурами шорцев, северных алтайцев, некоторых групп хакасов. В тембровом отношении она ближе к североалтайской песенной системе, нежели к южной.

* * *

Итак, рассмотрев музыкально-стилистические и исполнительские особенности песенных традиций всех этносов, объединяемых общим этнонимом «алтайцы», можно констатировать, что в музыкально-песенном фольклоре отражаются исторические события, этногенез, культурная идентичность, культурные различия, сходства и взаимовлияния, свидетельствующие о богатой и сложной истории каждого из упомянутых народов.

В завершение статьи остановимся на некоторых существенных **текстологических моментах** публикации песен. Ранее нами уже было отмечено, что в реальном живом исполнении народные певцы редко исполняют какую-то конкретную «отдельную» песню. Часто речь идет о нанизывании отдельных или же парных строф, связанных по смыслу. Иногда эта связь произвольна.

Эта особенность проявляется и в процессе звукозаписи во время экспедиций. Нередко певец или певица, настроившись на нужную волну, объединяют в одном исполнении весь или почти весь свой репертуар, и собиратель не хочет прерывать льющийся песенный поток. Конечно, много и таких певцов, которые выдают строго по одной песне за одно исполнение. В результате в распоряжении ученых имеются как отдельные песни, так и весьма продолжительные песенные сессии.

Они в свою очередь не всегда однородны. В таких сессиях имеются продолжительные паузы между песнями – когда одна спета, и исполнитель вспоминает другую, речевые реплики и возгласы певца и публики, естественно-физиологические остановки (кашель, смех, нехватка дыхания) и так далее. Во многих случаях такие моменты позволяют понять границы между отдельными песнями, записанными на одной фонограмме. Однако нередки случаи слитного исполнения блока лирических текстов и даже вставления необрядовых лирических строф, которые могут функционировать (и функционируют) отдельно, в обрядовые песни. Иными словами, песня представляет собой сложный организм, и перед составителями нередко стояла проблема выделения законченного песенного лирического образца из продолжительной песенной сессии.

Составители тома исходят из того, что законченный песенный текст существует в сознании носителей традиции, о чем свидетельствуют много-

численные варианты того или иного текста, нередко исполняющегося с разными напевами внутри одной и даже разных этнических традиций. В североалтайских песенных системах явственно прослеживается ориентация на лирическое высказывание в объеме строфы-катрена, в южно-алтайских – на парную строфу. Это как бы минимальные единицы, из которых выстраивается песенная композиция, сколь угодно продолжительная. В силу этого составители ориентировались прежде всего на отдельную песню, и в ряде случаев образцы как бы извлекались из спонтанного исполнения. В нотировках подобные моменты обозначаются при помощи двойных пунктирных тактовых черт, а также путем двойной нумерации строк (номер в скобках указывает номер строки в полной исполнительской версии).

Почти все песни имеют строфическую поэтическую форму, которой чаще всего соответствует четырехстрочная или две двустрочные мелострофы. При повторении поэтической строки количество мелостроф удваивается. Напев в ряде случаев сильно варьирует, но часто довольно устойчив. Поскольку наша главная цель состояла в показе мелодического разнообразия алтайских песенных традиций, в некоторых случаях было достаточно дать одну-две мелострофы. В поэтических текстах имеются соответствующие обозначения окончания нотировки (символ ***). В отдельных случаях слишком длинная строка разбивается на два нотоносца, получившиеся при этом сегменты располагаются «лесенкой».

В настоящем томе впервые применена новая система обозначения акустического строя песни. Строй определялся отдельно для каждой строки при помощи программы Speech Analyzer 3.0.1, разработанной Летним институтом лингвистики (Summer Institute of Linguistics). Для этой цели использовалось окно Tonal Weighting Chart, в котором показана гистограмма – количественное распределение встретившихся высот, представляющая своего рода «звукоряд» анализируемой строки. Ее пиковые значения, которые отклонялись от «стандартных»[52] не менее чем на 15–20 центов, принимались нами за основные ступени. Эти скорректированные при помощи хорошо известных этномузыковедам знаков микроальтерации значения ступеней выставлены при ключе, их действие распространяется на всю строку. Внутри строки, естественно, встречаются отклонения от пиковой высоты, что показано при помощи стандартных знаков микроальтерации. Таким образом, если при ключе стоит нота *до* с небольшим повышением, а в строке перед ней появляется *диез*, то в реальности это будет повышенный *до диез*.

[52] То есть привычных для европейской системы нотной записи, на которую настроен и наш слух.

Маленький нотный стан над строкой показывает общее повышение или понижение звуковысотного уровня последующих строк, слева от строки – только этой строки.

Темп показан двумя способами: указывается длина строки в секундах, округленная до десятых долей секунды, и метроном для счетной доли (восьмой или четверти). Значение последнего высчитывалось по неокругленному показателю длины строки оригинальных фонограмм[53], поэтому данный показатель в строках с одинаковой длиной может незначительно различаться.

[53] Подготовленные для аудиоприложения фонограммы могут также несколько отличаться по времени от исходных оригиналов из-за технической обработки.

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ В НОТНЫХ ЗАПИСЯХ

 конец строки

конец песни

 конец сегмента строки (как правило, полустроки)

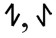
конец фрагмента нотировки, за которым следует продолжение песенной сессии

глиссандированный распев слога

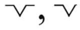
плавное скольжение между определенными тонами

плавное скольжение без четкого высотного начала и окончания

раздельное пропевание элементов слога (огласовки сонантов и согласных, прерывание гласных)

 микроопевание тона сверху, снизу [Сыченко, 2010а, с. 68]

входящее глиссандо к повышенному и быстрое возвращение к основному тону[54]

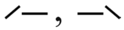
 морденты в средней, конечной фазах тона [Кондратьева, 2006]

комбинации мордентов

вибрато

комбинация мордента и вибрато

комбинация мордента и глиссандо

 непредельная глоттализация в начальной, конечной фазах сегмента [Мазепус, 1998].

[54] Знак вводится впервые.

*** (в текстах песен)	конец нотированного фрагмента
I (слева от нотоносца)	номер поэтической строфы
III (слева от нотоносца)	номер поэтической строфы в текстах, публикуемых не полностью (указывает реальное положение в звучащем образце)

В подтекстовке отражаются некоторые существенные трансформации звуков речи во время пения. С этой целью использованы также дополнительные символы, отсутствующие в современной графике алтайских языков: ə (гласный среднего ряда среднего подъема) и γ (велярный звонкий фрикативный). Кроме того, здесь указываются: → – переход согласного или сонанта в начало следующего слога, начинающегося с гласного; ← – опережающее исполнение согласного или сонанта; () – элементы, добавленные при пении; [ ] – не пропетые (редуцированные) нормативные элементы; <> – плохо прослушиваемые элементы текста, в том числе музыкального.

Г.Б. Сыченко

Тексттер ле кӧчӱриштер

Тексты и переводы

ТӲӰКИЛИК КОЖОҤДОР
ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

ЛИРО-ЭПИКАЛЫК КОЖОҤДОР
ЛИРО-ЭПИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

1. АК-КӦБӦК

1 Ak Кӧбӧктӳҥ аідар сӧс,
алып јанчыkkа салар сӧс,
уҕарларҕа уҕар сӧс,
укпас јамаҥҕа улуk сӧс*.
2 Кӧбӧк-Пӣдің аідар сӧс,
кӧрӳп јанчыkkа салар сӧс,
піläрläргä піläр сӧс,
пілбäс јамаҥҕа улуk сӧс.
3 Кӧбӧк, Кӧбӧк кӧl кäчäр,
кӧмӳр тӯда јол äдäр,
Кӧбӧктӳҥ артыk äр туза
тäҥис кäчі̆рä kур äдäр.
Ak Кӧбӧк äнäзі̆ні̆ң іч̆і̆ндä сарнап јат:
4 Јардыҥ алдымынаҥ јол äтті̆ң,
јажырып Кӧбӧктӳ пӳдӳрді̆ң*, –
судӱ̆ң алдымынаҥ јол äтті̆ң,
сурастап* Кӧбӧктӳ пӳдӳрді̆ң.
5 Ӓ̆ндӳ торkоны ӳч јыртып
чӯчаk äді̆п јазаҕын!
äмäl агаш ӳч пӳҕӳп
пӳбäјі̆м* äді̆п јазаҕын!

6 Калың торконы ӱч јыртып
чӱчак ӓдӏп јазаҕын!
kаiң агаш ӱч пӱҕӱп
пӱбӓјӏм ӓдӏп јазаҕын!
Ӓнӓзӏ сарнап јат:
7 Ӓндӱ торконы ӱч јыртып,
чӱчаҕың ӓдӏп сактаiн!
ӓмӓl аҕаш ӱч пӱҕӱп
пӱбӓјӏң ӓдӏп сактаiн!
8 Калың торконы ӱч јыртып
чӱчаҕың ӓдӏп сактаiн!
kаiң аҕаш ӱч пӱҕӱп
пӱбӓјӏң ӓдӏп сактаiн!
Ак Кӧбӧк сарнап јат:
9 Кыл торкодоң чӱ јырт!
kырыk пабышка* јӱ!
тоң торкодоң чӱ јырт!
тоҕус пабышка јӱ!

Ӓнӓзӏ пабышка јӱп-алды, торкодоң чӱ јыртып салды. Ӱл тудӱ, адын Ак Кӧбӧк тӓп адады. Ӱлчак пӱбӓiдӓ пiр kонды, ӓкiнчӏ кӱндӓ пӱбӓјӏн ӧдып салып турӱп кӓlдӏ. «Палыk аңдаiн!» тӓдӏ.

Палыk аңдаiрҕа парып, јолында Кӧдӧн Пiдӏ туштады. Кӧдӧн Пī аiтты: «Канī парып јазың, палам?» - тӓдӏ. Ӱлчаk аiтты: «Канī параiн, палыk аңдаiрҕа парып јадым» тӓди. «Адың сӓнӏң кӓм?». «Кӧдӧн Пī» тӓдӏ. «Адым кӓм ползом? Ак Кӧбӧк адым!» тӓдӏ. Кӧдӧн Пī айтты: «Мӓн сӓнӏ сӱттӱң кӧбӱҕӱн урӱп iчӓйiн тӓп санаҕан» тiт. Ӱл сурады: «Сӓн адың кӓм?» тӓдӏ. «Кӧдӧн Пī» тӓдӏ. Ак Кӧбӧк аiтты: «Мӓн мал кӧдӧнӱн кӓзӏп јӏн тӓгӓнмӏн. Сӓнӏ кiжi кӧдӧнӱн јiбӓссӏм!» тӓдӏ.

Анаң парып Ак Кӧбӧк палыk аңдаiт, алып кӓlӏп јанып кӓlдӏ. Кӧдӧн Пī паза јанып пāды. Аiлында озо тӱҕан Маңыт тӓҕӓн ӱлӱ пӱбӓiдӓ јадып јат. Кӧдӧн-Пīт јанып кӓlӓlӓ ӱлӱн чукулдаб-аiтты: «Сā* ујат јоk по? сӓн јадып оk јаның*, Ак Кӧбӧк пӱбӓiдӓң аңдарат тӓп тӱжӱп пасты.

Ак Кӧбӧк аiлында сарнаiт:
10 Јīрмӓ пӓш ус јунадып*
јыдамның пажын јазаҕын!
јīрмӓ пӓш агаш кӓзӏп
јыдамның сабы јазаҕын!

11 Кырык пäш ус јунадып
кылыжымның мізі̆ јазаӈын!
кырык пäш мӳс кäзі̆п
кылыжымның сабы јазаӈын!

Јыдазы кылыжымынаӊ* јазаӈан кīндä Ак Кöбöккö ат јок полды. Ак Кöбöк аның учӱн тајына пāды, тајынаӊ ат сурап турдў. Тајы ат пäрӈäн, Ак Кöбöк тајын алкаӈан:

12 Јастап, кӳстäп мал кыркып
јабаӈа тајың кöп ползын!
кӳстäп, јастап мал кыркып
кунан тајың кöп ползын!

Алкаӈан кīндä Ак Кöбöк пäрӈäн атка мінді̆, парды. Јалаӊда аттаӊ тӳжӳп куірукмынаӊ тäрäзі̆н тартып јат. Тартты, тартты, тäрäзі̆н колында туттў, ат појы тäрäзі̆ јок сала-бäрді̆. Јалаӊда аның äді̆ куш јіӈäн.

Аның кīнде Ак Кöбöк паза тајына парып, пазʼ ок ады сураіт. Тајы пäрбäіт, пäрбäӈäндä Ак Кöбöк тајын карӈап јат:

13 Уруӈажын тудӯнып
уру кірзі̆н малыӊа,
куіруӈажын тудӯнып
пöрӳ кірзі̆ӊ малыӊа.

Тајының малын Кöбöктӳӊ карӈыжымынаӊ пöрӳ, уру тудӯп öлтӳрӳп јат. Ӯчӳнчі̆ кäлӈäндä таі Ак Кöбöккö паза ат пäрäт; ол ат чуланаӊ чыӈып јадып коіды, парбаі јат, аның учӱн Ак Кöбööк адын мактаіт:

14 Олмон-јалман от пажын
оттоп тууӈан, Кызыл Ӯр,
оттус пäш пäрі̆ турлуда
тапшып тӯӈан, Кызыл Ӯр.
15 Äлмäн-јалман от пажын
јалап тӯӈан, Кызыл Ӯр,
äлӳ* пäш пäрі̆ турлуда
тапшып тӯӈан, Кызыл Ӯр.
16 Кызыл Ӯр кылык пар,
кыіӈан камыш кулак пар,
от ордынча тыіӈак пар,
оіӈон камыш кулак пар.

17 Кулаӈында кудук пар,
кулдар ічӱп, тӱӈӓтпӓс,
куіруӈӱнда тана пар,
кыстар алып тӱӈӓтпӓс.

Ады ӓмдї јӱрӓ-бӓрдї. Кӧбӧк аның кїндӓ кӧп парды. Ончо јӓрдӓ јӱрӈӓн. Кӧп јылдың кїндӓ аілына јанды, јаныл кӓлїп кужӱн, јӓпсӓлін мактап сарнап јат:

18 Пулан пажы мус тӓмір
пуза тӓпкӓн пудаічык,
пуруп сокон* сом тӓмір
ӱзӧ тӓпкӓн пудаічык.
19 Ак јалаңдың коінына
карсманын јаіӈан пудаічык,
ак пулуттӱң алтына
ујазын тарткан пудаічык.
20 Кӧк јалаңның коінында
карсманын јаіӈан пудаічык,
кӧк пулуттӱң ӱстӱнӓ
ујазын паскан пудаічык.
21 Оттус пӓш аӈаш ортодоң
ојып кӓскӓн јыдам сабы,
оттус пӓш ус јунадып
тартып сокон јыдам пажы.
22 Кырык пӓш аӈаш ортодоң
кыјып кӓскӓн кылыш сабы,
кырык пӓш ус јунадып
тартып сокон кылыш мізї.
23 Кӱн кӧрӱнбӓс тӱн кара јыш
кӱзӓп кӓскӓн камчым сабы,
кӱмӱшчїнї јунадып
чімӓ ӓткӓн камчым сабы.
24 Аі кӧрӱнбӓс аі кара јыш
кӱзӧп* кӓскӓн камчым сабы,
алтынчыны јунадып
чімӓ ӓткӓн камчым сабы.
25 Акта чардың тӓрӓзїн
алтыдаң тарткан камчым пажы,
тӧнӧн чардың тӓрӓзїн
тӧрттӧң тарткан камчым пажы.

Ак Кöбöккö карындаш полҕон; карындашка Ак Кöбöк аіткан: «Јӯҕа кірäлı̆к!» тäп. Äкілäзı̆ јӯҕа парып јаткан. Јолдо карындаш коркып јаткан, сарнаҕан:

26 Јалбактап кар тӳшсä
көп јаір ба*, Кöбöҕӳм?
јаҥы кäлҕäн äлчідä
öлӳм пар ба, Кöбöҕӳм?
27 Пурмактап кар тӳшсä
көп јаір ба, Кöбöҕӳм?
пӳҕӳнҕі кäлҕäн äлчідä
öлӳм пар ба, Кöбöҕӳм?
28 Јалтык јултук соҕылҕан
ол нäмäзı̆, Кöбöҕӳм?
јалбрактап оіноҕон
ол нäмäзı̆, Кöбöҕӳм?
29 Кӳлтӳр калтыр соҕылҕан
ол нäмäзı̆, Кöбöҕӳм?
кӳлмäнäктäп оіноҕон
ол нäмäзı̆, Кöбöҕӳм?
Кöбöк карындажына аідып јат:
30 Јалтык јултук соҕылҕан
јалтындӯ кылыш полбос по?
јалбрактап оіноҕон
аттыҥ јалы полбос по?
31 Кӳлтӳр калтыр соҕылҕан
кӳрмö кујак полбос по?
кӳлмäнäктäп оіноҕон
ат kуіруҕӯ полбос по?

Паз' ок пардылар, Ак Кöбöктӳҥ карындажы паза корыкты, паза коркып, сарнаҕан:

32 Јāн јазы кӳч парар,
кäм паштаі-дыр, Кöбöҕӳм?
јāндап ајак көп кäлäр,
кäм ічä-дı̆р, Кöбöҕӳм?
33 Улу кäчӳ кӳч кäчäр,
кäм паштаі-дыр, Кöбöҕӳм?
улулап ајак көп кäлäр,
кäм ічä-дı̆р, Кöбöҕӳм?

Ак Кӧбӧк сарнап јат:

34 Јӱрӱк, јӱрӱктӓ нӓ јӱрӱк?
јӓрӓндӓҥ јӱрӱк аҥ пар ба?
јӓрӓн талып, тура калза
анаҥ озынар Кызыл Ӱр.

35 Учкур учкурда нӓ учкур?
кускундаҥ учкур куш пар ба?
кускун талып, јада калза,
анаҥ озынар Кызыл Ӱр.

Ӓмдї карындаш Кӧбӧктҥ сурап јат:

36 Кош каіҥның тӧзӱнӓ
кожың пӯла, Кӧбӧђӱм!
кожың пӯлађан кїндӓ
мӓнї пожоткын, Кӧбӧђӱм!

37 Аіры каіҥның тӧзӱнӓ
адың пӯла, Кӧбӧђӱм!
адың пӯлађан кїндӓ
мӓнї пожоткын, Кӧбӧђӱм!

Кӧбӧк карындажын пожотподы; карындажы кача-бӓрӓрдӓ, Кӧбӧк аның адының ӱђӓнїн сурат, адына сарнаіт:

38 Ары парар јолыҥа
алтон кіжі јыђылзын!
пӓрї кӓлӓр јолыҥа
пӓжон кіжі јыђылзын!

Ат Ак Кӧбӧктӱҥ ӱнӱн уђа-ђӓлӓ*, јӯђа кідїрӓ чӓп парат. Карындажы ӓмдї ӓкі јӓн ађаштың ортозыбыла, ӓкі ађаш ӓкі колбыла тудӯнып јада каларђа санађан, ӓкі ађашты тазылыбыла кӧдӧрӧ тартты, ат јӯђа кірӓ-бӓрдї:

39 Ары парђан јолында
алтон кіжі јыђылђан,
пӓрї кӓлђӓн јолында
пӓжон кіжі јыђылђан.

Кӧбӧк ӓмдї пожы јӯђа кірӓ-бӓрдї, калђан чӓрӱ ӧттӱрӓ-бӓрдї*. Кӧбӧк јанып јатты; аның ады ак пос ат полђон; јӯдаҥ јанып ат кырык палулӯ полђон; Кӧбӧк пожы оттус палулӯ полђон. Јолында аіл туштады, пу аілдың кыстары Кӧбӧккӧ мактап сарнадылар:

40 Ак пос аттың пазыђы,
пазыђы піскӓ кӓлїп јат.
Ак Кӧбӧктӱҥ ађылы,
ађылы піскӓ кӓлїп јат.

41 Кöк-пос аттың пазыҕы,
пазыҕы піскä кälĭп jат.
Кöк-Кöбöктӳң аҕылы,
аҕылы піскä кälĭп jат.
42 Ak пос атты, Ak Кöбöк,
алтын остолмō пӯлап сал!
Ak Кöбöк, сäн кälҕĭн,
kоnып парҕын, Ak Кöбöк.
43 Кöк-пос атты, Кöк-Кöбöк,
кӳмӳш остолмō пӯлап сал!
Кöк-Кöбöк, сäн кälҕĭн,
kоnып парҕын, Кöк-Кöбöк!

Ak Кöбöк анда kонды, kонҕон кӣндä äртäн турӯп kälдĭ, адына міндĭ, jаnып парып сарнады:

44 Аттың kазыҕы kakkан*
kазыk орды анда jат,
äрдĭң тіскінĭ тӣҕäн
тіскін орды анда jат.

Парып, парып ӳjӳнä jаnып кälдĭ; аілында jаңыс сӣнізĭ jok полҕон, Кӧдöн Пӣдĭң jаңыс ӯлӯна Маңытka паҕҕан полҕон*. Кöбöк Пӣ тарынды, Маңыттың аілына пāды, сӣнім äkkälāін тäп пāды. Сӣнĭзĭ Кöбöктӳ кöрдӳ, сарнады:

45 Ak постың пазыҕы,
пазыҕы піскä кälĭп jат.
Аҕылдӯ Кöбöктӳң аҕылы,
аҕылы äмäс кälĭп jат.
46 Кöк постың пазыҕы,
пазыҕы піскä кälĭп jат.
Кöркӳлӳ Кöбöктӳң аҕылы,
аҕылы äмäс кälĭп jат.
47 Алтын табak аш кӳі*
сактап алҕын Кöбöктӳ!
кӳмӳш табak аш кӳі
сактап алҕын Кöбöктӳ!

Маңыт äмдĭ Кöбökkö удура кälдĭ, Кöбöктӳң адын саjыб-ӣдĭ. Кöбöк: «Саjың* jakшы äмтĭр!» тäп, Маңыттың пажын кäзĭб-ӣдĭ.

Аның сӯнда Кöбöк сӣнізĭн алып jанды. Ӳjӳнä jаnып кälҕäн, kубулӯп kазанчы полып jӳрä-бäрҕäн. Кöдöн Пӣ äмдĭ Кöбöктӳ пäдрäп, аны jолдо

туштаҕан, анаң сурады: «Кӧбӧктӳ кӧрдӳң бӓ?» тӓдı̆. Кӧбӧк аıтты: «Кӧргӧм, сен аны kанı̄п ӧттӳрӧттӧнзӳң? Кӧбӧктӳң мӓкӓзı̆ кӳч!» тӓдı̆. Кӧдӧн Пı̄ сурады: «Аның мӓкӓзı̆ kандı̄?» тӓди. Кӧбӧк аıтты: «Кӧбӧктӳң мӓкӓзı̆нӓ мӓн сӓнı̆ ӳрӓдаıн!» Кӧдӧн Пı̄: «Јӓ, ӳрӓт мӓнı̆!» тӓдı̆.

Ӓмдı̆ Кӧбӧк аıдып јат: «Сӓн пар! тӯдӳң пажына чыk! мӓн адаı̆н, сӓн оҕымды тıжı̆ңмı̆нӓң тıштӓб-ал!» тӓдı̆. Кӧдӧн Пı̄ тӯҕа чыkты, Кӧбӧк атты, Кӧдӧнӳң тıжı̆н сындырды. Кӧбӧк сурады: «Ӳрӓндı̆ң бе?» тӓдı̆. Кӧдӧн: «Ӳрӓндı̆м!» тӓдı̆.

Кӧдӧн Пı̄ Кӧбӧктӳ паза пӓдрӓдı̆, паз᾽ оk ӓкılӓзı̆ тушташты. Кӧдӧн Пı̄ сурады: «Кӧбӧктӳ кӧрдӳң бӓ?» тӓдı̆. Кӧбӧк аıтты: «Кӧрҕӧм, кӧlҕӧ кıрҕӓн, сӓн паза кıр!». Кӧдӧн кıрӓ-бӓрдı̆. Кıрӓ-бӓрҕӓн кı̄ндӓ Кӧбӧк сууk ӓттı̆, кӧlдӳ тоңырыб-ı̄дı̆, ӳч кӳн тоңырыб-ı̄дı̆. Кӧдӧн Пı̄ кӧlдӧ јадып јат.

«Ӓмдı̆ чыk!» Кӧбӧк аıтты, «Кӧбӧктӳң мӓкӓзı̆нӓ ӳрӓндı̆ң бӓ?» тӓдı̆. «Мӓн Кӧбӧкмı̆н!» тıт, «мӓкӓм кӳч!» тıт. Андı̄ аıдып, Кӧдӧн Пı̄дı̆ң пажын кӓзı̆б-ı̄дı̆.

1. АК-КЁБЁК

1 Слово, которое сказано об Ак-Кёбёке, –
Слово, взяв которое, нужно положить в ягдташ.
Для слушающего – значимое слово,
Для неслушающего – тягостное слово.
2 Слово, которое сказано о Кёбёк-Пие, –
Слово, уразумев которое, нужно положить в ягдташ.
Для понимающего – понятное слово,
Для неразумного – тягостное слово.
3 Кёбёк, Кёбёк озеро переплывёт,
По горе Кёмюр-Туу тропу проложит.
Если Кёбёк лучшим мужем родится –
Через океан мост проложит.
Ак-Кёбёк в утробе матери поёт:
4 Под яр тропу проложила,
Прячась, Кёбёка зачала,
К реке тропу проложила,
Вне брака Кёбёка зачала.
5 Широкий шёлк на три [части] разорвав,
Пелёнки мне сделай!
Хвойное дерево* трижды согнув,
Колыбель мне сделай!

6 Толстый шёлк на три [части] разорвав,
Пелёнки мне сделай!
Берёзу трижды согнув,
Колыбель мне сделай!
Мать поёт:
7 Широкий шёлк на три [части] разорвав,
Пелёнки сделав, ждать буду!
Хвойное дерево трижды согнув,
Колыбель сделав, ждать буду!
8 Толстый шёлк на три [части] разорвав,
Пелёнки сделав, ждать буду!
Берёзу трижды согнув,
Колыбель сделав, ждать буду!
Ак-Кёбёк поёт:
9 Из тонкого шёлка пелёнки сделай!
Сорок бабушек пригласи!
Из крепкого шёлка пелёнки сделай!
Девять бабушек пригласи!

Мать бабушек пригласила, из шёлка пелёнки сделала. Мальчика родила, именем Ак-Кёбёк нарекла. Мальчик в колыбели одну ночь переночевал, на второй день, колыбель разломав, встал. «Рыбу ловить буду!» – сказал.

Когда рыбу шёл ловить, по дороге Кёдён-Пия встретил. Кёдён-Пий сказал: «Куда идёшь, дитя моё?» – сказал. Мальчик ответил: «Куда мне идти, рыбу ловить иду», – сказал. «Имя твоё как?» – Кёдён-Пий спросил. «Имя моё? Ак-Кёбёк – имя моё!» – ответил. Кёдён-Пий: «Я пенку налитого тебе молока хотел выпить», – говорит. Мальчик спросил: «Твоё имя как?». «Кёдён-Пий», – ответил. Ак-Кёбёк сказал: «Я [кусок] задницы коня хотел отрезать и съесть. Твою человеческую задницу есть не буду!» – сказал.

Затем Ак-Кёбёк рыбу пошёл ловить, наловив, домой вернулся. Кёдён-Пий тоже домой вернулся. У него дома его сын по имени Мангыт в колыбели лежит, родившийся раньше [Ак-Кёбёка]. Кёдён-Пий, придя, своего сына ругая, говорит: «У тебя стыда нет? Ты всё лежишь, Ак-Кёбёк свою колыбель пинком разбил, встал и пошёл».

Ак-Кёбёк дома поёт:
10 Двадцать пять мастеров собрав,
Наконечник копью моему сделай!
Двадцать пять деревьев срубив,
Древко для копья моего сделай!

11 Сорок пять мастеров собрав,
Остриё меча моего наточи!
Сорок пять рогов срезав,
Рукоять для меча моего сделай!

Когда ему копьё-меч сделали, у Ак-Кёбёка коня ещё не было. Поэтому Ак-Кёбёк к своему дяде [по матери] пошёл, у дяди коня попросил. Дядя ему коня дал, Ак-Кёбёк дядю своего благословил:

12 Чтобы весной и осенью лошадей стричь,
Пусть двухлетних жеребят у тебя много будет!
Чтобы осенью и весной лошадей стричь,
Пусть трёхлетних жеребят у тебя много будет!

После того, как благословил, Ак-Кёбёк на коня, которого дали ему, сел, поехал. В поле с коня он слез, с хвоста шкуру стал сдирать. Тянул, тянул, шкуру в руке держит, а сам конь без шкуры ускакал. В поле его мясо птицы и съели.

После этого Ак-Кёбёк к дяде опять пришёл, снова коня попросил. Дядя не дал, когда не дал, Ак-Кёбёк дядю своего стал проклинать:

13 Укрюки свои взяв,
Пусть воры к твоим лошадям [приедут],
Хвост свой поджав,
Пусть волк на твоих лошадей [нападёт].

От проклятий Кёбёка лошади дяди от волков и воров стали гибнуть. Когда в третий раз к дяде пришёл, он Ак-Кёбёку снова коня дал. Тот конь, из чулана выйдя, ложится [на землю] и не идёт, поэтому Ак-Кёбёк коня своего хвалит:

14 Качающуюся [на ветру] верхушку травы
Пощипывая, родился Кызыл-Юр.
В тридцати пяти стойбищах*
На воле родился Кызыл-Юр.
15 Колыхающуюся [на ветру] верхушку травы
Облизывая, родился Кызыл-Юр.
В пятидесяти пяти стойбищах
На воле родился Кызыл-Юр.
16 У Кызыл-Юра норов есть,
Как камыш, прядающие, уши есть,
Величиной с костровище копыта есть,
Как камыш, шевелящиеся, уши есть.

17 В ушах ключевая вода есть,
Рабы пьют, не могут всё выпить.
На хвосте перламутровые пуговицы есть,
Девушки берут, не могут всё выбрать.

Вот конь его пошёл. Потом Кёбёк долго ездил. По многим землям ездил. Через много лет домой вернулся, вернувшись, птицу свою, доспехи свои восхваляя, поёт:

18 С голову лося ледяное железо
Когтями своими разломивший сокол.
Кольцами скованное цельное железо
Когтями своими разорвавший сокол.
19 Над просторами белого поля
Крылья свои распростёрший сокол*.
Под белыми облаками
Гнездо своё свивший сокол.
20 Над просторами зелёного поля
Крылья свои распростёрший сокол.
На синих облаках
Птенцов своих высидевший сокол.
21 Из дерева, из тридцати пяти [деревьев] отобранного,
Вытесанное древко копья моего.
Собранными мною тридцатью пятью мастерами
Скованный наконечник копья моего.
22 Из дерева, из сорока пяти [деревьев] отобранного,
Выструганная рукоять меча моего.
Собранными мною сорока пятью мастерами
Скованное лезвие меча моего.
23 В густой лесной чаще, где солнца не видать,
По желанию моему вырезали плеть мне,
Собранными мною мастерами по серебру
Украшена ручка плети моей.
24 В огромной тёмной лесной чаще, где луны не видать,
По желанию моему вырезали плеть мне,
Собранными мною мастерами по золоту
Украшена ручка плети моей.
25 Из шкуры холощёного быка
Сплетённая шестипрядная плеть моя.
Из шкуры четырёхлетнего вола
Сплетённая четырёхпрядная плеть моя.

У Ак-Кёбёка был младший брат, младшему брату Ак-Кёбёк говорит: «Вступим в бой!». Вдвоём на войну едут. В пути младший брат со страху запел:

26 Если большими хлопьями снег пойдёт –
Много ли выпадет, Кёбёк мой?
Для прибывшего сегодня посла
Есть ли смерть, Кёбёк мой?
27 Если, кружась, снег пойдёт –
Много ли выпадет, Кёбёк мой?
Для прибывшего сегодня посла
Есть ли смерть, Кёбёк мой?
28 Блестя-сверкая бьётся –
Что это такое, Кёбёк мой?
Развеваясь*, сверкает –
Что это, Кёбёк мой?
29 Гремя-громыхая ударяется –
Что это, Кёбёк мой?
Звеня, сверкает –
Что это, Кёбёк мой?
Кёбёк своему младшему брату говорит:
30 Блестя-сверкая, бьётся –
Не грозный ли меч?
Развеваясь, сверкает –
Не грива ли коня?
31 Гремя-громыхая, ударяется –
Не кольчуга ли кованая?
Звеня, сверкает –
Не хвост ли коня?

Ещё дальше поехали, Ак-Кёбёка младший брат снова стал бояться, побаиваясь, запел:

32 По широкой степи трудно ехать,
Кто поведёт нас, Кёбёк мой?
С большим почтением чаши [с вином] много подадут,
Кто будет пить, Кёбёк мой?
33 Большую переправу трудно перейти,
Кто поведёт нас, Кёбёк мой?
С великим почтением чаши [с вином] много подадут,
Кто будет пить, Кёбёк мой?

Ак-Кёбёк поёт:
34 Из быстро бегающих кто самый быстрый?
Быстрее джейрана есть ли зверь?
Если джейран, устав, отстанет,
Тогда обгонит его Кызыл-Юр.
35 Из быстро летающих кто самый быстрый?
Быстрее ворона есть ли птица?
Если ворон, устав, отстанет,
Тогда обгонит его Кызыл-Юр.
Теперь младший брат у Кёбёка спрашивает:
36 К двуствольной берёзе
Вьюки свои привяжи, Кёбёк мой!
Когда вьюки свои привяжешь,
Меня отпусти, Кёбёк мой!
37 У основания раздвоенной берёзы
Коня своего привяжи, Кёбёк мой!
Когда коня своего привяжешь,
Меня отпусти, Кёбёк мой!

Кёбёк своего младшего брата не отпустил; когда младший брат сбежал, Кёбёк потом с его коня узду снял, коню спел:

38 На пути твоём, когда в ту сторону пойдёшь,
Пусть шестьдесят человек падут!
На пути твоём, когда обратно придёшь,
Пусть пятьдесят человек падут!

Конь [младшего брата], голос Ак-Кёбёка услышав, галопом в бой вступил. Младший брат, тогда между двумя большими деревьями, за два деревца двумя руками взявшись, вздумал отстать, конь его, два дерева с корнями выдрав, в бой вступил:

39 На пути его, когда в ту сторону прошёл,
Шестьдесят человек пали.
На пути его, когда обратно пришёл,
Пятьдесят человек пали.

Теперь Кёбёк сам в бой вступил, всё оставшееся войско он стал уничтожать. Вот Кёбёк домой возвращается; его конь был светло-серым конём, с войны он вернулся с сорока ранениями; Кёбёк сам тридцать ранений имел. В пути он в юрту заехал, девушки этой юрты, Кёбёка восхваляя, пели:

40 Светло-серый конь ходкий,
Ходким шагом к нам идёт*.
Ак-Кёбёк умный,
С чистыми помыслами к нам идёт*.
41 Сиво-серый конь ходкий,
Ходким шагом к нам идёт.
Кёк-Кёбёк умный,
С чистыми помыслами к нам идёт.
42 Светло-серого коня, Ак-Кёбёк,
К золотому столбу привяжи!
Ак-Кёбёк, ты приди,
[У нас] переночуй, Ак-Кёбёк!
43 Сиво-серого коня, Кёк-Кёбёк,
К серебряному столбу привяжи!
Кёк-Кёбёк, ты приди,
[У нас] переночуй, Кёк-Кёбёк!

Ак-Кёбёк там заночевал, после ночёвки утром встал, на коня своего [сел], возвращаясь [домой], стал петь:

44 Там, где для коня кол вбивал,
След от кола там остался.
Там, где муж поводом касался,
След от повода остался.

Ехал, ехал и домой вернулся; в доме единственной его сестрёнки не оказалось, она за единственного сына Кёдён-Пия, Мангыта, замуж вышла. Кёбёк-Пий рассердился, домой к Мангыту поехал, сестру свою вернуть поехал. Сестрёнка Кёбёка увидела, запела:

45 Светло-серый [конь] ходкий,
Ходким шагом к нам идёт.
Умный-то Кёбёк, умный,
Не с добром он к нам идёт.
46 Сиво-серый [конь] ходкий,
Ходким шагом к нам идёт.
Статный-то Кёк-Кёбёк умный,
Не с добром он к нам идёт.
47 В золотое блюдо еды положи,
Жди Кёбёка!
В серебряное блюдо еды положи,
Жди Кёбёка!

Мангыт теперь Кёбёку навстречу поехал, коня Кёбёка [ножом] пырнул. Кёбёк: «Хорошо пырнул, оказывается!» – так говоря, голову Мангыту отсёк.

После этого Кёбёк, свою сестрёнку взяв, домой поехал. Домой вернувшись, поваром обратившись, идёт. Кёдён-Пий, теперь Кёбёка разыскивая, вот в пути его встретил, спросил: «Кёбёка не видел ли?» – спрашивает. Кёбёк сказал: «Видел, но как ты его убьёшь? У Кёбёка уловки сильные», – сказал. Кёдён-Пий: «У него уловки какие?» – спросил. Кёбёк сказал: «Уловкам Кёбёка я тебя научу!». Кёдён-Пий: «Ну, научи меня!» – сказал.

Теперь Кёбёк говорит: «Ты иди! На вершину горы поднимись! Я стрелять буду, ты мою стрелу зубами поймай!» – сказал. Кёдён-Пий на гору поднялся, Кёбёк стрельнул, Кёдёну зубы выбил. Кёбёк спрашивает: «Научился ли?». Кёдён: «Научился!» – ответил.

Кёдён-Пий снова Кёбёка искать стал, снова они вдвоём встретились. Кёдён-Пий спросил: «Кёбёка не видел ли?». Кёбёк сказал: «Видел, он в озеро зашёл, ты тоже зайди!». Кёдён зашёл. Когда зашёл, Кёбёк холод напустил, озеро заморозил, три дня замораживал. Кёдён-Пий в озере лежать остался.

«Теперь выходи!» – Кёбёк сказал: «Уловкам Кёбёка научился ли?». «Я – Кёбёк! – говорит. – Уловка моя сильная!» – говорит. Так сказав, Кёдён-Пию голову отрубил.

2. КӦБӦК ДЕП УУЛДЫҤ КОЖОҤЫ

Кӧбӧк деп уулдыҥ кожоҥы керегинде мен угуп јӱретем.

1 Кӧбӧк, Кӧбӧк кӧл кечер,
Кӧмӱрӱ салып, суу кечер.
Кӧбӧктӧҥ бӱткен эр келзе,
Кӧк теҥиске кӱр бӱдер.
2 Кӱркӱреген јол болор,
Кӱреелеген јон болор.
Кӧбӱктеҥ бӱткен Кӧбӧктиҥ
Кӱчи кандый болгой не?
Кӧлдӧҥ тӱшкен териниҥ
Ийдези кандый болгой не?

3 Кӧбӧк деп уул коркышту кӱчтӱ болгон. Оныҥ сагыштузы да, тапкыры да тыҥ неме болгон. Ол бир катап байла ченешкен эмтир. Бай

ого айткан: «Сениҥ малыҥ мениҥ малымды јип туру, сен меге тӧлӱлӱ, меге эмди тӧртӧн јылкы айдап экел!» – деген.

Кӧбӧктӧ мал бар эмес, ол энезиниҥ сурастап тапкан уулы болгон, јокту кижи. Ого таайы бир ле кула бее сыйлаган. Ол беенеҥ ле кулундар болуп, бир табын мал болеерен. Эмди ол бай оны јаан кӧрӱп, аларга-јиирге турганы бу болгон. Кӧбӧк айткан: «Је, јаан кижини канайдар? Бӱдӱретен турум».

Ол эмди санан јат: «Мыны канайдар? Ого нени берер?» Анаҥ Кӧбӧк кӧлдӧҥ сары-чоокыр, кӧк-чоокыр таштар чыгарала (40 таш), айткан:

4 Сары-аланаҥ мал болзын,
Салдыргазы бек болзын!
Кӧк-ӧлӧнӧҥ мал болзын,
Кӧндӱргези бек болзын!

5 Айдарда ла, таштар мал болеерен. Кӧбӧк олорды айдайла, байга экелип берген. Бай кайкаган, коркыган. «Бу уурыныҥ немези болбой, канайдар?» – деп. Је, кубулгазын неме байга кайдаҥ мал болор ол, оныҥ малын ончозын јип салган.

Бот, ол малды мал јиген деп ыраланып-јоролонып турала, алган ажы* ол болгон деер. Оныҥ куучындары база да кӧп, ундуп турум.

2. ПЕСНЯ ПАРНЯ ПО ИМЕНИ КЁБЁК

Песню парня по имени Кёбёк я слышал.

1 Кёбёк, Кёбёк через озеро перейдёт,
Мост проложив, через реку перейдёт.
Если от Кёбёка рождённый муж придёт,
Через синий океан путь проложит.
2 С грохочущим [шумом] дорога будет*,
Кругом народ будет.
У рождённого из пены Кёбёка
Сила какая будет?
От пота, капнувшего [на него] из озера*,
Мощь какая будет?

3 Парень по имени Кёбёк очень сильным был. Он и очень умным, и находчивым был. Однажды он с богачом состязался. Богач ему сказал: «Твои лошади моих лошадей едят, ты у меня в долгу, теперь мне сорок лошадей пригони!» – сказал. Но у Кёбёка нет лошадей, он у своей матери незаконнорожденным ребёнком был, бедным человеком. Его дядя [по матери] ему одну саврасую кобылу подарил. И от той кобылы же-

ребята рождались, целый табун лошадей вырос. Теперь этому богачу [табун] большим показался, взять и съесть его ему захотелось. Кёбёк сказал: «Ну, что ж с большим человеком поделаешь? Придётся исполнить [его желание]».

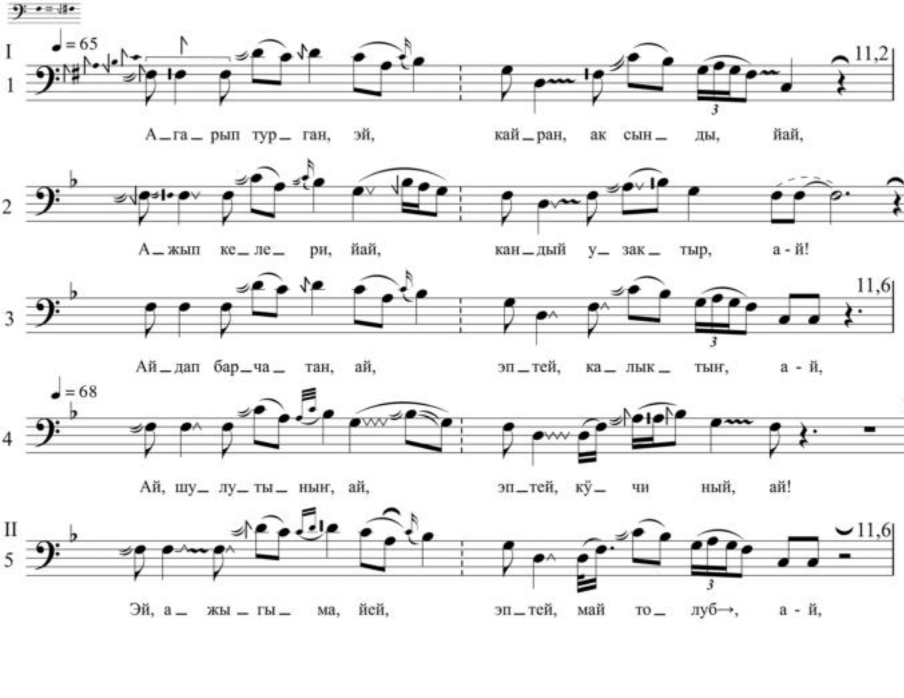
Вот он теперь думает: «Что с этим делать? Что ему отдать?» Потом Кёбёк из озера жёлто-пёстрые, сине-пёстрые камни вытащил (сорок камней), сказал:

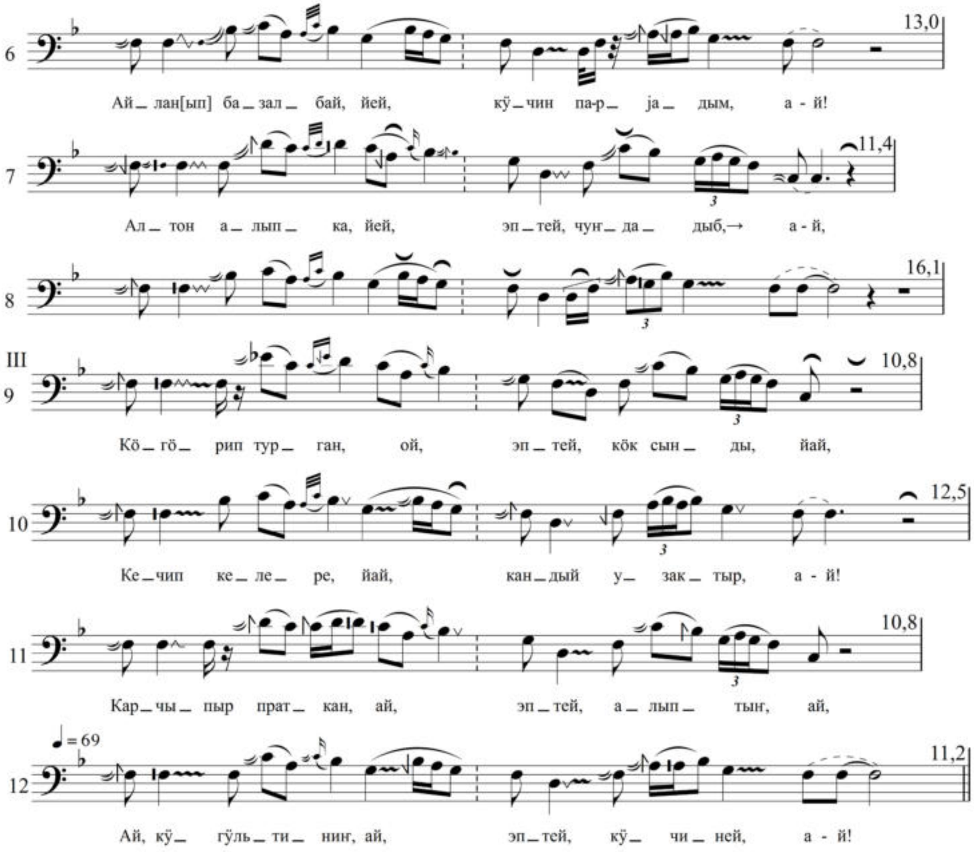
4 Пусть из жёлто-пёстрых лошади будут,
Их уздечки с завязками крепкими будут!
Пусть из сине-пёстрых лошади будут,
Их нагрудные ремни крепкими будут!

5 Только сказал, камни в лошадей превратились. Кёбёк их погнал, к богачу привёл. Богач удивился, испугался. «А если они ворованные, что делать?» – подумал. Ну, эти волшебные кони как богачу могли служить – они всех лошадей его и съели.

Вот он [Кёбёк], так приговаривая, что кони [Кёбёка] коней [богача] съели, накликав-наговорив, своё получил. О нём рассказов ещё много, да я позабыл.

3. ТУЛБАРДЫҤ* КОЖОҤЫ





1 Агарып турган ак сынды
Ажып келери кандый узактыр!
Айдап бартан калыктыҥ
Ай, шуултыныҥ кӱчиней!
5 Ажыгыма май толуп,
Айланып базалбай, парјадым.*
Алтон алыпка чуҥдадып,
Азык полорго парјадым.***
9 Кöгöрип турган кöк сынды
Кечип келери кандый узактыр!
Качырып праткан алыптыҥ
Ай, кӱӱлтиниҥ кӱчиней!

13 Томугума май толуп,
Толгонуп пазалбай, парјадым.
Тогузон алыпка чуҥдадып,
Курсак полорго парјадым.
17 Мениҥ ӧс энем – кула бее
Турганынаҥ алтай баспады.
Ӧй энем – ала бее
Мегир-мегир киштеп турды.*
21 Эки энемди теҥ эмгем,
Мен эмер сӱтке бай болгом.
Ай, орол, орол, орол, кас!
Оролып, кӧлгӧ тӱшпе, кас!
25 Оролып, кӧлгӧ тӱшкежин,
Тузакчы мерген сактап јат!

3. ПЕСНЯ ТУЛБАРА

1 Через белеющий белый хребет
Переваливать как долго!
В плен уводимого народа,
Ай, слушать гомон как тяжко!
5 Бабки ног [моих] жиром заплыли,
С трудом двигаясь, иду я.
В окружении шестидесяти воинов,
Добычей им стать, иду я.
9 Через синеющий синий хребет
Переходить как долго!
В плен уводимого воина,
Ай, стон слушать как тяжко!
13 Коленные чашки мои жиром заплыли,
Еле двигаясь, иду я.
В окружении девяноста воинов,
Пищей им стать, иду я.
17 Моя родная мать – саврасая кобыла,
Как стояла, так ни шагу и не сделала.
Приёмная мать – пегая кобыла
Нежно-нежно ржёт.

21 Обеих матерей одновременно я сосал.
Когда сосал, молоком я был богат.
Ай, кружи, кружи, кружи, гусь!
Кружась, на озеро не садись, гусь!
25 Закружив, на озеро сядешь,
Охотник меткий тебя ждёт!

4. ТУЛПАР АТТЫҤ КОЖОҤЫ

1 Тулпар дегени – ол ат, је база ла аргымак ат, кичинек, јабызак сынду. Бу кожоҥды туку качан Калдан-Каан тужунда, канду јуулар болор тушта, алтай улусты ӧштӱлер келип јуулап-чактап, айдаар тушта айдылган деер. Је оноҥ бери кӧп ӧй ӧткӧн. Кем оны билер? Угуп јӱртем: алтай улусты албанла апарып јадарда, ат, тулпар деп ат минген баатыр болгон, јуучыл кижи. Шыркалу баатырды адына миндиреле, айдап апарган эмтир.

9 Ол ӧштӱлер билбеен, бу атту кижи јаан баатыр деп. Оны ӧлӧр дейле, ажуны ажып јадала, јолго ады-бойыла чачкан. Ады кичинек, јатпак неме. Баатыр бойы баатырга тӱҥей эмес, шыркалу болгон. Ат бӱдӱрилип јыгыл ла туран, јыгыл ла туран. Айдуучылар ол аттаҥ чӧкӧрӧгӧн, олордыҥ чаптыгына тийген. Байааны чачала, ӧлзин дейле, јӱре ле калан.

15 Анаҥ ӱч кӱннеҥ јерине барганда, андый атты ээзиле кожо таштаган деп уккан јааны олорды ойто сӱрген эмтир. "Эмди ле барып олорды экелгиле!" – деген. Айдуучылар байагы јолло келзе, а ат кайдаҥ келер, јок, кижи де јок. Кайкаган. Ойто сала берген.

Баатырдыҥ ады санаалу ат болгон, ээзин чачпай, шырказын јалап туруп, эмеш јазала, экелген дежер. Та ол чын, та тӧгӱн-меке, билбезим. Ол кепке кирген куучын не.

23 Тогузон колоҥ тартынып,
Тоношко јӱрген эмезим.
Тойлу-майлу Алтайга
Токунап јӱрген бу эдим.
27 Алтан колоҥ тартынып,
Албанга јӱрген эмезим.
Айлу-кӱндӱ Алтайга
Амырап јӱрген бу эдим.
Ай-ай, ай-ай, ай-ай, ай-ай!

Агарып турган ак сынга
Алып чыгарга кӱчин, ай.
Айдуга бараткан алыптыҥ
Айдыныжын угарга кӱчин, ай.

Кӧгӧлтирим кӧк сынга
Кӧдӱрип чыгарга кӱчин, ай.
Катуга барган баатырдыҥ
Коронын угарга кӱчин, ай.

Томук-торсык толголып,
Тыгындыра базар аргам јок.
Тогузон баатыр чурап келди,
Туружып ийер чагым јок.

Јал-чӱрмежим јайылып,
Јайа базар аргам јок.
Јетен кезер чурап келди,
Тартыжып ийер чагым јок.

Алтан баатыр айдап туру,
Азык болор эмтирим.
Јетен баатыр јеектеп туру*,
Јемит болор эмтирим.

Ӧлӧ беениҥ кулды* эдим,
Ӧскӧн эдим јанында.
Калтар бееге телинти болуп,
Јӱрген эдим јанында.

Эки энениҥ эмчегин
Элдеп-селдеп мен эмгем.
Эмдик-салдым ол ӧскӧм,
Эзин-куйун бу јӱргем.

Эмди келип, эреттим,
Энелерим таштап, тенидим.
Артында келип, айдаттым,
Алтайым таштап, ырадым.
Ай-ай, ай-ай, ай-ай, ай-ай!

Ай канатту кас болзом,
Јанар эдим Алтайга.
Куркун сынду куш болзом,
Бурулар эдим јериме.

Тулпар ат јанып келеле, мынайда кожоҥдогон деер:

70 Бугузунныҥ буурыл тал
Бӱртерим деп билбедим.
Бу јоболго барала,
Буруларым деп билбедим.
74 Чаган-суунын сары тал
Чайнаарым деп билбедим.
Чактадып, ырап барала,
Јанарым деп билбедим.

4. ПЕСНЯ КОНЯ-ТУЛПАР

1 *Тулпар* – это конь, ну тоже конь-*аргымак*, ростом маленький и низенький. Эта песня спета давно, во времена Калдан-Каана, когда кровавые войны были, когда алтайский народ враги завоевывали-разоряли, в плен уводили, говорят. Но с тех пор много времени прошло. Кто это знает? Слышал: когда алтайский народ насильно уводили, ездивший на коне-*тулпар баатыр* был, воин. Раненого *баатыра*, на его коня посадив, [враги] в плен увозили.

9 Оказывается, эти враги не знали, что тот человек на коне – большой *баатыр*. Подумав, что он умрёт, через гору переваливая, в пути его с конём бросили. Конь его маленький, низкорослый. *Баатыр* сам на *баатыра* не был похож, ранен был. Конь, спотыкаясь, всё падал и падал. Угонщики в том коне разочаровались, он им надоел. Они [коня и *баатыра*] бросили, решив, что те помрут, ушли.

15 Потом, когда через три дня они на свою землю прибыли, их глава, узнав, что такого коня вместе с хозяином бросили, их обратно погнал. «Сейчас же скачите, их приведите!» – приказал. Угонщики по прежней дороге поехали, а откуда там быть лошади – нет её, и человека нет. Удивились. Обратно уехали.

Конь *баатыра* умным был, своего хозяина не бросая, его рану облизывал, чуть поправившись, его домой привёз, говорят. То ли это правда, то ли ложь-обман, не знаю. Это рассказ, оставшийся в памяти [народа].

23 Девяносто подпруг затянув,
На грабёж я не ходил.
На Алтае, где свадьбы и угощения*,
Спокойно я ходил.

27 Шестьюдесятью подпругами затянутый,
В неволе я не ходил.
На Алтае, где луна и солнце [светят],
Мирно я ходил.
Ай-ай, ай-ай, ай-ай, ай-ай!
32 До белеющего белого хребта
Везти [раненого] как тяжело, ай.
В плен уводимого *баатыра*
Жалобу слушать как тяжело, ай.
36 До синеющего синего хребта
Поднимать [раненого] как тяжело, ай.
В тюрьму уводимого *баатыра*
Горе слушать как тяжело, ай.
40 Коленные чашки и жилы [ног моих] скручены,
В полную силу идти не могу.
Девяносто *баатыров* на меня набросились,
Воспротивиться сил у меня нет.
44 Грива и чёлка мои распущены,
Свободно идти не могу.
Семьдесят силачей на меня набросились,
Бороться сил у меня нет.
48 Шестьдесят *баатыров* меня гонят,
Съестным припасом им, видно, стану я.
Семьдесят *баатыров* меня арканом ловят,
Добычей им, видно, стану я.
52 Пегой кобылы жеребёнок я,
Рядом с ней рос я.
Для каурой кобылы припускным жеребёнком* став,
Рядом с ней ходил я.
56 Вымя двух матерей,
Меняя, сосал я.
Неприручённым-вольным рос я,
Ветерком-вихрем был я.
60 Теперь пришли, меня скрутили,
Матерей своих бросив, брожу я.
В конце-концов был угнан я,
Алтай свой оставив, ушёл я.
Ай-ай, ай-ай, ай-ай, ай-ай!

65 С луновидными крыльями гусём был бы я –
Вернулся бы на Алтай.
Крылатой птицей был бы я –
Вернулся бы на свою землю.
Конь-*тулпар*, вернувшись, так пел, говорят:
70 Что у Бугузуна бурый тальник
Общипывать буду, не знал я.
Что на такие мучения пойдя,
Назад вернусь, не знал я.
74 Что у Чаган-реки жёлтый тальник
Жевать буду, не знал я.
Что в муках угнанный вдаль,
Домой вернусь, не знал я.

5. ТАЙ-КЕРИМНИҤ КОЖОҤЫ

1 Таакылу јабаа тужумда
Тай-Керим деп адаткам.
Тойго барар тужунда
Торко-маҥдык оронгом.
5 Озолоп келген ӧштӱни
Ӧткӱрбей туткан туйгагым.
Канзырап келген ӧштӱни
Кадай туткан тиштерим.
9 Кызалаҥду ӧй келди,
Кызым јолдор кӧптӧди.
Бускалаҥду ӧй келди,
Бурулчыктар кӧптӧди.
13 Ӧлӱ баатыр ӧҥӧрип,
Ӧрӧ чыгар аргам јок.
Јӱк ле тынын јӱктенип,
Јапылдадар* кӱчим јок.
17 Кӱнгеери турган кайаны
Кыйулаары кӱч эмтир.
Кӱјӱр баатыр ӧлӱмин
Кӧрӧри база сыс эмтир.
21 Айгаары турган кайаны
Айланарга база кӱч.
Ары барган баатырды
Апарары анаҥ кӱч.

25 Ай айланган кас эдим,
Айлан јанары кандый не?
Кӱн эбирген куш эдим,
Кайра јанары кандый не?
29 Куркуным талбып чылаза –
Кујурлу кӧлгӧ тӱжерим.
Куркуным тыны чыкпаза –
Кудумды алып, јанарым.
33 Канадым талып чылаза –
Камышту кӧлгӧ тӱжерим.
Канат тӧзим бек болзо –
Тынымды алып, јанарым.

37 Бу кожоҥды мен Кош-Агаш аймакта зоотехник болуп иштеп турала, Белтир јуртта, «Кызыл-Мааны» колхоз болгон ол тушта, туку Кара-Ойык ла Ак-Кӧл јаартында стоянкада јаткан јаан јашту, карган ак сагалду кижинеҥ уккам. Оныҥ чын адын ол тушта улус адабайтан, Јаан-Кижи (Ичаалбай) дежетен. Ол та не дегени? Ол кижиниҥ айтканыла, бу кожоҥды олјого барала, ойто кайра јанып келген улус кожоҥдошкон деер. Та кандый јууга барганын јартап айтпаан, је олјого ло деген. Кайкамчылу немези – ол ат кожоҥдогон эдип айдып салган.

45 Ӧштӱлер бе, эмезе тонокчылдар ба, бир баатырды јуучылдарыла кожо олјого апараткан болтыр. Ол баатыр шыркалу болгон, оны адына коштоп, апарып јаткан.

48 Ол баатырды ӧштӱлердиҥ станында сакып турган не, оны ла тудуп, кыйнап ӧлтӱрер деген урмат болгон болбой, байа ла. Ол јаан атту-чуулу баатырдыҥ ады ол јол-јорык керегинде кожоҥдоп јат. Ол ат ээзин алып, качып јан келген деер. Јан келеле, база ла кожоҥдогон:

52 Ак-айастыҥ алдына
Јӱрерим, деп кем билген?
Ак торкодый ӧлӧҥим
Отоорым деп кем билген?
56 Кӧк-айастыҥ алдына
Јӱрерим деп кем билген?
Кӧк лӧ торко ӧлӧҥим
Отоорым деп кем билген?
60 Ай алдында айланган
Ай карагай саадак бар.
Айланып акпас талайда
Адучы-мерген орды бар.

64 Кӱн алдында эбирген
Кӱн карагай јыда бар.
Кӱркӱреп акпас талайда
Кӱдӱчи-чечен орды бар.

5. ПЕСНЯ [КОНЯ] ТАЙ-КЕРИМ

1 Когда ещё клокастым жеребёнком был,
Тай-Керимом назван был.
Когда я на свадьбу пойти должен был,
Шёлком-канфой покрыт был.
5 Первым пришедшего врага
Не пропускали копыта мои*.
С жаждой крови пришедшего врага
Насквозь прокусывали зубы мои.
9 Трудное время настало,
Узких дорог много стало*.
Переломное время настало
Поворотов много стало*.
13 Погибшего *баатыра* [через седло] перекинув,
Вверх [по горе] подниматься сил нет.
Его на себя взвалив,
Легкой рысью бежать сил нет.
17 Лицом к солнцу стоящую скалу
Обходить тяжело, оказывается.
Насильную смерть *баатыра*
Видеть так же больно, оказывается.
21 Лицом к луне стоящую скалу
Обходить тоже тяжело.
Ушедшего [на тот свет] *баатыра*
Везти ещё труднее.
25 Я – гусь, луну облетающий,
Назад вернусь ли я?
Я – птица, солнце облетающая,
Обратно вернусь ли я?
29 Если крылья мои махать устанут –
В озеро с солончаком я спущусь.
Если сила крыльев моих не иссякнет –
Душу свою спасая, домой я вернусь.

33 Если крылья мои махать устанут –
В озеро с камышом я спущусь.
Если основания крыльев моих крепкими будут –
Жизнь свою спасая, домой я вернусь.

37 Эту песню я, когда зоотехником в Кош-Агачском районе работал, в селе Белтир, в колхозе «Кызыл-Мааны», от живущего на стоянке в устье урочищ Кара-Ойык и Ак-Кёл человека преклонного возраста, старика с белой бородой услышал. Его настоящее имя тогда люди не называли, Дьаан-Кижи* (Ичаалбай) говорили. Что это означает? По словам того человека, эту песню уведённые в плен и вернувшиеся назад люди пели. Вот на какую войну уходили, точно не сказал, сказал, что уведённые в плен. Удивительно что: тот конь песню исполнил.

45 Враги ли, воры ли одного *баатыра* с его войском в плен уводили, оказывается. Тот *баатыр* ранен был, на своего коня навьючив, его везли.

48 Того *баатыра* во вражеском стане уже ждали, только поймать его, замучив, казнить – такая задумка, наверное, у них была. Конь того знаменитого-прославленного *баатыра* об этом пути-странствии поёт. Тот конь, своего хозяина забрав, домой вернулся, говорят. Домой вернулся и снова запел:

52 О том, что под белым ясным [небом]
Жить буду, кто знал?
О том, что белую, как шёлк, траву свою
Щипать буду, кто знал?
56 О том, что под синим ясным [небом]
Жить буду, кто знал?
О том, что синюю шёлковую траву свою
Щипать буду, кто знал?
60 Под луной, что вокруг вращается,
Луне подобный лук есть.
В море, что изгибами не течёт,
Для стрелка меткого место есть*.
64 Под солнцем, что по кругу ходит,
Лучам солнца подобное копьё есть.
В море, что грохоча не течёт,
Для стерегущего стрелка место есть.

6. ТАПТАН-АТ

1 Јатпак сынду Таптан-Ат дейтен атту јуучыл болгон. Калка-моҥол черӱзи келип, Алтайдыҥ јарымын јуулап кырган. Ол баатыр уулдыҥ

ады Јуурал эмтир. Ол, баалулай аттыртала, базып болбой туран. Је эмди ол баатыр ады бойыла айдуга барып јаткан. Баалулу кижини атка анаар-мынаар арта таштап салган эмтир. Оның ады, торт ло кижи учкуш, сӱмелӱ неме болгон.

7 Калка-моҥолдор айдаарда, ол Таптан-Ат дейтен кайракан кӱчи чыгып калган, торо ат болуп мекеленген. Јаан чыгыштарды араай ла ажып туран, бойының кӱчин салбаска, ычкынбаска ла туран, а бойы тен коркушту чыдалду-чакту, кӱчтӱ, баатыр ат болгон.

12 Учында ат торт ло базып болбой бирарда, калкалар оны, ӧлӧр дейле, таштаган. Байа баалу-чуулу баатырды кӧдӱрип апарар ады јок болордо, оны ӧлбӧй кайда барар деп, таштап ийген. Ат ээзиниҥ баалузын, јалап туруп, эмдейле, эку кайра јана мантат келен туру. Улус оны кӧрӧлӧ, коркыган.

17 Кажат јерди чык турзам,
Каным айак сызылат.
Кају јерге бас турзам,
Казым ӧлӱ ӱзӱлет.
21 Каргаа-кускун конбозын деп,
Кабыргамла ӱркӱттим.
Куртту чымыл јукпазын деп,
Куйрук-јалла чыймандым*.
25 Ай карыкса, кӧрӧргӧ кӱч,
Айдатканды угары кӱч.
Кӱн карыкса, кӧрӧргӧ кӱч,
Кӱлӱткенди угары кӱч.
29 Кара кӧлгӧ тӱжерге,
Каргаа беди муҥдалган?
Калканыҥ* колго кирерге,
Кускун беди чуҥдалган?
33 Кас кӱчимди кийдирип,
Карайладарыҥ ба?
Карыныҥ корон огына
Соктырттарыҥ ба?
37 Кӱзеп, кӱзеп, кӱзеп* тӱш,
Кӱс келгенде, болгоон тӱш!
Јазып, јазып, јазып* тӱш,
Јас келгенде, болгоон тӱш!

41 Анаҥ «Кр-р, кр-р!» – дейле, байагы ат ээзин теҥери тӱбине алып чыккан, јаны келен.

6. КОНЬ-ТАПТАН

1 [Один] воин жил, на низкорослом коне [по кличке] Таптан-Ат ездил. Войско халха-монголов, [с войной] придя, половину Алтая уничтожило. Имя того парня – *баатыра* Дьуурал было, оказывается. Он был ранен, ходить не мог. Ну вот, этот *баатыр* вместе со своим конём в плен шёл. Раненого человека так-сяк [на коня] закинули, оказывается. Его конь, так же как человек, смекалистым был.

7 Когда халха-монголы их погнали, этот достопочтенный, которого звали Таптан-Ат, обессилевшим притворился, голодным конём. Через большие перевалы кое-как переходил, но свою силу не теряя, себя не уронил, а сам он очень выносливым и мощным был, сильным богатырским конём.

12 Наконец, когда конь совсем идти не мог, халхасцы, подумав, что он умрёт, его бросили. Когда у них не стало коня, который мог бы поднять и нести того именитого-знатного *баатыра*, [халхасцы,] подумав: «Куда он денется, всё равно умрёт», – его бросили. Конь, раны своего хозяина зализывая, его вылечил, они вдвоём назад домой примчались. Люди, их увидев, испугались.

17 По крутому склону поднимался –
Кровь с меня с чашку пролилась.
По косогору шёл –
Брюшной жир с меня с палец [кусками] отрывался.
21 Чтобы вороны и вороны на меня не садились,
Своими рёбрами их отпугивал.
Чтобы червивые мухи [на мои раны] не садились,
Своими хвостом и гривой отбивался.
25 На затмение луны смотреть тяжело,
Пленного слушать тяжело.
На затмение солнца смотреть тяжело,
Связанного слушать тяжело.
29 Чтобы в чёрное озеро упасть,
Ворона ли я, мучающаяся?
Чтобы в руки халхасцев попасть,
Ворон ли я, нападающий?
33 Силу гусиную мне вернув,
На дыбы меня поднимешь ли ты?
Ядовитой пуле чужака
Поразить меня позволишь ли ты?

37 Взлетев, взлетев, взлетев, спускайся,
Осень наступит, осторожно спускайся!
Минуя, минуя, минуя [опасности], спускайся,
Весна наступит, осторожно спускайся!

41 Потом, заржав: «Кр-р, кр-р!» – тот конь поднял своего хозяина вглубь неба и домой вернулся.

7. МЫРАТ-ПИЙ

Ӓнӓ̄:
1 Аjī, Мырадым! Мырадым!
Ӓдіl тӓ̄ӻӓ̄н су кӓ̄lӓ̄р,
аны kанīп кӓ̄чӓ̄рзі̆ң?
ӓ̄дӓ̄ӻі̆ндӓ̄ ӓ̄l полор,
аны kанīп ӧдӧрзі̆ң?
2 Аjī, Мырадым! Мырадым!
jajыk тӓ̄ӻӓ̄н су кӓ̄lӓ̄р,
аны kанīп кӓ̄чӓ̄рзі̆ң?
jakазында ӓ̄l полор,
аны kанīп ӧдӧрзӳң?
Мырат:
3 Аjī, ӓ̄нӓ̄кӓ̄м*! ӓ̄нӓ̄кӓ̄м!
ӓ̄діl тӓ̄ӻӓ̄н су ӓ̄мті̆р;
ӓ̄кі чомзом* кӓ̄чӓ̄рі̆м;
ӓ̄дӓ̄ӻі̆ндӓ̄ ӓ̄l ӓ̄мті̆р,
мӓ̄н кӓ̄lӻӓ̄мдӓ̄, jӓ̄ңі̆lӻӓ̄н.
4 Аjī, ӓ̄нӓ̄кӓ̄м! ӓ̄нӓ̄кӓ̄м!
Jajык тӓ̄ӻӓ̄н су ӓ̄мті̆р;
jaңыс чомзом кӓ̄чӓ̄рі̆м.
Jakазында ӓ̄l ӓ̄мті̆р;
мен кеlӻемде, jеңі̆lӻен.
Ӓнӓ̄:
5 Аjī, Мырадым! Мырадым!
пір аӻашта муң пудаk,
пу кӓ̄зӓ̄ін тӓ̄ді̆ң бӓ̄?
пір поjыңа муң кіжі,
адыжаін тӓ̄ді̆ң бӓ̄?
6 Аjī, Мырадым! Мырадым!
пір аӻашта jӳс пудаk,
пу кӓ̄зӓ̄ін тӓ̄ді̆ң бӓ̄?
пір поjыңа jӳс кіжі
jӯлажаін тӓ̄ді̆ң бӓ̄?

Мырат:
7 Ајī, ǟнǟкǟм! ǟнǟкǟм!
пір аҕашта муҥ пудак,
пір пудактаҥ нǟзі̆ артык?
пір појыма муҥ кіжі,
пір кіжідǟҥ нǟзі̆ артык?
8 Ајī, ǟнǟкǟм! ǟнǟкǟм!
пір аҕашта јӳс пудак,
пір пудактаҥ нǟзі̆ артык?
пір појыма јӳс кіжі,
пір кіжідǟҥ нǟзі̆ артык?
Ӓнǟ:
9 Ајī, Мырадым! Мырадым!
кара сууҕа кан уруп
су каідаҥ ічǟрзі̆ҥ?
калыкпылаҥ чǟртǟжі̆п
јакшы каідаҥ табарзыҥ?
10 Ајī, Мырадым! Мырадым!
куру јǟрҕǟ öрт салып
öлöҥ каідаҥ табарзыҥ?
калыкпылаҥ чǟртǟжі̆п
јакшы каідаҥ кöрöрзӱ̆ҥ?
Мырат:
11 Ајī, ǟнǟкǟм! ǟнǟкǟм!
кара суҕа кан уруп
сузаҕанда, ічǟрмі̆н;
калыкпылаҥ чǟрткілзǟм
ǟl јакшызын табарым.
12 Ајī, ǟнǟкǟм! ǟнǟкǟм!
куру јǟрҕǟ от салып
öлöҥ јакшызын табарым;
калыкпылаҥ јӯлашсам
јурт јакшызын табарым.
Ӓнǟ:
13 Ајī, Мырадым! Мырадым!
кас тӱ̆жӱ̆рбǟс кölҕö
кас тӱ̆жӱ̆рдӱ̆ҥ, Мырадым;
кастī пажы аҕаркан
адаҥды нǟҕǟ уілаттыҥ*?

14 Аjī, Мырадым! Мырадым!
ку кондырбас кölҕö
ку кондырдың, Мырадым,
кудī пажы аҕаркан
ӓ̄нӓ̄ңдĭ нӓ̄ҕӓ̄ уiлаттың?
Мырат:
15 Аjī, ӓ̄нӓ̄кӓ̄м! ӓ̄нӓ̄кӓ̄м!
ӓ̄ртӓ̄н турдӯм поспылаң*
ӓ̄брӓ̄ jаным карандым;
jӯҕа чыктым тӓ̄мбĭlӓ̄ң*
jаңыс адам санандым.
16 Аjī, ӓ̄нӓ̄кӓ̄м! ӓ̄нӓ̄кӓ̄м!
ӓ̄ртӓ̄н турдӯм поспылаң
ӓ̄брӓ̄ jаным карандым;
jӯҕа чыктым тӓ̄мбĭlӓ̄ң,
jаңыс ӓ̄нӓ̄м санандым.
Ӓ̄нӓ̄:
17 Аjī, Мырадым! Мырадым!
кара арҕымак таштадың,
арҕымакты каiдаң аларзĭң?
карачы чана таштадың,
чананы каiдаң аларзĭң?
Мырат:
18 Аjī, ӓ̄нӓ̄кӓ̄м! ӓ̄нӓ̄кӓ̄м!
каiңнаң моiрык чыкканмĭн,
кажатка салза тӳжӳlбӓ̄с;
калjымак* тӓ̄нӓ̄к тӯҕанмĭн,
карҕаның сöзӳнӓ̄ кӓ̄liшпӓ̄с.
19 Аjī, ӓ̄нӓ̄кӓ̄м! ӓ̄нӓ̄кӓ̄м!
пудактың моiрык чыкканмĭн,
тöңдö салза тӳжӳlбӓ̄с,
поромоi* тӓ̄нӓ̄к тӯҕанмĭн,
jакшының сöзӳнӓ̄ кӓ̄liшпӓ̄с.
Мырат jӯдаң jанып кӓ̄lĭп ӓ̄нӓ̄зĭне сарнап jат:
20 Аjī, ӓ̄нӓ̄кӓ̄м! ӓ̄нӓ̄кӓ̄м!
Ӓ̄кi ташты колтыктап
ӓ̄дӓ̄l кӓ̄чкӓ̄н Мырат мӓ̄н;
ӓ̄кiдӓ̄ң jӯҕа тӳжӳп
ӓ̄зӓ̄н чыккам Мырат мӓ̄н.

21 Аjī, ӓ̄нӓ̄кӓ̄м! ӓ̄нӓ̄кӓ̄м!
jаӊыс ташты kолтыkтап
jаjыk кӓ̄чкӓ̄м Мырат мӓ̄н;
jаӊысkан jӯђа кірді̆м,
jаkшы jандым Мырат мӓ̄н.

7. МЫРАТ-ПИЙ

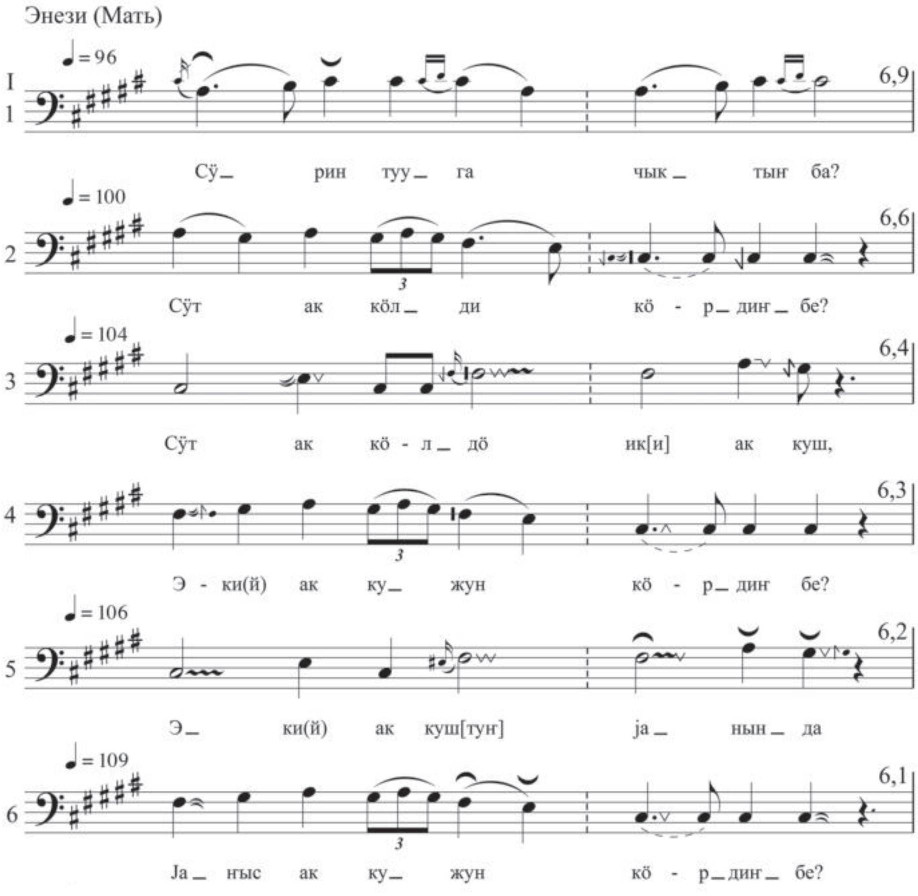
Мать:
1 Ай, Мырат мой! Мырат мой!
К реке Эдил [в пути] подойдёшь*,
Через неё ты как переправишься?
По берегам её народ живёт*,
Через него как ты проедешь?
2 Ай, Мырат мой! Мырат мой!
К реке Дьайык [в пути] подойдёшь,
Через неё ты как переправишься?
По берегам её народ живёт,
Через него как ты проедешь?
Мырат:
3 Ай, мать моя! Мать моя!
Реку по названию Эдил,
Два раза нырнув, переплыву.
К живущему по берегам её народу
Подъехав, победу над ним одержу.
4 Ай, мать моя! Мать моя!
Реку по названию Дьайык,
Один раз нырнув, переплыву.
К живущему по берегам её народу
Подъехав, победу над ним одержу.
Мать:
5 Ай, Мырат мой! Мырат мой!
На одном дереве тысяча веток,
Их обрубишь, говоришь?
На одного тебя тысяча человек,
С ними стреляться будешь, говоришь?

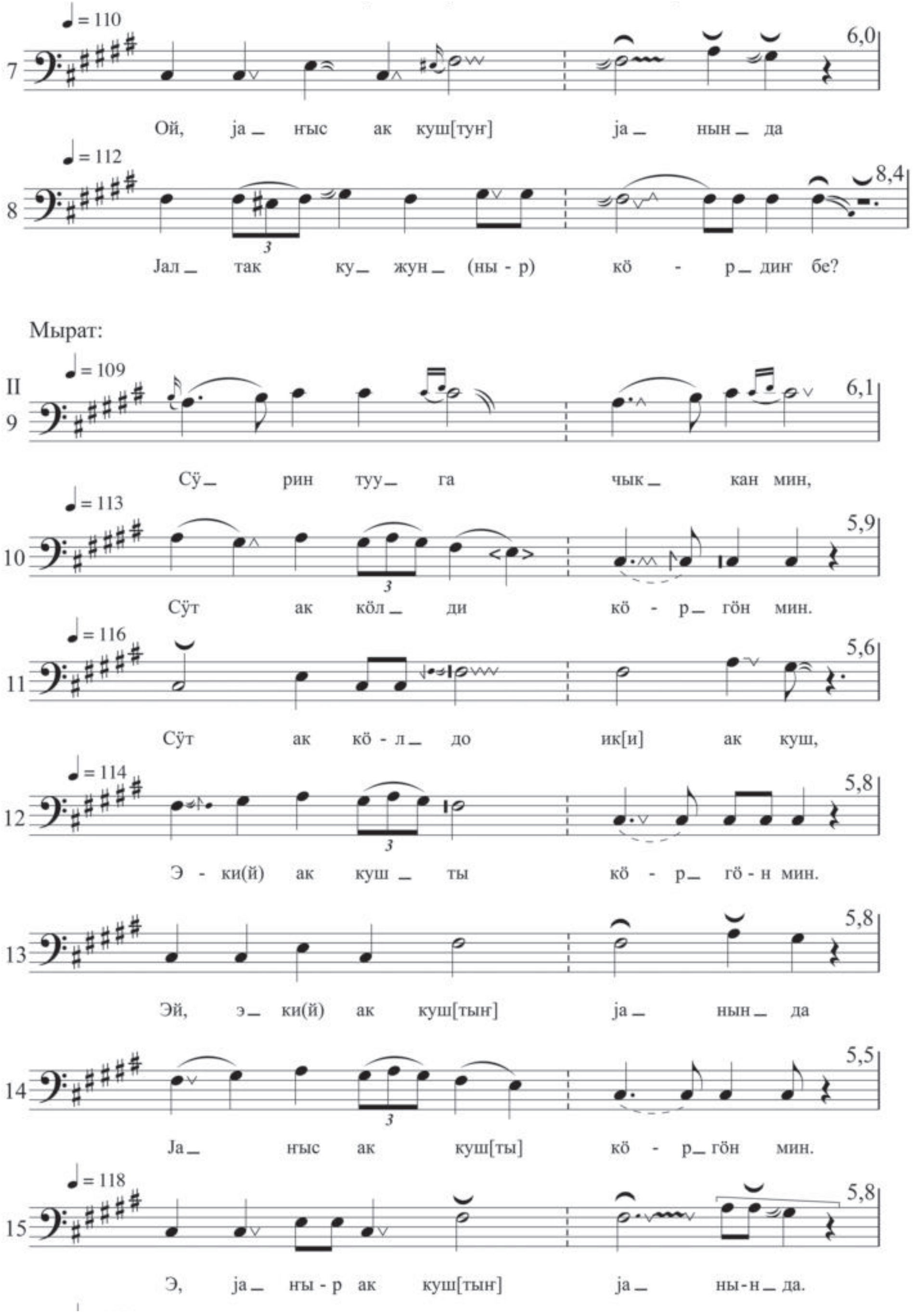
6 Ай, Мырат мой! Мырат мой!
На одном дереве сто веток,
Их обрубишь, говоришь?
На одного тебя сто человек,
С ними воевать будешь, говоришь?
Мырат:
7 Ай, мать моя! Мать моя!
На одном дереве тысяча веток,
Одной ветки чем они лучше?
На одного меня тысяча человек,
Одного человека чем они лучше?
8 Ай, мать моя! Мать моя!
На одном дереве сто веток,
Одной ветки чем они лучше?
На одного меня сто человек,
Одного человека чем они лучше?
Мать:
9 Ай, Мырат мой! Мырат мой!
В чистую реку кровь пролив,
Воду где ты попьёшь?
С народом сражаясь,
Добро где ты найдёшь?
10 Ай, Мырат мой! Мырат мой!
На пустом месте траву поджигая,
Траву где ты найдёшь?
Со своим народом сражаясь,
Добро где ты увидишь?
Мырат:
11 Ай, мать моя! Мать моя!
В чистую реку кровь пролив,
От жажды напьюсь.
Если со своим народом воевать буду,
Лучший из народов я найду.
12 Ай, мать моя! Мать моя!
На пустом месте траву поджигая,
Лучшую траву я найду.
Если с народом воевать буду,
Лучшее из селений я найду.

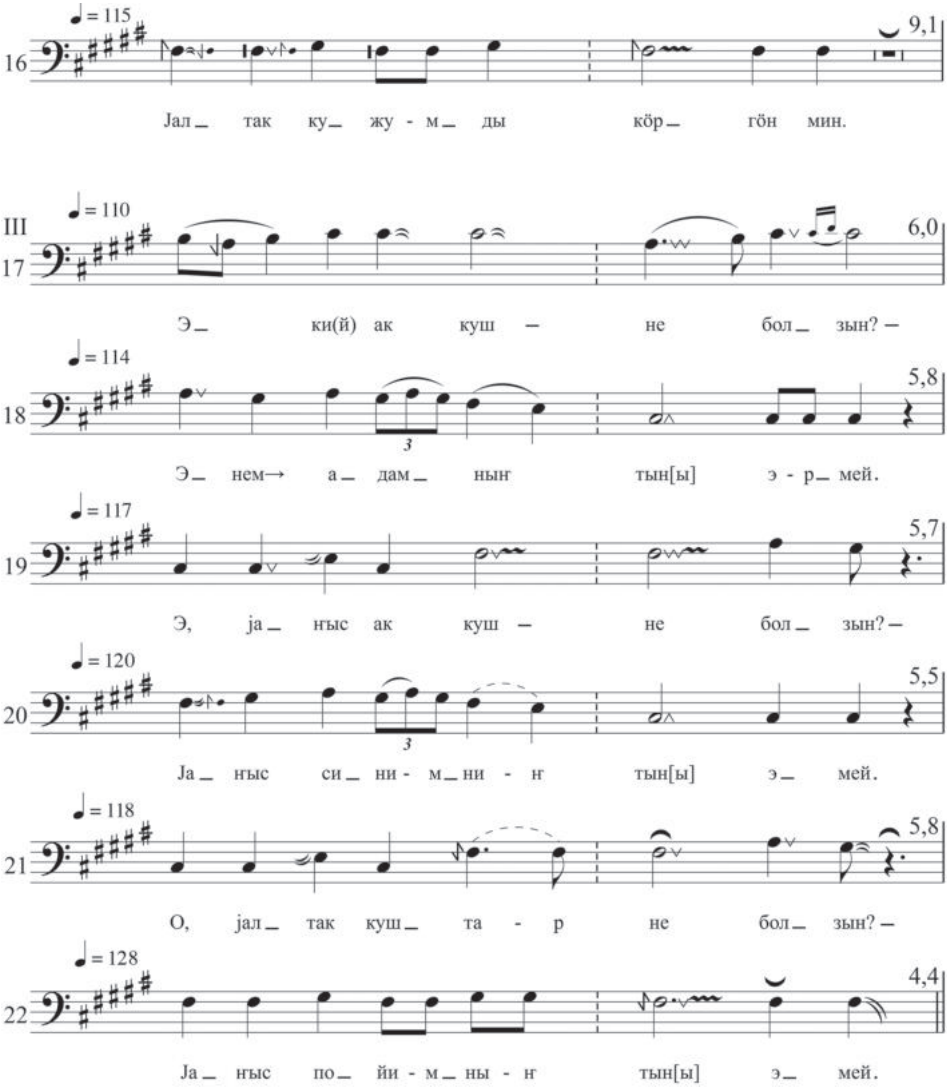
Мать:
13 Ай, Мырат мой! Мырат мой!
На озеро, куда гусь не садится,
Гуся посадил, Мырат мой.
Словно гусь поседевшего
Отца зачем ты плакать заставил?
14 Ай, Мырат мой! Мырат мой!
На озеро, куда лебедь не садится,
Лебедя посадил, Мырат мой!
Словно лебедь поседевшую
Мать зачем ты плакать заставил?
Мырат:
15 Ай, мать моя! Мать моя!
Рано я встал, чуть забрезжил рассвет,
Вокруг себя посмотрел.
В бой решил вступить,
Единственного отца своего вспомнил.
16 Ай, мать моя! Мать моя!
Рано я встал, чуть забрезжил рассвет,
Вокруг себя посмотрел.
В бой решил вступить,
Единственную мать свою вспомнил.
Мать:
17 Ай, Мырат мой! Мырат мой!
Чёрного *аргымака* оставил,
Аргымака где ты возьмёшь?
Охотничьи лыжи оставил,
Лыжи где ты возьмёшь?
Мырат:
18 Ай, мать моя! Мать моя!
На берёзе наросты выросли,
С косогора её не стащить.
Необузданным, глупым родился я,
Не следуя за стариками, живу я.
19 Ай, мать моя! Мать моя!
На ветке наросты выросли,
С бугра её не стащить.
Упрямым, глупым родился я,
Не следуя за достойными, живу я.

Мырат, с войны вернувшись, своей матери поёт:
20 Ай, мать моя! Мать моя!
Два камня в подмышки взяв,
Эдил переплыл я, Мырат.
Дважды в бой вступив,
Уцелел я, Мырат.
21 Ай, мать моя! Мать моя!
Один камень в подмышки взяв,
Дьайык переплыл я, Мырат,
Один раз в бой вступив,
Невредимым вернулся я, Мырат.

8. МЫРАТТЫҤ САРЫНЫ




♩ = 110
7
6,0
Ой, jа — н̇ыс ак куш[тун̇] jа — нын — да
♩ = 112
8
8,4
Jал — так ку — жун — (ны - р) кö - р — дин̇ бе?
Мырат:
♩ = 109
II
9
6,1
Сӱ — рин туу — га чык — кан мин,
♩ = 113
10
5,9
Сӱт ак кöл — ди кö - р — гöн мин.
♩ = 116
11
5,6
Сӱт ак кö - л — до ик[и] ак куш,
♩ = 114
12
5,8
Э - ки(й) ак куш — ты кö - р — гö - н мин.
13
5,8
Эй, э — ки(й) ак куш[тын̇] jа — нын — да
14
5,5
Jа — н̇ыс ак куш[ты] кö - р — гöн мин.
♩ = 118
15
5,8
Э, jа — ны - р ак куш[тын̇] jа — ны-н — да.



Энези:

1 Сӱрин* туугa чыктыҥ бa?
Сӱт ак кӧлди кӧрдиҥ бе?
Сӱт ак кӧлдӧ эки ак куш,
Эки ак кужун кӧрдиҥ бе?

5 Эки ак куштуҥ јанында
Јаҥыс ак кужун кӧрдиҥ бе?
Јаҥыс ак куштуҥ јанында
Јалтак* кужун кӧрдиҥ бе?
Мырат:
9 Сӱрин туугa чыккан мин,
Сӱт ак кӧлди кӧргӧн мин.
Сӱт ак кӧлдӧ эки ак куш,
Эки ак кушты кӧргӧн мин.
13 Эки ак куштыҥ јанында
Јаҥыс ак кушты кӧргӧн мин.
Јаҥыс ак куштыҥ јанында
Јалтак кужун кӧргӧн мин.
17 Эки ак куш – не болзын? –
Эне-адамныҥ тыны болор.
Јаҥыс ак куш не болор? –
Јаҥыс синимниҥ тыны болор.
21 Јалтак куш не болзын? –
Јаҥыс поимныҥ тыным болор.***
Энези:
23 Пир агашта јӱс пудак,
Пудаирга cананзыҥ.
Пир поиҥа јӱс кижи,
Јуулажарга cананзыҥ.
27 Эки агашта муҥ пудак,
Пудаирга cананзыҥ.
Эр бойыҥа муҥ кижи,
Јуулажарга cананзыҥ.
Мырат:
31 Эки агашта муҥ пудак,
Эки пудакка нези теҥ?
Эр пойыма муҥ кижи,
Эки кижиге теҥ этпем.
35 Пир агашта јӱс пудак,
Пир пудакка нези теҥ?
Пир поима муҥ кижи,
Пир кижиге теҥ этпем.

Энези:
Кара суугa кан чийзеҥ,
Суудыҥ сӱзӱгин кайдаҥ табарзыҥ?
Калыкпыла шертешсеҥ,
Калык јакшызын кайдаҥ табарзыҥ?
Мырат:
Кара суугa кан чийзем,
Суудыҥ сӱзӱгин табарым.
Калыкпыла шертешсем,
Калык јакшызын табарым.
Јалбак јерге ӧрт салзам,
Ӧлӧҥ курчын табарым.
Ӧзи јатпыла шертешсем.
Ӧстиҥ јакшызын табарым.
Энези:
Эдил деген суу келер,
Анаҥ кайдып кечерзиҥ?
Эдеги пойлой эл полор,
Анаҥ канайып ӧдӧрзиҥ?
Јайык деген суу келер,
Анаҥ кайдып кечерзиҥ?
Јаказын пойлой эл полор,
Анаҥ кайдып ӧдӧрзиҥ?
Мырат:
Эдил деген суу келзе,
Эки чомып, кечерим.
Эдегин пойлой эл јатса,
Эргегим чечен пилгей ле.
Јайык деген суу келзе,
Јаҥыс чомып, кечерим.
Јаказын пойлой эл јатса,
Ок-саадыгым пилгей ле.
Јуунаҥ келген кийнинде,
Јаҥыс ташты колтуктап,
Јаҥыскан кечкен Мырат мин.
Јаҥыскан јууга киришсе,
Јаҥдап чыккан Мырат мин.

71 Эки ташты колтуктап,
Эдилди кечкен Мырат мин.
Экидеҥ јуугa кирзе,
Эзен чыккан Мырат мин.
75 Адымныҥ мойны кучакча,
Јарыш кӱткен Мырат мин.
Пойым мойным чапчакча,
Кӱреш кӱткен Мырат мин.
79 Сал-салманчык, салманчык,
Салтыр ӧскӧн Мырат мин.
Кул-кулманчык, кулманчык,
Култур ӧскӧн Мырат мин.
83 Култур куштуҥ кыр-чалкын,
Эрке туган Мырат мин.

8. ПЕСНЯ МЫРАТА

Мать:
1 На островерхую гору поднимался ли ты?
Молочно-белое озеро видел ли ты?
В молочно-белом озере две белые птицы,
Двух белых птиц видел ли ты?
5 Возле двух белых птиц
Одну белую птицу видел ли ты?
Возле одной белой птицы
Пугливую птицу видел ли ты?
Мырат:
9 На островерхую гору поднимался я,
Молочно-белое озеро видел я.
В молочно-белом озере две белые птицы,
Двух белых птиц видел я.
13 Возле двух белых птиц
Одну белую птицу видел я.
Возле одной белой птицы
Пугливую птицу видел я.
17 Две белые птицы кем могут быть?
Это души моей матери и отца.
Одна белая птица кем может быть?
Это душа моей единственной сестры.

21 Пугливая птица кем же может быть?
Это только моя душа.
Мать:
23 На одном дереве сто веток,
Ты надумал их обрубить.
На одного тебя сто человек,
Ты надумал с ними воевать.
27 На двух деревьях тысяча веток,
Ты надумал их обрубить.
На одного тебя, мужа, тысяча человек,
Ты надумал с ними воевать.
Мырат:
31 На двух деревьях тысяча веток,
С двумя ветками их разве сравнить?
На одного меня тысяча человек,
За двух человек не сочту я.
35 На одном дереве сто веток,
С одной веткой их разве сравнить?
На меня одного тысяча человек,
За одного человека не сочту я.
Мать:
39 Если чистую воду с кровью смешаешь,
Чистейшую из воды где ты найдёшь?
Если с народами воюешь,
Лучший из народов где ты найдёшь?
Мырат:
43 Если чистую воду с кровью смешаю,
Чистейшую из воды я найду.
Если с народами я воевать буду,
Лучший из народов я найду.
47 Если на широком поле пожар устрою,
Живую траву я найду*.
Если к иноплеменникам присягать буду,
Лучшего из родственников я найду.
Мать:
51 К реке Эдил подъедешь,
Как через неё переправишься?
По берегам её племена будут,
Как через них проедешь?

55 К реке Дьайык подъедешь,
Как через неё переправишься?
По берегам её племена будут,
Как через них проедешь?
Мырат:
59 Если к реке Эдил подъеду,
Два раза нырнув, её переплыву.
Если по берегам народы будут жить,
Пусть меткий большой палец мой знает*.
63 Если к реке Дьайык подъеду,
Один раз нырнув, её переплыву.
Если по берегам племена будут жить,
Пусть меткий лук мой со стрелами знает.
После того, как вернулся:
67 Один камень в подмышку взяв,
Дьайык переплыл я, Мырат.
Один в бой вступив,
С победой пришёл я, Мырат.
71 Два камня в подмышки взяв,
Эдил переплыл я, Мырат.
Дважды в бой вступив,
Живым пришёл я, Мырат.
75 Шея моего коня с охапку,
Не пропускающий скачки я, Мырат.
Шея моя с ведро,
Не пропускающий борьбу я, Мырат*.
79 Как свободно висящая серьга-*салманчык*,
Вольным вырос я, Мырат.
Как качающаяся серьга-*кулманчык*,
Хитрым вырос я, Мырат*.
83 Хитрой птицы я – могучие крылья,
Нежным родился я, Мырат*.

9. МЫРАТ

Энези:
1 Кöбöк, Кöбöк кöл кечип,
Кöмӱрӱ салып, суу кечет.
Кöбöктöҥ артык уул туулса,
Теҥис кечире кечӱ салтан.

Мырат:
5 Куулманчык, куулманчык,
Култур туулган Мырат мен.
Култур куштуҥ јир чалкын,
Эркин туулган Мырат мен.
9 [Сал, салманчык], салманчык,
Салтыр* туулган Мырат мен.
Салтыр куштыҥ јир чалкын,
Паатыр туулган Мырат мен.
Энези:
13 Пир агашта јӱс пудак,
Аны каньда* пудааргa йаҥ?
Пир пойыҥа јӱс киши,
Аны каньда јуударга йаҥ?
Мырат:
17 Пир агашта јӱс пудак,
Пир пудак чылап, пудаарым.
Пир пойымда јӱс киши,
Пир киши чылап, јуулаарым.
Энези:
21 Эки агашта муҥ пудак,
Аны каньда пудаарга йаҥ?
Пир пойыҥда муҥ киши,
Аны каньда јуулаарга йаҥ?
Мырат:
25 Эки агашта муҥ пудак,
Эки пудак чылап, пудаарым.
Пир пойымда муҥ киши,
Эки киши чылап, јуулаарым.
Энези:
29 Пийик-пийик туударга
Нерек* чыкпас сен, Мырат?
Пийик эдектӱ пу йаш кысты,
Аны нерек кӧрбӧс неҥ?
Мырат:
33 Пийик-пийик тууларга
Мен чыкпаган туу педир?
Пийик эдектӱ пу йаш кысты,
Мениҥ кӧрбӧгӧн кыс педир?

Энези:
37 Јабыс-јабыс тууларга
Нерек чыкпаска сен, Мырат?
Јабыс эдектӱ пу йаш кысты,
Аны нерек кӧрбӧс нең?
Мырат:
41 Јабыс-јабыс тууларга
Мен чыкпаган туу педир?
Јабыс эдектӱ пу йаш кысты
Мениң кӧрбӧгӧн кыс педир?
Энези:
45 Јайык, Јайык-суу келер,
Аны каньда кечерге йаң?
Јайык јакалай јат јатса,
Аны каньда чыгарга йаң?
Мырат:
49 Јайык, Јайык-суу келсе,
Јакасын пойлой, чыгарым.
Јайык јакалай јат јатса,
«Мырат келјит!» – теп, тым турар.
Энези:
53 Эдил, Эдил-суу келер,
Аны каньда кечерге йаң?
Эдилди јакалай эл јадар,
Аны каньда чыгарга йаң?
Мырат:
57 Эдил, Эдил-суу келсе,
Эдеги паса, чыгарым.
Эдил јакалай эл јатса,
«Мырат келјит!» – теп, тым турар.
Јуунаң јанып келеле, Мырат сарнап јат:
61 Эки таш колтуктанып алып,
Јайыкты чыккан мен Мырат.
Эки катап јууга кирип,
Јеңдирбеген мен Мырат.
65 Јаңыс ташты колтуктанып алып,
Теңисти кечкен мен Мырат.
Јаңыс катап мен јууга кирип,
Јеңдирбеген мен Мырат.

69 Адымнын мойны кучакча,
Јарыш сӱӱген Мырат мен.
Пойымнын мойным чапчакча,
Кӱрӧш сӱӱген Мырат мен.

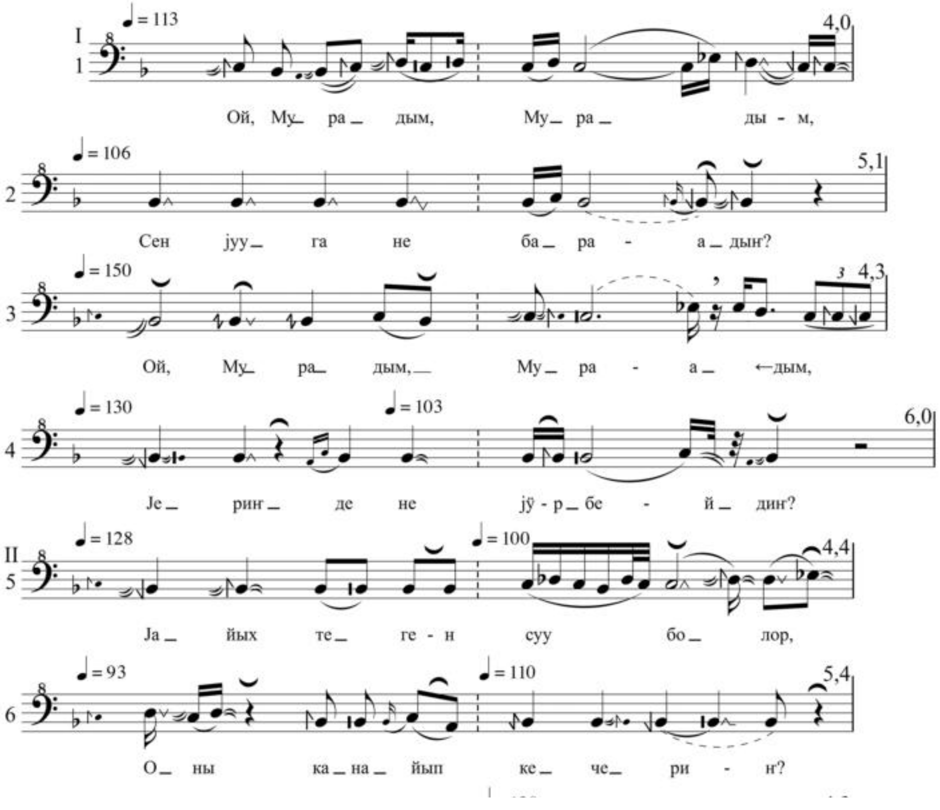
9. МЫРАТ

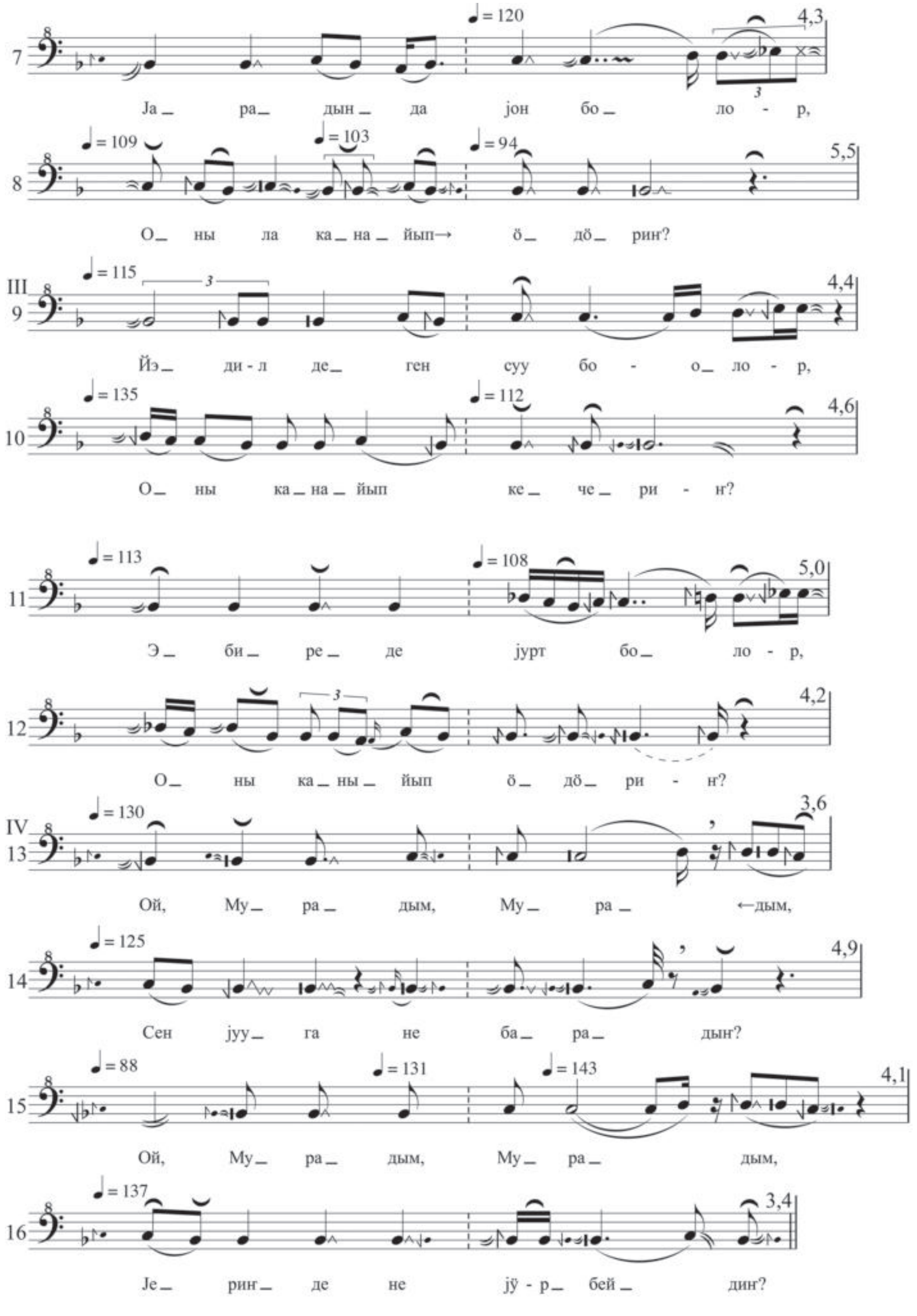
Мать:
1 Кёбёк, Кёбёк, озеро переплыв,
Мост проложив, реку перейдёт.
Если от Кёбёка замечательный мальчик родится,
Через океан путь проложит.
Мырат:
5 Как качающаяся серьга-*кулманчык*,
Хитрым родился я, Мырат.
Как хитрая птица с могучими крыльями,
Вольным родился я, Мырат.
9 Как свободно висячая серьга-*салманчык*,
Вольным родился я, Мырат.
Как вольная птица с могучими крыльями,
Баатыром родился я, Мырат.
Мать:
13 На одном дереве сто веток,
Как же ты их обрубишь?
На одного тебя сто человек,
Как же ты их сразишь?
Мырат:
17 На одном дереве сто веток,
Как одну ветку, обрубать буду.
На одного меня сто человек,
Как с одним человеком, сражаться буду.
Мать:
21 На двух деревьях тысяча веток,
Как же ты их обрубишь?
На одного тебя тысяча человек,
Как же ты их сразишь?
Мырат:
25 На двух деревьях тысяча веток,
Как две ветки, обрубать буду.
На одного меня тысяча человек,
Как с двумя человеками, сражаться буду.

Мать:
29 На высокие-высокие горы
Почему не поднимешься ты, Мырат?
Вот молодая девушка с длинным подолом*,
На неё почему ты не посмотришь?
Мырат:
33 Эти высокие-высокие горы,
Разве те горы, на которые я не поднимался?
Эта молодая девушка с длинным подолом,
Разве та девушка, которую я не видел?
Мать:
37 На низкие-низкие горы
Почему бы не подняться тебе, Мырат?
Вот молодая девушка с коротким подолом*,
На неё почему бы тебе не взглянуть?
Мырат:
41 Эти низкие-низкие горы,
Разве те горы, на которые я не поднимался?
Эта молодая девушка с коротким подолом,
Разве та девушка, которую я не видел?
Мать:
45 К Дьайыку, Дьайыку-реке подъедешь,
Через неё как ты переправишься?
По берегам Дьайыка чужаки живут,
Через них как ты проедешь?
Мырат:
49 Если к Дьайыку, Дьайыку-реке подъеду,
Вдоль её берега проеду.
Если по берегам Дьайыка чужаки живут,
«Мырат едет!» – так говоря, притихнув, они встанут.
Мать:
53 К Эдил, Эдил-реке подъедешь,
Через неё ты как переправишься?
По берегам Эдила народ живёт,
Через них как ты проедешь?
Мырат:
57 Если к Эдил, Эдил-реке подъеду,
Ступая по берегу, переправлюсь.
Если по берегам Эдила народ живёт,
«Мырат едет!» – так говоря, притихнув, он встанет.

С войны вернувшись, Мырат поёт:
61 Два камня в подмышки взяв,
Дьайык переплыл я, Мырат.
Два раза в бой вступив,
Не был побеждён я, Мырат.
65 Один камень в подмышку взяв,
Океан переплыл я, Мырат.
Один раз в бой вступив,
Не был побеждён я, Мырат.
69 Шея коня моего с охапку,
Скачки люблю я, Мырат.
У меня самого шея с ведро,
Борьбу люблю я, Мырат.

10. ОЙ, МУРАДЫМ, МУРАДЫМ





7 ♩ = 120 4,3
Ja_ ра_ дын_ да јон бо_ ло - р,
8 ♩ = 109 ♩ = 103 ♩ = 94 5,5
О_ ны ла ка_ на_ йып→ ӧ_ дӧ_ риҥ?
III 9 ♩ = 115 4,4
Йэ_ ди - л де_ ген суу бо - о_ ло - р,
10 ♩ = 135 ♩ = 112 4,6
О_ ны ка_ на_ йып ке_ че_ ри - ҥ?
11 ♩ = 113 ♩ = 108 5,0
Э_ би_ ре_ де јурт бо_ ло - р,
12 4,2
О_ ны ка_ ны_ йып ӧ_ дӧ_ ри - ҥ?
IV 13 ♩ = 130 3,6
Ой, Му_ ра_ дым, Му_ ра_ ←дым,
14 ♩ = 125 4,9
Сен јуу_ га не ба_ ра_ дыҥ?
15 ♩ = 88 ♩ = 131 ♩ = 143 4,1
Ой, Му_ ра_ дым, Му_ ра_ дым,
16 ♩ = 137 3,4
Јe_ риҥ_ де не јӱ - р_ бей_ диҥ?

Ой, Мурадым, Мурадым!
Сен јууга не барадыҥ?
Ой, Мурадым, Мурадым!
Јериҥде не јӱрбейдиҥ?
Јайык деген суу болор,
Оны канайып кечериҥ?
Јарадында јон болор –
Оны канайып ӧдӧриҥ?
Эдил деген суу болор –
Оны канайып кечериҥ?
Эбиреде јурт болор –
Оны канайып ӧдӧриҥ?
Ой, Мурадым, Мурадым!
Сен јууга не барадыҥ?
Ой, Мурадым, Мурадым!
Јериҥде не јӱрбейдиҥ?

10. ОЙ, МУРАТ МОЙ, МУРАТ МОЙ

Ой, Мурат мой, Мурат мой!
Ты зачем на войну идёшь?
Ой, Мурат мой, Мурат мой!
На своей земле почему не живёшь?
Река Дьайык [пред тобой] будет, –
Через неё [ты] как переправишься?
По берегам народы будут, –
Через них [ты] как пройдёшь?
Река Эдил [пред тобой] будет, –
Через неё [ты] как переправишься?
Кругом поселения будут,
Через них [ты] как пройдёшь?
Ой, Мурат мой, Мурат мой!
Ты на войну зачем идёшь?
Ой, Мурат мой, Мурат мой!
На своей земле почему не живёшь?

11. АЛТЫН ЧАКЫ АЙЛАНГАН

Алтын чакы айланган
Ак таманду ак-боро.
Ак-бороды той согып*,
Алтын Ойрот уткудым.
Кӱмӱш чакы айланган
Кӧк таманду кӧк-боро.
Кӧк-бороды той согып,
Кӱмӱш Ойрот уткудым.

11. ВОКРУГ ЗОЛОТОЙ КОНОВЯЗИ КРУЖАЩИЙ

Вокруг золотой коновязи кружащий
С белыми копытами светло-серый [конь].
Светло-серого [кнутом] погоняя,
Золотого Ойрота* я встречал.
Вокруг серебряной коновязи кружащий
С синими копытами сиво-серый [конь],
Сиво-серого [кнутом] погоняя,
Серебряного Ойрота* я встречал.

12. ЭРИШКЕНДӰ ЭМИК JОЛ

Эришкендӱ эмик jол
Эртиш суунын бажында.
Эптей тарткан кӱлер jаа
Эр уулдын колында.
Катамалду кара jол
Кара Эртиш ичинде.
Кайра тарткан кӱлер jаа
Кӱлӱк уулдын колында.

12. ИЗВИЛИСТАЯ ДОРОГА, СЛОВНО ПРОВОЛОКА

Извилистая дорога, словно проволока,
В верховье реки Эртиш.
Умело натянутый бронзовый лук
У храброго парня в руках.

Протоптанные чёрные дороги
В долине чёрного Эртиша.
Натянутый до отвода бронзовый лук
У сильного парня в руках.

13. АЛКЫШ ШУНУ

Аган-чаган Шуну-каан
Теҥериде ӧргӧӧлӱ,
Ак солоҥы курдакту,
Ак мӧндӱрле шунулу.
Кӧгӧн-чаган Шунуту
Кӧк айаста ӧргӧӧлӱ.
Кӧк солоҥы курдакту,
Кӧк мӧндӱрле шунулу.

13. БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ ШУНУ

Чистый-светлый Шуну-*каан*,
На небе дворец имеющий,
С белым, словно радуга, поясом,
Белым градом [на землю] спущенный*.
Правдивый-честный Шунуты,
В ясном синем [небе] дворец имеющий,
С синим, словно радуга, поясом,
Синим градом [на землю] спущенный.

14. ЭНЕ-ЭРТИШТИҤ ИЧИНДЕ

Эне-Эртиштиҥ ичинде
Эрезиндӱ јолус бар.
Эки айастыҥ ӱстинде
Эрке Шуну-кааныс бар.
Экинеҥ тарткан кӱлер јаа –
Эрке Шуну јебези.
Эресин сынду кара сур –
Эрке Шуну канады.

9 Кан-Эрчиштиҥ* ичинде
Катамалду јолус бар.
Канча айастыҥ ӱстинде
Калдан-Шуну*-кааныс бар.
13 Кайра тарткан кӱлер јаа –
Кайран Шуну јебези.
Эресин сынду кара сур –
Кайракан Шуну канады.

14. В ДОЛИНЕ МАТЕРИ-ЭРТИШ

1 В долине Матери-Эртиш
Извилистая дорога наша есть.
Над двумя слоями ясного [неба]
Милый Шуну-*каан* наш есть*.
5 Попарно натянутых два бронзовых лука –
Оружие милого Шуну*.
С гибким станом тёмно-серый [конь] –
Крылья милого Шуну.
9 В долине Кан-Эрчиш
Протоптанная дорога наша есть.
Над несколькими слоями ясного [неба]
Калдан-Шуну-*каан* наш есть.
13 До упора натянутый бронзовый лук –
Оружие дорогого Шуну.
С гибким станом тёмно-серый [конь] –
Крылья дорогого Шуну.

15. КАРА-СУРДЫҤ СОРУГА

1 Кара-сурдыҥ соруга
Камчы соккон Шунуты.
Кан, Кадынныҥ белтирге
Каза салган эрјине.
5 Бийик сурдыҥ соруга
Бичик* соккон Шунуты.
Бий, Кадынныҥ белтирге
Бийе салган эрјине.

15. ПО КРУПУ ТЁМНО-СЕРОГО [КОНЯ]

По крупу тёмно-серого [коня]
Плетью хлестнул Шунуты*.
В устье Кана и Кадына
Хлёсткой рысью пустился конь-*эрдьине*.
По крупу высокого светло-серого [коня]
Бичом ударил Шунуты.
В устье Бии и Кадына
В пляс пустился конь-*эрдьине*.

16. ШУНУ

Карагана бажын кабырган
Калтарыҥ кандый ат эди!
Канча аймакты јыргаткан
Шунум кандый каан эди!
Комургай бажын кабырган
Коҥырыҥ кандый ат эди!
Норот* бисти јыргаткан
Шунуты кандый каан эди!

16. ШУНУ

Верхушки акации съедающий*,
Мухортый твой каким конём был!
Скольким народам веселье устроивший,
Шуну мой каким *кааном* был!
Верхушки дудок съедающий,
Каурый твой каким конём был!
Нам, народу, веселье устроивший,
Шунуты каким *кааном* был!

17. ШУНУТЫ

Сузуп ичер сууларга
Мал сугарган Шунуты.
Сунуп базар Алтайга
Албаты салган Шунуты.

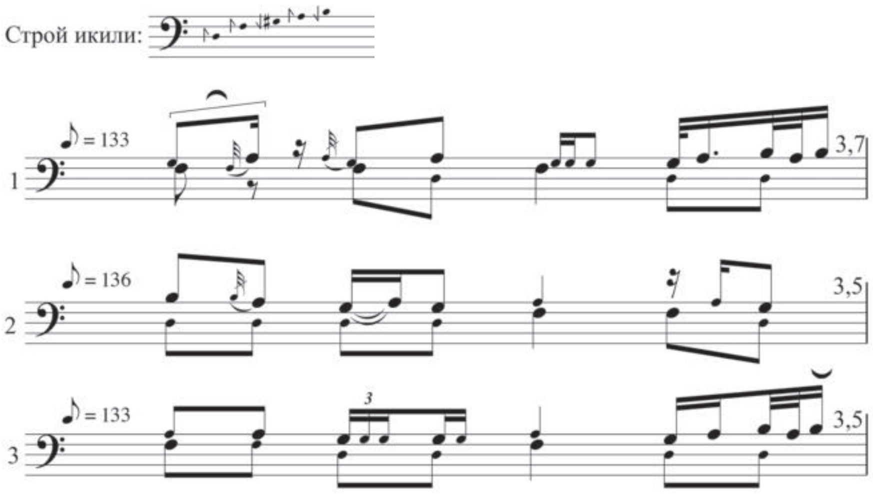
5 Агаш-ташту Алтайга
Аҥ божоткон Шунуты.
Куу башту кырларга
Куу божоткон Шунуты.
9 Одус сӱмер бажына*
От тӱжӱрген Шунуты.
Олјолоп келген ӧштӱге
Чак тӱжӱрген Шунуты.
13 Јаан тайга бажына
Јалбыш салган Шунуты.
Јуулап келген ӧштӱге
Чагын салган Шунуты.
17 Бий, Кадынды кечире
Бијелеп кечкен Шунуты.
Бийик-Сур деп адына
Камчы сокпогон Шунуты.
21 Кадын-талай* кечире
Казалат кечкен Шунуты.
Кара-кӱреҥ адына
Камчы сокпогон Шунуты.
25 Айаҥ башту кырларын
Ајыктап јӱрген Шунуты.
Албатызын јеткердеҥ
Айрып јӱрген Шунуты.

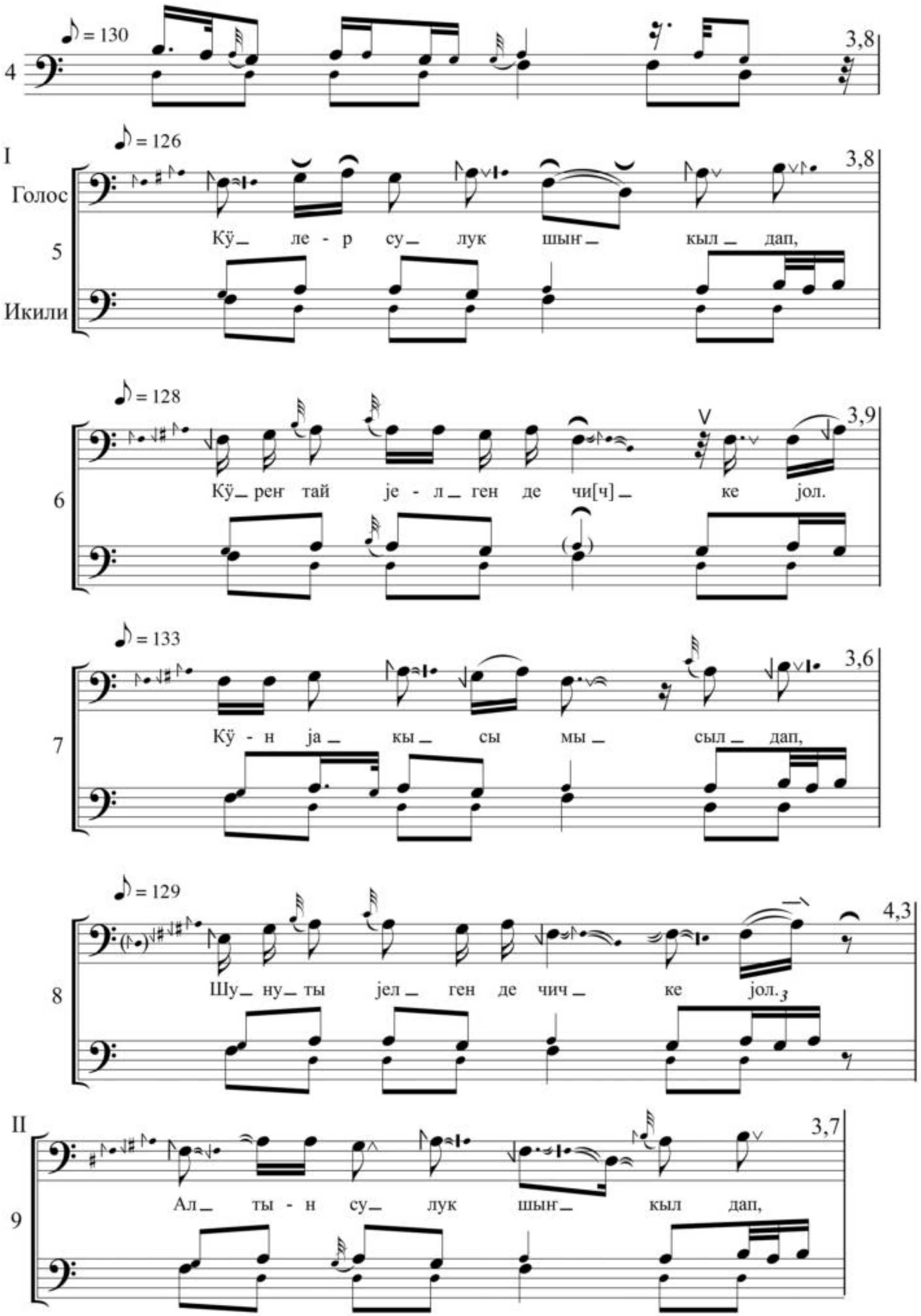
17. ШУНУТЫ

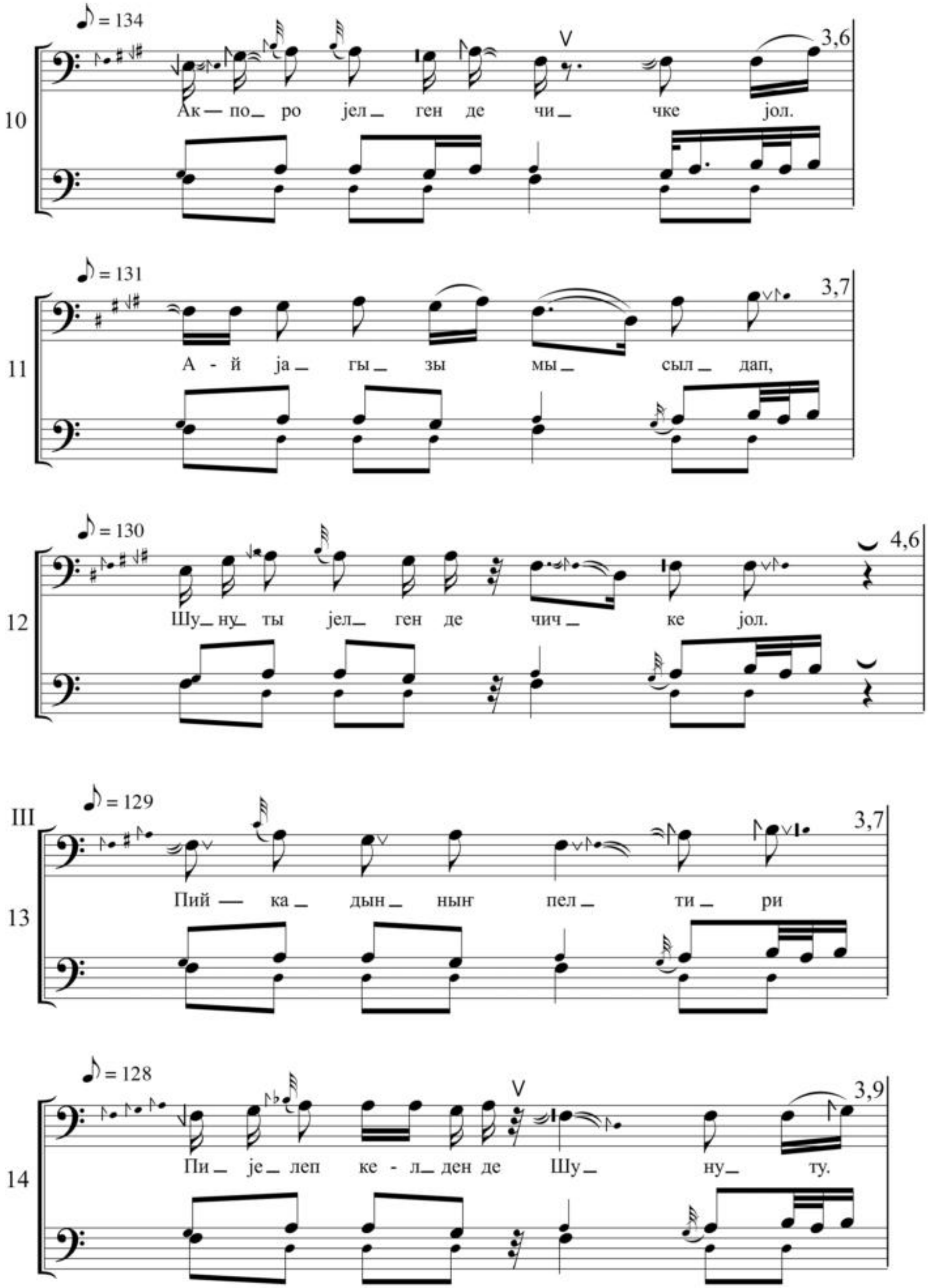
1 В реках, откуда, черпая, воду пьют,
Скот поивший Шунуты.
На Алтае, где можно широко шагать,
Народ расселивший Шунуты.
5 На лесисто-каменистом Алтае
Зверей пустивший Шунуты.
В горы с белыми вершинами
Лебедей пустивший Шунуты.

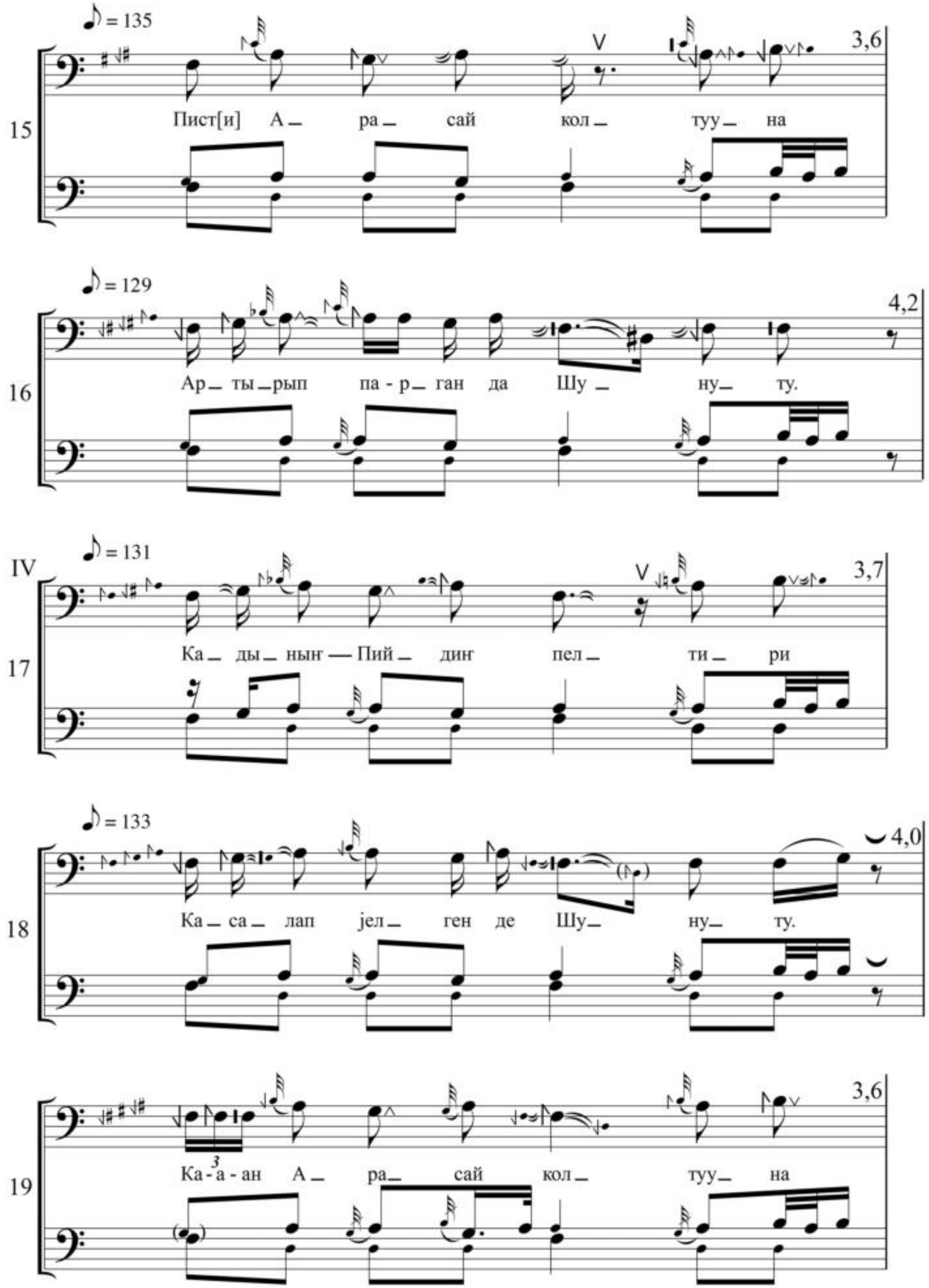
9 На вершинах тридцати гор
Огонь разводивший Шунуты.
Врагу, пришедшего пленить,
Отпор давший Шунуты.
13 На вершине большой горы
Пламя разжигавший Шунуты.
Врага, пришедшего воевать,
Молнией сразивший Шунуты.
17 Через Бий и Кадын
В пляс переплывший Шунуты.
Коня своего Бийик-Сур
Кнутом никогда не ударивший Шунуты.
21 Через реку Кадын
Хлёсткой рысью перешедший Шунуты.
Тёмно-гнедого коня своего
Кнутом никогда не ударивший Шунуты.
25 Горы свои с широкими лугами
Осматривавший Шунуты.
Народ свой от опасности
Отводивший Шунуты.

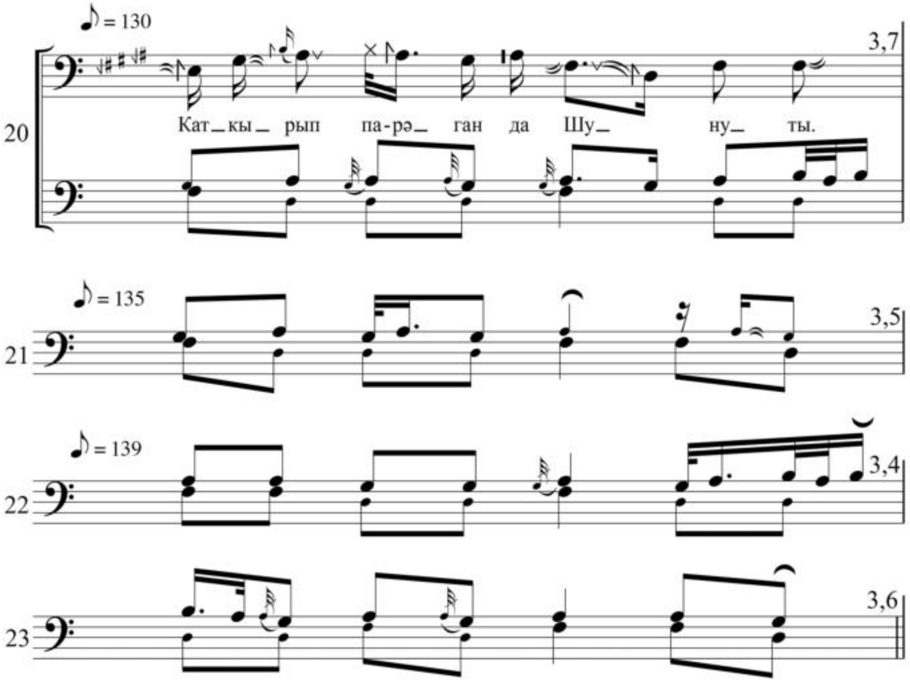
18. КӰЛЕР СУЛУК ШЫҤКЫЛДАП




♪ = 130
4
3,8
I
♪ = 126
Голос
5
Икили
Кӱ_ ле - р су_ лук шыҥ_ кыл _ дап,
3,8
♪ = 128
6
Кӱ_ реҥ тай јe - л _ ген де чи[ч] _ ке јол.
3,9
♪ = 133
7
Кӱ - н ја _ кы _ сы мы _ сыл _ дап,
3,6
♪ = 129
8
Шу_ ну_ ты јел _ ген де чич _ ке јол.
4,3
II
9
Ал _ ты - н су_ лук шыҥ_ кыл дап,
3,7


♪ = 134
10
Ак — по — ро јел — ген де чи — чке јол.
3,6
♪ = 131
11
А - й ја — гы — зы мы — сыл — дап,
3,7
♪ = 130
12
Шу — ну — ты јел — ген де чич — ке јол.
4,6
♪ = 129
III
13
Пий — ка — дын — ныҥ пел — ти — ри
3,7
♪ = 128
14
Пи — је — леп ке - л — ден де Шу — ну — ту.
3,9


♪ = 135
15
Пист[и] А – ра – сай кол – туу – на
3,6
♪ = 129
16
Ар – ты – рып па - р – ган да Шу – ну – ту.
4,2
IV
♪ = 131
17
Ка – ды – ныҥ — Пий – диҥ пел – ти – ри
3,7
♪ = 133
18
Ка – са – лап јел – ген де Шу – ну – ту.
4,0
19
Ка - а - ан А – ра – сай кол – туу – на
3,6



1 Кӱлер сулук шыҥкылдап,
Кӱреҥ тай јелген де чичке јол.
Кӱн јакысы мысылдап,
Шунуты јелген де чичке јол.
5 Алтын сулук шыҥкылдап,
Ак-поро јелген де чичке јол.
Ай јакызы мысылдап,
Шунуты јелген де чичке јол.
9 Пий-Кадынныҥ пелтири
Пијелеп келген де Шунуты.
Писти Арасай колтууна
Артырып парган да Шунуты.
13 Кадынныҥ-Пийдиҥ пелтири
Касалап јелген де Шунуты.
Каан Арасай колтууна
Каткырып парган да Шунуты.

18. БРОНЗОВЫМИ УДИЛАМИ ЗВЕНЯ

1 Бронзовыми удилами звеня,
Гнедой конь рысью ходил по [этой] узкой тропе.
В подобной солнцу дохе своей, блестящей,
Шунуты рысью ездил по [этой] узкой тропе.
5 Золотыми удилами звеня,
Светло-серый [конь] рысью ходил по [этой] узкой тропе.
В подобной луне дохе своей, блестящей,
Шунуты рысью ездил по [этой] узкой тропе.
9 К устью [рек] Пий и Кадын,
[На коне] приплясывая, прибыл Шунуты.
Нас в подмышке Арасая
Оставив, ушёл Шунуты.
13 К устью Кадын и Пий
Хлёсткой рысью прибыл Шунуты.
В подмышку *каана* Арасая
Со смехом ушедший Шунуты.

19. СЫМЫЛТЫНЫҤ КУЈУРЫН

1 Сымылтыныҥ кујурын
Сыгын јиди, Шоноты.
Сыр јаҥарлу албатыҥ
Шырага барды, Шоноты.
5 Айулуныҥ кујурын
Аҥдар јиди, Шоноты.
Ак јаҥарлу албатыҥ
Айдуга барды, Шоноты.
9 Агаштаҥ ойгон кабайыҥ
Јуртка калды, Шоноты.
Ак јаҥарлу албатыҥ
Айдуга барды, Шоноты.
13 Мӧштӧҥ ойгон кабайыҥ
Јуртка калды, Шоноты.
Сыр јаҥарлу албатыҥ
Шырага барды, Шоноты.

19. СОЛОНЧАКИ СЫМЫЛТЫ

1 Солончаки Сымылты
Маралы съели, Шоноты.
Всегда *дьангар* поющий народ твой
На муки уведён, Шоноты.
5 Солончаки Айулу
Звери съели, Шоноты.
Во всю поющий народ твой
В плен уведён, Шоноты.
9 Из дерева вырубленная колыбель твоя
В *дьурте* осталась, Шоноты*.
С благословенной песней народ твой*
В плен уведён, Шоноты.
13 Из кедра вырубленная колыбель твоя
В *дьурте* осталась, Шоноты.
Во всю поющий народ твой
На муки уведён, Шоноты.

20. ШУНУТЫ

1 Уктап калган бойынга
Олјо келди, Шунутым.
Тарга-борко јамыҥды
Аларга келди, Шунуты.
5 Кара јаҥыс эјеҥ мен
Олјого бааза, кайдадыҥ?
Курбустанныҥ јеени сен,
Адыҥ калза, кайдадыҥ?

20. ШУНУТЫ

1 Спящего тебя самого
В плен взять пришли, Шунуты мой.
Звания правителя-наследника
Тебя лишить пришли, Шунуты.
5 Я одна-единственная старшая сестра твоя,
Если в плен попаду, что будешь делать?
Ты Курбустана племянник,
Если лишь имя твоё останется, что будешь делать?*

21. КАН-АЛТАЙ

Ӳстӳртӳн кӧрӧрдӧ,
Ӳч толыќту Ќан Алтай!
Тоорозынаҥ кӧрӧрдӧ,
Тогус пулуҥду Ќан Алтай!
Ќаајызынаҥ кӧрӧрдӧ,
Ќамчы сынду Ќан Алтай!
Кӳскӳ ќонгон јуртуна
Кӳрен чепкен тӧжӧгӧн-дий Ќан Алтай!
Ќайран Алтайым деп
Ќамыгым ќаны тӧгӳлген!
Тоҥ пудакту карагай
Тоҥќойордоҥ јайлазын!
Тобул пӳткен Алтайым
Кеҥкейердеҥ јайлазын!
Ќаќ пудаќту ќарагай
Ќазалардаҥ јайлазын!
Ќайран пӳткен Алтайым
Ќаҥќайардаҥ јайлазын!

21. КАН-АЛТАЙ

Если сверху смотреть –
С тремя углами Кан-Алтай!
Если со стороны смотреть –
С девятью гранями Кан-Алтай!
Если с краю смотреть –
С плетёными хребтами Кан-Алтай!
В осеннем поселении твоем,
Будто коричневое сукно разостлано, Кан-Алтай!
«Драгоценный Алтай мой!» – говоря,
Многие мои кровь пролили.
Сосна с промёрзшими ветками
Пусть погибели избежит!
Величественным созданный Алтай мой
Пусть разрушения избежит!
Сосна с крепкими ветками
Пусть падения избежит!
Милым созданный Алтай мой
Пусть падения избежит!

22. КАН-АЛТАЙ

1 Ӱстӱртинеҥ кӧргӧндӧ,
Ӱч толукту Кан-Алтай!
Тууразынаҥ кӧргӧндӧ,
Тогус булуҥду Кан-Алтай!
5 Јаскыда конгон јеринде,
Јажыл торко јайгандый.
Кӱскиде конгон јуртыҥа
Кӱреҥ чепкен јайгандый, Кан-Алтай!
9 – Кайран Алтайым! – деп,
Камыктыҥ каны тӧгӱлген.
Эрјене аттар
Јал јастанган!
Эрлӱ уулдар
Јеҥ јастанган!

22. КАН-АЛТАЙ

1 Если сверху смотреть –
С тремя углами Кан-Алтай!
Если со стороны смотреть –
С девятью гранями Кан-Алтай!
5 В весеннем поселении твоём,
Будто зелёный шёлк расстелили.
В осеннем поселении твоём,
Будто коричневое сукно расстелено, Кан-Алтай!
9 «Драгоценный Алтай мой!» – говоря,
Многие кровь пролили.
Драгоценные кони
[Головой] на гриву упали!
13 Мужественные парни
[Головы] на рукава уронили!*

23. КАН-АЛТАЙ

1 Ӱстӱнеҥ тӧмӧн кӧргӧмдӧ,
Ӱч сӱмерлӱ Кан-Алтай!
Ӱргӱлјиге ырысту
Јурт јуртаган Кан-Алтай!

5 Алдынаҥ ӧрӧ кӧргӧмдӧ,
Алтын сӱрлӱ Кан-Алтай!
Аҥла, кушла азыраган
Алтын чӱмдӱ Кан-Алтай!
9 Тууразынаҥ кӧргӧмдӧ,
Токум сынду Кан-Алтай!
Токыналу јурт тудуп,
Јыргап јаткан Кан-Алтай!
13 Кедертинеҥ кӧргӧмдӧ,
Кејим сынду Кан-Алтай!
Калык-јоны, байып,
Јыргап јаткан Кан-Алтай!

23. КАН-АЛТАЙ

1 Когда сверху смотрю –
С тремя пиками Кан-Алтай!
Навечно счастливо
Жизнь проживший Кан-Алтай!
5 Когда снизу вверх смотрю –
Златоликий Кан-Алтай!
Кормивший зверями и птицами,
Золотом украшенный Кан-Алтай!
9 Когда смотрю со стороны –
С хребтами, как потник, Кан-Алтай!
[Люди,] мирный *дъурт* создав,
В веселии живут на Кан-Алтае!
13 Когда с высоты смотрю –
С хребтами, как чепрак, Кан-Алтай!
Народы-племена его, богатея,
В веселии живут на Кан-Алтае!

24. КӦК БУЛУТТУ КАН-АЛТАЙ

1 Ӱстӱртинеҥ кӧргӧжин,
Кӧк булутту Кан-Алтай.
Тууразынаҥ кӧргӧжин,
Тулуҥ кептӱ Эне-Алтай.

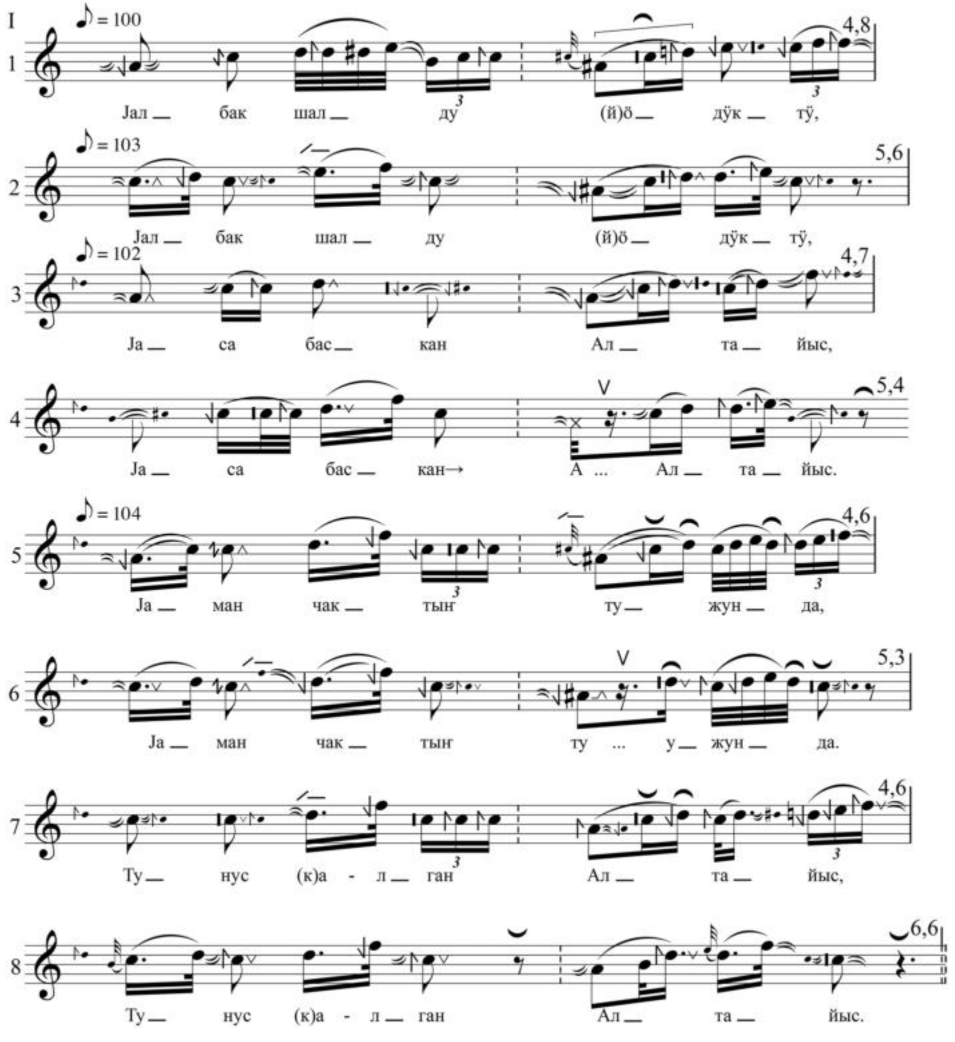
5 Алдыртынаҥ кӧргӧжин,
Айры сынду Кан-Алтай.
Ар јанынаҥ кӧргӧжин,
Алтын кептӱ Эне-Алтай.
9 Сӱӱрейишкен сӱмерлӱ,
Сӱӱнчилӱ Кан-Алтай.
Тамырланган суударлу,
Тамзык ашту Эне-Алтай.
13 Торко јазал илдирген
Јараш сӱрлӱ Кан-Алтай.
Тогузан атты јелдирген
Тобрак сынду Эне-Алтай.
17 Јараш јазал илдирген
Јасту-јайлу Кан-Алтай.
Јетен атты јелдирген
Коо сынду Эне-Алтай.

24. С СИНИМИ ТУЧАМИ КАН-АЛТАЙ

1 Если сверху смотреть –
С синими облаками Кан-Алтай.
Если со стороны смотреть –
С [хребтами], заплетёнными словно в косу, Мать-Алтай*.
5 Если снизу смотреть –
С раскинувшимися хребтами Кан-Алтай.
Если с другой стороны смотреть –
В золото одетая Мать-Алтай.
9 С остроконечными пиками
Радостный Кан-Алтай.
С венами-реками,
Со вкусной пищей Мать-Алтай.
13 Шёлковым нарядом одариваемый
С красивым ликом Кан-Алтай*.
Девяноста лошадям рысью скакать позволяющая
С чёрноземными хребтами Мать-Алтай.
17 Красивым нарядом одариваемый
По весне и лету Кан-Алтай.
Семидесяти лошадям рысью скакать позволяющая
Со стройными хребтами Мать-Алтай.

ТӰӰКИЛИК УЧУРЛУ КЫСКА КОЖОҤДОР
КОРОТКИЕ ПЕСНИ С ИСТОРИЧЕСКИМ СОДЕРЖАНИЕМ

25. ЈАЛБАК ШАЛДУ ÖДӰКТИ



1 Јалбак шалду ӧдӱкти,
Јалбак шалду ӧдӱкти
Јаза баскан Алтайыс,
Јаза баскан Алтайыс.
5 Јаман чактыҥ тужунда,
Јаман чактыҥ тужунда
Тынус калган Алтайыс.
Тынус калган Алтайыс.***
9 Буурамайлу ӧдӱкти,
Буурамайлу ӧдӱкти
Быза баскан Алтайыс,
Быза баскан Алтайыс.
13 Бускалаҥ чактыҥ тужунда,
Бускалаҥ чактыҥ тужунда
Тынус калган Алтайыс,
Тынус калган Алтайыс.

25. ОБУВЬ С ШИРОКОЙ КАЙМОЙ

1 Обувь с широкой каймой*,
Обувь с широкой каймой
Истоптали мы на Алтае нашем,
Истоптали мы на Алтае нашем.
5 В пору лихолетья,
В пору лихолетья
Жизнь нам сохранивший Алтай наш,
Жизнь нам сохранивший Алтай наш.
9 Обувь с нарядной обшивкой*,
Обувь с нарядной обшивкой
Порвали мы на Алтае нашем,
Порвали мы на Алтае нашем.
13 Во времена разрухи,
Во времена разрухи
Жизнь нам сохранивший Алтай наш,
Жизнь нам сохранивший Алтай наш.

26. БУУРАМАЙЛУ ӦДӰГИС

1 Буурамайлу ӧдӱгис
Будыска јылу болгой не?
Бу ла турган Алтайыс
Бойыска куйак болгой не?
5 Јалбак шалду ӧдӱгис
Будыска јылу болгой не?
Јараш токый Алтайыс
Бойыска куйак болгой не?

26. В ОБУВИ НАШЕЙ С НАРЯДНОЙ ОБШИВКОЙ

1 В обуви нашей с нарядной обшивкой
Будет ли тепло ногам нашим?
Вот стоящий Алтай наш
Будет ли щитом нашим?
5 В обуви нашей с широкой каймой
Будет ли тепло ногам нашим?
Красивым полукругом выдающийся Алтай наш
Будет ли щитом нашим?

27. ТОКУМ СЫНДУ АЛТАЙДЫ

1 Токум сынду Алтайды
Томура кескен јогыҥ ба?
Токуналу јуртысты
Тоскурып келген јогыҥ ба?
5 Кејим сынду Алтайды
Кемјип кескен јогыҥ ба?
Кејегелӱ бойысты
Кезип келген јогыҥ ба?
9 Чаркас черӱ чалчыктар
Чадыр-јуртты тоногон.
Кайдаҥ келген калјулар,
Казан-айак тӱреткен?

27. АЛТАЙ МОЙ С ХРЕБТАМИ, КАК ПОТНИК

1 Алтай мой с хребтами, как потник,
Не ты ли поперёк рубил?*
Мирное наше поселение
Не ты ли разорить пришёл?
5 Алтай мой с хребтами, как чепрак,
Не ты ли, меряя, рубил?
Нас самих с косичками*
Не ты ли рубить пришёл?
9 Войско чаркасов* буйное,
Чадыры-дъурты разграбившее.
Откуда пришли бешеные,
Котлы-чашки опустошившие?

28. БОЖОДЫГАР ЛА БОЖОДЫГАР

1 Божодыгар ла божодыгар,
Божлоҥ – тайгама!
Јанайын ла јанайын,
Бу јердеҥ барайын ла барайын!
5 Корон дезеҥ, Короту,
Калак дезеҥ, Кадырин!*
Эки баламды јединип,
Эли-јуртка једейин ле једейин!
9 Адам-энем јуртаган
Алтайда Јаан-Јаламан!
Јаламан-Бажы – Јал-Мӧҥкӱ,
Јаандарым – чын мӧҥкӱ!
13 Эре-Чуйдыҥ эдеги
Элбек бӱткен чӧл эди!
Эрте барган карындажымныҥ
Адыныҥ изи артты не?
17 Озо барган карындажым
Оду чаап салды не?
Оҥдой јериненҥ божонып,
Кош-Агачка јанып јеткейим не?

28. ПУСТИТЕ ЖЕ, ПУСТИТЕ

1 Пустите же, пустите,
На мою Божлон-гору!
Пойду же, пойду домой,
С этой земли уйду уж, уйду!
5 «О, горе, – скажу, – Короту!»
«О, беда, – скажу, – Кадырин!»
Двух своих детей за руки взяв,
До племени-семьи доберусь же, доберусь!
9 Где мои отец и мать живут,
На Алтае Большой-Дьаламан есть!
Верховье Дьаламана – Дьал-Мёнкю,
Предки мои – вам вечная слава!*
13 Подножие Эре-Чуя* –
Широко раскинувшаяся степь ведь!
Младшего брата моего, раньше меня ушедшего,
Следы коня остались ли?
17 Младший брат мой, вперёд меня ушедший,
Становище разбил ли?*
Вырвавшись из земли Онгудай,
До Кош-Агача домой доберусь ли я?

29. АЛТАЙЛАРДЫҤ ЈАТТЫҤ ЈЕРИНДЕ КОЖОҤЫ

1 Артыш* сынду Алтайга
Кемис сӧӧгин салгай не?
Алаш-Бажын айланып,
Кемис озо јангай не?
5 Кејим сынду Алтайга
Кемис сӧӧгин салгай не?
Кенчик-Бажын айланып,
Кемис озо јангай не?

29. ПЕСНЯ АЛТАЙЦЕВ НА ЧУЖБИНЕ

1 На Алтае с хребтами, покрытыми *артышом*,
Кто из нас свои кости сложит?
Верховье Алаша обойдя,
Кто из нас домой раньше вернётся?

На Алтае с хребтами, как чепрак,
Кто из нас свои кости сложит?
Верховье Кенчика обойдя,
Кто же из нас домой раньше вернётся?

30. АРЫК-ТОРЫК СЕМИРГЕН

Арык-торык семирген –
Јыланјыктыҥ кујуры.
Аскын-тоскын бириккен
Ыжы-Майма белтири.

30. ТАМ, ГДЕ ХУДОЙ-ТОЩИЙ СКОТ ЖИРУ НАГУЛЯЛ

Там, где худой-тощий скот жиру нагулял, –
Солончаки Дьыландьыка.
Там, где беженцы-гонимые сошлись, –
Устье рек Ыжы и Майма.

31. БОЗОК ЛО АЙАҤМАШ

Улаганда XIX чакта Бозок ло Айаҥмаш деп адалу-уулду улус јаткан. Айаҥмаш – атту-чуулу кожоҥчы.

Јайзаҥ ла темичи олордыҥ бала-барказын кулга садып, тоскурганы керегинде Айаҥмаш, кородоп, мынайда кожоҥдогон:

Аксак беениҥ кулунын
Айгыр-кулугур тоскырган.
Айаҥмаштыҥ балдарын
Јайзаҥ кулга тоскырган.
Тойтык беениҥ кулунын
Айгыр-кулугур тоскырган.
Бозок мениҥ балдарым
Темичи – таҥма тӱгескен.

31. БОЗОК И АЙАНГМАШ

В XIX веке в Улагане Бозок и Айангмаш, отец и сын, жили. Айангмаш – знаменитый певец. О том, как *зайсан* и *темичи* детей-внуков в рабство продали, разогнали, Айангмаш, горюя, так пел:

Жеребёнка хромой кобылицы
Жеребец-негодяй от неё отогнал.
Детей Айангмаша
Зайсан в рабство отправил.
Жеребёнка хромой кобылицы
Жеребец-негодяй от неё отогнал.
Моих-Бозока детей
Темичи-негодяй уничтожил.

32. ОТУК ТАШТЫҤ КЕЛТЕЙИ

Отук таштыҥ келтейи
От айланып келер бе?
Олјого барган албаты
Ойто айланып келгей не?
Кӧгӧрип чыккан кӧк чечек
Кӧлӧткӧ јерден не чыгат?
Кӧрӱжип ӧскӧн бойыбыс
Кӧрӱшпес јерге не барат?

32. ОСКОЛОК КАМНЯ ОГНИВА

Осколок камня огнива
Огонь извлекать вернётся ли?
В плен уведённый народ
Назад вернётся ли?
Синея, появляющийся синий цветок
В тени зачем вырастает?
Неразлучно росшие мы сами
На чужбину почему уходим?*

33. КАДЫНДЫ ТӦМӦН КАС КЕЛДИ

Кадынды тӧмӧн кас келди,
Канады тӧси пош келди.
Кару Алтайды санансам,
Кара кӧстӧҥ јаш келди.

Эрчишти тӧмӧн кас келди,
Эки канады пош келди.
Эне-Алтайды санансам,
Эки кӧстӧҥ јаш келди.

33. ВНИЗ ПО [РЕКЕ] КАДЫН ГУСЬ ПРИЛЕТЕЛ

Вниз по [реке] Кадын гусь прилетел,
С обессилевшими крыльями* прилетел.
Как о милом Алтае вспомню,
Из чёрных глаз слёзы идут.
Вниз по [реке] Эрчиш гусь прилетел,
С двумя уставшими крыльями прилетел.
Как Мать-Алтай вспомню,
Из двух глаз слёзы идут.

34. КАЗЫЛЫП КАЛГАН КАРА ЈОЛ

Казылып калган кара јол
Качан ойто бӱдер ол?
Катуга барган карындаш
Качан ойто келер ол?
Ойдыйып калган ойдык јол
Ойто качан бӱдер ол?
Олјого барган карындаш
Ойто качан келер ол?

34. ИЗРЫТАЯ ЧЁРНАЯ ДОРОГА

Изрытая чёрная дорога
Когда же обратно выровнится?
Ушедший в неволю младший брат*
Когда же обратно вернётся?
Перебитая, с ямами дорога
Когда же обратно выровнится?
Уведённый в плен младший брат
Когда же обратно вернётся?

35. КАСЫЛЫП БАРГАН КАРА JОЛ

1 Касылып барган кара jол,
Качан бÿткей jолыбыс?
Алтайдаҥ барган албаты
Качан бирде келгей не?
2 Эбирип барган эне-jол –
Эленчиктиҥ jолы эмей.
Эбирип jанган албаты –
Алтайыстыҥ улусы.

35. ИЗРЫТАЯ ЧЁРНАЯ ДОРОГА

Изрытая чёрная дорога,
Когда разровняется наша дорога?
Из Алтая ушедший народ
Когда-нибудь вернётся ли?
Извивами ушедшая мать-дорога –
Это ведь дорога прошедших лет.
Вернувшийся домой народ –
Алтая нашего племя.

36. ЭРЧИШ СУУСУ-ТАЛАЙДЫ

Эрчиш суусу*-талайды,
Эрчиш суусу талайды
Эбирип качан келетен,
Эбирип качан келетен?
Эне сÿрлÿ Алтайды,
Эне сÿрлÿ Алтайды
Алтайыс бу деп билгей не,
Алтайыс бу деп билгей не?

36. РЕКУ-МОРЕ ЭРЧИШ [ОБОЙДЯ]

Реку-море Эрчиш [обойдя],
Реку-море Эрчиш [обойдя],
Когда вернутся ушедшие,
Когда вернутся ушедшие?

О том, что матери подобный Алтай,
Матери подобный Алтай –
Это их земля, узнают ли?
Это их земля, узнают ли?

37. ТОГУС ЈАЙСАҤ ЈОНЫСТЫ

Тойбодымнын талайын,
Тойбодымнын талайын
Толтура агар талай јок,
Толтура агар талай јок.
Тогус јайсаҥ јонысты,
Тогус јайсаҥ јонысты
Оны билер киши јок,
Оны билер киши јок.

37. НАРОД НАШ С ДЕВЯТЬЮ ЗАЙСАНАМИ [БЫЛ]

Море Тойбодым,
Море Тойбодым,
Нет рек, которые [водами своими] наполнили бы его,
Нет рек, которые [водами своими] наполнили бы его.
Народ наш с девятью *зайсанами** [был],
Народ наш с девятью *зайсанами* [был],
Нет человека, который знал бы об этом,
Нет человека, который знал бы об этом.

УЛУРКАТКАН КОЖОҤДОР
ПЕСНИ ВОЗВЕЛИЧЕНИЯ

АЛТАЙДЫҤ АР-БӰТКЕНИ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ПРИРОДЕ АЛТАЯ

38. ЧАП-ЧАҤКЫР ТЕҤЕРИ

Чап-чаҥкыр теҥери
Чагылышкан чолмонду.
Кӧп-кӧпӧгӧш теҥери
Койылышкан чолмонду.

38. ГОЛУБОЕ-ПРЕГОЛУБОЕ НЕБО

Голубое-преголубое небо
С мерцающими звёздами.
Синее-пресинее небо,
Сплошь усеянное звёздами*.

39. JЕРДИҤ ӰСТИН СЕРГИТКЕН

Јердиҥ ӱстин сергиткен
Јетен јӱзӱн агаш бар.
Јердиҥ ӱстин јарыткан
Јети-Каан деген јылдыс бар.
Алтай ӱстин сергиткен
Алтан јӱзӱн агаш бар.
Алтайдыҥ ӱстин јарыткан
Алты-Каан деген јылдыс бар.

39. ЗЕМЛЮ ВСЮ ОСВЕЖАЮЩИЕ

Землю всю освежающие
Семьдесят разных деревьев есть.
Землю всю освещающее
Созвездие, называемое *Дьети-Каан,* есть.

Алтай весь освежающие
Шестьдесят разных деревьев есть.
Алтай весь освещающее
Созвездие, называемое *Алты-Каан,* есть.

40. АК СӰМЕРДИҤ БАЖЫНДА

Ак сӱмердиҥ бажында
Алтын чечек ӧзӱп јат.
Алтын туулу Алтайда
Ай јаркыны јайылат.
Кӧк сӱмердиҥ бажында
Кӱмӱш чечек ӧзӱп јат.
Кӱмӱш туулу Алтайда
Кӱн јаркыны јайылат.

40. НА ВЕРШИНЕ БЕЛОГО ГОРНОГО ПИКА

На вершине белого горного пика
Золотой цветок растёт.
По Алтаю с золотыми горами
Сияние луны стелется.
На вершине синего горного пика
Серебряный цветок растёт.
По Алтаю с серебряными горами
Сияние солнца стелется.

41. АК АЛТАЙДЫҤ АК СЫНДА

Ак Алтайдыҥ ак сында
Алтын чечек бар ийне.
Алтын туулу јеринде
Айдыҥ јарыгы бар ийне.
Кӧк Алтайдыҥ кӧк сында
Кӱмӱш чечек бар ийне.
Кӱмӱш туулу јеринде
Кӱн јарыгы бар ийне.

41. НА БЕЛОСНЕЖНОМ ХРЕБТЕ БЕЛОГО АЛТАЯ

На белоснежном хребте белого Алтая*
Золотой цветок ведь есть*.
На земле с золотыми горами
Свет луны ведь есть.
На синем хребте синего Алтая*
Серебряный цветок ведь есть.
На земле с серебряными горами
Свет солнца ведь есть.

42. АЙ АЛДЫНДА АЛТЫН-ТУУ

Ай алдында Алтын-Туу,
Ай чыккажын, јалтырайт.
Айланып аккан талайыс,
Алтын чылап, мызылдайт.
Кӱн алдында Кӱмӱш-Туу,
Кӱн чыккажын, јалтырайт.
Кӱнкеери аккан талайыс,
Кӱмӱш чилеп, мызылдайт.

42. ПОД ЛУНОЙ АЛТЫН-ТУУ

Под луной Алтын-Туу
При восходе луны блестит.
Изгибами текущая река наша*,
Как золото, сверкает.
Под солнцем Кюмюш-Туу
При восходе солнца блестит.
Посолонь текущая река наша*,
Как серебро, сверкает.

43. ЧАРЛАМ, ЧАРЛАМ, ЧАРЛАМ СУУ

Чарлам*, чарлам, чарлам суу,
Чарлап та-й аккан ак кайран суу.
Корлом*, корлом, корлом суу,
Корлоп та-й аккан ак кайран суу.

43. ЖУРЧАЩАЯ, ЖУРЧАЩАЯ, ЖУРЧАЩАЯ РЕКА

Журчащая, журчащая, журчащая река,
Журча-то, течёт-то милая река.
Клокочущая, клокочущая, клокочущая река,
Клокоча-то, течёт-то милая река.

44. ТАЛ ЈАЙКАГАН АЛТАЙДАҤ

Тал јайкаган Алтайдаҥ,
Алтайдаҥ седеҥ неме јок.
Тайгадаҥ аккан талайдый,
Талайдый тату неме јок.
Мӧш јайкаган Алтайдаҥ,
Алтайдаҥ седеҥ неме јок.
Бӧлӱнип аккан талайдаҥ,
Талайдаҥ тату неме јок.

44. С ПОКАЧИВАЮЩИМИСЯ ТАЛЬНИКАМИ АЛТАЯ

С покачивающимися тальниками Алтая,
Алтая свежее земли нет.
Текущей из тайги реки,
Реки слаще ничего нет.
С покачивающимися кедрами Алтая,
Алтая свежее земли нет.
Текущей рукавами реки,
Реки слаще ничего нет.

45. АК ТАЙГАНЫҤ АРЈАНДА

Ак тайганыҥ арјанда –
Айланып аккан аржан суу.
Аржан сууны јакалай –
Ай чечек ле кӱн чечек.
Кӧк тайганыҥ арјанда –
Кӱнгеери аккан аржан суу.
Аржан сууны јакалай –
Кӱн чечек ле ай чечек.

45. ЗА БЕЛОЙ ТАЙГОЙ

За белой тайгой –
Изгибами текущий *аржан*.
Вдоль *аржана* –
Лунные цветы и солнечные цветы*.
За синей тайгой –
Посолонь текущий *аржан*.
Вдоль *аржана* –
Солнечные цветы и лунные цветы.

46. АКТА ТУРГАН АК ЈЫЛТЫС

Акта турган ак јылтыс
Айланып чыкса – јарыгын!
Алтайда ӧскӧн чечектиҥ
Каајызыныҥ чӱмдӱсин!
Кӧктӧ турган кӧк јылтыс
Кӧгӧрип кӱйзе – јарыгын!
Јерде ӧскӧн чечектиҥ
Чачагыныҥ чӱмдӱсин!

46. БЕЛАЯ ЗВЕЗДА, СВЕТЯЩАЯСЯ В БЕЛОЙ ВЫСИ

Белая звезда, светящаяся в белой выси,
Когда вновь взойдёт, так светло!
У цветка, растущего на Алтае,
Окаймления какие красивые!
Синяя звезда, светящаяся в синей выси,
Когда, синея, зажжётся – так светло!
У цветка, растущего на земле,
Бахрома какая красивая!

47. КӦПӦШ КАРЫ ЈААГАНДА

Кӧпӧш* кары јааганда,
Пасарга јымшак Алтайым.
Кӧк чечеги чыкканда,
Кӧрӧргӧ јараш Алтайым.

Ак ла кары јааганда,
Пасарга јымшак Алтайым.
Ак чечеги чыкканда,
Кӧрӧргӧ јараш Алтайым.

47. КОГДА ПУШИСТЫЙ СНЕГ ВЫПАДЕТ

Когда пушистый снег выпадет,
Как мягко ходить по Алтаю моему.
Когда синие цветы вырастут,
Как красиво смотреть на Алтай мой.
Когда только белый снег выпадет,
Как мягко ходить по Алтаю моему.
Когда белые цветы вырастут,
Как красиво смотреть на Алтай мой.

48. АРЧЫН ЈЫТТУ АЛТАЙЫМ

Арчын јытту Алтайым
Арба-буудай јамынган.
Алтын башту тууларым
Алтын-мӧҥӱн койдонгон.
Мӧҥкӱ јытту Алтайым
Мӧш агажын јамынган.
Мӧҥкӱ башту тууларым
Мӧҥӱн-алтын койдонгон.

48. С МОЖЖЕВЕЛОВЫМ ЗАПАХОМ АЛТАЙ МОЙ

С можжевеловым запахом Алтай мой
Ячменем-пшеницей укрылся*.
С золотыми вершинами горы мои
Золото-серебро за пазухой хранят.
С запахом ледника Алтай мой
Кедровым лесом своим укрылся.
С ледниковыми вершинами горы мои
Серебро-золото за пазухой хранят.

49. МӦҤКӰ КАРЫ МЫСЫЛДАП

Мӧҥкӱ кары мысылдап,
Мӧш јамынган Алтайым.
Тамыр суусы јалтырап,
Таш јамынган Алтайым.

49. СНЕГАМИ ВЕЧНЫМИ СВЕРКАЕТ

Снегами вечными сверкает
Кедрами покрытый Алтай мой.
Жилами-водами блещет
Камнями покрытый Алтай мой.

50. КӦБӰК КАРЫ ЈААГАЖЫН

Кӧбӱк кары јаагажын,
Јатпас јаҥду Алтайым.
Кӧк ӧлӧҥи чыккажын,
Оҥбос јаҥду Алтайым.
Јашкан кары јаагажын,
Јатпас јаҥду Алтайым.
Јаш ӧлӧҥи чыккажын,
Оҥбос јаҥду Алтайым.

50. ВЫПАВШЕМУ, КАК ПЕНА, СНЕГУ

Выпавшему, как пена, снегу
Не дано лежать на Алтае моём.
Растущей зелёной траве
Не дано поблёкнуть на Алтае моём.
Выпавшему мокрому снегу
Не дано лежать на Алтае моём.
Растущей молодой траве
Не дано поблёкнуть на Алтае моём.

51. МӦҤӰН СӰРЛӰ АЛТАЙЫМ

Мӧҥкӱлери суркураан
Мӧҥӱн сӱрлӱ Алтайым.
Марал чечек јайылза,
Маҥдык сӱрлӱ Алтайым.
Айга-кӱнге јалтыраан
Алтын сӱрлӱ Алтайым.
Кӱнге-айга суркураан
Кӱмӱш сӱрлӱ Алтайым.

51. СЕРЕБРИСТЫЙ АЛТАЙ МОЙ

Со сверкающими ледниками
Серебристый Алтай мой.
Когда распустится цветок марала*,
Шелковистый Алтай мой*.
При луне и солнце сияющий
Золотистый Алтай мой.
При солнце и луне сверкающий
Серебристый Алтай мой.

52. МАҤЫР БАЖЫ – СУУЗЫНЫМ

Маҥыр бажы – суузыным,
Макалу серӱӱн Алтайым.
Кандыктыҥ бажы – суузыным,
Кайран серӱӱн Алтайым.

52. ГОЛОВКА СЛИЗУНА – СОЧНАЯ ПИЩА МОЯ

Головка слизуна – сочная пища моя*,
С приятной прохладой Алтай мой.
Головка кандыка – сочная пища моя,
Со свежей прохладой Алтай мой.

53. КЫРЛАҤ-КЫРЛАҤ АЛТАЙДЫҤ

Кырлаҥ-кырлаҥ Алтайдыҥ
Кыймас эдер јаҥы јок*.
Кызыл-кӱреҥ чечектиҥ
Оҥуп калар јаҥы јок.
Тепсеҥ-тепсеҥ Алтайдыҥ
Теҥдес эдер јаҥы јок*.
Теҥјин сары чечектиҥ*
Оҥуп калар јаҥы јок.

53. ГОРИСТЫЙ-ГОРИСТЫЙ АЛТАЙ

Гористый-гористый Алтай
Накрениться не должен.
Красно-коричневый цветок
Выцвести не должен.
Уступчатый-уступчатый Алтай
Покачиваться не должен.
Красно-жёлтый цветок
Выцвести не должен.

54. КӦК ЧЕЧЕГИ ЈАЙЫЛГАН

Кӧк чечеги јайылган
Кӧгӧлтирим Алтайым.
Ак чечеги јайылган
Алтын сӱмерлӱ Алтайым.

54. С РАСПУСТИВШИМИСЯ СИНИМИ ЦВЕТАМИ

С распустившимися синими цветами
Синеватый Алтай мой.
С распустившимися белыми цветами,
С золотыми вершинами Алтай мой.

55. АК МӦҤКӰСИ КАЙЫЛБАС

Ак мӧҥкӱси кайылбас
Алтын сынду Алтайым.
Алтын бӱри оҥбойтон
Арчын агаш Алтайым.
Мӧҥкӱ ле бӱри оҥбойтон
Мӧш јабынган Алтайым.
Мӧҥкӱ ле кары кайылбас
Мӧҥӱн сынду тууларым*.

55. С НЕТАЮЩИМИ БЕЛЫМИ ЛЕДНИКАМИ

С нетающими белыми ледниками,
С золотым станом Алтай мой.
С невыцветающими золотыми листьями
Кустами *арчына* [усеянный] Алтай мой*.
С невыцветающей вечнозелёной хвоей
Кедром укрывшийся Алтай мой.
С нетающими вечными снегами,
С серебряным станом горы мои.

56. КӰН АЛДЫНДА КӰӰК ЭТТИ

Кӱн алдында кӱӱк этти,
Кӱн канады* јалт этти.
Кӱн алдында бир терек
Кӱмӱш бӱрин јайкады.
Ай алдында кӱӱк этти,
Ай канады* јалт этти.
Ай алдында бир терек
Алтын бӱрин јайкады.

56. ПОД СОЛНЦЕМ КУКУШКА ЗАПЕЛА

Под солнцем кукушка запела,
Солнцу подобные крылья её заблестели.
Под солнцем тополь один
Серебристыми ветвями покачал.

Под луной кукушка запела,
Луне подобные крылья её заблестели.
Под луной тополь один
Золотистыми ветвями покачал.

57. АЙЛАН АККАН ТАЛАЙДЫ

Айлан аккан талайды*
Ичеримде – татузын!
Айландыра тайгалу
Алтайымнын јаражын!
Ак-бороны агыттым,
Ак тайгага айдадым.
Акту бойым ойнодым,
Алтан аймак тыңдадым.

57. ИЗ РЕКИ, ЧТО ТЕЧЁТ ИЗГИБАМИ

Из реки, что течёт изгибами,
Когда пью – как сладко!
Окружённый горами
Алтай мой какой красивый!
Светло-серого [коня] на волю отпустил,
В белую тайгу отогнал.
Сам я [среди народа] играл,
Шестидесяти *аймаков* песни слушал*.

58. АГАШ-ТАЖЫН ЈАБЫНГАН

Агаш-тажын јабынган
Алтайымнын јаражын!
Ак торкозы јайылган*
Алтайымнын јымжагын!

58. ДЕРЕВЬЯМИ-КАМНЯМИ ПОКРЫТЫЙ

Деревьями-камнями покрытый
Алтай мой какой красивый!
Белыми шелками покрытый
Алтай мой какой мягкий!

59. ЈАШКАН КАРЫ* ЈААГАЖЫН

Јашкан кары јаагажын,
Базарга јымжак Алтайыс.
Јаш ӧлӧҥи чыккажын,
Јыды јараш Алтайыс.
Кӧбӱк кары јаагажын,
Базарга јымжак Алтайыс.
Кӧк ӧлӧҥи чыккажын,
Кӧрӧргӧ јараш Алтайыс.

59. КОГДА СВЕЖИЙ СНЕГ ВЫПАДЕТ

Когда свежий снег выпадет,
Ходить мягко по Алтаю нашему.
Когда молодая трава вырастет,
С запахом приятным Алтай наш.
Когда пушистый снег выпадет,
Ходить мягко по Алтаю нашему.
Когда зелёная трава вырастет,
Смотреть приятно на Алтай наш.

60. КӰМӰШ ӰЙГЕН СУК САЛГАН

Кӱмӱш ӱйген сук салган*
Кӱреҥ тай келсе – јарашын!
Кӱн-кайлык деп чечектӱ
Алтайым кӧрсӧ – јакшысын!
Кӧмӱлдерге-ӱйген сук салган
Кӧк-боро кӧрсӧ – јарашын!
Кӧк-таман деп чечектӱ
Алтайыма јӱрсе – јакшысын!

60. СЕРЕБРЯНОЙ УЗДОЙ ВЗНУЗДАННЫЙ

Серебряной уздой взнузданный
Гнедой четырёхлеток когда идёт – как красиво!
На покрытый цветами *кюн-кайлык*
Алтай мой смотреть – как красиво!

На имеющего нагрудник и узду
Сиво-серого коня смотреть – как красиво!
На покрытый цветами *кёк-таман*
Алтай мой смотреть – как красиво!

61. АГЫП ЈАТКАН АРЖАНДЫ

Агып јаткан аржанды
Амзаарымда – татузын!
Ак чечектӱ Алтайга
Јӱреримде – јакшызын!
Кӱркӱреп аккан талайдаҥ
Ичеримде – татузын!
Кӱн-чечектӱ Алтайга
Јӱреримде – јакшызын!

61. ИЗ ТЕКУЩЕГО *АРЖАНА*

Из текущего *аржана*
[Воду] испробовал – как вкусно!
На Алтае с белыми цветами
Живу – мне как хорошо!
Из реки, текущей с гулом*,
[Воду] пью – как вкусно!
На Алтае с солнечными цветами
Живу – мне как хорошо!

62. ТАШТАҤ АККАН КАРА СУУ

Баштапкы кожоҥчы:
Таштаҥ аккан кара суу
Ичериҥде – тату ба?
Таш јабынган тайгалар,
Кӧрӧриҥде – јараш па?
Мӧҥкӱдеҥ аккан кара суу
Ичериҥде – тату ба?
Мӧш јабынган тайгалар,
Кӧрӧриҥде – јараш па?

Экинчи кожоҥчыныҥ каруузы:
9 Таштаҥ ла аккан ол сууны
Ичеримде – тату ла.
Таш јабынган тайгалар,
Кӧрӧримде – јараш ла.
13 Мӧҥкӱдеҥ аккан ол сууны
Ичеримде – тату ла.
Мӧш јабынган тайгалар,
Кӧрӧримде – јараш ла.

62. ИЗ-ПОД КАМНЕЙ ТЕКУЩУЮ РОДНИКОВУЮ ВОДУ ПЬЁШЬ

Первый певец:
1 Из-под камней текущую родниковую воду
Пьёшь – вкусно ли?
На горы, камнями покрытые,
Смотришь – красиво ли?
5 С ледника текущую родниковую воду
Пьёшь – вкусно ли?
На горы, кедром покрытые,
Смотришь – красиво ли?
Ответ второго певца:
9 Эту воду, из-под камней вытекающую,
Пью – такая вкусная!
На горы, камнями покрытые,
Смотрю – такие красивые!
13 [Воду] из того родника, с ледника текущего,
Пью – такая вкусная!
На горы, кедром покрытые,
Смотрю – такие красивые!

АҤ-КУШ ЛА МАЛ-АШ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ЗВЕРЯХ-ПТИЦАХ И ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ

63. ЭРКИШ АГАШКА БӰР JАЙГАН

Эркиш агашка бӱр jайган
Эне-Jайдыҥ jаражын!
Эне-Jайга ӱн jайган
Эдил кӱӱктиҥ jаражын!
Jаш агашка бӱр jайган
Jай-Алтайдыҥ jаражын!
Jай-Алтайга ӱн jайган
Jажыл кӱӱктиҥ jаражын!

63. НА РЯБИНЕ-ДЕРЕВЕ ЛИСТЬЯ РАСПУСТИВШЕЕ

На рябине-дереве листья распустившее
Лето-Мать какое красивое!
Лето-Мать своим голосом наполнившая
Певчая кукушка какая красивая!
На молодых деревьях листья распустившее
Лето-Алтай какой красивый!
Лето-Алтай своим голосом наполнившая
Зелёная кукушка* какая красивая!

64. JАЖЫЛ БӰРИ JАЙЫЛГАН

Jажыл бӱри jайылган
Jаш агаштыҥ бӱр jараш.
Jас келерде эдетен
Jажыл ӱндӱ кӱӱк jараш.
Мӧҥӱн бӱри jайылган
Мӧш агаштыҥ бӱр jараш.
Мӧҥкӱликке томулган
Мӧҥӱн ӱндӱ кӧӧк jараш.

64. С РАСПУСТИВШИМИСЯ ЗЕЛЁНЫМИ ЛИСТЬЯМИ

С распустившимися зелёными листьями
У молодого дерева листья красивые.
С наступлением весны поющая
С оживляющим голосом кукушка* красивая.
С распустившейся серебристой хвоей*
У кедра-дерева листва красивые.
С вечно звенящим,
Серебристым голосом кукушка* красивая.

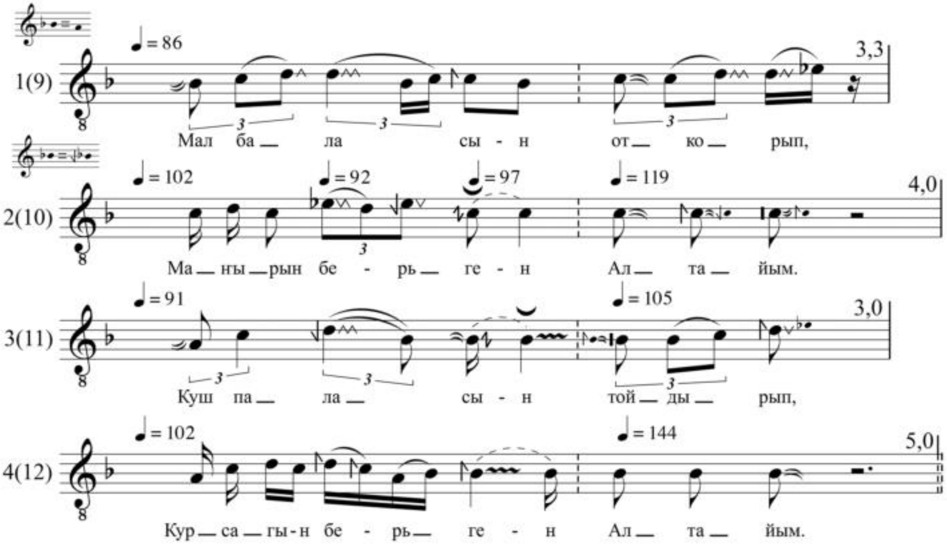
65. ЈАШ АГАШКА МӰР БЕРГЕН

Јаш агашка мӱр* берген
Јараш јылу јай кайда?
Јаш јӱрекке торгулган
Јанар куштыҥ ӱн кайда?
Эки агашка мӱр берген
Эрем јылу јай кайда?
Эт-јӱрекке торгулган
Эдил кӱӱктиҥ ӱн кайда?

65. МОЛОДЫМ ДЕРЕВЬЯМ ЛИСТВУ ДАЮЩЕЕ

Молодым деревьям листву дающее
Красивое тёплое лето где?
В молодом сердце отзывающийся
Голос перелётной птицы где?
Двум деревцам листья дающее
Нежное тёплое лето где?
В теле-сердце отзывающийся
Голос певчей кукушки где?

66. МАЛ БАЛАЗЫН ОТКОРЫП



Мал балазын откорып,
Маҥырын берген Алтайым.
Куш балазын тойдырып,
Курсагын берген Алтайым.

66. ДЕТЁНЫШАМ СКОТА ДАВАЯ ПАСТИСЬ

Детёнышам скота давая пастись,
Слизуном своим кормил Алтай мой.
Детёнышей птиц насыщая,
Едой своей кормил Алтай мой.

67. АК JАЛАҤДА НЕ СӰРЛӰ?

Ак jалаҥда не сӱрлӱ? –
Адыстай салган аш сӱрлӱ.
Аба jышта не сӱрлӱ? –
Алты айрылу аҥ сӱрлӱ.

67. В БЕЛОМ ПОЛЕ ЧТО КРАСИВО?

В белом поле что красиво? –
Зерно, в ограде выращенное, красиво.
В большой густой чаще кто красив? –
Марал с шестью рогами* красив.

68. КЕРЕГЕЛӰ АЛЬ ЈАРАШ

Керегелӱ аль јараш,
Кер-ӧлӧлӱ мал јараш.
Карачкылу аль јараш,
Кара-ӧлӧлӱ мал јараш.

68. РЕШЁТЧАТАЯ ЮРТА КРАСИВАЯ

Решётчатая юрта красивая,
Гнедо-пегий табун красивый.
Обручем* [увенчанная] юрта красивая,
Чёрно-пегий табун красивый.

69. ТЕГЕРИК ТУШТА АЙ ЈАРАШ

Тегерик тушта – ай јараш,
Семиргежин – ат јараш.
Толун тушта – ай јараш,
Тойынгажын – ат јараш.

69. КОГДА КРУГЛАЯ – ЛУНА КРАСИВАЯ

Когда круглая – луна красивая,
Когда тучная – лошадь красивая.
Когда полная – луна красивая,
Когда упитана – лошадь красивая.

70. АЙЛАНЫП АККАН АК ТАЛАЙ

1 Айланып аккан ак талай –
Ак-боронын суугады.
Ак чечектӱ Алтайым –
Ак-боронын тебеези.

Кööлмöктӱ кöк талай –
Кöк-боронынг суугады.
Кöк чечектӱ Алтайым –
Кöк-боронынг тебеези.

70. ИЗГИБАМИ ТЕКУЩАЯ БЕЛАЯ РЕКА

Изгибами текущая белая река –
Светло-серого [коня] водопой.
С белыми цветами Алтай мой –
Светло-серого [коня] стойбище.
Глубоководная синяя река –
Сиво-серого [коня] водопой.
С синими цветами Алтай мой –
Сиво-серого [коня] стойбище.

71. ЈИНЈИ-ТОПЧЫ ЧАЧЫЛЫП, ЭЈЕЛЕР ОЙНООН

Јинји-топчы чачылып,
Эјелер ойноон Алтайым.
Јал-куйругы јайылып,
Јабаа ойноон Алтайым.
Кејее-чачы чачылып,
Карындаштар ойноон Алтайым.
Кејим-токум јелбиреп,
Кер-алам отоон Алтайым.

71. ТАМ, ГДЕ, БУСАМИ-ПУГОВИЦАМИ ПОКАЧИВАЯ, СЁСТРЫ ИГРАЛИ

Там, где, бусами-пуговицами покачивая,
Сёстры играли, – Алтай мой.
Там, где, гриву-хвост отпустив,
Жеребята-двухлетки играли, – Алтай мой.
Там, где, косами-волосами покачивая,
Младшие братья играли, – Алтай мой.
Там, где, чепраком-потником пышными красуясь,
Пего-гнедой [конь] пасся, – Алтай мой.

КӦРӰНЕРДИҤ ТЕЛЕКЕЙИ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ПРЕДМЕТНОМ МИРЕ

72. МАЛ БАЛАЗЫН ТЕЛЧИТКЕН

1 Мал балазын телчиткен
Бажы суулу Туу-Эне.
Балдар бисти јыргаткан
Очыр-мандык От-Эне.*
5 Кой балазын телчиткен
Кобы-јиктӱ Туу-Эне.
Коронду бисти јыргаткан
Очыр-мандык От-Эне.

72. ДЕТЁНЫШЕЙ ЛОШАДЕЙ НА НОГИ ПОСТАВИВШАЯ

1 Детёнышей лошадей на ноги поставившая
С водными вершинами Гора-Мать.
Нас, детей, осчастливившая*
Очыр-мандык – Огонь-Мать.
5 Детёнышей овец на ноги поставившая
С логами-лощинами Гора-Мать.
Нас, горемычных, осчастливившая
Очыр-мандык – Огонь-Мать.

73. КӰН АЛДЫНДА КӰӰК ЭТТИ

1 Кӱн алдында кӱӱк этти,
Кӱн канады јалт этти!
Кӱн алдында бир терек
Кӱмӱжек бӱрин јайкады.
5 Кӱрен очур бар эди,
Кӱнге туттым – јалт этти!
7 Ай алдынды кӱӱк этти,
Ай канады јалт этти!
Ай алдында бир терек
Алтынак бӱрин јайкады.
Алтын очур бар эди,
Айга туттым – јалт этти!

73. ПОД СОЛНЦЕМ КУКУШКА ЗАПЕЛА

Под солнцем кукушка запела –
Солнцу подобные крылья заблестели!
Под солнцем один тополь
Серебристыми ветвями покачал.
Бронзовый *очур** ведь есть,
К солнцу его поднял – он заблестел!
Под луной кукушка запела –
Луне подобные крылья заблестели!
Под луной один тополь
Золотистыми листьями покачал.
Золотой *очур* ведь есть,
К луне его поднял – он заблестел!

74. ӰӰРЛӰ МАЛДА НЕ ЈАРАШ?

Ӱӱрлӱ малда не јараш? –
Ич чоокурлу мал јараш.
Ӱй ичинде не јараш? –
Ӱч такпайдыҥ от јараш*.
Айгырлу малда не јараш? –
Алды чоокурлу мал јараш.
Айыл ичинде не сӱрлӱ? –
Алты такпайдыҥ от сӱрлӱ.

74. КОТОРАЯ ИЗ ЛОШАДЕЙ В ТАБУНЕ КРАСИВАЯ?

Которая из лошадей в табуне красивая? –
С пёстрым брюшком лошадь красивая.
Внутри дома что красиво? –
Огонь из трёх щепок красивый.
Который из жеребцов в табуне красивый? –
С пёстрым низом жеребец красивый.
Внутри *айыла* что красиво? –
Огонь из шести щепок красивый.

75. ТӦРТ ӰЙЕЛӰ КӰРЕҤ ЧАКЫ

Тӧрт ӱйелӱ кӱреҥ чакы –
Эрјинениҥ курчуузы.
Тӧрт канатту кереге –
Албаты бистиҥ курчуус*.
Алты ӱйелӱ кӱлер чакы –
Адыбыстыҥ курчуузы.
Алты канатту кереге –
Бойыбыстыҥ курчуус.

75. С ЧЕТЫРЬМЯ СТУПЕНЯМИ КОРИЧНЕВАЯ КОНОВЯЗЬ

С четырьмя ступенями коричневая коновязь –
Священного коня опора.
Четырёхкрылая решётчатая юрта –
Народа нашего защита.
С шестью ступенями бронзовая коновязь –
Нашего коня опора.
Шестикрылая решётчатая юрта –
Наша защита.

76. МӦШ АГАШТУ АЛТАЙДАҤ

Мӧш агашту Алтайдаҥ
Адым буулап, барайын.
Мӧткӧ тӱҥей ажаардаҥ
Амзап-ичип, барайын.
Агаш-ташту Алтайдаҥ
Адым буулап, барайын.
Аржан ошкош ажаардаҥ
Амзап-ичип, барайын.

76. НА АЛТАЕ С КЕДРОВЫМИ ЛЕСАМИ

На Алтае с кедровыми лесами
Коню своему на привязи дам попастись и уеду.
Мёду подобного напитка вашего
Испробовав-испив, уеду*.

На Алтае с горами и лесами
Коню своему на привязи дам попастись и уеду.
Аржану подобного напитка вашего
Испробовав-испив, уеду.

77. МӦҤКӰЛӰКТӰ МӦШ АГАШ

Мӧҥкӱлӱктӱ мӧш агаш –
Мӧндӱр соксо – јаалагым*.
Мӧндӱр сайлу сары арба –
Мӧҥкӱлӱктӱ курсагым.
Јалбыракту јаш агаш –
Салкын соксо – јаалагым.
Саганакту сары арба –
Салым салган курсагым.

77. ВЕЧНОЗЕЛЁНОЕ ДЕРЕВО КЕДР

Вечнозелёное дерево кедр –
Если град пойдёт – укрытие моё.
С крупинку града жёлтый ячмень –
Вечная пища моя*.
Молодое дерево с листвой –
Если ветер подует – укрытие моё.
Жёлтый ячмень с шелухой –
Судьбой данная пища моя.

78. ЧАГАЛ КАЙЫҤ УРУНАҤ

Чагал кайыҥ урунаҥ
Чаап* эткен чӧӧчӧйис.
Чалык беениҥ сӱдинеҥ
Азып эткен ажыбыс*.
Јоон кайыҥ урунаҥ
Јонып эткен чӧӧчӧйис.
Јорго беениҥ сӱдинеҥ
Азып эткен ажыбыс.

78. ИЗ КАПА МОЛОДОЙ БЕРЁЗЫ

Из капа молодой берёзы
Вытесанная чашка наша.
Из молока необученной кобылицы
Полученный напиток наш.
Из капа толстой берёзы
Вырезанная чашка наша.
Из молока кобылицы-иноходки
Полученный напиток наш.

АЛТАЙ-ЈЕР КАЛЫККА НЕ УЧУРЛУ БОЛГОНЫ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ЗНАЧЕНИИ ЗЕМЛИ-АЛТАЯ ДЛЯ НАРОДА

79. АРКА ЈЕРНЕ АҤ ӦСКӦН

Арка јерне* аҥ ӧскӧн
Агаш-ташту Алтайым.
Албатысы јыргаган
Амыр-энчӱ Алтайым.
Мӧҥкӱ карлу сӱмерлӱ
Мӧш јабынган Алтайым.
Куйак полып корыган,
Курчу перген* Алтайым.

79. В ЛЕСИСТЫХ МЕСТАХ СВОИХ ЗВЕРЕЙ РАЗВОДИВШИЙ

В лесистых местах своих зверей разводивший
С деревьями-камнями Алтай мой.
Народу своему веселье давший
Мирный-спокойный Алтай мой.
С вершинами с вечными снегами,
Кедром укрывшийся Алтай мой.
Словно щит, защищающий нас,
Крепостью нам ставший Алтай мой.

80. КАДЫН-БАЖЫ – ӰЧ-СӰМЕР

Кадын-Бажы – Ӱч-Сӱмер –
Алтайымныҥ байлу туу*.
Кадын-Бажы – корым таш –
Албатыныҥ куйагы.

80. ВЕРХОВЬЕ КАДЫНА – ЮЧ-СЮМЕР

Верховье Кадына – Юч-Сюмер –
Алтая моего священные горы.
Верховье Кадына – россыпи камней –
Народа щит.

81. ЭБИРЕДЕ ТУУЛАРЛУ

Эбиреде туударлу –
Эне болгон Алтай бу.
Айландыра тууларлу –
Ада ла болгон Алтай бу.

81. С ВОКРУГ [СТОЯЩИМИ] ГОРАМИ

С вокруг [стоящими] горами –
Этот Алтай матерью нам стал.
Окружённый горами –
Этот Алтай и отцом нам стал.

82. АРЧЫН ЈЫТТУ АЛТАЙЫМ

Арчын јытту Алтайым –
Амтамду* сӱттӱ Энейим.
Кырчын* јытту Алтайым –
Кычкыл сӱттӱ Энейим.

82. С ЗАПАХОМ *АРЧЫНА* АЛТАЙ МОЙ

С запахом *арчына* Алтай мой –
Со вкусным молоком Мать моя.
С запахом *кырчына* Алтай мой –
С кисловатым молоком Мать моя.

83. АЛТЫНДУ КУМАК ЧАЙКАЛГАН

Алтынду кумак чайкалган
Алтын-Кӧлдӱ Алтайым.
Албаты-јоны јыргалду
Ададый болгон Алтайым.
Элесин-кумак чайкалган
Эрчиш-суулу Алтайым.
Эли-јоны јыргаган
Энемдий болгон Алтайым.

83. С ПРОМЫВАЮЩИМ ЗОЛОТИСТЫЙ ПЕСОК

С промывающим золотистый песок
Алтын-Кёлем Алтай мой.
С веселящимся народом-племенем
Отцу подобный Алтай мой.
С промывающей мелкий песок
Эрчиш-рекой Алтай мой.
[Там, где] народ-племя веселится,
Матери подобный Алтай мой.

84. АК КАЙАДА УЙАЛУ

Ак кайада уйалу
Акуна куштыҥ јаражын*!
Албатызы јыргалду
Алтайымныҥ сӱрлӱзин!
Кӧк кайада уйалу
Кӱӱле куштыҥ јаражын!*
Калык-јоны јыргалду
Кан-Алтайдыҥ сӱрлӱзин!

84. В ГНЕЗДЕ НА БЕЛОЙ СКАЛЕ

В гнезде на белой скале
Куропатка-птица какая красивая!
С народом, живущим в радости,
Алтай мой какой прекрасный!

В гнезде на синей скале
Голубь-птица какая красивая!
С народом-племенами, живущими в веселии,
Кан-Алтай какой прекрасный!

85. ЧАГЫЛЫШКАН ЧАҤКЫР ТАШ

Чагылышкан чаҥкыр таш
Чакыбыска јарагай.
Чаҥкыр чечек Алтайыс
Уткуулыска јарагай.
Кӱрееленген кӱреҥ таш
Кӱреебиске јарагай.
Кӱреҥ чечек Алтайыс
Уткуулыска јарагай.

85. ИСКРЯЩИЙСЯ ГОЛУБОЙ КАМЕНЬ

Искрящийся голубой камень
Пусть нашей коновязью станет.
Алтай наш с голубыми цветами
Пусть местом нашей встречи станет*.
Сложенные по кругу коричневые камни
Пусть нашим жертвенником станут*.
Алтай наш с коричневыми цветами
Пусть местом нашей встречи станет.

86. ЭКИ КЫЛДУ ТОПШУУРЫМ

Эки кылду топшуурым –
Ээлӱ кайдыҥ чын кӱӱзи.
Эки тала Алтайым –
Элдиҥ-јонныҥ чын салым.
Алты кылду топшуурым –
Алкышту кайдыҥ чын кӱӱзи.
Алты тала Алтайым –
Албатыга чын салым.

86. ДВУХСТРУННЫЙ *ТОПШУУР* МОЙ

Двухструнный *топшуур* мой –
Духов *кая** истинная мелодия.
Двухгранный Алтай мой * –
Народа-племени истинная судьба.
Шестиструнный *топшуур* мой –
Благословенного *кая* истинная мелодия.
Шестигранный Алтай мой
Народу истинной судьбой [дан].

87. ПАШЫНДАГЫ ЈЫЛДАРДА ПААТЫР ПАСКАН

Пашындагы јылдарда
Паатыр паскан* Алтайым.
Пала-парка* јуулала,
Јыргап јӱрген Алтайым.
Эртегиде јылдарда*
Кезерлер паскан Алтайым.
Эмди ӧйлӧр келерде,
Јоным јыргаан* Алтайым.

87. В РАННИЕ ВРЕМЕНА *БААТЫРЫ* ХОДИЛИ

В ранние времена
Баатыры ходили на Алтае моём.
Дети-внуки, собравшись,
Веселились на Алтае моём.
В давние времена
Кезеры ходили на Алтае моём.
В нынешнее время
Народ мой веселится на Алтае моём.

88. АК-БОРОНЫҤ ОТОГОН

Ак-бороныҥ отогон
Алузын-ӧлӧҥ* курсагы.
Албаты-јонныҥ јыргаган
Ак чечектӱ Алтайы.

Кӧк-бороныҥ отогон
Кӧбирген-ӧлӧҥ курсагы.
Кӧӧркий јоннын ойногон
Кӧк чечектӱ Алтайы.

88. СЪЕДАЕМАЯ СВЕТЛО-СЕРЫМ [КОНЁМ]

Съедаемая светло-серым [конём]
Багульник-трава – его корм.
Там, где народ-племя веселится, –
С белыми цветами Алтай.
Съедаемая сиво-серым [конём]
Резун-трава – его корм.
Там, где милый народ резвится, –
С синими цветами Алтай.

89. АЛУСЫНДУ АЛТАЙЫМ

Алусынду Алтайым
Ак пыйанын семирткен.
Аҥду-кушту Алтайым
Албатысын асыраан.
Кобы-јиктӱ Алтайым
Кой-эчкисин семирткен.
Койон-аҥду Алтайым
Кошуун элин асыраан.

89. С БАГУЛЬНИКОМ АЛТАЙ МОЙ

С багульником Алтай мой
Белому благодатному [скоту]* жир нагулять даёт.
Со зверями-птицами Алтай мой
Народ свой кормит.
С логами-ложбинами Алтай мой
Овцам-козам жир нагулять даёт.
С зайцами-зверями* Алтай мой
Народ свой многочисленный кормит.

90. БУУРЫЛ ТАЙЫМ СЕМИСТЕ

Буурыл тайым семисте
Јелген алтай бу эди.
Буланаттый јаш тушта
Ойногон алтай бу эди.
Кара тайым семисте
Јелген алтай бу эди.
Кара-кӱреҥ јаш тушта
Јыргаган алтай бу эди.

90. КОГДА МОЙ ЧАЛЫЙ КОНЬ СПРАВНЫМ БЫЛ

Когда мой чалый конь справным был,
Рысью ведь бегал на этой земле.
Когда я, как растущий кипрей, молодым был,
Играл ведь я на этой земле.
Когда мой чёрный конь справным был,
Рысью ведь бегал на этой земле.
Когда я в расцвете молодости был*,
Веселился ведь я на этой земле.

91. КÖБÖҤ ЈАЛДУ КÖК-БОРО

Кöбöҥ јалду кöк-боро*
Јелген алтай болбайсын?
Кööркийлер, јуулып, ойногон
Јыргалду алтай болбайсын?
Торко јалду ак-боро
Јелген алтай болбайсын?
Тöрöгöндöр, јуулып, ойногон
Тöрöл алтай болбайсын?

91. С ГРИВОЙ, [СЛОВНО] ХЛОПОК, СИВО-СЕРЫЙ

2 Это, наверное, та земля, где рысью ходил
1 С гривой, [словно] хлопок, сиво-серый?
4 Это, наверное, та праздничная земля,

3 Где влюблённые, собравшись, играли?
6 Эта, наверное, та земля, где рысью ходил
5 С шёлковой гривой светло-серый?
8 Это, наверное, та родная земля,
7 Где родственники, собравшись, играли?

92. КУЛУСЫН ПАШЫ СУУСЫНДУ

Кулусын пашы суусынду,
Кургак ла серӱӱн Алтайым.
Јалбрак пашы суусынду,
Јараш серӱӱн Алтайым.

92. С ТРОСТНИКАМИ, С ВЕРХУШЕК КОТОРЫХ МОЖНО ПИТЬ [РОСУ]

С тростниками, с верхушек которых можно пить [росу],
Не насыщенный влагой и прохладный Алтай мой.
С листьями, с верхушек которых можно пить [росу],
Красивый, прохладный Алтай мой.

93. САНАНГАЖЫН, ШЫКПАЙТАН

1 Санангажын, шыкпайтан
Сары байтал сӱди бар.
Сары бӱрде мӱргӱйтен
Сары чечек Алтай бар.
5 Кӱӱнзегежин, шыкпайтан
Кӱрен байтал сӱди бар.
Кӱс бажында мӱргӱйтен
Кӱрен чечек Алтай бар.

93. КОГДА ЗАХОЧЕШЬ ПОПИТЬ, ЧТОБЫ СДОИТЬ

1 Когда захочешь попить, чтобы сдоить,
Саврасой кобылицы молоко есть.
Чтобы в пору жёлтой листвы помолиться,
С жёлтыми цветами Алтай есть*.

Когда пожелаешь попить, чтобы сдоить,
Гнедой кобылицы молоко есть.
Чтобы в начале осени помолиться –
С коричневыми цветами Алтай есть.

94. АЛТАН АТЛА JЕЛГЕЖИН

Алтан атла jелгежин,
Тидискектӱ* бай Алтай.
Арказына чыккажын,
Арчын jытту бай Алтай.
Тӧртӧн атла jелгежин,
Тибиртеҥдӱ бай Алтай.
Тӧстӧгине чыккажын,
Тидискектӱ кӧлдӱ бай Алтай.

94. КОГДА НА ШЕСТИДЕСЯТИ ЛОШАДЯХ РЫСЬЮ ЕДУТ

Когда на шестидесяти лошадях рысью едут,
Синей мглой [покрытый] священный Алтай.
Когда на хребты поднимаются,
С ароматом *арчына* священный Алтай.
Когда на сорока лошадях рысью едут,
Топот [слышен] на священном Алтае.
Когда на холмы поднимаются,
С синевой затянутыми озёрами священный Алтай.

95. JЫЛТЫРАШКАН МӦҤКӰЛӰ

Jылтырашкан мӧҥкӱлӱ
Сӱӱрилердиҥ jаражын!
Jылтылдашкан аҥ-кушту*
Алтайымныҥ ырыстуун!*
Мылтырашкан мӧҥкӱлӱ
Тайгаларым jаражын!
Байтылдашкан аҥ-кушту*
Алтайымныҥ jаражын!

9 Кӧк мӧҥкӱзин јамынган
Кӧчкӧлӧрим јаражын!
Кӧк-Чаганнаҥ кечӱлӱ
Алтайымныҥ ырыстуун!
13 Ак мӧҥкӱзин јамынган
Алтайымныҥ јаражын!
Агын суудаҥ кечӱлӱ
Ак-Чаганым ырыстуун!

95. СО СВЕРКАЮЩИМИ ЛЕДНИКАМИ

1 Со сверкающими ледниками
Горные вершины какие красивые!
С юркающими зверями и птицами
Алтай мой какой счастливый!
5 С утомлёнными [от солнца] ледниками
Горы мои какие красивые!
С гомоном зверей и птиц
Алтай мой какой красивый!
9 Синими ледниками укрывшиеся
Каменистые оползни мои какие красивые!*
С бродом через Кёк-Чаган*
Алтай мой какой счастливый*!
13 Белыми ледниками укрывшийся
Алтай мой какой красивый!
С бродом через текущую реку
Ак-Чаган* мой какой счастливый!

96. КЕЈИМ СЫНДУ АЛТАЙДЫҤ

1 Кејим сынду Алтайдыҥ
Ашусына паш полсын!*
Кеелей аккан талайдыҥ
Кечӱсине паш полсын!
5 Торко сынду Алтайдыҥ
Ашусына паш полсын!
Толгой аккан талайдыҥ
Кечӱсине паш полсын!

96. С ЧЕПРАКОПОДОБНЫМИ ХРЕБТАМИ АЛТАЯ

С чепракоподобными хребтами Алтая
Перевалам низкий поклон!
С красивыми изгибами текущей реки
Переправе низкий поклон!
С подобными шелкам хребтами Алтая
Перевалам низкий поклон!
Крутыми изгибами текущей реки*
Переправе низкий поклон!

97. АК ЧЕЧЕКТӰ АЛТАЙГА

Ак чечектӱ Алтайга
Аҥ палдарын чыдаткан.
Агып јаткан сууларына
Палыктары кӧптӧгӧн.
Агаш-ташту Алтайым
Амыр турсын чактарга.
Аршан-кутук суулары
Артабасын качан да.

97. НА АЛТАЕ С БЕЛЫМИ ЦВЕТАМИ

На Алтае с белыми цветами
Звери детёнышей своих растят.
В текущих реках его
Рыба приумножается.
Лесисто-каменистый Алтай мой
Пусть мирно стоит на века.
Целебные-родниковые воды его
Пусть не загрязняются никогда.

98. АЛТАЙЫМНЫҤ СУУЛАРЫ

Алтайымныҥ суулары
Алдынаҥ бери кечӱлӱ.
Ак мӧҥкӱлӱ тайгалар
Алтан алты быйанду.

Јер-Алтайым суулары
Јажын-чакка кечӱлӱ.
Јылым-кайа тайгалар
Јетен јети алкышту.

98. РЕКИ МОЕГО АЛТАЯ

Реки моего Алтая
Издавна брод имеют.
Горы с белыми ледниками
Шестьдесят шесть благодатей имеют*.
Реки моей Земли-Алтая
Из века в век брод имеют.
Горы с отвесными скалами
Семьдесят семь благословений имеют.

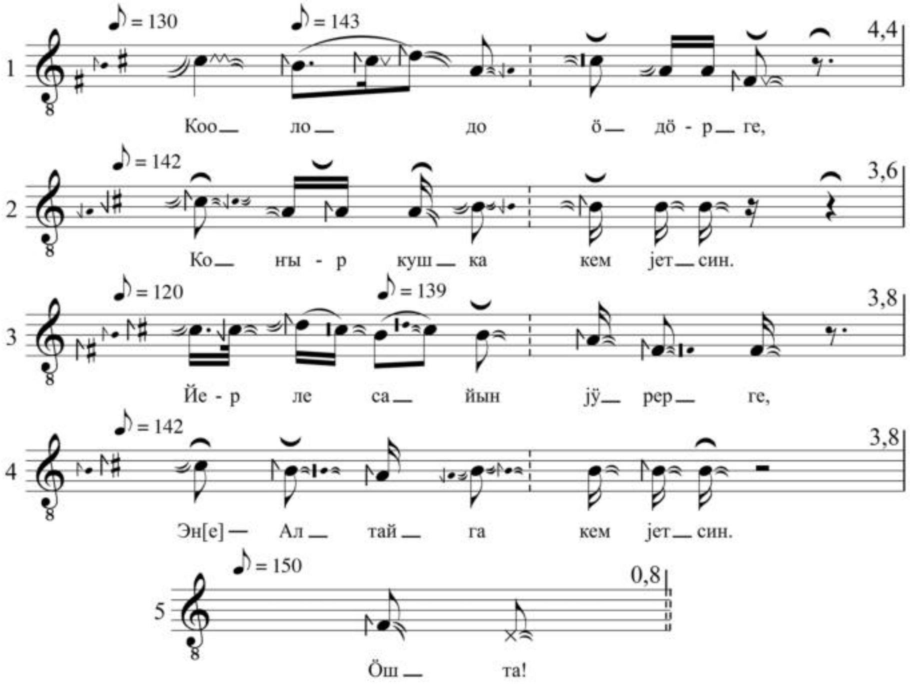
99. АЖАР-АШПАС ТАЙГАЛАР

Ажар-ашпас тайгалар
Ажу берген Алтайым, Алтайым.
Агар-акпас талайлар
Кечӱ берген Алтайым, Алтайым.
Шуурганду тайгалар
Ажу берген Алтайым.
[Шуурмакту] талайлар
Кечӱ берген Алтайым.

99. ЧЕРЕЗ ПРОХОДИМЫЕ-НЕПРОХОДИМЫЕ ГОРЫ

Через проходимые-непроходимые горы
Переправу дающий Алтай мой, Алтай мой.
Через бурные и тихие реки
Брод дающий Алтай мой, Алтай мой.
Через горы в бураны
Переправу дающий Алтай мой.
Через реки в пору шуги
Брод дающий Алтай мой.

100. КООЛОДО ӦДӦРГӦ



Коолодо ӧдӧрге*,
Коҥыр кушка кем јетсин*.
Йер ле сайын јӱрерге*,
Эне-Алтайга кем јетсин.
Ушта!

100. ТАК ПЕВУЧЕ

Так певуче,
Как поёт рыжая птица, кто сможет петь?
Чтобы так вольно жить,
Просторнее, чем Мать-Алтай, места нет.
Ушта!*

101. АЖАЙЫН ДЕП КЕЛГЕЖИН

Ажайын деп келгежин,
Ажузы јараш Алтайым.
Айылдажына уткуулду,
Ат-нерелӱ* Алтайым.
Кечейим деп келгежин,
Кечӱзи јараш Алтайым.
Келген кижи кӱндӱлӱ,
Кепке кирген* Алтайым.

101. ЕСЛИ ЗАХОТЕТЬ ПЕРЕВАЛИТЬ

Если захотеть перевалить,
То Алтая моего перевалы красивые.
К гостям своим приветливый –
С именем-славой Алтай мой.
Если захотеть переправиться,
То рек Алтая моего броды красивые.
Пришедшего человека угощающий –
Преданием ставший Алтай мой.

102. АК ПЫЙОНДЫ СЕМИРТКЕН

Ак пыйонды* семирткен
Алыс сынду* Алтайым.
Албатысын асыраан*
Аҥду-кушту Алтайым.
Кой-эчкиди семирткен
Кобы-јиктӱ Алтайым.
Кошуун* элин асыраан
Койон-аҥду Алтайым.

102. БЕЛОМУ БЛАГОДАТНОМУ [СКОТУ] ЖИРУ НАГУЛЯТЬ ДАВШИЙ

Белому благодатному [скоту] жиру нагулять давший
С укромными пастбищами Алтай мой.
Народ свой кормящий
Со зверями и птицами Алтай мой.

Овцам и козам жиру нагулять давший
С логами и лощинами Алтай мой.
Народ свой многочисленный кормящий
С зайцами-зверями Алтай мой.

103. ПАЛА ТУШТА АШАНГАН

Пала тушта ашанган
Палтырганду Алтайус*.
Палтырысты тыҥыткан
Паатыр кептӱ Алтайыс.
Јылу, ышык ыйыкту
Јышкын* ӧскӧн Алтайыс.
Јылым кара таштарлу
Јылтыс пӱркеен Алтайыс.

103. В ДЕТСТВЕ КОРМИВШИЙ НАС

В детстве кормивший нас
Борщевиком своим Алтай наш.
Мышцы наши укрепивший,
Подобный *баатыру* Алтай наш.
С тёплыми, укромными священными горами*,
С растущим ревенем Алтай наш.
С отвесными чёрными скалами,
Звёздами укрытый Алтай наш.

104. ЭНЧЕЙИШКЕН ТУУЛАРГА

Энчейишкен туударга
Эптей базып, кай* чыкпас?
Энелер ӧскӧн Алтайдаҥ
Эсен сурап, не јӱрбес?
Ак ла карлу кырларга
Араайынаҥ не чыкпас?
Адалар паскан Алтайдаҥ
Амыр сурап, не јӱрбес?

104. НА СКЛОНИВШИЕСЯ ГОРЫ

На склонившиеся горы,
Осторожно ступая, как же не подняться?
У Алтая, где матери наши росли,
Здоровья прося, почему бы не жить?
На горы же с белыми снегами
Потихоньку почему бы не подняться?
У Алтая, где отцы наши ходили,
Покоя прося, почему бы не жить?

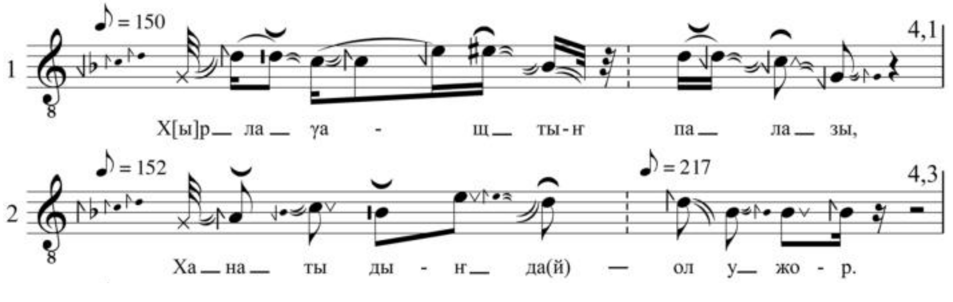
105. ТАЛКАН-АЗЫК JИБЕЗЕ

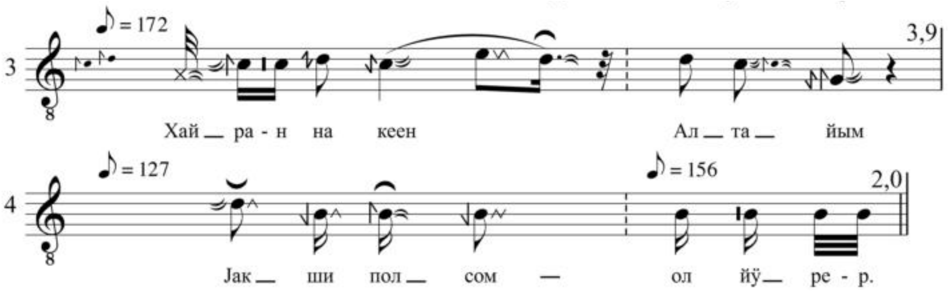
Талкан-азык jибезе –
Тайга кайып* ажатан?
Алтай-тӧрӧл jок болзо –
Бистер кайдаҥ келетен?

105. ЕСЛИ БЫ ТАЛКАН-ПИЩУ НЕ ЕЛИ

Если бы *талкан*-пищу не ели –
Как гору перевалили бы?
Если бы Алтая-родины не было –
Где бы мы жили?

106. КАРЛАГАШТЫҤ ПАЛАЗЫ





Карлагаштыҥ палазы
Канады тыҥда-й – ол ужор*.
Кайран на* кеен Алтайым
Јакшы полсом – ол йӱрер.

106. У ПТЕНЦА ЛАСТОЧКИ

У птенца ласточки
Крылья окрепнут – он полетит.
Милый же прекрасный Алтай мой,
В здравии буду – он [во мне] будет жить.

107. АЛТЫН СУЛУК ШЫҤЫРАП

Алтын сулук шыҥырап,
Аттар паскан Алтайым.
Ай танасы мызылдап,
Кыстарыс јӱрген Алтайым.
Кӱмӱш сулук шыҥырап,
Кӱреҥ тай јелген Алтайыс.
Кӱн танасы јалтырап,
Кыстарыс паскан Алтайыс.

107. ЗОЛОТЫМИ УДИЛАМИ ПОЗВЯКИВАЯ

Золотыми удилами позвякивая,
Где кони ходили – это Алтай мой.
Подобными луне пуговками сверкая,
Где девушки наши ходили – это Алтай мой.

2 Серебряными удилами позвякивая,
Где гнедой конь рысью ходил – это Алтай наш.
Подобными солнцу пуговками блестя,
Где девушки наши ходили – это Алтай наш.

108. АЛБАТЫМА УРАТАН

Албатыма уратан
Ак-поромныҥ сӱди пар.
Албатымла ойнойтон
Ак чечектӱ Алтай пар.
Кӧп јонго уратан
Кӧк-поромныҥ сӱди пар.
Кӧкӱгенде ойнойтон
Кӧк чечектӱ Алтай пар.

108. ЧТОБЫ НАЛИВАТЬ НАРОДУ СВОЕМУ

Чтобы наливать народу своему,
Светло-серой [кобылицы] молоко есть.
Чтобы веселиться с народом своим,
С белыми цветами Алтай есть.
Чтобы наливать многим людям,
Сиво-серой [кобылицы] молоко есть.
Чтобы, ликуя, играть,
С синими цветами Алтай есть.

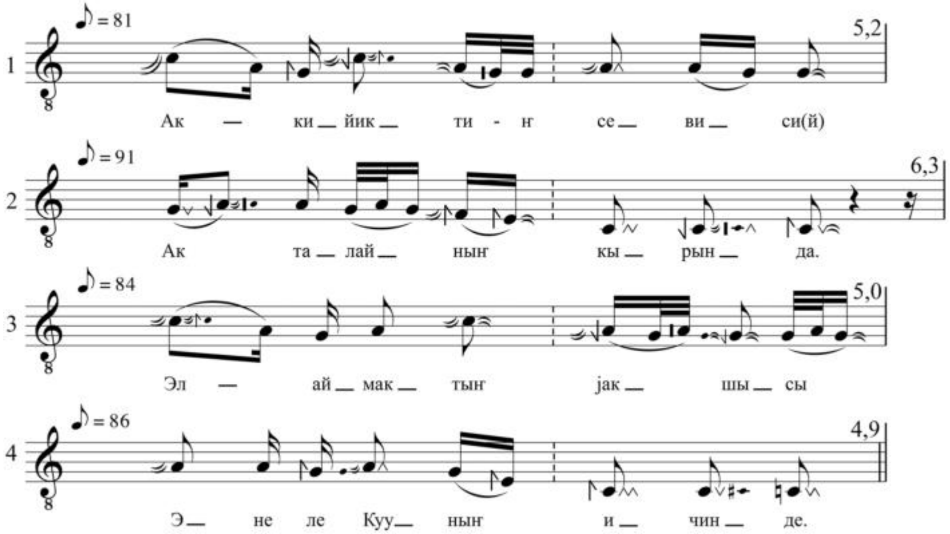
109. АҤНЫҤ БОЛЗО СЕМИЗИ

Аҥныҥ болзо семизи
Аба-Јыштыҥ тайгада.
Албатыныҥ кӧбизи
Аба-Јышты јакалай.
Элик-аҥныҥ семизи
Эне-Јыштыҥ тайгада.
Элдиҥ болзо кӧбизи
Эне-Јышты јакалай.

109. САМЫЙ УПИТАННЫЙ ЖЕ ИЗ ЗВЕРЕЙ

Самый упитанный же из зверей –
В тайге Аба-Дьыш.
Большая часть народа –
По краям Аба-Дьыш.
Самые же упитанные из косуль-зверей –
В тайге Эне-Дьыш*.
Большая же часть народа –
По краям Эне-Дьыш.

110. АК-КИЙИКТИҤ СЕВИСИ



Ак-кийиктиҥ севиси
Ак талайныҥ кырында.
Эл-аймактыҥ јакшысы
Эне ле Кууныҥ ичинде.

110. САМЫЙ ТУЧНЫЙ ИЗ БЕЛЫХ ОЛЕНЕЙ

Самый тучный из белых оленей –
На берегу белой реки.
Самые хорошие из людей –
В долине Эне-Куу.

111. АДЫ ЈАҤЫС ЧАКЫДА

Ады јаҥыс чакыда,*
Атанар керек, ӱӱрелер.
Айлы јаҥыс Алтайда,
Јанар керек, ӱӱрелер.
Јеерени јаҥыс чакыда,
Јелер керек, ӱӱрелер.
Јери јаҥыс Алтайда,
Јанар керек ӱӱрелер.

111. НАШИ КОНИ У ОДНОЙ КОНОВЯЗИ

Наши кони у одной коновязи,
Надо трогаться в путь, друзья.
Наши *айылы* на одном Алтае,
Надо возвращаться домой, друзья.
Наши рыжие [кони] у одной коновязи,
Надо рысью ехать, друзья.
Наши земли на одном Алтае,
Надо возвращаться домой, друзья.

112. ЭРЈЕНЕНИҤ БАЛАЗЫ

Эрјенениҥ балазы
Јелген Алтай болбайсын.
Эне-аданыҥ балазы
Ойногон Алтай болбайсын.
Аргымактыҥ балазы
Јелген Алтай болбайсын.
Ада-энениҥ балазы
Ойногон Алтай болбайсын.

112. ДРАГОЦЕННОЙ ЛОШАДИ ДЕТЁНЫШ

Драгоценной лошади детёныш
На Алтае рысью ходил когда-то.
Матери-отца ребёнок
На Алтае жил когда-то.

Аргымака детёныш
На Алтае рысью ходил когда-то.
Отца-матери ребёнок
На Алтае жил когда-то.

113. КАРА САЙЛУ КУЗУКТЫ

Кара сайлу кузукты
Таштабазым качан да.
Карузып ӧскӧн Алтайым
Ундыбазым качан да.
Эмил-сайлу кузукты
Таштабазым качан да.
Эбирип ӧскӧн Алтайым
Ундыбазым качан да.

113. ОРЕШКИ С ЧЁРНОЙ СКОРЛУПОЙ

Орешки с чёрной скорлупой
Не выброшу никогда.
Алтай мой, где я в неге вырос*,
Не забуду никогда.
Орешки с ядрышками-скорлупой
Не выброшу никогда.
Алтай мой, где я, всё познавая, вырос,
Не забуду никогда.

114. АЙЛАНДЫРА КӦРӦРДӦ

Айландыра кӧрӧрдӧ –
Алтайымныҥ јарашын.
Албатым јуулып келерде –
Актаҥ чыккан чечектий.
Эбиреде кӧрӧрдӧ –
Эки кырдыҥ эптӱсин*.
Элим-јоным јууларда –
Јойгон агаш пӱриндий.

114. КОГДА ВОКРУГ СМОТРИШЬ

1 Когда вокруг смотришь –
Алтай мой какой красивый.
Когда народ мой соберётся –
Словно белые цветы на поляне выросшие.
5 Когда по сторонам смотришь –
Две горы какие милые.
Когда мой народ-племя собирается –
Словно хвоя пихты-дерева.

КАЛЫК-ЈОН ЛО УЛУС ТАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О НАРОДЕ-ПЛЕМЕНАХ И О ЛЮДЯХ

115. ЈАРКЫРАДА КИШТЕГЕН ЈАЛ-ЈЕЕРЕН

1 Јаркырада киштеген
Јал-јееренниҥ јарашы.
Јайа тӱжип ойногон*
Эл ле јонныҥ јакшызы.
5 Кӱркӱреде киштеген
Кӧк-поролор јарашы.
Кӱркӱрежип ойногон
Эл ле јонныҥ јакшызы.

115. РАСКАТИСТО РЖУЩИЙ ОГНЕННО-РЫЖИЙ

1 Раскатисто ржущий
Огненно-рыжий [конь] какой красивый.
Свободно играющие
Народы и племена-то какие хорошие.
5 Громко ржущие
Сиво-серые [кони] какие красивые.
Шумно играющие
Народы и племена-то какие хорошие.

116. МӦШ ЈАБЫНГАН ТАЙГАЛАР

Мӧш јабынган тайгалар*
Тымык турзын чактарга.
Мӧҥӱн-алтын калыгыс
Јакшы јатсын јажына.
Тыт јабынган тайгалар
Тымык турзын чактарга.
Тыны алтын калыгыс
Эзен јатсын јажына.

116. КЕДРАМИ ПОКРЫТЫЕ ГОРЫ

Кедрами покрытые горы
Пусть веками в тиши стоят.
С серебряной-золотой [душой] народ наш
Пусть веками хорошо живёт.
Лиственницами покрытые горы
Пусть веками в тиши стоят.
С золотой душой народ наш
Пусть веками мирно живёт.

117. АЙЛАНДЫРА АГЫЛГАН

Айландыра агылган
Ар-Пашкуштаҥ ичерис.
Амыр ла јаткан јоныстаҥ
Амыр сурап, мӱргӱӱрӱс.
Эбире аккан Пашкуштаҥ
Эдегинеҥ ичерӱс*.
Эптӱ ле јаткан јоныстаҥ
Эсен сурап, мӱргӱӱрӱс.

117. ИЗ ТЕКУЩЕГО КРУГОМ

Из текущего кругом
Ар-Пашкуш-[реки] попьём.
У мирно-то живущего народа нашего
Мира прося, помолимся.

Текущего кругом Пашкуша
Из берегов попьём.
У народа своего, в ладу-то друг с другом живущего,
Здравия прося, помолимся.

118. АРШАН-КУТУК СУУЛАРЛУ

Аршан-кутук сууларлу
Артабасын Алтайыс.
Алкыш-быйан сӧстӧрлӱ
Амыр јатсын јонубыс.
Эмдӱ-томду сууларлу
Эрӱ* турсын Алтайуус*.
Эптӱ јакшы эрмектӱ
Элӱс амыр јатсын ол.

118. С ИСТОЧНИКАМИ, ЦЕЛЕБНЫМИ ВОДАМИ

С источниками, целебными водами,
Алтай наш пусть не засорится.
С благопожеланиями-благословениями
Народ наш пусть мирно живёт.
С целебными-лечебными водами
Алтай наш пусть добродушно стоит.
С приятными благими словами
Народ наш пусть мирно живёт.

119. АЙЛАНЫП, АЙЛАНЫП, АЖУ АШТЫМ

Айланып, айланып, ажу аштым,
Агундар* теген куш кӧрдим.
Арынбай* бойым јер ӧдӱп,
Агылы јакшы јурт кӧрдим.
Сындай, сындай сын аштым,
Сындалар* теген куш кӧрдим.
Сыныкпай бойым јер ӧдӱп,
Сылу* јакшы јурт кӧрдим.

119. КРУГАМИ, КРУГАМИ ПЕРЕВАЛ ПРЕОДОЛЕЛ

Кругами, кругами перевал преодолев,
Куропаток – птиц таких я видел.
Не устающий сам я, земли пройдя,
Доброе, хорошее селение видел.
По хребтам, по хребтам, хребет перевалив,
Рябчиков – птиц таких я видел.
Не унывающий сам я, земли пройдя,
Красивое, хорошее селение видел.

120. ТӰРГЕН АК БАГЫ-Й* ӰСӰЛБЕЕН

Тӱрген ак багы-й ӱсӱлбеен,
Эй, јӱрген ок јерим ундулбаан.
Аргамјык багы ӱсӱлбеен,
Эй, ада ок јурты-й ундулбаан.

120. СМОТАННАЯ-ТО ВЕРЁВКА НЕ ОБОРВАЛАСЬ

Смотанная-то верёвка не оборвалась,
Эй, та земля моя, где я жил, не забыта.
Арканы и верёвки не оборвались,
Эй, отцовский-то дом не забыт.

121. МЕЖЕЛИКТЕ БЕШ БОРО

Межеликте беш боро,
Бежилбези ол боро.
Бистиҥ јердиҥ улузы,
Беш сабардый, ол омок.
Ортолыкта он боро,
Ончылбазы* ол боро.
Ортолыктыҥ улузы,
Он сабардый, ол омок.

121. НА СОПКЕ ПЯТЬ СЕРЫХ [КОНЕЙ]

На сопке пять серых [коней],
Все пятеро серые.
Люди нашего края,
Как [подвижных] пять пальцев, они бодрые.
На острове десять серых [коней],
Все десять серые.
Люди Ортолыка,
Как [подвижных] десять пальцев, они бодрые.

122. КӰН ЈАРКЫНЫН ЈАЙЫЛТЫП

Кӱн јаркынын јайылтып,
Кӱн не* чыкса, јаражын!
Кӱн ле јарыш альчылар*
Кӱӱнзеп келзе, јакшызын!
Элбек чӧлдиҥ тӱбинде
Эрјинелер јӱрзе, јаражын!
Эли-јонын башкарып,
Эрлер јӱрзе, јакшызын!

122. ИЗЛУЧАЯ СВЕТ СВОЙ

Излучая свет свой,
Когда солнце восходит, как красиво!
Когда гости наперегонки с солнцем
С радостью приходят, как хорошо!
В глубине широкой степи,
Где драгоценные кони пасутся, как красиво!
Когда, народом-племенем правя,
Мужчины живут, как хорошо!

123. КАРАҤУЙ ТӰНДИ ЈАРЫТКАН

Караҥуй тӱнди јарыткан
Ай-кереестиҥ кеени бу.
Кату чакты ӧткӱрген
Кайран јонныҥ кӱчи бу.

Алтай ӱстин јарыткан
Кӱн-кереестинг кеени бу.
Азыйгы чактанг арт калган
Албатынынг тыны бу.

123. В ТЁМНУЮ НОЧЬ СВЕТИВШЕЙ

В тёмную ночь светившей
Луны-святыни сияние это.
Грозные годы пережившего
Милого племени сила эта.
Поверхность Алтая осветившего
Солнца-святыни сияние это.
Со стародавних времён оставшаяся
Народа душа эта.

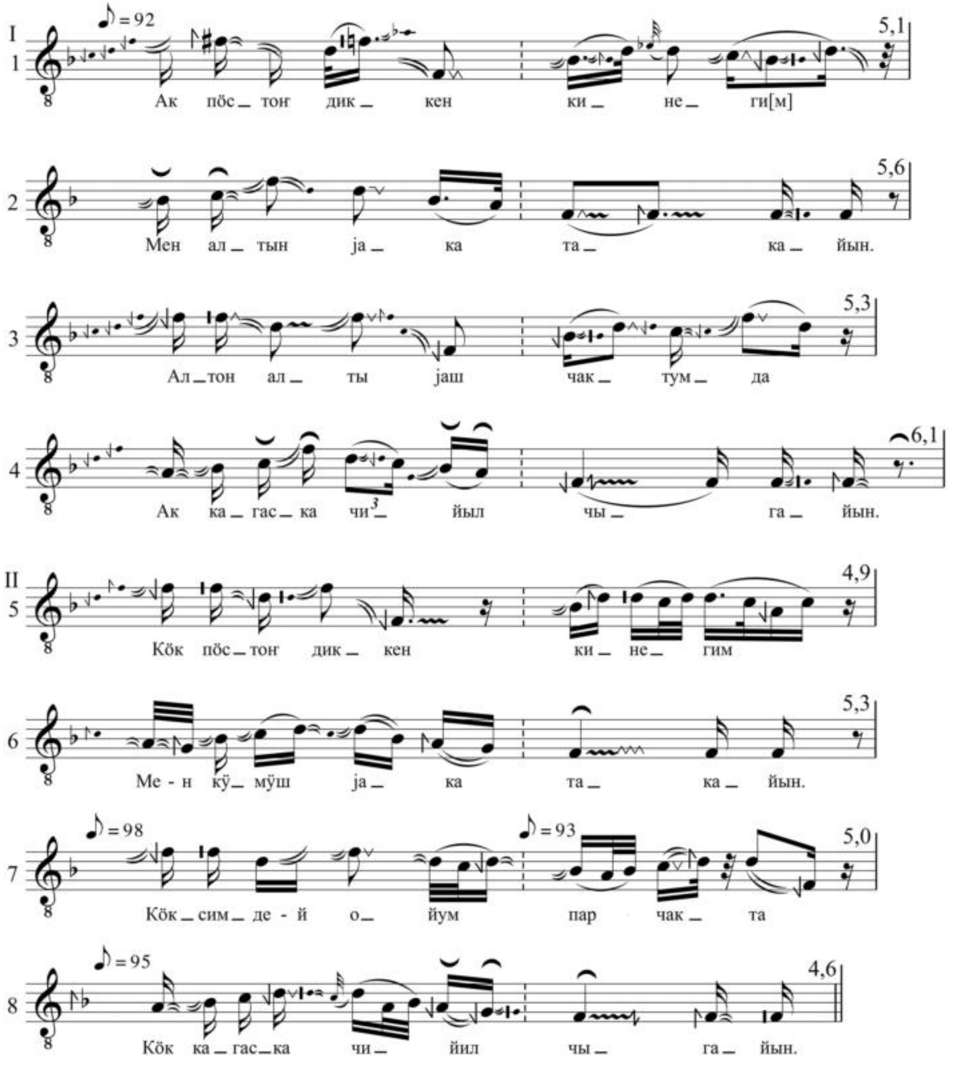
124. КЫРЛАЙ, КЫРЛАЙ КЫР КӦРДИМ, КЫР КӦРДИМ

Кырлай, кырлай кыр кӧрдим, кыр кӧрдим,
Кырык пеш јумду куштарын кӧрдим.
Кырык пеш јумду куштары тесем,
Сыйлу йакынчак пойугар полтурсагар.
Ни-на-на, ни-на-на.
Сындай, сындай сын кӧрдим,
Сылу пир јумду куштарын кӧрдим.
Сылу пир јумду куштары тесем,
Сыйлу йакынчак пойугар полтурсаар.

124. ОБОЙДЯ, ОБОЙДЯ, ГОРЫ ВИДЕЛ, ГОРЫ ВИДЕЛ

Обойдя, обойдя, горы видел, горы видел,
С оперениями сорока пяти цветов птиц я видел.
О ком я подумал, что это с сорока пятью оперениями птицы,
Красивыми и стройными вы оказались.
Ни-на-на, ни-на-на.
Пройдясь по хребтам, по хребтам, хребты видел,
Красивых птиц с оперениями одного цвета я видел,
О ком я подумал, что это красивые птицы с оперением одного цвета,
Красивыми и стройными вы оказались.

125. АК ПӦСТӦҤ ТИККЕН КИНЕГИМ



1 Ак пӧстӧҥ тиккен кинегим
Мен алтын јака тагайын.
Алтон* алты јаш чактумда
Ак кагаска чийил чыгайын*.

Кӧк пӧстӧҥ тиккен кинегим
Мен кӱмӱш јака тагайын.
Кӧксимде-й ойум пар чакта
Кӧк кагаска чийил чыгайын.

125. К ПЛАТЬЮ МОЕМУ, ИЗ БЕЛОЙ ТКАНИ СШИТОМУ

К платью моему, из белой ткани сшитому,
Я золотой воротник пришью.
В мои шестьдесят шесть лет
Пусть обо мне на белой бумаге напишут.
К платью моему, из синей ткани сшитому,
Я серебряный воротник пришью.
Пока у меня в груди мудрость есть*,
Пусть обо мне на синей бумаге напишут.

126. АЛДЫ КАЧЫРГАН, Э-Э-ЭЙ, АЙАГАЖЫМАЙ, АЙ

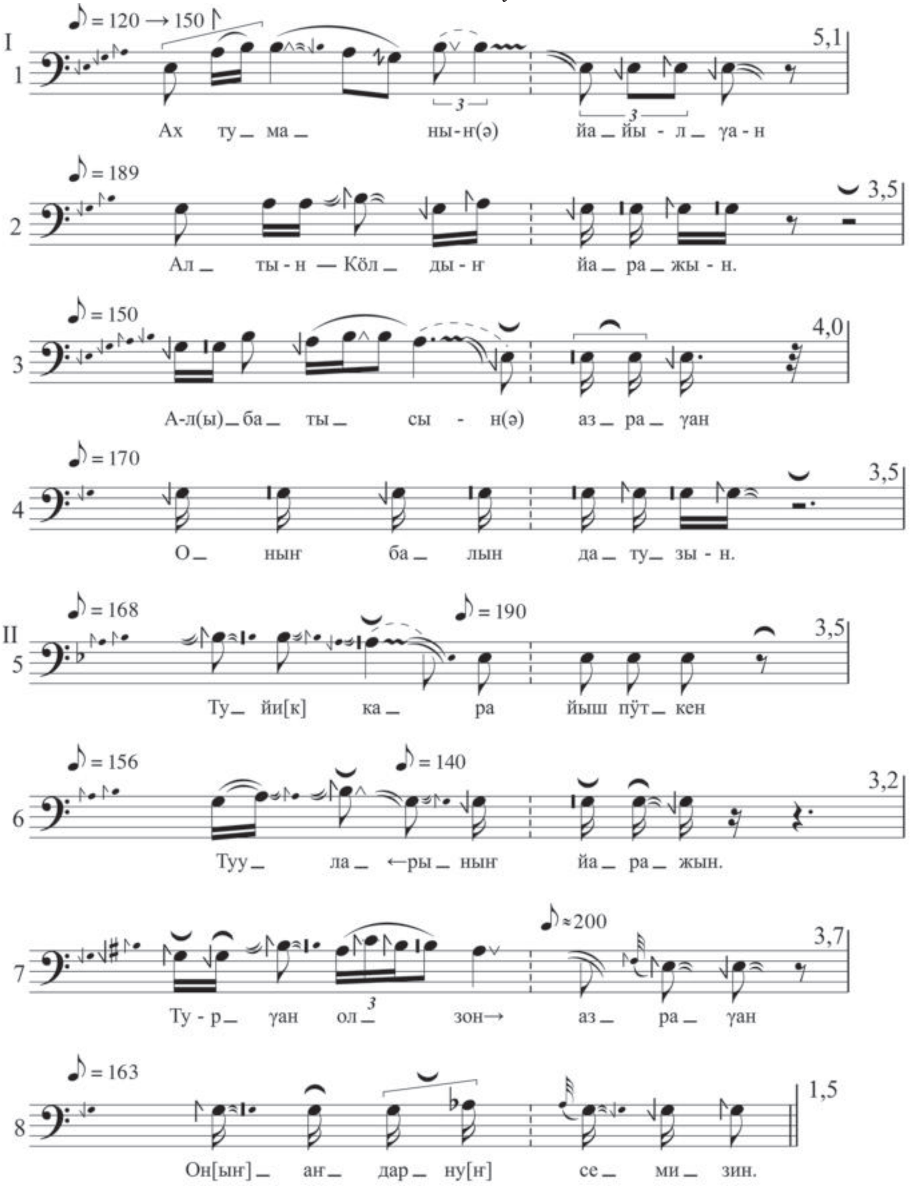
Алды качырган, э-э-эй, айагажымай, ай,
Кайышпас та мӧҥкӱ, э-э-эй, тайагажымай, ай.
Мен канча да јерде, э-э-эй, јӱргемде, эй,
Кардалбас та мениҥ, э-э-эй, тамагажымай, ай.
Элик качырган, э-э-эй, айагажымай, ай,
Эҥишпес те мӧҥкӱ, э-э-эй, тайагажымай, ай.
Элдиҥ јеринде, э-э-эй, јӱргемде, ай,
Эриктирбес мениҥ, э-э-эй, тамагажымай, ай.

126. ЗВЕРЕЙ ГОНЯЮЩИЕ, Э-Э-ЭЙ, НОЖЕНЬКИ МОИ, АЙ

Зверей гоняющие, э-э-эй, ноженьки мои, ай, –
Не ломающиеся, крепкие, э-э-эй, костылёчки мои, ай.
По каким бы местам, э-э-эй, я ни ходил, эй,
Не дающее грустить мне, э-э-эй, [с песней] горлышко моё, ай.
Косуль гоняющие, э-э-эй, ноженьки мои, ай, –
Не гнущиеся, крепкие, э-э-эй, костылёчки мои, ай.
Среди народа, э-э-эй, когда я живу, ай,
Не дающее скучать мне, э-э-эй, [с песней] горлышко моё, ай.

АЛТАЙДАГЫ ЭЛ-ЈОНДОРДЫҤ ТӦРӦЛ ЈЕРИ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О РОДНЫХ МЕСТАХ НАРОДОВ И ПЛЕМЁН АЛТАЯ

127. АК ТУМАНЫҤ ЈАЙЫЛГАН



Ак туманыҥ јайылган,
Алтын-Кӧлдиҥ јаражын!
Албатызын азраган
Оныҥ балын* татусын!
Туйук кара јыш пӱткен
Тууларыныҥ јаражын!
Турган улузын азраган
Оныҥ аҥдарныҥ семизин!

127. БЕЛЫЙ ТУМАН ТВОЙ РАСПЛЫВАЕТСЯ

Белый туман твой расплывается,
Алтын-Кёль [ты] какой красивый!
Народ кормящая
Его рыба какая вкусная!
Глухим лесом покрытые
Горы какие красивые!
Живущий здесь народ кормящие
Их звери какие жирные!

128. КАНАДЫМ МЕНИҤ – КАРА ТАЙ

Канадым мениҥ – кара тай,
Каным мениҥ – Кадын-Суу.
Куркуным мениҥ – кула тай,
Куйагым мениҥ – Кујурлу.

128. КРЫЛЬЯ МОИ – ЧЁРНЫЙ МОЛОДОЙ КОНЬ

Крылья мои – чёрный молодой конь,
Кровь моя – Кадын-Река.
Остовы крыльев моих – саврасый молодой конь,
Щит мой – Кудьурлу.

129. ЭРЕ-ЧУЙДЫҤ ЭЛБЕГИ

Эре-Чуйдыҥ элбеги –
Кеен тӱмен јаландар.
Тайга-таштыҥ ээлери
Агын суулу, аржанду.

Ак пыйанын мал эткен,
Ач ӱрезин* кижи эткен –
Эре-Чуйдыҥ пыйаны
Эне-Алтайга ол по[л]сын.
Кош-Агаштыҥ јеринде
Коштой турган кош тал пар.
Эре-Чуйдыҥ элбек чӧл –
Эл-калыктыҥ јыргалы.

129. ЭРЕ-ЧУЯ ПРОСТОРЫ

Эре-Чуя просторы –
Тысяча величественных полей.
У хозяев гор-камней –
Текущие реки есть, *аржаны*.
Из белой благодати скот вырастившая,
Из малого семени своего человека вырастившая
Эре-Чуя благодать
Пусть всю Мать-Алтай одарит.
На земле Кош-Агача
В ряд выросшие ивы есть.
В просторных степях Эре-Чуя [жить] –
Для народов и племён праздник.

130. ЭБИРИП АККАН ЭРЕ-ЧУЙ

Эбирип аккан Эре-Чуй –
Эрјине малдыҥ сугады.
Эбиреде тӱшкен тайгазы –
Эл-албатыныҥ шибеези.
Айланып аккан Ала-Кадын –
Ак малдыҥ сугады,
Айландыра тӱшкен тайгазы –
Албаты-јонныҥ шибеези.

130. ИЗГИБАМИ ТЕКУЩАЯ ЭРЕ-ЧУЙ[-РЕКА]

Изгибами текущая Эре-Чуй[-река] –
Драгоценного скота водопой.
Вокруг стоящие горы –
Народов и племён крепость.

Изгибами текущая Ала-Кадын[-река]* –
Священного скота водопой.
Кругом стоящие горы –
Племён и народов крепость.

131. ЭРЈИНЕНИ БУУЛАГАН

Эрјинени буулаган
Эрмен агаш чакым бар.
Эне-Алтайдыҥ тӧбӧзи –
Эре-Чуй деп јерим бар.
Кара-керди буулаган
Кайыҥ агаш чакым бар.
Кан-Алтайдыҥ јаказы –
Кару Курай јерим бар.

131. С ПРИВЯЗАННЫМ ДРАГОЦЕННЫМ КОНЁМ

С привязанным драгоценным [конём]
Из дуба-дерева коновязь моя.
Матери-Алтая изголовье –
Земля моя Эре-Чуй.
С привязанным тёмно-гнедым [конём]
Из берёзы-дерева коновязь моя.
Кан-Алтая вершина* –
Земля моя Милый Курай.

132. ЭЛИК ПЫШКАК ӦДӰГИМ

Элик пышкак* ӧдӱгим
Элекалса*, кӧктӧӧрим.
Энем паскан Алтайга
Элен чакка пасарым.
Аҥ пышкак ӧдӱгим
Артакалса*, кӧктӧӧрим.
Адам паскан Алтайга
Јашын-чакка пасарым.

132. ИЗ КАМУСОВ КОСУЛИ ОБУВЬ МОЯ

Из камусов косули обувь моя
Износится – я новую сошью.
На Алтае, где мать моя ходила,
До конца жизни ходить я буду.
Из камусов марала обувь моя
Износится – я новую сошью.
На Алтае, где отец мой ходил,
Всю жизнь ходить я буду.

133. ЭЛИК ПЫЧКАК ӦДӰГИМ

Элик пычкак ӧдӱгим
Элегенче паскан јер.
Эне јаштаҥ алала
Эмдегенче јӱрген јер.
Аҥ пышкагы ӧдӱгим
Артаганча паскан јер.
Ада јаштаҥ алала
Айыганча јӱрген јер.

133. ОБУВЬ СВОЮ ИЗ КАМУСОВ КОСУЛИ ИЗНОСИЛА

Обувь свою из камусов косули износила.
Это земля, где я ходила.
От матери родившись, с малолетства
До нынешнего времени я на [этой] земле прожила.
Обувь свою из камусов марала износила.
Это земля, где я ходила.
У отца родившись, с малолетства
До беспамятства я на [этой] земле прожила.

134. АТ БЫЧКАГЫ ӦДӰГИМ

Ат бычкагы ӧдӱгим
Артада баскан Алтайым.
Аданаҥ ӧскӱс артала,
Ада болгон Ак-Кӧлим.

Эрјине бычкак ӧдӱгим
Эледе баскан Алтайым.
Эргекче јаштаҥ артала*,
Энем болгон Эмилем.

134. ОБУВЬ СВОЮ ИЗ КАМУСОВ ЛОШАДИ

Обувь свою из камусов лошади
Износил я, пройдя по Алтаю моему.
Когда без отца сиротой я остался,
Отцом мне стал Ак-Кёль мой.
Обувь свою из камусов драгоценного коня
Износил я, пройдя по Алтаю моему.
Когда с малых лет я один остался,
Матерью мне стала моя [земля-] Эмиле.

135. ЈАЛЫН СЫЙМАП, МИНЕРГЕ

Јалын сыймап, минерге
Јабага јакшы ат болгон.
Јаантайынга јӱрерге
Јабаган јакшы јер болгон.
Куйругын сыймап, минерге
Кула тай јакшы ат болгон.
Кутус-куйун јӱрерге
Кырлык јакшы јер болгон.

135. ЧТОБЫ, ГРИВУ ПОГЛАДИВ, СЕСТЬ

Чтобы, гриву погладив, сесть,
Двухлеток хорошим конём был.
Чтобы постоянно жить,
Дьабаган хорошей землёй была.
Чтобы, хвост погладив, сесть,
Саврасый четырёхлеток хорошим конём был.
Чтобы, как вольный ветер, жить,
Кырлык – хорошей землёй была.

136. КӦДӦТИ

Кӧбӧҥ јалду кӧк-боро
Отогон алтай – Кӧдӧти.
Кӧӧркий јӱрген бойлорыс
Ойногон алтай – Кӧдӧти.
Јалбыш јалду Јал-Јеерен*
Јайлаган алтай – Кӧдӧти.
Јаш ла јӱрген бойлорыс
Јыргаган алтай – Кӧдӧти.

136. КЁДЁТИ

Где с пушистой гривой сиво-серый
Пасся, это земля Кёдёти.
Где мы, будучи детьми,
Играли, это земля Кёдёти.
Где Дьал-Дьерен с огненно-рыжей гривой
Летом пасся, это земля Кёдёти.
Где мы, будучи молодыми,
Веселились, это земля Кёдёти.

137. САРГАЙ, КАНДЫК – КУРСАГЫМ

Саргай, кандык – курсагым,
Сайдыс, Майма – алтайым.
Быштак, курут – курсагым,
Ыжы, Майма – алтайым.

137. САРАНКА, КАНДЫК – ПИЩА МОЯ

Саранка, кандык – пища моя,
Сайдыс, Майма – земли мои.
Быштак, курут – пища моя,
Ыжы, Майма – земли мои.

138. ЭБИРЕДЕ ТАЙГАЗЫ

Эбиреде тайгазы
Энебис болгон Јаламан.
Эбире аккан талайы
Суузын болгон Јаламан.

Айландыра тайгазы
Адабыс болгон Јаламан.
Айланып аккан талайы
Суузын болгон Јаламан.

138. ВОКРУГ СТОЯЩИЕ ГОРЫ ТВОИ

Вокруг стоящие горы твои
Матерями нам стали, Дьаламан.
Кругом текущие реки твои
Питьём нам стали, Дьаламан.
Окружающие горы твои
Отцами нам стали, Дьаламан.
Изгибами текущие реки твои
Питьём нам стали, Дьаламан.

139. АЧ ПУКУНЫН ТАЙАНГАН

Ач пукунын тайанган
Адам кептӱ Улаган.
Эки эмчегин эмискен
Энем кептӱ Улаган.

139. ПОДПЕРЕВШЕМУ [РУКАМИ] СВОЮ ТОНКУЮ ТАЛИЮ

Подперевшему [руками] свою тонкую талию*
Отцу моему подобен Улаган.
Вскормившей меня своими грудями*
Матери моей подобен Улаган.

140. УЛАГАН СУУСЫ ЧАКПЫНДУ

Улаган суусы чакпынду,
Улундай пасып, кечедим.
Улаган јери пыйанду,
Малдап, мында јададым.
Пашкуш суусы чакпынду,
Јакалай пасып, ичедим.
Саратан јери алкышту,
Айланып, ого јӱредим.

140. УЛАГАН-РЕКА С ПОРОГАМИ

Улаган-река с порогами,
Вдоль неё пройду и вброд перейду.
Улаган-земля благодатная,
Скот разводя, я здесь и живу.
Пашкуш-река с порогами,
По берегу идя, [воды] напьюсь.
Саратан-земля благословенная,
Её не покидая, я тут и живу.

141. АЙ ЈАРКЫНЫ АЙЛАНГАН

Ай јаркыны айланган
Алтай јерим Ар-Пашкуш.
Кӱн јаркыны толгонгон
Эне јерим Ар-Пашкуш.

141. ГДЕ СИЯНИЕ ЛУНЫ КРУЖИТСЯ

Где сияние луны кружится,
Родная земля моя – Ар-Пашкуш.
Где сияние солнца вьётся,
Мать-земля моя – Ар-Пашкуш.

142. ПАШКУШ ПАШЫ – ПАЙ ТЕПСЕҤ

Пашкуш пашы – пай тепсеҥ,
Палалу мыйгак турлусы.
Парбак мöштӱ тайгалар –
Пала-парка турлусы.
Куургалдыҥ ичи куу јулуш –
Кунанду мыйгак турлусы.
Кусукту мöштӱ тайгалар –
Кулун-јабаа турлусы.

142. ВЕРХОВЬЕ ПАШКУША – СВЯЩЕННЫЙ УСТУП

Верховье Пашкуша – священный уступ,
Для маралух с детёнышами стойбище.
Тайга наша с раскидистыми кедрами –
Для детей и внуков наших стойбище.

С мелким ручьём и поблёкшей травой ложбина –
Для маралух с трёхлетними детёнышами стойбище.
Тайга наша с ореховыми кедрами –
Для однолетних и двухлетних жеребят стойбище.

143. АЙЛАНДЫРА ТАЙГАЛУ

Айландыра тайгалу
Адам болгон Саратан.
Эбиреде тайгалу
Энем болгон Саратан.

143. ОКРУЖЁННЫЙ ГОРАМИ

Окружённый горами,
Отцом мне стал Саратан.
Со всех сторон охваченный горами,
Матерью мне стал Саратан.

144. КЫСКА JОЛДУ JЕР ПОЛГОН

Ак ла кӱреҥ ат минген
Кыска jолду jер полгон.
Кыс тушунда ӧскӧним
Кысыл-Ӧсӧк теп jер полгон.
Кара ла jорго ат минген
Каскак jолду jер полгон.
Пала ла jашта ӧскӧним
Jасулу теп jурт полгон.

144. С КОРОТКОЙ ДОРОГОЙ МЕСТНОСТЬ БЫЛА

Где на светло-гнедом-то коне я ездила,
С короткой дорогой местность была.
Где в пору девичества я жила,
Земля по названию Кысыл-Ёсёк была.
Где на чёрном-то коне-иноходце я ездила,
С крутой дорогой местность была,
Где ребёнком-то маленьким я жила,
Селение по названию Дьасулу было.

145. ЭБИРЕДЕ ТАЙГАЛУ

Эбиреде тайгалу
Эсен турсын Јасулуум.
Айландыра тайгалу
Амыр турсын Јасулуум.

145. С ГОРАМИ, СТОЯЩИМИ ВОКРУГ

С горами, стоящими вокруг,
Пусть мирно живёт Дьасулу мой.
Горами окружённый вокруг
Пусть спокойно живёт Дьасулу мой.

146. ЧИБИ, ЧИБИ, ЧИБИЛЕР

Чиби, чиби, чибилер,
Чибилердиҥ јарашын!
Чибилерге курчаткан
Чибилӱниҥ јакшысын!

146. ЕЛЬ, ЕЛЬ, ЕЛИ

Ель, ель, ели,
Ели какие красивые!
Елями окружённый
Чибилю какой хороший!

147. КАРА ТАЙДЫ МИНГЕНДЕ

Кара тайды мингенде,
Камчы сокпос, кӧнӱ јол.
Кара-Кујурга келгенде,
Карыгып јанбас, пайрам јер.
Пуурыл тайды мингенде,
Пурый тартпас, кӧнӱ јол.
Пу алтайга келгенде,
Пурылып полбос, пайрам јер*.

147. НА ЧЁРНОМ КОНЕ ПОЕХАВ

На чёрном коне поехав,
Плетью не хлещи – прямая дорога.
В Кара-Кудьур приехав,
От скуки не уедешь – это праздника место.
На чалом коне поехав,
Назад не свернёшь – прямая дорога.
На эту землю приехав,
Назад не вернёшься – это праздника место.

148. АРШАН-КУТУК СУУЛАРЫ

Аршан-кутук суулары
Суусыныс полгон чагына.
Айландыра тайгасы
Ышыгуус* полгон јашына.
Кӧк чакпынду Ар-Пашкуш
Суусыныс полгон чагына.
Кӧгӧргӧн кырлары
Ышыгуус полгон чагына.

148. ЦЕЛЕБНЫЕ-КЛЮЧЕВЫЕ ВОДЫ

Целебные-ключевые воды
Питьём нашим были на века.
Окружённая горами тайга
Укрытием нам была во все времена.
С синими волнами Ар-Пашкуш
Питьём нашим была на века.
Синеющие горы его
Укрытием нам были на века.

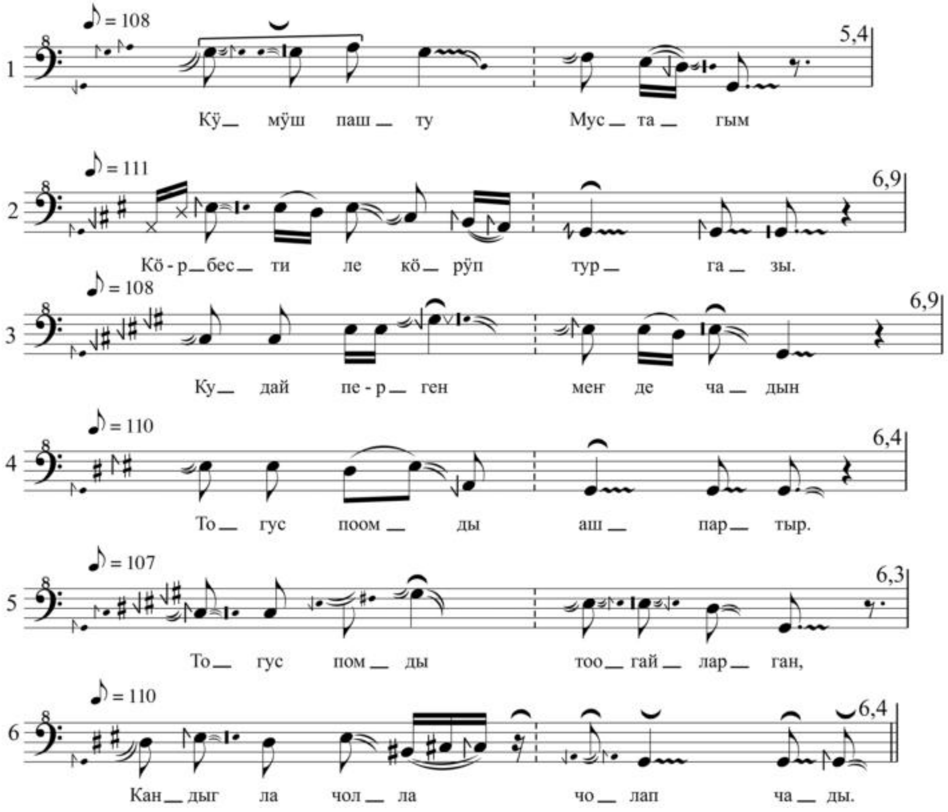
149. КУЙРУГЫН СӰРЕКТЕП

Куйругын сӱректеп
Пӧри кирбеен Аба-Йыш.
Јыдазын тайанып,
Йу* кирбеген Аба-Йыш.

149. ХВОСТ СВОЙ ВОЛОЧА

Хвост свой волоча,
Волк никогда не нападал на Аба-Йыш.
На копьё своё опершись,
Война никогда не приходила в Аба-Йыш.

150. КЎМЎШ ПАШТУ МУСТАГЫМ



Кўмўш пашту Мустагым
Кöрбести ле кöрўп тургазы*.
Кудай перген меҥ де чадын
Тогус поомды ашпартыр*.
Тогус поомды тоогайларган*,
Кандыг ла чолла чолап чады?*

150. С СЕРЕБРИСТОЙ ВЕРШИНОЙ МОЯ МУСТАГ[-ГОРА]

1 С серебристой вершиной моя Мустаг[-гора]
Невиданное видит, стоит.
Кудаем данная мне жизнь
Девять *поомов* прошла, оказывается.
5 Девять *поомов* пройдя,
По какой же дороге теперь идёт?

151. ТОПШУГУРДЫМ КЫЛЫ БАР

1 Топшугурдым* кылы бар,
Кожоҥдоп јорзом, бис болды.
Кылала ла йерим ундулбос,
Топшугур согум ундулбас.
5 Ирене ле сугум сооголбос,
Кащан да бирде ижерим.
Пулат ла тайгам ундулбас,
Кащан да бирде ажарым.
9 Топшугурум кылы бар,
Кожоҥдоп јорзо, бу керек.
Тӧрӧӧн нӧ дуванус бисте ал вар,
Кайда ла јорзо, ол керек.

151. У *ТОПШУГУРА* МОЕГО СТРУНЫ ЕСТЬ

1 У *топшугура* моего струны есть,
[На нём играю,] песни я пою и мы [все поём].
Земля моя Кыла не забудется,
Игра на *топшугуре* не забудется.
5 Ирене-река моя не засохнет,
Когда-нибудь из неё я попью.
Пулат-гора моя не забудется,
Когда-нибудь её я перевалю.
9 У *топшугура* моего струны есть,
Чтобы песни петь, они нужны.
Родные и близкие у нас есть,
Где бы мы ни жили, они нужны.

152. СУГАШЫС

Ак-бороныҥ отогон
Арка-туулу Сугашыс.
Амыр бисти јуртаткан
Алтын сӱрлӱ Алтайыс.
Кӧк-бороны ототкон
Кӧк чечектӱ Сугашыс.
Калык-јонды јыргаткан
Кӱмӱш сӱрлӱ Алтайыс.

152. СУГАШ НАШ

Там, где светло-серый [конь] пасся,
С лесами и горами Сугаш наш.
Мирную жизнь нам давший
Подобный золоту Алтай наш.
Сиво-серому коню пастись давший
С синими цветами Сугаш наш.
Народу-племени веселье давший
Подобный серебру Алтай наш.

153. СУГАШ-АЛТАЙ

Карыкпастаҥ чертетен
Кара сайлу кусук бар.
Карыганча јӱретен
Кайран Сугаш-алтай бар.
Эрикпестеҥ чертетен
Эмил сайлу кусук бар.
Эҥчейгенче јӱретен
Эне-Сугаш-алтай бар.

153. СУГАШ-РОДИНА

Чтобы, не ведая грусти, щёлкать,
С чёрными ядрышками орешки есть.
Чтобы до старости жить,
Милый Сугаш-родина есть.

Чтобы, не ведая скуки, щёлкать,
С ядрышками в сердцевине орешки есть.
Чтобы до согбенности жить,
Мать-Сугаш-родина есть.

154. ЈАЛАҤАЙ

Јайбаҥдада јелерге
Јабага-кулун* јакшы ат.
Јап-јакшынак јӱрерге
Јалаҥайыс јакшы јер.
Јалаҥайдыҥ ӧлӧҥи
Јайа салган торкодый.
Јалаҥайдыҥ улузы
Јайылып ӧскӧн чечектий.

154. ДЬАЛАНГАЙ

Чтобы свободно рысью ездить,
Двухлетний жеребёнок – хороший конь.
Чтобы хорошо-хорошенько жить,
Дьалангай наша – хорошая земля.
Трава в Дьалангае
Как расстеленный шёлк.
Люди в Дьалангае
Как распустившиеся цветы*.

155. АЖАЙЫН ТЕП КЕЛГЕЖИН

Ажайын теп келгежин,
Ажусы јабыс Јалаҥай.
Айылдап келген альчыга*
Ачык-јарык Јалаҥай.
Кечейин деп келгежин,
Кечӱзи тайыс Јалаҥай.
Келип турган альчыларыла
Мактулу кеен Јалаҥай.

155. ЕСЛИ ЗАХОТЕТЬ ПЕРЕВАЛИТЬ

Если захотеть перевалить,
То перевал Дьалангая не высок.
Для гостя, приехавшего погостить,
Открытый-светлый Дьалангай.
Если захотеть перейти,
То брод [реки] Дьалангая не глубок.
Приехавшими гостями
Славен и прекрасен Дьалангай.

156. ИШКЕН СУУМ ПУ СУРӦУ

Ишкен суум пу Сурӧу
Эвин ок* сайлу болзо шы*.
Јаткан ак јерим тайга јер
Алтын ок таштый болзо шы.

156. СУРЁУ, ИЗ КОТОРОЙ Я ПЬЮ

Сурёу, из которой я пью,
С мелкой-то галькой была бы.
Земля моя, где я живу-то, – таёжная земля,
С золотыми-то камнями была бы.

АДА-ЭНЕ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О РОДИТЕЛЯХ

157. ЭРЈИНЕЗИН ТУДАЛА

Эрјинезин тудала,
Ээртеп берген адайым.
Эки эмчегин эмизип,
Эр јетирген энейим.
Коҥыр тайын тудала,
Колоҥ тарткан адайым.
Койнына койдоныл,
Азыракӱйен* энейим.

9 Мал балазын азырап,
Мал ӧскӱрген энейим.
Мандык-торко тон эдип,
Кижи эткен энейим.
13 Кой балазын азырап,
Кой ӧскӱрген энейим.
Корокойдоҥ тон кӧктӧп,
Јонго кошкон энейим.

157. ДРАГОЦЕННОГО КОНЯ СВОЕГО ОТЛОВИВ

1 Драгоценного коня своего отловив,
Оседлал [для меня] отец мой.
Двумя грудями выкармливая,
Вырастила меня мать моя.
5 Каурого четырёхлетка своего отловив,
Подтянул подпруги отец мой.
За пазухой своей держа,
Выкормила меня мать моя.
9 Детёнышей лошадей вскармливая,
Лошадей приумножила мать моя.
Из канфы и шелков шубу сшив,
Человеком воспитала меня мать моя.
13 Детёнышей овец вскармливая,
Овец приумножила мать моя.
Из шкур ягнят шубу сшив,
В народ пустила меня мать моя.

158. ЭЛИК ЧААБЫН ЧЫДАТКАН

1 Элик чаабын чыдаткан
Эки кыпту таш – кабай.
Эки јашка јетирген
Эне-аданыҥ кол – кабай.
5 Аҥ паласын чыдаткан
Алты кыпту таш – кабай.
Алаканга чыдаткан*
Ада-энениҥ кол – кабай.

158. ДЕТЁНЫША КОСУЛИ ВЫРАСТИВШИЙ

1 Детёныша косули вырастивший
С двумя расщелинами камень – колыбель.
До двух лет качавшие [ребёнка]
Матери и отца руки – колыбель.
5 Детёныша марала вырастивший
С шестью расщелинами камень – колыбель.
На ладонях вырастившие [ребёнка]
Руки отца и матери – колыбель.

159. АЛДЫ БАЛАСЫН ТЕЛЧИДИП КОЙГОН

1 Алды баласын телчидип койгон
Алты ла кыпту таш – кабай эмей.
Ашыкчаларды киши эдип алган
Абай-энедиҥ кол – кабай эмей.
Ой, балдарым, ай, јӱректерим, ай.
6 Элик паласын телчидип койгон
Эки ле кыпту таш – кабай эмей.
Эргекчелерди эрге јетирген
Караан энедиҥ кол – кабай эмей.
На-на-на-на-на, на-на-на-на-на.

159. ДЕТЁНЫША ЗВЕРЯ ПОСТАВИВШИЙ НА НОГИ

1 Детёныша зверя поставивший на ноги
С шестью расщелинами камень – колыбель ведь.
С альчик* [младенцев] людьми сделавшие
Руки отца и матери – колыбель ведь.
Ой, дети мои, ай, [вы – кусочки] сердца моего, ай.
6 Детёныша косули поставивший на ноги
С двумя расщелинами камень – колыбель ведь.
Ростом с большой палец [младенцев] вырастившие
Руки старой бабушки – колыбель ведь.
На-на-на-на-на, на-на-на-на-на.

160. ЭНДӰ ТОРКО* КЕЗЕРИН

Эндӱ торко кезерин
Энем меге кӧргӱскен.
Элдеҥ-јонноҥ ӱрен деп,
Энем мени јакыган.
Аҥныҥ турлу јерлерин
Адам меге кӧргӱскен.
Албатыдаҥ ӱрен деп,
Адам мени јакыган.

160. КАК ИЗ ШИРОКОГО ШЁЛКА КРОИТЬ

Как из широкого шёлка кроить,
Мать мне показывала.
Учиться у народа-племени
Мать мне наказывала.
Стойбища зверей
Отец мне показывал.
Учиться у народа
Отец мне наказывал.

161. КОЙОН ЧУУЛА ЧУУЛАНГАН

Койон чуула чууланган
Кабайымныҥ јымжагын!
Каш-ӧмӱрге* койдонгон
Энейимниҥ* јакшызын!
Таакы чуула* чууланган
Кабайымныҥ јымжагын!
Тар ӧмӱрге койдонгон
Энейимниҥ јакшызын!

161. ЗАЯЧЬЕЙ ШКУРОЙ ЗАСТЕЛЕННАЯ

Заячьей шкурой застеленная
Колыбель моя какая мягкая!
Носившая меня за пазухой
Мать моя какая хорошая!

Козьим пухом застеленная
Колыбель моя какая мягкая!
Носившая меня за тесной пазухой
Мать моя какая хорошая!

162. КЕРЧЕЕЗИНДӰ ТОН ЭТ ДЕП

Керчеезиндӱ тон* эт деп,
Кезип берген энейим.
Кеп тужунда мындый деп,
Айдып берген энейим.
Ойынталу тон* эдип,
Ойып берген энейим.
Озогызы мындый деп,
Айдып берген энейим.

162. ЧТОБЫ Я ШУБУ С ОТРЕЗНОЙ ТАЛИЕЙ СШИЛА

Чтобы я шубу с отрезной талией сшила,
Раскроила мне её моя мать.
О том, как по обычаю было,
Рассказала мне моя мать.
Чтобы я шубу с вырезом сшила,
Раскроила мне её моя мать.
О том, что в прошлом было,
Рассказала мне моя мать.

163. АТКАК ЈАЛЫ АДЫШКАН

Аткак јалы адышкан
Аргымак эди пу адым.
Алтай укту эненеҥ
Арткан сӧси* чечен не.

163. С ЖЁСТКОЙ ГРИВОЙ, НА ВЕТРУ РАЗВЕВАЮЩЕЙСЯ

С жёсткой гривой, на ветру развевающейся,
Этот *аргымак* ведь конь мой.
Матерью-алтайкою
Завещанное слово меткое ведь.

164. ЭҤЧЕЙИШКЕН ТАЙГАЛАР

Эҥчейишкен тайгалар,
Эптей аккан талайлар.
Энелер јӱрген Алтайыс,
Эрмектеп айткан сӧсис пар*.
Ак сӱмерлӱ тууларыс,
Аҥданып аккан суулар.
Адалар јӱрген Алтайыс,
Алкап айткан сӧзи пар.

164. СКЛОНИВШИЕСЯ ГОРЫ

Склонившиеся горы,
Ровно по руслам текущие реки.
Там, где матери наши жили, это Алтай наш,
Складно сказанные ими слова есть.
С белыми вершинами горы наши,
С бурными волнами текущие реки.
Там, где отцы наши жили, это Алтай наш,
Благословенно сказанные ими слова есть.

165. АЛ ТАЙГАНЫҤ КЫБЫНДА, ЭЙ

1 Ал тайганыҥ кыбында, эй,
Эй, ак-кийик ак аҥныҥ јолы бар.
Албаты-ньонныҥ ортодо-й,
Ададыҥ ак айткан сӧзи бар.
2 Эки за тууныҥ кыбында
Эй, элик ак аҥныҥ јолы бар.
Эл-аймактыҥ ортодо
Ой, энениҥ ак айткан сӧзи бар.

165. В ЛОЖБИНАХ БОЛЬШОЙ ТАЙГИ, ЭЙ

1 В ложбинах большой тайги, эй,
Белого оленя-зверя тропа есть.
Среди народа-племени, ой,
Отцом-то сказанные слова есть.

В ложбинах двух-то гор
Эй, косули-зверя тропа есть.
Среди народа-племени
Ой, матерью-то сказанные слова есть.

166. ЭМДЎ-ТОМДУ АЛТАЙГА

Эмдў-томду Алтайга
Эптў јакшы не јўрбес?
Энелердиҥ айтканын
Эт-јўрекке не салбас?
Аршан суулу Алтайга
Араай јобош не јўрбес?
Адалардыҥ айтканын
Ал-санаага не салбас?

166. НА АЛТАЕ С ЛЕКАРСТВАМИ-СНАДОБЬЯМИ

На Алтае с лекарствами-снадобьями*
Почему бы в ладу не жить?
Матерями нам завещанное
Почему бы плотью-сердцем не принять*?
На Алтае с целебными родниками
Почему бы спокойно не жить?
Отцами нам завещанное
Почему бы в ум-разум не вложить*?

167. АРЖАН СУУНЫҤ ТАЖЫЛА

Аржан сууныҥ тажыла
Кӧйим кескен кӧй энем.
Ак мӧндўрдиҥ суузыла
Кирим јунган кӧй энем.
Тоҥмок сууныҥ тажыла
Кӧйим кескен кӧй энем.
Кӧк јаҥмырдыҥ суузыла
Кирим јунган кӧй энем.

167. КАМНЕМ ЦЕЛЕБНОЙ РЕКИ

Камнем целебной реки
Пуповину отрезавшая пуповинная мать моя*.
Водой белого града
Грязь с меня смывшая пуповинная мать моя.
Камнем родниковой воды
Пуповину отрезавшая пуповинная мать моя.
Водой синего ливня
Грязь с меня смывшая пуповинная мать моя.

168. ЭКИ КУЛАК ТЕҤ ТУРГАН

Эки кулак теҥ турган –
Эликтиҥ чаабы болбайсын.
Эдискилӱ ӱн келген*,
Энемниҥ ӱни болбайсын.
Айры кулак теҥ турган,
Аҥныҥ чаабы болбайсын.
Амыргылу ӱн келген* –
Адамныҥ ӱни болбайсын.

168. ДВА УХА РОВНО СТОЯТ

Два уха ровно стоят –
Детёныш косули это ведь.
Как *эдиски*, [звонкий] голос раздался –
Голос моей матери это ведь.
Оттопыренные уши ровно стоят –
Детёныш марала это ведь.
Как *амыргы,* [манящий] голос раздался –
Голос моего отца это ведь.

169. КОЙОН ЭДИН ЈИДИРГЕН

Койон эдин јидирген
Кош эргектиҥ тузагы.
Коҥыр сӱдин эмискен*
Энемейдиҥ уурагы.

Элик эдин јидирген
Эки эргектиҥ тузагы.
Ак сӱдин эмискен
Энемейдиҥ уурагы.

169. МЯСОМ ЗАЙЦА КОРМИВШИХ

Мясом зайца кормивших
Сложенных больших пальцев* силки.
Светло-жёлтым молоком кормившей
Матери моей молозиво.
Мясом косули кормивших
Двух больших пальцев силки.
Белым молоком кормившей
Матери моей молозиво.

170. ЭКИ ТУУНЫ АЖЫРГАН

Эки тууны ажырган
Эрјене адым баш болзын!
Элге бисти јыргаткан
Эне-адамга баш болзын!
Агын сууны кечирген
Ат эрјенем баш болзын!
Ада јаштаҥ* чыдаткан
Ада-энемге баш болзын!

170. ЧЕРЕЗ ДВЕ ГОРЫ МЕНЯ ПЕРЕВЁЗШИЙ

Через две горы меня перевёзший
Драгоценный конь мой, тебе поклон!
Среди народа нам повеселиться позволившие
Мать и отец мои, вам поклон!
Через быстрые реки меня перевёзший
Конь мой драгоценный, тебе поклон!
С малых лет нас воспитавшие
Отец и мать мои, вам поклон!

171. ЭНЕБИСТИҤ ИЧИНЕ

Энебистиҥ ичине
Эптӱ јадып, ӧскӧнис.
Эки сӱттӱ эмчекти
Эки колдоп, эмгенис.
Тар кабайга болгожын
Тарынышпай, ӧскӧнис.
Тату сӱттӱ эмчекти
Тартып, экӱ эмгенис.

171. В УТРОБЕ НАШЕЙ МАТЕРИ

В утробе нашей матери,
Лежа удобно, выросли мы.
Две молочные груди,
Двумя руками [держа], сосали мы.
В тесной колыбели же,
Друг друга не обижая, выросли мы.
Сладкие молочные груди,
К себе притягивая, вдвоём сосали мы.

172. АЛТЫН КӰӰК ЭТКЕНИ

Алтын кӱӱк эткени
Агаш-ташка торгулгай.
Ада-энениҥ айтканы
Ал-јӱрекке* томулгай.
Эне кӱӱктиҥ эткени
Эн агашка* торгулгай.
Эне-аданыҥ айтканы
Эл јӱрекке* томулгай.

172. ПЕНИЕ ЗОЛОТОЙ КУКУШКИ

Пение золотой кукушки
Пусть по лесам и горам эхом отдаётся.
Отцом и матерью сказанное
Пусть глубоко в сердце проникнет.

Пение матери-кукушки
Пусть в большом лесу эхом раздаётся.
Матерью и отцом сказанное
Пусть в самое сердце проникнет.

173. ЭЛИК МОЙНОК ТИСКИНИМ

Элик мойнок тискиним
Эки јылга элебес.
Энем айткан эрмеги
Јети ӱйеге ундулбас.
Аҥ мойногы тискиним
Алты јылга элебес.
Адам айткан эрмеги
Алты ӱйеге ундулбас.

173. ПОВОД МОЙ ИЗ КОЖИ ШЕИ КОСУЛИ

Повод мой из кожи шеи косули*
За два года не износится.
Матерью сказанное слово
За семь поколений не забудется.
Повод мой из кожи шеи марала
За шесть лет не износится.
Отцом сказанное слово
За шесть поколений не забудется.

174. ЭБИРЕ ТУДУП, ЧЕЛДЕЕРГЕ

Эбире тудуп, челдеерге
Эттӱ мойын пир јакшы.
Эбир јӱрӱп, туштаарга
Эне тӧрӧӧн пир јакшы.
Айландыра тудуп, челдеерге
Арка-мойын пир јакшы.
Айлан јӱрӱп, туштаарга
Ададын* тӧрӧӧни пир јакшы.

174. ЧТОБЫ ОБГЛАДЫВАТЬ, ВЕРТЯ [В РУКАХ]

Чтобы обгладывать, вертя [в руках],
Мясистая шейная кость одна хороша.
Чтобы встречаться, обходя всех вокруг,
Родственники матери одни хороши.
Чтобы обгладывать, крутя [в руках],
Кости спины и шеи одни хороши.
Чтобы встречаться, обойдя все кругом,
Родственники отца одни хороши.

175. АРГЫМАКТЫҤ ТЕМДЕГИ

Аргымактыҥ темдеги
Айры кулак бажында.
Ада-энениҥ айткaны
Алаканныҥ чийӱде.
Эрјинениҥ темдеги
Эки кулак бажында.
Эне-аданыҥ айтканы
Эки алакан чийӱде.

175. ОТМЕТИНА *АРГЫМАКА*

Отметина *аргымака* –
На кончиках растопыренных ушей.
Отцом и матерью сказанное –
На линии ладони.
Отметина драгоценного коня –
На кончиках двух ушей.
Матерью и отцом сказанное –
На линиях двух ладоней.

176. ЭМИЛ САЙЛУ КУЗУКТЫ

Эмил сайлу кузукты
Эриккенде чертетен.
Энениҥ айткан кожоҥ бар,
Эриккенде ойнойтон.

Кара сайлу кузук бар,
Карыкканда чертетен.
Карындашым айткан кожоҥ бар,
Карый берсе, ойнойтон.

176. ОРЕШКИ С ЯДРЫШКАМИ

Орешки с ядрышками
Щёлкают, когда скучно.
Есть песня, матерью спетая,
Её поют, когда соскучатся.
Есть орешки с чёрной скорлупой,
Их щёлкают, когда грустно.
Есть песня, братом спетая,
Её поют, когда состарятся.

177. ЭҤКЕЙ КАЛГАН ЈАДЫКТЫ

Эҥкей калган јадыкты
Ашыра пасып полбодым.
Энем айткан ол сӧсин
Эмде-еге унутпадым*.
Јыгыл калган јадыкты
Ашыра пасып полбодым.
Адам айткан ол сӧсин
Эмдее унут полбодым.

177. ЧЕРЕЗ СОГНУВШИЙСЯ ВАЛЕЖНИК

Через согнувшийся валежник
Перешагнуть не смогла.
Матерью сказанное то слово
До сих пор позабыть не смогла.
Через лежачий валежник
Перешагнуть не смогла.
Отцом сказанное то слово
До сих пор позабыть не смогла.

БАЛА-БАРКА КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ДЕТЯХ И ВНУКАХ

178. УЗУН ЧӦЛДӦ МАЛ ЈӰРЕТ

Узун чӧлдӧ мал јӱрет,
Кемниҥ малы болбогой?
Учкан куштый уул јӱрет,
Кемниҥ уулы болбогой?
Ак јаланда мал јӱрет,
Кемниҥ малы болбогой?
Аткан октый уул јӱрет,
Кем балазы* болбогой?

178. ПО ДЛИННОЙ СТЕПИ СКОТ ХОДИТ

По длинной степи скот ходит,
Чей же это скот?
Как летящая птица, парень ходит,
Чей же это сын?
По открытому лугу* скот ходит,
Чей же это скот?
Как пущенная стрела, парень ходит,
Чей же это сын?

179. АЙРЫ КУЛАК ТЕҤ ТУТКАН

Айры кулак теҥ туткан
Аҥ балазы болбайсын.
Амыргы ӱнӱн теҥ туткан
Аданыҥ уулы болбайсын.
Эки кулак теҥ туткан
Элик чаабы болбайсын.
Эдиски ӱнӱн теҥ туткан
Энениҥ уулы болбайсын.

179. ОТТОПЫРЕННЫЕ УШИ СВОИ РОВНО ДЕРЖАЩИЙ

Оттопыренные уши свои ровно держащий –
Это детёныш марала ведь.
Звуки *амыргы* ровно держащий –
Это сын отца ведь.
Два уха ровно держащий –
Это козлёнок косули ведь.
Звуки *эдиски* ровно держащий –
Это сын матери ведь.

180. АЙ ЧЫГАР ЈАНЫ ПОС ПОЛОР

Ай чыгар јаны пос полор,
Алтынды туткан ус полор.
Адазы јуртын бек тутса,
Аймак улуска мак полор.
Кӱн чыгар јаны пос полор,
Кӱмӱштӱ туткан ус полор.
Кӧкшӱн јуртын бек тутса,
Кӧп аймак-јонго мак полор.

180. НА СТОРОНЕ ВОСХОДА ЛУНЫ ТЕМНО БЫВАЕТ

На стороне восхода луны темно бывает,
Кто за золото берётся, тот мастером бывает.
Если отец свою семью крепко держать будет,
Среди народа-племени ему хвала будет.
На стороне восхода солнца темно бывает,
Кто за серебро берётся, тот мастером бывает.
Если почтенный старец свою семью крепко держать будет,
Среди многочисленного народа-племени ему хвала будет.

181. КАСТЫҤ ПАЛАЗЫ ПИРӰЧЕК

Кастыҥ палазы пирӱчек,
Канат алдында экӱчек.
Ада палазы сен јакшы,
Айдыжа келзе – эркечек.

Куштыҥ палазы экӱчек,
Куркун алдында ӱчӱчек.
Кӧкшӱн палазы – сен туган,
Кӧрӱже келзе – кӧркӱчек.

181. У ГУСЫНИ ГУСЁНОК ОДИН

У гусыни гусёнок один,
Под крылом двое.
Дитя отца, ты хороша,
Поговоришь с тобой – ты милая.
У птицы птенчиков двое,
Под крыльями трое.
Дитя почтенного старца – ты родня,
Посмотришь на тебя – ты красивая.

182. АЙ КАРА ЈЫШТЫҤ ТӰБИНДЕ

Ай кара јыштыҥ тӱбинде*
Карга пудырбас пулан палазы.
Калык арада јӱргенде,
Сӧскӧ пудатпас* ада палазы.
Тӱн кара јыштыҥ тӱбинде
Муска пудырбас пулан палазы.
Тушман арада јӱргенде,
Тилге јеҥдирбес кӧкшин палазы.

182. В ГЛУБИНЕ ТЁМНОГО-ПРЕТЁМНОГО ЛЕСА

В глубине тёмного-претёмного леса
Снегу путь преградить себе не даёт лосёнок.
Когда среди народа живёт,
Словом пресекать себя не даёт дитя отца.
В глубине ночного тёмного леса
Льду путь преградить себе не даёт лосёнок.
Когда среди чужих живёт,
Словом победить себя не даёт дитя старца.

183. АРКА ЈЕРДИҤ ӦЛӦҤИ

Арка јердиҥ ӧлӧҥи
Ак-бороныҥ јалындый.
Арбыдап ӧскӧн балдарыс
Ат арчынныҥ ӱрендий*.
Кобы јердиҥ ӧлӧҥи
Коҥыр тайдыҥ јалындый.
Корболоп ӧскӧн балдарыс
Кой арчынныҥ бӱриндий.

183. В ЛЕСИСТОЙ МЕСТНОСТИ ТРАВА

В лесистой местности трава,
Словно светло-серого [коня] грива.
Словно колосья ячменя выросли наши дети,
Словно конского можжевельника семена.
В ложбинной местности трава,
Словно каурого коня грива.
Как молодые побеги, выросли наши дети,
Словно овечьего можжевельника хвоя*.

184. ЭРЕМИК КУЛДУМ ЧЫДАЗА

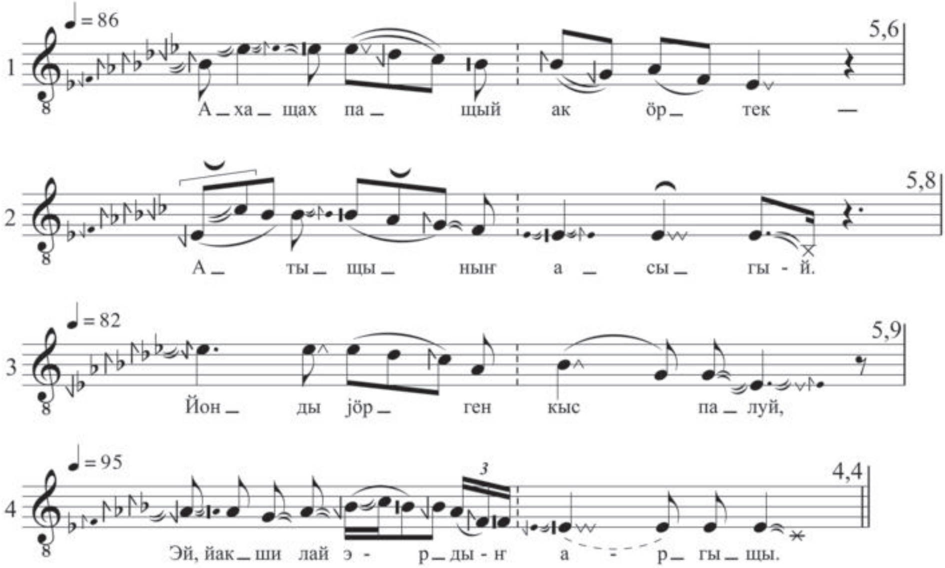
Эремик кулдум* чыдаза,
Ээртеп минер ат болор.
Эмениҥ уулы чыдаза,
Элге јӱрер эр болор.
Аргымак кулды* чыдаза,
Ардактап минер ат болор.
Аданыҥ уулы чыдаза,
Аймакка јӱрер эр болор.

184. МОЙ ЖЕРЕБЁНОК-СОСУНОК ВЫРАСТЕТ

Мой жеребёнок-сосунок вырастет,
Чтобы, оседлав, ездить на нём, он конём станет.
Сын матери вырастет,
Чтобы с народом жить, он мужчиной станет.

5 Жеребёнок *аргымака* вырастет,
Чтобы, гладя, ездить на нём, он конём станет.
Сын отца вырастет,
Чтобы среди народов жить, он мужчиной станет.

185. АГАЩАК ПАЩЫ-Й АК ӦРТӦК



Агащак пащы-й* ак ӧртӧк –
Адущыныҥ азыгы-й.
Йондо јӱрген кыс пала-й,
Эй, йакшы ла-й эрдиҥ аргыщы.

185. НА ВЕРХУШКЕ ДЕРЕВЦА БЕЛАЯ УТКА

На верхушке деревца белая утка –
[Меткого] стрелка добыча, эй.
Живущая в народе девушка –
Эй, хорошего же мужчины подруга.

186. НЬАҤМЫР, НЬАҤМЫР ЈААП ЈАТ

Ньаҥмыр, ньаҥмыр јаап јат,
Мениҥ пажым чӱӱлип јат*.
Мениҥ акым келип јат,
Элик эдин экелип јат.

186. ДОЖДЬ, ДОЖДЬ ИДЁТ

Дождь, дождь идёт,
Моя голова мокнет.
Мой старший брат едет,
Мясо косули везёт.

187. ЈАШКАН КАРЫ ЈААП КОЙДЫ

Јашкан кары јаап койды,
Базарыма јымжагын!
Јаш балдарым чыдады,
Кӧрӧриме јаражын!
Кӧбӱк кары јаап койды,
Базарыма јымжагын!
Кӧӧркий балдар чыдады,
Кӧрӧриме јаражын!

187. МОКРЫЙ СНЕГ ВЫПАЛ

Мокрый снег выпал –
Ходить мне как мягко!
Малолетние дети мои выросли –
Смотреть мне как приятно!
Пушистый снег выпал –
Ходить мне как мягко!
Милые дети выросли –
Смотреть мне как приятно!

188. КАРАНА ПАШЫ ЈАЙЫЛЫП

Карана пашы јайылып,
Чечектеген – јарашын!
Пу пистерди јыргаткан
Палдарыстыҥ јакшысын!

188. ВЕРХУШКИ АКАЦИИ, РАСПУСТИВШИСЬ

Верхушки акации, распустившись,
Зацвели – как красиво!
Вот нас всех развеселившие
Дети наши – какие хорошие!

189. ЭНЕДИҤ СӰДИН ЭМИСИП

Энедиҥ сӱдин эмисип,
Эр јетирген балдарыс.
Эрмек-куучын ол айдып,
Элге кошкон балдарыс.
Алаканга чыдадып,
Эр јетирген балдарыс.
Алкыш-быйанду сӧс айдып,
Албатаа* кошкон балдарыс.

189. МОЛОКОМ МАТЕРИ ВСКОРМЛЕННЫЕ

Молоком матери вскормленные,
Нами выращенные дети наши*.
Разговоры и беседы же ведя,
К народу приобщённые нами дети наши.
На руках выношенные,
Нами выращенные дети наши.
Слова благословения и благодарности говоря,
К народу приобщённые нами дети наши.

190. ЭКИ ЛЕ ТАГНЫҤ ӦЛЕҤИ

Эки ле тагныҥ ӧлеҥи
Пириктире ак јикен* мал омок.
Ий, эки аймактыҥ паласы
Каттышып ок конгон јурт* омок.

190. ТРАВУ С ДВУХ ЖЕ ГОР

Траву с двух же гор
Вперемешку же евший табун резвый, ий.
Детьми двух племён
Совместно-то созданная семья крепкая.

191. МАЛ БАЛАЗЫН АЗЫРАП

Мал балазын азырап,
Мал кӧптӧттим Алтайга.
Маҥдык-торко* кӧктӧйлӧ,
Балам кийди Алтайга.
Кой балазын азырап,
Кой кӧптӧттим Алтайга.
Короткылап кӧктӧйлӧ*,
Балам кийди Алтайга.

191. ДЕТЁНЫША ЛОШАДИ ВСКАРМЛИВАЯ

Детёныша лошади вскармливая,
Я лошадей приумножала на Алтае.
Из канфы-шелков [одежду] шила,
Дети мои её носили на Алтае.
Ягнят вскармливая,
Я овец приумножала на Алтае.
Из лоскутков [одежду] шила,
Дети мои её носили на Алтае.

192. АК-ПОСТОҤ АЛГАН КУЛУНДЫ, КУЛУНДЫ

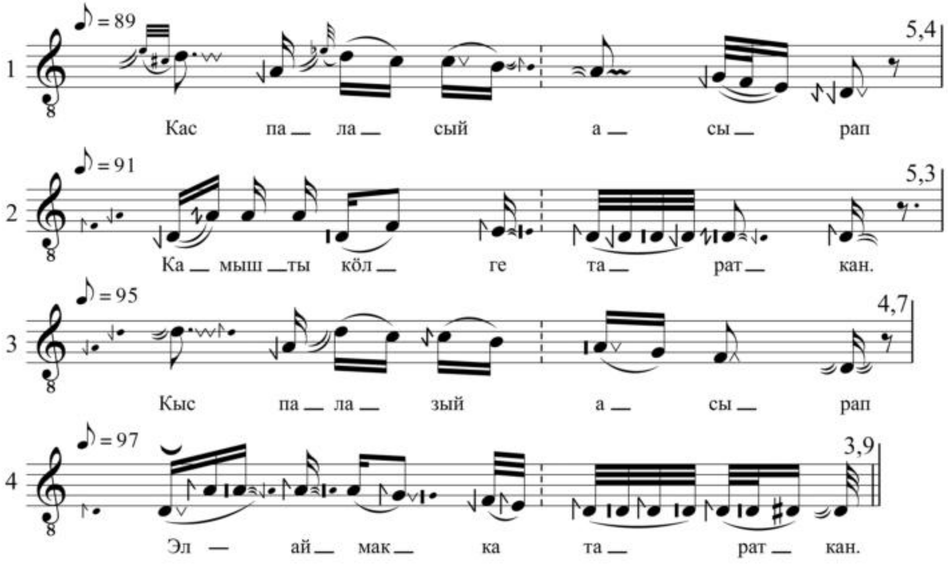
Ак-постоҥ алган кулунды, кулунды,
Аркасын сыймап, мал эдикойгом*.
Пӱдӱрдеҥ калган кайран паламды*,
Аркачагын сыймап, эр эдикойгом.
Э, на-на, на-на, колыгажым эм, ай.
Кӧк-постоҥ алган кулунды, кулунды,
Кӧксинеҥ сыймап, мал эдикойгом.
Пу кӧзӧт лӧ ичтаҥ калган уулдарды*,
Кӧксичегин сыймап, эр эдикойгом.
Колыгажым эм, ай, эм, ай, эм, ай.

192. ОТ СВЕТЛО-СЕРОЙ [КОБЫЛЫ] РОДИВШЕМУСЯ ЖЕРЕБЁНКУ, ЖЕРЕБЁНКУ

От светло-серой [кобылы] родившемуся жеребёнку, жеребёнку
Спину поглаживая, его конём вырастила.
Родившемуся своему милому ребёнку
Спину поглаживая, его мужчиной вырастила.
Э, на-на, на-на-на, ручки мои вот, ай.

5 От сиво-серой [кобылы] родившемуся жеребёнку, жеребёнку
Грудь поглаживая, его конём вырастила.
Из утробы моей появившимся сыновьям
Грудки поглаживая, их мужчинами вырастила.
Ручки мои вот, ай, вот, ай, вот, ай.

193. КАС ПАЛАСЫН, ИЙ, АСЫРАП



Кас паласы, ий, асырап,
Камышты* кöлгö тараткам.
Кыс паласы, ий, асырап,
Эл-аймакка тараткам.

193. ГУСЯТ, ИЙ, ВЫКОРМИВ

Гусят, ий, выкормив,
В озеро с камышом пустила.
Девочек своих, ий, воспитав,
В другой народ отпустила.

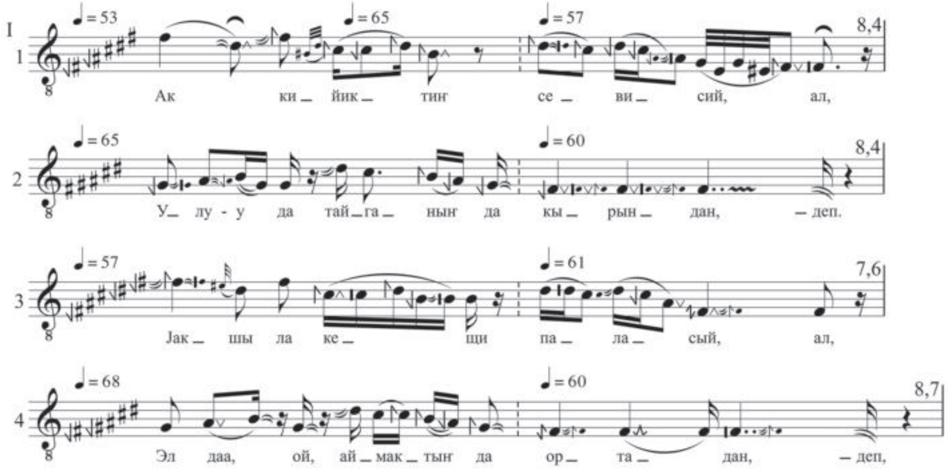
194. ӰЙ ИЧИНДЕ НЕ СӰРЛӰ?

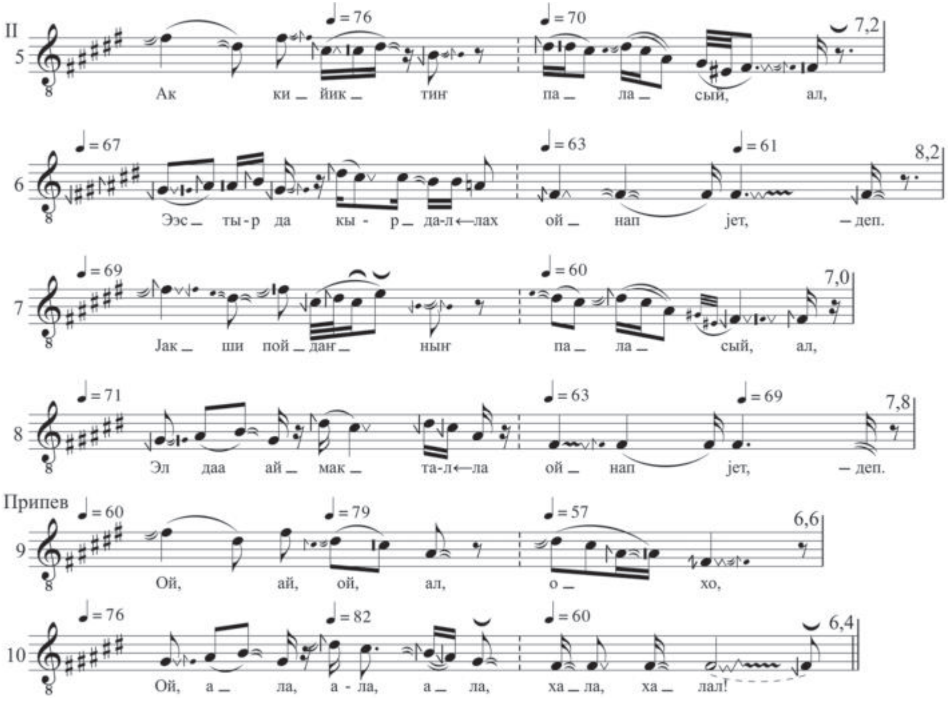
Ӱй ичинде не сӱрлӱ? –
Ӱч такпайдый от сӱрлӱ.
Улус ортодо кем сӱрлӱ? –
Учурлап айдар уул сӱрлӱ.
Айыл ичинде не сӱрлӱ? –
Алты такпайдый от сӱрлӱ.
Албатыда кем сӱрлӱ? –
Алкыш билер уул сӱрлӱ.

194. ВНУТРИ ЮРТЫ ЧТО САМОЕ ВИДНОЕ?

Внутри юрты что самое видное? –
Из трёх щепок огонь видный.
Среди людей кто самый видный? –
Толком говорящий парень видный.
Внутри *айыла* что самое видное? –
Из шести щепок огонь видный.
В народе кто самый видный? –
Благопожелания знающий парень видный.

195. АК КИЙИКТИҤ СЕВИСИ-ИЙ, АЛ





1 Ак кийиктиҥ севиси-ий, ал,
Улу да тайганыҥ да кырында-н, деп.
Јакшы ла кижи паласы-ий, ал,
Эл даа, ой, аймактын да ортада-н, деп.
5 Ак кийиктиҥ паласы-ий, ал,
Ээстыр да кырда ла* ойнап јат, деп.
Јакшы пойдаҥныҥ паласы-ий, ал,
Эл даа аймакта ла ойнап јат, деп.
Ой, ай, ой, ал, о-хо,
Ой, а-ла, а-ла, а-ла, ха-ла, ха-лаал.

195. ИЗ БЕЛЫХ ОЛЕНЕЙ САМЫЙ ЖИРНЫЙ, ИЙ, АЛ

1 Из белых оленей самый жирный, ий, ал,
На большой-то горе-то, говорят.
Дитя хорошего человека, ий, ал,
Среди народа же, говорят.

Белого оленя детёныш, ий, ал,
На высокой-то горе-то играет, говорят.
Дитя хорошего холостяка, ий, ал,
Среди народа да племени же играет, говорят.
О-о-о-о, йал, о-о-о, хо,
Ой, а-ла, а-ла, а-ла, ха-ла, ха-лал.

ЈААНДАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О СТАРЕЙШИНАХ РОДА

196. ЈАЖЫЛ ТОРКО ЈАЙГАНДЫЙ

Јажыл торко јайгандый,
Јаказы сылу Байадым.
Јаказын база јурт салган
Јаан акайлар алкыжы.
Эндӱ торко јайгандый,
Эдеги сылу Байадым.
Эдегин база јурт салган
Эртеги акай алкыжы.

196. СЛОВНО ЗЕЛЁНЫМ ШЁЛКОМ ЗАСТЕЛЕНА

Словно зелёным шёлком застелена
С берегами красивыми Байат[-река] моя.
По её берегам *дьурт* создавших
Старших братьев благословение.
Словно широким шёлком застелена
С низовьем красивым Байат[-река] моя.
В её низовье *дьурт* создавших –
Прежде живших братьев благословение.

197. АКАРГАН СЫНГА, ИЙ, ЈОЛ САЛГАН, ИЙ

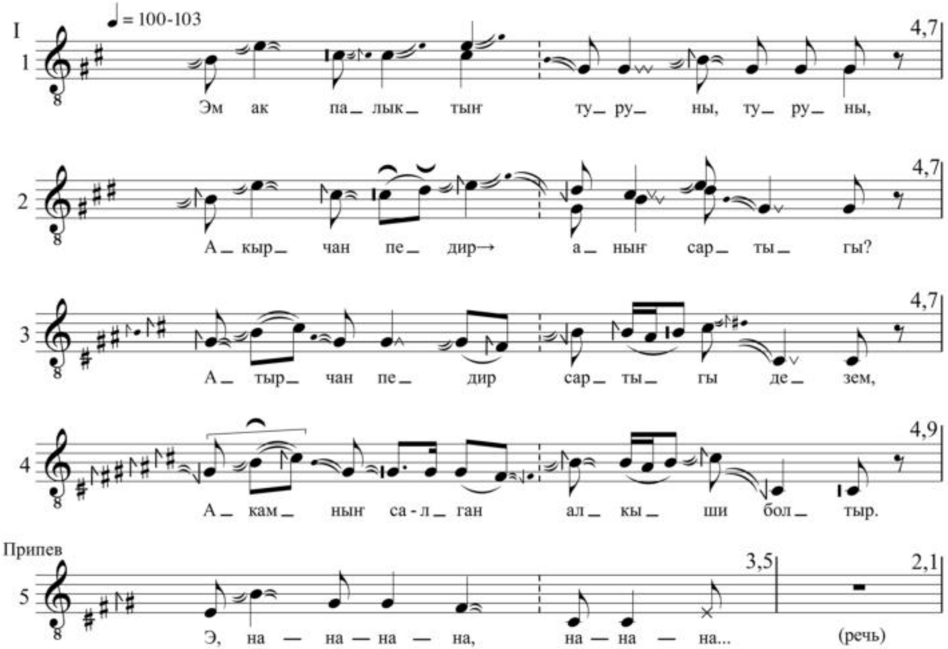
Акарган сынга, ий*, јол салган, ий,
Ак-поско бӱткен чоҥ туйгак.
Ана-Байатка, ий, јурт салган, ий,
Кайран акамныҥ алкыжы.

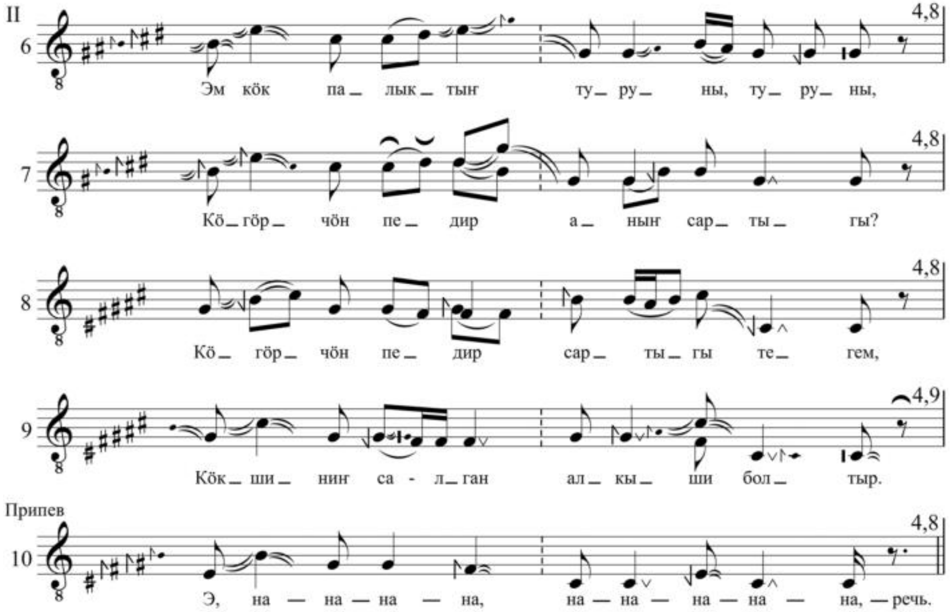
Кöгöргöн сынга, ий, јол салган, ий,
Кöк-поско бÿткен чоҥ туйгак.
Кÿни* Байатка, ий, јурт салган, ий,
Кайран кöкшиннинг алкыжы.

197. НА БЕЛЕЮЩЕМ СКЛОНЕ, ИЙ, ДОРОГУ ПРОЛОЖИВШЕГО

На белеющем склоне, ий, дорогу проложившего,
Светло-серого копыта крепкие.
На [земле] Мать-Байат, ий, *дьурт* основавшего,
Милого брата моего благословение.
На зелёнеющем склоне, ий, дорогу проложившего, ий,
Сиво-серого копыта крепкие.
В самом Байате, ий, *дьурт* основавшего
Милого старца благословение.

198. ЭМ АК ПАЛЫКТЫҤ ТУРУНЫ, ТУРУНЫ





Эм Лида бӧлӧм сарынын сарнап койойын.

1 Эм ак палыктыҥ туруны, туруны*,
Агырчан педир* аныҥ сартыгы?
Агырчан педир сартыгы тезем,
Акамныҥ салган алкышы болтыр.
Э, на-на-на-на, на-на-на. Лида бӧлӧм сарынын сарнап јадым.

5 Эм кӧк палыктыҥ туруны, туруны,
Кӧгӧрчӧн педир* аныҥ сартыгы?
Кӧгӧрчӧн педир сартыгы тегем,
Кӧкшинниҥ салган алкышы болтыр.
Э, на-на-на-на-на, на-на-на-на-на. От, эмди кандый сарын сарнаарга?

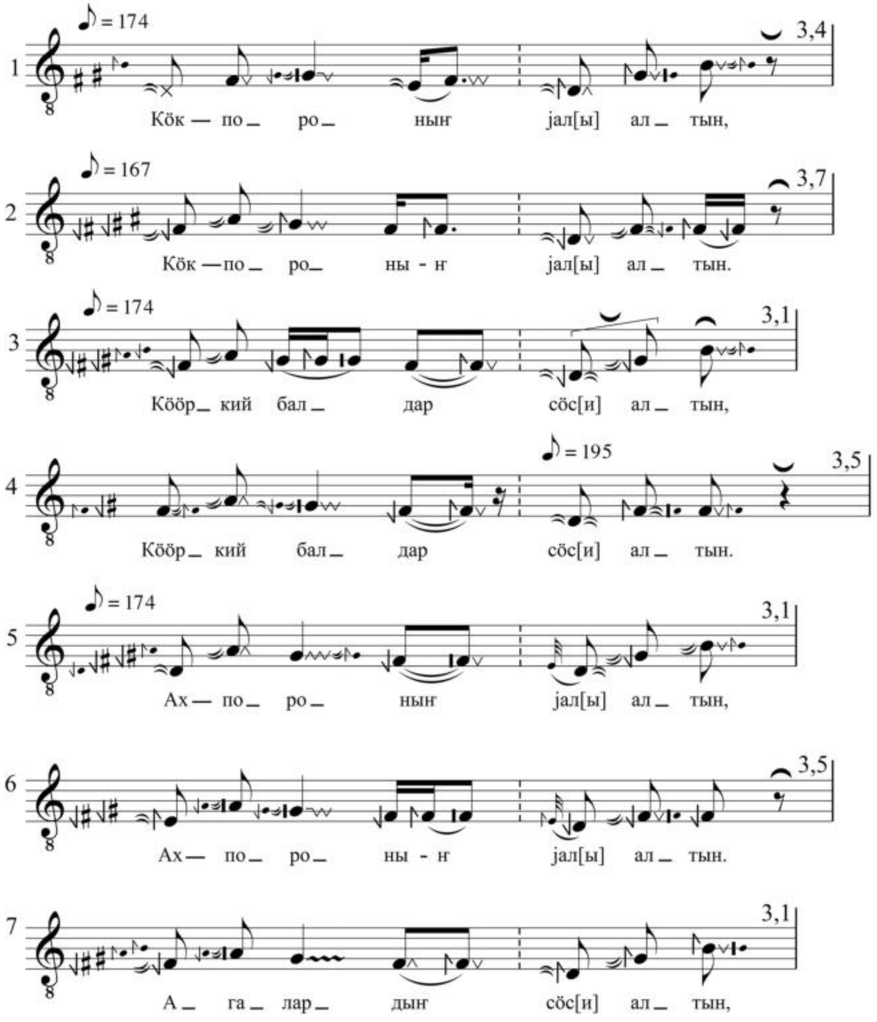
198. ВОТ БЕЛОЙ РЫБЫ НЕРЕСТИЛИЩЕ, НЕРЕСТИЛИЩЕ

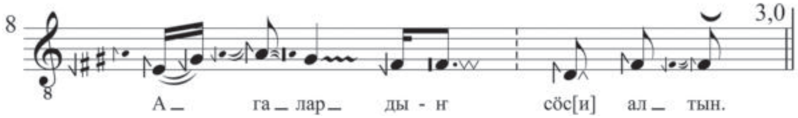
Теперь моей двоюродной сестры Лиды песню спою.

1 Вот белой рыбы нерестилище, нерестилище,
Белеет ли её чешуя?
То, что белеющей чешуёй мне показалось,
Брата моего благословением оказалось.
Э, на-на-на-на, на-на. Моей двоюродной сестры Лиды песню пою.

5 Вот сивой рыбы нерестилище, нерестилище,
Синеет ли её чешуя?
То, что синеющей чешуёй мне показалось,
Старца благословением оказалось.
Э, на-на-на-на, на-на-на-на-на. Вот, теперь какую песню будешь петь?

199. КӦК-БОРОНЫҤ ЈАЛЫ АЛТЫН



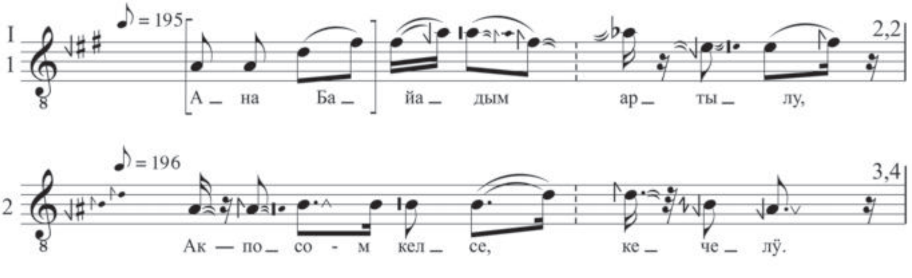


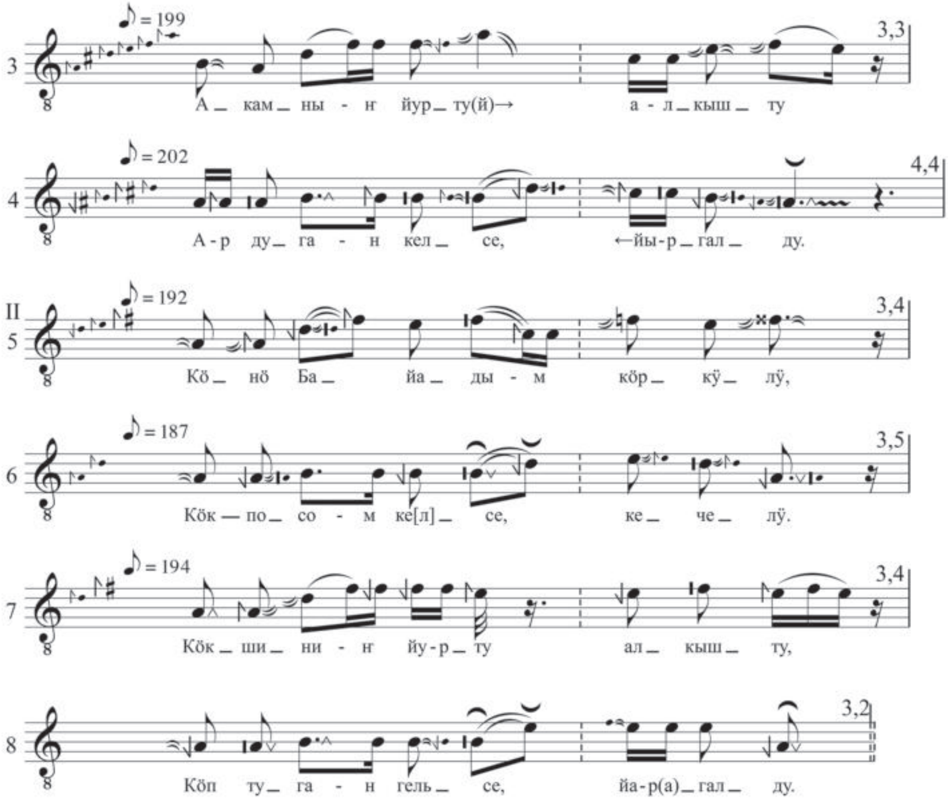
1 Кӧк-бороныҥ јалы алтын,
Кӧк-бороныҥ јалы алтын.
Кӧӧркий балдар сӧзи алтын*,
Кӧӧркий балдар сӧзи алтын.
5 Ак-бороныҥ јалы алтын,
Ак-бороныҥ јалы алтын.
Агалардыҥ сӧзи алтын,
Агалардыҥ сӧзи алтын.

199. У СИВО-СЕРОГО ГРИВА ЗОЛОТАЯ

1 У сиво-серого грива золотая,
У сиво-серого грива золотая,
У милых девушек слова золотые,
У милых девушек слова золотые.
5 У светло-серого грива золотая,
У светло-серого грива золотая,
У старших братьев слова золотые,
У старших братьев слова золотые.

200. [АНА-ПАЙ]АДЫМ АРТЫЛУ





[Ана-Пай]адым артылу,
Ак-позым келзе, кечӱлӱ.
Акамныҥ йурты-й, ий алкышту,
Ар тууган келзе, йыргалду.
Кӱни Пайадым кӧркӱлӱ,
Кӧк-позым келзе, кечӱлӱ.
Кӧкшинниҥ йурты алкышту,
Кӧп тууган келзе, йыргалду.

200. РЕКА МАТЬ-ПАЙАТ МОЯ КАМЕНИСТАЯ

Река Мать-Пайат моя каменистая,
Светло-серый мой придёт – брод есть.
Брата моего дом, ий, благословенный,
Все родственники придут – веселье будет.

2 Ровно текущая река Пайат моя красивая,
Сиво-серый мой придёт – брод есть.
Старца дом благословенный,
Много родственников придут – веселье будет.

201. АГАРЫП АТКАН ТАҤ АЛДЫНАҤ

Агарып аткан таҥ алдынаҥ
Ак куш учарын сактадым.
Агай палазы тууганым
Ар кӱӱ чӧйӧрин сактадым.
Кӧгӧрип аткан таҥ учун
Кӧк куш учарын сактадым.
Кӧкшӱн палазы тууганым
Кӧп кӱӱ чӧйӧрин сактадым.

201. ПЕРЕД БЕЛЕЮЩИМ РАССВЕТОМ

Перед белеющим рассветом
Когда белая птица вылетит, ждал.
Дети старших моих родичей
Когда разные мелодии затянут, ждал.
После синеющего рассвета
Когда синяя птица вылетит, ждал.
Дети почтенных моих родичей
Когда много мелодий запоют, ждал.

202. ЈАЛЫН ЈАЙЫП МАҤТАГАН

Јалын јайып маҥтаган
Јал-јеереним бу туру.
Јажына алкыш айдатан
Јаандарым бу отуры.
Куйругын јайып маҥтаган
Кула тайым бу туру.
Курчуулу сӧзин айдынган
Јаандарым бу отуры.

202. РАСПУСТИВ СВОЮ ГРИВУ, СКАКАВШИЙ

Распустив свою гриву, скакавший
Огненно-рыжий [конь] мой вот стоит.
Во все времена *алкышом* говорившие
Старейшины мои вот сидят.
Распустив свой хвост, скакавший
Саврасый молодой конь мой вот стоит.
Благословенные слова свои произносившие
Старейшины мои вот сидят.

203. КУЛАШ ПОЛГОН КУЙРУКТУ

Кулаш полгон куйрукту
Кундусты айтсын кылганду.
Курчаҥа тӱшкен сагалду
Кӧкшӱнди айтсын алкышту.
Карыш полгон куйрукту
Кандуны айтсын сылганду.
Карачайа тӱшкен чырайлу*
Карымды айтсын алкышту.

203. С ХВОСТОМ РАЗМЕРОМ С АРШИН

С хвостом размером с аршин
Бобёр невыразимо [красив] остевыми волосами.
С бородой, спущенной до пояса,
Почтенный старец невыразимо благословенен.
С хвостом размером с пядь
Выдра невыразимо [красива] ворсом.
С лицом, изборождённым морщинами,
Старец невыразимо благословенен.

204. АЛТЫН ТЕЕКТӰ КАЙЫШ КУР

Алтын теектӱ кайыш кур*,
Алты оронып, курчай сал.
Алтан јашту јаандар,
Бир сӱмени айда салаар.

Јети теектӱ кайыш кур,
Јети оронып, курчай сал.
Јетен јашту јаандар,
Бир сӱмеерди айдаар.

204. КОЖАНЫЙ РЕМЕНЬ С ЗОЛОТЫМИ КРЮЧКАМИ

Кожаный ремень с золотыми крючками,
Шесть раз [меня] обхвати.
Шестидесятилетние старики,
Одну смекалку нам подскажите.
Кожаный ремень с семью крючками,
Семь раз [меня] обхвати.
Семидесятилетние старики,
Хоть какой-то совет дайте.

АКА-КАРЫНДАШ, ЈЕҤЕЛЕР ЛЕ ЭЈЕ-СЫЙЫНДАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О БРАТЬЯХ, СНОХАХ И СЁСТРАХ

205. КАЛЫК-ЈОНДО ЈӰРГЕЖИН

Калык-јондо јӱргежин,
Кара кӧстӱ јеҥейек.
Камду, тӱлкӱ туткажын,
Кӧктӧнип билер јеҥейек.
Солоҥыдый чеедекти
Сололоп* кӧктӧӧр јеҥейим.
Коот-ойында јӱргежин,
Кожоҥ чӧйӧр јеҥейек.

205. ЕСЛИ СРЕДИ НАРОДА-ПЛЕМЕНИ ОКАЖЕТСЯ

Если среди народа-племени окажется,
Чёрными горящими глазами отличится сноха [моя].
Когда [шкуры] выдры и лисы в руки возьмёт,
[Одежду] шить сумеет сноха [моя].

Подобный радуге *чеедек*,
Украшая, вышивает сноха моя.
В забавную игру вступая,
Песню затягивает сноха [моя].

206. ЈЕЛСЕ, ЈЕЛСЕ, НЕ ЈАРАШ?

Јелсе, јелсе, не јараш? –
Јеерен-чоокыр мал јараш.
Јер ӱстӱнде кем јараш? –
Мениҥ јеҥем ол јараш.
Акта-акта не јараш? –
Ала-чоокыр мал јараш.
Айыл ичинде кем јараш? –
Мениҥ акам ол јараш.

206. РЫСЬЮ, РЫСЬЮ [КОНИ СКАЧУТ], КТО ИЗ НИХ КРАСИВЫЙ?

Рысью, рысью [кони скачут], кто из них красивый? –
Рыже-пёстрый конь красивый.
На всей земле кто красивый? –
Моя сноха вот красивая.
На поляне, на поляне [кони стоят], кто из них красивый? –
Пего-пёстрый конь красивый.
В *айыле* кто красивый? –
Мой брат вот красивый.

207. ЭРЧИШ СУУЗЫН КЕЧЕЛЕ

Эрчиш суузын кечеле,
Эмигинен* тудундым.
Эрикчендӱ* јӱреле,
Эјем бар деп санандым.
Кадын суузын кечеле,
Кайыгынаҥ тудундым.
Карыкчалду јӱреле,
Карындажым бар деп санандым.

207. ЭРЧИШ-РЕКУ ПЕРЕПЛЫВАЯ

Эрчиш-реку переплывая,
За гребни волн держался я.
Тоскливой жизнью живя,
О том, что сестра есть у меня, вспомнил я.
Кадын-реку переплывая,
За гребни вала держался я.
Печальной жизнью живя,
О том, что брат есть у меня, вспомнил я.

208. КАРЧЫГА КУШТЫҤ НЕЗИ АРТЫК?

Карчыга* куштыҥ нези артык? –
Канадында бӱткен јымы* артык.
Карындаш кижи нези артык? –
Кайкап айткан сӧзи артык.
Босторкой куштыҥ нези артык? –
Богогына бӱткен јымы артык.
Бойымныҥ туганыҥ нези артык? –
Бостоп айткан сӧзи* артык.

208. ЯСТРЕБ-ПТИЦА ЧЕМ ХОРОША?

Ястреб-птица чем хороша? –
Оперением своим на крыльях хороша.
Младший брат чем хорош? –
Удивительными словами хорош.
Жаворонок-птица чем хороша? –
Пушинками своими на зобе хороша.
Родственник мой чем хорош? –
Иносказаниями своими хорош.

209. КАЙЫР КЫРДЫҤ БАЖЫНАҤ

Кайыр кырдыҥ бажынаҥ
Кызарып чыкты кӱнибис.
Кӧчӧ берген карындаш
Кӧрӱп келди, уткыйдыс.

Чаҥкыр ӧзӧк ичине
Чалып ийди кӱнибис.
Сала берген акалар
Сонуркап келди, уткыйдыс.

209. ИЗ-ЗА ВЕРШИНЫ КРУТОЙ ГОРЫ

Из-за вершины крутой горы,
Краснея, взошло солнце наше.
Откочевавший младший брат
Приехал повидаться, его встречаем.
В долине голубого урочища
Взошло солнце наше.
Уехавшие братья наши,
Соскучившись, прибыли*, их встречаем.

210. САРЫ ЧЕЧЕК ЈАЙЫЛГАН

Сары чечек јайылган
Кайран мениҥ Алтайым.
Сары чачак јайылган*
Кайран бистиҥ агалар.
Кӧк чечеги јайылган
Кайран бистиҥ Экинур.
Кӧк чачагы јайылган
Кайран бистиҥ эјелер.

210. С ЖЁЛТЫМИ РАСПУСТИВШИМИСЯ ЦВЕТАМИ

С жёлтыми распустившимися цветами
Милый мой Алтай.
С жёлтыми распущенными кистями [на шапках]
Милые наши братья.
С синими распустившимися цветами
Милый наш Экинур.
С синими распущенными кистями [на шапках]
Милые наши сёстры.

211. ПОРО ЛО ТАЛДЫҤ ТÖСИНДЕ

Поро ло талдыҥ тöсинде
Поро тай турган, суусаган.
Поро ло чачын сыйманып,
Эjем-öрöкöн отурган.
Кара талдыҥ тöсинде
Кара тай турган, суусаган.
Кара ла чачын сыйманып,
Эjем турган отурган.

211. У СЕРОГО ЖЕ ТАЛЬНИКА

У серого же тальника
Серый конь стоял, жаждал.
Седые-то волосы свои поглаживая,
Сестра моя пожилая сидела.
У чёрного тальника
Чёрный конь стоял, жаждал.
Чёрные-то волосы свои поглаживая,
Сестра моя сидела, оказывается.

212. JЫЛЫМ КАЙА ПАШЫНДА

Jылым кайа пашында
Jуҥма туру – jарашын!
Jыламаш-топчы таҥынган*
Эjелердиҥ jарашын!
Согонолу тайгада
Солоҥы туру – jарашын!
Солоҥыдый кийимдӱ
Эjелердиҥ jарашын!

212. НА ВЕРШИНЕ ОТВЕСНОЙ СКАЛЫ

На вершине отвесной скалы
Дикая коза стоит – какая красивая!
Ракушки-пуговки навесившие
Сёстры наши какие красивые!

Над тайгой, где лук [растёт],
Радуга стоит – какая красивая!
В одеянии, как радуга,
Сёстры наши какие красивые!

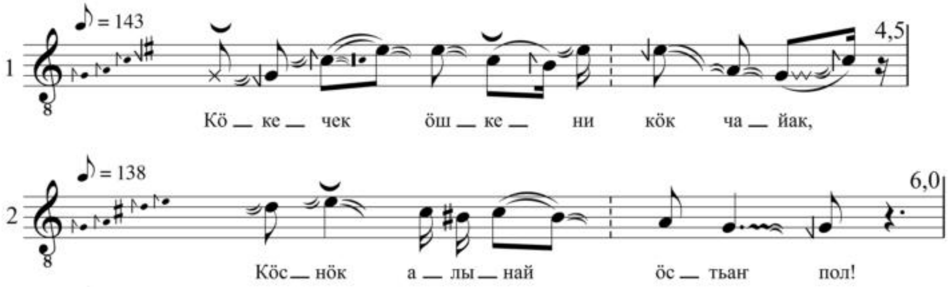
213. ЧААП ЭЛИК КЕЛГЕЖИН

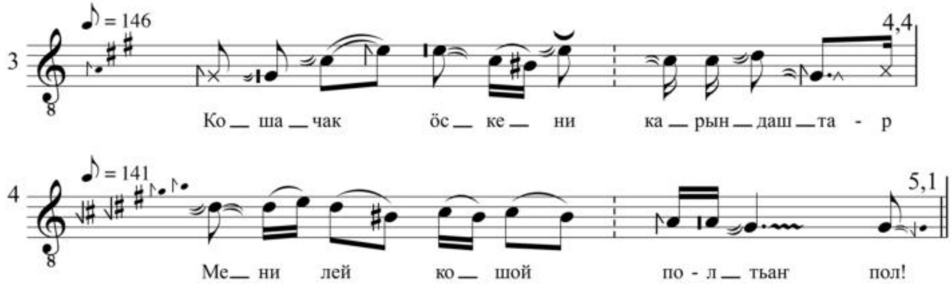
Чаап элик келгежин,
Оны адатан агам бар.
Чадыр айылдыҥ ичинде
Чай азатан эјем бар.
Тооскон элик келгежин,
Тоозып, адар агам бар.
Тос айылдыҥ ичинде
Тон эдетен энем бар.

213. ДЕТЁНЫШ КОСУЛИ ПОДОЙДЁТ

Детёныш косули подойдёт,
Его застрелить – брат у меня есть.
В *айыле-чадыре*,
Чтобы чай варить, сестра у меня есть.
Поджидаемая косуля подойдёт,
Выждав её, застрелить – брат у меня есть.
В берестяном *айыле-чадыре*,
Чтобы шубу шить, мама у меня есть.

214. KÖКЕЧЕК ӦСКЕН НЕ КӦК ЧАЙАК





Кӧкечек* ӧскен не кӧк чайак
Кӧснӧк алына-й ӧстьаҥ пол*!
Кошачак ӧскен не карындаштар
Мени ле-й кошо-й полтьаҥ пол!

214. СИНЕЯ, РАСТУЩИЙ-ТО СИНИЙ ЦВЕТОК

Синея, растущий-то синий цветок,
Под окном расти!
Вместе со мной выросшие братья,
Со мной, эй, рядом всегда будьте!

215. САРЫ ТАЙ БАЖЫН СИЛКИГЕН

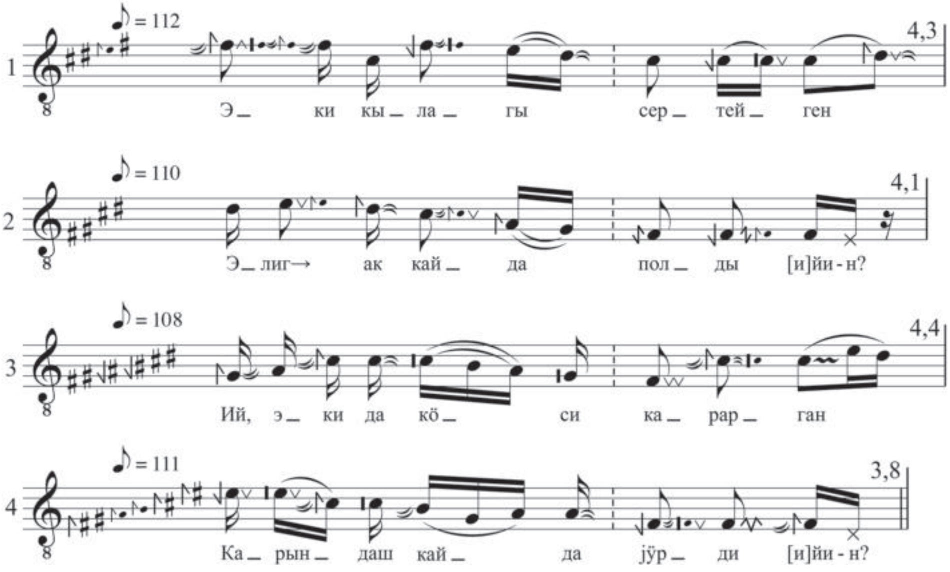
Сары тай бажын силкиген,
Сары тай турбай суусаган.
Сары чачын сыймаган,
Эјем турбай отурган.
Кара тай бажын силкиген,
Кара тай турбай суусаган.
Кара чачын сыймаган,
Карындажым турбай отурган.

215. СОЛОВЫЙ КОНЬ ГОЛОВОЙ ТРЯСЁТ

Соловый конь головой трясёт,
Соловый конь, оказывается, пить хочет.
Рыжие волосы свои поглаживая,
Моя старшая сестра, оказывается, сидит.

5 Чёрный конь головой трясёт,
Чёрный конь, оказывается, пить хочет.
Чёрные волосы свои поглаживая,
Мой младший брат, оказывается, сидит.

216. ЭКИ КЫЛАГЫ СЕРТЕЙГЕН



Эки кылагы сертейген
Элик ак кайда полды ийин?
Ий, эки да кöси карарган
Карындаш кайда јÿрди ийин?

216. С ДВУМЯ УШАМИ ТОРЧАЩИМИ

С двумя ушами торчащими
Косуля-то где ходит?
Ий, с двумя-то глазами чернеющими
Младший брат где же ходит?

ТААЙЛУ-ЈЕЕНДӰЛЕР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ДЯДЬЯХ И ПЛЕМЯННИКАХ

217. АРКАДАГЫ МАЛЫНЫҤ

Аркадагы малыныҥ
Семизин берген таайларыс.
Атрак чачту бажынаҥ
Артыгын берген таайларыс.
Кобы јерде малыныҥ
Коҥырын берген таайларыс.
Кара койу чачыныҥ
Корбозын берген таайларыс.

217. ИЗ СВОЕГО ТАБУНА НА ЛЕСИСТОЙ ГОРЕ

Из своего табуна на лесистой горе
Самых жирных [лошадей] отдавшие дядья наши.
Из своей головы с пышными волосами
Лучшие волосы отдавшие дядья наши.
Из своего табуна, [пасущегося] в логу,
Каурых [лошадей] отдавшие дядья наши.
Из своих чёрных густых волос
Ростки отдавшие дядья наши.

218. ТАШТАҤ ЧЫККАН ЧЕЧЕКТЕ

Таштаҥ чыккан чечекте
Тарбыл чечек таныlу.
Табарыжып јӱргенде,
Таайлу-јеендӱ таныlу.
Јердеҥ чыккан чечекте
Јеерен чечек таныlу.
Јергележип јӱргенде,
Таайлу-јеендӱ таныlу.

218. ИЗ ЦВЕТОВ, НА КАМНЯХ ВЫРОСШИХ

Из цветов, на камнях выросших,
Тарбыл-цветы* заметны.
Когда друг с другом встретятся,
Дядя с племянником заметны.
Из цветов, на земле выросших,
Рыжие цветы заметны.
Когда рядом друг с другом идут,
Дядя с племянником заметны.

219. JАРКЫРАДА КИШТЕГЕН

Jаркырада киштеген
Jараш чоокыр эрjинем.
Jаркырада каткырган
Jал-тодоштор таайларым.
Кӱркӱреде киштеген
Кӱреҥ-чоокыр эрjинем.
Кӱркӱреде каткырган
Кӱр-сойоҥдор таайларым.

219. РАСКАТИСТО РЖУЩИЙ

Раскатисто ржущий
Красивый пёстрый драгоценный конь мой.
Раскатисто смеющийся
Многочисленный род *тодошей* – дяди мои.
Громко ржущий
Пёстро-гнедой драгоценный конь мой.
Громко смеющийся
Большой род *сойонов* – дяди мои.

220. ТАЛ АГАШТЫҤ БЫДАГЫ

Тал агаштыҥ быдагы*
Такыр-бӧкӧн болбозын.
Таайлу-jеендӱ бойыста
Тарынганы jок болзын.

Јаш агаштыҥ быдагы
Кенек-бӧкӧн болбозын.
Јеендӱ-таайлу ортодо
Јектешкени јок болзын.

220. ВЕТКИ ИВЫ-ДЕРЕВА

Ветки ивы-дерева
Голыми-гнутыми пусть не станут.
Между нами, дядей и племянником,
Ссоры-обиды пусть не будет.
Ветка молодого дерева
Скрюченной-гнутой пусть не станет.
Между племянником и дядей
Отчуждения пусть не будет.

221. ТААЙЫМ КЕЛЕР БОЛОР ДЕП

Таайым келер болор деп,
Тарбаган эдин кайнаттым.
Таайым келбес болордо,
Ташка чыгып, ыйладым.
Јеении келер болор деп,
Јеекен эдин кайнаттым.
Јеении келбес болордо,
Јерге тӱжӱп, ыйладым.

221. НАДЕЯСЬ, ЧТО МОЙ ДЯДЯ ПРИДЁТ

Надеясь, что мой дядя придёт,
Мясо *тарбагана** я сварил.
Когда дядя не пришёл,
На камень взобравшись, я плакал*.
Надеясь, что мой племянник придёт,
Мясо росомахи я сварил.
Когда племянник не пришёл,
На землю спустившись, я плакал.

222. БӦЛӰК-БӦЛӰК МӦНДӰРДИҤ

Бӧлӱк-бӧлӱк мӧндӱрдиҥ*
Бӧлӱнери кандый не?
Бӧлӧ-шаныкы бойыбыс
Таныжарыс кандый не?
Табыр-тубыр* јаҥмырдыҥ
Айазары кандый не?
Јеендӱ-таайлу бойыбыс
Таныжарыс кандый не?

222. ПРЕРЫВИСТЫЙ-ПРЕРЫВИСТЫЙ ГРАД

Прерывистый-прерывистый град
Прекратится ли? *
Мы сами, двоюродные и троюродные,
Познакомимся ли?
Дробно стучащий дождь
Закончится ли?
Мы сами, племянник и дядя,
Познакомимся ли?

223. АРКА ЈЕРДИҤ ӦЛӦҤИ

Арка јердиҥ ӧлӧҥи
Арта салган учуктый.
Арјандагы* таай эјем
Алтын кошкон јӱстӱктий.
Тӧстӧк јердиҥ ӧлӧҥи
Тӧрттӧҥ каткан учуктый.
Тӧрӧӧнзип келген таай эјем
Алтын кошкон јӱстӱктий.

223. ЛЕСИСТОЙ МЕСТНОСТИ ТРАВЫ

Лесистой местности травы,
Как перекинутые нити.
Позади сидящая тётя моя дорогая,
Как кольцо с позолотой.

Холмистого места травы,
Как вчетверо скрученные нити.
Родниться пришедшая тётя моя [дорогая],
Как кольцо с позолотой.

ТӦРӦГӦН-ТУУГАН ОРТОДО КОЛБУЛАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О РОДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЯХ

224. ЈАШ АРЧЫННЫҤ БӰРИНДИЙ

Јаш арчынныҥ бӱриндий,
Элбиреген тӧрӧгӧн.
Јаҥмыр-мӧндӱр суузындый,
Мызылдаган тӧрӧгӧн.

224. СЛОВНО ВЕТКИ МОЛОДОГО *АРЧЫНА*

Словно ветки молодого *арчына*,
Покачиваются родственники.
Словно вода от ливня-града,
Блестят [своими нарядами] родственники.

225. КӰНЧЫГЫШТАҤ КӰН ЧЫГАР

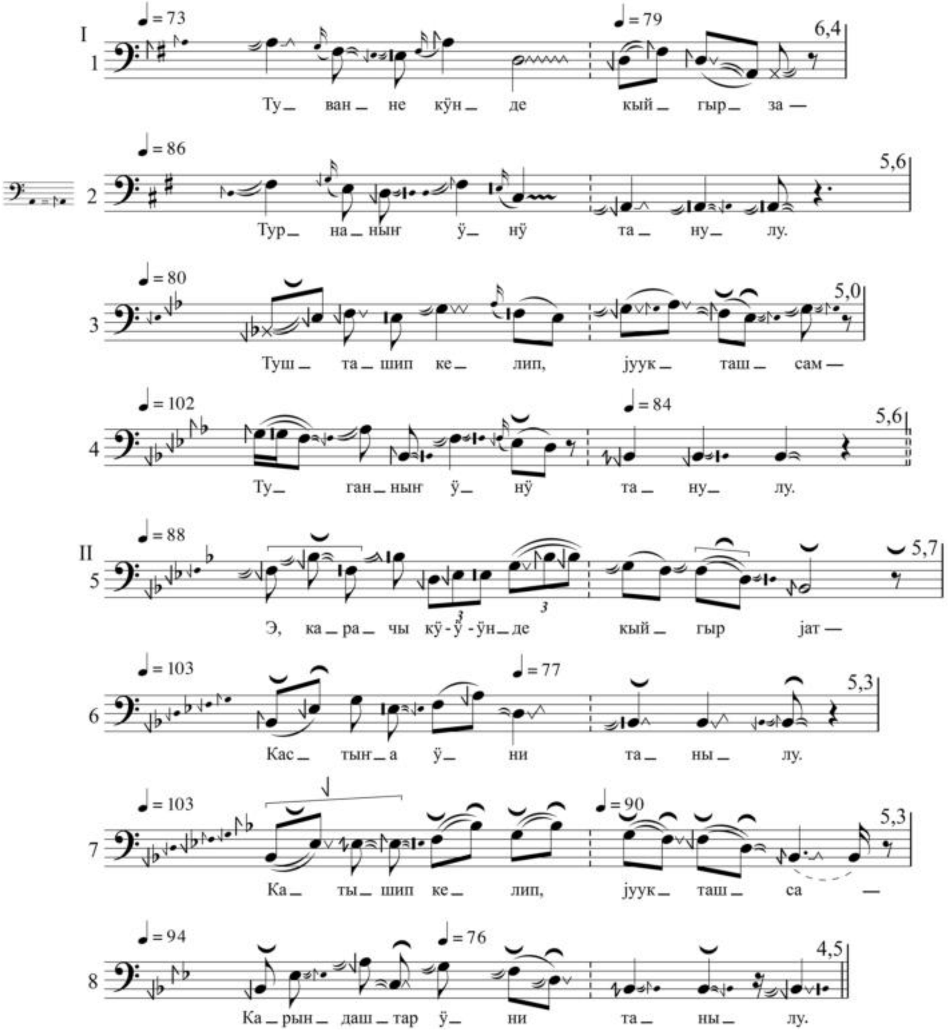
Кӱнчыгыштаҥ кӱн чыгар,
Кӱн јарыкка баш болзын!*
Кӱннеҥ јылу тӧрӧгӧн,
Тӧрӧгӧнгӧ баш болзын!
Ай чыгыштаҥ ай чыгар,
Ай јарыкка баш болзын!
Айдаҥ јарык тӧрӧгӧн,
Тӧрӧгӧнгӧ баш болзын!

225. С ВОСТОКА СОЛНЦЕ ВЗОЙДЁТ

С востока солнце взойдёт,
Солнечному свету благословение пусть будет!
Теплее солнца родня,
Родне благословение пусть будет!

5 Со стороны восхода луна взойдёт,
Лунному свету благословение пусть будет!
Светлее луны родня,
Родне благословение пусть будет!

226. ТУВАННУ КӰНДЕ КЫЙГЫРЗА



1 Туванну* кӱнде кыйгырза –
Турнаныҥ ӱни танылу.
Туштажып келип, јуукташсам –
Туганныҥ ӱни танылу.
5 Э, карачы* кӱнде кыйгыр јат –
Кастыҥ-а ӱни танылу.
Катыжып келип, јуукташсам –
Карындаштар ӱни танылу.

226. В ТУМАННЫЙ ДЕНЬ ЗАКУРЛЫЧУТ

1 В туманный день закурлычут –
Журавлиный крик узнаваем.
На встречу придя, подойду –
Родной голос узнаваем.
5 Э, в пасмурный день закричат –
Гусиный крик узнаваем.
На встречу вновь придя, подойду –
Голос младшего брата узнаваем.

227. АК БАЛЫК МАЙЫН СЫЗУ ТЕП

Айыл ээзи:
1 Ак балык майын сызу* теп,
Ак табак туттым, сыксын теп.
Акай туганым келди теп,
Ак чарка туттум, ичсин теп.
5 Кӧк балык майын сызу теп,
Кӧк табак туттым, сыксын теп.
Кӧкшӱн туганым келди теп,
Кӧк чарка туттум, ичсин теп.
Каруузы:
9 Ана-Томды кечерде,
Ак-поско камчы кош салдым.
Акай туганым сени теп,
Амыр уйкумды таштадым.
13 Кӱнӱ Томды кечерде,
Кӧк-поско камчы кош салдым.
Кӧкшӱн туганым сени теп,
Кӧп амыр уйкум таштадым.

Айыл ээзи:
17 Эдилге чыккан эки тал,
Энгилбес пубай јазайын.
Элдеҥ келген туганга
Эрикпес ойын јазайын.
21 Јайыкка чыккан эки тал,
Јайкалбас пубай јазайын.
Јаттаҥ келген туганга
Јандырбас ойын јазайын.
Каруузы:
25 Тогус токой толгонып,
Тобул јиилегин таппадым.
Тоолой аймакка көп јӱрӱп,
Сендий туганды таппадым.
29 Алты токой толгонып,
Агаш јиилегин таппадым,
Ар аймакка көп јӱрӱп,
Слердий туганды таппадым.
Айыл ээзи:
33 Актаҥ тарткан ак санкем*,
Ак-постыҥ мойнын чӧй, санкем!
Акай туганыҥ алдына
Ар кӱлер барып чӧй, тамак!
37 Көктӧҥ эткен көк санкем,
Көк-постыҥ мойнын чӧй санкем!
Көкшӱн туганым келгенде,
Көп кӱлер барып чӧй, тамак!
Каруузы:
41 Угылдап* кескен ӱйӱ јат,
Улу јазаган тӧри јат.
Улу јазаган тӧрӱне
Уландар, ойноп чыгалдар!
45 Уландар ойноп чыккажын,
Улу тарынып калбазын.
Пастап кескен ӱйӱ јат,
Палынек* јазаган тӧри јат.
49 Палынек јазаган тӧрӱне
Паалдар*, ойноп чыгалдар!
Паалдар ойноп чыккажын,
Палынек тарынып калбазын.

Айыл ээзи:
53 Јайыкты кечтим салмынаҥ,
Јаказын буудым талмынаҥ.
Јазаган ажым ас полуп,
Јаагым чӧйдим, тем коштым.
57 Эдилди кечтим салмынаҥ,
Эдегин буудым тал мынаҥ.
Эткен ажым ас полуп,
Ээгим чӧйдим, тем коштым.
Каруузы:
61 Јаҥыс кайыҥ – тӧҥ кайыҥ,
Јаза салган кырам бар.
Јакшы туган келгежин,
Јазап кӧрӧргӧ кӱӱним бар.
65 Эки кайыҥ – тӧҥ кайыҥ,
Эбиреле салган кырам бу.
Эзеген туган келгежин,
Эзен кӧрӧргӧ кӱӱним бар.

227. ЧТОБЫ ЖИР БЕЛОЙ РЫБЫ СЦЕЖИВАЛСЯ

Хозяин *айыла*:
1 Чтобы жир белой рыбы сцеживался,
Белую чашу подставил, чтобы он стекал.
Пришедших родичей со стороны отца своего почитая,
Белую чарку им преподнёс, чтоб испили.
5 Чтобы жир синей рыбы сцеживался,
Синюю чашу подставил, чтобы он стекал.
Пришедшего почтенного родича своего почитая,
Синюю чарку ему преподнёс, чтоб испил.
Ответ [гостя]:
9 Когда через мать[-реку] Том переправлялся,
Светло-серому плетей прибавил.
Почтенным старцем тебя считая,
Мирный сон свой прервал.
13 Когда через чистую [реку] Том переправлялся,
Сиво-серому плетей прибавил.
Почтенным предком тебя считая,
Долгий мирный сон свой прервал.

Хозяин *айыла*:
17 Из двух ив, у Эдил[-реки] выросших,
Прочную колыбель смастерю.
Родичу, из другого племени пришедшему,
Нескучную игру устрою.
21 Из двух ив, у Дьайык[-реки] выросших,
Нерасшатывающуюся колыбель смастерю.
Родичу, с чужбины пришедшему,
Долгую игру устрою.
Ответ [гостя]:
25 Девять полуостровов обогнув,
Плодов земли я не нашёл.
Все селения много раз обойдя,
Подобного тебе родича не нашёл.
29 Шесть полуостровов обогнув,
Плодов деревьев я не нашёл.
Разные селения много раз обойдя,
Подобного вам родича не нашёл.
Хозяин *айыла*:
33 Из белого [дерева] изготовленные белые сани мои,
Светло-серого шею растяните, сани мои!
Перед старшими родичами
Разные мелодии затяни, горло моё!
37 Из зелёного [дерева] сделанные зелёные сани мои,
Сиво-серого шею растяните, сани мои!
Почтенный родич придёт,
Много мелодий затяни, горло моё!
Ответ [гостя]:
41 Углами построенный дом ведь,
Старейшиной украшенный передний угол ведь.
В старейшиной украшенный передний угол,
Парни, поиграть выйдем!
45 Если парни поиграть выйдут,
Как бы старейшина не обиделся.
Остроконечным построенный дом ведь,
Девицей украшенный передний угол ведь.
49 В переднем углу девицей украшенном,
Дети, поиграть выйдем!
Если дети поиграть выйдут,
Как бы девица не обиделась.

Хозяин *айыла*:
53 Через Дьайык на плоту переправился,
Берег её запрудил ивами.
Приготовленного угощения мало было,
Песни затягивал – тем сытости прибавлял*.
57 Через Эдил на плоту переправился,
Низовье её запрудило ивами.
Приготовленного угощения мало было,
Песни затягивал* – тем сытости прибавлял.
Ответ [гостя]:
61 Одинокая берёза – крепкая берёза,
[Возле неё] вспаханная пашня моя есть.
Хорошая родня придёт,
Достойно встретить её хочу*.
65 Две берёзы – крепкие берёзы,
Вокруг них – это вспаханная пашня моя.
Желанная родня придёт,
Приветливо встретить её хочу.

228. КАРАРЫП, ПУЛУТ АЛКЕЛЗЕ

1 Карарып, пулут алкелзе,
Капкагы пийик* ӱй керек.
Калыктаҥ калду сӧс* келзе,
Карындаш пары тыҥ керек.
5 Кӧгӧрӱп, пулут алкелзе,
Тӱӱниги пийик ӱй керек.
Тушманнаҥ калду сӧс келзе,
Тууганныҥ пары тыҥ керек.

228. ЕСЛИ ТУЧА, ПОЧЕРНЕВ, НАДВИНЕТСЯ

1 Если туча, почернев, надвинется,
С крышей высокой дом нужен.
Если от чужого народа слова угрозы донесутся,
Присутствие младшего брата очень нужно.
5 Если синяя туча, потемнев, надвинется,
С высоким дымоходом дом нужен.
Если от чужеземцев слова угрозы донесутся,
Присутствие родственников очень нужно.

229. АЛТЫ КАТТАҤ АРМАКЧЫ

1 Алты каттаҥ армакчы –
Бек армакчы дежетен.
Ада тушта тӧрӧгӧн –
Чын тӧрӧгӧн дежетен.
5 Эки каттаҥ армакчы –
Бек армакчы дежетен.
Эне тушта тӧрӧгӧн –
Чын тӧрӧгӧн дежетен.

229. АРКАН, СКРУЧЕННЫЙ ВШЕСТЕРО

1 Аркан, скрученный вшестеро, –
Крепкий аркан, говорят.
Родня со стороны отца –
Близкая родня, говорят.
5 Аркан, скрученный вдвое, –
Крепкий аркан, говорят.
Родня со стороны матери –
Близкая родня, говорят.

230. АЙ ЧЫГАР ЈАНАҤ МАЛКЫГАН

1 Ай чыгар јанаҥ малкыган*,
Ак чечек ошкош јайылган.
Ак чечек тезем јайылган,
Ас калык ошкош турлаган.
Ас калык тезем турлаган,
Ар туган полтыр јунаган.
7 Кӱн чыгар јанаҥ малкыган,
Кӧк чечек ошкош јайылган,
Кӧк чечек тезем јайылган,
Кӧп калык ошкош турлаган.
Кӧп калык тезем турлаган,
Кӧп туган полтыр јунаган.

230. НА СТОРОНЕ ВОСХОДА ЛУНЫ ЗАСИЯЛО

1 На стороне восхода луны засияло,
Белые цветы, кажется, распустились.
Белые цветы, думал, распустились,
Немногочисленный народ, кажется, стоит.
Немногочисленный народ, думал, стоит,
Все родичи, оказывается, собрались.
7 На стороне восхода солнца засияло,
Синий цветок, кажется, распустился.
Синий цветок, думал, распустился,
Многочисленный народ, кажется, стоит.
Многочисленный народ, думал, стоит,
Много родичей, оказывается, собралось.

231. САҤЫСКАН УЧАТ САС САЙЫН, САС САЙЫН

1 Саҥыскан учат сас сайын, сас сайын,
Сасына бӱде тал сайын, тал сайын.
Санаган тууган келе берер деп,
Кӧрӱп сактадым јол сайын, јол сайын.
5 Кӧбӧлӧк учат кӧл сайын, кӧл сайын,
Кӧлине бӱде тал сайын, тал сайын.
Кӧҥилкен* тууган келе берер деп,
Кӧрӱп сактадым јол сайын, јол сайын.

231. СОРОКА ЛЕТАЕТ НАД БОЛОТАМИ, НАД БОЛОТАМИ

1 Сорока летает над болотами, над болотами,
В болоте садится на тальники, на тальники.
Думая, что желанные родственники приедут,
Ждал, всё поглядывая на дорогу, на дорогу.
5 Бабочка летает над озёрами, над озёрами,
На озере садится на тальники, на тальники.
Думал я, что желанные родственники приедут,
Ждал, всё поглядывая на дорогу, на дорогу.

232. [АГЫЛ ТУМАНЫ] ЈАЙЫЛЈАТ, ЈАЙЫЛЈАТ

[Агыл туманы] јайылјат*, јайылјат,
Алтынак* чыккан айры ошкош, айры ошкош.
Алтынак чыккан тегеним, тегеним
Ардалар* ӧскӧн кыймат јурт ошкош.
Кӧгӧ* туманы јайылјат, јайылјат,
Кӱмӱжек чыккан айры ошкош, айры ошкош.
Кӱмӱжек чыккан тегеним, тегеним
Кӱчӱлер ӧскӧн кыймат јурт ошкош.
Э, на-на-на-на, на-на-на-на-на.

232. [БЕЛЫЙ ТУМАН] СТЕЛЕТСЯ, СТЕЛЕТСЯ

[Белый туман] стелется, стелется,
Будто золотом переливающийся рукав [реки], рукав [реки].
То, что, будто золотом переливается, показалось,
Вырастившей детей богатой семьёй оказалось.
Синий туман стелется, стелется,
Будто серебром переливающийся рукав [реки], рукав [реки].
То, что, будто серебром переливается, показалось,
Вырастившей малышей богатой семьёй оказалось.
Э, на-на-на-на, на-на-на-на-на.

233. КАМДУ, ТӰЛКӰ ЈОК БОЛЗО

Камду, тӱлкӱ јок болзо,
Тонды неле чӱмдейтен?
Калыҥ тӧрӧгӧн* јок болзо,
Јыргал кайдаҥ келетен?
Тӱлкӱ, камду јок болзо,
Тонды неле чӱмдейтен?
Тӱҥей улус* јок болзо,
Јыргал кайдаҥ келетен?

233. ЕСЛИ ВЫДРЫ, ЛИСЫ НЕ БУДЕТ

Если выдры, лисы не будет –
Шубу чем же отделывать?
Если много родственников не будет –
Веселью откуда же быть?

Если лисы, выдры не будет –
Шубу чем же отделывать?
Если единодушных людей не будет –
Веселью откуда же быть?

234. ЈАШКАН КАРЫ ЈААГАЖЫН

Јашкан кары јаагажын,
Јараш эмтир Тал-Тура.
Јолугып эмди тургажын,
Јӱрек ачык тӧрӧӧндӧр.
Кӧбӧҥ кары јаагажын,
Койлоорго јакшы Тал-Тура.
Кӧрӱжип келип тургажын,
Кӧкси ачык* тӧрӧӧндӧр.

234. КОГДА СВЕЖИЙ СНЕГ* ВЫПАДЕТ

Когда свежий снег выпадет –
Красивый, оказывается, Тал-Тура.
Когда повстречаться приезжаешь –
С открытыми сердцами родственники.
Когда пушистый снег выпадет –
Овец пасти хорошо на Тал-Тура.
Когда повидаться приезжаешь –
С открытой душой родственники.

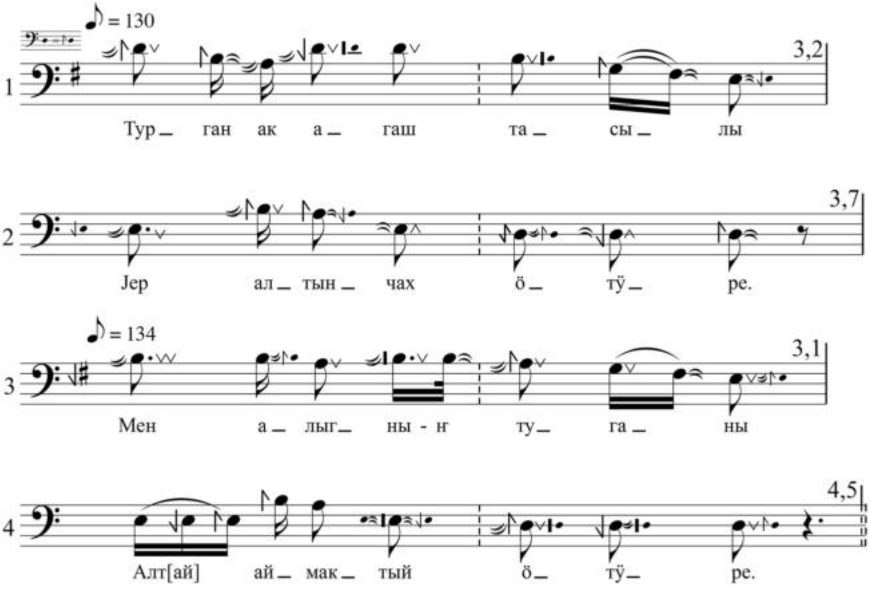
235. САЙЛУГЕМНИҤ САРЫ ЧӦЛ

Сайлугемниҥ сары чӧл
Салкын на соксо*, сыылажар.
Салымнаҥ арткан тӧрӧӧндӧр
Санан келсе, јолугар.
Кӧкӧрӱниҥ Кӧк-Ыйык
Кӧрӱп ле турса, јакшысын.
Кӧкӱп-кӧкӱп ойногон
Тӧрӧӧндӧрим јакшысын.

235. ЖЁЛТАЯ СТЕПЬ САЙЛУГЕМА

1 Жёлтая степь Сайлугема,
Как ветер-то подует – зашумит.
Судьбой сбережённые родственники*,
Соскучившись, приедут – встретимся.
5 На [вершину] Кёк-Ыйык в Кёкёрю
Когда смотришь-то, как хорошо!
С огромным восторгом играющие*
Родственники мои какие хорошие!

236. ТУРГАН НА* АГАШ ТАЗЫЛЫ

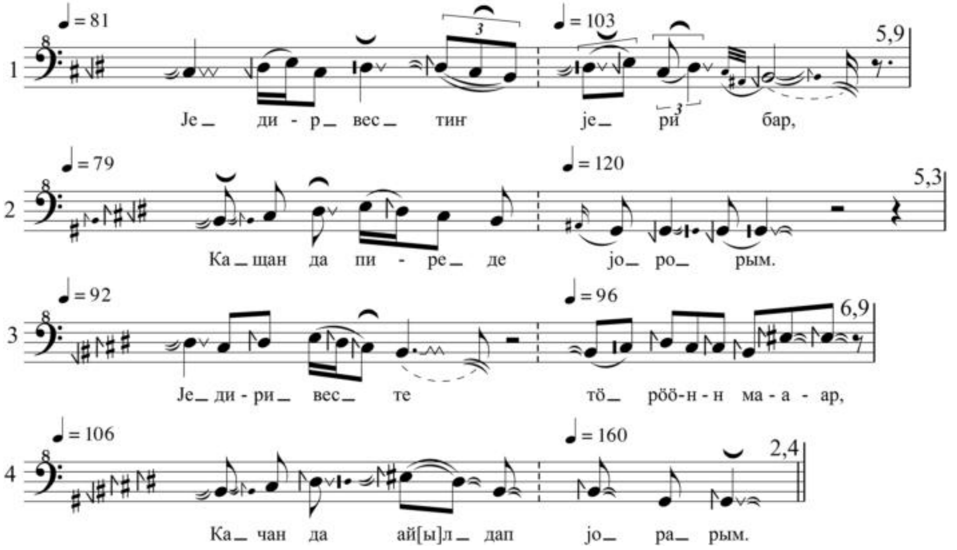


Турган на агаш тазылы
Јер алтынчак ӧтӱре.
Мен алыгнын туганы
Алты аймакты-й ӧтӱре.

236. КОРНИ РАСТУЩЕГО-ТО ДЕРЕВА

Корни растущего-то дерева
В землю проникли и сквозь проросли.
Родственники моей жены
В шесть племён проникли.

237. ЈЕДИРВЕСТИҤ ЈЕРИ БАР



Једирвестиҥ јери бар,
Качан да пирде јорарым.
Једирвесте тӧрӧӧн мар*,
Качан да айылдап јорарым*.

237. НЕДОСЯГАЕМАЯ ЗЕМЛЯ ЕСТЬ

Недосягаемая земля есть,
Когда-нибудь туда поеду.
Недосягаемые родственники есть,
Когда-нибудь я у них погощу.

АЛТАЙ СӦӦКТӦР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ ОБ АЛТАЙСКИХ СЁОК-РОДАХ

238. КӰРКӰРЕДЕ КИШТЕГЕН

Кӱркӱреде киштеген
Кара айгырдыҥ кулды эди.
Карсылдада каткырган
Кара тӧлӧс уулы эди.
Кӱркӱреде киштеген
Кӱреҥ айгыр кулды эди.
Кӱрсӱлдеде каткырган
Кӱр тӧлӧстиҥ уулы эди.

238. С ГУЛКИМ РЖАНИЕМ

С гулким ржанием –
Это чёрного жеребца жеребёнок ведь.
С раскатистым смехом –
Это *кара-тёлёсов* сын ведь.
С гулким ржанием –
Это гнедого жеребца жеребёнок ведь.
С грохочущим смехом –
Это многочисленных* *тёлёсов* сын ведь.

239. ТӦБӦ ЧАЧЫ ЈАЙЫЛЫП

Тӧбӧ чачы јайылып,
Тӧӧдӧҥ јаан мал јок.
Тӧринде кап тутынган
Тӧлӧстӧҥ јаан јурт ла јок.
Алтын чачы јайылган
Аттаҥ ла чыйрак мал јок.
Арба ла ажын талкандаган
Алматтаҥ јаан јурт јок.

239. С РАСПУЩЕННЫМИ НА МАКУШКЕ ВОЛОСАМИ

С распущенными на макушке волосами
Больше верблюда скота нет.
В переднем углу юрты суму* держащих
Больше *тёлёсов* рода нет.
С распущенной золотистой гривой
Выносливее коня-то скота нет.
Зёрна же ячменя в *талкан* смоловшего
Больше *алматов* рода нет.

240. КОМУС СОГОР КОЛЫМ БАР

Комус согор колым бар,
Коболы-сойоҥ сӧӧгим бар.
Икили тартар колым бар,
Иркит-сойоҥ сӧӧгим бар.

240. НА КОМУСЕ ИГРАТЬ У МЕНЯ РУКИ ЕСТЬ

На *комусе* играть у меня руки есть,
Коболы-сойон – род мой есть.
На *икили* играть у меня руки есть,
Иркит-сойон – род мой есть.

241. КАРА АЛМАТ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤ

Кара-аланы јелдирген
Кату јерим – Кан-Аркут*.
Калыҥ јонго ойногон
Качаны* угым – кара алмат.
Бородорды јелдирген
Бойымныҥ јерим – Бай-Аркут.
Борто* јонго ойногон
Бойымныҥ угым кара алмат.

241. ПЕСНЯ ПРО *КАРА АЛМАТОВ*

Чёрно-пегого заставившая рысью бегать,
Суровая земля моя – Кан-Аркут.
Среди народа играющая,
Я сама из древнего рода *кара-алмат*.

5 Серых заставившая рысью бегать,
Моя земля – Священный Аркут.
Здесь среди народа играющая,
Я сама из рода *кара-алмат*.

242. КЕЈЕГЕЛӰ КАЙЫҤДЫ

1 Кеједелӱ кайыҥды
Кӧрӧримде, јаражын!
Кӧбӧк-сойоҥ карындашка
Туштаарымда, јакшызын!

242. НА БЕРЁЗУ С КОСАМИ

1 На берёзу с косами
Смотрю, как красиво!
Братьев [из рода] *кёбёк-сойон*
Встретил, как хорошо!

243. АК КОБЫДА АК-СӰТ АТ

1 Ак кобыда ак-сӱт ат
Кайдаҥ келген дештигер?
Ачык-јарык керсӱ уул
Кемниҥ уулы дештигер?
5 Кӧк кобыда кӧк-боро
Кемниҥ ады дештигер?
Кӧзи чокту шулмус уул
Кемниҥ уулы дештигер?
9 Ак кобыда ак-сӱт ат
Ак-Ӧзӧктиҥ ады дийт.
Ачык-јарык, керсӱ уул
Ак кӧбӧктӧр уулы дийт.
13. Кӧк кобыда кӧк-боро
Кӧк-Ӧзӧктиҥ ады дийт.
Кӧзи чокту чыйрак уул
Кӧк кӧбӧктӧр уулы дийт.

243. В БЕЛОМ ЛОГУ МОЛОЧНО-БЕЛЫЙ КОНЬ

1 В белом логу молочно-белый конь
Откуда пришёл, говорите?
Открытый-светлый, благородный парень
Чей сын, говорите?
5 В зелёном логу сиво-серый
Откуда пришёл, говорите?
С искорками в глазах шустрый парень
Чей сын говорите?
9 В белом логу молочно-белый конь –
Конь из [долины] Ак-Ёзёк, говорят.
Открытый-светлый, благородный парень
Сын [людей] из рода *ак-кёбёк*, говорят.
13 В зелёном логу сиво-серый –
Конь из [долины] Кёк-Ёзёк, говорят.
С искорками в глазах шустрый парень
Сын [людей] из рода *кёк-кёбёк*, говорят.

АҤЧЫЛАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ ОХОТНИКОВ

244. АРКАМДАГЫ АК ЈАРГАК

1 Аркамдагы ак јаргак
Алты оролор ползо чы.
Алты карындаш тузакчы
Арынбай* кӱндӱ алзак чы*.
5 Пелимдеги пеш јаргак
Пеш оролор ползо чы.
Пеш карындаш тузакчы
Пукшылбай* кӱндӱ алзак чы.

244. НА СПИНЕ МОЕЙ БЕЛАЯ ЗАМШЕВАЯ ШУБА

1 На спине моей белая замшевая шуба,
Шесть раз ею обернуться хватило бы.
Нам шестерым братьям-ловцам
Без устали добыча доставалась бы.

На спине моей пять замшевых шуб,
Пять раз ими обернуться хватило бы.
Нам пятерым братьям-ловцам
Без потери сил добыча доставалась бы.

245. КАЛТАР-КАЛТАР, КАН-КАЛТАР

Калтар-калтар, кан-калтар*,
Аттыҥ калтары аны айтсын.
Кардалбай туруп, кӱндӱ алган*
Эрдиҥ чечени аны айтсын.
Тулбар-тулбар, ат тулбар,
Аттыҥ тулбары аны айтсын.
Букшалбай туруп кӱндӱ алган
Эрдиҥ кӱлӱги аны айтсын.

245. МУХОРТЫЙ-МУХОРТЫЙ, КРАСНО-МУХОРТЫЙ

Мухортый-мухортый, красно-мухортый –
Из всех коней он самый мухортый, ничего не скажешь.
Без преград добычу получил,
Из мужчин этот самый меткий, ничего не скажешь.
Скакун-скакун, конь-скакун,
Из всех коней он самый быстрый, ничего не скажешь.
Без потери сил добычу получил,
Из всех мужчин этот самый умный, ничего не скажешь.

246. КИШТИ БОЛЗО КАРАЛАЙ

Кишти болзо каралай,
Кетеп јӱрӱп, атканыс.
Аҥды болзо семистей,
Агыртып туруп, атканыс.
Кушты болзо куркундай,
Кулузын окло атканыс.
Койон болзо колтуктай,
Корголјын окло атканыс.

9 Сыгын аҥды сыыскылап*,
Сындай јӱрӱп, атканыс.
Айуды болзо аркалап,
Аралап јӱрӱп, атканыс.
13 Эликти болзо илелеп,
Эҥир-тӱште атканыс.
Текени болзо, ӧҥмӧӧлӧп*,
Ташту тууда атканыс.
17 Бӧрӱни болзо бӧлӱктеп,
Бӧлчӧк јерде атканыс.
Шӱлӱзин аҥды ширтектеп*,
Шыйралап*, јерде атканыс.

246. В СОБОЛЯ ЖЕ ПОЧЕРНЕЙ

1 В соболя же почерней,
Выждав, мы стреляли.
В зверя же потучней,
Выгнав, мы стреляли.
5 Птице же по крыльям
Тростниковой стрелой мы стреляли.
Зайцу же в подмышку
Свинцовой пулей мы стреляли.
9 В марала-зверя, свистулькой подманив,
По хребтам пройдя, мы стреляли.
В медведя же, по горам ездя,
Облаву устраивая, стреляли.
13 В косулю же, днём высмотрев,
Под вечер мы стреляли.
В козла же, подкравшись,
На каменистой горе мы стреляли.
17 В волка же, [от стаи] отбив,
На бугре мы стреляли.
В рыся-зверя, высмотрев,
Из ружья на подставке мы стреляли.

247. УЗУН КУЙРУК СУЙ САЛЫП

1 Узун куйрук суй салып,
Камду кечпеен* суу бар бет?
Узун тайак тайанып,
Бис јӱрбеен јер бар бет?
5 Узун тырмак мокорып,
Айу чыкпаан мӧш бар бет?
Узун бычак кынданып,
Бис ӧтпӧӧн јыш бар бет?
9 Кабыргалар кайыжып,
Куран ичпеен суу бар бет?
Кӧҥдӧй мылтык тудунып,
Бис чыкпаан туу бар бет?
13 Туйук тумчук тулукшып*,
Борсук каспаан јер бар бет?
Тузак-чакпы тудунып,
Бис куубаган сын бар бет?
17 Кату торсук калтырап,
Кочкор баспаан таш бар бет?
Кату сагыш сананып,
Бис ашпаан кыр бар бет?
21 Айры туйгак уладап,
Аҥ баспаан јер бар бет?
Ак сагышла амадап,
Бис сеспеен аҥ бар бет?

247. ДЛИННЫЙ ХВОСТ СВОЙ ВЫТЯНУВ

2 Есть ли река, которую выдра не переплывала,
1 Длинный хвост свой вытянув?
4 Есть ли земля, где мы не ходили,
3 На длинный посох опираясь?
6 Есть ли кедр, на который медведь не забирался,
5 Длинные когти притупив?
8 Есть ли лесные чащи, где мы не проходили,
7 Длинный нож в ножны сложив?
10 Есть ли река, из которой косуля не пила,

9 Рёбрами шевеля?
12 Есть ли гора, на которую мы не забирались,
11 Однозарядную винтовку держа?
14 Есть ли земля, которую барсук не рыл
13 С заложенным, затвердевшим носом?
16 Есть ли хребты, которые мы не переваливали,
15 Силки-капканы ставя?
18 Есть ли камень, на который горный баран не ступал,
17 Крепкими сухожилиями дрожа*?
20 Есть ли гора, которую мы не переваливали,
19 С мыслями твёрдо собравшись?
22 Есть ли земля, где марал не ходил,
21 Раздвоенные копыта* истоптав?
24 Есть ли зверь, которого мы не учуяли,
23 С благими мыслями охотясь?

248. ТӰКТӰ ЧАНА КИЙЕЛЕ

1 Тӱктӱ чана кийеле,
Бис баспаан јер бар ба?
Адар мылтык јӱктенип,
Бис чыкпаан кыр бар ба?
5 Узун куйрук суй салып,
Камду јӱрбеген суу бар ба?
Узун тайак тайанып,
Бис баспаган туу бар ба?
9 Узун тырмак мокорыганча,
Айу чыкпаган мӧш бар ба?
Узун бычак тагынып,
Бис кирбеген јер бар ба?
13 Арысканду тайгада
Айу баспаган јер бар ба?
Алты кырлу мылтык јӱктенип,
Аҥдабаган тайга бар ба?
Айры туйгак уладаганча,
Айу баспаган јер бар ба?
19 Адар мылтык јӱктенип,
Аҥчылар баспаган јер бар ба?

21 Јаан кырларды кырлап,
Бӧрӱ баспаган јер бар ба?
Кырлу мылтык јӱктенип,
Бис чыкпаган јер бар ба?
25 Кара корумду тайгада,
Албаа мантабаган јер бар ба?
Карагай чана* кийеле,
Бис баспаган тайга бар ба?
29 Албаанын кылгандузы јакшы,
Киштиҥ каразы јакшы,
Кижиниҥ куучынчызы јакшы,
Эрикпеске эрмек јакшы.

248. КОЖЕЙ ОБТЯНУТЫЕ ЛЫЖИ НАДЕВ

2 Есть ли земля, по которым мы не ходили,
1 Кожей обтянутые лыжи надев*?
4 Есть ли гора, на которую мы не поднимались,
3 Справно стреляющее ружьё на плечо закинув?
6 Есть ли река, в которой выдра не жила,
5 Длинный хвост свой вытянув?
8 Есть ли гора, по которой мы не ходили,
7 На длинный посох опираясь?
10 Есть ли кедр, на который медведь не забирался,
9 Длинные когти свои притупив?
12 Есть ли земля, где мы не бывали,
11 Длинный нож нося?
14 Есть ли земля, по которой медведь не ходил
13 В дремучей тайге?
16 Есть ли тайга, где мы не охотились,
15 Шестизарядное ружьё на плечо закинув?
18 Есть ли земля, по которой медведь не ходил
17 До боли лап своих с растопыренными когтями?*
20 Есть ли земля, по которой охотники не ходили,
19 Выстреливающее ружьё на плечо закинув?
22 Есть ли земля, по которой волк не ходил,
21 Большие горные хребты краем обходя?
24 Есть ли земля, по которой мы не взбирались,
23 Нарезное ружье на плечо закинув?
26 Есть ли земля, где соболь не пробегал,

25 В чёрной с мелкими камнями тайге?
28 Есть ли тайга, по которой мы не ходили,
27 Охотничьи лыжи надев,
Из соболей тот хорош, что с ворсистым мехом,
Из соболей тот хорош, что с чёрным мехом.
Из людей тот хорош, кто разговорчив,
Чтобы не скучать, беседа хороша.

249. КАРЫШ КУЙРУК СУЙ САЛЫП

1 Карыш куйрук суй салып,
Камду кирбес суу бар ба?
Каптыргазын курчанып,
Бистер јӱрбес јер бар ба?
5 Узун куйрук суй салып,
Кумдус кирбес суу бар ба?
Кур-саадакты курчанып,
Бистер барбас јер бар ба?

249. ХВОСТ В ОДНУ ПЯДЬ ВЫТЯНУВ

2 Есть ли река, в которую выдра не заходила,
1 Хвост в одну пядь вытянув?
4 Есть ли земля, по которой мы не ходили,
3 Патронташем себя опоясав?
6 Есть ли река, в которую бобёр не заходил,
5 Длинный хвост вытянув?
8 Есть ли земля, по которой мы не ходили,
7 Луком-колчаном опоясавшись?

ЈАКШЫ КЫЛЫК-ЈАҤ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ЭТИКО-НРАВСТВЕННЫЕ ПЕСНИ

250. ЈАРАШ КЕРДИ МИНЕЛЕ

1 Јараш керди минеле,
Јарышка јӱрер ол керек.
Јакарып айткан ол сӧсти
Јартап угар ол керек.

Узун керди минеле,
Учуртып, јелер ол керек.
Учурлап айткан ол сӧсти
Угуп јӱрер ол керек.

250. НА КРАСИВОГО ГНЕДОГО [КОНЯ] СЕВ

На красивого гнедого [коня] сев,
В скачках же участвовать надо.
К тем словам, сказанным как наставление,
Чутко прислушиваться надо.
На рослого гнедого [коня] сев,
Резвой рысью мчаться надо.
К тем словам, со смыслом сказанным,
Прислушиваться-то и надо.

251. АК-БОРОГОР БАР БОЛЗО

Ак-борогор бар болзо,
Ээртеп, минеер, балдарым.
Ака-јеҥеер айтканын
Угуп јӱреер, балдарым.
Эрјине адаар бар болзо,
Ээртеп, минеер, балдарым.
Эје-јестеер айтканын
Угуп јӱреер, балдарым.

251. ЕСЛИ У ВАС СВЕТЛО-СЕРЫЙ [КОНЬ] ЕСТЬ

Если у вас светло-серый [конь] есть,
Оседлав, на нём ездите, дети мои.
К сказанному вашими братом и снохой
Прислушайтесь, дети мои.
Если драгоценный конь есть,
Оседлав, на нём ездите, дети мои.
К сказанному вашими сестрой и зятем
Прислушайтесь, дети мои.

252. УЗУН АГАШ ПАЖЫНА

Узун ак агаш пажына
Улап ак тарттан эвес пен*, дийт.
Улуның айткан сӧзини*
Угуп алтан ак эвес пен, дийт.

252. ЗА КОНЕЦ ДЛИННОГО БРЕВНА

За конец длинного бревна,
Прицепив, волокут, не так ли, говорят?
К слову, старшим сказанному,
Прислушиваются, не так ли, говорят?

253. АРМАКЧЫЛУ АТ КЕЛЗЕ

Армакчылу ат келзе,
Агашакка буулай сал.
Алаҥзылу сӧс келзе,
Алаҥзыбай, айда сал.
Чылбыракту* ат келзе,
Чылбаарга* буулай сал.
Чындап айдар сӧс келзе,
Чыныркабай, айда сал.

253. ЕСЛИ С АРКАНОМ КОНЬ ПРИДЁТ

Если с арканом конь придёт,
К деревцу его привяжи.
Если сомнительные мысли появятся,
Не колеблясь, их выскажи.
Если с поводочком конь придёт,
К веточке его привяжи.
Если праведные мысли появятся,
Не важничая, их выскажи.

254. ТЕРЕҤ СУУНЫ КЕЧЕРДЕ

Тереҥ сууны кечерде,
Темир сулук бош салба.
Деремнеге киреде,
Тенек санаа сананба.

Кара сууны кечерде,
Кайыш тискин бош салба.
Карынын јуртка кирерде,
Карык санаа сананба.

254. КОГДА ГЛУБОКУЮ РЕКУ ПЕРЕЕЗЖАЕШЬ

Когда глубокую реку переезжаешь,
Железные удила не ослабляй.
Когда в деревню заезжаешь,
Дурных мыслей не допускай*.
Когда чёрную реку переезжаешь,
Кожаный повод не ослабляй.
Когда в чужой *дьурт* заезжаешь,
Тёмных мыслей не допускай.

255. КЕЧЕР-КЕЧПЕС КЕЧЎГЕ

Кечер-кечпес кечӱге
Керин оозын бош салба.
Келер-келбес тангмага
Кей сагыжын сананба.
Ажар-ашпас ажуга
Адын оозын бош салба.
Алар-албас тангмага
Ак сагыжын сананба.

255. У ПРОХОДИМОГО ИЛИ НЕПРОХОДИМОГО БРОДА

У проходимого или непроходимого брода
Повод гнедого [коня] своего не ослабляй.
Придёт или не придёт негодник,
Легкомысленно на него не надейся*.
На проходимом или непроходимом перевале
Повод коня не ослабляй.
Женится или не женится негодник,
С чистыми помыслами на него не надейся*.

256. КАЙЫШ КАМЧЫМ БАР ДЕЙЛЕ

Кыс:
1 Кайыш камчым бар дейле,
Кара тайыҥ тыҥ сокпо.
Карузыгам мен дейле,
Караҥуй тӱнде кӧп келбе.
Уул:
5 Кечер-кечпес кечӱге
Кер адыҥды јоботпо.
Келзе, болбос балага
Кей санаамды кубултпа.
Кыс:
9 Кӱӱрек камчым* бар дейле,
Кӱреҥ адыҥ тыҥ сокпо.
Кӱӱним јеткен ол дейле,
Кӱнӱҥ сайын сен келбе.
Уул:
13 Ажар-ашпас ажуга
Адыҥ кӱчин тӱжӱрбе.
Айтса болбос, сен, бала,
Ай санаамды* кубултпа.

256. РЕШИВ, ЧТО КОЖАНАЯ ПЛЁТКА У ТЕБЯ ЕСТЬ

Девушка:
1 Решив, что кожаная плётка у тебя есть,
Чёрного коня своего сильно не подстёгивай.
Решив, что ласки тебе хочется,
Тёмными ночами часто не приходи.
Парень:
5 У проходимого или непроходимого брода
Гнедого коня своего не изнуряй.
От себя, девушка, отказывающая мне во встрече,
Мечты мои не отвращай*.
Девушка:
9 Решив, что непрочная плётка у тебя есть,
Каурого коня своего сильно не подстёгивай.
Решив, что я тебе понравилась,
Каждый день ты не приходи.

Парень:
13 На проходимом или непроходимом перевале
Коня своего не изводи*.
Несговорчивая ты девушка,
Большую мечту мою не отвращай.

257. КЕЧӰЛӰ СУУНЫ ОЛ КЕЧСЕҤ

Кечӱлӱ сууны ол кечсеҥ,
Кер адыҥды бош салба.
Келишкениҥ бар болзо,
Кеч алына ундуба.

257. ЕСЛИ ЖЕ РЕКУ С БРОДОМ ПЕРЕЕЗЖАЕШЬ

Если же реку с бродом переезжаешь,
Повод гнедого коня своего не ослабляй.
Если подходящая [девушка] есть,
Под вечер о ней не забывай.

258. КАРА СУУ ДЕП ТӰКӰРБЕ

1 Кара суу деп тӱкӱрбе –
Канча малдыҥ сугады.
Катыс* сен деп бодобо –
Качан бирде тӧрӧӧн.
5 Туйук суу деп тӱкӱрбе –
Турлу малдыҥ сугады.
Туш кижи деп бодобо –
Тӱбинде барып тӧрӧӧн.

258. ГОВОРЯ, ЧТО В РОДНИКЕ ЧЁРНАЯ ВОДА, В НЕЁ НЕ ПЛЮЙ

1 Говоря, что в роднике чёрная вода, в неё не плюй –
Это множества скота водопой.
Чужим ты меня не считай –
Когда-нибудь породнимся.

5 Говоря, что вода стоячая, в неё не плюй –
Это скота на стойбище водопой.
Посторонним меня не считай,
В будущем породнимся.

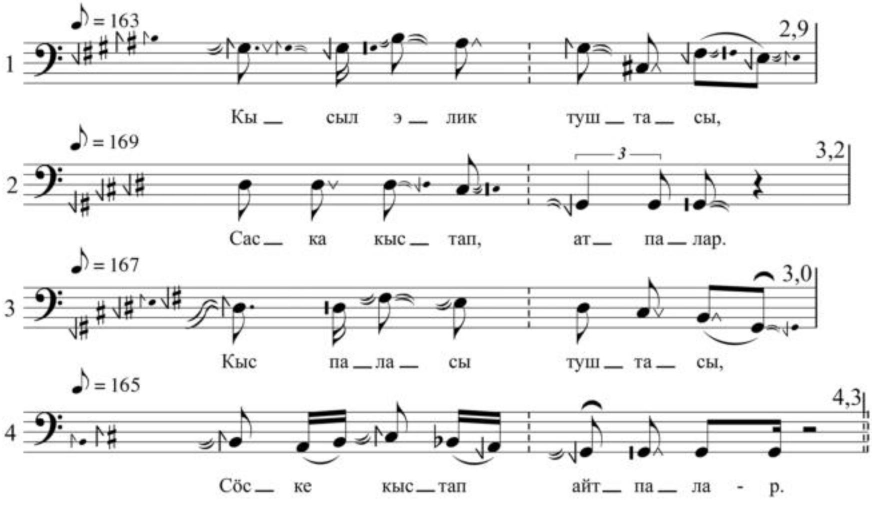
259. JАБАГА-ТАЙЕН КӰЧӰ ТЕП, КӰЧӰ ТЕП

Jабага-тайен* кӱчӱ теп, кӱчӱ теп,
Jарга кыстайра* сананбагар.
Мен ууланды алу теп, алу теп,
Сӧскӧ кыстайра сананбаҥар*.

259. ДВУХЛЕТКА-КОНЯ МАЛЫМ СЧИТАЯ, МАЛЫМ СЧИТАЯ

Двухлетка-коня малым считая, малым считая,
К яру прижать не вздумайте.
Меня-парня глупым считая, глупым считая,
Ловить на слове не вздумайте.

260. КЫСЫЛ ЭЛИК ТУШТАСА



Кысыл элик туштаса,
Саска кыстап, атпалар*.
Кыс паласы туштаса,
Сӧске кыстап, айтпалар.

260. ЕСЛИ КРАСНАЯ КОСУЛЯ ВСТРЕТИТСЯ

Если красная косуля встретится,
В болото загнав, её не застрелите.
Если девушка встретится,
Словами запутав, её не ругайте.

261. СУГУШАНЫҤ, ЭЙ, ПАЛАСЫНЫ

Сугушаныҥ*, эй, паласыны
Сӱӱге* ле кыстап, атпалар.
Эл-аймактыҥ, эй, паласыны
Јолго кыстап, кӱгбелер*.

261. ПТЕНЦА, ЭЙ, УТКИ

Птенца, эй, утки,
В сети же загнав, не застрелите.
К девушке, эй, из соседнего племени,
На дороге же её притеснив, не приставайте.

262. КЫШТА КЕЛГЕН ОЛ АҤНЫ

Кышта келген ол аҥны
Јаста болзо атпалар.
Базып келген ньонуҥны
Ньемен-јакшы айтпалар*.

262. ПЕРЕЗИМОВАТЬ ПРИШЕДШЕГО-ТО ЗВЕРЯ

Перезимовать пришедшего-то зверя
Весной не застрелите.
Пришлые племена
Не осуждайте и не хвалите.

263. КÖЛДӰ ЈЕРГЕ КЕЛЕЛЕ

Кöлдӱ јерге келеле,
Кöлдӱ деп, сен айтпа*.
Кöрӱжерге келеле,
Кöрӱшпей, сен ыраба.
Кобылу јерге келеле,
Коркуп, кайра сен качпа.
Колдоҥ тудуп кöрöлö,
Коркуп, туура сен барба.

263. К МЕСТУ, ГДЕ ОЗЁРА, ПРИДЯ

К месту, где озёра, придя,
Что там озёра, ты не говори.
Чтобы повидаться, придя,
Не повидавшись, ты не уходи.
К месту, где ложбины, придя,
Испугавшись, назад ты не беги.
За руку взять попробовав,
Побаиваясь, в сторону ты не уходи.

264. АК-ПОСТЫ ТУТСАҤ, СЫЙМАП ТУТ, СЫЙМАП ТУТ

Ак-посты тутсаҥ, сыймап тут, сыймап тут,
Алтын ӱйгенин пектеп сок, пектеп сок.
Аргышты тапсаҥ, јакшы тут, јакшы тут,
Кары јажына эштериползын.
 И-на-на-на-на, и-на-на-на-на!
Кöк-посты тутсаҥ, сыймап тут, сыймап тут,
Кӱмӱш ӱйгенин пектеп сок, пектеп сок.
Туганды тапсаҥ, јакшы тап, јакшы тап,
Тужу јажына* эштери ползын.
 Ок, ти-ра-ри-ра-ра, ри-ра-ри-ра-ра!

264. СВЕТЛО-СЕРОГО [КОНЯ] ДЕРЖИШЬ, ПОГЛАЖИВАЯ, ДЕРЖИ

Светло-серого [коня] держишь, поглаживая, держи, поглаживая, держи,
Золотую узду прочно закрепи, прочно закрепи.
Подругу найдешь, береги её*, береги,
Пусть до старости лет тебе парой будет.
И-на-на-на-на, и на-на-на-на!

Сиво-серого [коня] держишь, поглаживая, держи, поглаживая, держи,
Серебряную узду прочно закрепи, прочно закрепи.
Родную выбираешь, хорошо выбирай*, хорошо выбирай,
Пусть все годы тебе парой будет.
Ок, ти-ра-ри-ра-ра, ри-ра-ри-ра-ра!

265. КОПТО ЈАМАН БАР БОЛБОЙ

Копто јаман бар болбой,
Кожондо ненинг јаманы?
Кериште јаман бар болбой,
Keберде ненинг јаманы?
Јабарда јаман бар болбой,
Јаҥарда јаман јок болбой?
Коштошто* јаман бар болбой,
Кокырда јаман јок болбой?

265. В СПЛЕТНЯХ ЗЛО ВЕДЬ ЕСТЬ

В сплетнях зло ведь есть,
Какое же в песне зло?
В ссоре зло ведь есть,
Какое же в предании зло?
В опорочении зло ведь есть,
В песне зла ведь нет?
В ревности зло ведь есть,
В шутке зла ведь нет?

266. ЈАКАЗЫ МАНДЫК ЈАКШЫ ТОН

Јаказы мандык јакшы тон,
Ок, јакалажып, јырбай туралдар*.
Јаткан ок јерге јуунап келгенде,
Кöп јамандажып, ой, кырышпаска.
Ой ло, Кудайак, ай!
Туугандарым, ай!
Эдеги мандык эски тон,
Ой, эдектежип, јыртпай туралдар.
Энемнеҥ пери јунашкелгенде*,
Кöп эрмекшынан* ырашпай туралдар.
Ой ло, Кудайак, ай!
Туугандарым, ай!

266. С КАНФОВЫМ ВОРОТНИКОМ ДОБРОТНАЯ ШУБА

С канфовым воротником добротная шуба,
За воротник-то хватая, её не порвите.
На землю же, где жили, вернувшись,
Из-за многих осуждений друг друга, ой, не ссорьтесь.
Ой же, *Кудайак*, ай!
Родные мои, ай!
С канфовыми полами старая шуба,
Ой, за полы хватая, её не порвите.
Вокруг своей матери тут собравшись,
Из-за многих пересудов не расставайтесь.
Ой же, *Кудайак*, ай!
Родные мои, ай!

267. JАЛБЫРАК БАЖЫ JАП-JАЛБРАК

Jалбырак бажы jап-jалбрак,
Jайа баспай, ойнойлык.
Jаҥыс öзöктö албаты,
Jамандашпай, jыргайлык.
Элбирек бажы эп-элбрек,
Ээй баспай, ойнойлык.
Эки öзöктö албаты,
Эптӱ-jакшы jыргайлык.

267. МАКУШКИ ЛИСТЬЕВ ШИРОКИЕ-ПРЕШИРОКИЕ

Макушки листьев широкие-преширокие,
Не затаптывая их, давайте играть.
Народ из одной долины,
Без пересудов давайте веселиться.
Макушки колышущихся листьев широкие-преширокие,
Не придавливая их, давайте играть.
Народ из двух долин,
Давайте дружно, хорошо веселиться.

268. КОЧАЙЫН ПЕРГЕН КОШ ЧӰСТӰК

Кочайын* перген кош чӱстӱк
Коргучан педе сузара*?
Оза паскан пойубыс*
Турна педе чожарга*?

268. КУПЦОМ ПОДАРЕННАЯ ПАРА КОЛЕЦ

Купцом подаренная пара колец
Свинец ли, чтобы расплавиться?
Мы сами, давно здесь живущие,
Журавли ли, чтобы странствовать?

269. ПЕЛИЧЕКТЕ ПЕШ КАЙЫҤ

Пеличекте пеш кайыҥ,
Пешилеси теҥ эвес.
Пеш карындаш ӧскӧвис,
Пастыра сагыш теҥ эвес.

269. НА СКЛОНЕ [ГОРЫ] ПЯТЬ БЕРЁЗ

На склоне [горы] пять берёз,
Все пять разные.
Мы, пять братьев, выросли,
У всех мысли разные.

270. ТЕҤЕРИНИҤ ПУЛУДЫ

Теҥериниҥ пулуды
Текши койу полор бо?
Телекейдиҥ сагышы
Текши јаҥыс полор бо?
Кайраканныҥ пулуды
Катай-катай полор бо?
Калык-јонныҥ сагышы
Кара јаҥыс полор бо?

270. ОБЛАКА НА НЕБЕ

Облака на небе
Сплошь густыми будут ли?
Мысли [людей] всего мира
Едиными будут ли?
Облака *Кайракана*
Без конца накатываться будут ли?
Мысли всего народа-племени
Одинаковыми будут ли?*

271. КӰРКӰРЕГЕН ТЕҤЕРИ

Кӱркӱреген теҥери,
Пир таласы айас не?
Кӱркӱреген албаты,
Пир таласы амыр не?
Јаркыраган теҥери,
Пир таласы айас не?
Јаркыраган албаты,
Пир таласы амыр не?

271. ГРОХОЧЕТ НЕБО

Грохочет небо,
На другом конце его ясно ли?
Бушует народ,
В другой части света мирно ли?
Гремит небо,
В другом конце его ясно ли?
Шумит народ,
В другой части света мирно ли?

272. КӦК ЈАЛААЛУ ПӦРӰКТИ

Кӧк јалаалу пӧрӱкти,
Кӧҥкӧрӧ тудуп, кем кийер?
Кӧк чечектӱ тайганы,
Кӧрбӧй јадып, кем ашар?

Ак јалаалу пӧрӱкти,
Албай-тутпай, кем кийер?*
Ак чечектӱ алтайды,
Ашпай јадып, кем ашар?

272. ШАПКУ С СИНЕЙ КИСТОЧКОЙ

Шапку с синей кисточкой
Наоборот кто наденет?
Гору с синими цветами,
Не осмотрев, кто перевалит?
Шапку с белой кисточкой,
Не поправив-не погладив, кто наденет?
Алтай с белыми цветами,
Пока не переваливая, кто [скажет], что перевалит?

273. ТӰЛКӰ ПӦРКИМ ПЕРЕЙИН

Тӱлкӱ пӧрким* перейин,
Тӱк сындырбай, кийигер.
Тӱмен сӧсим айдайын,
Тӱрӱ јӱрсеер, санан јӱреер.
Камду пӧрким перейин,
Кайра тутпай, кийигер.
Камык сӧсим айдайын,
Качан пирде санан јӱреер.

273. ЛИСЬЮ ШАПКУ СВОЮ ДАМ

Лисью шапку свою дам,
Не сминая ворса, её носите.
Тысячу слов своих скажу,
Живы будете, вспомните.
Шапку свою из выдры дам,
Против шерсти не гладя, её носите.
Все слова свои скажу,
Когда-нибудь вспомните.

274. АРГЫМАК МАЛДЫ ТУДАЛА

Аргымак малды тудала,
Бажына сокпой, минетен.
Албатыга барала,
Ачыныш јоктоҥ јӱретен.
Эрјинени тудала,
Эреп сокпой, минетен.
Элге-јонго барала,
Экиленбей јӱретен*.

274. КОНЯ-*АРГЫМАКА* ПОЙМАВ

Коня-*аргымака* поймав,
По голове не ударяя, на нём ездят.
К народу придя,
С ним без ругани живут.
Священного коня поймав,
Не истязая, на нём ездят.
К народу-племени придя,
Без двуличия живут.

275. АК ЈАЛАРДЫ КАМЫЗЫП

Ак јаларды камызып,
Алкап салтан учурлу.
Айылга кирген паланы
Азырап салтан ол јаҥду.
Кӧк јаларды кӧҥжидип,
Кӧдӱрип салтан учурлу.
Јолдоҥ келген паланы
Курсактап салтан ол јаҥду.

275. СВЯЩЕННЫЙ ОГОНЬ РАЗВЕДЯ

Священный огонь разведя,
Благословлять его принято.
Если ребёнок в дом зайдёт,
Кормить его принято.

Синий огонь разжигая,
Возносить его принято.
Если ребёнок с дороги зайдёт,
Угощать его принято.

276. АЙ КАНАТТУ АК КУШКАШ

Ай канатту ак кушкаш,
Ак ӧлӧҥ бажын јайбай, тӱш!
Адам тушта тӧрӧгӧн,
Эжик алдын кыйбай, тӱш!
Кӧк канатту кӧк кушкаш,
Кӧк ӧлӧҥ бажын јайбай, тӱш!
Эне тушта тӧрӧгӧн,
Эжик алдын кыйбай, тӱш!

276. ЛУНОКРЫЛАЯ БЕЛАЯ ПТИЧКА

Лунокрылая белая птичка,
Макушку белой травы не сгибая, садись!
Родственник по линии отца,
Дверь нашу не минуя, заходи!*
Синекрылая синяя птичка,
Макушку синей травы не сгибая, садись!
Родственник по линии матери,
Дверь нашу не минуя, заходи!

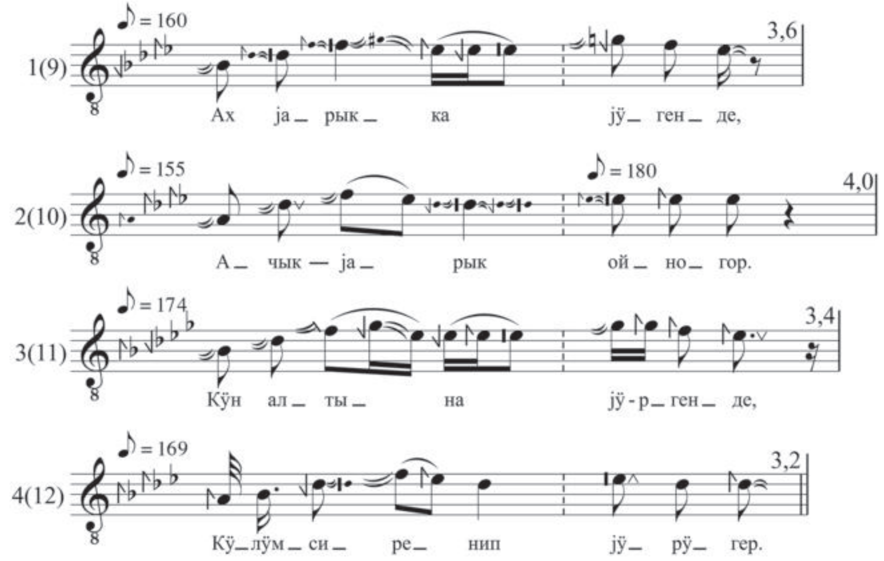
277. КАРГАНАДА НЕ ПОЛСЫН?

Карганада не полсын?
Кайра тартса – карамыс.
Кару писте не полсын?
Кару јӱрсеес – сӧс јаҥыс.
Ээнеде не полсын?
Эҥий тартса – карамыс.
Эмди писте не полсын?
Эптӱ јӱрсеес – сӧс јаҥыс.

277. С АКАЦИЕЙ ЧТО СТАНЕТ?

С акацией что станет?
Если согнуть* – коромысло будет.
С нами, любящими, что станет?
Если в любви будем жить – согласие будет*.
С ольхой что станет?
Если погнуть – коромысло будет.
Теперь с нами что станет?
Если в мире будем жить – согласие будет.

278. АК-ЈАРЫККА ЈӰРГЕНДЕ



Ак-јарыкка јӱргенде,
Ачык-јарык ойногор.
Кӱн алтына јӱргенде,
Кӱлӱмсиренип јӱрӱгер.

278. НА БЕЛОМ СВЕТЕ ЖИВЯ

На белом свете живя,
Открыто-искренне веселитесь.
Под солнцем находясь,
С улыбкой живите.

279. «АЙЫМ» ДЕГЕН КОЖОҤЫС

«Айым» деген кожоҥыс
Ундул калар* јаҥы јок.
Сыбыскы полгон ӱниминг*
Туны калар* јаҥы јок.
«Эйим» деген кожоҥыс
Ундул калар јаҥы јок.
Эдиски полгон ӱнибис
Туны калар јаҥы јок.

279. ПЕСНЯ НАША АЙЫМ

Песня наша *айым*
Забываться не должна.
Словно *сыбыскы*, голос мой звучный
Заглохнуть не должен.
Песня наша *эйим*
Забываться не должна.
Словно *эдиски*, голос мой звучный
Заглохнуть не должен.

280. АДА-ЭНЕМ ÖСКӰРГЕН

Ада-энем öскӱрген
Ак малынаҥ арткалан.
Ада-эне энчилеп,
Писке јӱрӱмди перкойгон*.

280. ВЫРАЩЕННЫЙ МОИМИ ОТЦОМ И МАТЕРЬЮ

Выращенный моими отцом и матерью
Священный скот остался.
В наследство отец и мать
Нам жизнь дали.

281. АЛТЫН ЎЙГЕН СУКСЫН ТЕП

Алтын ўйген суксын теп,
Атты Пыркан јайаган*.
Ай јарыкка јўрсин теп,
Писти Пыркан јайаган.
Кўмўш ўйген суксын теп,
Кўренҕи Пыркан јайаган.
Кўн јарыкка јўрсин теп,
Писти Пыркан јайаган.

281. ЧТОБЫ ЗОЛОТУЮ УЗДУ МЫ НАДЕВАЛИ

Чтобы золотую узду мы надевали,
Коня Пыркан сотворил.
Чтобы при свете луны мы жили,
Нас Пыркан сотворил.
Чтобы серебряную узду мы надевали,
Чалого Пыркан сотворил.
Чтобы при свете солнца мы жили,
Нас Пыркан сотворил.

282. ЭЛЕС ЭДЕР ТУШУНДА

Элес эдер тушунда
Эзен полсын, кööркийлер!
Эзенде ойто келгежин,
Энедий полсын, кööркийлер!
Ары полор тушунда
Амыр полсын, кööркийлер!
Айланып ойто келгежин,
Ададый полсын, кööркийлер!

282. КОГДА МИГОМ НАДО БУДЕТ УЕЗЖАТЬ

Когда мигом надо будет уезжать,
Будьте здоровы, милые!
Когда в следующем году вернётесь,
Как матери будьте, милые!*
В миг, когда прочь надо будет уезжать,
Будьте спокойны, милые!
Когда назад вернётесь,
Как отцы будьте, милые!

283. АЙДАР СӦЗӦӦР КӦП БОЛЗО

Айдар сӧзӧӧр кӧп болзо,
Учуры бийик ол болбос.
Араjан ашка кӧмӱлзеер,
Бойоорго эмди jол болбос.
Караты сӧзӧӧр кӧп болзо,
Jӱрӱмеер jеҥил ол болбос.
Коройон ашка баш суксаар*,
Качан да эмди jол болбос.

283. ЕСЛИ ВЫ МНОГО СЛОВ ГОВОРИТЕ

Если вы много слов говорите,
То высокого значения они не будут иметь.
Если вы в *араjан*-напиток окунётесь,
Теперь вам дороги не будет.
Если вы много будете злословить,
Жизнь ваша лёгкой-то не будет.
Если вы в *коройон*-напиток голову свою окунёте,
Теперь никогда уж вам дороги не будет.

284. ТЕҤЕРИДЕ ЧОЛМОН БАР

Теҥериде чолмон бар,
Телекейде jайым бар.
Акта, кӧктӧ чолмон бар,
Албатыда ырыс бар.

284. НА НЕБЕ ЗВЁЗДЫ ЕСТЬ

На небе звёзды есть,
В мире свобода есть*.
На белом и синем [небе] звёзды есть,
У народа счастье есть*.

285. АЛТЫН КАЙЫРЧАК ИЧИНДЕ

Алтын кайырчак ичинде
Ай билдирлӱ кайрал бар.
Албатыныҥ ортодо
Айдынгадый сӱме бар.
Кӱмӱш кайырчак ичинде
Кӱн билдирлӱ јамы бар.
Кӱреелеген калыкта
Кӱрешкедий баатыр бар.

285. В ЗОЛОТОМ СУНДУКЕ

В золотом сундуке
Луноподобной красоты награда есть.
В народе
Словесные уловки есть.
В серебряном сундуке
Солнцеподобной красоты дар* есть.
Среди собравшегося народа
Способные бороться *баатыры* есть.

286. КӰМӰШ КАЙЫРЧАК ИЧИНДЕ

Кӱмӱш кайырчак ичинде
Кӱн билдирлӱ торко бар.
Кӱмрел болгон кӧксимде
Кӱнниҥ-айдыҥ керел* бар.
Алтын кайырчак ичинде
Ай билдирлӱ торко бар.
Амырал болгон кӧксимде
Айдыҥ-кӱнниҥ керел бар.

286. В СЕРЕБРЯНОМ СУНДУКЕ

В серебряном сундуке
Солнцеподобной красоты шёлк есть.
В безмятежной душе моей
От солнца и луны свет есть*.
В золотом сундуке
Луноподобной красоты шёлк есть.
В спокойной душе моей
От луны и солнца свет есть.

287. АЛТАЙЫМНЫҤ СЫНЫНДА

Алтайымныҥ сынында
Алтын башту терек бар.
Албатыдыҥ колында
Ай билдирлӱ торко бар.
Тӧрӧлимниҥ сынында
Мӧҥӱн башту терек бар.
Тӧрӧӧнимниҥ айлында
Кӱн билдирлӱ торко бар.

287. НА ХРЕБТЕ АЛТАЯ МОЕГО

На хребте Алтая моего
С золотистой кроной тополь* есть.
В руках народа
Луноподобной красоты шёлк есть.
На хребте родной земли моей
С серебристой кроной тополь есть.
В *айыле* родственника моего
Солнцеподобной красоты шёлк есть.

288. БАЙРЫ БӰРЛӰ БАЙ КАЙЫҤ

Байры бӱрлӱ бай кайыҥ
Бай тазылы јеҥесте.
Базыранган албаты
Бай шӱдели Бурханда.

Экче бӱрлӱ эм кайыҥ
Эҥ тазылы јеҥесте.
Энгмейишкен албаты
Эҥ шӱдели Бурханда.

288. У СВЯЩЕННОЙ БЕРЁЗЫ С РАСКИДИСТЫМИ ВЕТВЯМИ

У священной берёзы с раскидистыми ветвями
Священные корни в земле*.
Собравшегося на моление народа
Священные поклоны* – Бурхану.
У целебной берёзы с ровными листьями
Основной корень в земле.
Молящийся народ
С глубокой верой обращается к Бурхану.

289. ЭЛ АГАШКА НЕ КЕРЕК?

Эл агашка не керек? –
Ээле бӱдер бӱр керек.
Эм балдарга не керек? –
Эптӱ јӱрер ӧй керек.
Јаш агашка не керек? –
Јайа бӱдер бӱр керек.
Јаш балдарга не керек? –
Јакшы јӱрер ӧй керек.

289. БОЛЬШОМУ ДЕРЕВУ ЧТО НУЖНО?

Большому дереву что нужно? –
Чтобы распуститься, листья нужны.
Нынешним детям что нужно? –
Чтобы в ладу жить, хорошее время нужно.
Молодому дереву что нужно? –
Чтобы раскинуться, листья нужны.
Молодым людям что нужно? –
Чтобы хорошо жить, мирное время нужно.

290. ЈАШ ПАЛДАРГА НЕ КЕРЕК?

Јаш палдарга ју керек? –
Јайым јадар јурт керек.
Кайран ньонго* ју керек? –
Омок јадар јурт керек.

290. МОЛОДЫМ ЛЮДЯМ ЧТО НУЖНО?

Молодым людям что нужно? –
Чтобы свободно жить, *дьурт* нужен.
Милому народу что нужно? –
Чтобы счастливо жить, *дьурт* нужен.

291. ЈАДЫКТАЙ КОРБО ЧЫКПАЗА

Јадыктай* корбо чыкпаза,
Агаш кайып öзöтöн?
Јаштаҥ бала албаза,
Албаты кайдаҥ öзöтöн?

291. ЕСЛИ ИЗ СТВОЛА ОТРОСТКИ НЕ ПОЯВЯТСЯ

Если из ствола отростки не появятся,
То как же дерево расти будет?
Если на молоденьких девушках жениться не будут,
То как народ расти будет?

292. ТЕВИР ТУЙГАКТУ АТ ЈОКТО-Й

Тевир туйгакту ат* јокто-й,
Тевир јол кайдын чахсында-й?
Теен на кöстӱ јаш јокто-й,
Эл-ньоны кайдын танышсын?
Кара туйгакту ат јоксай,
Кара јол да кайдын казылзын?
Кара кöстӱзы јаш јокто,
Калык-ньон кайдын танышар?

292. ЕСЛИ КОНЯ С ЖЕЛЕЗНОЙ ПОДКОВОЙ НЕ БУДЕТ

Если коня с железной подковой не будет,
То твёрдую дорогу кто же протопчет?
Если молодых [девушек] с круглыми глазами не будет,
То народы-племена как же породнятся?*
Если коня с чёрной подковой не будет,
То чёрную дорогу кто же протопчет?
Если молодых [девушек] с чёрными глазами не будет,
То народы-племена как же породнятся?

293. ЭЗИН САЛКЫН JОК БОЛЗО

Эзин салкын jок болзо,
Эл агажы* не jайканар?
Эптӱ jакшы jурт болзо,
Ол албаты не тӱймеер?

293. ЕСЛИ ЛЁГКОГО ВЕТРА НЕ БУДЕТ

Если лёгкого ветра не будет,
То большим деревьям зачем раскачиваться?
Если [народ] мирно, благополучно жить будет,
То этому народу зачем волноваться?

294. АРЧЫН JАЛДУ АК-БОРО

Арчын jалду ак-боро*
Ары болзо – канадыс.
Ак чечектӱ Алтайга
Айдыш jӱрзе – jыргалыс.
Кӧбӧҥ jалду кӧк-боро*
Кӧндӱре jӱрзе – канадыс.
Кӧк чечектӱ Алтайга
Кӧрӱш jӱрзе – jыргалыс.

294. С ГРИВОЙ, КАК ВЕТКИ *АРЧЫНА*, СВЕТЛО-СЕРЫЕ [КОНИ]

С гривой, как ветки *арчына*, светло-серые [кони],
Когда прочь помчимся – наши крылья.
На Алтае с белыми цветами
Когда мы общаемся – для нас праздник.
С пушистой гривой сиво-серые [кони]
Когда напрямик едем – наши крылья.
На Алтае с синими цветами
Когда мы встречаемся – для нас праздник.

295. ЭДИСКИ БОЛГОН ОЛ ӰНИМ

Эдиски болгон ол ӱним
Тунуп калган дейдиҥ бе?
Эмик болгон сабарым
Сынып калган дейдиҥ бе?
Сыылаткыш болгон бу ӱним
Тунуп калган дейдиҥ бе?
Сыргалјын болгон сабарым
Сынып калган дейдиҥ бе?

295. КАК ЗВУК ЭДИСКИ, ГОЛОС ЖЕ МОЙ

Как звук *эдиски*, голос же мой
Осип, говоришь, что ли?
Как проволока, гибкие пальцы мои,
Сломались, говоришь, что ли?
Тонкий, стройный голос же мой,
Осип, говоришь, что ли?
Как тонкие тростиночки, пальцы мои*,
Сломались, говоришь, что ли?

296. ЭМИК БОЛГОН САБАРЫС

Эмик болгон сабарыс
Сынып калар арга јок.
Эдиски болгон ӱнибис
Тунуп калар арга јок.

Артыш болгон сабарыс
Сынып калар арга ок.
Амыргы болгон ӱнибис
Тунуп калар арга јок.

296. КАК ПРОВОЛОКА, ГИБКИЕ ПАЛЬЦЫ НАШИ

Как проволока, гибкие пальцы наши
Сломаться не могут.
Как звук *эдиски*, голоса наши
Осипнуть не могут.
Как [веточки] *артыша*, пальцы наши
Сломаться не могут.
Как звук *амыргы*, голоса наши
Осипнуть не могут.

297. КОЙ ТЕРЕЗИ ТОНЫМНЫҤ

Кой терези тонымныҥ
Коркозы артсын Алтайга.
Комус болгон ӱнимниҥ
Коҥызы* артсын Алтайга.
Эчки терези тонымныҥ
Эскизи калар Алтайга.
Эдиски болгон ӱнимниҥ
Эткини калар Алтайга.

297. ОТ ШУБЫ МОЕЙ ИЗ ОВЕЧЬЕЙ ШКУРЫ

От шубы моей из овечьей шкуры
Пусть лоскуты останутся на Алтае.
От голоса моего, как звуки *комуса*,
Пусть звон останется на Алтае.
От шубы моей из козьей шкуры
Пусть обрывки останутся на Алтае.
От голоса моего, как звуки *эдиски*,
Пусть отзвук останется на Алтае.

298. АТ ЭРЈИНЕ ЈАСКАЛЗА

Ат эрјине јаскалза,
Ары болуп качатан.
Албаты-јон јастырза,
Амыры чыгып калатан.
Эрјине малы јескинзе,
Элес эдип калатан.
Эли-јоны јастырза,
Элгеткендий болотон.

298. КОГДА КОНЬ ДРАГОЦЕННЫЙ ПУГАЕТСЯ

Когда конь драгоценный пугается,
Он в сторону бежит.
Когда народ-племя ошибается,
Он покой свой теряет.
Когда драгоценный конь брезгует,
Он мигом убегает.
Когда народ-племя ошибается,
Он будто через сито просеивается.

299. КУЈУРЛУ ЈЕРДЕ АҤ ЭМТИР

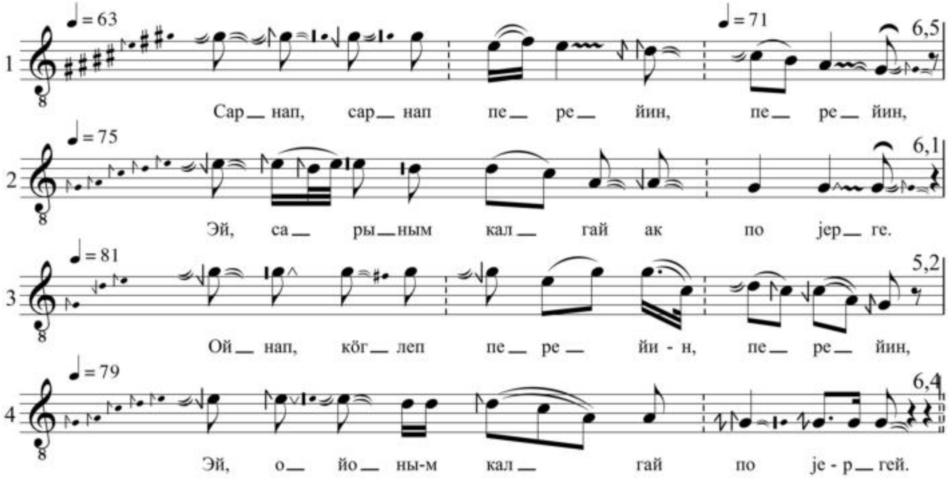
Кујурлу јерде аҥ эмтир,
Кыра атпай, ӧдӱгер.
Бай Алтайдыҥ јон эмтир,
Коротпой оны, јӱрӱгер.
Туска тӱшкен аҥ эмтир,
Тоскырбай оны, ӧдӱгер.
Тургун алтай јон эмтир,
Тӱретпей оны, јӱрӱгер.

299. НА МЕСТЕ С СОЛОНЧАКОМ МАРАЛЫ [СТОЯТ], ОКАЗЫВАЕТСЯ

На месте с солончаком маралы [стоят], оказывается,
Не истребляя их, проезжайте.
Священного Алтая народ, оказывается,
Не уничтожая его, живите.

На солончак спустившиеся маралы, оказывается,
Не распугивая их, проезжайте.
Оседлый алтайский народ, оказывается,
Не разоряя его, живите.

300. САРНАП, САРНАП ПЕРЕЙИН, ПЕРЕЙИН



Сарнап, сарнап перейин, перейин,
Эй, сарыным калгай ак по јерге.
Ойнап, кӧглеп перейин, перейин,
Эй, ойыным калгай по јерге-й.***
Паса ла эме паскышка, ай,
Э, паса ла јада ла пергейим.
Кӧглеп, кӧглеп перейин,
Ай, кӧгем ок калгай по јерге-й.

300. САРЫН, САРЫН СПОЮ, СПОЮ

Сарын, *сарын* спою, спою,
Эй, пусть *сарын*[-песня] моя останется на земле этой.
Сыграю, песню спою, спою,
Эй, пусть игра моя останется на земле этой.

Теперь ещё шаг, ай,
Э, снова смогу ли сделать.
Напевы спою, напевы спою,
Ай, пусть напев же мой останется на земле этой.

301. АЛТЫН СУЛУК СУКПАСТА

Алтын сулук сукпаста,
Ала тайды не тудар?
Атый аҥдый* јӱрерге,
Алтай јерге не келер?
Кӱмӱш сулук сукпаста,
Кӱреҥ тайды не тудар?
Казыр аҥдый јӱрерге,
Калас јерге не келер.

301. ЕСЛИ ЗОЛОТЫЕ УДИЛА НЕ ДАВАТЬ ЗАКУСИТЬ

Если золотые удила не давать закусить,
Зачем пегого четырёхлетка ловить?
Если, как разъярённый зверь, жить,
Зачем на Алтай-землю приходить?
Если серебряные удила не давать закусить,
Зачем гнедого четырёхлетка ловить?
Если, как хищный зверь, жить,
Зачем напрасно на землю приходить?

302. КАРАГАЙ, КАЙЫҤ – ЭКИ АГАШ

Карагай, кайыҥ – эки агаш,
Кажызы кӱйгӱр, кем билер?
Кайран бистиҥ јӱрӱмис
Кандый болор, кем билер?
Эмил, эргиш – эки агаш,
Кажызы кӱйгӱр, кем билер?
Эмди бистиҥ јӱрӱмис
Кандый болор, кем билер?

302. СОСНА, БЕРЁЗА – ДВА ДЕРЕВА

Сосна, берёза – два дерева,
Которое из них хорошо горит, кто знает?
Дорогая наша жизнь
Какой будет, кто знает?
Кедр, рябина – два дерева,
Которое из них хорошо горит, кто знает?
Теперь наша жизнь
Какой будет, кто знает?

303. КАЙЫР ЛА СУУДЫ КЕЧЕРЕ ТЕП

Кайыр ла сууды кечере теп,
Кештен ок кечийи* тереҥ ок.
По ла чуртка тӱшере теп,
Тӱштен ок чурты кандый ок?
Саста ла ӧскен ньаҥыс кайыҥ
Салгын ла киргенде – чайканчыт.
Ньаҥыс ла киши – киши пий?
Киши ле айтса – муканчык*.

303. БУРНУЮ-ТО РЕКУ НАДО БЫ ПЕРЕЙТИ

Бурную-то реку надо бы перейти,
Перейти – да брод глубокий.
В эту семью надо бы вжиться,
Вжиться – да семья какая же?
На болоте растущая одинокая берёза,
Ветер подует – качается.
Одинокий человек – разве человек?
Человек [слово] скажет – обижается.

304. ЭРЈИНЕНИ ЭЭРТЕЗЕМ

Эрјинени ээртезем,
Јайылбас эдип ээртерим.
Элге-јонго ол јӱрзем,
Ундылбас эдип јӱрерим.

Ак-бороны ээртезем,
Јайылбас эдип ээртерим.
Албатыга ол јӱрзем,
Ундылбас эдип јӱрерим.

304. ЕСЛИ ДРАГОЦЕННОГО [КОНЯ] СЕДЛАТЬ БУДУ

Если драгоценного [коня] седлать буду,
Так оседлаю, чтобы [седло] не сползало.
Если среди народа-племени жить буду,
Так проживу, чтобы не забыли.
Если светло-серого седлать буду,
Так оседлаю, чтобы [седло] не сползало,
Если среди народа жить буду,
Так проживу, чтобы не забыли.

305. АҤНЫҤ МӰӰЗИ ТӰШПЕЗЕ

Аҥныҥ мӱӱзи тӱшпезе,
Алтайга толу аҥ болор.
Албаты-кижи кӧп болзо,
Аймакка толу јон болор.
Кочкор мӱӱзи тӱшпезе,
Кобыга толу аҥ болор.
Кожуун кини бек болзо,
Городко толу јон болор.

305. ЕСЛИ РОГА У МАРАЛОВ НЕ ОТПАДУТ

Если рога у маралов не отпадут*,
Алтай полон маралами будет.
Если народа-люда много будет,
Аймак полон народами будет.
Если рога горных баранов не отпадут,
Лог полон зверями будет.
Если пуповина* *кожууна* крепкой будет,
Город полон народами будет.

306. АК-ПОРОСЫ ЈОК ЭМЕС

Ак-поросы јок эмес,
Айлана базып, ээртаалбай.
Айры туунын бажы эмес,
Амыр јӱрзе – јолыкпай.
Эрјинеси јок эмес,
Эбире базып, ээртаалбай.
Эки туунын бажы эмес,
Эсен јӱрсе, јолыкпай.

306. СВЕТЛО-СЕРОГО [КОНЯ] РАЗВЕ НЕТ

Светло-серого [коня] разве нет,
Обойдя его, оседлаем.
Мы не вершины отрогов гор,
Живы будем – встретимся.
Драгоценного [коня] разве нет,
Кругом обойдя, его оседлаем.
Мы не вершины двух гор,
Здоровы будем – встретимся.

307. КӦРӰШПЕГЕН КИЙНИНДЕ

Кӧрӱшпеген кийнинде
Кӧк-боронын јалындый.
Кӧрӱжип келген тужунда
Кӧк торконын јигиндий.
Танышпаган тужунда
Тай боронын јалындый.
Таныжып келген тужунда
Талийманын јигиндий.

307. КОГДА НЕ ВИДЯТСЯ

Когда не видятся –
Словно сиво-серого грива, [расходятся].
Когда повидаться приходят –
Словно синего шёлка швы, [сходятся].

Когда ещё не знакомы –
Словно серого четырёхлетки грива, [расходятся].
Когда знакомиться приходят –
Словно *талимы* швы, [сходятся].

308. ӰЗЕНГЕ БУУЗЫ – ӰЧ КАЙЫШ

Ӱзенге* буузы – ӱч кайыш
Ӱзӱлбезин ӱйеге.
Ӱч ӱйелӱ јӱрӱмӱс
Ӱрелбезин ӱйеге.
Колоҥ буусы – кош кайыш
Ӱзӱлбезин узакка.
Кожо ло јӱрген кӧӧркийим
Ундылбазын узакка.

308. РЕМНИ СТРЕМЕНИ – ТРИ РЕМНЯ

Ремни стремени – три ремня
Пусть не рвутся на века.
Трёхступенчатая жизнь наша*
Пусть не прервётся на века.
Ремни подпруги – спаренные ремни
Пусть не рвутся никогда.
Рядом живущая милая моя
Пусть не забудется никогда.

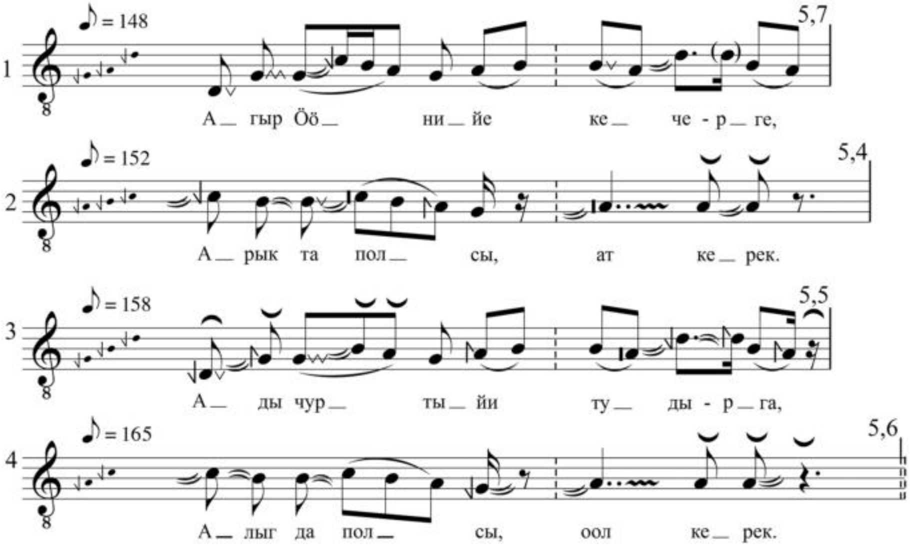
309. ЈАҤЫС АГАШ ЈЫМЫРТЫ

Јаҥыс агаш јымырты*
Јадым кеспезин тӧзинеҥ.
Јаттыҥ ичинде јӱр парзам*,
Јадым айтпазын кийнимнеҥ.
Эки агаш – јымырты
Элим кеспезин тӧзинеҥ.
Элдиҥ ичинде јӱр парзам,
Элим айтпазын кийнимнеҥ.

309. ОДИНОКУЮ ЧЕРЁМУХУ

Одинокую черёмуху
Пусть чужие не срубят под корень.
Среди чужих пожив, когда уйду,
Пусть чужие не осудят вслед.
Две черёмухи
Пусть народ мой не срубит под корень.
Среди народа пожив, когда уйду,
Пусть народ не осудит вслед.

310. АГЫР ÖÖНИЙЕ КЕЧЕРГЕ



Агыр Ööнийе кечерге,
Арык та полсо, ат керек.
Ады чуртыйы тудырга*,
Алыг да полсо, оол керек.

310. ЧТОБЫ ПЛАВНОТЕКУЩУЮ [РЕКУ] ЁЁН ПЕРЕЙТИ

Чтобы плавнотекущую [реку] Ёён перейти,
Хоть и худой, но конь нужен.
Чтобы отцовский род продолжать,
Хоть и глупый, но сын нужен.

311. АК АЙАС КОЙНЫН ЈОКТОП УЧАРГА

Ак айас койнын јоктоп учарга
Алтын чалкынду куш керек.
Акамныҥ јуртын тударга
Артык кӧгӱстӱ эр керек.
Кӧк айас койнын јоктоп учарга
Кӱмӱш чалкынду куш керек.
Кӧкшӱнниҥ јуртын тударга,
Артык кӧгӱстӱ эр керек.

311. ЧТОБЫ ВСЕ СЛОИ БЕЛОГО ЯСНОГО [НЕБА] ОБЛЕТЕТЬ

Чтобы все слои белого ясного неба облететь*,
С золотыми крыльями* птица нужна.
Чтобы род брата моего продолжать,
С высоким сознанием мужчина нужен*.
Чтобы все слои синего ясного неба облететь,
С серебряными крыльями птица нужна.
Чтобы род предков продолжать,
С высоким сознанием мужчина нужен.

312. КАРАЧКЫ ТӰНДЕ ЈОРТОРГО

Карачкы тӱнде јорторго
Кату јорукту адым* болзо чы.
Калыҥ аймакта јӱрерге
Калыҥ кӧгӱстӱ ойлу* болзо чы.
Узун тӱнде јорторго
Улу јорукту адым болзо чы.
Элдиҥ арада јӱрерге
Артык ойлу болзо чы.

312. ЧТОБЫ В ТЁМНУЮ НОЧЬ ЕХАТЬ

Чтобы в тёмную ночь ехать,
С хлёсткой походкой конь у меня был бы.
Чтобы в родовом племени [совместно] жить,
Глубокомысленная и мудрая жена была бы.

Чтобы в длинную ночь ехать,
С величавой походкой конь у меня был бы.
Чтобы среди народа [совместно] жить,
Самая лучшая и мудрая жена была бы.

313 САС ЈАГАЛАП ПАСАРГА

Сас јагалап пасарга
Сайлык ӧдӧк тӱгенгей.
Кӱр јагалай пасарга
Кӱр ле ӧдӧк тӱгенгей.
Ай, ай, ай, ай,
Кӱр ле ӧдӧк тӱгенгей.

313. ПО КРАЮ БОЛОТА ХОДИТЬ

По краю болота ходить –
Прошитая обувь износится.
По мосту ходить –
Вышитая-то обувь износится.
Ай, ай, ай, ай,
Вышитая-то обувь износится.

314. АДАМ КАККАН КАЗЫККА

Адам каккан казыкка
Ат эрјине туратан.
Адам паскан Алтайга
Айланып ойто келетен.
Энем каккан казыкка
Эрјине малы туратан.
Энем јӱрген Алтайга
Эбирип ойто келетен.

314. У КОЛА, ОТЦОМ МОИМ ЗАБИТОГО

У кола, отцом моим забитого,
Конь драгоценный должен стоять*.
На Алтай, где отец мой ходил,
Вернуться я должен.

У кола, матерью моей забитого,
Драгоценный конь должен стоять.
На Алтай, где мать моя жила,
Назад вернуться я должен.

315. АЛТЫН JАЛДУ АК-БОРО

Алтын jалду ак-боро
Ары болзо – канадыс.
Айлу-кӱндӱ Алтайга
Айылдап jӱрзеес – jыргалыс.
Кӱмӱш jалду кӧк-боро
Кӧндӱре jелзе – канадыс.
Кӱндӱ-айлу Алтайга
Кӧрӱжип jӱрзеес – jыргалыс.

315. С ЗОЛОТОЙ ГРИВОЙ СВЕТЛО-СЕРЫЙ [КОНЬ]

С золотой гривой светло-серый [конь]
Прочь помчится – крылья наши.
С луной и солнцем на Алтае
Когда мы гостим – то веселье наше.
С серебряной гривой сиво-серый [конь]
Прямо рысью помчится – крылья наши.
С солнцем и луной на Алтае
Когда мы видимся – то веселье наше.

316. САРНАП, САРНАП ПЕРЕЙИН, ПЕРЕЙИН

Сарнап, сарнап перейин, перейин,
Салымду полсын мениҥ сарыным.
Салымду полбой калгасын*, калгасын,
Санан jӱргейиҥ пелегечимди*.

316. СПОЮ Я, СПОЮ Я

Спою я, спою я,
Пусть долго живёт песня моя*.
Если судьба меня не оставит, не оставит,
Ты помнить будешь о моём даре.

ЛИРИКАЛЫК КОЖОҤДОР
ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

СӰӰШТИҤ ЛИРИКАЗЫ
ЛЮБОВНАЯ ЛИРИКА

ЭР УЛУС ЛА УУЛДАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ МУЖЧИН И ПАРНЕЙ

317. АЛТЫНДЫЙ БӰРИ ТӦГӰЛГЕН

Алтындый бӱри тӧгӱлген
Ак кайыҥ бедир, бу бедир?
Аркадагы чачы јайылган
Алганым бедир, бу бедир?*
Кӱмӱштий бӱри тӧгӱлген
Кӧк кайыҥ бедир, бу бедир?
Кӧксиндеги чачы јайылган
Кӧргӧним бедир, бу бедир?

317. С ОПАДАЮЩИМИ, КАК ЗОЛОТО, ЛИСТЬЯМИ

С опадающими, как золото, листьями
Белая берёза ли это, она ли?
С распустившимися по спине волосами
Та ли, которую я [в жёны] взял, она ли?
С опадающими, как серебро, листьями
Зелёная берёза ли это, она ли?
С распустившимися по груди волосами
Та ли, которая мне приглянулась, она ли?

318. ЭРИККЕНДЕ, ЧЕРТЕТЕН

Эриккенде, чертетен
Эмил сайлу кузук бар.
Эриккенде, айдатан
Эптежип јӱрген эжим бар.
Карыкканда, чертетен
Кара сайлу кузук бар.
Карыкканда, айдатан
Карузып јӱрген кӧӧркий бар.

318. КОГДА ТОСКЛИВО, ЧТОБЫ ЩЁЛКАТЬ

Когда тоскливо, чтобы щёлкать,
С ядрышком-скорлупой орешки есть.
Когда тоскливо, чтобы поговорить,
В ладу живущая со мной подруга [у меня] есть.
Когда грустно, чтобы щёлкать,
С чёрной скорлупой орешки есть.
Когда грустно, чтобы поговорить,
Милая подруга [у меня] есть.

319. ӦРГӦН НОКТО ЭЛЕТКЕН

Ӧргӧн нокто элеткен
Ӧлӧ тайым кайда не?
Ӧзӧк-буурым јымжаткан*
Мениҥ эжим кайда не?
Катаган колоҥ элеткен
Кара тайым кайда не?
Кара кӧзим каткырткан
Кайран эжим кайда не?

319. СПЛЕТЁННЫЙ НЕДОУЗДОК ИЗНОСИВШИЙ

Сплетённый недоуздок износивший
Пегий мой конь где же?
Нутро-печень мою смягчавшая
Моя жена где же?
Многослойную подпругу износивший
Чёрный мой конь где же?
Чёрные глаза мои радующая*
Дорогая жена моя где же?

320. САҤЫСКАН УЧАТ САС САЙЫН

Саҥыскан учат сас сайын,
Ас сабазы тал сайын.
Санаа салган эжимди
Сакыган эдим кӱн сайын.

Кӧбӧлӧктӧр кӧл сайын,
Кӧп сабазы тал сайын.
Кӱӱним јеткен эжимди
Сакыган эдим кӱн сайын.

320. СОРОКИ ЛЕТАЮТ НАД БОЛОТАМИ

Сороки летают над болотами,
Немногие – над тальниками.
Жену, которую от души люблю*,
Ждал я каждый день.
Бабочки [летают] над озёрами,
Многие – над тальниками.
Жену свою желанную*
Ждал я каждый день.

321. ЧЫГЫРИК АДЫМ ЧОК ПОЛЗА

Чӱгӱрик адым чок полза,
Тутпас ок эдим сактадым.
По ло алганым чок полса,
Тутпас ок эдим пу чуртым.

321. СКАКОВОГО КОНЯ МОЕГО НЕ БЫЛО БЫ

Скакового коня моего не было бы,
Не построил бы я этот загон.
Этой жены моей не было бы,
Не создал бы я эту семью свою.

322. АК ӦЛӦҤ БАЖЫН КУРЧ КАПКАН

Ак ӧлӧҥ бажын курч капкан
Ак-позым кайда јӱрет не?
Аркада чачын салынып,
Алганым кайда јӱрет не?
Кӧк ӧлӧҥ бажын кӧп капкан
Кӧк-бором кайда јӱрезиҥ?
Кӧксинде чачы саргарып,
Кӧргӧним кайда јӱрезиҥ?

322. ВЕРХУШКУ БЕЛОЙ ТРАВЫ ОСТРЫМИ ЗУБАМИ ОБРЫВАЮЩИЙ

Верхушку белой травы острыми зубами обрывающий
Светло-серый мой где же ходит?
По спине свои волосы распустившая
Жена моя где же ходит?
Верхушку синей травы помногу съедающий
Сиво-серый мой, где же ты ходишь?
С русыми волосами, ниспадающими на грудь,
Избранница моя*, где же ты ходишь?

323. КӦК ЧЕКПЕНИМ ТӰЖЕТ ДЕП

Кӧк чекпеним тӱжет деп,
Бӧктӧргӧмди тыҥ тарттым.
Кӧӧркий бала кандый деп,
Кӧксимӧйдӧ санандым.
Ат туйгагын чеберлеп,
Ат тискинин тыҥ тарттым.
Алдымда кӧӧркий кандый деп,
Араай-јобош санандым.

323. РЕШИВ, ЧТО МОЙ СИНИЙ *ЧЕКПЕН* ВЫПАДЕТ

Решив, что мой синий *чекпен* выпадет,
Приторочку свою потуже затянул.
О том, какого же нрава [эта] милая девушка,
Про себя подумал*.
Копыта коня оберегая,
Замкнутый повод коня крепко держал.
О том, какого же нрава [эта девушка], что передо мной,
Про себя робко подумал.

324. КАЙЫҤ АРАА ЈӰРЕЙИН

Кайыҥ араа* јӱрейин,
Мана чечек ӱзейин.
Мана чечек ӱзӱп алып,
Сӱӱгениме перейин.

Сас јакалай пазайын,
Караҥат кӧрӱп, терейин.
Караҥаттый сеҥ кӧстӧриҥ
Кайдаҥ кӧрӱп алайын?

324. ПО БЕРЁЗОВОЙ РОЩЕ ПРОЙДУСЬ

По берёзовой роще пройдусь,
Огоньков-цветов* нарву.
Огоньков-цветов нарвав,
Любимой принесу.
Вдоль болота пройду,
Смородину*, высмотрев, соберу.
Как смородинки, твои глаза
Где я ещё увижу?

325. КЫЗЫЛ АЙАК КУШКАЧАК

Кызыл айак кушкачак,
Кыштап чыксаҥ уйаҥа.
Кыс чырайлу, эркем, ай,
Туруп чыксаҥ јаныма.
Јажыл айак кушкачак,
Јастап ла чыксаҥ уйаҥа.
Јаш чырайлу пойыҥ, ай,
Отуруп ла чыксаҥ јаныма.

325. ПТИЧКА С КРАСНЫМИ ЛАПКАМИ

Птичка с красными лапками,
Перезимуй ты в своём гнезде.
В облике девушки милой, ай,
Стань рядом со мной.
Птичка с зелёными лапками,
Весну проведи же в своём гнезде.
Сама ты молодая, ай,
Садись же рядом со мной.

326. АЛТЫ АЙРЫ ЧАКЫГА

Алты айры чакыга
Алты адым тударым.
Алтын чачту сен кыска
Алаканым јайарым.

326. К КОНОВЯЗИ С ШЕСТЬЮ РАЗВИЛКАМИ*

К коновязи с шестью развилками
Шесть своих коней привяжу.
С золотыми волосами тебе, девушка,
Ладонь свою раскрою*.

327. АК ТАЙГАНЫҤ КЫРЫНДА

Ак тайганыҥ кырында
Ак арчынныҥ мӱри* бар.
Айдышканныҥ колында
Ак белеҥир јӱстӱк бар.
Кӧк тайганыҥ кырында
Кӧк арчынныҥ мӱри бар.
Кӧрӱшкенниҥ колында
Кӧк белеҥир јӱстӱк бар.

327. НА ВЕРШИНЕ БЕЛОЙ ГОРЫ

На вершине белой горы
Священного *арчына* веточки есть.
На руках помолвленных
Кольца из белого алюминия есть*.
На вершине синей горы
Зелёного *арчына* веточки есть.
На руках у тех, что видятся,
Кольца из синего алюминия есть.

328. КӦТӦТКӦН БАЖЫ КӦК КУЗУК

Кӧтӧткӧн бажы кӧк кузук,
Кӧрӱшкен колыс кӧк јӱстӱк.
Адаткан бажы ак кузук,
Айдышкан колыс ак јӱстӱк.

328. НА ВЕРШИНАХ КЁТЁТКЁНА СИНИЕ ШИШКИ

На вершинах Кётёткёна синие шишки,
На руках встречающихся синие кольца.
На вершинах Адаткана белые шишки,
На руках помолвленных белые кольца.

329. АК-БОРО АДЫМ ЧАКЫДА

1 Ак-боро адым чакыда,
Алтын ӱйген бажында.
Айдышканым айылында,
Алтын јӱстӱк колында.
5 Кӧк-боро адым чакыда,
Кӱмӱш ӱйген бажында.
Кӧрӱшкеним айылымда,
Кӱмӱш јӱстӱк колында.
9 Аткан огым агашта,
Ойып аларым качан да.
Айдышканым айылымда,
Ундубазым качан да.
13 Эки атканым эргиште,
Ойып аларым качан да.
Эш-нӧкӧрим айылымда,
Ундубазым качан да.

329. СВЕТЛО-СЕРЫЙ КОНЬ МОЙ У КОНОВЯЗИ

1 Светло-серый конь мой у коновязи,
Золотая узда на его голове.
Та, с которой я помолвлен, дома,
Золотое кольцо на её руке.

5 Сиво-серый конь мой у коновязи,
Серебряная узда на его голове.
Та, с которой я встречался, дома,
Серебряное кольцо на её руке.
9 Выпущенная мною пуля в дереве,
Выдолблю её когда-нибудь.
Та, с которой я помолвлен, дома,
Не забуду её никогда.
13 Две выпущенные мною [пули] в рябине,
Выдолблю их когда-нибудь.
Жена-подруга моя дома,
Не забуду её никогда.

330. КОЖОҤЫМДЫ НЕ ТИЙСЕЕР?

1 Кожоҥымды не тийсеер?
Коолой соккон салкындый.
Кожо ойногон кӧӧркийим,
Коштой чыккан чечектий.
5 Јаҥарымды не тийсеер?
Јайкай соккон салкындый.
Јаба ойногон кӧӧркийим,
Јайылып чыккан чечектий.

330. О ПЕСНЕ МОЕЙ ЧТО ВЫ СКАЖЕТЕ?

1 О песне моей что вы скажете?
Словно ровным гулом дующий ветер она.
Вместе со мной игравшая милая моя,
Словно рядом выросший цветок.
5 О песне моей что вы скажете?
Словно раскачивающий ветер она.
Рядом со мной игравшая милая моя,
Словно распустившийся цветок.

331. КӦЗӦР САЛГАН КЕЈИМИМ

1 Кӧзӧр салган кејимим,
Кејим јараш кӧрӱнет.
Кӧзим салган кӧӧркийим,
Кӧӧркий јараш кӧрӱнет.

Шагай салган кејимим,
Кејим јараш кӧрӱнет.
Санаам салган кӧӧркийим,
Кӧӧркий јараш кӧрӱнет.

331. ЧЕПРАК МОЙ, НА КОТОРЫЙ Я КАРТЫ РАСКЛАДЫВАЛ

Чепрак мой, на который я карты раскладывал,
Этот чепрак красиво выглядит.
Милая моя, на которую я глаз положил,
Милая красиво выглядит.
Чепрак мой, на который я альчики раскладывал,
Этот чепрак красиво выглядит.
Милая моя, в которую я влюбился*,
Милая красиво выглядит.

332. КЫРЛЫК ИЧИ КЫЗЫЛ ТАЛ

Кырлык ичи кызыл тал,
Кын эдерге – јаражын.
Кырлык ичи кыс балдар,
Эш табарга – јакшызын.
Кызыл талды кезеле,
Кын эткежин, кайткай не?
Кыпчактардыҥ кыстарын
Эш эткежин, кайткай не?

332. В ДОЛИНЕ КЫРЛЫК КРАСНЫЙ ТАЛЬНИК

В долине Кырлык красный тальник,
Ножны из него изготовить – как красиво.
В долине Кырлык девушки,
Пару из них выбирать – как хорошо.
Красный тальник срезав,
Если ножны из него сделать, то что будет?
Из рода *кыпчаков* девушку
Если в жёны взять, то что будет?

333. БЕШ ТАЛАЗЫ ЈАЛТЫРАП

Беш талазы јалтырап,
Бешпелтир кайда туру не?
Беш таназы јалтырап,
Ӱӱрелер кайда јӱрӱ не?
Алты талазы јалтырап,
Адаткан кайда туру не?
Ай таназы јалтырап,
Ӱӱрелер кайда јӱрӱ не?

333. ПЯТЬЮ СТОРОНАМИ СВЕРКАЯ

Пятью сторонами сверкая,
[Гора] Бешпелтир где же стоит?
Пятью пуговицами сверкая,
Подруги где же ходят?
Шестью сторонами сверкая,
[Гора] Адаткан где же стоит?
Луновидными пуговицами сверкая,
Подруги где же ходят?

334. КЫЗЫЛГАТТУ КЫЗЫЛ ТУУ

Кызылгатту кызыл туу,
Мен чыгарым, јабыс тур.
Кызыл-кӱрен јаш ӱӱре,
Мен келерим, сакып јӱр.
Казылганду кара туу,
Мен чыгарым, јабыс тур.
Кара-кӱрен јаш ӱӱре,
Мен келерим, сакып јӱр.

334. С КРАСНОЙ СМОРОДИНОЙ КРАСНАЯ ГОРА

С красной смородиной красная гора,
Я поднимусь, низкой стань!
Со здоровым румянцем молодая подруга*,
Я приду, ты жди!

Со смородиной чёрная гора,
Я поднимусь, низкой стань!
Сильная-крепкая молодая подруга*,
Я приду, ты жди!

335. КЫЗЫЛ ЭЛИК КӧРГӧМДӧ

Кызыл элик кӧргӧмдӧ,
Адайын деп санайтам.
Кыс јаражын кӧргӧмдӧ,
Алайын деп санайтам.
Керекшин элик кӧргӧмдӧ,
Адайын деп санайтам.
Келиндерди кӧргӧмдӧ,
Сӧстӧйин деп санайтам.

335. КРАСНУЮ КОСУЛЮ УВИДЕВ

Красную косулю* увидев,
Думал, что застрелю.
Девушку красивую увидев,
Думал, что замуж возьму.
Самку косули увидев,
Думал, что застрелю.
Невест увидев,
Думал, что сосватаю.

336. КАЗЫМ, КАЖЫ УЧАДЫҤ

Казым, кажы учадыҥ,
Канадыҥ тӧзин чыладып?
Кайраным, кажы барадыҥ,
Сӱӱген јӱрегим сыстадып?
Куум, кажы учадыҥ,
Куркуныҥ тӧзин талдырып?
Кӧӧркийим, кажы барадыҥ,
Јаш јӱрегим оорыдып?

336. ГУСЬ МОЙ, КУДА ТЫ ЛЕТИШЬ

Гусь мой, куда ты летишь,
Основания крыльев своих заставляя уставать?
Дорогая моя, куда ты уходишь,
Любящее сердце заставляя ныть?
Лебедь мой, куда ты летишь,
Основания остовов крыльев своих заставляя неметь?
Милая моя, куда ты уходишь,
Молодое сердце заставляя болеть?

337. КАРА ТАЙДЫ БУУЛАШКА

Кара тайды буулашка
Канча армакчы ӱзӱлди.
Кайран ӱӱрем сакышка
Кара буурым тӱгенди.
Боро тайды буулашка
Боожо-армакчы ӱзӱлди.
Бойым ӱӱрем сакышка
Боро буурым тӱгенди.

337. ОТ ПРИВЯЗЫВАНИЯ ЧЁРНОГО КОНЯ

От привязывания чёрного коня
Сколько арканов оборвалось.
От ожидания своей милой подруги
Чёрная печень моя истощилась*.
От привязывания серого коня
Вожжи-арканы оборвались.
От ожидания своей подруги
Серая печень моя истощилась.

338. ЧАМАЛ ИЧИ ЧИЧКЕ

Чамал ичи чичке,
Оноҥ чичке öзöк јок.
Кара чичке кабакту
Анаҥ јараш кижи јок.

Кадын ичи кап-каскак,
Онон̆ каскак ӧзӧк јок.
Кара туйук кабакту
Анан̆ јараш кижи јок.

338. ДОЛИНА ЧАМАЛА УЗКАЯ

Долина Чамала узкая,
Уже той долины нет.
Той, у которой чёрные тонкие брови,
Красивее человека нет.
Долина Кадына крутая-прекрутая,
Круче той долины нет.
Той, у которой чёрные сросшиеся брови,
Красивее человека нет.

339. КӦК-БОРОНЫН̆ АЛТЫН ЈАЛ

Кӧк-боронын̆ алтын јал,
Андый јымжак торко јок.
Кӧрӱшкеннин̆ кӧс алтын,
Тен̆еридe андый чолмон јок.
Ак-боронын̆ јал алтын,
Андый јымжак торко јок.
Айдышканнын̆ кӧс алтын,
Тен̆еридe андый јылдыс јок.

339. У СИВО-СЕРОГО ЗОЛОТАЯ ГРИВА

У сиво-серого золотая грива,
Такого мягкого шёлка нет.
У той, что со мной встречается, глаза золотые*,
На небе таких [ярких] звёзд нет.
У светло-серого грива золотая,
Такого мягкого шёлка нет.
У той, что мне слово дала, глаза золотые,
На небе таких [ярких] звёзд нет.

340. КОЙУ ЧЕТ, КОЙУ ЧЕТ

Койу чет, койу чет,
Кой до кирзе, јылыйбас.
Кожо јӱрген ӱӱрези,
Коп то кирзе, унутпас.
Сары чет, сары чет,
Сарлык та кирзе, јылыйбас.
Сагыжы тӱҥей ӱӱрези,
Сайгак та кирзе, унутпас.

340. ГУСТЫЕ ЛЕСНЫЕ ПОРОСЛИ

Густые лесные поросли, густые лесные поросли,
Даже если овцы забредут – не потеряются.
Вместе [с ним] живущая подруга,
Даже если сплетни пойдут*, его не забудет.
Жёлтые лесные поросли, жёлтые лесные поросли,
Даже если яки забредут – не потеряются.
С мыслями, схожими [с его], подруга,
Даже если клевета пойдёт*, его не забудет.

341. ПУДАЙ ЧАЧТЫМ КЕРЕНЕУШКА

Пудай чачтым керенеушка*,
Пурунып чыксын кылгазы.
Пурма сынду кыс кӧрӱп,
Пурун јаналбай, кыйналдым.
Тару чачтым тал тӧскӧ,
Таралып чыксын кылгазы.
Тарсма сынду кыс кӧрӱп,
Айрыл јаналбай, кыйналдым.

341. ПШЕНИЦУ ПОСЕЯЛ В ПОЛЕ

Пшеницу посеял в поле,
Пусть прорастет и всходы взойдут.
С гибким станом девушку увидев,
Вернуться домой не мог, мучился.

Под тальником просо посеял,
Пусть примется [оно] и всходы взойдут.
С тонким станом девушку увидев,
Расстаться и домой идти не мог, мучился.

342. ТАҤКЫР МӦШТИҤ КУЗУГЫ

Таҥкыр мӧштиҥ кузугы
Тарал ичи ӧйкӧк болт.
Тодоштордыҥ кыстары
Мениҥ ичим ӧйкӧк болт.
Каҥыл мӧштиҥ кузугы
Тарал ичи ӧйкӧк болт.
Кыпчактардыҥ кыстары
Мениҥ ичим ӧйкӧк болт.

342. КУЦЕГО КЕДРА ОРЕШКИ

Куцего кедра орешки
Нутру кедровки покоя не дают*.
Девушки из рода *тодош*
Моей душе покоя не дают*.
Крепкого кедра орешки
Нутру кедровки покоя не дают.
Девушки из рода *кыпчак*
Моей душе покоя не дают.

343. САРЫ БАЙТАЛ СӰДИНЕҤ

Сары байтал сӱдинеҥ
Амзап ичсе, ол кайдар?
Санаабыс једишкен бис экӱ*
Јуртту болзо, ол кайдар?
Кӱреҥ ийнек сӱдинеҥ
Курут этсе, ол кайдар?
Кӱӱнис једишкен бис экӱ
Айылду болзо, ол кайдар?

343. ЕСЛИ МОЛОКА РЫЖЕЙ КОБЫЛИЦЫ

Если молока рыжей кобылицы
Отпить, что будет?
Если в мыслях мы связанные с тобой
Семью построим, что будет?
Если из молока бурой коровы
Курут приготовить, что будет?
Если желанием мы связанные с тобой
Дом построим, что будет?

344. КӦК ЧЕЧЕКТИҤ БАЖЫНА

Кӧк чечектиҥ бажына
Кӧбӧлӧк качан конгой не?
Кӧзи јараш кӧӧркийим,
Кӧрӱнип, качан келгей не?
Ак чечектиҥ бажына
Адару качан конгой не?
Айдышкан јакшы кӧӧркийим*,
Айланып, качан келгей не?

344. НА ГОЛОВКУ СИНЕГО ЦВЕТКА

На головку синего цветка
Бабочка когда же сядет?
С красивыми глазами милая моя
Когда же вновь появится и придёт?
На головку белого цветка
Пчела когда же сядет?
Слово мне давшая хорошая, милая моя,
Когда же вновь вернётся и придёт?

345. АЙГА ТӰҤЕЙ АК ЧОЛМОН

Айга тӱҥей ак чолмон
Ай алтында турза чы*.
Айдышсалан баланыҥ
Айылы мында болзо чы.

Кӱнге тӱҥей кӱн чолмон
Кӱн алтында болзо чы.
Кӱӱним јеткен кööркийек*
Кӱнӱҥ мында болзо чы.

345. ЛУНЕ ПОДОБНАЯ БЕЛАЯ ЗВЕЗДА

Луне подобная белая звезда
Под луной [всегда] виднелась бы.
Давшей мне слово девушки
Айыл здесь был бы.
Солнцу подобная яркая звезда
Под солнцем [всегда] виднелась бы.
Желанная моя миленькая
Каждый день здесь была бы.

346. АК-БОРОНЫҤ ИЗИНДИЙ

Ак-бороныҥ изиндий
Исти кайдаҥ табайын?
Айдышканныҥ ӱниндий
Ӱнди кайдаҥ угайын?
Кöк-бороныҥ изиндий
Исти кайдаҥ табайын?
Кöрӱшкенниҥ ӱниндий
Ӱнди кайдаҥ угайын?

346. ПОДОБНЫЙ СЛЕДУ СВЕТЛО-СЕРОГО

Подобный следу светло-серого
След где мне найти?
Подобный голосу той, что дала мне слово,
Голос где мне услышать?
Подобный следу сиво-серого
След где мне найти?
Подобный голосу той, с кем я встречался,
Голос где мне услышать?

347. КАСТАКТУДЫҤ КАРА ЧЕТ

Кастактудыҥ кара чет
Качан айлым болгой не?
Кара кӧстӱ јаш бала
Качан најы болгой не?
Корумдуныҥ койу чет
Качан айлым болгой не?
Кара кӧстӱ јаш бала
Качан најы болгой не?

347. ЧЁРНАЯ МОЛОДАЯ ЛИСТВЕННИЦА НА КАСТАКТУ

Чёрная молодая лиственница на Кастакту
Когда же моим *айылом* станет?
Чёрноглазая молодая девушка
Когда моей подругой станет?
Густая молодая лиственница на Корумду
Когда же моим *айылом* станет?
Чёрноглазая молодая девушка
Когда же моей подругой станет?

348. КӦК ЧААЗЫНГА ЧИЙГЕНИС

Кӧк чаазынга чийгенис
Кӧк булутка табышкай.
Кӧӧркий јакшы балазы,
Анаҥ алып, кычыргай.
Ак чаазынга чийгенис
Ак булутка табышкай.
Айдышкан јакшы балазы,
Анаҥ алып, кычыргай.

348. НА СИНЕЙ БУМАГЕ НАМИ НАПИСАННОЕ

На синей бумаге нами написанное
Пусть с синими облаками сольётся*.
Милая хорошая девушка
Пусть, оттуда взяв, прочтёт.

5 На белой бумаге нами написанное
Пусть с белыми облаками сольётся.
Давшая слово мне хорошая девушка
Пусть, оттуда взяв, прочтёт.

349. САРЫ-САРЫ ЧЕЧЕКТЕР

1 Сары-сары чечектер
Саска тургай онгончо.
Санаам салган кӧӧркийим
Сананып јӱргей јажына.
5 Кызыл-кызыл чечектер
Кырга тургай онгончо.
Кызыл-кӱреҥ кӧӧркийим
Кычырып јӱргей јажына.

349. ЖЁЛТЫЕ-ЖЁЛТЫЕ ЦВЕТЫ

1 Жёлтые-жёлтые цветы
Пусть на болоте стоят до увядания.
Желанная моя милая
Пусть помнит меня всю жизнь.
5 Красные-красные цветы
Пусть на горе стоят до увядания.
Со здоровым румянцем моя милая
Пусть зовёт меня всю жизнь.

350. АРКАЗЫ БИЙИК АК-БОРО

1 Арказы бийик ак-боро,
Арканга мени салып ал.
Арканга мени салбазаҥ,
Айдышканга айдып бар.
5 Кӧкси бийик кӧк-боро,
Кӧксиҥе мени салып ал.
Кӧксиҥе мени салбазаҥ,
Кӧрӱшкенге айдып бар.

350. С ВЫСОКИМ ХРЕБТОМ СВЕТЛО-СЕРЫЙ

С высоким хребтом светло-серый,
На спину свою меня посади.
Если на спину меня не посадишь,
Давшей мне слово обо мне расскажи.
С высокой грудью сиво-серый,
На грудь свою меня посади.
Если на грудь свою меня не посадишь,
Встречавшейся со мной обо мне расскажи.

351. АЛТЫ КЫРЛУ МЫЛТЫКТЫ

Алты кырлу мылтыкты
Мен атпаза, кем адар?
Алтын чачту кызымды
Мен албаза, кем алар?
Беш адар мылтыктаҥ
Мен атпаза, кем адар?
Бели коо кысты
Мен албаза, кем алар?

351. ИЗ РУЖЬЯ С ШЕСТЬЮ НАРЕЗАМИ

Из ружья с шестью нарезами
Если не я буду стрелять, то кто же постреляет?
Девушку мою с золотыми волосами
Если не я возьму, то кто же возьмёт?
Из ружья с пятью зарядами
Если не я буду стрелять, то кто же постреляет?
Девушку со стройным станом
Если не я возьму, то кто же возьмёт?

352. ШОЛУШМАНГА ШЫГАРГА

Шолушманга* шыгарга
Шьом туйвакту ат* керек.
Мен коштош* базарга
Шьом шырайлу јаш* керек.

352. ЧТОБЫ ДО ШОЛУШМАНА ДОБРАТЬСЯ

Чтобы до Шолушмана добраться,
С крепкими копытами конь нужен.
Чтобы со мной рядом ходить,
С красивым лицом девушка нужна.

353. КУЛАДЫНЫҤ БАЛАЗЫ

Куладыныҥ балазы*
Кула-чоокыр куш болор.
Кожо ойногон јаш кӧӧркий
Кожо јуртаар эш болор.
Јалбадайдыҥ балазы*
Јараш чоокыр куш болор.
Јаба ойногон јаш кӧӧркий
Јажына јуртаар эш болор.

353. ПТЕНЕЦ *КУЛАДЫ*

Птенец *кулады*
Рыже-пёстрой птицей вырастет.
Вместе со мной игравшая девочка милая
Для совместной жизни подругой станет.
Птенец *дьалбадай*
Красивой пёстрой птицей вырастет.
Бок о бок со мной игравшая девочка милая
На всю жизнь подругой станет.

354. БУУРЫЛ-БУУРЫЛ АТ БОЛОР

Буурыл-буурыл ат болор,
Бу Алтайга теҥ јелер.
Буурын берген эш болор,
Бу Алтайга теҥ јӱрер.
Јеерен-јеерен ат болор,
Јер-Алтайга теҥ јелер.
Јергелешкен эш болор,
Эне-Алтайга теҥ болор.

354. ЧАЛЫЕ-ЧАЛЫЕ ЛОШАДИ БУДУТ

Чалые-чалые лошади будут,
На этом Алтае вровень рысью ходить будут.
Любящая сердцем* мне супругой станет,
На этом Алтае вместе со мной жить будет.
Рыжие-рыжие лошади будут,
На земле Алтая вровень рысью ходить будут.
Рядом идущая мне подругой станет,
На Матери-Алтае вместе со мной жить будет.

355. ТЕҤЕРИДЕ ЈЫЛДЫСКА

Теҥериде јылдыска
Кöс једерде, кол јетпес.
Телекейде бир кööркий,
Санаа једер, салым јок.
Кайраканда јылдыска
Кöс једерде, кол јетпес.
Элде-јондо бир кööркий,
Санаа једер, салым јок.

355. НА НЕБЕ ЗВЕЗДА

На небе звезда
Глазу доступна, рукой не достать.
На свете одна милая
Мною желанна, но не судьба с нею быть.
Звезда у Кайракана*
Глазу доступна, рукой не достать.
В народе-племени одна милая
Мною желанна, но не судьба с нею быть.

356. КАРЛАГАШТЫҤ УЙАЗЫ

Карлагаштыҥ уйазы
Кату кайа кывында.
Мен кӱӱленген ол бала
Адазыныҥ колында.

356. ЛАСТОЧКИНО ГНЕЗДО

Ласточкино гнездо
В расщелине крутой скалы.
Та девушка, в которую я влюблён,
В руках отца своего.

357. БУУ ЭРЕГЕН БУУРУЛЫМ

Буу эреген буурулым
Бу чакыда јогыла.
Буурым салган кӧӧркийим
Бу Алтайда јогыла.
Чакы эреген чабдарым
Бу чакыда јогыла.
Санаам салган кӧӧркийим
Бу Алтайда јогыла.

357. СКРУТИВШЕГО ВЕРЁВКУ ЧАЛОГО МОЕГО

Скрутившего верёвку чалого моего
У этой коновязи не оказалось.
Милой моей, которую всей душой люблю*,
На этом Алтае не оказалось.
Привязь свою на коновязь намотавшего игреневого моего
У этой коновязи не оказалось.
Милой моей, которую разумом люблю*,
На этом Алтае не оказалось.

358. КАНЧА ЈЫЛДЫС ЧЫГАРДА

Канча јылдыс чыгарда,
Тӱн ортозы јылдыс јок.
Канча кижи јууларда,
Јаҥыс мениҥ кӧӧркий јок.
Тӱмен јылдыс чыгарда,
Тӱн ортозы јылдыс јок.
Тӱмен улус јууларда,
Јаҥыс мениҥ эжим јок.

358. КОГДА МНОЖЕСТВО ЗВЁЗД ЗАЖГЛОСЬ

Когда множество звёзд зажглось,
Полуночной звезды нет.
Когда множество людей собралось,
Единственного моего милого нет.
Когда тысячи звёзд зажглись,
Полуночной звезды нет.
Когда тысячи людей собрались,
Единственного моего друга нет*.

359. КАЙЫҤ БӰРИ КАЛБЫРАП

Кайыҥ бӱри калбырап,
Кара јерге не тӱжет?
Кара кӧзи мелтиреп,
Кара јерге не кӧрӧт?
Тереҥ* бӱри телбиреп,
Тегин јерге не тӱжет?
Тегерик кӧзи мелтиреп,
Тегин јерге не кӧрӧт?

359. БЕРЁЗОВЫЕ ЛИСТЬЯ, УВЯНУВ

Берёзовые листья, увянув,
Почему на чёрную землю падают?
Чёрными глазами поблёскивая,
[Милая] почему на чёрную землю смотрит?
Тополиные листья, пожухнув,
Почему напрасно на землю падают?
Круглыми глазами поблёскивая,
[Милая] почему просто на землю смотрит?

360. ТЕРЕК БӰРИ ТЕЛБИРЕП

Терек бӱри телбиреп,
Јерге тӱшпей, кай барар?*
Теерик* кӧзи мӧлтиреп,
Мени кӧрбӧй, кай барар?

Кайың бӱри калбырап,
Карга тӱшпей, ол кайтсын?*
Кара кӧзи карарган
Меге туштабай, ол кайтсын?

360. ЛИСТЬЯ ТОПОЛЯ, ПОЖУХНУВ

Листья тополя, пожухнув,
На землю упадут, куда денутся?
Круглыми глазами поблёскивая,
[Милая] на меня посмотрит, куда денется.
Берёзовые листья, увянув,
На снег упадут, а как же иначе?
Чёрными глазами сверкая,
[Милая всё равно] со мной встретится, а как же иначе?

361. КАЗЫЛГАННЫҤ ТӦЗИНЕ

Казылганныҥ тӧзине
Кадай аткан огым калт*.
О-о-оймон ичинде
Карудаҥ кару кӧӧркий калт.
Кӧжиненин тӧзинде
Кӧмӧ аткан огым калт.
О-о-оймон ичинде
Кӧзиме кару кӧӧркий калт.

361. В ОСНОВАНИИ КУСТА ЧЁРНОЙ СМОРОДИНЫ

В основании куста чёрной смородины
Вонзённая стрела моя осталась.
В долине О-о-оймон
Из родных самая родная, милая осталась.
В основании куста ревеня
Воткнутая стрела моя осталась.
В долине О-о-оймон
Глазам моим родная милая осталась.

362. АДЫС ИЧИНДЕ КОЙОНДЫ

Адыс ичинде койонды
Адайын дезем – ок албайт.
Алым сӱӱген пир кысты
Алайын дезем – чагым јок.
Паратада* койонды
Адайын дезем – огым јок.
Кӱӱним сӱӱген пир кысты
Алайын дезем – акча јок.

362. В ЗАГОНЕ ЗАЙЦА

В загоне зайца
Застрелить хочу – пуля его не берёт.
На полюбившейся одной девушке*
Жениться хочу – достатка у меня нет.
У ворот зайца
Застрелить хочу – пули у меня нет.
На желанной одной девушке*
Жениться хочу – денег у меня нет.

363. КАЙЫҤ БАЖЫ АК КӰРТӰК

Кайыҥ бажы ак кӱртӱк,
Адалбаны* – кӧс јажы.
Јакшы кыска сӧс айдып,
Алалбаны* – кӧс јажы.

363. НА ВЕРХУШКЕ БЕРЁЗЫ БЕЛЫЙ ТЕТЕРЕВ

На верхушке берёзы белый тетерев,
Не сумел его застрелить – слёзы из глаз.
Хорошей девушке предложение сделав*,
Не сумел на ней жениться – слёзы из глаз.

364. АГАРЫП, АТПАС ТАҤ УЧУН

Агарып, атпас таҥ учун
Ак-постыҥ мойнын талдырдым.
Алар-албас јаш учун
Амыр уйкуды таштадым.

5 Кӧгӧрӱп, атпас таҥ учун
Кӧк-постыҥ мойнын талдырдым.
Кӧрӧр-кӧрбӧс јаш учун
Кӧп уйкумды таштадым.

364. ИЗ-ЗА РАССВЕТА, ЧТО, БЕЛЕЯ, ВСЁ НЕ НАСТУПАЛ

1 Из-за рассвета, что, белея, всё не наступал,
Шею светло-серого я до онемения держал.
Из-за молодой, колеблющейся замуж идти*,
Спокойного сна я лишился*.
5 Из-за рассвета, что, синея, всё не наступал,
Шею сиво-серого я до онемения держал.
Из-за молодой, сомневающейся замуж идти*,
Долгого сна я лишился*.

365. ПУРМА ЈАЛДУ ПУРУЛ АТ

Пойдоҥ кыс кӧрӱп алалбан пойдоҥ уулдыҥ сарындары:
1 Пурма јалду пурул ат,
Пуруп, оромго јортсом чы.
Пурма чачту пу јашты,
Пуруп, пойума алзам чы.
5 Јарма јалду јакшы ат
Јазап оромго јортсом чы.
Јарма чачту бу јашты,
Јазап тойлоп, алзам чы.
9 Ажылып чыккан казанга*
Алтын јӱстӱгӱм салган болзом чы.
Агалым сӱӱген пу јашты*
Алып та салар пойым ползом чы.
13 Кӧбӱрип чыккан казанга
Кӱмӱш јӱстӱгӱм салган ползом чы.
Агылы кӧркӱ ол кыстыҥ
Агылду да сӧзӱн алган ползом чы*.

365. НА ЧАЛОМ КОНЕ С ВЬЮЩЕЙСЯ ГРИВОЙ

Песня холостяка, который не сумел высмотреть девушку:

1 На чалом коне с вьющейся гривой,
Вернув себе, по улицам ездить бы мне.
Эту молоденькую с вьющимися волосами,
Вернув себе, самому жениться бы мне [на ней].
5 На хорошем коне с кудрявой гривой
По хорошим улицам ездить бы мне.
С этой молоденькой с кудрявыми волосами
Хорошую свадьбу сыграть бы мне.
9 В выкипающий через край котёл
Золотое кольцо своё опустить бы мне*.
Эту молоденькую, всерьёз полюбившуюся мне,
В жёны взять бы мне.
13 В пенящийся через край котёл
Серебряное кольцо своё опустить бы мне.
У этой девушки с прекрасной душой
Твёрдое слово взять бы мне.

366. АЙЛАНЫП АККАН СУУ ОШКОШ

1 Айланып аккан суу ошкош,
Артык пÿткен агылы.
Толып чыккан ай ошкош,
Тоҥбос, кöрзö, чырайы
5 Толгонып аккан суу ошкош,
Тоолу пÿткен агылы
Јаҥы чыккан ай ошкош,
Јазамык пÿткен чырайы.

366. СЛОВНО ИЗГИБАМИ ТЕКУЩАЯ РЕКА

1 Словно изгибами текущая река,
Красивыми манерами [девушка] была наделена.
Словно полная луна взошедшая,
[Яркое] лицо её при взгляде холода не излучало.

Словно водоворотами текущая река,
Гибким умом [она] была наделена.
Словно луна вновь народившаяся,
Прекрасное лицо [у неё] было.

367. КАЙЫҤ АГАШКА КӦЛӦНИП

Кайыҥ агашка кӧлӧнип*,
Касты адарга кыйналдым.
Кӧркӱлӱ јашка пакатып,
Колго аларга кыйналдым.
Кузук агашка кӧлӧнип,
Кууды адарга кыйналдым.
Кылыкту јашка пакатып,
Кӱйӱ тӱжерге кыйналдым.

367. К ДЕРЕВУ-БЕРЁЗЕ ПРИСЛОНИВШИСЬ

К дереву-берёзе прислонившись,
Гуся пытаясь застрелить, измучился я.
Красивой молодой [девушкой] покорённый,
В жёны её пытаясь взять, измучился я*.
К хвойному дереву прислонившись,
Лебедя пытаясь застрелить, измучился я.
Норовистой молодой [девушкой] покорённый,
В семью её зятем пытаясь прийти, измучился я.

368. АГАРГАН СЫНЫҤ ПУРУНДА

Агарган сыныҥ пурунда
Ак тӱлкӱ калды ордодо*.
Ак тӱлкӱм анда не калзын,
Алгыр идимниҥ јогынаҥ.
Алкышту јуртуҥ бойында
Ару јаш калды ӱйӱнде.
Ару јаш анда не калзын,
Акчам салатан јогынаҥ.

9 Көгөргөн сыныҥ кажында
Кӧк тӱлкӱ калды ӱйӱнде*.
Кӧк тӱлкӱм анда не калзын,
Казар кӱректиҥ јогынаҥ.
13 Кубату јурттыҥ пойында
Кӧркӱ јаш калды јуртунда.
Кӧркӱ јаш анда не калзын,
Качырар малдыҥ јогынаҥ.

368. НА СКЛОНЕ БЕЛЕЮЩЕГО ХРЕБТА

1 На склоне белеющего хребта
Белая лиса осталась в логове.
Белая лиса там бы не осталась,
Если бы хваткий пёс был у меня.
5 Из благословенной семьи
Целомудренная молодая [девушка] осталась в доме своём.
Целомудренная молодая [девушка] там бы не осталась,
Если бы деньги, чтобы за неё отдать, были у меня.
9 У подножия синеющего хребта
Сивая лиса осталась в своём логове.
Сивая лиса там бы не осталась,
Если бы лопата, чтобы [снег] копать, была у меня.
13 Знатному роду [принадлежащая]
Милая молодая [девушка] осталась в семье.
Милая молодая [девушка] там бы не осталась,
Если бы лошадь, чтобы её увезти, была у меня.

369. ЈЕТЕН АТТЫ ТАЛДАСАҤ

1 Јетен атты талдасаҥ –
Јеерендейге кем йедер?
Јетен киши талдасаҥ –
Мениҥ кӧӧркийима кем йедер?
5 Алтан атты талдасаҥ –
Ак-порого кем йедер?
Алтан киши талдасаҥ –
Мениҥ подругама кем йедер?

369. ИЗ СЕМИДЕСЯТИ ЛОШАДЕЙ БУДЕШЬ ВЫБИРАТЬ

Из семидесяти лошадей будешь выбирать –
Рыжего коня кто превзойдёт?
Из семидесяти человек будешь выбирать –
Мою милую кто превзойдёт?
Из шестидесяти лошадей будешь выбирать –
Светло-серого кто превзойдёт?
Из шестидесяти человек будешь выбирать –
Мою подругу кто превзойдёт?

370. БАТПАСТАҤ АККАН СУУ

Батпастаҥ аккан суу,
Алтын чылап, чалт этти.
Анда турган Карагыс,
Кӱсеҥечи* чалт этти.

370. С [ГОРЫ] БАТПАС ВЫТЕКАЮЩАЯ РЕКА

С [горы] Батпас вытекающая река,
Словно золото, внезапно засверкала.
У стоящей там Карагыс
Чувства внезапно вспыхнули.

371. КӰРЛЕМЕЛӰ КӰР КЕЧӰ

Кӱрлемелӱ кӱр кечӱ –
Кӱреҥ аттыҥ кечӱси.
Кӱӱни јеткен кӧӧркийим –
Кӱреҥ торко чечеги.
Сайламалу сары кечӱ –
Сары-аланыҥ кечӱси.
Санаам јеткен кӧӧркийим –
Сары торко чечеги.

371. ПЕРЕПРАВА ЧЕРЕЗ МОСТ С НАСТИЛОМ

Переправа через мост с настилом –
Гнедого коня переправа.
Та, которая мне по нраву, милая моя –
Коричневый шёлковый цветок.

Переправа через жёлтый мост с устоями –
Светло-пёстрого [коня] переправа.
Та, о ком думаю, милая моя –
Жёлтый шёлковый цветок.

372. АК ЧЕЧЕКТИ КӦРӦЛӦ

Ак чечекти кӧрӧлӧ,
Ӱзӱп алдым колыма.
Ак куйулу платты
Сурап алдым бажыма*.
Кӧк чечекти кӧрӧлӧ,
Ӱзӱп алдым колыма.
Кӧк куйулу платты
Сурап алдым бажыма.

372. БЕЛЫЕ ЦВЕТЫ УВИДЕВ

Белые цветы увидев,
Нарвал себе в руку.
С белой каймой платок [у девушки]
Выпросил себе на голову.
Синие цветы увидев,
Нарвал себе в руку.
С синей каймой платок
Выпросил себе на голову.

373. АБА ЧЫШТА ЧӰГ КЫЙМАТ?*

Аба чышта чӱг кыймат? –
Узун куйрукту киш кыймат.
Ак чаланда чӱг кыймат? –
Узун чӱрмештиг кыс кыймат.

373. В БОЛЬШОМ ЛЕСУ КТО ХОРОШ?

В большом лесу кто хорош? –
С длинным хвостом соболь хорош.
В белом поле кто хорош? –
С длинными волосами девушка хороша.

374. ТӰНДӦ, ТӰНДӦ КИЙЕРГЕ

Тӱндӧ, тӱндӧ кийерге
Тӱлкӱ пӧрӱк јаражын.
Коштоп пасып јӱрерге*
Кыс паласы јаражын.

374. ЧТОБЫ НОЧЬЮ, НОЧЬЮ НОСИТЬ

Чтобы ночью, ночью носить,
Лисья шапка красива.
Чтобы рядом ходить,
Девушка красива.

375. АЙ АЛДЫНДА ТӦРТ ЧОЛМОН

Ай алдында тӧрт чолмон,
Кол четпесте*, тургай ла.
Эл аймакта кызычак,
Акча јокто, тургай ла.

375. ПОД ЛУНОЙ ЧЕТЫРЕ ЗВЕЗДЫ

Под луной четыре звезды,
Поскольку рукой не достать, пусть так стоят.
В народе-племени девочка,
Поскольку денег у меня нет, пусть так живёт.

376. АК ТАЙГАДАҤ АҤ ТӰШСЕ

Ак тайгадаҥ аҥ тӱшсе,
Кӱнӱтке ӧскен кӧк ужун.
Пистиҥ јуртка кыс тӱшсе,
Кӱҥни јеткен јаш ужун.

376. ЕСЛИ С БЕЛОЙ ТАЙГИ МАРАЛ СПУСТИТСЯ

Если с белой тайги марал спустится,
То это из-за растущей на солнцепёке зелёной травы.
Если в наш дом девушка придёт,
То это из-за полюбившегося молодого человека.

377. КÖЗÖР КÖЗИ ТОЛБУЛУ

Кöзöр кöзи толбулу,
Кöк-боро кандый ат эди?
Кöргöн кöзи каткылу
Кöрӱшкен кандый ӱӱре эди?
Акча кöзи толбулу,
Ак-боро кандый ат эди?
Айткан сöзи каткылу
Айдышкан кандый ӱӱре эди?

377. ИГРАЛЬНЫЕ КАРТЫ ЗНАКИ ИМЕЮТ

Игральные карты знаки имеют,
А сиво-серый конь какие отметины имеет?
Со смехом в глазах
Встречавшаяся со мной подруга какая же?
Деньги разные знаки имеют,
А светло-серый конь какие отметины имеет?
Со смешными словами
Давшая мне слово подруга какая же?

378. КАРА ТАУДАҤ АККАН КАРА СУУ

Кара таудаҥ аккан кара суу
Кастыҥ мойнын тунуткан.
Мениҥ айткан ада йаш
Меним баурым тунуткан.
Тулаа кадында кара суу
Турна бауры тунуткан.
Мениҥ айткан ада йаш
Мениҥ баурым тунуткан.

378. ИЗ-ЗА КЛЮЧЕВОЙ ВОДЫ, С ЧЁРНОЙ ГОРЫ ТЕКУЩЕЙ

Из-за ключевой воды, с чёрной горы текущей,
Голос гуся осип*.
Из-за молодой девушки, мне слово давшей,
Печень моя заныла*.

Из-за ключевой воды, посреди кочек текущей,
Печень журавля заныла.
Из-за молодой девушки, мне слово давшей,
Печень моя заныла.

ӰЙ УЛУС ЛА КЫСТАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ ЖЕНЩИН И ДЕВУШЕК

379. ТОРКОДОҤ ТИКЕН ТОНЫЧАГЫМ, АЙ

Торкодоҥ тикен тонычагым, ай,
Толтыра такан тӱмечегим*, эй,
Толтыра тӱбе тагын алып*,
Тоолоп ло тӱшкен јуртычагым, ай.
Он-на, на-на-на-на,
На-на-на-на-на.
Кашкадаҥ* тикен тонычагым, ай,
Капшыра такан тӱмечегим, ай,
Капшыра тӱме тагынып алып,
Кайран ок тӱшкен јуртычагым, ай.
Ук, ти-та, ти-та-та,
Ти-та-та-та-та.

379. ИЗ ШЁЛКА СШИТАЯ ШУБЁНКА МОЯ, АЙ

Из шёлка сшитая шубёнка моя, ай,
Помногу [к ней] пришитые пуговички мои, эй,
Много пуговичек пришив,
Выбирая, нашла семью свою*, ай.
Он-на, на-на-на-на,
Ни-на-на-на-на.
Из парчи сшитая шубёнка моя, ай,
Плотно пришитые пуговички мои, ай,
Плотно пуговичек пришив,
Милую-то семью нашла я свою, ай.
Ук, ти-та, ти-та-та,
Ти-та-та-та-та.

380. КАНЧА ЈӰЗӰН ТАНАНЫ

Канча јӱзӱн тананы
Таҥынарым, кööркийим.
Кару сöзиҥ чын болзо,
Сананарым, кööркийим.
Сегис кöкчö* учукла
Кöктöнöрим, кööркийим.
Сӱӱген сöзиҥ чын болзо,
Чöкöтпöзим, кööркийим.

380. НЕСКОЛЬКО ВИДОВ ПЕРЛАМУТРОВЫХ ПУГОВИЦ

Несколько видов перламутровых пуговиц
Буду носить я, милый мой.
Если слова твои ласковые правда,
Буду думать о тебе, милый мой.
Восемью катушками ниток
Буду шить я, милый мой.
Если слова твои о любви правда,
Не разочарую тебя, милый мой.

381. АЛТЫН ТАНАМ ТАТКАБАС

Алтын танам таткабас*,
Айдышканым уравас*.
Кӱмӱш танам кулкабас*,
Кӱзешкеним уравас.

381. ЗОЛОТАЯ ПУГОВИЦА МОЯ НЕ ЗАРЖАВЕЕТ

Золотая пуговица моя не заржавеет,
Кому слово своё дала, от меня не уйдёт.
Серебряная пуговица моя не почернеет,
Желанный мой от меня не уйдёт.

382. ТУЙУК СУУНЫҤ ТУМАНЫ

Туйук сууныҥ туманы
Туугa качан чыгатан?
Тудуш кара кабакту
Кööркийим качан келетен?

Кара суунын туманы
Кајуга качан чыгатан?
Кара туйук кабакту
Кööркийим качан келетен?

382. ТУМАН НАД СТОЯЧЕЙ ВОДОЙ

Туман над стоячей водой
На гору когда поднимется?
Со сросшимися чёрными бровями
Милый мой когда же придёт?
Туман над чёрной водой
На косогор когда поднимется?
С чёрными сросшимися бровями
Милый мой когда же придёт?

383. КÖКСИ-СЫНЫ ЧООКЫРЛУ

Кöкси-сыны чоокырлу
Кöк-бором кайда туру не?
Кöргöн кöзи каткылу
Кööркийим качан келгей не?
Арка-сыны чоокырлу
Ак-бором кайда туру не?
Айткан сöзи каткылу
Айдышканым качан келгей не?

383. С ПЁСТРОЙ ГРУДЬЮ-СТАНОМ

С пёстрой грудью-станом
Сиво-серый мой где же стоит?
Со смеющимися глазами*
Милый мой когда же придёт?
С пёстрым хребтом-станом
Светло-серый мой где же стоит?
Со смешными шутками*
Давший мне слово когда же придёт?

384. АК ЛА БОРО ОЛ АДЫМ

Ак ла боро ол адым
Качан јелип келгей не?
Алар болгон кӧӧркийим
Айткан сӧзине тургай не?
Чолмон чоокыр ол адым
Какшап кайда барат не?
Эм келетен кӧӧркийим,
Келбей, кайда барды не?

384. СВЕТЛО-СЕРЫЙ ЖЕ КОНЬ-ТО МОЙ

Светло-серый же конь-то мой,
Когда же рысью прибежит?
Милый мой, который обещал жениться,
Сказанные слова свои сдержит ли?
Звездно-пестрый конь-то мой,
Страдая от жажды, куда же ушёл?
Милый мой вот должен был прийти,
Не пришёл, куда же ушёл?

385. АЙ АЛДЫНДА БИР ЧОЛМОН

Ай алдында бир чолмон,
Кӧрӱнбей, кайдар* јажындыҥ?
Айлык јерде кӧӧркийим,
Келбей, неге урадыҥ?*

385. ПОД ЛУНОЙ ОДНА ЗВЕЗДА

Под луной одна звезда,
Не появившись, куда ты спряталась?
На расстоянии с месяц от меня милый мой,
Не придя, почему отдалился?

386. МЕНИҤ ТЕПКЕН БОЗОГОМ

Мениҥ тепкен бозогом
Кызыл-чоокыр чололу.
Мениҥ сӱӱген кӧӧркийим
Кызыл-кӱреҥ чырайлу.

Сениҥ тепкен бозогоҥ
Кара-чоокыр чололу.
Сениҥ сӱӱген кӧӧркийиҥ
Кара-кӱреҥ чырайлу.

386. ПОРОГ, НА КОТОРЫЙ Я НАСТУПИЛА

Порог, на который я наступила,
С красно-пёстрыми узорами.
Мною любимый милый мой
С румяно-смуглым лицом.
Порог, на который ты наступила,
С тёмно-светлыми узорами*.
Тобою любимый милый твой
С тёмно-смуглым лицом.

387. АШГЫЧАК САЙЫН АШ САЛДЫМ

Ашгычак* сайын аш салдым,
Айдышканым келгей не?
Кӧзнӧк сайын кӧс салдым*,
Кӱзешкеним келгей не?

387. ПО БЛЮДЕЧКАМ ЕДУ Я РАЗЛОЖИЛА

По блюдечкам еду я разложила,
Давший мне слово придёт ли?
Во все окна я смотрю,
Желанный мой придёт ли?

388. КАРА-КӰРЕҤ ОЛ АДЫҤ

Кара-кӱреҥ ол адыҥ
Кемге урук бергей не?
Кайран јакшы бу бойы
Кемге кӱйӱ болгой не?
Кызыл-јеерен ол адыҥ
Кемге урук бергей не?
Кызыл јараш бу бойы
Кемге кӱйӱ болгой не?

388. ТЁМНО-ГНЕДОЙ КОНЬ-ТО ТВОЙ

Тёмно-гнедой конь-то твой
Кому себя укрюком даст поймать?
Дорогой, хороший ты сам
Кому же зятем станешь?
Красно-рыжий конь-то твой
Кому себя укрюком даст поймать?
С румянцем красивый ты сам
Кому же зятем станешь?

389. КӰМӰШ БАШТУ СЫРГАМГА

Кӱмӱш башту сыргамга
Кӱн каппазын качан да.
Кӱӱним јеткен ада јаш
Ырабазын качан да.
Тана башту сыргамга
Тат каппазын качан да.
Санаам јеткен адыјаш*
Ырабазын качан да.

389. МОИ СЕРЬГИ С СЕРЕБРЯНОЙ ГОЛОВКОЙ

Мои серьги с серебряной головкой
Пусть на солнце не выгорают никогда*.
С самого детства мною возлюбленный [парень].
Пусть не отходит от меня никогда.
Мои серьги с перламутровой головкой
Пусть ржавчиной не покроются никогда.
С самого детства завладевший мыслями моими [парень]
Пусть не отходит от меня никогда.

390. БЕЛЕЛЕКТЕ БЕШ КАЙЫҤ

Белелекте беш кайыҥ,
Кеспеенниҥ ачыйы*!
Беш јаштуда айдышкан
Албий салган ачыйы!

390. НА КОСОГОРЕ ПЯТЬ БЕРЁЗ

На косогоре пять берёз,
Не срубил – как горько!
Тот, кто в пять лет мне слово дал,
Не женился на мне – как горько!

391. САЙДА БӰТКЕН САРЫ ТАЛ

Сайда бӱткен сары тал
Саанагы* сайда эмей.
Мениҥ кӧргӧн кӧӧркийим
Кӧп санаазы менде эмей.
Кӧлдӧ бӱткен кӧбӧҥ тал*
Кӧлӧткӧзи кӧлдӧ эмей.
Кӧп санаган кӧӧркийим
Кӧп санаазы менде эмей.

391. В ГАЛЬКЕ ВЫРОСШЕЙ ЖЁЛТОЙ ИВЫ

В гальке выросшей жёлтой ивы
Шелуха [от её почек] в гальке ведь.
У мною высмотренного милого моего
Много мыслей обо мне ведь.
В озере выросшей пушистой ивы
Тень на озере ведь.
У того, о ком много думаю, милого моего
Много мыслей обо мне ведь.

392. БЫЗЫК КЕМЕ КЕЧКЕНЧЕ

Бызык кеме кечкенче,
Мыс јакалай базарым.
Мындый ийтке барганча*,
Бу ла бойым јӱрерим.
Јарык кеме кечкенче,
Јар јакалай базарым.
Јарлу таҥмага барганча,
Јаҥыс бойым јӱрерим.

392. ЧЕМ НА РАЗБИТОЙ ЛОДКЕ ПЕРЕПЛЫВАТЬ

Чем на разбитой лодке переплывать,
По краю реки пойду.
Чем за такого пса замуж выходить,
Так же одна буду жить.
Чем на дырявой лодке переплывать,
По краю оврага пойду.
Чем за известного негодника замуж выходить,
Одна я буду жить.

393. КӦК JАЛАҤГА JЕЛБЕСТЕ

Кӧк jалаҥга jелбесте,
Кӧк-бороны не миндиҥ?
Кӧргӧн кӧскӧ турбаста,
Кӧк чаазынга не чийдиҥ?
Ак jалаҥга jелбесте,
Ак-бороны не миндиҥ?
Айткан сӧскӧ турбаста,
Ак чаазынга не чийдиҥ?

393. ЕСЛИ ПО ЗЕЛЁНОЙ ПОЛЯНЕ РЫСЬЮ НЕ ЕДЕШЬ

Если по зелёной поляне рысью не едешь,
Зачем же на сиво-серого верхом сел?
Даже взгляда моего не стоишь*,
Зачем же на синей бумаге написал?
Если по белой поляне рысью не едешь,
Зачем на светло-серого верхом сел?
Даже слов своих не стоишь*,
Зачем же на белой бумаге написал?

394. ЧИЧКЕ КАЙЫШ НОКТОЛУ

Чичке кайыш ноктолу
Сениҥ адыҥ керек jок.
Чийик кара кабакту
Сениҥ бойыҥ керек jок.

Јалбак кайыш ноктолу
Сениҥ адыҥ керек јок.
Јалбак кара кабакту
Сениҥ бойыҥ керек јок.

394. С НЕДОУЗДКОМ ИЗ ТОНКОГО КОЖАНОГО РЕМНЯ

С недоуздком из тонкого кожаного ремня
Твой конь мне не нужен.
С тонкими чёрными бровями
Ты сам мне не нужен.
С недоуздком из широкого кожаного ремня
Твой конь мне не нужен.
С широкими чёрными бровями
Ты сам мне не нужен.

395. ӰЗЕҤИГЕ БУУ БОЛБОС

Ӱзеҥиге буу болбос,
Чирмел кайыш* болтон бо*?
Ӱйделикке* эш болбос,
Коомой таҥма болтон бо?
Коргы-башка тил болбос,
Коркок темир болтон бо?
Кӱнӱндӱкке эш болбос,
Коомой таҥма болтон бо?

395. ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ СТРЕМЕНИ [РЕМЕНЬ] НЕГОДЕН

Для крепления стремени [ремень] негоден,
Он прогнивший ремень, что ли?
На полдня другом быть он неспособен,
Он непутёвый негодник, что ли?
Для крючка пряжки [железо] не подходит,
Оно гнутое железо, что ли?
На день другом быть он неспособен,
Он непутёвый негодник, что ли?

396. КӰӰНИМ ЈЕТКЕН КӦӦРКИЙГЕ

Кӱӱним јеткен кӧӧркийге
Кӱреҥ торко чечектий.
Кӱӱним јетпеген таҥмага
Кӱреҥ чирик тӧҥӧштий.
Сагыжым јеткен кӧӧркийге
Сары торко чечектий.
Сагыжым јетпеген таҥмага
Сары чирик тӧҥӧштий.

396. МИЛЫЙ, В КОТОРОГО Я ВЛЮБЛЕНА

Милый, в которого я влюблена*,
Как коричневый шёлковый цветок.
Негодник, которого я не люблю,
Как коричневый гнилой пень.
Милый, о котором я думаю*,
Как жёлтый шёлковый цветок.
Негодник, о котором я не думаю,
Как жёлтый гнилой пень.

397. АК ӦЛӦҤДӰ ТАЙГАНЫҤ

Ак ӧлӧҥдӱ тайганыҥ
Ач ӧлӧҥин билбедим.
Айак башту таҥманыҥ
Айткылаарын билбедим.
Согонолу тайганыҥ
Согонозын билбедим.
Сокы башту таҥманыҥ
Соготонын билбедим.

397. О ТОМ, ЧТО В ТАЙГЕ С БЕЛОЙ ТРАВОЙ

О том, что в тайге с белой травой*
Несытная трава есть, я не знала.
О том, что чашкоголовый* негодник
Бранить меня будет, я не знала.

О том, что в тайге Согонолу
Лук есть, я не знала.
О том, что ступоголовый* негодник
Ударит меня, я не знала.

398. САСКА ÖСКЕН ТÖРТ КОРБО

Саска öскен тöрт корбо –
Тöртилези теҥ корбо.
Писке келген тöрт пойдоҥ –
Тöртилези шот кара*.

398. В БОЛОТЕ ВЫРОСШИЕ ЧЕТЫРЕ КУСТИКА

В болоте выросшие четыре кустика –
Все четыре одинаковые.
К нам пришедшие четверо холостяков –
Все четверо чёрные-пречёрные.

399. КОРТЫК-САРТЫК ÖЛЕҤГЕ

Кортык-сартык öлеҥге
Келескен кайдаҥ чыҥылды*?
Арам-сарам пойдаҥнар
Писке кайдаҥ чыҥылды?

399. В [СЕРЕДИНУ] НИЗКОЙ-РЕДКОЙ ТРАВЫ

В [середину] низкой-редкой травы
Ящерицы откуда сбежались?
Неладные-нечестивые холостяки
К нам откуда собрались?

400. КÖКСИ БИЙИК АТ ДЕЗЕМ

Кöкси бийик ат дезем,
Кöкси тижик ат эмтир.
Кööрöм јакшы уул дезем,
Кöк лö тенек* таҥма эмтир.

Арказы бийик ат дезем,
Арказы тижик ат эмтир.
Ачык-јарык уул дезем,
Аамай-тенек таҥма эмтир.

400. ДУМАЛА, ЧТО У КОНЯ ВЫСОКАЯ ГРУДЬ

Думала, что у коня высокая грудь,
Он же конём с отёкшей грудью оказался.
Думала, что парень чувственный, хороший,
Он глупейшим негодником оказался.
Думала, что у коня высокий хребет,
Он же конём с отёкшим хребтом оказался.
Думала, что парень откровенен и честен,
Он глупым-дурным негодником оказался.

401. АЙРЫ АГАШ КӦРӦЛӦ

Айры агаш кӧрӧлӧ,
Алын кажыҥ сындырба.
Акыр, мени алар деп,
Акту бойыҥ јобобо.
Эки агаш кӧрӧлӧ,
Эки кажыҥ сындырба.
Эмди мени алар деп,
Энеҥ-адаҥ јоботпо.

401. РАЗВЕТВЛЁННОЕ ДЕРЕВО УВИДЕВ

Разветвлённое дерево увидев,
Переднюю луку седла своего не ломай*.
Погодя меня замуж взять намереваясь,
Сам себя не отягощай.
Два дерева увидев,
Две луки седла своего не ломай.
Сейчас же меня замуж взять намереваясь,
Мать и отца своих не отягощай.

402. КӰСКИ КОЙОН ЈӰГӰРӰК

Кӱски койон јӱгӱрӱк,
Тудар ийдиҥ бар беди?
Кӱскӱдий бала мен јӱрим,
Алар уулыҥ бар беди?
Јаскы койон јӱгӱрӱк,
Тудар ийдиҥ бар беди?
Јараш бала мен јӱрим,
Алар уулыҥ бар беди?

402. ОСЕННИЙ ЗАЯЦ БЫСТР В БЕГЕ

Осенний заяц быстр в беге,
Чтобы его поймать, собака есть ли у тебя?
Хожу я – девушка с зеркальной красотой,
Чтобы меня замуж взять, сын есть ли у тебя?
Весенний заяц быстр в беге,
Чтобы его поймать, собака есть ли у тебя?
Хожу я – девушка красивая,
Чтобы меня замуж взять, сын есть ли у тебя?

403. КУБА ЧӦЛГӦ БАРГАЖЫН

Куба чӧлгӧ баргажын,
Кускун конор агаш јок.
Куйбуҥдаган таҥмага
Кӱӱним айдар кӱӱним јок.
Сары чӧлдиҥ тӱбинде
Саҥыскан конор агаш јок.
Сарбаҥдаган таҥмага
Санаам айдар кӱӱним јок.

403. ЕСЛИ ПО БЛЁКЛОЙ СТЕПИ ИДТИ

Если по блёклой степи идти,
Ворону сесть дерева нет.
Вертлявому негоднику*
О своих чувствах говорить желания нет.

В глубине жёлтой степи
Сороке сесть дерева нет.
Драчуну-негоднику*
О своих помыслах говорить желания нет.

404. СӰРЛӰ АГАШ – ПАЙ КАЙЫҤ

Сӱрлӱ агаш – пай кайыҥ,
Кӱскиде пӱриҥ алтындый.
Сӱӱген мениҥ кӧӧркийим,
Кылыгыҥ јаскы салкындый.

404. ПРЕКРАСНОЕ ДЕРЕВО – СВЯЩЕННАЯ БЕРЁЗА

Прекрасное дерево – священная берёза*,
Осенью листья твои, как золото.
Любимый мой, милый,
Характером ты, как весенний ветер.

УУЛДАР ЛА КЫСТАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ ПАРНЕЙ И ДЕВУШЕК

405. ТУУГА МАҤТАП САЛӦРЗӦ

Тууга маҥтап салӧрзӧ,
Тӱлкӱ изин кем табар?
Тӱнде качып салӧрзӧс,
Бис экӱни кем табар?
Каскак јерле салӧрзӧ,
Камду изин кем табар?
Караҥуйда салӧрзӧс,
Бис экӱни кем табар?

405. ЕСЛИ В ГОРУ УБЕЖИТ

Если в гору убежит,
След лисицы кто найдёт?
Если в ночь сбежим*,
Нас двоих кто найдёт?

Если по крутому месту уйдёт,
След выдры кто найдёт?
Если в темноту уйдём,
Нас двоих кто найдёт?

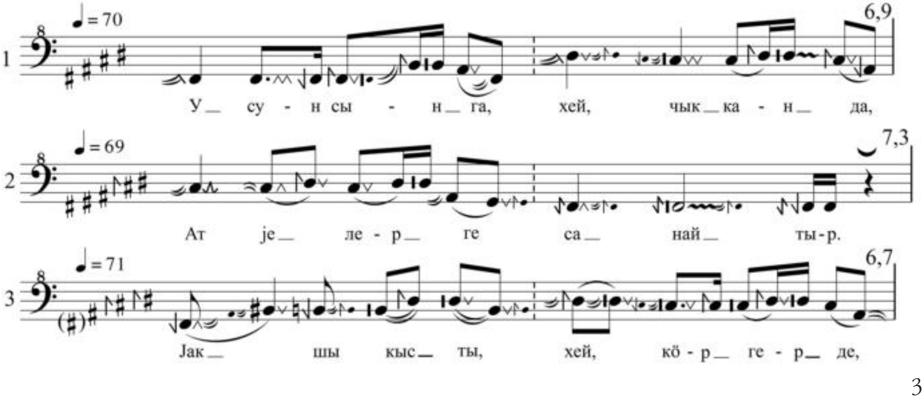
406. ЭКИ КОЛОҤ ТЫҤ ТАРТЫП

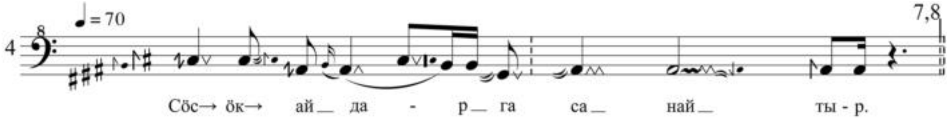
Эки колоҥ тыҥ тартып,
Эмдик минген јогыс па?
Эне-Алтайдыҥ ичинде
Эптӱ јӱрген јогыс па?
Кайыш колоҥ тыҥ тартып,
Кара-кер минген јогыс па?
Кайран Алтай ичинде
Кару јӱрген јогыс па?

406. ДВЕ ПОДПРУГИ ПОТУЖЕ ПОДТЯНУВ

Две подпруги потуже подтянув,
На необъезженном [коне] мы с тобой ездили ведь?
На Матери-Алтае
В согласии мы с тобой жили ведь?
Кожаные подпруги потуже подтянув,
На чёрно-гнедом [коне] мы с тобой ездили ведь?
На драгоценном Алтае*,
Друг друга любя, мы с тобой жили ведь?

407. УСУН СЫНГА, ЭЙ, ЧЫККАНДА





Усун сынга, эй, чыкканда,
Ат јелерге санайтыр.
Јакшы кысты, эй, кöргенде,
Сöс ок айдарга санайтыр.

407. НА ВЫСОКИЙ ГОРНЫЙ ХРЕБЕТ, ЭЙ, ПОДНЯВШИСЬ

На высокий горный хребет, эй, поднявшись,
Конь рысью идти вздумал.
Красивую девушку, эй, увидев,
[Парень] же ей слово сказать вздумал.

408. ПОРО КОЙОННЫҤ, ЭЙ, ТЕРЕСИ

Поро койонныҥ, эй, тереси
Мойныма јылы* полгой не?
Элдеҥ тапкан, эй, аргышым
Јажына аргыш полгой не?

408. ОТ СЕРОГО ЗАЙЦА, ЭЙ, ШКУРКИ

От серого зайца, эй, шкурки
Шее моей тепло станет ли?
В народе найденная мной, эй, жена моя
Женой на всю жизнь мне будет ли?

409. КАРА-КӰРЕҤ ОЛ АДЫ

1 Кара-кӱреҥ ол ады,
Казык эреп – таҥ ашты.
Канчын јиит бу бойы,
Бойлулар эреп – таҥ ашты.

Кызыл-јеерен ол ады,
Кырлаҥ эреп – таҥ ашты.
Кызыл јараш бу бойы,
Кыстар эреп – таҥ ашты.

409. ТЁМНО-ГНЕДОЙ-ТО КОНЬ ЕГО

Тёмно-гнедой-то конь его
Пока вокруг кола кружил – рассвет наступил.
Юный-преюный сам он
Пока вокруг невест кружил – рассвет наступил.
Красно-рыжий-то конь его
Пока вокруг горки кружил – рассвет наступил.
Здоровый и красивый сам он
Пока вокруг девушек кружил – рассвет наступил.

410. КАРА ТАЙДЫҤ ТУЙГАГЫН

Кара тайдыҥ туйгагын
Каду тудуп алар ба?
Кача берген кыстарды
Карындажы тудуп алар ба?
Јеерен тайдыҥ туйгагын
Јеҥис тудуп калар ба?
Јеле бертен кыстарды
Јеҥези тудуп калар ба?

410. КОПЫТА ЧЁРНОГО ЧЕТЫРЁХЛЕТКА[-КОНЯ]

Копыта чёрного четырёхлетка[-коня]
Гвоздь удержат ли?*
Выскочивших замуж девушек
Братья удержат ли?
Копыта рыжего четырёхлетка
Во мху завязнут ли?*
Девушек, замуж рысью ускакавших,
Снохи удержат ли?

411. КАС БАЛАЗЫ КАҤЫРАП

Кас балазы каҥырап:
«Кавышту кӧлдӧ уйам» – тийт.
Кыс балазы кыҥнаныт:
«Эл-аймакта јурты» – тийт.

411. ГУСЁНОК, ГОГОЧА

Гусёнок, гогоча:
«На камышовом озере гнездо моё», – говорит.
Девушка [грустно] про себя напевая:
«В другом народе-племени семья моя», – говорит*.

412. ЈЫЛДЫҤ КЕЛГЕН ЈЫЛГАЙАК

Јылдыҥ келген јылгайак*
Бу јыл келбей барар ба?
Јыламаштыҥ јарыгы
Јыл ӧткӱре јӱрер бе?
Озо келген јылгайак
Бу јыл келбей барар ба?
Отык таштыҥ јарыгы
От ашпай барар ба?

412. КАЖДЫЙ ГОД ПРИХОДЯЩИЙ *ДЬЫЛГАЙАК*

Каждый год приходящий *дьылгайак*
В этом году неужели не придёт?
Осколок ракушки каури
Через года сохранится ли?*
Прежде приходивший *дьылгайак*
В этом году неужели не придёт?
Осколок огнива
Огонь извлекать перестанет ли?*

УУЛДАР ЛА КЫСТАРДЫҤ СӦГӰШ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСЕННЫЕ СОСТЯЗАНИЯ МЕЖДУ ПАРНЯМИ И ДЕВУШКАМИ

413. ТОКЫМ-КЕЈИМ ТОРСУЛДАП

Уул кыска:
1 Токым-кејим торсулдап*,
Тошпок сурым бууда ба?
Токполјынын таҥынган
Тодош* ӱӱре ӱйде бе? – деп.
5 Кејим-токым керсилдеп,
Кертек сурым бууда ба?
Кӱн таназы јалтырап,
Таныш ӱӱре ӱйде бе? – деп.
Кыс уулга:
9 Сары торко тоныҥныҥ
Јиги јӱбе, Багайла?
Сары-кергил* бойыҥныҥ
Кӱӱниҥ јӱбе, Багайла? – деп.
13 Кӧк лӧ торко тоныҥныҥ
Јиги јӱбе, Багайла?
Кӧбӧк-кергил* бойыҥныҥ
Кӱӱниҥ јӱбе, Багайла? – деп.
Кыс уулдыҥ тӧрӧӧндӧрине:
17 Ирик-серке терезин
Тон этпезим, ит-татай!*
Иркит-сойоҥ* балазын
Эш этпезим, ит-татай*! – деп јат.
21 Казак койдыҥ терезин*
Тон этпезим, ит-татай!
Кара-кергил* балазын
Эш-этпезим, ит-татай! – деп.

413. КОТОРЫЙ ПОТНИКОМ И ЧЕПРАКОМ ТРЕЩИТ

Парень:
1 Который потником и чепраком трещит,
Мой округлый буланый на привязи ли?
С накосницей, надетой на себя,
Подруга моя из рода *тодош* дома ли? – так говорит.

5 Чепраком и потником щелчки издающий,
Мой буланый с глубокой седловиной на привязи ли?
Солнечной пуговицей сверкающая,
Моя подруга Тадыш дома ли? – говорит.
Девушка парню:
9 У жёлтой шёлковой шубы твоей
Швы каковы, Багайла?
У тебя самого, из рода *сары-кергил,*
Намерения каковы, Багайла? – говорит.
13 У синей же шёлковой шубы твоей
Швы каковы, Багайла?
У тебя самого, из рода *кёбёк-кергил*,
Намерения каковы, Багайла? – говорит.
Девушка родственникам парня:
17 Из шкуры холощёных барана и козла
Шубу не стану шить, *ит-татай*!
За парня из рода *иркит-сойон*
Замуж не пойду, *ит-татай*! – так говорит.
21 Из шкуры казачьей овцы
Шубу не стану шить, *ит-татай*!
За парня из рода *кара-сойон*
Замуж не пойду, *ит-татай*! – говорит.

414. АМЫР ЛА ТАНА ЧЕЧЕРКЕШКЕНИ

Амыр:
1 Кара тӱлкӱ маҥтады,
Кем чочыткан болотон?
Кайран кööркий туштады,
Кайдаҥ келген болотон?
5 Кызыл тӱлкӱ маҥтады,
Нени сескен болотон?
Кайран кööркий каткырды,
Нени билетен болбогой?
Тана:
9 Кöк чекпеним тӱжер деп,
Бöктöргöмди* тыҥ тарттым.
Кööркий Амыр – нöкöр деп,
Кöксимöйдö санандым.

13 Ат туйгагын чеберлеп,
Ат тискинин тыҥ тарттым.
Алдымда Амыр кандый деп,
Араай, јобош санандым.
Амыр:
17 Кӧк ӧлӧҥдӱ јер эмтир,
Кой отозо, кайткай не?
Кӧзи јараш кыс эмтир,
Кокырлашса, кайткай не?
21 Ак ӧлӧҥдӱ јер эмтир,
Ат отозо, кайткай не?
Ай таналу кыс эмтир,
Лаптап уксам, кайткай не?
Тана:
25 Адыҥ јорго ол болзо,
Јелип ийзеҥ, кӧрӧргӧ.
Амадууҥ бар болзо,
Айдып ийзеҥ, угарга.
Амыр:
29 Кӧжнӧни кӧргӧмдӧ,
Кӧргӧ* тудар кӱӱним бар.
Кӧӧркий сени кӧргӧмдӧ,
Кӧкип, ойноор санаам бар.
Тана:
33 Ойногондо јаман јок,
Оорып јатса, ол јаман.
Каткырганда јаман јок,
Карыгып јӱрзе, ол јаман.
Амыр:
37 Сары ӧлӧҥдӱ јалаҥда
Јелип јӱрзе – ол кайдар?
Санаа бистиҥ јеткенде,
Јаҥарлашса – ол кайдар?
Тана:
41 Сарас кирбес аркада
Сарыҥ канай јелгей не?
Санааҥ менде болордо*,
Салым кандый болгой не?

45 Кечер-кечпес кечӱге
Кер адыҥды јоботпо.
Керексинбес балага
Кей санааҥды сен салба*.
Амыр:
49 Онос-Бажы он айры,
Он айланып, јеледим.
Ойлу, јараш балала,
Ойноп алып, јанадым.
53 Эртиш јолы эки айры,
Эки эбирип, јеледим.
Эптӱ, јараш балала,
Эмди ойноп аладым.
Тана:
57 Ажар-ашпас ажуга
Ат эрјинеҥ јоботпо.
Айтсаҥ, укпас балага
Ал санааҥды сен салба.
Амыр:
61 Кара-Таштыҥ суузынаҥ
Балык тутпас, мен кайткам?
Кайран кööркий ол дезем,
Каруу бербес, сен кайткаҥ?
Тана:
65 Айак-суску јок тушта
Аш ичерге сакыба.
Айткан сöзиҥ укпаста,
Албаданып, сананба.
Амыр:
69 Эки кöзи карарган
Экем сен деп айдайын.
Јараш сени кöргöмдö,
Јӱрек сӱӱнет, кайдайын?
Тана:
73 Арка јерде јолыма
Айа-тузак сен тартпа.
Айылдап јӱрген бойыма
Андый куучын сен айтпа.

77 Иженген тууда сыгын јок,
Куру артар болбойыҥ.
Иженген Танаҥ кӱӱни јок,
Кунугып јанар болбойыҥ.
Амыр:
81 Алты ӱйелӱ ӧлӧҥди
Ат тепсебей, ӧтсин бе?
Ай таналу баланы
Амыр тутпай, јанзын ба?
Тана:
85 Ажып брааткан кӱнимди
Агарган булут бӧктӧӧр бӧ?
Алтын-Тана бойымды
Амыр сӧстӧп алар ба?
89 Комургайлу ӧлӧҥниҥ
Узуны кандый болотон?
Комудалду кожоҥныҥ
Учы качан божойтон?*

414. ОСТРОСЛОВИЕ АМЫРА И ТАНЫ

Амыр:
1 Чёрная лиса пробежала,
Кто же её вспугнул?
Дорогая милая встретилась,
Откуда же она пришла?
5 Красная лиса пробежала,
Что же она учуяла?
Дорогая, милая засмеялась,
Что же она знает?
Тана:
9 Решив, что мой синий *чекпен* выпадет,
Приторочку крепко затянула.
О том, что милый Амыр – мой друг,
В душе подумала.
13 Копыта коня оберегая,
Поводья коня крепко держала.
О том, каков же передо мной [сидящий] Амыр,
Про себя робко подумала.

Амыр:
17 Место с зелёной травой, оказывается,
Если овцы пастись будут, то что будет?
Девушка с красивыми глазами, оказывается,
Если пошутить с ней, то что будет?
21 Место с белой травой, оказывается,
Если конь пастись будет, то что будет?
Девушка с перламутровой, как луна, пуговицей,
Если внимательно послушать её, то что будет?
Тана:
25 Если твой конь – иноходец,
Рысью пустись, чтобы поглядеть.
Если у тебя мечта есть,
Скажи, чтобы послушать.
Амыр:
29 Когда ревень вижу,
На раскалённых углях подержать его хочу.
Когда, милая, тебя вижу,
Приободряюсь и веселиться хочу.
Тана:
33 В игре ничего плохого нет,
Когда болеешь – это плохо.
В смехе ничего плохого нет,
Когда тоскуешь – это плохо.
Амыр:
37 На поляне с жёлтой травой,
Если рысью поскакать, то что будет?
Так как мы друг другу понравились,
Если песней поговорим, то что будет?
Тана:
41 По лесной чаще, куда колонок не заходит,
Твой рыжий [конь] рысью как же идти будет?
Если мысли твои обо мне,
То судьба-то какова будет?
45 У брода, где переедешь или не переедешь,
Гнедого коня своего не изнуряй.
В девушку, которой всё безразлично,
В мечтах своих зря не влюбляйся.

Амыр:
49 Вершину Оноса с десятью отрогами
Десять раз рысью объеду.
С умной, красивой девушкой
Поиграв, домой поеду.
53 Дорога к Эртиш с двумя развилками,
Дважды по ней рысью промчусь.
С приятной, красивой девушкой
Сейчас я поиграю.
Тана:
57 На перевале, где перевалишь или не перевалишь,
Драгоценного коня своего не изнуряй.
В девушку, которая не слушает, когда говоришь,
От всей души не влюбляйся.
Амыр:
61 На реке Кара-Таш
Почему бы мне не порыбачить?
Дорогой тебя, милой зову,
Что же ты не отвечаешь?
Тана:
65 Если чашки-ковшика нет,
То, надеясь, что поешь, ты не жди.
Если речь твою не слушают,
То говорить ты не старайся.
Амыр:
69 «С чернеющими глазами
Милая ты моя», – я скажу.
Когда красивую тебя вижу,
Сердце радуется, как мне быть?
Тана:
73 На дороге моей, что в лесу,
Самострелы и силки ты не ставь.
Мне самой, в гости едущей,
Такие слова ты не говори.
77 На горе, где марала увидеть ты надеялся, его нет,
Пустым останешься, наверное.
У Таны, на которую ты надеялся, чувств нет,
Печалясь, домой вернёшься, наверное.

Амыр:
81 Траву с шестью сгибами
Конь, не затоптав, обойдёт ли?
Девушку с перламутровыми, как луна, пуговицами,
Амыр, упустив, домой вернётся ли?
Тана:
85 Солнце моё, к закату идущее,
Белеющие облака закроют ли?
Меня саму, Алтын-Тана,
Амыр сможет ли сосватать?
89 Трава, дудкой растущая,
Какой же длины?
Жалобной песне
Конец когда же придёт?

415. ЭСЕНОКТОР, КЫСЫЧАКТАР

Уул:
1 Эсеноктор*, кысычактар,
Кайаа параа јасынсаар?*
Кыс:
3 Алтак путты тӱсеталып,
Ааҥ сооҥ мине пас келсеҥ*.
Уул:
5 Сыграак могус кыс полганда*,
Јертечеҥе тартын сал.
Кыс:
7 Какшак тишти ышкып алып*,
Ааҥ соон минсе пас келсеҥ.
Уул:
9 Мылсасакка суг исидип,
Ниткечеҥе јунуп сал.
Кыс:
11 Ары-пери кӧстенгенче,
Шаҥмыраҥы тартын сал.
Уул:
13 Јараш ӱгреш пар полсо,
Таначаҥа јӱйеп сал.

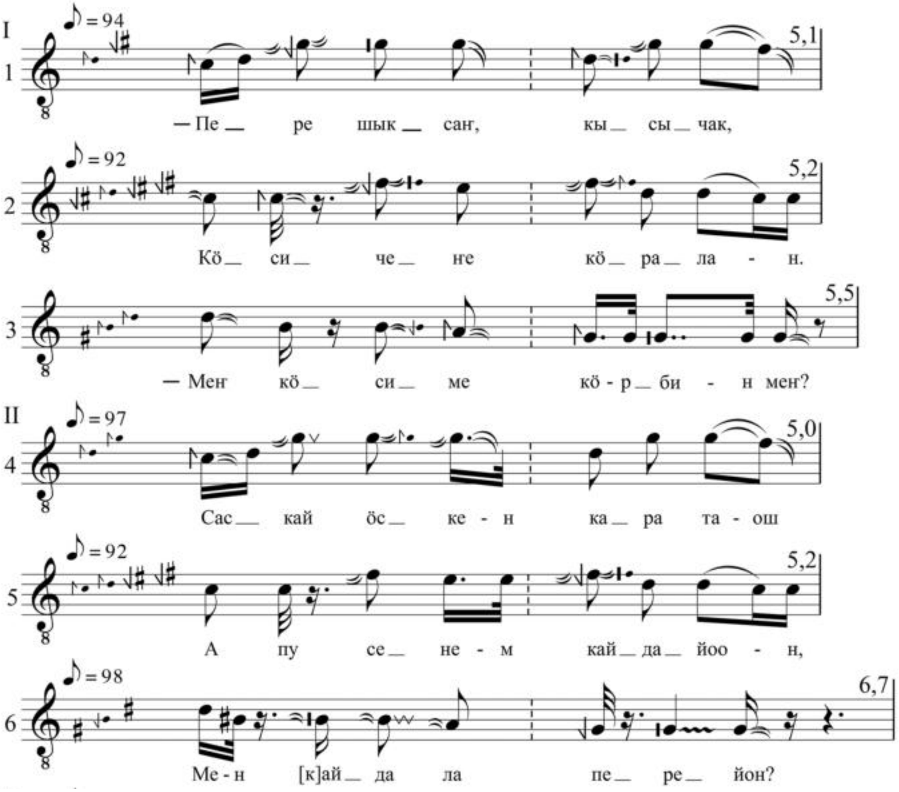
Кыс:
15 Такпычаңа тартпасаң,
Көксичеңе көңгретсең*.
Уул:
17 Көксичеңе чартайттырбай,
Аксычаңа ыктан сал.*
Кыс:
19 Көси чараш оол полтырың,
Амыр јурты тударсын.
Уул:
21 Ак сагыштыг кыс полтырсың,
Мең аргышым полийсең?*

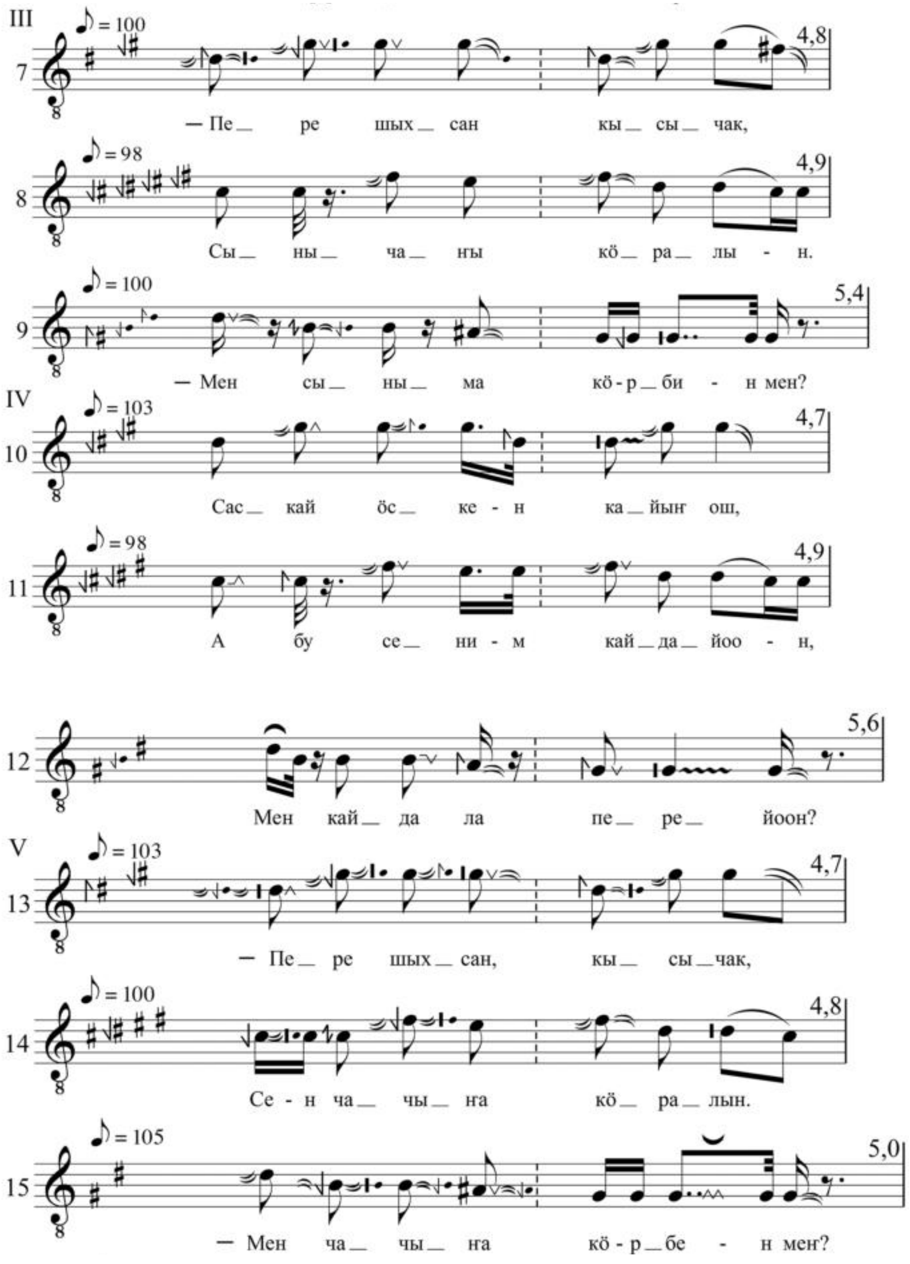
415. ПРИВЕТ, ДЕВОЧКИ

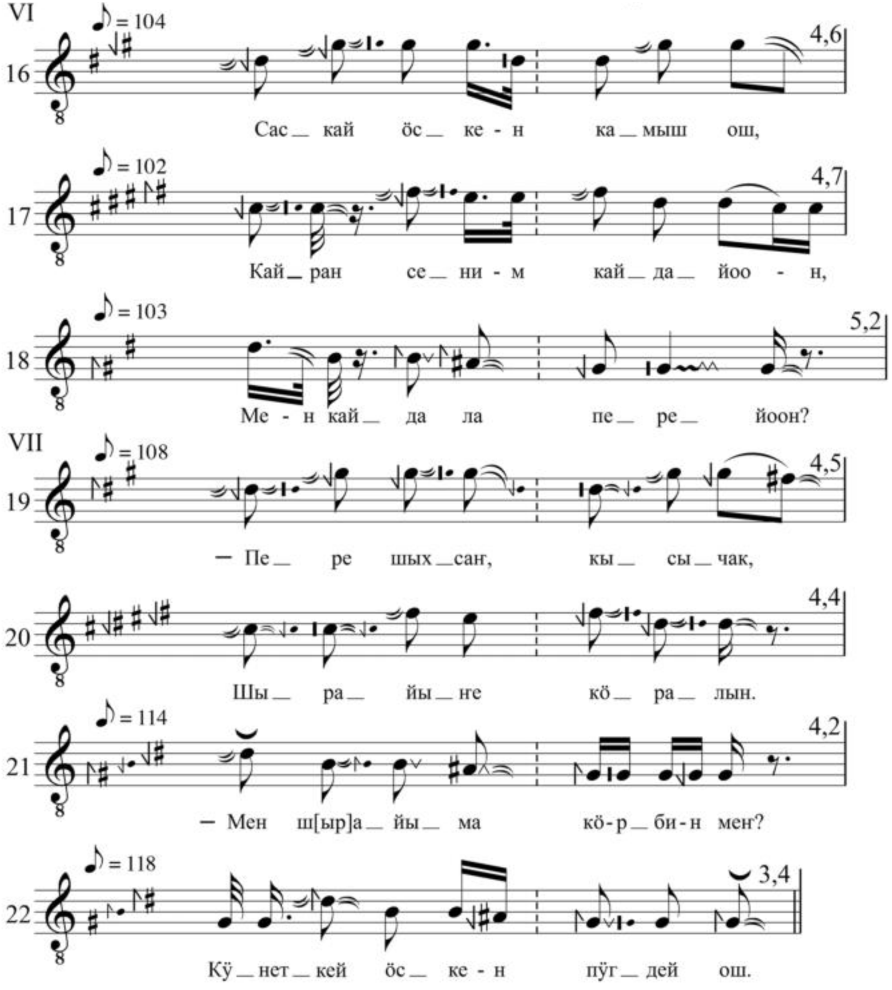
Парень:
1 Привет, девочки,
Куда идти собираетесь?
Девушка:
3 Кривые ноги свои выпрямив,
После этого ко мне сюда подходи.
Парень:
5 Если ты, девушка, шустрая,
Волочащийся рукав свой подбери.
Девушка:
7 Редкие зубы свои ощерив,
После этого ко мне сюда подходи.
Парень:
9 В баньке воду разогрев,
Затылок свой вымой.
Девушка:
11 Чем туда-сюда глазеть,
Шаровары свои подтяни.
Парень:
13 Если красивый бисер есть,
То к носу своему приделай.
Девушка:
15 Если на шею не наденешь,
То на грудь повесь.

Парень:
17 На груди своей не нагромождая,
Во рту своём спрячь.
Девушка:
19 С красивыми глазами парень ты, оказывается,
Мирную семью ты создашь.
Парень:
21 Девушка с чистыми помыслами ты, оказывается,
Моей женой ты стань?

416. ПЕРЕ ШЫКСАҤ, КЫСЫЧАК




III
♪ = 100
7
— Пе — ре шых — сан кы — сы — чак,
4,8
♪ = 98
8
Сы — ны — ча — ңы кö — ра — лы - н.
4,9
♪ = 100
9
— Мен сы — ны — ма кö - р — би - н мен?
5,4
IV
♪ = 103
10
Сас — кай öс — ке - н ка — йың ош,
4,7
♪ = 98
11
А бу се — ни - м кай — да — йоо - н,
4,9
12
Мен кай — да ла пе — ре — йоон?
5,6
V
♪ = 103
13
— Пе — ре шых — сан, кы — сы — чак,
4,7
♪ = 100
14
Се - н ча — чы — ңа кö — ра — лын.
4,8
♪ = 105
15
— Мен ча — чы — ңа кö - р — бе - н мең?
5,0



1 – Пере шыксаҥ, кысычак,
Кӧсичеҥе кӧралын.
– Меҥ кӧсиме кӧрбин меҥ?*
Саска-й ӧскен кара таш,
А пу сеним кайдайоон,
Мен кайда ла перейин?

– Пере шыксаҥ, кысычак,
Сынычаҥы кӧралын*.
– Меҥ сыныма кӧрбин меҥ?
Саска-й ӧскен кайыҥ ош,
А пу сеним кайдайоон,
Мен кайда ла перейоон?
– Пере шыксаҥ, кысычак,
Сен чачынга кӧралын.
– Меҥ чачыма кӧрбен меҥ,
Саска-й ӧскен камыш ош,
Кайран сеним кайдайоон,
Мен кайда ла перейоон.
–Пере шыксаҥ, кысычак,
Шырайыҥе кӧралын.
– Меҥ шырайыма кӧрбин меҥ? –
Кӱнетке-й ӧскен пӱгдей ош.

416. СЮДА ВЫЙДИ, ДЕВОЧКА

– Сюда выйди, девочка,
В глазки твои я посмотрю.
– В мои глаза не смотрел ли ты? –
Похожи на чёрные камни, выросшие из болота.
А вот с тобой-то что мне делать?
Мне как же быть?
– Сюда выйди, девочка,
На ростик твой я погляжу.
– Мой рост не видел ли ты? –
Стройная берёза, из болота выросшая.
А вот с тобой-то что мне делать?
Мне как же быть?
– Сюда выйди, девочка,
На волосы твои я посмотрю.
– Мои волосы не видел ли ты?
Они похожи на камыши, выросшие в болоте.
С тобой, дорогой, что мне делать?
Мне как же быть?

19 – Сюда выйди, девочка,
В лицо тебе я посмотрю.
– Моего лица не видел ли ты?
Оно подобно пшенице, выросшей на солнцепёке.

КОМУДАЛДУ КОЖОҤДОР
ЖАЛОБНЫЕ ПЕСНИ

417. ЈАБАГА ТАЙДЫ ТУТПАГАН

1 Јабага тайды тутпаган
Јабызак мындый чулан болды ба?
Јайнаганча, кыҥбай јат,
Јайачым пийик полуптыр.
5 Кунаин тайды* тутпаган
Кинчегеш* чындап чулан јат.
Кунукканча, кӧрбӧй јат,
Кудайым пийик полуптыр.

417. ДВУХЛЕТНЕГО КОНЯ НЕ УДЕРЖАЛ

1 Двухлетнего коня не удержал,
Низеньким таким чулан оказался, что ли?
Когда умоляешь – не внемлет,
Создатель мой высоко от меня, видать.
5 Трёхлетнего коня не удержал,
Маленький вправду чулан.
Когда страдаешь – не видит,
Кудай мой высоко от меня, видать.

418. ТОРКО ПЛАТ ТАРТЫНЫП

1 Торко плат тартынып,
Адаҥ, толготтым салгынга*.
Тушман јерине кел калып,
Адаҥ, јеҥдирдим сагышка.

Кама плат* тартынып,
Адаҥ, кайрыттым салгынга.
Калык ажыра кел калып,
Адаҥ, кестирдим сагышка.

418. ШЁЛКОВЫМ ПЛАТКОМ ПОВЯЗАВШИСЬ

Шёлковым платком повязавшись,
Батюшка, о, как же я была закручена ветром!
На чужую землю придя,
Батюшка, о, как я была побеждена тоской!
Шёлковым платком повязавшись,
Батюшка, о, как я была заверчена ветром!
К другому народу придя,
Батюшка, о, как я была истерзана тоской!

419. КУСКУН УЧПАС КУМА ЧОЛ

Кускун учпас кума чол,
Кускун на кайдаҥ уштуҥ энь?
Кунукпас та пойыма-л,
Кӧксиме толо санандым.
Саҥыскан учпас сары чол,
Саҥыскан ок кайдаҥ уштуҥ ань?
Сагыш кеспес пойымды
Сагыш ак кайдаҥ кестиҥ ань?

419. В БЛЁКЛУЮ СТЕПЬ, ГДЕ ВОРОН НЕ ЛЕТАЕТ

В блёклую степь, где ворон не летает,
Ворон-то, ты откуда прилетел?
Мне, не печалившейся никогда,
В груди стало тесно от мыслей*.
В жёлтую степь, где сорока не летает,
Сорока-то, ты откуда же прилетела?
Меня, мыслями не терзавшуюся никогда,
Мысли-то, вы почему стали терзать?*

420. АЛТАН ЈАШТАҤ АЖА БЕРТИРИМ

Алтан јаштаҥ ажа бертирим,
Арына бергем билдире бертири, ой, ји, ой, ји.
Јетен јаштаҥ ӧдӧ бергенде,
Јер тайантаным кӧп боло бертир.

420. ОКАЗЫВАЕТСЯ, МНЕ ЗА ШЕСТЬДЕСЯТ ЛЕТ ПЕРЕВАЛИЛО

Оказывается, мне за шестьдесят лет перевалило,
Оказывается, чувствую усталость, ой, ди, ой, ди.
Мне за семьдесят лет перевалило,
Оказывается, на землю много опираться стал*.

421. ТОГУЗОН ЈАШТЫ ЈАЖАЗА

Тогузон јашты јажаза,
Јонго туза болбос по?
Јаанаганча јӱргезин*,
Балдарга туза болбос по?
Сегизен јашты јажаза,
Јонго кӧрӱмјик болбос по?
Балдар ортодо јӱргежин,
База туза болбос по?

421. ЕСЛИ ДО ДЕВЯНОСТА ЛЕТ ДОЖИВУ

Если до девяноста лет доживу,
Народу пользы [от меня] будет ли?
Если до преклонного возраста доживу,
Детям пользы [от меня] будет ли?
Если до восьмидесяти лет доживу,
Для народа примером буду ли?
Если среди детей буду жить,
Ещё пользы [от меня] будет ли?

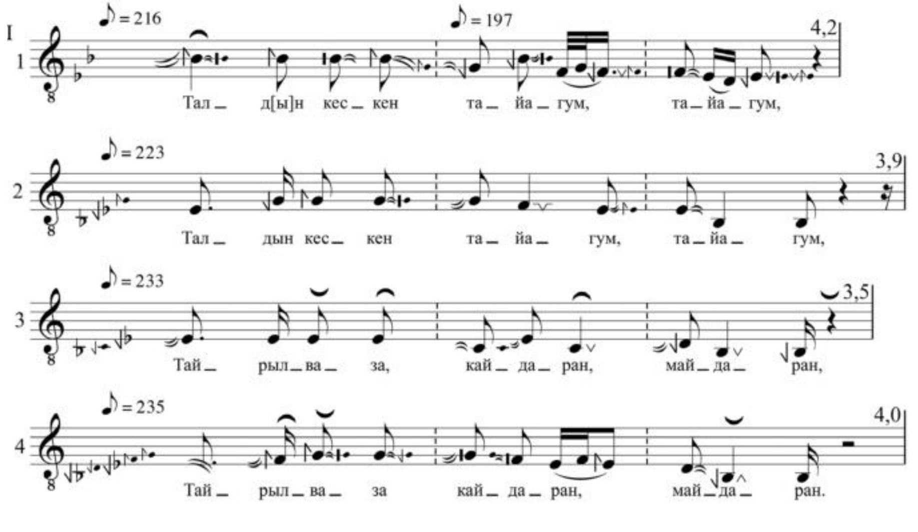
422. ТОГУЗОН ТОПЧЫ ТАККАЖЫН

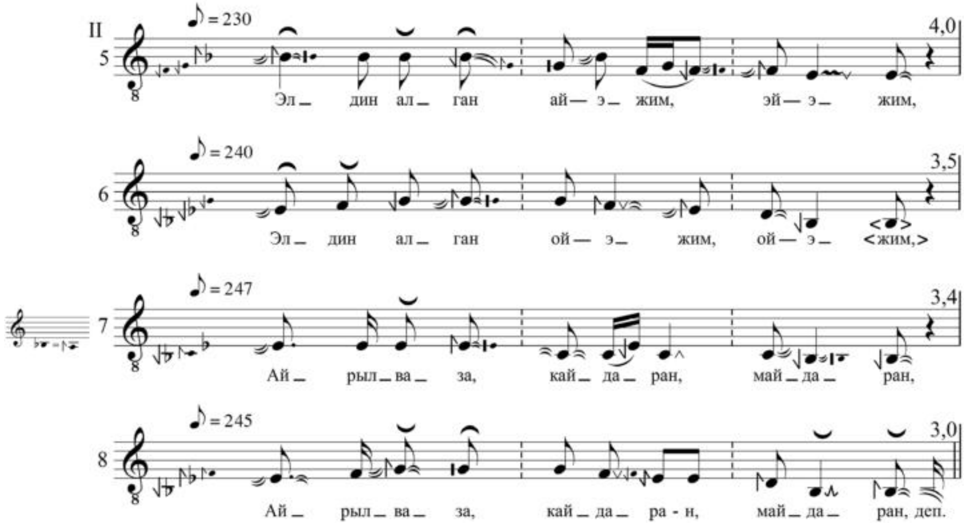
Тогузон топчы таккажын,
Тонго туза болбос по?
Тогузон јаштаҥ ашкажын,
Јонго туза болбос по?
Јетен топчы таккажын,
Тонго туза болбос по?
Јетен јаштаҥ ашкажын,
Јонго туза болбос по?

422. ЕСЛИ ДЕВЯНОСТО ПУГОВИЦ ПРИШИТЬ

Если девяносто пуговиц пришить,
То шуба станет ли лучше?*
Если за девяносто лет перевалить,
То народу польза будет ли?
Если семьдесят пуговиц пришить,
То шуба станет ли лучше?
Если за семьдесят лет перевалить,
Народу польза будет ли?

423. ТАЛДЫН КЕСКЕН ТАЙАГУМ, ТАЙАГУМ





Талдын кескен тайагум*, тайагум,
Талдын кескен тайагум, тайагум,
Тайрылваза, кайдаран*, кайдаран,
Тайрылваза, кайдаран, кайдаран.
Элдин алган*, ай-эжим*, эй-эжим,
Элдин алган, ой-эжим, ой-эжим,
Айрылваза, кайдаран, кайдаран,
Айрылваза, кайдаран, кайдаран, деп.

423. ИЗ ТАЛЬНИКА ВЫРЕЗАННЫЙ КОСТЫЛЬ МОЙ, КОСТЫЛЬ МОЙ

Из тальника вырезанный костыль мой, костыль мой,
Из тальника вырезанный костыль мой, костыль мой,
Не погнулся бы, не погнулся бы,
Не погнулся бы, не погнулся бы.
Из народа взятая душа-жена моя, душа-жена моя,
Из народа взятая душа-жена моя, душа-жена моя,
Не ушла бы, не ушла бы,
Не ушла бы, не ушла бы.

424. САДАК САЛГАН НЬАНЫМА

Саадак салган ньаныма
Сары тал кезип, сал.
Кундак салган ньаныма*
Куру тал* кезип, сал.

424. К БОКУ МОЕМУ, НА КОТОРОМ ЛУК ВИСЕЛ

К боку моему, на котором лук висел,
Жёлтую иву, срубив, приложи*.
К боку моему, на котором приклад висел,
Сухую иву, срубив, приложи.

425. СААДАК САЛГАН ЈАНЫМДЫ

1 Саадак салган јанымды
Саҥыскан јаман јибезин,
Сары тал кезип, јаба сал.
4 Курдак* тарткан белимди
Кускун јаман јибезин,
Куу тал кезип, јаба сал.

425. БОК МОЙ, НА КОТОРОМ ЛУК ВИСЕЛ

1 Бок мой, на котором лук висел,
Пусть сорока поганая не клюёт,
Жёлтую иву, срубив, приложи.
4 Поясницу мою, боевым поясом перетянутую,
Пусть ворон поганый не клюёт,
Сухую иву, срубив, приложи.

426. ЭКИ АГАШ СЫНЫНДЫЙ

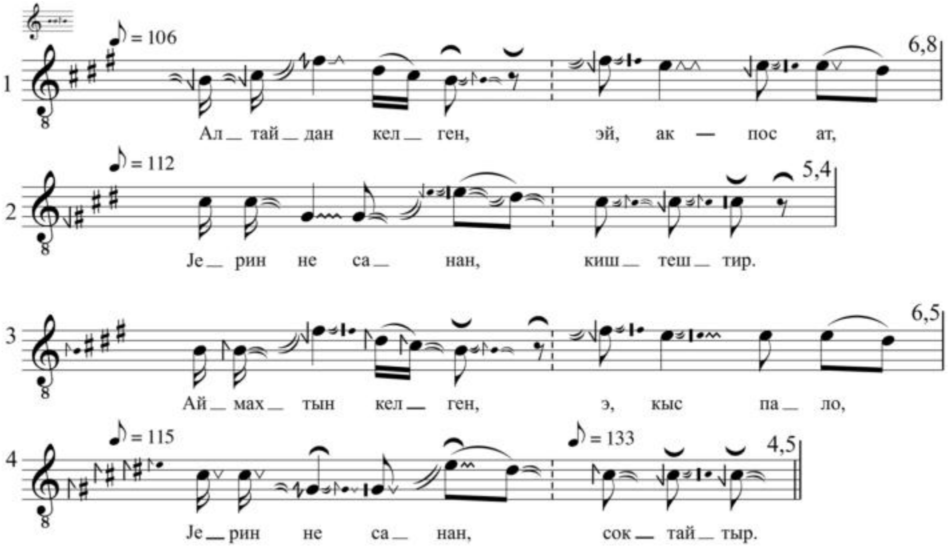
1 Эки агаш сынындый,
Сынду болзом, кайдайым.
Энем-адам айткандый,
Сöстӱ болзом, кайдайым.

Јаш агаштыҥ сыныҥдый,
Сынду болзом, кайдайым.
Ада-эне айткандый,
Сӧстӱ болзом, кайдайым.

426. С ВЫСОТУ ДВУХ ДЕРЕВЬЕВ

С высоту двух деревьев
Ростом был бы я.
Словом, которым мать с отцом владели,
Владел бы я.
С высоту молодого дерева
Ростом был бы я.
Словом, которым отец с матерью владели,
Владел бы я.

427. АЛТАЙДАН КЕЛГЕН, ЭЙ, АК-ПОС АТ



Алтайдан келген, эй, ак-пос ат,
Јерин не санан, киштештир.
Аймактан келген, э, кыс пала,
Јерин не санан, сыктайтыр.

427. С АЛТАЯ ПРИШЕДШАЯ, ЭЙ, СВЕТЛО-СЕРАЯ ЛОШАДЬ

С Алтая пришедшая, эй, светло-серая лошадь,
По родной земле соскучившись, ржёт, оказывается.
С далёких мест пришедшая невестка,
По родной земле соскучившись, плачет, оказывается.

428. ЈАҤЫДАҤ ТИККЕН ПУ ТОНЫМ

Јаҥыдаҥ тиккен пу тоным
Јаҥмырлу кӱнде не туза?
Јайкап јаткан пу малым,
Јадып ӧлзӧм, не туза?
Эскидеҥ эткен пу тоным
Эриген кӱнде не туза?
Эжилип јаткан пу малым
Эҥилер кӱнде* не туза?

428. ПО НОВОЙ СШИТА ЭТА ШУБА МОЯ

По новой сшита эта шуба моя,
В дождливый день что толку мне от неё?
Вот за этим скотом своим я заботливо ухаживаю*,
Когда я слягу, помру, что толку мне от него?
Из старья сшита эта шуба моя,
В сырую погоду что толку мне от неё?
Вот этот скот мой, расплодившись, кишит*,
В тот день, когда согнусь, что толку мне от него?

429. ЈАМГЫР, СЕНИ МАКТАЙЫН

Јамгыр, сени мактайын,
Јаҥы тоным уймаба.
Јаҥы тоным уймазаҥ,
Јадарда кийер неме јок.
Мӧндӱр, сени мактайын,
Мӧрӱшке* тоным уймаба.
Мӧрӱшке тоным уймазаҥ,
Межикте кийер немем јок.

429. ДОЖДЬ, Я ТЕБЯ ВОСХВАЛЯЮ

Дождь, я тебя восхваляю,
Новую шубу мою не мочи.
Если новую шубу мою замочишь,
В лёжке на меня надеть нечего будет.
Град, я тебя восхваляю,
Мерлушковую шубу мою не мочи.
Если мерлушковую шубу мою замочишь,
В гробу на меня надеть нечего будет.

430. НЬАКЫС ОК КАЙЫҤ КАЙЫҤ МИЙ

Ньакыс ок кайыҥ кайыҥ мий*,
Эй, салгын ок келсе, чайкалчак.
Эй, ньакыс ок киши киши пий,
Киши ле айтса, муканчак.

430. ОДИНОКАЯ-ТО БЕРЁЗА – РАЗВЕ БЕРЁЗА

Одинокая-то берёза – разве берёза,
Эй, ветер-то подует – закачается.
Эй, одинокий-то человек – разве человек,
Кто-нибудь-то словом заденет* – обидится.

431. АДАЛУДЫ КӦРГӦНДӦ

Адалуды кӧргӧндӧ,
Ак аркакту* торкодый.
Адазы јокты кӧргӧндӧ,
Айылга јӱрген јалчыдый.
Энелӱди кӧргӧндӧ,
Эки аркакту торкодый.
Энези јокты кӧргӧндӧ,
Эжикке јӱрген јалчыдый.

431. НА ТОГО, У КОГО ОТЕЦ ЕСТЬ, ПОСМОТРИШЬ

1 На того, у кого отец есть, посмотришь –
Тот шёлку с белой кромкой подобен.
На того, у кого отца нет, посмотришь –
Тот слуге, живущему в [чужом] доме, подобен.
5 На того, у кого мать есть, посмотришь –
Тот шёлку с двумя кромками подобен.
На того, у кого матери нет, посмотришь –
Тот слуге, живущему у дверей, подобен.

432. АДАМНЫҤ ЈАТКАН ЈЕРИНСЕ

1 Адамныҥ јаткан јеринсе, йал,
Агаштар да ӧсипий ле, јайкалјыт, деп.
Ащамныҥ* јаткан јеринсе, йал,
Авактар да ӧсипий ле, јайылјыт, деп.*
5 Адамныҥ јорган јолынса, ай,
Јаш ӧлӧҥ да ӧсипий ле, јайылјыт, деп.
Ащамныҥ ӧлген јеринсе, йал,
Кӧкӧктӧр да ӧтӧпий ле, кӧкӧлјыт, деп.
О-о-о-о, йал, о-о-о, ха-ла,
Ай, а-ла, а-ла, а-ла, ха-ла, ла-ал, деп.
9 Анамныҥ јаткан јеринсе, йал,
Јаш ӧлӧҥ да осипий ле, јайылјыт, деп.
Анамныҥ јоргон јеринсе, йал,
Кускуннар да јорыпый ла, кооралјыт, деп.
О-о-о, ло, йал, о-о-о, ха-ла-ал,
А-ла, а-ла, а-ла, а-ла, ха-ла-ал, деп.

432. НА ЗЕМЛЕ ЖЕ, ГДЕ МОЙ ОТЕЦ ЖИЛ

1 На земле же, где мой отец жил, йал,
Деревья, вырастая же, вот качаются, говорят.
На земле же, где мой дядя жил, йал,
Репей же, вырастая же, размножается, говорят.
5 По дороге, где мой отец ходил, ай,
Молодая трава, вырастая же, стелется.
На месте же, где мой дядя умер, йал,
Кукушки-то садятся и кукуют.
О-о-о-о, йал, о-о-ха-ла,
Ай-а-а-ла-ла, ла-ла-ла.

9 По земле же, где моя мать жила, йал,
Молодая трава же, вырастая же, стелется.
На месте же, где моя мать ходила, йал,
Вороны-то, садятся и каркают, говорят.
О-о-о-о, йал, о-о-ха-ла,
Ай-а-а-ла-ла, ла-ла-ла.

433. САРМАТ-ТУУДЫҤ САРЫ КӰН

1 Сармат-Туудыҥ сары кӱн
Ажар ӧйи једе берди.
Сары кийис чучугымды
Јиир ӧйим једе берди.
5 Кӱрлемелӱ бу кӱним
Чыгар ӧйи ӧдӧ берди.
Сары кийис чучугым
Јиир ӧйим једе берди.

433. ЖЁЛТОМУ СОЛНЦУ ЗА ГОРУ САРМАТ-ТУУ

1 Жёлтому солнцу за гору Сармат-Туу
Зайти настала пора.
Из жёлтой кошмы *чучук*
Мне есть настала пора.
5 Со светящимся кольцом это солнце
Давно уже зашло.
Из жёлтой кошмы *чучук*
Мне есть настала пора.

434. ӦЛӦ-ӦЛӦЛӰ ӦЛӦ ТАЙ

1 Ӧлӧ-ӧлӧлӱ ӧлӧ тай,
Ӧрӧ кӧрӱп, не киштейт?
Ӧскӱс-јабыс бойымды
Ӧчӧп-ченеп не айдат?
5 Кара-ӧлӧлӱ кара тай,
Кайа кӧрӱп, не киштейт?
Кара јаҥыс бойымды
Какап-ченеп не айдат?*

434. ПЕГИЙ-ПРЕПЕГИЙ, ПЕГИЙ КОНЬ

Пегий-препегий, пегий конь,
Вверх смотря, почему ржёт?
Обо мне, о сироте-низком,
Почему с глумлением-издёвкой говорят?
С чёрно-пегими пятнами чёрный конь,
Оглядываясь, почему ржёт?
Обо мне, об одном-одинёшеньком,
Почему с плевками-издёвкой говорят?

435. КӦКСИ АЛА КУНЧАГАШ

Кӧкси ала кунчагаш*,
Кӧлди кечелбей*, киштеп јат.
Кӧҥилип азраган палдарым*,
Эне табалбай*, сыктап јат.
Арказы ала кунчагаш,
Айры кечелбей, киштеп јат.
Сенеҥ калган кӧп арда,
Эне тапай*, ыйлап јат.

435. С ПОЛОСАТОЙ ГРУДЬЮ ЖЕРЕБЁНОЧЕК

С полосатой грудью жеребёночек,
Озеро перейти не сумев, ржёт.
В неге выращенные дети мои,
Маму найти не сумев, плачут.
С полосатым хребтом жеребёночек,
Рукав [реки] перейти не сумев, ржёт.
Без тебя оставшиеся много детишек,
Маму не найдя, плачут.

436. АК АЙАСТАҤ УЧКАН КУШ

Ак айастаҥ учкан куш
Ай канаты јер сыймаар*.
Адоос* бистиҥ бар эмес,
Артактап, бисти кем сыймаар?

Эӈбек туудаӈ учкан куш
Эки канаты јер сыймаар.
Энебис бистиӈ бар эмес,
Эркелеп, бисти кем сыймаар?

436. С ЯСНОГО НЕБА СЛЕТЕВШЕЙ ПТИЦЫ

С ясного неба слетевшей птицы
Луноподобные крылья землю погладят.
Отца у нас нет ведь,
Балуя, нас кто же погладит?
С крутого склона горы слетевшей птицы
Два крыла землю погладят.
Матери у нас нет ведь,
Лелея, нас кто же погладит?

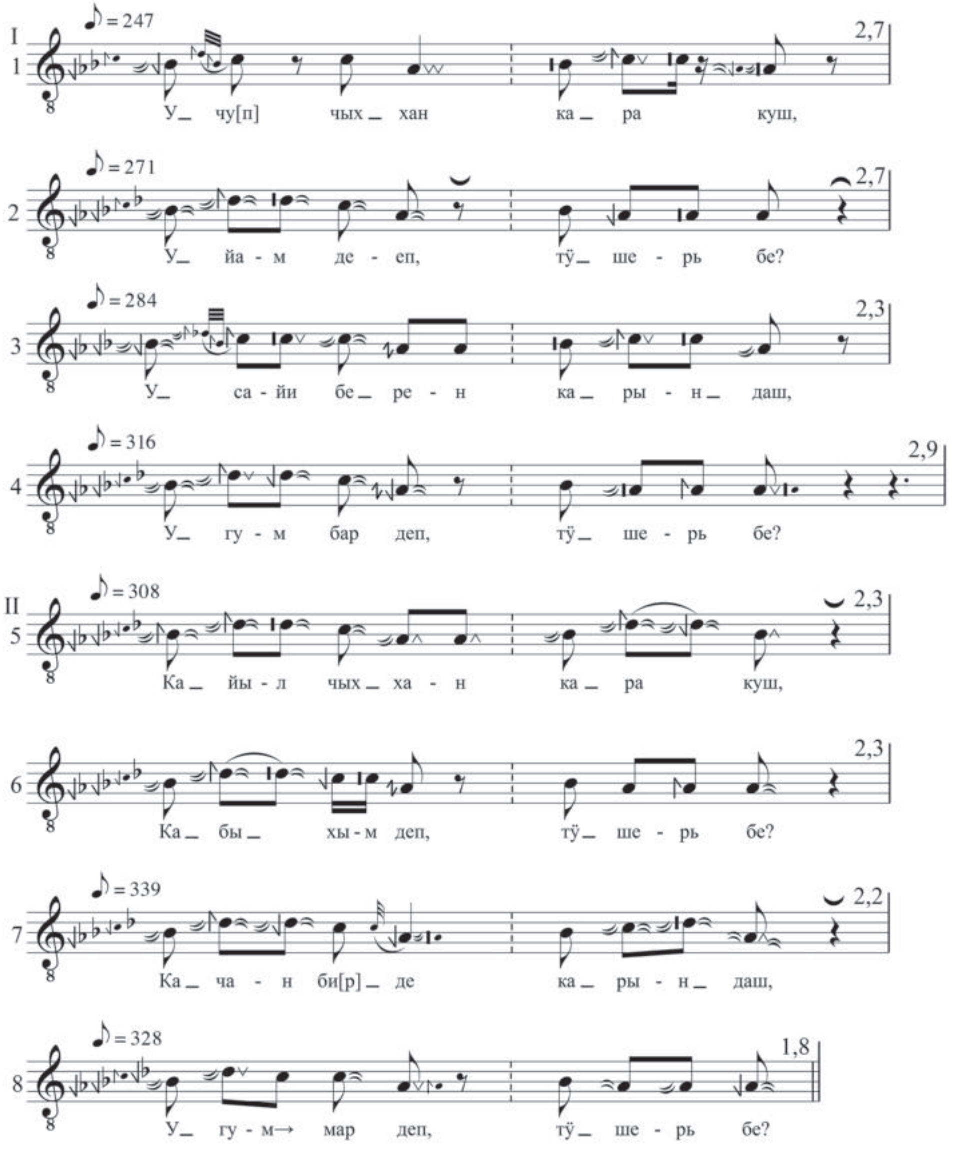
437. ӰЧ АРКАР ДЕГЕН ӰЧ ЈЫЛДЫС

Ӱч Аркар* деген ӱч јылдыс,
Ӱзӱлӱп, јерге тӱшсе чи.
Ӱч јылга парган тууганым,
Ӱйӱӈ таныып, јанзаӈ чи.
Јети дегениӈ јети јылдыс*,
Јерге ӱзӱлӱп, тӱшсеӈ чи.
Јети јылга парган тууганым,
Јериӈди санап, јанзаӈ чи.

437. ТРИ ЗВЕЗДЫ СОЗВЕЗДИЯ ТРИ АРХАРА

Три звезды созвездия Три Архара,
Сорвавшись, на землю упали бы.
На три года уехавший родственник мой,
Дом свой найдя, вернулся бы.
Семь звёзд созвездия Дьети-Каан,
Сорвавшись, на землю упали бы.
На семь лет уехавший родственник мой,
По земле своей соскучившись, вернулся бы.

438. УЧУП ЧЫККАН КАРА КУШ



1 Учуп чыккан кара куш,
Уйам деп, тӱжер бе?
Узай берен карындаш,
Угум бар деп, тӱжер бе?

5 Кайыл чыккан кара куш,
Кабыгым* деп, тӱжер бе?
Качан бирде карындаш,
Угум бар деп, тӱжер бе?

438. ВЫЛЕТЕВШАЯ [ИЗ ГНЕЗДА] ЧЁРНАЯ ПТИЦА

1 Вылетевшая [из гнезда] чёрная птица,
Вспомнив, что у неё гнездо есть, вернётся ли?
Отдалившийся брат,
Вспомнив, что у него род есть, вернётся ли?
5 Взлетевшая [из гнезда] чёрная птица,
Вспомнив, что скорлупа яиц [в гнезде] есть, вернётся ли?
Когда-нибудь [далёкий] брат,
Вспомнив, что у него род есть, вернётся ли?

439. КАДАМА КУЙАК ЈУУДА ОМОК

1 Кадама куйак јууда омок,
Карындаш парда, эл де омок.
Тигилме куйак* јууда омок,
Туган парда, јурт омок.
5 Кадама куйак сӧгӱлтир*,
Катап кадайтан узу јок,
Карындаштар айрылтыр*,
Катап пириктен јозок јок.
9 Тигилме куйак сӧгӱлтир,
Тудуп, оҥдойтон узу јок.
Толой туганым айрылтыр,
Токтодып полтон арга јок.

439. СКЛЁПАННАЯ КОЛЬЧУГА В БОЮ НАДЁЖНА

1 Склёпанная кольчуга в бою надёжна,
Когда есть братья, и народу радостно.
Сплетённая кольчуга в бою надёжна,
Когда есть родичи, и семье радостно.

5 Склёпанная кольчуга распоролась,
Снова её сколотить – мастера нет.
Братья разошлись,
Снова их объединить – сил нет.
9 Сплетённая кольчуга распоролась,
Взять и починить её – мастера нет.
Все родичи мои разошлись,
Остановить их – сил нет.

440. ТУМАНАКТУ ТУЙУК КÖЛ

1 Туманакту туйук кöл
Тужунаҥ кечӱ перер бе?
Тушман арада јалынзам,
Туган полор пар мине?*
5 Кабырчыкту кара кöл
Кажынаҥ кечӱ перер бе?
Калык арада јалынзам,
Карындаш полор пар мине?

440. ТУМАННОЕ ОЗЕРО СО СТОЯЧЕЙ ВОДОЙ

1 Туманное озеро со стоячей водой
Посередине переправу даст ли?
Если среди чужих буду молить [о сочувствии],
То тот, кто мне родным может стать, найдётся ли?
5 Чёрное озеро с тонким льдом
С краю переправу даст ли?
Если среди народа буду молить [о сочувствии],
То тот, кто мне братом может стать, найдётся ли?

441. ТУРУМДАП СУУДЫ КЕЧЕРДЕ

1 Турумдап сууды кечерде,
Толкулу суудаҥ коркодым.
Тушман кыстай пергенде,
Туганым јоктоҥ коркодым.

5 Јакалап сууды кечерде,
Јабыс сӧгӱмнеҥ коркодым*.
Јаттаҥ кысталам келгенде*,
Јаҥыскан полып, коркодым.
9 Агарган сынды ажарга,
Ак-пос арыктаҥ коркодым.
Јаттыҥ јерине јӱрерге,
Јаҥыскан полып, коркодым.
13 Кӧгӧргӧн сынды ажарга,
Кӧк-пос арыктаҥ коркодым.
Кӧптиҥ арада јӱрерге,
Кара јаҥыскан коркодым.

441. ВОДУ ПО ПЛЕЧО ПЕРЕХОДИТЬ

1 Воду по плечо переходить –
Реки с волнами я боюсь.
Когда чужаки меня стесняют –
Без родных своих я боюсь.
5 Воду по шею переходить* –
Низкого роста своего я боюсь.
Когда чужие притесняют –
Один оставаться я боюсь.
9 За белеющий хребет перевалить –
Светло-серого худого [коня] я боюсь.
На чужой земле жить –
Одиноким быть я боюсь.
13 За синеющий хребет перевалить –
Сиво-серого худого [коня] я боюсь.
Среди многих людей жить –
Один-одинёшенек я боюсь.

442. АРКАДА ТОНЫМ ЈУКАЧАК

1 Аркада тоным јукачак,
Айаска тоҥып калбайым.
Ада туганым аскынчак,
Айдышпай, ӧлӱп калбайын*.

Кӧксӱмде тоным јукачак,
Куруга тоҥып калбайын.
Кӧкшӱн туганым аскынчак,
Кӧрӱшпей, ӧлӱп калбайын.

442. НА СПИНЕ МОЕЙ ШУБА ТОНЕНЬКАЯ

На спине моей шуба тоненькая,
В ясный день не замёрзнуть бы мне.
Родных по отцу моих маловато,
Не поговорив, не умереть бы мне.
На груди моей шуба тоненькая,
Во время заморозков не замёрзнуть бы мне.
Почтенных родных моих маловато,
Не повидав их, не умереть бы мне.

443. ӰЗЕҤИДИҤ ТӰБИНЕ

Ӱзеҥидиҥ тӱбине*
Будым тоҥот, кайдайын?
Ӱч ӱӱреди* санайла,
Ичим ачыйт, кайдайын?
Колоҥ баштыҥ тилине
Колым тоҥды, кайдайын?*
Кожо ӱӱреди санайла,
Ичим ачыйт, кайдайын?

443. В СТРЕМЕНАХ

В стременах
Ноги мои мёрзнут, что мне делать?
По давней подруге соскучился,
Душа у меня болит*, что мне делать?
[Когда берусь] за язычок пряжки подпруги,
Руки мои мёрзнут, что мне делать?
По близкой подруге соскучился,
Душа у меня болит, что мне делать?

444. КАДЫН АК ТӦВӦН КАС ПАРЗА

Кадын ак тӧвӧн кас парза,
Эки куркунын суу щалар*.
Эки карындаш тушташа,
Товок то кӧсти јаш алар.

444. ЕСЛИ ПО КАДЫН ЖЕ ВНИЗ ГУСЬ ПОЛЕТИТ

Если по Кадын же вниз гусь полетит,
Два крыла его реки коснутся.
Если два брата встретятся,
Большие-то глаза их слезами наполнятся.

445. КАРА ТАУНЫҤ АЛДЫНА

Кара тауныҥ алдына
Карвак салдым, капады.
Кавкыр берер мал йокто*,
Алаш эштеҥ* астыктым.
Сӱӱри тауныҥ алдына
Сӱӱген* соктым, тӱшпеди.
Сӱрӱн берер малым йокто*,
Сӱӱген эштеҥ астыктым.

445. У ПОДНОЖИЯ ЧЁРНОЙ ГОРЫ

У подножия чёрной горы
Удочку закинул [в реку] – не клюёт.
Скота не имея, чтобы собрать и отдать,
С желанной подругой я расстался.
У подножия островерхой горы
Сети ставил [в реке] – не ловится.
Скота не имея, чтобы пригнать и отдать,
С любимой подругой я расстался.

446. КАРА ТАШТЫҤ БАЖЫНА

Кара таштыҥ бажына
Караҥат салдым, јеведиҥ.
Кара кӧстӱ баланы
Караналдым, келвединг*.
Кызыл таштыҥ сыртына
Кызылгат салдым, јеведиҥ.
Кызыл чырайлу кыс бала,
Караналдым, келвединг.

446. НА ВЕРХУШКУ ЧЁРНОГО КАМНЯ

На верхушку чёрного камня
Чёрную смородину положил – ты не съела.
Тебя, чёрноглазую девушку,
Смотрел и ждал – не пришла.
На поверхность красного камня
Красную смородину положил – ты не съела.
Тебя, красноликую девушку,
Смотрел и ждал я – ты не пришла.

447. КӦК-БОРОМНЫҤ ТЕПКЕН ЈЕР

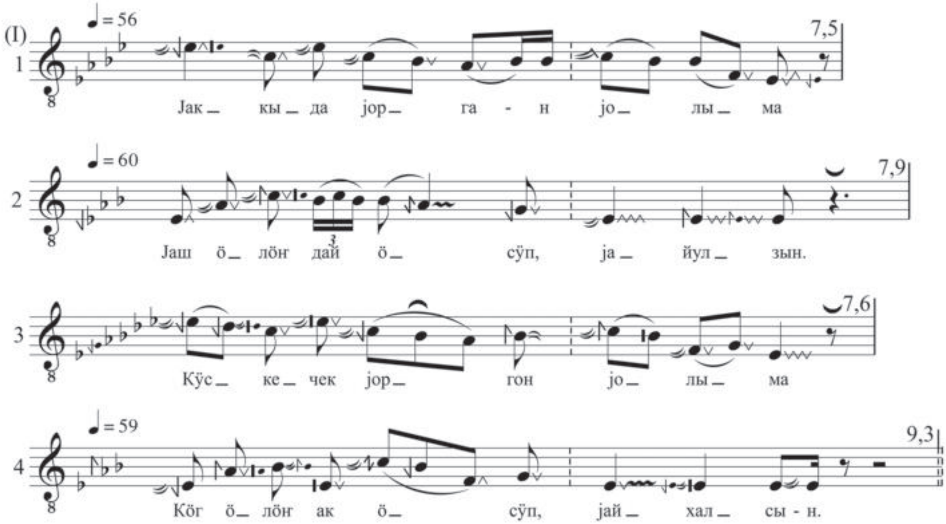
Кӧк-боромныҥ тепкен јер
Кӧк лӧ тозун тура калт*.
Кӧӧркийимниҥ јӱрген јер
Кӧк лӧ јалаҥ артып калт.
Ак-боромныҥ тепкен јер
Ак ла тозун тура калт.
Алышканым јӱрген јер
Ак ла јалаҥ артып калт.

447. ЗЕМЛЯ, ГДЕ МОЙ СИВО-СЕРЫЙ [КОНЬ] СТУПАЛ

Земля, где мой сиво-серый [конь] ступал,
Серой-то пылью затянутой осталась.
Земля, где милая моя жила,
Зелёной же поляной осталась*.

5 Земля, где мой светло-серый ступал,
Белой-то пылью затянутой осталась.
Земля, где суженая моя жила,
Белой же поляной осталась.

448. JАСКЫДА JОРГАН JОЛЫМА



Jаскыда jорган jолыма
Jаш öлöҥ да-й öсÿп, jайылсын.
Кÿскÿчек jоргон jолыма
Кöк öлöҥ ак öсÿп, jайкалсын.

448. ПО ДОРОГЕ МОЕЙ, ГДЕ Я ВЕСНОЙ ХОДИЛА

По дороге моей, где я весной ходила,
Пусть молодая трава-то, вырастая, стелется.
На дороге моей, где я осенью ходила,
Пусть зелёная трава-то, вырастая, колышется.

449. КАРА КÖЛИС СООЛ КАЛЗА

1 Кара кöлис соол калза,
Кумагы арткай ордына.
Кару бойым ыразам,
Артып калгай бу кожоҥ.

Кӧк лӧ кӧлим соол калза,
Кумагы арткай ордына.
Кӧӧркий бойым јоголзом,
Кычырып јӱргей кожоҥымды.

449. ЕСЛИ ЧЁРНОЕ ОЗЕРО НАШЕ ПЕРЕСОХНЕТ

Если чёрное озеро наше пересохнет,
Пусть песок останется на его месте.
Если я, ласковый, [из жизни] уйду,
Пусть останется эта песня.
Если синее-то озеро моё пересохнет,
Пусть песок останется на его месте.
Если я, милый, исчезну,
Пусть читают мою песню.

450. КӰН АЛДЫНДА КӰРЕҤ ТАШ

Кӱн алдында кӱреҥ таш,
Кӱреҥ таштаҥ тайкылдым.
Кӱӱним сеге болгон эт*,
Сен кӧӧркийдеҥ ырадым.
Ай алдында арал чет,
Арал-четтеҥ јыгылдым.
Айдыжар деп санангам,
Сен кӧӧркийдеҥ ырадым.

450. ПОД СОЛНЦЕМ КОРИЧНЕВЫЙ КАМЕНЬ

Под солнцем коричневый камень,
С коричневого камня я соскользнул.
Ты мне по нраву была,
Но от тебя, милой, я отдалился.
Под луной деревья-поросли,
С дерева-поросли я упал.
Предложение тебе я хотел сделать,
Но от тебя, милой, я отдалился.

451. ТЕРСИНЕК САЛКЫН КАККАНДА

Терсинек салкын какканда,
Терлинет камыш баштары*.
Текши туганым сананзам,
Тежилген кӧстӧҥ јаш келет*.
Оҥынак салкын какканда,
Ойыжат камыш баштары*.
Ончо туганым сананзам,
Ойылган кӧстӧҥ јаш келет*.

451. КОГДА СЕВЕРНЫЙ ВЕТЕР ДУЕТ

Когда северный ветер дует,
Гнутся верхушки камышей.
Как о своих родных подумаю,
Из приоткрытых глаз слёзы льются.
Когда попутный ветер дует,
Качаются верхушки камышей.
Как о своих родных подумаю,
Из разомкнутых глаз слёзы льются.

452. ӦЛӦ ТАЙЫМ ӦЛГӦЖИН

Ӧлӧ тайым ӧлгӧжин,
Ӧлӧ куртка јем болор.
Ӧскӱс бойым ӧл калзам*,
Ӧскӧн Алтай шыҥ калар*.
Кара тайым ӧлгӧжин,
Кара куртка јем болор.
Кайран бойым ӧл калзам,
Кайран Алтай шыҥ калар.

452. ЕСЛИ МОЙ ПЕГИЙ КОНЬ ПОГИБНЕТ

Если мой пегий конь погибнет,
Он пёстрому червю добычей станет.
Если я, сирота, погибну,
Алтай, где я рос, опустеет.

Если мой чёрный конь погибнет,
Он чёрному червю добычей станет.
Если я, жалкий, погибну,
Милый Алтай опустеет.

453. ЈАЛАҤДА АГАШ ЈЫГЫЛЗА

Јалаҥда агаш јыгылза,
Јаҥынаҥ ӧзӧр агаш јок.
Јаш ла бойым јалынзам,
Јазап угар кижи јок.
Кобыда агаш јыгылза,
Коштой ӧзӧр агаш јок.
Комудап айткан сӧзимди,
Кожо угар кижи јок.

453. ЕСЛИ В ПОЛЕ [ОДИНОКОЕ] ДЕРЕВО УПАДЁТ

Если в поле [одинокое] дерево упадёт,
Чтобы заново вырасти, [другого] дерева не будет.
Я, молодой, с мольбой живу,
Меня внимательно выслушать, человека нет.
Если в логу [одинокое] дерево упадёт,
Чтобы рядом вырасти, [другого] дерева не будет.
С жалобой высказанные мои слова
Выслушать, со мной рядом человека нет.

454. ТЕРЕК ТӦЗИ ТЕЛБИРЕП

Терек тӧзи телбиреп,
Јерге тӱшпес болзо чы.
Тегин мени азырап,
Тенидип бербес болзо чы*.
Кайыҥ бӱри калбырап,
Карга тӱшпес болзо чы.
Кайран мени азырап,
Карыга бербес болзо чы.

454. КОРА ТОПОЛЯ, ОБОДРАВШИСЬ

Кора тополя, ободравшись*,
На землю не падала бы.
Просто так меня вырастив,
Далеко не выдавали бы.
Листья берёзы, пожухнув,
На снег не падали бы.
Меня, жалкую, выкормив,
За чужого не выдавали бы.

455. КУЛУН МАЛДЫ АЗЫРАП

Кулун малды азырап,
Куйругын кеспес болзо чы.
Кайран бисти чыдадып,
Кулга бербес болзо чы.
Јабага малды азырап,
Јалын кеспес болзо чы.
Јаш бойысты чыдадып,
Јалга бербес болзо чы.

455. ЖЕРЕБЁНКА ВЫКОРМИВ

Жеребёнка выкормив,
Хвост ему не обстригали бы.
Нас, дорогих [детей], вырастив,
В рабство не отдавали бы.
Двухлетнего жеребёнка выкормив,
Гриву ему не обстригали бы.
Нас, молодых, вырастив,
В слуги не отдавали бы.

456. АК АРАЛТА АТЫМДЫ

Ак аралта атымды*,
Акам ла кööркий, кöрӱп јӱр.
Алтайымнаҥ узазам*,
Акам ла кööркий, сурап јӱр.

Јеледеки јееренди,
Јеҥем кööркий, кöрÿп јÿр.
Јер тÿбинден салерсем*,
Јеҥейим кööркий, сурап јÿр.

456. ЗА МОИМ КОНЁМ В ОТКРЫТОМ ЛЕСУ

За моим конём в открытом лесу,
Милый брат мой, посматривай.
Если с Алтая моего я уеду,
Милый брат мой, обо мне спрашивай.
За рыжим [конём] на привязи,
Милая сноха моя, посматривай.
Если в далёкую землю я уеду,
Милая сноха моя, обо мне спрашивай.

457. АК ЧЕЧЕКТҮ АЛТАЙГА

Ак чечектÿ Алтайга
Адым канайып тургай не?
Алтайымнаҥ ыраза,
Акам канайып јÿргей не?
Јеерен чечек Алтайга
Јеереним канайып тургай не?
Јер-Алтайдаҥ ыраза,
Јееним канайып јÿргей не?

457. НА БЕЛОЦВЕТНОМ АЛТАЕ

На белоцветном Алтае
Коню моему [без меня] каково же будет?
Если с Алтая уедет,
Брат мой как же жить будет?
На Алтае с рыжими цветами
Рыжему [коню] моему [без меня] каково же будет?
Если с земли-Алтая уедет,
Племянник мой как же жить будет?

458. КӦК ТАЙГАНЫҤ КЫРЫНДА

Кӧк тайганыҥ кырында
Кӧк-бором кандый туру не?
Кӧс јетпестиҥ јеринде*
Кӧӧркийлер канай јӱрӱ не?
Ак тайганыҥ кырында
Ак-бором кандый туру не?
Ат јетпестиҥ јеринде
Агалар канай јӱрӱ не?

458. НА ВЕРШИНЕ СИНЕЙ ГОРЫ

На вершине синей горы
Сиво-серый мой как же пасётся?
В недоступных взору краях
Милые наши как же живут?
На вершине белой горы
Светло-серый мой как же пасётся?
В недоступных коню краях
Братья наши как же живут?

459. САРЫЛУ БӰТКЕН МАЛЫҤНЫҤ

Сарылу бӱткен малыҥныҥ
Сарызы кайда, Коҥырай?
Салымду бӱткен бойыҥныҥ
Јыргалыҥ кайда, Коҥырай?
Кулалу бӱткен малыҥныҥ
Кулазы кайда, Коҥырай?
Кудайлу бӱткен бойыҥныҥ
Јыргалыҥ кайда, Коҥырай?

459. В ТАБУНЕ ТВОЁМ РЫЖЕЙ МАСТИ

В табуне твоём рыжей масти
Рыжие где, Конгырай?
У тебя, удачливым рождённого,
Веселье твоё где, Конгырай?

В табуне твоём саврасой масти
Саврасые где, Конгырай?
У тебя, с богом рождённого,
Веселье твоё где, Конгырай?

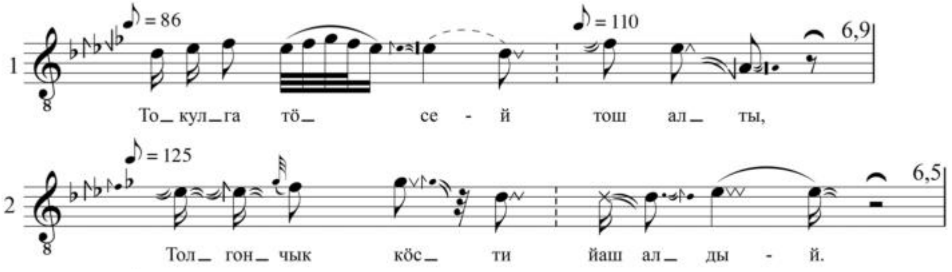
460. ТОЛОНО ТÖСИН ТОШ АЛТЫ

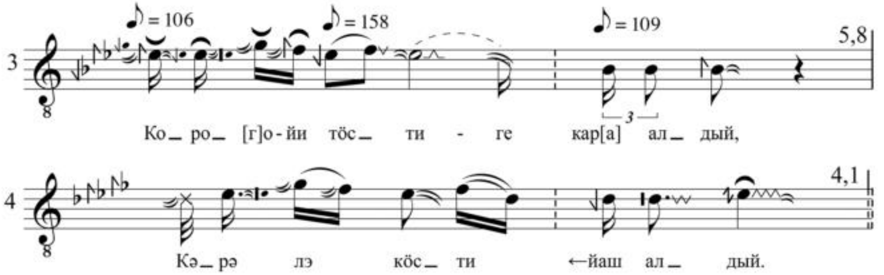
Толоно тöсин тош алты*,
Качан кайлар*, бӱлбесим*.
Толок ло кöсти јаш алды,*
Качан ла токтор, бӱлбесим.
Каркана тöсин кар алты,
Качан кайлар, бӱлбесим.
Кара ла кöсти јаш алды,
Качан ла токтоор, бӱлбесим.

460. ОСНОВАНИЕ БОЯРЫШНИКА ЛЬДОМ ОКОВАНО

Основание боярышника льдом оковано,
Когда растает, не знаю я.
Большие же глаза слезами наполнились,
Когда перестанут [литься], не знаю я.
Основание акации снегом оковано,
Когда растает, не знаю я.
Чёрные же глаза слезами наполнились,
Когда перестанут [литься], не знаю я.

461. ТОГЫЛГА ТÖСИ, ИЙ, ТОШ АЛДЫ





Тогылга тöси, ий, тош алды,
Толгончык кöсти йаш алды.
Карагай тöси ју кар алды, ий?
Кара ла кöсти йаш алды, ий.

461. ОСНОВАНИЕ БОЯРЫШНИКА, ИЙ, ЛЬДОМ ОКОВАНО

Основание боярышника, ий, льдом оковано,
Округлые глаза слезами наполнились.
Основание сосны почему снегом окутано, ий?
Чёрные-то глаза слезами наполнились, ий.

462. ЭРТИШ СУУЗЫН МЕН КЕЧТИМ

Эртиш суузын мен кечтим,
Эрен-чоокыр* сай кöрдим.
Эртенгизин санайла,
Эки кöстöҥ јаш келди.
Кадын суузын мен кечтим,
Кара-чоокыр сай кöрдим.
Качангызын санайла,
Кара кöстöҥ јаш келди.

462. ЭРТИШ-РЕКУ Я ПЕРЕПЛЫВАЛ

Эртиш-реку я переплывал,
Переливчато-пёструю гальку я видел.
О завтрашнем подумал –
Из двух глаз слёзы пошли.

Кадын-реку я переплывал,
Чёрно-пёструю гальку я видел.
О давнем подумал –
Из чёрных глаз слёзы пошли.

463. КАДЫН СУУЗЫН МЕН КЕЧТИМ

Кадын суузын мен кечтим,
Кара-чоокыр таш кӧрдим.
Калык јуртка мен кирдим,
Карыкчалду сӧс уктым.
Эрчиш суузын мен кечтим,
Эрен-чоокыр таш кӧрдим.
Элге-јонго мен јӱрдим,
Эрикчелдӱ сӧс уктым.

463. КАДЫН-РЕКУ Я ПЕРЕПЛЫВАЛ

Кадын-реку я переплывал,
Чёрно-пёстрый камень я видел.
У многих народов я побывал,
Жалобные слова я слышал.
Эрчиш-реку я переплывал,
Переливчато-пёструю гальку я видел.
Среди народов-племён я побывал,
Грустные слова я слышал.

464. КӦКТӦ БУЛУТ ЈОК БОЛЗО

Кӧктӧ булут јок болзо,
Кӱнниҥ чогын не бӧктӧӧр?
Кӧгисте санаа јок болзо*,
Кӧстиҥ јажы не келер?
Акта булут јок болзо,
Айдыҥ чогын не бӧктӧӧр?
Ачынар санаа јок болзо,
Кӧстиҥ јажы не келер?

464. ЕСЛИ БЫ В СИНЕМ [НЕБЕ] ОБЛАКОВ НЕ БЫЛО

Если бы в синем [небе] облаков не было,
То что бы солнечные лучи заслоняло?
Если бы в душе [печальных] дум не было,
То зачем бы из глаз слёзы лились?
Если бы в белом [небе] облаков не было,
То что бы лунное сияние заслоняло?
Если бы гневных мыслей не было,
То зачем бы из глаз слёзы лились?

465. КАРДЫҤ СУУЗЫН ИЧКЕНЧЕ

Кардыҥ суузын ичкенче,
Кара суудаҥ не ичпес?
Карыгып мынаҥ јӱргенче,
Карындашка не айтпас?
Кӧлдиҥ суузын ичкенче,
Кӧӧрмӧк суудаҥ не ичпес?
Кӧстиҥ јажын тӧккӧнчӧ,
Кӧӧркийге не айтпас?

465. ЧЕМ ТАЛУЮ ВОДУ ПИТЬ

Чем талую воду пить,
Почему бы из родника не пить?
Чем, унывая, здесь жить,
Почему бы брату не высказаться?
Чем воду из озера пить,
Почему бы из бьющего ключа не пить?
Чем слёзы из глаз проливать,
Почему бы друзьям не высказаться?

466. ЭМ САС ЈАКАЛАЙ, ОЙ, КАРАҤАТ

Эм сас јакалай, ой, караҥат
Карасын кайдаҥ терейин?
Калыгым сайын, кайран, кастагаш,
Кажызын кемге айдайын*, ай!
Ой, калагай*, калагай!

Ай, кöл јаказы кайран кöбӱрген,
Кöбӱгин кайдаҥ ӱзейин?*
Кöксимнеҥ сайын мениҥ кöп сагыш*
Кöҥилеп перген* кайдайын, ай?
Ой, калагай, ай, кӱчӱн, ай! (Ыйлап јат.)

466. ВОТ, ПО КРАЯМ БОЛОТА, ОЙ, ЧЕРНИКА

Вот, по краям болота, ой, черника,
Почернее её где же мне собрать?
В народе моём, жаль, [люди] умирают,
Кому же мне о них рассказать, ай!
Ой, *калагай, калагай*!
Ай, по берегам озера резун,
Отборного его где же мне нарвать?
В душе моей всегда много мыслей,
Изнутри беспокоят, как мне быть, ай!
Ой, *калагай*, ай, трудно как, ай! (плачет.)

467. АЛТЫН ӰЙГЕНИН ПОШ САЛЫП

Алтын ӱйгенин пош салып*,
Ак-позым кани парды не?*
Алтын курдагын пел салып,
Кӱчӱлер кани кетти не?
Кӱмӱш ӱйгенин паш серпип,
Кöк-позым кани кетти не?
Кӱмӱш курдагын пош салып,
Кӱлӱктер кани кетти не?

467. ЗОЛОТУЮ УЗДУ ВОЛОЧА

Золотую узду волоча,
Светло-серый мой куда же ушёл?
Золотыми поясами талии свои перетянув,
Мальцы куда же уехали?
Головой в серебряной узде тряся,
Сиво-серый мой куда же ушёл?
Серебряные пояса свои расслабив,
Удальцы куда же уехали?

468. ЈАЖЫЛ ПӰК

1 Алтын ӱйгенин паш серпип,
Ак-постыҥ калган јажыл пӱк.
Алтын курдын пел салып,
Алыптар калган кӱн јарык.
Алыптар парган јерде
Айдыҥ јарыгы пар мине.
7 Кӱмӱш ӱйгенин паш серпип,
Кӧк-постыҥ калган јажыл пӱк.
Кӱмӱш курдын пел салып,
Кӱлӱктер кӧргӧн кӱн јарык.
Кӱлӱктер парган јерде
Кӱнниҥ јаркыны пар мине?

468. ЭТО ЗЕЛЁНЫЙ ЛОГ

2 Это зелёный лог, где светло-серый,
1 Головой в золотой узде тряся, остался.
4 Это яркое солнце, под которым *баатыры*,
3 Золотыми поясами свои талии перетянув, полегли.
На земле, куда *баатыры* ушли,
Лунный свет есть ли?
8 Это зелёный лог, где сиво-серый,
7 Головой в серебряной узде тряся, остался.
10 Это яркое солнце, на которое силачи,
9 Серебряными поясами талии свои перетянув, смотрели.
На земле, куда силачи ушли,
Солнечный свет есть ли?

469. АЙЛАНДЫРА МАҤТАГАН

1 Айландыра маҥтаган
Аҥныҥ изин кем кезер?*
Айландыра сананган
Бистиҥ санаас* кем билер?
5 Эбиреде маҥтаган
Элик изин кем кезер?
Эбиреде сананган
Бистиҥ санаас кем билер?

469. ВОКРУГ БЕГАЮЩИХ ЗВЕРЕЙ СЛЕДЫ

Вокруг бегающих
Зверей следы кто выследит?
Мы обо всём вокруг думаем,
Наши мысли кто знает?
Вокруг бегающей
Косули следы кто выследит?
Мы обо всём думаем,
Наши мысли кто знает?

470. КАРАКОЛДЫҤ ТАЙГАДА

Караколдыҥ тайгада*
Кандый эргиш* јок дейзиҥ.
Кайран мениҥ кӧксимде
Кандый санаа јок дейзиҥ.
Куладыныҥ ичинде*
Кандый куулгу* јок дейзиҥ.
Кунугып јӱрген бойымда
Кандый санаа јок дейзиҥ.

470. В ТАЙГЕ КАРАКОЛА

В тайге Каракола
Какой только рябины нет, скажешь.
В милой моей душе
Каких только мыслей нет, скажешь.
В долине Кулады
Какого только сушняка нет, скажешь.
У меня, в печали живущего,
Каких только мыслей нет, скажешь.

471. ЈАБАГАНЫҤ ЈАЛ-КУЙРУК ЈАЙЫЛБАЗЫН КЕМ БИЛЕР?

Јабаганыҥ јал-куйрук
Јайылбазын кем билер?
Јаман јӱрген бойымды
Јаранбазын кем билер?

Кулунактыҥ кыл куйрук
Койылбазын кем билер?
Кунугып јӱрген бойымды
Кујурбазын* кем билер?

471. О ТОМ, ЧТО ГРИВА И ХВОСТ ЖЕРЕБЁНКА-ДВУХЛЕТКИ НЕ РАЗРАСТУТСЯ, КТО ЗНАЕТ?

О том, что грива и хвост жеребёнка-двухлетки
Не разрастутся, кто знает?
О том, что я, плохо живущая,
Не расцвету, кто знает?
О том, что волосы на хвосте жеребёночка
Густыми не станут, кто знает?
О том, что я, в печали живущая,
Не оживу, кто знает?

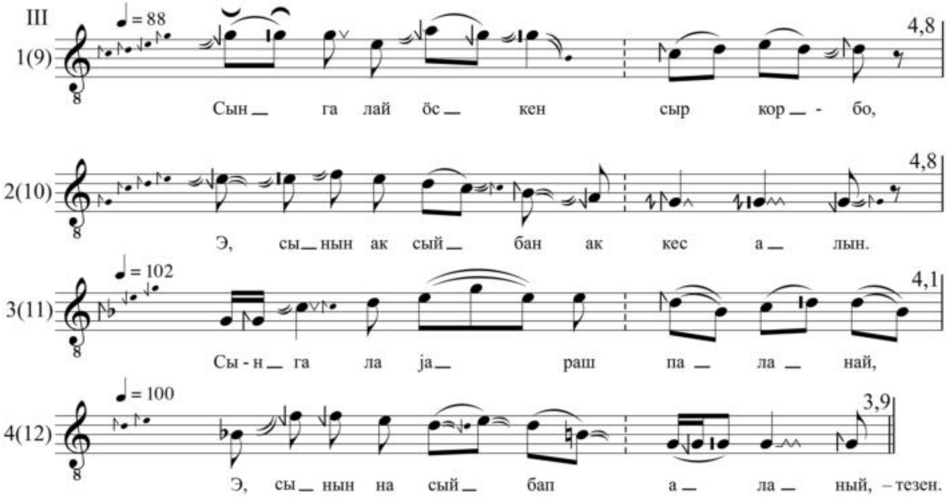
472. ЈАЖЫЛ БӰРЛӰ ЈАШ КАЙЫҤ

Јажыл бӱрлӱ јаш кайыҥ
Салкын јокко не шуулайт?
Јаш бойыстыҥ јӱрегис
Оору јокко не сыстайт?
Кӧбӧҥ бӱрлӱ кӧк кайыҥ*
Салкын јокко не шуулайт?
Кӧӧркий бойым јӱрегим
Оору јокко не сыстайт?

472. С ЗЕЛЁНОЙ ЛИСТВОЙ МОЛОДАЯ БЕРЁЗА

С зелёной листвой молодая берёза
В безветрие почему шумит?
У нас, у молодых, сердца наши
Без хвори почему щемят?
Синяя берёза с листвой, как хлопок,
В безветрие почему шумит?
У меня, милого, сердце моё
Без хвори почему щемит?

473. СЫНГА ЛА ӦСКӦН СЫР КОРБО



Сынга ла-й ӧскен сыр корбо,
Э, сынын ак сыйбап ак кес алын.
Сынга ла јараш паланы*, ай,
Э, сынын на сыйбап алайын.

473. НА ГОРНОМ ХРЕБТЕ-ТО ВЫРОСШЕЕ МОЛОДОЕ ДЕРЕВЦЕ

На горном хребте-то выросшее молодое деревце,
Э, по стволу-то его погладив-то, срублю*.
На девушке-то с красивым станом, ай,
Э, по спине же её погладив, женюсь.

474. ОЙ! ТЕВИР МОСТО-Й – ПЕК МОСТО

Ой! Тевир мосто-й* – пек мосто,
Тевиш јокто, кайт кешер?*
Агаш мосто – ак мосто,
Аргыш јокто, кайт кешер?

474. ОЙ! ЖЕЛЕЗНЫЙ МОСТ – КРЕПКИЙ МОСТ

Ой! Железный мост – крепкий мост,
Помоста нет, как переходить?
Деревянный мост – белый мост,
Жены нет, как переходить?

475. Э, КӰНКӰРӰСКЕЙ ЧАКАЙАК, ЧАКАЙАК

Э, Кӱнкӱрӱскей чакайак, чакайак,
Э, паса да катап ок јайылбас.
Э, мен алган агыл јаш, агыл јаш*
Э, паса ла катап јаш полбас.
Олер, олер, олерим, олерим,
Оой, олерим, кайдайон.

475. Э, СОЛНЕЧНЫЙ ЦВЕТОК, ЦВЕТОК

Э, солнечный цветок, цветок,
Э, больше уж никогда не расцветёт.
Э, мною взятая в жёны молоденькая, молоденькая
Больше уж никогда молодой не станет.
Умру, умру, умру я, как мне бы-ы-ыть.

476. АБА-ТУРА, ТОМ-ТУРА

Аба-Тура, Том-Тура*
Кӧрийексе посорсын*.
Ада-й-энем јаткан јер
Кӧрнестесиг полсо шы*.

476. АБА-ТУРА, ТОМ-ТУРА

Аба-Тура, Том-Тура,
На видимом расстоянии пусть сереют.
Земля, где отец с матерью жили,
Досягаемой взору была бы.

477. КЕБЕСЕННИҤ КЕЕН ПӰККЕ

Кебесенниҥ кеен пӱкке, кеен пӱкке,
Эй, јайып ок, чайып ок чарышкан.
Артыбаштыҥ ач пелге-й, ач пелге,
Ай, эки ле чакшы ла касашкан.
Кырык кара, кара куш, кара куш,
Эй, карай* пашына ла тӱшкей не?
Эй, карачак кӧстиг та кардаштар,
Ай, паса ла чоокташып јӱргей не*?

477. ПО КЕБЕСЕНСКИМ ЧУДНЫМ ЛОЖБИНАМ

По кебесенским чудным ложбинам, чудным ложбинам,
Эй, мы свободно же, свободно же наперегонки бегали.
По артыбашским узким склонам, эй, узким склонам,
Ай, мы вдвоём [на лошадях] хорошо скакали.
Сорок чёрных, чёрных птиц, чёрных птиц,
Эй, на вершину сосны спустятся ли?
Эй, черноглазые-то братья,
Ай, будут ли ещё разговаривать?

478. ЭМИК ПОЛГОН САБАРЫС

Эмик полгон сабарыс
Элебес полсо ол кайдат.
Эдиски полгон ӱнибис
Тунбайтан полсо ол кайдат.
Аткыс полгон сабарыс*
Артабас полсо ол кайдат.
Амыргы полгон ӱнибис
Тунбайтан полсо ол кайдат.

478. КАК ПРОВОЛОКА, ГИБКИЕ ПАЛЬЦЫ НАШИ

Как проволока, гибкие пальцы наши
Никогда уж не огрубели бы.
Как [звук] *эдиски*, голоса наши
Никогда уж не осипли бы.

Служившие решетом пальцы наши
Никогда уж не болели бы.
Как [звук] *амыргы*, голоса наши
Никогда уж не осипли бы.

479. ЈАШ АГАШТЫҤ БАЖЫНДЫЙ

Јаш агаштыҥ бажындый,
Јайаҥыр болзом кайдадым*.
Јанган куштыҥ ӱниндий,
Ӱнгӱр болзом кайдадым.
Эки агаш бажындый,
Ээлгир болзом кайдадым.
Эткен куштыҥ ӱниндий,
Эдиски болзом кайдадым.

479. ПОДОБНО МАКУШКЕ МОЛОДОГО ДЕРЕВА

Подобно макушке молодого дерева,
Была бы я подвижной.
Подобно возвратившейся [по весне] птице,
Была бы голосистой.
Подобно макушке двух деревьев,
Была бы я гибкой.
Подобно голосу поющей птицы,
Был бы мой голос певучим.

480. ЈАШ АГАШТЫҤ ПӰРИНДИЙ

Јаш агаштыҥ пӱриндий,
Јайынгыр полсоос кайдадыс.
Јанган* куштыҥ ӱниндий
Ӱндӱ полсоос кайдадыс.
Мӧш агаштыҥ пӱриндий,
Мӧҥкӱ полсоос кайдадыс*.
Мӧҥӱн-алтын суусындый,
Оҥбойтон полсоос кайдадыс.

480. КАК ЛИСТЬЯ МОЛОДОГО ДЕРЕВА

Как листья молодого дерева,
Были бы мы гибкими.
Как певчие перелётные птицы,
Были бы мы голосистыми.
Как хвоя кедра-дерева,
Были бы мы вечно [молодыми].
Как настоящее серебро и золото,
Не блёкли бы мы.

481. МӦНТИР-ЈААШТЫҤ КӰНИНЕ

Мӧнтир*-јааштыҥ кӱнине
Ӧтпӧс болзом кайдасым.
Мӧш агаштыҥ мӱри очкош*,
Оҥбос јаҥду болсо чым*.
Јаҥбыр*-јааштыҥ кӱнине
Чӧкбӧс болсом кайдасым.
Јараш арчын мӱри очкош,
Артабас болсом кайдасым.

481. ПОД ДОЖДЬ С ГРАДОМ

Под дождь с градом
Не попала бы я.
Как хвоя кедра-дерева,
Не блёкла бы я.
Под ливневым дождём
Не промокала бы я.
Как хвоя красивого *арчына*,
Не увядала бы я.

482. МӦШ АГАШТЫҤ БӰРӰНДИЙ

Мӧш агаштыҥ бӱрӱндий,
Арбын болзоос* кайдадыс.
Мӧҥӱн-алтын јӱстӱктий,
Артабас болзоос кайдадыс.

Арчын агаш бӱрӱндий,
Арбын болзоос кайдадыс.
Алтын-мӧҥӱн јӱстӱктий,
Артабас болзоос кайдадыс.

482. КАК ХВОЯ КЕДРА-ДЕРЕВА

Как хвоя кедра-дерева,
Было бы нас много.
Как серебряные и золотые кольца,
Не увядали бы мы.
Как хвоя *арчына*,
Было бы нас много.
Как золотые и серебряные кольца,
Не увядали бы мы.

483. ТОГУС КӦКЧӦ ТОРКО УЧУК

Тогус кӧкчӧ торко учук
Тон чӱмине јеткей не?
Тогус јашту јаш бойыс
Тогузан јашка јеткей не?
Јети кӧкчӧ торко учук
Јеҥ чӱмине јеткей не?
Јети јашту јаш бойыс
Јетен јашка јеткей не?

483. ДЕВЯТЬ МОТКОВ ШЁЛКОВЫХ НИТОК

Девять мотков шёлковых ниток
На украшение шубы хватит ли?
Девятилетние мы, молодые,
До девяноста лет доживём ли?
Семь мотков шёлковых ниток
На украшение рукавов хватит ли?
Семилетние мы, молодые,
До семидесяти лет доживём ли?

484. ЭДЕКТӰ ТОНЫС ЭЛЕДИ

Эдектӱ тоныс эледи,
Оны кӧктӧӧр ийне јок.
Эмди пойус карыдуус,
Писти угар киши јок.
Јакалу тонус эледи,
Оны кӧктӧӧр ийне јок.
Эмди пойус карыдуус,
Писти кӧрӧр арга јок.

484. ШУБЫ НАШИ С [ДЛИННЫМИ] ПОЛАМИ ИЗНОСИЛИСЬ

Шубы наши с [длинными] полами износились,
Их зашить у нас игл нет.
Вот мы сами состарились,
Нас выслушать человека нет.
Шубы наши с воротниками износились,
Их зашить у нас игл нет.
Вот мы сами состарились,
За нами некому смотреть.

485. ТАЙГА ПАШЫ КАР ЈААГАН

Тайга пашы кар јааган,
Кашайкалан јӱрӱ не*.
Пойым пашым пуурайган*,
Карый перген јӱрӱм не.
Кырлар пашы кар јааган,
Кашайкалан јӱрӱ не.
Пойым пашым кашайган,
Карыкалан јӱрӱм не*.

485. НА ВЕРШИНЕ ТАЙГИ СНЕГ ВЫПАЛ

На вершине тайги снег выпал,
[Вершина] побелела, оказывается.
У самой у меня голова поседела,
Постарела я, оказывается.

На вершинах гор снег выпал,
[Вершины] побелели, оказывается.
У самой у меня голова побелела,
Постарела я, оказывается.

486. САЛГАН АШЫ ПӰТПЕСЕ

Салган ашы пӱтпесе,
Саламына айдар ба?*
Салым-конок келбесе,
Санаасына айдар ба?*
Ӧскӱрген ашы пӱтпесе,
Ӧлӧҥине айдар ба?
Ӧлӱм-конок келбесе,
Санаасына айдар ба?

486. ЕСЛИ ПОСЕЯННОЕ ЗЕРНО НЕ УРОДИТСЯ

Если посеянное зерно не уродится,
То на солому ли жаловаться?
Если судьба-кончина не приходит,
То на ум ли свой жаловаться?
Если выращенное зерно не уродится,
То на сорную траву ли жаловаться?
Если смерть-кончина не приходит,
То на ум ли свой жаловаться?

487. КӦК-КАЙО-ОНЫҤ ПАШЫНДА

Кӧк-Кайо-оныҥ пашында
Кӧҥкӧрӧ салган кӱртӱк пар*.
Кӧк-Кайо-оныҥ пашында
Койлоп паско-он исим пар*.
Ак-Кайо-оныҥ пашында
Ашыра* салган кӱртӱк пар.
Ак-Кайо-оныҥ пашында
Койлоп паскан исим пар.

487. НА ВЕРШИНЕ КЁК-КАЙА

На вершине Кёк-Кайа
Книзу пролегающий сугроб есть.
На вершине Кёк-Кайа,
Где овец пасла, следы мои есть.
На вершине Ак-Кайа
Через неё пролегающий сугроб есть.
На вершине Ак-Кайа,
Где овец пасла, следы мои есть.

488. КОЙ ТЕРЕСИ ТОНЫМЫҤ

Кой тереси тонымыҥ*
Койны калды, Кӧк-Кайа.
Коолой чыккан ӱнимиҥ*
Коосы* калды, Кӧк-Кайа.
Эчки тереси тонымыҥ
Эдеги калды, Кӧк-Кайа.
Эдискидий ӱнимиҥ
Коосы калды, Кӧк-Кайа.

488. ОТ ОВЕЧЬЕЙ ШУБЫ МОЕЙ

От овечьей шубы моей
Лишь борта остались, Кёк-Кайа.
От певучего голоса моего
Лишь отзвук остался, Кёк-Кайа.
От козлиной шубы моей
Лишь полы остались, Кёк-Кайа.
От голоса моего, как [звук] *эдиски*,
Лишь отзвук остался, Кёк-Кайа.

489. ТООЛОНОНЫҤ ТЕРЕСИ

Тоолононыҥ тереси
Толгой тутса – колымда.
Тогус јӱкте немени
Санан келсе – кӧксимде.

Ээнениҥ тереси
Энгий тартса – колымда.
Эки јӱкте немени
Санан келсе – кӧксимде.

489. КОРУ БОЯРЫШНИКА

Кору боярышника
Если, скручивая, содрать – у меня в руках будет.
О вещах, в девяти тюках лежащих,
Как подумаю – в душе [больно].
Кору ольхи
Если, скручивая, содрать – у меня в руках будет.
О вещах, в двух тюках лежащих,
Как подумаю – в душе [больно].

490. ЭРЈИНЕНИҤ ТУЙГАГЫ

Эрјинениҥ туйгагы
Эбирилгенче, кем минсин?
Элдиҥ ле јонныҥ јыргалы
Тӱгенгенче, кем јӱрсин?
Ак-поронын туйгагы
Айлангончо-о, кем минсин?
Албатынын јыргалы
Тӱгенгенче, кем јӱрсин?

490. ДРАГОЦЕННОГО КОНЯ КОПЫТА

Драгоценного коня копыта
Пока не искривятся, кто сможет [так долго] на нём ездить?
До той поры, когда все праздники народа-племени
Закончатся, кто будет жить?
Светло-серого коня копыта
Пока не изотрутся, кто сможет [так долго] на нём ездить?
До той поры, когда все праздники народа
Закончатся, кто будет жить?

491. КАЙЫҤ АГАШ ПУДАГЫ

Кайыҥ агаш пудагы*
Кажысы* кӱйер, кем пилер?
Кайран пойым јӱрӱмим
Кандый полор, кем пилер?
Эргиш агаш пудагы
Кажысы кӱйер, кем пилер?
Эм пойымныҥ јӱрӱмим
Кандый полор, кем пилер?

491. ВЕТКИ БЕРЁЗЫ-ДЕРЕВА

Ветки берёзы-дерева
Как будут гореть, кто знает?
У милой меня жизнь
Какой будет, кто знает?
Ветки рябины-дерева
Как будут гореть, кто знает?
Теперь жизнь у меня самой
Какой будет, кто знает?

492. АДАМ ӦСКӦН АЛТАЙ ДЕП

Адам ӧскӧн Алтай деп,
Алтайын кӧрӱп, кем келер?
Адабыс јаҥыс акам деп,
Аказын кӧрӱп, кем келер?
Энем ӧскӧн Алтай деп,
Алтайын санап, кем келер?
Энебис јаҥыс эјем деп,
Эјезин кӧрӱп, кем келер?

492. ГОВОРЯ: «НА АЛТАЕ ОТЕЦ МОЙ ВЫРОС»

Говоря: «На Алтае отец мой вырос»,
Свой Алтай повидать кто приедет?
Говоря: «Мы братья от одного отца»,
Брата своего повидать кто приедет?

Говоря: «На Алтае мать моя выросла»,
По своему Алтаю соскучившись, кто приедет?
Говоря: «Мы сёстры от одной матери»,
Сестру свою повидать кто приедет?

493. ЭКИ КОЛЫМ ТОҤОРДО

Эки колым тоҥордо,
Эҥилбезин, кайдайын?
Эл-Ойыны токтоордо,
Эрикчелин, кайдайын?
Кайран колым тоҥордо,
Кабышпазын, кайдайын?
Кайдыҥ кӱӱзи токтоордо,
Карыкчылын, кайдайын?

493. ОБЕ РУКИ МОИ ЗАМЁРЗЛИ

Обе мои руки замёрзли,
[Пальцы] не гнутся, как мне быть?
Эл-Ойын закончился,
Как тоскливо, как мне быть?
Милые руки мои замёрзли,
Не сжимаются, как мне быть?
Звуки *кая* прекратились,
Как печально, как мне быть?

494. КАРАШКЫ ТӰНДЕ ЈӰРГЕНДЕ

Карашкы тӱнде* јӱргенде,
Калтардыҥ ӱни тана-алу*.
Кары арада* јӱргенде,
Карындаш ӱни тана-алу.
Карындаш ӱнин таабалбай*,
Кардала педим йарыкта*.

494. ЕСЛИ В ТЁМНУЮ НОЧЬ ИДТИ

Если в тёмную ночь идти,
Мухортого голос узнаваем.
Если среди чужих жить,
Брата голос узнаваем.
Брата голоса не услышав,
Почернел я при свете.

495. КАРЫНДАШЫМ ПАР ПОЛСА

Карындашым пар полса,
Карыкпас эдим по јерге.
Туганым пар полса,
Турбас ок эдим по јерге*.

495. ЕСЛИ БЫ У МЕНЯ БРАТ БЫЛ

Если бы у меня брат был,
Не печалился бы на этой земле.
Если бы у меня родные были,
Не стоял бы [один] на этом месте.

496. ТАЛАЙ ДА ТАЛАЙ, ТАЛАЙ СУГ ЛА-Л

Талай да талай, талай суг ла-л,
Оҥ пелтири ок кайда ла полды най*? – деп.
Мен көленген пойлу аргыштыҥ
Аҥ сӱӱге ле ок кайда ла полды-и най? – деп.

496. БОЛЬШАЯ ДА БОЛЬШАЯ, БОЛЬШАЯ РЕКА-ТО

Большая да большая, большая река-то*,
Устье-то её где же находится? – говоря.
Мною любимой подруги
Возлюбленный-то где же находится? – говоря.

КОКУР КОЖОҤДОР
ШУТОЧНЫЕ ПЕСНИ

497. СЫРГАЛЈЫН БАЖЫН СЫЙ СОККОН

Сыргалјын бажын сый соккон
Сыр салкында не болзын?
Чын-кокырын таныттпас*
Бу бойымда не болзын?
Комургай бажын коолоткон
Коо салкында* не болзын?
Кокыр-чынын таныттпас
Кайран бойдо* не болзын?
Ӱйген, нокто ӱзӱлзе,
Ӱч кайыштаҥ ӧрӧрим.
Ӱренген ӱӱре ыраза,
Ӱч ӧзӧктӧҥ табарым.
Колоҥ, куушкан ӱзӱлзе,
Коштой тартып, ӧрӧрим.
Кожо ӱӱре ыраза,
Кош ӧзӧктӧҥ* табарым.

497. МАКУШКУ СУХОЙ ТРАВЫ ОТЛОМИВШЕМУ

Макушку сухой травы отломившему
Сильному ветру-то что?
Правду-шутку свою не раскрывающему,
Мне самому-то что?
В головку дудки мерно дующему
Шумному ветру-то что?
Шутку-правду свою не раскрывающему,
Милому самому-то мне что?
Если узда и недоуздок оторвутся,
Из трёх кожаных ремней [другие] сплету.
Если подруга, к которой я привык, уйдёт,
В трёх долинах [другую] найду.
Если подпруги и подхвостник оторвутся,
[Ремни] друг на друга натягивая, [другие] сплету.
Если подруга, которая со мной [дружит], уйдёт,
В соседней долине [другую] найду.

498. ТОРГО ДО ПЫЛАТ БЕРЕЙИН, АЛ

Торго до пылат берейин, ал,
Тӧш канмарыҥа* салып ал, дийт.
Тогус та катап сӧс айтсам,
Иш карзаныҥа тӱйӱп ал*, дийт.
Кара да пылат берейин, ал,
Канмарыҥа* салып ал, дийт.
Паза та катап сӧс айтсам,
Иш карзаныҥа тӱйӱп ал, дийт.

498. ШЁЛКОВЫЙ-ТО ПЛАТОК ДАМ, БЕРИ

Шёлковый-то платок дам, бери,
В грудной карман свой положи, говорит.
Девять-то раз слово скажу,
Во внутреннем кармане своём его в узелок завяжи, говорит.
Чёрный-то платок дам, бери,
В карман свой положи, говорит.
Ещё и ещё раз слово скажу,
Во внутреннем кармане своём его в узелок завяжи, говорит.

499. КЫРЛАҤ ЈЕРДЕ ИЗИМДИ

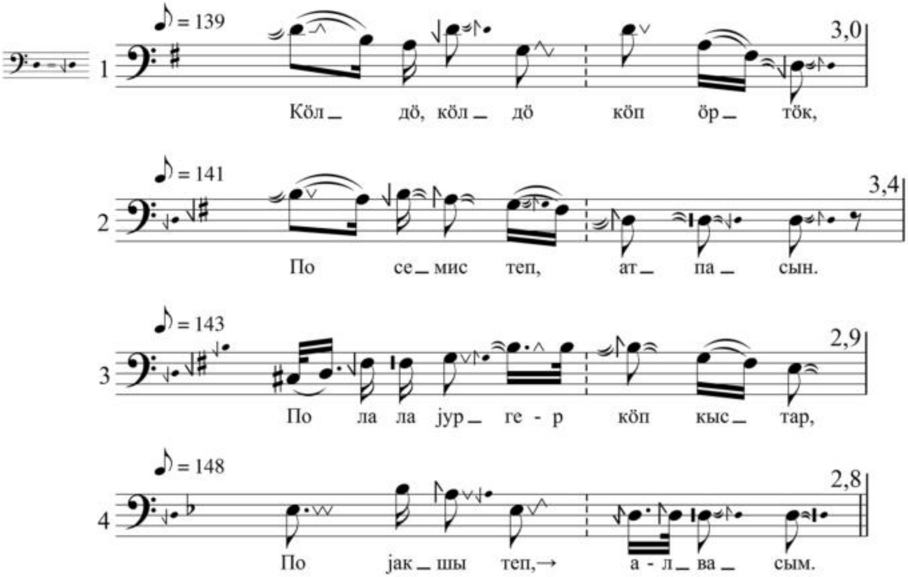
Кырлаҥ јерде изимди
Кызыл тӱлкӱ тепсеер бе?
Кызыл јараш бойымды
Кыс балазы јектеер бе?
Боочыда изимди
Боро тӱлкӱ тепсеер бе?
Бойдоҥ јараш бойымды
Бу ла кӧӧркий јектеер бе?

499. СЛЕДЫ МОИ НА ХОЛМЕ

Следы мои на холме
Красная лиса затопчет ли?
Красивым, пригожим мною*
Девушка пренебречь сможет ли?

5 Следы мои на перевале
Серая лиса затопчет ли?
Холостым красивым мною
Вот эта милая [девушка] пренебрегать будет ли?

500. КÖЛДÖ, КÖЛДÖ КÖП ÖРТÖК



Кöлдö, кöлдö кöп öртöк,
Бо семис деп, атпасым.
Бо ло ло јӱрген кöп кыстар,
Бо јакшы деп, алвасым.

500. НА ОЗЕРЕ, НА ОЗЕРЕ МНОГО УТОК

На озере, на озере много уток,
Показав на жирную, не буду стрелять.
Вот же ходят, вот девушки,
Вот эта хорошая, думая, не буду в жёны брать.

501. ТÖҤÖШ КЕССЕҤ, ТÖҤÖШ КЕС

Тöҥöш кессеҥ, тöҥöш кес,
Тöрт тöҥöшти артык кес.
Тöмöн кöрзöҥ, тöмöн кöр,
Бир кöзиҥди бейин кöр.
Агаш кессеҥ, агаш кес,
Бир агашты артык кес.
Ары кöрзöҥ, ары кöр,
Бир кöзиҥди бейин кöр.

501. ЕСЛИ ПНИ РУБИШЬ, ПНИ РУБИ

Если пни рубишь, пни руби,
На четыре пня больше сруби.
Если вниз смотришь, вниз смотри,
Одним глазом сюда посмотри.
Если деревья рубишь, деревья руби,
На одно дерево больше сруби.
Если туда смотришь, туда смотри,
Одним глазом сюда посмотри.

502. КООМОЙОКТЫҤ ÖЛÖҤИН

Коомойоктыҥ öлöҥин*
Мен канайып чабайын?
Кожо јӱрген балдарны*
Мен кокпырлап* айдайын.

502. ПЛОХОНЬКУЮ ТРАВУ

Плохонькую траву
Как же мне скосить?
С девушками, что рядом со мной ходят,
Я, шутя, поговорю.

503. ЈАРАЖЫҤ ЈАРАШ ЭМТИР

Јаражыҥ јараш эмтир,
Јаҥыҥ кандый болбогой?
Кызылыҥ кызыл эмтир*,
Кылыгыҥ кандый болбогой?

503. КРАСИВАЯ-ТО, ТЫ КРАСИВАЯ

Красивая-то, ты красивая,
Нрав-то твой какой?
Румяная-то, ты румяная,
Характер-то твой какой?

504. КОРКОБЫНЫҤ КОЙУ ЧЕТ

Коркобыныҥ койу чет
Койон ӧтпӧс, туйугын.
Коркобыныҥ балдары
Кожоҥ билбес, тенегин.
Каркыстанныҥ кара чет
Камду ӧтпӧс, туйугын.
Каркыстанныҥ кыстары
Каткы билбес, тенегин.

504. ЧЕРЕЗ ГУСТОЙ МОЛОДОЙ ЛЕС КОРКОБЫ

Через густой молодой лес Коркобы
Заяц не проберётся, такой глухой.
Ребята из Коркобы
Песен не знают, такие глупые.
Через лиственный молодой лес Каркыстана
Выдра не проберётся, такой глухой.
Девушки Каркыстана
Смеха-[шуток] не знают, такие глупые.

505. КЫЗЫЛ-ЧООКЫР КУЧЫЧАК

Кызыл-чоокыр кучычак
Кырдаҥ јемди табар ба?
Кызыл-кӱреҥ кӧӧркийим
Менеҥ јекти табар ба?
Кара-чоокыр кучыйак
Кардаҥ јемди табар ба?
Кара-кӱреҥ кӧӧркийим
Менеҥ јекти табар ба?

505. КРАСНО-ПЁСТРАЯ ПТИЧКА

Красно-пёстрая птичка
На горе корм найдёт ли?
Милый мой со здоровым румянцем
Во мне недостатки найдёт ли?
Чёрно-пёстрая птичка
В снегу корм найдёт ли?
Милый мой с тёмно-смуглым лицом
Во мне недостатки найдёт ли?

506. КАРА БАШТУ КУЧЫЧАК

Кара башту кучычак*
Јарда уйаны тапты ийин?*
Кара кöстӱ кööркийин*
Менде јуны* кöрди ийин?
Сары башту кучыйак
Јарда уйаны тапты ийин?
Сары шырайлу кööркийин
Менде јуны кöрди ийин?

506. ЧЕРНОГОЛОВАЯ ПТИЧКА

Черноголовая птичка
В яру гнездо нашла ли?
Черноглазая милая
Во мне что же увидала?
Рыжеголовая птичка
В яру гнездо нашла ли?
Светлолицая милая
Во мне что же увидала?

507. ÖЛÖҤБИЛЕ АЙЫЛ ТУТСАМ

Öлöҥбиле айыл тутсам,
Киргей бедиҥ, кööркийим*?
Öкпöбиле той этсем*,
Јигей бедиҥ, кööркийим?

Алаҥушла* айыл тутсам,
Киргей бедиҥ, кööркийим?
Калашбыла той этсем*,
Јигей бедиҥ, кööркийим?

507. ЕСЛИ ИЗ ТРАВЫ *АЙЫЛ* ПОСТРОЮ

Если из травы *айыл* построю,
Зайдёшь ли, милая моя?
Если с ливером свадьбу устрою,
Угостишься ли, милая моя?
Если из [травы-]кукольника *айыл* построю,
Зайдёшь ли, милая моя?
Если с хлебом свадьбу устрою,
Угостишься ли, милая моя?

508. АЛАКАНЫМ НЕ ТАРТАТ?

Алаканым не тартат?
Айдышканым келер бе?
Кöзим алды не тартат?
Кöрӱшкеним келер бе?

508. ЛАДОНЬ МОЯ К ЧЕМУ ДЁРГАЕТСЯ?

Ладонь моя к чему дёргается?
Та, которая мне слово дала, придёт ли?
Под глазом моим к чему дёргается?
Та, с которой я вижусь, придёт ли?

509. КАРА САПТУ КАМЧЫМНЫ

Кара сапту камчымны
Кара сууга сукпалар.
Кара пашту ол мени
Јаман сöслö айтпалар*.

509. С ЧЁРНОЙ РУКОЯТКОЙ ПЛЕТЬ МОЮ

С чёрной рукояткой плеть мою
В чёрную воду не окунайте.
Чёрноголового-то меня
Бранными словами не ругайте.

510. ЧЫМЫРЫТ АЙРАҤ ПАЖЫНДА

Чымырыт айраҥ пажында
Ады пӧдӱн* деп куш пар.
Паслейнин* айлында
Палыг кӧстиг пала* пар.

510. НА МАКУШКЕ ВЕТКИ ЧЕРЁМУХИ

На макушке ветки черёмухи
Птица под названием перепел есть.
Дома у Паслея
С рыбьими глазами девушка есть.

511. КУЛАДЫНЫҤ САЛКЫНЫ

Куладыныҥ салкыны
Куйулта соксо, кайдасыҥ?
Куладыныҥ кыстары
Куйулып айтса*, кайдасыҥ?
Караколдыҥ салкыны
Каптай соксо*, кайдасыҥ?
Караколдыҥ улузы
Каткырып айтса, кайдасыҥ?

511. КУЛАДИНСКИЙ ВЕТЕР

Куладинский ветер
Если завьюжит, что делать будешь?
Куладинские девушки
Если словами заденут, что делать будешь?

Каракольский ветер
Если со всех сторон обдует, что делать будешь?
Каракольские люди
Если со смехом заденут, что делать будешь?

512. ТАГДА ÖСКÖН КАК ЧИБИ

Тагда öскöн как чиби,
Салкын кирсе, јакылчак*.
Бу байлардыҥ кыстары,
Јазал кийсе, јайгылчак*.

512. НА ГОРЕ ВЫРОСШАЯ И ВЫСОХШАЯ ЕЛЬ

На горе выросшая и высохшая ель,
Ветер подует, качается.
Эти дочери *баев*,
Наряды надев, кривляются.

513. КОМУС-ТОПШУУР СОГОРДО

Комус-топшуур согордо*,
Ӱнин јараш угадым.
Коболы сööктӱ балдардыҥ
Кöзин јараш кöрöдим*.
Икили-топшуур согордо,
Ӱнин јараш угадым.
Иркит сööктӱ балдардыҥ
Кöзин јараш кöрöдим.

513. КОГДА НА *КОМУСЕ-ТОПШУУРЕ* ИГРАЮТ

Когда на *комусе-топшууре* играют,
Звучание красивым слышу.
Девушек из рода *коболы*
Глаза красивыми вижу.
Когда на *икили-топшууре* играют,
Звучание красивым слышу.
Девушек из рода *иркит*
Глаза красивыми вижу.

514. ТОРКО ЧАЧАК КУРЫМДЫ

Торко чачак курымды,
Толгой тудуп, кыстайдым.
Тодош бала кӧрӱнзе,
Тозуп јӱрӱп, сӧстӧйдим.
Кеден чачак курымды,
Кезе тудуп, кыстайдым.
Кергил бала кӧрӱнзе,
Кетеп јӱрӱп, сӧстӧйдим.

514. ПОЯС СВОЙ ШЁЛКОВЫЙ С БАХРОМОЙ

Пояс свой шёлковый с бахромой,
Скрутив, подоткну.
Девушку из рода *тодош* увижу,
Выждав её, посватаюсь.
Пояс свой холщовый с бахромой,
Туго затянув, подоткну.
Девушку из рода *кергил* увижу,
Подстерегу её, посватаюсь.

515. ТОЛГОЙОКТЫҤ ӦЛӦҤИ

Толгойоктыҥ ӧлӧҥи,
Толгой салган торкодый.
Тодоштордыҥ балдары,
Толып чыккан айдый.
Јалаҥыйдыҥ ӧлӧҥи,
Јайа салган торкодый.
Јарыктардыҥ балдары,
Јаҥырып чыккан айдый*.

515. ТРАВА В ТОЛГОЙОКЕ

Трава в Толгойоке,
Словно скрученный шёлк.
Девушки *тодошей* [круглолицые],
Словно взошедшая полная луна.

Трава в Дьалангые,
Словно разостланный шёлк.
Девушки *дьарыков* [красивые],
Словно вновь народившаяся луна.

516. МАЙМА СУУЗЫ БАЛКАШТУ

Майма суузы балкашту,
Мениҥ адым ичпес суу.
Майма кыстар байыркак,
Мениҥ сагыш јетпес ју*.
Сайдыс суузы сайлу суу,
Мениҥ адым ичпес суу.
Сайдыс кыстар сайыркак,
Мениҥ сагыш јетпес ју.

516. РЕКА МАЙМА ГЛИНИСТАЯ

Река Майма глинистая,
Это река, из которой мой конь не пьёт.
Девушки из Маймы кичатся богатством,
Я не смогу в них влюбиться, видать.
Река Сайдыс – песчаная река,
Это река, из которой мой конь не пьёт.
Девушки из Сайдыса тщеславные,
Я не смогу в них влюбиться, видать.

517. КЕРИЛГЕЛӰ ЈОЛЫҤА

Керилгелӱ јолыҥа
Керим канча јобогон.
Келер болгон јериҥе
Бойым канча јобогом.
Боочылу Алтайга
Бором канча јобогон.
Болор-болбос бойыҥа
Бойым канча јобогом.

517. НА ИЗВИЛИСТОЙ ДОРОГЕ ТВОЕЙ

На извилистой дороге твоей
Гнедой мой сколько изматывался.
На месте, куда ты прийти обещала,
Сам я сколько, [ожидая], изматывался.
На Алтае с перевалами
Серый мой сколько изматывался.
Из-за тебя самой, ничего не стоящей,
Сам я сколько, [ожидая], изматывался.

518. ТОЛУП ШЫКЧЫТ АЙДЫ ТЕСЕМ

Толуп шыкчыт айды тесем,
Тоглак сыныг Тоня пий.
Алтын шыкчыт ай тесем,
Ак ширайлыг Тоня пий.

518. ПОЛНАЯ ЛУНА ВОСХОДИТ, ДУМАЛ

Полная луна восходит, думал,
Это с округлым станом Тоня, оказывается.
Золотая восходит луна, думал,
Это белолицая Тоня, оказывается.

519. КÖЛИЙЕНИҤ ТÖСИНДЕ

Кöлийениҥ тöсинде
Кöлöскöнниҥ уйасы.
Кöси јараш пу пала
Кöрнестениҥ туйгунда.

519. У ОСНОВАНИЯ КОЛА ЗАГОРОДКИ

У основания кола загородки*
Ящерицы гнездо [находится].
С красивыми глазами эта девушка
В углу крыльца [стоит]*.

520. СУГГЕ ЧАРЧААН КУШКАЧАК

Сугге чарчаан кушкачак*
Сугдеҥ неме эш тапкан чок*.
Мени практан* кысычак
Менеҥ артыкты тапкан чок.

520. В ВОДЕ ПЛЕСКАВШАЯСЯ ПТИЧКА

В воде плескавшаяся птичка
В воде ничего не нашла.
Меня забраковавшая девушка
Лучше меня никого не нашла.

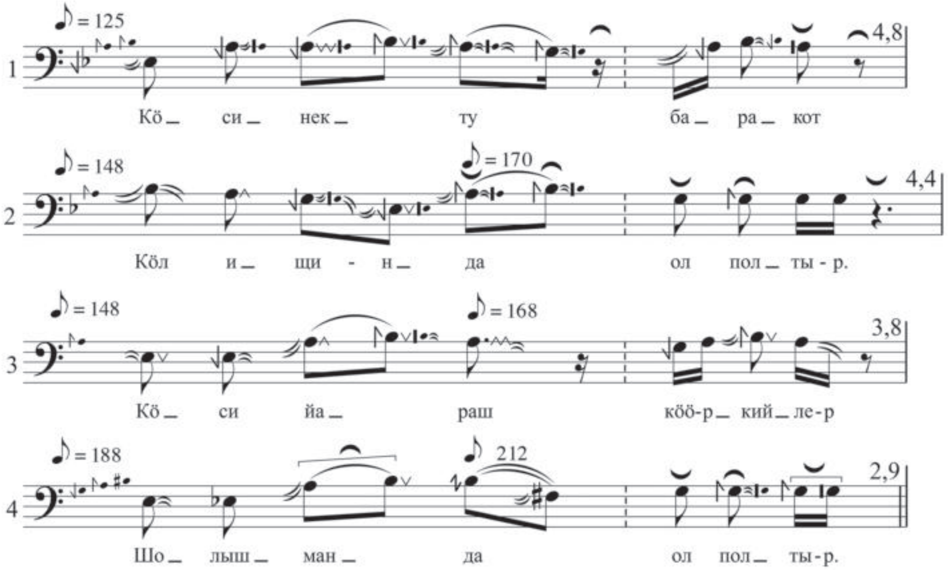
521. АЖЫРА УЧКАН АК КУЖУМ

Ажыра учкан ак кужум –
Адучы мерген курсагы.
Ардак ӧскӧн кыс арда –
Агылду улан аргыжы.
Кечире учкан кӧк кужум –
Кӧстӱчи мерген курсагы.
Кӧркӱ ӧскӧн кыс арда –
Кӧгӱстӱ улан кӧрӱжӱ.

521. НАДО МНОЮ ПРОЛЕТАЮЩАЯ БЕЛАЯ ПТИЦА МОЯ

Надо мною пролетающая белая птица моя –
Меткого стрелка добыча.
В достатке выросшая девушка –
Умного парня жена.
Мимо пролетающая синяя птица моя –
Зоркого стрелка добыча.
Статной выросшая девушка –
Мудрого парня избранница.

522. КÖСИНЕКТӰ БАРАКОТ



Кöсинектӱ баракот*
Кöл ишинде* ол полтыр.
Кöси йараш* кööркийлер
Шолышманда* ол полтыр.

522. ПАРОХОД С ОКНАМИ

Пароход с окнами,
На озере-то, оказывается.
С красивыми глазами милые девушки
В Шолышмане-то, оказывается.

523. КЫРДЫ КЫРЛАЙ СЕКИРГЕН

1 Кырды кырлай секирген
Кызыл тӱлкӱ ол болзом.
Кыртылдада кепшенген
Кой-кураган ол болзом.

Јердиҥ ӱстин јемзеген
Јеекен аҥ ол болзом.
Јер кыртыжын чапчыган
Јеерен кулун мен болзом.

523. ПО ГОРНЫМ ХРЕБТАМ ПРЫГАЮЩЕЙ

По горным хребтам прыгающей
Красной лисой-то была бы я.
С хрустом жующим
Овцой-ягнёнком-то была бы я.
По всей земле рыскающей
Росомахой-зверем-то была бы я.
О дёрн земли копытами бьющим
Рыжим жеребёнком была бы я.

524. АК-ПОС АДЫМ ЧУЛАНДА

Ак-пос адым чуланда,
Алтын ӱйген пажында.
Кӧк-пос адым чуланда,
Кӱмӱш ӱйген пажында.

524. СВЕТЛО-СЕРЫЙ КОНЬ МОЙ В ЧУЛАНЕ

Светло-серый конь мой в чулане,
Золотая узда на его голове.
Сиво-серый конь мой в чулане,
Серебряная узда на его голове.

525. КОЙУГ ПӰКТИҤ ӦЛЕҤИ

Койуг пӱктиҥ ӧлеҥи,
Койуг чыкса, кой чизин.
Артык пӱктиҥ ӧлеҥи,
Артык чыкса, ат чизин.

525. В ЛОЖБИНЕ, ГДЕ ТРАВА ГУСТО ВЫРАСТЕТ

В ложбине, где трава густо вырастет,
Если [трава так же] густо вырастет – пусть овцы едят.
В ложбине, где трава обильно вырастет,
Если [трава так же] обильно вырастет – пусть лошади едят.

526. ОТТО КАЗАН КАЙНАБАС

Отто казан кайнабас,
Одынында болгон бо?
Отурган улус айрылбас,
Айыл ээзинде болгон бо?
Аскан казан кайнабас,
Агажында болгон бо?
Айылдаҥ кижи айрылбас,
Айыл ээзинде болгон бо?

526. НА ОГНЕ КОТЁЛ НЕ ЗАКИПАЕТ

На огне котёл не закипает –
От дров ли это зависит?
Сидящие люди не уходят –
От хозяина ли это зависит?
Поставленный [на огонь] котёл не закипает –
От поленьев ли это зависит?
Из *айыла* люди не уходят –
От хозяина ли это зависит?

527. ТААЙЫМ КЫЗЫ – ТАЙ ЭШЕМ

Таайым кызы – тай эшем*,
Тайымай да тайымай.
Тарынмазаҥ*, тай эшем,
Айактаҥ чайым ич, чайым ич,
Тайымай да тайымай.

527. ДОЧЬ ДЯДИ МОЕГО – ТЁТЯ МОЯ

Дочь дяди моего – тётя моя,
Тётя моя да тётя моя.
Не сердись, тётя моя,
Из чашки пей мой чай, пей мой чай,
Тётя моя да тётя моя.

528. КЕЧЕ [ТӰШКЕН] АЙЛААРДЫҤ

Кече [тӱшкен] айлаардыҥ*
Кеени кайда болбогой?
Кече келген келдеердиҥ
Кебери кайда болбогой?
Јаҥы туткан айлаардыҥ
Јаркыны кайда болбогой?
Јаҥы келген келдеердиҥ
Јаҥары кандый болбогой?

528. У ПОСТАВЛЕННОГО ВЧЕРА *АЙЫЛА* ВАШЕГО

У поставленного вчера *айыла* вашего
Красота убранства где же?
У пришедшей вчера невестки вашей
Красивое обличье где же?
У построенного нового *айыла* вашего
Сияние где же?
Пришедшей только что невестки вашей
Песня какова же?

529. ЭЖИК ЈААГЫН ТАЙАНБА

Эжик јаагын тайанба,
Айыл бузулар болбозын.
Байбаҥ-баштак ойнобо,
Эмеендер јаман кӧрбӧзин.
Базыруга тайанба,
Айыл бузулар болбозын.
Байбаҥ-баштак ойнобо,
Балдар јаман кӧрбӧзин.

529. НА КОСЯК ДВЕРИ НЕ ОПИРАЙСЯ

На косяк двери не опирайся,
Как бы *айыл* не разрушился.
Развязно-шаловливо не играй,
Как бы бабы не возненавидели.
На прислонённую жердь не опирайся,
Как бы *айыл* не разрушился.
Развязно-шаловливо не играй,
Как бы ребята не возненавидели.

530. КОЙ БАЖЫНЧА КОҤЫР КАС

Кой бажынча коҥыр кас*
Колбокту кӧлди* чайбады.
Корон-шилти кӧк кӧбӧк
Коозо јуртым* чайбады.
Ат бажынча ала кас
Алтын кӧлди чайбады.
Алмыс учкуш ак кӧбӧк
Алган јуртым чайбады*.

530. С ОВЕЧЬЮ ГОЛОВУ КАУРЫЙ ГУСЬ

С овечью голову каурый гусь
Два соединённых озера расплескал.
Ядовито-вредный *кёк кёбёк*
Обустроенную семью мою поколебал.
С лошадиную голову пегий гусь
Золотое озеро расплескал.
Подобный *алмысу ак кёбёк*,
Созданную мною семью разрушил.

531. МАЙМА СУУЗЫ ЧАКПЫНДУ

Майма суузы чакпынду,
Ат алдырып койдогор*.
Майман кижи экпинду̌,
Сӧс алдырып койдогор*.

Тоотой суузы чакпынду.
Ат алдырып койдогор.
Тодош кижи экпиндӱ,
Сӧс алдырып койдогор.

531. МАЙМА-РЕКА С ПОРОГАМИ

Майма-река с порогами,
Не дайте течением коня унести.
Человек из рода *майман* смекалистый,
Как бы вас словом не победил.
Тоотой-река с порогами,
Не дайте течением коня унести.
Человек из рода *тодош* смекалистый,
Как бы он вас словом не победил.

532. ТОКЫМ АЛДЫ ТООЛОК КЕР

Токым алды тоолок кер*,
Кем токымын тӱжӱрген?
Тоого кирбес таҥмалар
Кемниҥ јӱзин уйалткан?*
Кејим алды кертек кер*,
Кем кејимин тӱжӱрген?
Керекке кирбес* таҥмалар
Кемниҥ јӱзин уйалткан?

532. ПОД ПОТНИКОМ ОКРУГЛЫЙ ГНЕДОЙ

Под потником округлый гнедой,
Чей же потник он скинул с себя?
Негодники, никому не нужные,
Чьё же лицо опозорили?
Под чепраком с глубокой седловиной гнедой,
Чей же чепрак он скинул с себя?
Негодники, ни к чему непригодные,
Чьё же лицо опозорили?

533. СОЙЛОН ЧАЙЫҤ, КӦӦРКИЙЕК

Сойлон чайыҥ, кӧӧркийек,
Сооло кайнап калбазын.
Сойоҥ јердиҥ* улузы
Сойо јаман айтпазын*.
Байку чайыҥ, кӧӧркийек,
Божой кайнап калбазын.
Башка јердиҥ улузы,
Башкалап, јаман айтпазын.

533. ЦЕЙЛОНСКИЙ ЧАЙ ТВОЙ, МИЛЕНЬКАЯ

Цейлонский чай твой, миленькая,
Как бы весь не выкипел.
Люди из земли *сойонов*
Как бы о тебе плохо не сказали.
Байховый чай твой, миленькая,
Как бы до конца не выкипел.
Люди другой земли
Как бы, чуждаясь, о тебе плохо не сказали.

534. ОРТОЛЫКТА ОН АГАШ

Ортолыкта он агаш
Агаштаҥ узун болзын ба?
Он сабарлу бу таҥма
Менеҥ кӱчтӱ болзын ба?
Межеликте беш агаш
Агаштаҥ узун болзын ба?
Беш сабарлу бу таҥма
Менеҥ артык болзын ба?

534. НА ОСТРОВЕ ДЕСЯТЬ ДЕРЕВЬЕВ

На острове десять деревьев
Выше обычных деревьев будут ли?
С десятью пальцами этот негодник
Сильнее меня будет ли?*

На сопке пять деревьев
Выше обычных деревьев будут ли?
С пятью пальцами этот негодник
Лучше меня будет ли?

535. КОЖОҤ, КОЖОҤ БИЛБЕЙТЕМ

Кожоҥ, кожоҥ билбейтем,
Кобы јердеҥ мен чыккам.
Сарын, сарын билбейтем,
Састу јердеҥ мен чыккам.

535. *КОЖОНГ, КОЖОНГ* НЕ ЗНАЮ Я

Кожонг, кожонг не знаю я,
Из ложбины я вышел.
Сарын, сарын не знаю я,
Из болотистой земли я вышел.

536. КӦККӦ КЕСКЕН АРБАНЫҤ

Кӧккӧ кескен арбаныҥ
Кӧчӧзинеҥ таныырым.
Кӧк лӧ баштак таҥманыҥ*
Кӧзинеҥ кӧрзӧм, таныырым.
Јашка кескен арбаныҥ
Јармазынаҥ таныырым.
Јакшыркаган таҥманыҥ
Јаҥ-кылыгынаҥ таныырым.

536. ЗЕЛЁНЫМ СЖАТЫЙ ЯЧМЕНЬ

Зелёным сжатый ячмень
По крупе узнаю.
Глупейшего-то баловника-негодника,
В глаза ему посмотрев, узнаю.
Неспелым сжатый ячмень
По сечке узнаю.
Зазнавшегося негодника
По нраву-характеру узнаю.

537. КЫЛЫГЫҤ ЈАКШЫ ЭР БОЛЗО

Кылыгыҥ јакшы эр болзо,
Кырлу чӧӧчӧй колдо ойноор*.
Кылыгыҥ јаман эр болзо,
Кырлу камчы коҥдо ойноор*.
Санааҥ јакшы эр болзо,
Сырлу чӧӧчӧй колдо ойноор.
Санааҥ јаман эр болзо,
Сырлу камчы сыртта ойноор*.

537. ЕСЛИ ТЫ С ХОРОШИМ НРАВОМ МУЖЧИНА

Если ты с хорошим нравом мужчина,
Гранённая [пиала-]*чёёчёй* в твоих руках будет играть.
Если ты с плохим нравом мужчина,
Плеть с зазубринами на твоей ягодице будет играть.
Если ты с хорошими помыслами мужчина,
Расписная [пиала-]*чёёчёй* в твоих руках будет играть.
Если ты с плохими помыслами мужчина,
Расписная плеть на твоей спине будет играть.

538. ТУУГА ЧЫККАН ТУУЛАЙДЫ

Туугa чыккан туулайды
Тудар арга јок болбой.
Туштап келген бойымды
Туйуктаар сӧзиҥ јок болбой*.
Јерде јӱрген јеекенге
Једер кӱчиҥ јок болбой.
Јеримнеҥ келген бойымды
Јектеер сӧзиҥ јок болбой.

538. ЗАЙЦА, НА ГОРУ ВЗБЕЖАВШЕГО

Зайца, на гору взбежавшего,
Поймать возможности, видать, у тебя нет.
Меня, к тебе навстречу пришедшего,
В тупик загнать слов, видать, у тебя нет.

Дикую росомаху
Настичь, видать, у тебя сил нет.
Меня, из родного края пришедшего,
Отвергнуть, видать, слов у тебя нет.

539. КАЙЫШ БУУЛУ ТАЖУУР ДЕП

Кайыш буулу тажуур деп,
Каткыр турган* болбайсын.
Кажылгак тилдӱ* таҥма деп,
Каарып* турган болбайсын.
Кендир буулу тажуур деп,
Кӧрӱп турган болбайсын.
Келтир тилдӱ таҥма деп,
Коптоп турган болбайсын.

539. С КОЖАНОЙ ЗАВЯЗКОЙ *ТАЖУУР*, ГОВОРЯ

С кожаной завязкой *тажуур*, говоря,
Посмеиваются, наверное.
Заика-негодник, говоря,
Укоряют, наверное.
С конопляной завязкой *тажуур*, говоря,
Поглядывают, наверное.
Картавый негодник, говоря,
Сплетничают, наверное.

540. КЕНДИР БУУЛУ ТАЖУУРДЫ

Кендир буулу тажуурды
Кем канјалап јӱретен?
Келирӱш тилдӱ* бу сеге
Кем айттырып јӱретен?
Кайыш буулу тажуурды
Кем канјалап јӱретен?
Келирӱш тилдӱ бу сеге
Кем айттырып јӱретен?

540. *ТАЖУУР* С КОНОПЛЯНОЙ ЗАВЯЗКОЙ

Тажуур с конопляной завязкой
Кто в тороках будет возить?
С невнятным языком-то тебе
Кто позволит себя обозвать?
Тажуур с завязкой из кожаного ремня
Кто в тороках будет возить?
С невнятным языком-то тебе
Кто позволит себя обозвать?

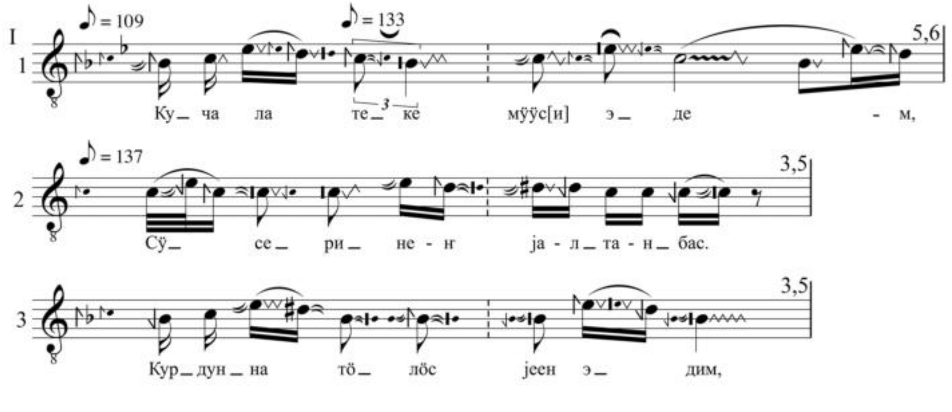
541. ТЕКЕ МӰӰЗИ КАҤЗАМ ЭТ

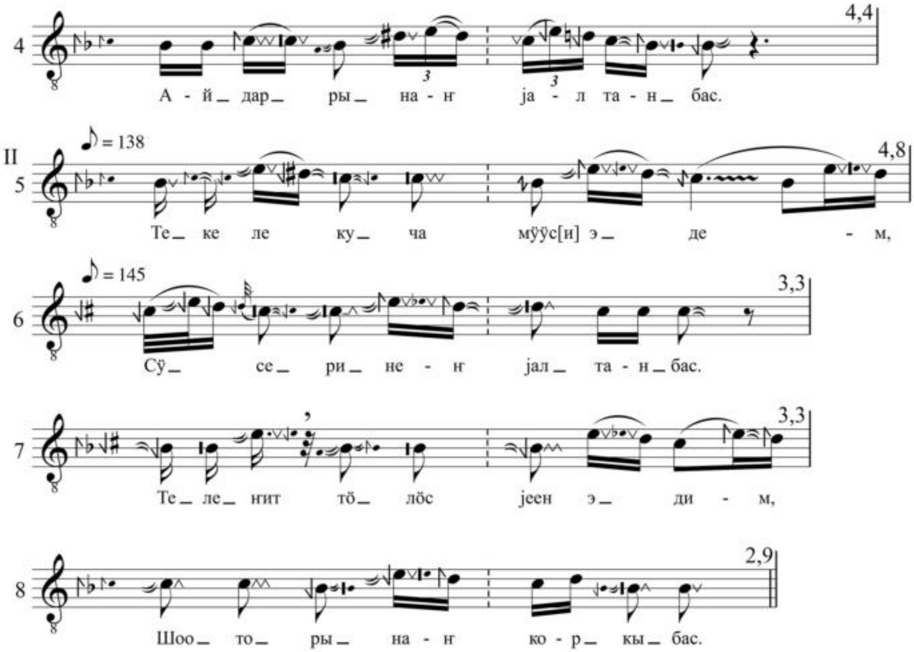
Теке мӱӱзи каҥзам эт*,
Тербелзин торко таҥкум эт*.
Куча мӱӱзи каҥзам эт,
Кубакай торко таҥкум эт.

541. ИЗ РОГА КОЗЛА ТРУБКА МОЯ ВЕДЬ

Из рога козла трубка моя ведь,
Широколистный шёлковый табак мой ведь.
Из бараньего рога трубка моя ведь,
Поблёкший шёлковый листовой табак мой ведь.

542. КУЧА ЛА ТЕКЕ МӰӰЗИ ЭДИМ





Куча ла теке мӱӱзи эдим,
Сӱзеринеҥ јалтанбас.
Курдун ла тӧлӧс јеен эдим*,
Айдарынаҥ јалтанбас.
Теке ле куча мӱӱзи эдим,
Сӱзеринеҥ јалтанбас.
Телеҥит тӧлӧс јеен эдим,
Шоодорынаҥ коркыбас.

542. Я ВЕДЬ – РОГА БАРАНА И КОЗЛА

Я ведь – рога барана и козла,
Которые бодаться не боятся.
Я ведь – потомок-племянник *тёлёсов*,
Который говорить не боится.
Я ведь – рога козла и барана,
Которые бодаться не боятся.
Я ведь – племянник *теленгит-тёлёсов*,
Который высмеивать не боится.

543. JӰС АТТЫҤ БАЖЫ МЕН

Jӱс аттыҥ бажы мен,
Jӱс-кӱзеннинҥ кызы мен.
Чабдар аттыҥ бажы мен,
Чаптылардыҥ jеени мен.

543. Я – ГОЛОВА СОТНИ ЛОШАДЕЙ

Я – голова сотни лошадей,
Я – дочь *дьюс-кюзенов*.
Я – голова игреневого коня,
Я – племянница *чаптыларов*.

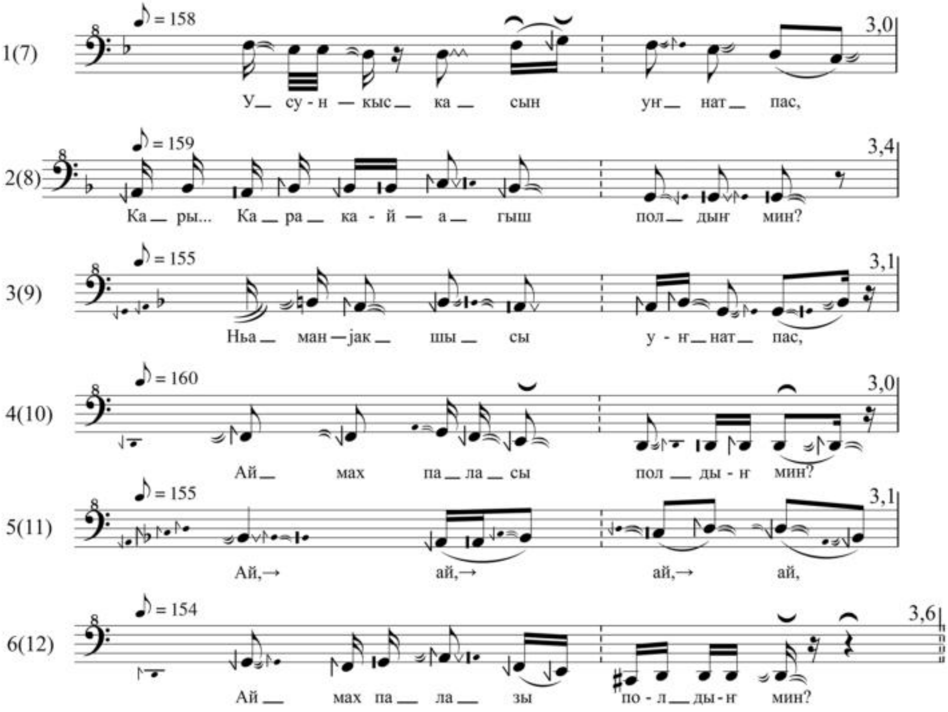
544. БОРОҤОТТУ БОРО ТАШ

Бороҥотту боро таш,
Бороҥоды чын эмтир.
Бойдоҥдоры иштеҥкей,
Иштеҥкейи чын эмтир.
Кызылгатту кызыл таш,
Кызылгады чын эмтир.
Кыстары иштеҥкей,
Иштеҥкейи чын эмтир.

544. СЕРЫЙ КАМЕНЬ ВЕСЬ В ЧЁРНОЙ СМОРОДИНЕ, ГОВОРЯТ

Серый камень весь в чёрной смородине, говорят,
Правда он весь в чёрной смородине, оказывается.
Холостые парни трудолюбием славятся,
Правда они трудолюбивы, оказывается.
Красный камень весь в красной смородине, говорят,
Правда он весь в красной смородине, оказывается.
Девушки трудолюбием славятся,
Правда они трудолюбивы, оказывается.

545. УСУН-КЫСКАСЫН УӇНАТПАС



1 Усун-кыскасын уӈнатпас*,
Каракай агыш полдыӈ мин?*
Ньаман-јакшысы уӈнатпас,
Аймак паласы полдыӈ мин?
5 Ай, ай, ай, ай,
Аймак паласы полдыӈ мин?

545. ВЫСОКОЕ ОТ НИЗКОГО НЕ ОТЛИЧАЕШЬ

1 Высокое от низкого не отличаешь,
Ты сосна-дерево, что ли?
Плохое от хорошего не отличаешь,
Ты дитя иного племени, что ли?
5 Ай, ай, ай, ай,
Ты дитя иного племени, что ли?

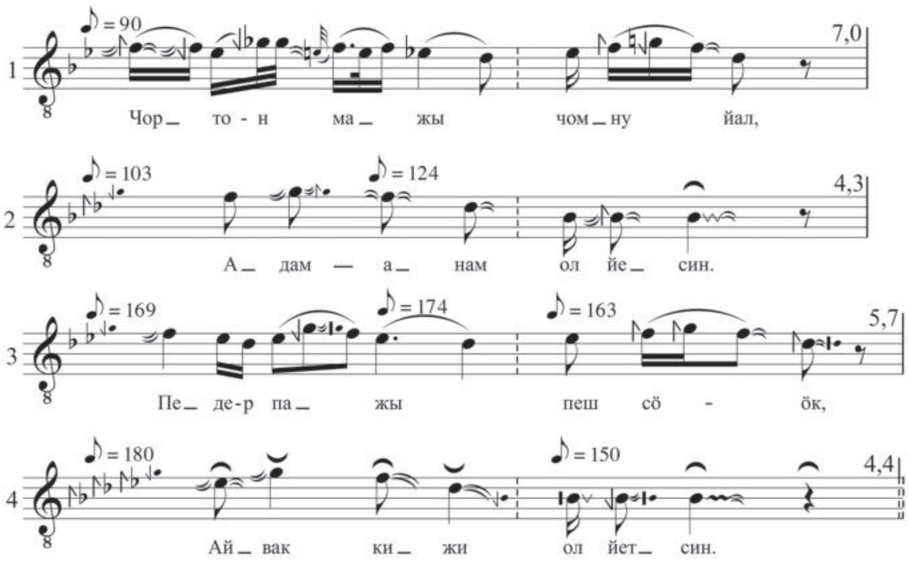
546. ЧЕСТЕМ ОК, ЧЕСТЕМ ОК ЧЕБЕЛЕК

Честем ок, честем ок чебелек,
Э, кӱреҥ ок ады кӧбӧлӧк.
Кӱреҥ адыма мӱнгемде*,
Э, честеме челип та мен четкем.

546. ЗЯТЬ-ТО МОЙ, ЗЯТЬ-ТО МОЙ – ЛЕТЯЩАЯ СТРЕЛА

Зять-то мой, зять-то мой – летящая стрела,
Э, гнедой конь-то его – бабочка [ведь].
Если на гнедого коня своего я сяду,
Э, зятя своего я рысью уж догоню.

547. ЧОРТОН МАЖЫ ЧОМНУ ЙАЛ



1 Чортон мажы чомну йал,
Адам-анам ол йесин.
Педер пажы пеш сӧӧк,
Айвак кижи ол йесин.***

Торлоо* кайыдо-о торлоды? –
Том-Туранынг ичинде.
Карлаган* кайыда кырлады? –
Кырлу ӧсӧк ичинде.

547. У ЩУКИ ГОЛОВА – МЯСИСТЫЙ ЗАГРИВОК

У щуки голова – мясистый загривок*,
Отец с матерью мои пусть её едят.
У *педер*-рыбы голова – пять костей,
Гости пусть её едят.
Торлоо[-птица] где же – *тор-р-р* – голосит? –
В долине Том-Тура.
Карлаган[-птица] где же – *кыр-р-р* – голосит? –
В горной долине.

548. КАРЫГАЙДЫ КАКСАСАМ

Карыгайды каксасам*,
Кара ла мерчик* тӱшкей не?
Пу карындашты пактайсам*,
Ырым-кешик тӱшкей не?

548. ЕСЛИ СОСНУ ПОТРЯСУ

Если сосну потрясу,
Чёрная-то шишка упадёт ли?
Если этого брата похвалю,
Благодать в будущем снизойдёт ли?

549. КООРАКТАНГ САЛ ЧАЗАЛ

Коорактанг* сал чазал,
Ӧӧн о йанза кескем чок*.
Элбир-селбир тон кийал*
Аймак аралар паскам чок.

549. ИЗ ДУДКИ ПЛОТ СМАСТЕРИВ

Из дудки плот смастерив,
Ёён[-реку] не переплывал я.
С отрепьями-лохмотьями шубу надев,
Среди людей не ходил я.

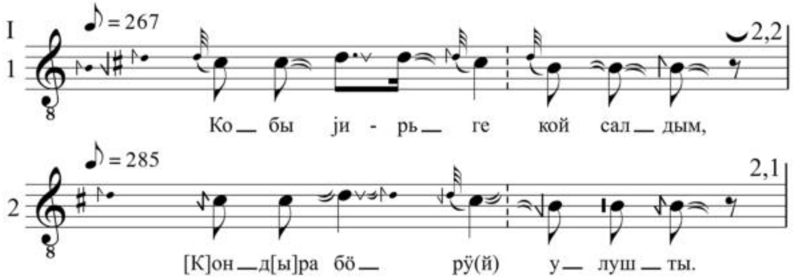
550. БЕШТЕҤ КАТКАН УЧУКТЫ

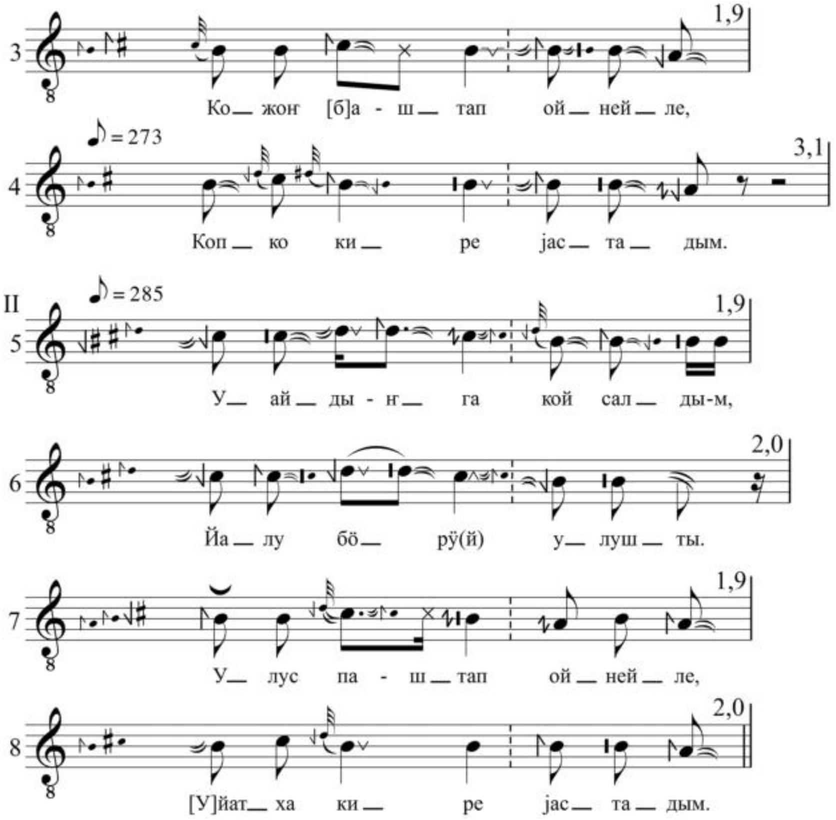
Бештеҥ каткан учукты
Бирдеҥ јазар арга јок.
Бийиксинген таҥмага
Бир де айдар сӧзим јок.
Онноҥ каткан учукты,
Оҥдоп, јазар арга јок.
Опсыркаган таҥмага
Оҥду айдар сӧзим јок.

550. НИТКИ, СКРУЧЕННЫЕ ВПЯТЕРО

Нитки, скрученные впятеро,
По одной распустить возможности нет.
Высокомерному негоднику
Сказать ни одного слова у меня нет.
Нитки, скрученные вдесятеро,
Обратно распустить возможности нет.
Притворяющемуся негоднику
Сказать подходящих слов у меня нет.

551. КОБЫ ЈЕРГЕ КОЙ САЛДЫМ





Кобы јерге кой салдым,
Кондыра бöрӱ улушты.
Кожоҥ баштап, ойнойло,
Копко кире јастадым*.
Уйадынга уй салдым*,
Уйалу бöрӱ улушты.
Улусты баштап, ойнойло,
Уйатка кире јастадым.

551. В ЛОЖБИНУ ОВЕЦ ПУСТИЛ

В ложбину овец пустил,
Всю ночь напролёт волки выли.
Игру с песней начав,
Чуть предметом сплетен не стал я.

Во впадину коров пустил,
В логове волки выли.
Людей за собой пробуя вести и играть,
Чуть не опозорился я.

552. АЗЫП ЈӰРИ ТЕШПЕГЕР

Азып јӱри тешпегер*,
Арбайтыда* јуртым бар.
Аштап јӱри тешпегер,
Арчымакта* азык бар.
Јожып јӱри тешпегер,
Торчокто јуртым бар.
Торолоп јӱри тешпегер,
Тормычкамда* азык бар.

552. НЕ ГОВОРИТЕ, ЧТО БЛУЖДАЮ

Не говорите, что блуждаю,
В Арбайты у меня семья есть.
Не говорите, что голодаю,
В перемётных сумах припасы есть.
Не говорите, что скитаюсь,
В Торчоке у меня семья есть.
Не говорите, что недоедаю,
В торбочке моей припасы есть.

553. КОБЫ ЈЕРДИҤ ӦЛӦҤИ

Кобы јердиҥ ӧлӧҥи
Корбо эмес, чын ӧлӧҥ.
Колымдагы јӱстӱгим
Корголјын эмес, чын мӧҥӱн.
Сары чӧлдиҥ ӧлӧҥи
Салам эмес, чын ӧлӧҥ.
Сабарымда јӱстӱгим
Саҥыс эмес, чын мӧҥӱн.

553. ТРАВА ЛОЖБИНЫ

Трава ложбины
Не мелкая, а настоящая рослая трава.
Кольцо моё на руке
Не из свинца, а из настоящего серебра.
Трава жёлтой степи
Не солома, а настоящая трава.
Кольцо моё на пальце
Не из серы, а из настоящего серебра.

554. КОЛЫМДАГЫ КОШ ЈӰСТӰК

Колымдагы кош јӱстӱк
Коргыжын ок пиди кайларга.
Ий, кошо до јӱрген карындаш
Ак кийик ак пиди маҥдырга*.

554. НА ПАЛЬЦЕ МОЁМ ПАРА КОЛЕЦ

На пальце моём пара колец,
Не из свинца же, чтобы расплавиться.
Ий, рядом-то живущий брат
Не белый олень же, чтобы убегать.

555. КАТАЙ САЛГАН ТАҤМАЛУ

Катай салган таҥмалу
Ат* минбеген дешпегер.
Кара-кӱреҥ чырайлу
Јаш јӱрбеген дешпегер.
Кыйа салган таҥмалу
Ат минбеген дешпегер.
Кызыл-кӱреҥ чырайлу
Јаш јӱрбеген дешпегер.

555. С ПОВЕРХ НАНЕСЁННОЙ ТАМГОЙ

С поверх нанесённой тамгой,
На коне я не ездил – не говорите.
Со здоровым-крепким обликом
Молодым не был – не говорите.
С глубоко нанесённой тамгой,
На коне я не ездил – не говорите.
Со здоровым румянцем на лице
Молодым не был – не говорите.

556. КАЙНА, КАЙНА, КАЗАНЫМ

Кайна, кайна, казаным,
Кажарып, таҥ атканча.
Сакы, сакы, Чоконок, Отконок,
Орто тӱн киргенче.

556. КИПИ, КИПИ, КАЗАН МОЙ

Кипи, кипи, казан мой,
Пока, белея, рассвет не настанет.
Ждите, ждите, Чоконок, Отконок,
Пока полночь не наступит.

557. КӰРЕҤ АДЫМ, ТУЙЛАБА

Кӱреҥ адым, туйлаба,
Токтоп калсаҥ, тр-тр-тр!
Акыр, улус, меҥдетпеер*,
Јасап айдайын, тур, тур, тур!

557. ГНЕДОЙ КОНЬ МОЙ, НЕ БРЫКАЙСЯ

Гнедой конь мой, не брыкайся,
Остановись, тр-тр-тр!
Погодите, люди, не торопите,
Толком скажу, стой, стой, стой!

558. АЙЛАНДЫРА ТУРГАН АГАШТАР

Айландыра турган агаштар
Алкыш-пыйанын перер не?
Амадап турган пу селер*,
Алкыш сӧсӧӧр* айдар не?
Эбире турган эре чӧл
Энчисин меге перер не?
Эбирип јӱрген пу селер,
Эптӱ сӧсин айдар не?

558. ВОКРУГ СТОЯЩИЕ ДЕРЕВЬЯ

Вокруг стоящие деревья
Благопожелания-благодать свои дадут ли?
С благой целью приехавшие вот вы,
Благословенные слова свои скажете ли?
Раскинувшаяся широкая степь,
[Что-либо] в наследство мне даст ли?
Объехавшие [все *айылы*] вот вы,
Приятные слова скажете ли?

559. КАСКАК КЫРДЫҤ ПАШЫНАҤ

Каскак кырдыҥ пашынаҥ
Касалап*, ичип парарым.
Кас ла мойынду пу селер*,
Кайкап, туруп калараар.
Туйук туунbackslashыҥ пашынаҥ,
Туруп, ичип парарым.
Турна мойынду пу селер,
Туруп, кайкап калараар.

559. НА ВЕРШИНУ КРУТОЙ ГОРЫ

На вершину крутой горы
Хлёсткой рысью поднявшись, воды напьюсь.
С гусиной-то шеей вот вы,
Удивляясь, стоять останетесь.

На вершине неприступной горы,
Остановившись, воды напьюсь.
С журавлиной шеей вот вы,
Удивляясь, стоять останетесь.

560. КАРА СУУДЫҤ ТӰБИНДЕ

Кара суудыҥ тӱбинде
Кандый палык јок тейсиҥ,
Караанактыҥ ичинде*
Кандый кошоҥ* јок тейсиҥ.
Кӧлӧӧн суунын тӱбинде
Кандый палык јок тейсиҥ,
Кӧк лӧ пашту кишиде*
Кандый кошоҥ јок тейсиҥ.

560. НА ДНЕ ЧЁРНОЙ РЕКИ

На дне чёрной реки
Каких только рыб нет, скажешь,
В памяти старушки
Каких только песен нет, скажешь,
На дне речного омута
Каких только рыб нет, скажешь,
У седоголового-то человека
Каких только песен нет, скажешь.

561. КУЧА МӰӰСИ КУМУРУК

Куча мӱӱси кумурук,
Кумуругы чын эмей.
Кудайым теп сананса,
Пир полушы јеткей не?
Теке мӱӱси тегерик,
Тегериги чын эмей.
Теҥерим теп сананса,
Пир полушы јеткей не?

561. У БАРАНА РОГА ЗАКРУЧЕННЫЕ

У барана рога закрученные, [говорят,]
Да, правда, они закрученные ведь.
Если о *Кудае* моём думать,
То какая-то помощь будет ли?
У козла рога закруглённые, [говорят,]
Да, правда, они закругленные ведь.
Если о *Тенгри* моём думать,
То какая-то помощь будет ли?

562. ЈЕЛЕР-ЈЕЛБЕС ЈЕЕРЕНИҤ

Јелер-јелбес јеерениҥ*,
Јеерениҥ меге не керек?
Јетен јӱсӱн кийимдӱ
Пойыҥ меге не керек?
Пасар-паспас пасытту*
Парааныҥ меге не керек?
Пархат-килиҥ* кийимдӱ
Пойыҥ меге не керек?

562. ЕЛЕ-ЕЛЕ РЫСЬЮ ИДУЩИЙ РЫЖИЙ [КОНЬ] ТВОЙ

Еле-еле рысью идущий рыжий [конь] твой,
Рыжий твой мне зачем нужен?
В семидесяти разных одеяниях
Сам ты мне зачем нужен?
Ленивой поступью идущий [конь] твой,
Чёрный твой мне зачем нужен?
В бархатной-ворсистой одежде
Сам ты мне зачем нужен?

563. АНА-ПАЙАДЫМ ТАЙГЫС ТЕП, ТАЙГЫС ТЕП

Ана-Пайадым тайгыс* теп, тайгыс теп,
Ак чабак чомбос тедер ба*, тедер ба?
Акай паласы пойумды*, пойумды
Ар кӱӱлер чӧйбӧс тедер ба, тедер ба?

Кӱнӱ-Пайадым тайгыс теп, тайгыс теп,
Кӧк чабак чомбос тедер ба, тедер ба?
Кӧкшӱн паласы пойумды, пойумды
Кӧп кӱӱлер чӧйбӧс тедер ба, тедер ба?

563. МАТЬ-ПАЙАТ[-РЕКУ] МОЮ НЕГЛУБОКОЙ СЧИТАЯ

Мать-Пайат[-реку] мою неглубокой считая, неглубокой считая,
Белый чебак [в ней] не будет водиться, говорите ли, говорите ли?
О потомке старейшины, обо мне самом, обо мне самом
На разные мелодии спеть не смогу, говорите ли, говорите ли?
Плавную-Пайат-[реку] мою неглубокой считая, неглубокой считая,
Синий чебак [в ней] не будет водиться, говорите ли, говорите ли?
О потомке пожилого человека, обо мне самом, обо мне самом
На много мелодий спеть не смогу, говорите ли, говорите ли?

564. КАРА ТАШТЫҤ ӰСТИНЕ

Кара таштыҥ ӱстине
Карагат јайган јогым ба.
Кара кӧстӱ баланы
Качыра сӧстӧӧн јогым ба.
Боро таштыҥ ӱстине
Јыдугат* салган јогым ба.
Јалтрак кӧстӱ баланы
Јандыра сӧстӧӧн јогым ба.

564. НА ЧЁРНОМ КАМНЕ

На чёрном камне
Чернику я разложил ведь.
Чёрноглазую девушку
Я так сватал, что она убежала ведь.
На серый камень
Чёрную смородину я положил ведь.
Девушку с блестящими глазами
Я так сватал, что она домой ушла ведь.

565. МÄН, МÄН КÖJÖНÖК!

1 Мäн, мäн кöjöнöк!
jар пажында оiным пар,
jажыл кырчын кыйылӯм* пар.
2 Мäн, мäн кöjöнöк!
jаман кiжiнiӊ нäзï пар? –
jаӊыс jарђак тоны пар.
3 Мäн, мäн кöjöнöк!
кыр пажында оiным пар,
кызыл кырчын кыjылӯм пар.
4 Мäн, мäн кöjöнöк!
кыс кӳткäнiӊ нäзï пар? –
кызыл пырчын jӳзӳ* пар!
5 Мäн, мäн кöjöнöк!
тосток кöзӳм мäнïӊ пар,
тӳндäђï jолым jаӊылман.
6 Мäн, мäн, кöjöнöк!
тон jаманың нäзï пар? –
толыжарђа пiйдï пар.
7 Мäн, мäн кöjöнöк!
азу тiжïм мäнïӊ пар,
арынбассым* мäн коjон.
8 Мäн, мäн кöjöнöк!
алу кiжiнiӊ нäзï пар? –
аiлдаiрђа jолы пар.
9 Мäн, мäн кöjöнöк!
ороктођон jолым пар,
орнырып jадар jäрïм пар.
10 Мäн, мäн кöjöнöк!
одук кiжiнïӊ* нäзï пар? –
орныђа калбас оjы пар.
11 Мäн, мäн кöjöнöк!
jалаӊ jäрдä jолым пар,
jадар мäнïӊ jäрïм пар.
12 Мäн, мäн кöjöнöк!
jалкӯ кiжiнïӊ нäзï пар? –
jадын jаман уiкузӳ пар*.

13 Мӓн, мӓн кӧјӧнӧк!
арал јӓрдӓ паірым* пар,
анда мӓні̆ң јолым пар.
14 Мӓн, мӓн кӧјӧнӧк!
ађышма кіжіні̆ң нӓзі̆ пар? –
артадып, аідар сӧзӳ пар*.
15 Мӓн, мӓн кӧјӧнӧк!
ӓртӓ турбас ӄа̄ттарды
тӳнӳгӳнӓң пілӓрі̆м!
16 Мӓн, мӓн кӧјӧнӧк!
ӓрді̆ң јаман јалӄӯн
чӓдӓні̆нӓң пілӓрі̆м.
17 Мӓн, мӓн кӧјӧнӧк!
ӓрді̆ сӳбӓс ӄадытты
інӓђі̆нӓң пілӓрі̆м*.

565. Я, Я ЗАЙЧОНОК!

1 Я, я зайчонок!
На краю яра у меня место для игры есть,
Зелёный кустарник, чтобы грызть, есть.
2 Я, я зайчонок!
У плохого человека что есть?
Единственная из грубой шкуры шуба есть.
3 Я, я зайчонок!
На вершине горы у меня место для игры есть,
Красный кустарник, чтобы грызть, есть.
4 Я, я зайчонок!
У [парня], пасущего девок, что есть?
Как красный перец, лицо есть!
5 Я, я зайчонок!
Выпуклые глаза у меня есть,
Ночная тропа моя рискованная.
6 Я, я зайчонок!
У плохой шубы что есть?
Чтобы обмениваться, у неё вши есть.
7 Я, я зайчонок!
Клыки-зубы у меня есть,
Не проголодаюсь я, заяц.

8 Я, я зайчонок!
У дурного человека что есть?
Чтобы гостить у него дорога есть.
9 Я, я зайчонок!
Проторённая мною дорога есть,
Чтобы полежать и сил набраться, у меня место есть.
10 Я, я зайчонок!
У глупого человека что есть?
Забывчивость у него есть.
11 Я, я зайчонок!
На поляне тропа моя есть,
Чтобы лежать у меня место есть.
12 Я, я зайчонок!
У ленивого человека что есть?
Лежать и спать – плохая [привычка] у него есть.
13 Я, я зайчонок!
В лесу-местности [для меня] доля есть,
Там у меня дорога есть.
14 Я, я зайчонок!
У болтливого человека что есть?
Пустые избитые слова у него есть.
15 Я, я зайчонок!
Поздно встающих женщин
По дымоходу их узнаю.
16 Я, я зайчонок!
Мужчин плохих и ленивых
По [развалившимся] заборам узнаю.
17 Я, я зайчонок!
Мужа нелюбящую жену
По [недоенной] корове её узнаю.

566. КОЙОН КОМУДАГАН

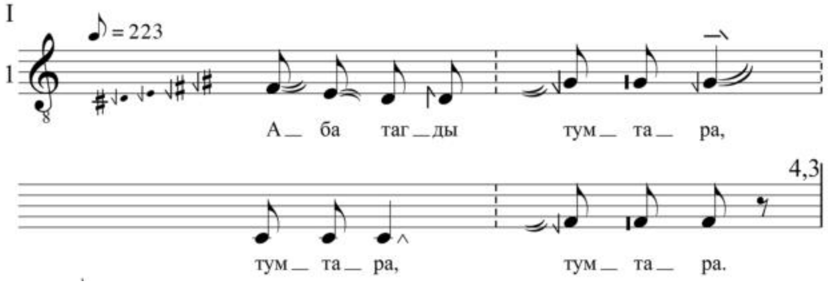
Койон комудаган:
1 Калбакка келер каным јок,
Калга* једер эдим јок.
Эдрекке келер терем јок,
Экче эдер* эдим јок. То-то-то!

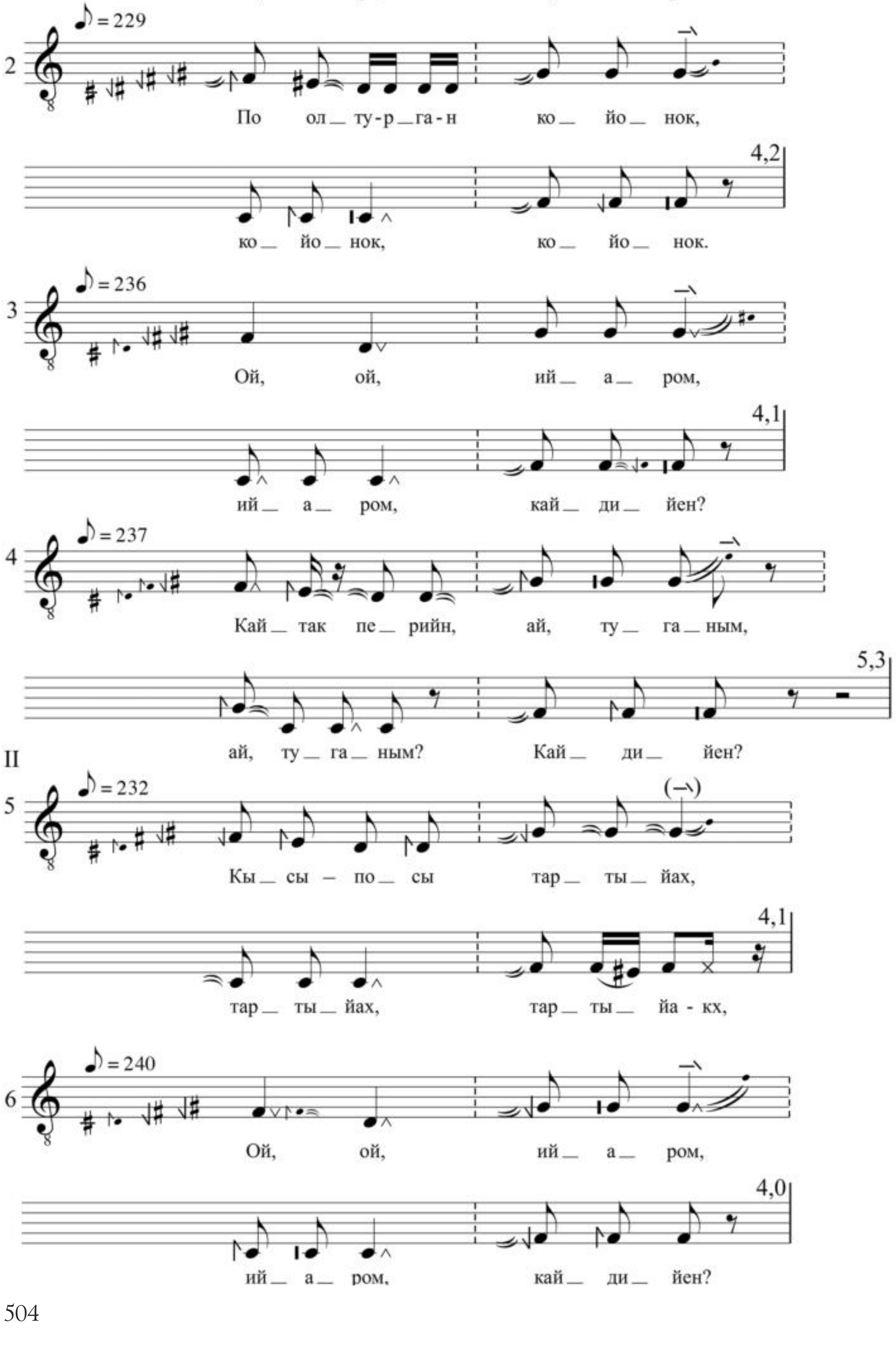
Кар айдат:
5 Бажым оорыйт,
Камдап бер?
Койон камдаган:
7 Кобыдӧӧн коркырап ак,
Колбулу торбок ичсин!
Јиктӧӧн јиркиреп ак,
Јииттер бажынаҥ ичсин!
Койон камдаарда, кар, кайылып, ага берген.

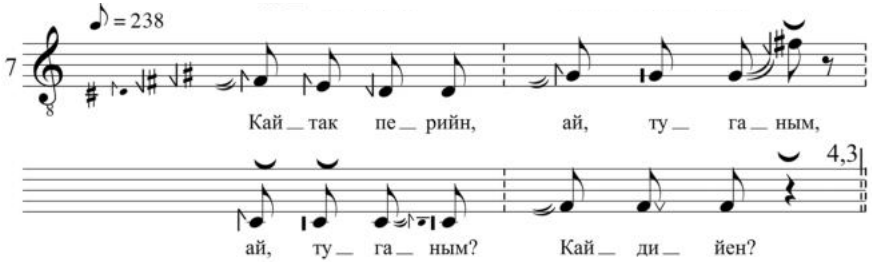
566. ЗАЯЦ ПОЖАЛОВАЛСЯ

Заяц пожаловался:
1 Чтобы ложку наполнить, крови у меня нет,
Чтобы на огне пожарить, мяса у меня нет.
Чтобы кожемялкой мять, шкуры у меня нет,
Чтобы накрошить, мяса у меня нет. То-то-то!
Снег говорит:
5 У меня голова болит,
Пошамань?!
Заяц шаманил:
7 В ложбину, клокоча, беги,
Пусть бычки в связке пьют.
В лощину, журча, беги,
Пусть молодые по приходу пьют.
Когда заяц пошаманил, снег растаял и вода потекла.

567. АБА ТАГДЫ ТУМТАРА, ТУМТАРА, ТУМТАРА




♪ = 229
2
По ол _ ту-р _ га-н ко _ йо _ нок,
ко _ йо _ нок, ко _ йо _ нок.
4,2
♪ = 236
3
Ой, ой, ий _ а _ ром,
ий _ а _ ром, кай _ ди _ йен?
4,1
♪ = 237
4
Кай _ так пе _ рийн, ай, ту _ га _ ным,
ай, ту _ га _ ным? Кай _ ди _ йен?
5,3
II
♪ = 232
5
Кы _ сы – по _ сы тар _ ты _ йах,
тар _ ты _ йах, тар _ ты _ йа - кх,
4,1
♪ = 240
6
Ой, ой, ий _ а _ ром,
ий _ а _ ром, кай _ ди _ йен?
4,0



1 Аба тагды тумтара*, тумтара, тумтара,
По олтурган* койонок, койонок, койонок.
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, кайдийен?
Кайтак перийн, ай, туганым, ай, туганым?
Кайдийен?
7 Кысы-посы тартыйак*, тартыйак, тартыйак,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, кайдийен.
Кайтак перийн, ай, туганым, ай, туганым?
Кайдийен?***
11 Частанганы – тӱҥзелик, тӱҥзелик, тӱҥзелик,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, кайдийен?
Кайтак перийн, ай, туганым, ай, туганым?
Кайдийен?
16 Тӧшенгени – куу ӧлӧҥ, куу ӧлӧҥ, куу ӧлӧҥ,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, кайдийен?
Кайтак перийн, ай, туганым, ай, туганым?
Кайдийен?
20 Чабынганы – сары ӧлӧҥ, сары ӧлӧҥ, сары ӧлӧҥ,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, кайдийен?
Кайтак перийн, ай, туганым, ай, туганым?
Кайдийен?
25 Тӱлкӱ келип чачытты, койонок чӱгӱрди,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, кайдийен?
Кайтак перийн, ай, туганым, ай, туганым?
Кайдийен?
30 Тарты куш* тарт этти, тарт-тарт этти, тарт этти,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, кайдийен?
Кайтак перийн, ай, туганым, ай, туганым?
Кайдийен?

35 Тӱлкӱчек корыкты, талнын кадынза кирди,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, кайдийен?
Кайтак перийн, ай, туганым, ай, туганым?
Кайдийен?

567. БОЛЬШУЮ ГОРУ ВСЮ, ВСЮ, ВСЮ

1 Большую гору всю, всю, всю,
Обежавший зайчонок, зайчонок.
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, где же он?
Как мне быть, ай, мой родной, ай, мой родной?
Где же он?
7 Красно-серый коростель, коростель, коростель,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, где же он?
Как мне быть, ай, мой родной, ай, мой родной?
Где же он?
11 Подушка его – валежник, валежник, валежник,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, где же он?
Как мне быть, ай, мой родной, ай, мой родной?
Где же он?
16 Постель его – сухая трава, сухая трава, сухая трава,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, где же он?
Как мне быть, ай, мой родной, ай, мой родной?
Где же он?
20 Одеяло его – жёлтая трава, жёлтая трава, жёлтая трава,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, где же он?
Как мне быть, ай, мой родной, ай, мой родной?
Где же он?
25 Лиса, придя, вспугнула, зайчонок побежал,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, где же он?
Как мне быть, ай, мой родной, ай, мой родной?
Где же он?
30 Коростель-птица вспорхнула, вспорхнула, вспорхнула,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, где же она?
Как мне быть, ай, мой родной, ай, мой родной.
Где же она?

Лисичка испугалась, в тальник залезла,
Ой, ой, ий-а-ром, ий-а-ром, где же она?
Как мне быть, ай, мой родной, ай, мой родной?
Где же она?

ОЙЫННЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ИГРОВЫЕ ПЕСНИ

568. ЈАШ АГАШТЫ ЈАКАЛАЙ

Јаш агашты јакалай
Мал одоры боло берт*.
Јараш чечек Алтайда
Бистиҥ јыргал боло берт.
Мӧш агашты јакалай
Мал одоры боло берт.
Мӧҥӱн чечек Алтайда
Бистиҥ јыргал боло берт.

568. ОКРАИНА МОЛОДОГО ЛЕСА

Окраина молодого леса
Пастбищем для скота стала.
На Алтае с красивыми цветами
Время нашего веселья наступило*.
Окраина кедрового леса
Пастбищем для скота стала.
На Алтае с серебристыми цветами
Время нашего веселья настало.

569. АРЧЫН ЈЫТТУ АЛТАЙГА

Арчын јытту Алтайга
Кыйра буулап келдибис.
Албатысы мында теп*,
Кожоҥ айдып келдибис.

Камчы сынду Алтайга
Кыйра буулап келдибис.
Калык-јоны мында теп,
Јаҥар айдып келдибис.

569. НА АЛТАЙ С АРОМАТОМ *АРЧЫНА*

На Алтай с ароматом *арчына*
Кыйра привязывать мы прибыли.
Зная, что народы Алтая здесь,
Песни петь мы прибыли.
На Алтай со сплетёнными хребтами, подобно плети,
Кыйра привязывать мы прибыли.
Зная, что народ-племя здесь,
Дьангар петь мы прибыли.

570. КОҤЫР ТАЙДЫҤ МОЙНЫНДА

Коҥыр тайдыҥ мойнында
Коҥырайтан коҥко бар.
Кожо ӧскӧн бойыста
Кожоҥдойтон учур бар.
Јабаа-тайдыҥ мойнында
Јаҥырайтан коҥко бар.
Јаба ӧскӧн бойыста
Јаҥарлайтан учур бар.

570. НА ШЕЕ КАУРОГО КОНЯ

На шее каурого коня
Звенящий бубенец висит.
У нас, вместе выросших,
Песни петь повод есть.
На шее двухлетнего коня
Раздающий звон бубенец висит.
У нас, бок о бок выросших,
Хором петь повод есть.

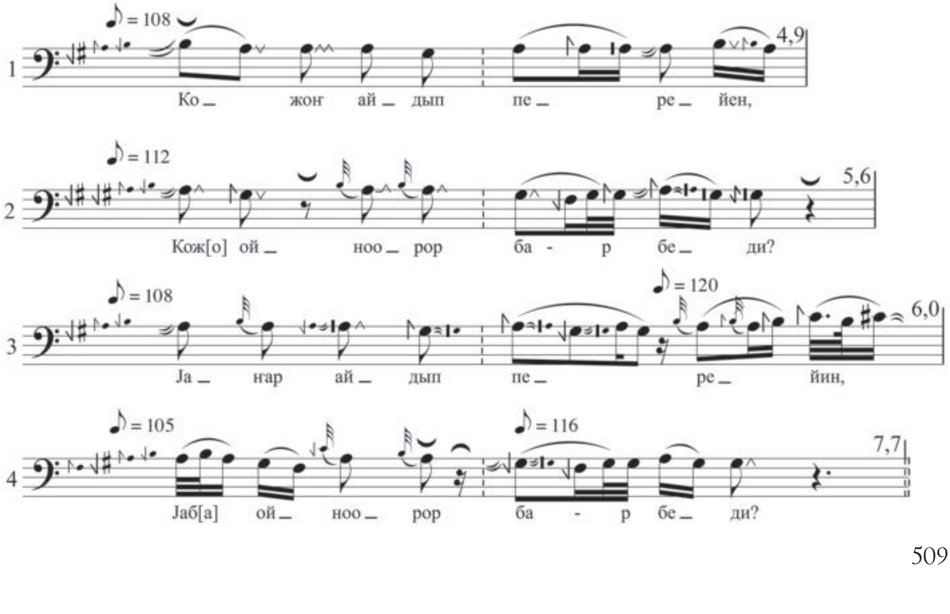
571. КЫСЫЛ ТӰЛКӰ БӦРӰКТИ

Кысыл* тӱлкӱ бӧрӱкти
Кийип-кийип јӱрерим.
Кырлу јараш Алтайга
Јыргап-јыргап јӱрерис.
Кара тӱлкӱ бӧрӱкти
Кийип-кийип јӱрерим.
Кайран јараш Алтайга
Катки-ойынна* јӱрерис.

571. ШАПКУ ИЗ КРАСНОЙ ЛИСЫ

Шапку из красной лисы
Носить да носить буду.
На красивом Алтае с горами
Веселиться да веселиться будем.
Шапку из чёрной лисы
Носить да носить буду.
На милом красивом Алтае
Со смехом, с весельем [жить] будем.

572. КОЖОҤ АЙДЫП ПЕРЕЙИН



Кожоҥ айдып перейин,
Кожо ойноорор бар беди?
Јаҥар айдып перейин,
Јаба ойноорор бар беди?

572. ПЕСНЮ Я СПОЮ

Песню я спою,
Есть ли тот, кто со мною петь будет?
Дьангар я спою,
Есть ли тот, кто вместе петь будет?

573. КӰН ТЕГЕРИК ЧЫККАСЫН

Кӱн тегерик чыккасын,*
Кӱмӱш јаркын ол берер.
Кӱреелей пистер отурса,*
Кӱсӱҥидий*, ӱн чыгар.
Ай тегерик чыккасын,
Алтын јарык ол берер.
Айландыра отурсаас*,
Алкыш-пыйан* айдылар.

573. СОЛНЦЕ КРУГЛОЕ ВЗОЙДЁТ

Солнце круглое взойдёт,
Серебряное сияние оно излучит.
Кругом мы сядем,
Словно колокольчики, голоса издадим.
Луна круглая взойдёт,
Золотое сияние она излучит.
Вокруг мы сядем,
Благопожелания-благодарности скажем.

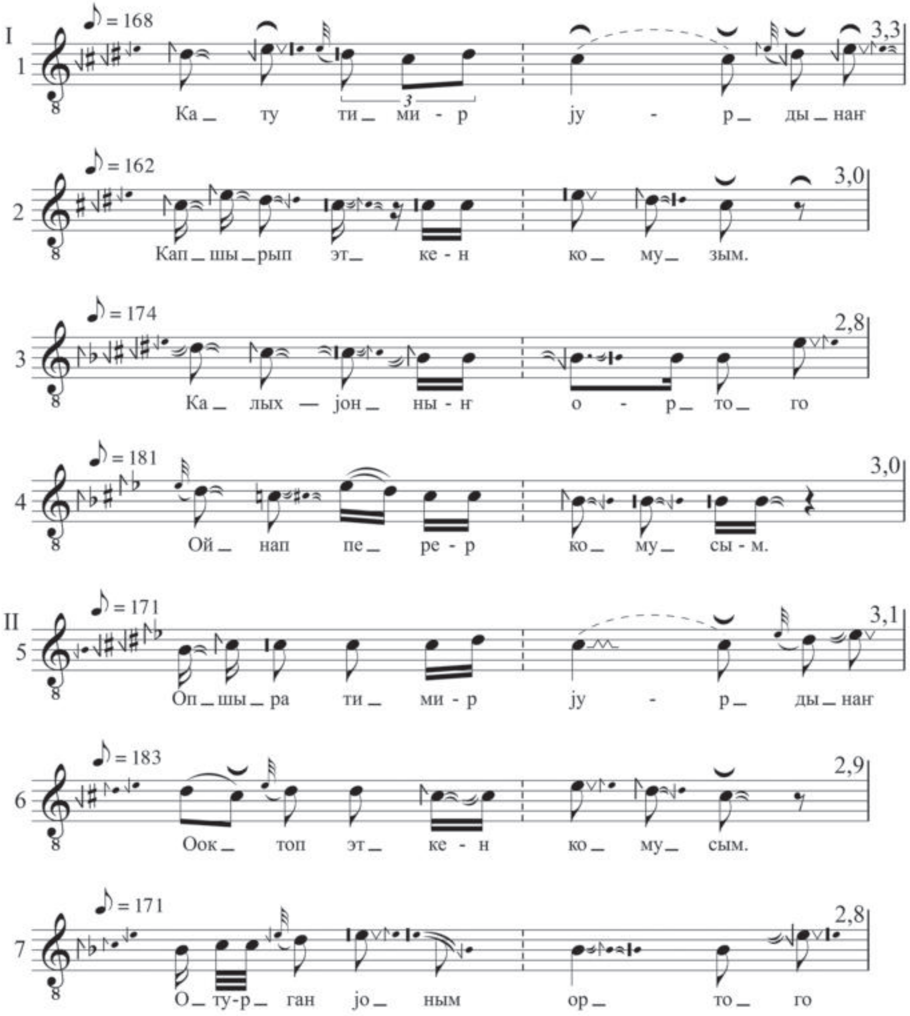
574. КОМУС СОГОР КОЛЫМ БАР

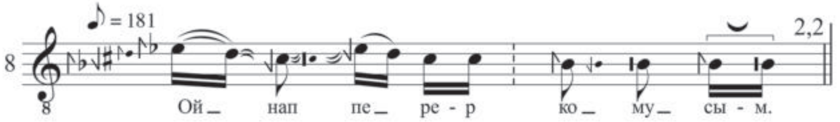
Комус согор колым бар,
Кожоҥы тӱҥей ӱӱрем бар.
Икили тартар колым бар,
Ӱни тӱҥей ӱӱрем бар.

574. НА *КОМУСЕ* ИГРАТЬ РУКИ У МЕНЯ ЕСТЬ

На *комусе* играть руки у меня есть,
С песней, подобной моей, подруга у меня есть.
На *икили* играть руки у меня есть,
С голосом, подобным моему, подруга у меня есть.

575. КАТУ ТЕМИР ЈУРДЫНАҤ





Кату темир јурдынаҥ*
Капшырып эткен комусым.
Калык-јоннын ортого
Ойноп перер комусым.
Опшыра темир* јурдынаҥ
Ооктоп эткен комусым.
Отурган јоным ортого
Ойноп берер комусым.

575. ИЗ ОСКОЛКОВ ТВЁРДОГО ЖЕЛЕЗА

Из осколков твёрдого железа
Склёпанный *комус* мой.
Среди народа-племени
Каем поющий *комус* мой.
Из осколков цельного куска железа
Вырезанный *комус* мой.
Среди сидящих соплеменников
Играющий *комус* мой.

576. КАЖЫК ОЙЫН – ОЛ ОЙЫН

Кажык ойын – ол ойын
Кол капшууны, чыйрагы.
Шатра-ойын – ол ойын
Сананган кӧгӱс ойгоры.

576. ИГРА В БАБКИ – ЭТО ИГРА

Игра в бабки – это игра
На быстроту, на ловкость рук.
Шатра-игра – это игра
На мудрость мыслящих.

577. ЧАГАЛ АГАШ ТӦЗИНЕҤ

Чагал агаш тӧзинеҥ
Чабып эткен топшуурым.
Чабыдардыҥ кылыла
Кылдап эткен топшуурым.
Мӧш агаштыҥ тӧзинеҥ
Ойып эткен топшуурым.
Кӧк-бороныҥ кылыла
Кылдап эткен топшуурым.

577. ИЗ СТВОЛА МОЛОДОГО ДЕРЕВА

Из ствола молодого дерева
Срубленный *топшуур* мой.
Из волос игреневого [коня]
Сделаны струны *топшуура* моего.
Из ствола кедра-дерева
Вырезанный *топшуур* мой.
Из волос сиво-серого [коня]
Сделаны струны *топшуура* моего.

578. ЭМИЛ АГАШ ТӦЗИНЕҤ

Эмил агаш тӧзинеҥ
Эптей эткен топшуурым.
Элге-јонго јайылгак
Ээлткен ӱндӱ кожоҥчы.
Эмдик байтал кылынаҥ
Эткен кылду топшуур.
Элге-јонго угулар
Эдиски ӱндӱ кожоҥчы.

578. ИЗ СТВОЛА ХВОЙНОГО ДЕРЕВА

Из ствола хвойного дерева
Слаженный *топшуур* мой.
В народе-племени раздаётся
Певучий голос певца.

5 Из волос необученной кобылицы
Сделаны струны *топшуура* моего.
В племени-народе слышен
Заливистый голос певца.

579. ТОШТУ ТАЙГА АЙЛАНЗА

1 Тошту тайга айланза,
Мениҥ адым тайкылбас.
Топшуур согуп ойнозо,
Мениҥ колым чылабас.
5 Ташту тайга айланза,
Мениҥ адым чылабас.
Таҥ атканча ойнозо,
Мениҥ колым чылабас.

579. ПРИ ОБХОДЕ ЛЕДНИКОВОЙ ГОРЫ

1 При обходе ледниковой горы
Мой конь не поскользнётся.
На *топшууре* играя,
Мои руки не устанут.
5 При обходе каменистой горы
Мой конь не устанет.
До утра играя,
Мои руки не устанут.

580. САРЫНДЫ САДЫП АЛБАЙТАН

1 Сарынды садып албайтан,
Сайга* алчык, сатпайтан.
Сайга алчык, садатан ползо,
Салып сундукка јуар эдим*.
Салып сундука јуугажын,
Сананган чакта сарнар эдим.
7 Ойын тудуп албайтан,
Ӱркӱдип, алчык сатпайтан.
Ӱркӱт, алчык садатан ползо,
Ороп, сундукка салар эдим.
Ороп сундукка салгажын,
Орулган кӱнде* сарнап јӱрер эдим.

580. ПЕСНЮ НЕ КУПИТЬ

1 Песню не купить,
На сторону вынося, не продать.
Если бы на сторону вынося, её продавали,
То, складывая в сундук, её собрала бы я.
Если бы, складывая в сундук, собрала,
То когда захотела, тогда распевала бы я.
7 Игру не поймать,
Вспугнув, [на улицу] вынося, не продать.
Если бы, вспугнув, [на улицу] вынося, её продавали,
Завернув, её в сундук положила бы я.
Если бы, завернув, в сундук положила,
То в день возвращения распевала бы я.

581. АРЧЫН АГАШ ТАЗЫЛЫ

Арчын агаш тазылы
Алтай ӧткӧн тазылду.
Албатымныҥ јыргалы
Алтай ӧткӧн јыргалду.

581. КОРНИ *АРЧЫНА*-КУСТАРНИКА

Корни *арчына*-кустарника
Через весь Алтай проросли.
Веселье моего народа
По всему Алтаю пройдёт.

582. КАМДУ КЕЧПЕЕН СУУ БАР БА?

1 Карыш куйрук суй салып,
Камду кечпеен суу бар ба?
Кайран Барагаш ичинде
Бис ойнобоон јер бар ба?
5 Кулаш куйрук суй салып,
Кумдус кечпеен суу бар ба?
Бу Барагаш ичинде
Бис ойнобоон јер бар ба?

582. ЕСТЬ ЛИ РЕКА, КОТОРУЮ ВЫДРА НЕ ПЕРЕПЛЫВАЛА?

2 Есть ли река, которую выдра не переплывала,
1 Хвост [свой] длиною в одну пядь вытянув?
В этом милом Барагаше
Есть ли место, где мы не играли?
6 Есть ли река, которую бобёр не переплывал,
5 Хвост [свой] длиною в сажень вытянув?
В долине этого Барагаша
Есть ли место, где мы не играли?

583. МӦШ АГАШТЫ ЈАКАЛАЙ

Мӧш агашты јакалай
Мал одоры болбайсын.
Мӧҥӱн чечек Сугашта
Бистиҥ јыргал болбайсын.
Арчын агаш јакалай
Мал одоры болбайсын.
Алтын сынду Сугашта
Бистиҥ јыргал болбайсын.

583. ВДОЛЬ КЕДРОВОЙ РОЩИ

Вдоль кедровой рощи
Наверняка пастбище для скота будет.
В Сугаше с серебристыми цветами
Наверняка веселье наше будет.
Вокруг можжевеловых кустов
Наверняка пастбище для скота будет.
В Сугаше с золотыми хребтами
Наверняка веселье наше будет.

584. ЭРИККЕНДЕ ЧЕРТЕТЕН

Эриккенде чертетен
Кара сайлу кузук бар.
Карыкканда ойнойтон
Кайран јакшы балдар бар.

Эриккенде чертетен
Эмил-сайлу кузук бар.
Эриккенде ойнойтон
Эмди јакшы балдар бар.

584. КОГДА СКУЧНО, ЧТОБЫ ЩЁЛКАТЬ

Когда скучно, чтобы щёлкать,
С чёрной скорлупой орешки есть.
Когда грустно, чтобы играть,
Дорогие и хорошие ребята есть.
Когда скучно, чтобы щёлкать,
С ядрышком-скорлупой орешки есть.
Когда скучно, чтобы играть,
Ныне хорошие ребята есть.

585. ЈАЗЫМ КЕЛЕТ, ЈАРЛАНЫП

Јазым келет, јарланып,
Јаш агаш бажы бӱрленип.
Јастыҥ байрамы – јыл бажы,
Јаштар ойнойтон кем келтир.
Кӱзӱм келет кӱрленип,
Кӧп агаш бажы шуулажып.
Кӱстӱҥ байрамы – јыл бажы,
Кӱчӱлер ойноор кем келтир.

585. ВЕСНА МОЯ ИДЁТ, АРОМАТОМ ОТДАВАЯ

Весна моя идёт, ароматом отдавая,
На верхушке молодых деревьев листья распуская.
Праздник весны – начало года,
Молодым веселиться пора настала.
Осень моя идёт, ветром гудя,
Верхушками множества деревьев шумя.
Праздник осени – начало года,
Малым [детям] веселиться пора настала.

586. ТООТОЙДЫҤ ТОҤМОК СУУ

Тоотойдыҥ тоҥмок суу*
Тогус јердеҥ кечӱлӱ.
Тоотойдыҥ балдары
Тогус јӱзӱн ойынду.
Караколдыҥ кара суу*
Канча јердеҥ кечӱлӱ.
Караколдыҥ балдары
Канча јӱзӱн ойынду.

586. РЕКА ТООТОЙ С КЛЮЧЕВОЙ ВОДОЙ

Река Тоотой с ключевой водой
В девяти местах брод имеет.
Дети из Тоотоя
Девять разных игр [знают].
Река Каракол с родниковой водой
В нескольких местах брод имеет.
Дети из Каракола
Самые разные игры [знают].

587. КӦЛДӰ-КӦЛДӰ КЕЧӰНИ

Кӧлдӱ-кӧлдӱ кечӱни,
Кӧрӱп туруп, кечелик.
Кӧрӱшкенниҥ ӧчинде,
Кӱн чыкканча, ойнойлык.
Талду-талду кечӱни,
Талдап туруп, кечелик.
Табарышкан ӧчинде,
Таҥ атканча, ойнойлык.

587. ПО ПЕРЕПРАВЕ ЧЕРЕЗ ОЗЕРО, ОЗЕРО

По переправе через озеро, озеро,
Осматриваясь, давайте переходить.
В честь того, что увиделись*,
До восхода солнца давайте играть.

По переправе с тальниками, с тальниками
Путь выбрав, давайте переходить.
В честь того, что встретились*,
До утра давайте играть.

588. КӦК ТЕПСЕҤНИҤ ӰСТИНЕ

Кӧк тепсеҥниҥ ӱстине
Кӧбӧҥ јайдым, кӧрзин деп.
Кӱнӱ-јонныҥ* ортого
Јаҥар салдым*, уксын деп.
Ак тепсеҥниҥ ӱстине
Алтын јайдым, кӧрзин деп.
Албатыныҥ ортого
Ак јаҥар* салдым, уксын деп.

588. НА ЗЕЛЁНОЙ ГОРНОЙ РАВНИНЕ

На зелёной горной равнине
Хлопок я разложила, чтобы видели.
Среди народа-племени
Дьангар я запела, чтобы слушали.
На белой горной равнине
Золото я разложила, чтобы видели.
Среди народа
Благословенный *дьангар* я запела, чтобы слушали.

589. ӰСТИБИСТЕ ӰЧ ЈЫЛДЫС

Ӱстибисте ӱч јылдыс,
Јаркынына ойнойлык.
Ӱч толыкту Алтайдыҥ
Ыжыгына ойнойлык.
Тӧбӧбисте тӧрт јылдыс,
Јаркынына ойнойлык.
Тӧрт толыкту Алтайдыҥ
Ыжыгына ойнойлык.

589. НАД НАМИ ТРИ ЗВЕЗДЫ

Над нами три звезды,
При свете их давайте играть.
На Алтае с тремя углами
В тиши его давайте играть.
Над макушкой нашей четыре звезды,
При свете их давайте играть.
На Алтае с четырьмя углами
В тиши его давайте играть.

590. КАНДЫК БАЖЫ ЧЕЧЕГИ

Кандык бажы чечеги
Тӱшкелекте, ӱзелик.
Кара койу кабагыс
Оҥголокто, ойнойлык.
Чийне бажы чечеги
Тӱшкелекте, ӱзелик.
Чийик кара кабагыс
Оҥголокто, ойнойлык.

590. ПОКА НА МАКУШКЕ КАНДЫКА ЦВЕТЫ

Пока на макушке кандыка цветы
Не опали, давайте их сорвём.
Пока чёрные густые брови наши
Не поблёкли, давайте играть.
Пока на макушке пиона цветы
Не опали, давайте их сорвём.
Пока тонкие чёрные брови наши
Не поблёкли, давайте играть.

591. ТӦҤ ЈЕРДИҤ ӦЛӦҤИ ТӦҤКӦЙГӦНЧӦ

Тӧҥ јердиҥ ӧлӧҥи
Тӧҥкӧйгӧнчӧ ойнойлы.
Тӧртӧн эки јылан баш
Тӧкӱлгенче* ойнойлы.

Арка јердиҥ ӧлӧҥи
Такталганча ойнойлы.
Алтан эки јылан баш
Јоголгончо ойнойлы.

591. ПОКА ТРАВА БУГРИСТОГО МЕСТА НЕ СОГНЁТСЯ

Пока трава бугристого места
Не согнётся, давайте поиграем.
Пока сорок две ракушки [с кос]
Не осыплются, давайте поиграем.
Пока трава горного леса
Не вытопчется, давайте поиграем.
Пока шестьдесят две ракушки [с кос]
Не потеряются, давайте поиграем.

592. ЭТКЕН КӰӰКТИҤ ӰНИНДИЙ

Эткен кӱӱктиҥ ӱниндий,
Јиргей тӱжӱп*, ойнойлык.
Эл агаштыҥ бӱриндий,
Ээҥей тӱжӱп*, ойнойлык.
Јанган кӱӱктиҥ ӱниндий,
Јиргей тӱжӱп, ойнойлык.
Јаш агаштыҥ бӱриндий,
Јайаҥ тӱжӱп*, ойнойлык.

592. ПОДОБНО ГОЛОСУ ПОЮЩЕЙ КУКУШКИ

Подобно голосу поющей кукушки,
В ряд становясь, споём.
Подобно ветвям лиственного дерева,
Наклоны делая, поиграем.
Подобно голосу летящей кукушки,
В ряд становясь, споём.
Подобно ветвям молодого дерева,
Расступаясь, поиграем.

593. СЫНДЫ ТÖМÖН ЈЕЛЕРДЕ

Сынды тöмöн јелерде,
Сыны тӱҥей сыгындар.
Сыр јаҥарла ӧдӧрдӧ,
Ӱни тӱҥей ӱӱрелер.
Арканы тöмöн јелерде,
Сыны тӱҥей сыгындар.
Амыргылап келерде,
Ӱни тӱҥей ӱӱрелер.

593. КОГДА ВНИЗ ПО ХРЕБТУ ГОР РЫСЬЮ БЕГУТ

Когда вниз по хребту гор рысью бегут,
С одинаковыми хребтами маралы.
Когда во всю с *дьангаром* проходят,
С одинаковыми голосами друзья.
Когда вниз по равнине рысью бегут,
С одинаковыми хребтами маралы.
Когда на *амыргы* играют,
С одинаковыми голосами друзья.

594. АЛТЫН ПУРБА КАЛИЧКЕМ

Алтын пурба* каличкем
Айи оҥынчи* айланзын.
Кӱмӱш пурба каличкем
Кӱн оҥынчи* айланзын.

594. ВИТОЕ ЗОЛОТОЕ КОЛЕЧКО МОЁ

Витое золотое колечко моё
По ходу луны пусть крутится.
Витое серебряное колечко моё
По ходу солнца пусть крутится.

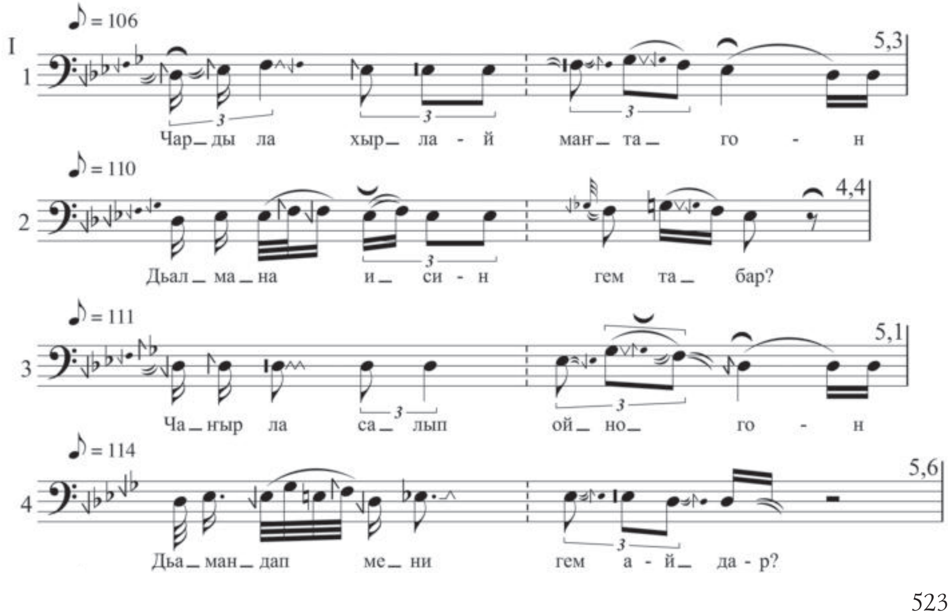
595. КУЙРУГЫНДА КУУШКАНДУ

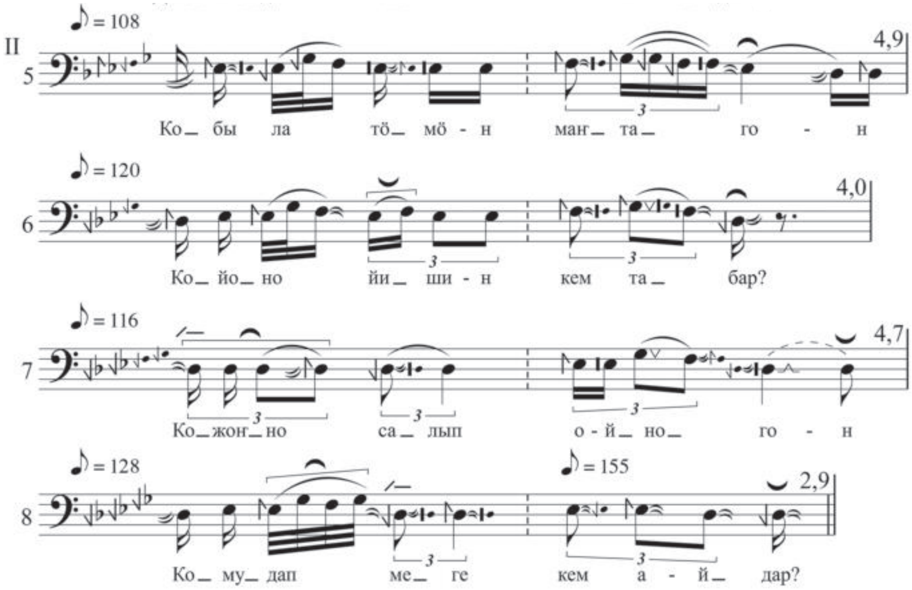
Куйругында куушканду
Кула тай болуп јелели.
Кулагыста сыргалу
Кыстарак болуп ойнойлык.
Сакпыгында толбулу*
Сары тай болуп јелели.
Сабарында јӱстӱктӱ
Кыстарак болуп ойнойлык.

595. С ХВОСТАМИ В ПОДХВОСТНИКАХ

С хвостами в подхвостниках
Саврасыми молодыми конями рысью поскачем.
С серёжками в ушах
Девчонками поиграем.
С пятнами на щётках
Рыжими молодыми конями рысью поскачем.
С кольцами на пальцах
Девчонками поиграем.

596. ЈАРДЫ ЛА КЫРЛАЙ МАҤТАГАН





Јарды ла кырлай маҥтаган
Јалман на изин кем табар?
Јаҥар ла салып ойногон,
Јамандап, мени кем айдар?
Кобы ла тӧмӧн маҥтаган
Койон ло изин кем табар?
Кожоҥ но салып ойногон,
Комудап меге, кем айдар?

596. ПРОБЕЖАВШЕГО ПО КРАЮ ОБРЫВА-ТО

Пробежавшего по краю обрыва-то
Следы тушканчика-то кто найдёт?
Обо мне, о *дьангар*-то распевающем,
Плохое говоря, кто осудит?
Пробежавшего вниз по логу-то
Следы зайца-то кто найдёт?
На меня, *кожонг*-то распевающего,
Жаловаться кто же будет?

597. КОМЫРГАЙДЫ САЛ ЭДИП

Комыргайды сал эдип,
Комду* суузын кечелик.
Кожо ӱӱре јӱргежин,
Кожоҥдожып, ойнойлык.
Балтырганды сал эдип,
Байат* суузын кечелик.
База ӱӱре келгежин,
Баш биригип, ойнойлык*.

597. ИЗ ДУДКИ ПЛОТ СДЕЛАВ

Из дудки плот сделав,
Через реку Комду переправимся.
Вместе с друзьями оказавшись,
Кожонг распевая, поиграем.
Из борщевика плот сделав,
Через реку Байат переправимся.
Когда ещё друзья придут,
Головой к голове поиграем.

598. АК ЈЫРААЛУ ТАЙГАДА

Ак јыраалу тайгада
Ак-бором турза – јаражын!
Албатыныҥ јыргалын
Кӧрӱп јӱрзе – јакшызын!
Кӧк јыраалу тайгада
Кӧк-бором турза – јаражын!
Кӱреҥ јонныҥ јыргалын
Кӧрӱп јӱрзе – јаражын!

598. В ТАЙГЕ С БЕЛЫМИ КУСТАРНИКАМИ

В тайге с белыми кустарниками
Мой светло-серый [конь] стоит – как красив [он]!
Веселье народа
Когда видишь – как хорошо!

В тайге с зелёными кустарниками
Мой сиво-серый [конь] стоит – как красив [он]!
Веселье здорового народа*
Когда видишь – как красиво!

599. КÖК ЧЕЧЕГИ ЈАЙЫЛГАН

Кöк чечеги јайылган
Бу тоҥылдыҥ* јаражын!
Кöп лö јоным јуул калган*
Бу јыргалдыҥ јаражын!
Ак чечеги јайылган
Ак тоҥылдыҥ јаражын!
Албаты-јоным јуул калган
Бу јыргалдыҥ јаражын!

599. СИНИМИ ЦВЕТАМИ УСЕЯННАЯ

Синими цветами усеянная
Эта округлая гора какая красивая!
Где много-то народу моего собралось,
Это веселье какое красивое!
Белыми цветами усеянная
Белая округлая гора какая красивая!
Где народ-племя моё собралось,
Это веселье какое красивое!

600. КÖК ЧЕЧЕКТИҤ СӰДИ ЭДИ

Кöк чечектиҥ сӱди эди,
Эмип-эмип алалык*.
Кöк чечектӱ Алтайга
Ойноп-ойноп алалык.
Ак чечектиҥ сӱди эмей,
Ичип-ичип алаактар.
Ак чечектӱ Алтайга
Јыргап-јыргап алаактар.

600. СИНЕГО ЦВЕТКА МОЛОКО ВЕДЬ

Синего цветка молоко ведь,
Давайте пососём, пососём.
На Алтае с синими цветами
Давайте поиграем, поиграем.
Белого цветка молоко ведь,
Давайте попьём, попьём.
На Алтае с белыми цветами
Давайте повеселимся, повеселимся.

601. КАРА ТАЙДЫ КӦӦРКИЙДИ

Кара тайды кӧӧркийди,
Кастабай*, канай минетен?
Казымандый* тужуста
Ойнобой, канай јӱретен.
Буурыл тайды кӧӧркийди
Буулабай, канай минетен?
Буланаттый* тужуста
Ойнобой, канай јӱретен?

601. НА МИЛОГО ЧЁРНОГО КОНЯ

На милого чёрного коня,
Его не привязав, как же верхом сесть?
Молодым нам, как *казыман*,
Не играя, как же жить?
На милого чалого коня,
Его не привязав, как же верхом сесть?
Молодым нам, как *буланат,*
Не играя, как же жить?

602. АГАРГАН СЫНГА АШ ЧАЧТЫМ

Агарган сынга аш чачтым,
Алтын кылгазы сабылзын*.
Арда кӱчӱм* кижи ӧзӱп,
[Ой], ар тууган јыргазын.

Кӧгӧргӧн сынга аш чачтым,
Кӱмӱш кылгазы сабылзын.
Кинчегеш ардам кижи ӧзӱп,
Ой, кӧп тууганым јыргазын.

602. НА БЕЛЕЮЩЕМ СКЛОНЕ ЗЕРНО ПОСЕЯЛ

На белеющем склоне зерно посеял,
Пусть оно золотыми колосьями заколышется.
Малое нежное дитя моё человеком вырастет,
Ой, пусть вся родня веселится.
На зеленеющем склоне зерно посеял,
Пусть оно серебряными колосьями заколышется.
Малое нежное дитя моё человеком вырастет,
Ой, пусть многочисленная родня моя веселится.

603. КУМАКТУ КӦЛДӦ КАЙЫК БАР

Кумакту кӧлдӧ кайык бар,
Куш ээжинген ӱйеге.
Кубулу јондо кешик бар,
Бис ойногон качанга*.
Кара кӧлдӧ кайык бар,
Кас эжинген качанга.
Калык-јондо кешик бар,
Бис ойногон качанга.

603. В ПЕСЧАНОМ ОЗЕРЕ НЕСУЩИЕ ВОЛНЫ* ЕСТЬ

В песчаном озере несущие волны есть,
В нём гуси плавают веками.
В жизнерадостном народе благодать есть,
[Потому] мы веселимся всегда.
В чёрном озере несущие волны есть,
В нём гуси плавают всегда.
У народа-племени благодать есть,
[Потому] мы веселимся всегда.

604. ОЙЛЕМ, ОЙЛЕМ, МЕН ОЙЛЕМ, МЕН ОЙЛЕМ

Ойлем*, ойлем, мен ойлем, мен ойлем,
Ай, мен ок ойлегечем, кайдайон.
Кӱскӱчек паскан да чолыма,
Ай, кӧк ӧлеҥ ӧсип ок, кымналгай.
Э, часкычак паскан* да чолыма,
Э, чаш ӧлеҥ ӧсип ок, чайкалгай.
Э, чаш ӧлеҥ ӧсип ле, мал кӧкӧӧр*.
Э, чаш палдар ӧсип ле, пис кӧкӧӧр.
Эй, айларым, айларым, э-э, айлан,
Ай, мен ок айларачым*, кайдайон.

604. ПОЮ Я, ПОЮ Я, Я ПОЮ, Я ПОЮ!

Пою я, пою я, я пою, я пою!
Ай, а я ещё хочу ой петь, как мне быть?
На дороге моей, где я осенью ходила-то,
Ай, зелёная трава, вырастая, пусть заколышется.
Э, на дороге моей, где я весной ходила-то,
Э, зеленая трава, вырастая, пусть закачается.
Э, зелёная трава вырастет да скот будет резвиться.
Э, малые дети вырастут и мы будем веселиться.
Эй, ай петь, о, я ай буду петь, э-э, ты тоже ай пой,
Ай, а я ещё ай хочу петь, как мне быть?

605. ШУНАРАКТЫҤ ТО КАЙЫ

Шунарактыҥ то кайы
Кайда да кайлап, акканы*.
Шунарактыҥ палдары
Кайда да кайлап, пасканы.

605. ШУНАРАК-ТО [РЕКА] С ШУМОМ

Шунарак-то [река] с шумом,
Где-то пением-*каем* изливаясь, течёт.
Шунаракские парни,
Где-то *кай* распевая, ходят.

606. АК ТАЙГАНЫҤ БАЖЫНАҤ

Ак тайганыҤ бажынаҤ
Ай јаркыны чалыды.
Алтай кайдыҤ байрамы
Ак јалаҤда башталды.
Кӱреҥ туунын бажынаҥ
Кӱн јаркыны чалыды.
Ойроттордыҥ ойынын
ОҤдой аймак баштады.

606. ИЗ-ЗА ВЕРШИНЫ БЕЛОЙ ГОРЫ

Из-за вершины белой горы
Луна засияла.
Праздник алтайского *кая*
На белой поляне начался.
Из-за вершины коричневой горы
Солнце засияло.
Игру ойротов
Онгудайский район начал.

607. ЭЭРТЕП МИНГЕН АДЫБЫС

Ээртеп минген адыбыс
Омок турзын чакыда.
Ӧзӧк-кобы байрамыс
Ундулбазын Алтайда.
Ортолыкта малыбыс
Одорлу турзын качан да.
Ойрот калык балдарыс
Омок јӱрзин Алтайда.

607. КОНЬ НАШ, НА КОТОРОМ МЫ, ОСЕДЛАВ [ЕГО], ЕЗДИЛИ

Конь наш, на котором мы, оседлав [его], ездили,
Пусть всегда бодрым стоит у коновязи.
Праздник наш, в урочищах-ложбинах [проводимый],
Пусть не забудется на Алтае.

На острове лошади наши
Пусть на пастбище-то всегда стоят.
Дети наши, ойротского народа,
Пусть весёлыми живут на Алтае.

608. ЈАЛАҤ ЈЕРДИҤ ӦЛӦҤИ

Јалаҥ јердиҥ ӧлӧҥи
Јажарып јатсын Алтайда.
Баатыр уулдар ойыны
Јаҥжыгып артсын Алтайда.
Кобы јердиҥ ӧлӧҥи
Корболоп ӧссин Алтайда.
Кӱӱлеп келген кайыбыс
Кӧндӱге берзин Алтайда.

608. ТРАВА НА ПОЛЯХ

Трава на полях
Пусть [всегда] зеленеет на Алтае.
Игры парней-*баатыров,*
Возрождаясь, пусть останутся на Алтае.
Трава в логах,
Ростки давая, пусть растёт на Алтае.
Кай наш, гулом раздающийся,
Пусть продолжится на Алтае.

609. УЛАГАН-ПАШЫ КАРЛУДА

Улаган-Пашы карлуда
Улаган суусы не соолор.
Улу пойус тирӱде
Пистиҥ* ойын не токтоор.
Пашкуш-Пашы карлуда
Пашкуш суусы* не соолор.
Пу пойлорус* тирӱде
Пистиҥ ойын не токтоор.

609. ПОКА ВЕРХОВЬЕ УЛАГАНА В СНЕГУ

Пока Верховье Улагана в снегу,
Река Улаган не иссохнет.
Пока мы, почтенные, живы,
Наша игра не закончится.
Пока Верховье Пашкуша в снегу,
Река Пашкуш не иссохнет.
Пока мы сами живы,
Наша игра не закончится.

610. АГАРЫП ӦСКӦН АК ЧЕЧЕК

Агарып ӧскӧн ак чечек
Ак јалаҥга јайылсын.
Белтир јурттыҥ балдары
Ырысту јараш јуртасын.
Кӧгӧр ӧскӧн* кӧк ӧлӧҥ
Кӧк јалаҥга јайылсын.
Эре-Чуйдыҥ эл-јоны
Ырысту јараш ойнозын*.

610. БЕЛЕЯ, ВЫРОСШИЙ БЕЛЫЙ ЦВЕТОК

Белея, выросший белый цветок
По белой поляне пусть разрастётся.
Дети села Белтир
Счастливо, красиво пусть живут.
Зеленея, выросшая зелёная трава
По зелёной поляне пусть разрастётся.
Народы-племена Эре-Чуя
Пусть с чувством счастья и красоты играют.

611. КУСКУНУРДЫҤ ОЙЫККА

Кускунурдыҥ Ойыкка,
Артыш салып, мӱргӱдим*.
«Кызыл-Мааны» јоныма
Сагыш салып, ойнодым*.

611. УРОЧИЩУ КУСКУНУРА

Урочищу Кускунура,
Артыш воскурив, помолился я.
Народ [колхоза] «Кызыл-Мааны»
Возлюбив, веселился я.

612. УЧАР КУШТЫҤ УЙАЗЫ

Учар куштыҥ уйазы
Талтураныҥ Ойыкта.
Бистиҥ ойын-јыргалуус*
«Кызыл-Мааны» јонуста*.
Учар куштыҥ кыштузы
Талтураныҥ бажында.
Чага силердиҥ јаан тойоор* –
Быйан болсун* јоноорго.

612. ГНЕЗДО ЛЕТАЮЩЕЙ ПТИЦЫ

Гнездо летающей птицы –
В урочище Талтура.
Наше игрище-веселье –
Среди народа «Кызыл-Мааны».
Зимовье летающей птицы –
В верховьях Талтура.
Чага – ваш большой праздник,
Благословение пусть будет вашему народу.

613. АЛА ТАЙГА МӰНЕЛЕ

Ала тайга мӱнеле*,
Албатыма јан келдим*.
Ак-Кӧл јурттыҥ уулдары
Кошо ойногон эмес пе?
Комургайлу ӧлӧҥди
Кошо кескен* эмес пе?
Кара-Ойыктыҥ кыстары
Кошо ӧскӧн* эмес пе?

613. НА ПЕГОГО КОНЯ СЕВ

На пегого коня сев,
К народу своему я вернулся.
С парнями из *дьурта* Ак-Кёль
Вместе играли мы ведь?
Траву с дудками
Вместе косили мы ведь?
Девушки Кара-Ойыка,
Вместе росли мы ведь?

614. ЈЕЕРЕН АДЫ ПАР ТУШТО-О

Јеерен ады пар тушто-о*,
Јер эбирип јортолык.
Јергележип тудужып,
Јеҥнеҥ тудуп, ойнойлык.
Кошо-кошо отырып,
Кошаҥ чӧйип, ойнаактар*.
Јаба-јаба отырып,
Јаҥар чӧйип, ойнаактар.

614. ПОКА ЕСТЬ РЫЖИЙ КОНЬ

Пока есть рыжий конь,
Землю всю объездим.
В ряд выстроившись,
Взявшись за рукава, играть будем.
Все вместе рядом сев,
Кожонг затянув, повеселимся.
Все вместе, рядом сев,
Дьангар затянув, повеселимся.

615. КӦК ӦЛӦҤИН КӦРӦЛӦ

Кӧк ӧлӧҥин кӧрӧлӧ,
Кӧмӧ пасар* кӱӱним пар.
Пу улусты кӧрӧлӧ,
Кӧӧрӧп ойноор кӱӱним пар.

Ак ӧлӧҥди кӧрӧлӧ,
Јайа пасар кӱӱним пар.
Пу улусты кӧрӧлӧ,
Кошо ойноор кӱӱним пар.

615. ЗЕЛЁНУЮ ТРАВУ УВИДЕВ

Зелёную траву увидев,
По ней пройтись я захотел.
Этих людей увидел
И, возликовав, поиграть я захотел.
Белую траву увидев,
По ней пройтись я захотел.
Этих людей увидев,
Вместе поиграть я захотел.

616. ТӰЛКӰ ЛЕ ПЫЧКАК ПӦРӰГӰӰС

Тӱлкӱ ле пычкак пӧрӱгӱӱс*,
Тӱре ле тудуп, кийелик.
Тӱнде ле келген јыргалды,
Тӱн ӧткӧнчӧ, ойнойлык.
Элик пычкак ӧдӱгӱӱс*,
Эптеп тудуп, кийелик.
Эҥирде келген ойынды,
Таҥ ашканчо-о, ойнойлык.

616. ШАПКУ СВОЮ ИЗ ЛИСЬИХ-ТО ЛАП

Шапку свою из лисьих-то лап
Расправим и наденем.
На празднике, что ночью-то начался,
Ночь напролёт поиграем.
Обувь свою из косульих лап,
Ладом взяв, наденем.
В игру, что вечером началась,
До рассвета-а поиграем.

617. КЕЛЕР КУШТЫҤ УЙАСЫ

Келер куштыҥ уйасы
Кескен агыш пашында.
Келиндердиҥ јыргалы
Ӧдӧ перди јайгыда.
Учар куштыҥ уйасы
Усун агыш пашында.
Уулдар-кыстар јыргалы
Ӧдӧ перди јайгыда.

617. ГНЁЗДА ПЕРЕЛЁТНЫХ ПТИЦ

Гнёзда перелётных птиц –
На верхушке обрубленных деревьев [остались].
Пора веселья невест
Прошла [вместе] с летом.
Гнёзда улетающих птиц –
На верхушке высоких деревьев [остались].
Пора веселья парней и девушек
Прошла [вместе] с летом.

618. ОЙМОННОҤ КЕЛГЕН ОН ПОРО

Оймонноҥ келген он поро,
Отобосто, не келген?
Ончо аймактаҥ јуулала,
Ойнобосто, не келген?

618. ИЗ ОЙМОНА ПРИШЕДШИЕ ДЕСЯТЬ СЕРЫХ [КОНЕЙ]

Из Оймона пришедшие десять серых [коней]
Если не пасутся, то зачем пришли?
Из всех *аймаков* собравшиеся [люди]
Если не веселятся, то зачем пришли?

619. АРТАШ ТУУДАҤ АЙ ЧЫГАР

Арташ туудаҥ ай чыгар,
Ай ашканча, ойнойлык.
Альдап келген альчылар,
Ай ашканча, ойнойлык.
Кӱреелей туудаҥ кӱн чыгар,
Кӱн чykkанча, ойнойлык.
Кӱӱнсеп келген альчылар,
Кӱн тийгенче, ойнойлык.

619. ИЗ-ЗА СЕДЛОВИНЫ ГОРЫ ЛУНА ВЗОЙДЁТ

Из-за седловины горы луна взойдёт,
До захода луны давайте играть.
Прибывшие к нам гости,
До захода луны давайте играть.
Из-за гор, полукругом стоящих, солнце взойдёт,
До восхода солнца давайте играть.
С желанием [веселиться] пришедшие гости,
До восхода солнца давайте играть.

620. АЛТАЙ АМЫР ТУРГАСЫН

Алтай амыр тургасын*,
Айлан келип, алкаарым.
Албаты јакшы јаткасын,
Амыргылап, ойноорым.

620. ЕСЛИ НА АЛТАЕ МИР БУДЕТ

Если на Алтае мир будет,
То, вернувшись, его благословлю.
Если народ хорошо жить будет,
То на *амыргы* поиграю.

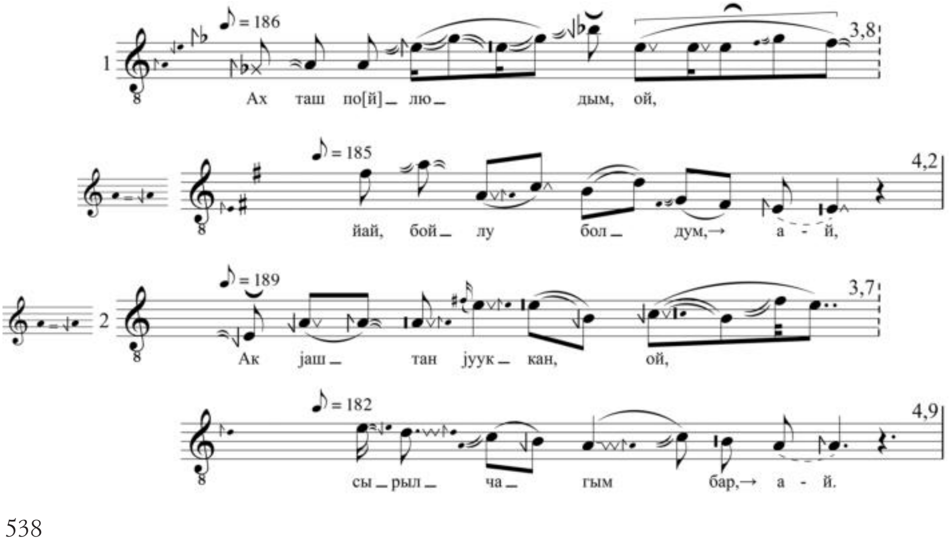
621. ЙАЙЫК ЙАКАСЫ ЙАЙЫК ТАЛ, ЙАЙЫК ТАЛ

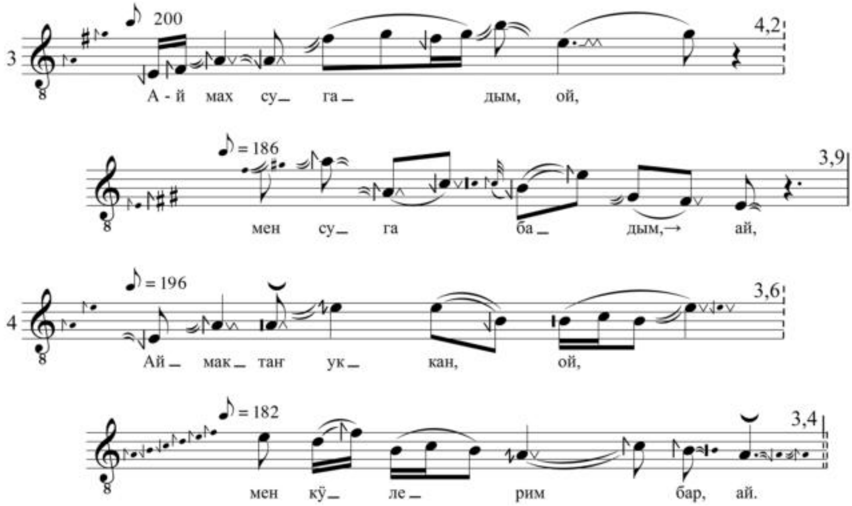
Йайык йакасы йайык тал*, йайык тал,
Йалкалбас пӱӱбей пӱгӱ койойын*.
Алдайдаҥ келген слер туугандарга
Йандырбас ойын ойнокойойын*.
Эдил йакасы эки тал, эки тал,
Эҥишпес* пӱӱбей пӱгӱ койойын.
Алтайдаҥ келген слер туугандарга
Эрикпес ойын йасап салайын.

621. ПО БЕРЕГАМ ДЬАЙЫКА РАСКИДИСТЫЕ ИВЫ, РАСКИДИСТЫЕ ИВЫ

По берегам Дьайыка раскидистые ивы, раскидистые ивы,
Прочную колыбель из них смастерю.
Для вас, с Алтая пришедших родственников,
Чтобы вы домой не уехали, игру устрою.
На берегу Эдила две ивы, две ивы,
Крепкую колыбель из них смастерю.
Для вас, с Алтая пришедших родственников,
Нескучную игру устрою.

622. АК JАШ БОЙЛУДЫЙ, ОЙ, ЙАЙ, БОЙЛУ БОЛДУМ, АЙ





Ак јаш бойлудый, ой, йай, бойлу болдум, ай,
Ак јаштаҥ јуукан, ой, сырылчагым бар, ай.
Аймак чыгадым, ой, мен чыга бадым, ай,
Аймактаҥ уккан, ой, мен кӱлерим бар, ай.***
Кӧк јаш бойлудый, ой, мен бойлу болдум, ай,
Кӧк јаштаҥ јуукан, ой, сырылчагым бар, ай.
Кӧкшин чыгадым*, ой, эм, чыга бадым, ай,
Кӧкшиннеҥ уккан, ой, мен кӱлерим бар, ай.

622. КАК МОЛОДЕНЬКАЯ НЕВЕСТА, ОЙ, ЙАЙ, НЕВЕСТОЙ Я СТАЛА, АЙ

Как молоденькая невеста, ой, йай, невестой я стала, ай,
С молодости приготовленная мною, ой, стёганка есть, ай.
К народу выйду, ой, вышла, ай,
От людей услышанные мною, ой, песни есть, ай.
Как молоденькая невеста, ой, невестой я стала, ай,
С молодости приготовленная мною, ой, стёганка есть, ай.
К почтенным выйду, ой, вышла, ай,
От почтенных услышанные, ой, мною песни есть, ай.

623. ЈАБАГАНЫҤ КУЙРУГЫ

Јабаганыҥ куйругы
Јайылатан ӧй келген.
Јаҥар бистиҥ кожоҥыс
Јаранатан ӧй келген.
Кула тайдыҥ куйругы
Койылатан ӧй келген.
Коологон кожоҥыс,
Ӧҥжип, ӧстӧн ӧй келген*.

623. ХВОСТУ ЖЕРЕБЁНКА-ДВУХЛЕТКИ

Хвосту жеребёнка-двухлетки
Разрастись время пришло.
Нашей песне *дьангар*
Расцвести время пришло.
Хвосту саврасого коня
Густо разрастись время пришло.
Нашей певучей песне
Всё краше стать время пришло.

Јемелте

Дополнение

КОЖОҤДОРДЫҤ ВАРИАНТТАРЫ
ВАРИАНТЫ ПЕСЕН

1. КÖБÖК КЕРЕГИНДЕ

1 Кöбöк деп кижи кöлдиҥ кöк буказы болуп бÿткен неме деер. Оныҥ учун кöбöк улустыҥ јайааны јаан деер. Тегиндӱ улус эмес ол, тегенектӱ ле неме болгон болбой ол.

4 Кöбöк кижи кöл кечер,
Кöк теҥиске јол эдер.
Кöбӱкти алып, аш эдер,
Кöп калыкты бир эдер.
8 Теҥериниҥ кыптарын
Бир этире айланар*.
Јер-јиҥистиҥ ӱстин*
Јудурукка тудар.
12 Јуулажарга јӱткӱген Кöбöк,
Јулдажарга кӱчтӱ Кöбöк деер.

1. О КЁБЁКЕ

1 Человек, говорят, по имени Кёбёк сивым быком озера был создан*, так говорят. Потому у людей из рода *кёбёк* покровители очень сильные, говорят. Непростые люди это, наверное, какими-то необычными они были у них*.

4 Человек по имени Кёбёк озеро вброд перейдёт,
Через синий океан путь сделает.
Пену собрав, едой сделает,
Множество народов одним [народом] сделает.

8 Все слои неба
Разом обойдёт.
Всю землю-твердь
В кулаке будет держать.
12 Воевать рвущийся Кёбёк,
Чтобы биться, силу имеющий Кёбёк, говорят.

2. МЫРАДЫМ

Энези:
1 Јайык, Јайык – суу келер,
Аны каньда кечерге јаҥ?
Ӧрӧги јаннаҥ јуу келер,
Аны каньда јууларга јаҥ, Мырат?
Мырат:
5 Эки таш колтуктаныпп,
Мен, Мырат, сууды кечерим.
Ӧрӧги јаннаҥ јуу келсе,
Јаҥыскан јуулап чыгарым.
Энези:
9 Эм пир пудакта јӱс пудак,
Аны каньда пударсыҥ ок сен, Мырат?
Ӧрӧги јанда јуу келсе,
Каньда јаҥыскан јууларсыҥ?
Мырат:
13 Эм пир пудакта јӱс пудак,
Мен, Мырат, чыдажып арлам.
Ӧрӧги јанда кӧп јуулар,
Јаҥыскан јуулап чыдажарым мен Мырат.

2. МОЙ МЫРАТ

Мать:
1 Дьайык, Дьайык – река встретится,
Её ты как перейдёшь?
Сверху война придёт –
Её ты как победишь, Мырат?

Мырат:
5 Два камня в подмышки взяв,
Я, Мырат, реку перейду.
Сверху* война придёт –
Один победу одержу.
Мать:
9 Вот на одном дереве сто сучьев,
Их как обрубишь-то ты, Мырат?
Сверху война придёт,
Как один будешь воевать?
Мырат:
13 Вот на одном дереве сто сучьев,
Я, Мырат, стойко [дерево от сучьев] очищу.
Сверху войн много будет –
Один стойко воевать буду я, Мырат!

3. МЫРАДЫМ

Энези:
1 Јайык, Јайык – суу келер,
Аны каньда кечергеjаҥ сен, Мырат?
Ӧрӧги јаннаҥ суу келер,
Аны каньда јууларга јаҥ?
Мырат:
5 Эки таш колтуктанып,
Мен, Мырат, чыгарым јаан сууды.
Ӧрӧги јаннаҥ јуу келсе,
Пойым јуулап чыдажарым мен, Мырат.
Энези:
9 Эм пир пудакта јӱс пудак,
Аны каньда пудаарга јаҥ сен, Мырат?
Ӧрӧги јаннаҥ јуу кирсе,
Каньда чыдажарга јаҥ јаҥыскан?
Мырат:
13 Эм, пир пудакта јӱс пудак,
Аны пудап чыдажарым мен, Мырат.
Ӧрӧ јаннаҥ јуу келсе,
Јаҥыскан чыдажарым мен, Мырат.

3. МОЙ МЫРАТ

Мать:
1 Дьайык, Дьайык – река встретится,
Через неё как переправишься ты, Мырат?
Сверху война придёт,
В ней как ты победишь?
Мырат:
5 Два камня в подмышки взяв,
Я, Мырат, выйду из большой реки.
Сверху война придёт,
Сам стойко воевать буду я, Мырат.
Мать:
9 Вот на одном дереве сто сучьев,
Их как обрубить сможешь ты, Мырат?
Сверху война придёт,
Как один ты сможешь выстоять?
Мырат:
13 На одном дереве сто сучьев,
Их обрубить смогу я, Мырат.
Сверху война придёт,
Один выстою я, Мырат.

4. ОЙ, МУРАДЫМ, МУРАДЫМ!

1 Ой, Мурадым, Мурадым!
Отту јууга не барадыҥ?
Ой, Мурадым, Мурадым!
Јериҥде артпай, не ырадыҥ?
5 Јайык деген суу јадар,
Оны канайып кечериҥ?
Јарадында јон болор –
Оны канайып јеҥериҥ?
9 Эдил деген суу болор –
Оны канайып кечериҥ?
Эбиреде јурт болор –
Оны канайып ӧдӧриҥ?
13 Ой, Мурадым, Мурадым!
Отту јууга не барадыҥ?
Ой, Мурадым, Мурадым!
Јериҥде артпай, не ырадыҥ?

4. ОЙ, МУРАТ МОЙ, МУРАТ МОЙ

Ой, Мурат мой, Мурат мой,
На огненную войну ты зачем идёшь?
Ой, Мурат мой, Мурат мой,
На своей земле почему не остаёшься, а удаляешься?
Река, называемая Дьайык, будет,
Через неё [ты] как перейдёшь?
По берегам её племена будут,
Через них как проедешь?
Река, называемая Эдил, будет,
Через неё [ты] как перейдёшь?
Кругом селения будут,
Через них как проедешь?
Ой, Мурат мой, Мурат мой,
На огненную войну зачем ты идёшь?
Ой, Мурат мой, Мурат мой,
На своей земле почему не остаёшься, а удаляешься?

5. КӰЛЕР ЭКИ ӰЗЕҤИНИ

Кӱлер эки ӱзеҥини
Теҥ тебинген Шунуты.
Кӧк айастыҥ топчызын
Чечип келген Шунуты.
Алын эки колоҥды
Теҥ тартынган Шунуты.
Ак айастыҥ топчызын
Чечип келген Шунуты.
Сузуп ичер сууларга
Мал сугарган Шунуты.
Сунуп базар Алтайга
Албаты салган Шунуты.
Агаш-ташту Алтайга
Аҥ божоткон Шунуты.
Куу башту кырларга
Куш божоткон Шунуты.
Одус сӱмер бажына
От тӱжӱрген Шунуты.
Олјолоп келген ӧштӱге
Чак тӱжӱрген Шунуты.

Јаан тайга бажына
Јалбыш салган Шунуты.
Јуулап келген öштÿге
Чагын салган Шунуты.
Айаҥ башту кырларын
Ајыктап јÿрген Шунуты.
Албатызын јеткердеҥ
Айрып јÿрген Шунуты.

5. БРОНЗОВЫХ ДВА СТРЕМЕНИ

Бронзовых два стремени
[Ногами] ровно оттянувший Шунуты.
Пуговицу синего ясного неба
Расстегнувший Шунуты*.
Передние две подпруги
Ровно подтянувший Шунуты.
Пуговицу белого ясного неба
Расстегнувший Шунуты.
В реках, откуда, черпая, воду пьют,
Скот поивший Шунуты.
На Алтае, где можно широко шагать,
Народ расселивший Шунуты.
На лесисто-гористый Алтай
Зверей пустивший Шунуты.
На белые вершины гор
Птиц пустивший Шунуты.
На вершинах тридцати пиков
Огонь разводивший Шунуты.
На врага, пришедшего пленить,
Страх наводивший Шунуты.
На вершинах высоких гор
Пламя разжигавший Шунуты.
Врага, пришедшего с войной,
Силой сразивший Шунуты.
Горы с луговыми вершинами
Осматривавший Шунуты.
Народ свой от гибели
Спасавший Шунуты.

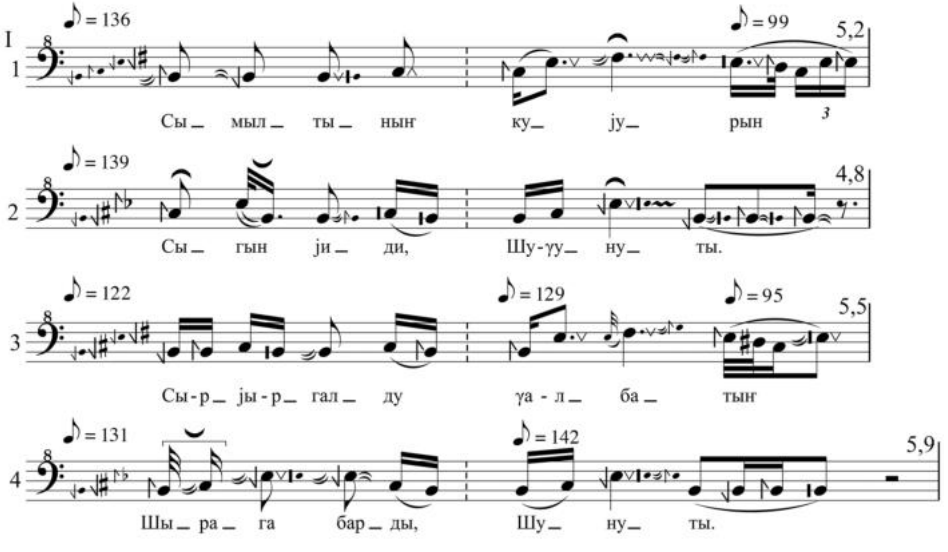
6. БИЙ, КАДЫННЫҤ БЕЛТИРИНЕ

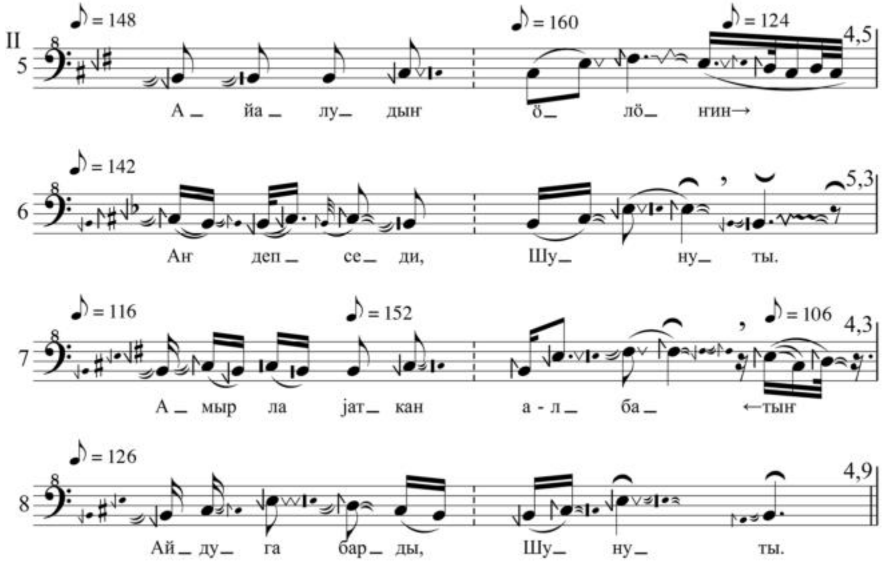
Бий, Кадынныҥ белтирине
Бийелеп келген Шунуты.
Бийик кӱрен адына
Камчы сокпос Шунуты – деп.
Торко тонды кийгежин,
Тобракка тийдирбес.
Токты адын мингежин,
Токум алды терлебес Шунуты – деп.

6. К УСТЬЮ БИИ И КАДЫНА

К устью Бии и Кадына,
Приплясывая, прибыл Шунуты.
Высокого каурого коня своего
Кнутом никогда не ударял Шунуты, говорят.
Шёлковую шубу надев,
Грязи не касается.
На смирного коня своего сев,
Под потником ему потеть не давал Шунуты, говорят.

7. СЫМЫЛТЫНЫҤ КУЈУРЫН



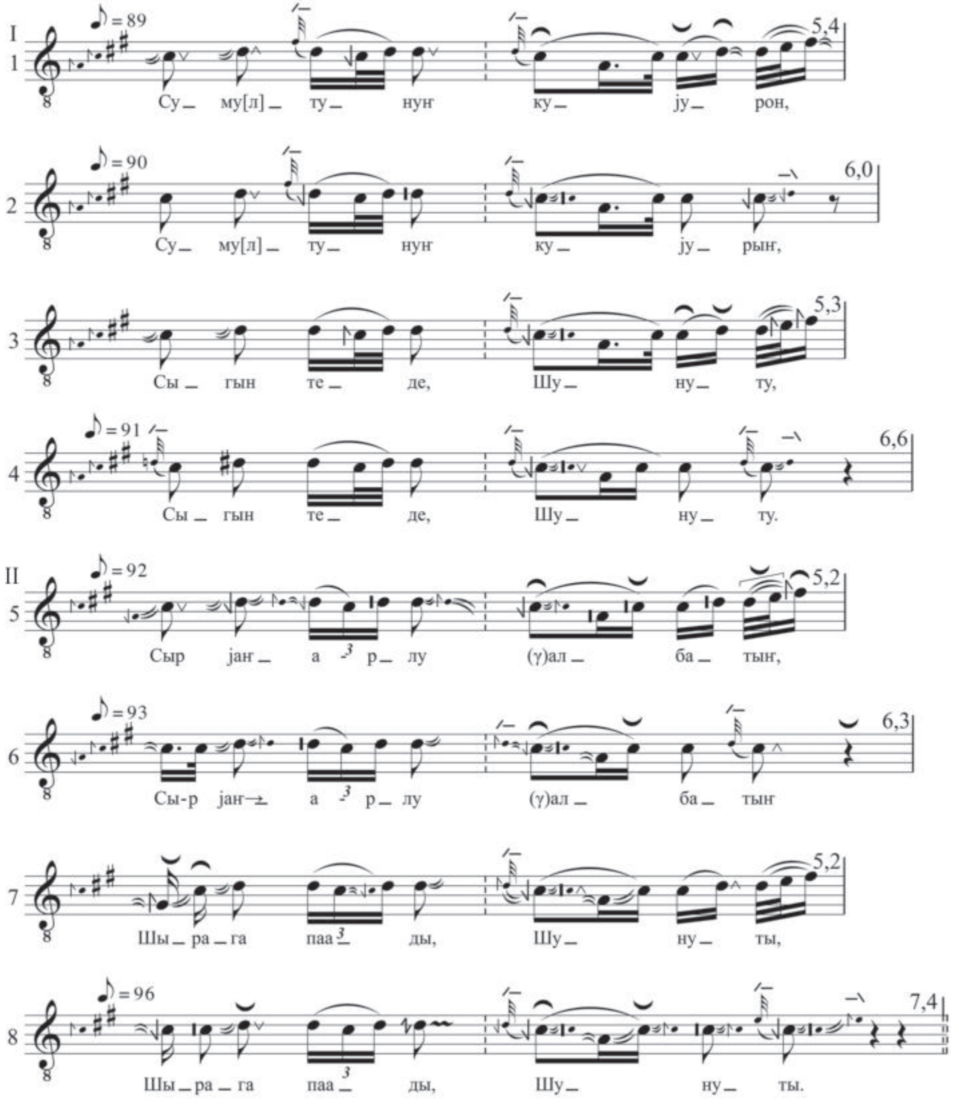


1 Сымылтыныҥ кујурын
Сыгын јиди, Шуҥуты.
Сыр јыргалда албатыҥ
Шырага барды, Шунуты.
5 Айалудыҥ ӧлӧҥин
Аҥ тепседи, Шунуты.
Амыр ла јаткан албатыҥ
Айдуга барды, Шунуты.

7. СОЛОНЧАКИ СЫМЫЛТЫ

1 Солончаки Сымылты
Маралы съели, Шунуты.
Всегда веселящийся народ твой
На мучение ушёл, Шунуты.
5 Солончаки Айалу
Звери вытоптали, Шунуты.
Народ твой, мирно живший,
В полон ушёл, Шунуты.

8. СЫМЫЛТЫНЫҤ КУЈУРЫН



1 [Сымылтыныҥ] кујурын,
[Сымылтыныҥ] кујурын
Сыгын јиди, Шунуты,
Сыгын јиди, Шунуты.

5 Сыр јаҥарлу албатыҥ,
Сыр јаҥарлу албатыҥ
Шырага паады, Шунуты.
Шырага паады, Шунуты.***
9 Айалуныҥ кујурын,
Айалуныҥ кујурын
Аҥдар јиди, Шунуты,
Аҥдар јиди, Шунуты.
13 Ак јаҥарлу албатыҥ,
Ак јаҥарлу албатыҥ
Айдуга паады, Шунуты,
Айдуга паады, Шунуты.
17 Сузуп ичер сууларга,
Сузуп ичер сууларга
Мал сугарган Шунуты,
Мал сугарган Шунуты.
21 Сунуп пасар Алтайга,
Сунуп пасар Алтайга
Албаты салган Шунуты,
Албаты салган Шунуты.

8. СОЛОНЧАКИ СЫМЫЛТЫ

1 Солончаки Сымылты,
Солончаки Сымылты
Маралы съели, Шунуты,
Маралы съели, Шунуты.
5 Всегда поющий народ твой,
Всегда поющий народ твой
На мучение ушёл, Шунуты,
На мучение ушёл, Шунуты.
9 Солончаки Айалу,
Солончаки Айалу
Звери съели, Шунуты,
Звери съели, Шунуты.
13 Народ твой с песней благословенной,
Народ твой с песней благословенной
В полон уведён, Шунуты,
В полон уведён, Шунуты.

17 В реках, откуда, черпая, воду пьют,
В реках, откуда, черпая, воду пьют,
Скот поивший Шунуты,
Скот поивший Шунуты.
21 На Алтае, где можно широко шагать,
На Алтае, где можно широко шагать,
Народ расселивший Шунуты,
Народ расселивший Шунуты.

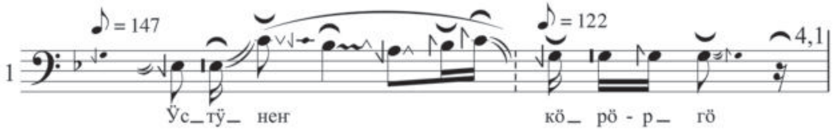
9. ӰСТӰНЕҤ ТӦМӦН КӦРГӦНДӦ

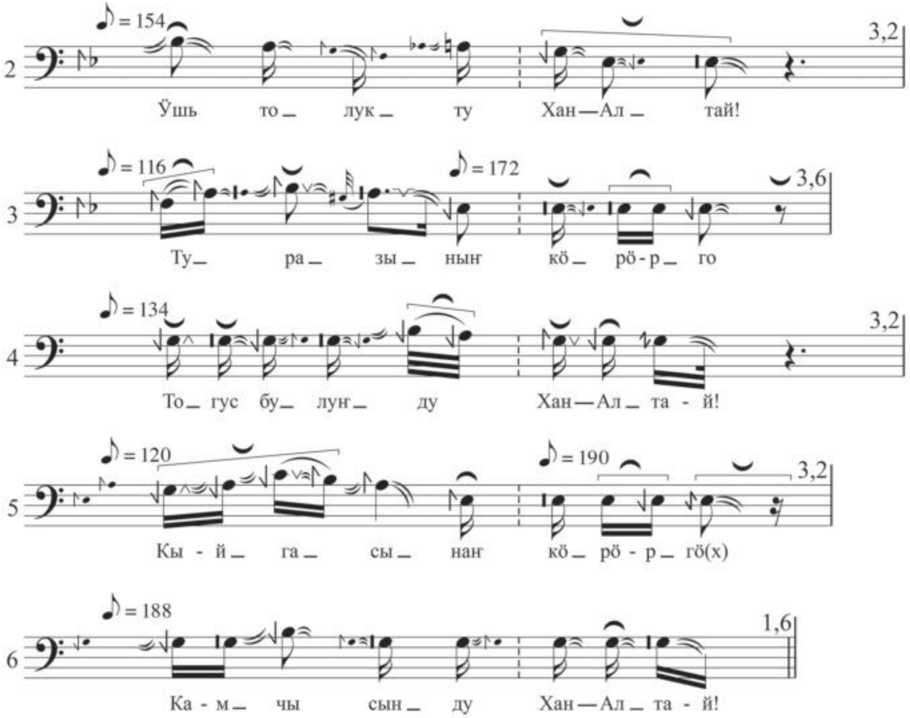
1 Ӱстӱнеҥ тӧмӧн кӧргӧндӧ,
Ӱш толукту Кан-Алтай.
Јаскы конгон јуртунда
Јашыл да торко јайгандый.
5 Туурасынаҥ кӧргӧндӧ,
Тогус пулуҥду Кан-Алтай.
Кӱски конгон јуртунда
Кӱреҥ ле торко јайгандый.

9. ЕСЛИ СВЕРХУ ВНИЗ ПОСМОТРЕТЬ

1 Если сверху вниз посмотреть,
То треуголен Кан-Алтай.
Весенние [земли] – поселения его
Будто зелёными шелками застелены.
5 Если со стороны посмотреть,
То девятигранен Кан-Алтай.
Осенние [земли] – поселения его
Будто коричневыми шелками застелены.

10. ӰСТӰНЕҤ КӦРӦРГӦ





Ӱстӱнең кӧрӧргӧ,
Ӱш толукту Кан-Алтай.
Туурасынаҥ кӧрӧргӧ,
Тогус пулуҥду Кан-Алтай.
Кыйасынаҥ кӧрӧргӧ,
Камчы сынду Кан-Алтай.

10. СВЕРХУ СМОТРИШЬ

Сверху смотришь –
С тремя углами Кан-Алтай.
Со стороны смотришь –
С девятью сторонами Кан-Алтай.
С краю смотреть –
С плетьевидным хребтом Кан-Алтай.

11. БУУРАМАЙЛУ ÖДÿКТИ

Буурамайлу öдÿкти
Буза кийтен Эн-Учук.
Бускалаҥныҥ тужунда
Тыныбыс калган Эн-Учук.
Јалбак шалду öдÿкти
Јаза кийген Эн-Учук.
Јамантыктыҥ тужунда
Тыныбыс калган Эн-Учук.

11. ОБУВЬ С НАРЯДНОЙ ОБШИВКОЙ

Обувь с нарядной обшивкой
Истопталась в Эн-Учук*.
Во времена разрухи
Жизнь нам сохранившая [земля] Эн-Учук.
Обувь с широким окаймлением
Разносилась в Эн-Учук.
В плохие времена
Жизнь нам сохранившая [земля] Эн-Учук.

12. КААШПАКТУ ÖДÿКТИ

Каашпакту öдÿкти
Кайра кийген Алтайыс.
Кызаланду ол тушта
Тыныс калган Алтайыс.
Буурамайлу öдÿкти
Буза кийтен Эн-Учук.
Бускалаҥныҥ тужунда
Тыныбыс калган Эн-Учук.

12. ОБУВЬ С НАРЯДНЫМ ОКАЙМЛЕНИЕМ

Обувь с нарядным окаймлением
Разносилась на Алтае нашем.
В трудные те времена
Жизнь нам сохранивший Алтай наш.

5 Обувь с нарядной обшивкой
Истопталась в Эн-Учук.
Во времена разрухи
Жизнь нам сохранившая [земля] Эн-Учук.

13. БУУРАМАЙЛУ ӦДӰКТИ

1 Буурамайлу ӧдӱкти
Кийелик ле кийелик.
Буурыл-Токой Алтайга
Баралык ла баралык.
5 Ак јалаалу бӧрӱкти
Кийелик ле кийелик.
Ак чечектӱ токойго
Баралык ла баралык.
9 Буурамайлу ӧдӱгимди
Буза кийген Эн-Учук.
Бузалаҥду јӱрӱмде
Тыным калган Эн-Учук.
13 Јалбак шалду ӧдӱгимди
Јаза кийген Эн-Учук.
Јаман чакту тужында
Тыным алган Эн-Учук.

13. ОБУВЬ С НАРЯДНОЙ ОБШИВКОЙ

1 Обувь с нарядной обшивкой
Наденем да наденем.
На Буурыл-Токой-Алтай*
Поедем да поедем.
5 Шапку с белой кисточкой
Наденем да наденем.
На остров с белыми цветами
Поедем да поедем.
9 Обувь моя с нарядной обшивкой
Истопталась в Эн-Учук.
Во времена разрухи
Жизнь мою сохранившая [земля] Эн-Учук.

13 Обувь моя с широким окаймлением
Исходилась в Эн-Учук.
В лихие времена
Жизнь мою спасшая [земля] Эн-Учук.

14. JАЛБАК ШАЛДУ ӦДӰКТИ

Jалбак шалду ӧдӱкти
Jаса кийген Эне-Алтай.
Jаман чактыҥ тушунда
Тыныс калган Эне-Алтай.

14. ОБУВЬ С ШИРОКИМ ОКАЙМЛЕНИЕМ

Обувь с широким окаймлением
Изношена на Матери-Алтае.
В лихие времена
Жизнь нам сохранившая Мать-Алтай.

15. ЭЛИК БЫЧКАК ӦДӰКТИ

1 Аҥ бычкагы ӧдӱкти
Артада баскан Jабаган.
Jаман чактыҥ ӧйинде
Тыныбыс алган Jабаган.
5 Элик бычкак ӧдӱкти
Эледе кийген Jабаган.
Эрен чактыҥ тужунда
Тыныбыс алган Jабаган*.

15. ОБУВЬ ИЗ ЛАПОК КОСУЛИ

1 Обувь из лапок марала
Износилась в Дьабагане.
В пору лихолетья
Жизнь нам сохранившая [земля] Дьабаган.
5 Обувь из лапок косули
Истопталась в Дьабагане.
Во время разорительной войны
Жизнь нам сохранившая [земля] Дьабаган.

16. КУРАМАЙЛУ ÖДӰГИМ

Курамайлу öдӱгим
Будым ойди, кайдайын?
Буурыл-Токой алтайым
Ичим ойди, кайдайын?
Шири ылтаҥду öдӱгим
Будым ойди, кайдайын?
Ширил-Токой алтайым
Ичим ойди, кайдайын?

16. ОБУВЬ МОЯ ИЗ ЛОСКУТОВ

Обувь моя из лоскутов
Ноги мои истёрла, как мне быть?
Буурыл-Токой-Алтай мой
Нутро моё гложет*, как мне быть?
Обувь моя из сыромятной кожи
Ноги мои истёрла, как мне быть?
Ширил-Токой-Алтай мой*
Нутро моё гложет, как мне быть?

17. ТОКУМ СЫНДУ АЛТАЙЫМ

Токум сынду Алтайым,
Томура баскан Алтайым.
Токуналу öй тушта
Той-јыргалду Алтайым.
Кејим сынду Алтайым,
Керип баскан Алтайым.
Калык-јоным амырда,
Кожоҥ чӧйгӧн Алтайым.

17. АЛТАЙ МОЙ С ХРЕБТАМИ, КАК ПОТНИК

Алтай мой с хребтами, как потник,
Алтай мой, поперёк исхоженный.
В спокойное время
Алтай мой, свадьбы-пиры справляющий.

Алтай мой с хребтами, как чепрак,
Алтай мой, мною обхоженный.
Когда народ-племя мой в мире [жил],
Алтай мой, песни распевавший.

18. КЕЈИМ СЫНДУ АЛТАЙГА

Кејим сынду Алтайга
Кемзи јанып келгей не?
Кемјик-сойоҥ јерине
Кемзи сӧӧгин салгай не?
Камчы сынду Алтайга
Кажызы јанып келгей не?
Калка-сойоҥ јерине
Кажызы сӧӧгин салгай не?

18. НА АЛТАЙ С ХРЕБТАМИ, КАК ЧЕПРАК

На Алтай с хребтами, как чепрак,
Кто же из них вернётся?
На земле *кемдьик-сойонов*
Кто же из них свои кости сложит?
На Алтай с хребтами, как плеть,
Кто же из них вернётся?
На земле *калка-сойонов*
Кто же из них свои кости сложит?

19. ЈЕРДИҤ ӰСТИ ЈАРАНГАН

Јердиҥ ӱсти јаранган
Јетен јӱзӱн чечек бар.
Јер-јеҥисти јарыткан
Јети-Каан деген јылдыс бар.
Алтайдыҥ ӱсти јаранган
Алтан јӱзӱн чечек бар.
Алтайдыҥ ӱстин јарыткан
Алты-Каан деген јылдыс бар.

19. ЗЕМЛЮ ВСЮ УКРАШАЮЩИЕ

Землю всю украшающие
Семьдесят разных цветов есть.
Землю-твердь освещающее
Созвездие, называемое Дьети-Каан, есть.
Алтай весь украшающие
Шестьдесят разных цветов есть.
Алтай весь освещающее
Созвездие, называемое Алты-Каан, есть.

20. КЫРЛАҤ-КЫРЛАҤ ЈЕРИБИС

Кырлаҥ-кырлаҥ јерибис
Кыймыктанар јаҥы јок.
Кызыл чечек Алтайыс
Оҥып калар ӧйи јок.
Черет ташту тууларыс
Селеҥдежер јаҥы јок.
Чаҥкыр јараш Алтайыс
Артап калар ӧйи јок.

20. ГОРНАЯ-ГОРИСТАЯ ЗЕМЛЯ НАША

Горная-гористая земля наша
Зашататься не должна*.
С красными цветами Алтай наш
Поблёкнуть не должен*.
С известняковым камнем горы наши
Содрогнуться не должны.
Голубой красивый Алтай наш
Оскверниться не должен*.

21. ЈАШКАН КАРЫ ЈААГАЖЫН

Јашкан кары јаагажын,
Јараш эмтир Тал-Тура.
Јолугып эмди тургажын,
Јӱрек ачык тӧрӧӧндӧр.

Кӧбӱк кары јаагажын,
Кӧрӧргӧ јараш Тал-Тура.
Кӧрӱжип эмди келгежин,
Кӱӱни јакшы тӧрӧӧндӧр.

21. КОГДА СВЕЖИЙ СНЕГ ВЫПАДЕТ

Когда свежий снег выпадет,
Красивая, оказывается, Тал-Тура.
Когда теперь в пути встречаешься –
С открытым сердцем родня.
Когда пушистый снег выпадет –
Смотреть красиво на Тал-Тура.
Когда теперь при встрече видишься –
Добродушная родня.

22. ТАЙГАДАҤ АККАН ТАМЫР СУУ

Тайгадаҥ аккан тамыр суу,
Ичеримде – јакшызын!
Таш јабынган тайгалар,
Кӧрӧримде – јаражын!
Мӧнкӱдеҥ тӱшкен мӧҥӱн суу,
Ичеримде – татузын!
Мӧш јабынган тайгалар,
Кӧрӧримде – јакшызын!

22. С ГОРЫ, ПУЛЬСИРУЯ, ТЕКУЩУЮ ВОДУ ПЬЮ

С горы, пульсируя, текущую воду
Пью – как хорошо!
На горы, камнями покрытые,
Смотрю – как красиво!
С ледника стекающую серебристую воду
Пью – как вкусно!
На горы, кедром покрытые,
Смотрю – как хорошо!

23. МӦҤКӰДЕҤ ТӰШКЕН МӦҤӰН СУУ

Мӧҥкӱдеҥ тӱшкен мӧҥӱн суу,
Ичеримде – татусын!
Мӧш јамынган Алтайым,
Кӧрӧримде – јаражын!
Тайгадаҥ тӱшкен тамыр суу,
Ичеримде – татусын!
Таш јамынган Алтайым,
Кӧрӧримде – јаражын!

23. С ЛЕДНИКА СТЕКАЮЩУЮ СЕРЕБРИСТУЮ ВОДУ ПЬЮ

С ледника стекающую серебристую воду
Пью – как вкусно!
На Алтай мой, кедром покрытый,
Смотрю – как красиво!
С горы, пульсируя, стекающую воду
Пью – как вкусно!
На Алтай мой, камнями покрытый,
Смотрю – как красиво!

24. ЈАШ АГАШКА МӰР БЕРГЕН

Јаш агашка мӱр берген
Јараш јылу јай кайда?
Јаш бойыска ӱн берген
Јажыл кӧӧк* деп куш кайда?
Эки агашка мӱр берген
Эрем јылу јай кайда?
Эм бойыска ӱн берген
Эдил кӱӱк деп куш кайда?

24. МОЛОДЫМ ДЕРЕВЬЯМ ЛИСТВУ ДАВШЕЕ

Молодым деревьям листву давшее
Красивое тёплое лето где?
Нам, молодым, голос давшая
Зелёная кукушка-птица где?

Двум деревьям листву давшее
С палящим зноем лето где?
Нам теперь голос давшая
Певчая кукушка-птица где?

25. АК ЈАЛАҤДА ЛА ЈУ ПОЛСЫН?

Ак јалаҥда ла ју полсын? –
Эй, адыстап чачкан аш артык.
Аба ла јышта ју полсын? –
Усун на куйруктуг киш артык.

25. В БЕЛОМ ПОЛЕ-ТО ЧТО МОЖЕТ БЫТЬ [ЛУЧШЕ]?

В белом поле-то что может быть [лучше]? –
Эй, зерно, выращенное в ограде, лучше.
В густой-то чаще что может быть [лучше]? –
Соболь с длинным-то хвостом лучше.

26. АЛТАЙЫСТА НЕ ЈАРАШ?

Алтайыста не јараш? –
Алты толукту аль јараш.
Аль ичинде не јараш? –
Алты такпайлу от јараш.
Јерибисте не јараш? –
Јети толукту аль јараш.
Аль ичинде не јараш? –
Јети такпайлу от јараш.

26. НА АЛТАЕ НАШЕМ ЧТО КРАСИВО?

На Алтае нашем что красиво? –
Шестиугольная юрта красива.
Внутри юрты что красиво? –
Огонь из шести щепок красивый.
На земле нашей что красиво? –
Семиугольная юрта красива.
Внутри юрты что красиво? –
Огонь из семи щепок красивый.

27. СААЛАКТУ САРЫ АГАШ

Саалакту сары агаш –
Салкын келзе – јуулагым*.
Саганакту сары арбам –
Салым јашка курсагым.
Мӧҥӱн бӱрлӱ мӧш агаш –
Мӧндӱр келзе – јуулагым.
Мӧҥӱн ошкош ак арбам –
Мӧҥкӱ јашка курсагым.

27. СО СВИСАЮЩИМИ ВЕТКАМИ ЖЁЛТОЕ ДЕРЕВО

Со свисающими ветками жёлтое дерево –
Когда ветер подует – укрытие моё.
Жёлтый ячмень с шелухой –
Судьбой данная пища моя.
С серебристой хвоей кедр-дерево –
Когда град пойдёт – укрытие моё.
Подобный серебру белый ячмень –
На всю жизнь данная пища моя.

28. МӦШ АГАШТЫҤ ОЛ БӰРИ

Мӧш агаштыҥ ол бӱри,
Мӧндӱр келзе, јулдалар.
Мӧҥкӱ суулу сары арба
Эр-јажына курсагым.
Јаш агаштыҥ ол бӱри,
Јаҥмыр келзе, јулдалар.
Јажыл суулу сары арба
Јажын-чакка курсагым.

28. ХВОЯ-ТО КЕДРА-ДЕРЕВА

Хвоя-то кедра-дерева,
Если град пойдёт, осыплется.
Жёлтый ячмень с живительным соком –
На долгую жизнь пища моя.

Листья же молодого дерева,
Если дождь пойдёт, осыплются.
Жёлтый ячмень с зелёным соком –
На всю жизнь пища моя.

29. АРЧЫН JЫТТУ АЛТАЙЫМ

Арчын jытту Алтайым
Аламыр-чикир тадылзын*.
Кожына* jытту Алтайым –
Кӧӧрчӧк сӱттӱ энейим.

29. С ЗАПАХОМ *АРЧЫНА* АЛТАЙ МОЙ

С запахом *арчына* Алтай мой
Пусть сладостью-яствами наполнится.
С запахом ревеня Алтай мой –
С *кёёрчёк*-молоком мать моя.

30. АЛТЫН JААКТУ КОМУЗЫМ*

Алтын jаакту комузым –
Алкышту кожоҥ чын кӱӱзи.
Ак чечектӱ Алтайым –
Ада-энеге чын jыргал.
Jараш ӱндӱ комузым –
Jаҥар-кожоҥ чын кӱӱзи.
Jараш чечек Алтайым –
Jаш балдарга чын салым.

30. С ЗОЛОТЫМ КОРПУСОМ *КОМУС* МОЙ

С золотым корпусом *комус* мой –
Благословенной песни истинная мелодия.
С белыми цветами Алтай мой –
Отцу и матери истинная радость.

5 С прекрасным звуком *комус* мой –
Дьангар-песни истинная мелодия.
С красивыми цветами Алтай мой
Маленьким детям истинной судьбой [дан].

31. КӦК ЛӦ БОРО СЕМИСТЕ

1 Кӧк лӧ боро семисте
Јелген алтай болбайсын?
Кӧӧркий бойым јаш тушта
Ойногон алтай болбайсын?
2 Кер-калтарым семисте
Јелген алтай болбайсын?
Келин бойым јаш тушта
Ойногон алтай болбайсын?

31. КОГДА СИВО-СЕРЫЙ-ТО СПРАВНЫМ БЫЛ

1 Когда сиво-серый-то справным был,
Рысью по Алтаю ходил ведь?
Когда я сама молодой была,
Играя, по Алтаю ходила ведь?
5 Когда кауро-гнедой мой справным был,
Рысью по Алтаю ходил ведь?
Когда невестой я в молодости была,
Играя, по Алтаю ходила ведь?

32. САНАНГАНДА, ЈЕЛЕТЕН

1 Сананганда, јелетен
Сары чечек Алтай бар.
Сары бӱрде ичетен
Сары байтал сӱди бар.
5 Кӱӱнзегенде, јелетен
Кӱрен чечек Алтай бар.
Кӱрен бӱрде ичетен
Кӱрен байтал сӱди бар.

32. КОГДА СОСКУЧИШЬСЯ – РЫСЬЮ ПОЕЗДИТЬ

Когда соскучишься – рысью поездить
С жёлтыми цветами Алтай есть.
В пору жёлтой листвы угощать –
Саврасой кобылицы молоко есть.
Когда пожелаешь – рысью поездить
С золотыми цветами* Алтай есть.
В пору золотой листвы угощать –
Тёмно-рыжей кобылицы молоко есть.

33. ЈЕТЕН АДЫ ЈЕЛГЕЖИН

Јетен ады јелгежин,
Тибиртиҥдӱ бай Алтай.
Јетен келин келгежин,
Кожоҥчылу кеен Алтай.
Алтан ады јелгежин,
Тибиртиҥдӱ бай Алтай.
Айландыра јуулгажын,
Ак јаҥарлу кеен Алтай.

33. КОГДА СЕМЬДЕСЯТ ЛОШАДЕЙ РЫСЬЮ БЕГУТ

Когда семьдесят лошадей рысью бегут,
Топот [стоит] на священном Алтае.
Семьдесят невест придут,
Певицами величавого Алтая становятся.
Когда шестьдесят лошадей рысью бегут,
Топот [стоит] на священном Алтае.
Когда вокруг [люди] соберутся,
Священным *дьангаром* величавый Алтай наполнится.

34. АЛТАЙЫМДА АЛТАН СУУ

Алтайымда алтан суу,
Алтан суузы кечӱлӱ.
Алтайымда алтан туу,
Алтан тайга алкышту.

Эне-Алтайда јетен суу,
Јетен суузы кечӱлӱ.
Эне-Алтайда јетен туу,
Јетен тайга алкышту.

34. НА АЛТАЕ МОЁМ ШЕСТЬДЕСЯТ РЕК

На Алтае моём шестьдесят рек,
В шестидесяти реках броды.
На Алтае моём шестьдесят гор,
В шестидесяти горах благодать.
На Матери-Алтае семьдесят рек,
В семидесяти реках броды.
На Матери-Алтае семьдесят гор,
В семидесяти горах благодать.

35. АЛТЫН ЛА СУЛУК ЧАЙНАГАН

Алтын ла сулук чайнаган
Ала тай јелген Алтайым.
Ай таназы јалтырап,
Балдарым јӱрген Алтайым.
Кӱмӱш сулук чайнаган
Кӱреҥ тай јелген Алтайым.
Кӱн таназы јалтырап,
Балдарым јӱрген Алтайым.

35. ЗОЛОТЫЕ-ТО УДИЛА ПОЖЁВЫВАЯ

Золотые-то удила пожёвывая,
Где пегий конь рысил – Алтай мой.
Пуговицами, луне подобными, сверкая,
Где дети мои ходили – Алтай мой.
Серебряные удила пожёвывая,
Где тёмно-рыжий конь рысил – Алтай мой.
Пуговицами, солнцу подобными, сверкая,
Где дети мои ходили – Алтай мой.

36. КӰМӰШ ЛЕ ӰЙГЕН ШЫҤКЫРАП

Кӱмӱш ле ӱйген шыҥкырап,
Кӱреҥ тай јелген Алтайым.
Кӱмӱш куйак јалтырап,
Баатырлар јӱрген Алтайым.
Алтын сулук шыҥкырап,
Ала тай јелген Алтайым.
Алтын куйак јалтырап,
Алыптар јӱрген Алтайым.

36. СЕРЕБРЯНОЙ-ТО УЗДОЙ ПОЗВЯКИВАЯ

Серебряной-то уздой позвякивая,
Где тёмно-рыжий конь рысил – Алтай мой.
Серебряными щитами сверкая,
Где *баатыры* ходили – Алтай мой.
Золотыми удилами позвякивая,
Где пегий конь рысил – Алтай мой.
Золотыми щитами сверкая,
Где *алыпы* ходили – Алтай мой.

37. АЛТЫН ӰЙГЕН ШЫҤЫРАП

Алтын ӱйген шыҥырап
Ала тай јелген Алтайыс.
Айдыҥ тӱнди тӱш эдип*,
Адалар јӱрген Алтайыс.
Эки тулуҥ шыҥырап*
Энелер јӱрген Алтайыс.
Эҥир-тӱнди тӱш эдип*,
Эјелер јӱрген Алтайыс.

37. ЗОЛОТОЙ УЗДОЙ ПОЗВЯКИВАЯ

Золотой уздой позвякивая,
Где пегий конь рысил – Алтай наш.
Лунную ночь за день принимая,
Где отцы жили – Алтай наш.

[Украшениями] на двух косах позвякивая,
Где матери жили – Алтай наш.
Вечер-ночь за день принимая,
Где сёстры жили – Алтай наш.

38. АЛТЫН СУЛУК ШЫҤКЫРАП

Алтын сулук шыҥкырап,
Ала тай јелген Алтайыс.
Айдыҥ тӱнди тӱш эдип,
Адалар јӱрген Алтайыс.
Кӱмӱш сулук шыҥкырап,
Кӱреҥ тай јелген Алтайыс.
Кӱн таназы јалтырап,
Энелер јӱрген Алтайыс.

38. ЗОЛОТЫМИ УДИЛАМИ ПОЗВЯКИВАЯ

Золотыми удилами позвякивая,
Где пегий молодой конь рысил – Алтай наш.
Лунную ночь за день принимая,
Где отцы жили – Алтай наш.
Серебряными удилами позвякивая,
Где тёмно-рыжий молодой конь рысил – Алтай наш.
Пуговицами, солнцу подобными, сверкая,
Где матери жили – Алтай наш.

39. АЙ ШАҤКЫЗЫ ШЫҤЫРАП

Ай шаҥкызы шыҥырап,
Ала тай јелген јер сӱрлӱ.
Ак чырайы јалтырап,
Алтайлар јӱрген јер сӱрлӱ.
Ак јаланды бӱркеген
Арба-арыш аш сӱрлӱ.
Алтай ичин айланган
Алтай укту јон сӱрлӱ.

39. НАКОСНИЦАМИ С ЛУННЫМ СИЯНИЕМ ПОЗВЯКИВАЯ

Накосницами с лунным сиянием позвякивая,
Где пегий молодой конь рысил – земля красивая.
Белыми лицами сияя,
Где алтайцы жили – земля красивая.
На белой поляне выросшие
Зёрна ячменя-ржи красивые.
На Алтае расселившиеся
Родовые племена алтайцев красивые.

40. АЛТЫН ӰЙГЕН ПАШ СЕРПИП

Алтын ӱйген паш серпип,
Ак-поро јелген јол кӧрлӱ*.
Алтын кындак пел согуп,
Акым* јӱрген јон кӧрлӱ.
Кӱмӱш ӱйген паш серпип,
Кӱреҥ тай јелген јол кӧрлӱ.
Кӱн таназы јалтырап,
Кудагай јӱрген јер кӧрлӱ.

40. ГОЛОВОЙ В ЗОЛОТОЙ УЗДЕ МОТАЯ

Головой в золотой узде мотая,
Где светло-серый рысил, дорога красивая.
С золотым прикладом, бьющимся о спину,
Старший брат мой среди которого жил, народ благороден.
Головой в серебряной узде мотая,
Где тёмно-рыжий молодой конь рысил, дорога красивая.
Солнцевидными пуговицами блестя,
Где сватья жила, земля красивая.

41. КАРА САЙЛУ КУЗУКТЫ

Кара сайлу кузукты
Таштакӧйсӧҥ, не болор?
Карузып ӧскӧн Алтайыҥ
Ундукӧйсӧҥ, не болор?

Эмил-сайлу кузукты
Таштакӧйсӧҥ, не болор?
Эбирип ӧскӧн Алтайыҥ
Ундукӧйсӧҥ, не болор?

41. ОРЕШКИ С ЧЁРНОЙ СКОРЛУПОЙ

Орешки с чёрной скорлупой
Если выбросишь – что будет?
Алтай свой, где ты с любовью к нему рос,
Если забудешь – что будет?
Орешки с ядрышками-скорлупой
Если выбросишь – что будет?
Алтай свой, где ты вырос, его обходя,
Если забудешь – что будет?

42. АЛТЫН-КӦЛДИ ЈАКАЛАЙ

Алтын-Кӧлди јакалай
Тууларыныҥ јаражын!
Турган јонын азыраган
Турлу аҥныҥ семизин!
Туйук кара јыш бӱткен
Тууларыныҥ јаражын!
Албатызын азыраган
Оныҥ аҥыныҥ семизин!

42. ВДОЛЬ АЛТЫН-КЁЛЯ

Вдоль Алтын-Кёля
Горы какие красивые!
Живущий там народ кормящие
Стада маралов какие жирные!
Глухим чёрным лесом обросшие
Горы какие красивые!
Народ свой кормящие
Их звери какие жирные!

43. ТУЙУК КАРАМ ЈЫШ ПӰТКЕН

Туйук карам јыш пӱткен
Туулаарныҥ јаражы!
Турун улус асыраган*
Алтын-Кӧлдиҥ јаражы!

43. ГЛУХИМ ЧЁРНЫМ ЛЕСОМ ОБРОСШИЕ

Глухим чёрным лесом обросшие
Горы какие красивые!
Живущий [здесь] народ кормящий
Алтын-Кёл какой красивый!

44. КУЛАГЫН СЫЙМАП, МИНЕРДЕ

Кулагын сыймап, минерде,
Кула тай јакшы мал эмей.
Куучындажып јӱрерде,
Кулады јакшы јурт эмей.
Капталын сыймап, минерде,
Кара тай јакшы ат эмей.
Каткырыжып јӱрерде,
Каракол јакшы јер эмей.

44. КОГДА, УШИ ПОГЛАДИВ, САДИШЬСЯ

Когда, уши погладив, садишься верхом,
Саврасый конь – хороший конь ведь.
Когда, общаясь [с людьми], живешь,
Кулады – хорошее село ведь.
Когда, бока погладив, садишься верхом,
Чёрный конь – хороший конь ведь.
Когда, веселясь, живёшь,
Каракол – хорошая земля ведь.

45. САНАГАНДА, ЧЕРТЕТЕН

Санаганда, чертетен
Сары сайлу кузук бар.
Санаганда, базатан
Сары чечек јалаҥ бар.
Кӱӱнзегенде, чертетен
Кӱреҥ сайлу кузук бар.
Кӱӱнзегенде, базатан
Кӱреҥ чечек алтай бар.

45. КОГДА ЗАХОЧЕТСЯ, ЧТОБЫ ЩЁЛКАТЬ

Когда захочется, чтобы щёлкать,
С жёлтой скорлупой орешки есть.
Когда захочется, чтобы ходить,
С жёлтыми цветами поляна есть.
Когда пожелаешь, чтобы щёлкать,
С коричневой скорлупой орешки есть.
Когда пожелаешь, чтобы ходить,
С коричневыми цветами Алтай есть.

46. КАРЫККАНДА, ЧЕРТЕТЕН

Карыкканда, чертетен
Кара сайлу кузук бар.
Карыкканда, ойнойтон
Кайран Каракол-алтай бар.
Эриккенде, чертетен
Эмил-сайлу кузук бар.
Эриккенде, ойнойтон
Эне-Каракол алтай бар.

46. КОГДА ЗАГРУСТИШЬ, ЧТОБЫ ЩЁЛКАТЬ

Когда загрустишь, чтобы щёлкать,
С чёрной скорлупой орешки* есть.
Когда загрустишь, чтобы играть,
Родной Каракол-алтай есть.

Когда затоскуешь, чтобы щёлкать,
С ядрышками-скорлупой орешки есть.
Когда затоскуешь, чтобы играть,
Мать-Каракол-алтай есть.

47. ЭМИЛ-САЙЛУ КУЗУКТЫ

Эмил-сайлу кузукты
Эҥчейгенче кем чертер?
Эне болгон Кӧзӱлим
Эм качан да ундылбас.
Кату мӧштиҥ кузугын
Карыганда кем чертер?
Кайран кару Кӧзӱлим
Карыганча ундылбас.

47. С ЯДРЫШКОМ-СКОРЛУПОЙ ОРЕШКИ

С ядрышком-скорлупой орешки
До преклонных лет кто будет щёлкать?
Матерью ставший Кёзюль мой
Теперь никогда не забудется.
Старого кедра орешки
На старости лет кто будет щёлкать?
Родной, милый Кёзюль мой
До старости не забудется.

48. ЭМИЛ-САЙЛУ КУЗУКТЫ

Эмил-сайлу кузукты
Эмди де болзо чертерис.
Эне-Чарас Алтайга
Эптӱ-јӧптӱ јадарыс.
Кату сайлу кузукты
Кандый да болзо чертерис.
Кайран Чарас-Алтайга
Карыганча јадарыс.

48. С ЯДРЫШКОМ-СКОРЛУПОЙ ОРЕШКИ

С ядрышком-скорлупой орешки
Хоть сейчас будем щёлкать.
На Матери-Чарас-*Алтае*
В согласии-мире будем жить.
С твёрдой скорлупой орешки,
Какие бы они ни были, будем щёлкать.
В дорогом Чарасе-*Алтае*
До старости будем жить.

49. ЭМИЛ-САЙЛУ КУЗУК

Эмил-сайлу кузук
Эриккенде чертетен.
Эне-Майма суубыс
Эмчектиҥ сӱдиндий.

49. С ЯДРЫШКОМ-СКОРЛУПОЙ ОРЕШКИ

С ядрышком-скорлупой орешки,
Когда скучают, тогда щёлкают.
[Вода] Матери-Маймы – реки нашей
Грудному молоку подобна.

50. ОЙЫНТЫЛУ ТОНЫМДЫ

Ойынтылу тонымды
Ойып берген энейим.
Оҥдоп билбес бойымды
Оҥоры эткен энейим*.
Јебетеҥдӱ тонымды*
Јеҥил эткен энейим.
Јергечегин балдарын
Чебер эткен энейим.

50. ШУБУ МОЮ С ВЫРЕЗОМ

Шубу мою с вырезом
Раскроила мне мать моя.
Меня саму, непонятливую,
На правильный [путь] наставила мать моя.
Шубу мою с нагрудной отделкой
Лёгкой сделать сумела мать моя.
Детей своих многочисленных
Бережливости научила мать моя.

51. КЕРЧЕЗИНДӰ ТОНЫМДЫ

Керчезиндӱ тонымды
Кезип берген энейим.
Келин-кайын байы деп,
Байлап берген энейим.

51. ШУБУ МОЮ С ОТРЕЗНОЙ ТАЛИЕЙ

Шубу мою с отрезной талией
Раскроила мне моя мать.
В священные [тайны] запретов для невесты и свёкра
Посвятила меня моя мать.

52. АЙЛАНДЫРА ТУДУП, ЧЕЛДЕЕРГЕ

Айландыра тудуп, челдеерге
Аҥныҥ мойны бир јакшы.
Айылдажып јӱрерге
Ага-карындаш бир јакшы.
Эбире тудуп, челдеерге
Элик мойны бир јакшы.
Эптӱ-јӧптӱ јӱрерге
Эје-сыйын бир јакшы.

52. ЧТОБЫ ОБГЛАДЫВАТЬ, ВЕРТЯ В РУКАХ

Чтобы обгладывать, вертя в руках,
Шея марала лишь хороша*.
Чтобы друг у друга гостить,
Старшие и младшие братья лишь хороши.
Чтобы обгладывать, крутя в руках,
Шея косули лишь хороша.
Чтобы в согласии-мире жить,
Старшие и младшие сёстры лишь хороши.

53. АЙЛАНДЫРА ТУДУП, ЧЕЛДЕЕРГЕ

Айландыра тудуп, челдеерге
Аҥныҥ мойны бир јакшы.
Айланып ойто келерге
Адазы бары бир јакшы.
Эбире тудуп, челдеерге
Элик мойны бир јакшы.
Эбирип ойто келерге
Энези бары бир јакшы.

53. ЧТОБЫ ОБГЛАДЫВАТЬ, ВЕРТЯ В РУКАХ

Чтобы обгладывать, вертя в руках,
Шея марала лишь хороша.
Чтобы вернуться и вновь встретиться,
Когда отец есть, хорошо.
Чтобы обгладывать, крутя в руках,
Шея косули лишь хороша.
Чтобы назад вернуться,
Когда лишь мать есть, хорошо.

54. КОЙ БАЛАЗЫН АЗЫРАП

Кой балазын азырап,
Мал эдейин деп турбай*.
Корокойлоп тон эдип,
Балам кийзин деп турбай.

Мал балазын азырап,
Мал ӧскӱрер деп турбай.
Мандык-торко тон эдип,
Балам кийзин деп турбай.

54. ДЕТЁНЫШЕЙ ОВЕЦ ВСКОРМИВ

Детёнышей овец вскормив,
Овец хочу развести.
Из шкур ягнят шубу шью,
Хочу, чтобы ребёнок мой носил.
Детёнышей лошадей вскормив,
Лошадей хочу вырастить.
Из канфы и шелков шубу шью,
Хочу, чтобы ребёнок мой носил.

55. АЙГЫРЛУ МАЛДА НЕ ЈАРАШ?

Айгырлу малда не јараш? –
Алты чоокырлу мал јараш*.
Албатыда кем сӱрлӱ? –
Айылду болгон уул сӱрлӱ.
Ӱӱрлӱ малда не јараш? –
Ӱч чоокырлу мал* јараш.
Улустарда кем сӱрлӱ? –
Ӱйлӱ болгон уул сӱрлӱ.

55. В ТАБУНЕ С ВОЖАКОМ КТО КРАСИВЫЙ?

В табуне с вожаком кто красивый? –
Шестимастный конь красивый.
Среди народа кто самый видный? –
Семью обретший парень видный.
В табуне лошадей кто красивый? –
Трёхмастный конь красивый.
Среди людей кто самый видный? –
Дом построивший парень видный.

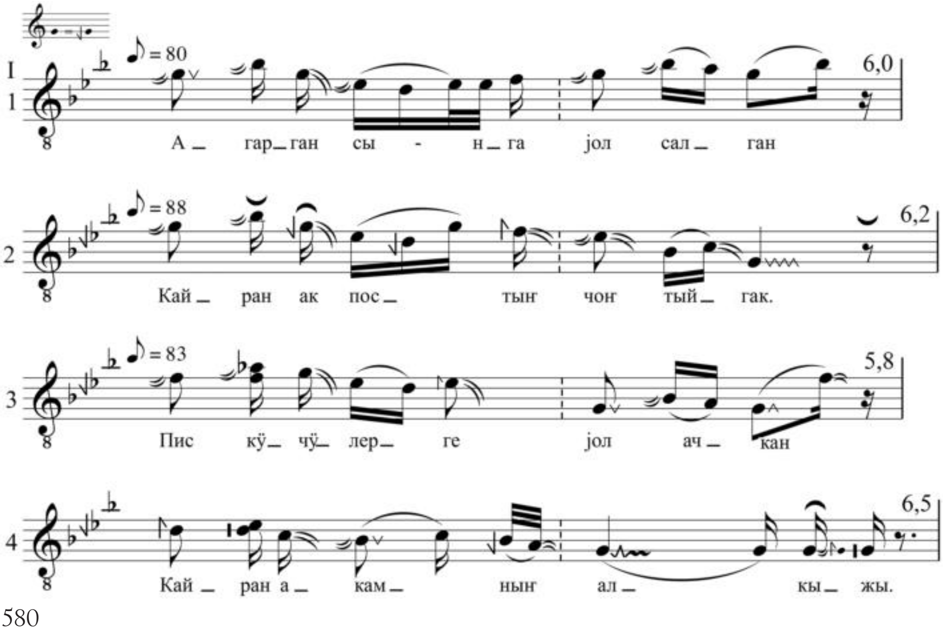
56. ЭДЕР КУШТА НЕ ЈАРАШ?

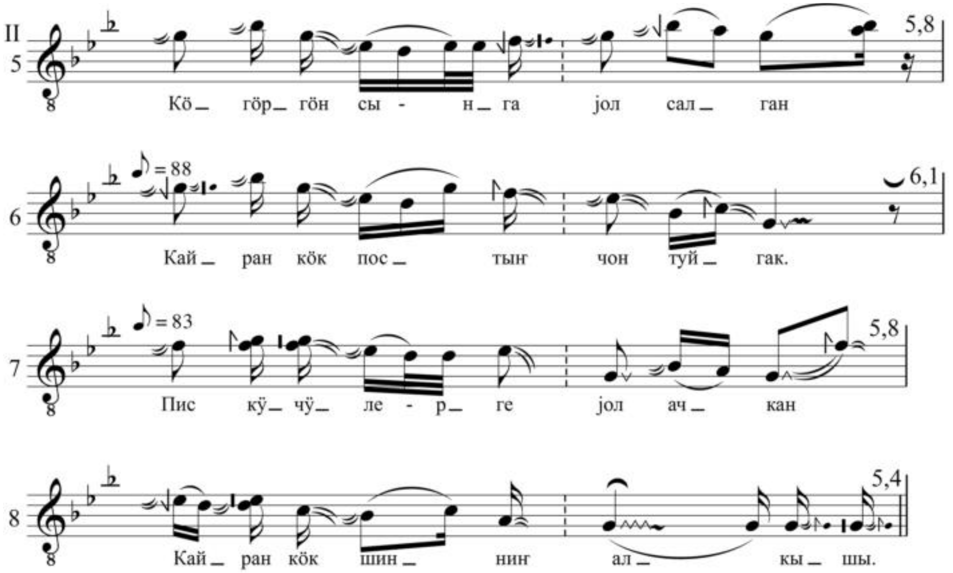
Эдер кушта не јараш? –
Эдил ӱндӱ кӱӱк јараш.
Эл ортодо кем сӱрлӱ? –
Эптӱ айдар уул сӱрлӱ.
Учар кушта не јараш? –
Учкур тӱрген куш јараш.
Улус ортодо кем сӱрлӱ? –
Учурлап айдар уул сӱрлӱ.

56. ИЗ ПЕВЧИХ ПТИЦ КТО КРАСИВЫЙ?

Из певчих птиц кто красивый? –
С певучим голосом кукушка красивая.
Среди народа кто самый видный? –
Складно говорящий парень видный.
Из летящих птиц кто красивый? –
Быстрокрылая птица красивая.
Среди людей кто самый видный? –
Со смыслом говорящий парень видный.

57. АГАРГАН СЫНГА ЈОЛ САЛГАН



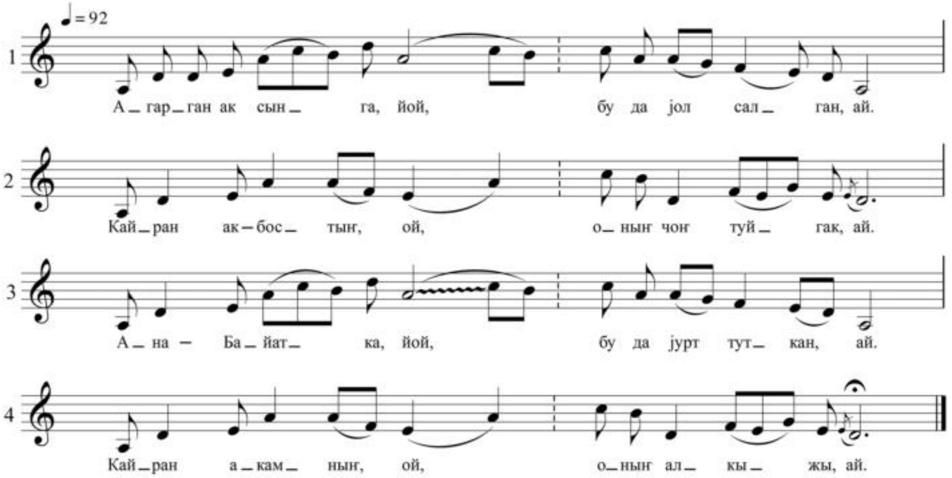


Агарган сынга јол салган
Кайран ак-постыҥ чоҥ туйгак.
Пис кӱчӱлерге јол ачкан
Кайран акамныҥ алкышы.
Кӧгӧргӧн сынга јол салган
Кайран кӧк-постыҥ чоҥ туйгак.
Пис кӱчӱлерге јол ачкан
Кайран кӧкшинниҥ алкышы.

57. НА БЕЛЕЮЩЕМ СКЛОНЕ ДОРОГУ ПРОЛОЖИВШЕГО

На белеющем склоне дорогу проложившего
У милого светло-серого крепкие копыта.
Нам, молодым, дорогу открыло
Милого брата благословение.
На зелёном склоне дорогу проложившего
У милого сиво-серого крепкие копыта.
Нам, молодым, дорогу открыло
Милого старца благословение.

58. АГАРГАН СЫНГА, ЙОЙ, БУ ДА ЈОЛ САЛГАН, АЙ



Агарган ак сынга, йой, бу да јол салган, ай.
Кайран ак-бостыҥ, ой, оныҥ чоҥ туйгак, ай.
Ана-Байатка, йой, бу да јурт туткан, ай,
Кайран акамныҥ, ой, оныҥ алкыжы, ай.***
Кӧгӧргӧн ок сынга, йой, бу да јол салган, ай,
Кайран кӧк-бостыҥ, ой, оныҥ чоҥ туйгак, ай.
Кӧнӱ Алтайга, йой, бу да јурт туткан, ай,
Кайран кӧкшиндер, ой, оныҥ алкыжы, ай.

58. НА БЕЛЕЮЩЕМ ЖЕ СКЛОНЕ, ЙОЙ, ЭТУ-ТО ДОРОГУ ПРОЛОЖИВШЕГО, АЙ

На белеющем же белом склоне, йой, эту-то дорогу проложившего, ай,
У милого светло-серого, ой, его копыта крепкие, ай.
На Матери-Байат, йой, эту-то семью создавшего, ай,
Милого брата моего, ой, его благословение, ай.
На зелёном же склоне, йой, эту-то дорогу проложившего, ай,
Милого сиво-серого, ой, его копыта крепкие, ай.
На самом Алтае, йой, эту-то семью создавшего, ай,
Милых старцев, ой, их благословение, ай.

59. АНА-БАЙАДЫМ ТАКЫРЧАК

Ана-Байадым такырчак,
Ак-позым капса, татучак.
Агай туганым аскынчак,
Альдажы келзе, јакынчак.
Кӱнӱ Байадым такырчак,
Кӧк-позым капса, татучак.
Кӧкшӱн туганым аскынчак,
Кӧрӱжип келзе, јакынчак.

59. МАТЬ-БАЙАТ МОЯ МЕЛКОТРАВНАЯ

Мать-Байат моя мелкотравная,
Светло-серый мой щипнёт – сладкая.
Старших родственников у меня маловато,
Погостить придём – гостеприимные.
С ровно текущей [рекой земля] – Байат моя мелкотравная,
Сиво-серый мой щипнёт – сладкая.
Почтенных родственников у меня маловато,
Когда встретимся – гостеприимные.

60. КАРЧЫГА КУШТЫҤ НЕЗИ АРТЫК?

Карчыга куштыҥ нези артык? –
Канадында бӱткен јымы артык.
Мееҥ сӱӱген кыстыҥ нези артык? –
Эки кӧстиҥ от артык.

60. ЯСТРЕБ-ПТИЦА ЧЕМ ХОРОША?

Ястреб-птица чем хороша? –
Оперением своим на крыльях хороша.
Моя любимая девушка чем хороша? –
Искрами в обоих глазах хороша.

61. КАРЧЫГА КУШТЫҤ НЕЗИ АРТЫК?

Карчыга куштыҥ нези артык? –
Канадында бӱткен јымы артык.
Кӧркӱлӱ ааҥ нези артык? –
Келиже пӱткен педи артык.
Босторкой куштыҥ нези артык? –
Богогына бӱткен јымы артык.
Пӱдӱштӱ ааҥ нези артык? –
Поина пӱткен сыны артык.

61. ЯСТРЕБ-ПТИЦА ЧЕМ ХОРОША?

Ястреб-птица чем хороша? –
Оперением своим на крыльях хороша.
Красивый марал чем хорош? –
Дивным созданным обликом своим хорош.
Жаворонок-птица чем хороша? –
Пушинками своими на зобе хороша.
Крупный марал чем хорош? –
Стройным созданным станом своим хорош.

62. ПОСТОРКОЙ КУШТЫҤ НЕЗИ АРТЫК?

Посторкой куштыҥ нези артык? –
Погокко пӱткен јум артык.
Пойум туганым нези артык? –
Полгой айткан сӧс артык.
Карчыга куштыҥ нези артык? –
Канатка пӱткен јум артык.
Кайран туганым нези артык? –
Катап айткан сӧс артык.
Кӱлӱк алыптыҥ чӱгди* артык? –
Алдына минген ат артык.

62. ЖАВОРОНОК-ПТИЦА ЧЕМ ХОРОША?

Жаворонок-птица чем хороша? –
Пушинками своими на зобе хороша.
Мой родственник чем хорош? –
Осознанно сказанными словами хорош.

Ястреб-птица чем прекрасна? –
Оперением своим на крыльях прекрасна.
Милый родич мой чем хорош? –
Старательно сказанными словами хорош.
Удалец-силач чем хорош? –
Ездовой лошадью своей хорош.

63. ЧАГАЛДАГЫ ТИЙИҤДИ

Чагалдагы тийиҥди
Чарчада адар агам бар.
Чаҥкыр торко кезеле,
Чамча кӧктӧӧр эјем бар.
Тозуулдагы эликти
Тоолодо адар агам бар.
Торко-маҥдык* кезеле,
Тон кӧктӧйтӧн эјем бар.

63. БЕЛКУ С МОЛОДОГО ДЕРЕВЦА

Белку с молодого деревца
Выстрелом сбить – брат у меня есть.
Голубой шёлк скроив,
Рубашку сшить – сестра у меня есть.
Косулю в засаде
Выстрелом вышибить – брат у меня есть.
Шёлк вышитый скроив,
Шубу сшить – сестра у меня есть.

64. КАРА ТАЛДЫҤ ТӦЗИНДЕ

Кара талдыҥ тӧзинде
Кара суу беди, аккан?
Кара чачын сыйманган
Эјем ийне отурган.
Сары талдыҥ тӧзинде
Сары суу беди, туулган?
Сары чачын сыйманган
Эјем беди, отурган?

64. У ОСНОВАНИЯ ЧЁРНОЙ ИВЫ

У основания чёрной ивы
Чёрная вода ли течёт?
Чёрные волосы свои поглаживая,
Старшая сестра ведь моя сидит.
У основания жёлтой ивы
Жёлтая вода ли скопилась?
Русые волосы свои поглаживая,
Старшая сестра ли моя сидит?

65. КАРА ТАЛДЫҤ ТӦЗИНДЕ

Кара талдыҥ тӧзинде
Кара суу беди, чайбалган?
Кара чачы јалбырап,
Кыстар беди, јуулган?
Сары талдыҥ тӧзинде
Сары суу беди, чайбалган?
Сары чачы јалтырап,
Кыстар беди, јуулган?

65. У ОСНОВАНИЯ ЧЁРНОЙ ИВЫ

У основания чёрной ивы
Чёрная вода ли плещется?
Чёрными волосами [на ветру] развеваясь,
Девушки ли собираются?
У основания жёлтой ивы
Жёлтая вода ли плещется?
Жёлтыми волосами [на солнце] блестя,
Девушки ли собираются?

66. КУМАКТАҤ ЧЫККАН КУБА ТАЛ

Кумактаҥ чыккан куба тал,
Куба тал эмтир, јайканган.
Кубакай чачын сыйманган
Кудагай эмтир, отурган.

Састаҥ чыккан сары тал,
Сары тал эмтир, јайканган.
Сары чачын сыйманган
Кудагай эмтир, отурган.

66. ИЗ ПЕСКА ВЫРОСШАЯ БЛЁКЛАЯ ИВА

Из песка выросшая блёклая ива,
Блёклая ива покачивается, оказывается.
Поблёкшие волосы свои поглаживая,
Сватья сидит, оказывается.
В болоте выросшая жёлтая ива,
Жёлтая ива покачивается, оказывается.
Жёлтые волосы свои поглаживая,
Сватья сидит, оказывается.

67. САРЫ ТАЛ ДА, САРЫ ТАЛ

Сары тал да, сары тал,
Сары тал беде, суу соккон?
Сары чачын сыйманган
Эјем беде, бу отурган?
Бууры тал да, бууры тал,
Буры тал беде, суу соккон?
Буурыл чачын сыйманган
Эјем беде, бу отурган?

67. ЖЁЛТАЯ ИВА, ДА ЖЁЛТАЯ ИВА

Жёлтая ива, да жёлтая ива,
Жёлтая ива ли эта рекой побита?
Жёлтые волосы свои поглаживая,
Сестра ли это моя сидит?
Серая ива, да серая ива,
Серая ива ли эта рекой побита?
Поседевшие волосы свои поглаживая,
Сестра ли это моя сидит?

68. ЭКИ КЫЛАК СЕРТЕЙГЕН

Эки кылак сертейген
Элик, кайда јӱрединг?
Эки кӧсинг карарган
Карындаш, кайда јӱрединг?

68. С ДВУМЯ УШАМИ ТОРЧАЩИМИ

С двумя ушами торчащими
Косуля, где же ходишь ты?
С двумя глазами чернеющими
Брат, где же ходишь ты?

69. АЙРЫ КУЛАК СЕРТИЛДЕП

Айры кулак сертилдеп,
Андар кайда турат не?
Ала кӧзи мелтиреп,
Айдышкан кайда јӱрет не?
Эки кулак сертилдеп,
Элик кайда туру не?
Эки кӧзи мелтиреп,
Эжим кайда јӱрӱ не?

69. ОТТОПЫРЕННЫМИ УШАМИ ПОДРАГИВАЯ

Оттопыренными ушами подрагивая,
Маралы где же стоят?
Пёстрыми глазами сверкая*,
Помолвленная [со мной] где же живёт?
Обоими ушами подрагивая,
Косуля где же стоит?
Обоими глазами сверкая,
Пара моя где же живёт?

70. ЭКИ КУЛАК СЕРТИЛДЕП

Эки кулак сертилдеп,
Эликтер кайда туры не?
Эки кӧзи мелтиреп,
Эјелер кайда јӱри не?

Айры кулак сертилдеп,
Аҥдар кайда јӱри не?
Ала кӧзи мелтиреп,
Агалар кайда јӱри не?

70. ОБОИМИ УШАМИ ПОДРАГИВАЯ

Обоими ушами подрагивая,
Косули где же стоят?
Обоими глазами сверкая,
Сёстры где же ходят?
Оттопыренными ушами подрагивая,
Маралы где же ходят?
Пёстрыми глазами сверкая,
Старшие братья где же ходят?

71. МӦШ АГАШТЫҤ БУДАГЫ

Мӧш агаштыҥ будагы
Бӧкӧн-такыр јок болзын.
Бӧлӧлӧшкӧн бойлорыс
Ӧӧн-бӧкӧн јок болзын*.
Тал агаштыҥ будагы
Такыр-бӧкӧн јок болзын.
Таайлу-јеендӱ бойлорыс
Ӧӧн-бӧкӧн јок болзын.

71. ВЕТКИ КЕДРА-ДЕРЕВА

Ветки кедра-дерева
Пусть не согнутся, не оголятся.
Между нами, двоюродными,
Пусть ссоры-обиды не будет.
Ветки тальника-дерева
Пусть не оголятся, не согнутся.
Между нами, племянником и дядей,
Пусть ссоры-обиды не будет.

72. КАРА КӦЛДӦ КАС ЭДЕТ

Кара кӧлдӧ кас эдет,
Кастыҥ ӱни танылу.
Калык-јонныҥ ортодо
Мениҥ ӱним танылу.
Туманду кӧлдиҥ ортодо
Турна ӱни танылу.
Турган јонныҥ ортодо
Мениҥ ӱним танылу.

72. НА ЧЁРНОМ ОЗЕРЕ ГУСЬ ГОЛОСИТ

На чёрном озере гусь голосит,
Голос гуся узнаваем.
Среди народа-племени
Мой голос узнаваем.
Посреди туманного озера
Голос журавля узнаваем.
Среди стоящих [здесь] людей
Мой голос узнаваем.

73. КАМЫШТУ КӦЛДИ ЈАКАЛАЙ

Камышту кӧлди јакалай
Кастыҥ ӱни таныкту*.
Калык-јонныҥ ортодо
Мениҥ ӱним таныкту.
Туманду кӧлди јакалай
Турна ӱни таныкту.
Турган јонныҥ ортодо
Мениҥ ӱним таныкту.

73. НА БЕРЕГУ ОЗЕРА С КАМЫШОМ

На берегу озера с камышом
Голос гуся узнаваем.
Среди народа-племени
Мой голос узнаваем.

На берегу туманного озера
Голос журавля узнаваем.
Среди народа стоящего
Мой голос узнаваем.

74. ТУМАН КӰНДЕ ӰН САЛЗА

Туман кӱнде ӱн салза –
Турна ӱни танылу.
Караҥуйда ӱн салза –
Карындаш ӱни танылу.
Јӱс агаштыҥ ортодо
Јӱрӱк агаш танылу.
Јӱс улустыҥ ортодо
Мениҥ карындаш танылу.

74. В ТУМАННЫЙ ДЕНЬ ГОЛОС ПОДАСТ

В туманный день голос подаст –
Голос журавля узнаваем.
В темноте голос подаст –
Голос младшего брата узнаваем.
Среди сотни деревьев
Кедр-дерево узнаваем.
Среди сотни людей
Мой младший брат узнаваем.

75. ОРТОЛЫКТА ОТ САЛЗА

Ортолыкта от салза –
Мениҥ салган от болор.
Орто тӱнде ӱн салза –
Мениҥ салган ӱн болор.

75. ЕСЛИ НА ОСТРОВЕ ОГОНЬ РАЗОЖГУТ

Если на острове огонь разожгут –
То мною этот разведённый огонь будет.
Если посреди ночи голос раздастся –
То мною этот поданный голос будет.

76. ТУВАНАК КӰНДЕ КЫЙГЫРСА, АЙ

1 Туванак кӱнде кыйгырса, ай, –
Туруна ӱни ол йараш деп.
Карылык* кӱнде кыйгырса, ай, –
Кастыҥ ок ӱни ол йараш деп.
5 Карылык кӱнде кыйгырса, –
Кас ӱнине ју йетсин?
Каттышып келип, јууукташса, –
Карындаш кишее ју йетсин?
9 Туванак кӱнде кыйгырса, ай, –
Туруна ӱнге ју йетсин?
Тушташып келип, јууукташса, –
Туган јагынга ју йетсин?

76. ЕСЛИ В ТУМАННЫЙ ДЕНЬ ЗАКРИЧИТ, АЙ

1 Если в туманный день закричит, ай –
Голос журавля красивый, говорят.
Если в снежный день закричит, ай –
Голос гуся-то и красивый, говорят.
5 Если в снежный день закричит –
С голосом гуся что сравнится?
Если снова встретятся, сблизятся –
С младшим братом кто сравнится?
9 Если в туманный день закричит, ай –
С голосом журавля что сравнится?
Если снова встретятся, сблизятся –
С родным и близким кто сравнится?

77. ЈӰС АГАЧТЫҤ ОРТАДА

Јӱс агачтыҥ ортада,
Эй, јурмут* агач танылыг.
Јӱс ок кишиниҥ ортада,
Эй, туганыг киши танылыг.

77. СРЕДИ СТА ДЕРЕВЬЕВ

Среди ста деревьев,
Эй, черёмуха-дерево узнаваемо.
Среди сотни-то людей,
Эй, родной человек узнаваем.

78. АК ПАЛЫК МАЙЫ СЫСЫН ТЕП

Ак палык майы сысын теп,
Ак табагаш тутум* алдына.
Агылду поиҥ ичсин теп,
Ак чаркачак тутум алдыҥа.
Кӧк палык майы сысын теп,
Кӧк табагаш тутум алдына.
Кӧгӱстӱ сени ичсин теп,
Кӧк чаркачак тутум алдыҥа.

78. ЧТОБЫ ЖИР БЕЛОЙ РЫБЫ СЦЕЖИВАЛСЯ

Чтобы жир белой рыбы сцеживался,
Белую чашу я под неё подставил,
Чтобы ты, умный, сам выпил,
Белую чарку тебе преподнёс.
Чтобы жир синей рыбы сцеживался,
Синюю чашу я под неё подставил,
Чтобы ты, мудрый, выпил,
Синюю чарку тебе преподнёс.

79. УГАЛДАП* КЕСКЕН ӰЙӰЧЕГИ ЙАТ

Угалдап кескен ӱйӱчеги йат,
Улу йасаган тӧричеги йат.
Улу йасаган тӧричегине
Пис, ууланактар, ойноп јыргаалдар.
Пис, ууланактар, ойноп чыккажын,
Улу тарынар полбосын, полбосын.
А-а, кудай, ай, туугандарым, ай.

8 Пастап* кескен ӱйӱчеги йат,
Палынек йасаган тӧричеги йат.
Палынек йасаган тӧрине, тӧрине
Пис, палачактар, ойноп јыргаалдар.
Пис, палачактар, ойноп чыккажын,
Палынек тарынып калбасын.

79. С УГЛАМИ СРУБЛЕННЫЙ ДОМИК ЕГО ВЕДЬ

1 С углами срубленный домик его ведь,
Старейшиной убранный передний угол его ведь.
В старейшиной убранном переднем углу его
Мы, мальчишки, поиграем-повеселимся.
Если мы, мальчишки, поиграть выйдем,
Как бы старейшина не обиделся, не обиделся?
А-а, боже, ай, родные мои, ай.
8 С пазами срубленный домик его ведь,
Девицей убранный передний угол его ведь.
Девицей убранном в переднем углу его, в переднем углу его
Мы, детишки, поиграем-повеселимся.
Если мы, детишки, поиграть выйдем,
Как бы девица не обиделась?

80. АК БАЛЫГАШ МАЙЫН СЫСКЫР ДЕП

1 Ак балыгаш майын сыскыр деп,
Ак табагаш туттым, ого сыссын деп.
Акай балазы таайыма
Ак чаркачак туттым, ичсин деп.
5 Кӧк балыгаш майын сыскыр деп,
Кӧк табагаш туттым ого, сыссын деп.
Кӧкшин балазы таайыма
Кӧк чаркачак туттым, оноҥ ичсин деп.

80. ЧТОБЫ ЖИР БЕЛОЙ РЫБЫ ВЫЦЕДИТЬ

1 Чтобы жир белой рыбы выцедить,
Белое блюдечко подставил, чтобы [жир] стекал.
Сыну старшего брата отца – дяде моему
Белую чарочку подал, чтобы он выпил.

Чтобы жир синей рыбы выцедить,
Синее блюдечко подставил, чтобы [жир] стекал.
Сыну почтенного старца – дяде моему
Синюю чарочку подал, чтобы он из неё выпил.

81. КАРАЛЫП, ПУЛУТ АЛГАНДА, АЛ КӰЛАТ*

Каралып, пулут алганда, ал кӱлат,
Капкак пийик ӱй керек, ӱйӱл* јок.
Калыктаҥ сӧс келгенде,
Кажынаҥ турар кижи керек*.
Кӧдӱрӱп, пулут ал кӱлат,
Тӱнӱгӱ пийик ӱй керек, ӱйӱл јок.
Тушманнаҥ* сӧс келгенде,
Тужумнаҥ турар кижи керек.

81. ЕСЛИ ТЁМНОЙ ТУЧЕЙ ЗАТЯНЕТ, ЗАКРОЕТ

Если тёмной тучей затянет, закроет,
С высокой крышей дом нужен, дома нет.
Если от иноплеменников весть [о войне] придёт,
Для поддержки человек нужен.
Если синей тучей закроет,
С высоким дымоходом дом нужен, дома нет.
Если от чужеземцев весть [о войне] придёт,
Чтоб рядом встать и помогать человек нужен.

82. САҤЫСКАН УЧАТ САСТАРЫ САЙЫН

Саҥыскан учат састары сайын,
Сазына конот талдары сайын.
Санаган сенди келер теп, келер теп,
Санап сактаган јолдоро сайын.
Кӧбӧлӧк учат кӧл сайын, кӧл сайын,
Кӧлине конот талдары сайын.
Кӱзеген сенди келер теп, келер теп,
Кӧрӧ сактаган кӧснӧгим сайын.

82. СОРОКА ЛЕТАЕТ НАД БОЛОТАМИ, НАД БОЛОТАМИ

Сорока летает над болотами, над болотами,
На болоте своём садится на тальники.
Думая, что с Алтая ко мне родственники приедут,
Скучаю, жду каждый день.
Бабочка летает над озёрами,
На озере своём садится на тальники.
Думая, что с Алтая долгожданные родственники приедут,
Жду, поглядывая из всех своих окон.

83. САҤЫСКАН УЧАТ САСТАР САЙЫН, САСТАР САЙЫН

Саҥыскан учат састар сайын, састар сайын,
Сазына конот талдар сайын.
Санаган сенди келер теп, келер теп,
Санаган сактап јолдор сайын.
Кӧбӧлӧк учат кӧл сайын, кӧл сайын,
Келеле конот талдар сайын.
Кӱзеҥер сенди келер теп, келер теп,
Кӧрӧ сактаган кӧснӧк сайын.

83. СОРОКА ЛЕТАЕТ НАД БОЛОТАМИ, НАД БОЛОТАМИ

Сорока летает над болотами, над болотами,
На своём болоте садится на тальники.
Думал, что ты, по ком я соскучился, приедешь, приедешь,
Скучал и ждал, поглядывая на дорогу.
Бабочка летает над озёрами, над озёрами,
Прилетев, садится на тальники.
Думал, что ты желанный приедешь, приедешь,
Ждал, поглядывая из всех своих окон.

84. КАМДУ, ТӰЛКӰ ЈОК БОЛЗО

Камду, тӱлкӱ јок болзо –
Тонды неле чӱмдейтен?
Калыҥ тӧрӧгӧн јок болзо –
Эбирип кем келетен?

5 Тӱлкӱ, камду јок болзо –
Тонды неле чӱмдейтен?
Тӱҥей улус јок болзо –
Карузып кем келетен?

84. ЕСЛИ ВЫДРЫ, ЛИСЫ НЕ БУДЕТ

1 Если выдры, лисы не будет –
Шубу чем отделывать?
Если много родственников не будет –
Обходить всех кто придёт?
5 Если лисы, выдры не будет –
Шубу чем отделывать?
Если близких по духу людей не будет* –
С милостью кто придёт?

85. КИШТИ БОЛЗО КАРАЛАЙ

1 Кишти болзо каралай,
Кетеп јӱрӱп, атканыс.
Аҥды болзо семистей,
Агыртып туруп, атканыс.
5 Кушты болзо куркундай,
Кулузын окло атканыс.
Койон болзо колтуктай,
Корголјын окло атканыс.
9 Јылан јылбас јыраны,
Јылгажактап, ӧткӧнис.
Бӧднӧ кирбес аралды,
Бӧкӧйип алып, ӧткӧнис.
13 Суугуш јӱзӱп кечалбас*
Сууларды кечкенис.
Койон маҥтап ажалбас
Корум-ташты ашканыс.

85. В СОБОЛЯ ЖЕ ПОЧЕРНЕЙ

1 В соболя же почерней,
Выждав, мы стреляли.
В зверя же потучней,
Облаву устроив, мы стреляли.

5 В птицу же по крыльям
Тростниковой стрелой мы стреляли.
В зайца же в подмышку
Свинцовой стрелой мы стреляли.
9 Через кустарники, не проползаемые змеёй,
Ползком мы пробирались.
В лес, куда перепёлка не залетит,
Пригнувшись, пробирались.
13 Реку, что утка не переплывёт,
Намокнув, мы переплывали.
Где заяц не пробежит,
Россыпи-камни мы переходили.

86. КАРА СУУ ДЕП ТӰКӰРБЕ

Кара суу деп тӱкӱрбе,
Канча малдыҥ сугады.
Каарып кижи айтпагар,
Качанда бистиҥ коногыс.

86. ГОВОРЯ, ЧТО ЧЁРНАЯ ВОДА, В НЕЁ НЕ ПЛЮЙ

Говоря, что чёрная вода, в неё не плюй,
Многочисленного скота она водопой.
Словом человека не унижайте*,
Когда-нибудь судьба нас сведёт.

87. КАРЫНДАЩЫҤ КАРГАБА

Карындащыҥ каргаба,
Ох, кара ла, ой-да, јерге каларыҥ.
Кара ла сугге какырба,
Карсы да айлансаҥар, сугадыҥ.

87. БРАТА СВОЕГО НЕ ПРОКЛИНАЙ

Брата своего не проклинай,
Ох, на чёрной-то, ой-да, земле останешься.
В чёрную-то речку не харкай,
Обратно же вернёшься и напьёшься.

88. КАРА СУУГА ТӰКӰРВЕ

Кара сууга тӱкӱрве,
Кажы айланзаҥ, сугадыҥ.
Карындажыҥ каргава,
Кажы айланзаҥ, туганыҥ.

88. В ЧЁРНУЮ ВОДУ НЕ ПЛЮЙ

В чёрную воду не плюй,
Когда-нибудь вернёшься, напьёшься.
Брата своего не проклинай,
Когда-нибудь вернёшься, породнишься.

89. АК-ПОСКО МИНЗЕ, ЈАКШЫ МИН

Ак-поско минзе, јакшы мин,
Арказын сыймап, кӧрип мин.
Карындаш кӧрзӧҥ, јакшы кӧр*,
Кары јажына эш полор.
Кӧк-поско минзеҥ, јакшы мин,
Кӧксин сыймап, кӧрип мин.
Туганды кӧрзӧҥ, јакшы кӧр,
Тужу јажына эш полор.

89. НА СВЕТЛО-СЕРОГО САДИШЬСЯ, ОСТОРОЖНО САДИСЬ

На светло-серого садишься, осторожно садись,
Спину ему погладив, осматриваясь, садись.
Брата встретишь, хорошо к нему относись,
До старости лет тебе опорой будет.
На сиво-серого садишься, осторожно садись,
Грудь ему погладив, осматриваясь, садись.
Родственника встретишь, хорошо к нему относись,
Всю жизнь тебе опорой будет.

90. КОЖОҤДО КООМОЙ ЈОК БОЛОР

Кожоҥдо коомой јок болор,
Кожоҥдоп јӱргер, ӱӱрелер!
Јаҥарда јаман јок болор,
Јаҥарлап јӱргер, ӱӱрелер!

90. В ПЕСНЕ ЗЛА НЕ БЫВАЕТ

В песне зла не бывает,
С песней живите, друзья!
В *дьангаре* зла не бывает,
Дьангар пойте, друзья!

91. ПЫЖА-БАЖЫ БЕШ БАЛЫК

Пыжа-Бажы беш балык,
Адам кармак чинлийек*.
Пеш карындаш ӧскӧвис,
Пастыра сагыш теҥ эвес.

91. В ВЕРХОВЬЕ ПЫЖИ ПЯТЬ [ВИДОВ] РЫБ

В верховье Пыжи пять [видов] рыб,
Отец мой удочку не закидывает.
Мы, пять братьев, вместе выросли,
Мысли у всех разные.

92. ПЕЛДЕ, ПЕЛДЕ ПЕШ КАЙЫҤ

Пелде, пелде пеш кайыҥ,
Пежилеси теҥ эвес.
Пеш карындаш ӧскӧвис,
Пастыра сагыш теҥ эвес.

92. НА СКЛОНЕ [ГОРЫ], НА СКЛОНЕ [ГОРЫ] ПЯТЬ БЕРЁЗ

На склоне [горы], на склоне [горы] пять берёз,
Все пять неравные.
Мы, пять братьев, вместе выросли,
Мысли у всех разные.

93. БЕЛДЕ, БЕЛДЕ БЕШ КАЙЫҤ

Белде, белде беш кайыҥ,
Бешилези теҥ эбес.
Беш карындаш бис ӧзӱп,
Бистиҥ сагыш теҥ эмес.

93. НА СКЛОНЕ [ГОРЫ], НА СКЛОНЕ [ГОРЫ] ПЯТЬ БЕРЁЗ

На склоне [горы], на склоне [горы] пять берёз,
Все пять неравные.
Мы, пять братьев, вместе выросли,
Мысли у всех разные.

94. ПЕЛТИР, ПЕЛТИР, ПЕЛТИР СУГ

Пелтир, пелтир, пелтир суг,
Пелтир сугде пес балык,
Пеш палыктыҥ канары* теҥ эвес.
Пеш карындаш пис ӧзӱп,
Пистиҥ сагыш теҥ эвес.

94. В УСТЬЕ, В УСТЬЕ, В УСТЬЕ РЕК

В устье, в устье, в устье рек,
В устье рек пять [видов] рыб,
У пяти [видов] рыб плавники неодинаковые.
Мы, пять братьев, вместе выросли,
Мысли у всех разные.

95. ЭКЕГЕЙ ӦСКӦНИ ПЕШ КАЙЫҤ*

Экегей ӧскӧни пеш кайыҥ,
Пешилези теҥ эвес.
Пеш ле карындаш ӧскӧвис*,
Пистиҥ де, ай, сагыш теҥ эвес.

95. ИЗ ОДНОГО КОРНЯ ВЫРОСШИЕ ПЯТЬ БЕРЁЗ

Из одного корня выросшие пять берёз,
Все пять неравные.
Мы, пятеро-то братьев, выросли,
Наши-то, ай, мысли неодинаковые.

96. КАМДУ ТЕРЕСИ ПӦРӰКТИ

Камду тереси пӧрӱкти,
Кайра тутпай, кийип јӱр.
Кару јакшы санаамды,
Айдып перейин, санан јӱр.
Тӱлкӱ пӧрӱк перейин,
Тӱк сындырбай, кийип јӱр.
Тӱмен сӧсим айдайын,
Тӱрӱ јӱрсеҥ, санан јӱр.

96. ШАПКУ ИЗ ШКУРЫ ВЫДРЫ

Шапку из шкуры выдры,
Против шерсти не гладя, носи.
Благие хорошие мысли свои
Выскажу тебе, помни.
Лисью шапку тебе дам,
Ворса не сминая, носи.
Тысячу слов тебе скажу,
Жив будешь, помни.

97. КАМДУЛУ ПӦРКИМ ПЕРЕЙИН

Камдулу пӧрким перейин,
Кайра тутпай, кийкӧйӧӧр.
Каруулу сӧсим айдайын,
Канча ӱйеге сананаар.
Тӱлкӱ пӧрким перейин,
Тӱре тутпай, кийикӧй.
Тӱмен сӧсим айдайын,
Тӱп ӱйеге санан јӱр.

97. ОТОРОЧЕННУЮ ВЫДРОЙ ШАПКУ СВОЮ ОТДАМ

Отороченную выдрой шапку свою отдам –
Против шерсти не гладя, носите.
Заветные слова свои скажу –
На несколько поколений запомните.
Лисью шапку свою отдам –
Не сминая, носи.
Тысячу слов своих скажу –
Всю жизнь* помни.

98. ТАЙГАСЫНДА КАР JОКТА

Тайгасында кар jокта,
Талай ок кайдаҥ ташысын*?
Эл-аймакта кыс jокта,
Туганнар кайдаҥ танышсын?

98. РАЗ В ГОРАХ СНЕГА НЕТ

Раз в горах снега нет,
В реке-то вода откуда прибудет?
Раз в народе девушек нет,
Люди как же родниться будут?

99. ТӦРТ ТУЙГАКТЫГ АТ JОКТА

Тӧрт туйгактыг ат jокта,
Кара jол кайдаҥ каксалсын?
Тӧрт чӱ̆рмештиг кыс* jокта,
Аймак кайдын танышсын?
Ай, ай, ай, ай,
Аймак кайдын танышсын?

99. ЕСЛИ КОНЯ С ЧЕТЫРЬМЯ КОПЫТАМИ НЕ БУДЕТ

Если коня с четырьмя копытами не будет,
Чёрную дорогу кто же протопчет?
Если девушки с четырьмя косами не будет,

Люди как родниться будут?
Ай, ай, ай, ай,
Люди как родниться будут?

100. ТӦРТ ТУЙГАКТУГ АТ ЧОКТА

Тӧрт туйгактуг ат чокто,
Кара чол* кайдаҥ казылзын?
Јети чӱрмештиг кыс чокто,
Чагын* кайдаҥ танышсын?

100. ЕСЛИ КОНЯ С ЧЕТЫРЬМЯ КОПЫТАМИ НЕ БУДЕТ

Если коня с четырьмя копытами не будет,
Чёрную дорогу кто же проложит?
Если с семью косами девушки не будет,
Семейные очаги как же родниться будут?

101. ТӦРТ ТУЙГАКТЫГ АТ ЧОКТА

Тӧрт туйгактыг ат чокта,
Эй, кара чол кайдан капсалсын?
Эй, пир ле чӱрмечтиг кыс чокта,
Эл аймак кайдан танышсын?

101. ЕСЛИ КОНЯ С ЧЕТЫРЬМЯ КОПЫТАМИ НЕ БУДЕТ

Если коня с четырьмя копытами не будет,
Эй, чёрную дорогу кто же протопчет?
Эй, если девушки с одной-то косой не будет,
Народы-племена как же родниться будут?

102. ЭЛИК БЫЧКАК ӦДӰГИМ

Элик бычкак ӧдӱгим
Эскизи* калгай бу Алтайга.
Эске айткан сӧзимниҥ
Бирӱзи калгай Алтайга.

102. ОТ ОБУВИ МОЕЙ КАМУСОВ КОСУЛИ

От обуви моей из камусов косули
Пусть обноски останутся на этом Алтае.
Из слов, сказанных мною по памяти,
Пусть одно останется на Алтае.

103. КОЙ ТЕРЕСИ ТОНЫМНЫҤ

Кой тереси тонымныҥ
Койны калгай Алтайга.
Комус полгон ӱнимниҥ
Кыҥысы арткай пу кыпка.
Эчки тереси тонымныҥ
Эдеги артсын пу јерге.
Эдиски полгон ӱнимниҥ
Кыҥысы артсын пу јонго.

103. ОТ ШУБЫ МОЕЙ ИЗ ОВЕЧЬЕЙ ШКУРЫ

От шубы моей из овечьей шкуры
Пусть борта останутся на Алтае.
От голоса моего, звучащего как *комус*,
Пусть звон останется в этой комнате.
От шубы моей из козьей шкуры
Пусть полы останутся на этой земле.
От голоса моего, звучащего как *эдиски*,
Пусть мелодия останется среди этого народа.

104. ЭЛИК ПЫЧКАК ӦДӰГИМ

Элик пычкак ӧдӱгим
Эскиси калсын пу Алтайга.
Эки айткан сӧсимниҥ
Пирӱси калсын пу Алтайга.
Аҥ ла пычкак ӧдӱгим
Артыгы калсын пу Алтайга.
Алты айткан сӧсимниҥ
Пирӱси калсын пу Алтайга.

104. ОТ ОБУВИ МОЕЙ ИЗ КАМУСОВ КОСУЛИ

От обуви моей из камусов косули
Пусть обноски останутся на этом Алтае.
Из сказанных мною двух слов
Пусть одно останется на этом Алтае.
От обуви моей из камусов-то марала
Пусть обрывки останутся на этом Алтае.
Из сказанных мною шести слов
Пусть одно останется на этом Алтае.

105. ТАКАЙЛАП ТИККЕН ӦДӦӦМНИҤ*

Такайлап тиккен ӧдӧӧмниҥ
Такайы калзын бо* јерге – тийт.
Такпактап айткан сӧзимниҥ
Пирсы да калзын паларга – тийт.

105. ОТ ОБУВИ МОЕЙ, СШИТОЙ С ПОДКОВКОЙ

От обуви моей, сшитой с подковкой,
Пусть подошва останется на этой земле, говорит.
Из слов моих, сказанных *такпаком*,
Пусть хоть одно запомнится детям [вашим], говорит.

106. ТАКАЙЛАП ТИККЕН ЧАРЫГЫМ ДА*

Такайлап тиккен чарыгым да
Такайы калгай по јерге, эй.
Такпалап айткан сӧсимниҥ*
Пирси ле калгай по јерге, деп.

106. ОТ ЧАРЫКА-ТО МОЕГО, СШИТОГО С ПОДКОВКОЙ

От *чарыка-то* моего, сшитого с подковкой,
Пусть подошва останется на этой земле, эй.
Из слов моих, сказанных *такпаком*,
Пусть хоть одно останется на этой земле, говорят.

107. СЕГИР, СЕГИР МЕН АЛЗАМ

Сегир, сегир мен алзам,
Сегирим калгай бу јерге.
Сарынып, сарынып мен алзам,
Сарыным калгай бу јерге.

107. КОГДА Я НАПЛЯШУСЬ, НАПЛЯШУСЬ

Когда я напляшусь, напляшусь,
Пусть пляска моя останется на этой земле.
Когда я напоюсь, напоюсь,
Пусть песня моя останется на этой земле.

108. КАРАГАЙ АГЫШ – КАК АГЫШ

Карагай агыш – как агыш,
Каный* кӱйерин билбезим.
Кайран мениҥ салымым
Кандый болорын билбезим.
Эмил агыш – јӧҥ агыш,
Каный кӱйерин билбезим.
Эмди мениҥ салымла
Не болорын билбезим.

108. СОСНА-ДЕРЕВО – ТВЁРДОЕ ДЕРЕВО

Сосна-дерево – твёрдое дерево,
Как будет гореть, не знаю.
Дорогая судьба моя
Как сложится, не знаю.
Кедр-дерево – мягкое дерево,
Как будет гореть, не знаю.
Теперь с моей судьбой
Что будет, не знаю.

109. АҤНЫҤ МӰӰЗИ ТӰШПЕЗЕ

Аҥныҥ мӱӱзи тӱшпезе,
Алтайга толу аҥ болор.
Албаты тили тӱс болзо,
Айлуус ла толу јон болор.

Кочкор ло мӱӱзи тӱшпезе,
Кобыга толу аҥ турар.
Короты тили тӱс болзо,
Городко толу јон болор.

109. ЕСЛИ РОГА У МАРАЛОВ НЕ ОТПАДУТ

Если рога у маралов не отпадут,
Алтай полон маралами будет.
Если народы в ладу жить будут *,
Дом же наш полон людьми будет.
Если рога у горных баранов не отпадут,
Ложбина полна [этими] зверями будет.
Если небольшие племена в ладу жить будут*,
Город полон людьми будет.

110. ЭКИ ТУУНЫҤ БАЖЫ ЭМЕС

Эки туунын бажы эмес,
Эки туунын бажы эмес,
Эзен јӱрзе – јолыкпай,
Эзен јӱрзе – јолыкпай.
Айры туунын бажы эмес,
Айры туунын бажы эмес,
Амыр јӱрзе – јолыкпай,
Амыр јӱрзе – јолыкпай.

110. [МЫ ЖЕ] НЕ ВЕРШИНЫ ДВУХ ГОР

[Мы же] не вершины двух гор,
[Мы же] не вершины двух гор,
Живы будем – встретимся,
Живы будем – встретимся.
[Мы же] не вершины отрогов гор,
[Мы же] не вершины отрогов гор,
Здоровы будем – встретимся,
Здоровы будем – встретимся.

111. АК ӦЛӦҤ БАЖЫ – АК ЧЕЧЕК

Ак ӧлӧҥ бажы – ак чечек,
Ак-боро јизе – семирер.
Алты кырдыҥ бажы эмес,
Амыр јӱрзе – туштажар.
Кӧк ӧлӧҥ бажы – кӧк чечек,
Кӧк-боро јизе – семирер.
Канча кырдыҥ бажы эмес,
Катап келзе – туштажар.

111. МАКУШКА БЕЛОЙ ТРАВЫ – БЕЛЫЙ ЦВЕТОК

Макушка белой травы – белый цветок,
Светло-серый съест – станет упитанным.
[Мы же] – не вершины шести гор,
Живы будем – встретимся.
Макушка синей травы – синий цветок,
Сиво-серый съест – станет упитанным.
[Мы же] – не вершины многих гор,
Ещё раз приедем – встретимся.

112. КАЙЫР СУУДЫ КЕЧЕРЕ

Кайыр сууды кечере,
Арык та болзо, ат керек.
Аба јуртын тударга,
Алы да болзо, оол керек.

112. ЧТОБЫ БУРНУЮ РЕКУ ПЕРЕЙТИ

Чтобы бурную реку перейти,
Хоть и худой, но конь нужен.
Чтобы отцовский род продолжить,
Хоть и глупый, но сын нужен.

113. КАЙЫР ӦӦННИ КЕЧЕРГЕ

Кайыр Ӧӧнни кечерге,
Арык та полса ла, ат керек.
Ада ла јуртты тударга,
Алу да полса ла, оол керек.

113. ЧТОБЫ БУРНУЮ ЁЁН[-РЕКУ] ПЕРЕЙТИ

Чтобы бурную Ёён[-реку] перейти,
Хоть и худой, но конь нужен.
Чтобы отцовский-то род продолжить,
Хоть и глупый пусть будет, но сын нужен.

114. АДА-ӦӦННИ КЕЧЕРЕ

Ада-Ӧӧнни кечере,
Арык та тесе*, ат керек.
Ада јуртты, э, тудара,
Алы полсо, оол керек.

114. ЧТОБЫ [РЕКУ] ОТЕЦ-ЁЁН ПЕРЕЙТИ

Чтобы [реку] Отец-Ёён перейти,
Хоть и худой, скажут, но конь нужен.
Чтобы отцовский род, э, продолжить,
Хоть глупый, но сын нужен.

115. КАРА ӦӦННИ КЕЧЕРГЕ

Кара Ӧӧнни кечерге,
Эй, арык та полса, ат керек.
Пу ла чуртты тударга,
Эй, ньаман да полса, оол керек.

115. ЧТОБЫ ЧЁРНУЮ [РЕКУ-]ЁЁН ПЕРЕЙТИ

Чтобы чёрную [реку-]Ёён перейти,
Эй, хоть и худой, но конь нужен.
Чтобы этот-то род продолжить,
Эй, хоть и плохой, но сын нужен.

116. ЭЙ, АГЫН СУЙУНЫ* КЕЧЕРГЕ

Эй, агын суйуны кечерге,
Эй, ньаман да полса, ай, ат керек.
Эл-аймактыҥ пойдаҥы*,
Эй, ньаман да полса, кыс керек.

116. ЭЙ, ЧТОБЫ ТЕКУЩУЮ РЕКУ ПЕРЕЙТИ

Эй, чтобы текущую реку перейти,
Эй, хоть и плохой, но конь нужен.
Холостяку в народе-племени
Эй, хоть и плохая, но девушка нужна.

117. КӧБӧЛӧК УЧКАН КӧЛ САЙЫН

Кӧбӧлӧк учкан кӧл сайын,
Кӧлдӧҥ учкан тал сайын.
Кӧрӱшкеним келер деп,
Сакып јӱргем кӱн сайын.
Адару учкан кӧл сайын,
Актаҥ учкан тал сайын.
Айдышканым келер деп,
Сакып јӱргем кӱн сайын.

117. БАБОЧКИ ЛЕТАЛИ НАД ОЗЁРАМИ

Бабочки летали над озёрами,
С озёр перелетали на тальники.
Думая, что та, с которой я встречался, придёт,
Я ждал каждый день.
Пчёлы летали над озёрами,
С поляны перелетали на тальники.
Думая, что та, с которой я помолвлен, придёт,
Я ждал каждый день.

118. САНДЫГАШ* УЧАТ САС САЙЫН

Сандыгаш учат сас сайын,
Састаҥ бӱткен тал сайын.
Санаа салган эжимди
Сакыган эдим кӱн сайын.
Кӱйкенек* учат кӧл сайын,
Кӧлдӧҥ бӱткен тал сайын.
Кӱӱним јеткен эжимди
Сакыган эдим кӱн сайын.

118. ЖАВОРОНОК ЛЕТАЕТ НАД БОЛОТАМИ

Жаворонок летает над болотами,
Над тальниками, растущими на болоте.
Жену свою желанную,
Я ждал ведь каждый день.
Ястреб летает над озёрами,
Над тальниками, растущими в озере.
Жену свою любимую
Я ждал ведь каждый день.

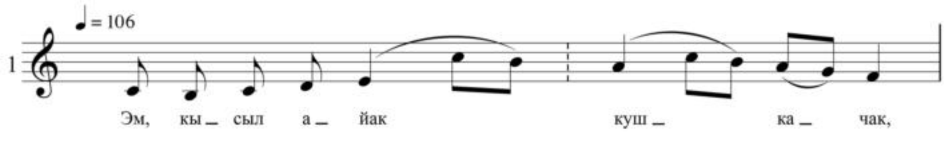
119. КЫЗЫЛ АЙАК КУШКАЖАК

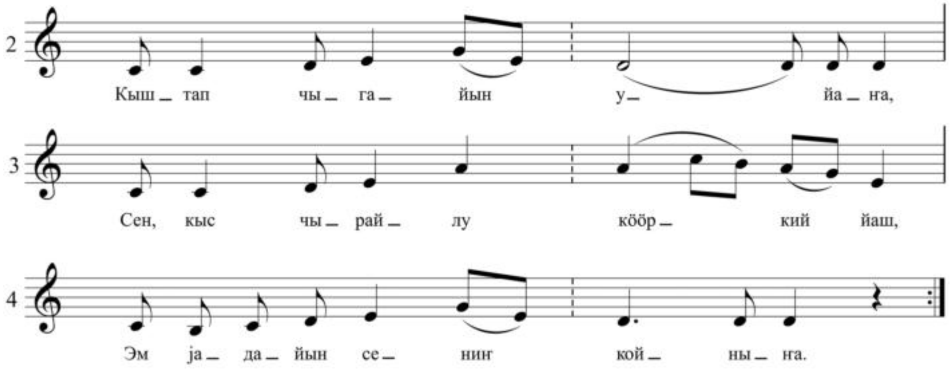
Кызыл айак кучкажак,
Кыштайын сениҥ уйаҥа.
Кылыкту јакшы пойуҥа
Кӱӱлейин сениҥ алдыҥа.
Јажыл айак кучкажак,
Јастайын сениҥ уйаҥа.
Јаштаҥ келген пойуҥа
Айдайын сениҥ алдыҥа.

119. ПТИЧКА С КРАСНЫМИ ЛАПКАМИ

Птичка с красными лапками,
Прозимую я в твоём гнезде.
Тебе с хорошим нравом,
Спою перед тобой.
Птичка с зелёными лапками,
Поселюсь весной я в твоём гнезде.
Тебе, пришедшей молоденькой,
Объяснюсь [в любви] я перед тобой.

120. ЭМ, КЫСЫЛ АЙАК КУШКАЧАК





1 Эм, кысыл айак кушкачак,
Ай, ла-ла-ла-ла, ла-ла-ла,
Кыштап чыгайын уйаӈа,
Ра-ра-ра-ра-ра, ра-ра-ра.
Сен, кыс чырайлу кööркий йаш,
Ой, ро-ро-ро-ро, ро-ро-ро,
Эм јадайын сениӈ койныӈа,***
Ра-ра-ра-ра-ра-ра, ра-ра-ра.
9 Эм, јажыл айак кушкачак,
Ай, ла-ла-ла-ла, ла-ла-ла,
Кыштап чыгайын уйаӈа,
Ра-ра-ра-ра-ра, ра-ра-ра.
Сен, кыс чырайлу кööркийек,
Ой, ро-ро-ро-ро, ро-ро-ро,
Эм јадайын сениӈ јаныӈа,
Ра-ра-ра-ра-ра-ра, ра-ра-ра.

120. ТЕПЕРЬ, ПТИЧКА С КРАСНЫМИ ЛАПКАМИ

1 Теперь, птичка с красными лапками,
Ай, ла-ла-ла-ла, ла-ла-ла,
Прозимую я в твоём гнезде,
Ра-ра-ра-ра, ра-ра-ра.
Ты, с красивым лицом, милая молодая,
Ой, ро-ро-ро-ро, ро-ро,
Теперь к тебе в постель лягу,
Ра-ра-ра-ра-ра-ра, ра-ра-ра.

Теперь, птичка с красными лапками,
Ай, ла-ла-ла-ла, ла-ла-ла,
Прозимую я в твоём гнезде,
Ра-ра-ра-ра, ра-ра-ра.
Ты, с красивым лицом, милочка,
Ой, ро-ро-ро-ро, ро-ро,
Теперь с тобой рядом лягу,
Ра-ра-ра-ра-ра-ра, ра-ра-ра.

121. МЕН ЈАШТАР БЫЛА КӦП ЈӰРӰП, КӦП ЈӰРӰП

Мен јаштар была кӧп јӰрӰп, кӧп јӰрӰп,
Мен јашка јазык* айтпадым, айтпадым.
Мен јашка јазык айтканча, айтканча,
Јанажа базып, ойноп јӰрерим, јӰрерим.
Ай, кызыл айак кушкачак, кушкачак,
Кыштайын сениҥ уйаҥа, уйаҥа.
Кыстар была кӧп јӰрӰп, кӧп јӰрӰп,
Кыска кыйал* айтпадым, айтпадым.
Мен кыска кыйал айтканча, айтканча,
Кынажа базып, ойноп јӰрерим, јӰрерим.

121. Я СРЕДИ МОЛОДЫХ МНОГО БЫВАЛ, МНОГО БЫВАЛ

Я среди молодых много бывал, много бывал,
Я молодой [девушке] порочных [слов] не говорил, не говорил.
Чем молодой [девушке] порочные [слова] говорить, говорить,
Я лучше рядом буду ходить и играть.
Ай, с красными лапами птичка, птичка,
Прозимую я в твоём гнезде, гнезде.
Я среди девушек много бывал, много бывал,
Я девушке грешных [слов] не говорил, не говорил.
Чем девушке грешные [слова] говорить, говорить,
Я лучше, подойдя к ней, буду играть, буду играть.

122. АК ТАЙГАНЫҤ БАЖЫНДА

Ак тайганыҥ бажында
Ак кубарлу арчын бар.
Айдышканныҥ колында
Ак белеҥир јӱстӱк бар.
Кӧк тайганыҥ бажында
Кӧк кубарлу арчын бар.
Кӧрӱшкенниҥ колында
Кӧк белеҥир јӱстӱк бар.

122. НА ВЕРШИНЕ БЕЛОЙ ГОРЫ

На вершине белой горы
С белым пеплом *арчын* есть*.
На руках у помолвленных
Кольца из белого алюминия есть.
На вершине синей горы
С синим пеплом *арчын* есть.
На руках у высмотревших друг друга
Кольца из синего алюминия есть.

123. КОЖОҤЫМДЫ НЕ ТИЙСЕЕР?

Кожоҥымды не тийсеер?
Коолой соккон салкындый.
Кожо ӧскӧндӧ не болзын,
Корболоп ӧскӧн чечектий.
Јаҥарымды не тийсеер?
Јайкай соккон салкындый.
Јаба ӧскӧндӧ не болзын,
Јарылып ӧскӧн чечектий.

123. О МОЕЙ ПЕСНЕ-*КОЖОНГ* ЧТО ВЫ СКАЖЕТЕ?

О моей песне-*кожонг* что вы скажете?
Она словно гудящий ветер.
О том, кто вместе со мной рос, что скажете?
Он словно с отростками выросший цветок.

О моей песне-*дьангар* что вы скажете?
Она словно [с гулом] раскачивающий ветер.
О том, кто рядом со мной рос, что скажете?
Он словно выросший и раскрывшийся цветок.

124. БИЖЕ СУУЗЫ – БИЙИК СУУ

Бижe суузы – бийик суу,
Мен кечерде, тайыс бол!
Кӧӧним јеткен, ада йаш,
Мен барарда, ӱйде бол!

124. БИЖЕ-РЕКА – ГЛУБОКАЯ РЕКА

Бижe-река – глубокая река,
Когда я перехожу, помельче стань!
Желанная милая моя, молоденькая*,
Когда я приду*, дома будь!

125. КӦБӦҤ ЈАЛДУ КӦК-БОРОМ

Кӧбӧҥ јалду кӧк-бором,
Мен мингенче, семис тур!
Кӧрӱш јӱрген кӧӧркийим,
Мен келгенче, сакып јӱр!
Аршын јалду ак-бором,
Мен келгенче, семис тур!
Айдыш јӱрген кӧӧркийим,
Мен келгенче, сакып јӱр!

125. С ГРИВОЙ, КАК ХЛОПОК, СИВО-СЕРЫЙ МОЙ

С гривой, как хлопок, сиво-серый мой,
Пока я на тебе не езжу, справным будь!
Милая моя, что со мной видалась,
Пока я не приеду, жди!
С гривой с аршин*, светло-серый мой,
Пока я не приехал, справным будь!
Милая моя, что дала мне слово*,
Пока я не приеду, жди!

126. КÖБÖҤ JАЛДУ КÖК-БОРОМ

Кöбöҥ jалду кöк-бором,
Мен минбезем, седеҥ jÿр!
Кöрÿш jÿрген кööркийим,
Мен кöрбöзöм, эзен jÿр!
Аршын jалду ак-бором,
Мен минбезем, седеҥ jÿр!
Айдыш jÿрген кööркийим,
Мен кöрбöзöм, эзен jÿр!

126. С ГРИВОЙ, КАК ХЛОПОК, СИВО-СЕРЫЙ МОЙ

С гривой, как хлопок, сиво-серый мой,
Пока я на тебе не езжу, бодрым будь!
Милая моя, что со мной видалась,
Пока я тебя не вижу, здоровой будь!
С гривой с аршин, светло-серый мой,
Пока я на тебе не езжу, бодрым будь!
Милая моя, давшая мне слово,
Пока я тебя не вижу, здоровой будь!

127. КЫЗЫЛ ЭЛИК ТУШТАЗА

Кызыл элик туштаза,
Адар уул кайда на*?
Кыс пала мен эдим,
Алар уул кайда на?

127. ЕСЛИ КРАСНАЯ КОСУЛЯ ВСТРЕТИТСЯ

Если красная косуля встретится –
Парень, который в неё будет стрелять, где же?
Девушка я ведь –
Парень, который меня замуж возьмёт, где же?

128. АК-БОРОНЫҤ JАЛ АЛТЫН

Ак-бороныҥ jал алтын,
Айдышканныҥ тили алтын*.
Кöк-бороныҥ jал алтын,
Кöрÿшкенниҥ кöс алтын.

128. У СВЕТЛО-СЕРОГО ГРИВА ЗОЛОТАЯ

У светло-серого грива золотая,
Данное моей подругой слово золотое.
У сиво-серого грива золотая,
У той, что видится со мной, глаза золотом блестят.

129. АК-ПОРОНЫҤ ЈАЛЫ АЛТЫН

Ак-пороныҥ јалы алтын,
Айдышканныҥ тили алтын.
Кӧк-бороныҥ јалы алтын,
Кӧрӱшкенниҥ кӧзи јараш.

129. У СВЕТЛО-СЕРОГО ГРИВА ЗОЛОТАЯ

У светло-серого грива золотая,
У той, что помолвлена со мной, слово золотое.
У сиво-серого грива золотая,
У той, что видится со мной, глаза красивые.

130. АК-БОРОНЫҤ ЈАЛ АЛТЫН

Ак-пороныҥ јал алтын,
Андый јымжак торко јок.
Айдышканныҥ кӧс алтын,
Теҥериде андый јылдыс јок.
Кӧк-пороныҥ јал алтын,
Андый јымжак торко јок.
Кӧрӱшкенниҥ кӧс алтын,
Теҥериде андый чолмон јок.

130. У СВЕТЛО-СЕРОГО ГРИВА ЗОЛОТАЯ

У светло-серого грива золотая,
Такого мягкого шёлка нет.
У той, с которой я помолвлен, глаза золотые,
На небе таких [ярких] звёзд нет.

У сиво-серого грива золотая,
Такого мягкого шёлка нет.
У той, что видится со мной, глаза золотые,
На небе таких [ярких] звёзд нет.

131. КАСТАКТУДЫҤ КАРА ЧЕТ

Кастактудыҥ кара чет
Качан айлым болгой не?
Кара кӧстӱ јаш бала
Качан најы болгой не?
Корумдуныҥ койу чет
Качан айлым болгой не?
Корбо чачту јаш бала
Качан најы болгой не?

131. ЧЁРНАЯ МОЛОДАЯ ЛИСТВЕННИЦА КАСТАКТУ

Чёрная молодая лиственница Кастакту
Когда же моим *айылом* станет?
Черноглазая девочка
Когда моей подругой станет?
Густая молодая лиственница Корумду
Когда же моим *айылом* станет?
С только что отрастающимися волосами девочка
Когда же моей подругой станет?

132. АК ЧААЗЫНДА ПИСИМАМ*

Ак чаазында писимам
Ак булутла теҥ барзын.
Айдыш-таныш кӧӧркийим,
Алып, оны кычырзын.
Кӧк чаазында писимам
Кӧк булутла теҥ барзын.
Кӧрӱш јӱрген кӧӧркийим,
Кӧрӱп, оны кычырзын.

132. НА БЕЛОЙ БУМАГЕ ПИСЬМО МОЁ

На белой бумаге письмо моё
Наравне с белыми облаками пусть дойдёт.
Знакомая милая, со мной говорившая,
Взяв, пусть его прочтёт.
На синей бумаге письмо моё
Наравне с синими облаками пусть дойдёт.
Милая моя, что со мною видалась,
Увидев, пусть его прочтёт.

133. АРКАЗЫ АЛА АК СУУГУШ

Арказы ала ак суугуш,
Аркаҥа салып ала, уч*.
Аркаҥ сениҥ мени кӧдӱрбесе*,
Алган јажыма айда пар*.
Кӧкси ала кӧк суугуш,
Кӧксиҥе салып ала, уч.
Кӧксиҥ сениҥ мени кӧдӱрбесе,
Кӧргӧн јажыма айда пар.

133. С ПЁСТРОЙ СПИНКОЙ БЕЛАЯ УТКА

С пёстрой спинкой белая утка,
На спину меня посадив, лети.
Если спина твоя меня не поднимет,
Моей молодой жене обо мне расскажи.
С пёстрой грудкой сивая утка,
На грудь меня посадив, лети.
Если грудь твоя меня не поднимет,
Избраннице моей обо мне расскажи.

134. КӦКТӦ ЛӦ ТУРГАН КӦК ЧОЛМОН

Кӧктӧ лӧ турган кӧк чолмон,
Кӧзим ле јеткен, кол јетпес.
Анда јоргон карындаш
Сӧзи јетсе, бойы јетпес.

Акта ла турган ак чолмон,
Кӧзим ок јеткен, кол јетпес.
Анда јоргон карындаш,
Сӧзи ле јетсе, бойы јетпес.

134. НА СИНЕМ-ТО [НЕБЕ] СИНЯЯ ЗВЕЗДА

На синем-то [небе] синяя звезда
Лишь глазу доступна, но рукой не достать.
Там [вдалеке] живущего брата
Слова дойдут, но сам он не дойдёт*.
На белом-то [небе] белая звезда
Лишь глазу доступна, но рукой не достать.
Там [вдалеке] живущего брата
Слова-то дойдут, но сам он не дойдёт.

135. АКТА ТУРГАН АК ЧОЛМОН

Акта турган ак чолмон,
Кӧзим једет, кол јетпейт.
Ак ӧзӧктӧ кӧӧркийге
Санаам једет, ат јетпейт.
Кӧктӧ турган кӧк чолмон,
Кӧзим једет, кол јетпейт.
Кӧк ӧзӧктӧ кӧӧркийге
Кӱӱним једет, ат јетпейт.

135. НА БЕЛОМ [НЕБЕ] БЕЛАЯ ЗВЕЗДА

На белом [небе] белая звезда
Глазу доступна, но рукой не достать*.
До милой моей из белой долины
Мысли дойдут, но конь не дойдёт.
На синем [небе] синяя звезда
Глазу доступна, но рукой не достать.
До милой моей из синей долины
Желание моё дойдёт, но конь не дойдёт.

136. КАРЛАГАШ КУШТЫҤ ПАЛАЗЫ

Карлагаш куштыҥ палазы
Каду да кайа кымында, дийт.
Мениҥ де алтан аргушум
Аназыныҥ койнында*, дийт.

136. ПТЕНЕЦ ЛАСТОЧКИ-ПТИЦЫ

Птенчик ласточки-птицы
В расщелине крутой-то скалы, говорят.
Милая моя, на ком я-то женюсь,
В объятиях матери, говорят.

137. АК КАЙЫҤНЫҤ БАЖЫНДА АК ӦРТӦК

Ак кайыҥныҥ бажында ак ӧртӧк
Адучыныҥ ньанында.
Мениҥ кӧрнӱнген кыс бала
Акшалуныҥ койнында.

137. НА ВЕРХУШКЕ БЕЛОЙ БЕРЁЗЫ БЕЛАЯ УТКА

На верхушке белой берёзы белая утка
Рядом с охотником.
Девушка, мною высмотренная,
В объятиях богатого*.

138. КАНЧА ЈЫЛДЫС ЧЫГАРДА

Канча јылдыс чыгарда,
Карaҥуй тӱнниҥ јылдыс јок.
Канча кижи јууларда,
Кару мениҥ эжим јок.
Тӱмен јылдыс чыгарда,
Тӱн караҥуй јылдыс јок.
Тӱмен улус јууларда,
Тӱҥей мениҥ эжим јок.

138. КОГДА СТОЛЬКО ЗВЁЗД ЗАЖГЛОСЬ

Когда столько звёзд зажглось,
Полуночной звезды нет*.
Когда столько людей собралось,
Лишь моей милой подруги нет.
Когда тысячи звёзд зажглись,
Полуночной звезды нет*.
Когда тысячи людей собрались,
Всё так же моей подруги нет.

139. КАЙЫҤ БӰРИ КАЛБЫРАП

Кайыҥ бӱри калбырап,
Карга незин* тӱжет не?
Кара кӧзи мелтиреп,
Бейин* незин кӧрӧт не?
Терек бӱри телбиреп,
Јерге незин тӱжет не?
Тегерик кӧзи мелтиреп,
Бейин незин кӧрӧт не?

139. ЛИСТЬЯ БЕРЁЗЫ, УВЯНУВ

Листья берёзы, увянув,
На снег почему падают?
Чёрными глазами поблёскивая,
[Милая] сюда почему смотрит?
Листья тополя, пожухнув,
На землю почему падают?
Круглыми глазами поблёскивая,
[Милая] сюда почему смотрит?

140. АДАР-АТПАС ТАҤ УЧУН

Адар-атпас таҥ учун
Ак кужум ӱнӱн талдырдым*.
Кӧрӧр-кӧрбӧс јаштыҥ учун
Колымды танга талдырдым*.

Чыгар-чыкпас кӱн учун
Чын кужум ӱнин талдырдым.
Адалар-адалбас ат учун
Амыр уйкумды таштадым.

140. ИЗ-ЗА ЗАРИ, ЧТО МЕДЛЕННО ВОСХОДИТ*

Из-за зари, что медленно восходит,
Голосу белой птицы моей я позволил осипнуть.
Из-за молодой, которую увижу или не увижу*,
[Коня я так держал], что рука моя к утру онемела.
Из-за солнца, что медленно восходит*,
Голосу верной птицы моей я позволил осипнуть.
Из-за имени, которого назову или не назову,
Спокойного сна я лишился.

141. ШЫГАР-ШЫКПАС КӰН УЧУН*

Шыгар-шыкпас кӱн учун
Караай бажы толгалды*.
Алар-албас чаш* учун
Мениҥ чӱрек толгалды*.

141. ИЗ-ЗА СОЛНЦА, ЧТО МЕДЛЕННО ВОСХОДИТ

Из-за солнца, что медленно восходит,
Верхушка сосны скрутилась.
Из-за молоденькой, на которой женюсь или не женюсь,
Моё сердце сжалось.

142. АДАР-АТПАС КУШ УЧУН

Адар-атпас куш учун
Алтын-Кӧлди пургадым*.
Алар-албас кыс учун
Алты аймакты айландым.

142. ИЗ-ЗА ПТИЦЫ, КОТОРУЮ ЗАСТРЕЛЮ ИЛИ НЕ ЗАСТРЕЛЮ

Из-за птицы, которую застрелю или не застрелю,
[Волны] Алтын-Кёля я расплескал.
Из-за девушки, на которой женюсь или не женюсь,
Шесть *аймаков* я объездил.

143. АШКЫЧАК САЙЫН АШ САЛДЫМ

Ашкычак сайын аш салып,
Айдышканым ок келгей не?
Кӧсинектеҥ кӧс салып,
Кӱзешкеним ок келгей не?

143. ПО БЛЮДЕЧКАМ ЕДУ РАСКЛАДЫВАЯ, [ЖДУ]

По блюдечкам еду раскладывая, [жду],
Давший мне слово [милый] придёт ли?
Из окна смотря, [жду],
Желанный мой придёт ли?

144. ЈАРТЫК КЕМЕЛЕ КЕЧКЕНЧЕ

Јартык кемеле кечкенче,
Јадык кырлап кечсе, торт.
Јаман таҥмала јӱргенче,
Јаҥыскан бойы јӱрзе, торт.
Оодык кемеге отурганча,
Ойто јанып ийбес пе?
Опту таҥмала јӱргенче,
Онойдо бойдоҥ јӱрбес пе?

144. ЧЕМ НА ДЫРЯВОЙ ЛОДКЕ ПЕРЕПЛЫВАТЬ

Чем на дырявой лодке переплывать,
Лучше по валежнику, лазая, перейти.
Чем с плохим негодником жить,
Лучше уж одной жить.

Чем в разбитую лодку садиться,
Обратно домой не пойти ли?
Чем с ветреным негодником жить,
Так же не жить ли холостой?

145. ЈАРЫК КЕМЕ КЕЧКЕНЧЕ

Јарык кеме кечкенче,
Јар паштап пассам чы.
По јаманга парганча,
Јажыма пойдоҥ јӱрзем чи.

145. ЧЕМ НА РАЗБИТОЙ ЛОДКЕ ПЕРЕПЛЫВАТЬ

Чем на разбитой лодке переплывать,
По краю оврага не идти ли мне.
Чем за этого негодника замуж выходить,
Всю жизнь холостой не жить ли мне.

146. ЧАРДЫК КЕВЕЕ КИРГЕНЧЕ

Чардык кевее киргенче,
Чарлап, чарлап базайын.
Ньаман кижи барганчи,
Ньаҥыс пойым чӱрейин.

146. ЧЕМ В РАЗБИТУЮ ЛОДКУ САДИТЬСЯ

Чем в разбитую лодку садиться,
По оврагам, по оврагам пойду.
Чем за плохого человека замуж выходить,
Сама одна проживу.

147. ЈАРЫК КЕВЕ КЕЧКЕНЧЕ

Јарык кеве кечкенче,
Йар йагалап јӱрейин.
Йаман кишее парганча,
Јашына айда јӱрейин.

147. ЧЕМ НА РАЗБИТОЙ ЛОДКЕ ПЕРЕПЛЫВАТЬ

Чем на разбитой лодке переплывать,
Лучше по оврагу пройду.
Чем за плохого человека замуж выходить,
Всю жизнь так проживу.

148. ЧАРТЫК КЕВЕЛЕ КЕЧКЕНЧЕ

Чартык кевеле кечкенче,
Чар ок пойун пасайын.
Он ньаманга ла капканчы,
Мен ньаӈыс ок пойым јӱргейим.

148. ЧЕМ НА ДЫРЯВОЙ ЛОДКЕ ПЕРЕПЛЫВАТЬ

Чем на дырявой лодке переплывать,
Лучше по самому оврагу уж пойду.
Чем такому плохому-то в руки попадать,
Я одна уж сама буду жить.

149. ЈАЛБАК КАЙЫШ НОКТОЛУ

Јалбак кайыш ноктолу
Ат минбеген тийсер бе?
Јап-јакшынак кеберлӱ
Уулдар кӧрбӧӧн тийсер бе?
Чичке кайыш ноктолу
Ат минбеген тийсер бе?
Чичке кара кабакту
Уулдар кӧрбӧӧн тийсер бе?

149. С НЕДОУЗДКОМ ИЗ ШИРОКОГО РЕМНЯ

С недоуздком из широкого ремня
На коне не ездила, говорите, что ли?
С прехорошими лицами
Парней не видела, говорите, что ли?

С недоуздком из тонкого ремня
На коне не ездила, говорите, что ли?
С тонкими чёрными бровями
Парней не видела, говорите, что ли?

150. ЎЗЕҤИГЕ БУУ БОЛБОС

Ўзеҥиге буу болбос
Ўзўлчеҥ кайышты кайдатан?
Ўделикке эш болбос
Ўй кижини кайдатан?
Колоҥ башка јарабас*
Коомой темирди не эдер?
Кожо отурып келишпес
Копчы таҥманы кайдатан?

150. ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ СТРЕМЕНИ НЕГОДНЫЙ

Для крепления стремени негодный,
Рвущийся ремень зачем нужен?
На полдня подругой быть неспособная
Женщина зачем нужна?
Для пряжки подпруги неподходящий,
Непрочный железный [язычок] зачем делать?
Для совместной жизни неподходящая
Сплетница-негодница зачем нужна?

151. КӦКСИ БИЙИК АТ ДЕЗЕМ

Кӧкси бийик ат дезем,
Кӧкси тижик ат эмтир.
Кӧӧрӧм јакшы уул дезем,
Кӧк лӧ тенек таҥма эмтир.
Бийик сынду ат дезем,
Јаман бўткен ат эмтир.
Билер бўткен ол дезем,
Бийиркеген таҥма эмтир.

151. ДУМАЛА, ЧТО КОНЬ С ВЫСОКОЙ ГРУДЬЮ

Думала, что конь с высокой грудью,
С отёкшей грудью конь оказался.
Думала, что парень чувственный, хороший,
Очень уж глупым негодником оказался.
Думала, что конь с высоким хребтом,
Плохим родившимся конём оказался.
Думала, что он умным родился,
Властолюбивым негодником оказался.

152. КӰСКИ КОЙОН ЈӰГӰРӰК

Кӱски койон јӱгӱрӱк,
Тудар ийдиҥ бар беди?
Кӱскӱдий кызым бар эди,
Алар уулыҥ бар беди?
Јаскы койон јӱгӱрӱк,
Тудар ийдиҥ бар беди?
Јараш кызым бар эди,
Алар уулыҥ бар беди?

152. ОСЕННИЙ ЗАЯЦ БЫСТР В БЕГЕ

Осенний заяц быстр в беге,
Его поймать, собака есть ли у тебя?
С зеркальной красотой дочь ведь есть у меня.
Её замуж взять, сын есть ли у тебя?
Весенний заяц быстр в беге,
Его поймать, собака есть ли у тебя?
Красивая дочь ведь есть у меня,
Её замуж взять, сын есть ли у тебя?

153. ЭРЈЕНЕ АТТАР КОЛОҤЫН

Эрјене аттар колоҥын
Эптей тарткан јогыс па?
Эне-Јоло Алтайга
Эптӱ јӱрген јогыс па?

Кара тайдыҥ колоҥын
Каттай тарткан јоғыс па?
Кайырлыктыҥ ичине
Кару јӱрген јоғыс па?

153. ПОДПРУГИ ДРАГОЦЕННЫХ ЛОШАДЕЙ

Подпруги драгоценных лошадей
Ладом мы затягивали ведь?
На Матери-Дьоло Алтае
В согласии мы жили ведь?
Подпругами чёрного коня
Крепко-накрепко мы затягивали ведь?
В долине Кайырлыка
В любви мы жили ведь?

154. ЭЭС ТЕ КЫРДЫ ЧЫККАНДА, АЙ

Ээс те кырды чыкканда, ай,
Ат јелерге санаган.
Јакшы пала, ай, кӧргӧндӧ,
Сӧс айдарга санаган.

154. НА ВЫСОКУЮ-ТО ГОРУ ПОДНЯВШИСЬ, АЙ

На высокую-то гору поднявшись, ай,
Конь рысью бежать норовит.
Хорошую девушку, ай, увидев,
[Парень] слово сказать ей захотел.

155. ЭЭС ОК СЫНГА ЛА ЧЫККАНДА

Ээс ок сынга ла чыкканда,
Аттар јелерге санайтан.
Јакшы кысты кӧргемде,
Сӧс айдарга санайтам.

155. НА ВЫСОКИЙ-ТО ГОРНЫЙ ХРЕБЕТ-ТО ПОДНЯВШИСЬ

На высокий-то горный хребет-то поднявшись,
Кони рысью бежать норовят.
Как хорошую девушку увижу,
Мне слово сказать ей хочется.

156. СЫННАҤ АККАН КАЙЫР СУГ

Сыннаҥ аккан кайыр суг
Аттыҥ туйаг тудлап албас.
Эрге парган кызычак
Ане-ады тудалбас.

156. С ХРЕБТА ТЕКУЩАЯ БУРНАЯ РЕКА

С хребта текущая бурная река
Коню преградой не станет*.
Замуж выходящую девушку
Мать и отец не удержат.

157. КЫРДЫҤ АККАН КАРА СУГ

Кырдыҥ аккан кара суг
Адыҥ туйаш туй албас.
Мениҥ алтан чаш пала
Паза катап санамас.

157. ЧЁРНАЯ РЕКА, ТЕКУЩАЯ С ГОРЫ

Чёрная река, текущая с горы,
Копытам коня преградой не станет*.
Молодая девушка, за меня замуж выходящая,
Передумывать не станет.

158. КЫРДЫНЫЙ АККАН КАРА СУГ

Кырдыный аккан кара суг,
Эй, адыма туйганы туй албас.
Ай, пистиҥ, эй, эмди йаш,
Эл аймакта полсо ло, тудалбас.

158. ЧЁРНАЯ РЕКА, ТЕКУЩАЯ С ГОРЫ

Чёрная река, текущая с горы,
Эй, коню преградой не станет.
Ай, нашу, эй, теперь молодую [замуж выходящую],
Даже народ-то не удержит.

159. КӰН ДЕ КӰРӰСКЕЙ ЈАКЫЙАК

Кӱн де кӱрӱскей јакыйак,
Эй, паса ла катап ок јайылбас.
Эй, пистиҥ эш алтан эмди йаш,
Эл аймак та полсо ло, тудалбас.

159. ЗА СОЛНЦЕМ-ТО СЛЕДУЮЩИЙ ЦВЕТОК

За солнцем-то следующий цветок,
Эй, снова уж не распустится.
Эй, теперь девушек, которых мы в жёны берём,
Даже народ-то не удержит.

160. ТУРНАШАК КУШЫМ, «ТУРУЙК!» ТЕЗЕ

Турнашак кушым, «туруйк!» тезе,
«Туйук ла саста уйам», – теп.
Кыс балазы кыҥнанза,
«Эл ок аймакта јуртым», теп.

160. ЖУРАВУШКА-ПТИЦА МОЯ, «ТУРУЙК!» КРИЧА

Журавушка-птица моя, «туруйк!» крича,
«На стоячем-то болоте гнездо моё», – говорит.
Девушка, про себя [грустно] напевая,
«Среди другого же народа-племени семья моя», – говорит.

161. ТУРНА ПАЛАСЫ, ТРУЙКТАП

Турна паласы, труйктап,
«Камышту саста уйам», – дийт.
Кыс паласы кыҥнанып:
«Эл-аймакта јуртум», – дийт.

161. ЖУРАВЛЁНОК, «ТРУЙК!» КРИЧА

Журавлёнок, «труйк!» крича:
«На болоте с камышами гнездо моё», – говорит.
Девушка, про себя [грустно] напевая,
«Среди другого народа-племени семья моя», – говорит.

162. КАС ПАЛАСЫ, КАҤЫРЛАП

Кас паласы, каҥырлап,
«Кавышту кӧлдӧ уйам», – тийт.
Кыс паласы, каҥырап*,
«Ол јериде* јуртым», – тийт.

162. ГУСЁНОК, ГОГОЧА

Гусёнок, гогоча,
«На озере с камышом гнездо моё», – говорит.
Девушка, про себя [грустно] напевая,
«На другой земле* семья моя», – говорит.

163. САҤЫСКАН КЕЛИП, ШАГЫРСА*

Саҥыскан келип, шагырса,
«Сары тагда уйам», – тейт.
Кыс паласы кыҥнанса,
«Эл-аймакта јуртым», – тейт.

163. ЕСЛИ СОРОКА, ПРИЛЕТЕВ, ЗАСТРЕКОЧЕТ

Если сорока, прилетев, застрекочет,
«На жёлтой горе гнездо моё», – говорит.
Девушка, про себя [грустно] напевая,
«Среди другого народа-племени семья моя», – говорит.

164. АЛТАЙДЫН КЕЛГЕН АК-ПОР АТ

Алтайдын келген ак-пор ат,
Јерине санап, киштеди.
Алтайдын келген келинек,
Јӱргӱни* санап, кыҥнанды.

164. С АЛТАЯ ПРИШЕДШИЙ СВЕТЛО-СЕРЫЙ КОНЬ

С Алтая пришедший светло-серый конь,
По родной земле тоскуя, заржал.
С Алтая пришедшая невестка,
О жизни своей думая, жалобно запела.

165. АЛТАЙДАҤ КЕЛГЕН КАРА АТ

Алтайдаҥ келген кара ат,
Черин не санап, киштеди.
Алтайдаҥ келген кысычак,
Черине ле санап, кыҥнанды.

165. С АЛТАЯ ПРИШЕДШИЙ ЧЁРНЫЙ КОНЬ

С Алтая пришедший чёрный конь,
По родной же земле тоскуя, заржал.
С Алтая пришедшая девочка,
По родной же земле тоскуя, жалобно запела.

166. ЈЕЛЕР-ЈЕЛБЕС ЈЕЕРЕНИС

Јелер-јелбес јееренис,
Јерин санап, киштеди.
Јетен јашту бойыбыс,
Јыргалыс санап, ыйладыс.

166. НЕОХОТНО РЫСЬЮ БЕГУЩИЙ НАШ РЫЖИЙ [КОНЬ]

Неохотно рысью бегущий наш рыжий [конь],
По родной земле тоскуя, заржал.
Мы сами, семидесяти лет достигшие,
По праздникам скучая, заплакали.

167. ЈЕТИ ЛЕ ЈАШТУ ЈЕЕРЕНИМ

Јети ле јашту јеереним,
Јерин санап, киштеди.
Јетен јашту эмеген,
Јерин санап, ыйлады.

167. СЕМИЛЕТНИЙ-ТО РЫЖИЙ МОЙ [КОНЬ]

Семилетний-то рыжий мой [конь],
По родной земле тоскуя, заржал.
Семидесятилетняя старушка,
По родной земле тоскуя, заплакала.

168. НЬАҤЫС ОК КАЙЫҤ – КАЙЫҤ МИНЬ?

Ньаҥыс ок кайыҥ – кайыҥ минь?
Салын ок келзе – чайкалчак.
Ньаҥыс кижи – кижи бинь*,
Кижи айтса – муканчык.

168. ОДИНОКАЯ-ТО БЕРЁЗА – БЕРЁЗА РАЗВЕ?

Одинокая-то берёза – берёза разве?
Ветер-то подует – закачается.
Одинокий человек – человек разве?
Человек его словом заденет – обидится.

169. НЬАҤЫС ОК КАЙЫҤ – КАЙЫҤ МИНЬ?

Ньаҥыс ок кайыҥ – кайыҥ минь?
Салын ок келзе – чайкалчак.
Ньаҥыс кижи – кижи бинь,
Кижи айтса – муканчык.

169. ОДИНОКАЯ-ТО БЕРЁЗА – БЕРЁЗА РАЗВЕ?

Одинокая-то берёза – берёза разве?
Ветер-то подует – закачается.
Одинокий человек – человек разве?
Человек его словом заденет – обидится.

170. ЈАҤЫС КАЙЫҤ – КАЙЫҤ ПЕТ?

Јаҥыс кайыҥ – кайыҥ пет?
Салгын јокто – јайканчык.
Јаҥыс кижи – кижи пет,
Кабар укканда – кунначык.

170. ОДИНОКАЯ БЕРЁЗА – БЕРЁЗА РАЗВЕ?

Одинокая берёза – берёза разве?
Даже без ветра качается.
Одинокий человек – человек разве?
[Любую] весть услышит – печалится.

171. САСТА ЛА ÖСТЕН НЬАГЫС КАЙЫҤ

Саста ла öстен ньагыс кайыҥ
Салгын ла киргенде, чайканчыт*.
Ньагыс ла киши – киши пий,
Киши ле айтса – муканчык.

171. НА БОЛОТЕ-ТО РАСТУЩАЯ ОДИНОКАЯ БЕРЁЗА

На болоте-то растущая одинокая берёза,
Ветер когда дует, качается.
Одинокий-то человек – человек разве,
Человек словом заденет – обидится.

172. ЈАҤЫС АГАШ ЈАЙКАНЧАК

Јаҥыс агаш јайканчак,
Јайканчагы чын эмтир.
Јаҥыс кижи јалынчак,
Јалынчагы чын эмтир.
Эмил агаш ээлчеҥ,
Ээлчеҥи чын эмтир.
Эжи јокто эрикчел,
Эрикчели чын эмтир.

172. ОДИНОКОЕ ДЕРЕВО КАЧАЕТСЯ, [ГОВОРЯТ]

Одинокое дерево качается, [говорят],
Оказывается, правда, что качается.
Одинокий человек всегда умоляет, [говорят],
Оказывается, правда, что умоляет.

Кедр-дерево гибкое, [считается],
Оказывается, правда, что гибкое.
Когда нет друга, тоскливо, [говорят],
Оказывается, правда, что тоскливо.

173. ЭНЕЛӰНИ КӦРГӦМДӦ

Энелӱни кӧргӧмдӧ,
Эндӱ торко кийгендий.
Эне јокты кӧргӧмдӧ,
Эл эжигине баскандый.
Адалуны кӧргӧмдӧ,
Аргакту торко кийгендий.
Ада јокты кӧргӧмдӧ,
Айыл эжигине баскандый.

173. НА ТОГО, У КОГО МАТЬ ЕСТЬ, СМОТРЮ

На того, у кого мать есть, смотрю, –
Он словно в широкий шёлк одет.
На того, у кого матери нет, смотрю, –
Он, словно тот, кто у чужих порогов ходит.
На того, у кого отец есть, смотрю, –
Он, словно в цельный шёлк одет.
На того, у кого отца нет, смотрю, –
Он, словно тот, кто у дверей [чужих] *айылов* ходит.

174. КАРАҤУЙ ТӰННЕ КАС ТӰШСЕ

Караҥуй тӱнне кас тӱшсе,
Эки канадын тӱн тартар*.
Бистер карындаш тушташса,
Караҥат кӧстӧҥ јаш агар.

174. ЕСЛИ ТЁМНОЙ НОЧЬЮ ГУСЬ ВНИЗ ПОЛЕТИТ

Если тёмной ночью гусь вниз полетит,
Два крыла его тьма покроет.
Если мы, братья, встретимся,
Из глаз, чёрным смородинкам подобным, слёзы польются.

175. КАДЫН ӦРӦ КАС ИЙЗЕ

Кадын ӧрӧ кас ийзе,
Эки коркан* пош келер.
Эки кардаш* тушташса,
Эки кӧсти чаш алар*.

175. ЕСЛИ ВВЕРХ ПО КАТУНИ ГУСЯ ПУСТИТЬ

Если вверх по Катуни гуся пустить,
Два крыла обессиленными придут.
Если два брата встретятся,
У обоих глаза пеленой слёз затянутся.

176. КЫЗЫЛ ТАШТЫҤ КЫРЫНА

Кызыл таштыҥ кырына
Кызылгат салдым, бышпады.
Кыс кӧӧркийдиҥ бойына
Кычыру ийдим, келбеди.
Кара таштыҥ ӱстине
Казылган салдым, катпады.
Кара кӧстӱ кӧӧркийге
Кычыру ийзем, келбеди.

176. НА КРАЙ КРАСНОГО КАМНЯ

На край красного камня
Красную смородину положил – не дозрела.
Девушке милой самой
Приглашение отправил – не пришла.
На чёрный камень
Красную смородину положил – не высохла.
Чёрноглазой милой
Приглашение отправил – не пришла.

177. КӦК-БОРОМНЫҤ ТЕПКЕН ЈЕР

Кӧк-боромныҥ тепкен јер
Кӧк лӧ тобрак кайнап калт.
Кӧӧркийдиҥ айткан сӧс
Кӧк јаланга јадып калт.

Ак-боромныҥ тепкен jер
Ак тобрак кайнап калт.
Айдышканныҥ айткан сӧс
Ак jалаҥга артып калт.

177. НА ЗЕМЛЕ, ГДЕ СИВО-СЕРЫЙ МОЙ СТУПАЛ

На земле, где сиво-серый мой ступал,
Синяя пыль поднялась*.
Любимым сказанные слова
В зелёном поле остались*.
Не земле, где светло-серый мой ступал,
Белая пыль поднялась.
Другом моим сказанные слова
В белом поле остались.

178. ТОЛОНО ТӦЗИН ТОШ АЛЗА

Толоно тӧзин тош алза,
Кайылып калбай, кайсын ол.
Тоолок кӧстӧҥ jаш акса,
Токтоп калбай, кайсын ол.
Каргананы кар алза,
Кайылып калбай, кайсын ол.
Кара кӧсти jаш алза,
Арчылып калбай, кайсын ол.

178. ЕСЛИ ОСНОВАНИЕ БОЯРЫШНИКА ЛЬДОМ ОКОВАНО БУДЕТ

Если основание боярышника льдом оковано будет
То всё равно оно оттает ведь.
Если из больших глаз слёзы льются,
То всё равно они перестанут идти.
Если акация снегом окутается,
То всё равно она оттает ведь.
Если чёрные глаза слезами зальются,
То всё равно они вытрутся ведь.

179. КАРГАНА ТӦЗИ КАРЛУ БОЛТ*

Каргана тӧзи карлу болт,
Кайылкалар* туш болор.
Кара кӧстӧҥ јаш аккан,
Ундулкалар* ӧй болор.
Толоно тӧзи тошту болт,
Кайылкалар туш болор.
Тосток кӧстӧҥ јаш аккан*,
Ундулкалар ӧй болор.

179. ОСНОВАНИЕ АКАЦИИ СНЕГОМ ЗАМЕЛО

Основание акации снегом замело,
Оттаять пора настанет.
Из чёрных глаз слёзы лились,
Забыть [об этом] время настанет.
Основание боярышника льдом сковало,
Оттаять пора настанет.
Из больших глаз слёзы лились,
Забыть [об этом] время настанет.

180. АТЫС БОЛГОН САБАРЫМ

Атыс болгон сабарым
Артабас болзо ол кайдат*.
Амыргы болгон ол ӱним
Тунбас болзо ол кайдат*.
Эмик болгон сабарым
Элебес болзо ол кайдат.
Эдиске болгон ол ӱним
Тунбас болзо ол кайдат.

180. СЛУЖИВШИЕ РЕШЕТОМ ПАЛЬЦЫ МОИ

Служившие решетом пальцы мои
Никогда не болели бы.
Как [звук] *амыргы*, голос же мой
Никогда не осип бы.

Как проволока, гибкие пальцы мои
Никогда не огрубели бы.
Как [звук] *эдиске*, голос же мой
Никогда не осип бы.

181. АЛТЫ КОКЧО ТОРКО УЧУК

Алты кокчо торко учук
Тон јебейтен јеткей не?
Алтан јашту ол пойыс
Јӱс ле јашка јеткей не?
Јети кокчо торко учук
Тон јебейтен јеткей не?
Јетен јашту пу пойым
Јӱс ле јашка јеткей нем*.

181. ШЕСТЬ МОТКОВ ШЁЛКОВЫХ НИТОК

Шесть мотков шёлковых ниток
На отделку шубы хватит ли?
Мы сами, шестидесятилетние,
До ста лет доживём ли?
Семь мотков шёлковых ниток
На отделку шубы хватит ли?
Я сам, семидесятилетний,
До ста лет доживу ли?

182. БООЧЫ ЈЕРДЕ ЈОЛЫМДЫ

Боочы јерде јолымды
Боро ӱкӱ тактады.
Бойдоҥ јараш бойымды
Бу кыстар јектеди.
Кырлаҥ јерде изимди
Кызыл тӱлкӱ тактады.
Кызыл јараш бойымды
Кыстар таҥма* јектеди.

182. ДОРОГУ МОЮ НА ПЕРЕВАЛЕ

Дорогу мою на перевале
Серая сова затоптала.
Мною, холостым, красивым,
Вот эти девушки пренебрегли.
Дорогу мою на холме
Красная лиса затоптала.
Мною, молодым, красивым,
Девушки-негодницы пренебрегли.

183. БООЧЫ ЈЕРДЕ ЈОЛЫМДЫ

Боочы јерде јолымды
Боро тӱлкӱ тактады.
Бойдоҥ јараш бойымды
Бу койонок јектеди.

183. ДОРОГУ МОЮ НА ПЕРЕВАЛЕ

Дорогу мою на перевале
Серая лиса затоптала.
Мною, холостым, красивым,
Вот этот зайчонок* пренебрёг.

184. ЈАЛАҤАЙДЫҤ ÖЛÖҤИН

Јалаҥайдыҥ öлöҥин
Јайып койгон торко ошкош.
Јаҥы тонду öрöкöн
Јаҥыр чыккан ай ошкош.
Тоотойдыҥ öлöҥин
Толгоп салган торко ошкош.
Торко тонду öрöкöн
Јаҥыр чыккан ай ошкош.

184. ТРАВА В ДЬАЛАНГАЕ

Трава в Дьалангае
Разостланному шёлку подобна.
В новой шубе старец
Вновь народившейся луне подобен.

Трава в Тотое
Скрученному шёлку подобна.
В шёлковой шубе старец
Вновь народившейся луне подобен.

185. КЫРДЫ КЫРЛАЙ МАҤТАЙТАН

Кырды кырлай маҥтайтан
Кызыл тӱлкӱ ол болзом.
Кылган ӧлӧҥ* чайнайтан
Ат эрјине мен болзом.
Тууны туулай маҥтайтан
Туулай-койон* мен болзом.
Турган ӧлӧҥ чайнайтан
Ат эрјине мен болзом.

185. ПО ГОРНЫМ ХРЕБТАМ БЕГАЮЩЕЙ

По горным хребтам бегающей
Красной лисой-то была бы.
Злаковые травы жующим
Конём драгоценным была бы.
По горным вершинам бегающим
Туулаем-зайцем была бы.
Стоячие травы жующим
Конём драгоценным была бы.

186. КЕЧЕ ТӰШКЕН АЙЛЫНЫҤ

Кече тӱшкен айлыныҥ
Кеени кандый болотон?
Кече экелген келдиниҥ
Кебери кандый болотон?
Јаҥы тӱшкен айлыныҥ
Јаражы кандый болотон?
Јаҥы јӧӧгӧн келдиниҥ
Јаҥы кандый болотон?

186. У *АЙЫЛА* ЕГО, ВЧЕРА ПОСТАВЛЕННОГО

У *айыла* его, вчера поставленного,
Красота в чём же?
У невестки его, вчера приведённой,
Облик каков же?
У нового *айыла* его, только что поставленного,
Красота в чём же?
У новой невестки, только что сосватанной,
Нрав-то каков?

187. КЕЈИМ АЛДЫ КЕРТЕК КЕР

Кејим алды кертек кер,
Кемди туйлап, чачарыҥ?
Кей-кебизин таҥмалар,
Кемди шоодып, айдарыҥ?
Токым алды тосток кер*,
Кемди туйлап, чачарыҥ?
Тоого кирбес таҥмалар
Кемди шоодып, айдарыҥ?

187. ПОД ЧЕПРАКОМ С ГЛУБОКОЙ СЕДЛОВИНОЙ ГНЕДОЙ

Под чепраком с глубокой седловиной гнедой,
Кого же, брыкаясь, с себя сбросишь?
Ветреные-пустые негодники,
Кого же высмеивать будете?
Под потником округлый гнедой,
Кого же, брыкаясь, с себя сбросишь?
Никому не нужные негодники,
Кого же высмеивать будете?

188. КОЖОҤ, КОЖОҤ БИЛБЕЙТИМ

Кожоҥ, кожоҥ билбейтим,
Кобы јерде јаткан мен.
Сарын, сарын билбейтем,
Заимкеде јаткан мен.

188. *КОЖОНГ, КОЖОНГ* НЕ ЗНАЮ Я

Кожонг, кожонг не знаю я,
В ложбине жил я.
Сарын, сарын не знаю я,
На заимке жил я.

189. КÖККÖ КЕСКЕН АРБАНЫҤ

Кӧккӧ кескен арбаныҥ
Кӧчӧзинеҥ таныырым.
Кӧзи јаман таҥманы
Кӧргӧн кӧстӧҥ билерим*.
Јашка кескен арбаныҥ
Јармазынаҥ таныырым.
Јаман сагышту таҥманы
Јаҥыс сӧстӧҥ билерим.

189. ЗЕЛЁНЫМ ЖАТЫЙ ЯЧМЕНЬ

Зелёным жатый ячмень
По крупе узнаю.
Со злыми глазами негодника
По взгляду его узнаю.
Неспелым жатый ячмень
По сечке узнаю.
С плохими мыслями негодника
По одному слову его узнаю.

190. КЫЛЫГЫҤ ЈАКШЫ ЭР БОЛЗО

Кылыгыҥ јакшы эр болзо,
Кызыл чӧӧчӧй оозыҥда.
Кылыгыҥ јаман эр болзо,
Сырлу камчы јардыҥда.
Санааҥ јакшы эр болзо,
Јараш чӧӧчӧй оозыҥда.
Санааҥ јаман эр болзо,
Јалбак камчы јардыҥда.

190. ЕСЛИ ТЫ МУЖЧИНА С ХОРОШИМ НРАВОМ

Если ты мужчина с хорошим нравом,
Красная [пиала-]*чёёчёй* у рта твоего.
Если ты мужчина с плохим нравом,
Расписная плеть на лопатках твоих.
Если ты мужчина с хорошими помыслами,
Красивая [пиала-]*чёёчёй* у рта твоего.
Если ты мужчина с плохими помыслами,
Широкая плеть на лопатках твоих.

191. ЈӰГӰРӰК АТТЫҤ БАЖЫ МЕН

Јӱгӱрӱк аттыҥ бажы мен,
Јӱс кижиниҥ јеенизи* мен.
Коҥыр аттыҥ бажы мен,
Комноштордыҥ* јеенизи.

191. Я – ГОЛОВА СКАКОВОЙ ЛОШАДИ

Я – голова скаковой лошади,
Я – племянница человека из рода *дьюс*.
Я – голова каурого коня,
Я – племянница *комдошей*.

192. ПИР КОРЫКТАҤ САЛ ИШТЕП

Пир корыктаҥ сал иштеп,
Ӧӧн не йана кечпедим*.
Элбир-селбир тон кийип,
Аймак-чуртка паспадым*.

192. ИЗ ОДНОЙ ДУДКИ ПЛОТ СДЕЛАВ

Из одной дудки плот сделав,
Ёён не переплывал я.
Изорванную-изношенную шубу надев,
В селение соседних племён не ходил я.

193. АЗЫП JӰРИ ТЕШПЕГЕР

1 Азып jӱри тешпегер,
Арбайтыда jуртым бар.
Аштап jӱри тешпегер,
Арчымакта азык бар.
5 Jожып jӱри тешпегер,
Торчокто jуртым бар.
Торолоп jӱри тешпегер,
Тормычкамда азык бар
9 Адым мениҥ чакыда,
Айылым мениҥ Тоботойдо.
Jеерен адым чакыда,
Jерим мениҥ Тоботойдо.
13 Jана берер айылым бар,
Jада берер орыным бар.
Jанадым ла jанадым,
Jалга jӱрген эмезим.

193. НЕ ГОВОРИТЕ, ЧТО БЛУЖДАЮ

1 Не говорите, что блуждаю,
В Арбайты у меня семья есть.
Не говорите, что голодаю,
В перемётной суме припасы есть.
5 Не говорите, что скитаюсь,
В Торчоке у меня семья есть.
Не говорите, что недоедаю,
В торбочке моей припасы есть.
9 Конь мой у коновязи,
Дом мой в Тоботое.
Рыжий конь мой у коновязи,
Родная земля моя в Тоботое.
13 Есть у меня *айыл*, куда могу вернуться,
Есть у меня кровать, куда я могу прилечь.
Поеду домой да поеду домой,
По найму я не хожу.

194. КЫЗЫЛ ТӰЛКӰ ЈАКАЛУ

Кызыл тӱлкӱ јакалу
Тон кийбеген тийзеер бе?
Кара-кӱреҥ чырайлу
Јаш јӱрбеген дешпегер.
Кара тӱлкӱ јакалу
Тон кийбеген тийзеер бе?
Кызыл-кӱреҥ чырайлу
Јаш јӱрбеген дешпегер.

194. С ВОРОТОМ ИЗ КРАСНОЙ ЛИСЫ

С воротом из красной лисы
Шубу не носил, говорите, что ли?
Со смуглым-здоровым лицом
Молодым не был, не говорите.
С воротом из чёрной лисы
Шубу не носил, говорите, что ли?
С румяным-здоровым лицом
Молодым не был, не говорите.

195. АНА-ПАЙАДЫМ ТАЙГЫС ТЕП, ТАЙГЫС ТЕП

Ана-Пайадым тайгыс теп, тайгыс теп,
Ак чабак чомбос тедер ба, тедер ба?
Акай паласы пойбысты, пойбысты
Ар кӱӱ чӧйалбас тедер ба, тедер ба?

195. МАТЬ-ПАЙАТ[-РЕКУ] МОЮ НЕГЛУБОКОЙ СЧИТАЯ

Мать-Пайат[-реку] мою неглубокой считая, неглубокой считая,
Белый чебак [в ней] не будет водиться, говорите, говорите, что ли?
Потомки старцев, мы сами, мы сами
На разные мелодии песни не сможем спеть, говорите, говорите, что ли?

196. МЬАҤ, МЬАҤ, КОЙОНОК

Мьаҥ, мьаҥ, койонок,
Јар бажында-й отургам.
Јар бажында-й отурып,
Талычак бажын отогом.

Эрте туратан каттарды
Мен эжигинеҥ билетем.
Кеч туратан каттарды
Мен тӱнӱгинеҥ билетем.
Маҥду*-й эне болгондо,
Мен јаҥыс колын тудатам.
Муҥду*-й эне болгондо,
Мен эки колын тудатам.

196. Я, Я ЗАЙЧОНОК

Я, я зайчонок,
На краю обрыва сидел.
На краю обрыва сидя,
Верхушки тальника грыз.
Женщин, рано утром встающих,
Я по их дверям узнавал.
Женщин, вечером встающих,
Я по дымоходам узнавал.
Если ловкая мать бывала,
Я за одну руку её держал.
Если ленивая мать бывала,
Я за обе руки её держал.

197. КОЙОН САРЫНЫ

Ойногоным јар болды,
Отогоным тал бажы.
Эрте турар каттарды
Эжигинеҥ таныйтам.
Кеч* турар каттарды
Тӱнӱгинеҥ таныйтам.
Атпас јаман атканда*,
Арка-мойным тийип, ӧдӧт.
Адар јакшы атканда*,
Арка-мойным ӱзе адат.

197. ПЕСНЯ ЗАЙЦА

Место, где я играл, – край обрыва,
То, что я грыз, – верхушки тальника.
Рано встающих женщин
По дверям я узнаю.
Вечером встающих женщин
По дымоходам узнаю.
Когда неумелый стрелок стреляет,
Мои хребет и шею задевая, [пуля] пролетает.
Когда хороший стрелок стреляет,
Мои хребет и шею [пуля] перебивает.

198. МЕН, МЕН, КОЙОНОК

Мен, мен, койонок,
Кавыш кадына јадынну*.
Мен, мен, койонок,
Кыршын кызыл кыйынну*,
Койу тал кадына кавышту,
Јар бажында јадынну,
Сарыным ол болды,
Куушыннаным* ол болды.

198. Я, Я ЗАЙЧОНОК

Я, я зайчонок,
Среди камышей ложе имеющий.
Я, я зайчонок
С кислой красной закуской.
Под густым тальником постель моя из камыша,
На краю обрыва ложе имею.
Песня моя такова была,
Рассказ мой таков был.

199. КОЖОҤ АЙДЫП БЕРЕЙИН

Кожоҥ айдып берейин,
Кожо уксаҥ, кӧӧркийим.
Јаҥарлап айткан сӧзимди
Јазап уксаҥ, кӧӧркийим.

199. КОЖОНГ Я СПОЮ

Кожонг я спою,
Вместе со всеми послушай, милая.
Слово моё, *дьангаром* сказанное,
Толком послушай, милая.

200. ЭМИЛ АГАШ ТӦЗИНЕҤ

Эмил агаш тӧзинеҥ
Эптеп эткен топшуурым.
Эрјинениҥ кылынаҥ
Кылдап соккон топшуурым.

200. ИЗ СТВОЛА ХВОЙНОГО ДЕРЕВА

Из ствола хвойного дерева
Слаженный *топшуур* мой.
Из волос драгоценного [коня]
Струны сделав, играл я на *топшууре* моём.

201. ЈОЙГОН АГАШ ТӦЗИНЕҤ

Јойгон агаш тӧзинеҥ
Јонып эткен топшуурым.
Јорголордыҥ кылыла
Кылдат койгон* топшуурым.

201. ИЗ СТВОЛА ПИХТЫ-ДЕРЕВА

Из ствола пихты-дерева
Вырезанный *топшуур* мой.
Из волос иноходцев
Сделаны струны *топшуура* моего.

202. ТОШТОҤ-ТОШТОҤ КЕЧЕРГЕ

1 Тоштоҥ-тоштоҥ кечерге
Кемниҥ ады тайкылбас?
Топшуур согуп ойноорго
Кемниҥ колы чылабас?

Суудаң-суудаң кечерге
Кемниң ады тайкылбас?
Топшуур согуп ойноорго
Кемниң колы чылабас?

202. ЧТОБЫ ПО ЛЬДУ, ПО ЛЬДУ ПЕРЕЙТИ

Чтобы по льду, по льду перейти,
Чья лошадь не поскользнётся?
Чтобы на *топшууре* играть,
Чья рука не устанет?
Чтобы через реку, через реку перейти,
Чья лошадь не поскользнётся?
Чтобы на *топшууре* играть,
Чья рука не устанет?

203. ТОШТОҢ-ТОШТОҢ КЕЧЕРГЕ

Тоштоң-тоштоң кечерге
Кемниң ады тайкылбас?
Топшуур согуп ойноорго
Кемниң колы чылабас?
Карлу сууды кечерге
Мениң адым тайкылбас.
Кабра тартып ойноорго
Мениң колым чылабас.

203. ЧТОБЫ ПО ЛЬДУ, ПО ЛЬДУ ПЕРЕЙТИ

Чтобы по льду, по льду перейти,
Чья лошадь не поскользнётся?
Чтобы на *топшууре* играть,
Чья рука не устанет?
Чтобы через заснеженную реку перейти,
Моя лошадь не поскользнётся.
Чтобы [на гармошке], растягивая [меха], играть,
Моя рука не устанет.

204. САРЫНДЫ САДЫП АЛБАЙТАН, АЛБАЙТАН

Сарынды садыш албайтан, албайтан,
Сагай* алчыгып, аны сатпайтан, сатпайтан.
Сагай алчыгып, садатан ползо,
Салып, сундукка јуукойорде*.
Ойынды садып албайтан, албайтан,
Ором алчыгып, сатпайтан, сатпайтан.
Ором алчыгып, садатан ползо,
Ороп, сундукка јуукойорде.
Припев:
Ту-ра-ра-рара,
Ра-ра-ра-ра.

204. ПЕСНЮ НЕ КУПИТЬ, НЕ КУПИТЬ

Песню не купить, не купить,
На сторону её, вынося, не продать, не продать.
Если бы на сторону, вынося, продавали,
Положив в сундук, собрали бы.
Игру не купить, не купить,
На улицу вынося, не продать, не продать.
Если бы, на улицу вынося, продавали,
Завернув, в сундук собрали бы.
Припев:
Ту-ра-ра-ра-ра,
Ра-ра-ра-ра.

205. САРЫНДЫ САДЫП АЛБАЙТАН

Сарынды садып албайтан,
Сагай алчыгып*, сатпайтан.
Сагай алчыгып, садарда,
Салып сундукка јуукойорде.
Салып сундукка јуугашын,
Сананган чакта сарнаарык*.

205. ПЕСНЮ НЕ ПОКУПАЮТ

Песню не покупают,
На сторону, вынося, не продают.
Если бы на сторону, вынося, продавали,
Положив в сундук, собрали бы.
Если бы, положив в сундук, собрали,
То когда нам вздумается, тогда и пели бы.

206. АРЧЫН АГАШ ТАЗЫЛЫ

Арчын агаш тазылы
Алтай ӧткӧн корболу.
Аданыҥ бала чыдаза,
Алтай ӧткӧн јыргалду*.
Эргиш агаш тазылы
Кеен Алтай ӧткӧн корболу.
Энениҥ бала чыдаза,
Эл-аймак ӧткӧн јыргалду*.

206. КОРНИ *АРЧЫНА*-КУСТАРНИКА

Корни *арчына*-кустарника
Через весь Алтай побеги [пустили].
Когда отцовские дети вырастут,
На весь Алтай веселье устроят.
Корни рябины-дерева
По прекрасному Алтаю побеги [пустили].
Когда матери дети вырастут,
Во всём народе-племени веселье устроят.

207. ЭРИККЕНДЕ, ЧЕРТИЙТЕН

Эриккенде, чертийтен
Эвин сайлу кузук* пар.
Эриккенде, ойнойтон
Эл-аймакта кыстар пар.

207. КОГДА СКУЧНО, ЧТОБЫ ЩЁЛКАТЬ

Когда скучно, чтобы щёлкать,
С ядром-скорлупой орешки есть.
Когда тоскливо, чтобы играть,
В народе-племени девушки есть.

208. ТӦСТӦК ЈЕРДИҤ ӦЛӦҤИ

Тӧстӧк јердиҥ ӧлӧҥи
Такталганча ойнойлык
Тӧртӧн эки јылан баш
Экчелгенче ойнойлык.
Арка јердиҥ ӧлӧҥи
Такталганча ойнойлы.
Алтан эки јылан баш
Экчелгенче ойнойлык.

208. ПОКА ТРАВА НА ХОЛМЕ НЕ ВЫТОПЧЕТСЯ

Пока трава на холме
Не вытопчется, поиграем.
Так, чтобы сорок две [ракушки-]змеиные головы [на косах наших]
Покачивались, поиграем.
Пока лесная трава
Не вытопчется, поиграем.
Так, чтобы шестьдесят две [ракушки-]змеиные головы [на косах наших]
Покачивались, поиграем.

209. АРКА ЈЕРДИҤ ӦЛӦҤИ

Арка јердиҥ ӧлӧҥи
Такталганча ойнойлы.
Аркабыста шаҥкыбыс
Ташталганча ойнойлык.
Тӧстӧк јердиҥ ӧлӧҥи
Тӧшӧлгӧнчӧ ойнойлык.
Тӧбӧстӧги тӧрт шаҥкыбыс
Тӧкпенче ойнойлык.

209. ПОКА ЛЕСНАЯ ТРАВА НЕ ВЫТОПЧЕТСЯ

Пока лесная трава
Не вытопчется, давайте поиграем.
Так, чтобы накосницы на наших спинах
Подбрасывались, поиграем.
Пока трава на холме
Не ляжет, давайте поиграем.
Пока на наших макушках четыре накосницы
Не рассыпятся, давайте поиграем.

210. АЛТАН ЭКИ ЈЫЛАМАШ

Алтан эки јыламаш
Саргарганча ойноорым.
Алты јолдыҥ белтири
Такталганча ойноорым.
Јетен јети јыламаш
Саргарганча ойноорым.
Јети јолдыҥ белтири
Такталганча ойноорым.

210. ПОКА ШЕСТЬДЕСЯТ ДВЕ РАКУШКИ [НА КОСАХ МОИХ]

Пока шестьдесят две ракушки [на косах моих]
Не пожелтеют, я буду играть.
Пока перепутье шести дорог
Не вытопчется, я буду играть.
Пока семьдесят семь ракушек [на косах моих]
Не пожелтеют, я буду играть.
Пока перепутье семи дорог
Не вытопчется, я буду играть.

211. ЈАШ АГАШТЫҤ БӰРИНДИЙ

Јаш агаштыҥ бӱриндий,
Јайыла тӱжӱп, ойнойлык.
Јажыл кӱӱктиҥ ӱниндий,
Јаҥкыл тӱжӱп*, ойнойлык.

Эмил агаш бӱриндий,
Экпиле тӱжӱп, ойнойлык.
Эдил кӱӱктиҥ ӱниндий,
Экпилежип*, ойнойлык.

211. ПОДОБНО [РАСПУСКАЮЩИМСЯ] ЛИСТЬЯМ МОЛОДОГО ДЕРЕВА

Подобно [распускающимся] листьям молодого дерева,
Расступаясь, давайте играть.
Подобно пению молодой кукушки,
С раздающейся песней давайте играть.
Подобно ветвям кедра-дерева,
Плавно качаясь, давайте играть.
Подобно пению певчей кукушки,
С переливчатой песней давайте играть.

212. ЈАНГАН КУШТЫҤ ӰНИНДИЙ*

Јанган куштыҥ ӱниндий,
Јараштыра ойнойлык.
Јаҥыс кобы балдары
Јаба эмди ойнойлык.
Эткен куштыҥ ӱниндий,
Элес тӱжӱп, ойнойлык.
Эки кобы балдары
Эптӱ-јакшы ойнойлык.

212. ПОДОБНО ГОЛОСУ ПЕРЕЛЁТНОЙ ПТИЦЫ

Подобно голосу перелётной птицы,
Красиво давайте споём.
Дети одного лога [мы],
Вместе теперь давайте поиграем.
Как [дружно] голосят певчие птицы,
Все разом давайте споём.
Дети двух логов [мы],
Дружно-славно давайте поиграем?

213. JАШ АГАШТЫҤ БӰРИНДИЙ

Jаш агаштыҥ бӱриндий,
Jайыла тӱжӱп, ойнойлык.
Jанар куштыҥ ӱниндий,
Jаҥарлажып, ойнойлык.
Эмил агаштыҥ бӱриндий,
Эҥиле тӱжӱп, ойнойлык.
Эдил куштыҥ ӱниндий,
Эдискилеп, ойнойлык.

213. ПОДОБНО [РАСПУСКАЮЩИМСЯ] ЛИСТЬЯМ МОЛОДОГО ДЕРЕВА

Подобно [распускающимся] листьям молодого дерева,
Расступаясь, давайте играть.
Как [дружно] голосят улетающие птицы,
Дъангар давайте петь и играть.
Подобно ветвям кедра-дерева,
Наклоняясь, давайте играть.
Как голосят певчие птицы,
На *эдиски* давайте играть.

214. СЫНДЫ ТӦМӦН JЕЛЕРДЕ

Сынды тӧмӧн jелерде,
Сыны тӱҥей сыгындар.
Сыбыскылай келерде,
Ӱни тӱҥей ӱӱрелер.
Арка тӧмӧн jелерде,
Арказы тӱҥей ӱӱрелер.
Амыргылай келерде,
Ӱни тӱҥей ӱӱрелер.

214. КОГДА ВНИЗ ПО ХРЕБТУ РЫСЬЮ БЕГУТ

Когда вниз по хребту рысью бегут,
С одинаковыми хребтами маралы.
Когда на *сыбыскы* играют,
Играют в лад друзья.

Когда вниз по лесу рысью едут,
С равными спинами друзья.
Когда на *амыргы* играют,
Играют в лад друзья.

215. СЫНДЫ ТӦМӦН JЕЛЕРДЕ

Сынды тӧмӧн jелерде,
Сыны тӱҥей сыгындар.
Сыр jаҥарла келерде,
Ӱни тӱҥей ӱӱрелер.
Арка тӧмӧн jелерде,
Арказы тӱҥей ӱӱрелер.
Ак jаҥарла келерде,
Ӱни тӱҥей ӱӱрелер.

215. КОГДА ВНИЗ ПО ХРЕБТУ РЫСЬЮ БЕГУТ

Когда вниз по хребту рысью бегут,
С одинаковыми хребтами маралы.
Когда во всю с *дьангаром* приходят,
С одинаковыми голосами друзья.
Когда вниз по лесу рысью едут,
С равными спинами друзья.
Когда с благословенным *дьангаром* приходят,
С одинаковыми голосами друзья.

216. СЫНДЫ СЫНДАЙ JЕЛЕРДЕ

Сынды сындай jелерде,
Сыны тӱҥей сыгындар.
Сыыладып келерде,
Ӱни тӱҥей ӱӱрелер.
Кобы тӧмӧн jелерде,
Колы тӱҥей коҥырлар.
Коолодып келерде,
Кожоҥы тӱҥей ӱӱрелер.

216. КОГДА ВДОЛЬ ХРЕБТА РЫСЬЮ БЕГУТ

Когда вдоль хребта рысью бегут –
С одинаковыми хребтами маралы.
Когда тонкими голосами поют –
С одинаковыми голосами друзья.
Когда вниз по логу рысью бегут –
С ровными шагами каурые.
Когда протяжные песни затягивают –
Одинаково поющие друзья.

217. КУЙРУГЫНДА КУЛАЛУ

Куйругында кулалу
Кула тай болзом, кайдадым.
Кулагында сыргалу
Балдар болзом, кайдадым.
Сакагында сыргалу
Сары тай болзом, кайдадым.
Сабарында јӱстӱктӱ
Балдар болзом, кайдадым.

217. С [ЧЁРНЫМ] ХВОСТОМ С ПЕЖИНАМИ

С [чёрным] хвостом с пежинами
Саврасым молодым конём была бы я.
С серёжками в ушах
Девушкой была бы я.
С щётками [на ногах], что серьги,
Светло-рыжим молодым конём была бы я.
С кольцом на пальце
Девушкой была бы я.

218. КУЙРУКЫНТА КУЛАЛУ

Куйрукынта кулалу
Кулынай болып јӱркенӱс.
Кулакуста сыркалу*
Кыстарак болып јӱркенӱс.

5 Јалмашынта таҥбалу*
Јабаалар болып јӱркенӱс.
Јакыбысда сыркалу*
Кыстарак болуп јӱркенӱс.

218. С [ЧЁРНЫМ] ХВОСТОМ С ПЕЖИНАМИ

1 С [чёрным] хвостом с пежинами
Жеребятами мы играли.
С серёжками в ушах
Девчонками мы играли.
5 С тамгой на ягодицах
Жеребятами двухлетними мы играли.
[Со свисающими] по щекам серёжками
Девчонками мы играли.

219. АЙЛАМ*, АЙЛАМ, МЕН АЙЛАМ, МЕН АЙЛАМ!

1 Айлам, айлам, мен айлам, мен айлам!
Ай, мен ок айлайагем, кайдайын.
Э-э-эй, кӱскечек паскан* ок јолыма,
Ай, кӧк ӧлеҥ ӧсип ок кымналгай.
5 Э-э-э, јаскычак паскан* ок јолыма,
Э-э-э, јаш ӧлеҥ ӧсип ок чайкалгай.
Э-э-э, јаш ӧлеҥ ӧсип мал кӧкӧӧр,
Э-э-э, јаш палдар ӧсип ле пис кӧкӧӧр*.
9 Э-э-эй, айларым, о, айларым, э-э, айлан,
Ай, мен ок айларајым*, кайдайын.

219. ПОЮ Я, ПОЮ Я, Я ПОЮ, Я ПОЮ!

1 Пою я, пою я, я пою, я пою!
Ай, я снова хочу петь, как мне быть.
Э-э-эй, на дороге, по которой ходил-то я осенью,
Ай, зелёная трава пусть вырастет да качается.
5 Э-э-э, на дороге, по которой ходил-то я весной,
Э-э-э, зелёная трава пусть вырастет да качается.
Э-э-э, зелёная трава вырастет да скот будет резвиться,
Э-э-э, молодые ребята вырастут и мы возрадуемся.

Э-э-э, петь буду я, о, петь буду я, э-э, пой,
Ай, я снова петь хочу, как мне быть.

220. О-О, ОЙМОННОҤ КЕЛГЕН ОН ЧООКЫР

О-о, Оймонноҥ келген он чоокыр,
О-о, отобосто, не келген?
О-о, ончо бистер јуулала,
О-о, ойнобосто, не келген?
О-о, Кадыннаҥ келген кара-кер,
О-о, ангданбаста, не келген?
О-о, кайы јӱктеҥ јуулала,
О-о, ойнобосто, не келген?

220. О-О, ИЗ ОЙМОНА ПРИШЕДШИЕ ДЕСЯТЬ ПЁСТРЫХ [КОНЕЙ]

О-о, из Оймона пришедшие десять пёстрых [коней],
О-о, если не пасутся, то зачем пришли?
О-о, мы все, собравшись,
О-о, если не играем, то зачем пришли?
О-о, с Катуни пришедший тёмно-гнедой,
О-о, если не валяется, то зачем пришёл?
О-о, со всех логов собравшиеся [мы],
О-о, если не играем, то зачем пришли?

Исполнительница алтайских народных песен А.А. Бабакова (слева) и исследовательница алтайского фольклора К.Е. Укачина. Фото из семейного альбома А.Э. Бабаковой

Народный певец В. К. Делдошпоев с внучкой Валерией в с. Моты-Оозы (с. Усть-Мута) Усть-Канского р-на во время праздника «Чагаа-Байрам», 2023 г. Фото Э.А. Делдошпоевой

Народная певица М.С. Тадышева. Фото Татьяны Тадышевой, дочери певицы

Народный фольклорный коллектив «Кӱмӱш» Беш-Озекского дома культуры. Рук. Л.Н. Чилбакова. Фото из архива БУ РА «Республиканский центр народного творчества»

Фольклорный ансамбль с. Талда (Талду) Усть-Коксинского р-на. 2015 г. Фото Л.В. Иркитова

Участники народного праздника «Эл-Ойын – 1989», состоявшегося в с. Шыргайты Шебалинского р-на Горно-Алтайской АО. Фольклорный коллектив телеутов «Эне-Байат» из Кемеровской области. Рук. В.И. Сатин. Фото из личного архива В. Сатина

Исполнительница алтайских народных песен А.П. Муклаева из с. Шыргайты Шебалинского р-на. Фото из семейного альбома М.М. Муклаевой-Быдышевой, дочери певицы

Исполнитель алтайских народных песен В.И. Шагаев. Жил в с. Ябоган (Јабаган) Усть-Канского р-на. Фото из семейного альбома Р.В. Шагаева, сына певца

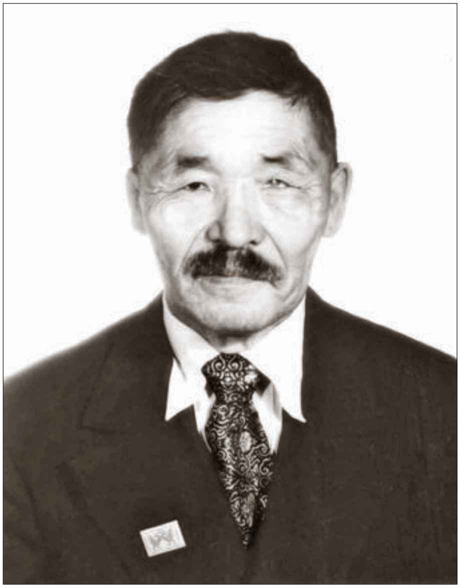
Фольклорный ансамбль Онгудайского р-на «Энгир-Дьылдыс» («Энгир-Јылдыс»). Рук. Е.В. Алаева. Фото Е. Бутушева

Исполнительница алтайских народных песен М.И. Чаганакова. Фото из семейного альбома Н. Чичмановой, дочери певицы

Исполнитель алтайских народных песен И.Д. Саблаков. Фото из архива БНУ РА «Научно-исследовательский институт алтаистики им. С.С. Суразакова»

Народный вокальный ансамбль «Тюрмут» Турачакского р-на, 2014 г. Рук. Р.П. Лютынская. Фото из архива БУ РА «Республиканский центр народного творчества»

Н.К. Ялатов.
Фото из архива К.Е. Укачиной



Исполнительница алтайских народных песен Ф.П. Тандина и фольклористка К.Е. Укачина (с. Улаган). Фото М. Демчиновой

Первый исследователь алтайских народных песен Товар Санатович Тюхтенев. Фото из архива БНУ РА «Научно-исследовательский институт алтаистики им. С.С. Суразакова»

Фольклорный коллектив «Юлюрген» («Ӱлӱрген») с. Кырлык Усть-Канского р-на. Рук. В.Ш. Мюсова. Фото из архива БУ РА «Республиканский центр народного творчества»

Кумандинский фольклорный ансамбль «Айрычак» г. Бийска Алтайского края, 2017 г. Впереди сидят: А.С. Абаева, Р.А. Сарачакова, Г.Н. Кукуева, А.Г. Белекова, Н. Тарасова, Г.М. Дорофеева. Стоят: Р.А. Максимова, Г.П. Кузьменко. Рук. Г.П. Кузьменко. Фото из архива Алтайской региональной общественной организации «Объединение кумандинцев Алтая» (рук. В.В. Петухов)

Фольклорный ансамбль «Чалын» с. Саратан Улаганского р-на в доме Р.Н. Тойдонова. Фото А. Конунова

Слева направо: фольклористка К.Е. Укачина, внучка Р.А. Мадрашевой, исполнительница алтайских народных песен Р.А. Мадрашева, фольклористы М.А. Демчинова, К.В. Яданова. с. Язула (Jасулу) Улаганского р-на, 2008 г. Фото А. Конунова

Слева направо: фольклористы К.Е. Укачина, М.А. Демчинова, народная певица с. Паспарты Улаганского р-на М.С. Тонтушева и ее дочь Анастасия. Фото А. Конунова

Собиратель кумандинского фольклора
этнограф Ф.А. Сатлаев. Фото из архива БНУ РА
«Научно-исследовательский институт
алтаистики им. С.С. Суразакова»

Собиратель тубаларского фольклора
М.Ч. Алтайчинов. Фото из архива БНУ РА
«Научно-исследовательский институт
алтаистики им. С.С. Суразакова»

Участники конкурса «Песня-Дьангар» («Јаҥар кожоҥ») из с. Белтир Кош-Агачского р-на – фольклорный коллектив «Јаҥар». Слева направо: Н. Якоякова (рук.), М. Абулова, А. Тадырова, Т. Енчинова, А. Тадырова, Г. Демчинова. Фото М. Демчиновой

Фольклорный коллектив «Чаптыган» с. Сайдыс Майминского р-на.
Рук. Д.Г. Санина. Фото из архива БУ РА «Республиканский центр народного творчества»

Участники песенного состязания «Сёгюш кожонг» («Сӧгӱш кожоҥ»). Исполнители народных песен Улаганского р-на, слева направо: Н.О. Енчинова, М.С. Тадышева, О.И. Чуу, исполнитель народных песен Кош-Агачского р-на К.С. Сопо. Фото М. Демчиновой

Фольклорная экспедиция в с. Верх-Ануй (Јалаҥый-Бажы) Усть-Канского р-на, 2008 г. Фото А. Конунова

Фольклорно-этнографическая экспедиция в с. Каспа, 1986 г. Лингвист Л.Н. Тыбыкова (слева) и музыковед Г.Б. Сыченко (справа) в алтайских шапках и шубах.
Фото В.Т. Новикова

Фольклорный ансамбль «Чейне» Чемальского р-на. Рук. А.В. Яманов.
Фото из архива БУ РА «Республиканский центр народного творчества»

Фольклористы Института алтаистики им. С.С. Суразакова с исполнителем народных песен Н.К. Ялатовым. Слева направо: К.Е. Укачина, Е.Е. Ямаева, Н.К. Ялатов, М.А. Демчинова и И.Б. Шинжин. Фото А. Шодоева

Фольклорный коллектив телеутов «Солонгы» («Солоҥы») Беловского муниципального округа Кемеровской области. Рук. Н.Н. Чебелькова

Фольклорный коллектив «Ийин» с. Иня (Ийин) Онгудайского р-на. Рук. Р.К. Чурукова.
Фото из личного архива Р. Чуруковой

Фольклорный коллектив «Биле» с. Кучерла (Кујурлу) Усть-Коксинского р-на.
Рук. В.Н. Такина. Фото из личного архива В.Н. Такиной

Приложения

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

ТӰӰКИЛИК КОЖОҤДОР
ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

ЛИРО-ЭПИКАЛЫК КОЖОҤДОР
ЛИРО-ЭПИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

1. Ак-Кӧбӧк (Ак-Кёбёк). – Опубл.: [Радлов, 1866, с. 204–212]. – Пер. М. А. Демчиновой. – Текст на телеутском языке.

1 – ...*улук сӧс*... (...*тягостное слово*...) – диал. – неприятное слово.

4 – ..*пӳ̆дӳ̆рдiӊ*... (...*зачала*...) – устно-речевая форма, лит. *бӱдӱрдиҥ* – букв. «сделала, сотворила, выполнила».

5 – ...*пӳ̆бӓјı̆м*... (...*Колыбель*...) – диал., лит. *кабайым...;* существует другая форма слова *пӳбейим / буубайым / пуубайым.*

9 – *кырык пабышка*... (*Сорок бабушек*...) – тюрк. огласовка рус. слова *бабушка.*

– ...*Сā*... (...*У тебя*...) – диал., устно-речевая форма, лит. *сенде* – у тебя.

– ...*сӓн јадып ок јаныӊ*... (*Ты всё лежишь*...) – диал., на алтайском диалекте есть вариант – устно-речевая форма *сен јадып ла јатканыҥ*. Лит. *сен јадып ла јадыҥ;* букв. «ты лежком и лежишь», т. е. ты все лежишь, бездельничаешь.

10 – ...*јунадып*... (...*собрав*...) – диал., лит. *јуун алып* ‘собрав’.

11 – *Јыдазы кылыжымынаӊ*... (...*копьё-меч*...) – парное слово в исходном падеже передает семантику собирательности, алт. *јыдазын ла кылыжын* – букв. «копьё его и меч его», используется винительный падеж.

15 – *...ӓlӳ̆... (В пятидесяти...)* – диал., лит. *бежен (беш он)* – букв. «пять десять», т. е. пятьдесят.

18 – ...*пуруп соккон*... (*Кольцами скованное*...) – диал., лит. *буруп соккон* – букв. «загибая, сковано», т. е. ковать раскаленное железо, придавая ему определённую форму.

24 – ...*кӳ̆зӧп*... (...*По желанию*...) – диал., лит. *кӱӱнзеп* – букв. «желая», т. е. с желанием, с удовольствием, на удачу.

26 – ...*кӧп јаiр ба* ... (...*Много ли выпадет*...) – диал., лит. «*кӧп јаап ийер ба*» – букв. «много ли будет падать», т. е. долго ли будет падать снег.

38 – *...уђа-ђäl̈ä...* (*...услышав...*) – диал., данная стяжённая форма, обозначающая быстроту действия, при стяжении двух глаголов *угып келеле* произошло озвончение в интервокальной позиции.

39 – *...öттӱ̆рä-бäрдї̆* (*...стал уничтожать*) – диал., лит. *öлтӱре берди* ‘убивать стал’.

44 – *...казыђы kakkан...* (*...кол вбивал...*) – диал., существительное-дополнение употреблено в родительном падеже, в винительном падеже; лит. *казыгын каккан.*

– *...пађђан полђон* (*...замуж вышла*) – диал., лит. *барган болгон.* Видимо, здесь отразилось индивидуальное произношение исполнителя.

47 – *...аш кӱ̆i...* (*...еды положи...*) – диал., лит. *аш кой / сал.*

Сајың... (...пырнул...) – диал., лит. *сайыжың* – букв. «втыкание твоё», т. е. твое умение пырнуть ножом, воткнуть нож.

---

5 – *Хвойное дерево... (äмäl агаш...)* – букв. «дерево с ядрышками орехов».

14 – *В тридцати пяти стойбищах... (...оттус пäш пäрї̆ турлуда...)* – букв. «в тридцать пять вёрст стойбище», т. е. на стойбище, протяженностью в тридцать пять верст. См. *periсте* ‘верста’ [ОРС, 2005, 121]. У телеутов Кемеровской области ныне встречается употребление слова *перис (пери)* ‘верста’.

19 – *...Крылья свои распростёрший сокол (...карсманын јаiђан пудаiчык...)* – букв. «желудок свой распростёрший сокол», т. е. летел, парил с раскрытыми крыльями.

28 – *Развеваясь... (...јалбрактап ...)* – в переносном значении, букв. «листьями».

40 – *...Ходким шагом к нам идёт (...пазыђы пiскä кäлї̆п јат)* – диал., метафора-метонимия; лит. *пазыды биске келип јат* – букв. «шаг (ход) [коня] к нам идёт», т. е. к нам идёт ходкий конь.

– *...С чистыми помыслами к нам идёт (...ађылы пiскä кäлї̆п јат)* – диал., лит. *санаазы (сагыжы) биске келип јат*, букв. «ум его к нам идёт», т. е. умный, мыслящий человек к нам едет.

2. Кöбöк деп уулдың кожоҥы (Песня парня по имени Кёбёк). – Зап. М.А. Демчинова в 1995 г. в г. Горно-Алтайске от Д.К. Тарбанаева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. М.А. Демчиновой).

5 – *...алган ажы... (...своё получил)* – фразеологизм, букв. «полученный хлеб».

---

2 – *С грохочущим [шумом] дорога будет...* (*Кӱркӱреген јол болор...*) – речь идёт о дороге, по которой много ездят, оживлённая дорога.

– *От пота, капнувшего [на него] из озера... (Кöлдöҥ тӱшкен теринин...)* – речь идёт о магической силе, которая герою песни была дана от озера.

3. Тулбардың кожоҥы (Песня Тулбара). – Зап. А.В. Анохин в 1911 г. в улусе Чолухой от телеута Николая (Челухоева). – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. –Текст на телеутском языке. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Фонозап.: ФАПД, колл. 063, № 2217; РА ИА, А-11, № 155 (оцифр. № 064). – Аудиоприложение, трек 1.

Напев (МТ-Н2) в более поздних записях не встречается. В расшифровке А.В. Анохина (1-я строфа без подтекстовки) он опубликован [Эвальд, 1932; Ильин, 1950, с. 64–65; Композитор..., 1989].

По народному преданию, песня относится ко времени бесчинствования завоевателей на Алтае. Песня своеобразна тем, что она создана по подобию «животной поэзии», которая является одной из самых интересных жанров фольклора алтайцев.

Поэтический текст песни записан без учета вставных слогов и распевов. На фоновалике записана только часть песни (строки 1–12), поэтому поэтический текст в корпусе тома дается в версии собирателя. Распевы и вставные слова отражены в нотной записи. В кыргызском фольклоре имеется сказочный сюжет, в котором повествуется о мальчике-богатыре, обретшем коня-тулпара. Конь-тулпар описывается так: «Среди других коней пасся один, на вид самый захудалый: спина потёрта, рёбра торчат, грива редкая, голова не по росту крупная, копыта, как большие чашки» [КНС, 1981, с. 137].

6 – *...парјадым* (*...иду я*) – усечённая форма от *парып јадым*, букв. «ухожу».

20 – *...Мегир-мегир киштеп турды* (*...Нежно-нежно ржёт*) – слово *мегир*, на наш взгляд, имеет значение «тихо и нежно издавать звук; нежить детёныша» (о животных). Ср. алт. *икиренип-микренип* – букв. «издавая звук нежности-милости». См. киргиз. *Мекирен* 1. Тихо блеять, нежить (об овце) [КРС, 1965, с. 522]. К этому же значению тяготеет туркменское слово *мэхрэх*: 1) двигать челюстями; 2) беззвучно смеяться; *мэхир* любовь, симпатия, расположение [ТРС, 1968, с. 467].

4. Тулпар аттыҥ кожоҥы (Песня коня-тулпар). – Зап. М.А. Демчинова в мае 1989 г. в с. Белтир (Бельтир) Кош-Агачского р-на от К. Демчинова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Песни о тулпаре, № 1).

50 – *...јеектеп туру...* (*...арканом ловят...*) – здесь речь идет о способе ловли коней с помощью аркана: растянутый на всю длину аркан, держа с двух концов, подносят к груди коня и один конец перекидывают через его шею и закрепляют узлом. В данном контексте коня поверх узды перевязали арканом и ведут, чтобы он не убежал, т. е. не дают ему свободного передвижения.

52 – *...кулды...* (*...жеребёнок...*) – устно-речевая краткая форма, лит. *кулуны*.

---

25 – *...свадьбы и угощения...* (*Тойлу-майлу...*) – букв. «со свадьбой-салом»; переведено по смыслу.

54 – *...припускным жеребёнком...* (*...телинти...*) – к кобыле, у которой умер только что родившийся жеребёнок, пускают другого жеребёнка, чтобы она не потеряла молоко. Таким образом, один жеребёнок может иметь двух матерей.

5. Тай-Керимниҥ кожоҥы (Песня [коня] Тай-Керим). – Зап. М.А. Демчинова в 1986 г. в с. Дьабаган (Ябоган) Усть-Канского р-на от В.И. Шагаева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Песня о тулпаре, № 2).

Собиратель в комментарии к записи песни не называет настоящее имя носителя. Нам удалось выяснить, что певца звали Абулов Баднасын из рода *кёбёк*. Исполнитель песню перенял в 50-е годы XX в. в с. Белтир Кош-Агачского р-на (тогда колхоз «Кызыл-Мааны»). В.И. Шагаев работал в колхозе зоотехником после окончания Барнаульского сельхозинститута. Местные жители о нём рассказывали так: «*Шагаев деп кижи коркушту чечен тилдӱ де, кокырчы да кижи болгон. Ол зоотехник болгон. Бир катап јорыктап јӱрӱп келерде, та кем де онон сураган эмтир: "Бош-Тууда болдыҥ ба? Мандык деп кижиниҥ айлына барып јӱрдиҥ бе?" Шагаев каруу берген: "Туу ла турган, бошын-тыҥын јайкап кӧрбӧдим, айыл ла турган, мандык-торкозын кӧрбӧдим*" – «Человек по фамилии Шагаев был человеком очень метким на слово, шутником был. Он был зоотехником. Однажды по его возвращении из поездки (на стоянку под названием Бош-Туу. – *прим. М.Д.*) кто-то его спросил, оказывается: "В местности Бош-Туу (букв. Неустойчивая Гора) был. В *айыле* человека по имени Мандык (букв. Канфа) был?" Шагаев ответил: "Гора стояла, я её не раскачивал, чтобы посмотреть, стойкая ли, нестойкая ли, *айыл* стоял, не смотрел из шёлка или канфы"».

Название горы Бош-Туу на самом деле имеет другую этимологию. В первоначальном варианте оно образовано от слова Богошту-Туу – букв. «гора в виде животного, стоящего на передних согнутых коленях», т. е. гора, у которой одна сторона крутая, а другая пологая. Далее в результате редукции слово приняло промежуточную форму Богош-Туу, а затем слово *богош* стянулось до слова *бош*, которое является омонимом и омографом другого слова *бош* – «слабый, неустойчивый».

16 – *...Јапылдадар... (...Лёгкой рысью бежать...)* – букв. «приземисто, с глухим топотом скакать», т. е. бежать лёгкой рысцой (о коне).

5–6 – *...врага / Не пропускали копыта мои* (*...ӧштӱни / Ӧткӱрбей туткан туйгагым*) – букв. «врага, не давая [ему] пройти, держали копыта мои», т. е. богатырь давал отпор врагу благодаря отличным боевым качествам своего коня; конь обладал быстрым бегом и умел вести себя во время боя.

10 – *...Узких дорог много стало* (*...Кызым јолдор кӧптӧди*) – речь о том, что враги не стали давать проходу.

12 – *...Поворотов много стало* (*...Бурулчыктар кӧптӧди*) – здесь имеется в виду, что на каждом шагу героев поджидали враги, поэтому приходилось скрываться.

37 – *...Дьаан-Кижи...* (*...Јаан-Кижи...*) – букв. «Большой человек», т. е. пожилой, уважаемый человек.

63 – *...Для стрелка меткого место есть* (*...Адучы-мерген орды бар*) – поэтическое выражение, означающее, что герой песни жив, душа его цела, он не умер.

6. Таптан-Ат (Конь-Таптан). – Зап. М.А. Демчинова 10 декабря 1981 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от М. Самойловой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Песни о тулпаре, № 3). – Текст на теленгитском диалекте.

24 – *...чыймандым* (*...отбивался*) – диал., лит. *Шыймандым*, букв. «размахивал я [хвостом-гривой своими]».

31 – *Калканыҥ...* (*...халхасцев...*) – алтайская огласовка монгольского этнонима *халх.*

37 – *Кӱзеп, кӱзеп, кӱзеп...* (*Взлетев, взлетев, взлетев...*) – от заклинания «*кӱс, кӱс, кӱс»,* которое имеет значение «подняться, расти»; такое заклинание говорится маленькому ребёнку с пожеланием, чтобы он рос быстрее, стал ростом высоким; сильным, здоровым.

39 – *Јазып, јазып, јазып...* (*Минуя, минуя, минуя...*) – также от заклинания *јас, јас, јас,* букв. «мимо пройди, мимо пройди, мимо пройди», т. е. избегая врагов, не попадаясь в плен.

7. Мырат-Пий (Мырат-Пий). – Опубл.: [Радлов, 1866, с. 200–204; Тюхтенев, 1972, с. 10–12]. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском языке.

Время создания песни не определено. В алтайских преданиях Мырат-Бий считается историческим лицом, военным предводителем (XV в.).

3 – *...ӓ̄нӓ̄кӓ̄м...* (*...мать моя...*) – диал. слово от *эне* мама; в чуй-теленгитском диалекте встречается форма *энейим.*

...чомзом... (*...нырнув...*) – диал., алт. *чомынзам, чӧминзем.*

13 – *...уiлаттын* (*...заставил плакать*) – диал., лит. *ыйлаттыҥ*.

15 – *...поспылаҥ...* (*...чуть забрезжил рассвет...*) – диал., лит. *бозо.*

– јӯђа чыктым тӓ̄мбiлӓ̄ң ... (*В бой решил вступить...*) – диал. *...тембилеҥ... диал.,* алт. *тее (темдеп)* – букв. «с попыткой, попытавшись», т. е. в бой вступил намеренно.

18 – *...калјымак...* (*Необузданным...*) – диал., лит. *кал, калзымак* «сумасбродный, дурной, одержимый, дикий».

19 – *...поромоi...* (*...упрямым...*) – алтайская огласовка рус. слова «прямой».

---

1 – *К реке Эдил [в пути] подойдёшь...* (*Ӓдil тӓ̄ђӓ̄н су кӓ̄lӓ̄р...*) – букв. «Эдил называемая река придёт» – образное метафорическое выражение, представляющее появление реки на пути героя, внезапно возникшее явление, наподобие стихийного бедствия.

– По берегам её народ живёт... (*...ӓ̄дӓ̄ђiндӓ̄ ӓ̄l полор...*) – букв. «в подоле [реки] народ будет». Прибрежные луга традиционно видятся подолом, следовательно, река – это существо, подобное человеку. Аналогичный образ в 9-й строке: *јаказында ӓ̄l полор* – букв. «на вороте [реки] народ будет», т. е. по берегам её народ живёт.

8. Мыраттын сарыны (Песня Мырата). – Зап. А.В. Анохин 18 июня 1911 г. в улусе Чолухой от телеута Николая (Челухоева). – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Фонозап.: ФАПД. колл. 063, № 2218; РА ИА, А-11, № 156; оцифр. № 065. – Аудиоприложение, трек 2.

На фонозаписи представлены первая строфа, поющаяся от лица матери и ответ сына, затем запись была выключена. Остальной текст, видимо, был надиктован позже. Поющийся текст соответствует письменному, за исключением некоторых моментов, отраженных в подтекстовке. Напев (МТ-Н1) относится к нарративной сфере (ср. также текст 196 Дополнения).

Данный вариант песни и предыдущий (текст 7) отделяют 45 лет. В отличие от последнего, здесь вступление матери и сына к песенному диалогу преподнесено как зага-

дочно-отгадочная форма, содержанием которой является лирическое образно-метафорическое описание членов семьи героя.

1 – *Сӱрин…* (*На островерхую…*) – диал., алт. *сӱӱри.*
8 – *…Јалтак…* (*Пугливую…*) – диал., алт. *јалтанчак, јалтык.*

47–48 – *Если на широком поле пожар устрою, / Живую траву я найду* (*Јалбак јерге ӧрт салзам, / Ӧлӧҥ курчын табарым*) – букв. «если на плоском месте пожар разведу, траву острую я найду», т. е. если даже я выжгу всё пастбище, то пастбище с питательной травой [для скота] я найду.

62 – *…Пусть меткий большой палец мой знает* (*…Эргегим чечен пилгей ле*) – в эпических сказаниях сила богатыря сосредотачивается в большом пальце. Песенный герой говорит, что его победа будет зависеть от того, насколько метко он будет стрелять.

75–78 – *Шея моего коня с охапку, / Не пропускающий скачки я, Мырат. / Шея моя с ведро, / Не пропускающий борьбу я, Мырат* (*Адымныҥ мойны кучакча, / Јарыш кӱткен Мырат мин. / Пойым мойным чапчакча, / Кӱреш кӱткен Мырат мин*) – речь о том, что герой и его конь оба в силе, крепкие, справные, не пропуская скачки, состязания, войны, обязательно участвуют в них.

79–82 – *Как свободно висящая серьга-салманчык / Вольным вырос я, Мырат. / Как качающаяся серьга-кулманчык / Хитрым вырос я, Мырат* (*Сал-салманчык, салманчык, / Салтыр ӧскӧн Мырат мин. / Кул-кулманчык, кулманчык, / Култур ӧскӧн Мырат мин*) – имеется в виду, что герой, как своевольный, независимый, свободный человек, вольно шёл на войну; как человек, не внемлющий ничьим советам, рос хитрецом, шутом, хитростью и смехом прогонял врагов, противников. В алтайском языке есть выражения *салактап турар сырга, салактууш сырга*, букв. «свисающие серьги». *Кулманчык* украшение большого размера в виде крупных серёг, надеваемых на уши. Слово *кулманчык* образовано от телеутского глагола *кула* ‘перескакивать’ [СААНТЯ, 2005, с. 481], т. е. болтаться, висеть, качаться.

83–84 – *Хитрой птицы я – могучие крылья, / Нежным родился я, Мырат* (*Култур куштуҥ кыр-чалкын, / Эрке туган Мырат мин*) – имеется в виду, что герой хитростью и лаской, проворностью побеждает врагов. См. тув. *чалгын* ‘крыло’; *куш чалгыннары* ‘крылья птицы’ [ТРС, 1968, с. 514].

9. Мырат (Мырат). – Зап. И.Б. Шинжин и К.В. Яданова 6 ноября 2002 г. в с. Шангды Беловского р-на Кемеровской обл. от А.К. Алагызовой. – Расш. текста И.Б. Шинжина, К.В. Ядановой, М.А. Демчиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ-2002. Фонозап. 26; МФЭ-2001, 2002, № 4).

В августе 1988 г. эта песня в двух дублях от той же исполнительницы была записана З.С. Казагачевой, Т.М. Садаловой и Ю.И. Шейкиным (фонозапись). – Архив НИИАРА, МНЭ 45 (54) [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. 0070, № 100, 101.

Затем в августе 1992 г. она была зафиксирована Д.А. Функом. Здесь же приведены ещё два варианта песни «Мырат-пий». Первый вариант («…песнь матери Мырат-пия») записан от П.П. Поросёнковой в 1988 г. в д. Томдор, второй – от У.А. Челухоевой в

1992 г. в д. Челухоево [Функ, 2004, с. 52, 53–54, 55–57]. В новом издании данной работы имеются интерактивные ссылки на фонограммы [Функ, 2020].

Все варианты этой песни (см. также комментарии к текстам 2 и 3 Дополнения) исполнены на телеутский напев, характерный для этой песни (см. нотировку текста 8).

Эта же песня была зафиксирована Д.А. Функом в августе 1992 г. от той же А.К. Алагызовой [Функ, 2004, с. 55–57].

10 – ...*Салтыр*... (...*Вольным*...) – диал., алт. *салдым*, букв. «отпущенный»; вольный, свободный, находящийся на воле.

14 – ...*каньда*... (...*как*...) – диал., алт. *канайда*; здесь наблюдается стяжение двух слогов, где сонорная согласная перед звонким согласным смягчается.

30 – ...*Нерек*... (...*Почему*...) – устно-речевая форма, стяжение двух слов в одно; лит. *не керек*, букв. «зачем, по какому поводу».

---

31 – *Вот молодая девушка с длинным подолом... (Пийик эдектӱ пу йаш кысты...)* – имеется в виду скромная девушка.

39 – *Вот молодая девушка с коротким подолом... (Јабыс эдектӱ пу йаш кысты...)* – имеется в виду легкомысленная, веселая девушка.

В архивах МАЭ РАН имеется фрагмент монолога Мырат: *Мӧн кара суугa кан чейдим (Прозрачный чистый родник с кровью смешал я)*. Возможно, он взят из цикла о возвращении героя из похода. – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. от И.В. Тыдыкова, 1892 г. р. из рода *чорос*. Объём 8 строк. – Текст на алтайском языке. – Пер. М.И. Демчиновой. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1.

10. Ой, Мурадым, Мурадым (Ой, Мурат мой, Мурат мой). – Зап. Ю.И. Шейкин и М.Л. Дидык (звукооператор) 7 июня 1984 г. в г. Новосибирске от Е.М. Чапыева. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 361 (5. 2) [МЭЭ-2 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0013.6, № 280, инв. № 11.111. – Аудиоприложение, трек 3.

Опубл. на алт. яз.: [Алтай кожоҥдор, 1991, с. 16]. Для данного издания сделан новый вариант нотной расшифровки.

На наш взгляд, песня является фрагментом одной из версий песни о Мурате. Она исполнена на оригинальный напев, возможно, характерный для *алтай-кижи*.

От этого же исполнителя песня была записана Ю.И. Шейкиным (фонозапись), О.А. Шейкиной и С.А. Подузовой в августе 1984 г. в г. Новосибирске. АТМ, А0014.2, № 3, инв. № 12.028А. Аудиозапись от Е.М. Чапыева 1984 г. хранится также в РГАФД. Арх. № Г-72765 (пр. № С30-22051) [Музыкальное творчество..., 2013, с. 28. Кем была сделана эта запись, неизвестно].

В 1991 г. эту же песню записала К.Е. Укачина. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. Е.М. Чапыева, № 2).

Все варианты, записанные от данного исполнителя, очень близки друг к другу.

11. Алтын чакы айланган (Вокруг золотой коновязи кружащий). – Зап. А.Г. Данилин в 1929 г. в с. Улус-Чаргы (Улус-Черга) Шебалинского р-на от М. Карымжаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 15, оп. 1, с. 25.

Песня посвящена теме восхваления ханства ойротов (Джунгарии), существовавшего в XVII в., в составе которого оказались и племена Алтая.

3 – *...той согып...* (*...[кнутом] погоняя...*) – это выражение является производным от *той-токпогын берип*, букв. «с силой-ударом избивая».

---

4 – *...Золотого Ойрота...* (*...Алтын Ойрот...*) – эпитет *алтын* 'золотой' выражает смысл 'почитаемый, сильный, великий'. Ойрот-хан собирательное имя ойратских или джунгарских ханов, утвердившееся в алтайском фольклоре как собственное имя [Потапов, 1953, с. 355; Тадыев, 1955, с. 31].

8 – *...Серебряного Ойрота...* (*...Кӱмӱш Ойрот...*) – в том же значении, что и золотой Ойрот.

12. Эришкендӱ эмик јол (Извилистая дорога, словно проволока). Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 11–12, № 5]. – Пер. М.А. Демчиновой.

13. Алкыш Шуну (Благопожелание Шуну). – Зап. А.Г. Данилин в 1934 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от К. Кыдатовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 15, оп. 1, № 14.

Данная песня опубликована в книге «Бурханизм Ак јаҥ» в числе материалов по бурханизму из фонда А.Г. Данилина (МАЭ, ф. 15, оп. 1, д. 41), записана Т. Танашевым в 1934 г. от Куучин Катудовой в ур. Сетерлю (Сетерлӱ) Онгудайского р-на. В этой песне народный герой Шунуты возведён в ранг божества. Он уже описывается не как земная, а как божественная личность со всеми присущими ей характеристиками.

---

4 – ... [*на землю*] *спущенный* (*...шунулу*) – переведено по смыслу, букв. «стремглав летящий». В тексте вместо слова *шунулу* употреблено *јунулу* 'обмывающийся, умывающийся' [Бурханизм Ак јаҥ, 2004, с. 111].

14. Эне Эртиштиҥ ичинде (В долине Матери-Эртиш). – Зап. К.А. Вертков (инициалы не указаны) в 1925 г. в с. Туйакту (Туэкта) Онгудайского р-на от Чарбака. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 15, оп. 1, № 43, с. 206.

9 – *Кан-Эрчиштиҥ...* (*...Кан-Эрчиш...*) – по образному пояснению знатока алтайского фольклора, сказителя Н.К. Ялатова, букв. «Кровь – Иртыш» это «река, текущая по кровеносным сосудам земли и подпитывающая кровь людей». Слово *Кан* объясняется как священный, прочный, твёрдый; непоколебимый (по словам М.К. Абуловой, в 1995 г.).

12 – *...Калдан-Шуну...* здесь упоминаются имена двух исторических лиц Калдана и Шуну. Существует версия предания, в которой отмечается, что: «Шуну, сын Калдана, после ссоры с братом, Амыр-Санаа, удалился в Россию, где и получил новое прозвище Краснощёкова. Он был отцом князей Константина Павловича и Николая Павловича» [Данилин, 1993, с. 74].

3–4 – *Над двумя слоями ясного [неба] / Милый Шуну-каан наш есть* (*Эки айастыҥ ӱстинде / Эрке Шуну-кааныс бар*) – образ Шуну в фольклоре алтайцев об-

рёл черты правителя божественного происхождения. Слово *айас* 'ясный' метонимическое обозначение неба.

5–6 – *Попарно натянутых два бронзовых лука – / Оружие милого Шуну* (*Экинең тарткан кӱлер јаа – / Эрке Шуну јебези*) – букв. «стрела его», здесь часть (элемент) боевого оружия употреблена вместо целого. Натягивание лука – эпический показатель силы героя песни. Об этом повествуется в предании «О подданстве России телеутов» [Вербицкий, 1893, с. 143].

15. Кара-сурдың сорута (По крупу тёмно-серого [коня]). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от Б. Альчиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 329 [2. 5].

6 – ...*Бичик*... (Бичом...)– алт. огласовка рус. слова «бич».

1–2 – *По крупу тёмно-серого [коня] / Плетью хлестнул Шунуты* (*Кара-сурдың соруга / Камчы соккон Шунуты*) – букв. «По чёрно-серому крупу плетью ударивший Шунуты». Езда с использованием плети считается привилегией очень сильных, мужественных, отчаянных людей, с большой выдержкой и неимоверной выносливостью, так как удержаться на резвом коне способен не каждый, для этого следует обладать высоким искусством верховой езды.

16. Шуну (Шуну). – Зап. А.Г. Данилин в 1935 г. от К. Танашева, который, в свою очередь, записал эту песню 20.01.1935 от алтайцев-бурханистов. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив МАЭ, ф. 15, оп. 1, № 41, с. 62. – Опубл.: [Бурханизм – Ак јаҥ, 2004, с. 121].

Следует особо отметить, что в народной среде песенный персонаж Шуну представляется ханом, поэтому его образ и деяния идеализируются. Певец воспевает героя, ориентируясь на значимость и общеизвестность его поступков, качеств, создавая при этом еще одну версию песни на данную тему.

7 – *Норот*... (...*народу*...) – алт. огласовка рус. слова *народ*.

---

1 – *Верхушки акации съедающий... (Карагана бажын кабырган...)* – букв. «акации верхушки гнущий».

17. Шунуты (Шунуты). – Зап. В.Н. Тадыкин в 1959 г. в Кош-Агачском р-не на стоянке Ак-Былак вблизи с. Дьасатыр (Джазатор) Кош-Агачского р-на от Байданг Марковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, № 3, с. 9].

9 – *Одус сӱмер бажына*... (*На вершинах тридцати гор*...) – ср. монг. *Сумбэруул* (горы Сумеру) и бурят. *Сумбэр уула*.

21 – *Кадын-талай... (...реку Кадын...)* – букв. «*Кадын-море*». В алтайском фольклоре большие реки почтительно называются морями.

18. Кӱлер сулук шынкылдап (Бронзовыми удилами звеня). – Зап. участники комплексной экспедиции под руководством А.Б. Соктоева 31 мая 1984 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от С.И. Савдина. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 361(3.1) [МЭЭ-2 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0013.6, № 250 (по этим номером записано два дубля песни), инв. 11.108. – Аудиоприложение, трек 4.

Следует оговорить, что исполнитель жил в с. Кудьурлу (Кучерла) Усть-Коксинского р-на, а песня исполнена в Усть-Канском р-не, когда он находился в гостях у своих родственников. – Данный образец представляет собой фрагмент одной из версий песни о Шуну. Исполнитель спел ее, аккомпанируя себе на смычковой лютне *икили*.

Песня спета на типовой южно-алтайский напев третьего ритмического типа в сопровождении смычковой лютни *икили*. На этот же напев исполнена песня «Кан-Алтай» (см. Дополнение, текст 9).

19. Сымылтынын кујурын (Солончаки Сымылты). – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 8–9]. – Зап. Н.А. Бабаяков в 1959 г. в с. Дьасатыр Кош-Агачского р-на от Т. Куртина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте.

9–10 – *Из дерева вырубленная колыбель твоя / В дьурте осталась, Шоноты* (*Агаштаҥ ойгон кабайыҥ / Јуртка калды, Шоноты*) – речь идет о разорении стойбища героя; колыбель – один из священных атрибутов человека, поэтому её осквернение считается наивысшей формой злодеяния. *Дьурт* – это место, где стояло или стоит жилище кочевников.

11 — *С благословенной песней народ твой...* (*Ак јаҥарлу албатыҥ...*) — букв. «С белым дьангаром [живущий] народ твой»; речь идёт о песнопениях во время моления Бурхану – «белому» божеству. Оно исполняется хором с повторением каждой строки.

20. Шунуты (Шунуты). – Зап. А.Г. Данилин в 1928 г. в с. Кан-Оозы (Усть-Кан) Усть-Канского р-на от Ч. Тахтарова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 15, оп. 1, № 41, с. 78.

Эта песня сопровождается преданием, где говорится, что, когда Шунуты заснул крепким сном, рядом сидела его сестра и, когда враги начали окружать его, она песней будит брата. В данном варианте также чувствуется обожествление имени Шунуты, т. е. его называют племянником божества Курбустана.

---

8 – ...*Если лишь имя твоё останется, что будешь делать?* (...*Адыҥ калза, кайдадыҥ?*) – речь о том, что героя убьют, и останется в памяти лишь его имя.

21. Кан-Алтай (Кан-Алтай). – Опубл.: [Грамматика алтайского языка, 1889, с. 204]. – Пер. М.А. Демчиновой.

В.И. Вербицкий в примечании к этой песне в «Грамматике алтайского языка» писал: «Эта песня, по народному преданию, пета была алтайцами на горе, называемой Јал-Мӧҥкӱ, после опустошения Алтая вследствие войн с другими племенами, а осо-

бенно после войны с Чадаком, приходившим из Монголии» [Вербицкий, 1893, с. 204]. Автор книги относит время создания песни ко 2-й половине XVIII в. Позднее он же в книге «Алтайские инородцы» приводит предание о ее возникновении [1893, с. 122–124].

Известный алтайский фольклорист С.С. Суразаков отмечал: «Одной из лучших исторических песен является “Кан-Алтай”. Её алтайцы создали в 1755–1756 гг., когда были разгромлены многочисленной армией китайско-маньчжурских феодалов. Тогда алтайцы добровольно вошли в состав России. Алтайцы, оставшиеся после страшной войны и разорения, скрывались в горах Дьал-Мёнкю (выше перевала Себи). О том, что эта песня создана в то время, говорится в предании *куучын*» [Суразаков, 1975, с. 84].

Опубл.: [Восточное обозрение, 1883, № 30 за 28 июля; Вербицкий, 1893, с. 168]. Текст представляет собой извлечение из просьбы алтайских зайсанов к полковнику Дегарриге (де Гарриге), командующему Кузнецко-Колыванской военной линией зимой 1756 г. [Моисеев, 1983, с. 92]. Фрагмент обращения алтайских зайсанов к командованию Колывано-Кузнецкой линии весной 1756 г. Опубл.: [Песни народов СССР, 1950, с. 42–44]. – Зап. И.П. Яунза в Чемальском аймаке. – Текст на алтайском языке. Фрагмент составляет 11 стихотворных строк. Музыкальная обработка В. Месснера. – Пер. на русский язык и свободная обработка Т. Сикорского.

22. Кан-Алтай (Кан-Алтай). – Зап. К.Е. Укачина в 1985 г. в г. Горно-Алтайске от Е.М. Чапыева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 361.

11–14 – *Драгоценные кони / [Головой] на гриву упали! / Мужественные парни / [Головы] на рукава уронили!* (*Эрјене аттар / Јал јастанган! / Эрлӱ уулдар – јеҥ јастанган!*) – традиционная эпическая поэтическая формула, букв. «драгоценные кони положили гривы под головы, мужественные парни положили рукава под головы», т. е. легли мёртвыми, пали. Алтайцы, будучи кочевниками, не представляющими жизнь без коня, считали его драгоценным животным (*эрјине*). В эпосе конь является другом, помощником богатыря. Это подтверждается и археологическими раскопками из древних курганов Горного Алтая, в которых найдены захоронения людей вместе с лошадьми.

23. Кан-Алтай (Кан-Алтай). – Зап. К.Е. Укачина в 1986 г. в г. Горно-Алтайске от Н.К. Ялатова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 361. Исполнитель перенял эту песню в 1933 г. от Дьимекчи Сабашкина из рода *тодош*. Песня была спета под аккомпанемент гармошки и *икили*.

24. Кӧк булутту Кан-Алтай (С синими тучами Кан-Алтай). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в с. Аркыт (Аргут) Кош-Агачского р-на от Т.Ч. Янкинова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 106).

Это одна из интереснейших версий песни на тему Кан-Алтай. В 1924 г. в Чамале А.В. Анохиным записана еще одна версия с сохранением традиционной структуры песни. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1.

---

4 – *...С [хребтами], заплетёнными словно в косу, Мать-Алтай* (*...Тулуҥ кептӱ Эне-Алтай*) – образ Алтая со множеством хребтов сравнивается с женской косой. Это устойчивая поэтическая формула, чаще всего встречающаяся в песнях и в обрядовой поэзии (благопожеланиях, заклинаниях).

13–14 – *Шёлковым нарядом одариваемый / С красивым ликом Кан-Алтай* (*Торко јазал илдирген / Јараш сӱрлӱ Кан-Алтай*) – букв. «Шёлковый наряд на себя вешать позволяющий... Кан-Алтай». Здесь речь идет об обряде возвеличивания Алтая весной и осенью, когда устраивающие моления люди ему в дар преподносят шелковую материю длиной в 7 метров. Об этом четко сказано в 17 и 18 строках – Красивым нарядом одариваемый / По весне и лету Кан-Алтай (Јараш јазал илдирген / Јасту-јайлу Кан-Алтай) – букв. «Красивый наряд на себя вешать позволяющий». В данном случае слово «лето» является синонимической заменой слова «осень».

ТӰӰКИЛИК УЧУРЛУ КЫСКА КОЖОҤДОР
КОРОТКИЕ ПЕСНИ С ИСТОРИЧЕСКИМ СОДЕРЖАНИЕМ

25. Јалбак шалду ӧдӱкти (Обувь с широкой каймой). – Зап. З.С. Казагачева, Ю.И. Шейкин и О.Е. Сквирская 25 января 1985 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на от З.Ч. Ухиной. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. –Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 29-а (2.14) [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0017, № 64, инв. 11.114. – Аудиоприложение, трек 10.

Одна из самых распространённых песен на юге Алтая: в Онгудайском, Шебалинском, Усть-Канском, Усть-Коксинском, Кош-Агачском районах. По словам одних носителей песни, она сложена во времена нашествий на Алтай китайско-монгольских феодалов, по словам других – в начале XX в., когда разразилась борьба царских властей против проповедования на Алтае бурханизма, третья же группа информаторов связывает возникновение песни с гражданской войной на Алтае.

Песня исполнена на типовой южно-алтайский напев третьего ритмического модуса (см. статью Г.Б. Сыченко «Музыкально-исполнительские особенности алтайских народных песен» [Наст. изд-ние, с. 46]). Каждая строка повторяется дважды. Приводится нотировка первой строфы.

---

1 – *Обувь с широкой каймой...* (*Јалбак шалду ӧдӱкти...*) – букв. «с широкой втачной лентой обувь», т. е. между верхом обуви и подошвой вшивается широкая кожаная лента-втачка, выступающие края которой разрезаются в бахрому, это предохраняет обувь от трения. *Шал* – кожаная лента (с бахромой), употребляемая для украшения обуви, седла, сумы.

9 – *Обувь с нарядной обшивкой...* (*Буурамайлу ӧдӱкти...*) – букв. «с нашивкой обувь», т. е. обувь с нашивкой из кожи другого цвета.

26. Буурамайлу ӧдӱгис (В обуви нашей с нарядной обшивкой). – Зап. К.Е. Укачина в 1988 г. в с. Кайсын Усть-Канского р-на от К. Теркишевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (12.8).

27. Токум сынду Алтайды (Алтай с хребтами, как потник). – Опубл.: [ААК, 1972, с. 12]. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в с. Коркобы (Кара-Коба) Онгудайского р-на от Д. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке.

Песня распространена на Южном Алтае, она приняла форму плача, воспоминания по минувшим временам. Певец обращается к возникшим в памяти образам воинов монгольского рода *чаркас*.

1–2 – *Алтай мой с хребтами, как потник, / Не ты ли поперёк рубил?* (*Токум сынду Алтайды / Томура кескен јогыҥ ба?*) – букв. «Алтай мой, ты поперёк резал ведь», т. е. по всему Алтаю шла война и убивали народ.

7 – *Нас самих с косичками...* (*Кејегелӱ бойысты...*) – речь о том, что в прошлом мужчины-алтайцы на макушке носили косички.

9 – *Войско чаркасов...* (*Чаркас черӱ...*) – чаркасы – монгольское племя, проживающее в Западной Монголии.

28. Божодыгар ла божодыгар (Пустите же, пустите). – Зап. В.Ф. Чумакаев в 1955 г. в с. Паспарты Улаганского р-на от Егора Петровича Конушева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 46 (1.16).

Песня женщины, попавшей в плен к врагу, «когда господствовал Ойрот-каан» (по записи собирателя, песня сопровождалась игрой на *икили*).

5–6 – *Корон дезеҥ, Короту, / Калак дезеҥ, Кадырин!* (*«О, горе, скажу, – Короту!» / «О, беда, скажу, – Кадырин!»*) – в строках видно разложение парного слова *калак-корон* 'горе-беда' междометия-восклицания, выражающего опасение; *Короту* (Короты) – название урочища и горы в Онгудайском районе; *Кадырин* – один из притоков реки Кадын.

11–12 – *Верховье Дьаламана – Дьал-Мёнкю, / Предки мои – вам вечная слава!* (*Јаламан-Бажы – Јал-Мӧҥкӱ, / Јаандарым – чын мӧҥкӱ!*) – в этих строках рифму создает слово *мӧҥкӱ*, имеющее разные значения: 1) ледник, 2) вечность, слава. Вершину горы Дьаламан увенчивает очень крутой ледник, перевал Усть-Семинский за с. Шебалино Республики Алтай.

13 – *Подножие Эре-Чуя...* (*Эре Чуйдыҥ эдеги...*) – *Эре-Чуй* – почтительное название реки Чуй и Чуйской долины.

17–18 – *Младший брат мой, вперёд меня ушедший, / Становище разбил ли?* (*Озо барган карындажым / Оду чаап салды не?*) – герой задает вопрос, дошёл ли до родины освободившийся из неволи его младший брат, сложилась ли у него жизнь, жив ли он.

29. Алтайлардыҥ јаттыҥ јеринде кожоҥы (Песня алтайцев на чужбине). – Зап. Г.Б. Сыченко, Ю.И. Шейкин, О.А. Шейкина и др. 15 июля 1984 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на от К.Х. Ультуркеевой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 31 (12.2) [МЭЭ-3 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0014, № 119. Инв. № 12.026А.

Песня спета на напев частушки. Широко распространённая в среде алтайцев песня, созданная якобы во времена разрушительных для Алтая войн с врагами Джунгарии и завоевавшая популярность в годы гражданской войны среди «беглого» населения Алтая в Туву и Монголию. Песня записана под названием «Песня алтайцев на чужбине».

1 – *Артыш*... (...*как можжевельник*...) – диал., лит. *арчын*.

30. Арык-торык семирген (Там, где худой-тощий скот жиру нагулял). – Зап. М.А. Демчинова в 1978 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от А. Демчинова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.22).

Исполнитель пояснил, что, по преданиям, песня сложена в то время, когда алтайцы, проживающие в степях, бежали от завоевателей и спасались в предгорьях Алтая.

31. Бозок ло Айангмаш (Бозок и Айангмаш). – Зап. С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.202).

Образ хромой кобылицы является параллелью образа Айангмаша. Айангмаш и Бозок – это люди из бедной среды, неимущие, несостоятельные, бесправные, беспомощные; образ жеребца – олицетворение зайсана, чиновника старшего рода и темичи (помощника зайсана), которые чинили произвол над бедняками.

32. Отук таштын келтейи (Осколок камня огнива). – Опубл.: [ААК, 1972, с. 12, № 6]. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Опубл. также: [Суразаков, 1975, с. 83, со ссылкой на газету «Алтайдынг Чолмоны», 1966, № 175].

7–8 – *Неразлучно росшие мы сами / На чужбину почему уходим?* (*Кӧрӱжип ӧскӧн бойыбыс / Кӧрӱшпес јерге не барат?*) – букв. «росшие, видя друг друга, почему уходим в земли, где не увидимся», т. е. речь о том, что единый народ, неразлучный, вместе живущий, не должен распадаться.

33. Кадынды тӧмӧн кас келди (Вниз по [реке] Кадын гусь прилетел). – Зап. М.А. Толбина в 1990 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К. Демчинова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512.

Исполнитель свою песню сопровождает пояснением о том, что песню алтайцы создали в то историческое время, когда враги их выгнали с Алтая, часть народа была угнана в плен.

---

2 – ...*С обессилевшими крыльями*... (...*Канады тӧси пош*...) – букв. «крыла основание ослабевшее», т. е. от долгого мучительного перелёта крылья птицы устали.

34. Казылып калган кара јол (Изрытая чёрная дорога). – Зап. Л. Ким в 1983 г. в г. Горно-Алтайске от Э.Я. Яимова. – Расш. текста и пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (№ 4).

Мы сочли уместным привести здесь воспоминание певца о своем прошлом, лирические зарисовки о значении алтайской народной песни:

«*Мен јаштаҥ ла ала јӱректеҥ келген јылу сӧстӧрди угарын, ол сӧстӧргӧ канат-куркун берген коо ӱндерди тыҥдаарын сӱрекей сӱӱйтем. Улус јок аалга јерге барып, уккан кожоҥчыны ӧткӧнип, кожоҥдоп то туратам. Ол ӧйдӧ айландыра телекей торт ло јоголо берер. Мен кожоҥло кожо ӧткӧн ӧйлӧргӧ бийелеп, шуҥуп уча беретен эдим.*

Бистиҥ албатыбыстыҥ кожоҥдорында арчын јытту арка-туулу Алтайыстыҥ кеени, јаражы сӱрекей јараштыра чӱмделген ле, чокым ла кеен айдылган эди. Кезикте коологон кожоҥныҥ кӱӱзинеҥ, комустыҥ тилинеҥ, топшуурдыҥ, икилиниҥ кылынаҥ мызылдашкан баштарлу тайгалар, качан да бакпазын ла улузын кӧргӱзип, јӱзин кӧргӱзип, јӱзӱн-башка агаштардыҥ јажыл бӱрлери јайканыжып, аржан-кутук суулардыҥ шулурап, шымыраныл акканы кӧрӱнип, угулып турар».

«Я с самого детства любил слушать тёплые слова, идущие от сердца, любил прислушиваться к окрыляющим эти слова звонким голосам. Придя в безлюдное место, повторяя услышанное от певца, я даже пел. В это время мир вокруг меня совсем исчезал. Я вместе с песней в пляске стремительно улетал в прошлое.

В песнях нашего народа очень красиво обрисовано, чётко и прекрасно сказано о красоте нашего Алтая, с лесами и горами, с можжевеловым запахом. Из певучих мелодий песен, от звуков *комуса*, *топшура* и *икили* видятся горы со сверкающими вершинами, показывающие свою непокорность и величие, свой облик, и слышатся шелест зелёных листьев разных видов деревьев, журчание с шёпотом бегущих целебных и ключевых вод».

---

3 – *Ушедший в неволю младший брат...* (*Катуга барган карындаш...*) – имеется в виду ушедший в тюрьму, в переносном смысле *кату*, *катуныҥ јери* означает ‘твёрдое (жёсткое) место’, место, где существуют жёсткие порядки, т. е. тюрьма или ссылка.

35. Касылып барган кара јол (Изрытая чёрная дорога). – Зап. А.А. Конунов 15 июля 2009 г. в г. Горно-Алтайске от П.Э. Ойношева. – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ-2008, 2009. Видеомат. А.А. Конунова). Здесь каждая строка повторяется.

36. Эрчиш суусу-талайды (Реку-море Эрчиш [обойдя]). – Зап. А.А. Конунов 15 июля 2009 г. в г. Горно-Алтайске от П.Э. Ойношева. – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ-2008–2009; ФЭ-2008, 2009. Видеомат. А.А. Конунова).

1 – ...*суусу*... (...*реку*...) – устно-речевая форма, лит. *суузы* ‘вода (его, её)’.

37. Тогус јайсаҥ јоныcты (Народ наш с девятью зайсанами [был]). – Зап. А.А. Конунов 15 июля 2009 г. в г. Горно-Алтайске от П.Э. Ойношева. – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ-2008–2009; ФЭ-2008, 2009. Видеомат. А.А. Конунова).

5– ...*с девятью зайсанами*... (*Тогус јайсаҥ*...) – здесь имеется в виду подразделения алтайских родов, во главе которых стоял зайсан.

УЛУРКАТКАН КОЖОҤДОР
ПЕСНИ ВОЗВЕЛИЧЕНИЯ

АЛТАЙДЫҤ АР-БӰТКЕНИ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ПРИРОДЕ АЛТАЯ

38. Чап-чаҥкыр теҥери (Голубое-преголубое небо). – Зап. И.Б. Шинжин в 1981 г. в с. Кюпчеген (Купчегень) Онгудайского р-на от О. Баранчикова, 1923 г. рожд., 58 лет, из рода *тодош*. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 338 (5.3).

---

4 – *...Сплошь усеянное звёздами* (*...Койылышкан чолмонду*) – букв. «со сгустившимися звёздами», здесь метафорический эпитет понимается в значении 'много'.

39. Јердиҥ ӱстин сергиткен (Землю всю освежающие). – Зап. К.Е. Укачина в 1980 г. в с. Бичикту-Боом Онгудайского р-на от А. Тонкуровой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 328 (5.3).

40. Ак сӱмердиҥ бажында (На вершине белого горного пика). – Зап. С.С. Суразаков. – Текст на алтайском языке. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.298).

41. Ак Алтайдыҥ ак сында (На белоснежном хребте белого Алтая). – Зап. С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1).

---

1 – *На белоснежном хребте белого Алтая...* (*Ак Алтайдыҥ ак сында...*) – покрытые снегом и льдом хребты создают картину белого Алтая. В переносном смысле данное выражение обозначает зимний Алтай и священный Алтай.

2 – *...Золотой цветок ведь есть* (*...Алтын чечек бар ийне*) – эпитет *алтын* 'золотой' выражает смысл 'удивительный, очень красивый'; параллелью этого эпитета в песне выступает эпитет *кӱмӱш* 'серебряный'.

5 – *На синем хребте синего Алтая...* (*Кӧк Алтайдыҥ кӧк сында...*) – эпитет *кӧк* 'синий' возник на основе зрительной ассоциации голубых гор и синего неба.

42. Ай алдында Алтын-Туу (Под луной Алтын-Туу). – Зап. М.А. Толбина в 1981 г. в с. Оро Усть-Канского р-на от М.Ф. Маркитановой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 343 (14.7).

---

3 – *Изгибами текущая река наша...* (*Айланып аккан талайыс...*) – букв. «кружась, текущее море наше», т. е. речь о большой реке, которая течёт, огибая природные объекты, препятствия.

7 – *Посолонь текущая река наша...* (*Кӱнкеери аккан талайыс...*) – букв. «посолонь текущее море наше», т. е. большая река, текущая по ходу солнца.

43. Чарлам, чарлам, чарлам суу (Журчащая, журчащая, журчащая река). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина 24 сентября 1989 г. в с. Кебезень Турочакского р-на от М.В. Черноевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 2]; АТМ НГК, А0072, № 177.

Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 67, № 86; Шорский фольклор, 1940, с. 356, № 116]. Дана под названием «шорская песня»; ср. тубаларская песня [Баскаков, 1966, с. 35, № 9]. Река сопоставляется с процессом проведения свадьбы [Там же, с. 150–151, № 3, 4].

Жанр песни был определён южно-алтайским термином *кожоҥ*, тогда как мелодия – вариант типового североалтайского (чалканского) напева. Исполнительница по отцу теленгитка, по матери туба, замужем за тубаларом, живет в тубаларско-чалканском окружении (см. текст 156).

1 – *Чарлам... (Журчащая...)* – звукоподражание журчанию воды; в чуй-теленгитском диалекте есть выражение *чарлап агар, корлоп агар* букв. «журча, течь, клокоча, течь».

3 – *Корлом... (Клокочущая...)* – звукоподражание клокотанию воды; ср. со словом «*шаалап*» в кумандинской песне «журча-журча», текущая с журчанием, с журчанием река.

44. Тал јайкаган Алтайдаҥ (С покачивающимися тальниками Алтая). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от Э. Кармандаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 329 (2.1).

Имеется первичная запись текста от данного информатора, осуществлённая Н.И. Дединым в 1975 г. В ней наблюдаются синонимические замены отдельных слов. ФМ 274 (2.10).

45. Ак тайганыҥ арјанда (За белой тайгой). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 3 июля 2008 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от Т. Тоётовой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 78). Фонозап. Д-42 (1).

---

4 – ...*Лунные цветы и солнечные цветы* (...*Ай чечек ле кӱн чечек*) – здесь имеются в виду очень яркие цветы.

46. Акта турган ак јылтыс (Белая звезда, светящаяся в белой выси). – Зап. М.А. Демчинова, К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло (Ело) Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Т.С. Тойдоновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-1. Текст № 9). Фонозап. ФЭ-2008, 7 Б.

47. Кӧпӧш кары јааганда (Когда пушистый снег выпадет). – Зап. М.А. Демчинова, К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Н.А. Акчиной. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 93). Фонозап. ФЭ-2008, 7 Б. № 8.

На примере данной песни Надежда Андреевна попыталась продемонстрировать исполнение протяжной теленгитской песни, которую она слышала от тети Мажлаевой Татьяны Даниловны. Н.А. Акчинова охарактеризовала теленгитскую песню прежних лет следующим образом: «*Телеҥит јаҥар пашка неме не. Телеҥит јаҥар ӱйелӱ-ӱйелӱ. Каньйта да тыныш алынган неме чилеп, токто калар, анаҥ кошоҥ ойто чыгып келер. А эмди телеҥит јаҥар јылыйып параткан. Ол тушта киши оогош полгон, ол тушта киши укпаан да. Ол тушта мындый техника пар эмес, тартырбаан да*» «Теленгитская песня совершенно другое. Теленгитская песня состоит из частей. Как будто голос певца прерывается, как будто берется дыхание, затем вновь песня исполняется. А теперь теленгитская песня исчезает. В то время я была маленькой, в то время я даже не прислушивалась. В то время такой техники не было, [песню на магнитофон] не записывали».

1 – *Кӧпӧш…* (*…пушистый…*) – устно-речевая форма, лит. *кӧпӧгӧш / кӧбӱ.*

48. Арчын јытту Алтайым (С можжевеловым запахом Алтай мой). – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8.65).

Эта песня является импровизацией известного алтайского сказителя А.Г. Калкина на основе его наблюдений за современной жизнью.

---

2 – *…Ячменем-пшеницей укрылся* (*…Арба-буудай јамынган*) – букв. «ячменем-пшеницей укрывшийся [Алтай]», т. е. земля, на которой обильно растут зерновые; земля, богатая хлебом, кормящая хлебом своим.

49. Мӧҥкӱ кары мысылдап (Снегами вечными сверкает). – Зап. М.А. Демчинова, К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Т.С. Тойдоновой. – Расш. и пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-1. Текст № 8). Фонозап. ФЭ-2008, 7 Б.

50. Кӧбӱк кары јаагажын (Выпавшему, как пена, снегу). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8.53).

Записи песни от разных информаторов в Шебалинском, Усть-Канском, Онгудайском районах почти полностью совпадают, за исключением изменения аффиксов некоторых слов. Идентичный текст от другого исполнителя опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 31 (Зап. в Онгудайском р-не в 1967 г.); НПА, 1961, с. 53].

51. Мӧҥӱн сӱрлӱ Алтайым (Серебристый Алтай мой). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 28 сентября 2008 г. в с. Саратан Улаганского

р-на от Н.А. Акчиной. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 38). Фонозап. Д-11 (8).

---

3 – *...цветок марала... (Марал чечек...)* – сибирское название рододендрона даурского.

4 – *...Шелковистый Алтай мой (...Маҥдык сӱрлӱ Алтайым)* – с шелком ассоциируется обильная растительность; Алтай, усыпанный цветами.

52. Маҥыр бажы – суузыным (Головка слизуна – сочная пища моя). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1959 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от О.М. Тадыровой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 15 (2.4).

---

1 – *Головка слизуна – сочная пища моя...* (*Маҥыр бажы суузыным...*) – устно-поэт. форма, букв. «слизуна головка напиток мой», *суузын* ‘напиток, питье’. В данном случае слово *суузын* употреблено в значении «сочная еда».

53. Кырлаҥ-кырлаҥ Алтайдыҥ (Гористый-гористый Алтай). – Зап. Т.С. Сыркашев в 1940 г. в с. Онгудай Онгудайского р-на от А.Ч. Быйкыевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 54 (2.24); ФМ 417 (1. 161). – Опубл.: [ААК, 1972, с. 33].

2 – *...Кыймас эдер јаҥы јок* (*...Накрениться не должен*) – букв. «крениться обыкновения нет», т. е. рушиться, разрушаться.

6 – *...Теҥдес эдер јаҥы јок (...Покачиваться не должен)* – букв. «качаться обыкновения нет», т. е. не должен сокрушаться.

7 – *Тенјин сары чечектиҥ...* (*Красно-жёлтый цветок...*) – букв. «тендьин-жёлтый цветок», т. е. красно-жёлтый; по пояснению исполнительницы А. Кокулевой, *тенјин* – это китайская чашка красного цвета. В её исполнении во второй вариации песни вместо *тенјин* используется выражение «китайская красная чашка».

Повторная запись произведена Т.С. Тюхтеневым от нее же (А.Ч. Быйкыевой). Объём 8 строк.

54. Кӧк чечеги јайылган (С распустившимися синими цветами). – Зап. Н.А. Каланаков примерно в начале 1950-х годов. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 92 (1.2).

55. Ак мӧнкӱси кайылбас (С нетающими белыми ледниками). – Зап. Л. Ким в 1984 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от В.И. Шагаева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. В.И. Шагаева).

8 – *...Мӧҥӱн сынду туударым* (*...С серебряным станом горы мои*) – речь о горах с заснеженными хребтами.

3–4 – *С невыцветающими золотыми листьями / Кустами арчына [усеянный] Алтай мой* (*Алтын бӱри оҥбойтон / Арчын агаш Алтайым*) – на Алтае растут кустарники можжевельника, их в народе называют деревом (*агаш*) и используют в лечебных целях; эпитет *алтын* 'золотой' передает значения 'драгоценный, целебный'.

56. Кӱн алдында кӱӱк этти (Под солнцем кукушка запела). – Зап. М.А. Толбина в 1992 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на во время праздника «Эл-Ойын» от группы исполнителей алтайских народных песен. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. М.А. Демчиновой).

2, 6 – *...Кӱн канады..., ...Ай канады...* (*...Солнцу подобные крылья..., / ...Луне подобные крылья...*) – это парно употребляющиеся поэтические сравнения крыльев летающих птиц.

57. Айлан аккан талайды (Из реки, что течёт изгибами). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от С.С. Чапыева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (23.1).

1 – *...талайды...* (*Из реки...*) – букв. «из моря».

7–8 – *Сам я [среди народа] играл, / Шестидесяти аймаков песни слушал* (*Акту бойым ойнодым, / Алтан аймак тыҥдадым*) – ремарка исполнителя, принимавшего участие в празднестве.

58. Агаш-тажын јабынган (Деревьями-камнями покрытый). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 2 июля 2008 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от В.К. Деддошпоева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 69). Фонозап. Д-38 (2).

3 – *Ак торкозы јайылган...* (*Белыми шелками покрытый...*) – об Алтае, покрытом разнообразной растительностью.

59. Јашкан кары јаагажын (Когда свежий снег выпадет). – Зап. М.А. Толбина в 1981 г. в с. Оро Усть-Канского р-на от М.Ф. Маркитановой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 343 (14.8).

– *Јашкан кары... (... свежий снег...)* – букв. «мокрый снег его».

60. Кӱмӱш ӱйген сук салган (Серебряной уздой взнузданный). – Зап. А.А. Конунов 5 октября 2008 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на от Р.Д. Бачишевой. – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008, текст № 22). Фонозап. ФЭ-2008, 2009. Видеомат. А.А. Конунова. Текст № 22.

1 – *Кӱмӱш ӱйген сук салган...* (*Серебряной уздой взнузданный...*) – букв. «С серебряной уздой, надетой [на голову]; *сук салган* – устно-речевая форма, лит. *сугуп салган*, букв. «засунутый».

61. Агып јаткан аржанды (Из текущего аржана). – Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина и М.А. Толбина в 1986 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на от А.Б. Борбуевой и С.Б. Чапыевой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (3.6).

---

5 – *Из реки, текущей с гулом*... (*Кӱркӱреп аккан талайдаҥ*...) – букв. «из моря, текущего с грохотом»; речь идет о широкой, полноводной реке.

62. Таштаҥ аккан кара суу (Из-под камней текущую родниковую воду пьёшь). – Зап. И.Б. Шинжин в 1974 г. в с. Саратан Улаганского р-на от А.Л. Манзыровой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 277 (2.15).

При записи этой песни исполнительница преподносит ее как вопрос к записывающему, и фольклорист И.Б. Шинжин (по его словам) вынужден был отвечать на этот вопрос. Текст ответа полностью совпал с ее собственным исполнением. Песня широко известна в южных районах Алтая.

АҤ-КУШТАР ЛА АЙЫЛДЫҤ ТЫНДУЛАРЫ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ЗВЕРЯХ-ПТИЦАХ И ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ

63. Эркиш агашка бӱр јайган (На рябине-дереве листья распустившее). – Зап. Н.М. Кондратьева (фонозапись), К.Е. Укачина и М.А. Толбина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от Б.С. Баянкиной. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 430 (18.12). В этот же день была проведена повторная запись песни. – ФМ 430 (18.12).

---

8 – ...*Зелёная кукушка*... (...*Јажыл кӱӱктиҥ*...) – речь о кукушке, которая своим пением вещает о наступлении лета, поры зелени. На народном поэтическом языке «кукушка приводит с собой лето, зелень», поэтому она называется «зелёной кукушкой».

64. Јажыл бӱри јайылган (С распустившимися зелёными листьями). – Зап. К.Е. Укачина в 1988 г. в с. Кырлык Усть-Канского р-на от Д. Мюсовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (16.1).

---

4 – ...*С оживляющим голосом кукушка*... (...*Јажыл ӱндӱ кӱӱк* ...) – букв. «с зелёным голосом кукушка», т. е. с пением кукушки появляется зелень.

5 – *С распустившейся серебристой хвоей*... (*Мӧҥӱн бӱри јайылган*...) – букв. «с распустившейся серебряной листвой», здесь прочность серебра отождествляется с признаком хвойных деревьев быть вечнозелёными; возможно, речь идет также о ели с серебристой хвоей.

8 – ...*С серебристым голосом кукушка*... (...*Мӧҥӱн ӱндӱ кӧӧк* ...) – всегда поющий голос, не теряющий силы. ...*кӧӧк*... (...*кукушка*...) – диал., лит. *кӱӱк*.

65. Јаш агашка мӱр берген (Молодым деревьям листву дающее). – Зап. Н.К. Тадышева в 1956 г. в Улаганском р-не. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 3 (14.39).

Песня исполнена в форме вопроса, который содержит грустные ноты, выражающие чувство тоски по благоприятным временам года. Во многих вариантах песня поется не вопросом, а носит смысл возвеличивания лета.

1 – *...мӱр...* (*...листву...*) – диал. форма, лит. *бӱр* ‘листва, листья”.

66. Мал балазын откорып (Детёнышам скота давая пастись). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 08.07.1984 в с. Чибит Улаганского р-на от М.И. Чаганаковой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 31 (5.7). [МЭЭ-3 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. 15. № 836, инв. 12.029В. Опубл.: [АКК (АНП), 1972, № 32, с. 33]. Аудиоприложение, трек 11.

На фонограмме 83 под наименованием *кожоҥ «Алтайым»* («Мой Алтай») соединяются три самостоятельных, но связанных по смыслу текста (они отделены паузами при исполнении). На предыдущей фонограмме записано еще 9 строф с теми же названием, тематикой (восхваление Алтая) и теленгитским напевом второго ритмического модуса. Перерыв в записи был обусловлен окончанием кассеты, поэтому две фонограммы могут рассматриваться как единая песенная сессия из 14 строф.

67. Ак јаланда не сӱрлӱ? (В белом поле что красиво?). – Опубл. в газете «Кызыл Ойрот» (№ 29, 1935 г.; выписал С.С. Суразаков). – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.185).

---

4 – *Марал с шестью рогами...* (*Алты айрылу аҥ...*) – т. е. шестилетний марал.

68. Керегелӱ аль јараш (Решётчатая юрта красивая). – Зап. Э.В. Чолоков в 1987 г. в с. Кан-Оозы Усть-Канского р-на от Т. Мендешевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 424 (10.10).

---

3 – *Обручем...* (*Карачкылу...*) – букв. «со смотровым отверстием»; у войлочных юрт с решётчатым остовом верхний обруч имеет отверстия, куда со всех сторон вставляются одни концы длинных шестов, закреплённых другими концами за стены юрты. Эти шесты образуют основание крыши.

69. Тегерик тушта ай јараш (Когда круглая – луна красивая). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 2 июля 2008 г. в. с. Келей Усть-Канского р-на от В.К. Деддошпоева. – Расш. и пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 77). Фонозап. Д-39 (13).

70. Айланып аккан ак талай (Изгибами текущая белая река). – Зап. К.Е. Укачина в 1988 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от Эрте Бадакиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (8.1).

71. Јинји-топчы чачылып (Там, где, бусами-пуговицами покачивая, сёстры играли). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова 30 сентября 2008 г. в с. Улаган Улаганского р-на от Ф.П. Тандиной. Род. 3 сентября 1934 г. в ур. Кара-Суу Улаганского р-на в семье колхозников. Пенсионерка. Образование начальное. Воспитала семерых детей. Живет в с. Улаган. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 39). Фонозап. Д-15 (1).

КӦРӰНЕРДИҤ ТЕЛЕКЕЙИ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ПРЕДМЕТНОМ МИРЕ

72. Мал балазын телчиткен (Детёнышей лошадей на ноги поставившая). – Зап. А.В. Анохин в 1923 г. в с. Чамал Чемальского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. № 21. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 2 (1.32).

4 – ...*Очыр-мандык От-Эне* (...*Очыр-мандык Огонь-Мать*) – здесь огонь представлен как дух, который исцеляет, дает благо. В буддийском пантеоне *очир* символизирует могущество духа-божества грозы, это также символ могущества, силы. *Очыр-мандык* – алт. огласовка слова *Очирвани*. В буддизме *Очирвани* или *Ваджравани* – это бодхисаттва, облаченная в огненное одеяние. См.: [Бурханизм-Ак дьанг, 2004, с. 141].

---

3 – ...*осчастливившая*... (...*јыргаткан*...) – букв. «развеселивший», переведено по смыслу.

73. Кӱн алдында кӱӱк этти (Под солнцем кукушка запела). – Зап. К.Е. Укачина в 1984 г. в с. Экинур от Салдабая Ивановича Савдина. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 361 (11.5).

---

5 – *Бронзовый очур... (Кӱреҥ очур...)* – бронзовый цвет иногда называется коричневым; *очур* статуя могучего божества. Ср. монг.: 1. *Очир* – бог грозы, символ могущества; 2. Алмаз [МРС, 1957, с. 286]. *Бронзовый очур*... (*Кӱреҥ очур*...) – букв. «коричневый очур».

Судя по содержанию вставленного мотива обрисовки символа божества, песня относилась к разряду обрядовых песен бурханистов последователей Белой Веры.

74. Ӱӱрлӱ малда не јараш? (Которая из лошадей в табуне красивая?). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.240).

4 – *Ӱч такпайдыҥ от јараш* (*Огонь из трёх щепок красивый*) – букв. «трёх щепок огонь, шести щепок огонь», т. е. огонь из трёх, шести поленьев, сложенных конусом.

75. Тӧрт ӱйелӱ кӱреҥ чакы (С четырьмя ступенями коричневая коновязь). – Зап. Н. Кубашев в 1955 г. в с. Онгудай Онгудайского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.8).

4 – ...*Албаты бистиҥ курчуус* (... *Народа нашего защита*...) – устно-речевая форма, лит. *курчубыс* ‘защитный обруч’; юрта воспринимается как крепость.

76. Мӧш агашту Алтайдаҥ (На Алтае с кедровыми лесами). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от группы исполнителей. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (24.53).

3–4 – *Мёду подобного напитка вашего / Испробовав-испив, уеду (Мӧткӧ тӱҥей ажаардаҥ / Амзап-ичип, барайын)* – русизм *мёд*, алт. *пал/бал*; в песне напиток сравнивается с аржаном, чтобы выразить мысль о том, что он качественный, чистый, полезный. По пояснению исполнителя, песня подходит к случаю, когда люди подают друг другу *чёӧчӧй* – чашку с *аракы*, подаваемую одним лицом другому, чтобы поделиться с ним ее содержимым.

77. Мӧҥкӱлӱктӱ мӧш агаш (Вечнозелёное дерево кедр). – Зап. К.И. Максимов в 1981 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской области от В.В. Мажиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (12.6).

2 – *...јаалагым* (*...укрытие моё*) – устно-речевая усеченная форма от *јабылагым*. Ср.: *јабу, јабылак, јабынчы* ‘укрытие, кровля, крыша’.

3–4 – *С крупинку града жёлтый ячмень – / Вечная пища моя (Мӧндӱр сайлу сары арба / Мӧҥкӱлӱктӱ курсагым)* – здесь выражено отношение народа к хлебу, о почитании людского труда добывания хлеба, удивительного природного деяния.

78. Чагал кайыҥ урунаҥ (Из капа молодой берёзы). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от группы исполнителей алтайских народных песен. – Текст на алтайском языке. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (17.10).

2 – ...*чаап...* (...*Вытесанная...*) – устно-речевая усечённая форма, лит. *чабып / чаап*.

4 – ...*Азып эткен ажыбыс* (...*Полученный напиток наш*) – букв. «сварив, сделанное питьё наше», здесь речь идёт об алкогольном напитке (*аракы*), полученном путём перегонки квашенного молока (*чеген*).

АЛТАЙ-ЈЕР КАЛЫККА НЕ УЧУРЛУ БОЛГОНЫ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ЗНАЧЕНИИ ЗЕМЛИ-АЛТАЯ ДЛЯ НАРОДА

79. Арка јерне аҥ ӧскӧн (В лесистых местах своих зверей разводивший). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 28 сентября 2008 г. в с. Саратан Улаганского р-на от А.Е. Тойдоновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 36). Фонозап. Д-11 (1).

8 – ...*Курчу перген...* (...*Крепостью нам ставший...*) – лит. *Курчуу берген* букв. «Опояску давший».

80. Кадын-Бажы – Ӱч-Сӱмер (Верховье Кадына – Юч-Сюмер). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 2 июля 2008 г. в. Келей Усть-Канского

р-на от В.К. Делдошпоева. – Расш. и пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 72). Фонозап. Д-39 (7).

2 – *...Алтайымныҥ байлу туу* (*...Алтая моего священные горы*) – здесь слово *туу* дано в усечённой форме, без притяжательного аффикса *-зы*.

81. Эбиреде туударлу (С вокруг [стоящими] горами). – Зап. М.А. Демчинова, К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи села Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Н.О. Енчиновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 79). Фонозап. Д-45 (1).

82. Арчын jытту Алтайым (С запахом *арчына* Алтай мой). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Кудьурлу Усть-Коксинского р-на от Д. Такиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (18.1).

2 – *...Амтамду...* (*...Со вкусным...*) – устно-речевая форма, лит. *Амтанду*, букв. «со вкусом».

3 – *Кырчын...* (*...кырчына...*) – род можжевельника, отличающийся от *арчына* формой листьев (игольчатые); при проведении обрядов предпочтение отдается *арчыну*.

83. Алтынду кумак чайкалган (С промывающим золотистый песок). – Зап. Л. Ким в 1984 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от В.И. Шагаева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Материалы В.И. Шагаева. Фонозап. 1984).

84. Ак кайада уйалу (В гнезде на белой скале). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4.133).

2 – *...Акуна куштыҥ jаражын!* (*...Куропатка-птица какая красивая!*) – *акуна* устно-речевая форма; на чуй-теленгитском диалекте также *агунак*, лит. *агуна*.

6 – *...Кӱӱле куштыҥ jаражын!* (*...Голубь-птица какая красивая!*) – теленгиты Кош-Агачского р-на голубя иносказательно также называют *кӧк бука* букв. «синий бык».

85. Чагылышкан чанкыр таш (Искрящийся голубой камень). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1962 г. в с. Кан-Оозы Усть-Канского р-на от С. Калташевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНКЭ 18 (5.4).

3–4 – *Алтай наш с голубыми цветами / Пусть местом нашей встречи станет* (*Чаҥкыр чечек Алтайыс / Уткуулыска jарагай*) – букв. «с голубыми цветами Алтай наш для места нашей встречи пусть подойдёт»; это означает, что Алтай – это земля, народ которой проповедует «белую веру» – бурханизм и устраивает на природе (в определенных местах) жертвоприношение Бурхану через возвеличивание Алтая.

5–6 – *Сложенные по кругу коричневые камни / Пусть нашим жертвенником станут* (*Кӱрееленген кӱреҥ таш / Кӱреебиске jарагай*) – здесь *кӱрее* букв. «круг». В обряде бурханистов *кӱрее* – это место для жертвоприношения Бурхану, где камен-

ные ступы стоят полукругом или рядами. Приведенная песня раньше исполнялась во время бурханистских молений. В советское время она стала исполняться вне обряда в связи с тем, что такие ритуалы перестали проводиться. В настоящее время ее обрядовая функция возродилась.

86. Эки кылду топшуурым (Двухструнный *топшуур* мой). – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от В.И. Шагаева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (2.32).

Песня исполнена в доме А.Г. Калкина (1925–1998). По словам исполнителя, она посвящена самому сказителю.

---

2 – *Духов кая*... (*Ээлӱ кайдыҥ*...) – согласно мифологии алтайцев, героические сказания имеют своих хозяев-покровителей, духов, которые регулируют действия, поведение сказителей, следят за правильностью следования событий сказания и действий героев, см.: [Шинжин, 1997, с. 6].

3 – *Двухгранный Алтай мой... (Эки тала Алтайым...)* – слово *тала* букв. означает «сторона»; «грань»; «часть света». По народным преданиям, Алтай имеет двенадцать граней и соответственно им двенадцать священных горных вершин. Здесь говорится о двух священных вершинах.

87. Пашындагы јылдарда паатыр паскан (В ранние времена *баатыры* ходили). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов 8 октября 2008 г. в с. Паспарты Улаганского р-на от М.С. Тонтушевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 52). Фонозап. Д-3 (5).

Песня исполнена на типовой напев теленгитов второго ритмического модуса с финалисом на 2-й ступени (см. также тексты 102, 114 и 278).

2 – ...*Паатыр паскан*... (...*Баатыры ходили*...) – устно-речевая форма, лит. *баатыр баскан* букв. «баатыр ступивший, ходивший».

3 – ...*Пала-парка*... (...*Дети-внуки*...) – устно-речевая форма, лит. *бала-барка*, букв. «ребёнок-внук».

5 – *Эртегиде јылдарда*... (*В давние времена*...) – устно-речевая тавтологическая форма, букв. «в ранние годы», т. е. раньше-раньше, лит. *эртеги јылдарда.*

8 – ...*јыргаан*... (...*веселится*...) – устно-речевая форма, лит. *јыргаган* 'веселился'.

88. Ак-боронын отогон (Съедаемая светло-серым [конём]). – Зап. В.Н. Тадыкин в 1959 г. в колхозе «Кызыл-Мааны» (с. Белтир) Кош-Агачского р-на от Зои Турдубаевны Диятовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 15 а (19.2). Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 25, № 2]. Текст идентичен базовому.

2 – ...*Алузын-ӧлӧҥ*... (...*Багульник-трава*...) – бот. багульник – название растения, его фонемный вариант *балузын.* Разное произношение слова *алузын* / *алусын* в языке теленгитов Кош-Агачского и Улаганского (см. № 89, первая строка) районов объясня-

ется тем, что в Кош-Агаче песня записана в 1959 г. на литературном языке, а в Улаганском – в 2008 г., расшифровано с магнитной ленты, графически оформлено с учетом особенностей индивидуального произношения.

89. Алусынду Алтайым (С багульником Алтай мой). – Зап. М.А. Демчинова 29 марта 2008 г. в с. Паспарты от М.С. Тонтушевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-1. Текст № 10). Фонозап. Д-29 (2).

---

2 – *...Белому благодатному [скоту]...* (*...Ак пыйанын...*) – здесь белым благодатным скотом почтительно называются домашние животные (лошади, овцы-козы, коровы, яки), которые приносят человеку большую пользу.

7 – *С зайцами-зверями...* (*Койон-аҥду...*) – парные слова передают собирательное значение, здесь имеются в виду мелкие и крупные звери.

90. Буурыл тайым семисте (Когда мой чалый конь справным был). – Зап. Ш.П. Шатинов в 1971 г. в с. Камлак Шебалинского р-на от А. Кыдатовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 252 (10.1).

---

7 – *Когда я в расцвете молодости был...* (*Кара-кӱреҥ јаш тушта...*) – букв. «чёрно-коричневой молодости в пору». Эпитеты *кара, кӱреҥ* ‘чёрный, коричневый’ обозначают здоровый вид человека, т. е. крепкий, загорелый, закалённый, свежий, полнокровный.

91. Кӧбӧҥ јалду кӧк-боро (С гривой, [словно] хлопок, сиво-серый). – Зап. Б. Канарин в 1970 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 125 (3.2).

1 – *Кӧбӧҥ јалду кӧк-боро...* (*С гривой, [словно] хлопок, сиво-серый...*) – букв. «с хлопковой [пушистой] гривой сиво-серый [конь]», устойчивая поэтическая формула, часто встречающаяся в эпосе и песне.

92. Кулусын пашы суусынду (С тростниками, с верхушек которых можно пить [росу]). – Зап. М.А. Демчинова, А.А. Конунов, К.Е. Укачина и К.В. Яданова 4 октября 2012 г. в с. Кызыл-Таш Кош-Агачского р-на Республики Алтай от Кенде Ак-Ууловны Толоевой-Токоёковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ 2012).

93. Санангажын, шыкпайтан (Когда захочешь попить, чтобы сдоить). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1.104).

3–4 – *Чтобы в пору жёлтой листвы помолиться, / С жёлтыми цветами Алтай есть* (*Сары бӱрде мӱргӱйтен / Сары чечек Алтай бар*) – календарный обряд обращения к божеству и духам Алтая проводится осенью, в новолуние, в пору жёлтой листвы.

94. Алтан атла јелгежин (Когда на шестидесяти лошадях рысью едут). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на от К.К. Ойношевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (187.2), ФМ 430. Опубл.: [ААК, 1972, с. 35; № 36].

Песня распространена в Усть-Канском и Шебалинском районах. Два варианта см.: [РФ (8.32); МНЭ 37 (17.2)]. Тексты, записанные в Шебалинском районе от разных носителей, идентичны.

2 – ...*Тидискектӱ*... (...*Синей мглой [покрытый]*...) – диал., алт. *тӱдӱскек* ‘мгла, дымка, завеса, пыль’; *тӱгӱскек* ‘мгла, марево, дымка’ [ОРС, 2005, с. 160].

95. Јылтырашкан мӧнкӱлӱ (Со сверкающими ледниками). – Зап. М.А. Толбина в 1989 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К. Демчинова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.18).

3 – *Јылтылдашкан аҥ-кушту... (С юркающими зверями и птицами...)* – глагол *јылтылдашкан* образован от звукоподражательного слова *јылт*, передающего значение быстроты действия, мелькание.

4 – ...*ырыстуун (...какой счастливый)* – диал., алт. *ырыстузын*.

7 – *Байтылдашкан аҥ-кушту...* (*С гомоном зверей и птиц*...) – *байтылдашкан* образован от звукоподражательного слова, обозначающего писк зверей и щебет птиц.

---

10 – ...*Каменистые оползни мои какие красивые* (...*Кӧчкӧлӧрим јаражын*) – букв. «оползни мои красивы как».

11, 16 – ...*Кёк Чаган*..., ...*Ак Чаган*... (...*Кӧк Чаганнаҥ*..., ...*Ак Чаганым*...) – *букв. «Синий-Чаган, Белый-Чаган»* – это гидронимы и топонимы в двух вариациях, обозначающие почтительное обращение к рекам и прилегающим к ним местам как к священным явлениям природы.

12 – ...*Алтай мой какой счастливый* (...*Алтайымныҥ ырыстуун*) – букв. «Алтай мой счастлив как». Здесь слово *Алтай* употребляется в значении родная земля, сторона.

96. Кејим сынду Алтайдыҥ (С чепракоподобными хребтами Алтая). – Зап. М.А. Демчинова, А.А. Конунов, К.Е. Укачина и К.В. Яданова 2 июля 2008 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от В.К. Делдошпоева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 74). Фонозап. Д-39 (9).

1–2 – *Кејим сынду Алтайдыҥ / Ашусына паш полсын! (С чепракоподобными хребтами Алтая / Перевалам низкий поклон!)* – устно-поэт., *баш болзын* – это почтительное обращение в обрядовых текстах, букв. «пусть голова будет».

---

7 – *Крутыми изгибами текущей реки*... (*Толгой аккан талайдыҥ*...) – букв. «скручиваясь, текущего моря», т. е. большая река с частыми и крутыми изгибами.

97. Ак чечектӱ Алтайга (На Алтае с белыми цветами). – Зап. М.А. Демчинова, А.А. Конунов, К.Е. Укачина и К.В. Яданова 30 сентября 2008 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от Т.Н. Бельтриковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на те-

лентитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 43). Фонозап. Д-19 (4).

98. Алтайымнын суулары (Реки моего Алтая). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (11.171).

3–4 – *Горы с белыми ледниками / Шестьдесят шесть благодатей имеют* (*Ак мӧҥкӱлӱ тайгалар / Алтан алты быйанду*) – здесь отражено представление народа о природе как о благодетеле человека, наделяющем его различными благами: духовными и материальными. Числительное *алтан алты* ‘шестьдесят шесть’, как и *јетен јети* ‘семьдесят семь’ (см. текст, стк. 8), передаёт семантику святости и множественности.

99. Ажар-ашпас тайгалар (Через проходимые-непроходимые горы). – Зап. С.С. Суразаков от Таман Тодошевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.205).

100. Коолодо ӧдӧрге (Так певуче). – Зап. Г.Б. Сыченко 22 июля 1990 г. в с. Ынырга (Красносельск) Чойского р-на от В.Т. Торсомоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0073.2, № 87а. Инв. № 12.147А. – Аудиоприложение, трек 12.

Песня названа *кожоҥ*, исполнена на тубаларский напев, записана без перерыва с тремя другими одностpофными *кожоҥ* того же напева, но со сменой финалиса мелострофа (см. тексты 290 и 106, а также еще одна песня, не вошедшая в том; на диске фонозапись дается полностью), её окончание маркировано возгласом «Ушта!». Текст записан в дневнике собирателя при помощи исполнительницы [ПД Сыченко, 1990–1992, с. 31].

1 – *Коолодо ӧдӧрге...* (*Так певуче...*) – диал., лит. *Эдерге*, букв. «певуче делать», т. е. петь очень изящно, стройно, красиво.

2 – *...Коҥыр кушка кем јетсин* (*Как поёт каурая птица, кто сможет*) – букв. «каурую птичку кто догонит», т. е. кто сможет лучше петь.

3 – *Йер ле сайын јӱрерге...* (*Чтобы так вольно жить...*) – букв. «по землям разным ходить», т. е. бывать во многих разных местах; свободно ходить повсюду, везде, по всем местам; быть свободным и т. д. *Йер* диал., лит. *јер* ‘земля, место’.

---

5 – *Ушта*! – это возглас, выкрикивающийся слушателями или самим певцом для подбадривания поющих. Есть вариант *кушта*.

101. Ажайын деп келгежин (Если захотеть перевалить). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.33).

4 – *...Ат-нерелӱ... (С именем-славой...)* – в парном слове второе слово имеется в монгольском языке; монг. *нэр* ‘честь, слава, имя, фамилия, наименование, авторитет, престиж, популярность, репутация, известность’ [МРС, 1957, с. 286].

8 – …*Кепке кирген*… (*Преданием ставший*…) – букв. «вошедший в форму»; приобретший, принявший форму, вошедший в предание, принявший форму традиционного устного рассказа, вошедший в традицию, обычай, ср. рус. ставший легендарным; монг. *хэв* 'обычай, традиция, уклад, порядок, обыкновение, норма' [МРС, 1957, с. 581].

102. Ак-пыйонды семирткен (Белому благодатному [скоту] жиру нагулять давший). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов 8 октября 2008 г. в с. Паспарты Улаганского р-на от М.С. Тонтушевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 53). Фонозап. Д-3 (6). Аудиоприложение, трек 13.

Песня исполнена на типовой напев теленгитов второго ритмического модуса с финалисом на 1-й ступени (см. также тексты 87, 114 и 278). До нее исполнен текст 87, с остановкой, а после, без остановки, – текст 278 (см. фонограмму, аудиоприложение).

1 – *Ак пыйонды*… (*Белому благодатному*…) – при пении вместо звука [а] произнесен огублённый звук [о], алт. *пыйанды*, букв. «белого блага», т. е. скота благонесущего, продуктивного.

2 – …*Алыс сынду*… (…*С укромными пастбищами*…) – переведено по смыслу, букв. «с укромными хребтами».

3 – …*асыраан*… (…*кормящий*…) – диал., лит. *азыраган*.

7 – *Кошуун*… (…*многочисленный*…) – букв. «район». В монгольском языке *хошуун* – административная единица [МРС, 1957, с. 545].

103. Пала тушта ашанган (В детстве кормивший нас). – Зап. А.А. Конунов 2 марта 2009 г. в с. Улаган Улаганского р-на от М.С. Тадышевой. – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (ФМ-2009, текст № 8).

2 – …*Алтайус* (…*Алтай наш*) – диал., лит. *Алтайыс*, здесь отразилась особенность речи и пения теленгитов.

6 – …*Јышкын*……(…*ревенем*…) – диал., алт. *кӧжнӧ* 'ревень'.

---

5 – *священными горами*… (…*ыйыкту*…) – здесь слово *ыйык* обозначает особо почитаемую гору, букв. «посвящённый».

104. Энчейишкен тууларга (На склонившиеся горы). – Зап. А.А. Конунов 2 марта 2009 г. в с. Улаган Улаганского р-на от М.С. Тадышевой. – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (ФМ-2009. Текст № 14; Фонозап. ФЭ-2008, 2009. Видеомат. А.А. Конунова).

2 – …*кай*… (…*как же*…) – диал., лит. *канайып*, букв. «как, каким образом».

105. Талкан-азык јибезе (Если бы талкан-пищу не ели). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.10).

2 – …*кайып*… (…*Как*…), диал., лит. *канайып* 'как, каким образом'.

106. Карлагаштың палазы (У птенца ласточки). – Зап. Г.Б. Сыченко 22 июля 1990 г. в с. Ыныргa Чойского р-на от В.Т. Торсомоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»];. АТМ НГК, колл. А0073.2, № 87г. Инв. № 12.147А. – Аудиоприложение, трек 12.

Четвёртая *кожон* из серии, записанной под № 87 (см. комментарий к тексту 100). Напев варьирует, в процессе исполнения произошел дрейф высоты и смена финалиса (первая ступень вместо второй). Текст записан в дневнике собирателя при помощи исполнительницы [ДП Сыченко, 1990–1992, с. 31]. Этот же напев характерен для № 262. В данном варианте напева использованы вторая и первая ступени как финалисы четных строк.

2 – *...ужор* (*...полетит*) – диал., лит. *учар* 'летать, будет летать, лететь'.

3 – *Кайран на...* (*Милый же...*) – диал., лит. *кайран ла...*, частица *ла* – то, же.

107. Алтын сулук шыҥырап (Золотыми удилами позвякивая). – Зап. М.А. Демчинова 5 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на от Н.Н. Якояковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 82). Фонозап. Д-49 (1).

108. Албатыма уратан (Чтобы наливать народу своему). – Зап. М.А. Демчинова, А.А. Конунов, К.Е. Укачина и К.В. Яданова 4 октября 2012 г. в с. Кызыл-Таш Кош-Агачского р-на от Р.Т. Толоевой-Алмадаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ 2012).

109. Аҥныҥ болзо семизи (Самый упитанный же из зверей). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.217).

---

6 – ...*Эне-Дьыш* (...*Эне-Јышты*...) – букв. «Мать-Лесная чаща», это название в тексте появляется по аналогии с Аба-Дьыш (букв. «Отец-Густой лес»), здесь *Дьыш* черневая тайга, лесная чащоба, густой лес.

110. Ак-кийиктиҥ севиси (Самый тучный из белых оленей). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 31 января 1985 г. в с. Суранаш Турочакского р-на от П.Б. Барбачаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь», текст 185]; АТМ НГК, колл. А0019, № 185 Инв. № 12.037В. – Аудиоприложение, трек 14.

Напев с фонетической подтекстовкой опубл.: [Сыченко, 1998, с. 246]; для тома сделана новая версия нотировки.

Песня названа *кыска сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев с высокой третьей ступенью.

111. Ады јаҥыс чакыда (Наши кони у одной коновязи). – Зап. Л.В. Кокышев в 1959 г. в с. Улаган Улаганского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 9 (6.9).

1 – *Ады јаҥыс чакыда...* (*Наши кони у одной коновязи...*) – букв. «конь [его] у одной коновязи». Здесь вместо существительного 1-го лица мн. числа употреблено существительное 3-го лица ед. числа. Нарочитое использование единственного числа вместо множественного усиливает значение единства действий, поступков, цели героев. Аналогичные случаи встречаются в 3-й, 5-й, 7-й строках: «*айлы јаҥыс Алтайда*», букв. «*айыл* его на одном Алтае»; «*јеерени јаҥыс чакыда*» «рыжий его у одной коновязи»; «*јери јаҥыс Алтайда*», букв. «земля его на одном Алтае».

112. Эрјененин балазы (Драгоценной лошади детёныш). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в г. Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2.1).

113. Кара сайлу кузукты (Орешки с чёрной скорлупой). – Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от Д. Ороева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 261 (72.11; 72.12).

---

3 – *Алтай мой, где я в неге вырос ... (Карузып ӧскӧн Алтайым...)* – букв. «Алтай мой, где я, милуясь, вырос», переведено по смыслу.

7 – *...всё познавая, вырос... (Эбирип ӧскӧн...)* – букв. «обходя, вырос», переведено по смыслу.

114. Айландыра кӧрӧрдӧ (Когда вокруг смотришь). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов 8 октября 2008 г. в с. Паспарты Улаганского р-на от М.С. Тонтушевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 51). Фонозап. Д-3 (4).

Песня исполнена на типовой напев теленгитов второго ритмического модуса с финалисом на 1-й ступени (см. также тексты 87, 114 и 278).

6 – *...эптӱсин* (*...какие милые*) – устно-речевая форма, лит. *эптӱзин* букв. «какие складные, слаженные», т. е. приятные, хорошие.

КАЛЫК-ЈОН ЛО УЛУСТАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О НАРОДЕ-ПЛЕМЕНАХ И О ЛЮДЯХ

115. Јаркырада киштеген јал-јеерен (Раскатисто ржущий огненно-рыжий). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 2 июля 2008 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от В.К. Делдошпоева. – Расш. и пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 76). Фонозап. Д-39 (12).

3 – *Јайа тӱжип ойногон... (Свободно играющие...)* – букв. «в стельку падая, игравшие», т. е. свободно двигаясь, игравшие; танцуя, игравшие; в подвижные игры играя.

116. Мöш јабынган тайгалар (Кедрами покрытые горы). – Зап. К.Е. Укачина в 2009 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой, № 41).

1 – *Мöш јабынган тайгалар…* (*Кедрами покрытые горы…*) – метафора, букв. «кедром укрывшиеся тайги», горы представляются живыми существами, укрытыми лесом.

117. Айландыра агылган (Из текущего кругом). – Зап. А.А. Конунов 2 марта 2009 г. в с. Улаган от М.С. Тадышевой (Тазрановой). – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (ФМ-2009. Текст № 9).

6 – *…Эдегинең ичерӱс* (*…Из берегов попьём*) – букв. «с подола [реки] попьём».

118. Аршан-кутук сууларлу (С источниками, целебными водами). – Зап. А.А. Конунов 2 марта 2009 г. в с. Улаган от М.С. Тадышевой (Тазрановой) из рода *кара тӧлӧс*. Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (ФМ-2009. Текст № 10).

6 – *…Эрӱ…* (*…добродушно…*) – букв. «не застывшим, не замороженным, не холодным», т. е. не суровым, а благосклонным по отношению к людям.

– *…Алтайуус* (*…Алтай наш…*) – устно-речевая форма, лит. *Алтайыс / Алтайыбыс*. Для песенной традиции улаганских, чуйских теленгитов характерно огубление гласных в конечном слоге; аналогично в слове *элӱс* ‘народ наш’ лит. *элис / элибис*.

119. Айланып, айланып, ажу аштым (Кругами, кругами перевал преодолел). – Зап. А.В. Анохин в 1924 г. в с. Чамал. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. ФМ 449, тетр. № 2 (1.4).

2 – *…Агундар…* (*Куропаток-птиц…*) – в алт. *агуналар / агунактар*.

3 – *Арынбай…* (*Не устающий…*) – диал., лит. *арыбай* не уставая. Есть вариант *арыныкпай*, букв. «не уставая».

6 – *…Сындалар…* (*…Рябчиков…*) – алт. *сымдалар* ‘рябчики’, куманд. *сынма*.

8 – *…Сылу…* (*…Красивый…*) – устно-речевая форма, алт. *сулу* ‘красивый, прекрасный’.

120. Тӱрген ак багы-й ӱсӱлбеен (Смотанная-то верёвка не оборвалась). – Зап. Н.М. Кондратьева, Г.Б. Сыченко и К.Г. Тарасов 25 января 1985 г. в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на от У.Г. Крачнаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Публ. впервые. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 103, инв. № 12.036В.

Данная песня была определена как *кыска сарын*. Еще два образца *кыска сарын* от этой же исполнительницы с фонетической подтекстовкой были опубликованы ранее

[Сыченко 1998, с. 251]. Североалтайский типовой напев варьирует, общим является выход за пределы октавного диапазона. Интонирование отличается некоторой нестабильностью строя.

– ...*багы-й*... (...*верёвка*...) – алт. *буузы*.

121. Межеликте беш боро (На сопке пять серых [коней]). – Зап. Н.М. Кондратьева и К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на от Р.Б. Тадыевой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (43.6). [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0025.1, № 204в, инв. 12.050В.

Данная *кожоҥ* была исполнена на напев частушки в сопровождении балалайки.

6 – ...*Ончылбазы*... (...*Все десять*...) – устно-реч. форма; варианты *оҥылазы, оҥылбазы, оҥызы* 'все десять', лит. *он бойы*.

122. Кӱн јаркынын јайылтып (Излучая свет свой). – Зап. М.А. Демчинова, К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи села Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Н.О. Енчиновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 92). Фонозап. ФЭ-2008, № 7.

2 – ...*Кӱн не*... (...*солнце*...) – устно-речевая форма, лит. *кӱн ле*.

3 – ...*альчылар*... (...*гости*...) – устно-речевая форма, лит. *айылчылар*.

123. Каранӱй тӱнде јарыткан (В тёмную ночь светившей). – Зап. М.А. Демчинова в 1999 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от М.К. Абуловой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512.

124. Кырлай, кырлай кыр кӧрдим, кыр кӧрдим (Обойдя, обойдя, горы видел, горы видел). – Зап. М.А. Демчинова, А.И. Наева и Т.М. Садалова в июне 2001 г. в с. Улус Беловского р-на Кемеровской обл. от М.А. Чебельковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ 2001–2002. № 5). Фонозап. Диск № 1 А.

125. Ак пӧстӧҥ тиккен кинегим (К платью моему, из белой ткани сшитому). – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 31 июля 1988 г. в с. Чарту Беловского р-на Кемеровской обл. от Е.П. Шадеевой (Апрас). – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Публ. впервые. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 (47.1). [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0070, № 62, инв. 12.140А. – Аудиоприложение, трек 15.

Песня названа *сарын* и исполнена на телеутский напев МТ-Л3 (см. также нотный пример 25, записанный от той же исполнительницы [Кондратьева, Сыченко, 1997, с. 260]).

3 – *Алтон*... (...*шестьдесят*...) – алт. *алтан*, в телеутском диалекте слово *алтон* состоит из двух основ числительных *алты* 'шесть' и *он* 'десять', при этом в речи звук [о] не подвергся изменению, как в алтайском.

4 – ...*Ак кагаска чийил чыгайын* (...*Пусть обо мне на белой бумаге напишут*) – букв. «на белую бумагу записавшись, выйду», т. е. моё имя пусть будет написано в книге. См. киргиз. *кагаз*-бумага [КРС, 1965, с. 312].

---

7 – *Пока у меня в груди мудрость есть... (Кöксимде-й ойум пар чакта...)* – по народному воззрению, грудь является средоточием разума, мудрости.

126. Алды качырган, э-э-эй, айагажымай, ай (Зверей гоняющие, э-э-эй, ноженьки мои, ай). – Зап. Т.С. Сыркашев в 1940 г. в Онгудайском р-не от А.Ч. Быйкыевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ-54-6, № 3.

АЛТАЙДАГЫ ЭЛ-ЈОНДОРДЫҤ ЧЫККАН-ÖСКÖН ЈЕРИ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О РОДНЫХ МЕСТАХ НАРОДОВ И ПЛЕМЁН АЛТАЯ

127. Ак туманыҥ јайылган (Белый туман твой расплывается). – Зап. Г.Б. Сыченко 21 июля 1990 г. в с. Ыныргa Чойского р-на от И.Д. Кастагачева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. 73.2, № 82, инв. 12.146. – Аудиоприложение, трек 16.

Песня определена как *кожоҥ*, исполнена на типовой тубаларский напев импровизационного стиля (см. также Дополнение, текст 10, *кожоҥ* «Кан-Алтай»).

4 – ...*балын*... (...*рыба*...) – в слове произошло стяжение звуков, лит. *балыгыныҥ*.

128. Канадым мениҥ – кара тай (Крылья мои – чёрный молодой конь). – Зап. М.А. Демчинова 2 июля 2017 г. в с. Тюнгур Усть-Коксинского р-на от Л.М. Секирткишевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Выписки из дневниковых записей М.А. Демчиновой, с. 24).

129. Эре-Чуйдыҥ элбеги (Эре-Чуя просторы). – Зап. К.В. Яданова в феврале 2010 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на от В.Г. Челтуева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. К.В. Ядановой).

6 – ...*Ач ӱрезин*... (*Из малого семени своего*...) – устно-речевая форма от общеупотр. *ач ӱрен* – букв. «маленькое, молодое семя», т. е. молодая поросль, дети.

130. Эбирип аккан Эре-Чуй (Изгибами текущая Эре-Чуй[-река]). – Зап. А.В. Анохин в 1924 г. в с. Чамал Кузнецкого уезда Томской губернии. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 13, оп. 1. № 95. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 2 (1.1).

131. Эрјинени буулаган (С привязанным драгоценным конём). – Зап. М.А. Демчинова, А.А. Конунов, К.Е. Укачина и К.В. Яданова 3 октября 2012 г. в с. Кызыл-Таш Кош-

Агачского р-на от К.С. Сопо. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2012).

---

7 – *Кан-Алтая вершина... (Кан-Алтайдыҥ јаказы...)* – букв. «Ворот Кан-Алтая», переведено по смыслу.

132. Элик пышкак ӧдӱгим (Из камусов косули обувь моя). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу (Язула) Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 17). Фонозап. Д-2 (11).

1 – *Элик пышкак...* (*Из камусов косули...*) – в слове *пышкак* отразилось диалектное произношение, алт. *бычкак.*

2 – ...*Элекалса...* (...*износится*...) – устно-речевая форма, лит. *элеп калза*, букв. «изотрётся».

6 – ...*Артакалса...* (...*износится*...) – устно-речевая форма, лит. *артап калза*, букв. «если испортится (осквернится)».

133. Элик пычкак ӧдӱгим (Из косульих лапок обувь моя). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 30 сентября 2008 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от А.М. Сандяевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 45). Фонозап. Д-21 (3).

134. Ат бычкагы ӧдӱгим (Обувь свою из лошадиных лапок). – Зап. К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от Т.М. Саблаковой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (11). – Опубл.: [ААК, 1972, № 9, с. 27, 30, № 19].

7 – *Эргекче јаштаҥ артала...* (*Когда с малых лет я один остался*...) – букв. «с возраста с большой палец оставшись [сиротой]», образное сравнение маленького ребенка с большим пальцем.

135. Јалын сыймап, минерге (Чтобы, гриву погладив, сесть). – Зап. М.А. Толбина в 1981 г. в с. Оро Усть-Канского р-на от Т. Каштаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 343 (10.8).

136. Кӧдӧти (Кёдёти). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.278).

5 – *Јалбыш јалду Јал-јееерен... (Где Дьал-Дьерен с огненно-рыжей гривой...)* – рыжая масть коня сравнивается с цветом огня, пламени, что придает образу коня гиперболичность, сближая его с эпическим конем.

137. Саргай, кандык – курсагым (Саранка, кандык – пища моя). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.271).

138. Эбиреде тайгазы (Вокруг стоящие горы твои). – Зап. И.Б. Шинжин в 1976 г. в с. Кичю-Дьаламан Онгудайского р-на от Д. Тордошевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 289 (11.6).

139. Ач пукунын тайанган (Подперевшему [руками] свою тонкую талию). – Зап. Ч.А. Чунижеков с примечанием «Из архива Латкина» (инициалы не были указаны). – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, РФ 84 (1.100).

---

1 – *Подперевшему [руками] свою тонкую талию... (Ач пукунын тайанган...)* – букв. «впалые бока подперевший», т. е. тонкую талию; *пукун* диал. устно-речевая форма., лит. *мыкын* 'бок, талия, пояс'.

3 – *Вскормившей меня своими грудями...* (*Эки эмчегин эмискен...*) – букв. «две груди свои давшая сосать».

140. Улаган суусы чакпынду (Улаган-река с порогами). – Зап. М.А. Демчинова, К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Т.С. Тойдоновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-1. Текст № 7). Фонозап. ФЭ-2008, 7 Б.

141. Ай јаркыны айланган (Где сияние луны кружится). – Зап. М.А. Демчинова и К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от А.А. Кайчина. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 89). Фонозап. ФЭ-2008, № 3.

142. Пашкуш Пашы пай тепсең (Верховье Пашкуша – священный уступ). – Зап. А.А. Конунов 2 октября 2008 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от А.М. Сандяевой. – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ-2008, 2009. Матер. А.А. Конунова. Текст № 15).

---

143. Айландыра тайгалу (Окружённый горами). – Зап. М.А. Демчинова, К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Т.С. Тойдоновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-1. Текст № 6). Фонозап. ФЭ-2008, 7 Б.

144. Кыска јолду јер полгон (С короткой дорогой местность была). – Зап. М.А. Демчинова 30 марта 2008 г. в с. Улаган Улаганского р-на от О.И. Чуу. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-1. Текст № 12). Фонозап. Д-34 (1).

Во время экспедиции Ольга Ивановна нас поразила тем, что она очень чисто говорила на алтайском языке, без внедрения в свою речь иноязычной лексики. Нельзя не отметить тот факт, что из современных алтайцев редко кто осмелился бы сказать такое

предложение: «Тойлонып јаткан балдар *јыҥылайла* келзе, бис барарыс» «Когда молодожёны, покатавшись, приедут, мы пойдём [на свадьбу]». Вместо слова «*јыҥылап*» многие алтайцы обычно употребляют русское слово «кататься». На языке алтайца, который говорит на смешанном языке, это предложение прозвучало бы так: «...*кататься* эделе, келзе...».

145. Эбиреде тайгалу (С горами, стоящими вокруг). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 13). Фонозап. Д-2 (1).

146. Чиби, чиби, чибилер (Ель, ель, ели). – Зап. М.А. Демчинова, А.А. Конунов 9 октября 2008 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на от Л.Т. Чулуновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 34). Фонозап. Д-8 (5).

147. Кара тайды мингенде (На чёрном коне поехав). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 30 сентября 2008 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от А.М. Сандяевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 46). Фонозап. Д-21 (4).

8 – ...*Пурылып полбос, пайрам јер* (...*Назад не вернёшься – это праздника место*) – букв. «повернуть назад невозможно праздничная земля», лит. *бурылып болбос байрам јер*.

148. Аршан-кутук суулары (Целебные-ключевые воды). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 30 сентября 2008 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от Л.И. Кебековой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 49). Фонозап. Д-22 (1).

4 – ...*Ышыгуус*... (*Укрытием*...) – лит. *ыжыгыс*, букв. «укрытие наше», т. е. тихое, безветренное место; тишь.

149. Куйругын сӱректеп (Хвост свой волоча). – Зап. Ч.А. Чунижеков (из архива Латкина). – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 84 (1.124). Слова даны по записи собирателя (по старой транскрипции) на тубаларском диалекте.

4 – *Йу*... (...*война*...) – диал., лит. *јуу* 'война'.

150. Кӱмӱш пашту Мустагым (С серебристой вершиной моя Мустаг[-гора]). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 22 марта 1992 г. в г. Бийске от М.В. Кастаракова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 15, инв. 12.149А. Аудиоприложение, трек 17.

По объяснению исполнителя, эта песня представляет собой обращение к общей для всех родов кумандинцев и шорцев священной горе Мус-таг. Исполнена на напев, совмещающий признаки шорских и кумандинских типовых напевов.

1–2 – *...Мустагым / Кöрбести ле кöрӱп тургазы* (*...моя Мустаг[-гора] / Невиданное видит и стоит*) – имеется в виду, что гора Мустаг испокон веков видела все. В данной песне герой поет о своей жизни, метаморфически сравнивая ее с горой.

3–4 – *Кудай перген мең де чадын / Тогус поомды ашпартыр* (*Кудаем данная мне жизнь / Девять поомов прошла*) – метафора. *Поом* 'теснина'.

5 – *Тогус поомды тоогайларган...* (*Девять поомов пройдя...*) – человек, достигший девяноста лет, иносказательно поет о том, что он прожил непростую, очень загадочную, таинственную жизнь и не знает, что еще ждет его впереди.

6 – *...Кандыг чолла чолап чады?* (*...По какой же дороге теперь идёт?*) – диал., лит. *Кандый јолло јолдоп јаткан* – букв. «по какой дороге дорогу прокладывает».

151. Топшугурдым кылы бар (У *топшугура* моего струны есть). – Зап. Г.Б. Сыченко 12 июля 1990 г. в с. Оймон (Уймень) Турочакского р-на от К.С. Екинекова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. 73.2, № 56, инв. 12.146В. – Аудиоприложение, трек 16.

Песня определена как *кожоң*, исполнена на типовой тубаларский напев (см. нотировку текста 237). Перед ее записью Кирилл Семенович показывал, как *каем* усыпляли детей. Его дед, Павел Павлович Екинеков, который прожил более ста лет (умер в 1939 г.), играл на *топшууре* и пел *каем*. Видимо, это повлияло на содержание данного текста.

1 – *Топшугурдым...* (*У топшугура моего...*) – диал. *Топшугур* – древняя полная форма названия струнного музыкального инструмента, современного *топшуура*. В слове *топшугурдым* вместо притяжательного аффикса *-ымның* употреблен *-дым*, где произошло чередование звуков «м» и «д» и стяжение; лит. *Топшуурымның*, букв. «*топшуура* моего».

152. Сугашыс (Сугаш наш). – Зап. К.Е. Укачина в 2009 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой).

153. Сугаш-алтай (Сугаш-родина). – Зап. А.А. Бабакова и Т.Т. Мекечин в 2009 г. в с. Сугаш от группы исполнителей алтайских народных песен из с. Сугаш Усть-Коксинского р-на: Анны Бабаковой, Светланы (Чечек) Ерелиной, Мандык Керексебесовой, Кураан Монтоковой, Поростой Самаевой, Анны Суйманаковой, Валентины Тёлёсовой, Александры Эштоковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Матер. А.А. Бабаковой, фонозап. 7).

154. Јалангай (Дьалангай). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы (Верх-Ануй) Усть-Канского р-на от Т.К. Кокпоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 55). Фонозап. Д-6 (1).

2 – ...*Јабага-кулун*... (...*Двухлетний жеребёнок*...) – букв. «*двухлеток*-жеребёнок»; *јабага* жеребёнок до двух лет, *кулун* жеребёнок до одного года. Здесь с помощью парного слова выражен один и тот же смысл.

7–8 – *Люди в Дьалангае / Как распустившиеся цветы* (*Јалаҥайдыҥ улузы / Јайылып ӧскӧн чечектий*) – распустившиеся цветы олицетворяют простых, открытых душой, весёлых, гостеприимных людей.

155. Ажайын теп келгежин (Если захотеть перевалить). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского р-на от Т.М. Байлагасовой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 66). Фонозап. Д-13 (3).

3 – ...*альчыга*... (*Для гостя*...) – устно-речевая форма, лит. *Айылчыга*, букв. «гостю».

156. Ишкен суум пу Сурӧу (Сурёу, из которой я пью). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина 24 сентября 1989 г. в с. Кебезен Турочакского р-на от М.В. Черноевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (Мат. эксп. 1989 г., собранные в Турочакском р-не, тетр. № 2) [МЭЭ-5 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, А0072, № 171, инв. 12.145В.

Песня определена как *кожоҥ*, исполнена, по утверждению исполнительницы, на напев с. Сюря-Сурёу (родина ее мужа Е.С. Черноева) [Реестр, 1989а, колл. 72, с. 56]. Отличается от типовых североалтайских напевов более свободным метроритмом (см. текст 43).

2 – ...*Эвин ок сайлу болзо шы* (...*С мелкой-то галькой была бы*) – «*эмил ле сайлу*», букв. «с ядрышком же в скорлупе», т. е. с мелкими и гладкими, как ядрышки кедрового ореха, камешками; частица *шы* (*бы*) выполняет функцию усиления значения слова.

2 – ...*ок*... (...*только*...) – частица *ок* соответствует алт. *ле / ла* ‘только, лишь’.

АДА-ЭНЕ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О РОДИТЕЛЯХ

157. Эрјинезин тудала (Драгоценного коня своего отловив). – Зап. М.А. Толбина в 1989 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К. Демчинова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.19).

8 – ...*Азыракӱйен*... (...*Выкормила*...) – устно-речевая форма, лит. *азырап койгон*. Здесь произошло стяжение двух основ с изменением второй.

158. Элик чаабын чыдаткан (Детёныша косули вырастивший). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 2 июля 2008 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от В.К. Делдошпоева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 70). Фонозап. Д-38 (2).

7 – *Алаканга чыдаткан*... (*На ладонях вырастившие [ребёнка]* ...) – букв. «на ладонях вынесшие», т. е. на руках нося, вырастившие, вскормившие.

159. Алды баласын телчидип койгон (Детёныша зверя поставивший на ноги). – Зап. В.И. Киле 26 ноября 1990 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской области от Марии Петровны Тыдыковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-2 ХД «Алтай-2», текст 13 (3)]; АТМ НГК, колл. А0074, № 13в, инв. 12.148В.

Песня обозначена как *тандыр* – плясовая, исполненная на вариант плясового напева (МТ-Л5) без повтора клаузулы. На этот же МТ исполнены тексты 192, 198, 232 и др.

3 – *С альчик*... (*Ашыкчаларды*...) – так иносказательно говорится о маленьких детях, алт. *кажыкчаларды*, букв. «младенцев ростом с бабок».

160. Эндӱ торко кезерин (Как из широкого шёлка кроить). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.288).

– *Эндӱ торко*... (...*из широкого шёлка*...) – букв. «ширину имеющий шёлк».

161. Койон чуула чууланган (Заячьей шкурой застеленная). – Зап. С.С. Суразаков в 1954 г. от Чекураковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (Мат. Т.С. Тюхтенева; 1.200).

3 – *Каш-ӧмӱрге*... (...*за пазухой*...) – букв. «за бортом-полами».

4 – ...*Энейимниҥ*... (...*Мать моя*...) – ласковое обращение к маме в притяжательной форме, общепринятое употребление *энемниҥ*.

5 – *Таакы чуула*... (*Козьим пухом*...) – скатанный или скатавшийся в полотно пух, который в старину использовали как пеленку или подгузник.

162. Керчеезиндӱ тон эт деп (Чтобы я шубу с отрезной талией сшила). – Зап. М.А. Толбина в 1981 г. в с. Оро Усть-Канского р-на от Т. Каштаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 343 (10.10). – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, № 29, с. 45. Там же № 27]; [Сб. ААК, 1957].

Широко известная песня, восхваляющая глубокое значение материнства, материнского воспитания, передачи опыта, философского осмысления жизни.

1 – *Керчеезиндӱ тон*... (...*шубу с отрезной талией*...) – слово *керчеезин* образовано от парных слов *кезип-керчеер*, т. е. разрезать на куски, искромсать.

5 – *Ойынталу тон*... (*Шубу с вырезом*...) – лит. *ойынтылу* ‘с выемкой, вырезом’.

163. Аткак јалы адышкан (С жёсткой гривой, на ветру развевающейся). – Зап. К.В. Яданова в феврале 2010 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на от М.Н. Турлуновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. К.В. Ядановой).

3–4 – ...*эненеҥ / Арткан сӧси*... (*Матерью*... / ...*Завещанное слово*...) – букв. «от матери оставшееся слово», т. е. слово, которое сказано матерью; завещание, напутствие матери. *Сӧси* – устно-реч., лит. *сӧзи*, букв. «слово её/его».

164. Энчейишкен тайгалар (Склонившиеся горы). – Зап. М.А. Демчинова 26 марта 2008 г. в с. Улаган от М.С. Тадышевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ –2008-1. Текст № 1). Фонозап. МЭ-2008 (1).

4 – ...*Эрмектеп айткан сöсис пар* (...*Складно сказанные ими слова есть*) – букв. «предложениями сказанные наши слова есть», т. е. наш язык, на котором говорили матери, существует, он жив, продолжается в нас. *Сöсис пар* устно-речевое произношение, лит. *сöзис бар.*

165. Ал тайганыҥ кыбында, эй (В ложбинах большой тайги, эй). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 31 января 1985 г. в с. Суранаш Турочакского р-на от чалканки Ирины Аныевны Пустогачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 216, инв. 12.038А.

Песня определена как *кыска сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев с высокой третьей ступенью (см. также тексты 419, 448). Перевод исполнительницы: «На высокой горе – оленьи следы встречаются / Среди людей отцовские слова есть. На крутой горе – козлиные следы есть / Среди людей – материнские слова есть» [ПД Сыченко, 1985, с. 65].

166. Эмдӱ-томду Алтайга (На Алтае с лекарствами-снадобьями). – Зап. М.А. Демчинова 26 марта 2008 г. в с. Улаган Улаганского р-на от М.С. Тадышевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ – 2008-1. Текст № 4). Фонозап. Д-16 (1).

---

1 – *На Алтае с лекарствами-снадобьями... (Эмдӱ-томду Алтайга...)* – букв. «с лекарством-исцеляющим действием Алтай». Речь о том, что на Алтае имеются целебные источники, лекарственные растения, благоприятный для здоровья людей климат.

4 – ...*Почему бы плотью-сердцем не принять?* (...*Эт-јӱрекке не салбас*) – букв. «почему бы в мясо-сердце не положить», т. е. почему бы не внять всем телом и сердцем, всем своим существом; почему бы не принять всецело.

8 – ...*Почему бы в ум-разум не вложить?* (...*Ал-санаага не салбас*) – фразеологизм, т. е. почему бы не запомнить.

167. Аржан суунып тажыла (Камнем целебной реки). – Зап. М.А. Толбина в 1981 г. в с. Оро Усть-Канского р-на от М.Ф. Мякишевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 343 (8.5).

---

2 – ...*пуповинная мать моя* (...*кöй энем*) – у алтайцев женщина, принимавшая ребенка при его рождении и обрезавшая пуповину, становится второй матерью, называемой *кöй-эне*, *кин-эне*, *киндик-эне*, букв. «пупочная мать».

168. Эки кулак теҥ турган (Два уха ровно стоят). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Тюнгур (Тӱҥӱр) Усть-Коксинского р-на от Б. Каланчиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (14.38). – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, № 48, с. 52]. Зап. в Шебалинском р-не.

3 – *Эдискилӱ ӱн келген...* (*Как эдиски, [звонкий] голос раздался...*) – букв. «со звуком *эдиски* голос пришёл», т. е. донёсся голос, похожий на звучание охотничьей свистульки (*эдиски*), которой подманивают косуль.

7 – *Амыргылу ӱн келген...* (*Как амыргы, [манящий] голос раздался...*) – букв. «со звуком *амыргы* голос пришёл», т. е. донёсся звонкий, открытый, всеохватывающий голос; мужской голос. У охотников имеются звучащие инструменты *амыргы*, при помощи которых они подманивают маралов, лосей.

169. Койон эдин јидирген (Мясом зайца кормивших). – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8.20).

3 – *Коҥыр сӱдин эмискен...* (*Светло-жёлтым молоком кормившей...*) – букв. «каурое молоко своё сосать давшая», т. е. кормившая густым молозивом розовато-жёлтого цвета, являющегося показателем питательности, качества, здорового вида. В народе материнское молозиво считается самым священным, придающим сосавшему его ребенку здоровье, силу.

---

2 – ...*Сложенных больших пальцев...* (...*Кош эргектиҥ...*) – иносказание о человеке. В фольклоре большой палец олицетворяет человека, он может заместить его, в нем содержится его душа.

170. Эки тууны ажырган (Через две горы меня перевёзший). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.259).

7 – *Ада јаштаҥ...* (*С малых лет...*) – букв. «с младенчества, когда отцом был рождён».

171. Энебистиҥ ичине (В утробе нашей матери). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.226).

172. Алтын кӱӱк эткени (Пение золотой кукушки). – Зап. И.Б. Шинжин в 1981 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на от М. Суркашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 338 (1.6). – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, № 7, с. 39 (Место записи Кан-Оозы); ср. там же № 11, с. 41].

4 – ...*Ал јӱрекке...* (...*глубоко в сердце...*) – слово *ал* имеет следующие значения: 1) весь, всё, например: *ал салбар* 'весь в лохмотьях'; 2) много, множество, например: *ал камык*; 3) большой, необъятный, например: *ал тайга* 'большая тайга'; 4) глубокий, глубинный: *ал тӱбинде* 'глубоко на дне, в самом дне'. Слово *ал*, возможно, восходит к древнетюркскому *ал*, букв. «низ, нижняя часть» (см. ДТС, с. 2), т. е. низ сердца; глубина сердца.

6 – ...*Эн агашка...* (...*в большом лесу...*) – большой, беспредельный лес, нетронутый лес. Ср. монг.: *эн[г]* 'ширина' [МРС, 1957, с. 672].

8 – ...*Эл јӱрекке...* (...*в самое сердце ...*) – *эл*, возможно, от алт. парн. *ал-эл*. *Эл* означает 'опережающий; наивысший, могущественный, большой'. См. алт. *эл агаш* 'большой лес'; *элдеҥ озо* 'прежде всего'.

173. Элик мойнок тискиним (Повод мой из кожи шеи косули). – Зап. К.Е. Укачина в 1988 г. в с. Кайсын Усть-Канского р-на от Кураан Теркишевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (12.10).

---

1 – *Повод мой из кожи шеи косули...* (*Элик мойнок тискиним...*) – букв. «из косульей шейной шкуры замкнутый повод мой», т. е. замкнутый повод, сделанный из шкуры, снятой с шеи косули. Это очень прочная кожа, используемая для приготовления конской сбруи.

174. Эбире тудуп, челдеерге (Чтобы обгладывать, вертя [в руках]). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ –2008-3. Текст № 15). Фонозап. Д-2 (9).

8 – ...*Ададыҥ...* (*...отца...*) – диалектная форма, алт. *аданыҥ*.

175. Аргымактыҥ темдеги (Отметина *аргымака*). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина и К.В. Яданова 9 октября 2012 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от Р.С. Рыжкиной. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2012).

176. Эмил сайлу кузукты (Орешки с ядрышками). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина и К.В. Яданова 9 октября 2012 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от М.Б. Кокпоева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2012).

177. Эҥкей калган јадыкты (Через согнувшийся валежник). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 19). Фонозап. Д-3 (16).

4 – ...*Эмде-еге унутпадым* (*...До сих пор позабыть не смогла*) – лит. *эмдиге ундыбадым*, есть вариант произношения *ундубадым* «не забыл бы я / не забыла я».

БАЛА-БАРКА КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ДЕТЯХ И ВНУКАХ

178. Узун чӧлдӧ мал јӱрет (По длинной степи скот ходит). – Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина, 62 года. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 311 (4.10).

8 – ...*Кем балазы...* (*Чей же это сын?*) – лит. *кемниҥ балазы*, букв. «чей ребёнок, чьё дитя».

---

5 – *По открытому лугу...* (*Ак јалаҥда...*) – букв. «в белом поле».

179. Айры кулак теҥ туткан (Оттопыренные уши свои ровно держащий). – Зап. А.А. Бабакова в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на в 2009 г. от П. Самаевой из рода *иркит*. Род. в 1940 г. в с. Сузар Усть-Канского р-на. Ныне живет в с. Сугаш Усть-

Коксинского р-на. Пенсионерка. Работала чабанкой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ-512 (МЭ-2009. Матер. А.А. Бабаковой, № 18).

180. Ай чыгар јаны пос полор (На стороне восхода луны темно бывает). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. ФМ 449, тетр. № 1 (1.109).

181. Кастыҥ палазы пирӱчек (У гусыни гусёнок один). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. ФМ 449, тетр. № 1 (1.88)

182. Ай кара јыштыҥ тӱбинде (В глубине тёмного-претёмного леса). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. ФМ 449, тетр. № 1 (1.117)

1 – *Ай кара јыштыҥ тӱбинде...* (*В глубине тёмного-претёмного леса...*) – букв. «большой чёрной лесной чащи на дне».

4 – *...Сӧскӧ пудатпас...* (*...Словом пресекать себя не даёт...*) – диал., букв. «слову обтёсывать себя не дающий», т. е. непобедимый в словесных состязаниях; меткословный, красноречивый.

183. Арка јердиҥ ӧлӧҥи (В лесистой местности трава). – Зап. К.Е. Укачина в 1984 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на от М.М. Чевалкова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 361 (1.4).

3–4 – *Арбыдап ӧскӧн балдарыс / Ат арчынныҥ ӱрендий* (*Словно колосья ячменя выросли наши дети, / Словно семена конского можжевельника*) – речь о том, что род продолжается и приумножается; *...ат арчынныҥ...* (*...конский можжевельник...*) – букв. «лошадь-можжевельник», разновидность можжевельника, которая используется для ритуального окуривания. У конского можжевельника листья большие, он растет в гористой местности.

---

8 – *...Словно овечьего можжевельника хвоя* (*...Кой арчынныҥ бӱриндий*) – здесь имеется в виду разновидность можжевельника, который растет в низине. Он мелколистный, его также используют в ритуальных церемониях.

184. Эремик кулдум чыдаза (Мой жеребёнок-сосунок вырастет). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Бичикту-Боом Онгудайского р-на от Ш. Чукуйовой, Ч. Кандыковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 300 (6.32). – Опубл.: [АКК (АНП), 1972, № 3, 3–4 стихи, с. 38. (Место записи Шебалинский р-н).

1 – *Эремик кулдум...* (*Мой жеребёнок-сосунок...*) – букв. «необученный жеребёнок мой», т. е. жеребчик; *эремик* 'яловый' (о лошадях). *Кулдум* устно-речевая форма, лит. *кулуным* 'жеребёнок мой'.

5 – *Аргымак кулды...* (*Жеребёнок аргымака...*) – ср. лит. *аргымактыҥ кулуны*, имеется в виду породистый жеребёнок.

185. Агащак пащы-й ак öртöк (На верхушке деревца белая утка). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 31 января 1985 г. в с. Суранаш Турочакского р-на от А.О. Сарбадаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 193, инв. 12.037В. – Аудиоприложение, трек 18.

Песня определена как *кычаш сарын* – вариант определения *кыска сарын*. Исполнена на типовой североалтайский напев с высокой третьей ступенью. Перевод, данный по-русски исполнительницей: «Утка в лесу – охотнику запас, Хорошая девка – мужику товарищ» [ПД Сыченко, 1985, с. 56].

Вариант напева с фонетической подтекстовкой опубликован [Сыченко, с. 246, № 54].

1 – *Агащак пащы-й* (*На верхушке деревца...*) – в словоформе *агащак* присутствует уменьшительно-ласкательный аффикс, присущий чалканскому диалекту.

186. Ньаҥмыр, ньаҥмыр јаап јат (Дождь, дождь идёт). – Зап. Сакошева в 1962 г. в с. Алтайское (Кузя) Майминского р-на от Е.С. Чеконовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 196 (3.4).

Популярная детская песенка-потешка.

2 – ...*Мениҥ пажым чӱӱлип јат* (...*Моя голова мокнет*) – букв. «голова моя сцеживается», т. е. голова сильно намокла, волосы насквозь промокли, и вода стекает с них.

187. Јашкан кары јаап койды (Мокрый снег выпал). – Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Короты (Курота) Онгудайского р-на от Ула Унутова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 261 (72.26).

188. Карана пашы јайылып (Верхушки акации, распустившись). – Зап. М.А. Демчинова, А.А. Конунов 9 октября 2008 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на от Л.Т. Чулуновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 35). Фонозап. Д-8 (6).

189. Энедиҥ сӱдин эмисип (Молоком матери вскормленные). – Зап. А.А. Конунов 2 марта 2009 г. в с. Улаган Улаганского р-на от М.С. Тадышевой (Тазрановой). – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (ФМ-2009. Текст № 12). Фонозап. ФЭ-2008, 2009 (видеоматер. А.А. Конунова).

8 – ...*Албатаа...* (...*К народу...*) – устно-речевая форма, лит. *албатыга* ‘народу’.

---

2 – ...*Нами выращенные дети наши* (...*Эр јетирген балдарыс*) – букв. «до возраста мужа нами доведённые дети наши», т. е. повзрослевшие, ставшие совершеннолетними, готовые к самостоятельной жизни.

190. Эки ле тагныҥ öлеҥи (Траву с двух же гор). – Зап. Н.М. Кондратьева, Г.Б. Сыченко и К.Г. Тарасов 24 января 1985 г. в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на от М.С. Сумачаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. –

Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 87а, инв. 12.036А. – Аудиоприложение, трек 19.

Песня определена как *тахпах*, исполнена на типовой североалтайский напев, ближе к кумандинским версиям (с низкой третьей ступенью). На фонограмме имеются еще две строфы, вторая записана после небольшой остановки (см. текст 554), третья – после выключения магнитофона (см. текст 216). В аудиоприложении помещена полная фонограмма.

Матрена Семёновна исполнила также несколько песен на тубаларские напевы, их она называла *кожоҥ*.

2 – ...*Пириктире ак jикен*... (...*Вперемешку же евший*...) – лит. *бириктире ок jиген* букв. «смешав же, евший (скот)», т. е. смешивая.

4 – ...*Каттышып ок конгон jурт*... (...*Совместно созданная семья*...) – диал., лит. *каттажып ла конгон...jурт...*, букв. «складываясь в одно-то, поселившееся семейство», т. е. создавая дружную семью.

191. Мал балазын азырап (Детёныша лошади вскармливая). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на от А.К. Чанчиной. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (19.9). – Опубл.: [ААЧС (УНТА), 1961, № 17; ААК (АНП), 1972, с. 14, № 5].

3 – *Маҥдык-торко*... (*Из канфы-шелков*...) – букв. «канфа-шёлк». Канфа – китайский атлас.

7 – *Короткылап кöктöйлö*... (*Из лоскутков [одежду] шила*...) – устно-речевая форма, лит. *кураап кöктööр* букв. «из лоскутков сшить».

192. Ак-постоҥ алган кулунды, кулунды (От светло-серой [кобылы] родившемуся жеребёнку, жеребёнку). – Зап. В.И. Киле 25 ноября 1990 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской области от телеуток М.Н. Андрюшкиной. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-2 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0074, № 2.2а, инв. 12.148В А.

Песня определена исполнителями как *тандыр* – плясовая, что соответствует ее напеву (МТ-Л5). Она была исполнена с остановками вместе с несколькими другими песнями, две из которых приводятся в томе (тексты 198 и 232). Для этого варианта напева характерен повтор клаузулы. Каждая строфа, как правило, завершается рефреном.

2 – ...*эдикойгом* (...*вырастила*) – лит. *эдип койгом*, букв. «сделала я», в первой части составного сказуемого произошло выпадение согласного [п], что привело к стяжению частей.

3 – *Пӱдӱрдеҥ калган кайран паламды*... (*Родившемуся своему милому ребёнку*...) – букв. «от рождения оставшегося милого ребёнка своего», т. е. ребёнка, который появился на белый свет.

7 – *Пу кöзöт лö ичтаҥ калган уулдарды*... (*Из утробы моей появившимся сыновьям*...) – букв. «показавшись из утробы, оставшихся мальчиков», т. е. мальчишек, которые увидели белый свет.

193. Кас паласы, ий, асырап (Гусят, ий, выкормив). – Зап. Н.М. Кондратьева, Г.Б. Сыченко и К.Г. Тарасов 25 января 1985 г. в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на от

О.Г. Чинчикеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 98, инв. 12.036В. – Аудиоприложение, трек 20. Напев с фонетической подтекстовкой опубл.: [Сыченко, 1998, с. 258, № 75]; для тома сделана новая версия нотировки.

Исполнительница спела четыре однострофных песни на типовой североалтайский напев с низкой третьей ступенью, характерный для кумандинцев. Первые две были определены как *кыска сарын* (в том числе данный текст), вторые две как *тахпах*. Кроме того, она дала следующий комментарий: «Женщина-кумандинка поет: Гусят кормила – распускала по камышам, Девочек кормила – отдавала замуж» [ПД Сыченко, 1985, с. 23].

2 – ...*Камышты*... (...*с камышом*...) – аффикс принадлежности -ты в кумандинском диалекте отличается от алтайского -*ту*, лит. *камышту*.

194. Ӱй ичинде не сӱрлӱ? (Внутри юрты что самое видное?) – Зап. Н.К. Ялатов в 1984 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 366 (1.85). – Опубл.: [НПА, 1961, с. 63; НПГА, 1971, с. 51].

195. Ак кийиктиҥ севиси-ий, ал (Из белых оленей самый жирный, ий). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 31 января 1985 г. в с. Суронаш Турочакского р-на от А.К. Абашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь», текст 214]; АТМ НГК, колл. А0019, № 214, инв. 12.038А. – Аудиоприложение, трек 21.

Песня определена как *узун сарын*, исполнена на характерный для данной исполнительницы индивидуализированный вариант типового североалтайского напева с высокой третьей ступенью, почти не подверженный варьированию (он же в текстах 432 и 496). Песня заканчивается припевом-вокализацией, содержит много вставных частиц. После каждого дистишия есть частица *деп*, которая не входит в структуру стиха. Перевод, данный исполнительницей по-русски: «Марал на высокой горе находится, Хороший парень – в хорошем селе находится. У марала маралиха маленькая в тайге играет / У парня ребятишки в большом селе играют» [ПД Сыченко, 1985, с. 63–64].

6 – ...*Ээстыр да кырда* ла (...*На высокой-то горе-то*...) – лит. *бийик ле кырда*.

ЈААНДАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О СТАРЕЙШИНАХ РОДА

196. Јажыл торко јайгандый (Словно зелёным шёлком застелена). – Зап. А.В. Анохин в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской области. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Лист 474. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.21)

197. Акарган сынга, ий, јол салган, ий (На белеющем склоне, ий, дорогу проложившего, ий). – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 30 июля 1988 г. в

с. Чарту Кемеровской области от Л.Е. Ускоевой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0070, № 49–50, инв. 12.141В. – Опубл. вар.: [Образцы, 1866, с. 228, № 10; Алтайский фольклор, 1995, с. 86].

Данная песня определена как *табыр* и исполнена на свойственный этому жанру обрядовых пасхальных песен напев. Судя по всему, данный фрагмент, исполненный изолированно от основного текста, может рассматриваться и как самостоятельная лирическая песня, что подтверждается его бытованием с собственно лирическими напевами других мелодических типов (см. нотировки текстов 57 и 58 Дополнения).

1 – *...ий...* (*...ий...*) – характерный для телеутских песен *табыр* возглас, употребляющийся в середине и конце нечетных строк и в конце четных.

7 – *Кӱни...* (*На самом...*) – фонемный вар. данного слова *кöни,* букв. «прямо», т. е. просторные, обширные земли.

198. Эм ак палыктыҥ туруны, туруны (Вот белой рыбы нерестилище, нерестилище). – Зап. В.И. Киле 25 ноября 1990 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской области от телеуток М.Н. Андрюшкиной. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-2 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0074, № 2.3а, инв. 12.148В. – Аудиоприложение, трек 23.

Песня исполнена на плясовой напев *тандыр* (МТ-Л5), с повтором клаузулы в первых строках строфы и рефреном. От других песен, записанных в той же сессии (см. тексты 192 и 232), отделена перерывами в записи, репликами и комментариями исполнительниц.

1 – *...туруны...* (*...нерестилище...*) – алт. *туунјы* ‘глубоководное тихое место’, где зимуют или нерестятся рыбы.

2 – *...Агырчан педир...* (*...белеет...*) – лит. *агарып јаткан беди*, в первой части сказуемого произошло стяжение основного и вспомогательного глаголов *агарып чаткан* и стяжение вопросительной и утвердительной частиц *ба* и *эди*.

6 – *...Кöгöрчöн педир...* (*...синеет...*) – аналогично предыдущему случаю, лит. *кöгöрип јаткан беди.*

199. Кöк-боронын јалы алтын (У сиво-серого грива золотая). – Зап. К.Е. Укачина и Д.С. Сайнахова 01.06.1988 г. в с. Кёзюль от Сӱӱнди Ченкуровой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. –Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 46 (25.1) [МЭЭ-2 ХД «Алтай»];. АТМ НГК, колл. А0067, № 245, инв. 12.139В. – Аудиоприложение, трек 24.

Кожоҥ исполнена на типовой южноалтайский напев второго ритмического модуса. Начало песни поддерживается топшууром, однако затем певица предпочла отказаться от аккомпанемента. Песня исполнена с повтором каждой строки.

2 – *...Кööркий балдар сöзи алтын* (*...У милых девушек слова золотые*) – т. е. слова милых девушек откровенны, искренни. В алтайском языке слово *кыс* ‘девушка’ часто заменяется словом *бала* ‘дитя, ребёнок’, что привносит деликатность и мягкость.

200. [Ана-Пай]адым артылу (Река Мать-Пайат моя каменистая). – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 29 июля 1988 г. в с. Шангды Беловского района Кемеровской области от А.П. Алаганчаковой. – Расш. и пер. текста З.С. Казагачевой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 (27) [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0070, № 276, инв. 12.141В. – Аудиоприложение, трек 25.

Песня определена как *сарын*, исполнена на напев, которые сами телеуты считают шорским и называют его *шоргу / шорлу* (МТ-Л4). На этот же напев исполнялись и другие лирические и шуточные песни.

201. Агарып аткан таҥ алдынаҥ (Перед белеющим рассветом). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской обл. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 228.

202. Јалын јайып мантаган (Распустив свою гриву, скакавший). – Зап. М.А. Демчинова 2 июля 2017 г. в с. Тюнгур Усть-Коксинского р-на от Л.М. Секирткишевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Выписки из дневниковых записей М.А. Демчиновой, с. 24).

203. Кулаш полгон куйрукту (С хвостом размером с аршин). – Зап. А.В. Анохин в 1911 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской обл. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Лист 470. Копия: Архив НИИРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.17).

7 – *Карачайа тӱшкен чырайлу…* (*С лицом, изборождённым морщинами…*) – букв. «на который пала темень с ликом», т. е. лицо, на которое налегли морщины; алт. *карачыклай тӱшкен чырайлу*.

204. Алтын теектӱ кайыш кур (Кожаный ремень с золотыми крючками). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.262).

1 – *…теектӱ кайыш кур…* (*Кожаный ремень … с крючками…*) – букв. «с крючком кожаный ременной пояс».

АКА-КАРЫНДАШ, ЈЕҤЕЛЕР ЛЕ ЭЈЕ-СЫЙЫНДАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О БРАТЬЯХ, СНОХАХ И СЁСТРАХ

205. Калык-јондо јӱргежин (Если среди народа-племени окажется). – Зап. И.Б. Шинжин в 1977 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на от М. Суркашевой, К. Ептеевой, Т. Шинжиной и др. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 292 (8.25).

6 – *…Сололоп…* (*…Украшая…*) – от слова *солоҥы* ‘радуга’, т. е. делать радужным, разноцветным; лит. *чололоп* букв. «украсив, вышив».

206. Јелсе, јелсе, не јараш? (Рысью, рысью кони скачут, кто из них красивый?). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в

с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 27). Фонозап. Д-5 (27).

207. Эрчиш суузын кечеле (Эрчиш-реку переплывая). – Зап. К.Е. Укачина в 1974 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на от Э. Кудачиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 297 (4.11).

2 – ...*Эмигинеҥ*... (...*За гребни волн*...) – видимо, от монг. *ээрмэг* 'накипь, пена'.

3 – *Эрикчендӱ*... (*Тоскливой*...) – устно-речевая форма, лит. *эрикчелдӱ; эрикчел* 'тоска от одиночества'.

208. Карчыга куштыҥ нези артык? (Ястреб-птица чем хороша?). – Зап. А.А. Тыдыков в 1976 г. в г. Горно-Алтайске. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 312 (4.3). – Опуб.: [Радлов, 1866, с. 233, № 29]. – Текст на кумандинском диалекте. – Опубл.: [Дыренкова, 1941, с. 89–90, № 113. – Текст на чалканском диалекте. – Опубл.: Алтайский фольклор, 1995, с. 9].

Песня популярна на северном Алтае и в среде телеутов.

1 – *Карчыга*... (*Ястреб*...) – диал., алт. *карчага*; теленг. *карчаа* 'ястреб'.

2 – *Канадында бӱткен јымы*... (*Оперением своим*...) – переведено по смыслу, букв. «пухом, растущим на крыльях».

8 – *Бостоп айткан сöзи*... (*Иносказаниями*...) – букв. «приближённно сказанное слово его», т. е. в переносном смысле сказанное слово.

---

209. Кайыр кырдыҥ бажынаҥ (Из-за вершины крутой горы). – Зап. К.Е. Укачина в 2009 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Матер. А.А. Бабаковой, № 32).

В данной песне говорится о гостях, которые приехали из Средней Азии, Калмыкии и других тюркоязычных стран и республик России. В ней заложено народное ретроспективное видение истории этногенеза современных тюркоязычных народов, их миграции с центральной части Азии на Запад и Ближний Восток.

---

8 – ...*Соскучившись, прибыли*... (...*Сонуркап келди*...) – букв. «пытливость проявляя, пришли», т. е. братья пришли с нетерпением встретиться после долгой разлуки.

210. Сары чечек јайылган (С жёлтыми распустившимися цветами). – Зап. А.А. Коноев в 1974 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от В.М. Ялатовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 273 (12.19).

3 – *Сары чачак јайылган*... (*С жёлтыми распущенными кистями [на шапках] ...*) – речь о разноцветной кисточке алтайской шапки, прикрепленной к ее тулье.

211. Поро ло талдыҥ тöсинде (У серого же тальника). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 30 сентября 2008 г. в с. Улаган Улаганского

р-на от М.С. Тадышевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ 2008-3. Текст № 42. Фонозап. Д-15).

212. Јылым кайа пашында (На вершине отвесной скалы). – Зап. М.А. Демчинова и К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Т.С. Тойдоновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 91. Фонозап. ФЭ-2008, 7 Б, № 5.)

3 – *...таҥынган...* (*...навесившие...*) – лит. *тагынган.*

213. Чаап элик келгежин (Детёныш косули подойдёт). – Зап. К.Е. Укачина и Д.С. Сайнахова 29 мая 1988 г. в с. Кырлык Усть-Канского р-на от Ш.З. Келешевой и Т.К. Шатиной. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (10.3) [МЭЭ-2 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0067, № 88, инв. 12.139А.

Кожоҥ исполнена на типовой южно-алтайский напев третьего РМ, гетерофония с минимальными отклонениями от общей мелодической линии. Каждя строка повторяется дважды.

214. Кӧкечек ӧскен не кӧк чайак (Синея, растущий-то синий цветок). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 22 марта 1992 г. в г. Бийске от Е.Т. Пышылаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 22, инв. 12.149А. – Аудиоприложение, трек 26.

От исполнительницы записано несколько песен, обозначенных термином *сарын* и исполненных на типовой напев шорцев (см. [Сыченко, 2010, с. 63–63; Фольклор шорцев, с. 411–413, нотные примеры к текстам 66 и 73]) – по-видимому, это результат совместного проживания кумандинцев и шорцев.

215. Сары тай бажын силкиген (Соловый конь головой трясёт). – Зап. Н.И. Шатинова в с. Чаган-Оозы (Чаган-Узун) Кош-Агачского р-на от Б. Метреева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 15 (3.30).

216. Эки кылагы сертейген (С двумя ушами торчащими). – Зап. Н.М. Кондратьева, Г.Б. Сыченко и К.Г. Тарасов 24 января 1985 г. в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на от Матрены Семёновны Сумачаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 87в, инв. 12.036А. – Аудиоприложение, трек 19.

Песня определена как *тахпах*, исполнена на типовой североалтайский напев, ближе к кумандинским версиям (с низкой третьей ступенью), см. также тексты 190 и 554 и комментарии к ним. Здесь напев варьирует в мелодическом отношении.

ТААЙЛУ-ЈЕЕНДӰЛЕР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ДЯДЬЯХ И ПЛЕМЯННИКАХ

217. Аркадагы малыныҥ (Из своего табуна на лесистой горе). – Зап. Н.М. Киндикова в 2009 г. в с. Онгудай Онгудайского р-на во время курултая рода *майманов* от Е.Д. Кыдыевой-Шалтаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ-512.

218. Таштаҥ чыккан чечекте (Из цветов, на камнях выросших). – Зап. К.И. Максимов в 1981 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской области от В.В. Мажиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (12.3).

Песня, повествующая об особых родственных связях между дядей и племянником, которые вырабатывались веками у алтайского народа. В народе дядя считается самым почетным родственником, играющим большую роль в становлении жизни своего племянника. На различные действия племянника в присутствии дяди налагается табу.

---

2 – ...*Тарбыл-цветы*... (...*Тарбыл чечек*...) – *тарбыл* – название цветка, перевод которого еще не известен.

219. Јаркырада киштеген (Раскатисто ржущий). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от Б.С. Баянкиной. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (24.24).

220. Тал агаштыҥ быдагы (Ветки ивы-дерева). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.104).

1 – ...*быдагы*... (...*ветки*...) – устно-речевая форма, лит. *будагы.*

221. Таайым келер болор деп (Надеясь, что мой дядя придёт). – Зап. И.И. Дедин в 1975 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от Э. Кармандаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 274 (2.22). – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 30; ААК (АНП), 1972, с. 55–56, № 55].

Хорошо известная шуточная песня.

2 – Тарабаган... – Сурок...

4 – ...*На камень взобравшись, я плакал* (...*Ташка чыгып, ыйладым*) – передано психологическое состояние ожидающего, когда он, высматривая издалека кого-то, поднимается на какую-либо возвышенность, в данном случае это камень.

222. Бӧлӱк-бӧлӱк мӧндӱрдиҥ (Прерывистый-прерывистый град). – Опубл. в газете «Кызыл Ойрот» (№ 31, декабрь 1927 г.; выписал С.С. Суразаков). – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.235).

1 – ...*мӧндӱрдиҥ*... (... *град* ...) – устно-речевая форма, лит. *мӧндӱрдиҥ* ‘града’.

5 – *Табыр-тубыр...* (*Дробно стучащий...*) – сочетание образовано от звукоподражания падению дождевых капель «тап-туп».

1–2 – *...град / Прекратится ли?* (*... мӧҥдӱрдиҥ / Бӧлӱнери кандый не?*) – букв. «град отделяться как же будет».

223. Арка јердиҥ ӧлӧҥи (Лесистой местности травы). – Зап. М.А. Толбина в 1981 г. в с. Оро Усть-Канского р-на от М.Ф. Маркитановой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 343 (14.10).

3 – *Арјандагы...* (*Позади сидящая...*) – устно-речевая форма, лит. *ары јанындагы*, букв. «на той стороне».

ТӦРӦГӦН-ТУУГАН ОРТОДО КОЛБУЛАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О РОДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЯХ

224. Јаш арчыннын бӱриндий (Словно ветки молодого *арчына*). – Зап. Б. Канарин в 1970 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 125 (3.15).

225. Кӱнчыгыштан кӱн чыгар (С востока солнце взойдёт). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на от А.К. Чанчиной. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 430 (4.15).

2 – *...баш болзын!* (*...благословление пусть будет!*) – восклицание, выражающее просьбу о благословении, почтение.

226. Туванну кӱнде кыйгырза (В туманный день закурлычут). – Зап. Е.П. Кандаракова, А.М. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина, К.Е. Укачина 20 сентября 1989 г. в с. Санькино Турочакского р-на от З.С. Курусканова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.4) [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2», тетр. № 1]; АТМ НГК, колл. А0072, № 99, 100, инв. 12.145А. – Аудиоприложение, трек 27.

Песня определена как *сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев с высокой третьей ступенью. Представляет собой мужскую манеру исполнения в умеренном темпе и с определенной метроритмической свободой. Две парные строфы были записаны с перерывом и под разными номерами, вторая строфа отличается варьированием мелодии.

1 – *Туванну...* (*В туманный...*) – лит. *туманду кӱнде* ‘в туманный день (в туманную погоду)’.

5 – *...карачы...* (*В пасмурный...*) – лит. *карачкы кӱнде*, букв. «в тёмный день», т. е. в пасмурную погоду.

227. Ак балык майын сызу теп (Чтобы жир белой рыбы сцеживался). – Зап. А.В. Анохин в 1911 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской области. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1.

1 – ...*сызу*... (...*сцеживался*...) – алт. *сызылмак* 'плавкий, не застывающий'.

33 – ...*санкем*... (...*сани мои*...) – алт. огласовка рус. слова *санки*.

41 – *Угылдап*... (...*углами*...) – русское слово в алтайской огласовке.

48 – ...*Палынек*... (...*Дочерью*...) – диал., на чуй-теленгитском диалекте *паланак* / *баланак*, букв. «деточка», т. е. девочка, девушка.

50 – ...*Паалдар*... (...*Дети*...) – диал., есть устно-речевая краткая форма *палалар*, лит. *балдар*.

---

56 – ...*Песни затягивал – тем сытости прибавлял* (...*Јаагым чӧйдим, тем кош-тым*) – букв. «щёки вытянул», т. е. стал петь и песней насытил, придал еде сытность.

60 – ...*Песни затягивал*... (...*Ээгим чӧйдим*...) – букв. «нижнюю челюсть свою вытянул».

64 – ...*хочу* (...*кӱӱним бар*) – букв. «желание моё есть».

228. Карарып, пулут алкелзе (Если туча, почернев, надвинется). – Зап. К.И. Максимов в 1981 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской области от В.В. Мажиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (7.54).

2 – ...*Капкагы пийик*... (*С крышей высокой*...) – диал., лит. *јабузы, јабынчызы*; *как-пак, капкак* в алт. языке употребляется еще и в значении крышка.

3 – ...*калду сӧс*... (...*слова угрозы*...) – букв. «с дерзостью слово», т. е. угроза войной; весть о войне. Слово *калду* имеет и другое значение, букв. «с огнём слово».

229. Алты каттаҥ армакчы (Аркан, скрученный вшестеро). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Бичикту-Боом Онгудайского р-на от Ш. Чукуйовой, Ч. Кандыковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 300 (6.24).

230. Ай чыгар јанаҥ малкыган (На стороне восхода луны засияло). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.108).

1 – ...*малкыган*... (...*засияло*...) – букв. «быть приятным, любезным».

231. Саҥыскан учат сас сайын, сас сайын (Сорока летает над болотами, над болотами). – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 27 июля 1988 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл. от телеутки У.А. Челухоевой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, Фонозап. Телеут. 12 (ХД-78). МНЭ 45 (19.1) [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0070, № 12, инв. 12.141А. – Аудиоприложение, трек 23.

Песня определена как *сарын* и исполнена на плясовой напев *тандыр* (МИ-Л5). В конце фонограммы исполнительница называет песню «частушка».

7 – *Кӧҥилкен*... (...*желанные*...) – диал., алт. *кӧҥилген* 'желанный'.

232. [Агыл туманы] јайылјат, јайылјат (Белый туман стелется, стелется). – Зап. В.И. Киле 25 ноября 1990 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской области от телеуток М.Н. Андрюшкиной, 1932 г. рожд., и А.Е. Ускоевой. – Расш. и пер. текста

М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-2 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0074, № 2.16, инв. 12.148В.

Песня определена исполнителями как *тандыр* – плясовая, что соответствует ее напеву (МТ-Л5). Она была исполнена в одной сессии вместе с несколькими другими песнями (см. тексты 192 и 198). Рефрен только после второй строфы.

1 – ...*jайылjат*... (...*стелется*...) – здесь произошло стяжение главного глагола и вспомогательного, ср. лит. *jайылып jат*.

2 – ...*Алтынак*... (...*Будто золотом*...) – значение сравнения усиливается аффиксом *ак / ок*, аналогично *кӱмӱжек* ‘словно серебром’.

4 – ...*Ардалар*... (...*детей*...) – в телеутском диалекте употребляется в значении ‘ребёнок, малыш, дитя’; в алтайском языке встречается выражение *арда бала* – ‘нежный малыш’; ‘младенец, маленький ребёнок’.

5 – *Кӧгӧ*... (*Синий*...) – от слова кӧк ‘синий’ или ‘зелёный’; варианты: *кӧкӧ, кӧгӧл*.

233. Камду, тӱлкӱ jок болзо (Если выдры, лисы не будет). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1962 г. в Кан-Оозы Усть-Канского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 18 (4.2). – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 68; 1972, с. 74, № 14].

3 – *Калыҥ тӧрӧгӧн*... (...*много родственников*...) – фразеологизм со значением «много родственников» (букв. «плотных, толстых родственников»), здесь имеется в виду родство, уходящее глубоко корнями.

7 – *Тӱҥей улус*... (...*единодушных людей*...) – букв. «схожие, одинаковые, равные, подобные люди». Видимо, говорится о близких родственниках или о людях с одинаковыми интересами.

234. Јашкан кары јаагажын (Когда свежий снег выпадет). – Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от Т.М. Саблаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 372 (80.7, 80.8).

8 – ...*Кӧкси ачык*... (...*С открытой душой*...) – фразеологизм, букв. «с грудью открытой».

– ...*свежий снег*... (...*јашкан кары*...) – букв. «мокрый снег», т. е. первый снег.

235. Сайлугемниҥ сары чӧл (Жёлтая степь Сайлугема). – Зап. А.А. Бабакова в г. Горно-Алтайске в 2009 г. от Т.Т. Яйтынова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой].

2 – ...*Салкын на соксо*... (...*Ветер-то подует*...) – алт. *салкын ла соксо*; в теленгитском произошел процесс ассимиляции, «л» меняется на «н».

---

3 – *Судьбой сбережённые родственники*... (*Салымнаҥ арткан тӧрӧӧндӧр*...) – переведено по смыслу, букв. «судьбой оставленные родственники».

7 – *С огромным восторгом играющие* (*Кӧкӱп-кӧкӱп ойногон*) – переведено по смыслу, букв. «ликуя-ликуя, играющие».

236. Турган на агаш тазылы (Корни растущего-то дерева). – Зап. Е.П. Кандаракова, А.М. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина 21 сентября 1989 г. в с. Бийка от М.Я. Курусканова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.15) [МЭЭ-5 ХД «Алтай-2». Тетр. № 1]; АТМ НГК, колл. А0072, № 121а, инв. 12.145А. – Аудиоприложение, трек 28.

Песня определена как *сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев в духе строевых песен, что характерно для мужского стиля исполнения. На фонограмме имеются еще две строфы, самостоятельные в смысловом отношении, мелодия варьирует; вариант напева см. текст 500.

– *Турган на...* (*...растущего-то...*) – букв. «стоящего-то»; *на* усилительная частица, имеющая литературный фонемный вариант *ла*.

237. Једирвестиҥ јери бар (Недосягаемая земля есть). – Зап. Г.Б. Сыченко 12 июля 1990 г. в с. Оймон (Уймень) Турочакского р-на от К.С. Екинекова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. 73.2, № 48, инв. 12.146В. – Аудиоприложение, трек 29.

Песня определена как *кожоҥ*, напев, по словам певца, «не алтайский», а чалканский. На самом деле это тубаларский напев, хотя в ритмике имеются проявления североалтайских, а в ладо-звукорядном плане – южно-алтайских типовых напевов. Вариант напева использован в тексте 151 и других образцах, записанных от данного исполнителя.

3 – ...*мар* (...*есть*) – устно-речевая форма, чередование звуков «м» и «б», лит. *бар* ‘есть’.

4 – ...*айылдап јорарым* (...*погощу*) – здесь отразилась особенность североалтайского произношения, лит. *айылдап јӱрерим*.

АЛТАЙ СӦӦКТӦР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ ОБ АЛТАЙСКИХ СЕОК-РОДАХ

238. Кӱркӱреде киштеген (С гулким ржанием). – Зап. К.Е. Укачина в 1980 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от У. Чекурашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 338 (35.5).

8 – ...*многочисленных...* (...*Кӱр* ...) – слово *кӱр* представляет собой краткую форму слова *кӱркӱреген*, букв. «гудящий, идущий с гулом, грохотом; грохочущий».

239. Тӧбӧ чачы јайылып (С распущенными на макушке волосами). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1.84).

---

3 – ...*суму*... (...*кап*...) – большие кожаные сумы (короба) квадратной формы с ушками-ручками на обоих боках, эти сумы служат для хранения домашней утвари.

240. Комус согор колым бар (На комусе играть у меня руки есть). – Зап. Г.Б. Сыченко и М.А. Толбина 10 июня 1986 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на от К.Ч. Мундусовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (13.1).

Песня была проинтонирована без пения.

241. Кара алмат керегинде кожоҥ (Песня про кара алматов). – Зап. К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от Т.М. Саблаковой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377.

2 – ...*Аркут*... устно-речевая форма, лит. 'Аркыт' (рус. огласовка 'Аргут').

4 – ...*Качаны*... (*...из древнего...*) – устно-речевая форма, звук [г] ассимилирован более сильным [н], лит. *качангы* 'давний, глубинный'. *Кара алмат* 'чёрный алмат' одна из ветвей алтайского рода *алмат.*

7 – *Борто*... (*Здесь*...) – устно-речевая форма, лит. *бу орто*, букв. «вот здесь», т. е. в этом месте; тут, тут же.

242. Кејегелӱ кайыҥды (На берёзу с косами). – Зап. М.А. Демчинова в 2008 г. в Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. М.А. Демчиновой).

243. Ак кобыда ак-сӱт ат (В белом логу молочно-белый конь). – Зап. К.Е. Укачина в 2008 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. — Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. М.А. Демчиновой).

АҤЧЫЛАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ ОХОТНИКОВ

244. Аркамдагы ак јаргак (На спине моей белая замшевая шуба). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.56)

4 – ...*Арынбай*... (*...Без устали...*) – лит. *арыбай,* букв. «не уставая», не испытывая усталости.

4 – ...*алзак чы* (*...доставалась бы*) – лит. *алган болзобыс, алган болзоос*, букв. «взяли бы мы», т. е. если бы мы взяли, получили, приняли.

8 – ...*Пукшылбай*... (*...Без потери сил...*) – лит. *Булкылбай*, букв. «не вывернув ноги, не подгибаясь, не спотыкаясь».

245. Калтар-калтар, кан-калтар (Мухортый-мухортый, красно-мухортый). – Зап. К.И. Максимов в 1976 г. в с. Улус Сорокинского р-на от Р.И. Бедреевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2.48).

1 – ...*кан-калтар*... (*...красно-мухортый ...*) – речь о коне, букв. «кроваво-мухортый».

3 – *Кардалбай туруп, кӱндӱ алган*... (*Без преград добычу получил*...) – диал., алт. *кагылбай-сайалбай*, букв. «не натыкаясь, не застревая, угощение получил».

246. Кишти болзо каралай (В соболя же почерней). – Зап. И.Б. Шинжин в 1980 г. в с. Кёксуу-Оозы (Усть-Кокса) Усть-Коксинского р-на от К.И. Кыйгазовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 320 (3.16).

9 – ...*сыыскылап*... (...*свистулькой подманив*...) – усечённая форма, полная *сыбыскылап.*

15 – ...*öҥмööлöп*... (...*подкравшись*...) – разг. вар., лит. *öҥöлöп.*

19 – ...*ширтектеп*... (...*высмотрев*...) – лит. *ширтеп* – 'внимательно рассматривая, разглядывая, наблюдая'.

20 – ...*Шыйралап*... (...*Из ружья на подставке*...) – *шыйра* – роговидная подставка ружья, прикреплённая к прикладу; на теленгитском диалекте *чыйра.*

247. Узун куйрук суй салып (Длинный хвост свой вытянув). – Зап. В.Н. Тадыкин в 1959 г. в Кош-Агачском р-не. – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 16–17, № 10]. – Ср.: Там же, № 25 (5-й стих), с. 15 (записано в г. Горно-Алтайске). Ранняя публикация песни: [ААЧС (УНТА), 1961, № 14 (записано в Кош-Агачском р-не)]. – Пер. М.А. Демчиновой.

2 – ...*кечпеен*... (...*не переплывала*...) – двойные гласные образованы в результате выпадения звука [г]; *бет* (ли) – усечённая форма от *бе эди.* Аналогичные слова: *ичпеен* 'не пил' полная форма *ичпеген, чыкпаан* 'не поднимался' полная форма *чыкпаган* и т. д.

13 – *Туйук тумчук тулукшып*... (...*С заложенным, затвердевшим носом*) – букв. «забитый нос, притупив», т. е. нос становится твёрдым, нечувствительным.

---

17 – ...*Крепкими сухожилиями дрожа* (*Кату торсук калтырап*...) – букв. «твёрдыми жилами дрожа» выражено своеобразное чувство напряжения надпятковых сухожилий животных или человека при спуске с крутизны.

21 – ...*Раздвоенные копыта*... (*Айры туйгак*...) – букв. «развилистые копыта».

248. Тӱктӱ чана кийеле (Кожей обтянутые лыжи надев). – Зап. Ч.А. Чунижеков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.87; 1.88; 1.89; 1.92).

В данной песне конечные четыре строки являются сконтаминированными в песню словами из жанра *уткаа сöс* 'поучительные слова'.

27 – *Карагай чана... (Охотничьи лыжи...)* – фонемный вариант *карачы чана.*

---

1 – ...*Кожей обтянутые лыжи надев* (*Тӱктӱ чана кийеле*...) – букв. «с шерстью лыжи надев», т. е. лыжи, обтянутые кожей с шерстью, за счет которой лыжи быстро скользят.

17 – ...*До боли лап своих с растопыренными когтями (Айры туйгак уладаганча)* – здесь в переносном значении лапы медведя называются копытами – *айры туйгак*, букв. «развилистые копыта».

249. Карыш куйрук суй салып (Хвост в одну пядь вытянув). – Зап. Е. Чекурашев в 1949 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 46 (3.19а).

250. Јараш керди минеле (На красивого гнедого [коня] сев). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на от Маа Телгеновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 298 (16.11).

251. Ак-борогор бар болзо (Если у вас светло-серый [конь] есть). – Зап. Н.М. Кондратьева (фонозапись), К.Е. Укачина и М.А. Толбина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от А.Б. Муклаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (9.6), ФМ 430.

252. Узун агаш пажына (За конец длинного бревна). – Зап. А.М. Кандаракова, Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина 23 сентября 1989 г. в с. Верх-Бийка Турочакского р-на от А.А. Тонжараковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.4) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 2]; АТМ НГК, колл. А0072, № 152б, инв. 12.145В.

Песня представляет собой вежливый намек-поучение. Определена как *сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев с высокой третьей ступенью. Этот же напев, близкий к чалканским, использован в тексте 498, а также других образцах, записанных от данной исполнительницы. На фонограмме записана еще одна песня, предшествующая данной – широко распространенное восхваление колыбели, идентичное *кабай кожоҥ* южных алтайцев.

2 – *...эвес пен* (*...не так ли*) – диал., лит. *эмес беди*.

3 – *...сӧзини...* (*К слову...*) – диал., лит. *сӧзин*, букв. «слово (его, её)».

253. Армакчылу ат келзе (Если с арканом конь придёт). – Зап. Т.С. Сыркашев в 1938 г. в с. Бешпелтир Эликманарского р-на от Матрёны Тодогошевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 54 (2.26).

5 – *Чылбыракту...* (*...с поводочком...*) – *ак* суффикс с уменьшительно-ласкательным значением.

6 – *...Чылбаарга...* (*К веточке...*) – разговорный вариант слова, где звук [л] чередуется с [р]; лит. *чырбаал / чырбагал* ‘хворост, маленькая веточка’.

254. Тереҥ сууны кечерде (Когда глубокую реку переезжаешь). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в г. Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2.87).

---

4 – *...Дурных мыслей не допускай* (*...Тенек санаа сананба*) – букв. «дурные мысли не думай», т. е. не зная людей, заранее не думай о них плохо, не пользуйся предвзятостями, предубеждениями.

255. Кечер-кечпес кечӱге (У проходимого или непроходимого брода). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4. 78).

---

4 – ...*Легкомысленно на него не надейся* (...*Кей сагыжыҥ сананба*) – букв. «воздушными [ветреными] мыслями не думай», т. е. зря не надейся.

8 – ...*С чистыми помыслами на него не надейся* (...*Ак сагыжыҥ сананба*) – букв. «белые мысли не думай».

256. Кайыш камчым бар дейле (Решив, что кожаная плётка у тебя есть). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.183).

9 – *Кӱӱрек камчым...* (...*непрочная плеть у тебя*...) – устно-речевая форма, лит. *кӱбӱрек камчым* 'слабая, ломкая плеть'.

16 – ...*Ай санаамды*... (...*Большую мечту мою*...) – букв. «огромную, большую мысль мою».

7–8 – *От себя, девушка, отказывающая мне во встрече, / Мечты мои не отвращай* (*Келзе, болбос балага / Кей санаамды кубултпа*) – букв. «К дитё, к которому придешь, откажет, / Ветреные мысли мои не меняй», речь идёт о девушке, которая, возможно, не даст своего согласия на замужество.

14 – ...*Коня своего не изводи* (...*Адыҥ кӱчин тӱжӱрбе*) – букв. «коню своему не давай терять силу», т. е. не давай обессилеть своему коню.

257. Кечӱлӱ сууны ол кечсеҥ (Если же реку с бродом переезжаешь). – Зап. К.М. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от У. Санкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 243 (1.8).

258. Кара суу деп тӱкӱрбе (Говоря, что в роднике чёрная вода, в неё не плюй). – Зап. А.А. Коноев в 1974 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от В.М. Ялатовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 273 (12.44).

Песня популярна на всем Алтае, она отличается высоким нравственно-философским смыслом.

3 – *Катыс*... (*Чужим*...) – синоним *кары кижи* 'посторонний, чужой человек'.

259. Јабага-тайен кӱчӱ теп, кӱчӱ теп (Двухлетка-коня малым считая, малым считая). – Зап. К.И. Максимов в 1976 г. в с. Октябрьское Кытмановского р-на Алтайского края от И.С. Канзачиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2.2).

1 – *Јабага-тайен*... (*Двухлетка-коня* ...) – лит. *тайды*. Здесь слово *тай* является показателем пола двухлетнего жеребёнка, т. е. двухлетний жеребёнок-самец.

2 – ...*кыстайра*.. (...*прижать*...) – диал., лит. *кыстаарга*.

4 – ...*сананбаҥар* (...*не вздумайте*) – диал., лит. *сананбагар*.

260. Кысыл элик туштаса (Если красная косуля встретится). – Зап. Г.Б. Сыченко со студентами НГК 20 сентября 2000 г. в с. Шатобал Солтонского р-на Алтайского края от Н.С. Алексеева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ НГК-2000, № 13 (3)]; АТМ НГК, колл. А0152, № 13в, инв. 12.290А. – Аудиоприложение, трек 30.

Песня исполнена вместе с несколькими другими, определенными как *такпактар* – короткие песни. Хотя песни исполнялись подряд, Н.С. Алексеев считает их отдельными произведениями. Они исполнены на типовой североалтайский напев с низкой третьей ступенью. Данный образец характеризует мужскую манеру исполнения.

2 – *...атпалар* (*...не застрелите*) – диал., алт. *атпагар*; аффикс *-лар* в глагольном спряжении во II лице множественного числа в кумандинском отличается от алтайского *-гар*; аналогично в следующем глаголе в строке 4 *айтпалар* 'не ругайте'.

261. Сугушаныҥ, эй, паласыны (Птенца, эй, утки). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 21 марта 1992 г. в г. Бийске от В.М. Данилова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 10, инв. 12.149А. – Аудиоприложение, трек 34 (целиком три строфы).

Песня определена как *такпак*, исполнена на редкий напев распевного стиля (см. № 407). Это вторая строфа, исполненная без перерыва с двумя другими (см. тексты № 407 и 408).

1 – *Сугушаныҥ...* (*...утки...*) – диал., лит. *сугуштыҥ,* букв. «водной птицы».

2 – ...*Сӱӱге...* (...*В сети...*) – диал., лит. *шӱӱнге.*

4 – *...кӱгбелер* (*...не приставайте*) – диал., лит. *сертешпегер* / *кӱӱбегер* 'не заигрывайте, не пытайтесь вступать в любовные связи'.

262. Кышта келген ол аҥны (Перезимовать пришедшего-то зверя). – Зап. Г.Б. Сыченко 22 июля 1990 г. в с. Ыныргa (Красносельск) Чойского р-на от В.Т. Торсомоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0073.2, № 90ж, инв. 12.147А.

Песня определена как *кожоҥ,* исполнена на тубаларский напев (см. также тексты 100, 106 и 290). Текст записан при помощи исполнительницы в дневнике собирателя [ПД Сыченко, 1990–1992, с. 32].

3–4 – *Базып келген ньонуҥны* / *Ньаман-јакшы айтпалар* (*Пришлые племена* / *Не осуждайте и не хвалите*) – букв. «о пришлом племени своём плохо-хорошо не говорите», т. е. не осуждайте народ свой, который бежит от беды.

263. Кӧлдӱ јерге келеле (К месту, где озёра, придя). – Зап. А.А. Тыдыков в 1979 г. в г. Горно-Алтайске. Самозапись. – Пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 312 (4.21).

2 – ...*Кӧлдӱ деп, сен айтпа* (...*Что там озёра, ты не говори*) – речь о том, что, если ты бываешь в других местах, в других природных условиях, то не пренебрегай их особенностями, бери их во внимание, будь осмотрителен и осторожен.

264. Ак-посты тутсаҥ, сыймап тут (Светло-серого [коня] держишь, поглаживая, держи). – Зап. К.И. Максимов в 1984 г. в с. Сас Беловского р-на Кемеровской обл. от Н.Н. Шайгаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2.44). – Опубл. вар.: [Алтайский фольклор, 1995, с. 93–94].

8 – *...Тужу јажына...* (*...все годы...*) – диал., лит. *јажына,* букв. «во все годы», т. е. на протяжении жизни, вечно.

---

3 – *Подругу найдёшь, береги её...* (*Аргышты тапсаҥ, јакшы тут...*) – букв. «подругу найдёшь, хорошо держи», т. е. если женишься, то хорошо обходись со своей женой.

7 – *Родную выбираешь, хорошо выбирай...* (*Туганды тапсаҥ, јакшы тап...*) – букв. «родню находить будешь, хорошо найди», т. е. женись на хорошей, роднись с хорошими людьми.

265. Копто јаман бар болбой (В сплетнях зло ведь есть). – Зап. И.И. Дедин в 1975 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от Э. Кармандаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 274 (2.16).

7 – *Коштошто...* (*В ревности...*) – от глагола *кошто* ‘прибавлять, присоединять’ образовано существительное, обозначающее иносказание слова *кӱнӱркеш* ‘ревность’.

266. Јаказы мандык јакшы тон (С канфовым воротником добротная шуба). – Зап. К.И. Максимов в 1984 г. в с. Сас Беловского р-на Кемеровской обл. от П.В. Баксариной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (4.16).

2 – *...јырбай туралдар* (*...не оторвите*) – диал., букв. «не будем рвать давайте»; алт. *јыртбай тураактар.*

7 – *...пери јунашкелгенде...* (*...тут собравшись...*) – диал., лит. *бери јуулыжып келгенде,* букв. «сюда, собравшись, когда приходим», т. е. когда сюда собираемся.

8 – *...Кöп эрмекшынан...* (*Из-за многих сплетен...*) – диал., алт. *кöп эрмек учынаҥ*, букв. «из-за многих разговоров», т. е. из-за расхождений в словах, словесных спор, сплетен, пересудов, нареканий и т. д.

267. Јалбырак бажы јап-јалбрак (Макушки листьев широкие-преширокие). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Тюнгур (Тӱҥӱр) Усть-Коксинского р-на от Б. Каланчиной. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (16.8).

268. Кочайын перген кош чӱстӱк (Купцом подаренная пара колец). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1933 или 1936 г. от А. Карлагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинскиом диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.45).

1 – *Кочайын...* (*Купцом...*) – диал., лит. *којойым* ‘купец’.

2 – *...Корчуган педе сузара* (*Свинец ли, чтобы расплавиться*) – алт. *корголјын беди кайыларга* ‘свинец, что ли, чтобы плавиться’; *сузара* ‘жидким стать’ (см.: [Баскаков, 1985, с. 165]); *корчуган* ‘свинец’.

3 – *Оза паскан пойубыс...* (*Мы сами, давно здесь живущие...*) – диал., лит. *Озо баскан бойыбыс* ‘давно ходившие мы сами’, т. е. мы, которые с давних времён вместе жили.

4 – *...чожарга* (*...чтобы странствовать*) – диал., лит. *јожыырга* ‘улетать, странствовать, скитаться, бродить’.

269. Пеличекте пеш кайын (На склоне [горы] пять берёз). – Зап. К.Е. Укачина в 1984 г. в с. Турочак Турочакского р-на от М.В. Кастараковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 365 (1.6).

270. Теҥериниҥ пулуды (Облака на небе). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 25). Фонозап. Д-5 (25).

---

8 – ...*Одинаковыми будут ли?* (...*Кара јаҥыс полор бо?*) – букв. «чёрным единственным будет ли», т. е. мысли разных людей будут ли едиными, одинаковыми, будут ли они полностью совпадать.

271. Кӱркӱреген теҥери (Грохочет небо). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы (Верх-Ануй) Усть-Канского р-на от Т.М. Байлагасовой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 67). Фонозап. Д-13 (4).

272. Кӧк јалаалу пӧрӱкти (Шапку с синей кисточкой). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 18). Фонозап. Д-3 (15).

6 – ...*Албай-тутпай, кем кийер?* (...*Не поправив-не погладив, кто наденет?*) – букв. «не взяв, не держа, кто надевать будет», т. е. надевать небрежно.

273. Тӱлкӱ пӧрким перейин (Лисью шапку свою дам). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 20). Фонозап. Д-3 (17).

1 – ...*пӧрким*... (...*шапку свою*...) – устно-речевая форма, лит. *бӧрӱгим*; устно-речевая краткая форма *бӧрким/бӧркӱм.*

274. Аргымак малды тудала (Коня-*аргымака* поймав). – Зап. М.А. Демчинова в июле 2007 г. в с. Кызыл-Таш Кош-Агачского р-на от К.С. Сопо. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Записи-2007).

8 – ...*Экиленбей јӱретен* (...*Без двуличия живут*) – букв. «не раздваиваясь, живут», т. е. не притворяясь, без обмана и лжи; не надевая маску.

275. Ак јаларды камызып (Священный огонь разведя). – Зап. М.А. Демчинова в 2007 г. в г. Горно-Алтайске от К.Б. Мачула. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. К.Б. Мачула).

276. Ай канатту ак кушкаш (Лунокрылая белая птичка). – Зап. А.А. Бабакова в 2009 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на от А. Суйманаковой. – Пер. М.А. Демчино-

вой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой, № 21).

---

4 – ...*Дверь нашу не минуя, заходи* (...*Эжик алдын кыйбай, тӱш*) – букв. «перед дверью не проезжая, спешивайся», т. е. всегда заезжай, приезжай в гости.

277. Карганада не полсын? (С акацией что станет?). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 22). Фонозап. Д-4 (20).

---

2 – *Если согнуть*... (...*Кайра тартса*...) – букв. «если назад потянуть».

4 – ...*согласие будет* (...*сӧс јаҥыс*) – букв. «слово одно»; переведено по смыслу.

278. Ак-јарыкка јӱргенде (На белом свете живя). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина и А.А. Конунов 8 октября 2008 г. в с. Паспарты Улаганского р-на от М.С. Тонтушевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. Публ. впервые. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 54). Фонозап. Д-3 (7). – Аудиоприложение, трек 13.

Песня исполнена на типовой напев теленгитов второго ритмического модуса (см. также тексты 87 и 114), с финалисом на первой ступени, следует без перерыва за текстом 102.

279. «Айым» деген кожоҥыс (Песня наша айым). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 2 июля 2008 г. в. с. Келей Усть-Канского р-на от В.К. Делдошпоева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 75). Фонозап. Д-39 (11).

2 – ...*Ундул калар*... (...*забываться*...) – устно-речевая усечённая форма, лит. *ундулып калар.*

3 – ...*ӱнимиҥ*... (...*голос мой*...) – разговорная форма, в словоформе произошла прогрессивная ассимиляция *н*. Ср. лит. *ӱнимниҥ* букв. «голоса моего».

4 – ...*Туны калар*... (...*Заглохнуть*...) – ср. лит. *тунуп калар,* букв. «забьётся».

280. Ада-энем ӧскӱрген (Выращенный моими отцом и матерью). – Зап. М.А. Демчинова 5 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на от В.Г. Челтуева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 84). Фонозап. 54 (2).

4 – ...*перкойгон* (...*дали*...) – стяжённая форма двусоставного глагольного сказуемого *берип койгон.*

281. Алтын ӱйген суксын теп (Чтобы золотую узду мы надевали). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского р-на от Т.К. Кокпоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 57). Фонозап. Д-6 (3).

2 – *...Атты Пыркан јайаган* (*...Коня Пыркан сотворил*) – лит. Буркан, Быркан. Песня создана на основе алтайского мифа о сотворении мира божеством Бурхан.

282. Элес эдер тушунда (Когда мигом надо будет уезжать). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов и К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского района от Т.Б. Тижимеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 65). Фонозап. Д-6 (4).

---

4 – *...Как матери будьте, милые!* (*...Энедий полсын, кööркийлер*) – переведено по смыслу, букв. «как мать, пусть будет, друзья!».

283. Айдар сöзööр кöп болзо (Если вы много слов говорите). – Зап. М.А. Демчинова в 1999 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от М.К. Абуловой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ-512 (Мат. М.А. Демчиновой, № 2).

7 – *...баш суксаар...* (*...голову свою окунёте...*) – букв. «голову засунете».

284. Теҥериде чолмон бар (На небе звёзды есть). – Зап. Т.С. Сыркашев от П. Педушевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 212).

---

2 – *...В мире свобода есть* (*...Телекейде јайым бар*) – речь идёт о том, что мир природы сам по себе свободен от всего; природа неподвластна человеку.

4 – *...У народа счастье есть* (*...Албатыда ырыс бар*) – здесь высказывается мысль о том, что народ всегда имеет шанс на выживание, спасение, развитие.

285. Алтын кайырчак ичинде (В золотом сундуке). – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8.72).

---

6 – *...Солнцеподобной красоты дар...* (*...Кÿн билдирлÿ јамы...*) – букв. «солнцеподобный знак чина» – аксессуары знаменитостей или высокопоставленных чинов, т. е. песенному герою предначертано стать знаменитостью.

286. Кÿмÿш кайырчак ичинде (В серебряном сундуке). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. с. Тюнгур (Тÿҥÿр) Усть-Коксинского р-на от Б. Каланчиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (14.2).

4, 8 – *...керел...* (*...свет...*) – монголизм, ср. Сутра Алтын Герел ‘Сутра «Золотой свет»’.

3–4 – *В безмятежной душе моей / От солнца и луны свет есть* (*Кÿмрел болгон кöксимде / Кÿнниҥ-айдыҥ керел бар*) – букв. «всё вмещающей существующей груди

моей солнца-луны свет есть», т. е. до беспредельности расширенная душа, смиренно, в состоянии нерушимого покоя принимающая все противоречия земной жизни.

287. Алтайымнынг сынында (На хребте Алтая моего). – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8.69).

По словам исполнителя, эта песня является одной из вариаций песни на тему восхваления народа.

---

2 – *...С золотистой кроной тополь...* (*...Алтын башту терек...*) – устойчивая формула, встречающаяся в алтайских эпических произведениях и сказках, букв. «с золотой головой тополь (с золотой верхушкой тополь)». Здесь, видимо, имеется в виду тополь «в пору жёлтой листвы», т. е. осенью; также в эпосе встречаются образы железных и золотых тополей.

288. Байры бӱрлӱ бай кайын (У священной берёзы с раскидистыми ветвями). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Тюнгур (Тӱҥӱр) Усть-Коксинского р-на от Б. Каланчиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (14.9).

---

2 – *Священные корни в земле* (*Бай тазолы јеҥесте*) – букв. «священные корни в дёрне или во мху».

3–4 – *Собравшегося на моление народа / Священные поклоны...* (*Базыранган албаты / Бай шӱдели...*) – здесь говорится о народе, собравшемся для моления Бурхану на месте жертвоприношения.

289. Эл агашка не керек? (Большому дереву что нужно?) – Зап. И.Б. Шинжин в 1974 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 266 (2.12).

290. Јаш палдарга не керек? (Молодым людям что нужно?) – Зап. Г.С. Сыченко 22 июля 1990 г. в с. Ыныргa (Красносельск) Чойского р-на от В.Т. Торсомоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0073.2, № 876, инв. 12.147А. – Аудиоприложение, трек 12.

Песня определена как *кожоҥ,* исполнена на тубаларский напев (см. также тексты 100, 106 и 262). Текст записан при помощи исполнительницы в дневнике собирателя [ПД Сыченко, 1990–1992, с. 31].

3 – *...ньонго...* (*...народу...*) ... лит. *јонго*, букв. «племени».

291. Јадыктай корбо чыкпаза (Если из ствола отростки не появятся). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.20).

1 – *Јадыктай...* (*...из ствола...*) – букв. «по валежникам».

292. Тевир туйгакту ат јокто-й (Если коня с железной подковой не будет). – Зап. А.М. Кандаракова, Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина 23 сентября 1989 г. в с. Верх-Бийка Турочакского р-на от Б.С. Тонжаракова. – Расш. текста Е.П. Кандараковой, М.А. Толбиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.17). [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 2]; Фонозап. № 155. АТМ НГК, колл. А0072, № 155, инв. 12.145В.

Песня определена как *сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев с высокой третьей ступенью.

1 – *Тевир туйгакту ат...* (*Если коня с железной подковой...*) – букв. «с железным копытом коня», т. е. подкованного коня.

---

4 – *...То роды-племена как же породнятся* (*...Эл-ньон кайдын таньшсын?*) – букв. «роды-племена как бы знакомились»; по народному обычаю парню не следует жениться на девушке из своего рода, он должен искать жену из другого рода, и поэтому в песне говорится, что народы, люди разных родов, племён должны родниться.

293. Эзин салкын јок болзо (Если лёгкого ветра не будет). – Опубл. в газете «Кызыл Ойрот» (1927 г.); выписал С.С. Суразаков. – Зап. в с. Курай Кош-Агачского р-на от А. Кокулевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.289).

2 – *...Эл агажы...* (*...большим деревьям...*) – слово *эл* употреблено в значении «большие леса». Есть вариант *эн агаш* букв. «широкое дерево его», т. е. обширные леса; большой лес; лес, занимающий огромное, обширное пространство.

294. Арчын јалду ак-боро (С гривой, как ветки *арчына*, светло-серые [кони]). – Зап. К.Е. Укачина, Д.С. Сайнахова 30 мая 1988 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на от Куйки Маймановой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (13. 2) [МЭЭ-2 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0067, № 102, инв. 12.139А.

Кожоң исполнена на типовой южно-алтайский напев третьего РМ (тот же напев в тексте 19 дополнения), гетерофония с минимальными отклонениями от общей мелодической линии. Каждая строка повторяется дважды.

1 – *Арчын јалду ак-боро...* (*С гривой, как ветки арчына, светло-серые [кони]...*) – букв. «с можжевеловой гривой бело-серый (конь)», т. е. конь, грива которого подобна листьям священного можжевельника.

5 – *Кӧбӧҥ јалду кӧк-боро...* (*С пушистой гривой сиво-серые [кони]...*) – букв. «с хлопковой гривой сине-серый (конь)», т. е. конь, грива которого по мягкости и пышности подобна хлопку.

295. Эдиски болгон ол ӱним (Как звуки эдиски, голос же мой). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.351).

Песня исполнена в форме песни-диалога.

---

7 – *Как тонкие тростиночки, пальцы мои...* (*Сыргалјын болгон сабарым...*) – букв. «сухой травинкой являющийся палец мой».

296. Эмик болгон сабарыс (Как проволока, гибкие пальцы наши). – Зап. И.И. Дедин в 1975 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от Э. Кармандаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 274 (2.32).

---

1 – *Как проволока, гибкие пальцы наши...* (*Эмик болгон сабарыс...*) – букв. «проволоками являющиеся пальцы наши», т. е. наши гибкие, быстрые, проворные, умелые пальцы.

5 – *Как [веточки] артыша, пальцы наши... (Артыш болгон сабарыс...)* – здесь с помощью сравнения передается мысль о том, что руки наши выполняют любую полезную работу, они всё очищают.

297. Кой терези тонымнын (От шубы моей из овечьей шкуры). – Зап. А.Т. Тыбыкова в 1988 г. в с. Курай Кош-Агачского р-на от Т.Б. Алмадаковой, К. Тутнановой и др. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, АМ 453 (6.1). – Опубл.: [ААЧС (УНТА), 1961, № 24. Зап. в Кош-Агачском р-не].

4 – *...Коҥызы...* (*...звон...*) – алт. *кыҥызы* ‘писк его, звон его’.

298. Ат эрјине јаскалза (Когда конь драгоценный пугается). – Зап. М.А. Демчинова в мае 1989 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К. Демчинова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Опубл.: [АКК (АНП), 2010, с. 94].

299. Кујурлу јерде аҥ эмтир (На месте с солончаком маралы [стоят], оказывается). – Зап. М.А. Демчинова в мае 1989 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К. Демчинова. – Пер. М.А Демчиновой. – Опубл.: [АКК (АНП), 2010, с. 96].

300. Сарнап, сарнап перейин, перейин (Сарын, сарын спою, спою). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 29 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от П.С. Максимачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 144.1, инв. 12.037А. – Аудиоприложение, трек 31. Напев с фонетической подтекстовкой в полном виде опубликован в [Сыченко, с. 264–265, № 84]); для тома сделана новая версия нотировки.

Песня определена как *узун сарын*, содержит три строфы, исполненные на североалтайский типовой напев с высокой третьей ступенью и со значительным дроблением и расширенным слоговым составом строки. Первые две строфы отделены от третьей (см. текст 473) кашлем исполнительницы; далее происходит варьирование напева. Вариант этого же текста на кумандинский типовой напев с трёхстрочной мелострофой записан в рамках сессии фонозаписи под № 137 (первая строфа).

301. Алтын сулук сукпаста (Если золотые удила не давать закусить). – Зап. М.А. Демчинова в мае 1989 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на Республики Алтай от К. Демчинова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Записи-1989). – Опубл.: [АКК (АНП), 2010, с. 94].

3 – *Атый аҥдый...* (*...как разъярённый зверь...*) – устно-речевая усечённая форма от *атыйланган аҥ* ‘разъярённый зверь’.

302. Карагай, кайыҥ – эки агаш (Сосна, берёза – два дерева). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Бичикту-Боом Онгудайского р-на от Ш. Чукуйовой, Ч. Кандыковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 300 (6.36).

303. Кайыр ла сууды кечере теп (Бурную-то реку надо бы перейти). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 22 марта 1992 г. в г. Бийске от М.В. Кастаракова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 13]; АТМ НГК, колл. А0075, № 13, инв. 12.149А.

Песня определена как *такпак*, исполнена на типовой североалтайский напев в более распевном стиле (ср. тексты 321, 518).

2 – *...кечийи...* (*...брод...*) – в кумандинском, как и в чалканском, лит. *кечӱзи* 'переход, переправа, брод'.

5–8 – *Саста ла ӧскен ньаҥыс кайыҥ / Салгын ла киргенде чайканчыт. / Ньаҥыс ла киши киши пий? / Киши ле айтса муканчык* (*На болоте растущая одинокая берёза, / Ветер подует – качается. / Одинокий человек – разве человек? / Человек [слово] скажет – обижается*) – в основе четверостишия лежит известная пословица об одиноком человеке: *Ньаҥыс кайыҥ чайканчак. / Ньаҥыс киши муканчык* – 'Одинокая берёза легко закачается, одинокий человек обидчивый'.

304. Эрјинени ээртезем (Если драгоценного [коня] седлать буду). – Зап. Э.В. Чолоков в 1978 г. в с. Кан-Оозы Усть-Канского р-на от Т. Мендешевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 424 (10.5).

305. Аҥнын мӱӱзи тӱшпезе (Если рога у маралов не отпадут). – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8.68).

---

1 – *Если рога у маралов не отпадут...* (*Аҥнын мӱӱзи тӱшпезе...*) – так образно утверждается мысль о том, что если маралов не будут истреблять, то они размножатся.

7 – *...пуповина...* (*...кини...*) – букв. «пупок», здесь речь идёт о крепкой основе общества.

306. Ак-поросы јок эмес (Светло-серого [коня] разве нет). – Зап. А.А. Бабакова, Т.Т. Мекечин в 2009 г. в г. Горно-Алтайске от К.Е. Укачиной. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ-512 (МЭ-2009. Матер. А.А. Бабаковой). – Ранее опубл.: [ААЧС (УНТА), 1961, с. 28, № 41].

307. Кӧрӱшпеген кийнинде (Когда не видятся). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Бичикту-Боом Онгудайского р-на от Ш. Чукуйовой, Ч. Кандыковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 300 (6.27).

308. Ӱзенге буузы – ӱч кайыш (Ремни стремени – три ремня). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. Объем 8 строк. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1.16).

Повторная запись в одно и то же время. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1.164).

1 – *Ӱзеҥге... (...стремени...)* – лит. *ӱзеҥи* ‘стремя, стремена’.

---

3 – *Трёхступенчатая жизнь наша... (Ӱч ӱйелӱ јӱрӱмӱс...)* – здесь выражена мысль, что жизнь человека состоит из трёх ступеней: рождения, женитьбы или замужества и смерти.

309. Јаҥыс агаш јымырты (Одинокую черёмуху). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.102).

1 – *...јымырты... (...черёмуху...)* – лит. *јодра / јодыра.*

3 – *...јӱр парзам... (...когда уйду...)* – ср. лит. *јӱрип барзам.*

310. Агыр Ӧӧнийе кечерге (Чтобы плавнотекущую [реку] Ёён перейти). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 22 марта 1992 г. в г. Бийске от Е.И. Тукмачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 27 (объявлен 26). – Аудиоприложение, трек 32.

Песня состоит из трех строф, вторая недопета, третья записана после перерыва записи. Приводится первая строфа. Напев довольно оригинальный, от большинства североалтайских напевов его отличает остановка на второй ступени.

3 – *Ады чуртыйы тудырга... (Чтобы отцовский род продолжать...)* – букв. «отцовскую семью держать».

311. Ак айас койнын јоктоп учарга (Чтобы все слои белого ясного [неба] облететь). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в с. Чолухой от Анны Васильевны. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, с. 124. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 194).

---

1 – *Чтобы все слои белого ясного [неба] облететь... (Ак айас койнын јоктоп учарга...)* – букв. «чтобы белого ясного неба пазухи, перебирая, облететь», т. е. летать, перебирая все слои неба.

2 – *С золотыми крыльями... (Алтын чалкынду...)* – букв. «с золотым крылом». *Чалкын* диал., алт. *јалкын.*

4 – *...С высоким сознанием мужчина нужен (...Артык кӧгӱстӱ эр керек)* – букв. «с лучшей грудью муж нужен», т. е. нужен мудрый, духовно богатый мужчина; глубокомысленный мужчина с широкой, большой, открытой душой.

312. Карачкы тӱнде јорторго (Чтобы в тёмную ночь ехать). – Зап. К.И. Максимов в 1981 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской обл. от В.В. Мажиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (7.39).

См. близкую по тематике песню на шорском языке [ШФ, 1940, с. 356, № 114].

2 – *...Кату јорукту адым... (...С хлёсткой походкой конь...)* – переведено по смыслу, букв. «с твёрдой походкой конь мой».

4 – ...*Калын кӧгӱстӱ ойлу*... (...*Глубокомысленная и мудрая жена*...) – переведено по смыслу, букв. «с толстой грудью мудрая». Здесь слово '*ойлу-мудрая*' телеутами употребляется в значении жена. И поныне телеуты спрашивают: у мужчин «Ойлуун бар ба?» – «Жена у тебя есть?». У чуйских теленгитов до недавнего времени (до 70-х годов XX в.) муж и жена пожилого возраста друг друга не называли по имени, а обращались со словом '*Ой, Ойым, Ойлуум*', что означает Мудрость (Душа), Мудрость моя (Душа моя), Жена моя.

313. Сас јагалап пасарга (По краю болота ходить). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 21 марта 1992 г. в г. Бийске от В.М. Данилова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 8, инв. 12.149А. – Аудиоприложение, трек 33.

Песня определена как *такпак*, исполнена на напев скорого стиля. Данный образец – это первая из трёх строф, содержащихся на фонограмме и исполненных без перерыва (см. также текст 545). После каждой строфы имеется припев.

314. Адам каккан казыкка (У кола, отцом моим забитого). – Зап. А.А. Бабакова и Т.Т. Мекечин в 2009 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на. Исполнение группы из с. Сугаш Усть-Коксинского р-на: Анна Бабакова, Екатерина Бутушева, Светлана (Чечек) Ерелина, Мандык Керексебесова, Кураан Монтокова, Поростой Самаева, Анна Суйманакова, Валентина Тёлёсова, Александра Эштокова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой).

---

2 – ...*Конь драгоценный должен стоять* (...*Ат эрјине туратан*) – конь, стоящий у коновязи, символизирует то, что человек продолжает традиционный образ жизни своих предков.

315. Алтын јалду ак-боро (С золотой гривой светло-серый [конь]). – Зап. А.А. Бабакова и Т.Т. Мекечин в 2009 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на от К. Монтоковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ-512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой, № 48).

316. Сарнап, сарнап перейин, перейин (Спою я, спою я). – Зап. М.А. Демчинова, А.И. Наева, Т.М. Садалова в июне 2001 г. в с. Сас Беловского р-на Кемеровской обл. от А.А. Сыркашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ-512 (МЭ 2001, 2002. № 10). Фонозап. Диск № 1 А.

3 – ...*калгасын*... (...*не оставит*...) – диал., лит. *калза*, букв. «останется, если», т. е. если не окажется.

4 – ...*пелегечимди* (...*о моём даре*) – диал. устно-речевая уменьшительная форма, лит. *пелек / белек* 'подарок-задаток, заветный подарок'; уменьшительная форма *пелегеш / белегеш; пелегежимди / белегежимди* 'подарочек-задаточек мой'.

---

2 – ...*Пусть долго живёт песня моя* (...*Салымду полсын мениҥ сарыным*) – букв. «судьбоносной пусть будет моя песня».

ЛИРИКАЛЫК КОЖОҤДОР
ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

СӰӰШТИҤ ЛИРИКАЗЫ
ЛЮБОВНАЯ ЛИРИКА

ЭР УЛУС ЛА УУЛДАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ МУЖЧИН И ПАРНЕЙ

317. Алтындый бӱри тӧгӱлген (С опадающими, как золото, листьями). – Зап. С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.308).

4 – *...Алганым бедир, бу бедир?* (*...Та ли, которую я [в жёны] взял, она ли?*) – букв. «взятая ли мною, эта ли», т. е. та, на которой я женился. *Бедир* является синонимичным вариантом вопросительной частицы *беди.*

318. Эриккенде чертетен (Когда тоскливо, чтобы щёлкать). – Зап. А.А. Бабакова 20 января 2012 г. от К.Е. Укачиной в Горно-Алтайске. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512.

319. Ӧргӧн нокто элеткен (Сплетённый недоуздок износивший). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.93).

3 – *Ӧзӧк-буурым јымжаткан...* (*Нутро-печень моё смягчавшая...*) – *Ӧзӧк* – это аорта, внутренний центральный кровеносный сосуд, который в народе представляется местом средоточия чувств, переживаний.

---

7 – *Чёрные глаза мои радующая (Кара кӧзим каткырткан)* – букв. «чёрные глаза мои смеяться заставившая».

320. Саҥыскан учат сас сайын (Сороки летают над болотами). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на от А. Чанчиной. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 430 (4.12). Каждая строка повторяется. – Опубл.: [Радлов, 1866, с. 235, № 34; Вербицкий, 1893, с. 182, № 20; ААЧС (УНТА), 1961, с. 35–36, № 66, с. 80; ААК (АНП), 1972, с. 78, № 32].

---

3 – *Жену, которую от души люблю ...* (*Санаа салган эжимди...*) – букв. «мысли, на которую я положил, пара моя», т. е. девушка, в которую я влюблён.

7 – *Жену свою желанную...* (*Кӱӱним јеткен эжимди...*) – букв. «желание моё до которой дошло, пара моя».

321. Чӱгӱрик адым чок полза (Скакового коня моего не было бы). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 22 марта 1992 г. в г. Бийске от Макара Васильевича Кастаракова. –

Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 12 (1)]; АТМ НГК, колл. А0075, № 12, инв. 12.149А.

Песня определена как *такпак*, исполнена на типовой североалтайский напев (ср. текст 518).

322. Ак ӧлӧҥ бажын курч капкан (Верхушку белой травы острыми зубами обрывающий). – Зап. А.В. Анохин в 1911 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской обл. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, с. 488. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.26).

---

8 – *Избранница моя… (Кӧргӧним…)* – букв. «увиденная мною», т. е. высмотренная.

323. Кӧк чекпеним тӱжет деп (Решив, что мой синий *чекпен* выпадет). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.90).

---

4 – …*Про себя подумал* (…*Кӧксимӧйдӧ санандым*) – фразеологизм, лит. *кӧксимде санандым* букв. «в груди своей подумал», т. е. внутренне, про себя подумал. Здесь грудь представляется местом средоточия разума человека.

324. Кайыҥ араа јӱрейин (По берёзовой роще пройдусь). – Зап. К.И. Максимов в 1984 г. в с. Сас Беловского р-на Кемеровской обл. от Н.Н. Шайгаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2.36).

1 – *Кайыҥ араа…* (*По берёзовой роще…*) – ср. алт. *кайыҥ арада* ‘среди берёз’.

---

2 – …*Огоньков-цветов…* (…*Мана чечек…*) – по пояснению носителя диалекта, огонёк или жарки.

6 – …*Смородину…* (…*Караҥат…*) – алт. *карагат* (*кара* + *кат*) – букв. «чёрная ягода», т. е. чёрная смородина.

325. Кызыл айак кушкачак (Птичка с красными лапками). – Зап. К.И. Максимов в 1976 г. в с. Октябрьское Кытмановского р-на Алтайского края от Н.К. Эрленековой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2.9).

326. Алты айры чакыга (К коновязи с шестью развилками). – Зап. М.Ч. Алтайчинов в 1984 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 355 (36.37).

– *К коновязи с шестью развилками…* (*Алты айры чакыга…*). Здесь представлен один из видов коновязей, который специально вытёсывается из верхушек деревьев, имеющих много развилок. Еще бывают коновязи с коленами (вырубленными ступенями, засечками). Число таких колен (зарубок) у коновязей может достигать двенадцати. По количеству этих засечек можно узнать уровень зажиточности хозяев: чем больше на коновязи засечек, тем богаче ее хозяин.

4 – *...Ладонь свою раскрою* (*...Алаканым јайарым*) – это иносказание, т. е. поздороваюсь за руку.

327. Ак тайганыҥ кырында (На вершине белой горы). – Зап. Е.Н. Чунижекова в 1963 г. от У. Мешкиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНКЭ 18 (5.5). – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 117, № 118]. Записано в Онгудайском р-не.

2 – *...арчынныҥ мӱри...* (*...арчына веточки...*) – букв. «*арчына хвоя*»; ‘мӱр’– устнореч. форма, лит. ‘бӱр’ – хвоя.

3–4 – *На руках помолвленных / Кольца из белого алюминия есть* (*Айдышканныҥ колында / Ак ак белеҥир јӱстӱк бар*) – в старину при помолвке в знак верности молодые пары друг другу в руки вручали кольца или же веточки можжевельника.

328. Кӧтӧткӧн бажы кӧк кузук (На вершинах Кётёткёна синие шишки). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8.11).

329. Ак-боро адым чакыда (Светло-серый конь мой у коновязи). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.34).

330. Кожоҥымды не тийсеер? (О песне моей что вы скажете?). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4.62).

331. Кӧзӧр салган кејимим (Чепрак мой, на который я карты раскладывал). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.32).

---

7 – *...влюбился... (Санаам салган...)* – букв. «мысль свою положил...», т. е. думал; в мыслях носил, держал, т. е. увлечён.

332. Кырлык ичи кызыл тал (В долине Кырлык красный тальник). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.72).

333. Беш талазы јалтырап (Пятью сторонами сверкая). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.45).

334. Кызылгатту кызыл туу (С красной смородиной красная гора). – Зап. Л.В. Кокышев в 1965 г. в Улаганском р-не. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 9 (6.1). – Опубл.: [ААЧС (УНТА), 1961, с. 30, № 45 (записано в Улаганском р-не)]; там же, с. 29, № 44 (записано там же); ААК (АНП), 1962, с. 118, № 125 (записано там же); 1961, с. 92 (записано в Усть-Канском р-не)].

---

3 – *Со здоровым румянцем молодая подруга...* (*Кызыл-кӱрен јаш ӱӱре...*) – метафорическое сочетание, выражающее нюансы эстетического восприятия красоты облика человека в соотношении с природными признаками зрелости. Букв. «красно-коричневая молодая подруга».

7 – *Сильная-крепкая молодая подруга...* (*Кара-кӱрен јаш ӱӱре...*) – аналогичная предыдущей метафора, букв. «чёрно-коричневая молодая подруга», т. е. здоровая, красивая, сильная, молодая, зрелая.

335. Кызыл элик кӧргӧмдӧ (Красную косулю увидев). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4.20). – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 60; 1972, с. 100, № 54 (записано в Шебалинском р-не. Тот же исполнитель.); Там же, с. 108, № 85].

---

1 – *Красную косулю...* (*Кызыл элик...*) – о красивой, упитанной косуле с красновато-коричневым оттенком меха. Обо всех зверях и птицах говорят: «Тӱги јеткен эмезе тӱги јетпеген» — букв. «Шерсть дошла или не дошла». Это означает, что когда звери и птицы упитаны, их шерсть или пух становятся качественными, красивыми, шкуры — прочными, с шерстью или пухом, которые осенью обрели определённые цветовые оттенки.

336. Казым, кажы учадыҥ (Гусь мой, куда ты летишь). – Зап. С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.257).

337. Кара тайды буулашка (От привязывания чёрного коня). – Зап. Д. Маскина в 1973 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от К. Маскиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 259 (1.14).

---

4 – *...Чёрная печень моя истощилась* (*...Кара буурым тӱгенди*) – фразеологизм, букв. «чёрная печень моя кончилась», т. е. исстрадался. В поверьях говорилось, что при чрезмерной скорби, страдании, ожидании печень человека могла иссохнуть от того, что вся горечь сознания, накапливаясь в печени, изъедает её. В мифопоэтическом сознании печень – это тот элемент организма человека, который наделен функцией поддержания связи между родственниками, близкими людьми на расстоянии и т. д.

338. Чамал ичи чичке (Долина Чамала узкая). – Зап. А.В. Анохин в 1923 г. в с. Чамал. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.60).

339. Кӧк-бороныҥ алтын јал (У сиво-серого золотая грива). – Зап. Н.К. Ялатов в 1969 г. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 114 (6.1).

---

3 – *У той, что со мной встречается, глаза золотые...* (*Кӧрӱшкенниҥ кӧс алтын...*) – имеется в виду, что у влюблённых глаза светятся; в переносном значении – глаза милые.

340. Койу чет (Густые лесные поросли). – Зап. С.С. Каташ в 1956 г. в Улаганском районе. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 3 (8.17).

---

4 – *...сплетни пойдут...* (*Коп то кирзе...*) – фразеологизм; переведено по смыслу, букв. «сплетня-то если даже проникнет».

8 – *...клевета пойдёт...* (*Сайгак та кирзе...*) – фразеологизм; букв. «подстрекание-то если даже проникнет», т. е. подстрекание, наущение, наговор.

341. Пудай чачтым керенеушка (Пшеницу посеял в поле). – Зап. К.И. Максимов в 1981 г. в с. Сас (Верховская) Беловского р-на Кемеровской обл. от П.Ф. Чевалковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (7.21).

1 – *...керенеушка...* (*...в поле...*) – ср. лит. *Кырага*, букв. «на пашне».

342. Тангкыр мӧштин кузуги (Куцего кедра орешки). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.17).

1–2 – *...орешки / Нутру кедровки покоя не дают* (*...кузугы / Тарал ичи ӧйкӧк болт*) – фразеологизм *ичин ӧйкӧ* ‘нутро его трёт’ передаёт значение покоя; здесь букв. «(орешки) нутро кедровки трут».

3–4 – *Девушки из рода тодош / Моей душе покоя не дают* (*Тодоштордыҥ кыстары / Мениҥ ичим ӧйкӧк болт*) – букв. «девушки из рода тодош моё нутро трут или в моём нутро они занозой стали», т. е. герой всё время думает о девушках.

343. Сары байтал сӱдинеҥ (Если молока рыжей кобылицы). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.95).

3 – *Санаабыс једишкен бис экӱ...* (*...в мыслях мы связанные с тобой...*) – букв. «мыслями своими достигшие [друг друга] мы вдвоём с тобой»; *санаа јеткен* фразеологизм, передаёт значение ‘влюблён’.

344. Кӧк чечектиҥ бажына (На головку синего цветка). – Зап. М. Суразакова в 1956 г. в Улаганском р-не. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 5 (23.23).

7 – *Айдышкан јакшы кӧӧркийим...* (*Слово мне давшая хорошая, милая моя...*) – «с которой говорил, хорошая, милая моя», т. е. та, с которой я дружил; подруга, невеста или же та, с кем помолвлен.

345. Айга тӱҥей ак чолмон (Луне подобная белая звезда). – Зап. М. Суразакова в 1956 г. в с. Паспарты Улаганского р-на от А.Г. Калкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 5 (28.10).

2 – *...турза чы* (*...всегда виднелась бы*) – усилительная частица *бы*, являющаяся отличительным признаком одного из говоров алтайского языка.

7 – *Кӱӱним јеткен кӧӧркийек...* (*Желанная моя миленькая...*) – букв. «желание моё до которой дошло, миленькая моя», т. е. полюбившаяся девушка.

346. Ак-бороныҥ изиндий (Подобный следу светло-серого). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4.11).

347. Кастактудыҥ кара чет (Чёрная молодая лиственница на Кастакту). – Зап. З.С. Казагачева, Ю.И. Шейкин и О.Е. Сквирская в 1985 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на от А.Г. Калкина. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 28 (1.9) [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0017, № 85. Магн. лента с записью оригинала утрачена.

348. Кӧк чаазынга чийгенис (На синей бумаге нами написанное). – Зап. О.М. Асканакова в Улаганском р-не. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 99 (1.12).

---

2 – *...Пусть с синими облаками сольётся* (*...Кӧк булутка табышкай*) – букв. «к синему облаку пусть пристанет», т. е. то, что написано, пусть отразится на синих облаках.

349. Сары-сары чечектер (Жёлтые-жёлтые цветы). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.13).

350. Арказы бийик ак-боро (С высоким хребтом светло-серый). – Зап. А.Т. Тыбыкова в 1988 г. в с. Курай Кош-Агачского р-на от Т.Б. Алмадаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 453.

351. Алты кырлу мылтыкты (Из ружья с шестью нарезами). – Зап. М.Ч. Алтайчинов в 1984 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 355 (36.46).

352. Шолушманга шыгарга (Чтобы до Шолушмана добраться). – Зап. А.М. Кандаракова, Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина в 1989 г. в с. Верх-Бийка Турочакского р-на от А.А. Тонжараковой. – Расш. текста Е.П. Кандараковой и М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.8) [МЭЭ-5 ХД «Алтай»]. Фонозапись отсутствует.

1 – *Шолушманга...* (*...до Шолушмана...*) – название долины и реки в Улаганском районе; алт. *Чолушман*.

2 – *Шьом туйвакту ат...* (*...С крепкими копытами конь...*) – ср. лит. *чоҥ туйгакту ат*, букв. «с цельными копытами конь», т. е. выносливый, сильный, крепкий, бывалый.

3 – *Мен коштош...* (*...со мной рядом...*) – лит. *мениле коштой*.

4 – *Шьом шырайлу јаш...* (*...С красивым лицом девушка...*) – лит. *чоҥ чырайлу јаш*, букв. «с полным лицом молодая», т. е. с полнокровным лицом; красивая, добрая, умная, крепкого телосложения девушка.

353. Куладыныҥ балазы (Птенец кулады). – Зап. Н.К. Ялатов в 1983 г. в Горно-Алтайске. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 349 (1.153), (1.155).

Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 93, № 30] (записано в Шебалинском р-не от Н.К. Ялатова).

1 – *Куладыныҥ балазы...* (*Птенец кулады...*) – *кулады* – это большой лунь.

5 – *Јалбадайдыҥ балазы...* (*Птенец дьалбадай...*) – исполнитель не объяснил, какая птица имеется в виду.

354. Буурыл-буурыл ат болор (Чалые-чалые лошади будут). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в г. Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2.39).

---

3 – *Любящая сердцем...* (*Буурын берген...*) – букв. «печень свою отдавшая», т. е. сильно любящая, очень близко принимающая, страдающая от разлуки.

355. Теҥериде јылдыска (На небе звезда). – Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина и М.А. Толбина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от Б.С. Баянкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (24.7).

---

5 – *...у Кайракана...* (*Кайраканда...*) – в данном случае почтительное название неба как божества.

356. Карлагаштыҥ уйазы (Ласточкино гнездо). – Зап. К.М. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от У. Санкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 243 (1.17).

357. Буу эреген буурулым (Скрутившего верёвку чалого моего). – Зап. Т.С. Сыркашев 6 декабря 1940 г. в Онгудайском р-не от А.Ч. Быйкыевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 54-а (1.9).

---

3 – *Милой моей, которую всей душой люблю...* (*Буурым салган кööркийим...*) – фразеологизм, букв. «печень свою на кого положил я, моей милой».

7 – *Милой моей, которую разумом люблю...* (*Санаам салган кööркийим...*) – фразеологизм, букв. «мысль свою на кого положил я, моей милой».

358. Канча јылдыс чыгарда (Когда множество звёзд зажглось). – Зап. С.С. Суразаков в 1959 г. в с. Дьасатыр Кош-Агачского р-на от А. Чинчиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНКЭ 13 (26.9).

---

8 – *...Единственного моего друга нет* (*...Јаҥыс мениҥ эжим јок*) – букв. «единственной моей пары нет».

359. Кайың бӱри калбырап (Берёзовые листья, увянув). – Зап. М.А. Демчинова, К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик, вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от А.Ю. Бутушева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 94). Фонозап. ФЭ-2008, 7 Б. № 11.

Каждая строка песни повторяется.

5 – *Терег...* (*Тополиные...*) – современное произношение звука [г] вместо [к] при пении связано с изменением артикуляции алтайцев за счет влияния русского языка. Лит. *терек.*

360. Терек бӱри телбиреп (Листья тополя, пожухнув). – Зап. С.С. Каташ в 1956 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 3 (11.15).

2 – *...кай барар* (*...куда денутся*) – ср. лит. *кайда барар.*

3 – *Теерик...* (*Круглыми...*) – ср. лит. *тегерик.*

6 – *...кайтсын...* (*...как же иначе...*) – ср. лит. *канайтсын.*

361. Казылганның тӧзине (В основании куста чёрной смородины). – Зап. М.А. Демчинова, К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик, вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от А.Ю. Бутушева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 95). Фонозап. ФЭ-2008, 7 Б. № 12.

Каждая строка повторяется.

2 – *...калт* (*...осталась*) – ср. лит. *калды.*

362. Адыс ичинде койонды (В загоне зайца). – Зап. К.И. Максимов в с. Сас Беловского р-на от П.Ф. Чевалковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (7.26).

5 – *Паратада...* (*У ворот...*) – заимствование из русского языка, алт. огласовка слова *ворота.*

---

3 – *На полюбившейся одной девушке...* (*Алым сӱӱген пир кысты...*) – букв. «мысли моей полюбившейся одной девушки», т. е. девушку, которую я полюбил; *ал* (диал.) – от общеупотр. *ал* «мысль, желание, ум».

7 – *На желанной одной девушке...* (*Кӱӱним сӱӱген пир кысты...*) – букв. «желанию моему полюбившуюся одну девушку», т. е. девушку, в которую я влюблён.

363. Кайың бажы ак кӱртӱк (На верхушке берёзы белый тетерев). – Зап. Л.С. Арыкова в 1951 г. в Чойском р-не. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 14 (7.7).

2 – *...Адалбаны...* (*...Не сумел его застрелить...*) – стяжённая форма двухсоставного глагола *адып албаганы.*

4 – *...Алалбаны...* (*...Не сумел на ней жениться...*) – стяжённая форма глагола *алып албаганы* – букв. «не сумев взять».

---

3 – ...*предложение сделав*... (...*сöс айдып*...) – переведено по смыслу, букв. «слово сказав».

364. Агарып, атпас таҥ учун (Из-за рассвета, что, белея, всё не наступал). – Зап. К.И. Максимов в 1981 г. в с. Сас Беловского р-на от П.Ф. Чевалковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (7.25).

---

3 – *Из-за молодой, колеблющейся замуж идти*... (*Алар-албас јаш учун*...) – букв. «из-за молодой девушки, которую возьмёшь-не возьмёшь», т. е. которая пойдёт или не пойдёт замуж; из-за сомневающейся, не дающей согласия, не говорящей определённого слова.

4 – ...*Спокойного сна я лишился* (...*Амыр уйкуды таштадым*) – букв. «мирный сон свой бросил я».

7 – *Из-за молодой, сомневающейся замуж идти*... (*Кöрöр-кöрбöс јаш учун*...) – букв. «из-за молодой, которую увидишь-не увидишь», т. е. девушка неопределённого мнения.

8 – ...*Долгого сна я лишился* (...*Кöп уйкумды таштадым*) – букв. «много снов своих бросил я», т. е. перестал спать.

365. Пурма јалду пурул ат (На чалом коне с вьющейся гривой). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, № 60.

9 – *Ажылып чыккан казанга*... (*В выкипающий через край котёл*...) – ср. алт. *ажынып чыккан казанга*.

11 – *Агалым сӱӱген пу јашты*... (*Эту молоденькую, всерьёз полюбившуюся мне*...) – букв. «мысли моей полюбившуюся эту молодую», т. е. эту молодую девушку, невесту, в которую я влюблён; *агалым* – диал. устно-речевая форма от общеупотр. *агылым*.

16 – *Агылы кöркӱ ол кыстыҥ / Агылду да сöзӱн алган ползом чы* (*У этой девушки с прекрасной душой / Твердое слово взять бы мне*) – букв. «с мыслью красивой этой девушки со смыслом-то слово взял бы я», т. е. у девушки с прекрасными (чистыми) – помыслами добился бы я согласия выйти замуж.

---

10 – ...*Золотое кольцо своё опустить бы мне* (...*Алтын јӱстӱгӱм салган болзом чы*) – мотив опускания в сосуд кольца, принадлежащего возлюблённой или возлюбленному, в качестве опознавательного знака часто встречается в сказках.

366. Айланып аккан суу ошкош (Словно изгибами текущая река). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, № 60. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.33).

367. Кайыҥ агашка кöлöнип (К дереву-берёзе прислонившись). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.37).

1 – ...*кöлöнип*... (...*прислонившись*...) – ср. лит. *јöлöнип*.

---

3 – *Красивой молодой [девушкой] покорённый, / В жёны её пытаясь взять, измучился я* (*Кöркÿлÿ јашка пакатып, / Колго аларга кыйналдым*) – букв. «красивой молодой (девушкой) любуясь с наслаждением, (желая её) в руки заполучить, мучился», т. е. мечтая жениться на красивой молодой (девушке), я страдал.

368. Агарган сынын пурунда (На склоне белеющего хребта). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.47)

2 – ...*ордодо* (...*в логове*) – см. монг.: *орд* 'нора (мышиная)' с припасами на зиму [МРС, 1957, с. 304].

9–10 – *Кöгöргöн сынын кажында / Кöк тÿлкÿ калды ÿйÿнде* (*У подножия синеющего хребта / Сивая лиса осталась в своём логове*) – т. е. у подножия хребта или же на склоне хребта осталась недобытой молодая красивая лиса. В обычной жизни выражение *кöк тÿлкÿ* имеет негативное, неодобрительное значение – лиса с некрасивой шерстью, шкурой, т. е. «недошедшая, несозревшая шкурка». Обычно лиса должна быть красной. Но здесь возможен момент, когда речь идёт о бурой лисе-песце (чёрной) или, как её ещё называют, чёрно-бурой лисе. *Тÿлкÿ калды ÿйÿнде* – букв. «Лиса осталась в своём жилище», т. е. в лежбище.

369. Јетен атты талдасан (Из семидесяти лошадей будешь выбирать). – Зап. Г.Б. Сыченко 13 июля 1990 г. в с. Оймон (Уймень) Турочакского р-на от Н.С. Унучаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0073.2, № 57, инв. 12.146В.

370. Батпастан аккан суу (С [горы] Батпас вытекающая река). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.127).

4 – ...*Кÿсеңечи*... (...*Чувство*...) – диал., 'желание, любовь, чувство'. Лит. *кÿÿни, кÿÿнземели.*

371. Кÿрлемелÿ кÿр кечÿ (Переправа через мост с настилом). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 26). Фонозап. Д-5 (26).

372. Ак чечекти кöрöлö (Белые цветы увидев). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1956 г. в с. Улаган. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.36).

3–4 – *Ак куйулу платты / Сурап алдым бажыма* (*С белой каймой платок [у девушки] / Выпросил себе на голову*) – т. е. парень взял платок у любимой девушки [с её согласия], который как бы служит знаком, залогом её любви к нему и согласия выйти за него замуж. *Куйулу* алт. *кыйулу* 'грань, кайма'.

373. Аба чышта чӱг кыймат? (В большом лесу кто хорош?). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.75).

– ... *Чӱг кыймат? (...Кто хорош?). Чӱг* – диал., лит. не 'что'. В тюркских языках по отношению к животным ставится вопрос: *Что*? Когда речь идёт о человеке – *Кто*?

374. Тӱндӧ, тӱндӧ кийерге (Чтобы ночью, ночью носить). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко в 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от О.Г. Чинчикеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 100, инв. 12.036В.

3 – *Коштоп пасып јӱрерге...* (*Чтобы рядом ходить...*) – диал., алт. *коштой базып јӱрерге* 'чтобы рядом ходить'.

375. Ай алдында тӧрт чолмон (Под луной четыре звезды). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в д. Сарыково Старо-Бардинского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.53.).

2 – ...*Кол четпесте...* (...*Поскольку рукой не достать...*) – ср. алт. *кол јетпесте* 'рукой не достать'.

376. Ак тайгадаҥ аҥ тӱшсе (Если с белой тайги марал спустится). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.73).

377. Кӧзӧр кӧзи толбулу (Игральные карты знаки имеют). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.26).

378. Кара таудаҥ аккан кара суу (Из-за ключевой воды, с чёрной горы текущей). – Зап. Т.С. Тюхтенев в с. Кебезен Турочакского р-на от Арины Такысовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.34).

2 – ...*Голос гуся осип* (...*Кастыҥ мойнын тунуткан*) – букв. «[вода] гуся шею забила».

4 – ...*Печень моя заныла* (...*Меним баурым тунуткан*) – букв. «[девушка] мою печень забила».

ӰЙ УЛУС ЛА КЫСТАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ ЖЕНЩИН И ДЕВУШЕК

379. Торкодоҥ тикен тонычагым, ай (Из шёлка сшитая шубёнка моя, ай). – Зап. К.И. Максимов в 1984 г. в с. Сас Беловского р-на от Н.Н. Шайгаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2.48).

2 – ...*тӱмечегим...* (...*пуговички...*) – диал., лит *топчы*. Для телеутского песенного фольклора характерно пропевать слова в уменьшительно-ласкательной форме с удлинением концов строк вокальными элементами типа восклицаний: ай, эй, ой, ий. Фонемный вариант слова *тӱме* это *тӱбе*, где [м] чередуется с [б]; ср. в чуй-теленгитском *тӱбе* 'пуговица'.

3 – ...*тагын алып*... (...*пришив*...) – усечённая форма от *тагынып алып* «пришив (пуговицу)».

7 – *Кашкадаҥ*... (*Из парчи*...) – парча, алт. *чиҥмери*.

3–4 – ...*Много пуговичек пришив, / Выбирая, нашла семью свою*... (...*Толтыра тӱбе тагын алып, / Тоолоп ло тӱшкен јуртычагымай*...) – данная песня исполнена женщиной, вышедшей замуж и ставшей членом другой семьи; метонимическое выражение «плотно много пришив... нашла семью свою» означает, что девушка перед тем, как выходить замуж, должна быть готова к браку. Родители готовят ей приданое, чтобы невеста была одета и обута.

380. Канча јӱзӱн тананы (Несколько видов перламутровых пуговиц). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4.22).

5 – ...*кӧкчӧ*... (...*катушек*...) – о катушке, на которую наматываются нитки.

381. Алтын танам таткабас (Золотая пуговица моя не заржавеет). – Зап. Т.С. Тюхтенев в с. Новотроицк Турочакского р-на от А.П. Кучуковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.52).

1 – ...*танам таткабас*... (...*пуговица моя не заржавеет*...) – диал., лит. *танам татабас*.

2 – ...*уравас* (...*не уйдёт*) – ср. алт. ырабас ‘не удалится’.

3 – ...*кулкабас*... (...*не почернеет*...) – ср. алт. *кугарбас*, букв. «не поблёкнет», т. е. не будет окисляться (о серебре) и покрываться налётом.

382. Туйук суунын туманы (Туман над стоячей водой). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.148).

383. Кӧкси-сыны чоокырлу (С пёстрой грудью-станом). – Зап. С.С. Суразаков в с. Улаган от Кужлековой (инициалы не были указаны). – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.139).

---

3 – *Со смеющимися глазами*... (*Кӧргӧн кӧзи каткылу*...) – букв. «смотрящий глаз её со смехом», т. е. со смехом в глазах.

7 – *Со смешными шутками*... (*Айткан сӧзи каткылу*...) – букв. «сказанное ею слово со смехом», т. е. смешное.

384. Ак ла боро ол адым (Светло-серый же конь-то мой). – Зап. М.А. Демчинова в 1999 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (из дневниковых записей М.А. Демчиновой).

385. Ай алдында бир чолмон (Под луной – одна звезда). – Зап. С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.307).

2 – ...*кайдар*... (...*куда*...) – ср. лит. *кайдаар* ‘куда’.

4 – ...*неге урадыҥ* (...*почему отдалилась*) – разг., лит. *не ырадыҥ*.

386. Менинг тепкен бозогом (Порог, на который я наступила). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.12).

5–6 – *Порог, на который ты наступила, / С тёмно-светлыми узорами* (*Сениҥ тепкен бозогоҥ / Кара-чоокыр чололу*) – букв. «с чёрно-пёстрыми узорами». В этих строках отражаются элементы существующего быта народа с его особенностями цветового оформления.

8 – *...С тёмно-смуглым лицом* (*...Кара-кӱреҥ чырайлу*) – букв. «чёрно-коричневым лицом», т. е. со здоровым, свежим видом молодой парень.

387. Ашгычак сайын аш салдым (По блюдечкам еду я разложила). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в д. Сарыково Старо-Бардинского р-на от А. Саклакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 43. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.31).

1 – *Ашгычак...* (*...по блюдечкам...*) – диал. слово образовано от слова *ашкы* 'для пищи' и словообразовательного аффкса *-чак*, букв. «посуда для пищи»; лит. *айак-казан*, букв. «чашка-казан», т. е. посуда.

3 – *Кӧзнӧк сайын кӧс салдым...* (*Во все окна я смотрю...*) – букв. «во все окна глаз положил я».

388. Кара-кӱреҥ ол адыҥ (Тёмно-гнедой конь-то твой).– Опубл. в газете «Алтайдыҥ Чолмоны» (14 декабря 1957 г.); выписал С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.156). – Опубл. также: [ААЧС (УНТА), 1961; ААК (АНП), 1972, с. 78, № 31].

389. Кӱмӱш башту сыргамга (Мои серьги с серебряной головкой). – Зап. К.Е. Укачина в 1984 г. в с. Дьабаган Усть-Канского района от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 361 (1.12).

7 – *...адыјаш...* (*...младенец...*) – устно-речевая форма, лит. *ада јаш*, букв. «от отца младенец, малец», т. е. младенец, сотворённый, рождённый отцом; новорождённый ребёнок.

---

2 – *...Пусть на солнце не выгорают никогда* (*...Кӱн каппазын качан да*) – букв. «солнце пусть не схватит никогда», т. е. пусть серьги на солнце не портятся, не окисляются, не покрываются налётом, не выцветают.

390. Белелекте беш кайыҥ (На косогоре пять берёз). – Зап. Т.С. Тюхтенев в с. Новотроицк Турочакского р-на от Ульяны Санкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.42).

2 – *...Кеспеенниҥ ачыйы* (*...Не срубил – как горько*) – диал., лит. *кеспегениниҥ ачузын*, букв. «от того, что не срезал, горько как».

391. Сайда бӱткен сары тал (В гальке выросшей жёлтой ивы). – Зап. Т.С. Сыркашев в 1938 г. в колхозе «Звезда Алтая» Алейского р-на Алтайского края от А.А. Салбашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 54 (2.24).

2 – *...Саанагы...* (*...Шелуха [от почек] ...*) – диал., лит. *саганак* 'шелуха, плевелы'.

5 – *...кӧбӧҥ тал...* (*...пушистой ивы...*) – букв. «хлопковая ива», т. е. кустистая, пушистая ива с пухом.

392. Бызык кеме кечкенче (Чем на разбитой лодке переплывать). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Тюнгур (Тӱҥӱр) Усть-Коксинского р-на от Б. Каланчиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (14.24).

3 – *Мындый ийтке барганча...* (*Чем за такого пса замуж выходить...*) – с собакой отождествляется человек с плохим нравом, со скверным характером.

393. Кӧк јаланга јелбесте (Если по зелёной поляне рысью не едешь). – Зап. К.Е. Укачина в 1980 г. в с. Кулады от У. Чекурашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 328 (28.22).

---

3 – *Даже взгляда моего не стоишь...* (*Кӧргӧн кӧскӧ турбаста...*) – т. е. если отводишь взгляд, не признаёшься в своих чувствах.

7 – *Даже слов своих не стоишь...* (*Айткан сӧскӧ турбаста...*) – т. е. если отказываешься от своих первоначальных намерений, от своих слов.

394. Чичке кайыш ноктолу (С недоуздком из тонкого кожаного ремня). – Зап. Н.А. Бабаяков в 1956 г. в с. Тужаар Улаганского р-на от М.К. Тойдоновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 10 (8.7).

395. Ӱзеҥиге буу болбос (Для крепления стремени [ремень] негоден). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1959 г. в с. Белтир Кош-Агачского района от К.К. Тугашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 15 (11.17).

2 – *...Чирмел кайыш...* (*...прогнивший ремень...*) – лит. *чириген, чирип калган кайыш* 'прогнивший, сгнивший ремень'.

2 – *...болтон бо* (*...что ли*) – устно-речевая форма, лит. *болотон бо*.

3 – *Ӱйделикке...* (*На полдня...*) – от слова *ӱйде* или *ӱде* – определение временного отрезка с утра до полудня, обеда.

396. Кӱӱним јеткен кӧӧркийге (Милый, в которого я влюблена). – Зап. М. Суразакова в 1956 г. в Улаганском р-не. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 5 (23.18).

---

1 – *Милый, в которого я влюблена...* (*Кӱӱним јеткен кӧӧркийге...*) – фразеологизм *кӱӱним јеткен*, букв. «желание дошло».

5 – *Милый, о котором я думаю...* (*Сагыжым јеткен кӧӧркийге...*) – фразеологизм *сагыжым јеткен* – букв. «мысли мои дошли», переведено по смыслу.

397. Ак ӧлӧҥдӱ тайганыҥ (О том, что в тайге с белой травой). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4.92).

---

1 – *...с белой травой...* (*Ак ӧлӧҥдӱ...*) – в народно-поэтической речи белая трава – это трава, обладающая питательными свойствами, очень сочная трава.

3 – *...чашкоголовый...* (*Айак башту...*) – букв. «с чашкой-головой»; здесь сказано о пустоголовом, глупом человеке.

7 – *...ступоголовый...* (*Сокы башту...*) – букв. «со ступой-головой», т. е. недоумок, глупец.

398. Саска ӧскен тӧрт корбо (В болоте выросшие четыре кустика). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 49. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.110).

4 – *...шот кара* (*...чёрные-пречёрные*) – букв. «тёмно-чёрный»; фонемный вариант *чот кара.*

399. Кортык-сартык ӧленте (В [середину] низкой-редкой травы). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1933 или 1936 г. в с. Солтон Солтонского р-на Алтайского края от А. Карлагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.144).

2 – *...чыҥылды* (*...сбежались*) – ср. алт. *чогылды*, букв. «скучилось», т. е. сбежалось; ср.: *чуҥдалды* ‘прилипать к чему-либо, собираться вокруг чего-либо, окружать, обступать’.

400. Кӧкси бийик ат дезем (Думала, что у коня высокая грудь). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4.91).

4 – *...Кӧк лӧ тенек...* (*...глупейшим...*) – фразеологизм, букв. «синий-то (зелёный-то) дурак»; пренебрежит. «незрелый, глупый, дурной».

401. Айры агаш кӧрӧлӧ (Разветвлённое дерево увидев). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1959 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от О.М. Тадыровой-Демчиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 15 (1.6).

1–2 – *Разветвлённое дерево увидев, / Переднюю луку седла своего не ломай* (*Айры агаш кӧрӧлӧ, / Алын кажыҥ сындырба*) – это шутливое выражение, которое заключает в себе мысль, что, увидев незнакомое дерево и думая о том, что оно сгодится для луки седла, заранее не ломай своё готовое, пока что целое седло.

402. Кӱски койон јӱгӱрӱк (Осенний заяц быстр в беге). – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского района от А.Г. Калкина. – Текст на алтайском языке. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8.12).

403. Куба чӧлгӧ баргажын (Если по блёклой степи идти). – Зап. И.Б. Шинжин в 1978 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на от А.М. Токоёковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 309 (2.1). – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 94, с. 177, № 13].

---

3 – *Вертлявому негоднику...* (*Куйбуҥдаган таҥмага...*) – т. е. вертихвосту, легкомысленному мужчине.

7 – *Драчуну-негоднику...* (*Сарбаҥдаган таҥмага...*) – букв. «растопыре-негоднику». Такая характеристика даётся человеку, который лезет драться, распускает руки и ноги.

404. Сӱрлӱ агаш пай кайыҥ (Прекрасное дерево – священная берёза). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского района от Т.К. Кокпоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 60). Фонозап. Д-16 (1).

---

1 – *...священная берёза...* (*...пай кайыҥ...*) – устно-речевая форма, лит. *бай кайыҥ / байлу кайыҥ*. Считается, что берёза создана верховным божеством Ульгенем как атрибут Среднего мира – Солнечного мира.

УУЛДАР ЛА КЫСТАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ ПАРНЕЙ И ДЕВУШЕК

405. Туура мантап салӧрзӧ (Если в гору убежит). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.95).

---

3 – *Если в ночь сбежим...* (*Тӱнде качып салӧрзӧс...*) – песня исполнена от имени жениха, который задумывает похищение невесты. Во вспомогательном глаголе произошло стяжение двух основ: *салӧрзӧс* – краткая форма сочетания *сала берзебис*.

406. Эки колоҥ тыҥ тартып (Две подпруги потуже подтянув). – Зап. И.Б. Шинжин в 1977 г. на свадьбе в с. Сары-Кобы Усть-Канского р-на от группы исполнителей. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 292 (12.82).

---

7 – *На драгоценном Алтае...* (*Кайран Алтай...*) – здесь имеется в виду Алтай, сердцу милый, дорогой, бесценный.

407. Усун сынга, эй, чыкканда (На высокий горный хребет, эй, поднявшись). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 21 марта 1992 г. в г. Бийске от В.М. Данилова (см. комм. к тексту 261). – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 10 (1)]; АТМ НГК, колл. А0075, № 10, инв. 12.149А. – Аудиоприложение, трек 34.

Песня определена как *такпак*, исполнена на редкий напев распевного стиля. Это первая строфа, исполненная без перерыва с двумя другими (см. тексты 261 и 408).

408. Поро койонныҥ, эй, тереси (Серого зайца, эй, шкурка). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 21 марта 1992 г. в г. Бийске от В.М. Данилова (см. комм. к тексту 261). – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 10 (3)]; АТМ НГК, колл. А0075, № 10, инв. 12.149А. – Аудиоприложение, трек 34.

Песня определена как *такпак*, исполнена на редкий напев распевного стиля (см. нотировку № 407). Это третья строфа, исполненная без перерыва с двумя другими, все три строфы разные по смыслу (см. тексты 261 и 407).

2 – ... *јылы ... (... тепло ...)* – индивидуальное своеобразное произношение, лит. *јылу*.

409. Кара-кӱрен ол ады (Тёмно-гнедой-то конь его). – Зап. Т.С. Тюхтенев в с. Кан-Оозы Усть-Канского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.6).

410. Кара тайдыҥ туйгагын (Копыта чёрного четырёхлетка[-коня]). – Зап. М.Ч. Алтайчинов в 1979 г. в с. Камлак Шебалинского р-на от Р.Д. Чендекова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 317 (1.47).

1–2 – *Копыта... / Гвоздь удержит ли?* (*...туйгагын / Каду тудуп алар ба?*) – т. е. ничто не может стать препятствием коню, который бежит.

5–6 – *Копыта... / Во мху завязнут ли?* (*...туйгагын / Јеҥис тудуп калар ба?*) – т. е. никакая труднопроходимая дорога не станет преградой для коня. *Јеҥис* – устноречевая форма, лит. *јеҥес* «почва, верхний слой почвы, земли; мох».

411. Кас балазы каҥырап (Гусёнок, гогоча). – Зап. К.М. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от У. Санкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 237 (1.18).

---

4 – «*В другом народе-племени семья моя*», – *говорит* («*Эл-аймакта јурты*», *тийт*) – у алтайцев по традиции было принято выдавать девушку замуж за парня другого рода, тем самым соблюдалась экзогамия.

412. Јылдыҥ келген јылгайак (Каждый год приходящий *дьылгайак*). – Опубл. в газете «Кызыл Ойрот» (1926 г., № 67); выписал С.С. Суразаков. – Зап. от Я. Бедюрова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.140).

В данной песне поётся о девушке, которая от природы рождена быть женой и матерью, и о парнях, которые должны дать продолжение роду.

1 – *...јылгайак...* (*...дьылгайак...*) – по пояснению Тебековой Раисы (Бёкёнёк) из с. Белтир Кош-Агачского р-на, *дьылгайак* – это перелётная птица, которая предвещает приход весны и наступление тепла, по теленгитскому названию *дьайучы* – жёлтая трясогузка, по прилёту этой птицы в день весеннего равноденствия проводится обрядовый праздник.

3–4 – *Осколок ракушки каури / Через года сохранится ли?* (*Јыламаштыҥ јарыгы / Јыл ӧткӱре јӱрер бе?*) – речь о том, что девушка рождена стать чьей-то женой, когда-нибудь выйдет замуж, создаст семью. Здесь ракушка каури символизирует женский половой орган.

7–8 – *Осколок огнива / Огонь извлекать перестанет ли?* (*Отык таштыҥ јарыгы / От ашпай барар ба?*) – в данном случае огниво – это символ, связанный с

мужчиной, который является продолжателем рода. По всей видимости, мы имеем дело с песней, отошедшей от старинного весеннего обряда посвящения молодых семейной жизни.

УУЛДАР ЛА КЫСТАРДЫҤ СÖГÿШ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСЕННЫЕ СОСТЯЗАНИЯ МЕЖДУ ПАРНЯМИ И ДЕВУШКАМИ

413. Токым-кејим торсуддап (Который потником и чепраком трещит). – Зап. Н.М. Кондратьева и К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К.К. Тугашевой. – Расш. текста К.Е. Укачиной и М.А. Демчиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (5) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, А0025.1, № 172, инв. 12.050В.

Певица пояснила, что это песня – диалог между парнем и девушкой, не любящей его. Парень подъезжает к *айылу* девушки и, чтобы узнать, дома ли она, исполняет песню, в которой содержатся вопросы. Девушка отвечает ему песней остротами, выражая своё неприятие к нему.

Данный песенный текст *кожоҥ* записан внутри рассказа *кеп-куучын* в речевой форме: «*Озо-озо-озозында, бир уул ла кыс сÿÿшкени керегинде куучын. Бир кергил сööктÿ Багайла деп уул болгон. Јe оныҥ эне-адазы эбеш аргалу, бай јаткан кижи болгон. Бир эбеш кирелÿ, јокту кижиниҥ балазы, Тадыш деп кыс болгон. Айдарда, ол кергил сööктÿ Багайла Тадышка кел, кожоҥдоп јат: (баштапкы сегисјолдыкты айдат).*

Уул кожоҥдоордо, кыс удуру каруун јандырат (кыс уулга кожоҥдогоны – 9 ла 13 јолдыктарды айдат).

Ол (уул) бир эбеш бай бололо, јеткил бололо, торконы тон эт кий те турза, оныҥ эткени уйа-ан болгон, оны эткен кижи эбеш оҥду, јазап неме кöктöп болбос. Байа торконы коло кöктöкÿйерде, јиги ырсайа кöрÿнгилеп турган не, оны кöрöлö, ол кыс айдып јат. Кыс паса чечен, андый јакшынак, чечен, чулмус кыс болгон не.

Айдарда, эм байагы уулды јектеп, байа кыс уулдыҥ сöзин керектебей де, уулды сÿÿбей турарда, уулдыҥ тööрöндöри, эјелери кел, сöстöгöн: «Мен[иҥ] карындажыма бар, биске келин бол» – деп сöстööрдö, байа кыс олорды чöкöрöткÿйген.

Айдарда, бир конок Тадыштыҥ эне-адазы уйкуда јадарда, Тадыштыҥ кичинек карындажы болгон. Ол таҥ эртен эне-адазынаҥ озо турала, эжикке чык барза, байа Тадыш эјези де јок, байа армакчыда öлö беези де јок.

Анаҥ байагы бала киркелеле, энезине айтјат: «Тадыш эје де јок, улу киис те јок, кымысаара öлö бее де јок» – деп. А ол дезе эјези бойыныҥ сÿÿгенине кача берген болгон».

‘Рассказ о том, как давно-давно, давным-давно один парень влюбился в девушку. Был один парень по имени Багайла из рода *кергил*. Ну его мать и отец жили в достатке, в богатстве. Была девушка по имени Тадыш, она была дочерью малоимущего, бедного человека. Таким образом, тот Багайла из рода *кергил* подъезжает [к айылу] Тадыш и поёт (речью декламируется песня парня, первые 8 строк).

Когда парень спел, девушка ему отвечает (девушка поёт парню 9–13 строки).

Тот парень, будучи несколько богатым, хотя носил шубу, сшитую из шёлка, она была сделана пло-охо, человек, который делал её, толком не умел шить. [У шубы] из шёлка, которая сшита от руки, швы выглядели неопрятно. Увидев это, та девушка [песней] говорит. Девушка тоже была меткословной, такой хорошенькой, меткословной, проворной девушкой была же.

Так, теперь когда та девушка, отвергая того парня, не обращала внимания на слова парня, не испытывала любви к парню, родственники парня, сёстры его, приехали и стали [девушку] уговаривать: «За моего брата выходи замуж, будь нам невесткой», - так уговаривали, та девушка их разочаровала (песня девушки, спетая родственникам парня, последние 8 строк).

Так, в одну из ночей, когда мать и отец Тадыш спали... У Тадыш был младший братишка. Он рано утром раньше матери и отца встал и вышел на улицу, его сестры Тадыш-то не оказалось, пегой кобылы-то, которая была привязана на аркан, не оказалось.

Потом тот ребёнок заходит и матери говорит: «Сестры Тадыш-то нет, огромного войлока-то нет, *кымыс* дающей пегой кобылы-то нет», - так. А та сестра-то его вышла замуж за своего любимого'.

1 – *Токым-кејим торсулдап...* (*Который потником и чепраком трещит...*) – букв. «потник-чепрак, стуча», т. е. при быстрой езде на коне ездок, погоняя коня, плёткой ударяет по потнику и чепраку, при этом издаются своеобразные звуки треска, щелчков, хлопков, шлепков, своеобразного стука.

4, 11, 15, 19, 23 – *Тодош, сары кергил, кӧбӧк-кергил, иркит-сойоҥ, кара кергил* – названия алтайских родов, племен. В данном случае парень из рода *кергилов*, а девушка – *тодошей*. Два рода *иркит* и *сойон* родственны, т. е. люди этих родов считаются братьями и сёстрами, поэтому в песне о них говорится как об одном роде.

18 – *...ит-татай!* – восклицание пренебрежения, отвержения.

21 – *Казак койдыҥ терезин...* (*Из шкуры казачьей овцы...*) – здесь имеется в виду шкура овцы породы меринос, которая появилась на Алтае вместе с русскими переселенцами, казаками.

414. Амыр ла Тана чечеркешкени (Острословие Амыра и Таны). – Зап. Т.С. Тюхтенев во время поездки в с. Бешпелтир и Куйум Шебалинского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 167–169, № 2].

10 – *...Бӧктӧргӧмди...* (*...Приторочку...*) – приторочка к луке седла.

30 – *...Кӧргӧ...* (*...На раскалённых углях...*) – разговорное *кӧргӧ* лит. *кӧмӱрге*.

43 – *Санааҥ менде болордо...* (*Если мысли твои обо мне...*) – букв. «мысль твоя обо мне была когда».

48 – *...Кей санааҥды сен салба* (*...В мечтах своих зря не влюбляйся*) – букв. «воздушные мысли свои ты не клади», т. е. легковесным, ветреным мыслям своим волю не давай.

91–92 – *Комудалду кожоҥныҥ / Учы качан божойтон?* (*Жалобной песне / Когда же конец придёт?*) – букв. «жалобной песни конец когда же кончится». Под «жалобной песней» девушка имеет в виду песенный диалог между собой и парнем, который, по её мнению, не даёт никакого положительного результата.

415. Эсеноктор, кысычактар (Привет, девочки). – Зап. Г.Б. Сыченко со студентами НГК 20 сентября 2000 г. в с. Шатобал Солтонского р-на Алтайского края от В.М. Алексеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭЭ-2000, текст № 14); АТМ НГК, колл. А0152, № 14, инв. 12.290А.

Песня-диалог, исполненная антифонно на мотив русской (цыганской) песни «Эх, дождь идёт».

1 – *Эсеноктор...* (*Здравствуйте...*) – суффикс *-ок-* в слове уменьшительно-ласкательный, *-тор* означает множественное число.

2 – *...Кайаа параа јасынсаар?* (*...Куда идти собираетесь?*) – ср. лит. *кайда барып јадыраар?*, букв. «куда идёте [вы]?».

4 – *...Аҥ соон мине пас келсеҥ* (*...После этого ко мне сюда подходи*) – ср. лит. *Оныҥ соҥында меге базып келзеҥ*, букв. «после того ко мне, ступая, иди».

5 – *Сыграак могус кыс полганда...* (*Если ты, девушка, шустрая...*) – ср. лит. *сыгыртту моҥус кыс болгондо*, букв. «со свистом шустрая девушка будет если», т. е. если встретится говорливая, шумная и шустрая, бойкая девушка.

7 – *Какшак тишти ышкып алып...* (*Редкие зубы свои ощерив...*) – фразеологический оборот со значением пренебрежения.

15–16 – *Такпычаҥа тартпасаҥ, / Кӧксичеҥе кӧҥретсеҥ* (*Если на шею не наденешь, / То повесь на грудь*) – ср. лит. *такпыжыҥа тартпазаҥ, кӧксичегиҥе кӱҥӱретсеҥ*, букв. «к горлу своему не притянешь если, на груди своей звени», т. е. если не будешь носить на шее, то носи на груди своей.

17–18 – *Кӧксичеҥе чартайттырбай, / Аксычаҥа ыктан сал* (*На груди своей не нагромождая, / Во рту своём спрячь*) – диал., лит. *кӧксичегиҥе чардайтырбай, оозычагыҥа јажырып сал*, букв. «на груди нагромождаться не давая, в рот спрячь».

21–22 – *Ак сагыштыг кыс полтырсыҥ, / Меҥ аргышым полийсеҥ?* (*Девушка с чистыми помыслами ты, оказывается, / Моей женой ты стань?*) – ср. лит. *ак сагышту кыс болтырыҥ, мениҥ эжим боло берзеҥ*, букв. «с белой мыслью девушка будешь, оказывается, ты, стань же моей парой».

416. Пере шыксаҥ, кысычак (Сюда выйди, девочка). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 17 марта 1992 г. в г. Горно-Алтайске от М.В. Емековой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 6]. АТМ НГК, колл. А0075, № 6, инв. 12.149А. – Аудиоприложение, трек 35.

Песня представляет собой популярный диалог между парнем и девушкой, распространенный у шорцев и северных алтайцев (ср., например, с песенным диалогом «Ак Кулун» [Фольклор шорцев, с. 401–404, текст и нотировка № 49]). Кумандинский и шорский напевы близки в ритмико-интонационном отношении. На этот же напев исполены и другие песни (см. комм. к тексту 605).

3 – *Меҥ кӧсиме кӧрбин меҥ?* (*В мои глаза не смотрел ли ты?*) – ср. лит. *мениҥ кӧзиме кӧрбӧӧн бедиҥ*.

8 – *...Сынычаҥы кӧралын* (*...На ростик твой я погляжу*) – ср. лит. *сынычагыҥды кӧрӱп алайын*, букв. «на ростик твой посмотрю я», т. е. полюбуюсь твоим стройным станом.

КОМУДАЛДУ КОЖОҤДОР
ЖАЛОБНЫЕ ПЕСНИ

417. Јабага тайды тутпаган (Двухлетнего коня не удержал). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.59).

5 – *Кунаин тайды...* (*Трёхлетнего коня...*) – ср. *алт. кунајын* ‘жеребёнок трёх лет’.

6 – ...*Кинчегеш...* (...*маленький*...) – ср. лит. *кичинек, кичинегеш* ‘маленький, малюсенький’.

418. Торко плат тартынып (Шёлковым платком повязавшись). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.119).

2 – ...*Адаҥ, толготтым салгынга* (...*Батюшка, как же я была закручена ветром*) – букв. «*Отец твой, как же я была закручена ветром*», восклицание-обращение к высшему авторитету – отцу; в данном контексте слово как междометие выражает несогласие, удивление.

5 – *Кама плат...* (*Шёлковым платком...*) – *кама* от телеутского слова *камка* китайский шёлк, канфа [СААНТЯ, 2005, с. 125]; *плат* – алтайская огласовка рус. слова *плат / платок.*

419. Кускун учпас кума чол (В блёклую степь, где ворон не летает). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 31 января 1985 г. в с. Суранаш Турочакского р-на от И.А. Пустогачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК. Колл. А0019, № 219б, инв. 12.038А. – Аудиоприложение, трек 40.

Песня определена как *кычаш сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев (см. также 165, 448). Вместе с текстом под № 448 составляет единую композицию (вторая и третья строфы), хотя по смыслу их можно считать двумя разными песнями.

4 – ...*В груди стало тесно от мыслей* (...*Кöксиме толо сanандым*) – букв. «полную грудь надумала я», т. е. всё время думала, сильно переживала.

7–8 – *Меня, мыслями не терзавшуюся никогда, / Мысли-то, вы почему стали терзать?* (*Сагыш кеспес пойымды / Сагыш ак кайдаҥ кестиҥ ан?*) – диал., лит. *сагыш кеспес бойымды сагыш ла кайдаҥ кестиҥ ле*, букв. «меня самого, которого мысль не режет, мысль-то, откуда ты стала резать», т. е. как я мог так глубоко предаться отчаянию и тоске.

420. Алтан јаштаҥ ажа бертирим (Оказывается, мне за шестьдесят лет перевалило). – Зап. А.М. Кандаракова, Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина 20 сентября 1989 г. в с. Санькино Турочакского р-на от З.С. Курусканова. – Расш. текста Е.П. Кандараковой и М.А. Демчиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.7) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 1]; АТМ НГК, колл. А0072, № 103, инв. 12.145А.

Данный песенный текст был исполнен на напев, характерный для эпической традиции *кай*, что повлияло на его стилистику (в частности, вставка распеваемых слогов). «Исполнитель поёт о своей старости: «До 60-ти лет дожил – почувствовал усталость, До 70-ти лет дожил – стал опираться на землю» [Реестр, 1989б, А0072, с. 32].

---

4 – ...*Оказывается, на землю много опираться стал* (*Јер тайантаны кӧп боло бертир*) – это традиционное поэтическое формульное сочетание, часто встречающееся в героическом эпосе и сказках, оно означает, что богатырь, герой сказки во время борьбы с противником (или же человек на старости лет) – обессилел, потерял ловкость и проворство.

421. Тогузон јашты јажаза (Если до девяноста лет доживу). – Зап. К.Е. Укачина в 1980 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от У. Чекурашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 328 (28.2).

В песне восхваляется долголетие, раскрывается мысль о том, что с приходом возраста человек становится мудрее, опытнее и должен передать свой опыт молодому поколению. Песня исполнена в форме вопроса, содержащего ответ в самом себе.

3 – ...*јӱргезин*... (...*доживу*...) – ср. лит. *јӱргежин 'дожить.*'

422. Тогузон топчы таккажын (Если девяносто пуговиц пришить). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.111).

---

2 – ...*То шуба станет ли лучше?* (...*Тонго туза болбос по?*) – букв. «шубе пользы не будет ли», т. е. не украсится, не станет ли краше шуба.

423. Талдын кескен тайагум, тайагум (Из тальника вырезанный костыль мой, костыль мой). – Зап. А.М. Кандаракова, Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина 21 сентября 1989 г. в с. Чуйка Турочакского р-на от М.О. Тонжараковой. – Расш. текста Е.П. Кандараковой и М.А. Демчиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.8) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 1]; АТМ НГК, колл. А0072, № 106, инв. 12.145А. – Аудиоприложение, трек 37. – Напев с фонетической подтекстовкой опубл.: [Сыченко, 1998, с. 263, № 83]; для тома сделана новая версия нотировки.

Песня представляет собой плач по поводу смерти жены песенного героя, но она исполнена вне связи с похоронным обрядом. Определена как *узун сарын* и исполнена на напев, отличающийся от основной массы типовых североалтайских напевов, с повторением послецезурной части строки.

1 – ...*тайагум*... (...*костыль мой*...) – ср. лит. *тайагым.*

3 – ...*Тайрылваза, кайдаран*... (...*Не погнулся бы*...) – диал., лит. *тыйрылбаза / тойрылбаза кайдар ол*, букв. «не погнулось бы, не изогнулось бы».

5 – *Элдин алган*... (*Из народа взятая*...) – диал., лит. *элдеҥ алган*, букв. «из народа взятая [жена]».

5 – ...*ой-эжим* (...*душа-жена моя*...) – слово *ой* (*ойым*) означает «душа (душа моя)», табуированное обращение к жене как к почитаемой, уважаемой, оно носит в себе оттенок интимности отношений между супругами. Здесь *ай, эй, ой* по смыслу являются синонимичными, потому что в народе наблюдается употребление слов *ойым, айым, эйим* в значении 'душа моя'.

424. Саадак салган ньаныма (К боку моему, на котором лук висел). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина 1 апреля 1989 г. в с. Паспаул Чойского р-на от Е.А. Соколовой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.9) [МЭЭ-4 ХД «Алтай», тетр. № 2, 3]; АТМ НГК, колл. А0071, № 16, инв. 12.144А.

Песня, по словам исполнительницы, является песней-страданием женщины, потерявшей мужа. Она определена термином *кожон*. В силу возраста исполнительница пела вполголоса, почти декламировала текст, поэтому напев идентифицируется не очень ясно. Обращают на себя внимание укороченные чётные строки, однако метроритмическая структура выдержана и при повторе записи этого образца.

3 – *Кундак салган ньаныма*... (*К боку моему, на котором приклад висел*...) – ср. алт. *кындак салган аныма*, т. е. к боку моему, где я носил ружьё.

4 – ...*Куру тал*... (...*Сухую иву*...) – букв. «пустой тальник», т. е. голый, высохший тальник; мёртвый тальник.

1–2 – ...*К боку моему, на котором лук висел, / Жёлтую иву, срубив, приложи* (*Саадак салган ньаныма / Сары тал кезип сал*) – речь идёт о похоронах мужчины-воина вместе с его боевыми доспехами. Возможно, здесь отражен тот момент, когда умершего обкладывают деревянными жердями или тальником.

425. Саадак салган јанымды (Бок мой, на котором лук висел). – Зап. В.Ф. Чумакаев в 1952 г. в с. Никольское Чойского р-на от В.В. Казанова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 46 (1.13).

В данном варианте прослеживается способ захоронения умерших. Эта песня явно вычленилась из похоронных плачей и стала исполняться как необрядовая.

4 – *Курдак*... (...*боевым поясом*...) – диал., лит. *кур*.

426. Эки агаш сынындый (С высоту двух деревьев). – Зап. И.Б. Шинжин в 1974 г. в с. Ийнеген (Инегень) Онгудайского р-на от К. Ямановой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 267 (1.14).

427. Алтайдан келген, эй, ак-пос ат (С Алтая пришедшая, эй, светло-серая лошадь). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 29 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от П.С. Максимачевой. – Расш. текста и пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 139, инв. 12.037А. – Аудиоприложение, трек 38.

Песня определена как *узун сарын*. Запись произведена с остановкой и перерывом: сначала первая строфа, затем припев и вторая строфа. Пелагея Семёновна исполняла

песни на несколько разных напевов. Данный напев отличается от типовых североалтайских напевов своей ямбической структурой и протяжным стилем – возможно, поэтому песня имеет такое жанровое определение. Вариант текста записан от той же исполнительницы 1 февраля 1985 г. под № 237. Он был определён как *тахпах* и исполнен на типовой североалтайский напев.

428. Јаҥыдаҥ тиккен пу тоным (По новой сшита эта шуба моя). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.60).

8 – *...Эҥилер кӱнде...* (*...в тот день, когда согнусь...*) – букв. «в день, когда сгибаться».

---

3 – *Вот за этим скотом своим я заботливо ухаживаю...* (*Јайкап јаткан бу малым...*) – букв. «укачиваемый мной этот скот мой», т. е. скот, за которым усиленно ухаживаю, смотрю старательно, как за ребенком.

7 – *Вот этот скот мой, расплодившись, кишит...* (*Эжилип аткан пу малым...*) – букв. «туда-сюда скопом передвигающийся этот скот мой», т. е. множество скота, которое большими стадами передвигается то в одну, то в другую сторону.

429. Јамгыр, сени мактайын (Дождь, я тебя восхваляю). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.113)

6 – *...Мӧрӱшке...* (*...Мерлушковую...*) – алтайская огласовка рус. слова *мерлушка.*

430. Ньакыс ок кайыҥ кайыҥ мий (Одинокая-то берёза – разве берёза). – Зап. М.А. Демчинова 5 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Р.С. Васильевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 87). Фонозап. Д-63 (4). – Опубл.: [ААК (АНП), 1962]. – Текст на алтайском языке; тот же текст опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 73, № 10; Баскаков, 1972, с. 177, 181].

1 – *...кайыҥ мий...* (*...разве берёза...*) – диал., фонемный вариант *пий*, лит. *кайыҥ ба, кайыҥ беди.*

---

4 – *...Кто-нибудь-то словом заденет...* (*Киши ле айтса...*) – букв. «человек скажет», т. е. если кто-нибудь резкое слово скажет.

431. Адалуды кӧргӧндӧ (На того, у кого отец есть, посмотришь). – Зап. Н.М. Кондратьевой (фонозапись), К.Е. Укачина и М.А. Толбина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от А.Б. Муклаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (9. 2). – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 91; 1972, с. 160, № 29 (2-й и 3-й стихи)].

2 – *...аркакту...* (*...с... кромкой*) – края ткани или поперечные нити ткани, переплетающиеся с продольными (основой), иначе уток. *Ак аркакту торкодый*, букв. «[человек с отцом] с белой кромкой шёлку подобный», т. е. человек, имеющий отца, выглядит полноценным, достойным, уверенным.

432. Адамныҥ јаткан јеринсе ле (На земле же, где мой отец жил). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 31 января 1985 г. в с. Суранаш Турочакского р-на от А.К. Абашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь», текст 213]; АТМ НГК, колл. А0019, № 213, инв. 12.038А. – Напев с фонетической подтекстовкой опубл.: [Сыченко, 1998, с. 262–263, № 82].

Песня определена как *узун сарын*, исполнена на характерный для данной исполнительницы индивидуализированный вариант типового североалтайского напева (см. также 195 и 496). Перевод, данный исполнительницей по-русски: «Где отец жил у меня – лес вырос, качает ветром. Где брат умер место – репей растёт, веет ветром. Где мама умерла – зелень растёт, качается. Ворон курюкает: мама, отец, братовья...» [ПД Сыченко, 1985, с. 63].

3 – *Ащамныҥ*... (*...мой дядя...*) – диал., алт. *ачамныҥ* 'двоюродного брата отца'.

9 – *Анамныҥ*... (*...моя мать...*) – диал., алт. *энемниҥ*.

433. Сармат-Туудыҥ сары кӱн (Жёлтому солнцу за гору Сармат-Туу). – Зап. Т.С. Сыркашев в 1939 г. в с. Куйум Эликманарского р-на (ныне Чемальского) от М.Т. Букачаковой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 54 (3 (10.1)).

В тексте речь идёт о девочке, которую мачеха заставляла пасти скот и давала ей кушать колбасу из кусков прокопчённого обветшалого войлока.

434. Ӧлӧ-ӧлӧлӱ ӧлӧ тай (Пегий-препегий, пегий конь). – Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина и М.А. Толбина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от А.Б. Муклаевой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (9.3).

8 – *Какап-ченеп не айдат?* (*Почему с плевками-издёвками говорят?*) – букв. «плюясь-испытывая, почему говорит», т. е. почему плюются, гнушаются; проклинают-укоряют.

435. Кӧкси ала кунчагаш (С полосатой грудью жеребёночек). – Зап. К.И. Максимов в 1981 г. в с. Чолухой Беловского р-на от В.В. Мажиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (7.48).

1 – *...кунчагаш...* (*...жеребёночек...*) – диал., разговорное произношение слова *кулунаш, кулунчагаш* 'жеребёнок, жеребёночек' от *кулун*.

2 – *...кечелбей...* (*...перейти не сумев...*) – диал., лит. *кечип албай.*

3 – *Кӧҥилип азраган палдарым...* (*Мои дети, выращенные мною в неге...*) – диал., алт. *карузып азыраган балдарым*, букв. «в неге выкормленные дети мои», т. е. дети, выращенные с чрезмерной заботой, с переживанием о них по каждому поводу.

4 – *...табалбай...* (*...найти не сумев...*) – алт. *табып албай.*

8 – *...тапай...* (*...не найдя...*) – алт. лит. *таппай.*

436. Ак айастаҥ учкан куш (С ясного неба слетевшей птицы). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1.38).

2 – ...*Ай канаты јер сыймаар* (...*Луноподобные крылья землю погладят*) – диал., лит. *ай канады јер сыймаар*, т. е. крылья будут осенять землю.

3 – *Адоос...* (*Отца у нас...*) – полная форма *адабыс* ‘отец наш’.

437. Ӱч-Аркар деген ӱч јылдыс (Три звезды созвездия Три Архара). – Зап. К.И. Максимов в 1981 г. в с. Чолухой Беловского р-на от В.В. Мажиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (7.52).

1 – *Ӱч Аркар...* (...*Три Архара...*) – здесь имеется в виду созвездие Орион; *аркар* (*архар*) – дикий баран, произошла синонимическая замена образов маралух на образы диких баранов. Автор этих строк помнит, что её тётя, Чоркок Диятова, вместо маралух говорила *аркары*. В киргизском фольклоре есть мифологический рассказ «Созвездие Трёх Архаров», в котором говорится, что во времена первотворения Три Архара от преследований охотника Тоотая взлетели в небо и стали звёздами [КНС, 1981, с. 350].

5 – *Јети дегениҥ јети јылдыс...* (*Семь звёзд созвездия Большой Медведицы...*) – букв. «называемые семь, семь звёзд», созвездие Большой Медведицы в алтайской космогонии называется Дьети-Каан – Семь Царей.

438. Учуп чыккан кара куш (Вылетевшая [из гнезда] чёрная птица). – Зап. Н.М. Кондратьева и К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Мукур-Таркыты (Мухор-Тархата) Кош-Агачского р-на от Д. (Јаманур) Темдековой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (68.69) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, А0025.1, № 258, инв. 12.051А. – Аудиоприложение, трек 39.

Кожоҥ – песня исполнена на теленгитский напев первого ритмического модуса в ямбическом контексте.

6 – ...*Кабыгым...* (...*скорлупа яиц...*) – букв. «скорлупа моя», т. е. вылупившийся птенец вернётся ли к своему старому гнезду.

439. Кадама куйак јууда омок (Склёпанная кольчуга в бою надёжна). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.55).

3 – *Тигилме куйак...* (*Сплетённая кольчуга...*) – диал., лит. *тигип эткен куйак* (*кöктöп эткен*), букв. «сшитая кольчуга».

5 – *Кадама куйак сöгӱлтир...* (*Склёпанная кольчуга распоролась...*) – диал., лит. *кадап эткен куйак сöгӱлтир*, букв. «прибивая, сделанная кольчуга распоролась, оказывается», т. е. кольчуга, которая сделана способом клепания, износилась.

7 – ...*айрылтыр...* (...*разошлись...*) – устно-речевая форма, лит. *айрылыптыр*, букв. «расстались, оказывается».

440. Туманакту туйук кöл (Туманное озеро со стоячей водой). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.57).

4 – ...*Туган полор пар мине?* (...*Родственник для меня найдётся ли?*) – диал., лит. *туган полоры бар не* или *туган болоры бар беди*, букв. «родственником который может стать, есть ли такой», т. е. найдётся ли такой, с которым можно родниться.

441. Турумдап сууды кечерде (Воду по плечо переходить). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.58).

6 – *...Јабыс сӧгӱмнеҥ коркодым* (*...Низкого роста своего я боюсь*) – букв. «низкой кости своей боюсь я».

7 – *Јаттаҥ кысталам келгенде...* (*Когда чужие притесняют...*) – букв. «от чужих притеснение когда приходит», т. е. когда чужестранцы приходят с войной.

---

5 – *Воду по шею переходить... (Јакалап суды кечерде...)* – букв. «воду по ворот переходить».

442. Аркада тоным јукачак (На спине моей шуба тоненькая). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.76).

4 – *...Айдышпай, ӧлӱп калбайын* (*...Не поговорив, не умереть бы мне*) – букв. «не обмолвившись, не умереть бы мне», т. е. как бы мне не умереть, не повидав и не поговорив, не встретившись.

443. Ӱзеҥидиҥ тӱбине (В стременах). – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8.94). – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 74; 1972, с. 84, № 55]. – Зап. А. Борбуев и др.

1 – *Ӱзеҥидиҥ тӱбине ...* (*В стременах...*) – букв. «на дне стремени», переведено по смыслу.

3 – *Ӱч ӱӱреди...* (*По давней подруге...*) – букв. «по трижды подруге»; ср. «*ӱч кӧрбӧгӧн кижи*», букв. «трижды невиданный человек», т. е. совершенно невиданный, незнакомый человек. Бытует фразеологический оборот «*ӱч тӱжинде кӧрбӧӧн неме*», букв. «в третьем сне невиданное эдакое». Стало быть, *ӱч ӱӱре* давно знакомая подруга, которую знают с давних пор.

5–6 – *Колоҥбаштыҥ тилине / Колым тоҥды, кайдайын?* (*[Когда берусь] за язычок пряжки подпруги, / Руки мои мёрзнут, что мне делать*?) – букв. «головки подпруги на языке рука моя замёрзла, что мне делать», т. е. руки мои замёрзли от мороза при прикосновении к железной пряжке подпруги, когда подтягивал их.

---

4 – *...Душа у меня болит...* (*...Ичим ачыйт...*) – фразеологизм, букв. «нутро моё болит».

444. Кадын ак тӧвӧн кас парза-й (Если по Кадын же вниз гусь полетит). – Зап. А.М. Кандаракова, Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина 21 сентября 1989 г. в с. Чуйка Турочакского р-на от П.Б. Кандараковой. – Расш. и пер. текста М.А. Толбиной. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.11) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 1]; АТМ НГК, колл. А0072, № 113, инв. 12. 145А.

Песня определена как *сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев с высокой третьей ступенью.

2 – ...*Эки куркунын суу щалар* (...*Два крыла его реки коснутся*) – букв. «два крыла его будет лизать вода», т. е. крылья обрызгаются; глагол *чалар* ср. алт. *јалаар,* букв. «лизать».

445. Кара таунын алдына (У подножия чёрной горы). – Зап. М.К. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от К.М. Макошевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 243 (4.8). – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 49].

В песне говорится о том, что бедный парень не может жениться, осуждается человеческий порок установления родственных отношений на основе равенства по богатству.

3 – *Кавкыр берер мал йокто...* (*Скота не имея, чтобы собрать и отдать...*) – ср. алт. *кабырып* (*камырып*) *берер мал јокто*, букв. «всё собрав, отдать, когда скота не было», т. е. из-за неимения скота, которого можно было отдать взамен (невесте).

4 – ...*Алаш эштеҥ...* (...*С желанной подругой...*) – ср. алт. *алатан эштеҥ*, букв. «пара, которая должна быть взятой», т. е. девушка, на которой должен был жениться, брать в жёны.

6 – ...*Сӱӱген...* (...*Сети...*) – диал., лит. *шӱӱн* – сеть для ловли рыбы.

7 – *Сӱрӱн берер малым йокто...* (*Скота не имея, чтобы пригнать и отдать...*) – диал., лит. *сӱрӱп берер малым јокто*, букв. «до единого пригнав, отдать, когда скота нет», т. е. когда нет скота, чтобы дать за невесту.

446. Кара таштын бажына (На верхушку чёрного камня). – Зап. М.К. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от К.М. Макошевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 243 (4.10).

4 – ...*Каравалдым, келведиҥ* (...*Смотрел и ждал – не пришла*) – диал., лит. *кӧрӱп ле алдым, келбедиҥ*, букв. «смотрел всё, не пришла ты», т. е ждал и не дождался.

447. Кӧк-боромнын тепкен јер (Земля, где мой сиво-серый [конь] ступал). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4.149).

2 – ...*калт* (...*осталась*) – устно-речевая форма, лит. *калды* – вспомогательная форма глагола.

---

4 – ...*Зелёной же поляной осталась* (*Кӧк лӧ јалаҥ артып калт*) – речь о том, что место, где была милая возлюбленная, опустело, осталось совершенно безлюдным.

448. Јаскыда јорган јолыма (По дороге моей, где я весной ходила). Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 31 января 1985 г. в с. Суранаш Турочакского р-на от И.А. Пустогачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. — Текст на чалканском диалекте. — Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК. Колл. А0019, № 2196, инв. 12.038А. – Аудиоприложение, трек 40.

Песня определена как *кычаш (кыскачаш/кыскачак) сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев (см. также тексты 165, 448). Вместе с текстом под № 448 составляет единую композицию (вторая и третья строфы), хотя по смыслу их можно считать двумя разными песнями.

449. Кара кöлис соол калза (Если чёрное озеро наше пересохнет). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.38).

450. Кÿн алдында кÿрең таш (Под солнцем коричневый камень). – Зап Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.27).

3 – *...болгон эт...* (*...были...*) – устно-речевая краткая форма, лит. *болгон эди*, букв. «было ведь».

451. Терсинек салкын какканда (Когда северный ветер дует). – Зап. С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.321).

1–2 – *Терсинек салкын какканда, / Терлинет камыш баштары* (*Когда северный ветер дует, / Гнутся верхушки камышей*) – диал., лит. *терс салкын сокчондо, јайканат камыштың баштары*, букв. «противный ветер бьёт когда, закидываются камышей головки», т. е. когда дует внезапный непопутный ветер, верхушки камышей сильно гнутся назад.

4 – *...Тежилген кöстöң јаш келет* (*...Из приоткрытых глаз слёзы льются*) – букв. «из приоткрывшегося глаза слеза идёт». *Тежилген кöс* означает глаза, в которые вставлены палочки для поддержания век, чтобы они были открытыми, или же веки, поддерживаемые пальцами.

5–6 – *Оңынак салкын какканда, / Ойыжат камыш баштары* (*Когда попутный ветер дует, / Качаются верхушки камышей*) – букв. «правый ветер бьёт, когда гнутся камышей головки». *...Ойыжат...* (*...Качаются...*) – диал., букв. «пробиваются», т. е. туда-сюда качаются, вертятся, крутятся.

8 – *...Ойылган кöстöң јаш келет* (*...Из разомкнутых глаз слёзы льются*) – букв. «из проколовшегося глаза слеза идёт».

452. Öлö тайым öлгöжин (Если мой пегий конь погибнет). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.246).

3 – *...öл калзам...* (*Если я ... погибну...*) – устно-речевая краткая форма, лит. *öлÿп калзам.*

4 – *...Öскöн Алтай шың калар* (*...Алтай, где я рос, опустеет*) – букв. «Алтай, где я рос, звеня, останется», т. е. всё притихнет; Алтай станет безлюдным, пустым.

453. Јаланда агаш јыгылза (Если в поле [одинокое] дерево упадёт). – Зап. С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.231).

454. Терек тöзи телбиреп (Кора тополя, ободравшись). – Зап. М.А. Толбина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от М. Самойловой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (4.2).

4 – *Тенидип бербес болзо чы* (*Далеко не выдавали бы*) – букв. «скитаться вынуждая, не отдавали бы». Песня представляет собой страдание девушки, достигшей

зрелого возраста, поры замужества. Поскольку девушка не может выйти замуж по своей воле, она должна выходить за того, за кого выдадут её родители или за первого просватавшегося.

---

1 – *Кора тополя, ободравшись...* (*Терек тӧзи телбиреп...*) – переведено по смыслу, букв. «основание тополя, ободравшись».

455. Кулун малды азырап (Жеребёнка выкормив). – Опубл. в газете «Кызыл Ойрот» (1936, № 80); выписал Т.С. Тюхтенев. – Зап. от И. Тантыева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.63).

456. Ак аралта атымды (За моим конём в открытом лесу). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1.43).

1 – *Ак аралта атымды...* (*За моим конём в открытом лесу...*) – букв. «в белом лесу» или «на белом острове», т. е. в береговом лесочке. Эпитет «*ак*», букв. «белый», имеет значение открытый. Ср. монг.: *арал* остров [МРС, 1957, с. 41]. '*Аралта атым*' – устно-речевая форма, лит. '*аралда адым*'.

3 – *...узазам...* (*...уйду...*) – устно-речевая краткая форма., лит. *узап барзам*, букв. «если отдалюсь».

7 – *Јер тӱбинден салерсем...* (*Если в далёкую землю я уеду*) – букв. «если вглубь земли уйду», т. е. в неизвестные края, на чужбину.

Опубл. вариант: [ААЧС (УНТА), 1961, с. 28, № 40] (записано в Кош-Агачском р-не).

457. Ак чечектӱ Алтайга (На белоцветном Алтае). – Зап. А. Чунижеков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.21).

458. Кӧк тайганыҥ кырында (На вершине синей горы). – Зап. Е.Г. Мултуева в 1968 г. в с. Мёндур-Соккон Усть-Канского р-на от У. Ишминой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.20).

3 – *Кӧс јетпестиҥ јеринде...* (*В недоступных взору краях...*) – фразеологизм, букв. «недоступном глазу на земле», т. е. очень дальняя земля, сторона.

459. Сарылу бӱткен малыҥныҥ (В табуне твоём рыжей масти). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в г. Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2.2).

Эта песня, видимо, является плачем по гибели героя по имени Конгырай. Возможно, песня была связана с конкретным событием из реальной жизни. Обычно такие песни сопровождаются рассказом. По данным К. Демчинова, Конгырай – это старинное название страны хакасов, где историческая личность Конгырай имел несметное количество табунов лошадей, но в результате какой-то войны был разорён, и мать его ему пела песню.

460. Толоно тӧсин тош алты (Основание боярышника льдом оковано). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1.47).

1 – *…алты…* (*…оковано…*) – устно-речевая форма., лит. *алды.* ‘охватил, окутал, взял’.

2 – *…кайлар…* (*…растает…*) – устно-речевая форма, лит. *кайылар.*;

2 – *…бӱлбесим* (*…не знаю я*) – устно-речевая форма, лит. *билбезим*, букв. «не знаю».

3 – *Толок ло кöсти јаш алды…* (*Большие-то глаза [мои] слезами наполнились*) – букв. «выпученный глаз слеза взяла», т. е. глаза были наполнены слезами.

461. Тогылга тöси, ий, тош алды (Основание боярышника, ий, льдом оковано). – Зап. Г.Б. Сыченко 23 июля 1990 г. в с. Ынырга (Красносельск) Чойского р-на от Ф.Ф. Тевекеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 6]; АТМ НГК, колл. А0073.2, № 99, инв. 12.147А. – Аудиоприложение, трек 41.

Песня определена как *кожоҥ*, исполнена на тубаларский напев. В фонограмме имеется еще одна строфа, независимая в смысловом отношении.

462. Эртиш суузын мен кечтим (Эртиш-реку я переплывал). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в г. Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2.57).

2 – *…Эрен-чоокыр…* (*…Переливчато-пёструю*) – испещрённый, пёстрый, переливающийся. Ср.: монг. *эрээн цоохор* [МРС, 1957, с. 681].

463. Кадын суузын мен кечтим (Кадын-реку я переплывал). – Зап. Е.Е. Ямаевой в 1981 г. в с. Тюнгур (Тӱҥӱр) Усть-Коксинского р-на от Б. Каланчиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (14.16).

464. Кöктö булут јок болзо (Если бы в синем [небе] облаков не было). – Зап. К.Е. Укачиной в 1974 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на от Э. Кудачиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 297 (4.10).

3 – *Кöгисте санаа јок болзо…* (*Если бы в душе [печальных] дум не было…*) – букв. «в душе мыслей не было бы если», т. е. если бы человек не переживал, не беспокоили его печальные думы, не страдал от переживаний.

465. Кардыҥ суузын ичкенче (Чем талую воду пить). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от Т. Кундуевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (2.13).

466. Эм сас јакалай, ой, карангат (Вот, по краям болота, ой, черника). – Зап. К.И. Максимов в 1984 г. в с. Сас Беловского р-на от П.В. Баксариной, С. Тыдыковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (4.22). – Опубл.: [АФ, 1995, с. 72–73].

3–4 – *Калыгым сайын, кайран, кастагаш, / Кажызын кемге айдайын…* (*В народе моём, жаль, [люди] умирают, / Кому же мне о них рассказать…*) – букв. «в каждом из народов моих, жаль, есть смерть, о каждом из них кому говорить мне». Значение слова *кастагаш* ‘горестные мысли’ дано Т.М. Садаловой, по пояснению исполнителей, в публикациях телеутского фольклора [АФ, 1995, с. 76, № 51].

5 – *…калагай…* (*…калагай…*) – устно-речевая форма от *калак, ай* – восклицание, выражающее скорбь, отчаяние, букв. «горе, ай».

6–7 – *...кöбÿрген, / Кöбÿгин кайдаҥ ÿзейин?* (*...резун, / Где же мне его отборного нарвать?*) – букв. «дикого лука пену где сорвать мне», т. е. где мне найти свежий дикий лук.

8 – *Кöксимнеҥ сайын мениҥ кöп сагыш...* (*В душе моей всегда много мыслей...*) – точнее, речь о том, что в груди много горьких мыслей.

9 – *...Кӧҥилеп перген...* (*...Изнутри беспокоят...*) – букв. «тлеет», т. е. душа моя горит, болит.

467. Алтын ÿйгенин пош салып (Золотую узду волоча). – Зап. К.И. Максимов в 1976 г. в с. Улус Сорокинского р-на от Р.И. Бедреевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2.45).

По всей вероятности, в песне поётся об ушедших на войну мужчинах.

1 – *...пош салып...* (*...волоча...*) – букв. «свободно отпустив».

2 – *...Ак-позым кани парды не?* (*...Светло-серый мой куда же ушёл?*) – диал., лит. *ак-бором кайда барды не*, букв. «бело-серый мой куда ушёл-то».

468. Јажыл пӱк (Этот зелёный лог). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в Беловском р-не Кемеровской области. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.215).

469. Айландыра мантаган аҥныҥ изин (Вокруг бегающих зверей следы). – Зап. А.А. Коноев в 1974 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от В.М. Ялатовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 273 (12.24). – Опубл.: [НПА, 1961, с. 62.]

2 – *...Аҥныҥ изин кем кезер?* (*...Зверей следы кто выследит?*) – образное выражение, букв. «зверя следы кто резать будет», т. е. напасть на след, выследить.

4 – *...Бистиҥ санаас...* (*...Мысли наши...*) – устно-речевая форма, лит. *санаабыс* ‘мысли наши’.

470. Караколдыҥ тайгада (В тайге Каракола). – Зап. К.Е. Укачина в 1980 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от У. Чекурашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 328 (28.12).

1 – *...тайгада...* (*В тайге...*) – устно-речевая стяжённая форма, лит. *тайгазында*, букв. «в тайге его».

2 – *...эргиш...* (*...рябины...*) – название дерева, точный русский эквивалент нами ещё не найден, но имеется вариант, который переводится как «красная рябина».

5 – *Куладыныҥ ичинде...* (*В долине Кулады...*) – букв. «внутри Кулады», т. е. в урочище Кулады или в долине реки Кулады. В народе бытует мнение, что в этой долине издавна обитала птица под названием *кулады* ‘лунь’.

6 – *...куулгу...* (*...сушняка...*) – букв. «блёклость»; ср. телеутское *куулгы* ‘высохшее на корню дерево’ [СААНТЯ, 2005, с. 148].

471. Јабаганыҥ јал-куйрук јайылбазын кем билер? (О том, что грива и хвост жеребёнка-двухлетка не разрастутся, кто знает?). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в с. Шыргайты Шебалинского р-на от А.Б. Муклаевой. – Расш. текста

К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (9.4). Повторная запись К.Е. Укачиной в одно и то же время. – Архив НИИАРА, ФМ 430 (16.1 1).

8 – *...Кујурбазын...* (*...не оживу...*) – от слова *кујурар* (*кудурар*) – букв. «духом стать», т. е. воодушевиться, вдохновиться, оживиться; резвиться, играть, веселиться, взбодриться.

472. Јажыл бӱрлӱ јаш кайыҥ (С зелёной листвой молодая берёза). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в с. Барагаш Шебалинского р-на от Б.С. Баянкиной. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (24.11).

5 – *Кӧбӧҥ бӱрлӱ кӧк кайыҥ...* (*Синяя берёза, [как] хлопок, листвой ...*) – цвет *кӧк* в алтайском языке означает ‘синий, зелёный’, *кӧбӧҥ* – ‘хлопок’.

473. Сынга ла ӧскен сыр корбо (На горном хребте-то выросшее молодое деревце). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 29 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от П.С. Максимачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь», текст 144.2]; АТМ НГК, колл. А0019, № 144, инв. 12.037А. – Аудиоприложение, трек 31. – Напев с фонетической подтекстовкой в полном виде опубл.: [Сыченко, 1998, с. 264–265, № 84]); для тома сделана новая версия нотировки.

Песня определена как *узун сарын*, содержит три строфы, последняя из которых отделена от первых кашлем исполнительницы (см. текст и комментарий № 300).

3 – *Сынга ла јараш паланы...* (*На девушке же с красивым станом...*) – ср. лит. *сынына ла јараш баланы*, букв. «на стан-то красивого дитя».

1–2 – *...молодое деревце, / Э, по стволу-то его погладив-то, срублю* (*...сыр корбо, / Э, сынын сыйбап ок кес алын*) – т. е. молодое деревце герой срубит с соблюдением определённого традиционного обряда почитания и испрашивания.

474. Ой! Тевир мосто-й – пек мосто (Железный мост – крепкий мост). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 27 марта 1992 г. в с. Майма Майминского р-на от С.А. Алексеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 31]; АТМ НГК, колл. А0075, № 31.

Песня исполнена, по словам исполнительницы, на мотив *чёрчёк* – сказки [ПД Сыченко, 1990–1992, с. 54]. Четырёхстрочная поэтическая строфа при этом реализуется в трёхстрочной мелострофе, что весьма необычно для песенной поэзии. На фонограмме имеется продолжение песни.

1 – *...мосто-й...* (*...мост...*) – алт. огласовка рус. *мост*.

2 – *Тевиш јокто, кайт кешер?* (*Помоста нет, как переходить?*) – диал., лит. *тепкиш јокто, канайып кечер*, букв. «ступени нет, как перейти».

475. Э, кӱнкӱрӱскей чакайак, чакайак (Солнечный цветок, цветок). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 1 февраля 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от

П.С. Максимачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь», текст 226]; АТМ НГК, колл. А0019, № 226, инв. 12.038В.

Песня определена как *узун сарын*, исполнена на североалтайский типовой напев с высокой третьей ступенью и с повторением трехсложной клаузулы (ср. № 300). В фонограмме после припева имется ещё одна строфа. Вариант этого же текста на типовой напев без повторения трехсложной клаузулы записан в той же сессии фонозаписи под № 235 (третья строфа *узун сарын*).

3 – *...агыл јаш...* (*...молоденькая...*) – ср. алт. *сагыжы јаш*, букв. «ум у которой молод», т. е. молоденькая девушка, не имеющая жизненного опыта; наивная; доверчивая.

476. Аба-Тура, Том-Тура (Аба-Тура, Том-Тура). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 27 марта 1992 г. в с. Майма Майминского р-на от А.А. Степановой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 32-а]; АТМ НГК, колл. А0075, № 32а.

Вторая строфа следует без перерыва, но является самостоятельной по смыслу (см. текст 519). В отличие от текста 474, здесь поэтическая и мелодическая строфы совпадают.

1 – *Аба-Тура, Том-Тура...* – старинные алтайские названия городов Новокузнецк и Томск.

2 – ...*Кӧриексе посорсын* (*...На видимом расстоянии пусть сереют*) – ср. алт. *кӧрӱнерден бозорзын* «с видимого сереет пусть», т. е. пусть вдалеке еле-еле виднеется.

4 – ...*Кӧрнестесиг полсо шы* (*...Досягаемой взору была бы*) – ср. алт. *кӧрӱнип турар болзо чы* «видна была бы».

477. Кебесеннинг кеен пӱкке (По кебесенским чудным ложбинам). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко (фонозапись) 17 марта 1992 г. в г. Горно-Алтайске от М.В. Емековой (см. комм. к тексту). – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 4]; АТМ НГК, колл. А0075, № 4, инв. 12.149А. – Напев с фонетической подтекстовкой в полном виде опубл.: [Сыченко, 1988, с. 266, № 86].

Песня определена как *такпак*, напев, по словам исполнительницы, шунаракский [ПД Сыченко, 1990–1992, с. 45]. Представляет собой версию типового североалтайского напева с повторением трехстрочной клаузулы. На этот же напев исполнен текст 604.

6 – ...*карай*... (*...сосны...*) – ср. алт. *карагай* ‘сосна’.

8 – ...*Ай, паса ла чоокташып јӱргей не?* (*...Ай, будут ли ещё разговаривать?*) – ср. алт. *Ай, база ла куучындажып јӱргей не? Јаактажар*, букв. «челюстями одновременно двигать», т. е. много говорить.

478. Эмик полгон сабарыс (Как проволока, гибкие пальцы наши). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского р-на от Т.К. Кокпоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 56). Фонозап. Д-6 (2).

При исполнении песни её каждая строка повторялась.

5 – *Аткыс болгон сабарыс…* (*Служившие решетом пальцы наши…*) – здесь имеются в виду решётки для сушки сырчиков. Пальцы, подобные решету, умело берутся за всё; руки проделали множество видов работы.

479. Јаш агаштыҥ бажындый (Подобно макушке молодого дерева). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИ-АРА, ФМ 417 (1.347).

2 – *…Јайаҥыр болзом кайдадым* (*…Была бы я подвижной*) – букв. «раскидистой была бы я», т. е. свободной, гибкой.

480. Јаш агаштыҥ пӱриндий (Как листья молодого дерева). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского р-на от Т.К. Кокпоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 61). Фонозап. Д-6 (2).

3 – *Јанган…* (*…перелётные…*) – индивидуальное произношение исполнителя слова *јанган*, букв. «домой возвращающейся».

6 – *…Мӧҥкӱ полсоос кайдадыс* (*…Были бы мы вечно [молодыми]*) – букв. «ледником были бы мы и вечностью были бы мы», т. е. жили бы мы вечно.

481. Мӧнтир-јааштыҥ кӱнине (Под дождь с градом). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1.36).

1 – *Мӧнтир…* (*… градом …*) – устно-речевая форма, лит. *мӧндӱр.*

3 – *…мӱри очкош…* (*Как хвоя…*) – устно-речевая форма, лит. *бӱри ошкош*, букв. «листве подобной/подобным».

4 – *…болсо чым* (*…бы я*) – характерное для индивидуальной речи употребление литературного сочетания *болзом чы*, букв. «был я бы».

5 – *Јаҥбыр…* (*Под ливневым…*) – в этом слове происходит чередование звуков «б» и «м», ср. алт. *јаҥмыр.*

482. Мӧш агаштыҥ бӱрӱндий (Как хвоя кедра-дерева). – Зап. В.М. Чичинова в с. Мукур-Чаргы Шебалинского р-на от группы исполнителей. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 171 (1.10).

2 – *…болзоос…* (*Было бы нас…*) – ср. алт. *болзобыс.*

483. Тогус кӧкчӧ торко учук (Девять мотков шёлковых ниток). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.14).

484. Эдектӱ тоныс эледи (Шубы наши с [длинными] полами износились). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов, К.В. Яданова 30 сентября 2008 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от В.Е. Олчоновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 50). Фонозап. Д-7.

485. Тайга пашы кар јааган (На вершине тайги снег выпал). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов, К.В. Яданова 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 16). Фонозап. Д-2 (10).

2 – ...*Кашайкалан јӱрӱ не* (...*побелела, оказывается*) – устно-речевая форма, лит. *кажайып калган туру не.*

3 – *Пойым пашым пуурайган...* (*У самой у меня голова поседела...*) – устно-речевая форма, лит. *бойымның бажым буурайган.*

7–8 – *Пойым пашым кашайган / Кары калан јӱрӱм не* (*У самой у меня голова побелела, / Постарела я, оказывается*) – устно-речевая форма, лит. *бойымның бажым кажайган, карып калган турум не.*

486. Салган ашы пӱтпесе (Если посеянное зерно не уродится). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов, К.В. Яданова 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 28). Фонозап. Д-6 (28).

2 – ...*Саламына айдар ба?* (...*То на солому ли жаловаться?*) – букв. «соломе ли его сказать», т. е. какой смысл напрасно сетовать.

3–4 – *Салым-конок келбесе, / Санаасына айдар ба?* (*Если судьба-кончина не приходит, / То на ум ли свой жаловаться?*) – букв. «судьба-сутки не приходит если, мыслям ли своим говорить», т. е. зачем напрасно думать и жаловаться, если не пришло время умирать.

487. Кӧк-Кайо-оның пашында (На вершине Кёк-Кайа). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов, К.В. Яданова 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 23). Фонозап. Д-5 (23).

2 – ...*кӱртӱк пар* (...*сугроб есть*) – устно-речевая форма, лит. *кӱрт бар.*

4 – ...*исим пар* (...*следы мои есть*) – устно-речевая форма, лит. *изим бар*, букв. «след мой есть», т. е. осталась память о моём прошлом.

6 – ...*Ашыра...* (...*через неё...*) – устно-речевая форма, лит. *ажыра*, букв. «через, за».

488. Кой тереси тонымың (От овечьей шубы моей). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов, К.В. Яданова 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 24). Фонозап. Д-5 (24).

1 – ...*тонымың...* (...*шубы моей...*) – устно-речевая форма, лит. *тонымның* ‘пальто моего’.

3 – ...*ӱнимиң...* (...*голоса моего...*) – устно-речевая форма, лит. *ӱнимниң.*

4 – ...*Коосы...* (...*отзвук...*) – устно-речевая форма, лит. *коозы*, букв. «стройность его», т. е. звон, отзвук, отголосок, эхо.

489. Тоолононыҥ тереси (Кору боярышника). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов, К.В. Яданова 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 30). Фонозап. Д-8 (38).

490. Эрјинениҥ туйгагы (Драгоценного коня копыта). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов, К.В. Яданова 30 сентября 2008 г. в с. Улаган от Ф.П. Тандиной. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 39).

Повторная запись М.А. Демчиновой, К.Е. Укачиной, К.В. Ядановой 30 сентября 2008 г. в с. Улаган от Ф.П. Тандиной. Расш. текста М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 40). Фонозап. Д-16.

491. Кайыҥ агаш пудагы (Ветки берёзы-дерева). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов, К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского р-на от Т.К. Кокпоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 58). Фонозап. Д-6 (4).

1 – *Кайыҥ агаш пудагы*... (*Ветки берёзы-дерева*...) – устно-речевая форма, лит. *кайыҥ агаштыҥ будагы*, букв. «берёзы-дерева ветка», т. е. ветки берёзы.

2 – *Кажысы*... (*Какие*...) – устно-речевая форма, лит. *кажызы*, букв. «который из них».

492. Адам ӧскӧн Алтай деп (Говоря: «На Алтае отец мой вырос»). – Зап. К.Е. Укачина в 2009 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой).

493. Эки колым тоҥордо (Обе руки мои замёрзли). – Зап. К.Е. Укачина в 2009 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой).

494. Карашкы тӱнде јӱргенде (Если в тёмную ночь идти). – Зап. М.А. Демчинова, Т.М. Садалова, А.И. Наева 16 июня 2001 г. в д. Телеут Кемеровской обл. от А.П. Сатиновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2001, 2002). Фонозап. № 3 А.

1 – *Карашкы тӱнде*... (...*в тёмную ночь*...) – устно-речевая форма, лит. *карачкы* / *караҥуй* ‘тёмный’.

2 – ...*тана-алу* (...*узнаваем*) – особенность исполнительского произношения, лит. *танылу* ‘знаком’.

3 – ...*арада*... (...*среди*...) – устно-речевая форма, лит. *аразында* ‘среди’.

5 – ...*таабалбай*... (...*не услышав*...) – устно-речевая форма, лит. *таап албай, табып албай*, букв. «не найдя».

6 – ...*Кардала педим йарыкта* (...*Почернел я при свете*) – устно-речевая форма, лит. *карара бердим јарыкта*.

495. Карындашым пар полса (Если бы у меня брат был). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 1 февраля 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от П.С. Максимаче-

вой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь», текст 234]; АТМ НГК, колл. А0019, № 234, инв. 12.038В.

Песня определена как *сарын*, исполнена на североалтайский типовой напев. В фонограмме до этой строфы имеется ещё одна строфа с характерным для данной исполнительницы припевом.

4 – *...Турбас ок эдим по јерге* (*...Не стоял бы [один] на этом месте*) – диал., лит. *турбас ла эдим бу јерге*, букв. «стоять-то не стал бы я на этой земле», т. е. не стал бы я жить одиноко, не имея возможности общаться, делиться.

496. Талай да талай, талай суг ла (Большая да большая, большая река-то). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 30 января 1985 г. в с. Суранаш Турочакского р-на от А.К. Абашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь», текст 175]; АТМ НГК, колл. А0019, № 175, инв. 12.037В.

Песня определена как *кычаш сарын* – вариант определения *кыска сарын*. Исполнена на характерный для данной исполнительницы индивидуализированный вариант типового североалтайского напева (см. также 195, 432). Зафиксирован перевод, данный исполнительницей по-русски: «Лебедь большая дугой – в море впадала, / А я любила человека – а где его кости?» [ПД Сыченко, 1985, с. 49]. Река Лебедь впадает в р. Бия, являясь её правым притоком.

2 – *...полды най* (*...есть*) – диал., лит. *болды не* ‘было то’.

4 – ... *Аҥ сӱӱге ле ок ...* (*... подруги / Возлюбленный-то ...*) – букв. «ею любимый-то». *Аҥ* – диал. кр. ф., полн. ф. *аныҥ*, лит. *оныҥ* ‘её, его’.

---

1 – *Большая да большая, большая река-то* (*Талай да талай, талай суг ла...*) – букв. «море да море, море-река-то». Слово море во многих случаях употребляется в значении ‘большая река’.

КОКУР КОЖОҤДОР
ШУТОЧНЫЕ ПЕСНИ

497. Сыргалјын бажын сый соккон (Макушку сухой травы отломившему). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.17).

3 – *Чын-кокырын таныппас...* (*Правду-шутку свою не раскрывающему...*) – букв. «правду-шутку свою не дающий опознать».

6 – *...Коо салкында...* (*...Шумному ветру-то...*) – букв. «стройно звучащему ветру», т. е. не порывистый ветер.

8 – *...Кайран бойдо...* (*...Милому самому-то...*) – устно-речевая форма, лит. *кайран бойымда*, букв. «в милом во мне самом».

16 – *...Кош ӧзӧктӧҥ...* (*...В соседней долине...*) – устно-речевая форма, лит. *коштой ӧзӧк*.

498. Торго до пылат берейин, ал (Шёлковый-то платок дам, бери). – Зап. Н.М. Кондратьева и М.А. Толбина 23 сентября 1989 г. в с. Верх-Бийка Турочакского р-на от А.А. Тонжараковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.5) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 2]; АТМ НГК, колл. А0072, № 153, инв. 12.145В.

Песня определена как *сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев, близкий к чалканским вариантам (см. также текст 252).

3–4 – *Тогус та катап сöс айтсам, / Иш карзаныҥа тӱйӱп ал...* (*Девять-то раз слово скажу, / Во внутреннем кармане своём их в узелок завяжи...*) – образное выражение «...если скажу слово, то свяжи его в узелок и положи во внутренний карман», т. е. слушай, запомни и верь. *Карзан* на диалекте туба *карман*; *тӱйӱп ал* – диал. устно-речевая полная форма, алт. *тӱӱп ал*, букв. «связав, возьми».

2, 6 – *Канмарыҥа* – метатеза н и р в слове карман.

499. Кырлаҥ јерде изимди (Следы мои на холме). – Зап. М.Ч. Чумакаева в 1985 г. в с. Урлу-Аспак Майминского р-на от В.А. Бокчина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 382 (11.4).

3 – *Красивым, пригожим мною...* (*Кызыл јараш бойымды...*) – букв. «красного красивого меня самого»; красный с румянцем на щеках, с розово-красным лицом; красный цвет олицетворяет молодость, красоту, свежесть.

500. Кöлдö, кöлдö кöп öртöк (На озере, на озере много уток). – Зап. Е.П. Кандаракова, А.М. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина 21 сентября 1989 г. в с. Бийка от М.Я. Курусканова. – Расш. текста Е.П. Кандараковой, М.А. Толбиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.17) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 2]; АТМ НГК, колл. А0072, № 123, инв. 12.145А. – Аудиоприложение, трек 42.

Песня определена как *сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев с высокой третьей ступенью (см. также напев текста 236).

501. Тöҥöш кессеҥ, тöҥöш кес (Если пни рубишь – пни руби). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского района от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8.65). – Опубл.: [АКК (АНП), 1972, с. 83, № 53].

502. Коомойоктыҥ öлöҥин (Плохонькую траву). – Зап. К.М. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от У. Санкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 243 (1.21).

1 – *Коомойоктыҥ öлöҥин...* (*Плохонькую траву...*) – букв. «плохонького траву», т. е. редкая трава, которая плохо косится. Здесь обнаруживается момент употребления прилагательного *коомой* плохой в уменьшительной форме с дальнейшим переходом его в разряд существительного в родительном падеже, что является одной из особенностей устно-поэтической речи.

3 – ...*балдарны...* (*С девушками...*) – диал., лит. *балдарды,* букв. «детей».

4 – ...*кокпырлап...* (...*шутя...*) – диал., алт. *кокырлап / кокурлап.*

503. Јаражын јараш эмтир (Красивая-то, ты красивая). – Зап. К.Е. Укачина в 1974 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на от Э. Кудачиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 297 (4.18).

Песня примечательна тем, что её текст бытует и как песня, и как поговорка. Встречается очень часто.

3 – *Кызылын кызыл эмтир...* (*Румяная-то ты, румяная...*) – букв. «красная-то, ты красная, оказывается», устойчивое поэтическое выражение, относимое народом к разряду метких слов (*чечен сöстöр*).

504. Коркобынын койу чет (Через густой молодой лес Коркобы). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8.400). – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 144, № 13].

505. Кызыл-чоокыр кучычак (Красно-пёстрая птичка). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в г. Горно-Алтайске от И.К. Танашева, 54 года. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2.105).

3 – *Кызыл-кӱрен кööркийим...* (*Милый мой со здоровым румянцем...*) – букв. «красно-коричневый милый мой», т. е. здоровый и красивый мой возлюбленный.

506. Кара башту кучычак (Черноголовая птичка). – Зап. М.А. Толбина и К.Е. Укачина 24 сентября 1989 г. в с. Кебезен Турочакского р-на от М.В. Черноевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.26) [МЭЭ-5 ХД «Алтай»]. Фонозапись отсутствует. АТМ НГК, А0072, № 175, инв. 12.145В.

От этой же исполнительницы записан текст 43.

1 – *...кучычак...* (*...птичка...*) – в этом слове отражается своеобразное индивидуальное произношение исполнительницы; ср. лит. *кучыйак, кучкаш*; *кушкаш* ‘птичка’.

2 – *...тапты ийин* (*...нашла ли*) – диал., алт. *тапты не* – вопросительная частица *ийин*, характерная для этого диалекта.

3 – *...кööркийин...* (*...милая...*) – в слове *кööркийин* отражена особенность диалектной устно-поэтической речи, окказиональное употребление общеупот. *кööркий* с прибавлением нераспространённого аффикса *-ин.*

4 – *...јуны...* (*...что-то...*) – диал., алт. *нени.*

507. Öлöҥбиле айыл тутсам (Если из травы *айыл* построю). – Зап. Н.К. Ялатов в 1983 г. в г. Горно-Алтайске. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 349 (3.2).

1–2 – *Öлöҥбиле айыл тутсам, / Киргей бедиҥ, кööркийим?* (*Если из травы айыл построю, / Зайдёшь ли, милая моя?*) – в шуточной форме высказано испытание женихом невесты, т. е. он хочет знать о том, готова ли она разделить с ним все тяготы жизни; *öлöҥбиле* – устно-речевая форма, лит. *öлöҥлö*, букв. «травой», т. е. из трав.

3 – *Öкпöбиле той этсем...* (*Если с ливером свадьбу устрою...*) – букв. «лёгкими свадьбу сделаю если», т. е. речь о бедной свадьбе.

5 – *Алаҥушла...* (*...из травы-кукольника...*) – устно-речевой вариант *алаҥыш.*

7 – *Калашбыла той этсем...* (*Если с хлебом свадьбу устрою...*) – букв. «хлебом свадьбу сделаю если», в шуточной форме говорится о скудной пище.

508. Алаканым не тартат? (Ладонь моя к чему дёргается?). – Зап. М.Ч. Алтайчинов в 1979 г. в с. Камлак Шебалинского р-на от Р.Д. Чендекова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 317 (1.54).

В шуточной песне очень хорошо раскрыта суть трактовки народных примет: подёргивания век и ладоней предвещают встречу с желанными людьми, гостями.

509. Кара сапту камчымны (С чёрной рукояткой плеть мою). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина 2 апреля 1989 г. в с. Паспаул Чойского р-на от М.А. Чумакаева. – Расш. и пер. текста М.А. Толбиной. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.10) [МЭЭ-4 ХД «Алтай», тетр. № 3]. Фонозапись отсутствует.

3–4 – *Кара пашту ол мени / Јаман сӧслӧ айтпалар* (*Черноголового-то вот меня / Бранными словами не ругайте*) – выражение «*меня чёрноголового*» употреблено в значении «меня, одного, беспомощного не обижайте».

510. Чымырыт айраң пажында (На макушке ветки черёмухи). – Зап. П. Каралькин в 1933 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, II разд., с. 33.

В песне поётся, что перепел сидит на верхушке черёмухи. Этот поэтический факт не соответствует действительности, поскольку перепел считается полевой птицей. Такая алогичная ситуация, видимо, возникла в связи с шуточным характером песни.

2 – *...пӧдӱн...* (*...перепел...*) – диал., лит. *бӧдӱне*.

3 – *Паслейниң...* (*...у Паслея...*) – алт. огласовка русского имени Василий.

4 – *...Палыг кӧстиг пала...* (*...С рыбьими глазами девушка...*) – диал., лит. *балык кӧстӱ бала*, букв. «рыбоглазое дитя», т. е. девочка с круглыми глазами.

511. Куладының салкыны (Куладинский ветер). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1963 г. в с. Кулады Онгудайского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНКЭ 18 (15.3).

4 – *...Куйулып айтса...* (*...Если словами заденут...*) – букв. «завихрившись, скажут если», т. е. если обзовут меткими (образными, обидными) словами.

6 – *...Каптай соксо...* (*...Если со всех сторон обдует...*) – букв. «вобьёт в форму ветром если», т. е. надует одежду парусом, обдует со всех сторон; продует.

512. Тагда ӧскӧн как чиби (На горе выросшая и высохшая ель). – Зап. Л.С. Арыкова в 1951 г. в Чойском р-не. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 14 (7.10).

2 – *...јакылчак* (*...качается*) – диал., лит. *јайканчак* 'быстро поддающийся дуновению ветра, качающийся; нетвёрдый'.

4 – *...јайгылчак* (*...кривляются*) – букв. «раскачиваться горазды», т. е. ходят высокомерно, демонстрируя свой наряд, выказывая себя.

513. Комус-топшуур согордо (Когда на *комусе-топшууре* играют). – Зап. В.П. Ойношев и Т.М. Садалова в 1988 г. в с. Мёндур-Соккон Усть-Канского р-на от С.А. Куш-

кулина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (59.6).

1 – *Комус-топшуур согордо...* (*Когда на комусе-топшууре играют...*) – букв. «*комус-топшур* бьёт когда».

4 – *...Кӧзин јараш кӧрӧдим* (*...Глаза красивыми вижу*) – букв. «глаз её красивым вижу», т. е. любуюсь красотой глаз.

514. Торко чачак курымды (Пояс свой шёлковый с бахромой). – Зап. Д. Маскина в 1973 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от К. Маскиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 259 (1.18).

515. Толгойоктың ӧлӧңи (Трава в Толгойоке). – Зап. А.В. Анохин в 1924 г. в с. Куйум Эликманарского р-на от А.В. Наспаева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 11, оп 1, № 31. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 2 (1.86).

8 – *...Јаңырып чыккан айдый* (*...Словно вновь народившаяся луна*) – говорится о девушке со стройным станом и тонкими чертами лица, которая сравнивается с луной, находящейся в первой фазе.

516. Майма суузы балкашту (Река Майма глинистая). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского района от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8.56). – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 178, № 20].

4 – *...ју* (*...видно*) – вспомогательный глагол *јӱрӱ* в краткой форме, фонемный вариант *туру* в значении ‘оказывается’.

517. Керилгелӱ јолыңа (На извилистой дороге твоей). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в г. Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2.83).

518. Толуп шыкчыт айды тесем (Полная луна восходит, думал). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 22 марта 1992 г. в г. Бийске от М.В. Кастаракова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 12 (2)]; АТМ НГК, колл. А0075, № 12, инв. 12.149А.

Песня определена как *такпак*, исполнена на типовой североалтайский напев (ср. текст 321).

519. Кӧлийениң тӧсинде (У основания кола загородки). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 27 марта 1992 г. в с. Майма Майминского р-на от А.А. Степановой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 32.2]; АТМ НГК, колл. А0075, № 32б.

Вторая строфа *такпака* на напев сказки (ср. № 476).

---

1 – *У ... кола загородки...* (*Кӧлиениң...*) – ср. на тубаларском диалекте *кӧле* ‘кол загородки’ [ДЧТ, 1966, с. 130]; на чалканском *кӧлей* / *кӧлӧй* ‘кол, колья’ [ДЛТЧ, 1985, с. 167].

3–4 – *С красивыми глазами эта девушка / В углу крыльца [стоит] (Кӧси јараш пу пала / Кӧрнестениҥ туйгунда)* – букв. «с глазом красивым эта девушка у крылечка в тупике», т. е. девушка никуда не выходит из своего дома; девушке запрещается выходить, ходить на свидание.

520. Сугге чарчаан кушкачак (В воде плескавшаяся птичка). – Зап. Г.Б. Сыченко, В.А. Воробьева, Т.В. Афанасьева, О.В. Сысоева 24 сентября 2000 г. в с. Тосток Солтонского р-на Алтайского края от Н.Я. Кызлакова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ НГК-2000]; АТМ НГК, колл. А00152.2, № 25.

Песня определена как *сарын*, исполнена на типовой североалтайский напев. На фонограмме имеется также запись перевода песни исполнителем: «Воробьишка в воду сел – из воды добычи не нашёл, / А хорошая девчонка мной побрезговала – лучше меня не нашла».

1 – *Сугге чарчаан кушкачак*... (*В воде плескавшаяся птичка*...) – диал., лит. *суугa чарчаган кушкажак*, букв. «в воде бьющаяся птичка», т. е. птичка, которая плескалась, ныряла в воду.

2 – ...*чок* (...*не нашла*) – особенность произношения кумандинцев, лит. *јок*.

3 – ...*практан*... (...*забраковавшая*...) – кумандинская огл. рус. слова *браковать*.

521. Ажыра учкан ак кужум (Надо мною пролетающая белая птица моя). – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, № 60. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.34).

522. Кӧсинектӱ баракот (Пароход с окнами). – Зап. Г.Б. Сыченко 11 июля 1990 г. в с. Кара-Кокшо Чойского р-на от А.И. Саквачакова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0073.2, № 22. Инв. 12.146А. – Аудиоприложение, трек 43.

Песня определена исполнителем как *кожоҥ*, исполнена на тубаларский напев второго ритмического модуса.

1 – ...*баракот*... (*Пароход*...) – тубаларская огл. рус. слова *пароход*.

2 – ...*Кӧл ишинде*... (...*На озере-то*...) – диал., лит. *кӧл ичинде*, букв. «озера внутри».

3 – ...*йараш*... (*С красивыми*...) – диал., лит. *јараш*.

4 – ...*Шолышманда*... (...*В Шолышмане*...) – диал., лит. *Чолушманда*.

523. Кырды кырлай секирген (По горным хребтам прыгающей). – Зап. Т.М. Садалова в 1986 г. в г. Горно-Алтайске от Е.М. Чапыева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 38 (99.1).

524. Ак-пос адым чуланда (Светло-серый конь мой в чулане). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 54. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.115)

Песня привлекательна тем, что она представляет собой образное описание статичного характера. Певец словесно «фотографирует» картину, и она как бы «застывает».

525. Койуг пӱктиҥ öлеҥи (В ложбине, где трава густо вырастает). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 56. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.117).

526. Отто казан кайнабас (На огне котёл не закипает). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от Т. Кундуевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (2.18). – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 45, № 28].

В этой шуточной песне говорится о скупом человеке, который никогда толком не угощает гостей. Люди к нему нарочно приходят и ждут, угостит ли он их, но так и ничего не добиваются.

527. Таайым кызы тай эшем (Дочь дяди моего – тётя моя). – Зап. К.М. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от У. Санкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 243 (1.27).

1 – *...тай эшем...* (*...тётя моя...*) – диал., лит. *таай эјем* – тётя по материнской линии, букв. «дядя-сестра».

3 – *Тарынмазаҥ...* (*Не сердись...*) – диал., лит. *тарынбазаҥ*, букв. «не сжимайся, не теснись», т. е. не напрягай себя; не обижайся.

528. Кече [тӱшкен] айлаардыҥ (У поставленного вчера *айыла* вашего). – Зап. К.Е. Укачина в 1974 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на от Э. Кудачиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 297 (4.14).

1 – *Кече [тӱшкен] айлаардыҥ...* (*У поставленного вчера айыла вашего...*) – букв. «вчера опустившийся *айыл* ваш». Это образное выражение передает зримую картину, когда навьюченная на какого-либо животного юрта снимается и ставится на определённое место.

529. Эжик јаагын тайанба (На косяк двери не опирайся). – Зап. Т.С. Сыркашев в 1939 г. в с. Чамал Шебалинского (ныне Чемальского) р-на от Н.И. Чичиекова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 54 (3), (10.16). Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 26].

5 – ...на прислонённую жердь... (...Базыруга...) – букв. на «придавку».

530. Кой бажынча коҥыр кас (С овечью голову каурый гусь). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1959 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К.К. Тугашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 15 (11.3).

1 – *Кой бажынча коҥыр кас...* (*С овечью голову каурый гусь...*) – это устойчивая метафора-сравнение, в которой сконцентрировано народное символическое представление о тождестве коня и гуся. В эпических сказаниях богатыри ездят на гусях в верхний мир.

2 – *...Колбокту кöлди...* (*...Два соединённых озера...*) – букв. «связанные озера», т. е. озеро, которое по середине имеет узкое место, перешеек; сливающиеся, стекающиеся озера.

4 – *...Коозо јуртым...* (*...Обустроенную семью мою...*) – богатство; имущество, нажитое издавна, скученное наподобие вала.

8 – ...*Алган јуртым чайбады* (...*Созданную мной семью разрушил*) – букв. «взятый мной *дъурт* расплескал», т. е. разрушил мою семью.

531. Майма суузы чакпынду (Майма-река с порогами). – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1.276).

2 – ...*Ат алдырып койдогор* (...*Не дайте течением коня унести*) – букв. «коня как бы отнять вы не дали», т. е. как бы конь ваш не утонул в реке, *койдогор* устно-речевая форма употребления вспомогательного глагола от *койдыгар*.

4 – ...*Сӧс алдырып койдогор* (...*Как бы он вас словом не победил*) – речь о том, что как бы он (человек из рода *майман*) не победил в красноречии.

532. Токым алды тоолок кер (Под потником округлый гнедой). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в г. Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2.59).

1 – *Токым алды тоолок кер*... (*Под потником округлый гнедой*...) – букв. «под потником круглый гнедой», т. е. упитанный конь.

4 – ...*Кемниҥ јӱзин уйалткан?* (...*Кому же за них будет стыдно?*) – букв. «чьё лицо заставил стыдиться».

5 – *Кејим алды кертек кер*... (*Под чепраком с глубокой седловиной гнедой*...) – букв. «под чепраком с прогнутой спиной гнедой», т. е. конь с высоко поднятой головой.

7 – *Керекке кирбес*... (...*ни к чему непригодные*...) – букв. «в дело не входящие», т. е. для дела непригодные; с позорным клеймом.

533. Сойлон чайыҥ, кӧӧркийек (Цейлонский чай твой, миленькая). – Зап. И.Б. Шинжин в 1978 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на от А.М. Токоёковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 309 (2.2).

3 – *Сойоҥ јердиҥ*... (...*из земли сойонов*...) – так называется Тыва.

4 – ...*Сойо јаман айтпазын* (...*Как бы о тебе плохо не сказали*) – букв. «ободрав словом, плохо как бы не сказали», т. е. не обрекли, не осудили; как бы словом не задели.

534. Ортолыкта он агаш (На острове десять деревьев). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8.34).

3–4 – *С десятью пальцами этот негодник / Сильнее меня будет ли?* (*Он сабарлу бу таҥма / Менеҥ кӱчтӱ болзын ба?*) – имеется в виду, что песенный герой-негодник ничем не отличается от обычного человека; не проявляет никаких превосходств в чём-то.

535. Кожоҥ, кожоҥ билбейтем (*Кожонг, кожонг* не знаю я). – Зап. С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.224).

536. Кӧккӧ кескен арбаныҥ (Зелёным жатый ячмень). – Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в Онгудайском р-не от Агай Ябашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 370 (5.3).

3 – *Кöк лö баштак таҥманыҥ*... (*Глупейшего-то баловника-негодника*...) – букв. «синего-то баловника-негодника», т. е. самого безнадежного глупца.

537. Кылыгыҥ јакшы эр болзо (Если ты с хорошим нравом мужчина). – Зап. К.Е. Укачина, И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Расш и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 372 (80.3, 80.4).

2 – ...*Кырлу чööчöй колдо ойноор* (...*Гранёная [пиала-] чёёчёй в твоих руках будет играть*) – букв. «гранёная [пиала-]*чёёчёй* в руке играть будет», речь о том, что люди будут уважать, почитать и угощать песенного героя.

4 – ...*Кырлу камчы коҥдо ойноор* (...*Плеть с зазубринами на твоей ягодице будет играть*) – это образное выражение означает, что за провинность человек будет высечен кнутом.

8 – ...*Сырлу камчы сыртта ойноор* (...*Расписная плеть на твоей спине будет играть*) – образное выражение, означающее, что украшенным кнутом будут бить по спине.

538. Туута чыккан туулайды (Зайца, на гору взбежавшего). – Зап. И.Б. Шинжин в 1978 г. в с. Балыктуюль Улаганского р-на от А.М. Токоёковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 309 (2.4). Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 53]. Этот же текст опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 177, № 16].

4 – ...*Туйуктаар сöзиҥ јок болбой* (...*В тупик загнать слов у тебя нет, наверное*) – образное выражение, означающее, что при словесном состязании герой не сможет одержать победу.

539. Кайыш буулу тажуур деп (С кожаной завязкой тажуур, говоря). – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4.51).

2 – ...*Каткыр турган*... (...*Наверное, посмеиваются надо мной*...) – устно-речевая краткая форма, лит. *каткырып турган*, букв. «смеётся».

3 – ...*Кажылгак тилдӱ*... (...*заика*...) – букв. «с застревающим языком».

4 – ...*Каарып*... (...*укоряют*...) – от *каарар*, букв. «жарить, палить»; перен.: упрекать, задевать; поддевать, укорять.

540. Кендир буулу тажуурды (Тажуур с конопляной завязкой). – Зап. в 1955 г. в с. Кырлык Усть-Канского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 88 (2.3).

3 – *Келирӱш тилдӱ*... (*С невнятным языком*...) – букв. «с бренчащим языком», т. е. человек с быстрой невнятной речью; ср. *колырууш тил*, букв. «тренькающий язык».

541. Теке мӱӱзи канзам эт (Из рога козла трубка моя ведь). – Зап. Ш.П. Шатинов в 1971 г. в с. Камлак Шебалинского р-на от А. Кыдатовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 252 (10.5).

1 – ...*каҥзам эт*.. (...*трубка моя ведь*...) – устно-речевая форма, лит. *каҥзам эди* «(курительная) трубка»; частица *эт* (лит. *эди*) – произнесена в усечённой форме.

2 – ...*Тербелзин торко таҥкум эт* (...*Широколистный шёлковый табак мой ведь*) – устно-речевая форма, лит. *тербелјин таҥкым эди*. Произношение слова *таҥкум* вместо лит. *таҥкым* связано с особенностью говора Шебалинского р-на.

542. Куча ла теке мӱӱзи эдим (Я ведь – рога барана и козла). – Зап. Н.М. Кондратьева и М.А. Толбина 5 июля 1986 г. в с. Дьектийек Шебалинского р-на от Сулачи Тартаковны (Татьяны Михайловны) Матвеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Толбиной. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (1.6) [МЭЭ-8 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0026, № 11. Инв. № 12.054А. – Аудиоприложение, трек 44. – Напев с фонетической подтекстовкой в полном виде опубл.: [Сыченко, 1998. с. 213, № 9]; для тома сделана новая версия нотировки.

Шуточная песня была названа *Телеҥит кожоҥ* и исполнена на теленгитский напев первого ритмического модуса. Исполнительница, по её словам, посвятила песню своему дяде по материнской линии из рода *тӧлӧс*. В процессе записи на одной фонограмме (под № 11) зафиксировано две песни на один и тот же напев.

3 – *Курдун ла тӧлӧс јеен эдим*... (*Я ведь потомок, племянник тёлёсов*) – дети, родившиеся от матерей из рода *тӧлӧс*, являются потомственными племянниками *тёлёсов*, и последние почитают их.

543. Јӱс аттыҥ бажы мен (Я – голова сотни лошадей). – Зап. М.Ч. Алтайчинов в 1984 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 355 (33.1).

Песня близка к шуточным стихам-скороговоркам (*модор сӧстӧр*), которые носят смысл иносказания. Обычно такие стишки являются составными элементами сюжетного песенного диалога.

544. Бороҥотту боро таш (Серый камень весь в чёрной смородине, говорят). – Зап. И.И. Дедин в 1975 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от Э. Кармандаевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 274 (2.8).

Судя по записям собирателя, предполагаем, что исполнитель предложил иную вариацию песни, поскольку во второй, третьей, четвёртой строках под некоторыми словами поставлены слова, служащие им заменой.

545. Усун-кыскасын уҥнатпас (Высокое от низкого не отличаешь). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 21 марта 1992 г. в г. Бийске от В.М. Данилова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 8, инв. 12.149А. – Аудиоприложение, трек 33.

Песня определена как *такпак*, исполнена на напев скорого стиля. Это вторая строфа, исполненная без перерыва с двумя другими (см. также текст 313). После каждой строфы имеется припев. В начале второй строки имеется ошибка исполнения: дважды повторено начало (*Кара... Каракай*); это отражено в нотировке.

1 – ...*уҥнатпас*... (...*не отличаешь*...) – диал., алт. *оҥдотпос*, букв. «различать не дающий», т. е. непонятный.

2 – ...*Каракай агыш полдыҥ мин?* (*...Ты сосна-дерево ли?*) – лит. *карагай агаш болдыҥ ба*, букв. «сосной-деревом стал ли ты»; ...*мин...* (*...ли...*) – диал. вопросительная частица, лит. ...*ба, бе, па, пе, педи.*

546. Честем ок, честем ок чебелек (Зять-то мой, зять-то мой – летящая стрела). – Зап. Н.М. Кондратьева, Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 9 мая 1990 г. в г. Горно-Алтайске от О.А. Чулчековой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А00 73.1, № 1а, инв. 12.146А.

Исполнительница соединяет несколько строф в одну композицию. По её словам, можно называть их *сарын*, *такпак* или шуточные частушки – это синонимы. Все строфы исполнены на типовой североалтайский напев с низкой третьей ступенью.

3 – ...*мӱнгемде...* (*...я сяду...*) – диал., алт. *мингемде.*

547. Чортон мажы чомну йал (У щуки голова – мясистый загривок). – Зап. Г.Б. Сыченко 13 июля 1990 г. в с. Оймон (Уймень) Турочакского р-на от Ф.С. Горбуновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А00 73.2, № 68, инв. 12.146В. – Аудиоприложение, трек 45.

Песня определена как *кожоҥ*, исполнена на типовой тубаларский напев. В фонограмме имеется ещё одна строфа, независимая по смыслу.

5 – *Торлоо...* — куропатка тундряная [АРАСО, 2019, с. 95]. Это слово мы оставили без перевода, потому что оно в паре со словом *карлаган* (название птицы пока еще окончательно не уточнено) с последующими за ними звукоподражаниями передает четкую, выразительную ритмику стиха.

---

1 – *У щуки голова – мясистый загривок...* (*Чортон пажы чомну йал...*) – букв. «щуки голова плотная грива или взбитая грива».

548. Карыгайды каксасам (Если сосну потрясу). – Зап. Г.Б. Сыченко и др. 20 сентября 2000 г. в с. Шатобал Солтонского р-на Алтайского края от Н.С. Алексеева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ НГК-2000, текст 16.4]; АТМ НГК, колл. А0152, № 16г, инв. 12.290А.

Песня исполнена вместе с несколькими другими, опрелёнными как *такпактар*, на типовой кумандинский скорый напев (см. текст и комм. 260).

1 – *Карыгайды каксасам...* (*Если сосну потрясу...*) – диал., лит. *карагайды каксасам.*

2 – ...*мерчик...* (*...шишка...*) – диал., лит. *чочогой, чокчоой*, букв. «сборный, собранный вместе», т. е. шишка, в гнёздышках (складках) которой находятся орешки.

3 – *Пу карындашты пактайсам...* (*Если этого брата похвалю...*) – диал., лит. *бу карындашты мактап ийзем.* В слове *пактайсам* звуки [п] / [б] чередуются со звуком [м].

549. Кооррактаҥ сал чазал (Из дудки плот смастерив). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 47. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.108).

1 – *Коорактаҥ...* (*Из дудки...*) – диал., алт. *комургайак / комыргай*; *...чазал...* (*...смастерив...*) – диал. краткая форма от *јазап алала / јазап алып*, букв. «сделав».

2 – *...о йанза кескем чок* (*...не переплывал я*) – диал., лит. *ол јанына кечпедим*, букв. «на ту сторону [реки] не переходил», т. е. на том берегу реки я не был.

3 – *...кийал...* (*...надев...*) – диал., лит. *кийип алып* (*кийип алала*).

550. Бештеҥ каткан учукты (Нитки, скрученные впятеро). – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 19 июля 1984 г. в с. Балыкча Улаганского р-на от А.Т. Тантыевой. – Расш. и пер. текста З.С. Казагачевой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко, ранее публ. с фонетической подтекстовкой [Сыченко, 1998, № 19]. В данном издании приводится новый вариант нотной расшифровки. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 31 (7.15).

Информант определила песню как *кокыр кожон* ‘шуточная песня’. В процессе записи было сделано два дубля песни (№ 244 и 245). Исполнена на теленгитский напев второго ритмического модуса, представляет стиль скорых песен.

551. Кобы јерге кой салдым (В ложбину овец пустил). – Зап. Н.М. Кондратьева (фонозапись) – и Г.Б. Сыченко 19 июля 1984 г. в с. Балыкча Улаганского р-на от А.Т. Тантыевой. – Расш. и пер. текста З.С. Казагачевой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко, ранее публ. с фонетической подтекстовкой [Сыченко, № 19]. В данном издании приводится новый вариант нотной расшифровки. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 31 (7.15). АТМ НГК, колл. А0015, № 245. Инв. 12.031А. – Аудиоприложение, трек 46.

Информант определила песню как *кокыр кожон* ‘шуточная песня’. В процессе записи было сделано два дубля песни (№ 244 и 245). Исполнена на теленгитский напев второго ритмического модуса, представляет стиль скорых песен.

4 – *...Копко кире јастадым (Чуть предметом сплетен не стал я) – букв.* «чуть в сплетни не вошёл», т. е. чуть не опорочил себя своим поведением.

5 – *Уйадынга уй салдым...* (*Во впадину коров пустил...*) – букв. «в гнездовое место», т. е. углубление, низина между гор.

552. Азып јӱри тешпегер (Не говорите, что блуждаю). – Зап. М.Ч. Алтайчинов в 1979 г. в с. Камлак Шебалинского р-на от Р.Д. Чендекова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 317 (1.34).

1 – *...тешпегер...* (*Не говорите...*) – устно-речевая форма, лит. *дешпегер*.

2 – *...Арбайтыда...* (*...В Арбайты...*) – название местности в Шебалинском районе.

4 – *...Арчымакта...* (*...В перемётных сумах...*) – перемётная сума, которая кладётся ездоком под себя через седло.

8 – *...Тормычкамда...* (*...В торбочке моей...*) – своеобразная переогласовка слова «торбочка».

553. Кобы јердиҥ ӧлӧҥи (Трава ложбины). – Зап. К.Е. Укачина и Н.М. Кондратьева в 1985 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на от Р.Б. Тадыевой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (42) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. 25.1, № 199, инв. 12.050В.

Кожоҥ исполнена на теленгитский напев первого ритмического модуса.

554. Колымдагы кош јӱстӱк (На пальце моём пара колец). – Зап. Н.М. Кондратьева, Г.Б. Сыченко и К.Г. Тарасов 24 января 1985 г. в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на от М.С. Сумачаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 876, инв. 12.036А. – Аудиоприложение, трек 19.

Песня определена как *тахпах*, исполнена на типовой североалтайский напев (см. также нотировку текста 216, текст и комм. 190).

4 – *...Ак кийик ак пиди маҥдырга* (*...Не белый олень же, чтобы убегать*) – диал., лит. *ак кийик беди мантаарга*, букв. «белый олень ли, галопом скакать», т. е. не дикий, чтобы убегать от людей; чуждаться своих.

555. Катай салган таҥмалу (С поверх нанесённой тамгой). – Зап. И.Б. Шинжин в 1974 г. в с. Шашикман Онгудайского р-на от Д.М. Чапыевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 297 (8.15).

1–2 – *Катай салган таҥмалу / Ат...* (*С поверх нанесённой тамгой, / На коне...*) – т. е. конь с нанесённой на кожу тамгой (тавром).

556. Кайна, кайна, казаным (Кипи, кипи, казан мой). – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина 1 апреля 1989 г. в с. Паспаул Чойского р-на от Е.А. Соколовой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.7) [МЭЭ-4 ХД «Алтай», тетр. № 2]; АТМ НГК, колл. А0071, № 16, инв. 12.144А.

По пояснению исполнителя, это «песня жадного человека». К жадному человеку заходят мальчики по имени Чоконок и Отконок, на огне кипит казан. Скупой человек не хочет, чтобы мальчики оставались, и поёт им эту песню, надеясь, что они разочаруются и уйдут. Определена термином *кожоҥ*, напев первого ритмического модуса. Интонирование в силу возраста исполнительницы ослабленное.

557. Кӱреҥ адым, туйлаба (Гнедой конь мой, не брыкайся). – Зап. М.А. Демчинова, А.А. Конунов 9 октября 2008 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на от П.И. Чалчиковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 31). Фонозап. Д-8 (1).

3 – *...меҥдетпеер...* (*...не торопите...*) – устно-речевая форма, лит. *меҥдетпегер*.

558. Айландыра турган агаштар (Вокруг стоящие деревья). – Зап. М.А. Демчинова, А.А. Конунов 9 октября 2008 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на от П.И. Чалчиковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 32). Фонозап. Д-8 (2).

3 – *...пу селер...* (*...вот вы...*) – устно-речевая форма, алт. *бу слер*.

4 – *...сӧсӧӧр...* (*...слова...*) – устно-речевая форма, алт. *сӧзигер* (*сӧзӧӧр*) – ‘слово ваше’.

559. Каскак кырдыҥ пашынаҥ (На вершину крутой горы). – Зап. М.А. Демчинова и А.А. Конунов 9 октября 2008 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на от П.И. Чалчиковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 33). Фонозап. Д-8 (4).

2 – *...Касалап...* (*...Хлёсткой рысью поднявшись...*) – устно-речевая форма, букв. «хлёстким шагом идя».

3 – *...селер...* (*...вы...*) – устно-речевая полная форма от др.-тюркс. *силер*, алт. *слер*.

560. Кара суудыҥ тӱбинде (На дне чёрной реки). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 30 сентября 2008 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от А.М. Сандяевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 47). Фонозап. Д-23 (11).

3 – *Караанактыҥ ичинде...* (*В памяти старушки...*) – устно-речевая форма, алт. *карганактыҥ / карыганактыҥ*, букв. «у старика (старушки) внутри».

4 – *...кошоҥ...* (*...песен...*) – устно-речевая форма, алт. *кожоҥ*.

7 – ... Кӧк лӧ башту кишиде... (У седоголового-то человека...) – букв. «у человека с синей головой».

561. Куча мӱӱси кумурук (У барана рога закрученные). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 30 сентября 2008 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от А.М. Сандяевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 48). Фонозап. Д-23 (17).

562. Јелер-јелбес јеерениҥ (Еле-еле рысью идущий рыжий [конь] твой). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского р-на от К.Т. Тижимеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 68). Фонозап. Д-22 (1).

1 – *Јелер-јелбес јеерениҥ* (*Еле-еле рысью идущий...*) – букв. «то рысью идёт, то рысью не идёт», т. е. еле идущий, еле движущийся конь.

5 – *Пасар-паспас пасытту... (Ленивой поступью идущий ...)* – букв. «с идущей – не идущей походкой».

7 – *Пархат-килиҥ...* (*...В бархатной-ворсистой...*) – алтайская огласовка рус. *бархат*, здесь слово *бархат* певицей использовано с параллельным переводом на алтайский язык, букв. «бархат-бархат» как приём усиления значения определения.

563. Ана-Пайадым тайгыс теп (Мать-Пайат[-реку] мою неглубокой считая). – Зап. М.А. Демчинова, А.И. Наева, Т.М. Садалова 15 июня 2001 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл. от М.Н. Тыдыкова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ-2001). Исполнитель дал информацию о том, что эту песню слышал от своей снохи Андрюшкиной Ольги, которая живёт в Новокузнецке.

1 – *...тайгыс...* (*...неглубокой...*) – диал., алт. *тайыс* ‘неглубокий’.

2 – *...чомбос тедер ба...* (*...не будет водиться, говорите ли...*) – диал., алт. *чомынбас дедеер бе*, букв. «нырять не будет, говорите, да», т. е. рыба не будет водиться.

3 – *...пойумды...* (*...обо мне самом...*) – диал., алт. *бойымды*, букв. «самого меня».

564. Кара таштың ӱстине (На чёрном камне). Зап М.А. Демчинова 14 мая 2000 г. в с. Кызыл-Таш Кош-Агачского р-на от К. Диятова. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512.

6 – *...Јыдугат... (...смородину...)* – одно из названий чёрной смородины, букв. «пахучая ягода», т. е. запашистая, душистая ягода; с приятным ароматом.

565. Мӓн, мӓн кӧјӧнӧк (Я, я зайчонок!). – Опубл.: [Радлов, 1866, с. 222–224]. – Пер. М.А. Демчиновой.

1 – *...кыйылӯм...* (*...чтобы грызть...*) – от гл. *кый* 'перегрызать' образовано существительное *кыйылуум* то, что можно перегрызать.

4 – *...кызыл пырчын јӱзӱ...* (*Как красный перец, лицо...*) – алт. *мырч* 'перец'; киргизск. *мурч* 'перец' [КРС, 1965, с. 550]; *...јӱзӱ...* устно-речевая форма, лит. *јӱзи* лицо (его).

7 – *...арынбассым...* (*...Не проголодаюсь...*) – устно-речевая форма, ср. алт. *арыктанбазым, арыктабазым*, букв. «худеть не буду», т. е. не буду терять силу, мощь свою; не останусь голодным.

10 – *...одук кіжінӈ...* (*У глупого человека...*) – диал., фразеологизм, *одык кижи*, букв. «разбитый человек», о неполноценном, глупом, пустослове, пустомеле.

12 – *...јадын јаман уікузӱ пар* (*Лежать и спать плохая [привычка] у него есть*) – переведено по смыслу, букв. «лежание и плохой сон у него есть».

13 – *...паірым...* (*...[для меня] доля...*) – единица измерения в ширину ткани. В данном случае эта мера используется по отношению к измерению участка земли в значении *доля, пай.*

14 – *...артадып аідар сӧзӱ пар* (*Пустые избитые слова у него есть*) – *арта* 'портить', о человеке, который злословит, надоедливо болтает.

17 – *...інӓӈінӓӈ піläрім* (*...По [недоенной] корове её узнаю*) – букв. «по корове её узнаю», т. е. женщина не ухаживает за своей коровой и не доит её.

566. Койон комудаган (Заяц пожаловался). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Тюнгур (Тӱӈӱр) Усть-Коксинского р-на от Б. Каланчиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (14.10).

Следует особо отметить, что песни животных носители фольклора относят к разряду шуточных, с удовольствием комментируя и исполняя их.

2 – *...Калга...* (*...На огне...*) – возможно, от монг. *гал* 'огонь' [МРС, 1957, с. 109].

4 – *...Экче эдер...* (*...накрошить...*) – диал., алт. *чечке* – нарезанное тонкими длинными лентами и высушенное (или закопчённое) мясо.

567. Аба тагды тумтара, тумтара, тумтара (Большу гору всю, всю, всю). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 22 марта 1992 г. в г. Бийске от Е.И. Тукмачёвой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 25. – Аудиоприложение, трек 49.

Исполнительницей песня названа «Койонок» – «Зайчик», перед тем как её спеть, она объявила по-русски: «Песня-шутка». Исполнялась в сопровождении гармошки на праздниках хором девушек в качестве дразнилки парней, при этом также плясали [ПД Сыченко, 1990–1992, с. 51]. Напев оригинальный.

1 – *Аба тагды туммара...* (*Большую гору всю...*) – диал., алт. *јаан тууны тӱҥтере*, букв. «большую гору опрокидывая», т. е. большую гору всю со всех сторон обойдя.

2 – ...*По олтурган...* (...*Обежавший...*) – диал., алт. *бу одырган*, букв. «вот прошедший поперёк».

7 – *Кысы-посы тартыйак...* (*Красно-серый коростель...*) – диал., алт. *кызыл-боро талтар.*

30 – *Тарты куш...* (*Коростель-птица...*) – диал., алт. *талтар куш.*

ОЙЫННЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ИГРОВЫЕ ПЕСНИ

568. Јаш агашты јакалай (Окраина молодого леса). – Зап. Б.Я. Бедюров в 1963 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от Танаш Барнуловой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.162).

2 ...*боло берт* (...*стала*) – устно-речевая форма, лит. *боло берди*, букв. «стало было», т. е. стало.

---

4 – ...*Время нашего веселья наступило* (...*Бистиҥ јыргал боло берт*) – речь о наступлении дня свадьбы. Веселье здесь иносказательное обозначение свадьбы.

569. Арчын јытту Алтайга (На Алтай с ароматом *арчына*). – Зап. М.А. Демчинова 5 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от группы мужчин фольклорного ансамбля «Эрдьине» с. Талду Онгудайского р-на (Н.В. Бештинов, А.М. Табаев, Н.К. Чайчинов, А.Н. Иркитов). – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 81). Фонозап. Д-47 (1).

3 – *Албатысы мында теп...* (*Зная, что народы Алтая здесь...*) – устно-речевая форма, лит. *албатызы мында деп*, букв. «народ его здесь, говоря», т. е. зная, что народ собрался здесь.

570. Коҥыр тайдыҥ мойнында (На шее каурого коня). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8.19). – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 77, № 29].

571. Кысыл тӱлкӱ бӧрӱкти (Шапку из красной лисы). – Зап. А.А. Конунов 2 марта 2009 г. в с. Улаган Улаганского р-на от М.С. Тадышевой (Тазрановой). – Расш. текста А.А. Конунова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (ФМ-2009. Текст № 13). Фонозап. ФЭ-2008, 2009.

1 – *Кысыл...* (...*из красной...*) – ср. лит. *кызыл* ‘красный’.

8 – ...*Каткы-ойынна...* (...*Со смехом, с весельем...*) – букв. «со смехом-игрой». В слове *ойынна* проявляется устно-речевое произношение с заменой сонорного звука л на н. Лит. *ойынла.*

572. Кожоҥ айдып перейин (Песню я спою). Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Кёкёрю Кош-Агачского р-на от Б.С. Бойдоева. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (99) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. 25.1, № 295, инв. 12.051В. – Аудиоприложение, трек 50.

Кожоҥ исполнена на теленгитский напев третьего ритмического модуса, в третьей строке долгий пятый слог распет, а следующие за ним затянуты, что придаёт сходство с четвёртым модусом. На фонозаписи за этой строфой следует ещё одна *кожоҥ*.

Этот же самый текст был исполнен Р.Б. Тадыевой (см. комм. к тексту 121) на напев частушки и в собственном сопровождении на балалайке (АТМ НГК, колл. 25.1, № 204, инв. 12.050В).

573. Кӱн тегерик чыккасын (Солнце круглое взойдёт). – Зап. М.А. Демчинова 26 марта 2008 г. в с. Улаган от М.С. Тадышевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ-512 (МЭ-2008-1. Текст № 2). Фонозап. Д-15 (1).

1 – *...чыккасын...* (*...взойдёт...*) – устно-речевая форма, лит. *чыккажын*, букв. «выйдет если», т. е. взойдёт.

3 – *...листер отурса...* (*...мы сядем...*) – устно-речевая форма, лит. *бистер отурзабыс*, букв. «мы сядем если», т. е. если мы усядемся.

4 – *...Кӱсӱҥидий...* (*...Словно колокольчиков звон...*) – устно-речевая форма, лит. *кӱзӱҥидий*, букв. «колокольчику подобный», т. е. звенящий, звонкий.

7 – *...отурсаас...* (*...мы сядем...*) – устно-речевая форма, лит. *отурзаас* (*отурзабыс*) – букв. «сядем когда мы», т. е. когда мы соберёмся и, сидя, будем петь.

8 – *...Алкыш-пыйан...* (*...Благопожелания-благодарности...*) – устно-речевая форма, лит. *алкыш-быйан*.

574. Комус согор колым бар (На *комусе* играть руки у меня есть). – Зап. Ш.П. Шатинов в 1971 г. в с. Камлак Шебалинского р-на от А. Кыдатовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 252 (10.4).

575. Кату темир јурдынаҥ (Из осколков твёрдого железа). – Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К.К. Тугашевой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (3) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. 25.1, № 64, инв. 12.047В. – Аудиоприложение, трек 51.

Кожоҥ исполнена на теленгитский напев, в котором чередуются третий и первый ритмические модусы (нечётные и чётные строки соответственно). Это не характерно для южных алтайцев, но довольно часто встречается в напевах тубаларов.

1 – *...јурдынаҥ...* (*Из осколков...*) – диал. усечённый вариант, лит *јуруныnаҥ*, букв. «из лоскутка», т. е. из кусочков, обрывков.

5 – *Опшыра темир...* (*...цельного куска железа...*) – переведено буквально. В языке носителей алтайского фольклора встречается выражение «*опшыра јарын*» или же «јарынында јапшары јок» — букв. «цельная лопатка», «лопатка его не имеет связок». Здесь речь идет о богатыре монументального сложения тела, т. е. с лопатками, сросшимися с другими костями его груди.

576. Кажык ойын – ол ойын (Игра в бабки – это игра). – Зап. В. Киндиков в 1978 г. в с. Кырлык Усть-Канского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 294 (3.2).

577. Чагал агаш тӧзинеҥ (Из ствола молодого дерева). – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Тюнгур Усть-Коксинского р-на от Б. Каланчиной, 80 лет. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (14.35). – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, 1972, с. 66, № 83 (1, 2 стихи)].

578. Эмил агаш тӧзинеҥ (Из ствола хвойного дерева). – Зап. С.С. Суразаков от В.К. Декенова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.236).

Повторно зап. С.С. Суразаков от В.К. Декенова. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1.238).

Первое четверостишие – традиционная вариация вышеуказанного варианта, а вторая часть – нетрадиционный текст, адресованный социальным новшествам 20-го века, т. е. в ней воспевается песня, восхваляющая колхозную жизнь.

579. Тошту тайга айланза (При обходе ледниковой горы). – Зап. К.Е. Укачина в 1977 г. в с. Алтыгы-Талду (Нижняя-Талда) Онгудайского р-на от Б. Ыжыкова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 300 (6.51).

580. Сарынды садып албайтан (Песню не купить). – Зап. К.И. Максимов в 1976 г. в с. Улус (Туту) Сорокинского р-на Кемеровской обл. от Р.И. Бедреевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2.41).

2 – ...*Сайга*... (...*На сторону*...) – диал., лит. *чыгары*, букв. «наружу». Возможно, от общеупот. *сагай* улица, двор.

4 – ...*јуар эдим* (...*собрала бы я*) – устно-речевая форма, лит. *јуур эдим*, букв. «собрал бы, прибрал бы».

12 – ...*Орулган кӱнде*... (...*То в день возвращения*...) – диал., ср. алт. *айланган кӱнде* (*ойто келген кӱнде*).

581. Арчын агаш тазылы (Корни *арчына*-кустарника). – Зап. Б. Канарин в 1970 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 125 (3.20).

582. Камду кечпеен суу бар ба? (Есть ли река, которую выдра не переплывала?). – Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина и М.А. Толбина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от К.Б. Елековой и Г.Я. Кыргызаковой. – Расш. текста К.Е. Удачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (1.17), ФМ 430.

583. Мӧш агашты јакалай (Вдоль кедровой рощи). – Зап. А.А. Бабакова и Т.Т. Мекечин в 2009 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на. Исполнение группы из с. Сугаш Усть-Коксинского р-на: Анна Бабакова, Екатерина Бутушева, Светлана (Чечек) Ерелина, Мандык Керексебесова, Кураан Монтокова, Поростой Самаева, Анна Суйманакова,

Валентина Тёлёсова, Александра Эштокова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой).

584. Эрикkенде чертетен (Когда скучно, чтобы щёлкать). – Зап. А.В. Анохин в 1924 г. в с. Куйум Эликманарского аймака (ныне Чемальского района) от А.В. Наспаева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. ФМ 449, тетр. № 2 (1.92).

585. Јазым келет, јарланып (Весна моя идёт, ароматом отдавая). – Зап. А.В. Анохин в 1911 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской обл. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, лист 467. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.13).

В песне зафиксирован тот факт, что в народе по календарю празднуют, встречают весну и осень, считая их началом наступления новых этапов жизни людей и природы.

586. Тоотойдыҥ тоҥмок суу (Река Тоотой с ключевой водой). – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Бичикту-Боом Онгудайского р-на от Ш. Чукуйовой и Ч. Кандыковой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 300 (6.16).

1 – *Тоотойдыҥ тоҥмок суу...* (*Река Тоотой с ключевой водой...*). Здесь слово *суу* не имеет аффикса род. падежа. Лит. *Тоотойдыҥ тоҥмок суузы* 'Тоотоя ключевая вода'.

5 – *Караколдыҥ кара суу...* (*Река Каракол с родниковой водой...*) – букв. «Каракола чёрная вода», т. е. родники, впадающие в реку [местности] Каракол.

587. Кӧлдӱ-кӧлдӱ кечӱни (По переправе через озеро-озеро). – Зап. А.А. Бабакова и Т.Т. Мекечин в 2009 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на. Исполнение группы из с. Сугаш Усть-Коксинского р-на: Анна Бабакова, Екатерина Бутушева, Светлана (Чечек) Ерелина, Мандык Керексебесова, Кураан Монтокова, Поростой Самаева, Анна Суйманакова, Валентина Тёлёсова, Александра Эштокова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Матер. А.А. Бабаковой).

---

3 – *В честь того, что увиделись...* (*Кӧрӱшкенниҥ ӧчинде...*) – букв. «в отместку тому, что видимся», т. е. поскольку нам удалось увидеться.

7 – *В честь того, что встретились...* (*Табарышкан ӧчинде...*) – букв. «в отместку тому, что прикоснулись друг к другу», задели друг друга, т. е. поскольку нам удалось встретиться, сблизиться.

588. Кӧк тепсеҥниҥ ӱстине (На зелёной горной равнине). – Зап. К.Е. Укачина в 1980 г. в с. Боочы Онгудайского р-на от М. Энчиновой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 328 (25.6).

3 – *Кӱнӱ-јонныҥ...* (*...народа-племени...*) – букв. «люди-народ» от древнетюркского *el-кӱн* парн. *эл* 'народ', *кӱн* 'люди'. См.: [ДТС, 1969, с. 326]. Алт. *јон* 'племя'.

4 – *...Јаҥар салдым...* (*...Дьангар я запела...*) – букв. «*дьангар* я пустила» – стала петь во всеуслышание.

8 – ...*Ак јаҥар*... (...*Благословенный дьангар*...) – букв. «*белый дьангар*», т. е. благостная, хорошая, добрая, божественная песня.

589. Ӱстибисте ӱч јылдыс (Над нами три звезды). – Зап. М.А. Демчинова и К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Н.О. Енчиновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 80). Фонозап. Д-45 (2).

590. Кандык бажы чечеги (Пока на макушке кандыка цветы). – Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина и М.А. Толбина в 1986 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на. Групповое исполнение. – Расш. текста К.Е. Укачиной и М.А. Демчиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. Архив НИИАРА, МНЭ 37 (17.7), ФМ 430.

591. Тӧҥ јердиҥ ӧлӧҥи тӧҥкӧйгӧнчӧ (Пока трава бугристого места не согнётся). – Зап. М. Суразакова в 1956 г. в Улаганском р-не. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 5 (1.3).

4 – ...*Тӧкӱлгенче*...(...*Не осыплются*...) – устно-речевая форма, лит. *тӧгӱлгенче* букв. «пока всё не рассыплется». Здесь проявляется фонетическая особенность теленгитского диалекта – оглушение согласного в интервокальной позиции.

592. Эткен кӱӱктиҥ ӱниндий (Подобно голосу поющей кукушки). – Зап. М. Малчинова в 1969 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на от Д. Чылбаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 22 (48.3).

2 – ...*Јиргей тӱжӱп*... (...*В ряд становясь*...) – ср. лит. *јергелей тӱжӱп*, букв. «в ряд падая», т. е. становясь в ряд, друг за другом.

4 – ...*Эҥей тӱжӱп*... (...*Наклоны делая*...) – устно-речевая форма, лит. *эҥиле тӱжӱп*, букв. «сгибаясь», т. е. наклоняясь.

8 – ...*Јайаҥ тӱжӱп*... (...*Расступаясь*...) – устно-речевая форма, лит. *јайыла тӱжӱп*, букв. «расстилаясь, падая», т. е. расступаясь (при танце).

593. Сынды тӧмӧн јелерде (Когда вниз по хребту гор рысью бегут). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 2 июля 2008 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от В.К. Делдошпоева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 71). Фонозап. Д-39 (6).

Одна из самых распространенных на юге Алтая песен.

594. Алтын пурба каличкем (Витое золотое колечко моё). – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 168. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.126).

1 – ...*пурба*... (*Витое*...) – диал., общеупотр.: *эрезин, ирим* ‘винт, водоворот’; *пурба* ‘свиваться, скручиваться’; ‘курчавый’. См.: [Баскаков, 1985, с. 190].

2 – ...*Айи оҥынчи*... (...*По ходу луны*...) – диал., лит. *ай аайынча*, букв. «по порядку луны», по движению луны.

4 – ...*Кӱн оҥынчи*... (...*По ходу солнца*...) – диал., лит. *кӱн аайынча*, букв. «по порядку солнца», т. е. посолонь. В теленгитском диалекте употребляются выражения *ай оҥоры*, *кӱн оҥоры* ‘по направлению луны и солнца, слева направо’.

595. Куйругында куушканду (С хвостами в подхвостниках). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1959 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К.К. Тугашевой. – Расш. текста Н.А. Кучигашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 15 (11.13).

Приведённая песня является составной частью игры «Прятание серёг». С течением времени, когда игра потеряла бытование в целостной форме, песня отделилась от нее и обрела самостоятельное существование, примкнула к песням об игровых ситуациях. В ней говорится о театрализованных играх, когда люди исполняют роль коней.

5 – *Сакпыгында толбулу*... (*С отметинами на щётках*...) – букв. «на щётках с точками или пятном»; *толбу* ‘точка, пятно’; монг. *толбо* ‘пятно’ [МРС, 1957, с. 405].

596. Јарды ла кырлай мантаган (Пробежавшего по краю обрыва-то). – Зап. Н.М. Кондратьева и К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К. Тугурова. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (1) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. 25.1, № 33, инв. 12.047В. – Аудиоприложение, трек 52.

Кожоҥ исполнена на теленгитский напев с первым ритмическим модусом, который реализован в основном в ямбическом контексте.

597. Комыргайды сал эдип (Из дудки плот сделав). – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в г. Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2.12).

2 – ...*Комду*... (...*Комду*...) – алт. вар. произношения назв. реки Ховд, протекающей в Западной Монголии.

6 – ...*Байат*... (...*Байат*...) – алтайское название реки *Бачат* / *Байат* в Кемеровской области.

8 – ...*Баш биригип, ойнойлык* (...*Головой к голове поиграем*) – букв. «головы соединив, играть давайте», т. е. все вместе, все до единого.

598. Ак јыраалу тайгада (В тайге с белыми кустарниками). – Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от Дьепишке Ороева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 261 (72.5, 72.6).

---

7 – ...*здорового народа*... (*Кӱреҥ јонныҥ*...) – букв. «коричневого племени», т. е. народа, который во всех отношениях находится в состоянии благополучия.

599. Кӧк чечеги јайылган (Синими цветами усеянная). – Зап. Н.М. Кондратьева и К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (24) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»].

2 – ...*тоҥылдыҥ*... (...*округлая гора*...) – округлая вершина горы со скудной растительностью.

3 – *...јуул калган...* (*...собралось...*) – устно-речевая краткая форма, лит. *јуулып калган.*

600. Кӧк чечектиҥ сӱди эди (Синего цветка молоко ведь). – Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина и М.А. Толбина в 1986 г. в с. Улус-Чаргы Шебалинского р-на от В.С. Бугуева. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (24.35); ФМ 430.

1–2 – *Кӧк чечектиҥ сӱди эди, / Эмип-эмип алалык* (*Синего цветка молоко ведь / Давайте пососём, пососём*) – с одной стороны, это выражение можно понимать в прямом смысле, потому что есть цветы, сок которых можно высасывать, с другой стороны, в переносном смысле, это означает пить молоко, которое получено от животных, питающихся травами путем их поедания.

601. Кара тайды кӧӧркийди (На милого чёрного коня). – Зап. И.Б. Шинжин в 1974 г. в с. Ийнеген Онгудайского р-на от А. Кажаева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 267 (1.31). – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 14, 1972, с. 121, № 5].

2 – *...Кастабай...* (*...Не привязав...*) – букв. «к колу не привязывая». В чалканском диалекте слово *кастык* обозначает коновязь, привязь [Баскаков, 1985, с. 159]. В алт. языке *казык* ‘кол’; см.: [СААНТЯ, 2005, с. 135].

602. Агарган сынга аш чачтым (На белеющем склоне зерно посеял). – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин в 1988 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл. от Е.П. Шадеевой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 (35.1) [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0070, № 39, инв. 12.141В.

2 – *...сабылзын* (*...заколышется*) – диал., алт. *сабыдылзын* ‘пусть колышется, качается’, лит. *јайканзын*, букв. «качается пусть».

3 – *Арда кӱчӱм...* (*Малое нежное дитя моё...*) – диал., лит. *ардак кичӱӱм*, букв. «нежный младенец мой»; *арда* ‘маленький нега; ребёнок, младенец’ [ОРС, 2005, с. 20]. *Кӱчӱ* ср. с *кичӱӱ* ‘малец, маленький’.

603. Кумакту кӧлдӧ кайык бар (В песчаном озере несущие волны есть). – Зап. Н.А. Кучигашева в 1959 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К.К. Тугашевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 15 (11.2).

1 – *...кӧлдӧ кайык бар...* (*... в озере несущие волны есть...*) – букв. «в озере весло есть», т. е. вода озера поднимает, держит, носит. *Кайык* – весло от слова *кайыыр* – ‘грести, плавать, держаться на воде, на волне’.

3–4 – *Кубулу јондо кешик бар, / Бис ойногон качанга* (*В жизнерадостном народе благодать есть, / [Потому] мы веселимся всегда*) – букв. «у прекрасного народа есть благость, мы веселимся всегда», т. е. у народа есть потомки, продолжающие род, потому мы веселы всегда. Смысл заключается в том, что народ сохраняется как единое целое в результате продолжения рода его потомками. Когда молодежь устраивает свадьбу, весь народ веселится, радуясь тому, что создаётся новая семья, которая вливается в общую народную жизнь.

604. Ойлем, ойлем, мен ойлем, мен ойлем (Ой пою я, ой пою я, я ой пою, я ой пою). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 17 марта 1992 г. в г. Горно-Алтайске от М.В. Емековой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 1, инв. 12.149А. Повторная запись сделана в ходе той же сессии под номером 2.

Песня определена как *такпак*, исполняется на шунаракский напев (см. комм. к тексту 477, спетому на тот же напев).

1 – *Ойлем*... (*Ой пою я* ...) – ср. лит. *ойлойдым* букв. «ойкаю», т. е. пою; петь орнаментовкой «ой».

5 – ...*часкычак паскан*... (...*весной ходила-то*...) – диал., лит. *јаскыда баскан*, букв. «весной ходил».

7 – ...*кӧкӧӧр* (...*будет резвиться*) – диал., лит. *кӧкиир*, букв. «воодушевиться, взбодриться».

10 – ...*айларачым*... (...*ай хочу петь*...) – лит. *айлаарга јадым*, букв. «айкать хочу».

605. Шунарактыҥ то кайы (Шунарак-то [река] с шумом). – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 17 марта 1992 г. в г. Горно-Алтайске от М.В. Емековой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 1, инв. 12.149А. – Напев с фонетической подтекстовкой опубл.: [Сыченко, 1998, с. 267, № 87].

Песня определена как *такпак* и связана с печальным состоянием души. По словам исполнительницы, это мотив д. Сурбашкино (по-кумандински Ала-Кайын, рядом с д. Дмитриевка), там так пели, когда возвращались с сенокоса [ПД Сыченко, 1990–1992, с. 45]. На этот же напев исполнена песня под № 416. Для этого напева характерна трехстрочная мелострофа.

1–2 – ...*кайы, / Кайда да кайлап, акканы* (...*с шумом / Где-то пением-каем изливаясь, течёт*) – букв. «где-то распевая *каем*, течёт», т. е. *кай* льётся как река; *кай* ‘горловое пение’.

606. Ак тайганыҥ бажынаҥ (Из-за вершины белой горы). – Зап. К.Е. Укачина в 2009 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512. (МЭ-2009. Матер. А.А. Бабаковой. № 28).

607. Ээртеп минген адыбыс (Конь наш, на котором мы, оседлав, ездили). – Зап. К.Е. Укачина в 2009 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Матер. А.А. Бабаковой. № 30).

608. Јалаҥ јердиҥ ӧлӧҥи (Трава на полях). – Зап. К.Е. Укачина в 2009 г. в г. Горно-Алтайске от А.А. Бабаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Матер. А.А. Бабаковой. № 34).

609. Улаган-Пашы карлуда (Пока Верховье Улагана в снегу). – Зап. М.А. Демчинова 26 марта 2008 г. в с. Улаган Улаганского р-на от М.С. Тадышевой. – Расш. и пер. текс-

та М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-1. Текст № 3). Фонозап. Д-15 (2).

4 – *...Пистиҥ...* (*...Наша...*) – устно-речевая форма, лит. *бистиҥ* ‘наш’.

6 – *...Пашкуш суусы...* (*...Река Пашкуш...*) – устно-речевая форма, лит. *Башкуш сузы*, букв. «Башкуша вода его», т. е. река Башкуш.

7 – *Пу пойлорус...* (*...мы сами...*) – устно-речевая форма, лит. *бу бойлорыс*, букв. «вот сами мы».

610. Агарып ӧскӧн ак чечек (Белея, выросший белый цветок). – Зап. К.Е. Укачина 9 февраля 1995 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от О.К. Солтонбаева. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-1995, Кош-Агач, № 1).

5 – *Кӧгӧр ӧскӧн...* (*Зеленея, выросшая...*) – стяжение основного и вспомогательного глаголов – характерная черта разговорного языка теленгитов Кош-Агачского и Улаганского районов; лит. *кӧгӧрип ӧскӧн.*

8 – *...ойнозын* (*...пусть живут в веселии*) – переведено по смыслу, букв. «играют пусть».

611. Кускунурдыҥ Ойыкка (Урочищу Кускунура). – Зап. К.Е. Укачина 9 февраля 1995 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от О.К. Солтонбаева. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-1995, Кош-Агач, № 2).

2 – *...Артыш салып, мӱргӱдим* (*...Артыш воскурив, помолился я*) – букв. «можжевельник возлагая, помолился я», т. е., проводя обряд благословения с воскуриванием, возжигая можжевельник, окуривая вокруг.

3–4 – *...jоныма / Сагыш салып, ойнодым* (*Народ... / Возлюбив, веселился я*) – букв. «на народ свой мысли положа, играл я», т. е. с благими помыслами; любя свой народ.

612. Учар куштыҥ уйазы (Гнездо летающей птицы). – Зап. К.Е. Укачина 9 февраля 1995 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от О.К. Солтонбаева. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-1995, Кош-Агач, № 3).

3 – *...ойын-jыргалуус...* (*...Наше игрище-веселье...*) – устно-речевая форма, лит. *jыргалыс* или полная её форма *jыргалыбыс*, букв. «веселье наше».

4 – *...jонуста* (*...Среди народа...*) – устно-речевая форма, лит. *jоныста*, букв. «в народе нашем».

7 – *Чага силердиҥ jаан тойоор...* (*Чага – ваш большой праздник...*) – букв. «Чага ваша большая свадьба», т. е. праздник встречи Нового года, празднество; веселье, игрище; *силердиҥ* – полн. ср., лит. *слердиҥ* ‘ваш’ – стяжённая форма.

8 – *...болсун...* (*...пусть будет...*) – устно-речевая форма, лит. *болзын*, букв. «будет пусть».

613. Ала тайга мӱнеле (На пегого коня сев). – Зап. К.Е. Укачина 9 февраля 1995 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от О.К. Солтонбаева. – Расш. текста К.Е. Укачиной. –

Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-1995, Кош-Агач, № 4).

1 – ...*мӱнеле*... (...*сев*...) – устно-речевая форма, лит. *минеле*.

2 – ...*јан келдим* (...*я вернулся*) – устно-речевая форма, лит. *јаҥып келдим*, букв. «возвратился я», т. е. домой вернулся.

6 – ...*Кошо кескен*... (...*Вместе косили*...) – устно-речевая форма, лит. *кожо кескен*, букв. «вместе резали (срезали)», т. е. вместе косили (траву).

8 – ...*Кошо ӧскӧн*... (*Вместе росли*...) – устно-речевая форма, лит. *кожо ӧскӧн*.

614. Јеерен ады пар тушто-о (Пока есть рыжий конь). – Зап. М.А. Демчинова 29 марта 2008 г. в с. Паспарты от М.С. Тонтушевой. –Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-1. Текст № 11). Фонозап. Д-29 (6).

1 – ...*пар тушто-о*... (*Пока есть*...) – устно-речевая форма, лит. *бар тушта* ‘когда есть’.

6 – ...*ойнаактар* (...*повеселимся*) – диал., лит. варианты *ойноoктор / ойнойлыктар* ‘поиграем’.

615. Кӧк ӧлӧҥин кӧрӧлӧ (Зелёную траву увидев). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова, А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском иалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 14). Фонозап. Д-2 (8).

2 – ...*Кӧмӧ пасар*... (...*По ней пройтись*...) – устно-речевая форма, лит. *кӧмӧ базар*, букв. «втоптать».

616. Тӱлкӱ ле пычкак пӧрӱгӱӱс (Шапку свою из лисьих-то лап). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова 30 сентября 2008 г. в с. Улаган Улаганского р-на от Ф.П. Тандиной. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 41). Фонозап. Д-17(1).

1 – ...*пӧрӱгӱӱс*... (*Шапку свою*...) – устно-речевая форма, лит. *бӧрӱгис*, букв. «шапки наши».

5 – ...*ӧдӱгӱӱс*... (*Обувь свою*...) – устно-речевая форма, лит. *ӧдӱгис*, букв. «обувь наша».

617. Келер куштыҥ уйасы (Гнёзда перелётных птиц). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 29). Фонозап. Д-8 (37).

618. Оймонноҥ келген он поро (Из Оймона пришедшие десять серых [коней]). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 30 сентября 2008 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от А.М. Сандяевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 44). Фонозап. Д-21 (2).

619. Арташ туудаҥ ай чыгар (Из-за седловины горы луна взойдёт). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина и К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского р-на от Т.К. Кокпоевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 59). Фонозап. Д-15 (2).

620. Алтай амыр тургасын (Если на Алтае мир будет). – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 2 июля 2008 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от В.К. Деддошпоева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 73). Фонозап. Д-39 (8).

1 – *...тургасын...* (*...будет...*) – устно-речевая форма, лит. *тургажын*, букв. «стоять будет если»; *-гасын // -гажын*; *-касын // -кажын* аффиксы деепричастий будущего времени. См.: [ОРС, 2005, с. 251].

621. Йайык йакасы йайык тал, йайык тал (По берегам Дьайыка раскидистые ивы, раскидистые ивы). – Зап. М.А. Демчинова, Т.М. Садалова и А.И. Наева в июне 2001 г. в с. Сас Беловского р-на Кемеровской обл. от А.А. Сыркашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ-2001, 2002. № 7). Фонозап. Д-1. – Опубл. вар.: [АФ, 1995, с. 93].

Песня была определена как *сарын* и исполнена в честь гостей с Алтая (то есть участников экспедиции). Напев плясовой *тандыр*.

Разновременная запись. – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 2 августа 1988 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл. от А.А. Сыркашевой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 (58.1) [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0070, № 110 инв. 12.143В.

1 – *Йайык йакасы йайык тал...* (*По берегам Дьайыка раскидистые ивы...*) – диал. устно-речевая форма, лит. *Јайык јакасы јайык тал*, букв. «у Дьайыка на берегу раскидистая ива», т. е. по берегам *Дьайыка* растут раскидистые ивы.

2 – *...пӱӱбей пӱгӱ койойын...* (*...колыбель из них смастерю*) – алт. *пӱӱбей / пуубай пӱгӱп салайын*, лит. *буубай бӱгӱп салайын*, букв. «колыбель согну», т. е. сделаю колыбель, зыбку.

4 – *...Йандырбас ойын ойнокойойын* (*...Чтобы вы домой не уехали, игру устрою*) – диал. устно-речевая форма, лит. *јандырбас ойын ойноп салайын*, букв. «не дающий возвращаться игру разыграю», т. е. нескучную игру устрою.

6 – *...Эҥишпес...* (*...Крепкую...*) – диал. устно-речевая форма, лит. *эҥилбес*, букв. «не гнущуюся», т. е. прочную.

622. Ак јаш бойлудый, ой, бойлу болдум, ай (Как молоденькая невеста, ой, невестой я стала, ай). – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 1 августа 1988 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл. от П.С. Чештановой. – Расш. текста Т.М. Садаловой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 [МЭЭ-3 ХД «Алтай», тетр. № 3]; АТМ НГК, колл. А0070, № 89, инв. 12.140В. – Аудиоприложение, трек 53.

Песня была определена как *сарын* и исполнена на напев, характерный для песен о родной земле *Эне-Баят* (МТ-Л1, см. также нотировку и комм. к тексту 58 Дополне-

ния). Включает много вставных текстовых элементов, что характерно для песен данной жанровой группы.

7 – *Кӧкшин чыгадым...* (*К почтенным выйду...*) – букв. «к седым (к пожилым) выйду», т. е. среди старейшин побуду; встречусь с пожилыми людьми. Существительное *кӧкшин* образовано от прилагательного *кӧк* – *синий*, что обозначает пепельный цвет волос, т. е. поседевший. Есть выражение *кӧкши калар/кӧкшип калар* – ‘посинеть, поседеть’.

623. Јабаганыҥ куйруги (Хвосту жеребёнка-двухлетка). – Зап. А.А. Бабакова и Т.Т. Мекечин в 2009 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на. Исполнение группы из с. Сугаш Усть-Коксинского р-на: Анна Бабакова, Екатерина Бутушева, Светлана (Чечек) Ерелина, Мандык Керексебесова, Кураан Монтокова, Поростой Самаева, Анна Суйманакова, Валентина Тёлёсова, Александра Эштокова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Матер. А.А. Бабаковой. № 3).

8 – *...ӧстӧн ӧй келген* (*...разрастись время пришло*) – устно-речевая краткая форма, лит. *ӧзӧтӧн ӧй*, букв. «расти время».

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ К ВАРИАНТАМ ПЕСЕН

1. Кӧбӧк керегинде (О Кёбёке). Вариант текста 1. – Зап. М.А. Демчинова в 1990 г. на стоянке «Ада-Кёль» на плато «Дьалангаш» вблизи с. Белтир Кош-Агачского р-на от К. Суруновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на чуй-теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512.

Информантка К. Сурунова родилась 1 апреля 1927 г. на плато Эмине-Кыры, жила до 82 лет. Она обладала проницательным умом, житейской мудростью, очень любила ходить пешком, любила природу, животных. Знала много песен, великолепно исполняла устные рассказы, сказки и малые жанры. Воспитала пятерых детей (три сына, две дочери). У информантки муж Арбын был из рода *кёбёк*. Они всю жизнь занимались скотоводством, жили в основном на стоянке. Теперь на их родовой стоянке «Ада-Кӧл» живёт младший сын Борис, он разводит овец, коз, яков, коров и лошадей. Борис тоже хороший рассказчик. Приведём отрывок беседы собирателя с информантом К. Суруновой:

Бу кожоҥ бо?

Та, билбесим, кожоҥ ло болбой. Кожоҥдогоныn да укпаам. Аный ла айдатан. Бу ла Арбынныҥ энези куучындап отуратан. Озогы улус нени ле табар неме не.

‘Это песня?

Нет, не знаю, песня, наверное. Я не слышала, чтобы пели. Так вот говорили. Вот мать Арбына (свекровка рассказчика) рассказывала. Прежде люди что попало придумывали ведь’.

8–9 – *Теҥериниҥ кыптарын / Бир этире айланар* (*Все слои неба / Разом обойдёт*) – т. е. все без исключения слои неба обойдёт; здесь это выражение употреблено в переносном значении, речь идёт о том, что герой обладает тайными знаниями.

10 – *Јер-јиҥистиҥ ӱстин...* (*Всю землю-твердь...*) – букв. «земли-мха верх», т. е. всю землю-планету.

---

1 – *...наверное, какие-то необычайности были у них (...тегенектӱ ле неме болгон болбой ол)* – букв. «...с колючками некое было, наверное, это», т. е. это, наверное, было какое-то необыкновенное явление.

2. Мырадым (Мой Мырат). Вариант текста 7. – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 1 августа 1988 г. в с. Шангды Гурьевского р-на Кемеровской обл. от А.К. Ускоевой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 (54) [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0070, № 100, инв. 12.143В.

Исполнительница даёт свой вариант напева, характерного для данной *сарын*, записанного ещё А.В. Анохиным (см. нотировку текста 8).

7 – *Сверху...* (*Öрöги јаннаҥ...*) – букв. «со стороны верха», под верхом понимается направление по истоку реки.

3. Мырадым (Мой Мырат). Повторная запись предыдущего текста. – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 1 августа 1988 г. в с. Шангды Гурьевского р-на Кемеровской обл. от А.К. Ускоевой (Алагызовой). – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 (54) [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0070, № 101, инв. 12.143В.

Напев повторяется, в тексте незначительные изменения.

Опубл. варианты. В книге Д.А. Функа «Телеутский фольклор» имеются три варианта песни. Первый («...песнь матери Мырат-пия») записан автором от П.П. Поросёнковой 24 июля 1988 г. в д. Томдор, второй – от У.А. Челухоевой 23 февраля 1992 г. в д. Челухоево, третий – от А.К. Алагызовой 30 августа 1992 г. в д. Шангда Гурьевского р-на [Функ, 2004, с. 52; 53–54; 55–57]. В новом издании данной работы [Функ, 2020, с. 234–251] имеются интерактивные ссылки на фонограммы и видеозаписи [Там же, с. 242, 245, 247].

4. Ой, Мурадым, Мурадым (Ой, Мурат мой, Мурат мой). Вариант текста 10. – Зап. Е.М. Чапыев (самозапись) в 1991 г. в г. Горно-Алтайске. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. Е.М. Чапыева, № 2).

5. Кӱлер эки ӱзенгини (Бронзовых два стремени). Вариант текста 17. – Зап. Т.С Тюхтенев в 1959 г. в с. *Кёжёё-Агыш* (Кош-Агач). – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 418 [1. 109].

4 – *Пуговицу синего ясного неба / Расстегнувший Шунуты* (*Кöк айастыҥ топчызын / Чечип келген Шунуты*) – здесь Шунуты представлен как человек, наделённый необычными способностями, умением управлять природными явлениями, открывать слои небесной сферы.

6. Бий, Кадынныҥ белтирине (К устью Бии и Кадына). Вариант текста 18. – Зап. И.Б. Шинжин в 1985 г. в с. Кёкёрю (Кокоря) Кош-Агачского р-на от А. Дилековой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 372 [4. 8].

7. Сымылтыныҥ кујурын (Солончаки Сымылты). Вар. текста 19 (дубль 2). – Зап. Ю.И. Шейкин и М.Л. Дидык (звукооператор) 07.06.1984 г. в г. Новосибирске от Е.М. Чапыева. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА. ФМ 361 [5. 1]; АТМ НГК, колл. А0013.6, № 279, инв. № 11.111. – Аудиоприложение, трек 5.

Из двух записанных дублей второй, более удачный, представлен в нотировке и в аудиоприложении. Напев дает представление о распевном стиле пения *алтай-кижи*, в его основе лежит четвертый ритмический модус.

От этого же исполнителя другой вариант песни был записан Ю.И. Шейкиным, О.А. Шейкиной и С.А. Подузовой в августе 1984 г. в г. Новосибирске. – АТМ, А0014.2, № 1, инв. № 12.028А. Аудиозапись от Е.М. Чапыева 1984 г. хранится также в РГАФД. Арх. № Г-72765 (пр. № С30-22051) [Музыкальное творчество..., 2013, с. 28]. Кем была сделана эта запись – неизвестно.

8. Сымылтыныҥ кујурын (Солончаки Сымылты). Вариант текста 20. – Зап. З.С. Казагачева и Г.Б. Сыченко 22 июня 1985 г. в урочище Аркыт Кош-Агачского р-на от Я.М. Сахаровой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 34 [40] [МЭЭ-7 ХД «Сибирь», тетр. № 1]; АТМ НГК, А0024, № 49, инв. № 12.048А. – Аудиоприложение, трек 6.

Песня исполнена на типовой южно-алтайский напев третьего ритмического модуса, каждая строка повторяется дважды.

После исполнения песни записано предание о Шуну: «*Шунуты паатыр полгон тийт, осодо. Шунуты оныҥ кийинде уктакаларда, Алтайын келип, ӧскӧ каан кел јуулаган тийт. Алтайын ӱсе јуулап парарда, оныҥ кийинде, Алтайын ӱсе јуулап парарда, келди келеле, альдыҥ кийнине, кайнын кийнинеҥ, альдыҥ кийнинеҥ, тыштынаҥ кошоҥдогон тийт. Ойгонмосто, кошоҥдогон. Оньдо ойгонмос, ойгонмос. Ойгоноло, кӧрсӧ, Јер-Алтайында не де јок. Кабайы, паласын кабайы јуртта калган тийт. Агаштаҥ эткен кабайы јуртта калган, не де калбаан, ӱсе айдайберен олјолоп. Оныҥ кийинде Шунуты тесе ойгоноло, оноҥ ӧчин алып парала, анаҥ ол каандарды ончосын јок эдип јуулайла, албатысын ойто экелип, Алтайына орныккан, орныктырган тийт. Ойто экел јери-јуртуна, јуулап экелеле, тургускӧйӧн.*

Оныҥ кийинде пайа јуулап парган јерлерине кош то калбаан тийт. Пастыра ӧртлӧ ӧртӧйлӧ, салеерен. Тайгалары ээн калган, јери-јурты ээн калган. Албатысын ойто экелеле, Алтайына экелип, јуртадып, пайа сусуп ичер огош суугa мал сугарган тийт. Албатысын, айдайеерен албатысын ойто экелип, јуртаткан тийт.

Оныҥ кийинде атка минип, ончо јерин, Алтайын текшилеп кӧр јӱрер тийт. Айаҥ полгон Алтайына албатысын јуртаткӧйӧн. Ол ло. Је, мениҥ билгеним ол ло.»

‘Говорят, что в давности Шунуты был баатыром. Однажды, когда Шунуты уснул, на Алтай его пришёл чужой каан и стал его захватывать. Когда его Алтай чуть ли не весь стал захватывать, невестка его пришла за свёкром, за айылом стала петь. Когда он не просыпался, она ему стала петь. Он всё не просыпался, не просыпался. Когда проснулся и посмотрел, то на его Земле-Алтае ничего не оказалось. Лишь одна колыбель его ребёнка осталась на месте, где стояла его юрта, говорят. Из дерева сделанная колыбель осталась на месте, где стояла юрта, ничего не осталось, всех в плен увёл. После этого Шунуты, проснувшись, поехал за кааном ему мстить, потом всех этих [враждебных ему] каанов до последнего завоевав, народ свой вернул, на Алтае своем всё восстановил, говорят. Всё отвоевал и снова вернул на место, где было его поселение.

После этого на тех местах, где он с войной ходил, ничего не осталось, говорят. Всё огнём выжег и уехал. Горы остались пустыми, земли-поселения опустели. Свой народ обратно вернул и на Алтае своём поселил, из мелких речушек, из которых, черпая, воду

пьют, скот поил, говорят. Угнанный народ свой вернул на своё место. На Алтае своём с обширными горными лугами народ свой поселил. Это всё. Ну, всё, что я знаю, это'. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – АТМ НГК, колл. А0024, инв. № 12.048А.

9. Ӱстӱнең тӧмӧн кӧргӧндӧ (Если сверху вниз посмотреть). Вариант 1 текста 21 (дубль 2). – Зап. участники комплексной экспедиции под руководством А.Б. Соктоева 31 мая 1984 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от С.И. Савдина. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке.

В момент записи исполнитель находился в гостях у своих родственников в Усть-Канском р-не. Он спел песню, аккомпанируя себе на смычковой лютне *икили* на тот же напев, что и текст 18. – Архив НИИАРА, ФМ 361 [3. 1] [МЭЭ-2 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0013.6, № 250 (под этим номером записано два дубля песни), инв. 11.108. – Аудиоприложение, трек 8.

10. Ӱстӱнең кӧрӧргӧ (Сверху смотришь). Вар. 2 текста 21. – Зап. Г.Б. Сыченко 21.07.1990 г. в с. Красносельск Чойского р-на ГААО от И.Д. Кастагачева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Архив НИИАРА. ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, А0073.2, № 84, инв. 12.147А. – Аудиоприложение, трек 9.

Песня определена как *кожоң*. Исполнена на тот же напев, что и текст 127. Исполнитель помнил только шесть строк, однако сначала был записан четырехстрочный вариант (№ 83, инв. 12.146В) из-за окончания кассеты, а затем полный вариант.

Песня о разорении Алтая. Вариант перевода песни Кан-Алтай на русский язык. Он издан в газете «Восточное обозрение» за 28 июля 1883 г., № 30 под ред. Н.М. Ядринцева:

Царь-Алтай! С высоты кочевых облаков
Треугольным ты кажешься взору;
А с боков, словно грани их, девять углов
За горой выдвигают там гору.
Разветвился, как плеть, и извилист хребет
Чудных гор моего царь-Алтая;
Солнце всходит по нём и свершает заход,
Будто в синих облаках утопая.
Много крови лилось, много думалось дум
За Алтай мой-красу на полмира,
Отчего же теперь ты стоишь так угрюм?
Где корона твоя и порфира?
Точно серым ковром ты окутался весь,
От роскошных лесов оголённый...
Где-ж величье твоё? Где краса твоя днесь,
О, Алтай мой, Алтай разорённый?!

11. Буурамайлу ӧдӱкти (Обувь с нарядной обшивкой). Вар. 1 текста 25. – Зап. Ш.П. Шатинов в 1971 г. в с. Ёлёту (Улита) Онгудайского р-на от Мангыр Кыдатовой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 252 (6. 3).

В этом варианте воспевается почитаемая алтайцами гора Эн-Учук (иначе называется Бабырган), которую воины во время кровавых битв с врагами использовали как укрытие, нанося врагу ответный удар.

2 – ... *Эн-Учук* ... – гора, расположенная по левую сторону от реки Кадын; букв. «сухожилие, проходящее вдоль спины, становое сухожилие». В народе *учук* называется горизональное окончание холма, горы, которое представляет тонкое удлинённое нисходящее их продолжение. Отсюда, видимо, Алтай, представляющий собой в большей части гористую местность, имеет обобщающее название Эн-Учук, т. е. место, защищающее народ от нашествия врагов. Горы, холмы видятся охранительными зонами, в которых можно скрыться. В песне это особенно явно отражено.

12. Каашпакту ӧдӱкти (Обувь с нарядным окаймлением). Вар. 2 текста 25. – Зап. И.Б. Шинжин в 1984 г. в с. Кичю-Дьаламан (Малый-Яломан) от А. Бабановой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 338 (44. 1).

13. Буурамайлу ӧдӱкти (Обувь с нарядной обшивкой). Вар. 3 текста 25. – Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от Т. Чапыева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 261 (4. 9).

Этот вариант состоит из двух частей на разные темы, но объединённые общей направленностью мысли исполнителя.

Об этой песне информант даёт такое пояснение: «*Бу кожоҥды озодо тодош сӧӧктӱ Падлай деп кижи кожоҥдогон. Озодо тодош сӧӧк Ээн-Учукта (Айа) шибелеген. Мӱргӱӱл этсе, Ээн-Учукты адап, мӱргӱп јат. Падлайдыҥ тогус уулы Ээн-Учукта јуртаган, тодош улус олордоҥ таркап барган. Падлайдыҥ адазы Элдеҥ деп кижи болгон. Оныҥ учун бу адалу-уулга учурлалган кичинек кожоҥ бар: Элдеҥ тушта ээрлӱ јӱрген јогыспа, Падлай тушта бай јӱрген јогыспа*».

‘В прежние времена эту песню спел человек по имени Падлай из рода *тодош*. В прежние времена род *тодошей* нашли убежище от врагов в *Ээн-Учук*. Когда устраивают моления, *тодоши*, обращаясь к *Ээн-Учук*, молятся. Девять сыновей Падлая жили в *Ээн-Учук*, люди из рода *тодош* пошли от них. Отцом Падлая был человек по имени Элденг. Потому есть маленькая песенка, которая посвящена отцу с сыном: «Во времена Элденга мы ведь в сёдлах были, / Во времена Падлая мы ведь богато жили’.

---

3 – *На Буурыл-Токой-Алтай... (Буурыл-Токой Алтайга...)* – название места, находящегося в верховье Иртыша. Слово *токый* ‘остров’ обозначает выдающийся полукругом берег реки, озера, который является укрытием от ветра.

14. Јалбак шалду ӧдӱкти (Обувь с широким окаймлением). Вар. 4 текста 25. – Зап. К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Келей Усть-Канского р-на от К. Белековой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 429 (13. 2).

15. Элик бычкак ӧдӱкти (Обувь из камусов косули). Вар. 5 текста 25. – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от Д. Епишкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (2. 23).

Здесь восхваляется не весь Алтай, а местность Дьабаган.

7–8 – *Эрен чактыҥ тужунда / Тыныбыс алган Јабаган* (*Во время разорительной войны / Жизнь нам сохранивший Дьабаган*) – букв. «Во времена изнурительной, мучительной войны души наши взявший Дьабаган».

16. Курамайлу ӧдӱгим (Обувь моя из лоскутов). Вар. текста 26. – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Кудьурлу Усть-Коксинского р-на от Д. (Јаймыр) Такиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (23. 6).

4 – *Нутро моё гложет... (Ичим ӧйди...)* – букв. «нутро жмёт»; фразеологизм с семантикой эмоционально-психического состояния человека.

---

7 – *Ширил-Токой-Алтай мой...* (*Ширил-Токой-алтайым...*) – то же, что *Буурыл-Токой-Алтай* – название места в верховье Иртыша, букв. «густолесистый-изогнутый алтай мой», т. е. земля, покрытая густыми и островными лесами. См. киргиз. *ширел* имеет значение 'густо растущий' [КРС, 1965, с. 908].

17. Токум сынду Алтайым (Алтай мой с хребтами, как потник). Вар. текста 27. – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (7. 159).

18. Кејим сынду Алтайга (На Алтай с хребтами, как чепрак). Вар. текста 29. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2. 38).

19. Јердиҥ ӱсти јаранган (Землю всю украшающие). Вар. текста 39. – Зап. К.Е. Укачина и Д.С. Сайнахова 30 мая 1988 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на от К. Маймановой и Д. Кызыловой. – Расш. К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (13.1). АТМ НГК, колл. А0067, № 101, инв. 12.139А.

Кожоҥ исполнена на типовой южно-алтайский напев третьего ритмического модуса (тот же напев в тексте 294), фактуру можно обозначить как гетерофонную с минимальными отклонениями от общей мелодической линии. Каждая строка повторяется дважды.

20. Кырлаҥ-кырлаҥ јерибис (Горная-гористая земля наша). Вар. текста 53. – Зап. А. Чунижеков в 1956 г. от Эзинек Коркиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 258 (2. 8).

---

2 – ...*Зашататься не должна* (...*Кыймыктанар јаҥы јок*) – букв. «двигаться обыкновения нет».

4 – ...*Поблёкнуть не должен* (...*Оҥып калар ӧйи јок*) – букв. «поблёкнуть времени [у Алтая] нет», т. е. Алтай не должен быть разорён.

8 – ...*Осквернится не должен* (...*Артап калар ӧйи јок*) – букв. «оскверниться времени [у Алтая] нет», т. е. Алтай никогда не должен быть разрушен.

21. Јашкан кары јаагажын (Когда свежий снег выпадет). Вар. текста 59. – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282.

22. Тайгадаҥ аккан тамыр суу (С горы, пульсируя, текущую воду пью). Вар. 1 текста 62. – Зап. Укаа Акчинова в 1956 г. в с. Кулады Онгудайского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 98 (1. 4).

23. Мӧнкӱдеҥ тӱшкен мӧҥӱн суу (С ледника стекающую серебристую воду пью). Вар. 2 текста 62. – Зап. М.А. Демчинова и К.В. Яданова 6 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Т.С. Тойдоновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 90). Мл. ФЭ-2008, 7 Б. № 4.

24. Јаш агашка мӱр берген (Молодым деревьям листву давшее). Вар. текста 65. – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Кудьурлу Усть-Коксинского р-на от Д. Такиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (23.9).

4 – *...кӧӧк...* (*...Кукушка...*) – диал., лит. кӱӱк.

25. Ак јаланда ла ју полсын? (В белом поле-то что может быть [лучше]?). Вар. текста 67. – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 29 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от И.А. Абашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 134, инв. 12.037А.

26. Алтайыста не јараш? (На Алтае нашем что красиво?). Вар. текста 74. – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1. 102).

27. Саалакту сары агаш (Со свисающими ветками жёлтое дерево). Вар. 1 текста 77. – Зап. Ш.П. Шатинов в 1971 г. в с. Ёлёту (Улита) от К. Маскиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 252.

2 – ... *јуулагым...* (*...укрытие моё...*) – букв. «для сбора место», т. е. место, куда все собираются, укрытие.

28. Мӧш агаштыҥ ол бӱри (Хвоя-то кедра-дерева). Вар. 2 текста 77. – Зап. А.В. Анохин в 1923 г. в с. Чамал (Чемал). – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 11., оп. 1. ФМ 449, тетр. № 2 (1.30).

29. Арчын јытту Алтайым (С запахом *арчына* Алтай мой). Вар. текста 82. – Зап. А.В. Анохин в 1924 г. в с. Чамал (Чемал). – Текст на алтайском языке. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 2 (1.14).

Первое двустишие часто употребляется как благопожелание Алтаю.

2 – ... *Аламыр-чикир тадылзын* (*...Пусть сладостью-яствами наполнится*) – эти строки взяты из благопожеланий и внесены в песню; *аламыр-чикир* устно-речевая форма, лит. *алама-шикир*.

3 – *Кожына...* (*...ревеня...*) – диал., лит. *кӧжине* или *кӧжнӧ*.

30. Алтын јаакту комузым (С золотым корпусом комус мой). Вар. текста 86. – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от В.И. Шагаева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (2. 33).

Исполнитель пояснил, что в конце 4 строки выражение *чын салым* 'подлинная судьба' можно заменить синонимическим ему *бек салым* 'крепкая судьба'.

– *Алтын јаакту комузым... (С золотым корпусом комус мой...)* – букв. «с золотой щекой комус мой».

31. Кӧк лӧ боро семисте (Когда сиво-серый-то справным был). Вар. текста 91. – Зап. Н.А. Кучигашева в 1963 г. в с. Онгудай Онгудайского р-на. – Текст на алтайском языке. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, МНКЭ 18 (9. 1).

32. Сананганда јелетен (Когда соскучишься – рысью поездить). Вар. текста 93. – Зап. К.Е. Укачина в 1988 г. в с. Мёндур-Соккон Усть-Канского р-на от К. Теркишевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (12. 6).

---

6 – ... *С золотыми цветами...* (...*Кӱрең чечек*...) – букв. «с коричневыми цветами»; здесь речь идёт о глубокой осени, когда проводится обряд поклонения Алтаю.

33. Јетен ады јелгежин (Когда семьдесят лошадей рысью бегут). Вар. текста 94. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от Т. Кундуевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (2. 8).

34. Алтайымда алтан суу (На Алтае моём шестьдесят рек). Вар. текста 98. – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Текст на алтайском языке. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (7. 158).

35. Алтын ла сулук чайнаган (Золотые-то удила пожёвывая). Вар. 1 текста 107. – Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от Кедей (Степан) Тугурова. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (1) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, А0025.

36. Кӱмӱш ле ӱйген шыҥкырап (Серебряной-то уздой позвякивая). Вар. 2 текста 107. – Зап. Н.М. Кондратьева и К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К.К. Тугашевой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (3) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, А0025.

37. Алтын ӱйген шыҥырап (Золотой уздой позвякивая). Вар. 3 текста 107. – Зап. Т.Т. Мекечин в г. Горно-Алтайске в 2009 г. от А.А. Бабаковой, З.М. Торбоковой и К.Е. Укачиной. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. А.А. Бабаковой, № 3 (DVD «Алтай дьангар»).

3 – *Айдыҥ тӱнди тӱш эдип...* (*Лунную ночь за день принимая*) – букв. «лунную ночь днём делая...», т. е. ночью ведя активный образ жизни.

5 – *Эки тулуҥ шыҥырап…* (*[Украшениями] на двух косах позвякивая*) – букв. «двумя косами звеня».

7 – *Эҥир-тӱнди тӱш эдип…* (*Вечер-ночь за день принимая…*) – букв. «вечер-ночь днём делая…», т. е. в вечерние сумерки, ночью.

38. Алтын сулук шыҥкырап (Золотыми удилами позвякивая). Вар. 4 текста 107. – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Шыргайты от К.Б. Елековой, Т.Я. Кыргызаковой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (3.2).

39. Ай шаҥкызы шыҥырап (Накосницами с лунным сиянием позвякивая). Вар. 5 текста 107. – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Салбакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1. 87).

40. Алтын ӱйген паш серпип (Головой в золотой узде мотая). Вар. 6 текста 107. – Зап. А.В. Анохин в 1924 г. от П.М. Дьети Сары-Кумандиной. Предположительно записано в с. Чамал. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, № 11. ФМ 449, тетр. № 2 (1.85).

2 – *…кӧрлӱ…* (*…красивый…*) – вариант *кӧркӱлӱ* – букв. «видный».

4 – … *Акым…* (*…старший брат…*) – устно-речевая форма, лит. *акам.*

41. Кара сайлу кузукты (Орешки с чёрной скорлупой). Вар. текста 113. – Зап. М.А. Демчинова в 1999 г. в г. Горно-Алтайске от Н.К. Ялатова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. Н.К. Ялатова).

По утверждению современных носителей, «эта песня-обещание исполнялось во время войны молодыми парнями и мужчинами, уходящими на фронт, теперь её поют в различных ситуациях, когда человек на долгое время расстаётся с Алтаем, родными местами, это очень задушевная, трогательная песня» (Из рассказа сказителя Н.К. Ялатова).

42. Алтын-Кӧлди јакалай (Вдоль Алтын-Кёля). Вар. 1 текста 127. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 273).

43. Туйук карам јыш пӱткен (Глухим чёрным лесом обросшие). Вар. 2 текста 127. – Зап. Г.Б. Сыченко 11 июля 1990 г. в с. Кара-Кокшо (Кара-Кокша) Чойского р-на от А.И. Саквачакова. – Расш. и пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0073.2, № 23, инв. 12.146В.

3 – *Турун улус асраган…* (*Живущий [здесь] народ кормящий.*) – диал., лит. *тургун улус азыраган,* букв. «постоянно находящихся людей кормивший», т. е. местных жителей. Слово *турун* от глагола *тур* ‘стоять, жить’.

44. Кулагын сыймап, минерге (Когда, уши погладив, садишься). Вар. текста 135. – Зап. И.Б. Шинжин в 1987 г. в с. Дьабаган от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 311 (4. 13).

45. Санаганда, чертетен (Когда захочется, чтобы щёлкать). Вар. 1 текста 153. – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Улус-Чаргы Шебалинского р-на от В.С. Бугуева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 430 (29. 7).

46. Карыкканда, чертетен (Когда загрустишь, чтобы щёлкать). Вар. 2 текста 153. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от Т. Кундуевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (2. 16).

---

2 –*...С чёрной скорлупой орешки...* (*...Кара сайлу кузук ...*) – орешки тёмно-коричневого цвета, т. е. дозревший орех. По цвету скорлупы определяется степень созревания ореха.

47. Эмил-сайлу кузукты (С ядрышком-скорлупой орешки). Вар. 3 текста 153. – Зап. Э.В. Чолоков в 1987 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от Т. Мендешевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 424 (10. 6).

Каждая строка повторяется.

48. Эмил-сайлу кузукты (С ядрышком-скорлупой орешки). Вар. 4 текста 153. – Зап. К.Е. Укачина и Д.С. Сайнахова в 1988 г. в с. Кёзюль Усть-Канского р-на от Д.К. Тогочоева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 46 (27. 2). Фонозапись отсутствует.

49. Эмил-сайлу кузукты (С ядрышком-скорлупой орешки). Вар. 5 текста 153. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2. 53).

50. Ойынтылу тонымды (Шубу мою с вырезом). Вар. 1 текста 162. – Зап. Н.М. Кондратьева и К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К.К. Тугашевой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. –Архив НИИАРА, ФМ 377 (4) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, А0025.

4 – ...*Оҥоры эткен энейим* (*...На правильный [путь] наставляла мать моя*) – букв. «правой сделавшая мать моя»; *энейим* ‘мама моя’ – ласковое обращение к матери.

5 – *Јебетеҥдӱ тонымды...* (*Шубу мою с нагрудной отделкой...*) – шуба женского покроя с нарядной нагрудной нашивкой, которая у чуйских теленгитов называется *эмеен койындy тон*, букв. «шуба с женскими бортами».

51. Керчезиндӱ тонымды (Шубу мою с отрезной талией). Вар. 2 текста 162. – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Кудьурлу Усть-Коксинского р-на от Д. Такиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (23. 2).

52. Айландыра тудуп, челдеерге (Чтобы обгладывать, вертя [в руках]). Вар. 1 текста 174. – Зап. А.А. Бабакова и Т.Т. Мекечин в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на в 2009 г. от А. Эштоковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой, № 24).

2 – ... *Шея марала хороша ведь* (...*Аҥныҥ мойны бир јакшы*) – букв. «зверя (марала) шея раз хороша». Здесь числительное *бир* 'раз' употребляется как утвердительно-усилительная частица.

53. Айландыра тудуп, челдеерге (Чтобы обгладывать, вертя [в руках]). Вар. 2 текста 174. – Зап. А.А. Бабакова и Т.Т. Мекечин в 2009 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на от исполнителей группы из с. Сугаш Усть-Коксинского р-на: Анны Бабаковой, Екатерины Бутушевой, Светланы (Чечек) Ерелиной, Мандык Керексебесовой, Кураан Монтоковой, Поростой Самаевой, Анны Суйманаковой, Валентины Тёлёсовой, Александры Эштоковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2009. Мат. А.А. Бабаковой. Фоногр. 6).

54. Кой балазын азырап (Детёнышей овец вскормив). Вар. текста 191. – Зап. С.С. Суразаков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417.

В этой песне лирическим героем выражена мысль о пояснении своей цели при исполнении конкретных действий.

2 – ... *Мал эдейин деп турбай... (...Овец хочу развести)* – букв. «скотом хочу сделать», т. е. ягнёнка поставить на ноги, сделать овцой, вырастить овец.

55. Айгырлу малда не јараш? (В табуне с вожаком кто красивый?). Вар. 1 текста 194. – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (11. 177).

2 – ...*Алты чоокырлу мал јараш* (...*Шестимастный конь красивый*) – букв. «с шестью пестринами лошадь красивая», т. е. разномастная лошадь, лошадь разноцветной масти.

6 – ...*Ӱч чоокырлу мал*... (...*Трёхмастный конь*...) – букв. «с тремя пестринками конь», т. е. разномастная лошадь.

56. Эдер кушта не јараш? (Из певчих птиц кто красивый?). Вар. 2 текста 194. – Зап. И.Б. Шинжин в 1980 г. в с. Актёл Шебалинского р-на от М.Т. Чучкановой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 319 (2).

57. Агарган сынга јол салган (На белеющем склоне дорогу проложившего). Вар. 1 текста 197. – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 1 августа 1988 г. в с. Беково Гурьевского р-на Кемеровской обл. от М.Н. Мажиной и Н.С. Мажиной. – Расш. текста Т.М. Садаловой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 453. Тетр. № 3. МНЭ 45 (50. 1). АТМ НГК, колл. A0070, № 97, инв. 12.140B. – Аудиоприложение, трек 22.

Песня определена как *сарын*, исполнена на лирический напев, близкий к североалтайским типовым (МТ-Л3), однако данный вариант довольно оригинален. В ансамблевом интонировании явна ориентация на унисон: имеются лишь незначительные гетерофонные расхождения голосов. Этот текст исполнялся и с другими напевами (см. текст 197 основного корпуса и текст 58 Дополнения).

58. Агарган ак сынга, йой, бу да јол салган, ай (На белеющем же склоне, йой, ту дорогу-то проложившего, ай). Вар. 2 текста 197. – Зап., расш. и нотировала Н.А. Тыдыкова (дочь певца) в г. Горно-Алтайске от А.А. Тыдыкова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ-512 (Нотная тетрадь, лист 1).

В августе 2012 г. дочь А.А. Тыдыкова – Н.А. Тыдыкова (профессиональный музыкант) любезно предоставила нам песни своего отца. Запись, расшифровка и нотировка песен осуществлены Надеждой Афанасьевной.

Н.А. Тыдыкова в своих воспоминаниях об отце пишет: «По свидетельству Л.Т. Сыркашевой-Рюминой, А.А. Тыдыков был знаком с Анохиным Андреем Викторовичем. Он призывал тогдашнюю молодёжь собирать фольклор своего народа. В этом деле Афанасий Афанасьевич продолжил начинания Павла Васильевича Кучияка, с которым вместе работал в театре, Георгия Маркеловича Токмашова, у которого проживал по приезде в Ойрот-Тура (Горно-Алтайск), а также Тимофея Степановича Сыркашева (музыканта), с которым он был в родстве» [ФМ 512 (Воспоминания Н.А. Тыдыковой)].

Надежда Афанасьевна дает биографические сведения своего отца: «...родился 28 сентября 1910 года в с. Челухоево Кемеровской области (из рода *чорос*). В 1928 году переехал в Горный Алтай и жил в с. Улус-Чаргы Шебалинского района. Грамоте и игре на инструментах учился у отца и родственников – Чолыка (Николая) и Моко Тыдыковых, Канаша и Николая Шадеевых. Ветеран труда, старейший работник культуры Республики Алтай. Пел и играл на *топшууре* и *икили*. С концертной бригадой объездил всю республику (тогда Горно-Алтайскую автономную область) и исполнял мелодии всех районов. Гастролировал в Хакасии, Тыве, Монголии, Кемеровской, Новосибирской, Томской областях. Дважды выступал в составе делегации Алтая в Москве. Является лауреатом дипломов нескольких фестивалей. В 1970 году занесен в Книгу Почета областного управления культуры. В 1947 году награждён медалью «За доблестный труд во время Великой Отечественной Войны» [Там же].

Сарын исполнена на напев МТ-Л1. Нотный и вербальный тексты даются в редакции авторов тома. Интересно, что в рукописи вербальная запись текста не содержала распевов и текстовых вставок, характерных для стилистики данного жанра, однако в нотировке они были показаны.

При расшифровке и нотировке песни Н.А. Тыдыковой также сделана пометка: «После 2-го и 4-го предложений мелодия пропевается на слоги, не имеющие содержания А-ла-ла-ла-ла-ла, ай... и т. д.». В оригинале приводятся три мелострофы с этими слогами и практически неизменным напевом, приводить которые в полном виде составители посчитали не целесообразным.

59. Ана-Байадым такырчак (Мать-Байат моя мелкотравная). Вар. текста 200. – Зап. К.И. Максимов в 1984 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской обл. от А.В. Мажиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2. 13). Опубл.: [АФ, 1995, с. 87–88].

60. Карчыга куштын нези артык? (Ястреб-птица чем хороша?). Вар. 1 текста 208. – Зап. К.И. Максимов в 1976 г. в с. Октябрьское Кытмановского р-на от Н.К. Эрленековой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2. 17).

61. Карчыга куштыҥ нези артык? (Ястреб-птица чем хороша?). Вар. 2 текста 208. – Зап. А.В. Анохин 25 декабря 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 1 (1.50).

62. Посторкой-куштыҥ нези артык? (Жаворонок-птица чем хороша?). Вар. 3 текста 208. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, с. 123. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.192).

9 – ... *чӱгди*... (...*чем*...) – диал., лит. *нези, немези*. Ср. тув. *чӱге* что; почему, зачем [ТРС, 1968, с. 590].

63. Чагалдагы тийиҥди (Белку с молодого деревца). Вар. текста 213. – Зап. Н.М. Кондратьева, И.Г. Барицкая и Е.В. Карих 13 июля 1984 г. в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на от М.Г. Манзыровой.– Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 31 (7. 9) [МЭЭ-3 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0015, № 161, инв. 12.030А.

64. Кара талдыҥ тӧзинде (У основания чёрной ивы). Вар. 1 текста 215. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 13).

65. Кара талдыҥ тӧзинде (У основания чёрной ивы). Вар. 2 текста 215. – Зап. А. Чунижеков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 100).

66. Кумактаҥ чыккан куба тал (Из песка выросшая блёклая ива). Вар. 3 текста 215. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 233).

67. Сары тал да, сары тал (Жёлтая ива да жёлтая ива). Вар. 4 текста 215. – Зап. Н.М. Кондратьева и М.А. Толбина в 1989 г. в с. Паспаул Чойского р-на от Е.А. Темдековой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 3) [МЭЭ-4 ХД «Алтай», тетр. № 2]; АТМ НГК, колл. А0071, № 10в, г, инв. 12.144А.

68. Эки кылак сертейген (С двумя ушами торчащими). Вар. 1 текста 216. – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 24 января 1985 г. в с. Суранаш Турочакского р-на от М.З. Пустогачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, А0019, № 94, инв. 12.036В.

69. Айры кулак сертилдеп (Оттопыренными ушами подрагивая). Вар. 2 текста 216. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 145).

3 – *Пёстрыми глазами сверкая... (Ала кӧзи мелтиреп...)* – имеются в виду глаза с большими белками.

70. Эки кулак сертилдеп (Обоими ушами подрагивая). Вар. 3 текста 216. – Зап. А. Чунижеков. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 11).

71. Мӧш агаштыҥ будагы (Ветки кедра-дерева). Повторная запись текста 220. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8. 87).

4 – ... *Ӧӧн-бӧкӧн јок болзын* (...*Пусть ссоры-обиды не будет*) – букв. «обрезков-согнутостей», т. е. лишних слов обиды и недомолвок.

72. Кара кӧлдӧ кас эдет (На чёрном озере гусь голосит). Вар. 1 текста 226. – Зап. Н.А. Бабаяков в 1956 г. в с. Тужаар Улаганского р-на от М.К. Тойдоновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 10 (10. 15).

73. Камышту кӧлди јакалай (На берегу озера с камышом). Вар. 2 текста 226. – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, К.В. Яданова и А.А. Конунов 26 сентября 2008 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на от Р.А. Мадрашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Текст № 21). Мл. Д-3 (18).

2 – ... *таныкту* (...*узнаваем*) – устно-речевая форма, лит. *танылу* ‘легко узнаваем’.

74. Туман кӱнде ӱн салза (В туманный день голос подаст). Вар. 3 текста 226. – Зап. К.М. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от М.К. Макошевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 243 (4. 16).

Вторая часть песни в современности бытует самостоятельно во множестве вариантах.

75. Ортолыкта от салза (Если на острове огонь разожгут). Вар. 4 текста 226. – Зап. Т.С. Тюхтенев от М.К. Макошевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 82).

76. Туванак кӱнде кыйгырса, ай (Если в туманный день закричит, ай). Вар. 5 текста 226. – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко в 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от Т.О. Кандараковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, А0019, № 132, инв. 12.037А.

3 – *Карылык*... (...*в снежный*...) – лит. *карлу кӱнде*, букв. «в день со снегом», т. е. в день снегопада.

77. Јӱс агачтыҥ ортада (Среди ста деревьев). Вар. 6 текста 226. – Зап. М.А. Демчинова 5 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Р.С. Васильевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 85). Мл. Д-62 (1).

2 – ... *јурмут*... (...*черёмуха*...) – диал., лит. *јодро / јодра.*

78. Ак палык майы сысын теп (Чтобы жир белой рыбы сцеживался). Вар. 1 текста 227. – Зап. А.В. Анохин 25 декабря 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № (1.67)

2 – ...*туттум*.... (*...подставил...*) – букв. «держал»; словом «*тутум*» по правилам орфографии пишется «*туттум*». В записи собирателя отразилось беглое произношение этого слова.

79. Угалдап кескен ӱйӱчеги йат (С углами срубленный домик его ведь). Вар. 2 текста 227. – Зап. М.А. Демчинова, Т.М. Садалова, А.И. Наева 16 июня 2001 г. в д. Телеут Кемеровской обл. от Т.Н. Тыдыковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2001, 2002. № 3). Магн. № 3.

Угалдап... (*С углами*...) – телеутская огласовка рус. слова *углом*.

8 – *Пастап*... (*С пазами*...) – телеутская огласовка рус. слова *пазами*.

80. Ак балыгаш майын сыскыр деп (Чтобы жир белой рыбы выцедить). Вар. 3 текста 227. – Зап. Н.А. Тыдыкова в г. Горно-Алтайске (дочь певца) – от своего отца А.А. Тыдыкова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Песни, лист 1).

Эта *сарын* помещена в том же разделе, что и текст 58, по всей видимости, она исполнена на тот же самый напев. Её вербальный текст дан без распевов, поскольку нотировка отсутствует.

81. Каралып, пулут алганда, ал кӱлат (Если тёмной тучей затянет, закроет). Вар. Текста 228. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в с. Чолухой Беловского р-на Кемеровской обл. от Анны Васильевны. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, с. 114. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.174).

– *Каралып, пулут алганда, ал кӱлет*... (*Если тёмной тучей затянет, закроет*...) – диал., лит. *карарып, булут алганда, алып келет*, букв. «чернея, облако берёт когда, берёт», т. е. когда небо затягивается чёрной тучей.

2 – ... *ӱйӱл*... (...*дом*...) – диал., лит. *ӱй* ‘жилище, юрта’.

4 – ... *Кажынаҥ турар киши керек*... (...*Для поддержки человек нужен*) – диал., алт. *кажынаҥ турар кижи керек*, букв. «под боком поддерживать человек нужен», т. е. нужен человек, который будет помогать, заступаться, вместе бороться.

7 – *Тушманнаҥ*... (*...от чужеземцев...*) – алт. *туш кижи* ‘чужой, посторонний, чужеземец’.

82. Саҥыскан учат састары сайын (Сорока летает над болотами, над болотами). Вар. текста 231. – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 2 августа 1988 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл. от А.А. Сыркашевой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 (58. 2) [МЭЭ-3 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0070, № 111, инв. 12.143В.

Песня определена как *сарын*, исполнена на плясовой напев *тандыр* (МТ-Л5).

2 – ... *конјат*... (...*садится*...) – в устно-реч. форме произошло стяжение главного и вспомогательного глаголов *конып јат*.

3 – ... *мага...* (*...ко мне...*) – алт. *меге.*

7 – *Эзеген...* (*...долгожданные...*) – переведено по смыслу, букв. «вспоминаемые», т. е. вспоминала, ждала.

8 – ... *сактап јам...* (*...жду...*) – диал., лит. *сакып јадым.*

83. Санҕыскан учат састар сайын, састар сайын (Сорока летает над болотами, над болотами). Разновременная запись текста 231. – Зап. М.А. Демчинова, А.И. Наева и Т.М. Садалова 15 июня 2001 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл. от М.Н. Тыдыкова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ-2001, 2002. № 12).

Исполнитель дал информацию о том, что эту песню слышал от своей снохи Андрюшкиной Ольги, которая живет в Новокузнецке.

84. Камду, тӱлкӱ јок болзо (Если выдры, лисы не будет). Вар. текста 233. – Зап. Е.Г. Мултуева в 1968 г. в с. Мёндур-Соккон Усть-Канского р-на от У. Ишминой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 13).

---

7 – *Если близких по духу людей не будет...*(*Тӱҥей улус јок болзо...*) – букв. «если одинаковых людей не будет».

85. Кишти болзо каралай (В соболя же почерней). Вар. текста 246. – Зап. В.Н. Тадыкин в 1959 г. в Кош-Агачском р-не. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 15а.

13 – ... *кечалбас...* (*...не переплывёт...*) – усечённо-стяжённая форма от *кечип албас*; аналогично в словоформе *ажалбас* ‘не пробежит’ *от ажып албас.*

86. Кара суу деп тӱкӱрбе (Говоря, что чёрная вода, в неё не плюй). Вар. 1 текста 258. – Зап. С.С. Суразаков в 1959 г. в с. Дьасатыр от Т. Куртина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНКЭ 13 (31. 7).

---

3 – *Словом человека не унижайте...* (*Каарып кижи айтпагар...*) – букв. «человека словом не прижигайте».

87. Карындашҥын каргаба (Брата своего не проклинай). Вар. 2 текста 258. – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 30 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от А.К. Абашевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 179а, инв. 12.037В.

88. Кара суга тӱкӱрве (В чёрную воду не плюй). Вар. 3 текста 258. – Зап. Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, С.М. Каташев, К.Е. Укачина, И.Б. Шинжин и др. в 1989 г. в с. Бийка Турочакского р-на от М.Я. Курусканова. – Расш. текста Е.П. Кандараковой, М.А. Демчиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 18) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 1]; АТМ НГК, колл. А0072, № 125, инв. 12.145А.

89. Ак-поско минзе, јакшы мин (На светло-серого садишься, осторожно садись). Вар. текста 264. – Зап. А.В. Анохин 25 декабря 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. ФМ 449, тетр. № 1 (1.77).

3 – *Карындаш кӧрзӧҥ, јакшы кӧр...* (*Брата встретишь, хорошо к нему относись...*) – букв. «младшего брата будешь смотреть, хорошо смотри», т. е. если встретишь хорошего человека, то с ним побратайся.

90. Кожоңдо коомой јок болор (В песне зла не бывает). Вар. текста 265. – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от группы исполнителей алтайских народных песен. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 430 (5. 2).

91. Пыжа-Бажы беш балык (В верховье Пыжи пять [видов] рыб). Вар. 1 текста 269. – Зап. Э. Михайлова в 1961 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от У. Санкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 396 (10. 7).

2 – *...Адам кармак чинлийек* (*...Отец мой удочку не закидывает*) – диал., на тубаларском диалекте *адам кармак челген јок / челигени јок,* букв. «отец мой удочку не закидывал», т. е. отец мой там не рыбачил.

92. Пелде, пелде пеш кайыҥ (На склоне [горы], на склоне [горы] пять берёз). Вар. 2 текста 269. – Зап. Т.С. Тюхтенев в с. Новотроицк Турочакского района. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 48).

93. Белде, белде беш кайын (На склоне [горы], на склоне [горы] пять берёз). Вар. 3 текста 269. – Зап. К.Е. Укачина в 1984 г. в с. Турочак Турочакского р-на от М.В. Кастараковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 365 (1. 6).

94. Пелтир, пелтир, пелтир суг (В устье, в устье, в устье рек). Вар. 4 текста 269. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в д. Сарыково. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 41. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.102).

3 – ... *канары...* (*...плавники...*) – алт. *канады,* букв. «крылья».

95. Экегей ӧскӧни пеш кайын (Из одного корня выросшие пять берёз). Вар. 5 текста 269. – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко в 1992 г. в г. Бийске от Е.Т. Пышылаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 19.

– *Экегей ӧскӧни пеш кайыҥ... (Из одного корня выросшие пять берёз...)* – букв. «заслоняя друг друга, выросшие пять берёз», т. е. пять стволов берёзы, выросшие с одного корня.

3 – ... *ӧскӧвис...* (*...выросли...*) – диал., лит. *ӧскӧнис* росли мы.

96. Камду тереси пӧрӱкти (Шапку из шкуры выдры). Вар. 1 текста 273. – Зап. М.А. Демчинова 26 марта 2008 г. в с. Улаган от М.С. Тадышевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-1. Текст № 5). Мл. Д-16 (2).

97. Камдулу пӧрким перейин (Отороченную выдрой шапку свою отдам). Вар. 2 текста 273. – Зап. К.В. Яданова в феврале 2010 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на от М.Н. Турлуновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. К.В. Ядановой).

---

8 – ...*Всю жизнь*... (...*Тӱп ӱйеге* ...) – букв. «до самого конца поколений помни», т. е. в течение многих поколений.

98. Тайгасында кар јокта (Раз в горах снега нет). Вар. 1 текста 292. – Зап. Н.М. Кондратьевой и Г.Б. Сыченко 31 января 1985 г. в Суранаш Турочакского р-на от П.Б. Барбачаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 184, инв. 12.037В.

2 – ...*Талай ок кайдаҥ ташысын* (...*В реке вода откуда прибудет*) – букв. «море-то откуда перетащит», т. е. откуда в море будет поступать вода.

99. Тӧрт туйгактыг ат јокта (Если коня с четырьмя копытами не будет). Вар. 2 текста 292. – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 21 марта 1992 г. в г. Бийске от В.М. Данилова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 8 (3)]; АТМ НГК, колл. А0075, № 8в.

3 – *Тӧрт чӱрмештиг кыс*... (...*девушки с четырьмя косами*...) – лит. *чӱрмештӱ кыс,* букв. «с четырьмя чёлками девушка», т. е. девушка, не выходившая замуж, у которой ещё не расплели косу.

100. Тӧрт туйгактуг ат чокта (Если коня с четырьмя копытами не будет). Вар. 3 текста 292. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 20. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449 тетр. 3 (1.83).

2 – ... *чол*... (...*дорога*...) – лит. *јол* дорога.

4 – ... *Чагын*... (...*семейные очаги*...) – на чуй-теленгитском диалекте встречается слова *чак, чагын* со значением ‘искра огня, огонь’, в одухотворённом варианте они становятся заместителями людей, народа. При женитьбе и замужестве молодых считается, что очаги с огнём сватов тоже роднятся; говорят, что жених входит в очаг невесты, а невеста – в очаг жениха.

101. Тӧрт туйгактыг ат чокта (Если коня с четырьмя копытами не будет). Вар. 4 текст 292. – Зап. М.А. Демчинова 5 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского района на празднике «Эл-Ойын» от Р.С. Васильевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 88). Мл. Д-63 (5).

102. Элик бычкак ӧдӱгим (От обуви моей из косульих лапок). Вар. 1 текста 297. – Зап. И.Б. Шинжин в 1974 г. в с. Кичю-Дьаламан Онгудайского р-на от А. Бабановой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 338 (44. 2).

1–2 – ... *ӧдӱгим. / ...Эскизи... (...обноски...)* – устно-речевая форма, лит. *ӧдӱгимниҥ эскизи*, букв. «обуви моей старьё»; здесь слово *ӧдӱгим* (обувь моя) употреблено с усечённым показателем аффикса принадлежности *-ниҥ*.

103. Кой тереси тонымныҥ (От шубы моей из овечьей шкуры). Вар. 2 текста 297. – Зап. К.В. Яданова в феврале 2010 г. в с. Ортолык Кош-Агачского р-на от М.Н. Турлуновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Мат. К.В. Ядановой).

104. Элик пычкак ӧдӱгим (От обуви моей из косульих лапок). Вар. 3 текста 297. – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов и К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского р-на от Т.Б. Тижимеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 64). Мл. Д-6 (3).

105. Такайлап тиккен ӧдӧӧмниҥ (От обуви моей, сшитой с подковкой). Вар. 4 текста 297. – Зап. Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и др. в 1989 г. в с. Верх-Бийка Турочакского р-на от А.А. Тонжараковой. – Расш. текста Е.П. Кандараковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 2) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 2]; АТМ НГК, колл. А0072, № 151 инв. 12.12.145В.

– *Такайлап тиккен ӧдӧӧмниҥ... (От обуви моей, сшитой с подковкой...)* – диал., лит. *такалап кӧктӧгӧн ӧдӱгим*, букв. «с подковами сшитая обувь моя», т. е. обувь с пришитыми к задней части подошвы кожаными пластинками.

2 – ... *бо...* (...*это*...) – устно-речевая форма указательного местоимения, лит. *бу* ‘вот’.

106. Такайлап тиккен чарыгым да (От чарыка-то моего, сшитого с подковкой). Вар. 5 текста 297. – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 29 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от П.С. Максимачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 140а, инв. 12.037А.

– *Такайлап тиккен чарыгым да...* (*От чарыка же моего, сшитого с подковкой...*) – диал., лит. *такалап кӧктӧгӧн чарыгым*, букв. «с подковами сшитый *чарык* мой-то», т. е. обувь-чарык моя с нашивкой на подошве. *Чарык* – обувь, сшитая из плотной материи; мягкие сапожки [Даль, 1998, с. 1287].

3 – *Такпалап айткан сӧсимниҥ...* (*Из слов моих, сказанных такпаком...*) – лит. *табышкактап айткан сӧзимниҥ*, букв. «загадывая, сказанное слово моё», т. е. песня моя с переносным значением; песня-загадка.

107. Сегир, сегир мен алзам (Когда я напляшусь, напляшусь). Вар. 1 текста 300. – Зап. К.Е. Укачина в 1984 г. в с. Турочак от М.В. Кастараковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – АРХИВ НИИАРА, ФМ 365 (1. 8).

Вар. 2. – Зап. Т.М. Садалова в 1984 г. в с. Турочак от М.В. Кастараковой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 13).

108. Карагай агыш – как агыш (Сосна-дерево – твёрдое дерево). Вар. текста 302. – Зап. М.А. Демчинова в 2001 г. в с. Кызыл-Таш Кош-Агачского р-на от М.А. Дыдыяновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ-512 (Мат. М.А. Демчиновой).

2 – ... *Каный*... (...*Как*...) – диал., лит. *канайда* как, каким образом.

109. Ангнын мӱӱзи тӱшпезе (Если рога у маралов не отпадут). Вар. текста 305. – Зап. Н.М. Кондратьева, К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (11) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0025. МНЭ 37 (18. 1).

---

3 – *Если народы в ладу жить будут... (Албаты тили тӱс болзо...)* – букв. «подданных языки прямыми будут если», т. е. если народы будут жить в согласии, доверять друг другу.

7 – *Если небольшие племена в ладу жить будут*... (*Короты тили тӱс болзо*...) – букв. «малого народа язык прямым будет если», т. е. если народы будут жить в мире с другими. *короты* ‘мелкие племена’ – племя или народ, понёсший много утрат.

Повторная запись. – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган от А.Г. Калкина. – Архив НИИАРА, МНЭ 37, (18. 1).

110. Эки туунын бажы эмес ([Мы же] – не вершины двух гор). Вар. 1 текста 306. – Зап. Е.Г. Мултуева в 1968 г. в с. Мёндур-Соккон Усть-Канского района. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 1).

111. Ак ӧлӧн бажы – ак чечек (Макушка белой травы – белый цветок). Вар. 2 текста 306. – Зап. Н.А. Кучигашева в 1956 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 8).

112. Кайыр суды кечере (Чтобы бурную реку перейти). Вар. 1 текста 310. – Зап. К.Е. Укачина в 1984 г. в с. Турочак Турочакского р-на от М.В. Кастараковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 365 (1. 5).

113. Кайыр Ööнни кечерге (Чтобы бурную Ёён[-реку] перейти). Вар. 2 текста 310. – Зап. Г.Б. Сыченко и Н.М. Кондратьева 29 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от П.С. Максимачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 2266, инв. 12.038В.

114. Ада-Ööнни кечере (Чтобы [реку] Отец-Ёён перейти). Вар. 3 текста 310. – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 27 марта 1992 г. в с. Майма от А.А. Степановой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2», № 29]; АТМ НГК, колл. А0075, № 29.

2 – ... *тесе*... (...*скажут*...) – в этом варианте употреблено слово *тесе* ‘скажут’, вместо глагола *болсо*; лит. *дезе*.

115. Кара Ӧӧнни кечерге (Чтобы чёрную [реку-]Ёён перейти). Вар. 4 текста 310. – Зап. М.А. Демчинова 5 июля 2008 г. в ур. Кабайлу-Межелик вблизи с. Дьоло Онгудайского р-на на празднике «Эл-Ойын» от Р.С. Васильевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 86). Мл. Д-63 (2).

116. Эй, агын суйуны кечерге (Эй, чтобы текущую реку перейти). Вар. 5 текста 310. – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 29 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от У.С. Маскачаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 223, инв. 12.038В.

– *...суйуны...* (*...реку...*) – ср. лит. *сууны* реку.

3 – *... пойдаҥы...* (*Холостяку...*) – диал., ср. алт. *бойдоҥы.*

117. Кӧбӧлӧк учкан кӧл сайын (Бабочки летали над озёрами). Вар. 1 текста 320. – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8. 86).

118. Сандыгаш учат сас сайын (Жаворонок летает над болотами). Вар. 2 текста 320. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 127).

Сандыгаш... (*Жаворонок...*) – диал., алт. *талаҥ-келеҥ* жаворонок. На теленгитском *ӧркӧ кучкаш*, букв. «суслик-птичка», т. е. она питается паразитами, которые обитают в теле сусликов.

5 – *Кӱйкенек ...* (*Ястреб...*) – диал., лит. *карчага*, *карчаа.*

119. Кызыл айак кушкажак (Птичка с красными лапками). Вар. 1 текста 325. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в с. Чолухой от Анны Васильевны. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, с. 113. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.172).

120. Эм, кысыл айак кушкачак (Теперь, птичка с красными лапками). Вар. 2 текста 325. – Зап., расш. и нотировала Н.А. Тыдыкова в г. Горно-Алтайске (дочь певца) от А.А. Тыдыкова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (Нотная запись, лист 4).

Песня определена как *сарын*, напев можно отнести к МТ-Л3. Нотный и вербальный тексты даются в редакции авторов тома. При этом в вербальный текст включены строки из припевных слов после каждой строки. Неясно, каким образом исполнялся припев. Вполне вероятно, что сначала пропевалась текстовая строфа, а затем на ту же мелодию звучал припев. Такое понимание структуры песни отражено в нотном тексте.

121. Мен јаштар была кӧп јӱрӱп, кӧп јӱрӱп (Я среди молодых много бывал, много бывал). Вар. 3 текста 325. – Зап. А.В. Анохин 14 июня 1911 г. в с. Чолухой. – Пер.

М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, № 36, лист 580.

Предполагаем, что первые две строки песни отсутствуют, явно, вследствие забвения певцом. Эти строки как раз представляют собой первую часть образного параллелизма.

2 – ... *јазык... (...порочных [слов]...)* – слово *јазык* образовано от *јазар* 'промахнуться, не попасть в цель; уйти в сторону'; алт. *јастыра сöс, јастырыш* 'неверное слово, ошибка'; 'грубое слово, неточность'.

8 – ... *кыйал...* (...*грешных [слов]...*) – букв. «перегрызающие, перерезающие слова», т. е. отводящие от правдивости слова; грешные слова; алт. *килинчек, кинчек сöс / кыйын сöс*, букв. «*грешное слово / косое слово; мучение-слово*».

122. Ак тайганыҥ бажында (На вершине белой горы). Вар. текста 327. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 35).

---

2 – *С белым пеплом арчын есть...* (*Ак кубарлу арчын бар...*) – речь идёт о пепле, остающемся после сжигания можжевельника. Считается, что он имеет лечебные свойства, в виде присыпки используют при мокнущих ранах, язвах.

123. Кожоҥымды не тийсеер? (О моей песне-*кожонг* что вы скажете?). Вар. текста 330. – Зап. музыковеды НГК, участники экспедиции в Улаганский р-н в 1984 г. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 31 (3. 1). – В этой же экспедиции вар. 1 зап. Н.М. Кондратьева 8 июля в с. Чибит от М.И. Чаганаковой [МЭЭ-3 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0015, № 51, инв. 12.029А; вар. 2 зап. Н.М. Кондратьева, И.Г. Барицкая и Е.В. Карих 11 июля в с. Кара-Кудюр от М.Г. Манзыровой [МЭЭ-3 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0015, № 90, инв. 12.029В. Оба варианта исполнены на напев частушки.

В песне отражена тема колхозного развития, но смысл первой части двучленного параллелизма не меняется.

124. Биже суузы бийик суу (Биже-река – глубокая река). Вар. 1 текста 334. – Зап. К.М. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от У. Санкиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 243 (1. 23).

---

3 – *Желанная милая моя, молоденькая...* (*Кööним јеткен ада йаш...*) – лит. *кӱӱним јеткен ада јаш*, букв. «желание моё до которой дошло, молоденькая», т. е. молодая девушка, в которую я влюбился. *Ада йаш* лит. *ада јаш*, букв. «от отца рождённый младенец», т. е. девочка, молодая, юная, любимая, милая или же парень, юноша; любимый, молодой.

4 – ... *Когда я приду...* (...*Мен барарда...*) – букв. «я приду когда». Здесь глагол *барарымда* в сочетании с местоимением первого лица единственного числа *меня* употреблён в специфической стяжённой форме, соответствующей показателю третьего лица, единственного числа – он.

125. Кӧбӧҥ јалду кӧк-бором (С гривой, как хлопок, сиво-серый мой). Вар. 2 текста 334. – Зап. (кем – неизвестно) в 1953 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 113 (5. 5).

5 – *Аршын...* – устно-речевая форма произношения слова *арчын* 'можжевельник'.

---

7 – *Милая моя, что дала мне слово...* (*Айдыш јӱрген кӧӧркийим...*) – устно-речевая форма, лит. *айдыжып јӱрген кӧӧркийим*, букв. «говорившая со мной милая моя», т. е. помолвленная со мной.

126. Кӧбӧҥ јалду кӧк-бором (С гривой, как хлопок, сиво-серый мой). Вар. 3 текста 334. – Зап. А.В. Анохин в 1924 г. в с. Куйум от А.В. Наспаева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. ФМ 449, тетр. № 2, с. 43.

127. Кызыл элик туштаза (Если красная косуля встретится). Вар. текста 335. – Зап. Ч.А. Чунижеков (из Архива Латкина). – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 84 (1. 52).

2 – ... *кайда на* (...*где же*) – устно-речевая форма, лит. *кайда не*.

128. Ак-бороныҥ јал алтын (У светло-серого грива золотая). Вар. 1 текста 339. – Зап. в Шебалинском р-не. – Опубл.: [ААК (АНП), 1972, с. 87, № 9]. – Пер. М.А. Демчиновой.

2 – ...*тили алтын... (...слово золотое...)* – букв. «язык золотой».

129. Ак-бороныҥ јалы алтын (У светло-серого грива золотая). Вар. 2 текста 339. – Зап. А.В. Анохин в 1924 г. от М. Дьарык-Себешевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, № 7. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 2 (1.82).

130. Ак-бороныҥ јал алтын (У светло-серого грива золотая). Вар. 3 текста 339. – Зап. П. Кучияк в 1936 г. в с. Каспа Шебалинского р-на от Калбана Чинатова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Публ. по: [Тюхтенев, 1972, с. 87].

131. Кастактудыҥ кара чет (Чёрная молодая лиственница Кастакту). Вар. текста 347. – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитскиом диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8. 7, 8. 8).

132. Ак чаазында писимам (На белой бумаге письмо моё). Вар. текста 348. – Зап. С.С. Суразаков в 1959 г. в с. Дьасатыр от А. Чичиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНКЭ 13.

– ...*писимам* (...*письмо моё*) – русизм *письмо*.

133. Арказы ала ак суугуш (С пёстрой спинкой белая утка). Вар. текста 350. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, с. 136. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.218).

2 – ... *алып ала, уч* ... (...*посадив, лети*...) – ср. лит. *салып алала, уч*; во втором глаголе произошло усечение для сохранения слогоритмической структуры песенного стиха.

3 – ...*кöдӱрбесе*... (...*не поднимет*...) – лит. *кöдӱрбезе*; в последнем слоге звук с в интервокальном положении оглушен, это характерный для теленгитского диалекта фонетический процесс.

4 – ...*айда пар* (...*расскажи*) – лит. *айдып пар* ‘передай’; букв. «сказать иди».

134. Кöктö лö турган кöк чолмон (На синем-то [небе] синяя звезда). Вар. 1 текста 355. – Зап. Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева и др. в 1989 г. в с. Чуйка от Н.Б. Кандараковой. – Расш. текста Е.П. Кандараковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 12) [МЭЭ-5 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0072, № 117, инв. 12.145А.

3–4 – *Там [вдалеке] живущего брата / Слова дойдут, но сам не дойдёт (Анда јоргон карындаш / Сöзи јетсе, бойы јетпес)* – т. е. брат, живущий далеко, не имеет возможности вернуться.

135. Акта турган ак чолмон (На белом [небе] белая звезда). Вар. 2 текста 355. – Зап. М.А. Толбина в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от А.Г. Калкина. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 41 (8. 86).

1–2 – *На белом [небе] белая звезда / Глазу доступна, но рукой не достать* (*Акта турган ак чолмон, / Кöзим једет, кол јетпейт)* – букв. «в белом [небе] стоящая белая звезда»; метонимия *акта*, как и метонимия *кöктö*, возникла на основе выделения признака цвета.

136. Карлагаш куштыҥ палазы (Птенец ласточки-птицы). Вар. 1 текста 356. – Зап. Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева и М.А. Толбина в 1989 г. в с. Верх-Бийка Турочакского р-на от А.А. Тонжараковой. – Расш. текста Е.П. Кандараковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 13) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 2]; АТМ НГК, колл. А0072, № 149 (фонозапись под этим номером была случайно стерта).

4 – ... *Аназыныҥ койнында* (...*В объятиях матери*...) – диал., лит. *энезиниҥ койнында*, т. е. находится под присмотром матери.

137. Ак кайынгныҥ бажында ак öртöк (На верхушке белой берёзы белая утка).. Вар. 2 текста 356. – Зап. А.М. Кандаракова, Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева и М.А. Толбина в 1989 г. в с. Верх-Бийка Турочакского р-на от А.А. Тонжараковой. – Расш. текста М.А. Толбиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.13) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 2]; АТМ НГК, колл. А0072, № 154, инв. 12.145В.

Это предыдущая вышеупомянутому варианту запись от одного и того же информатора с интервалом примерно в 10–15 минут исполнена в полном объёме, т. е. в двух вариациях.

---

4 – ...*В объятиях богатого* (...*Акшалуныҥ койнында*) – букв. «у денежного в объятии».

138. Канча јылдыс чыгарда (Когда столько звёзд зажглось). Вар. текста 358. – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4. 146).

---

2 – *Полуночной звезды нет* (*Караҥуй тӱнниҥ јылдыс јок*) – букв. «Тёмной ночи звезды нет».

6 – *Полуночной звезды нет* (*Тӱн караҥуй јылдыс јок*) – букв. «Ночи тёмной звезды нет».

139. Кайыҥ бӱри калбырап (Листья берёзы, увянув). Вар. текста 359. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 130).

2 – ... *незин*... (...*почему*...) – усечённый вариант от разговорной полной формы *немезин* ‘почему, зачем’; лит. *неге*.

4 – ...*Бейин*... (...*Сюда*...) – устно-речевая форма, лит. вариант – *бери*.

140. Адар-атпас таҥ учун (Из-за зари, что медленно восходит). Вар. 1 текста 364. – Зап. А.В. Анохин 25 декабря 1913 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.122).

2 – ... *Ак кужум ӱнӱн талдырдым* (...*Голосу белой птицы моей я позволил осипнуть*) – букв. «белой птицы моей голос ввёл в обморок я», т. е. у белой птицы моей голос пропал.

4 – ... *Колымды танга талдырдым* (...*рука моя к утру онемела*) – букв. «руку свою до рассвета ввёл в обморок я», т. е. рука моя онемела от того, что долго держал [повод коня].

– *Из-за зари, что медленно восходит* (*Адар-атпас таҥ учун*) – букв. «из-за рассвета, который восходит-не восходит».

3 – ... *увижу или не увижу*... (*Кӧрӧр-кӧрбӧс*...) – букв. «увижу-не увижу».

5 – *Из-за солнца, что медленно восходит*... (*Чыгар-чыкпас кӱн учун*...) – букв. «из-за солнца, которое взойдёт-не взойдёт».

141. Шыгар-шыкпас кӱн учун (Из-за солнца, что медленно восходит). Вар. 2 текста 364. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в с. Кубия Солтонского р-на Алтайского края. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 14. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.76). – Опубл.: [Сов. фольклор, 1941, № 8, с. 84; там же вариант № 8, с. 89].

– *Шыгар-шыкпас кӱн учун* (*Из-за солнца, что медленно восходит*) – диал., лит. *чыгар-чыкпас кӱн*, букв. «восходящее-не восходящее солнце», т. е. непогода, несолнечные дни.

2 – ... *Карaай бажы толгалды* (...*Верхушка сосны скрутилась*) – букв. «сосны голова скрутилась», т. е. без солнца сосна не росла.

3 – ... *чаш*... (...*молоденькой*...) – лит. *јаш* ‘молодая девушка, невеста’.

4 – ... *Мениҥ чӱрек толгалды* (...*Моё сердце сжалось*...) – фразеологизм, букв. «моё сердце скрутилось», т. е. сердце заныло.

142. Адар-атпас куш учун (Из-за птицы, которую застрелю или не застрелю). Вар. 3 текста 364. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 228. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.66)

2 – ... *пургадым* (...*расплескал*) – ср. лит. *булгадым*, букв. «мешал». Существуют устно-речевые фонемные варианты: бургадым / быргадым / пыргадым.

143. Ашкычак сайын аш салдым (По блюдечкам еду раскладывая, [жду]). Вар. текста 387. – Зап. Г.Б. Сыченко, Т.В. Афанасьева, В.А. Воробьева и О.А. Сысоева 22 сентября 2000 г. в с. Солтон Солтонского р-на Алтайского края от П.С. Шатобаловой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ НГК-2000]; АТМ НГК, колл. А00152.2, № 55.

144. Јартык кемеле кечкенче (Чем на дырявой лодке переплывать). Вар. 1 текста 392. Из архивных материалов Т.С. Тюхтенева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 173).

145. Јарык кеме кечкенче (Чем на разбитой лодке переплывать). Вар. 2 текста 392. – Зап. К.И. Максимов в 1976 г. в с. Октябрьское Кытмановского р-на Алтайского края от Н.К. Эрленековой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359.

146. Чардык кевее киргенче (Чем в разбитую лодку садиться). Вар. 3 текста 392. – Зап. Т.М. Садалова в 1989 г. в с. Турочак Турочакского р-на от М.В. Кастараковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 12).

147. Јарык кеве кечкенче (Чем на разбитой лодке переплывать). Вар. 4 текста 392. – Зап. Г.Б. Сыченко 13 июля 1990 г. в с. Оймон (Уймень) Чойского р-на от Ф.С. Горбуновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-1 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0073.2, № 67, инв. 12.147А.

148. Чартык кевеле кечкенче (Чем на дырявой лодке переплывать). Вар. 5 текста 392. – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко в 1992 г. в г. Бийске от Е.Т. Пышылаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 23а.

149. Јалбак кайыш ноктолу (С недоуздком из широкого ремня). Вар. текста 394. – Зап. И.Б. Шинжин в 1981 г. в с. Кюпчеген Онгудайского района от О. Баранчикова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 338 (5. 1).

150. Ӱзенгиге буу болбос (Для крепления стремени негодный). Вар. текста 395. Из архивных материалов Т.С. Тюхтенева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 173).

5 – *Колоҥ башка јарабас*... (*Для пряжки подпруги неподходящий*...) – букв. «для головки пряжки не подходящий», т. е. не пригодный для крючка пряжки.

Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 87]. – Зап. А. Борбуев и другие.

151. Кöкси бийик ат дезем (Думала, что конь с высокой грудью). Вар. текста 400. – Зап. В.М. Чичинова в с. Мукур-Чаргы Шебалинского р-на от группы исполнителей алтайских народных песен. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 171 (1.7).

152. Кӱски койон јӱгӱрӱк (Осенний заяц быстр в беге). Вар. текста 402. – Зап. Н.А. Бабаяков в 1956 г. в с. Тужаар Улаганского р-на от М.К. Тойдоновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 10 (10. 23).

Песня исполнена от имени одного из родителей девушки, поэтому в 3 и 7 строках наблюдается семантико-синтаксические изменения. См. в тексте.

153. Эрјене аттар колоҥын (Подпруги драгоценных лошадей). Вар. текста 406. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 99).

154. Ээс те кырды чыкканда, ай (На высокую-то гору поднявшись, ай). Вар. 1 текста 407. – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 24 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от М.З. Пустогачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой, Г.Б. Сыченко. – Текст на чалканском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 95, инв. 12.036В.

155. Ээс ок сынга ла чыкканда (На высокий-то горный хребет-то поднявшись). Вар. 2 текста 407. – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 29 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от П.С. Максимачевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой, Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 227б, инв. 12.038В.

156. Сыннаҥ аккан кайыр суг (С хребта текущая бурная река). Вар. 1 текста 410. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в с. Кубия. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Опубл.: [Сов. фольклор, 1941, с. 84].

4 – *...Ане-ады... (...Мать и отец...)* – диал., простореч. лит. ’эне-ада‘.

1-2 *С хребта текущая бурная река, / Коню преградой не станет (Сыннаҥ аккан кайыр суг / Аттыҥ туйгак тудлап албас)* – переведено по смыслу, букв. «Быстрая река, текущая с хребта, коня копыта не удержит».

157. Кырдыҥ аккан кара суг (Чёрная река, текущая с горы). Вар. 2 текста 410. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в д. Сарыково Старо-Бардинского р-на. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ ф. 3, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.69).

2 – *...Адыҥ туйаш туй албас (Коню преградой не станет)* – переведено по смыслу, букв. «коня копытам не преградит»; *адыҥ туйаш* диал., лит. ‘аттыҥ туйгагын’.

158. Кардыный аккан кара суг (Чёрная река, текущая с горы). Вар. 3 текста 410. – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко в марте 1992 г. в с. Майма Майминского р-на от

А.А. Степановой и С.А. Алексеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 34а.

159. Кӱн де кӱрӱскей јакыйак (За солнцем-то следующий цветок). Вар. 4 текста 410. – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко в марте 1992 г. в с. Майма Майминского р-на от А.А. Степановой и С.А. Алексеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 34б, инв. 12.

160. Турнашак кушым «туруйк!» тезе (Журавушка-птица моя «туруйк!» крича). Вар. 1 текста 411. – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1989 г. в с. Турочак Турочакского р-на от М.С. Сумачаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Толбиной. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 24) [МЭЭ-5 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0072, № 146, инв.12.145В.

161. Турна паласы труйктап (Журавлёнок – «труйк!» – крича). Вар. 2 текста 411. – Зап. Н.М. Кондратьева и Г.Б. Сыченко 23 января 1985 г. в с. Турочак Турочакского р-на от Т.Б. Менегечевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой, Г.Б. Сыченко. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-5 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0019, № 41, инв. 12.036А.

162. Кас паласы каҥырап (Гусёнок, гогоча). Вар. 3 текста 411. – Зап. Г.Б. Сыченко и др. 20 сентября 2000 г. в с. Шатобал Солтонского р-на Алтайского края от В.М. Алексеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ НГК-2000]; АТМ НГК, колл. А00152.2, № 18.

3 – *Кыс палазы, каҥырап...* (*Девушка молодая про себя [грустно] напевая...*) – диал., лит. *кыс балазы кыҥылап*, букв. «девочка-дитя [его, её], тихо голося».

4 – ... Ол *јериде...* (*...На другой земле ...*) – диал., лит. *ол јерде*, букв. «на той земле», т. е. в другом месте, на другой стороне; в другой семье, среди других людей, народа.

163. Саҥыскан келип, шагырса (Если сорока, прилетев, застрекочет). Вар. 4. Текста 411. – Зап. Г.Б. Сыченко и др. 20 сентября 2000 г. в с. Шатобал Солтонского р-на Алтайского края от Н.С. Алексеева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ НГК-2000]; АТМ НГК, колл. А00152.2, № 13 (17).

– *Саҥыскан келип, шагырса* (*Если сорока, прилетев, застрекочет*) – в литературном алтайском языке есть выражение *ат чакырып турган*, букв. «конь зовёт (конь голосит)», т. е. конь издаёт короткие сигнальные звуки при случае, как видит или слышит опасность. Здесь сорока как бы уподоблена коню, возможно, это идёт от древнего представления птицы-коня как посредника между Верхним, Средним и Нижним мирами. В казахском языке слово *шакыру* имеет следующие значения: 1) звать, приглашать, кричать, окликать; 2) петь (о петухе) [КРС, 1954, с. 392].

164. Алтайдын келген ак-пор ат (С Алтая пришедший светло-серый конь). Вар. 1 текста 427. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в д. Сарыково Старо-Бардинского р-на от

А. Саклакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449, тетр. № 3 (1.34)

4 – Јӱргӱни... (*О жизни...*) – диал., алт. *јӱрӱм* жизнь; в данном случае в значении прошлая жизнь, проведённая в доме родителей, свободная жизнь.

165. Алтайдаҥ келген кара ат (С Алтая пришедший чёрный конь). Вар. 2 текста 427. – Зап. Г.Б. Сыченко и др. 20 сентября 2000 г. в с. Шатобал Солтонского р-на Алтайского края от Л.А. Кабалдаевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ НГК-2000]; АТМ НГК, колл. А00152.2, № 2.

166. Јелер-јелбес јеееренис (Неохотно рысью бегущий наш рыжий [конь]). Вар. 3 текста 427. – Зап. К.М. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на от М.К. Макошевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 243 (4. 4).

Песня широко распространена среди северных племен туба, чалканду.

167. Јети ле јашту јеереним (Семилетний-то рыжий мой [конь]). Вар. 4 текста 427. – Зап. Н.М. Кондратьева и М.А. Толбина в 1989 г. в с. Паспаул Чойского р-на от Л.К. Воинковой. – Расш. и пер. текста М.А. Толбиной. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 7) [МЭЭ-4 ХД «Алтай», тетр. № 2, 3]; АТМ НГК, колл. А0071, № 14, инв. 12.144А.

168. Ньаҥыс ок кайыҥ – кайыҥ минь? (Одинокая-то берёза – берёза разве?). Вар. 1 текста 430. Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1989 г. в с. Турочак Турочакского р-на от М.А. Елесовой. – Расш. и пер. текста М.А. Толбиной. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 26) [МЭЭ-5 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0072, № 98, инв. 12.145А.

– *... кайыҥ минь* (*...берёза разве*) – диал., лит. *кайыҥ ба.*

3 – *... кижи бинь ...* (*...человек разве...*) – диал., лит. *кижи бе.*

169. Ньакыс ок кайыҥ – кайыҥ минь? (Одинокая-то берёза – берёза разве?). Вар. 2 текста 430. – Зап. К.И. Максимов в 1976 г. в с. Октябрьское Кытмановского р-на Алтайского края от Н.К. Эрленековой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2. 18).

170. Јаҥыс кайыҥ – кайыҥ пет? (Одинокая берёза – берёза разве?). Вар. 3 текста 430. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.99).

171. Саста ла öстен ньагыс кайыҥ (На болоте-то растущая одинокая берёза). Вар. 4 текста 430. – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко в 1992 г. в г. Бийске от Е.Т. Пыштыкаковой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 236.

2 – *...чайканчыт...* (*...закачается...*) – ср. лит. *јайканып јат.*

172. Јаҥыс агаш јайканчак (Одинокое дерево качается, [говорят]). Вар. 5 текста 430. – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. –

Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (4. 152).

173. Энелӱни кӧргӧмдӧ (На того, у кого мать есть, смотрю). Вар. текста 431. Из архивных материалов Т.С. Тюхтенева. – Пер. М.А Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 287).

174. Карангуй тӱнне кас тӱшсе (Если тёмной ночью гусь вниз полетит). Вар. 1 текста 444. – Зап. К.М. Макошева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 24).

2 – ... *Эки канадын тӱн тартар* (...*Два крыла его тьма покроет*) – букв. «два крыла её ночь покроет», т. е. два крыла птицы устанут, обессилятся.

175. Кадын ӧрӧ кас ийзе (Если вверх по Катуни гуся пустить). Вар. 2 текста 444. – Зап. Н.П. Дыренкова в 1936 г. в д. Сарыково от А. Саклакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1, № 40. ФМ 449, тетр. № 3 (1.18).

2 – ...*коркан*... (...*крыла*...) – диал., лит. *куркун* остов крыла (птиц).

3 – ...*кардаш*... (...*брата*...) – диал., лит. *карындаш*.

4 – ...*Эки кӧсти чаш алар* (...*У обоих глаза пеленой слёз затянутся*) – диал., алт. *эки кӧсти јаш алар*, букв. «два глаза слёзы возьмут», т. е. из глаз польюся слёзы; глаза затмятся слезами.

176. Кызыл таштыҥ кырына (На край красного камня). Вар. текста 446. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 38).

177. Кӧк-боромныҥ тепкен јер (На земле, где мой сиво-серый ступал). Вар. текста 447. – Зап. Т.С. Тюхтенев 1967 г. в с. Экинур от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8. 41).

---

2 – ...*Синяя пыль поднялась* (...*Кӧк лӧ тобрак кайнап калт*) – букв. «синяя-то пыль, закипев, осталась», т. е. на дороге поднялась пыль; дорога опустела.

4 – ...*В зелёном поле остались* (...*Кӧк јалаҥда јадып калт*) – букв. «в зелёном поле лежать остались», т. е. слово никто не услышал.

178. Толоно тӧзин тош алза (Если основание боярышника льдом оковано будет). Вар. 1 текста 460. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2. 76).

179. Карагана тӧзи карлу болт (Основание акации снегом замело). Вар. 2 текста 460. – Зап. Д. Маскина в 1973 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от К. Маскиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 259 (1. 19).

– ...*болт*... (...*замело*...) – устно-речевая усечённая форма, лит. *болды* 'было, стало'.

2 – ...*Кайылкалар*... (...*Оттаять*...) – устно-речевая. Усечённая форма от *кайылып калар*, букв. «растает».

4 – ...*Ундулкалар*... (...*Забыть*...) – ... устно-речевая усечённая форма от *ундулып калар*, букв. «забудется».

7 – *Тосток кöстöҥ јаш аккан*... (*Из больших глаз слёзы лились*...) – букв. «из выпученных глаз лилась слеза», т. е. было горестно, печально, грустно.

180. Атыс болгон сабарым (Служившие решетом пальцы мои). Вар. текста 478. – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от К.Б. Елековой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 37 (1. 16).

Каждая строка песни повторяется.

1–2 – ... *сабарым / Артабас болзо ол кайдат* (...*пальцы мои / Никогда не болели бы*) – букв. «палец мой не портился бы вот как-то», т. е. палец мой как бы не искалечился, не болел.

3–4 – ... *ӱним / Тунбас болзо ол кайдат* (...*голос мой / Никогда не осип бы*), букв. «голос мой не забился бы вот как-то», т. е. мой голос как бы не осип, не сел.

181. Алты кокчо торко учук (Шесть мотков шёлковых ниток). Вар. текста 483. – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина, А.А. Конунов, К.В. Яданова 1 июля 2008 г. в с. Дьалангый-Бажы Усть-Канского р-на от Т.Б. Тижимеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-2. Текст № 62). Мл. Д-6 (1).

8 – ... *јеткей нем* (...*доживу ли?*) – устно-речевая стяжённая форма, лит. *јеткейим не*.

182. Боочы јерде јолымды (Дорогу мою на перевале). Вар. 1 текста 499. – Зап. А.В. Анохин 1923 г. в с. Чамал от Д. Мундус-Каранакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, № 6. Лист 430.

Песня исполняется от имени пострадавшего героя, отвергнутого девушкой.

8 – ... *Кыстар таҥма*... (...*Девушки-негодницы*...), т. е. девушки, которые невзлюбили парня.

183. Боочы јерде јолымды (Дорогу мою на перевале). Вар. 2 текста 499. – Зап. К.И. Максимов в 1976 г. от Е.С. Тюхтеневой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2. 67).

---

4 – ... *зайчонок*... (...*койонок*...) – здесь так называется девушка, которая отказала парню.

184. Јалангайдыҥ öлöҥин (Трава в Дьалангае). Вар. текста 515. Из архивных материалов Т.С. Тюхтенева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 1).

185. Кырды кырлай мантайтан (По горным хребтам бегающей). Вар. текста 523. – Зап. Н.А. Кучигашева в 1951 г. в с. Корумду Усть-Коксинского р-на от В. Бедюрова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 14 (10. 1).

3 – *Кылган ӧлӧҥ...* (*Злаковые травы...*) – букв. «остистую траву» – здесь имеется в виду луговые злаковые травы.

6 – *...Туулай-койон...* (*...Туулаем-зайцем...*) – букв. «зайцем-зайцем» парн. *туулай* ‘заяц’, *койон* ‘заяц’; монг. *туулай* заяц [МРС, 1957, с. 426].

186. Кече тӱшкен айлыныҥ (У *айыла* его, вчера поставленного). Вар. текста 528. – Зап. М.А. Толбина в 1989 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от К. Демчинова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 449.

187. Кејим алды кертек кер (Под чепраком с глубокой седловиной гнедой). Вар. текста 532. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на от К. Кокпоевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (8. 17). Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 21]. – Зап. А. Борбуев и др. Переиздание этого же варианта: [ААК (АНП), 1972, с. 144, № 12].

5 – *...тосток кер...* (*...округлый гнедой...*) – букв. «выпученный гнедой (конь)», т. е. неприглядного вида конь; жирный конь с большим животом, который много ест.

188. Кожоҥ, кожоҥ билбейтим (*Кожонг, кожонг* не знаю я) – Вар. текста 535. – Зап. Н.М. Кондратьева (фонозапись), М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1989 г. в с. Кебезен Турочакского р-на от М.В. Черноевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 9) [МЭЭ-5 ХД «Алтай»]; АТМ НГК, колл. А0072, № 176, инв. 12.145В.

189. Кӧккӧ кескен арбаныҥ (Зелёным сжатый ячмень). Вар. текста 536. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 179).

4 – ... *Кӧргӧн кӧстӧҥ билерим* (*...По взгляду его узнаю*) – букв. «по смотрящему глазу узнаю», т. е. по глазам узнаю.

190. Кылыгыҥ јакшы эр болзо (Если ты мужчина с хорошим нравом). Вар. текста 537. – Зап. К.Е. Укачина в 1974 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на от Э. Кудачиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 297 (4. 18).

Повторная запись от неё же произведена в 1985 г. К.Е. Укачиной. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (25).

191. Јӱгӱрӱк аттыҥ бажы мен (Я – голова скаковой лошади). Вар текста 543. – Зап. Н.М. Кондратьева и М.А. Толбина в 1989 г. в с. Паспаул Чойского р-на от М.Д. Акпашевой. – Расш. текста и пер. М.А. Демчиновой. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 2) [МЭЭ-4 ХД «Алтай», тетр. № 3]. Фонозапись отсутствует.

2 – ... *јеенизи...* (*...племянница...*) – устно-речевая форма, лит. *јеени* племянник (его, её). Слово *јеенизи* образовано от основы *јеен* с помощью двойного аффикса, аффикса винительного падежа *-и* и аффикса третьего лица, единственного числа *-зи*.

4 – ... *Комноштордыҥ...* (*...комдошей*) – диал., лит. *комдоштордыҥ*, букв. «комдошам принадлежащий»; *комдош* – название тубаларского рода.

192. Пир корыктаҥ сал иштеп (Из одной дудки плот сделав). Вар. текста 549. – Зап. Г.Б. Сыченко и др. 20 сентября 2000 г. в с. Шатобал Солтонского р-на Алтайского края от В.М. Алексеевой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ НГК-2000]; АТМ НГК, колл. А00152.2, № 7 (9).

2 – ... *Ӧӧн не йана кечпедим* (...*Ёён не переплывал* я) – диал., лит. *Ӧӧнниҥ ле јаҥына кечпедим*, букв. «Оби-то на ту сторону не переходил», т. е. на той стороне Оби не был.

193. Азып јӱри тешпегер (Не говорите, что блуждаю). Вар. текста 552. – Опубл.: [ААК (АНП), 1959, с. 54]. – Зап. А. Борбуев и др. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке.

Наблюдается вариация топонимов: Агайры и Тоботой.

194. Кызыл тӱлкӱ јакалу (С воротом из красной лисы). Вар. текста 555. – Зап. К.Е. Укачина в 1973 г. в с. Кулады Онгудайского р-на от Д. Ороева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 261 (72. 2).

195. Ана-Пайадым тайгыс теп, тайгыс теп (Мать-Пайат[-реку] мою неглубокой считая). Вар. текста 563. – Зап. М.А. Демчинова, А.И. Наева и Т.М. Садалова 15 июня 2001 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл. от М.Н. Тыдыкова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2001, 2002). Фонозап. № 3.

196. Мьаҥ, мьаҥ, койонок. (Я, я зайчонок). Вар. 1 текста 565. – Зап. З.С. Казагачева, Т.М. Садалова и Ю.И. Шейкин 27 июля 1988 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл. от У.А. Челухоевой. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 45 (22. 1). АТМ НГК, колл. А0070, № 18, инв. 12.141А. – Опубл.: [Кондратьева, 1989, с. 23–25]. – Аудиоприложение, трек 47.

Запись текста была сделана дважды подряд, под № 17 и 18, мелодия и текст не варьируют.

Образец был определён как колыбельная *бала байлаган*, однако его происхождение связано со сказочным сюжетом. Напев обнаруживает сходство с мелодией телеутской версии песенного предания о Мырат-бие (МТ-Н1, см. текст 8).

Песня поется зайчиком от имени маленького ребенка, поэтому часть песни выражает мысль о том, что ловкая, быстрая, трудолюбивая мать, имея маленького ребенка, несмотря на все трудности, успевала делать все. А ленивая мать ничего не успевала, не находила свободного времени. В народе бытует поверье, что маленький ребенок про себя говорит: «*Јалку кадыттыҥ эки колын јаба тударым, иштеҥкей кадыттыҥ јаҥыс колын јаба тударым* ‘Ленивой женщине обе руки прижму, трудолюбивой женщине одну руку прижму’».

9 – *Маҥду*... (...*ловкая*...) – букв. «с галопом, со скоком», т. е. проворная, шустрая, ловкая, быстрая, расторопная.

11 – *Муҥду... (...ленивая...)* – букв. «уродливая», т. е. ленивая, медлительная, глупая.

197. Койон сарыны (Песня зайца). Вар. 2 текста 565. – Зап. А.В. Анохин в 1913 г. от И.В. Тыдыкова, 1892 г. рожд., из рода *чорос*. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1, № 107. Копия: Архив НИИАРА, ФМ 449 (1.124).

5 – *Кеч...* (*Вечером...*) – диал. устно-реч. вариант слова *кечкиде* – вечером.

7 – *Атпас јаман атканда...* (*Когда неумелый стрелок стреляет...*) – букв. «не стреляющий плохой стреляет когда», т. е. если будет стрелять [человек], который не умеет стрелять.

9 – *Адар јакшы атканда...* (*Когда хороший стрелок стреляет...*) – букв. «стреляющий хороший стреляет когда», т. е. если будет стрелять [человек], который умеет хорошо стрелять.

198. Мен, мен койонок (Я, я зайчонок). Вар. 3 текста 565. Зап. А.М. Кандаракова, Е.П. Кандаракова, Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина 22 сентября 1989 г. в с. Тулой Турочакского р-на от Т.К. Сарапкановой. – Расш. текста Е.П. Кандараковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Нотная запись Г.Б. Сыченко. – Текст на тубаларском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 449 (1. 23) [МЭЭ-5 ХД «Алтай», тетр. № 1]; АТМ НГК, колл. А0072, № 144, инв. 12.145В. –Аудиоприложение, трек 48.

Песня определена «Койонок», по жанру представляет собой детскую песенку, открепившуюся от сказки. Напев, скорее всего, принадлежит к сказочной страте.

2 – ... *Кавыш кадына јадынну* (*...Среди камышей ложе имеющий*) – диал., лит. *камыш кадында јадынду*, букв. «камыша в складке с ложем», т. е. [заяц] с ложем среди камышей.

4 – ... *Кыршын кызыл кыйынну* (*...С кислой красной закуской*) – диал., лит. *кырчын кызыл кыйынду*, букв. «с кислым красным перегрызаемым», т. е. [заяц] с едой с кислым вкусом красный кустарник.

8 – ... *Куушынналым...* (*...Рассказ мой...*) – диал., лит. *куучындаганым*, букв. «рассказываемое мною», т. е. о чём я рассказывал.

199. Кожоҥ айдып берейин (Кожонг я спою). Вар. текста 572. – Зап. музыковеды НГК, участники экспедиции в Улаганский р-н в 1984 г. – Расш. текста З.С. Казагачевой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 31 (10. 12).

200. Эмил агаш тӧзинеҥ (Из ствола хвойного дерева). Вар. 1 текста 577. – Зап. К.Е. Укачина в 1980 г. в с. Боочы Онгудайского р-на от М. Энчиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 328 (24. 2).

201. Јойгон агаш тӧзинең (Из ствола пихты-дерева). Вар. 2 текста 577. – Зап. Е.Е. Ямаева в 1981 г. в с. Тюнгур (Тӱҥӱр) Усть-Коксинского р-на от Б. Каланчиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, МНЭ 334 (14. 36).

4 – ... *Кылдат койгон...* (*...Сделаны струны...*) – слово *кыл* буквально означает волос, здесь имеются в виду конские волосы, из которых делаются струны музыкальных инструментов (*топшуура, икили*).

202. Тоштоҥ-тоштоҥ кечерге (Чтобы по льду, по льду перейти). Вар. 1 текста 579. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 417 (1. 296).

Песня исполнена в форме вопроса, требующего ответа, а ответом могут послужить как раз тексты предыдущих и последующих вариантов.

203. Тоштоҥ-тоштоҥ кечерге (Чтобы по льду, по льду перейти). Вар. 2 текста 579. – Зап. Ч.А. Чунижеков (из архива Латкина). – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 84 (1. 9).

204. Сарынды садып албайтан, албайтан (Песню не купить, не купить). Вар. 1 текста 580. – Зап. К.И. Максимов в 1984 г. в с. Сас Беловского р-на Кемеровской обл. от П.Ф. Чевалковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, МНЭ 359 (2. 65).

2 – ... *Сагай...* (*...На сторону...*) – ср. *саг* (аб). ‘сторона’ [СААНТЯ, 2005, с. 284].

4 – ... *јуукойорде* (*...собрали бы*) – характерное для телеутского диалекта стяжение основного и вспомогательных глаголов, алт. *јууп койор эди.*

205. Сарынды садып албайтан (Песню не покупают). Вар. 2 текста 580. – Зап. М.А. Демчинова, Т.М. Садалова и А.И. Наева 16 июня 2001 г. в д. Телеут Кемеровской обл. от А.П. Сатиновой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на телеутском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МФЭ-2001, 2002. № 1). Фонозап. № 3А.

2 – ... *алчыгып...* (*...вынеся...*) – устно-речевая форма., лит. *алып чыгып.*

6 – ... *сарнаарык* (*...пели бы*) – диал., лит. *сарнаарыс*, букв. «сарын петь будем».

206. Арчын агаш тазылы (Корни *арчына*-кустарника). Вар. текста 581. – Зап. Н.М. Кондратьева, М.А. Толбина и К.Е. Укачина в 1986 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на от группы исполнителей алтайских народных песен. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 430 (5. 4).

3–4 – *Аданыҥ бала чыдаза, / Алтай ӧткӧн јыргалду* (*Когда отцовские дети вырастут, / На весь Алтай веселье устроят*) – букв. «отцов ребёнок вырастет, [он] с весельем, прошедшим весь Алтай», т. е. когда сын вырастет и женится, то веселье-свадьба будет на весь Алтай.

7–8 – *Энениҥ бала чыдаза, / Эл-аймак ӧткӧн јыргалду* (*Когда матери дети вырастут, / Во всём народе-племени веселье устроят*) – букв. «матери ребёнок вырастет, [он] с весельем, прошедшим через народ-племена», т. е когда дочь вырастет и выйдет замуж, то веселье-свадьба будет у многих племён. В вышеприведённых строках сказано об экзогамном браке, когда молодые мужчины жён берут из другого рода, а девушки выходят замуж так же.

207. Эриккенде чертийтен (Когда скучно, чтобы щёлкать). Вар. текста 583. – Зап. Г.Б. Сыченко и др. 20 сентября 2000 г. в с. Шатобал Солтонского р-на Алтайского края от Н.С. Алексеева. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ НГК-2000]; АТМ НГК, колл. А00152.2, № 13 (10).

2 – ... *Эвин сайлу кузук...* (*...С ядром-скорлупой орешки...*) – диал., лит. *эмил сайлу кузук* 'кедровый орех'.

208. Тӧстӧк јердиҥ ӧлӧҥи (Пока трава на холме не вытопчется). Вар. 1 текста 591. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1967 г. в с. Кара-Суу (Озерное) Усть-Канского р-на от Ч. Темеева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, РФ 108 (4. 6).

209. Арка јердиҥ ӧлӧҥи (Пока лесная трава не вытопчется). Вар. 2 текста 591. – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1. 2).

210. Алтан эки јыламаш (Пока шестьдесят две ракушки [на косах моих]). Вар. 3 текста 591. – Зап. Н.М. Кондратьева и К.Е. Укачина в 1985 г. в с. Теленгит-Сортогой Кош-Агачского р-на от К. Тахановой. – Расш. текста К.Е. Укачиной. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 377 (93. 3) [МЭЭ-7 ХД «Сибирь»]; АТМ НГК, колл. А0025.

211. Јаш агаштыҥ бӱриндий (Подобно [распускающимся] листьям молодого дерева). Вар. 1 текста 592. – Зап. К.Е. Укачина в 1974 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на от Э. Кудачиновой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 297 (4. 31).

4 – ...*Јаҥкыл тӱжӱп...* (*...С раздающейся песней...*) – устно-речевая форма, лит *јаҥкылдада кожоҥдоп*, т. е. исполняя песни, напевая мелодии.

8 – ...*Экпилежип...* (*...С переливчатой песней...*) – устно-речевая форма, лит. *экпиндежип* 'всё больше усиливаясь'.

212. Јанган куштыҥ ӱниндий (Подобно голосу перелётной птицы). Вар. 2 текста 592. – Зап. К.Е. Укачина в 1977 г. в с. Алтыгы-Талду Онгудайского р-на от Б. Ыжыкова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 300 (6. 72).

Јанган куштыҥ ӱниндий... (*Подобно голосу перелётной птицы...*) – букв. «прилетевшей домой птицы голосу подобно», т. е. подобно голосу перелётной птицы, возвращающейся с тёплых краёв.

213. Јаш агаштыҥ бӱриндий (Подобно [распускающимся] листьям молодого дерева). Вар. 3 текста 592. – Зап. Н.К. Ялатов в 1985 г. в с. Апшыйакту Шебалинского р-на. Самозапись. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 367 (24. 217).

214. Сынды тӧмӧн јелерде (Когда вниз по хребту рысью бегут). Вар. 1 текста 593. – Зап. Т.С. Тюхтенев в 1959 г. в Горно-Алтайске от И.К. Танашева. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 116 (2. 17).

215. Сынды тӧмӧн јелерде (Когда вниз по хребту рысью бегут). Вар. 2 текста 593. – Зап. Л. Иртакова в 1978 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на от Т.И. Иртаковой. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 295 (4. 13).

216. Сынды сындай јелерде (Когда вдоль хребта рысью бегут). Вар. 3 текста 593. – Зап. Т.С. Тюхтенев. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 418 (1. 144).

217. Куйругында кулалу (С [чёрным] хвостом с пежинами). Вар. 1 текста 595. – Зап. Н.А. Кучигашева в 1951 г. в с. Корумду Усть-Коксинского р-на от В. Бедюрова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на алтайском языке. – Архив НИИАРА, ФМ 14 (10. 2).

218. Куйрукынта кулалу (С [чёрными] хвостами с пежинами). Вар. 2 текста 595. – Зап. К.Е. Укачина в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на от И.Д. Саблакова. – Пер. М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 282 (1. 17).

3 – *Кулакуста сыркалу...* (*С серёжками в ушах...*) – устно-речевая форма., лит. *кулагыста сыргалу*, букв. «в ушах наших с серьгами».

5 – *Јалмашынта таҥбалу...* (*С тамгой на ягодицах...*) – устно-речевая форма, лит. *јалмажында таҥмалу*, букв. «на ягодице с тамгой».

7 – *Јакыбысда сыркалу...* (*[Со свисающими] по щекам серёжками...*) – устно-речевая форма, лит. *јаагыбыста сыргалу*, букв. «на щеках мы с серьгами», т. е. мы с висячими по щекам серьгами.

219. Айлам, айлам, мен айлам, мен айлам (Пою я, пою я, я пою, я пою). Вар. текста 604. – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 17 марта 1992 г. в г. Горно-Алтайске от М.В. Емековой. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 [МЭЭ-3 ХД «Алтай-2»]; АТМ НГК, колл. А0075, № 1.

– Айлам... (*Ай пою я ...*) – ср. лит. *айлайдым*, букв. 'ойкаю', т. е. пою; петь орнаментовкой 'ай'.

3 – *...кӱскечек паскан...* (*...ходил-то я осенью...*) – диал., лит. *кӱскиде баскан.*

5 – *...јаскычак паскан...* (*...ходил-то весной...*) – диал., лит. *јаскыда баскан*, букв. «весной ходил».

7 – *...кöкööр...* (*...будет резвиться...*) – диал., лит. *кöкиир*, букв. «воодушевляться, взбодриться».

10 – *... айларајым...* (*...ай петь буду я ...*) – лит. *айлаарга јадым*, букв. «айкать хочу».

Повторная запись. – Зап. Ф.А. Сатлаев и Г.Б. Сыченко 17 марта 1992 г. в г. Горно-Алтайске от М.В. Емековой. – Расш. и пер. М.А. Демчиновой. – Текст на кумандинском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭЭ, колл. 75, № 2)

220. О-о, Оймонноҥ келген он чоокыр (О-о, из Оймона пришедшие десять пёстрых [коней]). Вар. текста 618. – Зап. М.А. Демчинова, К.Е. Укачина и А.А. Конунов 4 октября 2008 г. в с. Балыкчы Улаганского р-на от А.Г. Сартакова. – Расш. и пер. текста М.А. Демчиновой. – Текст на теленгитском диалекте. – Архив НИИАРА, ФМ 512 (МЭ-2008-3. Тетрадь «Чолушман», текст № 4). Фонозап.: МЭ-2008-2, диск № 2.

Текст песни был не спет, а проговорен.

СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ

айыл / йыл / аил – жилище, деревянная или войлочная юрта
айыл чадыр – юрта конусообразной формы, строилась из жердей и древесной коры
аймак – административно-территориальная единица, район
айрак – кисломолочный напиток
айым – песенный возглас, который замещает слово «песня»; букв. «ай мой»
алмат – алтайский род
алмыс – мифическое существо, которое обычно рисуется женщиной с длинными медными когтями, с грудями, доходящими до колен
алып – силач; букв. «берущий», есть выражение *алып-тудар* – букв. «беря, держать (хватать)»
амыргы – охотничий звуковой инструмент, который используется для подманивания марала
аржан – целебный источник
аргымак – необыкновенный конь невысокого роста, обладающий чудесными способностями и непомерной силой
арчын / аршын / артыш – можжевельник
баатыр (батыр) – богатырь
бай / баи / баев – богач / богачи / богачей
буланат – иван-чай
быштак – разновидность алтайского сыра, приготовленного из молока с добавлением *айрака* или *чегена*
дьалбадай (јалбадай) – птица
дьангар (јаҥар) – народная песня, которая исполняется с повторением каждой строки
дьарык (јарык) – название рода у тубаларов
дьурт (јурт) – семья, род, поселение
дьылгайак (јылгайак) – перелётная птица, предвещающая наступление весны
дьюс-кюзен (јӱс-кӱзен) – названия рода у тубаларов – этнической группы северных алтайцев

зайсан (јайзаҥ, јайсаҥ) – феодальный чиновник
икили – двухструнный смычковый музыкальный инструмент
иркит / иркит-сойон (*иркит-сойоҥ*) – алтайские роды, которые являются близкородственными по происхождению
ит-татай – междометие, выражающее пренебрежение
казыман – алый цветок, который является метафорическим показателем молодости и здоровья
каан – каган, хан
кай – горловое пение
калагай – восклицание, которое выражает негативные чувства
калка-сойон (*калка-сойоҥ*) – одна из ветвей алтайского рода *сойон,* или монгольские тувинцы; *Халха* – название территории Монголии в XVI–начале XX в. закрепилось как этноним за её населением; *сойоны (сойоҥ)* – тувинцы
кара алмат – одна из ветвей алтайского рода *алмат*; букв. «чёрный *алмат*»
кара-сойон (*кара сойоҥ*) – алтайский род; букв. «чёрный *сойон*»
кара-тёлёс / тёлёс (кара-тӧлӧс, тӧлӧс) – одна из ветвей алтайского рода *тёлёс*; букв. «чёрный *тёлёс*»
карлаган – птица
кезер – букв. «резчики», т. е. богатыри, которые орудуют режущими принадлежностями (саблями, мечами, топорами и т. д.)
кемдьик-сойон (*кемјик-сойоҥ*) – род *сойон* из Хемчика, или хемчикские тувинцы
кёбёк-кергил / кергил / кёбёк-кергил (кӧбӧк / кергил / кӧбӧк-кергил) – алтайские роды; сочетание *кёбёк-кергил* показывает происхождение человека по отцовской и материнской линии
кёгёл-майман (кӧгӧл-майман) – название рода, одна из ветвей рода *майман*
кергил – название алтайского рода, близкого к кыпчакам
кёёрчёк (кӧӧрчӧк) – молочный напиток
кёк кёбёк / ак кёбёк (кӧк кӧбӧк / ак кӧбӧк) – ветви алтайского рода *кёбёк*
кёк-таман (кӧк-таман) – цветок (прострел); букв. «кукушкина стопа»
коболы – алтайский род
коболы-сойонг (*коболы-сойоҥ*) – алтайские близкородственные роды
кожонг (*кожоҥ*) – песня
кожуун – административно-территориальная единица в Туве – район, поселение; племя
комдош – род тубаларов
комус – варган, язычковый музыкальный инструмент
Кудайак – Боженька
кулады – хищная птица
курут – сушёный сыр, полученный из кисломолочного напитка *чеген*
кыйра – ленточки из материи белого, синего, жёлтого или других цветов, используемые во время проведения обрядовых действ
кыпчак – один из древних алтайских родов
кырчын – игольчатая разновидность можжевельника

кюн-кайлык (кӱн-кайлык) – адонис (горицвет) семейства лютиковых
майман – название алтайского рода
Ойым / эйим – песенный возглас, букв. «песня моя/песня»
ойрот – представитель Джунгарского государства
очыр-мандык – очирвани – буддийское божество, символ всемогущества
Очыр/очир – буддийский ритуальный предмет, символ нерушимости закона Будды
сары-кергил – одна из ветвей алтайского рода *кергил*
сарын – песня
сойон (сойоҥ) – тувинец
сыбыскы – охотничья дудка (рожок) для подманивания косули
педер – название рыбы
поом – узкий проход между рекой и возвышенностью
тажуур – кожаный сосуд для хранения молочной водки
такпак – песенная импровизация; букв. «загадка»
талима – хлопчатобумажная ткань
талкан – толокно из жареных ячменных зёрен
теленгит-тёлёс – род *тёлёс* из родоплеменного объединения теленгит
тёлёс (тӧлӧс) – один из крупных алтайских родов
темичи – помощник *зайсана*
тодош – один из самых многочисленных алтайских родов, который восходит к древним тардушам
топшуур/топшугур – двухструнный щипковый инструмент
торлоо – куропатка тундряная
тулпар / тулбар – мифический конь с неприглядной внешностью, непомерной силой и выносливостью
туулай – заяц
Чагаа – праздник, посвящённый приходу Нового года у монгольских народов
чаптылар – люди, принадлежащие к роду южной этнической группы алтайцев *чапты*
чарык – матерчатая обувь; мягкие сапожки
чеедек/чегедек – нарядное женское одеяние, предназначенное только для замужних женщин
чекпен – легкая летняя верхняя одежда из хлопчатобумажной ткани
чёёчёй (чӧӧчӧй) – пиала, куда наливают алкогольный напиток аракы
чучук – мясное блюдо, приготовленное из кишок, начиненных мясом; разновидность домашней колбасы
шатра – настольная игра, близкая к шахматам
эдиски / эдиске – охотничий манок, духовой инструмент
эйим – песенный возглас, который замещает слово «песня»; букв. «эй мой»
Эл-Ойын – букв. «народные игры» – официально принятый праздник

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН ПЕРСОНАЖЕЙ

Айангмаш (Айаҥмаш) – отец Бозока, известный теленгитский певец-импровизатор из Улагана – 31

Ак-Кёбёк / Кёбёк-Пий / Кёбёк / Кёк-Кёбёк (Ак-Кӧбӧк / Кӧбӧк-Пий / Кӧбӧк / Кӧк-Кӧбӧк) – персонаж лироэпической песни «Ак-Кёбёк»; букв. «Белая-Пена», «Пена», «Кёбёк-Господин» – 1, 2, 9; вар. текста 1 (Доп. текст 1)

Алты-Каан – созвездие Малой Медведицы – 39, вар. текста 39 (Доп. 19)

Алтын-Тана / Тана – возлюбленная парня по имени Амыр, с которой он ведёт песенный диалог-сватовство; букв. «Золотая пуговица», «Пуговица» – 414

Амыр – букв. «Мирный»; парень, который песней состязался с девушкой Тана (Алтын-Тана) – 414

Бийик-Сур – кличка коня Шунуты – 17

Бозок – в тексте 31

Дьети-Каан (Јети-Каан) – созвездие Большой Медведицы; букв. «Семь ханов» – 39, 437; вар. текста 39 (Доп. 19)

Дьуурал (Јуурал) – хозяин-богатырь коня Таптана – 6

Дьял-Дьерен (*Јал-Јеерен*) – конь – 136

Кайракан – синонимическое название Неба, Бога; букв. «Всевышний» – 270, 355

Калдан-Каан – 4

Калдан-Шуну – 14

Карагыс – девушка из долины реки Батпас, воспеваемая парнем, букв. «Чёрная девушка» – 370

Кёдён-Пий (Кӧдӧн-Пий) – образ противника Ак-Кёбёк; букв. «Зад-Господин» – 1

Конгырай (Коҥырай) – имя песенного героя, якобы владевшего большим количеством табунов лошадей – 459

Кудай / Кудайак – имена бога; букв. «Бог», »Боженька» – 150, 266, 417

Курбустан – верховное божество. В алтайской мифологии есть триединое божество Ӱч-Курбустан (Три Курбустана) – 20

Кызыл-Юр (*Кызыл-Ӱр*) – мифический конь *баатыра* Ак-Кёбёк из одноимённой лиро-эпической песни; букв. «Красная-Масть» – 1

Мангыт (Маҥыт) – непринятый зять Ак-Кёбёка – 1

Мырат-Пий / Мырадым / Мырат / Мурат – главный действующий персонаж одноимённых песен; букв. «Мырат-Господин», «Мырат мой» – 7, вар. и повт. зап. текста 7 (Доп. 2, 3), 8, 9, 10, вар. текста 10 (Доп. 4)

Ойрот каан – так алтайцы называют хана Джунгарии – 11

Ортолык – 121

Паслей – песенный персонаж по имени Василий – 510

Пыркан / Бурхан – бог; божественные духи небесных и земных сфер; бурханами могут быть луна, солнце, огонь, вода – 281, 288

Тай-Керим – кличка коня-тулпара; букв. «четырёхгодовалый (конь) гнедой мой» – 5

Таптан-Ат – кличка коня-тулпара; букв. «Приземистый Конь» – 6

Тоня – героиня шуточной песни – 518

Три Архара (Ӱч Аркар) – созвездие Орион – 437; также созвездие Три Маралухи.

Чоконок, Отконок – образы бедных мальчиков, зашедших в айыл скупого человека; букв. «Куценький, Разбитый» – 556

Шуну / Шуну-кан / Шунуту / Шунуты / Шоноты – исторический образ, воспеваемый народом со времён Джунгарского ханства. «...историческое имя [Шуну]... Лоузан-Шуно или Лувсан-Шоно, Шуну-Лоузан принадлежит к ханской ветви чоросов – основателей Ойротского ханства, так как его отец Цеван-Рабдан был сыном хана Сенге, внуком Батур-хунтайджи» [Садалова, 2006, с. 8] – 13, 14, 15, 16, 17; вар. текста 17 (Доп. 5), 18, 19, вар. текста 19 (Доп. 7), 20

УКАЗАТЕЛЬ ТОПОНИМОВ

Аба-Дьиш (Аба-Јыш) / Эне-Дьиш (Эне-Јыш) – большой лес, находящийся в Турочакском районе (вокруг Телецкого озера); букв. «Отец-лесная чаща» – 109; вар. этого топонима *Аба-Йыш (Аба-Йыш)* – 149

Аба-Тура – г. Новокузнецк; букв. «Отец-стоянка (дом)» – 476

Адаткан – н. п., гора, река, протекающая по Усть-Канскому и Шебалинскому районам; букв. «Конь застрелен» – 328, 333

Айулу – река в Онгудайском р-не; левый приток Катуни [Молчанова, 1979, с. 121] – вар. текста 19 (Доп. 7, 8)

Ак-Ёзёк (Ак-Ӧзӧк) – Белая-Долина – 243

Алаш-Бажы (Верховье Алаша) – гора на территории современной Тывы – 29

Алтай – название гряды гор, расположенной на территории России (юго-восток Западной Сибири), Казахстана, Китая и до Монголии. В алтайских песнях употребляется в значениях: 1) общая родина алтайцев, 2) родная земля людей, которые расселены по всему Алтаю – 4, 6, 17, 21–24, 25, 26, 27, вар. текста 27 (Доп. 17), 28, 29, вар. текста 29 (Доп. 18), 33, 35, 36, 39, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, вар. текста 53 (Доп. 20), 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 66, 70, 71, вар. текста 74 (Доп. 26), 76, 79, 80, 81, 83, 85, 86, вар. текста 86 (Доп. 30), 87, 88, 89, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, вар. 1, 2, 3, 4, 5 текста 107 (Доп. 35, 36, 37, 38, 39), 108, 111, 112, 113, вар. текста 113 (Доп. 41), 114, 118, 123, 129, 131, 132, 134, 136, 137, 141, 152, 153, вар. 4 текста 153 (Доп. 48), 164, 166, 191, 210, 236, 272, 287, 294, 297, вар. 1, 2, 3 текста 297 (Доп. 102, 103, 104), 299, 301, 305, вар. текста 305 (Доп. 109), 314, 315, 354, 357, 384, 427, вар. 1, 2 текста 427 (Доп. 164, 165), 452, 456, 457, 492, 517, 568, 569, 571, 581, вар. текста 581 (Доп. 206), 589, 600, 607, 608, 620, 621; вариант топонима Алтай – *Лето-Алтай (Јай-Алтай)* – 63; вариант этого же топонима – *Мать-Алтай* – вар. 4 текста 25 (Доп. 14), 33, 82, вар. текста 98 (Доп. 34), 406; еще один вар. этого же названия *Кан-Алтай* – почтительное название Алтая; букв. «Кровный Алтай» – 21, 22, 23, 24, 84, 131

Ак-Кайа – гора на территории села Язула Улаганского р-на; букв. «Белая-Скала» – 487

Ак-Кёль (Ак-Кӧл) – Белое Озеро – 5, 613

Алтын-Кёль (Алтын-Кӧл) – Телецкое озеро (Озеро тёлёсов); букв. «Золотое озеро» – 83, 127, вар. 1, 2 текста 127 (Доп. 42, 43), вар. 3 текста 364 (Доп. 142)

Алтын-Туу / Кюмюш-Туу – мифическая гора, встречающаяся в мифах, эпосе, песнях – 42

Арбайты – гора, река, село в Шебалинском р-не – 552

Аргут (Аркут) – долина, р. Аркыт в Кош-Агачском р-не – 241; там же вар. топонима *Кан-Аргут (Кан Аркут)*

Артыбаш / Артыбашский / Артубаш – река, гора, село, урочище в Турочакском р-не; букв. «Начало речного порога» – 477

Байат – река в Кемеровской области – 196, 197, 200, вар. текста 200 (Доп. 59), 597; вар. названия, отличающийся произношением начальной буквы *Пайат* – 200, вар. текста 563 (Доп. 195); вар. этого топонима *Мать-Байат (Ана-Байат)* – вар. 2 текста 197 (Доп. 58), вар. текста 200 (Доп. 59), 563

Барагаш – река, лог, село в Шебалинском р-не – 582

Батпас-река – букв. «Невмещающаяся» – 370

Белтир – река, село в Кош-Агачском р-не – 5, 610

Бешпелтир – гора, река, село в Чемальском р-не – 333

Биже (Биже) – гора в Турочакском р-не, река – вар. 1 текста 334 (Доп. 124); вар. этого топонима *Верховье Пыжи (Пыжа-Бажы)* – вар. 1 текста 269 (Доп. 91)

Бий (Бия) – река, букв. «Господин» – 15, 18

Божлон (Божлоҥ) – гряда гор в Онгудайском р-не – 28

Бугузун – река, лог, перевал в Кош-Агачском р-не – 4

Буурыл-Токой – назв. местности в верховье Иртыша; букв. «Бурый-Остров» – вар. текста 25 (Доп. 13), вар. текста 26 (Доп. 16)

Дьабаган (Јабаган) – река, приток Чарыша, село в Усть-Канском р-не – вар. 5 текста 25 (Доп. 15), 135

Дьайык (Јайык) – историческое тюркское название р. Урал (Яик), левый приток Волги; букв. «Растекающаяся» – 7, повт. зап. вар. текста 7 (Доп.), 8, 9, 10, вар. текста 10 (Доп. 2, 3, 4), 227, 621

Дьаламан (Јаламан) – река, урочище, село в Онгудайском р-не – 28, 138

Дьал-Мёнкю (Јал-Мöҥкӱ) – название вершины горы на Семинском перевале (Шебалинский р-н); букв. «Грива-Ледник» – 28

Дьалангай (Јалаҥай) – долина, река, село в Усть-Канском р-не – 154, 155; вар. текста 515 (Доп. 184)

Дьасулу (Јасулу) – река, урочище, село в Улаганском р-не – 144, 145; вар. названия *Дьоло (Јоло) Ёло* – река, село в Онгудайском р-не; букв. «Орёл-ягнятник» [Молчанова, 1979, с. 184] – вар. текста 406 (Доп. 153)

Дьыландьык (Јыланјык) – название лога с солончаком, долины в Чемальском р-не; букв. «Лощина со змеями» – 30

Ёён (Ӧӧн) – вариативное алтайское название реки Обь (Оп) – 310, вар. 2, 3 текста 310 (Доп. 113, 114), 549; вар. этого названия *Отец-Ёён (Ада-Ӧӧн)* – вар. 3 текста 310 (Доп. 114)

Ирене – река, в тексте 151

Кадын – река Катунь, берущая начало на леднике г. Белуха – 15, 17, 18, 33, 80, 128, 207, 338, 444, вар. 2 текста 444 (Доп. 175), 462, 463; вар. топонима *Ала-Кадын* – букв. «Пёстрая-Кадын», т. е. река, которая меняет свой цвет – 130

Кадырин (Кадрин) – река, правый приток Катуни в Онгудайском р-не – 28

Кайырлык – река, долина, село в Онгудайском р-не – вар. текста 406 (Доп. 153)

Кан – река, правый приток р. Чарыш в Усть-Канском р-не – 15

Кан-Аргут (Кан-Аркут) – гидроним и топоним; *Кан* имеет значение 'суровый, скалистый, недоступный, величавый', Аргут – рус. огласовка Аркыт / Аркут. *Кан-Аркыт* – название реки, местности, расположенных в Кош-Агачском р-не [Молчанова, 1979, с. 138]. – 241

Каракол / Мать-Каракол (Эне-Каракол) – долина, река, село в Онгудайском р-не – вар. текста 135 (Доп. 44), вар. 2 текста 153 (Доп. 46), 470, 511, 586

Кара-Кудьур (Кара-Кујур) – река, урочище, село в Улаганском р-не – 147, 148

Кара-Таш – местность в Усть-Аносе Чемальского р-на; букв. «Чёрный-Камень» – 414

Кара-Ойык – урочище, стоянка вблизи села Белтир Кош-Агачского р-на; букв. «Чёрный-Проём» – 5, 613

Кастакту – река, правый приток Катуни; букв. «Стрела-Гора» – 347, вар. текста 347 (Доп. 131)

Каркыстан – название лесистой местности в Онгудайском р-не – 504

Кебесен / кебесенский (Кебесен) – река Кебезень (Кебезен), село в Турочакском р-не – 477

Кёдёти (Кӧдӧти) – река, лог, гора в Усть-Коксинском р-не – 136

Кёк-Ёзёк (*Кӧк-Ӧзӧк*) – *Зеленая-Долина*, букв. «Синяя-Долина» – 243

Кёмюр-Туу (Кӧмӱр-Туу) – гора – 1

Кенчик – Хемчик – река (левый приток Енисея) и местность на территории Республики Тыва, входит в бассейн Енисея. Вариативное название этого топонима Кенчик-Бажы (Верховье-Кенчика) – 29

Кёзюль (Кӧзӱл) – река, правый приток р. Чарыш, село в Усть-Канском р-не – вар. 3 верс. текста 153 (Доп. 47)

Кёк-Кайа (Кӧк-Кайа) – название скалы на территории села Дьасулу (Язула) Улаганского р-на; букв. «Синяя скала» – 487, 488

Кёкёрю (Кӧкӧрӱ) – гора, лог, река, село в Кош-Агачском р-не; букв. «Синяя река» [Молчанова, 1979, с. 231] – 235

Кёк-Ыйык (Кӧк-Ыйык) – вершина горы Кӧкӧрӱ; букв. «Синяя-Святыня» – 235

Кётёткён (Кӧдӧткӧн) – гора, река, долина в Усть-Канском р-не – 328

Комду (Кобдо) – долина, река, город (в наст. вр. г. Ховд) в Западной Монголии – 597

Коркобы – река, гора, лог, село в Онгудайском р-не – 504

Короту – река, гора, село в Онгудайском р-не – 28; вар. произношения топонима *Короты*

Корумду – река, гора, село в Усть-Коксинском р-не – 347, вар. текста 347 (Доп. 131)

Кош-Агач – название местности, села, районного центра Кош-Агачского р-на; по словам песенницы Чоркок Диятовой, раньше эта местность называлась *Кӧжӧӧ-Агыш* – букв. «Занавес-Дерево», поскольку деревья, которые растут в степи островками, называются «деревьями-занавесами», т. е. деревья, которые дают заслон чему-то. – 5, 28, 129

Кулады (Кулада) – долина, река, село в Онгудайском р-не; слово обозначает название птицы [Молчанова, 1979, с. 239] – вар. текста 135 (Доп. 44), 470, 511

Курай – село в Кош-Агачском р-не – 131

Кускунур – река, правый приток Талдуры, урочище вблизи села Белтир/Бельтир Кош-Агачского р-на; по нашему мнению, букв. «Воронье озеро» – 611

Куу / Эне-Куу – река, правый приток Бии; букв. «Лебедь», «Мать-Лебедь» – 110
«Кызыл-Мааны» – название бывшего колхоза в с. Бельтир Кош-Агачского р-на; букв. «Красное-Знамя» – 5, 611, 612
Кыла (Кылаа) – река, правый приток р. Кара-Кокши; букв. «Берег, край» [Молчанова, 1979, с. 256] – 151
Кырлык – гора, река, урочище, село в Усть-Канском р-не – 135, 332
Кысыл-Ёсёк (Кысыл-Ӧсӧк) – название долины в Улаганском р-не; букв. «Красная долина» – 144
Майма – река, долина реки, населённый пункт – 30, 137, 516, 531; вар. названия *Мать-Майма (Эне-Майма)* – вар. 5 текста 153 (Доп. 49)
Мустаг – гора в Кемеровской обл.; букв «Лёд-гора» – 150
Оймон – долина, река, гора в Усть-Коксинском р-не; букв. «Проём»; также название реки, села в Турочакском р-не – 361, 618, вар. текста 618 (Доп. 220)
Оноса Верховье (Онос-Бажы) – река, село в Чемальском р-не; букв. «Десять устьев» [Молчанова, 1979, с. 273] – 414
Онгудай (Оҥдой) – река (правый приток р. Урсул), село в Онгудайском р-не (районный центр) – 28
Ортолык – село в Кош-Агачском р-не; букв. «Остров» – 121
Пашкуш (Башкуш) – р. Башкаус, протекающая в Улаганском р-не; букв. «Бурный, большой Башкуш» – 117, 140; вар. этого топонима – *Ар-Пашкуш (Ар-Башкуш)* – 117, 141, 148; вар. *Верховье Пашкуша (Башкуш-Пашы)* – 142, 609
Пулат – гора в Турочакском р-не – 151
Пыжа-Бажы – река – вар. 1 текста 269 (Доп. 91)
Сайдыс – река, село в Майминском р-не – 137, 516
Сайлугем – гора, река, правый приток Чуи, хребет, ущелье в Кош-Агачском р-не, букв. «С галькой река» [Молчанова, 1979, с. 85] – 235
Саратан – река, село в Улаганском р-не – 140, 143
Сармат-Гора (Сармат-Туу) – гора в Кош-Агачском р-не, встречаются варианты *Сары-Туматы, Сары-Дьыматы (Сары-Јыматы)* – 433
Согонолу – тайга, гора в Чемальском р-не – 397
Сугаш – река, село в Усть-Коксинском р-не – 152, 153, 583; вар. названия реки *Мать-Сугаш (Эне-Сугаш)* – 153
Сурёу (Сурӧу) – река, текущая недалеко от с. Кебезен (Турочакский р-н) – 156
Сымылты – горная гряда в Онгудайском р-не, р. Сумульты, правый приток Катуни; см. [Молчанова, 1979, с. 297] – 19, вар. текста 19 (Доп. 7, 8)
Тал-Тура – река, южный исток Чуи, урочище вблизи села Белтир Кош-Агачского р-на; см. [Молчанова, 1979, с. 300] – 234; вар. текста 59 (Доп. 21); вар. написания этого топонима *Талтура* – 612
Тоботой – долина, река, левый приток Урсула в Онгудайском р-не – вар. текста 552 (Доп. 193)
Тойбодым – Северный Ледовитый океан / река Обь; букв. «Не насытился я» – 37
Толгойок – гора, урочище, река в Чемальском р-не – 515
Том – река Томь – 227
Том-Тура – г. Томск; букв. «Том-Дом» – 476

Тотой / Тоотой – река, долина, гора в Онгудайском р-не – 531, 586; вар. текста 515 (Доп. 184)

Торчок – река, местность в Шебалинском р-не; букв. «Торчащий» – 552; вар. текста 552 (Доп. 193)

Улаган – река, село (районный центр) в Улаганском р-не см. [Молчанова, 1979, с. 324] – 31, 139, 140, 609

Чаган – река, левый приток Чуи; гора, село в Кош-Агачском р-не; букв. «Белый» – 4

Чамал (Чемал) – река, долина, село в Чемальском р-не – 338

Чарас – река Чарыш в Усть-Канском р-не; см. [Молчанова, 1979, с. 337] – вариативные названия топонима *Мать-Чарас (Эне-Чарас), Чарас-Алтай, Чарас-Земля)* – вар. 4 текста 153 (Доп. 48)

Чибилю (Чибилӱ) – река, правый приток Башкуша; гора, село в Улаганском р-не; в рус. огласовке Чибиля – 146

Шолушман – река, долина Чолушман (Челушман, Чулышман) в Улаганском р-не; см. [Молчанова, 1979, с. 343] – 352; вар. произношения названия долины Шолышман – 522

Шунарак – река в Турочакском р-не – 605

Ыжы – гора, река, долина в Майминском р-не – 30, 137

Эдил – тюркское название Волги – 7, 8, 9, 10, вар. текста 10 (Доп. 4), 227, 621

Эмиле – стоянка, горное плато вблизи села Белтир Кош-Агачского р-на – 134

Экинур – долина, река, правый приток Кана в Усть-Канском р-не; букв. «Большое озеро»; см. [Молчанова, 1979, с. 353] – 210

Эн-Учук – почтительное название горы Бабырган, которая считается родовой горой тодошей – вар. 1, 2 текста 25 (Доп. 11, 12, 13)

Эре-Чуй – долина реки Чуй в Кош-Агачском р-не – 28, 129, 130, 131, 610

Эртиш (Эртиш) – название реки Иртыш – 12, 414, 462, 463; вар. произношения *Эрчиш (Эрчиш)* – 33, 36, 83, 207, 463; вар. этого же топонима – Мать-Эртиш (Эне-Эртиш) – 14, *Кан-Эрчиш (Кан-Эрчиш)* – 14

Юч-Сюмер (Ӱч-Сӱмер) – ледниковые вершины Белухи; букв. Три-Пика – 80

УКАЗАТЕЛЬ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ ПЕСЕН

Абашева (дев. Барбачакова) Александра Казакоповна. Чалканка, род *серт*. Род. в 25.06.1923 (по другим сведениям 1926 г.) в д. Воробьевка (2 км от Суранаша). Жила в селах Суранаш, Таштагол (Кемеровской обл.), в последние годы жизни переехала в с. Турочак. Образ. – «ликпункт» (пункт ликвидации неграмотности), раб. в колхозе разнорабочей, на шахте техничкой, «кипятила чай». *Сарынчы*-импровизатор, шаманка, целительница, знаток разных жанров чалканского фольклора, дочь известного *кама* Казакопа Барбачакова – 195, вар. 2 текста 258 (Доп. 87), 432, 496

Абашева Ирина Алексеевна. Чалканка, род *кюзен*. Род. в 1901 г. в д. Ульдибеевка (10 км от Турочака). Образ. нет, раб. в колхозе – вар. текста 67 (Доп. 25)

Абулова М.К., род *кöбöк* – 123, 283

Акпашева Мария (Юлюнгчы) Дьатьковна. Тубаларка, род *дьус*. Род. в 1909 г. в Чарбае (Паспаульский с/с). Образ. не имеет, раб. дояркой в Чарбае. Имела четверых детей – вар. текста 543 (Доп. 191)

Акчина Надежда Андреевна, род *дьытас*. Род. 12.02.1950 в с. Саратан Улаганского р-на. Образ. среднее специальное, раб. учительницей начальных классов; пенсионерка. Имеет пятерых детей – 47, 51

Алаганчакова Александра Парамоновна. Телеутка, род *торо*, 1911 г. рожд. Образ. не имеет, раб. в колхозе – 200

Алагызова (дев. Ускоева) Анна Кирилловна. Телеутка, род *меркит*. Род. в 1936 г. в с. Шанды. Образ. 3 кл. Имеет четырех детей, одного внука – вар. текста 7 (Доп. 2), повт. запись этого же варианта (Доп. 3), 9

Алексеев Никифор Савинович. Кумандинец, род *алтына куманды* (нижние куманды). Род. 04.10.1931 в с. Озерки Красногорского р-на Алтайского края. Образ. высшее (педучилище и пединститут в г. Горно-Алтайске). Раб. учителем математики, географии, истории, директором школы. Двоюродный брат С.А. Алексеевой, В.М. Данилова и А.А. Степановой; знаток песенного фольклора – 260, вар. 4 текста 411 (Доп. 163), 415, 548, вар. текста 583 (Доп. 207)

Алексеева Валентина Михайловна. Кумандинка, род *тонгул*. Род. 15.04.1933 г. в с. Сатуга Солтонского р-на. Образ. среднее специальное (педучилище), раб. учительницей в начальной школе – вар. 3 текста 411 (Доп. 162), 415, вар. текста 549 (Доп. 192)

Алексеева Сырга Александровна. Кумандинка, род *алтына куманды* (нижние куманды). Род. в 1918 г. в с. Нарлык Старо-Бардинского (ныне Краснозёрского) р-на Алтайского края, в 1960-е годы переехала в г. Горно-Алтайск, затем в Карагандинскую

обл.; последние годы жила в с. Майма Майминского р-на. Образ. 3 кл., раб. в колхозе. Дочь сказителя Санькé Алексеева, племянница Очубая Алексеева, родная сестра А.А. Степановой, двоюродная сестра Н.С. Алексеева и В.М. Данилова – вар. 3, 4 текста 410 (Доп. 158, 159), 474

Алмадакова Т.Б., 1937 г. рожд. – 297, 350

Альчина, род *очы* – 15

Андрюшкина Мария Николаевна. Телеутка, 1932 г. рожд., проживает в д. Шанды Беловского р-на – 192, 198, 232

Анна Васильевна (фам. неизвестна), телеутка, род *меркит* – вар. текста 228 (Доп. 81), 311, вар. 1 текста 325 (Доп. 119)

Бабакова А.А. (1944–2013 гг.), род *кёбёк*. Род. в 1944 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на, жила в г. Горно-Алтайске. Раб. экономистом; пенсионерка. Занималась сбором алтайских народных песен, пошивом алтайской национальной одежды. Руководила алтайским фольклорным ансамблем «Айас», который принимал активное участие во всех культурных мероприятиях городского и республиканского уровня, широко пропагандируя алтайский фольклор; на конкурсах национальных костюмов неоднократно занимала призовые места – вар. 3 текста 107 (Доп. 37), 116, 152, 153, вар. 2 текста 174 (Доп. 53); 209, 242, 243, 314, 384, 492, 493, 583, 587, 606, 607, 608, 623

Бабанова Агай, род *майман*. Род. в 1913 г. – вар. 2 текста 25 (Доп. 12), вар. 1 текста 297 (Доп. 102)

Бадакина Эрте, род *тодош*. Род. в 1913 г. – 70

Байлагасова Т.М., род *иркит*. Род. в 1945 г. в с. Карагай Усть-Коксинского р-на. Детство прошло в с. Мёндур-Соккон Усть-Канского р-на, в 1951 г. переехала в с. Верх-Ануй и с тех пор работает в сфере культуры – 155, 271

Баксарина П.В. – 266, 466

Баранчиков Очур, род *тодош*. Род в 1921 г. – 38, вар. текста 394 (Доп. 149)

Барбачакова Прасковья Бадаевна. Чалканка. Род. 22.06.1921 в с. Суранаш Турочакского р-на. Раб. в животноводстве (скотником, дояркой); ветеран труда, имеет медаль «За освоение целины» – 110, вар. 1 текста 292 (Доп. 98)

Барнулова Танаш – 568

Бачишева Р.Д., род *саал*. Род. в 1939 г. в с. Дьасулу (Язула) Улаганского р-на. Живет в с. Балыктуюл – 60

Баянкина Б.С., род *тодош*. Род. в 1930 г. – 63, 219, 355, 472

Бедреева Р.И. Телеутка, род *кан-дьуты*. Род. в 1901 г. – 245, 467, 580

Бедюров В. – вар. текста 523 (Доп. 185), вар. 1 текста 595 (Доп. 217)

Бедюров Я., род *тодош* – 412

Белекова Какай, род *тодош*. Род. в 1915 г. – вар. 4 текста 25 (Доп. 14)

Бельтрикова Т.Н. Род. в 1952 г. в с. Чибилю Улаганского р-на. Образ. среднее специальное, раб. бухгалтером, пенсионерка, живет в с. Кара-Кудюр. Воспитала шестерых детей – 97

Бештинов Н.В., участник фольклорного ансамбля «Эрдьине» – 569

Бойдоев Беудин Сергеевич. Теленгит, род *сагал*. Род. 10.04.1930 г. в с. Кокоря Кош-Агачского р-на. Образ. 4 кл, раб. чабаном. Имеет семерых детей – 572

Бокчин В.А., род *ӱлӱп*. Род. в 1931 г. – 499

Борбуева Арадьан Пыйлашевна. Алтай-кижи, род *кёбёк*. Род. 28.07.1928 в с. Дьалангай-Бажы Усть-Канского р-на. Образ. 7 кл., раб. техничкой – 61

Бугуев В.С., род *кёбёк*. Род в 1916 г. – вар. 1 текста 153 (Доп. 45), 600

Букачакова М.Т. – 433

Бутушев А.Ю., род *кыпчак*. Род. в 1984 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на. Образ. среднее, раб. в фольклорном ансамбле «Дьылтыс» – 359, 361

Бутушева Екатерина, род *ара*. Род. в 1937 г. в с. Абай Усть-Коксинского р-на. Раб. чабанкой – 153, вар. 2 текста 174 (Доп. 53), 314, 583, 587, 623

Быйкыева А.Ч. – 53, 126, 357

Васильева Р.С., кумандинка. Род. в 1936 г. в с. Нарылык Красногорского р-на Алтайского края. Выросла в с. Богуча; в 1942 г. осталась без родителей. Образ.: закончила краевую школу садоводов, культпросветтехникум. До 1991 г. жила и работала в Ташкенте в сфере культуры. Затем вышла на пенсию и вернулась на родину – вар. 6 текста 226 (Доп. 77), вар. 4 текста 292 (Доп. 101), вар. 4 текста 310 (Доп. 115), 430

Воинкова Людмила Константиновна. Тубаларка по матери, отец русский. Род. в с. Паспаул 1.01.1927, с 1937 г. жила в с. Манжерок, с 1946 г. – в Онгудайском р-не. Образ. среднее педагогическое, раб. на советско-партийной работе – вар. 4 текста 427 (Доп. 167)

Горбунова (дев. Бодрошева) Федосья Семеновна. Тубаларка, род *комнош* (мать из рода *дьюс*). Род. в 1936 г. в с. Кузя Турочакского р-на, живет в с. Уймень Чойского р-на. Раб. в леспромхозе на лесозаготовке; имеет награды – вар. 4 текста 392 (Доп. 147), 547

Данилов Владимир Макарович. Кумандинец, род *шабат*. Род. 11.10. 1928 в с. Сарыково Старо-Бардинского (ныне Красногорского) р-на Алтайского края. До 1944 г. жил в Сарыково, затем учился, служил в армии на Сахалине. Образ. высшее (физ.-мат. факультет Горно-Алтайского пединститута), раб. учителем в г. Бийске. В детстве жил у известных сказителей Алексеевых, Очубая и Санькé, которые являются его дядьями по материнской линии. От них слышал много сказок, однако сказителем не стал. В 1989 г. основал первую кумандинскую общину в г. Бийске, был участником и руководителем фольклорного ансамбля. Собиратель и исполнитель песенного фольклора. Двоюродный брат Н.С. Алексеева, С.А. Алексеевой и А.А. Степановой – 261, вар. 2 текста 292 (Доп. 99), 313, 407, 408, 545

Декенов В.К. – 578

Делдошпоев В.К., род *очы*. Род. в 1963 г. в с. Келей Усть-Канского района. Образ. среднее – 58, 69, 80, 96, 115, 158, 279, 593, 620

Демчинов А., род *кара тодош*. Род в 1907 г. – 30

Демчинов Кургул, род *кара тодош*. Род. в 1910 г. в с. Короты Онгудайского р-на, в Кош-Агачском р-не живет с 1917 г. Образ. 10 кл., раб. учителем в школе – 4, 33, 95, 157, 298, 299, 301, вар. текста 528 (Доп. 186)

Дилекова Ай. Теленгитка, род *сары моол*. Род. в 1912 г. в с. Бельтир, в 1931 г. в связи с замужеством переехала в с. Кокоря Кош-Агачского р-на. Образ.: 3 месяца посещала курсы «домалтайка», где учили чтению и шитью на машинке, раб. чабаном. Стахановка, имела грамоты и медали – вар. текста 18 (Доп. 6)

Диятов К. Род. в 1949 г. – 564

Диятова Зоя Турдубаевна. Род. в 1936 г. – 88

Дыдыянова М.А., род *кара тодош*. Род. в 1946 г. Образ. 7 кл. – вар. текста 302 (Доп. 108)

Дьарык-Себешева Мария, род *дьарык*. Род. в 1912 г. – вар. 2 текста 339 (Доп. 129)

Дьети Сары-Кумандина П.М. – вар. 6 текста 107 (Доп. 40)

Екинеков Кирилл Степанович. Тубалар, род *тогус*. Род. в 1926 г. в с. Кебезен Турочакского р-на. Образ. 4 кл., до войны работал пахарем на конном плуге в леспромхозе в с. Кебезен, после войны – в леспромхозе в с. Верх-Пыжа Турочакского р-на. Проживает в с. Уймень Чойского р-на. Участник ВОВ (старшина). Дед, Павел Павлович Екинеков (прожил более ста лет и умер в 1939 г.), был *кайчы* (играл на *топшууре* и пел *каем*) – 151, 237

Елекова Татьяна (Киченей) Болдыровна. Алтай-кижи, род *коболы*. Род. 30.06.1930 в с. Шыргайты Шебалинского р-на. Образ. 4 кл. – вар. 4 текста 107 (Доп. 38), вар. текста 478 (Доп. 180), 582

Елесова Мария Александровна. Кумандинка, род. *алтына куманды* (нижние куманды). Род. 26.10.1920 в с. Санькино Турочакского р-на. Образ. не имеет, раб. в колхозе – вар. 1 текста 430 (Доп. 168)

Емекова (дев. Базеева) Мария Васильевна. Кумандинка, род *ёрё-куманды* (верхние куманды). Род. 10.05.1925 в с. Шунарак Турочакского р-на (все предки Базеевы жили в Шунараке). В 1935 г. открыли школу в Шунараке, где учили читать и писать по-русски и по-кумандински. Окончила 4 кл., затем 5-й класс в д. Куреево, после чего до начала войны училась на рабфаке в Горно-Алтайске. Раб. дояркой, телятницей в колхозе в Шунараке. С 1986 г. на пенсии и живет в Горно-Алтайске. Имеет шестерых детей – 416, 477, 604, вар. текста 604 (Доп. 219), 605

Енчинова Н.О., род *дьытас*. Род. 17.06.1953 в с. Чибилю Улаганского р-на; живет в с. Улаган. Образ. высшее, учитель алтайского языка и литературы. Автор двух сборников стихов на алтайском языке – 81, 122, 589

Епишкина Дьинди, род *тёлёс*. Род. в 1923 г. – вар. 5 текста 25 (Доп. 15)

Ептеева К. – 205

Ерелина Светлана (Чечек), род *иркит*. Род. в 1949 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на. Раб. учительницей – 153, вар. 2 текста 174 (Доп. 53), 314, 583, 587, 623

Иркитов А.Н., участник фольклорного ансамбля «Эрдьине» – 569

Иртакова Т.И., род *тодош*, 1940 г. рожд.– вар. 2 текста 593 (Доп. 215)

Ишмина У. – вар. текста 233 (Доп. 84), 458

Кабалдаева Любовь Ачубаевна. Кумандинка, *алтыгы куманды* (нижние куманды), род *челей*. Род. 17.10.1937 в с. Шатобал Солтонского р-на. Образ. 4 кл., раб. дояркой – вар. 2 текста 427 (Доп. 165)

Кажаев А. – 601

Казанов В.В. – 425

Кайчин А.А., род *тёлёс*. Род. в 1953 г. в с. Саратан Улаганского р-на. Знаток национальной игры *шатра* – 141

Каланчина Б., род *кара майман*. Род. в 1901 г. – 168, 267, 286, 288, 392, 463, 566, 577, вар. 2 текста 577 (Доп. 201)

Калкин Алексей Григорьевич (1925–1998). Теленгит, род *сагал*. Род. 03.04.1925 в с. Паспарта Улаганского р-на. Образ. нет. Почти слепой от рождения, был выдающимся алтайским *кайчы*, целителем, певцом-импровизатором, знатоком всех жанров алтайского фольклора. Член Союза писателей СССР, награжден орденом Дружбы, имеет звание «Народный сказитель-*кайчы* Республики Алтай» – 48, 86, вар. текста 135 (Доп. 44), 169, 178, 285, 287, 305, вар. 1 текста 320 (Доп. 117), 347, вар. текста 347 (Доп. 131), вар. 2 текста 355 (Доп. 135), 389, 402, 443

Калкина Агафья Григорьевна, теленгитка, род *оргончы* – 345

Калташева С. Род. в 1931 г. – 85

Кандаракова Полина Барабановна. Чалканка, род *кожо*. Род. 15.05.1925 в с. Суранаш, с 1959 г. живет в с. Чуйка Турочакского р-на. Образ. 4 кл., раб. в колхозе, пекарне. Пенсионерка; к старости ослепла – вар. 1 текста 355 (Доп. 134), 444

Кандаракова Татьяна Ойкечековна. Чалканка, род *корты*. Род. в 1909 г. в с. Кыргызан (выше Суранаша). Образ. нет, раб. разнорабочей. Имела пятерых детей – вар. 5 текста 226 (Доп. 76)

Кандыкова Ч. Род. в 1907 г. – 184, 229, 302, 307, 586

Канзачинова И.С. – 259

Карлагачева А. – 268, 399

Кармандаева Эжер, род *тодош*. Род. в 1914 г. – 44, 221, 265, 296, 544

Карымжакова М. – 11

Кастагачев Иван Данилович. Тубалар, род *комнош*. Род. в 1915 г. в с. Челушкара Усть-Пенского *аймака* (ныне Чойского р-на), там же учился в алтайской школе до 3 кл. В 1931 г. семью раскулачили и сослали в Нарым. Оттуда всей семьей бежали, за что понесли наказание: в 1935 г. исполнитель был посажен в тюрьму на 10 лет. В заключении он строил железную дорогу Норильск – Дудинка. В 1943 г. его досрочно освободили (отсидел 8 лет), однако домой разрешили вернуться только после войны (в 1946 г.). В 1950 г. в результате укрупнения колхоза (семь колхозов объединили в один) переехал в с. Ынырга. Собирает исторические сведения о своих местах, записывает тексты песен – вар. 2 текста 21 (Доп. 10), 127

Кастараков Макар Васильевич. Кумандинец, род *чедибер*. Род. 02.08.1936 в Ульмене – между Дмитриевкой и Удаловкой, в правобережье Бии, у подножия горы Сюрлю-Сый Бийской гривы. На пенсии жил в г. Бийске. Образ. среднее техническое, раб. зоотехником-пчеловодом. Знаток песенного и обрядового фольклора; имел шаманских предков. Родной брат М.В. Кастараковой – 150, 303, 321, 518

Кастаракова Мария Васильевна. Кумандинка, род *чедибер*. Род. в 1920 г. Жила в с. Турочак. Пела частушки-*такпак* по-кумандински в сопровождении балалайки. Сестра М.В. Кастаракова, целительница, знаток лекарственных трав – 269, вар. 3 текста 269 (Доп. 93), вар. 1, 2 текста 300 (Доп. 107), вар. 1 текста 310 (Доп. 112), вар. 3 текста 392 (Доп. 146)

Каштаева Т. Род. в 1912 г.– 135, 162

Кебекова Л.И., род *кыпчак*. Род. 15.06.1954 в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на. Раб. в колхозе; пенсионерка – 148

Келешева Шима Захаровна. Алтай-кижи, род *очы*. Род. в 1923 г. Образ. 7 кл., раб. чабаном; участница худ. самодеятельности. Имеет восьмерых детей – 213

Керексебесова Мандык, род *кёжёё*. Род. в 1929 г. в с. Талду Онгудайского р-на, живет в с. Сугаш. Раб. чабанкой – 153, вар. 2 текста 174 (Доп. 53), 314, 583, 587, 623

Кокпоев Михаил Булбакович, род *очы-тодош*. Род. в 1939 г. Участник фольклорного ансамбля «Чаҥкыр» – 176

Кокпоева Казак, певица и сказительница – 50, 220, повторн. зап. 220 (Доп. 71), 328, вар. текста 447 (Доп. 177), 501, 504, 516, вар. текста 532 (Доп. 187), 534, 570

Кокпоева Т.К., род *кёбёк*. Род. в 1938 г. – 154, 281, 404, 478, 480, 491, 619

Кокулева А. – 293

Конушев Егор Петрович – 28

Коркина Эзинек – вар. текста 53 (Доп. 20)

Крачнакова Ульяна Григорьевна. Чалканка, род *чалканну*. Род. 03.08.1919 в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на. Образ. 3 кл., раб. скотоводом, пчеловодом. Имеет четверых детей – 120

Кудачинова Э., род *тёлёс* Род. в 1914 г. – 207, 464, 503, 528, вар. текста 537 (Доп. 190), вар. 1 текста 592 (Доп. 211)

Кужлекова (имя неизвестно) – 383

Кундуева Т. Род. в 1918 г. – вар. текста 94 (Доп. 33), вар. 2 текста 153 (Доп. 46), 465, 526

Куртин Т. – 19, вар. 1 текста 258 (Доп. 86)

Курусканов Захар Садаевич. Чалканец, род *дьарты*. Род. в октябре 1910 г. в ур. Садра (верховья р. Лебедь, Турочакский р-н). Образ. 3 кл., раб. бригадиром полеводческой бригады, пчеловодом, охотником. Участник ВОВ. Знаток разных жанров чалканского фольклора – 226, 420

Курусканов Михаил Яковлевич. Чалканец, род *дьарты*. Род. 01.07.1931 в ур. Садыр (недалеко от с. Курмач-Байгол), с 1967 г. живет в с. Бийка Турочакского р-на. Образ. 4 кл., раб. в колхозе, леспромхозе, охотником. Знаток чалканского фольклора – 236, вар. 3 текста 258 (Доп. 88), 500

Кучукова А.П. – 381

Кушкулин С.А. – 513

Кыдатова А. Род. в 1911 г. – 90, 541, 574

Кыдатова К. – 13

Кыдатова Мангыр – вар. 1 текста 25 (Доп. 11)

Кыдыева-Шалтаева Е.Д., род *майман*. Род. в 1955 г. – 217

Кызлаков Николай Яковлевич. Кумандинец (род не знает). Род. 10.05.1927 г. в с. Тосток Солтонского р-на, жил в Таштагольском р-не Кемеровской обл., в Бийске и др. На пенсии вернулся в родное село. Образ. 4 кл., раб. трактористом в колхозе, шахтером, путейцем, в военизированной охране ТЭЦ-1 в г. Бийске – 520

Кызылова Делечи. Алтай-кижи, род *тодош*. Род. в 1912 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на. Образ. нет, раб. чабаном, дояркой – вар. текста 39 (Доп. 19), 294

Кыйгазова К.И., род *тодош*. Род. в 1912 г. – 246

Кыргызакова Галина Яшканаковна. Алтай-кижи, род *коболы*. Род. 02.04.1943 в с. Верх-Черга Шебалинского р-на. Образ. 7 кл., раб. дояркой – вар. 4 текста 107 (Доп. 38), вар. текста 478 (Доп. 180), 582

Мадрашева Р.А., род *оргончы*. Род. 28.07.1937 г. в с. Дьасулу Улаганского р-на. Образ. 7 кл., раб. в колхозе; пенсионерка – 132, 145, 174, 177, 206, вар. 2 текста 226 (Доп. 73), 270, 272, 273, 277, 371, 485, 486, 487, 488, 489, 615, 617

Мажина А.В. Телеутка, род *тонгыл*. Род. в 1901 г. – вар. текста 200 (Доп. 59)

Мажина В.В. Телеутка, род *тёрт-тас*. Род. в 1896 г. – 77, 218, 228, 312, 435, 437

Мажина Мария Николаевна. Телеутка, род *кер сагал*. Род. в 1929 г. Образ. 7 кл. Участница худ. самодеятельности – вар. 1 текста 197 (Доп. 57)

Мажина Нина Степановна. Телеутка. Род. в 1939 г. Участница худ. самодеятельности – вар. 1 текста 197 (Доп. 57)

Майманова Куйка. Алтай-кижи, род *иркит*. Род. в 1911 г. в местечке Корумду Усть-Коксинского р-на. Песенница-*кожончы* и *комусчы* – вар. текста 39 (Доп. 19), 294

Макошева М.К., род *тогус*. Род. в 1908 г. – вар. 3, 4 текста 226 (Доп. 74, 75), вар. 3 текста 427 (Доп. 166), 445, 446

Максимачева Пелагея Семеновна. Кумандинка, род *кара тёёс*. Род. 01.08.1904 в с. Алемчир (3 км от с. Турочак). Образ. не имеет, раб. в колхозе на полевых работах. Песенница-импровизатор (*сарынчы* и *тахпахчы*), сказочница – вар. 5 текста 297 (Доп. 106), 300, вар. 2 текста 310 (Доп. 113), вар. 2 текста 407 (Доп. 155), 427, 473, 475, 495

Манзырова А.Л., род *кыпчак*. Род. в 1924 г. – 62

Манзырова Мария (Марияш) Георгиевна. Теленгитка, род *кёбёк*. Род. в 1933 г. в с. Саратан. Образ. 6 кл., раб. чабаном – вар. текста 213 (Доп. 63)

Маркитанова Мария Федоровна, род *тодош*. Род. в 1914 г. – 42, 59, 223

Маркова Байданг – 17

Маскачакова Ульяна Самойловна. Чалканка, род *шалганы*. Род. 06.06.1923 в с. Пешпер Кубиинского с/с Солтонского р-на, с 1939 г. живет в с. Турочак. Образ. 5 кл., раб. в совхозе дояркой. Четверо детей (3 сына, 1 дочь) – вар. 5 текста 310 (Доп. 116)

Маскина К., род *кёжёгё*. Род. в 1893 г. – вар. 1 текста 77 (Доп. 27), 337, вар. 2 текста 460 (Доп. 179), 514

Матвеева Сулачи Тартаковна (Татьяна Михайловна), род *майман* (мать – курайская теленгитка из рода *тёлёс*). Род. 24.04.1928 в с. Инеген Онгудайского р-на. Образ. 4 кл., раб. чабаном, дояркой. Отец был *кайчы*. Имеет десятерых детей – 542

Мачул К.Б., род *иркит*. Род. в 1939 г. в с. Кайсын Усть-Канского р-на. У родителей было 15 детей. Мать звали Дьангмырчы (род *ара*), она была знатоком алтайских народных песен. Живет в Горно-Алтайске – 275

Мендешева Т., род *тонгжон*. Род. в 1917 г. – 68, вар. 3 текста 153 (Доп. 47), 30

Менегечева Татьяна Варламовна. Чалканка, род *кара-тубень*. Род. 04.09.1923 в с. Курмач (2,5 км от с. Курмач-Байгол Турочакского р-на). Образ. неполное восьмилетнее, раб. счетоводом, бухгалтером. Имела семь детей, девять внуков – вар. 2 текста 411 (Доп. 161)

Метреев Б., род *кыпчак*. Род. в 1942 г. – 215

Мешкинова У., род *тёлёс*. Род. в 1902 г. – 327

Монтокова Кураан, род *кёбёк*. Род. в 1938 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на. Раб. чабанкой – 153, вар. 2 текста 174 (Доп. 53), 314, 315, 583, 587, 623

Муклаева А.Б., род *тумат*. Род. 14.01.1927 – 251, 431, 434, 471

Мундус-Каранаков Д. Род. в 1904 г. – вар. 1 текста 499 (Доп. 182)

Мундусова Кучияк Ч., род *иркит*. Род. в 1928 г. Раб. дояркой, чабаном – 240

Мюсова Д., род *тёлёс*. Род. в 1928 г. – 64

Мякишева М.Ф. Алтай-кижи, род *сойонг*. Род. в 1919 г. – 167

Наспаев А.В. – вар. 3 текста 334 (Доп. 126), 515, 584

Ойношев Петр Ечишевич. Алтай-кижи, род *тодош*. Род. в 1929 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на, жил в с. Беш-Озёк, последние годы живет в г. Горно-Алтайске – 35, 36, 37

Ойношева Кула Кечешевна, род *иркит*. Род. в 1930 г. – 94

Олчонова В.Е., род *иркит*. Род. 18.06.1952 в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на в семье колхозников. Образ. среднее, пенсионерка. Воспитала троих детей – 484

Ороев Дьепишке, род *тёлёс* Род. в 1900 г. – 113, вар. текста 555 (Доп. 194), 598

Педушева П. – 284

Пустогачева Ирина Аньевна. Чалканка. Род. 25.08.1921 в с. Курмач-Байгол и жила там до 1947 г. Образ. 9 кл., затем – педучилище в г. Горно-Алтайске (не закончила), с/х школа в г. Барнауле; работала в колхозе полеводом, бригадиром, начальником почты.

В момент записи жила в Турочаке, в Суранаше находилась на лечении у А.К. Абашевой – 165, 419, 448

Пустогачева Мария Захаровна. Тубаларка, род *сойон*. Род. 23.05.1923 в с. Сартакол Чойского р-на, с 1950 г. живет в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на. Образ. нет, раб. дояркой, конюхом, на лесозаготовке, в школе техничкой, нянечкой, прачкой. Имеет семерых детей (четыре сына и три дочери) – вар. 1 текста 216 (Доп. 68), вар. 1 текста 407 (Доп. 154)

Пышылакова (дев. Куртакова) Елена Трофимовна. Кумандинка, род *карга*. Род. 25.10.1910 в д. Калар Таштагольского р-на Кемеровской обл. и всю жизнь прожила там. На пенсии, в момент записи проживала в г. Бийске. Образ. не имеет, раб. в колхозе дояркой и разнорабочей – 214, вар. 5 текста 269 (Доп. 95), вар. 5 текста 392 (Доп. 148), вар. 4 текста 430 (Доп. 171)

Рыжкина Раиса Суремеевна, род *дьети сары*. Род. в 1934 г., предки из Онгудайского р-на. Участник фольклорного ансамбля «Чаҥкыр» – 175

Саблаков Исаак Демидович. Алтай-кижи, род *тёлёс*. Род. 01.01.1928 на стоянке Куренду (недалеко от с. Белтир Кош-Агачского р-на). Образ. 4 кл., раб. чабаном, шофером; служил пограничником и кавалеристом. Ударник 9-й, 10-й, 11-й пятилеток, ветеран труда, награжден орденами и медалями, в том числе орденом «Знак Почета». Имел 10 детей – вар. текста 59 (Доп. 21), вар. текста 74 (Доп. 26), 93, вар. 5 текста 107 (Доп. 39), 239, вар. текста 305 (Доп. 109), 308, 436, 456, 460, 481, 537, вар. 2 текста 591 (Доп. 209), вар. 2 текста 595 (Доп. 218), 599

Саблакова Антонина (Тарбан) Маныковна. Теленгитка, род *кыпчак*. Род. 28.03.1936 в с. Ак-кёл. Образ. 2 кл., раб. чабаном. Ударник, ветеран труда, мать-героиня (10 детей), награждена орденами и медалями, в том числе орденом Трудовой Славы III степени – 134, 234, 241

Савдин Салдабай Иванович. Алтай-кижи, род *сагал*. Род. 10.01.1916 в с. Кучерла (Кудьурлу) Усть-Коксинского р-на. Известный *кайчы*, знаток алтайского фольклора. Участник ВОВ – 18, вар. 1 текста 21 (Доп. 9), 73

Саквачаков Арлай Ипатович. Тубалар, род *комнош*. Род. в 1919 г. в с. Чорбок (бывший Верх-Пьянковский совхоз), с 1949 г. живёт в с. Кара-Кокшо Чойского р-на. Образ. 4 кл., раб. в леспромхозе – вар. 2 текста 127 (Доп. 43), 522

Саклаков А. – 387, вар. 1 текста 427 (Доп. 164), вар. 2 текста 444 (Доп. 175)

Салбашев А.А. – 391

Самаева Поростой, род *иркит*. Род. в 1940 г. с. Сузар Усть-Канского р-на. Раб. чабанкой. – 153, вар. 2 текста 174 (Доп. 53), 179, 314, 583, 587, 623

Самойлова (дев. Дьыргалова) М., род *иркит*. Род. в 1913 г. – 6, 454

Сандяева А.М., род *саал*. Род. 02.12.1937 в с. Кара-Кудюр Улаганского р-на. Образ. начальное, раб. в колхозе; пенсионерка – 133, 142, 147, 560, 561, 618

Санкина Ульяна – 257, вар. 1 текста 269 (Доп. 91); вар. 1 текста 334 (Доп. 124), 356, 390, 411, 502, 527

Сарапканова (дев. Юскина) Таисия Кыяковна. Тубаларка (*комнош*), род *дьибер*. Род. 12.07.1914 в с. Кара-Суу, с 1969 г. живет в с. Тулой. Образ. не имеет, раб. на звероферме в с. Кара-Суу, дояркой. Дед по матери Кажык был шаманом; от матери Айсэм Самойловны Тагызовой научилась гадать по пульсу – вар. 3 текста 565 (Доп. 198)

Сарбадакова Анна Ойкечековна. Чалканка, род *корты*. Род. 16.02.1913 в с. Кыргызан. Образ. не имеет, раб. в колхозе и на почте. Имеет восьмерых детей – 185

Сартаков А.Г. – вар. текста 618 (Доп. 220)

Сатинова А.П. Телеутка, род *меркит*. Род. 03.01.1922 – 494, вар. 2 текста 580 (Доп. 205)

Сахарова Дьалбай Мамаевна. Алтай-кижи, род *тёлёс*. Род. в 1921 г. в с. Ийнеген Онгудайского р-на, в ур. Аркыт живет с 1934 г. Мать из рода кёбёк. Образ. 4 кл., раб. чабаном – вар. текста 20 (Доп. 8)

Секирткишева (дев. Амыева) Лидия Максимовна, род *кёгёл майман*. Род. в 1940 г. в с. Кудьурлу Усть-Коксинского р-на – 128, 202

Соколова (дев. Таштамышева) Евдокия Александровна. Тубаларка, род *дьюс*. Род. 06.03.1905 (по старому стилю). Образ. среднее педагогическое, раб. в школе в с. Большой Яломан Онгудайского р-на – 424, 556

Солтонбаев О.К., род *сагал*. Живет в с. Жанаул Кош-Агачского р-на, в с. Белтир приехал в гости во время праздника «Чага-Байрам» – 610, 611, 612, 613

Сопо Керек Себастьянович, род *дьабак*. Род. в 1939 г. Раб. в колхозе механизатором. Воспитал восьмерых детей. Отец умел петь *каем*, исполнял сказание «Малчы-Мерген» – 131, 274

Степанова (дев. Алексеева) Акулина Александровна. Кумандинка, род *алтына куманды* (нижние куманды). Род. в 1923 г. (по паспорту, на самом деле в 1920 г.) в с. Нарлык Старо-Бардинского (ныне Краснозерского) р-на Алтайского края, в 1972 г. уехала в Карагандинскую обл., оттуда вернулась в Майму, где проживала с сестрой С.А. Алексеевой. Образ. 2 кл., раб. в колхозе. Дочь сказителя Санькé Алексеева, племянница Очубая Алексеева, двоюродная сестра Н.С. Алексеева и В.М. Данилова – вар. 3 текста 310 (Доп. 114), вар. 3, 4 текста 410 (Доп. 158, 159), 476, 519

Суйманакова Анна, род *иркит*. Род. в 1935 г., живет в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на. Раб. чабанкой, на пенсии – 153, вар. 2 текста 174 (Доп. 53), 276, 314, 583, 587, 623

Сумачакова Мария Сергеевна. Кумандинка, род *ёрё куманды* (верхние куманды). Род. 07.04.1918 в с. Шунарак Турочакского р-на, с 1928 г. живет в с. Турочак. Образ.: закончила курсы кассиров, раб. в сберкассе – вар. 1 текста 411 (Доп. 160)

Сумачакова Матрена Семеновна. Тубаларка, род *кюзен*. Род. 14.01.1924 в местечке Кара-Суу, жила в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на. Образ. 7 кл., раб. помощником киномеханика, техничкой. Знаток сказочной традиции. Имеет семерых детей – 190, 216, 554

Суркашева М., род *иркит*. Род. в 1932 г. – 172, 205

Сурунова Кёкпёк. (1927–2009), род *дьайат кыпчак*. Род. 01.04.1927 на плато Эмине-Кыры. Вместе с мужем Арбыном (род *кёбёк*) жили на стоянке и всю жизнь занимались скотоводством. Знаток песенного и нарративного фольклора (великолепно исполняла устные рассказы, сказки и малые жанры). Воспитала пятерых детей (три сына, две дочери) – вар. текста 1 (Доп. 1)

Сыркашева Анна Ахметовна. Телеутка, род *меркит*. Род. в 1926 г. в с. Сас (Верховское), живет в Беково; мать (Шадеева) была родом с Алтая. Образ. 3 кл., раб. чабаном, разнорабочей – вар. текста 231 (Доп. 82), 316, 621

Табаев А.М., участник фольклорного ансамбля «Эрдьине» – 569

Тадыева Роза (Дьолдойто) Батыковна. Теленгитка, род *тёлёс*. Род. 25.01.1932 в с. Ортолык Кош-Агачского р-на. Образ. 4 кл., раб. пастухом. Знаток алтайского фольклора, дед Тадыев Яим был сказителем *кайчы*. Имела троих детей. Ум. 10.05.1997 г. – 121, 553

Тадырова (дев. Демчинова) О.М., род *кыпчак* – 52, 401

Тадышева (дев. Тазранова) М.С., род *кара тёлёс.* Род. в 1940 г. в с. Дьасулу (Язула) Улаганского р-на, с 1964 г. живет в с. Улаган. Раб. пастухом, продавцом. Воспитала пятерых детей. – 103, 104, 117, 118, 164, 166, 189, 211, вар. 1 текста 273 (Доп. 96), 571, 573, 609

Такина Дьаймыр Маймановна. Алтай-кижи, род *майман.* Род. в 1912 г. в с. Кудьурлу Усть-Коксинского р-на, с 1919 до 1957 г. жила в Кош-Агачском р-не. Образ. нет, раб. в колхозе,– вар. текста 26 (Доп. 16), вар. текста 65 (Доп. 24), 82, вар. 2 текста 162 (Доп. 51)

Такысова Арина – 378

Танашев Д. – 27

Танашев И.К. Род. в 1905 г. – вар. текста 29 (Доп. 18), 112, вар. 5 текста 153 (Доп. 49), 254, 354, 459, вар. 1 текста 460 (Доп. 178), 462, 505, 517, 532, вар. 1 текста 593 (Доп. 214), 597

Танашев К. – 16

Тандина Ф.П. Род. 03.09.1934 в ур. Кара-Суу Улаганского р-на в семье колхозников, в момент записи проживала в с. Улаган. Образ. начальное; пенсионерка. Воспитала семерых детей – 71, 490, 616

Тантыев И. – 455

Тантыева Анисья Тихоновна. Теленгитка, род *тёлёс.* Род в 1913 г. в с. Балыкча Улаганского р-на. Образ. не имеет, раб. чабаном – 550, 551

Тарбанаев Д.К., род *тодош.* Знаток алтайского фольклора. Участник ВОВ – 2

Таханова К. – вар. 3 текста 591 (Доп. 210)

Тахтаров Ч. – 20

Тевекеева Фаина Филипповна. Тубаларка, род *тогус* (мать из рода *кюзен*). Род. в 1926 г. в с. Челушкара, выросла в с. Баушка, после укрупнения колхоза стала жить в Ынырге (Красносельске) Чойского р-на. Образ. 1 класс, раб. разнорабочей, дояркой в колхозе – 461

Телгенова Маа – 250

Темдекова Дьаманур. Теленгитка, род *кёбёк.* Род. в 1915 г. в с. Мухор-Тархата Кош-Агачского р-на, родители переехали из с. Башкаус Улаганского р-на. Образ. ликпункт, раб. чабаном. Имела двоих детей – 438

Темдекова Елизавета Андреевна. Тубаларка, род не помнит. Род. 15.07.1929 в с. Верх-Иша Чойского р-на, жила в селах Купчегень, Салганда, Улаган. Образ. 6 кл., раб. разнорабочей – вар. 4 текста 427 (Доп. 67)

Темеев Ч. Род. в 1893 г. – вар. 1 текста 591 (Доп. 208)

Теркишева Кураан, род *мундус* – 26, вар. текста 93 (Доп. 32), 173

Тёлёсова Валентина, род *ара.* Род. в 1938 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на, живет в с. Талду – 153, вар. 2 текста 174 (Доп. 53), 314, 583, 587, 623

Тижимеева К.Т. род *монгускан.* Род. в 1936 г. в с. Дьалангай-Бажы Усть-Канского р-на. Образ. среднее специальное, раб. ветеринаром; на пенсии. Воспитала двоих детей – 562

Тижимеева Т.Б., род *кара тодош.* Род. в 1949 г. в с. Дьалангай-Бажы (Верх-Ануй) Усть-Канского р-на. Образ. среднее специальное. Раб. в торговле – 282, вар. 3 текста 297 (Доп. 104), вар. текста 483 (Доп. 181)

Тогочоев Д.К. Род. в 1923 г. – вар. 4 текста 153 (Доп. 48)

Тодогошева Матрена – 253

Тодошева Таман – 99

Тоётова Т., род *меркит*. Род. 16.12.1942 в с. Келей Усть-Канского р-на – 45

Тойдонова А.Е., род *ак кёбёк*. Род. 24.06.1964 в с. Саратан Улаганского р-на в семье колхозников. Образ. высшее; долгое время работала агрономом, затем работником культуры, руководит фольклорным ансамблем «Чалын» – 79

Тойдонова М.К. – вар. 1 текста 226 (Доп. 72), 394, вар. текста 402 (Доп. 152)

Тойдонова Т.С., род *тёлёс*. Род. 08.06.1954 в с. Саратан Улаганского р-на. Образ. среднее, работала чабанкой; пенсионерка – 46, 49, вар. 2 текста 62 (Доп. 23), 140, 143, 212

Токоёкова А.М., род *кёбёк*. Род. в 1913 г. – 403, 533, 538

Толоева-Алмадакова Роза Токтоевна. Род. в 1936 г. в с. Чибит Улаганского р-на. Рукодельница – 108

Толоева-Токоёкова Кенде Ак-Уловна. Род. в 1926 г. – 92

Тонжараков Базей Санкеевич. Чалканец, род *кюзен*. Род. в феврале 1906 г. в с. Курмач-Байгол Турочакского р-на. Образ. не имеет, раб. в колхозе, охотничал. Муж Тонжараковой А.А. – 292

Тонжаракова (дев. Оттогошева) Агафья Александровна. Тубаларка (комнош), род *тибир*. Род. 14.10.1921 в с. Сузафкино Кебезенского с/с, после замужества жила в с. Иткуч Курмач-Байгольского с/с, с 1979 г. – в с. Верх-Бийка Турочакского р-на. Образ. 3 кл., раб. дояркой. Песенница-*сарынчы* – 252, вар. 4 текста 297 (Доп. 105), 352, вар. 1, 2 текста 356 (Доп. 136, 137), 498

Тонжаракова (дев. Курусканова) Мария Осиповна. Чалканка, род *талай*. Род. 30.08.1928 в ур. Садра (верховья р. Лебедь), жила в с. Майское, с 1962 г. жила и работала в с. Чуйка Турочакского р-на. Образ. 1 кл., раб. в колхозе, леспромхозе, пекарне, банщицей – 423

Тонкурова Алгыйчы, род *тёлёс*. Род. в 1915 г. – 39

Тонтушева Магдалина Семеновна. Теленгитка, род *дьытас*. Род. 16.04.1926 в ур. Онуш (с. Паспарты) Улаганского р-на. Образ. начальное, раб. чабанкой в совхозе «Советский Алтай», награждена орденом Ленина (1976). Воспитала двоих детей; пенсионерка, живет в с. Паспарты. Известная песенница-*кожонгчы* – 87, 89, 102, 114, 278, 614

Торбокова З.М. Род. в с. Кулады Онгудайского р-на. Образ. высшее, раб. на республиканском радио – вар. 3 текста 107 (Доп. 37)

Тордошева Д., род *чапты*. Род. в 1908 г. – 138

Торсомоева Валентина Тихоновна. Тубаларка, род *сангмат-тогус* (мать из рода *кара-чагат*). Род. в 1937 г., в 1945 г. семья переехала в Верх-Изувеч Турочакского р-на (там жили тубалары и две семьи русских старообрядцев); с 1964 г. живет в с. Красносельское. Образ. 7 кл.; раб. продавцом, ревизором, в с. Ыныргa – дояркой, телятницей. Знаток песенной традиции – 100, 106, 262, 290

Тугашева Каран Кудеевна. Теленгитка, род *алмат*. Род. 15.12.1921 в ур. Аркыт, в 1928 г. семья перекочевала в с. Бельтир Кош-Агачского р-на. Образ. 4 кл., раб. пастухом и чабаном в колхозе – вар. 2 текста 107 (Доп. 36), вар. 1 текста 162 (Доп. 50), 395, 413, 530, 575, 595, 603

Тугуров Кедей (Степан). Теленгит, род *алмат*. Род. в 10.05.1956 в с. Бельтир Кош-Агачского р-на. Образ. 8 кл., раб. чабаном. Воспитывает пятерых детей – вар. 1 текста 107 (Доп. 35), 596

Тукмачёва Елизавета Ивановна. Кумандинка, род *ёрё куванды* (верхние куманды). Род. 16.08.1933 в с. Чылгай Старо-Бардинского (ныне Красногорского) р-на Алтайского края. Живет в г. Бийске. Образ. высшее (ист. факультет Горно-Алтайского пединститута), раб. учителем истории и начальных классов. Собирала и публиковала кумандинский фольклор, вместе с мужем Л.М. Тукмачёвым опубликовала Кумандинско-русский словарь – 310, 567

Турлунова М.Н., род *кара тодош* (мать из рода *дьабак*) Род. в 1932 г. В народе она считается авторитетной целительницей – 163, вар. 2 текста 273 (Доп. 97), вар. 2 текста 297 (Доп. 103)

Тутнанова К.У. Род. в 1928 г. – 297, 350

Тыдыков Афанасий Афанасьевич. Телеут, род *чорос.* Род. 28.09.1910 в с. Челухоево Кемеровской обл., в 1928 г. переехал в с. Улус-Чаргы Шебалинского р-на. Грамоте и игре на музыкальных инструментах (*топшууре* и *икили*) учился у отца и родственников (Чолыка (Николая) и Моко Тыдыковых, Канаша и Николая Шадеевых). С концертной бригадой регулярно ездил по ГААО, гастролировал в Хакасии, Тыве, Монголии, Кемеровской, Новосибирской, Томской областях. Дважды выступал в составе делегации Алтая в Москве. Является лауреатом и дипломантом нескольких фестивалей. В 1947 г. награжден медалью «За доблестный труд во время ВОВ». Ветеран труда, старейший работник культуры Республики Алтай. В 1970 г. занесен в Книгу Почета областного управления культуры. Исполнял мелодии всех районов ГААО – вар. 2 текста 197 (Доп. 58), 208, вар. 3 текста 227 (Доп. 80), 263, вар. 2 текста 325 (Доп. 120)

Тыдыков И.В. Телеут, род *чорос.* Род. в 1892 г. – вар. 2 текста 565 (Доп. 197)

Тыдыков М.Н. (1961–2004 гг.), род *чорос.* По специальности художник, хорошо знал родной язык, исполнял песни, горловое пение, *алкыши*, сказки и сказание «Кӧзийке и Пайан-Сулу» – разновр. зап. текста 231 (Доп. 83), 563, вар. текста 563 (Доп. 195)

Тыдыкова (дев. Андрюшкина) Мария Петровна. Телеутка. Род. в 1924 г. – 159

Тыдыкова С. – 466

Тыдыкова Т.Н. Род. в 1913 г. – вар. 2 текста 227 (Доп. 79)

Тюхтенева Е.С. – вар. 2 текста 499 (Доп. 183)

Укачина Клара Ергековна, род *кыпчак.* Род. в 1939 г. в с. Алтыгы-Талду Онгудайского р-на. Канд. филол. наук, фольклорист Института алтаистики им. С.С. Суразакова. Воспитала троих сыновей – вар. 3 текста 107 (Доп. 37), 306, 318

Ультуркеева (дев. Петпенекова) Клавдия Харлапьевна. Теленгитка, род *кёбёк.* Род. 11.03.1927 недалеко от с. Балыктуюл Улаганского р-на. Образ. 7 кл., раб. чабаном. Играет на нар. муз. инструментах – 29

Унутов Ула, род *тёлё.* Род. в 1907 г. – 187

Унучакова (дев. Тодожокова) Наталья Семеновна. Тубаларка, род *кёл-чагат.* Род. в 1932 г. в с. Усть-Пыжа Турочакского р-на. Раб. в колхозе дояркой. Девять лет прожила в Онгудае, что могло сказаться на исполнении *кожонг* (почти все песни ею исполняются на южно-алтайские напевы) – 369

Ускоева Акулина Егоровна. Телеутка. Род. в 1928 г., проживает в д. Шанды Беловского р-на – 192, 198, 232

Ускоева Лидия Егоровна. Телеутка, род *мундус.* Род. в 1927 г. в с. Большой Улус. 27 лет жила в с. Шанды, затем переехала в с. Чарту. Образ. не имеет. Вырастила шесть детей – 197

Ухина Зоя Чагандыковна. Алтай-кижи. Род. в 1929 г. Образ. 5 кл. – 25

Чаганакова Мария Ильинична. Теленгитка, род *оргончы.* Род. 09.04.1926 в с. Чибит Улаганского р-на. Образ. среднее педагогическое (закончила педучилище в г. Горно-Алтайске), раб. зав. автоклубом. Имела 10 детей, 7 внуков – 66

Чайчинов Н.К., участник фольклорного ансамбля «Эрдьине» – 569

Чалчикова П.И., род *дьабак.* Род. 14.04.1955 в с. Балыктуюл Улаганского р-на – 557, 558, 559

Чанчина А.К., род *сойонг.* Род. в 1927 г. – 191, 225, 320

Чапыев Евгений Модестович. Алтай-кижи, род *кыпчак.* Род. 24.11.1910 в с. Ело Бийского уезда Томской губернии в крестьянской семье. Образ высшее, работал на комсомольской, партийной работе, редактором газеты «*Алтайдың Чолмоны*» и в книжном издательстве в г. Горно-Алтайске. Собиратель алтайского фольклора. Несколько песен в его исполнении опубликованы в 1985 г. на пластинке «Песни и мелодии Горного Алтая» («Мелодия», С30 22051 001) – 10, вар. текста 10 (Доп. 4), вар. текста 19 (Доп. 7), 22, 523

Чапыев С.С., род *тёлёс.* Род. в 1916 г. – 57

Чапыев Тадай, род *кыпчак.* Род. в 1928 г. – вар. 3 текста 25 (Доп. 13)

Чапыева Д.М., род *кыпчак.* Род. в 1914 г. – 555

Чапыева Сорт Болдыровна. Алтай-кижи, род *коболы.* Род. 08.03.1927 в с. Шыргайты Шебалинского р-на. Образ. 4 кл., раб. чабаном – 61

Чарбак (фам. неизвестна) – 14

Чебелькова М.А. – 124

Чевалков Мирон Михайлович. Алтай-кижи, род *иркит.* Род. 08.03.1901 в с. Катанда Усть-Коксинского р-на. Проживал в с. Ело Онгудайского р-на. Образ. не имеет, раб. в комсомоле, служил в армии. В 30-е годы отбывал ссылку – 183

Чевалкова П.Ф., телеутка. Род. в 1910 г. – 341, 362, 364, вар. 1 текста 580 (Доп. 204)

Чеконова Е.С. Род. в 1914 г. – 186

Чекуракова (имя неизвестно) – 161

Чекурашева У., род *майман.* Род. в 1909 г. – 238, 393, 421, 470 – в последнем тексте, видимо, опечатка в определении возраста

Челтуев В.Г., род *дьайат кыпчак.* Род. в 1968 г. в с. Ортолык Кош-Агачского района. Образ. среднее. Признанный народом певец-импровизатор. – 129, 280

Челухоев Николай. Телеут – 3, 8

Челухоева Ульяна Андреевна. Телеутка. Род. в 1922 г. Образ. 6 кл., раб. дояркой. Знаток песенного и обрядового фольклора – 231, вар. 1 текста 565 (Доп. 196)

Чендеков Р.Д., род *тодош.* Род. в 1915 г. – 410, 508, 552

Ченкурова Сӱӱнди. Алтай-кижи, род *ара.* Род. в 1921 г. Раб. зав. ОТП, МТП, дояркой; член КПСС с 1945 г. Исполнительница на *шооре*, *топшууре*, песенница-*кожончы* – 199

Черноева (дев. Акчина) Мария Васильевна. Теленгитка, род *кёбёк* (по отцу; мать и муж – тубалары). Род. 13.07.1923 в с. Новотроицк, до 6 лет жила в Чолушмане, затем семья переехала в Кебезень Турочакского р-на. Всю жизнь прожила в тубаларско-чалканском окружении. Образ. нет, раб. дояркой в совхозе. Имеет семерых детей – 43, 156, 506, вар. текста 535 (Доп. 188)

Чештанова Прасковья Степановна. Телеутка, род *майман.* Род. в 1917 г. Образ. не имеет, самоучка. Знаток песенного фольклора; работала с фольклористом Д.С. Дугаровым – вар. 1 текста 197 (Доп. 57), 622

Чинатов Калбан – вар. 3 текста 339 (Доп. 130)

Чинчикеева Ольга Гавриловна. Кумандинка, род *тёвёнё куманды* (северные куманды). Род. 23.09.1919 в с. Кубия Солтонского р-на, с 1939 г. живет в с. Курмач-Байгол. Образ. среднее педагогическое, раб. учителем. Имеет четырех сыновей – 193, 374

Чинчинова Акындай. Род. в 1903 г. – вар. текста 348 (Доп. 132), 358

Чичиеков Н.И. – 529

Чукуйова Ш. Род. в 1906 г. – 184, 229, 302, 307, 586

Чулунова Л.Т., род *саал*. Род. 08.08.1950 в с. Чибилю Улаганского р-на. Образ. высшее, работник культуры, руководитель фольклорного ансамбля «Чедирген»; пенсионерка. Живет в с. Балыктуюл – 146, 188

Чулчекова (дев. Карасёва) Ольга Ачаевна. Кумандинка, род *тас* (*тастар*). Род. 19.12.1930 в с. Карасёво Сузунского с/с Солтонского р-на Алтайского края, с 1966 г. живет в г. Горно-Алтайске. Образ. 1 кл., до 1957 г. работала в колхозе, затем разнорабочей, каменщицей на стройке. Песенница-*такпакчы* – 546

Чумакаев Михаил Абрамович. Тубалар, род *чор*. Род. 02.12.1935 в д. Верх-Ынырга, живет в с. Паспаул Чойского р-на. Образ. 7 кл., раб. охотником, киномехаником. Знаток разных жанров фольклора – 509

Чуу О.И., род *саал*. Род. 20.09.1937 в ур. Кату-Дьарык Улаганского р-на. Образ. среднее специальное, работала в торговле; пенсионерка. Живет в с. Улаган – 144

Чучканова М.Т., род *майман*. Род. в 1920 г. – вар. 2 текста 194 (Доп. 56)

Чылбакова Д. – 592

Шагаев Василий Иванович. Алтай-кижи, род *кергил* (21.12.1925–17.12.1987). Род. в с. Экинур Усть-Канского р-на. Образ. высшее, раб. зоотехником. Участник ВОВ, принимал участие в форсировании Днепра и освобождении Варшавы. Знаток алтайского фольклора. – 5, 55, 83, 86, вар. текста 86 (Доп. 30)

Шадеева Ефросинья (Апрас) Петровна. Телеутка, род *тумат* (род матери *чорос*). Род. в апреле 1923 г. в с. Беково Беловского р-на. Образ. 2 кл., работала в вагонном депо ВЧД-15 осмотрщицей вагонов. Знаток разных жанров телеутского фольклора. Православная, мать была шаманкой. Имеет одного ребенка, трех внуков – 125, 602

Шайгакова Н.Н., род *очы*. Род. в 1923 г. – 264, 324, 379

Шатина Т.К., алтай-кижи, род *кыпчак*. Род. в 1926 г. Домохозяйка, имеет пятерых детей – 213

Шатобалова (дев. Сузопова) Пелагея Самзаровна. Кумандинка, род *тоош*. Род. 15.07.1935 в с. Сузоп, с четырех лет живет в с. Шатобал Солтонского р-на. Жила и работала также в г. Бийске, на пенсии переехала в Солтон. Образ. нет, раб. разнорабочей – вар. текста 387 (Доп. 143)

Шинжина Т. – 205

Ыжыков Б., род *кыпчак*. Род. в 1927 г. – 579, вар. 2 текста 592 (Доп. 212)

Энчинова М., род *тодош*. Род. в 1936 г. – вар. 1 текста 577 (Доп. 200), 588

Эрленекова Н.К. Телеутка, род *кан-дьуты*. Род. в 1906 г. – вар. 1 текста 208 (Доп. 60), 325, вар. 2 текста 392 (Доп. 145), вар. 2 текста 430 (Доп. 169)

Эштокова Александра, род *тодош*. Род. в 1937 г. с. Башталу (ныне не существует) Усть-Коксинского р-на. Раб. чабанкой – 153, вар. 1, 2 текста 174 (Доп. 52, 53), 314, 583, 587, 623

Ябашева Агай, род *чапты*. Род. в 1907 г. – 536

Яимов Э.Я., род *кыпчак*. Род. в 1928 г. в с. Беш-Озёк Шебалинского р-на – 34

Яйтынов Т.Т., род *ак кёбёк*. Род. в с. Кёкёрю (Кокоря) Кош-Агачского р-на. Образ. высшее, раб. в издательстве – 235

Якоякова Н.Н., род *алмат*. Род. в 1953 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на. Образ. среднее специальное, раб. в сфере культуры; имеет почетное звание «Заслуженный работник культуры Республики Алтай». Живёт в с. Новый-Белтир Кош-Агачского р-на – 107

Ялатов Николай (Шуну) Кокурович (1927–2002). Алтай-кижи, род *кара майман*. Род. в 1927 г. в с. Коркобы Шебалинского р-на. Знаток алтайского фольклора – 23, вар. текста 27 (Доп. 17), 84, 98, вар. текста 98 (Доп. 34), вар. текста 113 (Доп. 41), 194, вар. 1 текста 194 (Доп. 55), 255, 330, 335, 339, 346, 353, вар. текста 358 (Доп. 138), 380, 397, 400, вар. 5 текста 430 (Доп. 172), 447, 507, 539, вар. 3 текста 592 (Доп. 213)

Ялатова В.М., род *тодош*. Род. в 1922 г. – 210, 258, 469

Яманова К. Род. в 1906 г. – 426

Янкинов Т.Ч. – 24

Группа исполнителей на свадьбе в с. Сары-Кобы Усть-Канского р-на – 406

Группа исполнителей с. Беш-Озёк Шебалинского р-на – 590

Группа исполнителей с. Мукур-Чаргы Шебалинского р-на – вар. текста 400 (Доп. 151), 482

Группа исполнителей с. Шыргайты Шебалинского р-на – 56, 76, 78, вар. текста 265 (Доп. 90), вар. текста 581 (Доп. 206)

Исполнитель неизвестен – 1, 7, 12, вар. текста 17 (Доп. 5), 21, 31, 32, 40, 41, 54, вар. 1 текста 62 (Доп. 22), 65, 67, 72, 74, 75, вар. 2 текста 77 (Доп. 28), вар. текста 82 (Доп. 29), 91, вар. текста 91 (Доп. 31), 101, 105, 109, 111, 119, вар. 1 текста 127 (Доп. 42), 130, 136, 137, 139, 149, 160, 170, 171, 180–182, вар. текста 191 (Доп. 54), 196, 201, 203, 204, вар. 2, 3 текста 208 (Доп. 61, 62), вар. 1, 2, 3 текста 215 (Доп. 64, 65, 66), вар. 2, 3 текста 216 (Доп. 69, 70), 222, 224, 227, вар. 1 текста 227 (Доп. 78), 230, 233, 244, вар. текста 246 (Доп. 85), 247–249, 256, вар. текста 264 (Доп. 89), вар. 2, 4 текста 269 (Доп. 92, 94), 289, 291, вар. 3 текста 292 (Доп. 100), 293, 295, вар. 1, 2 текста 306 (Доп. 110, 111), 309, 317, 319, вар. 2 текста 320 (Доп. 118), 322, 323, вар. 3 текста 325 (Доп. 121), 326, вар. текста 327 (Доп. 122), 329, 331–334, вар. текста 330 (Доп. 123), вар. 2 текста 334 (Доп. 125), вар. текста 335 (Доп. 127), 336, 338, вар. 1 текста 339 (Доп. 128), 340, 342–344, 348, 349, вар. текста 350 (Доп. 133), 351, вар. текста 359 (Доп. 139), 360, 363, вар. 1, 2, 3 текста 364 (Доп. 140, 141, 142), 365–368, 370, 372, 373, 375–377, 382, 385, 386, 388, вар. 1 текста 392 (Доп. 144), вар. текста 395 (Доп. 150), 396, 398, 405, вар. текста 406 (Доп. 153), 409, вар. 1, 2 текста 410 (Доп. 156, 157), 414, 417, 418, 422, 428, 429, вар. 3 текста 430 (Доп. 170), вар. текста 431 (Доп. 173), 439–442, вар. 1 текста 444 (Доп. 174), вар. текста 446 (Доп. 176), 449–453, 457, 468, 479, 483, 497, 510–512, вар. текста 515 (Доп. 184), 521, 524, 525, 531, 535, вар. текста 536 (Доп. 189), 540, 543, 549, вар. текста 552 (Доп. 193), 565, 576, вар. текста 572 (Доп. 199), вар. 1, 2 текста 579 (Доп. 202, 203), 581, 585, 591, вар. 3 текста 593 (Доп. 216), 594,

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН СОБИРАТЕЛЕЙ

Алтайчинов М.Ч. – 326, 351, 410, 508, 543, 552

Анохин А.В. – 3, 8, 72, вар. 2 текста 77 (Доп. 28), вар текста 82 (Доп. 29), вар. 6 текста 107 (Доп. 40), 119, 130, 180, 181, 182, 196, 203, вар. 2 текста 208 (Доп. 61), 227, вар. 1 текста 227 (Доп. 78), 230, 244, вар. текста 264 (Доп. 89), 309, 322, вар. 3 текста 325 (Доп. 121), вар. 3 текста 334 (Доп. 126), 338, вар. 2 текста 339 (Доп. 129), вар. 1 текста 364 (Доп. 140), 365, 366, 367, 368, 417, 418, 428, 429, 439, 440, 441, 442, вар. 1 текста 499 (Доп. 182), 515, 521, вар. 2 текста 565 (Доп. 197), 584, 585

Акчинова У. – вар. 1 текста 62 (Доп. 22)

Арыкова Л.С. – 363, 512

Асканакова О.М. – 348

Афанасьева Т.В. – вар. текста 387 (Доп. 143), 520

Бабакова А.А. – 153, вар. 1, 2 текста 174 (Доп. 52, 53), 179, 235, 276, 306, 314, 315, 583, 587, 623

Бабаяков Н.А. – 19, вар. 1 текста 226 (Доп. 72), 394, вар. текста 402 (Доп. 152)

Борбуев А. – 443, вар. текста 552 (Доп. 193)

Бедюров Б.Я. – 568

Вертков – 14

Воробьева В.А. – вар. текста 387 (Доп. 143)

Данилин А.Г. – 11, 13, 16, 20

Дедин И.И. – 221, 265, 296, 544

Демчинова (Толбина) М.А. – вар. 1 текста 1 (Доп. 1), 2, 4, 5, 6; вар. 5 текста 25 (Доп. 15); 30, 33, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 56, 58, 59, 61, вар. 2 текста 62 (Доп. 23), 63, 69, 71, 76, 78, 79, 80, 81, вар. текста 82 (доп. 30), 86, 87, 89, 92, 94, 95, 96, 97, 102, 107, вар. 4 текста 107 (Доп. 38), 108, вар. текста 113 (Доп. 41), 114, 115, 122, 123, 124, 128, 131, 132, 133, 135, 140, 141, 143, 144, 145, 146, 147, 148, вар. 1 текста 153 (Доп. 45), 154, 155, 156, 157, 158, 162, 164, 166, 167, 169, 174, 175, 176, 177, 188, 191, 202, 206, 211, 212, вар. 4 текста 215 (Доп. 67), 219, 223, 225, 226, вар. 2, 6 текста 226 (Доп. 73, 77), вар. 2 текста 227 (Доп. 79), разновр. зап. текста 231 (Доп. 83), 240, 242, 251, 252, вар. текста 265 (Доп. 90), 270, 271, 272, 273, вар. 1 текста 273 (Доп. 96), 274, 275, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 285, 287, 292, вар. 4 текста 292 (Доп. 101), вар. 3, 4 текста 297 (Доп. 104, 105), 298, 299, 301, вар. текста 302 (Доп. 108), 305, вар. 4 текста 310 (Доп. 115), 316, 320, вар. 1 текста 320 (Доп. 117), вар. текста 347 (Доп. 131)

352, 355, вар. 2 текста 355 (Доп. 135), вар. 1, 2 текста 356 (Доп. 136, 137), 359, 361, 371, 384, 402, 404, вар. 1 текста 411 (Доп. 160), 420, 423, 424, вар. 4 текста 427 (Доп. 167), 430, вар. 1 текста 430 (Доп. 168), 431, 434, 443, 444, 454, 471, 472, 478, вар. текста 478 (Доп. 180), 480, вар. текста 483 (Доп. 181), 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 494, 498, 506, 509, вар. текста 528 (Доп. 186), вар. текста 535 (Доп. 188), 542, вар. текста 543 (Доп. 191), 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, вар. текста 563 (Доп. 195), 564, вар. 3 текста 565 (Доп. 198), 569, 573, вар. 2 текста 580 (Доп. 205), вар. текста 581 (Доп. 206), 582, 589, 590, 593, 600, 609, 614, 615, 616, 617, 618, вар. текста 618 (Доп. 220), 619, 620, 621

Дидык М.Л. – 10, вар. текста 19 (Доп. 7)

Дыренкова Н.П. – 201, вар. 3 текста 208 (Доп. 62), вар. текста 228 (Доп. 81), 268, вар. 4 текста 269 (Доп. 94), вар. 3 текста 292 (Доп. 100), 311, вар. 1 текста 325 (Доп. 119), вар. текста 350 (Доп. 133), вар. 2, 3 текста 364 (Доп. 141,142), 370, 373, 375, 376, 387, 398, 399, вар. 1, 2 текста 410 (Доп 156, 157), вар. 1 текста 427 (Доп. 164), вар. 3 текста 430 (Доп. 170), вар. 2 текста 444 (Доп. 175), 468, 524, 525, 549, 594

Иртакова Л. – вар. 2 текста 593 (Доп. 215)

Казагачева З.С. – вар. текста 7 (Доп. 2), повт. зап. текста 7 (Доп. 3), вар. текста 20 (Доп. 8), 25, 125, 197, вар. 1 текста 197 (Доп. 57), 200, 231, вар. текста 231 (Доп. 82), 347, вар. 1 текста 565 (Доп. 196), 602, 622

Каланаков Н.А. – 54

Канарин Б. – 91, 224, 581

Кандаракова А.М. – 226, 236, 252, 292, 352, вар. 2 текста 356 (Доп. 137), 420, 423, 444, 498, 500, вар. 3 текста 565 (Доп. 198)

Кандаракова Е.П. – 226, 236, 252, вар. 3 текста 258 (Доп. 88), 292, вар. 4 текста 297 (Доп. 105), 352, вар. 1 текста 355 (Доп. 134), вар.1, 2 текста 356 (Доп. 136, 137), 420, 423, 444, 498, 500, вар. 3 текста 565 (Доп. 198)

Каралькин П. – 510

Каташ С.С. – 340, 360

Каташев С.М. – вар. 3 текста 258 (Доп. 88)

Киле В.И. – 159, 192, 198, 232

Ким Л. – 34, 55, 83

Киндикова Н.М. – 217

Киндиков В. – 576

Кокышев Л.В. – 111, 334

Кондратьева Н.М. – 43, 57, 61, 63, 66, вар. текста 67 (Доп. 25), 76, 78, 94, вар. 1, 2, 4 текста 107 (Доп. 35, 36, 38), 110, 120, 121, 156, 162 (Доп. 50), 165, 185, 190, 191, 193, 195, вар. текста 213 (Доп. 63), вар. 4 текста 215 (Доп. 67), 216, вар. 1 текста 216 (Доп. 68), 219, 225, 226, вар. текста 226 (Доп. 76), 236, 251, 252, вар. 2, 3 текста 258 (Доп. 87, 88), вар. текста 265 (Доп. 90), 292, вар. 4, 5 текста 297 (Доп. 105, 106), 300, вар. текста 305 (Доп. 109), вар. 2, 5 текста 310 (Доп. 113, 116), 320, вар. текста 330 (Доп. 123), 352, вар. 1 текста 355 (Доп. 134), вар. 1, 2 текста 356 (Доп. 136, 137), 374, вар. 1, 2 текста 407 (Доп. 154, 155), вар. 1, 2 текста 411 (Доп. 160, 161), 413, 419, 420, 423, 424, 427, вар. 4 текста 427 (Доп. 167), вар. 1 текста 430 (Доп. 168), 432, 434, 438, 444, 448, 471, 472, 473, 475, вар. текста 478 (Доп. 180), 495, 496, 498, 500, 509, вар. текста 535 (Доп. 188), 542, вар. текста 543 (Доп. 191), 546, 550, 551,

553, 554, 556, вар. 3 текста 565 (Доп. 198), 572, вар. текста 572 (Доп. 199), 575, вар. текста 581 (Доп. 206), 582, 590, 596, вар. 3 текста 591 (Доп. 210), 599, 600, вар. 1 текста 153 (Доп. 45)
Коноев А.А. – 210, 258, 469
Конунов А.А. – 35, 36, 37, 45, 51, 58, 60, 69, 79, 80, 87, 92, 96, 97, 102, 103, 104, 108, 114, 115, 117, 118, 131, 132, 133, 142, 145, 146, 147, 148, 158, 174, 177, 188, 189, 206, 211, вар. 2 текста 226 (Доп. 73), 270, 272, 273, 277, 278, 279, 282, вар. 3 текста 297 (Доп. 104), 371, вар. текста 478 (Доп. 180), 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 571, 593, 615, 617, 618, 620
Кубашев Н. – 75
Кучигашева Н.А. – 52, 85, вар. 1 текста 91 (Доп. 31), 220, 233, вар. 2 текста 306 (Доп. 111), 372, 395, 401, 511, 530, 595, 603
Кучияк П. – вар. 3 текста 339 (Доп. 130)
Макошева К.М. – вар. 3 текста 226 (Доп. 74), 257, вар. 1 текста 334 (Доп. 124), 356, 411, вар. 3 текста 427 (Доп. 166), вар. 1 текста 444 (Доп. 174), 445, 446, 502, 527
Максимов К.И. – 77, вар. текста 200 (Доп. 59), вар. 1 текста 208 (Доп. 60), 218, 228, 245, 259, 264, 266, 312, 324, 325, 341, 362, 364, 379, вар. 2 текста 392 (Доп. 145), вар. 2 текста 430 (Доп. 169), 435, 437, 466, 467, вар. 2 текста 499 (Доп. 183), 580, вар. 1 текста 580 (Доп. 204)
Малчинова М. – 592
Маскина Д. – 337, вар. 2 текста 460 (Доп. 179), 514
Мекечин Т.Т. – вар. 3 текста 107 (Доп. 37), 153, вар. 1, 2 текста 174 (Доп. 52, 53), 306, 314, 315, 583, 587, 623
Михайлова Э. – вар. 1 текста 269 (Доп. 91)
Мултуева Е.Г. – вар. текста 233 (Доп. 84), вар. 1 текста 306 (Доп. 110), 458
Наева А.И. – вар. 2 текста 58 (Доп. 205), 124, вар. 2 текста 227 (Доп. 79), разновр. зап. текста 231 (Доп. 83), 316, 494, 563, вар. текста 563 (Доп. 195), 621
Ойношев В.П. – 513
Радлов В.В. – 1, 7, 565
Садалова Т.М. – 3, 124, 125, 197, вар. 1 текста 197 (Доп. 57), 200, вар. 2 текста 227 (Доп. 79), 231, вар. и разновр. зап. текста 231 (Доп. 82, 83), 316, вар. 3 текста 392 (Доп. 146), 494, 513, 523, 563, вар. текста 563 (Доп. 195), вар. 1 текста 565 (Доп. 196), вар. 2 текста 580 (Доп. 205), 602, 621, 622
Сайнахова Д.С. – 199, 213, 294
Сакошева – 186
Сатлаев Ф.А. – 150, 214, 261, вар. 5 текста 269 (Доп. 95), вар. 2 текста 292 (Доп. 99), 303, 310, вар. 3 текста 310 (Доп. 114), 313, 321, вар. 5 текста 392 (Доп. 148), 407, 408, вар. 3, 4 текста 410 (Доп. 158, 159), 416, вар. 4 текста 430 (Доп. 171), 474, 476, 477, 518, 519, 545, 546, 567, 604, вар. и повт. зап. текста 604 (Доп. 219), 605
Сквирская О.Е. – 25, 347
Соктоев А.Б. – 18, вар. 1 текста 21 (Доп. 9)
Суразакова М. – 344, 345, 396, 591
Суразаков С.С. – 31, 40, 41, 67, 99, 161, вар. текста 191 (Доп. 54), 222, вар. 1 текста 258 (Доп. 86), 293, 317, 336, 344, 345, вар. текста 348 (Доп. 132), 358, 383, 385, 388, 396, 412, 451, 453, 535, 578, 591

Сыркашев Т.С. – 53, 126, 253, 284, 357, 391, 433, 529
Сысоева О.А. – вар. текста 387 (Доп. 143)
Сыченко Г.Б. – вар. текста 20 (Доп. 8), вар. 2 текста 21 (Доп. 10), 29, 66, вар. текста 67 (Доп. 25), 100, 106, 110, 120, 127, вар. 2 текста 127 (Доп. 43), 150, 165, 185, 190, 193, 195, вар. текста 213 (Доп. 63), 214, 216, вар. 1 текста 216 (Доп. 68), вар. 5 текста 226 (Доп. 76), 231, 237, 240, вар. 2 текста 258 (Доп. 87), 260, 261, 262, вар. 5 текста 269 (Доп. 95), 290, вар. 1, 2 текста 292 (Доп. 98, 99), вар. 5 текста 297 (Доп. 106), 300, 303, 310, вар. 2, 3, 5 текста 310 (Доп. 113, 114, 116), 313, 321, вар. текста 330 (Доп. 123), 369, 374, вар. текста 387 (Доп. 143), вар. 4, 5 текста 392 (Доп. 147, 148), 407, вар. 1, 2 текста 407 (Доп. 154, 155), 408, вар. 3, 4 текста 410 (Доп. 158, 159), вар. 2, 3, 4 текста 411 (Доп. 161, 162, 163), 415, 416, 419, 427, вар. 2 текста 427 (Доп. 165), вар. 4 текста 430 (Доп. 171), 432, 448, 461, 473, 474, 475, 476, 477, 495, 496, 518, 519, 520, 522, 545, 546, 547, 548, вар. 549 (Доп. 192), 550, 551, 554, 567, вар. текста 572 (Доп. 199), вар. текста 583 (Доп. 207), 604, вар. текста 604 (Доп. 219), 605
Тадыкин В.Н. – 17, 88, вар. текста 246 (Доп. 85), 247
Тадышева Н.К. – 65
Тарасов К.Г. – 120, 190, 193, 216, 554
Тыбыкова А.Т. – 297, 350
Тыдыкова Н.А. – вар. 2 текста 197 (Доп. 58), вар. 3 текста 227 (Доп. 80), вар. 2 текста 325 (Доп. 120)
Тыдыков А.А. – 208, 263
Тюхтенев Т.С. – вар. текста 17 (Доп. 5), 24, 27, вар. текста 29 (Доп. 18), 50, 74, вар. текста 94 (Доп. 33), 101, 105, 109, 112, вар. 1 текста 127 (Доп. 42), 136, 137, вар. 2, 5 текста 153 (Доп. 46, 49), 160, 170, 171, 204, вар. 1, 3 текста 215 (Доп. 64, 66), вар. 2 текста 216 (Доп. 69), 220, повт. зап текста 220 (Доп. 71), вар. 4 текста 226 (Доп. 75), 254, 256, вар. 2 текста 269 (Доп. 92), 291, 295, 319, вар. 3 текста 320 (Доп. 118), 323, вар. текста 327 (Доп. 122), 328, 329, 331, 332, 333, 342, 343, 349, 354, вар. текста 359 (Доп. 139), 377, 378, 381, 382, 386, 390, вар. 1 текста 392 (Доп. 144), вар. 6 текста 395 (Доп. 150), 405, вар. текста 406 (Доп. 153), 409, 414, 422, вар. текста 431 (Доп. 173), вар. текста 446 (Доп. 176), вар. текста 447 (Доп. 177), 449, 450, 452, 455, 459, вар. 1 текста 460 (Доп. 178), 462, 465, 479, 483, 497, вар. 2 текста 499 (Доп. 183), 501, 504, 505, вар. текста 515 (Доп. 184), 516, 517, 526, 531, 532, вар. текста 532 (Доп. 187), 534, вар. текста 536 (Доп. 189), 570, вар. 1 текста 579 (Доп. 202), вар. 1 текста 591 (Доп. 208), вар. 1 текста 593 (Доп. 214), вар. 3 текста 593 (Доп. 216), 597
Укачина К.Е. – 22, 23, вар. 3, 4 текста 25 (Доп. 13, 14), 26, 39, вар. текста 39 (Доп. 19), 43, 45, 51, 57, 58, вар. текста 59 (Доп. 21), 61, 63, 64, 69, 70, 71, 73, вар. текста 74 (Доп. 26), 76, 78, 79, 80, 87, 92, 93, вар. текста 93 (Доп. 32), 94, 96, 97, 102, вар. 1, 4, 5 текста 107 (Доп. 35, 36, 39), 108, 113, 114, 115, 116, 121, 131, 132, 133, 134, 145, 147, 148, 152, вар. 1, 4 текста 153 (Доп. 45, 48), 154, 155, 156, 158, вар. 1 текста 162 (Доп. 50), 173, 174, 175, 176, 177, 183, 184, 187, 191, 199, 206, 207, 209, 211, 213, 219, 225, 226, вар. 2 текста 226 (Доп. 73), 229, 236, 238, 239, 241, 243, 250, 251, 252, вар. 3 текста 258 (Доп. 88), вар. текста 265 (Доп. 90), 269, вар. 3 текста 269 (Доп. 93), 270, 271, 272, 273, 277, 278, 279, 281, 282, 292 294, вар. 3 текста 297 (Доп. 104), вар. 1 текста 300 (Доп. 107), 302, вар. текста 305 (Доп. 109), 307, 308, вар. 1 текста 310 (Доп. 112), 320, 355, 371, 389, 393, 404, вар. 1 текста 411 (Доп. 160), 413, 421,

вар. 1 текста 430 (Доп. 168), 431, 434, 436, 438, 456, 460, 470, 471, 472, 478, вар. текста 478 (Доп. 180), 480, 481, вар. текста 483 (Доп. 181), 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 500, 503, 506, 528, вар. 535 (Доп. 188), 537, вар. текста 537 (Доп. 190), 553, вар. текста 555 (Доп. 194), 560, 561, 562, вар. 3 текста 565 (Доп. 198), 572, 575, вар. 1 текста 577 (Доп. 200), 579, вар. текста 581 (Доп. 206), 582, 586, 588, 590, вар. 2, 3 текста 591 (Доп. 209, 210), вар. 1, 2 текста 592 (Доп. 211, 212), 593, вар. 2 текста 595 (Доп. 218), 596, 598, 599, 600, 606, 607, 608, 610, 611, 612, 613, 615, 616, 617, 618, вар. текста 618 (Доп. 220), 619, 620

Чапыев Е.М. – вар. текста 10 (Доп. 4)

Чекурашев Е. – 249

Чичинова В.М. – вар. текста 400 (Доп. 151), 482

Чолоков Э.В. – 68, вар. 3 текста 153 (Доп. 47), 304

Чумакаева М.Ч. – 499

Чумакаев В.Ф. – 28, 425

Чунижекова Е.Н. – 327

Чунижеков А. – вар. текста 53 (Доп. 20), вар. 2 текста 215 (Доп. 65), вар. 3 текста 216 (Доп. 70), 457

Чунижеков Ч.А. – 139, 149, 248, вар текста 335 (Доп. 127), вар. 2 текста 579 (Доп. 203)

Шатинова Н.И. – 215

Шатинов Ш.П. – вар. 1 текста 25 (Доп. 11), вар. 1 текста 77 (Доп. 27), 90, 541, 574

Шейкина О.И. – 29, вар. 1 текста 213 (Доп. 63), вар. текста 330 (Доп. 123), вар. текста 572 (Доп. 199)

Шейкин Ю.И. – 10, вар. 1 текста 19 (Доп. 7), 25, 29, 125, 197, 200, вар. 1 текста 213 (Доп. 63), 231, вар. текста 231 (Доп. 82) вар. текста 330 (Доп. 123), 347, 565, вар. текста 565 (Доп. 196), вар. текста 572 (Доп. 199), 602

Шинжин И.Б. – 9, вар. текста 18 (Доп. 6), вар. 2 текста 25 (Доп. 12), 38, 62, вар. текста 135 (Доп. 44), 138, 172, 178, вар. 2 текста 194 (Доп. 56), 205, 234, 246, вар. 3 текста 258 (Доп. 88), 289, вар. 1 текста 297 (Доп. 102), вар. текста 394 (Доп. 149), 403, 406, 426, 533, 536, 537, 538, 555, 601

Яданова К.В. – 9, 45, 46, 47, 49, 51, 58, вар. 2 текста 62 (Доп. 23), 69, 71, 79, 80, 81, 92, 96, 97, 108, 115, 122, 129, 131, 132, 133, 140, 141, 143, 145, 147, 148, 154, 155, 158, 163, 174, 175, 176, 177, вар. 2, 3 текста 197 (Доп. 103, 104), 206, 211, 212, вар. 2 текста 226 (Доп. 73), 270, 271, 272, 273, вар. 2 текста 273 (Доп. 97), 277, 279, 281, 282, 359, 361, 371, 404, 478, 480, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 560, 561, 562, 589, 593, 615, 616, 617, 618, 619, 620

Ялатов Н.К. – вар. текста 27 (Доп. 17), 84, 98, вар. текста 98 (Доп. 34), 194, вар. 1 текста 194 (Доп. 55), 255, 330, 335, 339, 346, 353, вар. текста 358 (Доп. 138), 380, 397, 400, вар. 5 текста 430 (Доп. 172), 447, вар. текста 483 (Доп. 181), 507, 539, вар. 3 текста 592 (Доп. 213)

Ямаева Е.Е. – 15, вар. текста 26 (Доп. 16), вар. текста 65 (Доп. 24), 82, вар. 2 текста 162 (Доп. 51), 168, 267, 286, 288, 392, 566, 577, вар. 2 текста 577 (Доп. 201)

УКАЗАТЕЛЬ МЕСТ ЗАПИСИ ПЕСЕН

АЛТАЙСКИЙ КРАЙ

г. Бийск – 150, 214, 261, вар. 2 текста 292 (Доп. 99), вар. 5 текста 269 (Доп. 95), 303, 310, 313, 321, вар. 5 текста 392 (Доп. 148), 407, 408, вар. 4 текста 430 (Доп. 171), 518, 545, 567

Кытмановский район

с. Октябрьское – вар. 1 текста 208 (Доп. 60), 259, 325, вар. 2 текста 392 (Доп. 145), вар. 2 текста 430 (Доп. 169)

Солтонский район

с. Солтон – вар. текста 387 (Доп. 143), 399

с. Шатобал – 260, вар. 3, 4 текста 411 (Доп. 162, 163), 415, вар. 2 текста 427 (Доп. 165), 548, вар. текста 549 (Доп. 192), вар. текста 583 (Доп. 207)

Старо-Бардинский район (ныне Красногорский р-н)

с. Кубия – вар. 1 теста 410 (Доп. 156)

с. Сарыково – вар. 4 текста 269 (Доп. 94), 375, 387, вар. 2 текста 410 (Доп. 157), вар. 1 текста 427 (Доп. 164), вар. 2 текста 444 (Доп. 175)

КЕМЕРОВСКАЯ ОБЛАСТЬ

Беловский район

В Беловском р-не – 468

с. Беково – 159, 192, вар. 1 текста 197 (Доп. 57), 198, 231, вар. 1 текста 231 (Доп. 82), разновр. зап. 2 текста 231 (Доп. 83), 232, 563, вар. 1 текста 563, вар. 1 текста 565 (Доп. 204), 602, 622

с. Сас – 264, 266, 316, 324, 341, 362, 364, 379, 466, вар. 1 текста 580, 621

с. Улус – 124, 245, 467, 580

с. Чарту – 125, 197

с. Чолухой (Челухоево) – 196, вар. текста 200 (Доп. 59), 201, 203, 218, 227, 228, вар. текста 22 (Доп. 81), 311, 312, 322, вар. 1, 3 текста 325 (Доп. 119, 121), 435, 437, 585

Гурьевский район

с. Шангды (Шанды, Шангда) – вар. и повт. зап. текста 7 (Доп. 2, 3), 9, 200

д. Телеут под г. Новокузнецком – вар. 2 текста 227 (Доп. 79), 494, вар. 2 текста 580 (Доп. 205)

РЕСПУБЛИКА АЛТАЙ

г. Горно-Алтайск – 2, вар. текста 10 (Доп. 4), 22, 23, 34, 35, 36, 37, вар. 3 текста 107 (Доп. 37), 112, вар. текста 113 (Доп. 41), 116, 152, вар. 5. текста 153 (Доп. 49), вар. 2 текста 197 (Доп. 58), 208, 209, вар. 3 текста 227 (Доп. 80), 235, 243, 254, 263, 275, 306, вар. 2 текста 325 (Доп. 120), 353, 354, 384, 416, 459, вар. 1 текста 460 (Доп. 178), 462, 477, 492, 493, 505, 507, 517, 523, 532, 546, вар. 1 текста 593 (Доп. 214), 597, 604, вар. текста 604 (Доп. 219), 605, 606, 607, 608

Кош-Агачский район

Аркыт (урочище Аргут) – вар. текста 20 (Доп. 8)

с. Аркыт – 24

с. Белтир – вар. текста 1 (Доп. 1), 3, 5, 30, 33, 52, вар. текста 74 (Доп. 26), 88, 93, 95, вар. 1, 2, 4, 5 текста 107 (Доп. 35, 36, 39), 123, 134, 157, вар. 1 текста 162 (Доп. 50), 234, 239, 241, 283, 298, 299, 301, вар. текста 305 (Доп. 109), 308, 395, 401, 413, 436, 454, 456, 460, 481, вар. текста 528 (Доп. 186), 530, 537, 575, вар. 2 текста 591 (Доп. 209), 595, вар. 2 текста 595 (Доп. 218), 596, 599, 603, 610, 611, 612, 613

с. Дьасатыр (Јасатыр – Джазатор) – 17, 19, вар. 1 текста 258 (Доп. 86), вар. текста 348 (Доп. 132), 358

с. Кёкёрю (Кӧкӧрӱ – Кокоря) – вар. текста 18 (Доп. 6), 572

с. Кёжёё-Агыш (Кӧжӧӧ-Агыш – Кош-Агач) – вар. текста 17 (Доп. 5)

В Кош-Агачском р-не – вар. 2 текста 246 (Доп. 85), 247

с. Курай – 293, 297, 350

с. Кызыл-Таш – 92, 108, 131, 274, вар. текста 302 (Доп. 108), 564

с. Мукур-Таркыты (Мухор-Тархата) – 438

с. Ортолык – 121, 129, 163, вар. 2 текста 273 (Доп. 97), вар. 2 текста 297 (Доп. 103), 553

с. Теленгит-Сортогой (Телегит-Сортогой) – вар. 3 текста 591 (Доп. 210)

с. Чаган-Оозы (Чаган-Узун) – 215

Майминский район

с. Майма – вар. 3 текста 310 (Доп. 114), вар. 3, 4 текста 410 (Доп. 158, 159), 474, 476, 519

с. Кузя (Алтайское) – 186

с. Урлу-Аспак – 499

Онгудайский район

с. Алтыгы-Талду (Нижняя-Талда) – 579, вар. 2 текста 592 (Доп. 212)

с. Бичикту-Боом (Бичиктӱ-Боом) – 39, 184, 229, 302, 307, 586

с. Боочы – вар. 1 текста 577 (Доп. 200), 588

с. Дьоло (Ело) – 46, 47, 49, вар. 2 текста 62 (Доп. 23), 81, 107, 122, 140, 141, 143, 183, 207, 212, 250, 280, вар. 4 текста 292 (Доп. 101), вар. 4 текста 310 (Доп. 115), 359, 361, 430, 464, 503, 528, вар. текста 537 (Доп. 190), 569, 589, 592, вар. 1 текста 5 (Доп. 211)

с. Ёлёту (Ӧлӧту – Улита) – вар. 1 текста 25 (Доп. 11), вар. 1 текста 77 (Доп. 27)

с. Ийнеген (Инегень) – 426, 601

с. Кичю-Дьаламан (Кичӱ-Јаламан – Малый-Яломан) – вар. 2 текста 25 (Доп. 12), 138, вар. 1 текста 297 (Доп. 102)

с. Коркобы (Кара-Коба) – 27
с. Короты (Курота) – 187
с. Кулады (Кулада) – 13, вар. 3 текста 25 (Доп. 13), вар. 1 текста 62 (Доп. 22), вар. текста 94 (Доп. 33), 113, вар. 2 текста 153 (Доп. 46), 238, 337, 393, 421, вар. 2 текста 460 (Доп. 179), 465, 470, 511, 514, 526, вар. текста 555 (Доп. 194), 568, 598
с. Кюпчеген (Кӱпчеген – Купчегень) – 38, вар. текста 394 (Доп. 149)
с. Ондой (Оҥдой – Онгудай) – 53, 75, вар. текста 91 (Доп. 31), 126, 217
ур. Сетерлю (Сетерлӱ) – 13
с. Туйакту (Туэкта) – 14
с. Хабаровка – 172, 205, 289
с. Шашакман – 555
В Онгудайском р-не – 357, 384, 536
Турочакский район
с. Бийка – 236, вар. 3 текста 258 (Доп. 88), 500
с. Верх-Бийка – 252, 292, вар. 4 текста 297 (Доп. 105), 352, вар. 2 текста 356 (Доп. 137), 498
с. Кебезен – 43, 156, 378, 506, вар. текста 535 (Доп. 188)
с. Новотроицк – вар. 3 текста 226 (Доп. 74), 257, вар. 1, 2 текста 269 (Доп. 91, 92), вар. 1 текста 334 (Доп. 124), 356, 381, 390, 411, вар. 3 текста 427 (Доп. 166), 445, 446, 502, 527
с. Санькино – 226, 420
с. Суранаш – 110, 165, 185, 195, вар. 1 текста 292 (Доп. 98), 419, 432, 448, 496
с. Тулой – вар. 3 текста 565 (Доп. 198)
с. Турачак (Турочак) – вар. текста 67 (Доп. 25), 120, 190, 193, 195, 216, 269, вар. 3 текста 269 (Доп. 93), вар. 5 текста 297 (Доп. 106), 300, вар. 1 текста 300 (Доп. 107), вар. 1, 2, 5 текста 310 (Доп. 112, 113, 116), 374, вар. 3 текста 392 (Доп. 146), вар. 1, 2, текста 407 (Доп. 154, 155, 473, вар. 1, 2 текста 411 (Доп. 160, 161), 427, вар. 1 текста 430 (Доп. 168), 432, 475, 495, 496, 554
с. Чуйка – вар. 1 текста 355 (Доп. 134), 423, 444
Улаганский район
с. Балыктуюл (Балыкту-Јул) – 60, 146, 188, 403, 533, 538, 557, 558, 559
с. Балыкчы (Балыкча) – вар. текста 618 (Доп. 220)
с. Дьасулу (Јасулу – Язула) – 132, 145, 174, 177, 206, вар. 2 текста 226 (Доп. 73), 270, 272, 273, 277, 371, 485, 486, 487, 488, 489, 615, 617
с. Кара-Кудюр (Кара-Кујур) – 97, 133, 142, 147, 148, 484, 560, 561, 618
с. Паспарты (Паспарта) – 28, 87, 89, 102, 114, 278, 345, 614
с. Саратан – 51, 62, 79
с. Тужаар – вар. 1 текста 226 (Доп. 72), 394, вар. текста 402 (Доп. 152)
с. Улаган – 65, 71, 103, 104, 111, 117, 118, 144, 166, 189, 211, вар. 1 текста 273 (Доп. 96), 372, 383, 490, 571, 609, 616
с. Чибит – 29, 66, вар. текста 213 (Доп. 63), 318, вар. текста 330 (Доп. 123), 551, вар. текста 572 (Доп. 199)
В Улаганском р-не – 334, 340, 344, 348, 396, 591

Усть-Канский район

с. Дьабаган (Јабаган – Ябоган) – 5, вар. 5 текста 25 (Доп. 15), 48, 55, 83, 86, вар. текста 86 (Доп. 30), вар. текста 135 (Доп. 44), 169, 178, 285, 287, 305, вар. 1 текста 320 (Доп. 117), вар. текста 347 (Доп. 131), вар. 2 текста 355 (Доп. 135), 389, 402, 443, вар. 2 текста 593 (Доп. 215)

с. Дьалангый-Бажы (Јалаҥый-Бажы – Верх-Ануй) – 154, 155, 271, 281, 282, вар. 3 текста 297 (Доп. 104), 404, 478, 480, вар. текста 483 (Доп. 181), 491, 562, 619

с. Кайсын – 26, 173

с. Кан-Оозы (Усть-Кан) – 20, 68, 85, 233, 304, 409

с. Келей – 15, вар. 4 текста 25 (Доп. 14), 44, 45, 58, 69, 80, 96, 115, 158, 221, 265, 279, 296, 544, 593, 620

с. Кырлык – 64, 213, 540, 576

с. Мёндур-Соккон (Мӧндӱр-Соккон) – вар. текста 93 (Доп. 32), вар. текста 233 (Доп. 84), вар. 1 текста 306 (Доп. 110), 458, 513

с. Озерное (Кара-Суу) – вар. 1 текста 591 (Доп. 208)

с. Оро – 42, 59, 135, 162, 167, 223

с. Сары-Кобы – 406

с. Экинур (Яконур) – 18, вар. 1 текста 21 (Доп. 9), 50, 70, 73, вар. 3 текста 153 (Доп. 47), 210, 220, повторн. зап. текста 220 (Доп. 71), 258, 328, вар. текста 447 (Доп. 177), 469, 501, 504, 516, вар. текста 532 (Доп. 187), 534, 570

Усть-Коксинский район

с. Кёксуу-Оозы (Кӧксуу-Оозы –Усть-Кокса) – 246

с. Корумду (Корумда) – вар. текста 523 (Доп. 185), вар. 1 текста 595 (Доп. 217)

с. Кудьурлу (Кујурлу – К (Кучерла) – вар. текста 26 (Доп. 16), вар. текста 65 (Доп. 24), 82, вар. 2 текста 162 (Доп. 51)

с. Сугаш – 25, вар. текста 39 (Доп. 19), 153, вар. 1, 2 текста 174 (Доп. 52, 53), 179, 276, 294, 314, 315, 347, 583, 587, 623

с. Тюнгур (Тӱҥӱр) – 128, 168, 202, 267, 286, 288, 392, 463, 566, 577, вар. 2 текста 577 (Доп. 201)

Чемальский район

с. Бешпелтир (Бешпельтир) – 253, 414

с. Куйум – вар. 3 текста 334 (Доп. 126), 433, 515, 584

с. Чамал (Чемал) – 72, вар. текста 82 (Доп. 29), вар. 6 текста 107 (Доп. 40), 119, 130, 338, вар. 1 текста 499 (Доп. 182), 529

Чойский район

с. Кара-Кокшо (Кара-Кокша) – вар. 2 текста 127 (Доп. 43), 522

с. Никольское – 425

с. Оймон (Уймень) – 151, 237, 369, вар. 4 текста 392 (Доп. 147), 547

с. Паспаул – вар. 4 215 (Доп. 67), 424, вар. 4 текста 427 (Доп. 167), 509, вар. текста 543 (Доп. 191), 556

с. Ыныргa (Красносельск) – 100, 106, 127, 262, 290, 461, вар. 2 текста 21 (Доп. 10)

В Чойском р-не – 363, 512

Шебалинский район
с. Актёл (Акјол) – вар. 2 текста 194 (Доп. 56)
с. Апшыйакту (Апшуяхта) – вар. текста 27 (Доп. 17), 84, 98, вар. текста 98 (Доп. 34), 194, вар. 1, текста 194 (Доп. 55), 255, 330, 335, 346, вар. 1 текста 358 (Доп. 138), 380, 397, 400, вар. 5 текста 430 (Доп. 172), 447, 539, вар. 3 текста 592 (Доп. 213)
с. Барагаш – 472
с. Беш-Озёк (Беш-Öзöк) – 61, 94, 191, 225, 240, 320, 590
с. Дьектийек (Јекјийек) – 542
с. Камлак – 90, 410, 508, 541, 552, 574
с. Каспа – вар. 3 текста 339 (Доп. 130)
с. Мукур-Чаргы (Мухор-Черга) – вар. 1 текста 400 (Доп. 151), 482
с. Улус-Чаргы (Улус-Черга) – 11, вар. 1 текста 153 (Доп. 45), 600
с. Шыргайты (Шаргайта) – 56, 57, 63, 76, 78, вар. 4 текста 107 (Доп. 38), 175, 176, 219, 251, вар. текста 265 (Доп. 90), вар. 2 текста 334 (Доп. 125), 355, 431, 434, 471, вар. текста 478 (Доп. 180), вар. текста 581 (Доп. 206), 582
В Шебалинском р-не – вар. 1 текста 339 (Доп. 128)
Александровский р-н (к-з «Звезда Алтая») – 391
г. Новосибирск – вар. текста 19 (Доп. 7)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ААК (АНП): Алтай албатыныҥ кожоҥдоры (Алтайские народные песни). – Горно-Алтайск, 1959. – 98 с. – (на алт. яз.).

ААК (НПА): Алтай албатыныҥ кожоҥдоры (Народные песни алтайцев) / сост. Т.С. Тюхтенев, А.М. Ильин. – Горно-Алтайск, 1962. – 114 с.

АКК: Алтай калыктыҥ кожоҥдоры / сост. М.А. Демчинова и др. – Горно-Алтайск, 2010. – 112 с.

ААЧС (УНТА): Алтай албатыныҥ чӱмдӱ сӧстӧри (Устное народное творчество алтайцев) / сост. С.С. Суразаков. – Горно-Алтайск, 1961. – Вып. 1. – 70 с. (на алт. яз.).

ААЧС (УНТА): Алтай албатыныҥ чӱмдӱ сӧстӧри (Устное народное творчество алтайцев) / сост. Т.С. Тюхтенев, Г.Д. Голубев. – Горно-Алтайск, 1962. – Вып. 2. – 99 с. (на алт. яз.).

ААЧС (УНТА): Алтай албатыныҥ чӱмдӱ сӧстӧри (Устное народное творчество алтайцев) / сост. Т.С. Тюхтенев, Г.Д. Голубев. – Горно-Алтайск, 1963. – Вып. 3. – 119 с.

Алтайские героические сказания / сост. З.С. Казагачева; вступ. ст. С.М. Каташева. – Новосибирск: Наука, 1997. – 668 с.; ил. + грампластинка. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 15).

Алтайские народные сказки / сост. Т.М. Садалова при участии К.М. Макошевой. – Новосибирск: Наука, 2003. – 455 с.; ил. + компакт-диск. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 21).

АФ: Алтайский фольклор (Материалы по чалканскому диалекту) / сост., запись и пер. Е.П. Кандараковой. – Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во. Горно-Алт. отд., 1988. – 216 с.

Аносский сборник / сост. Н.Я. Никифоров, предисл. и примеч. Г.Н. Потанина. – Омск, 1915. – 295 с.

Анохин А.В. Материалы по шаманству у алтайцев, собранные во время путешествий по Алтаю в 1910–1912 гг. по поручению Русского Комитета для изучения Средней и Восточной Азии. – Л., 1924. – 148+7+2 с.

АФ: Алтай фольклор. Материалы по телеутскому фольклору / сост. Т.М. Садалова. – Горно-Алтайск, 1995. – 198 с. (на алт. языке).

Барток Б. Народная музыка Венгрии и соседних народов. – М.: Музыка, 1966. – 79 с.

Баскаков Н.А. Алтайский фольклор и литература. – Барнаул: Алтайгиз, 1948. – 23 с.

Баскаков Н.А. Диалект лебединских татар-чалканцев (куу-кижи). Северные диалекты алтайского языка. – М.: Наука, 1985. – 236 с.

Баскаков Н.А. Диалект черневых татар (туба-кижи). Грамматический очерк и словарь. – М.: Наука, 1966. – 173 с.

Баскаков Н.А. Диалект кумандинцев (куманды-кижи). Грамматический очерк, тексты, переводы и словарь. – М.: Наука, 1972. – 278 с.

Баскаков Н.А. Диалекты алтайского языка // Вопросы алтайского языкознания. – Горно-Алтайск, 1988. – С. 3–20.

Бедюров Б.Я. Слово об Алтае. Ч. 2. История, фольклор и культура. – Горно-Алтайск, 2003. – 512 с.

Булгаков В. Музыка у калмыков-алтайцев // Русская музыкальная газета. – 1905. – № 23–24. – С. 606–608.

Бурханизм – Ак дьанг: документы и материалы. К 100-летию событий в долине Теренг. – Горно-Алтайск, ГУ кн. изд-во «Юч-Сюмер – Белуха» РА, 2004. – 144 с.

Вербицкий В.И. Алтайские инородцы: сб. этнограф. ст. и исслед. / ред. А.А. Ивановского. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1893. – 221 с.

Веселовский А.Н. Психологический параллелизм и его формы в отражении поэтического стиля // Журн. М-ва народ. просвещения. – 1898. – № 3. – С. 1–80.

Воробьёва В.А. Игровые песни сагайцев // Современные проблемы гуманитарных и социально-экономических наук: Тезисы докладов Новосибирской межвузовской научной студенческой конференции «Интеллектуальный потенциал Сибири». – Новосибирск, 2001. – С. 52–53.

Восточное обозрение. Литературная и политическая газета. 1983. № 20 (28 июля).

Гацак В.М. Проблема фольклористического перевода эпоса // Фольклор: Издание эпоса. – М.: Наука, 1977. – С. 182–196.

Гацак В.М. Перевод как составная часть научной публикации текстов в сибирской и дальневосточной серии // Методические указания по принципам научного издания серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». – Улан-Удэ: Изд. БИОН, 1986. – С. 8–24.

Гацак В.М. Устная эпическая традиция во времени. – М.: Наука, 1989. – 256 с.

Головнева Н.И., Сыченко Г.Б. Алтайская музыкальная культура // Историческая энциклопедия Сибири. – Т. 1. – Новосибирск, 2009. – С. 80–81.

Горбачёва Ю.С. Шаманское интонирование чалканцев: проблемы типологии и структурной организации: Дис. ... канд. искусствовед. – Новосибирск: Изд. НГК, 2017.

Грамматика алтайского языка / сост. членами Алтайской духовной миссии. – Казань, 1869. – 290 с.

Данилин А.Г. Бурханизм (Из истории национально-освободительного движения в Горном Алтае). – Горно-Алтайск: Ак-Чечек, 1993. – 208 с.

Данилин А.Г. Опыт работы с национальной ойротской песней // Сов. музыка. – 1936. – № 12. – С. 49–52.

Денисов Э., Николаев А., Пирумов А. По Алтаю // Сов. музыка. – 1955. – № 12. – С. 61–69.

Дыренкова Н.П. Кумандинские песни «taqpaq» // Сов. фольклор: сб. ст. и материалов. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1941. – № 7. – С. 82–90.

Жимулева Е.И. Музыкально-этнографические экспедиции к теленгитам Улаганского района Республики Алтай в 1984–1985 гг. и 2008–2009 гг. // От конгресса к

конгрессу: материалы Второго Всерос. конгр. фольклористов; сб. докл. Том 3. – М.: Государственный республиканский центр русского фольклора, 2011. – С. 273–280.

Жимулева Е.И. Современное состояние музыкального фольклора теленгитов Улаганского района Республики Алтай // Народная культура Сибири: материалы XVIII научного семинара-симпозиума Сибирского регионального вузовского центра по фольклору. – Омск: Изд-во «Амфора», 2009. – С. 79–84.

Жимулева Е.И. Частушки в интонационной культуре теленгитов Улаганского района Республики Алтай // Традиции и инновации в современном фольклоре народов Сибири. – Новосибирск: Изд-во «Арта», 2008. – С. 70–81.

Ильин А.М. Музыкальное творчество алтайцев // Сов. музыка. – 1950. – № 8. – С. 63–65.

Исмагилова Е.И. Песни зайца в календарном и сказочном фольклоре улаганских теленгитов // Народная культура Сибири: Материалы XXII научно-практического семинара Сибирского регионального вузовского центра по фольклору / отв. ред. Т.Г. Леонова. – Омск: Изд-во ОмГПУ, 2014а. – С. 154–159.

Исмагилова Е.И. Современное состояние семейно-обрядового фольклора улаганских теленгитов // Языки и фольклор коренных народов Сибири. – 2014б. – № 2 (27). – С. 72–81.

Калачёв А. Несколько слов о поэзии теленгетов // Живая старина. – СПб., 1896. – Вып. 3–4. – С. 489–500.

Каталог выставки картин Г.И. Гуркина. – Томск, 1907. – 23 с.

Каташев С.М. Аллитерация или начальная рифма? // Актуальные проблемы сравнительного стиховедения. – Фрунзе, 1980. – С. 46–49.

Каташев С.М. Алтай ӱлгер керегинде (Об алтайском стихосложении). – Горно-Алтайск, 1974а. – 105 с.

Каташев С.М. Некоторые особенности стиха героического эпоса алтайцев // Уч. записки ГАНИИИЯЛ. – Горно-Алтайск: Горно-Алт. кн. изд-во, 1974б. – Вып. 1. – С. 124–133.

Каташев С.М. О ритмических особенностях алтайских народных песен // Всероссийская тюркологическая конференция. 27–29 сент. 1976 г. Секция 2: Тез. докл. и сообщ. – Алма-Ата: Наука КазССР, 1976. – С. 44–46.

Каташев С.М. Основные ритмические определители алтайских народных песен // Улагашевские чтения: сб. ст. Вып. 1. – Горно-Алтайск, 1979. – С. 112–132.

Каташев С.М. Рифма в алтайской поэзии // Уч. зап. Горно-Алт. НИИ истории, языка и лит-ры. – Горно-Алтайск, 1971. – Вып. 10. – С. 80–104.

Каташев С.М. Строфа в алтайской поэзии // Алтайский фольклор и литература. – Горно-Алтайск, 1982. – С. 55–76.

Каташев С.М. Связь алтайского языка со стихом // Алтайский язык на современном этапе его развития: сб. науч. тр. – Горно-Алтайск, 1984. – С. 34–52.

Квитка К.В. Этногеографическое распространение пентатоники в Советском Союзе // К.В. Квитка. Избр. тр.: В 2 т. – М.: Сов. композитор, 1973. – Т. 2. – С. 47–64.

Киргизские народные сказки / пер. с кирг., сост. и обраб. Д. Брудного и К. Эшмамбетова; предисл., авт. примеч. Д. Брудного. – 2-е изд., доп. – Кыргызстан, 1981. – 364 с.

Колпакова Н.Б. Русская народная бытовая песня. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1962. – 284 с.

Композитор Андрей Викторович Анохин. Сказание об Алтае / сост. В.Ф. Хохолков. – Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, Горно-Алт. отд., 1989. – 120 с.

Кондратьев М.Г. Краткосюжетность как типологическое свойство чувашской и татарской народно-песенной поэзии // Языки, духовная культура и история тюрков: Традиции и современность: тр. междунар. конф. в 3 т. Т. 2. – М.: ИНСАН, 1997. – С. 185–187.

Кондратьева Н.М. Колыбельные телеутов, тубаларов, кумандинцев, чалканцев // Фольклорное наследие Горного Алтая / отв. ред. В.И. Эдоков. – Горно-Алтайск, 1989. – С. 20–48.

Кондратьева Н.М. Колыбельные алтайцев: дипл. работа. Науч. рук. Ю.И. Шейкин. – НГК, 1988.

Кондратьева Н.М. Музыка алтайских сказок // Алтайские народные сказки / сост. Т.М. Садалова. – Новосибирск: Наука, 2002. – С. 42–69. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 21).

Кондратьева Н.М. Скотоводческие заговоры теленгитов: дис. ... канд. искусствовед. – НГК, 1996.

Кондратьева Н.М. К понятию звуковысотной организации традиционной музыки: новые теоретические и технологические подходы // Первый Всерос. конгр. фольклористов: сб. докл. / Гос. Респ. центр рус. фольклора / отв. ред. А.С. Каргин. – М., 2006. – Т. 2. – С. 31–41.

Кондратьева Н.М., Мазепус В.В., Скворцова Н. К ареальному описанию музыкальных культур Сибири // 175 лет Финскому литературному обществу и история российско-финских фольклористических связей / отв. ред. В.М. Гацак. – М.: ИМЛИ РАН, 2006. – С. 77–95.

Кондратьева Н.М., Мазепус В.В., Сыченко Г.Б. Концепция учебного пособия «Интонационная культура чалканцев» // Материалы Сиб. конф. «Интеллект, культура и образование», Новосибирск, 14–16 сентября 1993 г. / отв. ред. И.С. Ладенко. – Новосибирск: НГУ, 1994. – С. 126–128.

Кондратьева Н.М., Мазепус В.В., Сыченко Г.Б. К теории интонационных культур: интонационная культура теленгитов // Вопросы музыкознания / ред.-сост. Б.А. Шиндин. – Новосибирск: Изд-во НГК, 1999. – С. 212–225.

Кондратьева Н.М., Сыченко Г.Б. Алтайцы: алтай-кижи, теленгиты, тёлёсы, телеуты, тубалары, чалканцы, кумандинцы // Музыкальная культура Сибири. – Т. 1. – Кн. 1. – Новосибирск: Изд-во НГК, 1997. – С. 209–283.

Кожоҥдор (Песни) / ред. С.С. Суразаков. – Горно-Алтайск, 1955. – 56 с. (на алт. яз.).

Корш Ф. Древнейший народный стих турецких племен // Зап. Вост. отд. Имп. Рус. Археол. о-ва. – СПб.: Типография императорской академии наук, 1910. – 1909. – Т. 19. – С. 139–167.

Леонова Н.В., Сыченко Г.Б., Юша Ж.М. Принципы многоуровневого описания локальных песенных традиций // Вестн. КемГУКиИ. – 2015. – № 1 (30). – С. 161–168.

Линин А.М. К вопросам формального изучения поэзии турецких народов // Изв. Вост. факультета Азербайджанского гос. ун-та им. В.И. Ленина. – Баку, 1926. – Т. 1. – С. 139–201; 1928. – Т. 2. – С. 37–60.

Маадай-Кара: Алтайский героический эпос. – М.: Гл. ред. вост. лит-ры, 1973. – 474 с.

Мазепус В.В. Артикуляционная классификация и принципы нотации тембров музыкального фольклора // Фольклор: Комплексная текстология / отв. ред. В.М. Гацак. – М.: Наследие, 1998. – С. 24–51.

Мазепус В.В. Основания музыкальной компаративистики: свидетельства родства некоторых тюркских песенных традиций // Сиб. филол. журн. – 2002. – № 1. – С. 76–82.

Мазепус В.В., Сыченко Г.Б. Тембровые особенности теленгитских кожон // Сибирские чтения. К 90-летию со дня рождения Андрея Александровича Попова. 11–13 ноября 1992 г.: тез. докл. – СПб.: МАЭ РАН, 1992. – С. 84–86.

Мазепус В.В., Сыченко Г.Б. Тембровая классификация вокальных жанров в интонационной культуре теленгитов // Экологические проблемы, культура и образование: тез. и материалы Сиб. науч.-практ. конф. 17–20 ноября 1992 г. / науч. ред. Б.А. Шиндин. – Новосибирск: Изд. НГК, 1993. – С. 65–68.

Мазепус В.В., Сыченко Г.Б. Синтагматика теленгитских кожон // Аборигены Сибири: проблемы изучения исчезающих языков и культур: тез. Междунар. науч. конф. Новосибирск (Академгородок), 26–30 июня 1995 г. / отв. ред. А.А. Мальцева. – Т. 1. Филология. – Новосибирск: ИФЛ СО РАН, 1995. – С. 358–360.

Мазепус В.В., Сыченко Г.Б. Порождающая грамматика ритмической структуры дистиха в песенной поэзии чалканцев и кумандинцев // Народная культура Сибири и Дальнего Востока: материалы VI науч.-практ. сем. Сиб. регион. вузовского центра по фольклору / сост. и ред. Н.В. Леоновой, Б.А. Шиндина. – Новосибирск: Изд. НГК, 1997. – С. 92–95.

Моисеев В.А. Цинская империя и народы Саяно-Алтая XVIII в. – М., 1983. – 152 с.

Музыкальное творчество народов России в фонодокументах РГАФД: Каталог / сост. О.Е. Вербицкая, А.В. Гончарова, А.И. Наволокина, Л.В. Королева. – М.: РГАФД, 2013. – 555 с.

Назаренко Р.Б., Арбачакова Л.Н. О шорской жанровой традиции сарын // Народная культура Сибири и Дальнего Востока: материалы VI Науч.-практ. сем. Сиб. регион. вузовского центра по фольклору. – Новосибирск, 1997. – С. 101–103.

НПА: Народные песни алтайцев / сост. А. Ильин. – Горно-Алтайск, 1961.

Народные песни Горного Алтая / сост. А. Ильин. – Горно-Алтайск, 1971.

Народные песни Горного-Алтая / сост. Т.С. Тюхтенев. – Горно-Алтайск, 1961. – 112 с.

Несказочная проза алтайцев / сост. Н.Р. Ойноткинова, И.Б. Шинжин, К.В. Яданова, Е.Е. Ямаева. – Новосибирск: Наука, 2011. – 576 с.; ил. + компакт-диск (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 30).

Несказочная проза хакасов / сост. В.В. Миндибекова, Г.Б. Сыченко. – Новосибирск: Наука, 2016. – 540 с.; ил., ноты + компакт-диск (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 34).

Павлючик С.К. О народных песнях шорцев // Этнография народов Сибири. – Новосибирск, 1984. – С. 135–148.

Параев А.М. Алтайские народные музыкальные инструменты. – Горно-Алтайск, 1963. – 35 с.

Песни огненных лет / сост. И.Б. Шинжин. – Горно-Алтайск, 2001. – 24 с.

Песни Горного Алтая. – Горно-Алтайск, 1957.

Песни народов СССР: Сб., вып. 4. – М.: Музгиз, 1950.

Песни села Челухоево / сост. и авт. предисл. В.И. Челухоев. – Белово, 1993. – 23 с.

Попова (Горбачёва) Ю.С. Музыкальный компонент шаманского обряда чалканцев: Бакалавр. работа / науч. рук. Г.Б. Сыченко. – НГК, 2006.

Попова (Горбачёва) Ю.С. Музыкальный компонент шаманского обряда чалканцев: Дис. ... магистра / науч. рук. Г.Б. Сыченко. – НГК, 2008.

[Потанин Г.Н.] Очерки Северо-Западной Монголии. Результаты путешествия, исполненного в 1879 году по поручению Императорского Русского географического общества членом-сотрудником оного Г.Н. Потаниным. – Вып. 4. Материалы этнографические. СПб.: Тип. В. Киршбаума, 1883. – 1026 с., 26 л. прил., 102 рис.

Потанин Г.Н. Этнографические сборы А.В. Анохина // Тр. Том. о-ва изучения Сибири. – Томск, 1915. – Т. 3, вып. 4.

Потапов Л.П. Алтайские тёлёсы в этническом отношении // Проблемы происхождения и этнической истории тюркских народов Сибири – Томск: Изд-во Том. ун-та, 1987. – С. 53–71.

Потапов Л.П. Героический эпос алтайцев // Сов. энцикл. – 1949. – № 1. – С. 110–132.

Потапов Л.П. Заметки о происхождении челканцев-лебединцев // Бронзовый и железный век Сибири / отв. ред. В.Е. Ларичев. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1974. – С. 304–313 (Древняя Сибирь. Вып. 4).

Потапов Л.П. Очерки по истории алтайцев. – М.; Л.: АН СССР, 1953. – 442 с.

Радлов В.В. Из Сибири. Страницы дневника / пер. с нем. К.Д. Цивиной, Б.Е. Чистовой; отв. ред. С.И. Вайнштейн. – М.: Наука, 1989. – 749 с.

Радлов В.В. Образцы народной литературы тюркских племён и Дзунгарской степи. – СПб., 1866. – Ч. 1: Поднаречья Алтая: алтайцев, телеутов, черневых и лебединских татар, шорцев и саянцев. – 419 с.

Рыжкин И. О музыкальной культуре Ойротии // Сов. музыка. – 1936. – № 12. – С. 42–48.

Русская эпическая поэзия Сибири и Дальнего Востока / сост. Ю.И. Смирнов. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1991. – 499 с. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 3).

Русские лирические песни Сибири и Дальнего Востока / вступ. ст., подгот. текстов, комментарии и указатели С.И. Красноштанова при участии В.С. Левашова. – Новосибирск: Наука, 1997. – 524 с. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 14).

Садалова Т.М. Загадки Шуну-батыра. – Горно-Алтайск, 2006. – 112 с.

Сатлаев Ф.А. Кумандинцы. Историко-этнографический очерк. – Горно-Алтайск, 1974. – 200 с.

Словцов П.А. Историческое обозрение Сибири. Кн. 2. – СПб.: Тип. И.Н. Скороходова, 1886 (2 изд.). – 354 + V с.

Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Лексика. – 2-е изд., доп. / отв. ред. Э.Р. Тенишев. – М.: Наука, 2001. – 822 с.

Стоянов А.К. Алтая музыка // Музыкальный энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 27.

Суразаков С.С. Алтай фольклор (на алтайском языке). – Горно-Алтайск, 1975. – 232 с.

Суразаков С.С. Из глубины веков: Статьи о героическом эпосе алтайцев / сост. и ред. З.С. Казагачева; вступ. сл. А.А. Петросян. – Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, 1982. – 144 с.

Суразаков С.С. Об опыте работы над научным переводом алтайского героического эпоса «Маадай-Кара» // Фольклор: Издание эпоса. – М.: Наука, 1977. – С. 230–236.

Сыченко Г.Б. Горно-Алтайская коллекция фонозаписей А.В. Анохина: к проблеме типологии источников // Музыкальная культура Сибири: источники, традиционные и академические формы творчества: сб. ст. Всерос. науч. конф. 25–26 октября 2018 года / отв. сост. Н.В. Леонова. – Новосибирск: Новосиб. гос. консерватория им. М.И. Глинки, 2018а. – С. 5–14.

Сыченко Г.Б. Звуковысотные структуры в типовых напевах чалканцев // Народная культура: материалы V Всерос. науч.-практ. сем. по фольклору / отв. ред. Т.Г. Леонова. – Омск: Изд-во ОмГПУ, 1997а. – С. 59–62.

Сыченко Г.Б. Кабай кожон и пежик сарын – песни о колыбели южных и северных алтайцев // Россия и Восток: традиционная культура, этнокультурные и этносоциальные процессы: материалы IV Междунар. науч. конф. «Россия и Восток: проблемы взаимодействия» – Омск: Омский филиал Объединенного института истории, филологии и философии, 1997б. – С. 238–241.

Сыченко Г.Б. Локальные песенные традиции чойских и турочакских тубаларов // III науч.-практ. конф. «Культурное наследие тюркских народов Сибири – Северной Азии: вчера, сегодня, завтра» в рамках VII Междунар. фестиваля дружбы тюркских народов «Сибирская чайхана» (19 ноября 2016 г.) / сост. и ред. М.Н. Бусик-Трофимук. – Новосибирск, 2016а. – С. 70–74.

Сыченко Г.Б. Локальные традиции в песенной культуре алтайцев // Социально-культурные процессы в советской Сибири: тез. докл. обл. науч. конф. по проблемам современного искусства и народного творчества. – Омск: Изд. ОмГУ, 1985. – С. 69–72.

Сыченко Г.Б. Мелодические параллели кумандинского шаманского обряда // Народная культура Сибири и Дальнего Востока: материалы VI Науч.-практ. сем. Сиб. регион. вузовского центра по фольклору / сост. и ред. Н.В. Леоновой, Б.А. Шиндина. – Новосибирск: Изд-во НГК, 1997в. – С. 95–98.

Сыченко Г.Б. Музыка в несказочной прозе хакасов // Несказочная проза хакасов / сост. В.В. Миндибекова, Г.Б. Сыченко и др. – Новосибирск: Наука, 2016б. – С. 38–70 (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 34).

Сыченко Г.Б. Музыкальная эстетика алтайцев: методы изучения и некоторые характерные черты // Сибирский музыкальный альманах. 2002 / гл. ред. Б.А. Шиндин. – Вып. 3. – Новосибирск: Изд-во НГК, 2004. – С. 46–50.

Сыченко Г.Б. Музыкально-поэтические традиции шорского фольклора // Фольклор шорцев: В записях 1911, 1925–30, 1959–60, 1974, 1990–2007 годов / сост. Л.Н. Арбачакова. – Новосибирск: Наука, 2010а. – С. 41–68 (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 29).

Сыченко Г.Б. Музыкальный компонент хакасских сказок // Хакасские народные сказки. – Новосибирск: Омега Принт, 2014а. – С. 40–68. (Памятники фольклора народов Сибири. Т. 33).

Сыченко Г.Б. Некоторые проблемы изучения песенных традиций (на примере песенной поэзии тюрков Горного Алтая) // Проблемы культуры в условиях Сибири и

перестройки: тез. докл. респубд. науч. конф. / сост. Н.Н. Гендина и др. – Кемерово, 1990. – С. 86–88.

Сыченко Г.Б. Песенная поэзия Горного Алтая: Дипломная работа / науч. рук. Ю.И. Шейкин. – Новосибирск, 1989а. – 145 с.

Сыченко Г.Б. Песенная традиция чалканцев Турочакского района Республики Алтай (к проблеме сравнительно-типологического исследования) // Вопр. этномузыкознания. – 2016в. – № 1 (14). – С. 21–36.

Сыченко Г.Б. Песенные и шаманские традиции народов Южной Сибири: некоторые аспекты сравнения // Народная культура Сибири: материалы XVI Науч. сем.-симп. Сиб. регион. вузовского центра по фольклору. – Омск: Изд-во «Амфора», 2007. – С. 78–87.

Сыченко Г.Б. Песенные традиции алтайцев в контексте родственных культур Южной Сибири: сравнительно-типологическое изучение // Урал – Алтай: Через века в будущее: материалы Всерос. науч. конф. (2–5 июля 2014 года, г. Горно-Алтайск) / отв. ред. Н.В. Екеев. – Горно-Алтайск: ОАО «Горно-Алтайская типография», 2014б. – С. 276–281.

Сыченко Г.Б. Песенные традиции северных алтайцев: выявление локальной самобытности // Культурное наследие тюркских народов Сибири: вчера, сегодня, завтра: материалы науч.-практ. конф. в рамках VI Междунар. фестиваля дружбы сибирских народов «Сибирская чайхана» (29 ноября 2014 г.) /сост. М.Н. Бусик-Трофимук. – Новосибирск: Сиб. кн. изд-во, 2015. – С. 101–106.

Сыченко Г.Б. Песенные традиции северных алтайцев, шорцев, сагайцев: опыт ареального сопоставления // Урал – Алтай: через века в будущее: материалы науч. конф. (11–13 сент. 2003 г.). – Горно-Алтайск: Институт алтаистики им. С.С. Суразакова, 2005. – С. 116–120.

Сыченко Г.Б. Песня и обряд в традиционной культуре алтайцев // Вопросы музыкознания / ред.-сост. Б.А. Шиндин. – Новосибирск: Изд-во НГК, 1999. – С. 241–256.

Сыченко Г.Б. Ритмическая типология песенной поэзии алтайцев // Музыкальная этнография Северной Азии: Межвузовский сб. науч. трудов / отв. ред. Ю.И. Шейкин. – Вып. 10. – Новосибирск: Изд-во НГК, 1989б. – С. 170–183.

Сыченко Г.Б. Системное изучение традиции «кожон» как способ ее включения в современное образование и культуру // Экологические проблемы, культура и образование: тез. и материалы Сиб. науч.-практ. конф. 17–20 ноября 1992 г. / науч. ред. Б.А. Шиндин. – Новосибирск: Изд-во НГК, 1993. – С. 70–73.

Сыченко Г.Б. Традиционная песенная культура алтайцев: Дис. ... канд. искусствоведения. – Новосибирск, 1998. – 291 с.

Сыченко Г.Б. Шаманская, эпическая и песенная традиции Южной Сибири: параллели, пересечения, реконструкция // Новые направления в научной и исполнительской реконструкции древнейших памятников традиционной танцевальной и певческой культуры народов мира / сост. В.В. Ромм, Н.В. Леонова. – Новосибирск: Изд-во НГК, 2001. – С. 72–79.

Сыченко Г.Б. Шаманское призывание Кана-Суйлы: к проблеме работы с ранними источниками // Языки и фольклор коренных народов Сибири. – 2018б. – № 2 (36). – С. 76–81.

Сыченко Г.Б. Шорские песни в записях А.В. Анохина // Фольклор шорцев: В записях 1911, 1925–30, 1959–60, 1974, 1990–2007 годов / сост. Л.Н. Арбачакова. – Новосибирс: Наука, 2010б. – С. 565–575. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 29).

Сыченко Г.Б., Крупич Е.Л., Пинжина О.С. «Типовые напевы» в интонационных культурах тюрков Южной Сибири: проблемы изучения // Народная культура Сибири: материалы XV науч. сем.-симп. Сиб. регион. вузовского центра по фольклору / отв. ред. Т.Г. Леонова. – Омск: Изд-во ОмГПУ, 2006. – С. 36–40.

Тадыев П.Е. Реакционная сущность шаманизма и бурханизма. – Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, 1955. – 46 с.

Телеутский фольклор / сост., вступит. ст., зап., пер., комм. Д.А. Функа. – М.: Наука, 2004. – 183 с.

Телеутский фольклор / сост. Л.Т. Рюмина-Сыркашева. – Кемерово: ООО РИФ «Весть», 2002. – 29 с.

Толбина М.А. О некоторых особенностях образа Шуну в алтайском песенном фольклоре // Алтай и Центральная Азия: культурно-историческая преемственность: материалы Междунар. конф. (5–6 октября 1999 г., г. Горно-Алтайск). – Горно-Алтайск, 1999. – С. 71–74.

Тыдыков А.А. Ана-Байаттыҥ эрјине сӧзи (Сокровенное слово Ана-Байат) / сост., вступ. ст. Г.П. Самаева и Н.А. Тыдыковой. – Горно-Алтайск, 2011. – 136 с.

Тюхтенев Т.С. Алтайские народные песни. – Горно-Алтайск, 1972. – 100 с.

Тюхтенев Т.С. К вопросу об алтайских народных песнях советского периода (20–30-е годы) // Уч. зап. Горно-Алт. НИИ истории, языка и литературы. – Горно-Алтайск, 1960. – Вып. 3. – С. 122–146.

Тюхтенев Т.С. Песни Горного Алтая // Муз. жизнь. – 1962. – № 11. – С. 2–3.

Уманский А.П. Телеуты и русские в XVII–XVIII веках. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1980. – 297 с.

Уманский А.П. Телеуты и их соседи в XVII – первой четверти XVIII века. Ч. 1. – Барнаул, 1995а. – 172 с.

Уманский А.П. Телеуты и их соседи в XVII – первой четверти XVIII века. Ч. 2. – Барнаул, 1995б. – 222 с.

Фольклор шорцев: В записях 1911, 1925–1930, 1959–1960, 1974, 1990–2007 годов / сост. Л.Н. Арбачакова. – Новосибирск, 2010. – 608 с. + компакт-диск. – (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 29).

Функ Д.А. Телеутский фольклор. – М.: Наука, 2004. – 183 с.

Функ Д.А. Телеутский фольклор. – 2-е изд. – М.: ИЭ РАН, 2020. – 428 с.

Функ Д.А. Численность и расселение челканцев в XIX веке // Челканцы в исследованиях и материалах XX века. – М.: ИЭА РАН, 2000. – С. 40–65.

Хакасские народные сказки / сост. Е.С. Торокова, Г.Б. Сыченко. – Новосибирск: Омега-Принт, 2014. – 773 с. + компакт-диск (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока. Т. 33).

Хохолков В.Ф. Сокровищница духовной культуры алтайцев (О научном наследии А.В. Анохина // Фольклорное наследие Горного Алтая / отв. ред. В.И. Эдоков. – Горно-Алтайск, 1989. – С. 116–124.

Хохолков В.Ф. Мой Алтай, обнимаю тебя: Избранное. Т. 1 / ред. А.И. Гурьев. – 2-е изд. – Барнаул; Горно-Алтайск: ИП Колмогоров И.А., 2015. – 265 с.

Шейкин Ю.И. История музыкальной культуры народов Сибири: Сравнительно-историческое исследование. – М.: Изд. фирма «Вост. лит-ра» РАН, 2002. – 718 с.

Шерр Н.Б. Из поездки к кумандинцам в 1898 г. // Алтайский сборник. – Барнаул, 1903. – Т. 5. – С. 81–114.

Шерстова Л.И. Алтай-кижи в конце XIX – начале XX в. (История формирования этноконфессиональной общности): автореф. дис. … канд. ист. наук / АН СССР, Ин-т этнографии им. Н.Н. Миклухо-Маклая, Ленингр. часть. – Л., 1985. – 17 с.

Шинжин И.Б. Сказитель Н.К. Ялатов и «Бессмертный Янгар-Богатырь». – Горно-Алтайск, 1997. – 24 с.

Шишков В.Я. Собрание сочинений. Т. 1. – М.; Л.: «ЗИФ», 1928.

Шорский фольклор / записи, пер., вступ. ст. и прим. Н.П. Дыренковой; Ин-т этнографии АН СССР. – Л., 1940. – 448 с.

Шульгин Б.М. О музыкальной культуре алтайцев. – Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во. Горно-Алт. отд-ние, 1968. – 88 с.

Щербак А.М. Сравнительная фонетика тюркских языков. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1970. – 204 с.

Эвальд Э.В., Косованов В., Абаянцев С.Ф. Музыка и музыкальные инструменты народов Сибири // Сиб. сов. энциклопедия. – [Новосибирск:] Западно-Сибирское отд-ние ОГИЗ, 1932. – Т. 3. – С. 577–596.

Ядринцев Н. Об алтайских и черневых татарах. Доклад на заседании Отделения Этнографии 23 марта 1881 г. // Изв. ИРГО. 1881. – СПб.: Тип. В. Безобразова и Комп., 1887. – С. 228–254С. – 27 с. (отд. оттиск).

Якубовская М.В. Топшуур и топшурная музыка в культуре теленгитов: дипл. работа / науч. рук. Н.М. Кондратьева. – Новосибирск, 1999.

Ямаева Е.Е. Алтайская духовная культура: Миф. Эпос. Ритуал. – Горно-Алтайск, 1998. – 170 с.

Алтай албатынын кожоҥдоры // Јуунтыны тургускан, кире сöзин ле аjаруларын бичиген кижи Т.С. Тюхтенев / Туулу Алтайдыҥ история, тил ле литература аайынча научный шинжӱ öткӱрер институды [сост. Т.С. Тюхтенев]. – Горно-Алтайск, 1972. – 240 с.

Алтай калыктыҥ кожоҥдоры / тургускан, кире сöстиҥ летексттерге берилген јартамалдардыҥ авторы М.А. Демчинова; каруулу редактор С.В. Абысова. – Горно-Алтайск, 2024. – 424 бӱк. (Алтайские народные песни / составитель, автор предисловия, примечаний и комментариев М.А. Демчинова; ответственный редактор С.В. Абысова. – Горно-Алтайск, 2024. – 424 с.) https://niialt.ru/attachments/article/870/1_20240528-altaj-kozho%D2%A5.pdf

Алтай кожоҥдор / Туулу Алтайдыҥ история, тил ле литература аайынча научный шинжӱ öткӱрер институды / Сост. К.Е. Укачина. – Горно-Алтайск, 1991. – 65 с.

Kowalski Tadeusz. Ze studjow nad forma poezji ludow tureckich. – Krakow: Nakt. Pol. Akad. Umiejetnosci (Prace Komis. oryjentalistycznej Pol. Akad. umiejetnosci), 1921. – 184 p.

Radloff W. Uber die formen der gebundenen Rede bei den altaischen Tataren // Zeitschrift fur Volkerpsychologie und Sprachwissenschaft. – 1866. – Bd. 4. – S. 85–114.

Сиченко Г.Б. Ноталар, комментарии к нотам (нотировки и комментарии) // Алтай кожоҥдор / отв. ред. К.Е. Укачина. – Горно-Алтайск, 1991. – С. 59–64.

Sychenko Galina B. A New Interdisciplinary Research Project of Comparative Studies of Turkic and Slavic Song Traditions in Siberia: on Song Typology // XXXIII ESEM – Georgia: Ethnomusicology in the 21st Century, 5–9 September 2017. – Tbilisi, 2017. – P. 68.

Sychenko Galina. Migration of People and Melodies in the *Taiga* Area of Southern Siberia // European Journal of Musicology. – Vol. 20, No. 1 (2021): Musics / Music Makers / Musicologists' Transhumance / Ed. by G. Giuriati, M. Lutzu, I. Macchiarella. – P. 39–62. DOI: https://doi.org/10.5450/EJM.20.1.2021.39

Sychenko G. Model tunes of the 'short songs' of the Chalkans // Handbuch des Tschalkantuerkischen. – Teil 1. – Texte und Glossar. – Harrassowitz Verlag. Wiesbaden, 2013. – S. 201–206.

Sychenko G. Song traditions of Turkic Peoples of Southern Siberia and its Neighbors: Program of Comparative Studies // Turkic World and Neighbors: Similarity and Differences in Music. 4th Symposium of the ICTM Study Group on Music of the Turkic Speaking World. 18–20 April, 2014. – Istanbul: Istanbul Technical University, 2014. – P. 16.

Sychenko Galina. «Sung Poetry» of the South Siberian Turks: Interrelations between Music and Poetry // Musicologist: An International Journal of Music Studies. – 2018. – № 2. – P. 150–165.

СЛОВАРИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

Ачимова А.А. Алтайско-русский словарь животного и растительного мира Горного Алтая. Ч. I. Растения. – Новосибирск, 2007. – 479 с.

Алтайско-русский словарь / отв. ред. А.Э. Чумакаев. – Горно-Алтайск: НИИА им. С.С. Суразакова, 2018. – 936 с.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / под ред. проф. И.А. Бодуэна де Куртенэ. В четырёх томах. Т. I, А–З. – М.: Цитадель, 1998. – 944 с.; Т. II, И–О. – М.: Цитадель, 1998. – 1024 с.; Т. III, П–Р. – М.: Цитадель, 1998. – 896 с.; Т. IV, С–V. – М.: Цитадель, 1998. – 832 с.

ДТС: Древнетюркский словарь / ред. В.М. Наделяев и др. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1969. – 676 с.

КРС: Казахско-русский словарь / сост. Х. Махмудов, Г. Мусабаев. – Алма-Ата, 1954. – 575 с.

КРС: Киргизско-русский словарь / сост. К.К. Юдахин. – М.: Сов. энцикл., 1965. – 973 с.

Кумандинско-русский словарь / сост. Л.М. Тукмачёв, Б.М. Петрушова, Е.И. Тукмачёва. – Бийск: Изд-во «Бийский котельщик», 1995. – 150 с.

Мифологический словарь. – М.: Бол. рос. энцикл., 1992. – 736 с.

Молчанова О.Т. Топонимический словарь Горного Алтая / под ред. А.Т. Тыбыковой. – Горно-Алтайск: Алт. кн. изд-во, 1979. – 398 с.

МРС: Монгол-орос толь (Монгольско-русский словарь). – М.: ГИС, 1957. – 715 с.

ОРС: Ойротско-русский словарь / сост. Н.А. Баскаков, Т.М. Тощакова. – М.: ГИС, 1947. – 311 с.

ОРС: Ойротско-русский словарь / сост. Н.А. Баскаков, Т.М. Тощакова. Репринтное издание. – Горно-Алтайск: Изд-во «Ак-Чечек», 2005. – 316 с.

Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. – СПб., 1893. – Т. 1, ч. 1. – 967 стб.; ч. 2. – 1914 стб.; 1899. – Т. 2, ч. 1. – 1052 стб.; ч. 2. – 1814 стб.; 1905. – Т. 3, ч. 1. – 1260 стб.; ч. 2. – 2203 стб.

Русско-телеутский разговорник / сост. М.Г. Токмашев, Д.М. Токмашев. – Новосибирск, 2005. – 117 с.

Русско-турецкий словарь. – М.: Рус. яз., 1989. – 680 с.

СААНТЯ: Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка / сост. протоиерей В.И. Вербицкий. –2-е изд. – Горно-Алтайск: Изд-во «Ак Чечек», 2005. – 504 с.

Словарь синонимов. – М.: Наука, 1975. – 648 с.

Телеутский словарь антонимов, омонимов, синонимов / сост. Л.Т. Рюмина-Сыркашева. – Кемерово, ООО РИФ «Весть», 2002. – 29 с.

ТС: Теософский словарь / сост. Е.И. Блаватская. – М., 1994. – 640 с.

Толковый словарь живого великорусского языка / сост. В. Даль – М.: ТЕРРА, 1994. – Т. 1. – 669 с.; Т. 2. – 779 с; Т. 3. – 555 с.; Т. 4. – 683 с.

ТРС: Тувинско-русский словарь / отв. ред. Э.Р. Тенишев. – М.: Сов. энцикл., 1968. – 646 с.

ЭСТЯ: Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на «Қ». – Вып. 2 / авт. сл. ст. Л.С. Левитская, А.В. Дыбо, В.С. Рассадин. – М.: Индрик, 2000. – 265 с.

ЭСТЯ: Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на «Л», «М», «Н», «П», «С». – М.: Вост. лит. РАН, 2003. – 446 с.

СПИСОК АРХИВНЫХ ИСТОЧНИКОВ

РУКОПИСИ

Архив АРКМ, фонд А.В. Анохина. Азиатская музыка тюркских и монгольских племен: Рукопись.

Архив ИЭ РАН. Ф. 11, оп. 94. Анохин А.В. Музыка Алтае-Саянского нагорья: Рукопись / подг. к печ. К.А. Вертковым.

Архив АРКМ, фонд А.В. Анохина. Музыкальная этнография: Рукопись.

Архив АРКМ, фонд А.В. Анохина, N 4448. Народное песенное музыкальное творчество алтайцев, монголов, шорцев: Доклад, читанный в отделении Томского Русского музыкального общества 20 марта 1908 года: Рукопись.

Кочарян А.К. Песни Ойротии: Рукопись, 1993. – Национальный музей Республики Алтай имени А.В. Анохина. Дело № 5, инв. № 4456.

Погодин С.А. Экспедиция к народу телеутов: Рукопись. 1947. – АТМ НГК.

Реестр коллекции А0070 / сост. Н.М. Кондратьева. – АТМ НГК, 1988, машинопись. – 28 с.

ПОЛЕВЫЕ ДНЕВНИКИ

ПД *Сыченко 1985* – Сыченко Г.Б. Полевой дневник 1985. ГААО, Турочакский р-н. – Рукопись. – Личный архив Г.Б. Сыченко, ПД02.

ПД *Сыченко 1990–1992* – Сыченко Г.Б. Полевой дневник 1990–1992 гг. ГААО (Республика Алтай), Алтайский край; Чойский, Турочакский р-ны, г. Горно-Алтайск, Бийск. – Рукопись. – Личный архив Г.Б. Сыченко, ПД06.

РЕЕСТРЫ, ОТЧЁТЫ ОБ ЭКСПЕДИЦИЯХ

Отчет 1989а: Отчет об экспедиции (4МЭЭ) / сост. Н.М. Кондратьева. – АТМ НГК, 1989, машинопись. – 4 с.

Отчет 1989б: Отчет об экспедиции (5МЭЭ) / сост. Н.М. Кондратьева. – АТМ НГК, 1989, машинопись. – 12 с.

Реестр 1988: Реестр коллекции А0070 / сост. Н.М. Кондратьева. – АТМ НГК, 1988, машинопись. – 28 с.

Реестр 1989а: Реестр коллекции А0071 / сост. Н.М. Кондратьева. – АТМ НГК, 1989, машинопись. – 23 с.

Реестр 1989б: Реестр коллекции А0072 / сост. Н.М. Кондратьева. – АТМ НГК, 1989, машинопись. – 63 с.

Реестр 1990: Реестр коллекции А0073 и отчет об экспедиции / сост. Г.Б. Сыченко. – АТМ НГК, 1990, машинопись. – 80 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

Сыченко Г.Б. Песенная традиция чалканцев Турочакского района Республики Алтай [Электронный ресурс] // России Культура. РФ: Портал культурного наследия / Министерство культуры РФ. – текст 0,6 п.л., + 14 аудио, 1 видео, 8 фото. http://www.culture.ru/objects/2805/pesennaya-tradiciya-chalkancev-turochakskogo-raiona-respubliki-altai

Сыченко Г.Б. Шаманская семейно-родовая традиция чалканцев Барбачаковых [Электронный ресурс] // России Культура. РФ: Портал культурного наследия / Министерство культуры РФ. – текст 0,65 п.л., + 5 аудио, 8 фото. https://www.culture.ru/objects/530/shamanskaya-semeino-rodovaya-tradiciya-chalkancev-barbachakovykh

ИЗ АРХИВА МУЗЕЯ АНТРОПОЛОГИИ И ЭТНОГРАФИИ ИМ. ПЕТРА ВЕЛИКОГО (КУНСТКАМЕРА) РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Архив МАЭ, ф. 15, оп. 1. Материалы, собранные А.Г. Данилиным в 20-е годы XIX в. во время поездки на Алтай.

Архив МАЭ, ф. 11, оп. 1. Материалы, собранные А.В. Анохиным в начале XX в. (10-е и 20-е гг.) в сёлах Кемеровской обл.

Архив МАЭ, ф. 3, оп. 1. Материалы, собранные Н.П. Дыренковой в 30-х годах XX в. в сёлах Беловского р-на Кемеровской области и в сёлах Алтайского края , где проживали кумандинцы.

ИЗ АРХИВА БНУ РА «НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ АЛТАИСТИКИ ИМ. С.С. СУРАЗАКОВА»

АМ 453. Материалы собраны А.Т. Тыбыковой в 1988 г. в с. Курай Кош-Агачского р-на.

МНЭ 18. Материалы собраны Н.А. Кучигашевой в 1962 г. в с. Кан-Оозы Усть-Канского р-на.

МНЭ 22. Песни записаны М. Малчиновой в 1969 г. в с. Дьоло (Ело) Онгудайского р-на.

МНЭ 28. Материалы собраны З.С. Казагачевой и Ю.И. Шейкиным в 1985 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на.

МНЭ 29-а. Материалы собраны З.С. Казагачевой, Ю.И. Шейкиным и О.Е. Сквирской в 1985 г. в сёлах Усть-Коксинского р-на РА.

МНЭ 31. Н.М. Кондратьевой, Г.Б. Сыченко и др. в 1984 г. в с. Чибит Улаганского р-на.

МНЭ 34. Материалы научной экспедиции, проведенной в Кош-Агачском р-не, записаны З.С. Казагачевой, Г.Б. Сыченко и др. в 1985 г. в урочище Аркыт.

МНЭ 37. Материалы собраны Н.М. Кондратьевой, М.А. Толбиной и К.Е. Укачиной в 1986 г. в сёлах Шебалинского р-на.

МНЭ 38. Материалы собраны Т.М. Садаловой в 1986 г. в г. Горно-Алтайске.

МНЭ 41. Материалы собраны М.А. Толбиной в 1987 г. в с. Дьабаган (Ябоган) Усть-Канского р-на.

МНЭ 45. МЭЭ – Алтай-3. Материалы собраны З.С. Казагачевой, Т.М. Садаловой и Ю.И. Шейкиным в 1988 г. в сёлах Беловского р-на Кемеровской обл.

МНЭ 46. Материалы собраны Д.С. Сайнаховой, Т.М. Садаловой, В.П. Ойношевым и К.Е. Укачиной в 1988 г. в сёлах Усть-Канского и Усть-Коксинского р-нов.

МНЭ 92. Материалы собраны Н.А. Каланаковым в начале 1950-х гг.

МНЭ 273. Материалы собраны А.А. Коноевым в 1974 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на.

МНЭ 311. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1987 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на.

МНЭ 320. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1980 г. в с. Кёксуу-Оозы (Усть-Кокса) Усть-Коксинского р-на.

МНЭ 334. Материалы собраны Е.Е. Ямаевой в 1981 г. в сёлах Усть-Коксинского р-на.

МНЭ 359. Материалы собраны К.И. Максимовым в 1981 г. в сёлах Кемеровской области и Алтайского края у телеутов.

МНКЭ 13. Материалы, записанные С.С. Суразаковым в 1959 г. в сёлах Кош-Агачского р-на.

МНКЭ 18. Материалы, собранные Н.А. Кучигашевой в 1962 г. в сёлах Усть-Канского р-на и в 1963 г. в сёлах Онгудайского р-на, а также материалы в записи Е.Н. Чунижековой 1963 г.

МЭЭ 31. Материалы собраны Г.Б. Сыченко, Ю.И. Шейкиным и О.А. Шейкиной в 1984 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на.

РФ 84. Материалы собраны Ч.А. Чунижековым. Папка имеет примечание «Из архива Латкина».

РФ 114. Песни в записи Н.К. Ялатова. 1969 г.

РФ 108. Материалы собраны Т.С. Тюхтеневым в 1967 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на.

РФ 125. Материалы собраны журналистом Б. Канариным в 1970 г.

ФМ 3. Материалы собраны С.С. Каташом и Н.К. Тадышевым в 1956 г. в Улаганском р-не.

ФМ 5. Материалы записаны М. Суразаковой в 1956 г. в Улаганском р-не.

ФМ 9. Материалы собраны Л.В. Кокышевым в 1959 г. в с. Улаган Улаганского р-на.

ФМ 10. Материалы записаны Н.А. Бабаяковым в 1956 г. в с. Тужаар Улаганского р-на.

ФМ 14. Записи Л.С. Арыковой 1951 г. в Чойском р-не. Материалы, записанные Н.А. Кучигашевой в 1951 г. в сёлах Усть-Коксинского р-на.

ФМ 15. Материалы собраны Н.А. Кучигашевой в 1959 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на. Там же материалы, собранные Н.И. Шатиновой в с. Чаган-Узун Кош-Агачского р-на.

ФМ 15а. Материалы собраны В.Н. Тадыкиным в 1959 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на.

ФМ 46. Материалы, записанные Е. Чекурашевым в 1949 г. Материалы, собранные В.Ф. Чумакаевым в 1955 г. в с. Паспарты Улаганского р-на.

ФМ 54. Материалы собраны Т.С. Сыркашевым в 1940 г. в с. Онгудай Онгудайского р-на и в 1938 г. в с. Бешпелтир Эликманарского р-на (ныне Чемальского).

ФМ 54а, 54б. Материалы собраны Т.С. Сыркашевым в 1940 г. в Онгудайском р-не.

ФМ 88. Фольклорные материалы, записанные в 1955 г. в сёлах Усть-Канского р-на.

ФМ 98. Материалы в записи У. Акчиновой в 1956 г. в с. Кулады Онгудайского р-на.

ФМ 99. Записи О.М. Асканаковой в Улаганском р-не.

ФМ 113. Песни, записанные в 1953 г. в с. Шыргайты Шебалинского р-на. Кем записано не указано.

ФМ 116. Материалы собраны Т.С. Тюхтеневым в 1959 г. в г. Горно-Алтайске.

ФМ 171. Материалы записаны В.М. Чичиновой в с. Мукур-Чаргы Шебалинского р-на.

ФМ 196. Материалы собраны Сакошевой (инициалы не указаны) в 1962 г. в с. Алтайское (Кузя) Майминского р-на.

ФМ 237. Материалы собраны К.М. Макошевой в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на.

ФМ 243. Записала К.М. Макошева в 1968 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на.

ФМ 252. Материалы собраны Ш.П. Шатиновым в 1971 г. в с. Камлак Шебалинского р-на и в сёлах Онгудайского р-на.

ФМ 258. Материалы в записи А. Чунижекова.

ФМ 259. Материалы записаны Д. Маскиной в 1973 г. в с. Кулады Онгудайского р-на.

ФМ 261. Материалы собраны К.Е. Укачиной в 1973 г. в с. Кулады Онгудайского р-на.

ФМ 266. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1974 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на.

ФМ 267. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1974 г. в с. Ийнеген Онгудайского р-на.

ФМ 274. Материалы собраны И.И. Дединым в 1975 г. в с. Келей Усть-Канского р-на.

ФМ 277. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1974 г. в с. Саратан Улаганского р-на.

ФМ 282. Материалы собраны К.Е. Укачиной в 1975 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на.

ФМ 289. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1976 г. в с. Кичю-Дьаламан Онгудайского р-на.

ФМ 292. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1977 г. в с. Хабаровка Онгудайского р-на.

ФМ 294. Записи песен В. Киндикова 1978 г. в с. Кырлык Усть-Канского р-на.

ФМ 295. Материалы, записанные Л. Иртаковой в 1978 г. в с. Дьабаган Усть-Канского р-на.

ФМ 297. Материалы собраны К.Е. Укачиной в 1974 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на.

ФМ 298. Материалы собраны К.Е. Укачиной в 1975 г. в с. Дьоло Онгудайского р-на.

ФМ 300. Материалы собраны К.Е. Укачиной в 1975 г. в с. Бичикту-Боом Онгудайского р-на.

ФМ 303. Сведений об исполнителе и собирателе нет.

ФМ 309. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1978 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на.

ФМ 312. Материалы записаны А.А. Тыдыковым в 1976 г. в г. Горно-Алтайске.

ФМ 317. Материалы записаны М.Ч. Алтайчиновым в 1979 г. в с. Камлак Шебалинского р-на.

ФМ 319. Материалы собраны И.Б.. Шинжиным в 1980 г. в сёлах Шебалинского р-на.

ФМ 328. Материалы собраны К.Е. Укачиной в 1980 г. в сёлах Онгудайского р-на.

ФМ 329. Материалы собраны Е.Е. Ямаевой в 1981 г. в с. Келей Усть-Канского р-на.

ФМ 338. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1981 г. в сёлах Онгудайского р-на.

ФМ 343. Материалы собраны М.А. Толбиной в 1981 г. в с. Оро Усть-Канского р-на.

ФМ 349. Материалы записаны Н.К. Ялатовым в 1983 г. в г. Горно-Алтайске.

ФМ 355. Материалы собраны М.Ч. Алтайчиновым в 1984 г.

ФМ 361. Материалы II-й МЭЭ экспедиции 1984 г., собранные под руководством А.Б. Соктоева в с. Экинур Усть-Канского р-на. Материалы, записанные Ю.И. Шейкиным и М.Л. Дидык (звукооператор) в 1984 г. в г. Новосибирск. Материалы, собранные К.Е. Укачиной и др. в 1984 г. в сёлах Усть-Канского р-на и в Горно-Алтайске, а также материалы, собранные К.Е. Укачиной в 1985–1986 гг.

ФМ 365. Материалы собраны К.Е. Укачиной в 1984 г. в с. Турочак Турочакского р-на.

ФМ 367. Материалы собраны Н.К. Ялатовым в сёлах Шебалинского р-на.

ФМ 370. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1985 г. в Онгудайском р-не.

ФМ 372. Материалы собраны И.Б. Шинжиным в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на.

ФМ 377. МЭЭ, 1985. Материалы собраны Н.М. Кондратьевой и К.Е. Укачиной в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на.

ФМ 382. Материалы собраны В.Ф. Чумакаевым в 1985 г. в с. Урлу-Аспак Майминского р-на.

ФМ 396. Материалы записаны Э. Михайловой в 1961 г. в с. Новотроицк Турочакского р-на.

ФМ 417. Материалы, собранные Т.С. Тюхтеневым. Среди них содержатся материалы, собранные Т.С. Сыркашевым в 1940 г. в с. Онгудай Онгудайского р-на.

ФМ 418. Материалы собраны С.С. Суразаковым.

ФМ 424. Материалы собраны Э.В. Чолоковым и др. В 1987 г. в с. Кан-Оозы (Усть-Кан) Усть-Канского р-на.

ФМ 429. Материалы собраны К.Е. Укачиной в сёлах Усть-Канского р-на.

ФМ 430 Материалы собраны К.Е. Укачиной и др. в 1986 г. в сёлах Шебалинского р-на.

ФМ 449. Материалы, собранные Н.М. Кондратьевой (фонозапись) и М.А. Толбиной в 1989 г. в сёлах Чойского р-на. Материалы, собранные Н.М. Кондратьевой, М.А. Толбиной и К.Е. Укачиной в 1989 г. в сёлах Турочакского р-на.

ФМ 512. Мат. в записи А.А. Бабаковой. Материалы, собранные М.А. Демчиновой, А.А. Конуновым, К.В. Ядановой, К.Е. Укачиной в 2008, 2009, 2012 гг. Песни в записи Н.А. Тыдыковой от своего отца А.А. Тыдыкова. Материалы, собранные Ф.А. Сатлаевым и Г.Б. Сыченко в 1992 г. в городах Бийск, Горно-Алтайск и в с. Майма., колл. 75. Материалы, собранные Н.М. Кондратьевой и Г.Б. Сыченко в 1985 г. в Турочакском р-не (5 МЭЭ Турочак -1985). Материалы, собранные Г.Б. Сыченко и др. в 2000 г. в с. Солтон Солтонского р-на Алтайского края.

ИЗ АРХИВА НОВОСИБИРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ КОНСЕРВАТОРИИ ИМ. М.И. ГЛИНКИ

АТМ, колл. А0013.6. Материалы собраны под руководством А.Б. Соктоева в 1984 г. в с. Экинур Усть-Канского р-на РА.

АТМ, колл. А0014. Материалы собраны Г.Б. Сыченко, Ю.И. Шейкиным и О.А. Шейкиной в 1984 г. в с. Балыктуюл Улаганского р-на РА.

АТМ, колл. А0015. Материалы записаны Н.М. Кондратьевой и Г.Б. Сыченко в 1984 г. в сёлах Улаганского р-на РА.

АТМ, колл. А0017. Материалы собраны З.С. Казагачевой, Ю.И. Шейкиным и О.Е. Сквирской в 1985 г. в с. Сугаш Усть-Коксинского р-на РА.

АТМ, колл. А0019. Материалы собраны Н.М. Кондратьевой, Г.Б. Сыченко и К.Г. Тарасовым в 1985 г. в сёлах Турочакского р-на РА.

АТМ, колл. А0024. Материалы, собранные З.С. Казагачевой и Г.Б. Сыченко в 1985 г. в с. Аркыт Кош-Агачского р-на.

АТМ, колл. А0024.2. Материалы, собранные Н.М. Кондратьевой и К.Е. Укачиной в 1985 г. в с. Белтир Кош-Агачского р-на РА.

АТМ колл. А0070. Материалы собраны З.С. Казагачевой, Т.М. Садаловой и Ю.И. Шейкиным в сёлах Беловского р-на Кемеровской обл.

АТМ, колл. А0071. Материалы собраны Н.М. Кондратьевой и М.А. Толбиной в 1989 г. в сёлах Чойского р-на РА.

АТМ, А0072. Материалы собраны Н.М. Кондратьевой (фонозапись), М.А. Толбиной, К.Е. Укачиной и др. в сёлах Турочакского р-на РА в 1989 г.

АТМ, колл. А00 73.1. Материалы собраны Ф.А. Сатлаевым и Г.Б. Сыченко в 1990 г. в г. Горно-Алтайске РА.

АТМ, колл. А00 73.2. Материалы собраны Г.Б. Сыченко в 1990 г. в сёлах Чойского р-на.

АТМ, колл. А0074. Материалы собраны В.И. Киле в 1990 г. в с. Беково Беловского р-на Кемеровской обл.

АТМ, колл. А0075. Материалы собраны Ф.А. Сатлаевым и Г.Б. Сыченко в 1992 г. в городах Бийск, Горно-Алтайск и в с. Майма.

АТМ, колл. А0152. Материалы собраны Г.Б. Сыченко со студентами НГК в 2000 г. в с. Шатобал Солтонского р-на Алтайского края.

АТМ, колл. А0152.2. Материалы собраны Г.Б. Сыченко в 2000 г. в с. Тосток Солтонского р-на Алтайского края.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ААК (АНП)	–	Алтай албатыныҥ кожоҥдоры (Алтайские народные песни)
АМ	–	архивные материалы
АНС	–	Алтайские народные сказки
ААЧС (УНТА)	–	Алтай албатыныҥ чӱмдӱ сӧстӧри (Устное народное творчество алтайцев)
АКК	–	Алтай калыктыҥ кожоҥдоры (Алтайские народные песни)
АРКМ	–	Алтайский республиканский краеведческий музей им. А.В. Анохина
АТМ	–	Архив традиционной музыки
АФ	–	Алтай фольклор
БНУ РА	–	Бюджетное научное учреждение Республики Алтай
ВОВ	–	Великая Отечественная война
ГААО	–	Горно-Алтайская автономная область
ГАНИИИЯЛ	–	Горно-Алтайский научно-исследовательский институт истории, языка и литературы
Доп.	–	Дополнения
ДТС	–	Древнетюркский словарь
ИМЛИ	–	Институт мировой литературы им. М. Горького
ИФЛ	–	Институт филологии
КемГУКиИ	–	Кемеровский государственный университет культуры и искусства
КНС	–	Киргизские народные сказки
КРС	–	Киргизско-русский словарь
МАЭ	–	Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
МНКЭ	–	материалы научно-комплексной экспедиции
МНЭ	–	материалы научной экспедиции
МЭ	–	материалы экспедиции
МЭЭ	–	музыкально-этнографическая экспедиция
МФЭ	–	материалы фольклорной экспедиции
НГК	–	Новосибирская государственная консерватория им. М.И. Глинки
НГПА	–	Народные песни Горного Алтая
НГУ	–	Новосибирский государственный университет

НИИАРА – Научно-исследовательский институт алтаистики им. С.С. Суразакова Республики Алтай
НМРА – Национальный музей Республики Алтай им. А.В. Анохина
НПА – Народные песни Алтая
РА – Республика Алтай
РАН – Российская академия наук
ОмГПУ – Омский государственный педагогический университет
ОмГУ – Омский государственный университет
ОРС – Ойротско-русский словарь
ПД – полевой дневник
РГАФД – Российский государственный архив фотодокументов
РМС – Русско-монгольский словарь
РТС – Русско-тувинский словарь
РФ – рукописный фонд
СААНТЯ – Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка
СИГТЯ – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков
СО – Сибирское отделение
ТС – Теософский словарь
ТСЖВЯ – Толковый словарь живого великорусского языка
ТРС – Туркменско-русский словарь
СЭ – Советская этнография
Ф – фольклорные [материалы]
ФМ – фольклорные материалы
ФАПД – Фонограммархив Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН
ФНКЭ – фонд научно-комплексной экспедиции
ФЭ – фольклорная экспедиция
ШФ – Шорский фольклор
ЭСТЯ – Этимологический словарь тюркских языков
ESEM – European Seminar in Ethnomusicology
ICTM – International Council for Traditional Music
алт. – алтайский
букв. – буквально
в. – век
вв. – века
вар. – вариант
видеомат. – видеоматериалы
г. – год
г. – город
г. – гора
гг. – годы
г. рожд. – год рождения
Д. – диск
д. – деревня

диал.	–	диалектный
дев.	–	девичья
дис.	–	диссертация
дн.	–	дневник
зап.	–	запись
Зап.	–	записал, записала
исп.	–	исполнитель
кирг.	–	киргизский
кл.	–	класс
колл.	–	коллекция
комм.	–	комментарий
кр.	–	край
ликпункт	–	пункт ликвидации неграмотности
лит.	–	литературный
магн.	–	магнитная запись
мат.	–	материалы
монг.	–	монгольское, монгольский
назв.	–	название
неоконч.	–	неоконченное
обл.	–	область
образ.	–	образование
общеупот.	–	общеупотребительное
оп.	–	опись
опубл.	–	опубликовано
парн.	–	парный
пер.	–	перевод
повт. зап.	–	повторная запись
по кн.	–	по книге
пренебрежит.	–	пренебрежительный
публ.	–	публикуется
р.	–	река
р-н	–	район
расш.	–	расшифровка
род.	–	родился, родилась
разновр. зап.	–	разновременная запись
рус.	–	русский
с.	–	село
с.	–	страница
см.	–	смотри
сост.	–	составитель
ср.	–	сравни
с/с	–	сельсовет
с/х	–	сельскохозяйственный
стк.	–	строки

т.	– том
Тетр./тетр.	– тетрадь
телеут.	– телеутский
туркменск.	– туркменский
ур.	– урочище
устно-речевая	– уст.-реч.
ф.	– фонд
фоногр.	– фонограмма
фонозап.	– фонозапись
хд	– хозяйственный договор

SUMMARY

Altai Folk Songs is the 35^{th} volume of the academic series *Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East*. It contains 843 texts of folk songs representing six dialects of the Altai language: Altai, Kumandin, Telengit, Teleut, Tubalar, and Chalkan. The folk songs are classified in the book according to their functional–thematic features.

The corpus of texts begins with historical songs, which are divided into lyrical-epic songs and short songs with historic content. The song "Ak [White] Këbëk" (text 1) was first published in V.V. Radlov's book *Examples of Folk Literature of the Turkic Tribes Living in South Siberia and the Jungar Steppe*. Këbëk is the name of one of the Altai clans. This song belongs to an intermediate genre between the typical heroic tale, with its bogatyr images, and epic songs of later origin which have an identifiable historical basis and a hero endowed with individualized character traits. Therefore, the song contains interspersions of prose. Primary attention is paid to the song portions, where the main plot motifs are realized. The scholar of Altai folklore E.E. Yamaeva, in her work "Altai Spiritual Culture: Myth, Epos, Ritual", proposes that the main personages of the song "Ak Këbëk" have historical prototypes. She discovered that Këdën-Piy (a rival of Ak-Këbëk) is "...almost a mythical personage in the folklore of peoples inhabiting the Eurasian steppe from the Khangai Mountains to the shores of the Danube River and appears under various names (Këdën, Kotyan, Kiten', Khadyn) and functions". The author proposes that "this folklore hero may be interesting through his connection with a concrete Polovetsian (Kypchak) Khan Kotyan. As is known, this khan put up determined resistance to the Mongol hordes and, unable to withstand the onslaught, was forced to cross the Danube seeking asylum from the king of Hungary. The sources note that four thousand Kypchaks led by their Khan Kotyan gave rise to the Turkic population of medieval Hungary.

The song “Shunu” (text 16) likewise belongs to the category Altai epic-historical songs, which have correspondences with historical legends. Shunu is a historical figure, an heir to the khan’s throne, and in folklore is portrayed as the defender and hero for the whole Turko–Mongol world. His name to this day is alive in the memory of those who know folklore.

In Altai musical creativity the image of Shunu is reflected in three incarnations, which developed in three cycles: 1) Shunu the military leader; 2) Shunu the khan and ruler; 3) Shunu the universal protector of nations, a deity (see texts 17 and 19).

Thus, the image of Shunu in the Altai repertoire of folkloric songs displays his transformation from a concrete historical person to a poetically generalized personage and farther to the level of a worldwide absolute (deity and creator).

The song “Myrat-Biy” (text 7) is one of the bright images of folksong poetry among Siberia’s Turks, and was recorded by V.V. Radlov already in the mid–19th century in its full length. It reflects with special clarity and unusually penetrating lyricism the topic of negative attacks on neighboring peoples. This song is performed in the unique form of a “song dialog” between a mother and son.

Altai folksong poetry is a multifaceted phenomenon with great diversity of genres that vividly reflects the distinct ways that the songs arose. The song titled “Tubalardyng kozhongy” (Tulbar’s song), recorded from the Teleuts by A.V. Anokhin in 1911, is very distinctive in form and content (text 3). We have categorized it as a historical song. In all likelihood, the text of this song is a fragment of an unknown, longer epic song.

A significant layer includes songs of exaltation, which the Altai call “ulurkatkan kozhongdor” or “mak kozhngdor”, meaning “laudatory songs” (not to be confused with Russian laudatory songs belonging to ritual folklore).

The section on laudatory songs includes works praising the Universe or heavenly bodies such as the sun, moon, and stars, which attest to cosmogonic folk knowledge. An object of folk praise is “kind-hearted” Altai in his originally created nature, also relatives, close people, separate clans, as well as horses, items of everyday utility, household objects, musical instruments, and so forth (texts 38–243).

A special section of the volume contains songs of Altai hunters that recount hunting practices and praise hunters who possess unusually strong character traits, endurance and indomitable will (texts 244–249). A separate section contains songs of an ethical and moral nature aimed at teaching the

young to be courteous and respectful toward their elders, listening to their instructions, and to set a good example for younger children (texts 250–316).

A large portion of the volume contains a section devoted to Altai lyrical songs, which include love, mournful, jocular, and game songs (texts 317–416). Love lyrics are the most popular category of lyrical folksongs. They reveal the historical development of family relations. For example, in pre-revolutionary times, marriage based on love was opposed by parents whenever the two young people belonged to different social classes – rich and poor, given that a huge bride price was paid. In these songs, a girl poured out her soul, languishing over the uncertainty of whom she would be given to in marriage; or a widowed woman mourned her lack of right to marry a person from another clan. Love songs express feelings of faithfulness, devotion, and hope for the future – for pure, beautiful love and a long and happy life shared together.

The section "Mournful songs" begins with a Teleut song about inexpressible pain, despair, suffering, and disappointment connected with the difficult situation that developed in the life of the song's hero (text 417). Mournful songs among the people are called "komudaldu kozhngdor". Such songs border on folk laments. In our day, people are forbidden to express laments. Informants do not consent to having them recorded, noting that "the contents of a lament could be repeated again at the present moment". Mournful songs include the topic of separation from the homeland, relatives, neighbors, or friends. These songs broadly display the motifs of departure for war, loss of relatives and friends, becoming an orphan, loneliness, powerlessness, old age, death, and disease.

Folk humor, jokes, anecdotal situations in life also find their reflection in the nation's song repertoire. A joke was always valued among the people and was the basis of vitality and good spirits. These texts are presented in the section "Jocular songs". Jokes expressed in singing were mainly delivered in the form of singing contests, which included elements of folk theater. Any bystander could become a participant in the contest. Sometimes included here were bawdy performances of jocular songs with a story line; examples include "Sagal" ("Beard"), "Koyonktyng kozhongy" ("Baby Rabbit's Song"), "Koyonok maktangany ("A Rabbit's Boasting"). In a folkloric milieu, these songs in specific instances became role playing, where many individuals participated by taking turns performing the songs. These elements show that such songs developed from folk theater and later developed an independent existence.

The section "Jocular songs" (texts 497–567) also contains satirical songs condemning negative character traits and personal vices. There are a large

number of such songs, which the people called "sogush kozhong", which literally means a "cutting songs" (that is, a song that "butchers or divides a person into pieces") – a competitive song. Such dialogs delivered as songs in olden times could be performed over several days and nights. They mainly had a jocular or satirical character. The competitors would apportion to each other a special place and time, where people congregated and set up a sort of "public review". Folk legends contain information that such songs sometimes involved a continuation between two performers who competed over a period of several years with a specific time interval, a temporary pause. The loser was called "kozhongyn aldyrgan kishi", or "person whose song was taken away" by someone else. Song competitions between two people could be renewed even after the passing of several years.

The volume's last section contains game songs, which for a long time remained outside the interest of specialists due to particular historical circumstances (texts 568–623). The scholar of Altai songs T. S. Tyukhtenev noted that there existed the opinion that the Altai people lacked game songs, but contemporary recordings refute that opinion.

The absence of earlier recordings of Altai folk game songs can be explained by the fact that the period from the mid 18^{th} century to the 1940s were filled with tragic events in the life of the Altai people involving wars, revolution, fundamental life transformations, etc. Because of this, the nation lacked an opportunity to reveal itself in the fullness of life. But nevertheless, people could not live without games. Games, of course, did exist, but they went largely unrecorded by scholars and were not subjected to special scholarly investigation.

Altai game songs formed a part of the system of rituals of family life: wedding, religious calendar holidays, and simple game actions. As the rituals change their traditional form and content over time, game songs began to function outside of ritual actions.

This book includes game songs that existed separately from rituals. In such cases, the ritual itself is merely implied, or the performer prefaces the song with an explanation that it could be sung as part of this or that ritual. It is worth noting specially that game songs functioned independently since in modern life many games and rituals have disappeared; the songs themselves began to resemble "shards" left from a much larger entity and were perceived as songs of exaltation. They also contained themes such as: challenges to play a game, song competition, invitations to the games, dances, descriptions of the external appearance of participants in merry festivities, game accessories, and details of the natural landscape where the songs were performed.

The present volume contains musical notation, as well as a compact disk prepared on the basis or archival materials collected by workers of the S. S. Surazakov Institute of Altai Studies (Altai Republic) together with ethnomusicologists of the M.I. Glinka Novosibirsk State Conservatory.

The volume contains folkloric and musicological articles, a Russian translation of the texts, notes and commentaries to the published samples, as well as a scholarly reference apparatus that includes separate indexes of performers, collectors, places where songs were recorded, names of folklore personages, toponyms mentioned in the songs. It also contains a dictionary of untranslated words, a list of abbreviations used, publications cited, and chapter headings. Appendices to the volume contain texts and variants of songs that are also provided with notes about the Altai samples and commentaries to the Russian translation of these songs.

Translated by *E. Vajda*

СОДЕРЖАНИЕ АУДИОПРИЛОЖЕНИЯ

В аудиоприложении представлены характерные образцы песенной поэзии алтайцев разных этнических групп. Большую ценность представляют собой архивные записи А.В. Анохина (треки 1, 2, 7, 36), а также материалы полевых записей разных лет. Записи сделаны как от выдающихся представителей алтайской культуры, так и от рядовых исполнителей.

Образцы отобраны с целью дать картину жанрового и мелодического разнообразия песенных традиций алтайцев. На некоторых фонограммах представлены несколько песен, которые в томе помещены под отдельными номерами, например, трек 12 содержит фонограммы к текстам 100, 106, 262, трек 19 – к текстам 190, 554, 216 и др. Это обусловлено тем, что в случае соединения певцом нескольких песен в одном исполнении часто возникает целостная композиция, разделять которую на отдельные фрагменты означало бы нарушить адекватную передачу спонтанности творческого самовыражения исполнителя.

Представлены фонограммы к некоторым текстам без нотировок (треки 8, 47, 48), к нотным примерам без текста в музыковедческой статье (треки 7 и 36), а также образец песни с историческим преданием (трек 6). Данные фономатериалы представляются составителю крайне важными и интересными – как в культурно-историческом плане, так и с точки с точки зрения межжанровых связей.

1. Тулбардыҥ кожоҥы (Песня *тулбара*). Текст 3. Исп. Н. Челухоев – 2.10

2. Мыраттыҥ сарыны (Песня Мырата). Текст 8. Исп. Н. Челухоев – 2.00

3. Ой, Мурадым, Мурадым (Ой, Мурат мой, Мурат мой). Текст 10. Исп. Е.М. Чапыев – 1.14

4. Кӱлер сулук шыҥкылдап (Бронзовыми удилами звеня). Текст 18. Исп. С.И. Савдин – 1.28

5. Сымылтыныҥ куjурын (Солончаки Сымылты). Дополнение, текст 7 (вар. текста 19). Исп. Е.М. Чапыев – 0.42

6. Сымылтыныҥ куjурын (Солончаки Сымылты). Дополнение, текст 8 (вар. текста 20). Исп. Т. М. Сахарова – 4.20

7. Каҥза-пий (Канза-*бий*). Исп. Митрий [Хлопотин?]. Нотный пример 2 музыковедческой статьи – 2.18

8. Ӱстӱнең тӧмӧн кӧргӧндӧ (Если сверху посмотреть). Дополнение, текст 9 (вар. 1 текста 21). Исп. С.И. Савдин – 0.54

9. Ӱстӱнең кӧрӧргӧ (Сверху смотришь). Дополнение, текст 10 (вар. 2 текста 21). Исп. И.Д. Кастагачев – 0.20

10. Јалбак шалду ӧдӱкти (Обувь с широкой каймой). Текст 25. Исп. З.Ч. Ухина – 1.22

11. Мал балазын откорып (Детёнышам скота давая пастись). Текст 66. Исп. М.И. Чаганакова – 0.14

12. Коолодо ӧдӧрге (Так певуче). Јаш палдарга не керек? (Молодым людям что нужно?). Карлагаштың палазы (У птенца ласточки). Тексты 100, 290, 106. Исп. В.Т. Торсомоева – 1.13

13. Ак пыйонды семиртken (Белому благодатному [скоту] жиру нагулять давший). Ак-јарыкка јӱргенде (На белом свете живя). Тексты 102, 278. Исп. М.С. Тонтушева – 0.48

14. Ак-кийиктиң севиси (Самый тучный из белых оленей). Текст 110. Исп. П.Б. Барбачакова – 0.22

15. Ак пӧстӧң тиккен кинегим (К платью моему, сшитому из белой ткани). Текст 125. Исп. Е.П. Шадеева – 0.44

16. Ак туманы јайылган (С расплывающимся белым туманом). Текст 127. Исп. И.Д. Кастагачев – 0.29

17. Кӱмӱш пашту Мустагым (С серебристой вершиной моя Мустаг-[гора]). Текст 150. Исп. М.В. Кастараков – 0.39

18. Агащак пащы-й ак ӧртӧк (На верхушке деревца белая утка). Текст 185. Исп. А.О. Сарбадакова – 0.22

19. Эки ле тагның ӧлеңи (Только траву с двух гор). Колымдагы кош јӱстӱк (На пальце моём пара колец). Эки кылагы сертейген (С двумя ушами торчащими). Тексты 190, 554, 216. Исп. М.С. Сумачакова – 1.01

20. Кас паласы-й, асырап (Гусят, ий, выкормив). Текст 193. Исп. О.Г. Чинчикеева – 0.20.

21. Ак кийиктиң севиси-й, ал (Из белых оленей самый жирный, ий). Текст 195. Исп. А.К. Абашева – 1.17

22. Агарган сынга јол салган (На белеющем склоне дорогу проложившего). Дополнение, текст 57 (вар. текста 197). Исп. М.Н. Мажина и Н.С. Мажина – 0.49

23. Эм ак палыктың туруны, туруны (Вот белой рыбы нерестилище, нерестилище). Текст 198. Исп. М. Н. Андрюшкина и А.Е. Ускоева – 0.51

24. Кӧк-бороның јалы алтын (У сиво-серого грива золотая). Текст 199. Исп. С. Ченкурова – 0.28

25. Ана-Байадым артылу (Река Мать-Байат моя каменистая). Текст 200. Исп. А.П. Алаганчакова – 0.27

26. Кӧкечек ӧскен кӧк чайак (Синея, растущий синий цветок). Текст 214. Исп. Е.Т. Пышылакова – 0.21

27. Туванну кӱнде кыйгырза (В туманный день закурлычет). Текст. 226. Исп. З.С. Курусканов – 0.46

28. Турган на агаш тазылы (Корни растущего-то дерева). Текст 236. Исп. М.Я. Курусканов – 0.14

29. Једирвестиҥ јери бар (Недосягаемая земля есть). Текст 237. Исп. К.С. Екинеков – 0.23

30. Кысыл элик туштаса (Если красная косуля встретится). Текст 260. Исп. Н.С. Алексеев – 0.13

31. Сарнап, сарнап перейин, перейин (*Сарын, сарын* спою, спою). Сынга ла öскен сыр корбо (На горном хребте же выросшее молодое деревце). Тексты 300, 473. Исп. П.С. Максимачева – 1.07

32. Агыр-Ӧӧние кечерге (Чтобы [реку] Отец-Ёён перейти). Текст 310. Исп. Е.И. Тукмачёва – 0.22

33. Сас јагалап пасарга (По болоту ходить). Усун-кыскасын уҥнатпас (Высокое от низкого не отличаешь). Тексты 313, 545. Исп. В.М. Данилов – 0.56

34. Усун сынга, эй, чыкканча (На высокий горный хребет, эй, поднявшись). Сугушаныҥ, эй, паласыны (Птенца, эй, утки). Поро койонныҥ, эй, тереси (Серого зайца, эй, шкурка). Тексты 407, 261, 408. Исп. В.М. Данилов – 1.25

35. Пере шыксаҥ, кысычак (Сюда выйди, девушка). Текст 416. Исп. М.В. Емекова – 1.50

36. [Сӱӱштиҥ кожоҥы] (Любовная песня). Нотный пример 1 музыковедческой статьи. Исп. муж. ансамбль – 2.09

37. Талдын кескен тайагум, тайагум (Из тальника вырезанный костыль мой, костыль мой). Текст 423. Исп. М.О. Тонжаракова. – 0:32

38. Алтайдан келген ак-пос ат (С Алтая пришедшая бело-серая лошадь). Текст 427. Исп. П.С. Максимачева – 0.24

39. Учуп чыккан кара куш (Вылетевшая [из гнезда] чёрная птица). Текст 438. Исп. Д. Темдекова – 0.20

40. Јаскыда јорган јолыма (На дороге моей, где я весной ходил). Кускун учпас кума чол (В блеклую степь, где ворон не летает). Тексты 448, 419. Исп. И.А. Пустогачева – 1.33

41. Тожыла тöсин тош алды (Основание крыжовника льдом оковано). Текст 461. Исп. Ф.Ф. Тевекеева – 0.24

42. Кöлдö, кöлдö кöп öртöк (На озере, на озере много уток). Текст 500. Исп. М.Я. Курусканов – 0.13

43. Кöсинектӱ парокот (Пароход с окнами). Текст 522. Исп. А.И. Саквачаков – 0.17

44. Куча ла теке мӱӱзи эдим (Я ведь – рога барана и козла). Текст 542. Исп. С.Т. Матвеева – 0.32

45. Чортон пажы чомну йал (У щуки голова – мясистый загривок). Текст 547. Исп. Ф.С. Горбунова – 0.42

46. Кобы јерге кой салдым (В ложбину овец пустил). Текст 551. Исп. А.Т. Тантыева – 0.18

47. Мьаҥ, мьаҥ, койонок (Я, я зайчонок). Дополнение, текст 196 (Вар. 1 текста 565). Исп. У.А. Челухоева – 0.43

48. Мен, мен койонок (Я, я зайчонок). Дополнение, текст 198 (Вар. 3 текста 565). Исп. Т.К. Саракпанова. – 0:22

49. Аба тагды тумтара, тумтара, тумтара (Большу гору всю, всю, всю). Текст 567. Исп. Е.И. Тукмачёва – 1.51

50. Кожоҥ айдып перейин (Песню я спою). Текст 572. Исп. Б.С. Бойдоев. – 0:22

51. Кату темир јурдынаҥ (Из осколков твёрдого железа). Текст 575. Исп. К.К. Тугашева – 0.24

52. Јарды ла кырлай маҥтаган (Пробежавшего по краю обрыва-то). Текст 596. Исп. К. Тугуров – 0.39

53. Ак јаш бойлудый, ой, йай, бойлу болдум, ай (Как молоденькая невеста, ой, ай, невестой я стала, ай). Текст 622. Исп. П.С. Чештанова – 1.09

Общее время звучания: 46:58

СОДЕРЖАНИЕ

От редколлегии 7
Алтайская народная песня (*М.А. Демчинова*) 12
Музыкально-исполнительские особенности алтайских народных песен
(*Г.Б. Сыченко*) 46

ТЕКСТЕР ЛЕ КÖЧӰРИШТЕР
ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ

ТӰӰКИЛИК КОЖОҤДОР
ИСТОРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

ЛИРО-ЭПИКАЛЫК КОЖОҤДОР
ЛИРО-ЭПИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

1. Ак-Кöбöк 101
Ак-Кёбёк 108
2. Кöбöк деп уулдыҥ кожоҥы 115
Песня парня по имени Кёбёк 116
3. Тулбардыҥ кожоҥы 117
Песня Тулбара 119
4. Тулпар аттыҥ кожоҥы 120
Песня коня-тулпар. 122
5. Тай-Керимниҥ кожоҥы 124
Песня [коня] Тай-Керим 126
6. Таптан-ат 127
Конь-Таптан 129
7. Мырат-Пий 130
Мырат-Пий 133
8. Мыраттыҥ сарыны. 136
Песня Мырата. 141
9. Мырат 143
Мырат 146
10. Ой, Мурадым, Мурадым 148
Ой, Мурат мой, Мурат мой 150
11. Алтын чакы айланган 151
Вокруг золотой коновязи кружащий. . . . . –
12. Эришкендӱ эмик јол. . . . . –
Извилистая дорога, словно проволока . . . . –
13. Алкыш Шуну. 152
Благопожелание Шуну . . . . –
14. Эне-Эртиштиҥ ичинде. . . . . –
В долине Матери-Эртиш. 153

15. Кара-сурдыҥ соруга 153
По крупу тёмно-серого [коня] 154
16. Шуну . . . . –
Шуну . . . . –
17. Шунуты . . . . –
Шунуты 155
18. Кӱлер сулук шыҥкылдап 156
Бронзовыми удилами звеня 161
19. Сымылтыныҥ кујурын . . . . –
Солончаки Сымылты 162
20. Шунуты . . . . –
Шунуты . . . . –
21. Кан-Алтай 163
Кан-Алтай . . . . –
22. Кан-Алтай 164
Кан-Алтай . . . . –
23. Кан-Алтай . . . . –
Кан-Алтай 165
24. Кӧк булутту Кан-Алтай . . . . –
С синими тучами Кан-Алтай 166

ТӰӰКИЛИК УЧУРЛУ КЫСКА КОЖОҤДОР
КОРОТКИЕ ПЕСНИ С ИСТОРИЧЕСКИМ СОДЕРЖАНИЕМ

25. Јалбак шалду ӧдӱкти 167
Обувь с широкой каймой 168
26. Буурамайлу ӧдӱгис 169
В обуви нашей с нарядной обшивкой . . . . –
27. Токум сынду Алтайды . . . . –
Алтай мой с хребтами, как потник 170
28. Божодыгар ла божодыгар . . . . –
Пустите же, пустите 171
29. Алтайлардыҥ јаттыҥ јеринде кожоҥы . . . . –
Песня алтайцев на чужбине . . . . –
30. Арык-торык семирген 172
Там, где худой-тощий скот жиру нагулял . . . . –
31. Бозок ло Айаҥмаш . . . . –
Бозок и Айангмаш . . . . –
32. Отук таштыҥ келтейи 173
Осколок камня огнива . . . . –
33. Кадынды тӧмӧн кас келди . . . . –
Вниз по [реке] Кадын гусь прилетел 174
34. Казылып калган кара јол . . . . –
Изрытая чёрная дорога . . . . –

35. Касылып барган кара јол 175
Изрытая чёрная дорога . . . . –
36. Эрчиш суусу-талайды . . . . –
Реку-море Эрчиш [обойдя] . . . . –
37. Тогус јайсаҥ јонысты 176
Народ наш с девятью зайсанами [был]. . . . . –

УЛУРКАТКАН КОЖОҤДОР
ПЕСНИ ВОЗВЕЛИЧЕНИЯ

АЛТАЙДЫҤ АР-БӰТКЕНИ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ПРИРОДЕ АЛТАЯ

38. Чап-чаҥкыр теҥери 177
Голубое-преголубое небо. . . . . –
39. Јердиҥ ӱстин сергиткен. . . . . –
Землю всю освежающие . . . . –
40. Ак сӱмердиҥ бажында 178
На вершине белого горного пика . . . . –
41. Ак Алтайдыҥ ак сында . . . . –
На белоснежном хребте белого Алтая 179
42. Ай алдында Алтын-Туу . . . . –
Под луной Алтын-Туу. . . . . –
43. Чарлам, чарлам, чарлам суу . . . . –
Журчащая, журчащая, журчащая река 180
44. Тал јайкаган Алтайдаҥ . . . . –
С покачивающимися тальниками Алтая . . . . –
45. Ак тайганыҥ арјанда. . . . . –
За белой тайгой 181
46. Акта турган ак јылтыс. . . . . –
Белая звезда, светящаяся в белой выси. . . . . –
47. Кӧпӧш кары јааганда . . . . –
Когда пушистый снег выпадет 182
48. Арчын јытту Алтайым. . . . . –
С можжевеловым запахом Алтай мой. . . . . –
49. Мӧҥкӱ кары мысылдап 183
Снегами вечными сверкает . . . . –
50. Кӧбӱк кары јаагажын . . . . –
Выпавшему, как пена, снегу. . . . . –
51. Мӧҥӱн сӱрлӱ Алтайым 184
Серебристый Алтай мой . . . . –
52. Маҥыр бажы – суузыным . . . . –
Головка слизуна – сочная пища моя . . . . –
53. Кырлаҥ-кырлаҥ Алтайдыҥ 185
Гористый-гористый Алтай . . . . –

54. Кӧк чечеги јайылган 185
С распустившимися синими цветами . . . . . –
55. Ак мӧҥкӱси кайылбас. 186
С нетающими белыми ледниками . . . . . –
56. Кӱн алдында кӱӱк этти . . . . . –
Под солнцем кукушка запела. . . . . –
57. Айлан аккан талайды 187
Из реки, что течёт изгибами . . . . . –
58. Агаш-тажын јабынган . . . . . –
Деревьями-камнями покрытый. . . . . –
59. Јашкан кары јаагажын 188
Когда свежий снег выпадет . . . . . –
60. Кӱмӱш ӱйген сук салган. . . . . –
Серебряной уздой взнузданный . . . . . –
61. Агып јаткан аржанды 189
Из текущего *аржана*. . . . . –
62. Таштаҥ аккан кара суу . . . . . –
Из-под камней текущую родниковую воду пьёшь 190

АҤ-КУШ ЛА МАЛ-АШ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ЗВЕРЯХ-ПТИЦАХ И ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ

63. Эркиш агашка бӱр јайган 191
На рябине-дереве листья распустившее . . . . . –
64. Јажыл бӱри јайылган. . . . . –
С распустившимися зелёными листьями 192
65. Јаш агашка мӱр берген . . . . . –
Молодым деревьям листву дающее . . . . . –
66. Мал балазын откорып 193
Детёнышам скота давая пастись. . . . . –
67. Ак јаланда не сӱрлӱ? . . . . . –
В белом поле что красиво? 194
68. Керегелӱ аль јараш . . . . . –
Решётчатая юрта красивая . . . . . –
69. Тегерик тушта ай јараш . . . . . –
Когда круглая – луна красивая . . . . . –
70. Айланып аккан ак талай . . . . . –
Изгибами текущая белая река 195
71. Јинји-топчы чачылып, эјелер ойноон . . . . . –
Там, где, бусами-пуговицами покачивая, сёстры играли. . . . . –

КӦРӰНЕРДИҤ ТЕЛЕКЕЙИ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ПРЕДМЕТНОМ МИРЕ

72. Мал балазын телчиткен 196
Детёнышей лошадей на ноги поставившая . . . . . –

73. Кӱн алдында кӱӱк этти 196
Под солнцем кукушка запела. 197
74. Ӱӱрлӱ малда не јараш?. . . . . –
Которая из лошадей в табуне красивая?. . . . . –
75. Тӧрт ӱйелӱ кӱрең чакы 198
С четырьмя ступенями коричневая коновязь . . . . –
76. Мӧш агашту Алтайдаҥ . . . . –
На Алтае с кедровыми лесами . . . . –
77. Мӧҥкӱлӱктӱ мӧш агаш 199
Вечнозелёное дерево кедр . . . . –
78. Чагал кайыҥ урунаҥ . . . . –
Из капа молодой берёзы 200

АЛТАЙ-ЈЕР КАЛЫККА НЕ УЧУРЛУ БОЛГОНЫ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ЗНАЧЕНИИ ЗЕМЛИ-АЛТАЯ ДЛЯ НАРОДА

79. Арка јерне аҥ ӧскӧн 200
В лесистых местах своих зверей разводивший . . . . –
80. Кадын-Бажы – Еч-Сӱмер 201
Верховье Кадына – Юч-Сюмер . . . . –
81. Эбиреде туулардлу . . . . –
С вокруг [стоящими] горами . . . . –
82. Арчын јытту Алтайым. . . . . –
С запахом *арчына* Алтай мой. . . . . –
83. Алтынду кумак чайкалган 202
С промывающим золотистый песок . . . . –
84. Ак кайада уйалу . . . . –
В гнезде на белой скале . . . . –
85. Чагылышкан чаҥкыр таш 203
Искрящийся голубой камень. . . . . –
86. Эки кылду топшуурым . . . . –
Двухструнный *топшуур* мой 204
87. Пашындагы јылдарда паатыр паскан. . . . . –
В ранние времена *баатыры* ходили . . . . –
88. Ак-боронын отогон . . . . –
Съедаемая светло-серым [конём] 205
89. Алусынду Алтайым. . . . . –
С багульником Алтай мой . . . . –
90. Буурыл тайым семисте 206
Когда мой чалый конь справным был . . . . –
91. Кӧбӧҥ јалду кӧк-боро . . . . –
С гривой, [словно] хлопок, сиво-серый. . . . . –
92. Кулусын пашы суусынду 207
С тростниками, с верхушек которых можно пить [росу] . . . . –

93. Санангажын, шыкпайтан . . . 207
Когда захочешь попить, чтобы сдоить . . . –
94. Алтан атла јелгежин . . . 208
Когда на шестидесяти лошадях рысью едут . . . –
95. Јылтырашкан мӧҥкӱлӱ . . . –
Со сверкающими ледниками . . . 209
96. Кејим сынду Алтайдыҥ . . . –
С чепракоподобными хребтами Алтая . . . 210
97. Ак чечектӱ Алтайга . . . –
На Алтае с белыми цветами . . . –
98. Алтайымныҥ суулары . . . –
Реки моего Алтая . . . 211
99. Ажар-ашпас тайгалар . . . –
Через проходимые-непроходимые горы . . . –
100. Коолодо ӧдӧргӧ . . . 212
Так певуче . . . –
101. Ажайын деп келгежин . . . 213
Если захотеть перевалить . . . –
102. Ак пыйонды семирткен . . . –
Белому благодатному [скоту] жиру нагулять давший . . . –
103. Пала тушта ашанган . . . 214
В детстве кормивший нас . . . –
104. Эҥчейишкен тууларга . . . –
На склонившиеся горы . . . 215
105. Талкан-азык јибезе . . . –
Если бы талкан-пищу не ели . . . –
106. Карлагаштыҥ палазы . . . –
У птенца ласточки . . . 216
107. Алтын сулук шыҥырап . . . –
Золотыми удилами позвякивая . . . –
108. Албатыма уратан . . . 217
Чтобы наливать народу своему . . . –
109. Аҥныҥ болзо семизи . . . –
Самый упитанный же из зверей . . . 218
110. Ак-кийиктиҥ севиси . . . –
Самый тучный из белых оленей . . . –
111. Ады јаҥыс чакыда . . . 219
Наши кони у одной коновязи . . . –
112. Эрјенениҥ балазы . . . –
Драгоценной лошади детёныш . . . –
113. Кара сайлу кузукты . . . 220
Орешки с чёрной скорлупой . . . –

114. Айландыра кӧрӧрдӧ 220
Когда вокруг смотришь. 221

КАЛЫК-ЈОН ЛО УЛУС ТАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О НАРОДЕ-ПЛЕМЕНАХ И О ЛЮДЯХ

115. Јаркырада киштеген јал-јеерен. 221
Раскатисто ржущий огненно-рыжий . . . . –
116. Мӧш јабынган тайгалар. 222
Кедрами покрытые горы . . . . –
117. Айландыра агылган. . . . . –
Из текущего кругом . . . . –
118. Аршан-кутук суударлу 223
С источниками, целебными водами . . . . –
119. Айланып, айланып, ажу аштым . . . . –
Кругами, кругами перевал преодолел 224
120. Тӱрген ак багы-й ӱсӱлбеен. . . . . –
Смотанная-то верёвка не оборвалась . . . . –
121. Межеликте беш боро . . . . –
На сопке пять серых [коней] 225
122. Кӱн јаркынын јайылтып . . . . –
Излучая свет свой. . . . . –
123. Каранӈуй тӱнди јарыткан . . . . –
В тёмную ночь светившей 226
124. Кырлай, кырлай кыр кӧрдим, кыр кӧрдим. . . . . –
Обойдя, обойдя, горы видел, горы видел. . . . . –
125. Ак пӧстӧҥ тиккен кинегим 227
К платью моему, из белой ткани сшитому 228
126. Алды качырган, э-э-эй, айагажымай, ай. . . . . –
Зверей гоняющие, э-э-эй, ноженьки мои, ай . . . . –

АЛТАЙДАГЫ ЭЛ-ЈОНДОРДЫҤ ТӦРӦЛ ЈЕРИ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О РОДНЫХ МЕСТАХ НАРОДОВ И ПЛЕМЁН АЛТАЯ

127. Ак туманыҥ јайылган 229
Белый туман твой расплывается. 230
128. Канадым мениҥ – кара тай . . . . –
Крылья мои – чёрный молодой конь. . . . . –
129. Эре-Чуйдыҥ элбеги . . . . –
Эре-Чуя просторы 231
130. Эбирип аккан Эре-Чуй. . . . . –
Изгибами текущая Эре-Чуй[-река]. –
131. Эрјинени буулаган 232
С привязанным драгоценным конём . . . . –
132. Элик пышкак ӧдӱгим . . . . –
Из камусов косули обувь моя. 233

133. Элик пычкак ӧдӱгим 233
Обувь свою из камусов косули износила . . . . –
134. Ат бычкагы ӧдӱгим . . . . –
Обувь свою из камусов лошади 234
135. Јалын сыймап минерге . . . . –
Чтобы, гриву погладив, сесть . . . . –
136. Кӧдӧти 235
Кёдёти . . . . –
137. Саргай, кандык – курсагым . . . . –
Саранка, кандык – пища моя . . . . –
138. Эбиреде тайгазы . . . . –
Вокруг стоящие горы твои 236
139. Ач пукунын тайанган . . . . –
Подперевшему [руками] свою тонкую талию . . . . –
140. Улаган суусы чакпынду . . . . –
Улаган-река с порогами 237
141. Ай јаркыны айланган . . . . –
Где сияние луны кружится . . . . –
142. Пашкуш пашы – пай тепсеҥ . . . . –
Верховье Пашкуша – священный уступ . . . . –
143. Айландыра тайгалу 238
Окружённый горами . . . . –
144. Кыска јолду јер полгон . . . . –
С короткой дорогой местность была . . . . –
145. Эбиреде тайгалу 239
С горами, стоящими вокруг . . . . –
146. Чиби, чиби, чибилер . . . . –
Ель, ель, ели . . . . –
147. Кара тайды мингенде . . . . –
На чёрном коне поехав 240
148. Аршан-кутук суулары . . . . –
Целебные-ключевые воды . . . . –
149. Куйругын сӱректеп . . . . –
Хвост свой волоча 241
150. Кӱмӱш пашту Мустагым . . . . –
С серебристой вершиной моя Мустаг[-гора] 242
151. Топшугурдым кылы бар . . . . –
У *топшугура* моего струны есть . . . . –
152. Сугашыс 243
Сугаш наш . . . . –
153. Сугаш-алтай . . . . –
Сугашь-родина . . . . –

154. Јалаҥгай . . . 244
Дьалангай . . . –
155. Ажайын теп келгежин . . . –
Если захотеть перевалить . . . 245
156. Ишкен суум пу Сурӧу . . . –
Сурёу, из которой я пью . . . –

АДА-ЭНЕ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О РОДИТЕЛЯХ

157. Эрјинезин тудала . . . 245
Драгоценного коня своего отловив . . . 246
158. Элик чаабын чыдаткан . . . –
Детёныша косули вырастивший . . . 247
159. Алды баласын телчидип койгон . . . –
Детёныша зверя поставивший на ноги . . . –
160. Эндӱ торко кезерин . . . 248
Как из широкого шёлка кроить . . . –
161. Койон чуула чууланган . . . –
Заячьей шкурой застеленная . . . –
162. Керчеезиндӱ тон эт деп . . . 249
Чтобы я шубу с отрезной талией сшила . . . –
163. Аткак јалы адышкан . . . –
С жёсткой гривой, на ветру развевающейся . . . –
164. Энчейишкен тайгалар . . . 250
Склонившиеся горы . . . –
165. Ал тайганыҥ кыбында, эй . . . –
В ложбинах большой тайги, эй . . . –
166. Эмдӱ-томду Алтайга . . . 251
На Алтае с лекарствами-снадобьями . . . –
167. Аржан суунынҥ тажыла . . . –
Камнем целебной реки . . . 252
168. Эки кулак теҥ турган . . . –
Два уха ровно стоят . . . –
169. Койон эдин јидирген . . . –
Мясом зайца кормивших . . . 253
170. Эки тууны ажырган . . . –
Через две горы меня перевёзший . . . –
171. Энебистиҥ ичине . . . 254
В утробе нашей матери . . . –
172. Алтын кӱӱк эткени . . . –
Пение золотой кукушки . . . –
173. Элик мойнок тискиним . . . 255
Повод мой из кожи шеи косули . . . –

174. Эбире тудуп, чеддеерге . . . 255
Чтобы обгладывать, вертя [в руках] . . . 256
175. Аргымактыҥ темдеги . . . –
Отметина *аргымака* . . . –
176. Эмил сайлу кузукты . . . –
Орешки с ядрышками . . . 257
177. Эҥкей калган јадыкты. . . . –
Через согнувшийся валежник . . . –

БАЛА-БАРКА КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ДЕТЯХ И ВНУКАХ

178. Узун чӧлдӧ мал јӱрет . . . 258
По длинной степи скот ходит . . . –
179. Айры кулак теҥ туткан . . . –
Оттопыренные уши свои ровно держащий . . . 259
180. Ай чыгар јаны пос полор . . . –
На стороне восхода луны темно бывает . . . –
181. Кастыҥ палазы пирӱчек . . . –
У гусыни гусёнок один . . . 260
182. Ай кара јыштыҥ тӱбинде. . . . –
В глубине тёмного-претёмного леса . . . –
183. Арка јердиҥ ӧлӧҥи . . . 261
В лесистой местности трава . . . –
184. Эремик кулдум чыдаза . . . –
Мой жеребёнок-сосунок вырастет . . . –
185. Агашак пашы-й ак ӧртӧк . . . 262
На верхушке деревца белая утка. . . . –
186. Ньаҥмыр, ньаҥмыр јаап јат . . . 263
Дождь, дождь идёт . . . –
187. Јашкан кары јаап койды . . . –
Мокрый снег выпал . . . –
188. Карана пашы јайылып . . . –
Верхушки акации, распустившись . . . 264
189. Энедиҥ сӱдин эмисип. . . . –
Молоком матери вскормленные . . . –
190. Эки ле тагныҥ ӧлеҥи . . . –
Траву с двух же гор. . . . –
191. Мал балазын азырап . . . 265
Детёныша лошади вскармливая . . . –
192. Ак-постоҥ алган кулунды, кулунды. . . . –
От светло-серой [кобылы] родившемуся жеребёнку, жеребёнку . . . –
193. Кас паласы, ий, асырап . . . 266
Гусят, ий, выкормив . . . –

194. Ӱй ичинде не сӱрлӱ? 267
Внутри юрты что самое видное? . . . . –
195. Ак кийиктиҥ севиси-ий, ал . . . . –
Из белых оленей самый жирный, ий, ал. 268

ЈААНДАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О СТАРЕЙШИНАХ РОДА

196. Јажыл торко јайгандый 269
Словно зелёным шёлком застелена . . . . –
197. Акарган сынга, ий, јол салган, ий. –
На белеющем склоне, ий, дорогу проложившего. 270
198. Эм ак палыктыҥ туруны, туруны . . . . –
Вот белой рыбы нерестилище, нерестилище. 271
199. Кӧк-бороныҥ јалы алтын 272
У сиво-серого грива золотая 273
200. [Ана-Пай]адым артылу . . . . –
Река Мать-Пайат моя каменистая 274
201. Агарып аткан таҥ алдынаҥ 275
Перед белеющим рассветом . . . . –
202. Јалын јайып маҥтаган . . . . –
Распустив свою гриву, скакавший. 276
203. Кулаш полгон куйрукту. . . . . –
С хвостом размером с аршин. . . . . –
204. Алтын теектӱ кайыш кур. . . . . –
Кожаный ремень с золотыми крючками 277

АКА-КАРЫНДАШ, ЈЕҤЕЛЕР ЛЕ ЭЈЕ-СЫЙЫНДАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О БРАТЬЯХ, СНОХАХ И СЁСТРАХ

205. Калык-јондо јӱргежин. 277
Если среди народа-племени окажется. . . . . –
206. Јелсе, јелсе, не јараш?. 278
Рысью, рысью [кони скачут], кто из них красивый? . . . . –
207. Эрчиш суузын кечеле . . . . –
Эрчиш-реку переплывая. 279
208. Карчыга куштыҥ нези артык? . . . . –
Ястреб-птица чем хороша? . . . . –
209. Кайыр кырдыҥ бажынаҥ . . . . –
Из-за вершины крутой горы 280
210. Сары чечек јайылган. . . . . –
С жёлтыми распустившимися цветами . . . . –
211. Поро ло талдыҥ тӧсинде 281
У серого же тальника . . . . –
212. Јылым кайа пашында . . . . –
На вершине отвесной скалы . . . . –

213. Чаап элик келгежин . . . 282
Детёныш косули подойдёт. . . . –
214. Кӧкечек ӧскен не кӧк чайак. . . . –
Синея, растущий-то синий цветок . . . 283
215. Сары тай бажын силкиген. . . . –
Соловый конь головой трясёт. . . . –
216. Эки кылагы сертейген. . . . 284
С двумя ушами торчащими . . . –

ТААЙЛУ-ЈЕЕНДӰЛЕР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О ДЯДЬЯХ И ПЛЕМЯННИКАХ

217. Аркадагы малыныҥ . . . 285
Из своего табуна на лесистой горе . . . –
218. Таштаҥ чыккан чечекте . . . –
Среди цветов, на камнях выросших . . . 286
219. Јаркырада киштеген. . . . –
Раскатисто ржущий . . . –
220. Тал агаштыҥ быдагы. . . . –
Ветка ивы-дерева . . . 287
221. Таайым келер болор деп . . . –
Надеясь, что мой дядя придёт . . . –
222. Бӧлӱк-бӧлӱк мӧндӱрдиҥ . . . 288
Прерывистый-прерывистый град. . . . –
223. Арка јердиҥ ӧлӧҥи. . . . –
Лесистой местности травы . . . –

ТӦРӦГӦН-ТУУГАН ОРТОДО КОЛБУЛАР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ О РОДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЯХ

224. Јаш арчынныҥ бӱриндий. . . . 289
Словно ветки молодого *арчына* . . . –
225. Кӱнчыгыштаҥ кӱн чыгар. . . . –
С востока солнце взойдёт . . . –
226. Туванну кӱнде кыйгырза . . . 290
В туманный день закурлычут . . . 291
227. Ак балык майын сызу теп . . . –
Чтобы жир белой рыбы сцеживался . . . 293
228. Карарып, пулут алкелзе . . . 295
Если туча, почернев, надвинется . . . –
229. Алты каттаҥ армакчы . . . 296
Аркан, скрученный вшестеро. . . . –
230. Ай чыгар јанаҥ малкыган . . . –
На стороне восхода луны засияло . . . 297
231. Саҥыскан учат сас сайын, сас сайын . . . –
Сорока летает над болотами, над болотами . . . –

232. [Агыл туманы] јайылјат, јайылјат . . . 298
[Белый туман] стелется, стелется . . . –
233. Камду, тӱлкӱ јок болзо. . . . –
Если выдры, лисы не будет . . . –
234. Јашкан кары јаагажын . . . 299
Когда свежий снег выпадет . . . –
235. Сайлугемнинг сары чӧл . . . –
Жёлтая степь Сайлугема . . . 300
236. Турган на агаш тазылы . . . –
Корни растущего-то дерева . . . 301
237. Једирвестинг јери бар . . . –
Недосягаемая земля есть. . . . –

АЛТАЙ СӦӦКТӦР КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ПЕСНИ ОБ АЛТАЙСКИХ СЁОК-РОДАХ

238. Кӱркӱреде киштеген. . . . 302
С гулким ржанием . . . –
239. Тӧбӧ чачы јайылып . . . –
С распущенными на макушке волосами . . . 303
240. Комус согор колым бар . . . –
На комусе играть у меня руки есть . . . –
241. Кара алмат керегинде кожоҥ. . . . –
Песня про *кара алматов* . . . –
242. Кејегелӱ кайыҥды . . . 304
На берёзу с косами. . . . –
243. Ак кобыда ак-сӱт ат . . . –
В белом логу молочно-белый конь . . . 305

АҤЧЫЛАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ ОХОТНИКОВ

244. Аркамдагы ак јаргак . . . 305
На спине моей белая замшевая шуба . . . –
245. Калтар-калтар, кан-калтар . . . 306
Мухортый-мухортый, красно-мухортый . . . –
246. Кишти болзо каралай . . . –
В соболя ж почерней. . . . 307
247. Узун куйрук суй салып . . . 308
Длинный хвост свой вытянув . . . –
248. Тӱктӱ чана кийеле . . . 309
Кожей обтянутые лыжи надев . . . 310
249. Карыш куйрук суй салып . . . 311
Хвост в одну пядь вытянув . . . –

ЈАКШЫ КЫЛЫК-ЈАҤ КЕРЕГИНДЕ КОЖОҤДОР
ЭТИКО-НРАВСТВЕННЫЕ ПЕСНИ

250. Јараш керди минеле 311
На красивого гнедого [коня] сев 312
251. Ак-борогор бар болзо . . . . . –
Если у вас светло-серый [конь] есть . . . . . –
252. Узун агаш пажына 313
За конец длинного бревна . . . . . –
253. Армакчылу ат келзе . . . . . –
Если с арканом конь придёт. . . . . . –
254. Тереҥ сууны кечерде . . . . . –
Когда глубокую реку переезжаешь 314
255. Кечер-кечпес кечӱге . . . . . –
У проходимого или непроходимого брода . . . . . –
256. Кайыш камчым бар дейле 315
Решив, что кожаная плётка у тебя есть . . . . . –
257. Кечӱлӱ сууны ол кечсеҥ 316
Если же реку с бродом переезжаешь. . . . . . –
258. Кара суу деп тӱкӱрбе. . . . . . –
Говоря, что в роднике чёрная вода, в неё не плюй . . . . . –
259. Јабага тайен кӱчӱ теп, кӱчӱ теп 317
Двухлетка-коня малым считая, малым считая . . . . . –
260. Кысыл элик туштаса . . . . . –
Если красная косуля встретится 318
261. Сугушаныҥ, эй, паласыны . . . . . –
Птенца, эй, утки. . . . . . –
262. Кышта келген ол аҥны . . . . . –
Перезимовать пришедшего-то зверя . . . . . –
263. Кӧлдӱ јерге келеле 319
К месту, где озёра, придя . . . . . –
264. Ак-посты тутсаҥ, сыймап тут, сыймап тут . . . . . –
Светло-серого [коня] держишь, поглаживая, держи. . . . . . –
265. Копто јаман бар болбой 320
В сплетнях зло ведь есть . . . . . –
266. Јаказы мандык, јакшы тон . . . . . –
С канфовым воротником добротная шуба 321
267. Јалбырак бажы јап-јалбрак . . . . . –
Макушки листьев широкие-преширокие . . . . . –
268. Кочайын перген кош чӱстӱк. 322
Купцом подаренная пара колец . . . . . –
269. Пеличекте пеш кайыҥ . . . . . –
На склоне [горы] пять берёз . . . . . –

270. Теҥериниҥ пулуды . . . 322
Облака на небе . . . 323
271. Кӱркӱреген теҥери . . . –
Грохочет небо . . . –
272. Кӧк јалаалу пӧрӱкти . . . –
Шапку с синей кисточкой . . . 324
273. Тӱлкӱ пӧрким перейин . . . –
Лисью шапку свою дам . . . –
274. Аргымак малды тудала . . . 325
Коня-*аргымака* поймав . . . –
275. Ак јаларды камызып . . . –
Священный огонь разведя . . . –
276. Ай канатту ак кушкаш . . . 326
Лунокрылая белая птичка . . . –
277. Карганада не болсын? . . . –
С акацией что станет? . . . 327
278. Ак-јарыкка јӱргенде . . . –
На белом свете живя . . . 328
279. «Айым» деген кожоҥыс . . . –
Песня наша *Айым* . . . –
280. Ада-энем ӧскӱрген . . . –
Выращенный моими отцом и матерью . . . 329
281. Алтын ӱйген суксын теп . . . –
Чтобы золотую узду мы надевали . . . –
282. Элес эдер тушунда . . . –
Когда мигом надо будет уезжать . . . 330
283. Айдар сӧзӧӧр кӧп болзо . . . –
Если вы много слов говорите . . . –
284. Теҥериде чолмон бар . . . –
На небе звёзды есть . . . 331
285. Алтын кайырчак ичинде . . . –
В золотом сундуке . . . –
286. Кӱмӱш кайырчак ичинде . . . –
В серебряном сундуке . . . 332
287. Алтайымныҥ сынында . . . –
На хребте Алтая моего . . . –
288. Байры бӱрлӱ бай кайыҥ . . . –
У священной берёзы с раскидистыми ветвями . . . 333
289. Эл агашка не керек? . . . –
Большому дереву что нужно? . . . –
290. Јаш палдарга не керек? . . . 334
Молодым людям что нужно? . . . –

291. Јадыктай корбо чыкпаза . . . 334
Если из ствола отростки не появятся . . . –
292. Тевир туйгакту ат јокто-й . . . –
Если коня с железной подковой не будет . . . 335
293. Эзин салкын јок болзо. . . . –
Если лёгкого ветра не будет . . . –
294. Арчын јалду ак-боро . . . –
С гривой, как ветки *арчына*, светло-серые [кони] . . . 336
295. Эдиски болгон ол ӱним . . . –
Как звук эдиски, голос же мой . . . –
296. Эмик болгон сабарыс . . . –
Как проволока, гибкие пальцы наши. . . . 337
297. Кой терези тонымныҥ . . . –
От шубы моей из овечьей шкуры . . . –
298. Ат эрјине јаскалза. . . . 338
Когда конь драгоценный пугается. . . . –
299. Кујурлу јерде аҥ эмтир . . . –
На месте с солончаком маралы [стоят], оказывается . . . –
300. Сарнап, сарнап перейин, перейин . . . 339
Сарын, сарын спою, спою . . . –
301. Алтын сулук сукпаста . . . 340
Если золотые удила не давать закусить. . . . –
302. Карагай, кайыҥ – эки агаш . . . –
Сосна, берёза – два дерева . . . 341
303. Кайыр ла сууды кечере теп . . . –
Бурную-то реку надо бы перейти . . . –
304. Эрјинени ээртезем . . . –
Если драгоценного [коня] седлать буду . . . 342
305. Аҥныҥ мӱӱзи тӱшпезе . . . –
Если рога у маралов не отпадут. . . . –
306. Ак-поросы јок эмес . . . 343
Светло-серого [коня] разве нет . . . –
307. Кӧрӱшпеген кийнинде . . . –
Когда не видятся . . . –
308. Ӱзенге буузы – ӱч кайыш . . . 344
Ремни стремени – три ремня. . . . –
309. Јаҥыс агаш јымырты. . . . –
Одинокую черёмуху . . . 345
310. Агыр Ӧӧнийе кечерге . . . –
Чтобы плавнотекущую [реку] Ёён перейти . . . –
311. Ак айас койнын јоктоп учарга . . . 346
Чтобы все слои белого ясного [неба] облететь . . . –

312. Карачкы тӱнде јорторго. 346
Чтобы в тёмную ночь ехать . . . . . –
313. Сас јагалап пасарга 347
По краю болота ходить . . . . . –
314. Адам каккан казыкка . . . . . –
У кола, отцом моим забитого . . . . . –
315. Алтын јалду ак-боро 348
С золотой гривой светло-серый [конь] . . . . . –
316. Сарнап, сарнап перейин, перейин . . . . . –
Спою я, спою я . . . . . –

ЛИРИКАЛЫК КОЖОҤДОР
ЛИРИЧЕСКИЕ ПЕСНИ

СӰӰШТИҤ ЛИРИКАЗЫ
ЛЮБОВНАЯ ЛИРИКА

ЭР УЛУС ЛА УУЛДАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ МУЖЧИН И ПАРНЕЙ

317. Алтындый бӱри тӧгӱлген 349
С опадающими, как золото, листьями . . . . . –
318. Эриккенде чертетен . . . . . –
Когда тоскливо, чтобы щёлкать 350
319. Ӧргӧн нокто элеткен . . . . . –
Сплетённый недоуздок износивший . . . . . –
320. Саҥыскан учат сас сайын. . . . . . –
Сороки летают над болотами. 351
321. Чӱгӱрик адым чок полза . . . . . –
Скакового коня моего не было бы . . . . . –
322. Ак ӧлӧҥ бажын курч капкан . . . . . –
Верхушку белой травы острыми зубами обрывающий. 352
323. Кӧк чекпеним тӱжет деп . . . . . –
Решив, что мой синий *чекпен* выпадет. . . . . . –
324. Кайыҥ араа јӱрейин . . . . . –
По берёвой роще пройдусь 353
325. Кызыл айак кушкачак. . . . . . –
Птичка с красными лапками . . . . . –
326. Алты айры чакыга 354
К коновязи с шестью развилками. . . . . . –
327. Ак тайганыҥ кырында . . . . . –
На вершине белой горы . . . . . –
328. Кӧтӧткӧн бажы кӧк кузук 355
На вершинах Кётёткёна синие шишки . . . . . –

329. Ак-боро адым чакыда . . . 355
Светло-серый конь мой у коновязи . . . –
330. Кожоҥымды не тийсеер? . . . 356
О песне моей что вы скажете? . . . –
331. Кӧзӧр салган кејимим . . . –
Чепрак мой, на который я карты раскладывал . . . 357
332. Кырлык ичи кызыл тал . . . –
В долине Кырлык красный тальник . . . –
333. Беш талазы јалтырап . . . 358
Пятью сторонами сверкая . . . –
334. Кызылгатту кызыл туу . . . –
С красной смородиной красная гора . . . –
335. Кызыл элик кӧргӧмдӧ . . . 359
Красную косулю увидев . . . –
336. Казым, кажы учадыҥ . . . –
Гусь мой, куда ты летишь . . . 360
337. Кара тайды буулашка . . . –
От привязывания чёрного коня . . . –
338. Чамал ичи чичке . . . –
Долина Чамала узкая . . . 361
339. Кӧк-бороныҥ алтын јал . . . –
У сиво-серого золотая грива . . . –
340. Койу чет, койу чет . . . 362
Густые лесные поросли . . . –
341. Пудай чачтым керенеушка . . . –
Пшеницу посеял в поле . . . –
342. Таҥкыр мӧштиҥ кузугы . . . 363
Куцего кедра орешки . . . –
343. Сары байтал сӱдинеҥ . . . –
Если молока рыжей кобылицы . . . 364
344. Кӧк чечектиҥ бажына . . . –
На головку синего цветка . . . –
345. Айга тӱҥей ак чолмон . . . –
Луне подобная белая звезда . . . 365
346. Ак-бороныҥ изиндий . . . –
Подобный следу светло-серого . . . –
347. Кастактудыҥ кара чет . . . 366
Чёрная молодая лиственница на Кастакту . . . –
348. Кӧк чаазынга чийгенис . . . –
На синей бумаге нами написанное . . . –
349. Сары-сары чечектер . . . 367
Жёлтые-жёлтые цветы . . . –

350. Арказы бийик ак-боро 367
С высоким хребтом светло-серый 368
351. Алты кырлу мылтыкты . . . . –
Из ружья с шестью нарезами. . . . . –
352. Шолушманга шыгарга . . . . –
Чтобы до Шолушмана добраться 369
353. Куладынын балазы . . . . –
Птенец *кулады* . . . . –
354. Буурыл-буурыл ат болор . . . . –
Чалые-чалые лошади будут 370
355. Теҥериде јылдыска. . . . . –
На небе звезда . . . . –
356. Карлагаштыҥ уйазы . . . . –
Ласточкино гнездо 371
357. Буу эреген буурулым. . . . . –
Скрутившего верёвку чалого моего . . . . –
358. Канча јылдыс чыгарда . . . . –
Когда множество звёзд зажглось. 372
359. Кайыҥ бӱри калбырап . . . . –
Берёзовые листья, увянув. . . . . –
360. Терек бӱри телбиреп . . . . –
Листья тополя, пожухнув 373
361. Казылганныҥ тӧзине . . . . –
В основании куста чёрной смородины. . . . . –
362. Адыс ичинде койонды. 374
В загоне зайца . . . . –
363. Кайыҥ бажы ак кӱртӱк. . . . . –
На верхушке берёзы белый тетерев . . . . –
364. Агарып, атпас таҥ учун . . . . –
Из-за рассвета, что, белея, всё не наступал 375
365. Пурма јалду пурул ат . . . . –
На чалом коне с вьющейся гривой 376
366. Айланып аккан суу ошкош . . . . –
Словно изгибами текущая река . . . . –
367. Кайыҥ агашка кӧлӧнип. 377
К дереву-берёзе прислонившись . . . . –
368. Агарган сыныҥ пурунда . . . . –
На склоне белеющего хребта 378
369. Јетен атты талдасаҥ . . . . –
Из семидесяти лошадей будешь выбирать 379
370. Батпастаҥ аккан суу . . . . –
С [горы] Батпас вытекающая река. . . . . –

371. Кӱрлемелӱ кӱр кечӱ 379
Переправа через мост с настилом . . . . –
372. Ак чечекти кӧрӧлӧ 380
Белые цветы увидев . . . . –
373. Аба чышта чӱг кыймат? . . . . –
В большом лесу кто хорош? . . . . –
374. Тӱндӧ, тӱндӧ кийерге 381
Чтобы ночью, ночью носить . . . . –
375. Ай алдында тӧрт чолмон . . . . –
Под луной четыре звезды . . . . –
376. Ак тайгадаҥ аҥ тӱшсе . . . . –
Если с белой тайги марал спустится . . . . –
377. Кӧзӧр кӧзи толбулу 382
Игральные карты знаки имеют . . . . –
378. Кара таудаҥ аккан кара суу . . . . –
Из-за ключевой воды, с чёрной горы текущей . . . . –

ӰЙ УЛУС ЛА КЫСТАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ ЖЕНЩИН И ДЕВУШЕК

379. Торкодоҥ тиккен тонычагым, ай 383
Из шёлка сшитая шубёнка моя, ай . . . . –
380. Канча јӱзӱн танаы 384
Несколько видов перламутровых пуговиц . . . . –
381. Алтын танам таткабас . . . . –
Золотая пуговица моя не заржавеет . . . . –
382. Туйук суунын туманы . . . . –
Туман над стоячей водой 385
383. Кӧкси-сыны чоокырлу . . . . –
С пёстрой грудью-станом . . . . –
384. Ак ла боро ол адым 386
Светло-серый же конь-то мой . . . . –
385. Ай алдында бир чолмон . . . . –
Под луной одна звезда . . . . –
386. Мениҥ тепкен бозогом . . . . –
Порог, на который я наступила 387
387. Ашгычак сайын аш салдым . . . . –
По блюдечкам еду я разложила . . . . –
388. Кара-кӱреҥ ол адыҥ . . . . –
Тёмно-гнедой конь-то твой 388
389. Кӱмӱш башту сыргамга . . . . –
Мои серьги с серебряной головкой . . . . –
390. Белелекте беш кайыҥ . . . . –
На косогоре пять берёз 389

391. Сайда бӱткен сары тал 389
В гальке выросшей жёлтой ивы . . . . . . –
392. Бызык кеме кечкенче . . . . –
Чем на разбитой лодке переплывать 390
393. Кӧк јаланга јелбесте . . . . –
Если по зелёной поляне рысью не едешь . . –
394. Чичке кайыш ноктолу. . . . . –
С недоуздком из тонкого кожаного ремня. . 391
395. Ӱзеҥиге буу болбос. . . . . –
Для крепления стремени [ремень] негоден. . –
396. Кӱӱним јеткен кӧӧркийге 392
Милый, в которого я влюблена . . . . . . –
397. Ак ӧлӧҥдӱ тайганыҥ. . . . . –
О том, что в тайге с белой травой . . . . –
398. Саска ӧскен тӧрт корбо. 393
В болоте выросшие четыре кустика. . . . . –
399. Кортык-сартык ӧлеҥге . . . . –
В [середину] низкой-редкой травы . . . . –
400. Кӧкси бийик ат дезем. . . . . –
Думала, что у коня высокая грудь 394
401. Айры агаш кӧрӧлӧ . . . . –
Разветвлённое дерево увидев . . . . . . –
402. Кӱски койон јӱгӱрӱк 395
Осенний заяц быстр в беге. . . . . . . –
403. Куба чӧлгӧ баргажын . . . . –
Если по блёклой степи идти . . . . . . –
404. Сӱрлӱ агаш – пай кайыҥ 396
Прекрасное дерево – священная берёза . . –

УУЛДАР ЛА КЫСТАРДЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСНИ ПАРНЕЙ И ДЕВУШЕК

405. Тууга маҥтап салӧрзӧ 396
Если в гору убежит . . . . –
406. Эки колоҥ тыҥ тартып 397
Две подпруги потуже подтянув . . . . . –
407. Усун сынга, эй, чыкканда. . . . . . . –
На высокий горный хребет, эй, поднявшись. 398
408. Поро койонныҥ, эй, тереси . . . . . . –
От серого зайца, эй, шкурки. . . . . . –
409. Кара-кӱреҥ ол ады . . . . –
Тёмно-гнедой-то конь его. 399
410. Кара тайдыҥ туйгагын . . . . –
Копыта чёрного четырёхлетка[-коня] . . . –

411. Кас балазы каҥырап 400
Гусёнок, гогоча . . . . –

412. Јылдыҥ келген јылгайак. . . . . –
Каждый год приходящий *дьылгайак* . . . . –

УУЛДАР ЛА КЫСТАРДЫҤ СӦГӰШ КОЖОҤДОРЫ
ПЕСЕННЫЕ СОСТЯЗАНИЯ МЕЖДУ ПАРНЯМИ И ДЕВУШКАМИ

413. Токым-кејим торсулдап 401
Который потником и чепраком трещит . . . . –

414. Амыр ла Тана чечеркешкени 402
Острословие Амыра и Таны 405

415. Эсеноктор, кысычактар. 408
Привет, девочки 409

416. Пере шыксаҥ, кысычак. 410
Сюда выйди, девочка 413

КОМУДАЛДУ КОЖОҤДОР
ЖАЛОБНЫЕ ПЕСНИ

417. Јабага тайды тутпаган 414
Двухлетнего коня не удержал. . . . . –

418. Торко плат тартынып . . . . –
Шёлковым платком повязавшись 415

419. Кускун учпас кума чол. . . . . –
В блёклую степь, где ворон не летает . . . . –

420. Алтан јаштаҥ ажа бертирим 416
Оказывается, мне за шестьдесят лет перевалило . . . . –

421. Тогузон јашты јажаза . . . . –
Если до девяноста лет доживу. . . . . –

422. Тогузон топчы таккажын 417
Если девяносто пуговиц пришить . . . . –

423. Талдын кескен тайагум, тайагум. . . . . –
Из тальника вырезанный костыль мой, костыль мой 418

424. Саадак салган ньаныма 419
К боку моему, на котором лук висел . . . . –

425. Саадак салган јанымды . . . . –
Бок мой, на котором лук висел . . . . –

426. Эки агаш сыныҥдый. . . . . –
С высоту двух деревьев 420

427. Алтайдан келген, эй, ак-пос ат . . . . –
С Алтая пришедшая, эй, светло-серая лошадь 421

428. Јаҥыдаҥ тиккен пу тоным. . . . . –
По новой сшита эта шуба моя . . . . –

429. Јамгыр, сени мактайын . . . . –
Дождь, я тебя восхваляю 422

430. Ньакыс ок кайыҥ кайыҥ мий . . . 422
Одинокая-то берёза – разве берёза . . . –
431. Адалуды кӧргӧндӧ . . . –
На того, у кого отец есть, посмотришь . . . 423
432. Адамныҥ јаткан јеринсе . . . –
На земле же, где мой отец жил . . . –
433. Сармат-Туудыҥ сары кӱн . . . 424
Жёлтому солнцу за гору Сармат-Туу . . . –
434. Ӧлӧ-ӧлӧлӱ ӧлӧ тай . . . –
Пегий-препегий, пегий конь . . . 425
435. Кӧкси ала кунчагаш . . . –
С полосатой грудью жеребёночек . . . –
436. Ак айастаҥ учкан куш . . . –
С ясного неба слетевшей птицы . . . 426
437. Ӱч-Аркар деген ӱч јылдыс . . . –
Три звезды созвездия Три Архара . . . –
438. Учуп чыккан кара куш . . . 427
Вылетевшая [из гнезда] чёрная птица . . . 428
439. Кадама куйак јууда омок . . . –
Склёпанная кольчуга в бою надёжна . . . –
440. Туманакту туйук кӧл . . . 429
Туманное озеро со стоячей водой . . . –
441. Турумдап сууды кечерде . . . –
Воду по плечо переходить . . . 430
442. Аркада тоным јукачак . . . –
На спине моей шуба тоненькая . . . 431
443. Ӱзеҥидиҥ тӱбине . . . –
В стременах . . . –
444. Кадын ак тӧвӧн кас парза . . . 432
Если по Кадын же вниз гусь полетит . . . –
445. Кара тауныҥ алдына . . . –
У подножия чёрной горы . . . –
446. Кара таштыҥ бажына . . . 433
На верхушку чёрного камня . . . –
447. Кӧк-боромныҥ тепкен јер . . . –
Земля, где мой сиво-серый [конь] ступал . . . –
448. Јаскыда јорган јолыма . . . 434
По дороге моей, где я весной ходила . . . –
449. Кара кӧлис соол калза . . . –
Если чёрное озеро наше пересохнет . . . 435
450. Кӱн алдында кӱреҥ таш . . . –
Под солнцем коричневый камень . . . –

451. Терсинек салкын какканда . . . 436
Когда северный ветер дует. . . . –
452. Ӧлӧ тайым ӧлгӧжин . . . –
Если мой пегий конь погибнет . . . –
453. Јаланда агаш јыгылза . . . 437
Если в поле [одинокое] дерево упадёт. . . . –
454. Терек тӧзи телбиреп . . . –
Кора тополя, ободравшись. . . . 438
455. Кулун малды азырап . . . –
Жеребёнка выкормив. . . . –
456. Ак аралта атымды . . . –
За моим конём в открытом лесу . . . 439
457. Ак чечектӱ Алтайга. . . . –
На белоцветном Алтае . . . –
458. Кӧк тайганыҥ кырында. . . . 440
На вершине синей горы . . . –
459. Сарылу бӱткен малыҥныҥ. . . . –
В табуне твоём рыжей масти . . . –
460. Толоно тӧсин тош алты . . . 441
Основание боярышника льдом оковано . . . –
461. Тогылга тӧси, ий, тош алды . . . –
Основание боярышника, ий, льдом оковано. . . . 442
462. Эртиш суузын мен кечтим. . . . –
Эртиш-реку я переплывал. . . . –
463. Кадын суузын мен кечтим . . . 443
Кадын-реку я переплывал . . . –
464. Кӧктӧ булут јок болзо . . . –
Если бы в синем [небе] облаков не было . . . 444
465. Кардыҥ суузын ичкенче . . . –
Чем талую воду пить. . . . –
466. Эм сас јакалай, ой, караҥат . . . –
Вот, по краям болота, ой, черника. . . . 445
467. Алтын ӱйгенин пош салып. . . . –
Золотую узду волоча . . . –
468. Јажыл пӱк . . . 446
Это зелёный лог . . . –
469. Айландыра маҥтаган . . . –
Вокруг бегающих зверей следы. . . . 447
470. Караколдыҥ тайгада . . . –
В тайге Каракола . . . –
471. Јабаганыҥ јал-куйрук јайылбазын кем билер?. . . . –
О том, что грива и хвост жеребёнка-двухлетки не разрастутся, кто знает? 448

472. Јажыл бӱрлӱ јаш кайыҥ . . . 448
С зелёной листвой молодая берёза . . . –
473. Сынга ла ӧскен сыр корбо . . . 449
На горном хребте-то выросшее молодое деревце . . . –
474. Ой! Тевир мосто-й – пек мосто . . . –
Ой! Железный мост – крепкий мост . . . 450
475. Э, кӱнкӱрӱскей чакайак, чакайак . . . –
Э, солнечный цветок, цветок . . . –
476. Аба-Тура, Том-Тура . . . –
Аба-Тура, Том-Тура . . . –
477. Кебесенниҥ кеен пӱкке . . . 451
По кебесенским чудным ложбинам . . . –
478. Эмик полгон сабарыс . . . –
Как проволока, гибкие пальцы наши . . . –
479. Јаш агаштыҥ бажындый . . . 452
Подобно макушке молодого дерева . . . –
480. Јаш агаштыҥ пӱриндий. . . . –
Как листья молодого дерева . . . 453
481. Мӧнтир-јааштыҥ кӱнине . . . –
Под дождь с градом . . . –
482. Мӧш агаштыҥ бӱрӱндий . . . –
Как хвоя кедра-дерева . . . 454
483. Тогус кӧкчӧ торко учук . . . –
Девять мотков шёлковых ниток . . . –
484. Эдектӱ тоныс эледи . . . 455
Шубы наши с [длинными] полами износились . . . –
485. Тайга пашы кар јааган. . . . –
На вершине тайги снег выпал . . . –
486. Салган ашы пӱтпесе . . . 456
Если посеянное зерно не уродится . . . –
487. Кӧк-кайо-оныҥ пашында . . . –
На вершине Кёк-Кайа . . . 457
488. Кой тереси тонымыҥ . . . –
От овечьей шубы моей . . . –
489. Тоолононыҥ тереси . . . –
Кору боярышника . . . 458
490. Эрјинениҥ туйгагы . . . –
Драгоценного коня копыта . . . –
491. Кайыҥ агаш пудагы . . . 459
Ветки берёзы-дерева . . . –
492. Адам ӧскӧн Алтай деп. . . . –
Говоря: «На Алтае отец мой вырос» . . . –

493. Эки колым тоҥордо 460
Обе руки мои замёрзли . . . . –
494. Карашкы тӱнде јӱргенде . . . . –
Если в тёмную ночь идти 461
495. Карындашым пар полса . . . . –
Если бы у меня брат был . . . . –
496. Талай да талай, талай суг ла-л . . . . –
Большая да большая, большая река-то . . . . –

КОКУР КОЖОҤДОР
ШУТОЧНЫЕ ПЕСНИ

497. Сыргалјын бажын сый соккон 462
Макушку сухой травы отломившему . . . . –
498. Торго до пылат берейин, ал 463
Шёлковый-то платок дам, бери . . . . –
499. Кырлаҥ јерде изимди . . . . –
Следы мои на холме . . . . –
500. Кӧлдӧ, кӧлдӧ кӧп ӧртӧк 464
На озере, на озере много уток . . . . –
501. Тӧҥӧш кессеҥ, тӧҥӧш кес 465
Если пни рубишь, пни руби . . . . –
502. Коомойоктыҥ ӧлӧҥин . . . . –
Плохонькую траву . . . . –
503. Јаражыҥ јараш эмтир . . . . –
Красивая-то, ты красивая 466
504. Коркобыныҥ койу чет . . . . –
Через густой молодой лес Коркобы . . . . –
505. Кызыл-чоокыр кучыйак . . . . –
Красно-пёстрая птичка 467
506. Кара башту кучычак . . . . –
Чёрноголовая птичка . . . . –
507. Ӧлӧҥбиле айыл тутсам . . . . –
Если из травы *айыл* построю 468
508. Алаканым не тартат? . . . . –
Ладонь моя к чему дёргается? . . . . –
509. Кара сапту камчымны . . . . –
С чёрной рукояткой плеть мою 469
510. Чымырыт айраҥ пажында . . . . –
На макушке ветки черёмухи . . . . –
511. Куладыныҥ салкыны . . . . –
Куладинский ветер . . . . –
512. Тагда ӧскӧн как чиби 470
На горе выросшая и высохшая ель . . . . –

513. Комус-топшуур согордо 470
Когда на *комусе-топшууре* играют . . . . –
514. Торко чачак курымды 471
Пояс свой шёлковый с бахромой . . . . –
515. Толгойоктыҥ ӧлӧҥи . . . . –
Трава в Толгойоке . . . . –
516. Майма суузы балкашту 472
Река Майма глинистая . . . . –
517. Керилгелӱ јолыҥа . . . . –
На извилистой дороге твоей 473
518. Толуп шыкчыт айды тесем. . . . . –
Полная луна восходит, думал . . . . –
519. Кӧлийениҥ тӧсинде . . . . –
У основания кола загородки . . . . –
520. Сугге чарчаан кушкачак 474
В воде плескавшаяся птичка . . . . –
521. Ажыра учкан ак кужум. . . . . –
Надо мною пролетающая белая птица моя . . . . –
522. Кӧсинектӱ баракот. 475
Пароход с окнами . . . . –
523. Кырды кырлай секирген . . . . –
По горным хребтам прыгающей 476
524. Ак-пос адым чуланда . . . . –
Светло-серый конь мой в чулане . . . . –
525. Койуг пӱктиҥ ӧлеҥи. . . . . –
В ложбине, где трава густо вырастет 477
526. Отто казан кайнабас. . . . . –
На огне котёл не закипает. . . . . –
527. Таайым кызы – тай эшем . . . . –
Дочь дяди моего – тётя моя. 478
528. Кече [тӱшкен] айлаардыҥ . . . . –
У поставленного вчера *айыла* вашего . . . . –
529. Эжик јаагын тайанба . . . . –
На косяк двери не опирайся 479
530. Кой бажынча коҥыр кас . . . . –
С овечью голову каурый гусь . . . . –
531. Майма суузы чакпынду . . . . –
Майма-река с порогами 480
532. Токым алды тоолок кер. . . . . –
Под потником округлый гнедой. . . . . –
533. Сойлон чайыҥ, кӧӧркийек. 481
Цейлонский чай твой, миленькая . . . . –

534. Ортолыкта он агаш 481
На острове десять деревьев . . . . –
535. Кожоҥ, кожоҥ билбейтем 482
Кожонг, кожонг не знаю я . . . . –
536. Кӧккӧ кескен арбаныҥ . . . . –
Зелёным сжатый ячмень . . . . –
537. Кылыгыҥ јакшы эр болзо 483
Если ты с хорошим нравом мужчина . . . . –
538. Туугa чыккан туулайды . . . . –
Зайца, на гору взбежавшего . . . . –
539. Кайыш буулу тажуур деп 484
С кожаной завязкой *тажуур*, говоря . . . . –
540. Кендир буулу тажуурды . . . . –
Тажуур с конопляной завязкой 485
541. Теке мӱӱзи каҥзам эт . . . . –
Из рога козла трубка моя ведь . . . . –
542. Куча ла теке мӱӱзи эдим . . . . –
Я ведь – рога барана и козла 486
543. Јӱс аттыҥ бажы мен 487
Я – голова сотни лошадей . . . . –
544. Бороҥотту боро таш . . . . –
Серый камень весь в чёрной смородине, говорят . . . . –
545. Усун-кыскасын уҥнатпас 488
Высокое от низкого не отличаешь . . . . –
546. Честем ок, Честем ок Чебелек 489
Зять-то мой, зять-то мой – летящая стрела . . . . –
547. Чортон мажы чомну йал . . . . –
У щуки голова – мясистый загривок 490
548. Карыгайды каксасам . . . . –
Если сосну потрясу . . . . –
549. Коорактаҥ сал чазал . . . . –
Из дудки плот смастерив 491
550. Бештеҥ каткан учукты . . . . –
Нитки, скрученные впятеро . . . . –
551. Кобы јерге кой салдым . . . . –
В ложбину овец пустил 492
552. Азып јӱри тешпегер 493
Не говорите, что блуждаю . . . . –
553. Кобы јердиҥ ӧлӧҥи . . . . –
Трава ложбины 494
554. Колымдагы кош јӱстӱк . . . . –
На пальце моём пара колец . . . . –

555. Катай салган таҥмалу 494
С поверх нанесённой тамгой 495
556. Кайна, кайна, казанным . . . . . –
Кипи, кипи, казан мой . . . . . –
557. Кӱреҥ адым, туйлаба. . . . . . –
Гнедой конь мой, не брыкайся . . . . . –
558. Айландыра турган агаштар 496
Вокруг стоящие деревья . . . . . –
559. Каскак кырдыҥ пашынаҥ . . . . . –
На вершину крутой горы. . . . . . –
560. Кара суудыҥ тӱбинде 497
На дне чёрной реки . . . . . –
561. Куча мӱӱси кумурук . . . . . –
У барана рога закрученные 498
562. Јелер-јелбес јееренинг . . . . . –
Еле-еле рысью идущий рыжий [конь] твой. . . . . . –
563. Ана-Пайадым тайгыс теп, тайгыс теп . . . . . –
Мать-Пайат[-реку] мою неглубокой считая 499
564. Кара таштыҥ ӱстине. . . . . . –
На чёрном камне . . . . . –
565. Мäн, мäн кӧјӧнӧк! 500
Я, я зайчонок! 501
566. Койон комудаган 502
Заяц пожаловался 503
567. Аба тагды тумтара, тумтара, тумтара. . . . . . –
Большую гору всю, всю, всю. 506

ОЙЫННЫҤ КОЖОҤДОРЫ
ИГРОВЫЕ ПЕСНИ

568. Јаш агашты јакалай. 507
Окраина молодого леса . . . . . –
569. Арчын јытту Алтайга. . . . . . –
На Алтай с ароматом *арчына*. 508
570. Коҥыр тайдыҥ мойнында . . . . . –
На шее каурого коня . . . . . –
571. Кызыл тӱлкӱ бӧрӱкти 509
Шапку из красной лисы . . . . . –
572. Кожоҥ айдып берейин . . . . . –
Песню я спою 510
573. Кӱн тегерик чыккасын . . . . . –
Солнце круглое взойдёт. . . . . . –
574. Комус согор колым бар. . . . . . –
На *комусе* играть у меня руки есть 511

575. Кату темир јурдынаҥ . . . 511
Из осколков твёрдого железа . . . 512
576. Кажык ойын – ол ойын. . . . –
Игра в бабки – это игра . . . –
577. Чагал агаш тӧзинеҥ . . . 513
Из ствола молодого дерева. . . . –
578. Эмил агаш тӧзинеҥ . . . –
Из ствола хвойного дерева. . . . –
579. Тошту тайга айланза . . . 514
При обходе ледниковой горы. . . . –
580. Сарынды садыш албайтан . . . –
Песню не купить . . . 515
581. Арчын агаш тазылы . . . –
Корни *арчына*-кустарника . . . –
582. Камду кечпеен суу бар ба? . . . 516
Есть ли река, которую выдра не переплывала? . . . –
583. Мӧш агашты јакалай. . . . –
Вдоль кедровой рощи . . . –
584. Эриккенде чертетен . . . –
Когда скучно, чтобы щёлкать . . . 517
585. Јазым келет, јарланып . . . –
Весна моя идёт, ароматом отдавая . . . –
586. Тоотойдыҥ тоҥмок суу . . . 518
Река Тоотой с ключевой водой . . . –
587. Кӧлдӱ-кӧлдӱ кечӱни . . . –
По переправе через озеро-озеро. . . . –
588. Кӧк тепсеҥниҥ ӱстине . . . 519
На зелёной горной равнине . . . –
589. Ӱстибисте ӱч јылдыс . . . –
Над нами три звезды . . . 520
590. Кандык бажы чечеги. . . . –
Пока на макушке кандыка цветы . . . –
591. Тӧҥ јердиҥ ӧлӧҥи тӧҥкӧйгӧнчӧ . . . –
Пока трава бугристого места не согнётся. . . . 521
592. Эткен кӱӱктиҥ ӱниндий . . . –
Подобно голосу поющей кукушки . . . –
593. Сынды тӧмӧн јелерде . . . 522
Когда вниз по хребту гор рысью бегут . . . –
594. Алтын пурба каличкем . . . –
Витое золотое колечко моё . . . –
595. Куйругында куушканду. . . . 523
С хвостами в подхвостниках . . . –

596. Јарды ла кырлай маҥтаган 523
Пробежавшего по краю обрыва-то. 524
597. Комыргайды сал эдип 525
Из дудки плот сделав . . . . –
598. Ак јыраалу тайгада . . . . –
В тайге с белыми кустарниками . . . . –
599. Кӧк чечеги јайылган 526
Синими цветами усеянная . . . . –
600. Кӧк чечектиҥ сӱди эди . . . . –
Синего цветка молоко ведь 527
601. Кара тайды кӧӧркийди . . . . –
На милого чёрного коня . . . . –
602. Агарган сынга аш чачтым . . . . –
На белеющем склоне зерно посеял 528
603. Кумакту кӧлдӧ кайык бар . . . . –
В песчаном озере несущие волны есть . . . . –
604. Ойлем, ойлем, мен ойлем, мен ойлем! 529
Пою я, пою я, я пою, я пою! . . . . –
605. Шунарактыҥ то кайы . . . . –
Шунарак-то [река] с шумом. . . . . –
606. Ак тайганыҥ бажынаҥ 530
Из-за вершины белой горы . . . . –
607. Ээртеп минген адыбыс . . . . –
Конь наш, на котором мы, оседлав [его], ездили . . . . –
608. Јалаҥ јердиҥ ӧлӧҥи. 531
Трава на полях. . . . . –
609. Улаган-Пашы карлуда . . . . –
Пока Верховье Улагана в снегу 532
610. Агарып ӧскӧн ак чечек . . . . –
Белея, выросший белый цветок . . . . –
611. Кускунурдыҥ Ойыкка. . . . . –
Урочищу Кускунура 533
612. Учар куштыҥ уйазы . . . . –
Гнездо летающей птицы . . . . –
613. Ала тайга мӱнеле . . . . –
На пегого коня сев 534
614. Јеерен ады пар тушто-о. –
Пока есть рыжий конь . . . . –
615. Кӧк ӧлӧҥин кӧрӧлӧ . . . . –
Зелёную траву увидев 535
616. Тӱлкӱ ле пычкак пӧрӱгӱӱс . . . . –
Шапку свою из лисьих-то лап . . . . –

617. Келер куштыҥ уйасы . . . 536
Гнёзда перелётных птиц . . . –
618. Оймонноҥ келген он поро. . . . –
Из Оймона пришедшие десять серых [коней]. . . . –
619. Арташ туудаҥ ай чыгар . . . 537
Из-за седловины горы луна взойдёт . . . –
620. Алтай амыр тургасын . . . –
Если на Алтае мир будет . . . –
621. Йайык йакасы йайык тал, йайык тал. . . . 538
По берегам Дьайыка раскидистые ивы, раскидистые ивы . . . –
622. Ак јаш бойлудый, ой, йай, бойлу болдум, ай . . . –
Как молоденькая невеста, ой, йай, невестой я стала, ай . . . 539
623. Јабаганыҥ куйругы . . . 540
Хвосту жеребёнка-двухлетки . . . –

ЈЕМЕЛТЕ
ДОПОЛНЕНИЕ

КОЖОҤДОРДЫҤ ВАРИАНТТАРЫ
ВАРИАНТЫ ПЕСЕН

1. Кӧбӧк керегинде . . . 543
О Кёбёке. . . . –
2. Мырадым . . . 544
Мой Мырат . . . –
3. Мырадым . . . 545
Мой Мырат . . . 546
4. Ой, Мурадым, Мурадым . . . –
Ой, Мурат мой, Мурат мой . . . 547
5. Кӱлер эки ӱзеҥини . . . –
Бронзовых два стремени . . . 548
6. Бий, Кадынныҥ белтирине . . . 549
К устью Бии и Кадына . . . –
7. Сымылтыныҥ кујурын . . . –
Солончаки Сымылты . . . 550
8. Сымылтыныҥ кујурын . . . 551
Солончаки Сымылты . . . 552
9. Ӱстӱнеҥ тӧмӧн кӧргӧндӧ. . . . 553
Если сверху вниз посмотреть . . . –
10. Ӱстӱнеҥ кӧрӧргӧ . . . –
Сверху смотришь. . . . 554
11. Буурамайлу ӧдӱкти. . . . 555
Обувь с нарядной обшивкой . . . –
12. Каашпакту ӧдӱкти . . . –
Обувь с нарядным окаймлением . . . –

13. Буурамайлу ӧдӱкти . . . 556
Обувь с нарядной обшивкой . . . –
14. Јалбак шалду ӧдӱкти . . . 557
Обувь с широким окаймлением . . . –
15. Элик бычкак ӧдӱкти . . . –
Обувь из лапок косули . . . –
16. Курамайлу ӧдӱгим . . . 558
Обувь моя из лоскутов . . . –
17. Токум сынду Алтайым . . . –
Алтай мой с хребтами, как потник . . . –
18. Кејим сынду Алтайга . . . 559
На Алтай с хребтами, как чепрак . . . –
19. Јердиҥ ӱсти јаранган . . . –
Землю всю украшающие . . . 560
20. Кырлаҥ-кырлаҥ јерибис . . . –
Горная-гористая земля наша . . . –
21. Јашкан кары јаагажын . . . –
Когда свежий снег выпадет . . . 561
22. Тайгадаҥ аккан тамыр суу . . . –
С горы, пульсируя, текущую воду пью . . . –
23. Мӧҥкӱдеҥ тӱшкен мӧҥӱн суу . . . 562
С ледника стекающую серебристую воду пью . . . –
24. Јаш агашка мӱр берген . . . –
Молодым деревьям листву давшее . . . –
25. Ак јалаҥда ла ју полсын? . . . 563
В белом поле-то что может быть [лучше]? . . . –
26. Алтайыста не јараш? . . . –
На Алтае нашем что красиво? . . . –
27. Саалакту сары агаш . . . 564
Со свисающими ветками жёлтое дерево . . . –
28. Мӧш агаштыҥ ол бӱри . . . –
Хвоя-то кедра-дерева . . . –
29. Арчын јытту Алтайым . . . 565
С запахом *арчына* Алтай мой . . . –
30. Алтын јаакту комузым . . . –
С золотым корпусом *комус* мой . . . –
31. Кӧк лӧ боро семисте . . . 566
Когда сиво-серый-то справным был . . . –
32. Сананганда, јелетен . . . –
Когда соскучишься – рысью поездить . . . 567
33. Јетен ады јелгежин . . . –
Когда семьдесят лошадей рысью бегут . . . –

34. Алтайымда алтан суу . . . 567
На Алтае моём шестьдесят рек . . . 568
35. Алтын ла сулук чайнаган . . . –
Золотые-то удила пожёвывая . . . –
36. Кӱмӱш ле ӱйген шыҥкырап . . . 569
Серебряной-то уздой позвякивая . . . –
37. Алтын ӱйген шыҥырап . . . –
Золотой уздой позвякивая . . . –
38. Алтын сулук шыҥкырап . . . 570
Золотыми удилами позвякивая . . . –
39. Ай шаҥкызы шыҥырап . . . –
Накосницами с лунным сиянием позвякивая . . . 571
40. Алтын ӱйген паш серпип . . . –
Головой в золотой узде мотая . . . –
41. Кара сайлу кузукты . . . –
Орешки с чёрной скорлупой . . . 572
42. Алтын-Кӧлди јакалай . . . –
Вдоль Алтын-Кёля . . . –
43. Туйук карам јыш пӱткен . . . 573
Глухим чёрным лесом обросшие . . . –
44. Кулагын сыймап, минерде . . . –
Когда, уши погладив, садишься . . . –
45. Санаганда, чертетен . . . 574
Когда захочется, чтобы щёлкать . . . –
46. Карыкканда, чертетен . . . –
Когда загрустишь, чтобы щёлкать . . . –
47. Эмил-сайлу кузукты . . . 575
С ядрышком-скорлупой орешки . . . –
48. Эмил-сайлу кузукты . . . –
С ядрышком-скорлупой орешки . . . 576
49. Эмил-сайлу кузук . . . –
С ядрышком-скорлупой орешки . . . –
50. Ойынтылу тонымды . . . –
Шубу мою с вырезом . . . 577
51. Керчезиндӱ тонымды . . . –
Шубу мою с отрезной талией . . . –
52. Айландыра тудуп, челдеерге . . . –
Чтобы обглаживать, вертя в руках . . . 578
53. Айландыра тудуп, челдеерге . . . –
Чтобы обглаживать, вертя в руках . . . –
54. Кой балазын азырап . . . –
Детёнышей овец вскормив . . . 579

55. Айгырлу малда не јараш? 579
В табуне с вожаком кто красивый? –
56. Эдер кушта не јараш? 580
Из певчих птиц кто красивый? –
57. Агарган сынга јол салган –
На белеющем же склоне дорогу проложившего 581
58. Агарган сынга, йой, бу да јол салган, ай 582
На белеющем же склоне, йой, эту-то дорогу проложившего, ай –
59. Ана-Байадым такырчак 583
Ана-Байат моя мелкотравная –
60. Карчыга куштыҥ нези артык? –
Ястреб-птица чем хороша? –
61. Карчыга куштыҥ нези артык? 584
Ястреб-птица чем хороша? –
62. Посторкой куштыҥ нези артык? –
Жаворонок-птица чем хороша? –
63. Чагалдагы тийиҥди. 585
Белку с молодого деревца –
64. Кара талдыҥ тӧзинде –
У основания чёрной ивы 586
65. Кара талдыҥ тӧзинде –
У основания чёрной ивы –
66. Кумактаҥ чыккан куба тал –
Из песка выросшая блёклая ива 587
67. Сары тал да, сары тал –
Жёлтая ива, да жёлтая ива –
68. Эки кылак сертейген 588
С двумя ушами торчащими –
69. Айры кулак сертилдеп –
Оттопыренными ушами подрагивая –
70. Эки кулак сертилдеп. –
Обоими ушами подрагивая 589
71. Мӧш агаштыҥ будагы –
Ветки кедра-дерева –
72. Кара кӧлдӧ кас эдет 590
На чёрном озере гусь голосит. –
73. Камышту кӧлди јакалай –
На берегу озера с камышом. –
74. Туман кӧнде ӱн салза 591
В туманный день голос подаст –
75. Ортолыкта от салза. –
Если на острове огонь разожгут –

76. Туванак кӧнде кыйгырса, ай. 592
Если в туманный день закричит, ай . . . . –
77. Јӱс агачтыҥ ортада . . . . –
Среди ста деревьев 593
78. Ак палык майын сысын теп . . . . –
Чтобы жир белой рыбы сцеживался . . . . –
79. Угалдап кескен ӱйӱчеги йат . . . . –
С углами срубленный домик его ведь 594
80. Ак балыгаш майын сыскыр деп . . . . –
Чтобы жир белой рыбы выцедить. . . . . –
81. Каралып, пулут алганда, ал кӱлат. 595
Если тёмной тучей затянет, закроет . . . . –
82. Саҥыскан учат састары сайын . . . . –
Сорока летает над болотами, над болотами 596
83. Саҥыскан учат састар сайын, састар сайын . . . . –
Сорока летает над болотами, над болотами . . . . –
84. Камду, тӱлкӱ јок болзо. . . . . –
Если выдры, лисы не будет 597
85. Кишти болзо каралай . . . . –
В соболя же почерней . . . . –
86. Кара суу деп тӱкӱрбе 598
Говоря, что чёрная вода, в неё не плюй . . . . –
87. Карындащыҥ каргаба . . . . –
Брата своего не проклинай . . . . –
88. Кара сууга тӱкӱрве 599
В чёрную воду не плюй . . . . –
89. Ак-поско минзе, јакшы мин . . . . –
На светло-серого садишься, осторожно садись . . . . –
90. Кожоҥдо коомой јок болор 600
В песне зла не бывает . . . . –
91. Пыжа-Бажы беш балык . . . . –
В верховье Пыжи пять [видов] рыб . . . . –
92. Пелде, пелде пеш кайыҥ . . . . –
На склоне [горы], на склоне [горы] пять берёз . . . . –
93. Белде, белде беш кайыҥ. 601
На склоне [горы], на склоне [горы] пять берёз . . . . –
94. Пелтир, пелтир, пелтир суг . . . . –
В устье, в устье, в устье рек. . . . . –
95. Экегей ӧскӧни беш кайыҥ. . . . . –
Из одного корня выросшие пять берёз 602
96. Камду тереси пӧрӱкти . . . . –
Шапку из шкуры выдры . . . . –

97.	Камдулу пӧрким перейин	602
	Отороченную выдрой шапку свою отдам	603
98.	Тайгасында кар јокта	–
	Раз в горах снега нет	–
99.	Тӧрт туйгактыг ат јокта	–
	Если коня с четырьмя копытами не будет	–
100.	Тӧрт туйгактуг ат чокта	604
	Если коня с четырьмя копытами не будет	–
101.	Тӧрт туйгактыг ат чокта	–
	Если коня с четырьмя копытами не будет	–
102.	Элик бычкак ӧдӱгим	–
	От обуви моей из камусов косули	605
103.	Кой тереси тонымныҥ	–
	От шубы моей из овечьей шкуры	–
104.	Элик пычкак ӧдӱгим	–
	От обуви моей из камусов косули	606
105.	Такайлап тиккен ӧдӧӧмниҥ	–
	От обуви моей, сшитой с подковкой	–
106.	Такайлап тиккен чарыгым да	–
	От чарыка-то моего, сшитого с подковкой	–
107.	Сегир, сегир мен алзам	607
	Когда я напляшусь, напляшусь	–
108.	Карагай агыш – как агыш	–
	Сосна-дерево – твёрдое дерево	–
109.	Аҥныҥ мӱӱзи тӱшпезе	–
	Если рога у маралов не отпадут	608
110.	Эки тууныҥ бажы эмес	–
	[Мы же] не вершины двух гор	–
111.	Ак ӧлӧҥ бажы – ак чечек	609
	Макушка белой травы – белый цветок	–
112.	Кайыр сууды кечере	–
	Чтобы бурную реку перейти	–
113.	Кайыр Ӧӧнни кечерге	–
	Чтобы бурную Ёён[-реку] перейти	610
114.	Ада-Ӧӧнни кечерге	–
	Чтобы [реку] Отец-Ёён перейти	–
115.	Кара Ӧӧнни кечерге	–
	Чтобы чёрную [реку-]Ёён перейти	–
116.	Эй, агын суйуны кечерге	–
	Эй, чтобы текущую реку перейти	611
117.	Кӧбӧлӧк учкан кӧл сайын	–
	Бабочки летали над озёрами	–

118. Сандыгаш учат сас сайын . . . 611
Жаворонок летает над болотами . . . 612
119. Кызыл айак кушкажак . . . –
Птичка с красными лапками . . . –
120. Эм, кысыл айак кушкачак . . . –
Теперь, птичка с красными лапками . . . 613
121. Мен јаштар была кöп јӱрӱп, кöп јӱрӱп . . . 614
Я среди молодых много бывал, много бывал . . . –
122. Ак тайганыҥ бажында . . . 615
На вершине белой горы . . . –
123. Кожоҥымды не тийсеер? . . . –
О моей песне-*кожонг* что вы скажете? . . . –
124. Биже суузы – бийик суу . . . 616
Биже-река – глубокая река . . . –
125. Кöбöҥ јалду кöк-бором . . . –
С гривой, как хлопок, сиво-серый мой . . . –
126. Кöбöҥ јалду кöк-бором . . . 617
С гривой, как хлопок, сиво-серый мой . . . –
127. Кызыл элик туштаза . . . –
Если красная косуля встретится . . . –
128. Ак-бороныҥ јал алтын . . . –
У светло-серого грива золотая . . . 618
129. Кöк-пороныҥ јалы алтын . . . –
У светло-серого грива золотая . . . –
130. Ак-бороныҥ јалы алтын . . . –
У светло-серого грива золотая . . . –
131. Кастактудыҥ кара чет . . . 619
Чёрная молодая лиственница Кастакту . . . –
132. Ак чаазында писимам . . . –
На белой бумаге письмо моё . . . 620
133. Арказы ала ак суугуш . . . –
С пёстрой спинкой белая утка . . . –
134. Кöктö лö турган кöк чолмон . . . –
На синем-то [небе] синяя звезда . . . 621
135. Акта турган ак чолмон . . . –
На белом [небе] белая звезда . . . –
136. Карлагаш куштыҥ палазы . . . 622
Птенец ласточки-птицы . . . –
137. Ак кайыҥныҥ бажында ак öртöк . . . –
На верхушке белой берёзы белая утка . . . –
138. Канча јылдыс чыгарда . . . –
Когда столько звёзд зажглось . . . 623

139. Кайыҥ бӱри калбырап 623
Листья берёзы, увянув. . . . . –
140. Адар-атпас таҥ учун . . . . –
Из-за зари, что медленно восходит 624
141. Шыгар-шыкпас кӱн учун . . . . –
Из-за солнца, что медленно восходит . . . . –
142. Адар-атпас куш учун . . . . –
Из-за птицы, которую застрелю или не застрелю 625
143. Ашкычак сайын аш салдым . . . . –
По блюдечкам еду раскладывая, [жду] . . . . –
144. Јартык кемеле кечкенче . . . . –
Чем на дырявой лодке переплывать . . . . –
145. Јарык кеме кечкенче. 626
Чем на разбитой лодке переплывать . . . . –
146. Чардык кевее киргенче . . . . –
Чем в разбитую лодку садиться . . . . –
147. Јарык кеве кечкенче . . . . –
Чем на разбитой лодке переплывать 627
148. Чартык кевеле кечкенче . . . . –
Чем на дырявой лодке переплывать . . . . –
149. Јалбак кайыш ноктолу . . . . –
С недоуздком из широкого ремня . . . . –
150. Ӱзеҥиге буу болбос. 628
Для крепления стремени негодный . . . . –
151. Кӧкси бийик ат дезем . . . . –
Думала, что конь с высокой грудью. 629
152. Кӱски койон јӱгӱрӱк . . . . –
Осенний заяц быстр в беге. . . . . –
153. Эрјене аттар колоҥын. . . . . –
Подпруги драгоценных лошадей 630
154. Ээс те кырды чыкканда, ай . . . . –
На высокую-то гору поднявшись, ай. . . . . –
155. Ээс ок сынга ла чыкканда . . . . –
На высокий-то горный хребет-то поднявшись. 631
156. Сыннаҥ аккан кайыр суг. . . . . –
С хребта текущая бурная река . . . . –
157. Кырдыҥ аккан кара суг. . . . . –
Чёрная река, текущая с горы . . . . –
158. Кырдыный аккан кара суг . . . . –
Чёрная река, текущая с горы 632
159. Кӱн де кӱрӱскей јакыйак . . . . –
За солнцем-то следующий цветок. . . . . –

160. Турнашак кушым, «туруйк!» тезе 632
Журавушка-птица моя, «туруйк!» крича . . . . –
161. Турна паласы, труйктап. . . . . –
Журавлёнок, «труйк!» крича 633
162. Кас паласы, каҥырлап . . . . –
Гусёнок, гогоча . . . . –
163. Саҥыскан келип, шагырса . . . . –
Если сорока, прилетев, застрекочет . . . . –
164. Алтайдын келген ак-пор ат . . . . –
С Алтая пришедший светло-серый конь 634
165. Алтайдаҥ келген кара ат . . . . –
С Алтая пришедший чёрный конь . . . . –
166. Јелер-јелбес јееренис. . . . . –
Неохотно рысью бегущий наш рыжий [конь]. . . . . –
167. Јети ле јашту јеереним . . . . –
Семилетний-то рыжий мой [конь] 635
168. Ньаҥыс ок кайыҥ – кайыҥ минь? . . . . –
Одинакоя-то берёза – берёза разве? . . . . –
169. Ньакыс ок кайыҥ – кайыҥ минь?. . . . . –
Одинакоя-то берёза – берёза разве? . . . . –
170. Јаҥыс кайыҥ – кайыҥ пет . . . . –
Одинокая берёза – берёза разве? 636
171. Саста ла öстен ньагыс кайыҥ . . . . –
На болоте-то растущая одинокая берёза . . . . –
172. Јаҥыс агаш јайканчак . . . . –
Одинокое дерево качается, [говорят] . . . . –
173. Энелӱни кöргöмдö 637
На того, у кого мать есть, смотрю . . . . –
174. Караҥуй тӱнне кас тӱшсе . . . . –
Если тёмной ночью гусь вниз полетит . . . . –
175. Кадын öрö кас ийзе 638
Если вверх по Катуни гуся пустить . . . . –
176. Кызыл таштыҥ кырына. . . . . –
На край красного камня . . . . –
177. Кöк-боромныҥ тепкен јер. . . . . –
На земле, где сиво-серый мой ступал 639
178. Толоно тöзин тош алза . . . . –
Если основание боярышника льдом окован будет . . . . –
179. Карагана тöзи карлу болт. 640
Основание акации снегом замело . . . . –
180. Атыс болгон сабарым . . . . –
Служившие решетом пальцы мои . . . . –

181. Алты кокчо торко учук 641
Шесть мотков шёлковых ниток . . . . –
182. Боочы јерде јолымды. . . . . –
Дорогу мою на перевале 642
183. Боочы јерде јолымды. . . . . –
Дорогу мою на перевале . . . . –
184. Јалаҥайдыҥ ӧлӧҥин . . . . –
Трава в Дьалангае. . . . . –
185. Кырды кырлай мантайтан. 643
По горным хребтам бегающей. . . . . –
186. Кече тӱшкен айлыныҥ . . . . –
У *айыла* его, вчера поставленного. 644
187. Кејим алды кертек кер . . . . –
Под чепраком с глубокой седловиной гнедой . . . . –
188. Кожоҥ, кожоҥ билбейтим. . . . . –
Кожонг, *кожонг* не знаю я 645
189. Кӧккӧ кескен арбаныҥ . . . . –
Зелёным жатый ячмень. . . . . –
190. Кылыгыҥ јакшы эр болзо . . . . –
Если ты мужчина с хорошим нравом 646
191. Јӱгӱрӱк аттыҥ бажы мен . . . . –
Я – голова скаковой лошади. . . . . –
192. Пир корыктаҥ сал иштеп . . . . –
Из одной дудки плот сделав . . . . –
193. Азып јӱри тешпегер 647
Не говорите, что блуждаю . . . . –
194. Кызыл тӱлкӱ јакалу 648
С воротом из красной лисы . . . . –
195. Ана-Пайадым тайгыс теп, тайгыс теп . . . . –
Мать-Пайат[-реку] мою неглубокой считая . . . . –
196. Мьаҥ, мьаҥ, койонок . . . . –
Я, я зайчонок 649
197. Койон сарыны . . . . –
Песня зайца 650
198. Мен, мен койонок . . . . –
Я, я зайчонок . . . . –
199. Кожоҥ айдып берейин . . . . –
Кожонг я спою 651
200. Эмил агаш тӧзинеҥ . . . . –
Из ствола хвойного дерева. . . . . –
201. Јойгон агаш тӧзинеҥ. . . . . –
Из ствола пихты-дерева . . . . –

202. Тоштоҥ-тоштоҥ кечерге . . . 651
Чтобы по льду, по льду перейти . . . 652
203. Тоштоҥ-тоштоҥ кечерге . . . –
Чтобы по льду, по льду перейти . . . –
204. Сарынды садып албайтан, албайтан . . . 653
Песню не купить, не купить . . . –
205. Сарынды садып албайтан . . . –
Песню не покупают . . . 654
206. Арчын агаш тазылы . . . –
Корни *арчына*-кустарники . . . –
207. Эриккенде, чертийтен . . . –
Когда скучно, чтобы щёлкать . . . 655
208. Тӧстӧк јердиҥ ӧлӧҥи . . . –
Пока трава на холме не вытопчется . . . –
209. Арка јердиҥ ӧлӧҥи . . . –
Пока лесная трава не вытопчется . . . 656
210. Алтан эки јыламаш . . . –
Пока шестьдесят две ракушки [на косах моих] . . . –
211. Јаш агаштыҥ бӱриндий . . . –
Подобно [распускающимся] листьям молодого дерева . . . 657
212. Јанган куштыҥ ӱниндий . . . –
Подобно голосу перелётной птицы . . . –
213. Јаш агаштыҥ бӱриндий . . . 658
Подобно [распускающимся] листьям молодого дерева . . . –
214. Сынды тӧмӧн јелерде . . . –
Когда вниз по хребту рысью бегут . . . –
215. Сынды тӧмӧн јелерде . . . 659
Когда вниз по хребту рысью бегут . . . –
216. Сынды сындай јелерде . . . –
Когда вдоль хребта рысью бегут . . . 660
217. Куйругында кулалу . . . –
С [чёрным] хвостом с пежинами . . . –
218. Куйрукынта кулалу . . . –
С [чёрным] хвостом с пежинами . . . 661
219. Айлам, айлам, мен айлам, мен айлам! . . . –
Пою я, пою я, я пою, я пою! . . . –
220. О-о, Оймонноҥ келген он чоокыр . . . 662
О-о, из Оймона пришедшие десять пёстрых [коней] . . . –

ПРИЛОЖЕНИЯ

Примечания и комментарии . . . 665
Примечания и комментарии к вариантам песен . . . 801

Словарь непереведённых слов 838
Указатель имен персонажей 841
Указатель топонимов 843
Указатель исполнителей песен 848
Указатель имен собирателей 863
Указатели мест записи песен 869
Библиографический список 873
Список сокращений 891
Summary 895
Содержание аудиоприложения (*Г.Б. Сыченко*) 900

Научное издание

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ АЛТАЙЦЕВ

Нотный набор *О.И. Андреева*

Подготовлено к печати Сибирским отделением РАН

Редактор *И.А. Абрамова*
Художественный редактор *В.Ю. Антонов*
Обработка фотоматериалов *В.Ю. Антонов*
Корректор *Н.В. Счастнева*
Оператор электронной верстки *Н.М. Райзвих*

Подписано в печать 27.01.2025. Формат 75×90 1/16. Гарнитура Lazurski.
Усл. печ. л. 75,31. Уч.-изд. л. 51,7. Тираж 300 экз. Заказ № 273

Сибирское отделение РАН
630090, г. Новосибирск, просп. Академика Лаврентьева, 17
Отпечатано в Сибирском отделении РАН
630090, г. Новосибирск, Морской просп., 2
Тел.: (383) 330-84-66
E-mail: e.lyannaya@sb-ras.ru